



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

~~271 C. 15.~~

✓

~~2696-44~~



Dutch 58650 A. 1



BIBLIOTHEEK

VAN

MIDDELNEDERLANDSCHE LETTERKUNDE.



BIBLIOTHEEK

VAN

MIDDELNEDERLANDSCHE LETTERKUNDE

ONDER REDACTIE VAN

Dr. H. E. MOLTZER,

Hoogleraar te Groningen,

EN

Dr. JAN TE WINKEL,

Præceptor aan het Gymnasium te Groningen.

MET MEDEWERKING VAN

Prof. W. G. BRILL, Prof. J. F. J. HEREMANS, Prof. W. J. A. JONCKBLOET,
Prof. J. VERDAM, Dr. EELCO VERWIJS en Prof. M. DE VRIES.



TE GRONINGEN BIJ J. B. WOLTERS, 1378.

JACOB VAN MAERLANT'S

NATUREN BLOEME,

UITGEGEVEN

DOOR

Dr. EELCO VERWIJS.

EERSTE DEEL.

TE GRONINGEN BIJ J. B. WOLTERS, 1878.

~~269641~~



I N H O U D.

| | |
|--|-------|
| INLEIDING | IX. |
| I. Bronnen der Naturen Bloeme | XIII. |
| II. Verhouding van de Naturen Bloeme tot het werk De Naturis rerum | XXII. |
| III. Maerlant's Naturen Bloema en Conrad von Megenberg's Buch der Natur | XXX. |
| IV. Tijd van vervaardiging | XXXV. |
| V. Handschriften en fragmenten der Naturen Bloeme | L. |
| VI. Wijze van uitgave | LXI. |
| Prologhe | 1. |
| Boek I | 7. |
| Boek II | 24. |
| Boek III | 170. |
| Boek IV | 302. |
| Toevoegsel tot de varianten | 344. |



INLEIDING.

Toen Jacob van Maerlant Holland verliet, om naar Vlaanderen, zijn geboortegrond, terug te keeren, had hij een gesloten levenstijdperk achter zich. Ware ook van den beginne zijne werkzaamheid een verzet tegen de hoofdsche ridder-poëzie, en zelfs zijne huldiging aan den heerschenden smaak doortrokken van den burgerlijken geest, de meerdere ernst des levens deed hem met eenig berouw terugzien op de dagen zijner jeugd, toen hij zich besmette met „logenlike saken,” de vruchten van lichtheid van hart en zin en van wereldsche minne. Meer en meer begonnen hem de „favelen” en „onnutte loghenen” tegen te staan, en zijn geest kreeg andere behoeften, stelde zich hogere eischen dan zich bloot te vermeien in de uitspattingen der vaak teugellooze phantasie van de riddergedichten, inzonderheid van den Arthurkring. De beuzelachtige sprokendichter voelde dat er nog andere krachten in hem sluimerden, en met den ernst van den mannelijken leeftijd ontwaakte ook de begeerte om zijne tijdgenooten, en daaronder de ontluikende burgerij, voor te lichten op het uitgebreide veld der wetenschap. De logendichter keerde zich af van de dwalingen zijns wegs; als leeraar zijns volks op natuurkundig, zedelijk en historisch gebied trad hij in eene andere gedaante op. De fabelen en logens hadden hare bekoorlijkheid voor hem verloren; en bleef ook zijn hart nog kloppen voor de geneugten der minne, zij nam niet meer de eerste plaats in zijn hart in: de ernstige vraagstukken des levens en der toenmalige maatschappij verdrongen de ijdele beuzelingen der jeugd. Reeds in den laatsten tijd van zijn verblijf te Maerlant wordt die ommekeer voorbereid, en waren zijn *Lapidaris* en *Somniaris* de eerste schreden door onzen dichter op zuiver didactisch gebied gezet, terwijl hij in zijn eersten *Martijn* de hand legde op de wonden zijns tijds, de gebreken zonder schroom aanwees, en zich een voorvechter toonde voor de rechten der opkomende burgerij.

Doch vooral met zijn terugkeer naar Vlaanderen opent zich het nieuwe tijdperk zijns levens, het tijdperk van rustelooze werkzaamheid op het gebied van de wetenschap dier dagen. Een der eerste vruchten van zijn vlijt was een uitgebreid werk over de Natuurlijke Historie, zijne *Naturen Bloeme*, een in onze oogen wonderlijk mengelmoes van wetenschap en onzinnige fabelen en bakersprookjes. Niet zoo voor Maerlant's tijdgenooten, die nog niet leefden in een tijd dat de critiek oppermachtig heerschte, maar die geloovig aannamen hetgeen wijze en geleerde clerken hun als de uitkomsten van wetenschappelijk onderzoek mededeelden. Met dit voorbehoud evenwel, dat hetgeen aan Walsche bronnen ontleend was meer en meer verdacht werd. „Wat Walsch is valsch is!” was later de strijdleus der Vlamingen in hunnen kamp tegen de Fransche overweldigers, en dit verzet tegen de „valsche, Walsche poëten” begint zich reeds in Maerlant's tijd te openbaren. Een letterkundig gewrocht had dubbele waarde, zoo het zijne verwantschap kon toonen met een Latijnsch voorbeeld; dan werd het verklaard van goeden huize te zijn, al gaf het in dwaze fabelen niets toe aan de grofste ongelooflijkheden van Walsche geschriften.

Verzet tegen den logengeest der Walsche dichters was dan ook een der redenen, waarom Maerlant zijne *Naturen Bloeme* schreef, gelijk hij zelf in den Proloog van dat werk, vs. 101—16, verklaart:

Ic hebbe beloeft, ende wilt ghelden
 Gewillike ende sonder scelden,
 Te dichtene enen Bestiaris;
 Nochtanne wetic wel dat waer is,
 Dat her Willem Uten Hove,
 Een priester van goeden love
 Van Aerdenburch, enen heeft gemaect;
 Maer hi wasser in ontraect.
 Want hine uten Walschen dichte,
 So word hi ontleet te lichte,
 Ende heeft dat waer begheven.
 Maer daer ic dit uut hebbe bescreven,
 Hebbic van broeder Alebrechte
 Van Coelne, dien men wel mit rechte
 Heten mach Bloeme der clergchien:
 Op hem dar ic coenlike lien.

Met zekere fierheid noemt onze dichter als zijne bron den wijdvermaarden Albrecht van Keulen, reeds bij zijne tijdgenooten als Albertus Magnus bekend, terwijl hij met eenige minachting neerziet op zijnen voorganger, heer Willem Utenhove, die wel eenen Bestiaris gedicht had, maar hierbij een Fransch voorbeeld volgde, en alzoo met wantrouwen moest worden bejegend als geheel van den weg der waarheid afgeweken. Van dezen Willem Utenhove is ons niets anders bekend dan hetgeen Maerlant omtrent hem mededeelt: zijn werk schijnt reddeloos verloren te zijn gegaan ¹⁾).

Reeds vroeg bezat men zulke *Bestiaires* in het Fransch: Philippe de Thaun, even na 1121, berijmde eene dierenbeschrijving onder den titel van *Bestiarius*, en ongeveer eene eeuw later, onder Philips August, schreef Guillaume, „*un clerc qui fut Normand*”, een dergelijk werk, dat hij *Bestiaire divin* noemde. „*Son livre n'a de divin que le titre,*” voegt Demogeot er ondeugend bij ²⁾). Beide *Bestiaires*, naar de uittrekselen te oordeelen, komen wat den geest betreft tamelijk wel met elkander overeen, en gelijken ook zoozeer op Maerlant's werk, dat het haast onbegrijpelijk is, hoe onze dichter in verzet kwam tegen een aan een Walsche bron ontleend gedicht, zoo Willem Utenhove ten minste een der Fransche voorbeelden volgde, hetgeen niet onwaarschijnlijk is. Vergelijken wij b.v. Philip de Thaun's beschrijving van den Eenhoorn met die van Maerlant, dan zal ons blijken dat geest en strekking volkomen gelijk zijn ³⁾).

Beste de tel baillie Jhesu Crist signefie ;
 Un deu est e serat e fud e parmaindrat ;
 En la virgine se mist, e pur hom charn i prist,
 Et pur virginited pur mustrer casteed ;
 A virgine se parut et virgine le conceut ;
 Virgine est e serat e tuz jurz parmaindrat .
 La virgine signefie sacez Sancte Marie ;

¹⁾ Wel bezitten wij een klein fragment van een *Bestiaris*, dat juist het einde van dit werk bevat, zooals blijkt uit het onderschrift: *Explicit die Beestearis*. Maar dit behoort zonder eenigen twijfel tot een geheel ander werk, en zal eene vertaling van een Franschen *Bestiaire d'amour* zijn. Het is namelijk geen eigenlijke dierenbeschrijving, maar eene reeks van redeneeringen over vrouwen, liefde enz., die aan de eigenschappen van sommige dieren vastgeknoopt zijn. Voldingend werd dit bewezen door den Hoogleraar Bormans, in de *Bulletins de l'Acad. roy. de Belgique*, XXVII, 488—505, waar tevens de fragmenten zijn uitgegeven.

²⁾ *Hist. de la littérature Franç.*, 119.

³⁾ THOM. WRIGHT, *Biographia Britannica literaria*, Anglo-Norman Period, 86—89.

Par sa mamele entent sancte eglise ensement;
 Et puis par le baiser ceo deit signefier,
 Que hom quant il se dort en semblance est de mort ¹⁾.

Ook het werk van Guillaume le Clerc en van Maerlant moet vele trekken gemeen hebben gehad, als kan blijken uit de vergelijking van beide Prologen ²⁾.

Kar en cest livre vos aprent
 Natures de bestes et mors,
 Non de tutes, meis de plusors,
 Oû mult avera moralité,
 E bon pas de divinité,
 Oû l'em purra essample aprendre
 De bein fere e de bein aprendre.

Herinnert ons dit niet aan Maerlant's woorden:

in alle desen boeken
 Mach hi vinden, dies wil roeken,
 Medicine ende dachcortinghe,
 Scone reden ende leringhe?

En het is of wij Maerlant hooren klagen over de „logenlike saken,” waarmede hij zich in zijne jeugd had besmet, wanneer Guillaume in *Le besant de Dieu* eene dergelijke klacht uit ³⁾.

Guillame, uns clers qui fu Normanz,
 Qui versefia en Romanz
 Fablels e contes soleit dire
 En fole e en vaine matire,
 Peccha sovent: Deus li pardont!
 Mult ama les desliz del mond
 E mult servi ses enemis,
 Qui le guerreeient tut dis.

Zoo nu de Aardenburgsche „priester van goeden love” een dezer Bestiaires „uten Walsche” dichtte, dan zal het wel grootendeels vooringenomenheid tegen Fransche bronnen geweest zijn, die Maerlant zulk een afkeurend vonnis deed uitspreken. Het Latijn alleen gaf aan een werk den stempel der waarheid, welke fabelen het ook mocht opdis-

¹⁾ Verg. *Nat. Bl.* II, 3733 vlgg.

²⁾ Zie WRIGHT, t. a. pl. 426—430.

³⁾ Uitg. door Prof. ERNET MARTIN. Zie ald. vs. 79 vlgg.

schen. Later trok Maerlant evenzoo te velde tegen de borderers, terwijl hij de verhalen van den Pseudo-Turpinus voor goede munt opnam.

Daar evenwel van den Dietscen *Bestiaris* ons niets behouden is gebleven, is het slechts eene gissing dat Willem Utenhove een der beide Fransche gedichten zal vertolkt hebben, en kunnen wij van dezen onbekenden voorlooper van Maerlant afscheid nemen.

I. BRONNEN DER NATUREN BLOEME.

Maerlant getuigt zelf in den Prologhe van zijn werk, vs. 13 vlgg. :

Die materie vergaderde recht
Van Coelne broeder Alebrecht,

en later, als hij mededeelt hoe Willem Utenhove een *Bestiaris* uit het Walsch dichtte, voegt hij er met zekeren trots op zijne bron bij, vs. 112 vlgg. :

Maer daer ic dit uut hebbe bescreven,
Hebbie van broeder Alebrechte
Van Coelne, dien men wel met rechte
Heten mach Bloeme der clerghien :
Op hem dar ic coenlike lien.

Ook Velthem in zijnen *Spiegel*, I, 20, 1 vlgg., noemt Albertus Magnus als den vervaardiger van *Liber Rerum*, zooals hij Maerlant's bron noemde :

Ins coninc Willems eerste jaer
So was broeder Aelbrecht herde maer
Te Coelne in die goede stede,
Daer hi dicke wonder dede
Van sconen dingen, van selsenhede
Ende van sconen spellicheden,
Dier ic een deel sal secgen hier naer,
Mer al te secgen werd te swaer.
Hi was van levene herde rene,
Ende maecte oec boeke int gemene,
Daer *Liber Rerum* deen af es,
Datmen int Dietsche heet Bestiares,
Daer vele nuttelijcheden in steet,
Ende van menigen dingen doet besceet :

Van minschen, van beesten, van wormen,
 Van vele dingen al haer vormen.
 Menige nature staet daer in,
 Daer af wel des minschen sin
 Leren mochte nuttelijcheden,
 Haddi goede verstantsheden.
 Ic souder u meer af hebben gesaect,
 Mer daers een Diets af gemaect,
 Dat Jacop van Maerlant dichte,
 Ende daer om overlidict lichte.

Algemeen schijnt het gevoelen der tijdgenooten geweest te zijn, dat de beroemde Albertus Magnus de schrijver was van *De naturis rerum*, de bron waaruit Maerlant zijn groot natuurkundig werk heeft geput. Dit is eene dwaling. Niet Broeder Albrecht van Keulen was de schrijver, maar Thomas van Cantimpré, gelijk hij zelf mededeelt in een brief aan Humbert, meester van de Orde der Predikheeren, waartoe hij mede behoorde, welke brief vóór zijn werk *Bonum universale de Apibus* staat en aldus luidt ¹⁾:

„Instantissime rogatus a quibusdam familiaribus meis, librum de praelatis et subditis multa sollicitudine et labore conscripsi. Revolvi autem librum illum DE NATURA RERUM, quem ipse multo labore per annos quindecim de diversis auctoribus utilissime compilavi. In quo capitulum de Apibus secundum philosophos Aristotelem, Solinum, Plinium, Magnum Basilium, Ambrosium episcopum et Jacobum Acconensem cum magna consideratione perspexi: cujus serie omnis status hominum, maxime in praelatis et subditis, necnon specialissime modus vivendi claustralium, poterat comprehendi. Hoc ergo capitulum exponere simpliciter et moralizare praesumens, cetera.”

In den Proloog voor den *Liber de naturis rerum* heet het:

„Naturas rerum in diversis auctorum scriptis, late per orbem sparsas, inveniens, cum labore nimio et sollicitudine non parva annis ferme

¹⁾ De dwaling was reeds opgemerkt door Quéfif en Echard, *De Scriptoribus ordinis Praedicatorum*, I, 238: „Sic . . . liber de natura rerum Alberto Magno tribuitur, quem certum est opus esse nostri Thomae de Cantimprato.” Zie verder ald. 251, en verg. *Hor. Belg.* I¹, 36; Dr. JONCKBLOET, *Gesch. d. Nul. Dichtk.* III, 37, en vooral BORMANS in de *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, XIX, 132—159. Dannou in de *Hist. litt. de la France*, XIX, 183, betwijfelt deze meening: „Suivant Tri-thème, l'ancien chanoine de Cantimpré serait encore l'auteur de 20 livres d'histoire naturelle, de *naturis rerum*; mais les manuscrits qui subsistent de cette compilation l'attribuent à de tout autres personnages, par exemple, à Albert le Grand, auquel il ne paraît pas qu'elle appartienne davantage.”

quindecim operam dedi ut, inspectis diversorum philosophorum et auctorum scriptis, ea quae DE NATURIS RERUM creaturarum ¹⁾ et earum proprietatibus memorabilia et congrua moribus invenirem, in uno volumine, et hoc in parvo, brevissime compilarem.”

Nogmaals aan het einde van het XIX^{de} Boek, oorspronkelijk het slot van het geheele werk, spreekt hij over de vele moeiten en kosten, welke hij zich bij de bewerking had op den hals gehaald, en over het doel, hetwelk hem voor oogen had gestaan, en wel in deze woorden :

„Consummato igitur opere, utcumque potuimus, a discreto lectore veniam postulamus, certi utique quia, etsi minus invenerit quam necesse sit, cogitare poterit, quod impossibile sit omnes philosophos, qui a diversis et multis inveniri et legi toto orbe terrarum casualiter potuerunt, unum hominem invenire posse, et legere, atque excerpere ²⁾, et in uno volumine compilare. Credimus tamen quod tanta et tam diversa et in tam parvo volumine posita vix inter Latinos poterunt inveniri. Neque enim laboribus aut expensis ullo modo pepercimus, quin opus istud ad effectum perduceremus. Anni iam quatuordecim aut quindecim elapsi sunt, ex quo libro DE NATURIS RERUM diligenter intendimus, illud beatissimi patris Augustini dictum, in libro de Doctrina Christiana, diu habentes pro oculis, ubi dicit utilissimum fore, si quis laborem assumeret, quo in unum volumen NATURAS RERUM et maxime animalium congregaret. Congregavi ergo, nec mihi sufficit Gallia atque Germania, quae tamen in libris copiosiores sunt regionibus universis, imo in partibus transmarinis et in Anglia, libros de Naturis editos congregavi et ex omnibus meliora et commodiora decerpsi. Si quem ergo collecta juvant, oret pro me ut secundum laborem meum mihi Deus mercedem restituat in futurum. Amen.”

Omtrent de beroemde verhandeling, *Bonum universale de Apibus*, bestaat geen de minste twijfel dat Thomas van Cantimpré er de vervaardiger van was ³⁾, en het zal na het aangevoerde wel niet te gewaagd zijn ook het werk *De naturis rerum* aan hem toe te kennen. Doch er is meer, waardoor het auteurschap van broeder Thomas boven allen twijfel verheven wordt ⁴⁾.

¹⁾ In het Haagsche, door mij gebezigde Hs.: „*de naturis creaturarum*.”

²⁾ Haagsche Hs. *expere*.

³⁾ Wij bezitten van dit werk eene vertaling uit de XVde eeuw, onder den naam van *Bienboek* bekend, gedrukt „bi mij Peter van Os prenter tot Swolle. Int iaer ons Heren M.CCCC.LXXXVIII. des anderen daghes nae sinte Ponciaens dach.”

⁴⁾ Wij volgen hier grootendeels het betoog van Prof. Bormans in de boven aangehaalde *Bulletins*.

Het *Bonum universale* is een zedekundig vertoog over de maatschappij der bijen, met toepassing op vorsten en onderdanen, geestelijken en leeken. Elk hoofdstuk wordt bij wijze van tekst voorafgegaan door eenige regels, die ontleend zijn aan het artikel over de bijen uit de *Natura Rerum*, waardoor elk verder bewijs onnoodig wordt ¹⁾. Daarbij komt nog, dat Thomas, die overal zijne bronnen, zoo oude als nieuwe, aanhaalt, zeer zeker dit niet zou hebben nagelaten in het *Bonum universale*, zoo hij bij de tekstwoorden een naam van gezag als dien van Albertus Magnus had kunnen noemen, en daardoor aan zijn werk meer gewicht had kunnen bijzetten. Doch zonder er iets bij te voegen, haalt hij eenvoudig, bij elk hoofdstuk zijne eigene woorden aan, om daaraan zijne zedekundige bespiegelingen vast te knoopen. Zoo leest men in de *Nat. Rerum*, L. IX:

„Imperator apum nullum habet aculeum, maiestate tantum armatus.” Het vierde Hoofdstuk van Boek I van het *Bienboek* heeft tot titel ²⁾: „Dat een prelaete sal wesen sonder wreetheyt,” en vangt aldus aan:

„Die coninc der byen en heeft gheen anghel, nochtant is hi ghewapent mit moghentheit ende mit ontsichlicheit.” Daarop volgt de toepassing: „Die anghel beteykent in die heilighe scriften wreetheit. Desen anghel en hadde Cristus niet, dye een prince der prelaten is,” enz.

In het II^{de} Boek heeft het 23ste cap. tot titel: „Van menigherhande dienstster der cloesteren.” Daarop volgt de tekst: „Onder den bien zijn menigher hande ampten: een deel byen timmeren, die ander maken slicht ende suverlic, ende die anderen deylen dat daer ghehaelt is. Hier moghestu mercken menigherhande ampten der cloesteren.” Vergelijkten wij deze woorden met de *Nat. Rerum*, dan zien wij dat zij geheel eensluidend zijn:

„Sunt etenim intus officia diversa. Alie struunt, alie poliunt, alie sugerunt (*sic*), alie distribuunt cibum ex eo quod allatum est.”

Het is even onnoodig deze voorbeelden te vermeerderen om aan te toonen dat Thomas in het *Bonum universale* telkens zijn eigen woorden uit de *Nat. Rerum* aanhaalt, als verder het betoog van den Hoog-

¹⁾ Terecht merkt Prof. Bormans op (t. a. pl. 139), dat het geen bezwaar oplevert, terwijl de Hss. steeds den titel voeren *De naturis rerum*, dat in het *Bonum universale* dit werk steeds *De natura rerum* genoemd wordt. Vincentius, die dikwijls Thomas' werk aanhaalt als: *De naturis rerum*, noemt het toch ook hier en daar: *Ex libro de Natura rerum*: B. IX, c. 8, c. 62, B. X, c. 6, B. XXXII, c. 126, en in c. 126 wederom: *Ex libro de Naturis rerum*.

²⁾ Daar de Latijnsche tekst van het *Bonum universale* zich niet op de Leidsche Boekerij bevindt, heb ik mij met de vertaling moeten behelpen.

leeraar Bormans te volgen ¹⁾, waarin hij uitzet dat Albrecht van Keulen in zijne *Historia animalium*, in zijne werken *De plantis, de mineralibus, de lapidibus* enz. een ander doel voor oogen stond, en die geschriften veelal uitgebreider zijn dan hetgeen in de verschillende deelen der *Nat. Rerum* daaraan beantwoordt. Albrechts *Hist. animalium*, hoezeer de beschrijving der dieren vaak in bijna dezelfde bewoordingen is als in de *Nat. Rerum*, heeft meermalen een geheel andere volgorde ²⁾, of wijkt er van af, of bestrijdt het zelfs. Daarbij heeft Albrecht de gewoonte telkens naar zijne andere werken te verwijzen, en de *Nat. Rerum* wordt geen enkele maal genoemd.

Thomas, hocwel een leerling van Albrecht, moet hier zijn meester zijn voorgegaan en zijn werk *De naturis rerum* vóór Albrechts natuurkundige schriften hebben vervaardigd, gelijk straks nader blijken zal. Had de leerling bij het opstellen van zijn geschrift de werken zijns meesters geraadpleegd en gevolgd, zou hij, die zoo nauwkeurig alle door hem gebezigde bronnen aangeeft, nagelaten hebben, den man te noemen voor wien hij zulk eene hooge vereering had? Zou Thomas het zelfs gewaagd hebben de voetsporen zijns meesters te drukken, en een arbeid hebben ondernomen, waaraan hij 15 jaren besteedde, zoo de groote Albrecht reeds een dergelijk werk had geschreven? Albrecht schreef voor wijsgeeren als wijsgeer; Thomas vergenoegde zich met de bescheidener rol van vlijtig verzamelaar, en schreef tot leering en stichting van de broeders zijner orde. Thomas eindigt zijn werk met de nederige bede: „Si quem ergo collecta juvant, oret pro me ut secundum laborem meum mihi Deus mercedem restituat in futurum”; Albrecht besluit de *Historia animalium* met de hooghartige woorden: „Jam expletus est liber animalium et in ipso expletum est totum opus Naturarum . . . Nec aliquis in eo potest deprehendere quid ego ipse sentiam in philosophia naturali: sed quicumque dubitat, comparet . . . dictis peripateticorum et tunc reprehendat vel consentiat . . . Si autem non legens et comparans reprehenderit, tunc constat ex odio eum reprehendere vel ex ignorantia, et ego talium hominum parum curo reprehensiones!”

¹⁾ T. a. pl. 141 vlgg.

²⁾ In het IVde Boek *de quadrupedibus*, is de volgorde in de *Nat. R.* aldus: *Asinus, aper silvestris, aper domesticus, aloy, anabulla, alches, ahyme, ana*, terwijl bij Albrecht de alphabetische orde reeds beter in acht genomen is, en wel: *Alche, a'phec, alci, ana, anabula, asinus* (waarop de *asinus sylvestris (onager)* volgt, die in de *Nat. R.* onder de O voorkomt), *aper sylvestris en domesticus, akabus, ahane*. Gelijk men ziet is ook de lijst van Albrecht vollediger.

Vóór wij onderzoeken wanneer Thomas zijn werk *De naturis rerum* vervaardigde, zij een en ander omtrent zijn leven medegedeeld ¹⁾. Hij werd in 1201 te Leeuw-St.-Pieter bij Brussel uit een edel geslacht geboren. Zijn vader, die met koning Richard Leeuwenhart den kruistocht naar Palestina had ondernomen, zond zijn zoon in 1206 te Luik ter school, waar hij tot 1216 bleef. In 1217 werd hij regulier kanunnik van de orde van St. Augustinus in de abdij te Cantimpré bij Kamerijk, waaraan hij zijn naam ontleende. Na er ongeveer 15 jaren doorgebracht te hebben, ging hij naar Leuven, waar hij zich in 1232 onder de Predikheeren deed opnemen, die hem naar Keulen zonden om er de lessen van Broeder Albrecht bij te wonen. In 1237 begaf hij zich naar Parijs om er zijne studiën te voltooien. In 1246 is hij te Leuven terug, waar hij de betrekking van onderprior en lector waarneemt. Hij schijnt omstreeks 1270 overleden te zijn.

Volgens zijne verzekering besteedde hij 15 jaren aan het verzamelen van de bouwstoffen en het bewerken van zijn boek *De naturis rerum*, dat oorspronkelijk uit 19 boeken bestond. Later voegde hij er een twintigste aan toe: *De ornatu celi et motu siderum atque planetarum*, en het geheel was reeds voltooid toen hij in 1256 zijn *Bonum universale* schreef. De tijd der yervaardiging is evenwel nog nader te bepalen. Vincentius van Beauvais haalt in zijn *Speculum naturale* honderden malen Thomas' werk *De naturis rerum* aan, dat hij voor een groot deel in zijn Spiegel inlaschte, die 1250 voltooid is ²⁾. Daar de samenstelling van een zoo uitgebreid werk als dat van Vincentius zeker eenige jaren gekost heeft, en Thomas ongeveer 15 jaren aan het zijne besteed heeft, mag men aannemen dat Thomas het vóór 1230 heeft begonnen, en omstreeks 1244 voltooid. Waarschijnlijk had hij reeds vroeg het plan opgevat tot het bewerken eener Natuurlijke Historie, en kwam dit tot rijpheid te Keulen, toen hij de leerling van Albertus Magnus was. Dat hij de *Nat. Rerum* vóór of in 1244 moet hebben voltooid, blijkt uit den Prologus, waarin van Jacob van Vitri wordt gesproken als een levende, en deze in dat zelfde jaar overleed ³⁾. In het *Speculum Naturale*,

¹⁾ Zie *Hist. litt. de la France*, XIX, 177 ss.

²⁾ In de laatste hoofdstukken van B. XXXIII, het laatste van het *Spec. Nat.*, vervolgt hij in c. CI de geschiedenis van zijn tijd tot 1250, en vangt c. CII aldus aan: „Ecce tempora etatis sexte usque ad annum presentem summatis perstrigendo auxiliante Deo descripsimus, qui est annus ab incarnatione Domini M. CCL.”

³⁾ Hoffmann v. Fall., *Hor. Belg.* I (1ste uitg.), 36, zegt dan ook terecht van Thomas' boek: „Intra annum MCCXXX—MCCXLIV compositus.” Zie de aanhaling uit *De Nat. rerum* op bl. XX.

vooral in de vier eerste boeken, wordt door Vincentius meermalen Albertus Magnus aangehaald, maar steeds over geheel andere onderwerpen. Zoo Albrecht zich reeds vóór 1250 als schrijver eener natuurlijke historie had bekend gemaakt, zeer zeker zou een compiler als Vincentius niet nagelaten hebben ook nu en dan van dit werk gebruik te maken.

Dit is niet het geval, en de gevolgtrekking is zeker niet te gewaagd, dat Albrecht eerst na 1250 zijne *Historia animalium* en andere natuurkundige werken heeft geschreven, en daarbij een ruim gebruik heeft gemaakt van zijnen leerling, van wiens geschrift hij zelfs vele stukken nagenoeg woordelijk in zijn arbeid inlaschte, zonder hem evenwel te noemen. Albrecht toch had de min loffelijke gewoonte onder zijne bronnen nooit tijdgenooten noch onmiddellijke voorgangers aan te halen, en verzwijgt alzoo evenzeer Thomas als Vincentius en Jacob van Vitri, zelfs waar hij hunne gevoelens bestrijdt ¹⁾.

Het werk van Broeder Thomas was oorspronkelijk in 19 boeken verdeeld, waaraan hij later nog een twintigste toevoegde. Zij zijn de volgende: Liber I *de anathomia humani corporis*; L. II *de anima*; L. III *de monstruosis hominibus*; L. IV *de animalibus quadrupedibus*; L. V *de avibus*; L. VI *de monstris marinis*; L. VII *de piscibus fluviatilibus atque marinis*; L. VIII *de serpentibus*; L. IX *de vermibus*; L. X *de arboribus communibus*; L. XI *de arboribus aromaticis et medicinalibus*; L. XII *de herbis aromaticis et medicinalibus*; L. XIII *de fontibus*; L. XIV *de lapidibus preciosis et eorum sculpturis*; L. XV *de metallis*; L. XVI *de septem regionibus et humoribus aeris*; L. XVII *de spera et motu eius*; L. XVIII *de passionibus aeris*; L. XIX *de quatuor elementis*; L. XX *de ornatu celi et motu siderum*.

Het doel, dat Broeder Thomas bij zijn arbeid voor oogen stond, was hetgeen hij *de naturis rerum* gedenkwaardigs vond te verzamelen en de vruchten van zijn onderzoek in één klein deel samen te vatten. Overal noemt hij zijne bron, evenals ook Vincentius in zijn *Speculum* dit deed,

¹⁾ Zie BORMANS t. a. pl. 145: „Albert . . . ne se faisait aucun scrupule d'insérer dans ses écrits des ouvrages entiers d'autres auteurs, sans les nommer et en dissimulant ses emprunts autant qu'il pouvait, d'abord en les découpant et les interpolant de mille manières, ensuite en y mettant le cachet de cette latinité barbare, par laquelle il se distingue même parmi les autres écrivains de son époque et qui suffisait, par conséquent, pour lui en assurer la propriété. Il cite beaucoup de noms, mais rarement ceux qui les lui ont fournis; c'est dire assez qu'il ne cite aucun de ses contemporains ou de ses devanciers immédiats. Il ne nomme donc pas Thomas, ni Vincent de Beauvais, quoique dominicains et naturalistes comme lui, ni Jacques de Vitri, alors même qu'il copie les extraits où Thomas le cite, et qu'il les réfute quelquefois l'un et l'autre.”

niet zoozeer om zijne belesenheid te toonen als wel om zijne berichten door een naam van gezag te dekken. In den Prologus noemt hij de verschillende door hem geraadpleegde schrijvers, en is daarin door Maerlant gevolgd. Onder die breede rij komen allerhande wonderlijke personages voor, die niet veel meer dan de rol van figuranten vervullen en tot stoffeering dienen. De eereplaats wordt ingenomen door Aristoteles, en daarop volgt Plinius, die wij stilzwijgend kunnen voorbijgaan. C. Julius Solinus, die waarschijnlijk in de IIIde eeuw leefde, vervaardigde een uittreksel uit de werken van Plinius, onder den naam van *Polyhistor*, of wel *de situ et mirabilibus mundi* bekend, en in de Middeleeuwen zeer geliefd. Ambrosius de bekende Bisschop van Milaan, die in de 4de eeuw leefde, maakte zich door vele zedekundige en stichtelijke boeken een naam, en zijn *Hexameron* was de bron van Thomas' natuurkundig werk. Basilius, de Grootte bijgenaamd, een Grieksch kerkvader uit de 4de eeuw, was vooral beroemd door zijn *Hexameron*, waarin hij in eenige vertoogen de zes scheppingsdagen behandelde. Isidorus, in de 7de eeuw Bisschop van Seville, schreef eene Encyclopedie, onder den naam van *Originum Etymologiarum libri XX* bekend.

De zevende der door Thomas genoemde bronnen is een tijdgenoot, meester Jacob van Vitri. In zijnen Proloog noemt de schrijver hem: „magistrum Jacobum de Vitriaco, quondam Aquensem (*l. Acco-nensem*) episcopum, *nunc* vero Tusculanum presulem et Romane curie cardinalem, licet meritis potiore, quasi etate ultimum ponimus, qui *de naturis rerum* et historis, que transmarinis partibus modernis temporibus evenerunt eleganti sermone conscripsit, et hunc librum voluit Orientalem Hystoriam appellari.” Thomas, toen hij nog als knaap te Luik ter school ging, had daar Jacob van Vitri als prediker gehoord en eene groote vereering voor hem opgevat¹⁾. Deze stierf te Rome in het jaar 1244, en leefde dus nog toen Thomas zijn Proloog schreef²⁾.

Als volgende bron wordt *Liber rerum* genoemd, dat in Maerlant's Proloog ontbreekt, doch in den loop van zijn werk meermalen wordt aangehaald. Thomas maakt er aldus melding van: „*Librum vero rerum, libellum admodum parvum, inveni, qui etiam de naturis rerum plurima comprehendit.*” Daarop vervolgt hij: „*Inveni etiam librum quendam suppresso auctoris nomine, quem modernis temporibus compilatum audivi,*

¹⁾ *Hist. litt. de la France*, XIX, 177; maar vooral XVIII, 209—246, waar breedvoerig over hem wordt gehandeld.

²⁾ Volgens Daunou, *Hist. litt. de la France*, XVIII, 212, stierf Jacob van Vitri reeds in 1240. Is dit zoo, dan zou Thomas' werk *De Nat. Rer.* vóór 1240 voltooid zijn.

cuius sententias ubicumque reppereris, ex hoc cognosces quod hoc nomen *Experimentator* subsequentibus invenies praelibatum." Waarschijnlijk worden hier een paar werken van tijdgenooten, of althans van middel-eeuwsche schrijvers genoemd, waaromtrent we niets naders in staat zijn mede te deelen.

De telkens genoemde *Physiologus* schijnt alleen in Hs. te bestaan, en kan òf zijn van Magister Florinus: *Liber de natura animalium* versibus elegiacis¹⁾, òf een, mede *Physiologus* genaamd, werk van zekeren Bisschop Theobaldus *De naturis XII animalium*²⁾.

Platearius bewerkte een uit Arabische schrijvers en Plinius gecompileerd *Herbarium*³⁾, maar schijnt ook andere werken over Natuurlijke Historie geschreven te hebben, daar zijn naam het geheele werk door genoemd wordt. Vele der door Broeder Thomas gebruikte geschriften schijnen alleen in Hs. te bestaan: vandaar dat men de namen zoowel der schrijvers als van de boeken in de bekende bibliographische werken en bij Gräse te vergeefs zoekt. Wij noemden reeds *Liber rerum*, *Physiologus* en *Experimentator*, waaromtrent ons zeer weinig of niets bekend is; wij kunnen hier nog den naam van Adelinus bijvoegen, die ons een verborgen grootheid gebleven is, evenals, „Kyramidarium boec, daer doude philosophie in leghet⁴⁾,” dat herhaaldelijk als bron wordt genoemd, maar nergens nader is aangeduid. Het is mij dan ook niet gelukt er eenig nader uitsluitel over te bekomen.

Daar de beschouwing van Maerlant's werk voor ons evenwel hoofdzak is, en het later blijken zal dat Broeder Thomas de hoofdbron voor onzen dichter geweest is, op wiens voorbeeld hij telkens de in het Latijn genoemde schrijvers aanhaalt, kan het ons vrij onverschillig zijn welke bekende en onbekende grootheden de ijverige compiler voor zijnen arbeid raadpleegde. Maerlant toch, toen hij de *Naturen Bloeme* dichtte, heeft zich zeker vergenoegd hetgeen zijne bron hem gaf te vertalen, zonder zijn hoofd te breken met het onderzoek naar *Kyramidarium boec*, *Experimentator* en andere, van welke hij misschien, evenmin als wij, kon getuigen:

Hetgheen ick heb gesien met dees mijn eygen oogen.

Van dit nog onuitgegeven geschrift van Broeder Thomas zijn slechts

¹⁾ FABRITI *Bibl. med. et inf. act.* II, 173.

²⁾ T. a. pl. VI, 224, *Vinc.* maakt nog van een anderen *Physiologus* gewag, in den *Prot. e.* XIV: „Liber qui dicitur Physiologus, Ambrosii nomine signatus, sed ab hereticis conscriptus.”

³⁾ GRÄSE, *Literärgesch.* II², 569; verg. PETIT-RADEL, *Recherches sur les Bibliothèques anciennes et modernes*, 125, 127.

⁴⁾ B. II, 971; verg. III, 239, VI, 486 enz.

weinige Hss. bekend. De Hoogleeraar Bormans noemt er zeven, die te Breslau, Keulen, Wolfenbittel, 's Gravenhage, Utrecht, Luik en Namen berusten, welke twee laatste de Luiksche Hoogleeraar bij zijnen arbeid gebruikte¹⁾. Het door mij gebezigde Hs. is het Haagsche, op de Koninklijke Bibliotheek aanwezig, dat niet door zuiverheid uitmunt en op sommige plaatsen zeer bedorven is, en dan ook van vrij late dagteekening is, daar het in 1460 werd geschreven, zooals blijkt uit de volgende woorden aan het slot:

„Explicit liber de Naturis rerum scriptus Traiecti in vico Pistorum in domo magistri Ghijaberti Splinter cyrurgici civitatis eiusdem. Per manus Gherardi Theodrici, nati de Scoenhovia: Anno M° CCCC° LX° quinta die mensis Aprilis in profesto Palmarum hora quasi sexta.

Qui supra astra meat hunc scriptorem benedicat:

Qui scripsit hec scripta sua dextera sit benedicta:

De Scoenhoven natus Gherardus estque vocatus:

O rex alme poli celum sibi claudere noli:

Et sic est finis, sit laus et gloria trinis.

Amen.”

In de aantekeningen heb ik nu eens den tekst stilzwijgend verbeterd, dan weer een gissing gewaagd, waar in het *Speculum* de plaats uit de *Nat. Rerum* ontbrak. Op verschillende plaatsen heb ik mij moeten vergenoegen met den Latijnschen tekst onveranderd en onverbeterd terug te geven.

II. VERHOUDING VAN DE NATUREN BLOEME TOT HET WERK DE NATURIS RERUM.

De doorlopende vergelijking van Maerlant's werk met de *Nat. Rerum* heeft reeds voldoende getoond, dat onze dichter het boek van Broeder Thomas veelal op den voet volgde en vertaalde. Hij heeft evenwel het Latijnsche werk niet in zijn geheel bewerkt, en van de 3 eerste boeken slechts het een en ander opgenomen, hetwelk hij meende dat in zijne *Bloeme* thuis behoorde. Het Iste Boek der *Nat. Rerum*, het uitgebreidste van het geheele werk, is door Maerlant onvertaald gelaten, zoowel dat gedeelte hetwelk over de verschillende lichaamsdeelen han-

¹⁾ T. a. pl. 134. Verg. *Hor. Belg.* I, 36—37; CLARISSE, *Natuurk.* 460, en Dr. VAN VLOREN in den *Konst- en Ltb.* 1861, no. 17. Een achtste bevindt zich te Stuttgart: zie MEGENBERG's *Buch d. Natur*, XXIX—XXX.

delt, als het deel over de bevruchting, de zwangerschap en de verlossing. Ook de *Ordo vivendi philosophice secundum Aristotelem* is geheel overgeslagen ¹⁾. Alleen het laatste gedeelte over de verschillende leeftijden der menschen komt bij Maerlant, B. I, 1—114, voor. Het geheele tweede boek *De anima* ontbreekt weder in de *Nat. Bloeme*, terwijl het IIIde Boek *De monstruosis hominibus*, het slot van Maerlant's Iste Boek uitmaakt, met eene kleine uitbreiding over de Amazonen, vs. 207—24, die bij Broeder Thomas ontbreekt.

Boek II—XII der *Nat. Bloeme* zijn eene doorlopende vertaling van B. IV—XVII der *Nat. Rerum*, terwijl wederom de drie laatste boeken, die over de lucht, de elementen, de sterren enz. handelen, door Maerlant onvertaald zijn gelaten.

Bij zijne vertaling ging Maerlant evenwel niet slaafs te werk. Wel nam hij overal de volgorde van zijn origineel in acht ²⁾, maar nu eens

¹⁾ Dit stuk is voor een deel opgenomen in de toen misschien reeds voltooide *Heimelijkheid der Heim.*, en wel vs. 1032—58, 1075—92, 1107—25, 1145—56 en 1169—1250.

²⁾ „Tot nu toe werd het boek „*De naturis rerum*” van Thomas van Cantimpré vrij algemeen als de hoofdbron van Maerlant's dichtwerk beschouwd. Doch de Heer Jos. Haupt, een zeer verdienstelijk beoefenaar der Oudduitsche taal- en letterkunde, heeft doen opmerken, dat het Mnl. werk, ten opzichte zijner indeeling, aanmerkelijk van het bovengemelde Latijnsche boek *verschilt*.” Dit deelde de Heer Ferd. Von Hellwald mede in den *Taal- en Ltb.* IV, 81—86. Ik kom tot een geheel tegenovergestelde slotsom.

In B. II zijn *Lepus* en *Lachta* in omgekeerde orde, het in het Haagsche Hs. ontbrekende artikel *Oralfus* komt op den titel voor. Verder volgt in de *Nat. Bl.* de *Unicornus* op de *Talpa*, bij Thomas eerst na *Varius*.

In B. III zijn de *Alcion* en *Ariophilon* in omgekeerde volgorde, en ontbr. bij M. de *Egitus*, *Ochus* en *Ulula*.

In B. IV ontbreekt vóór den *Cocodrillus* de *Cetus sive Balena*, die bij Maerlant in B. V onder de visschen is opgenomen. Verder ontbr. na *Luligo* de *Mandolatra*, staat *Testeum* vóór *Tortuca* en *Vitulus maris* na *Vacca maris*, terwijl *Monocheros* en *Monachus maris* in omgekeerde volgorde geplaatst zijn.

In B. V komen bij Thomas een 25 visschen meer voor, als: *Aboronon*, *Amius*, *Aposus*, *Australis*, *Aranea maris*, *Claucius*, *Concha*, *Cornu maris*, *Dentrix*, *Eriacus*, *Ezochius*, *Erachyades*, *Gonger*, *Mus maris*, *Pavus*, *Scolopendria*, *Stella*, *Sisurus*, *Solaris*, *Scorpio maris*, *Sparus*, *Truita*, *Vulpes maris*, *Uranoscopus*, *Wench*, *Virgiliaris*.

In B. VI ontbr. bij M. *Cerula*, *Centupeda*, *Cineris*, *Maris serpens*, *Serpens* en *Serpens Indie*.

In B. VII ontbr. *Blacte*, *Cimex*, *Engulas*, *Opiniatus*, *Phalangus*, *Seta*, *Stupetris*, *Tinea* en *Tarinus*.

In B. VIII ontbr. *Ilex*, *Lolander*, *Larix*, *Mella*, *Oleaster*, *Siliqua*, *Tylos* en *Ulmus*.

In B. IX ontbr. *Arigena*, *Bdellium*, *Gutta*, *Onicha*, *Peredyxion* en *Stecte*.

In B. X komt het eerste art. van M. *Aloe*, bij Thomas in het vorige B. voor (B. XI). Verder geheel dezelfde volgorde, en alle artikelen van Thomas opgenomen.

voegde hij er enkele bijzonderheden aan toe; in den regel echter kortte hij het werk van Thomas. In zijne moralisatiën, welke aan de beschrijving van vele dieren worden vastgeknoopt, volgen beide vaak een geheel anderen weg. Een enkel voorbeeld zij voldoende.

Dr. Jonckbloet¹⁾ meent dat Maerlant zijne *Nat. Bloems* dichtte, toen hij eerst kort op Vlaamschen boden gevestigd was, toen hij nog jong was, daar hij spreekt „van liefde, wier ketenen hij zelfs een paradijs noemt.” Dit doet onze dichter in B. III, vs. 885—92, bij de beschrijving van den *Calander*, terwijl Broeder Thomas van geheel iets anders dan van minne spreekt.

Bi desen voghele machmen verstaen
Hem die met minnen es bevaen,
Dat een swaer karker es ende soete.
Cume hevet hi enighe moete
Om yet te pensen dan omme sanc,
Ende om feeste ende om spel ghemanc.
Der minnen karker geeft hi prijs,
Want et dinct hem een paradijs.

In hoc significatur specialiter contemplativi gaudium etiam in presenti, cum vix et raro memores exilii pre dulcedine diei secundum apostolum conversationem iam in celis habere videtur.

Bij de *Ficedula*, om nog een voorbeeld te noemen, is de toepassing weder eene geheel andere, een gevolg van den kring, waarin beide schrijvers zich bewogen. Broeder Thomas, de kloosterling, komt op het schouwende leven terug, terwijl Maerlant, die in de wereld leefde, zijne lessen meer voor het leven inrichtte.

B. III, 1438—54.

Merét hier op, ghi grote wise,
Wat dat dit bedieden can:
Die boem bediet wel elken man.
Men vint messelike boeme
In aertrike, also ict goeme,
Die vrucht bringhen na hare nature,
Some soete, some sure.
Die vruchte dat sijn onse waerke:

Nat. Rorum.

Significatque eos qui dulces contemplacionis fructus cupidius appetentes amaros fructus mortis perperam despiciunt. Hos detestabiles describens Moyses in Deuteronomio dicens: Uva eorum uva fellis, et botrus amariss-

In B. XII komt het Albast voor, dat bij Thomas ontbr. De orde bij Th. is eenigzins anders, als: Calcedonius, Corallus, Crisoprassus, Celidonium, Calcapharus, Cristallus, Crisolitus, Ceraninus, Corneolus, Crisolicus. Verder ontbr. bij Th. de Gerarchites, en bij M. de Judarus, Sarcophagus en Specularis.

In B. XIII is de volgorde bij Thomas: Aurum, Electrum, Argentum enz.

¹⁾ *Gesch. d. Ned. Letterk.* I, 177.

Dat willic dat ele wise maerke,
 Ende hi den goeden mensche minne
 Om die doghet die hi heeft inne,
 Ende late den quaden hene varen.
 Want alset bispel scyght te waren:
 „Hi macht vor goede dachvaert tellen,
 Die hem maect quite van den fellen.”
 Minnet die vrucht soete ende goet,
 Ghelije als ficedula doet.

simus; fel draconum vinum
 eorum, et cet. Econtra vero
 sponsa in Canticis Cantico-
 rum bonum contemplacionis
 fructum desiderans, dicit:
 Et fructus eius dulcis gut-
 turi meo.

Ging Maerlant, die voor leeken schreef, alzoo meermalen bij de zede-
 lijke toepassing zijn eigen weg, door haar voor zijne lezers om te wer-
 ken, in andere gevallen voegt hij eene leering er aan toe, waar die in
 het Latijn geheel ontbreekt. Zoo in het IIde Boek bij Achune, Ana,
 Capelus, Gali, Pirander; in B. III bij Achantis, Corotes, Fenix enz.

Ondanks de zelfstandigheid, waarvan Maerlant blijken gaf bij het
 bewerken van zijn origineel, mag men toch aannemen dat het werk van
 Thomas *De naturis rerum* de hoofdbron is geweest voor de *Naturen
 Bloeme*, al is het niet onwaarschijnlijk dat hier en daar ook van
 andere werken door onzen dichter is gebruik gemaakt, en dat het
Speculum naturale van Vincentius, waarin voor een deel hetzelfde on-
 derwerp werd behandeld, nu en dan met vrucht is nageslagen en hier
 en daar gevolgd. Dat Vincentius' *Spec. nat.* voor Maerlant niet de
 hoofdbron geweest is, daarvoor is een vluchtige blik in dit werk vol-
 doende¹⁾. Gelijk wij boven zagen, bekortte Maerlant het werk van Broeder
 Thomas aanmerkelijk, door uit het Iste Boek slechts het een en
 ander over te nemen, terwijl hij B. II en XVIII—XX geheel on-
 vertaald liet. Maar overigens volgde hij de *Nat. Rerum* op den voet:
 de indeeling is bij beide schrijvers volkomen dezelfde. Het plan nu
 van Vincentius is veel breeder, veel omvattender, en waar Thomas
 zich met eene bloote natuurbeschrijving tevreden stelt, beweegt zich
 Vincentius in de hoogere sferen der wijsbegeerte, en is *De Nat. Rerum*

¹⁾ Zie Dr. TE WINKEL, *Maerlants Werk*. 52: „'t Is zelfs de vraag, of het *Speculum
 Naturale* van Vincentius niet evengoed hoofdbron voor Maerlant geweest is; men
 vindt toch bij Maerlant het een en ander, dat noch in Thomas' werk *de Natura
 Rerum* voorkomt, noch in de hoogduitsche vertaling, die Konrad von Megenberg
 daarvan in 1349 gemaakt heeft, maar wel in het *Speculum Naturale* van Vincentius;
 zie V vs. 197 vlgg.; X vs. 1—56 en vs. 55 vlgg.; XII vs. 65 vlgg.” Omtrent de
 eerste plaats, de beschrijving van den Walvisch, kan ik opmerken dat deze wel bij
 Thomas voorkomt, doch niet in B. VII, waarin de visschen worden behandeld,
 maar in B. VI *de monstria marinis*.

slechts een klein onderdeel van zijn reuzenwerk. De titels der verschillende Boeken van het *Speculum naturale* zijn voldoende om dit te bewijzen. Daar, althans in sommige uitgaven, B. I den Index van het geheele werk bevat, begint het eigenlijke *Speculum* eerst met B. II.

L. II: De primaria mundi creatione, et 1° de ipso Creatore, in quo tamquam in architipo mundus ipse ab Eterno ordinatus est et preconceptus; deinde vero de prima materia et de angelica creatura. 86 capita.

L. III: De mundo sensibili, et postea de opere primi diei, id est, de luce corporali et de divisione lucis a tenebris, in qua etiam intelligitur casus dyaboli. 131 cap.

L. IV: De opere secunde diei, id est, de firmamento ac de celo multiplici. 105 cap.

L. V: De ceteris mundi partibus superioribus. 114 cap.

L. VI: De opere diei tertii, hoc est de aquarum congregatione et de humore elementi, scilicet aque natura et effectu ac multiplici varietate. 95 cap. ¹⁾

L. VII: De terre nudatione ac de huius elementi natura et quorundam terrenorum corporum proprietate. 92 cap.

L. VIII: De corporibus que continentur in terre visceribus, hoc est de mineralibus, ut de metallis et similibus. 106 cap. ²⁾

L. IX: De lapidibus diversi generis, id est, de lapidibus communibus et insignioribus. 107 cap.

L. X: De secundo opere diei tercie, hoc est, de terre germinatione et de plantis in generali, postea de herbis communibus. 146 cap.

L. XI: De ceteris herbis, que nascuntur in locis cultis et in ortis et agris. 171 cap.

L. XII: De his que procedunt de herbis, scilicet seminibus et granis ac succis. 134 cap.

L. XIII: De arboribus, specialiter de arboribus communibus, videlicet silvaticis et agrestibus. 112 cap.

L. XIV: De arboribus cultis et frugiferis. 115 cap.

L. XV: De arborum fructibus et succis a quibusdam earum fluentibus. 140 cap.

L. XVI: De opere quarte diei, hoc est, de luminaribus celi et signis et temporibus et huiusmodi. 100 cap.

¹⁾ Maerlant's XIde B. over de fonteinen is slechts 192 verzen groot.

²⁾ In B. XIII behandelt Maerlant de metalen in 146 verzen, terwijl bij Vinc. van de 106 capita alleen 59 aan de metalen zijn gewijd.

- L. XVII: De opere quinte diei, id est, de volucris celi. 171 cap.
- L. XVIII: De piscibus et monstis marinis. 146 cap.
- L. XIX: De opere sexti diei, hoc est, de animalibus terrestribus, et primo de iumentis sive pecoribus et armentis. 98 cap.
- L. XX: De bestiis. 139 cap.
- L. XXI: De ceteris animalibus, scilicet serpentibus et reptilibus atque vermibus. 179 cap.
- L. XXII: De communi natura animalium et de singulis partibus vel membris eorum. 66 cap.
- L. XXIII: De nutrimento animalium et motu et generatione et humiditatibus eorum. 68 cap.
- L. XXIV: De hominis creatione sive factura, et primo de anima humana. 81 cap.
- L. XXV: De viribus anime, quibus corpus vegetat et sustentat ac tenetur in corpore, videlicet de naturali, vitali et animali. 88 cap.
- L. XXVI: De viribus anime sensibilibus, id est, quibus anima res sensibiles exterius vel interius apprehendit vel appetit. 104 cap.
- L. XXVII: De anime humane impressione, quas suscipit abrepta quodammodo a corporis sensibus, sive dormiendo, sive vigilando. 111 cap.
- L. XXVIII: De viribus anime, quas habet quo ad se. 103 cap.
- L. XXIX: De formatione humani corporis et eius natura. 96 cap.
- L. XXX: De universo, id est, de universitate rerum, in qua Deus preter illa prima sex dierum opera, a quibus in die septimo requievit, operatur multipliciter usque modo. 170 cap.
- L. XXXI: De institutione nature, precipueque humane, et eius primo statu et immutatione. 95 cap.
- L. XXXII: De humana generatione secundum statum culpe, ac de rebus homini naturalibus et hominum varietate. 132 cap.
- L. XXXIII: De locis hominis habitabilibus, ac de temporibus quibus per generationum successiones usque ad finem decurrit humanum genus. 106 cap.

De slotsom van ons onderzoek is nu het volgende:

Maerlant heeft zijne *Naturen Bloeme* grootendeels naar het werk *De naturis rerum* vertaald, doch zijn origineel hier en daar, vaak aanmerkelijk, bekort, hetzij door nu en dan enkele bijzonderheden over te slaan, hetzij door sommige artikelen geheel achterwege te laten. De volgorde zijner bron werd over 't algemeen stipt in acht genomen; de afwijkingen bepalen zich veelal bij kleinigheden, de omzetting van een paar artikelen ¹⁾). Slechts een enkele maal wijkt hij zoover van Tho-

¹⁾ Zie aant. 2 op bl. XXIII.

mas af, dat hij, misschien op het voorbeeld van Vincentius, de Walvisschen niet onder de zeemonsters, maar onder de visschen rangschikte, en het kruid Aloe naar B. X verplaatste, terwijl bij Thomas in het boek van de boomen die specie dragen, *Aloe arbor* en *Aloe herba* na elkander voorkomen. Dat Maerlant verder bij het werk *de Naturis rerum* Vincentius' *Speculum naturale* heeft gebruikt, mag men opmaken uit de behandeling van het Albast en den Gerachites in het XII^{de} B., welke bij Thomas ontbreken en door Vincentius behandeld worden.

Onverklaarbaar is ons daarom de door den Heer Ferd. Von Hellwald medegedeelde bewering van den Heer Jos. Haupt, die wij hier voren reeds bespraken, maar op welke wij nader moeten terugkomen. Wij hebben de onjuistheid aangetoond van de meening, „dat het Mnl. werk, ten opzichte zijner indeeling, aanmerkelijk van het bovengemelde Latijnsche boek *verschilt*.” De Heer Haupt beweert verder, dat Maerlant's *Naturen Bloeme* „daarentegen eene merkwaardige *overeenkomst* met het Hoogduitsche *Buch der Natur* van Conrad von Megenberg vertoont. Van dit laatste wordt mede Thomas van Cantimpré als voorbeeld beschouwd; maar aangezien het dezelfde afwijkingen met dezen schrijver vertoont als Maerlant's *Naturen Bloeme*, en het niet waarschijnlijk is, dat twee schrijvers, geheel onafhankelijk van elkander, *dezelfde* afwijkingen in hunne werken zullen voortbrengen, ligt het vermoeden voor de hand, dat er *een andere*, gemeenschappelijke bron èn voor Maerlant èn voor Conrad von Megenberg moet hebben bestaan. Die bron nu beweert de Heer J. Haupt in een Hs. der Keiz. Bibliotheek (te Weenen) te hebben gevonden.”

Het is mij onbekend, of de Heer Haupt de „uitvoerige verhandeling,” door hem over dit ontwerp toegezegd, reeds het licht heeft doen zien, en wij moeten ons dus vergenoegen Conrad von Megenberg's *Buch der Natur* te beschouwen, zonder de kennis dier gemeenschappelijke bron. Wij komen dan mede vanzelf tot de beantwoording der vraag, waarmede de Heer von Hellwald zijn artikel besluit: „of het niet mogelijk is, dat Conrad von Megenberg, een schrijver der XIV^e eeuw, het dichtwerk van Maerlant gekend en in Hoogd. proza heeft nagevolgd, in dier voege, dat Megenberg's *Buch der Natur* als eene bewerking der *Naturen Bloeme* (en voorts ook van Thomas van Cantimpré) moet worden beschouwd, waardoor tevens de overeenkomst der afwijkingen op natuurlijke wijze zou zijn opgelost.”

Vóór echter tot de vergelijking van de *Nat. Bloeme* en het *Buch der Natur* over te gaan, moeten wij ons nog eenige oogenblikken met B. XII, over de kostbare steenen, bezighouden. Nog te Maerlant zijnde dichte Jacob den *Corten Lapidaris*, misschien eene vertaling van den

Lapidarius van Marbodus, Bisschop van Rennes, die in het eerst der XII^{de} eeuw leefde ¹⁾. In 743 hexameters worden er 60 steenen in beschreven met een proloog en een epiloog. Het is niet onmogelijk, dat Maerlant dit kleinere werkje, hetzij onveranderd, hetzij eenigszins gewijzigd, in de *Nat. Bloeme* inlaschte, en er later alleen het laatste gedeelte over de kracht der steenen (vs. 1141—1476) aan toevoegde, daar dit in Marbodus' gedicht niet behandeld wordt. Zoo de *Lapidaris* een geheel zelfstandig werk geweest ware, dat belangrijk afweek van het XII^{de} Boek, dan ligt het voor de hand dat Maerlant van dit vroegere werk wel in het boek der steenen gesproken zou hebben. Enkele malen haalt hij *Lapidaris* aan, maar bedoelt daarmede B. XII, „der steene boek,” dat hij nog met den ouden naam betitelt.

In B. III, 2087, van den kapoen sprekende, zegt hij:

Lapidaris ende Jacob seghet,
Datmen den haen te vuerne fleghet
Na dien dat hi es drie jaer out.

En eenige verzen later (vs. 2097) maakt hij gewag van den steen in het hoofd van den kapoen, en zegt:

In der steens boec hier naer
Hoert sine cracht al over waer.

Bij Bufo haalt hij weder B. XII als *Lapidaris* aan: zie B. VII, 338:

Daer ic ju of sal scriven waer
In *Lapidarise* hier naer ²⁾.

Wij zullen een paar artikelen van Marbodus en de *Nat. Bloeme* vergelijken, waaruit blijken zal, dat beide veel overeenkomst met elkander vertoonen.

B. XII, 191—98.

Andramanda es na silver ghedaen
Ende viercante sonder waen,
Harde ghelijc den adamant.
In die Rode zee lesic datmene vant.
Dese sacht des menschen moet,
Die altemale dinct verwoet.
Daer toe es hi were groet
Jeghen der luxurien noet.

Marb. c. V.

Androdamanta, lapis formae quasi
tessera quadra,
Dicunt argenti veteres perferre co-
lorem,
Cujus duricies, quasi duricies ada-
mantis.
Ipse maris rubri mixtus reperitur
harenis,
Quem magus affirmat tantae virtutis
haberi,
Ut praesens animos possit sedare
calentes.

¹⁾ Zie GROSHANS in den *Taal- en Ltb.* III, 319—20.

²⁾ Verg. nog B. II, 2102: „Hier naer, als ic van den stenen toghe.”

B. XII, 347—52.

Calsofanus heeft swart ghedane.
 Heeften een suver man ane,
 Hi doet wel singhen ende claer mede,
 Want hi verdrivet die heeshede.
 Alsmene met yser anslaet,
 Soete ghelut van hem gaet.

Marb. c. XVI.

Calcophonos pulsata refert tinnitibus
 aera,
 Qui si tractetur reverenter corpore
 casto,
 Vocis dulce melos ajunt conferre
 gerenti,
 Et ne raucescant liquidos defendere
 fauces.
 Hic etiam nigrum perhibetur habere
 colorem.

De gelijkheid van Maerlant's werk met de *Nat. Rerum* is even groot, zoodat het niet wel uitgemaakt kan worden, welke bron ten voorbeeld heeft gediend. Niet onmogelijk is dat de *Corte Lapidaris* eene berijming is geweest van Marbodus' gedicht, dat dit later in de *Nat. Bloems* is ingevoegd en hier en daar uitgebreid en aangevuld uit het werk van Broeder Thomas, die als ijverig compiler ook zeker met het gedicht *De lapidibus* bekend was ¹⁾.

III. MAERLANT'S NATUREN BLOEME EN CONRAD VON MEGENBERG'S BUCH DER NATUR ²⁾.

Conrad van Megenberg, die in 1374 in 65jarigen ouderdom overleed ³⁾, schreef zijn *Buch der Natur* in de jaren 1349 en 1350 ⁴⁾, en bewerkte het naar eene Latijnsche bron, zooals hij zelf in het gedicht zegt, dat zijn werk voorafgaat. Evenals Maerlant beschouwt hij Albrecht van Keulen als het door hem gevolgde origineel.

Alsô trag ich ain puoch
 von laticin in dâutscheu wort,
 daz hât Albertus maisterleich gesamnet von den alten.

¹⁾ MARBODEI Galli, poetae vetustissimi, *De lapidibus pretiosis Enchiridion*, Wolfenb. 1740.

²⁾ *Das Buch der Natur von KONRAD VON MEGENBERG. Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache.* Herausg. von FRANZ PFRIFFER, Stuttgart, 1861.

³⁾ T. a. pl. XIV.

⁴⁾ T. a. pl. XXVII.

Aan het einde van zijn werk, in de inleiding op de edelgesteenten (427) oppert hij bezwaren tegen verscheidene beweringen van zijne bron, en komt tot het volgende besluit¹⁾: „dar umb sprich ich Megenberguer, daz ich zweifel, ob Albertus daz puoch hab gemacht ze latein, wan er in andern püechern verr anders redet von den sachen dan daz puoch redet, er hab ez dann gemacht in der jugent, é er seinem aigen sin volgt, wan daz puoch, daz ich auz der latein in daz däutsch hân prâcht, daz ist ain gesamnet dinch der alten maister, sam der maister selber bekent an dem ende des puochs.

Het door Conrad gevolgde werk was geen ander dan het boek van Thomas van Cantimpré *De naturis rerum*, doch zoowel in de volgorde als indeeling veroorloofde hij zich merkelijke afwijkingen van zijn origineel, en verschilt daardoor ten eenenmale van Maerlant, die wel eenige boeken onvertaald liet, maar overigens het werk van Thomas op den voet volgde.

In plaats van de 19 boeken bij Thomas, verdeelt Conrad zijn werk in 8 hoofdstukken met eenige onderafdeelingen, waarin het gelijksoortige in logische volgorde is samengevat. Zijne verdeling is de volgende:

I. *Von dem menschen in seiner gemainen natur*, beantwoordende aan *Nat. Rer.* B. I. (B. II *De anima* is, evenals bij Maerlant, onvertaald gebleven).

II. *Von den himeln und von den siben planêten* bevat B. XVI—XIX van Thomas' werk in 33 hoofdstukken. Aan het begin dezer afdeeling rechtvaardigt hij het afwijken van zijne bron met de volgende woorden: „nich lâz des puoches ordenung ze latein, wan ez ist hie gar ungeordent²⁾.”

III. *Von den tiern in ainer gemain.*

A. *Und des êrsten von den diu da gént auf erden*, beantwoordende aan B. IV, met de beschrijving van 69 viervoetige dicren, terwijl in de *Nat. Rer.* 110 worden behandeld, bij Maerlant 108.

B. *Von dem gefügel in ainer gemain*, de vertaling van B. V, met de beschrijving van 72 vogels, bij Thomas 116, in de *Nat. Bl.* 113.

C. *Von den merwundern*, bij Thomas B. IV, bevat de beschrijving van 20 monsters, in de *Nat. Rer.* 57, bij Maerlant 52.

D. *Von den vischen*, in de *Nat. Rer.* B. VII, heeft 29 artikelen, bij Thomas 86, bij Maerlant 60.

¹⁾ T. a. pl. 430, 5—13.

²⁾ T. a. pl. 55, 6.

E. *Von den slangen*, in de *Nat. Rer.* B. VIII, beschrijft 37 soorten, bij Thomas 43, bij Maerlant 35.

F. *Von den würmen*, bij Thomas B. IX, heeft 46 artikelen, in de *Nat. Rer.* 31, in de *Nat. Bl.* 32 ¹⁾.

IV. — A. *Von den paumen*, bij Thomas B. X, met de beschrijving van 55 boomen, in de *Nat. Rerum* van 50, bij Maerlant 41.

B. *Von den wolsmeckenden paumen*, bij Thomas B. XI, in 29 artikelen, in de *Nat. Rer.* 31, in de *Nat. Bl.* 34.

¶ *Von den kräutern*, B. XII der *Nat. Rer.*, met de beschrijving van 89 kruiden, terwijl bij Thomas slechts 31, bij Maerlant 32 voorkomen ²⁾.

VI. *Von den edeln stainen*, bij Thomas B. XIV, met de beschrijving van 82 steenen, in de *Nat. Rer.* van slechts 67, in de *Nat. Bl.* van 66.

VII. *Von dem gesmaid*, B. XV der *Nat. Rer.*, bevat de beschrijving van 10 metalen, terwijl er bij Thomas en Maerlant slechts 7 voorkomen. Conrad behandel nog het „köcksilber,” den „goldlaim,” en den „swebel.”

VIII. *Von den wunderlichen prunnen*, bij Thomas B. XIII.

Eindelijk volgt als aanhangsel B. III der *Nat. Rerum* over de Wondermensen, bij Maerlant het laatste gedeelte van B. I. Hij had dit eerst achterwege willen laten, maar zegt aan het eind van de beschouwing der fonteinen ³⁾:

„Nu vant ich ain puoch ze latein der selben lai, daz hât noch ains stucks mër, daz sugt von den wunderlichen menschen; daz wil ich in freundschaft auch her zuo setzen, wan zwâr, ich gaeb gern, hêt ich iht.”

Deze vergelijking toont ons genoegzaam aan, dat Conrad met groote zelfstandigheid zijne taak heeft opgevat, en, zoo hij al Thomas als

¹⁾ De naamlijst der viervoetige dieren, vogels, zeemonsters, visschen, slangen en wormen, die in het *Buch der Natur* niet zijn opgenomen, kan men vinden in de Einl. XXXIV—XXXV.

²⁾ Het *Buch der Natur* beschrijft de volgende kruiden, die in de *Nat. Rer.*, noch in de *Nat. Bl.* voorkomen: Aristologia, Allium, Alterana, Anisium, Artemisia, Atriplex, Alcea, Auricula, Betonica, Basilicon, Barba Jovis, Beta, Camomilla, Cepe, Cicor, Celidonia, Cinoglossa, Cirpus, Citrullus, Cyclamen, Corona regis, Caulis, Cicorea, Canna mellis, Eruca, Eleborus, Fungus, Faba, Frumentum, Ge-grues, Gladiolus, Humulus, Isopus, Lactuca, Liliium, Malva, Nastartium, Nenufar, Nigella, Nappellus, Oculus porci, Ordeum, Porrum, Portulaca, Polegium, Raphanus, Rapa, Risum, Sandix, Siler montanum, Saturegia, Squilla, Semperviva, Sinapis, Semen lini, Tapsia, Urtica, Verbena, Vicia en Zizania. De Primula en Sponsa solis ontbreken daarentegen in het *Buch d. Nat.*, alsmede de Aloe, die alleen bij Maerlant voorkomt.

³⁾ T. a. pl. 485.

leiddraad volgde, naar eigen overtuiging eene andere indeeling aannam, veel onvertaald liet, inzonderheid in de Boeken die over de dieren handelen, en daarentegen zijne beschrijving der kruiden en steenen aanmerkelijk uitbreidde. Beide, Maerlant en Conrad, verraden duidelijk hun gemeenschappelijken oorsprong, doch de Vlaming in veel sterker mate dan de Duitscher. Nergens heb ik die merkwaardige overeenkomst tusschen beide schrijvers gezien, die de Heer Haupt heeft meenen op te merken. Beide bekorten veelal den Latijnschen tekst, maar doen dit naar eigen inzichten, zoodat mij nergens is gebleken als zoude de Duitser het werk van den Vlaamschen dichter hebben gekend en nagevolgd. Ook bij de leeringen, zelfs waar zij naar hare bron dezelfde zedengisping behandelen, doet elk dit op zijn eigen trant. Bij de *Vipera*, B. VI, 821 vlgg., waar de groote liefde van het mannetje voor het wijfje vermeld wordt, volgt daarop deze toepassing:

B. VI, 863—72.

Onsalech dorpere grongaert,
 Scame di, dat du heves onwaerd
 Sonder redene dijn wijf!
 Lere an dit felle dier keytijf,
 Dat sijn venijn van hem spuwet,
 Alst hem an sijn ghenoot vernuwet.
 Laet varen dine felheit quaet,
 Ende laet ute dinen quaden saet
 Hoveschlike met bliden sinne,
 Ende dele haer weder dine minne.

Buch d. N. 286.

Nu merk, eifraer, wie liep dû
 dein frawen habst, diu weder weis
 noch werk dir ze dank nümmer mag
 volpringen; siht si über sich, si ist
 ain kapferinn, under sich ain mau-
 drerinn, sweigt si, si ist ain stüm-
 minn, rett si, si ist ain klafferinn;
 dû lesterst si mit worten und mit
 werken, ê dû die wârhait vindest.
 nim-dir weil: gaeher man schol esel
 reiten.

Bij den kapoen wordt den geestelijke heeren de les gelezen:

B. III, 2071—86.

Wien bedicden die capoene
 Bet dan der kerkeheren doene?
 Sine winnen noch en voeden
 Niemen gheestlike noch en hoeden.
 Vergave die Here van der sonnen
 Dat si gheen vleselike kinder wonnen!
 Noch sine segghen haer ghetide
 Te rechte niet, als die wilen liden,
 Maer mettijn ende voert noene
 Segghen si te samen tenen doene.
 Die besten sint, daer wi of couten,

Buch d. N. 197.

Unser prêlâten und' ander pfaf-
 fen, die sint unperhaft in gaistlei-
 chen werken, wan si machent niht
 gaistleicher kind: wolt Got, daz si
 der leipleichen auch niht machten;
 sie siugent ir tagzeit niht: wolt Got,
 daz si si spraechen met andâht und
 sungen niht wertleicher lieder. sô
 singt der ainen Frawenlop, der ainen
 Marnen, der ainen starken Poppen.
 der poppen si sô vil worden, daz si

Want dandre haer ghetide souden.
 Dese en doghen groot noch elene
 Sonder tes duvels koeken allene ;
 Want sine bringhen vrucht no vrome
 In die warelt , hoe soet come.

gotshäuser guot und êr verpoppelnt.
 si sint auch niht werleich , wan sie
 beschirment iriu schaeffel niht, weder
 mit gebet noch mit predig noch mit
 gaistleichen strâfen. wê der ver-
 fluochten hirten, si sint mietnemer.
 wenne die ir miet und ir gâb enpfan-
 gen habent, kümpt ain wolf under
 diu schâf, sô vliehent si und lâzent
 diu schaeffel in angsten und in noe-
 ten. dar umb sint si zuo nihtiu nütz
 dann in des teufels kuchein. der
 vaizten cappân waiz ich laider vil.
 mit den cappân tregt der poes gaist
 die klainen spizvogel, sam die kôr-
 herren, pfarrer, münich und ander
 gaistleich flaischleich lâut, in daz
 êwig leiden, die ir pfrüent nement
 ân fruhtpaereu werk.

Ook bij de beschrijving der dieren wijken Maerlant en Conrad herhaaldelijk zoo zeer van elkander af, dat aan geene navolging kan gedacht worden. Een enkel kort voorbeeld moge voldoende zijn om bij de gelijkheid in het voornaamste de afwijkingen in bijzonderheden aan te toonen.

B. II, 3627—38.

Tragelafus es gheset
 Een dier in doude wet,
 Ende was verboden tetene.
 Ysidorus doet ons te wetene,
 Dat na den heert es gedaen,
 Maer ru als een buc, sonder waen,
 Ende met hoernen ghetelget lanc;
 Staerc ende snel in sinen ganc,
 Ende stout in siere were
 Jeghen der viande dere.
 Men vintse omtrent Fasida,
 Ende el nergen verre noch na.

Buch d. N. 160.

Tragelaphus möht ze däutsch hai-
 zen ain pockhirz, wan ez ist ain
 tier, daz hât an dem kinn ainen part
 sam ain pock und hât gezinnelt hör-
 ner mit esten sam ain hirz. daz tier
 ist starch und werleich gegen allem
 dem daz im wider ist und ist verpo-
 ten in der ê, sam Isidorus spricht,
 daz man ez iht ezze. daz haizt auch
 in der latein hircocervus.

Deze voorbeelden zouden met een aantal andere kunnen vermeerderd worden, doch dit is onnoodig. Hij, die beide werken meer in de bijzonderheden wil vergelijken, neme het *Buch der Natur* zelf ter hand,

en hij zal mede tot het besluit komen, dat, zoo beide eene gemeenschappelijke bron hebben, deze geen andere is noch zijn kan dan Thomas' werk *De naturis rerum*, en dat er geen de minste grond bestaat voor de meening dat Conrad von Megenberg Maerlant's dichtwerk in Hoogduitsch proza heeft nagevolgd.

IV. TIJD VAN VERVAARDIGING.

De tijd, wanneer de *Naturen Bloeme* geschreven is, kan niet met voldoende zekerheid bepaald worden. Historische feiten, er ter loops in aangehaald, en die vaak eene vingerwijzing zijn om den tijd der vervaardiging nader aan te wijzen, ontbreken in Maerlant's werk bijna geheel. Slechts ééne enkele historische bijzonderheid toont ons dat het na 1250 is geschreven ¹⁾. Bij de beschrijving der giraffe, B. II, 3103—28, blijkt ons dit uit de laatste verzen:

Die soudaen van Babylone
 Sende dese becste scone
 Wilen van Stoyfen Vrederike.

In het Haagsche Hs. der *Nat. Rer.* ontbreekt het artikel over den *Oranus* (*Oralfus*), doch op den Index wordt de naam genoemd, en bij Vincentius is het opgenomen en ontleend aan *De naturis rerum*. Daar leest men: „Hoc animal nostris temporibus a soldano Babiloniorum transmissum est imperatori Frederico.” Uit de plaatsen bij Maerlant en Vincentius is duidelijk, dat Frederik van Stoyfen geen ander was dan keizer Frederik II, de Hohenstauf, die van 1209—50 regeerde, en toen Maerlant zijn werk schreef reeds overleden was.

Waarschijnlijk ondernam Maerlant zijn arbeid kort nadat hij het eiland Voorne had verlaten om zich in Vlaanderen te Damme neer te zetten. Dat hij niet meer in Holland woonde, maar zich weder op zijn geboortegrond had gevestigd, blijkt overtuigend uit verschillende plaatsen, waar hij bij de namen der dieren, naast de algemeen Dietsche bena-

¹⁾ Ook blijkt uit een paar plaatsen, dat Maerlant met den *Reinaert* bekend was, die, volgens Dr. JONCKBLOET, *Gesch. d. Ned. Letterk.* I, 111, „niet veel ouder dan 1250 kan zijn.” In B. II, 126, noemt hij „die hase, die bloede *Cuwaert*,” en bij de beschrijving van den Vos, B. II, 3908, heet het:

Aldus blivet dat hol *Reinaerde*.

ming, ook de in Vlaanderen gebruikelijke opgeeft ¹⁾). Zoo lezen wij B. II, 1769, van den *Erinacius*:

Een eghel heetment in Dietscher tale ²⁾,
In Vlaemsche een heerts, dat wetic wale.

B. II, 1941 vlgg.:

Glis es een dier ne buere groet,
Som wit, somme swaert, somme roet.
In Vlaendren heetment slaepmuse bi namen.

Van den Leeuw heet het B. II, 2111 vlg.:

Lewe es hi in Dietsche ghenant,
Ende liebaert heetmene *hier int lant*,

terwijl het Bruss. Hs. de volg. lezing heeft: Ende lijbart *in Vlamesch* becant.
B. V, 337 vlgg.:

Capitonus, als ict can lesen,
Dinct mi die selve visch wesen,
Dien wi *hier* zeehase nomen.

Vergelijkt men met deze plaats hetgeen B. V, 625 vlgg. over den *Lepus marinus* gezegd wordt, dan zal het wel aan geen den minsten twijfel onderhevig zijn, dat met *hier* en *hier int lant* niets dan Vlaanderen, de toenmalige woonplaats van onzen dichter, bedoeld kan zijn.

Lepus marinus es min no me
Dan die hase van der zee.
Een visch eist, als Plinius seghet,
Die in dIntsee zee te wesen pleghet,
Ende es so sere ghevenijnt,
Dat aergher engehen visch en schijnt.
Maer ander zehasen men vint
In European, dats bekint,
Na den lantsee ghelijc van hare,
Maer harder es et openbare.

¹⁾ „Terwijl in het werk, dat blijkbaar op Vlaamsch grondgebied geschreven is, doorgaans het gemeene Dietsche taaleigen gebezigd wordt, vindt men dikwijls naast de algemeen gebruikelijke uitdrukking de gewestelijke Vlaamsche opgegeven. Is het niet, als of de schrijver er zich op toelegt om ook voor zijne landgenooten, wier tongval hij zich had afgewend, goed verstaanbaar te zijn?” *Gesch. d. Ned. Letterk.* I, 177.

²⁾ Zie over *Dietsc* en *Dietsc tale* mijn art. in de *Taalk. Bijdr.* I, 217—32.

*Maer dat hier in Vlaendrenlant
Die hase heet, als ict vant,
Dats een visch sonder venijn.*

Wij voegen hier nog de merkwaardige plaats bij uit B. III, 399 vlg. :

A n a s, als men die waerheit waent,
Dats in *onsen Dietsche* die aent.

Ons Dietsch is niets anders dan het Vlaamsch: nog wordt in West-Vlaanderen een eend *aande* genoemd¹⁾.

Is het dus boven eenigen twijfel verheven, dat Maerlant reeds in Vlaanderen metterwoon gevestigd was, toen hij de *Naturen Bloems* dichtte, dit brengt ons althans een stap nader tot het bepalen van den tijd der vervaardiging.

In den *Sp.* I², 16, 21 vlgg. maakt de dichter gewag van zijne *Historie van Troyen* in deze woorden:

Die dat langhe wille lesen,
Hoe die favelen van desen
Dat Walsch spreec entie poëten,
Ghae daer wi hem sullen heten,
Ten Dietsche, dat wide es becant,
Ende *wi maecten te Merlant.*

Wij vergelijken hiermede de volgende plaats uit den Proloog der *Hist. van Troyen*, vs. 53 vlgg. :

In den Duytsche dichtet Jacob
Van Merlant; doer nyemans scop
So en wilt hijs niet begheven,
Eer dit boeck is al volscreven.
Hier toe voren dichten hy *Merlijn*
Ende *Alexander* uytten Latijn,
Toerecke ende dien *Sompniarys*, .
Ende den corten *Lapidaris*.

¹⁾ Zie D₂ Bo 5. Den mnl. vorm *acnt* hebben wij alleen bij Vlaamsche schrijvers aangetroffen, als *Nat. Bl.* III, 407, 413, 727; *Livre d. Mest.* 8; *Cout. v. Brugge* I, 375: „Wat zieke dien houdt ganssen of haenden”; en evenzoo dien van *aentvogel*, als *Cout. v. Antw.* § 80; *Livre d. Mest.* 8; *Hor. Belg.* IX, 78, 562. De Hollandsche benaming was *eend*, *end*, *eentvogel*, *entvogel*; zie voorbeelden in *Taalb. Bijdr.* I, 223 vlg.

Volgens des dichters getuigenis zijn dus de *Alexander*¹⁾, de *Merlijn*, de *Torec*, de *Sompniaris*, de *Lapidaris* en de *Historie van Troyen* alle vervaardigd toen hij nog te Maerlant woonde. De *Alexander* nu werd tusschen de juren 1257 en 1260 gedicht, zooals door Dr. Jonckbloet voldingend is aangetoond²⁾. De *Merlijn* werd opgedragen aan Heer Albrecht van Voorne, zoon van Heer Hendrik van Voorne, toen hij, zooals Dr. Jonckbloet terecht aanmerkt³⁾, „eerst onlangs zijns vaders plaats had ingenomen, daar anders de dichter in zijn proloog onmogelijk had kunnen wenschen,

(Dat) God den genen moete onnen,
 In des ere hi dit began,
 Dat hi moete werden alselken man,
 Dat des alt volc ende onse Here
 Moete hebben lof ende ere.”

Dr. Te Winkel stelt als den tijd der vervaardiging van den *Merlijn* omstreeks 1261, en meent dat Maerlant er geruimen tijd aan moet besteed hebben, daar die roman ongeveer 45 000 verzen groot moet zijn, en Heer Albrecht van Voorne eerst in een stuk van 1 Mei 1261 als „dominus de Vorne et castellanus totius Zelandie” voorkomt⁴⁾. Na den *Merlijn* werden nog te Maerlant, behalve de ons onbekende, waarschijnlijk kleinere werken: den *Somniaris* en den *Corten Lapidaris*, de *Torec* en de *Historie van Troyen* vervaardigd, en, mogen wij nu met eenige waarschijnlijkheid aannemen, dat de *Merlijn* in 1261 werd voltooid en door den Maerlantschen Koster aan den jongen Heer van Voorne opgedragen, dan zal Maerlant wel niet veel vóór 1265 het

¹⁾ Den *Alexander* haalt Maerlant aan in B. IX, 105, waar hij over den Balsemboom spreekt:

Int ende van Endi daert es heet,
 Leesmen in Alexanders goesten,
 Daer vintmen die alremeeste.

Zie *Alex. X*, vs. 599 vlgg., 646 vlgg.

²⁾ *Gesch. d. Ned. Letterk.* I, 168—172.

³⁾ T. a. pl. I, 172.

⁴⁾ *Roman van Torec*, Inl. XXXII: „Daar nu den 22^{sten} Maart 1258 de vader van Albrecht, Hendrik, nog heer van Voorne was, en Albrecht het eerst den 1^{sten} Mei 1261 als heer van Voorne voorkomt, kan men den *Merlijn* niet gemakkelijk vóór 1259 stellen; veel eer mag men aannemen, dat die roman eerst een paar jaar later geschreven is, omstreeks 1261.” Verg. Dr. De Vries in den *Taal- en Ltb.* III, 159 aant. Heer Hendrik van Voorne komt intusschen nog na 1258 voor, en wel in eene oorkonde van 22 Februari 1259, waar onder de getuigen de „viri nobiles *Henricus de Vorne*, dominus *Willelmus de Brederode*” en anderen voorkomen (*Oorkb.* II, no. 51).

eiland Voorne hebben verlaten, daar hij er, behalve de genoemde werken, ook nog den Eersten Martijn zal gedicht hebben, dien hij kort na zijne vestiging te Damme door den Anderen Martijn liet volgen. In dat gedicht toch wordt spijt uitgedrukt over de scheiding, die zeker nog niet lang geleden plaats had gehad :

Jacop, du woens in den Dam,
 Ende ic tUtrecht, dies bem ic gram,
 Dat wi dus sijn versceden.

Dat Maerlant reeds in 1260 of 1261 naar zijn vaderland zou zijn teruggekeerd, is moeilijk aan te nemen ¹⁾. Zelfs al had hij reeds in 1259 den Merlijn ter eere van den jongen Heer van Voorne gedicht, en eerst tegen het einde van 1261 Voorne verlaten, zou het dan niet aan het onmogelijke grenzen, dat in zulk een kort tijdsverloop zoovele werken waren voltooid, waaronder een van zoo grooten omvang als de *Hystorie van Troyen*, dat omstreeks 40 000 verzen groot is?

Het is niet onmogelijk, dat Jacob tijdens zijn verblijf te Maerlant ook nog de *Heimelijcheit der Heimelijcheden* heeft geschreven, welk werk eene handleiding over regeerkunde bevat. Hij draagt het op aan iemand, dien hij *lieve neve* noemt, en het kan met het doel vervaardigd zijn, „om onder de oogen te worden gebracht van een of ander aankomend vorst,” en dan ligt het voor de hand aan Graaf Floris V te denken, den vorsteliijken beschermer, wien hij later zijn *Spiegel Historiael* opdroeg. In 1266 op twaalfjarigen leeftijd aanvaardde Floris het bewind, en was werkelijk dit gedicht als eene handleiding voor den jeugdigen vorst bestemd, dan kan het nog vóór 1266 te Maerlant vervaardigd zijn. Doch dit is niet meer dan eene gissing, daar ons alle gegevens voor de tijdsbepaling van dit werk ontbreken, en men met evenveel

¹⁾ Zie Dr. JONCKBLOET, *Gesch. d. Ned. Letterk.* I, 172—173. Zoo Maerlant een aanhanger was der Avennen, en daarom een uitwijking, en kort na den vrede in 1257 een der beletselen voor zijn verblijf in Vlaanderen werd weggenomen, dit behoeft nog geen reden te zijn, dat hij Holland verliet, toen de banden waren verslapt door den dood van zijn beschermers, Graaf Willem, in 1257, en Floris den Voogd in 1258. Dr. J. neemt het jaar 1261 om de volgende reden aan: „Toen nu door de eindbeslissing van Paus Alexander IV, bij eene bul van 28 Aug. 1259 een einde werd gemaakt aan de vijandelijkheden tusschen Margaretha's kinderen, en de Gravin ten slotte in 1260 haar wensch aangaande de erfopvolging in Vlaanderen verkreeg, waardoor de familiestrijd uitgedoofd werd; toen die toestand nog meer werd verzekerd door eene laatste bul van Paus Urbanus IV van 1261, — toen was voor Maerlant de geschikte gelegenheid daar, om het Hollandsch gebied te verlaten en zich te Damme te gaan vestigen.” Om den grooten letterkundigen arbeid, door onzen Jacob na den Merlijn nog te Maerlant verricht, volgen wij liever de tijdsbepaling van Dr. Te Winkel (Zie t. a. pl. XXXII).

waarschijnlijkheid mag aannemen, dat het vóór, als dat het na de *Naturen Bloeme* is vervaardigd ¹⁾). Wij keeren thans tot laatstgenoemd werk terug.

Op een enkele plaats herinnert zich de dichter nog eene bijzonderheid zijner vroegere woonplaats, als hij b. v. bij de Muis, B. II, 2952 vlgg., verhaalt :

In West Vorne te waren
Ne mach ghene ratte leven :
Dat weet hi die dit heeft bescreven.

Ook bij de beschrijving van den Vanellus, B. III, 3489 vlgg., kan hij aan Voorne gedacht hebben, als hij zegt :

Vanellus dats die vaneel,
Een voghel wel bekend een deel :
Een kivit hetet in *Oostlant*,

waarmede Oosterlant in de nabijheid van Brielle misschien bedoeld is.

Wanneer wij nu aannemen, dat Maerlant omstreeks 1265 of 1266 weder naar Vlaanderen zal zijn teruggekeerd, dan blijft ons verder over te onderzoeken of die tijdsbepaling overeen is te brengen met de opdracht aan Heer Nicolaas van Cats; een adellijken beschermer, wiens gunst onze dichter tijdens zijn verblijf op Voorne zal hebben gewonnen. In den *Prologhe* vs. 147 vlgg. lezen wij :

Ende dit dichtic dor sinen wille,
Dien ics an lude ende stille,
Dats mijn here *Nyclaes van Cats*.
Om dat mi ghebreeet scats,
Bi dien biddic dat hem ghename si
Dit juweelkijn van mi.

„De opdracht aan Heer Klaas van Cats verspreidt over den tijd der vervaardiging niet veel licht; maar toch is het niet waarschijnlijk, dat de dichter betrekkingen met dien Zeeuwschen edelman zal hebben aangeknoopt lang nadat hij Zeeland verlaten had,” zegt Dr. Jonckbloet ²⁾), en hij voegt er in eene aanteekening bij :

„Hij komt nog in diploma's van 1270, 72 en 74 voor. In 1289 was hij waarschijnlijk reeds overleden: zijn naamgenoot, die in dat jaar

¹⁾ Zie Dr. Th. WINKEL, *Maerl. Werken*, 49, en verg. Dr. JONCKBLOET, t. a. p. I, 177.

²⁾ *Geesch. d. Ned. Letterk.* I, 177.

tegen Floris V opstond, was nog geen ridder, zooals de beschermer van Maerlant. Zie Kluit, *Hist. Crit.* II, p. 922, 931, caet. Dat met den *jongeling*, dien de dichter ergens toespreekt, niet de Heer van Cats is bedoeld, maar elke jongeling, die het boek in handen mocht krijgen, springt in het oog."

Een eenigszins nauwkeuriger onderzoek omtrent den Zeeuwschen edelman zal ons misschien nader brengen tot het tijdstip der vervaardiging ¹⁾).

Nicolaas van Cats was de zoon van Gerolf van Cats, die met zijn broeder Hendrik in 1258 tot de raadslieden der voogdes Aleid behoorde, wier bloedverwanten zij waren. De naam van Nicolaas komt het eerst voor in eene oorkonde van 14 Nov. 1270, doch hij was toen blijkbaar nog geen ridder, daar eerst verschillende edelen genoemd worden met bijvoeging van den titel „*militis*," welke titel bij de laatstgenoemden ontbreekt, waaronder ook Nicolaas van Cats. In Februari 1272 komt hij weder als getuige in een stuk voor, nog als „*knapen* ²⁾." In den loop van dat jaar werd hij evenwel tot ridder geslagen, en door Graaf Floris met eene zending naar Engeland belast om het bestand tusschen beide landen te sluiten. In een brief van Floris, vóór Nov. 1272 geschreven, wordt hij „*dominus Nicholaus de Cats miles noster*" genoemd. Herhaaldelijk komt later zijn naam in oorkonden voor, die hij mede bezegelt, en vooral uit de stukken na 1275 blijkt ten duidelijkste, dat zijn invloed en aanzien telkens vermeerderde.

In het jaar 1276 was hij het, die de orde te Utrecht herstelde, welke door het wanbeheer van den Elect Jan van Nassau geheel verstoord was. Beka verhaalt ons dit, en spreekt in deze woorden van den Zeeuwschen edelman: „*Nicolaus de Catse miles, Florentii juvenis Hollandiae Domicelli tutolam adhuc habens* ³⁾," of gelijk het in de vertaling heet: „Heer Claes van der Caetse Ridder, doe hy *noch* Joncheer Floris te verwaren hadde ⁴⁾." Op Beka's gezag wordt hij door vele

¹⁾ Zie meer breedvoerig mijne mededeeling over Heer Nicolaas van Cats in de *Verh. en Meded. d. K. Academie, Afd. Lett.*, 2^{de} R., D. VIII. Al de door mij medegedeelde bijzonderheden zijn, behalve enkele uit de kronieken, grotendeels geput uit oorkonden, en komen voor in het *Oorkb.* II, no. 42, 64, 206, 226, 237, 253, 275, 312, 344, 370, 373, 389, 392, 393, 407, 416, 416, 417, 426, 430, 436, 437, 467, 481, 482, 483, N. 52, 53, 64; HEELU, *Cod. Dipl.* 401. Ik moet hier intusschen opmerken, dat enkele der door mij geopperde gissingen hier zijn gewijzigd, vooral ten gevolge van de op mijne mededeeling gevolgde discussie.

²⁾ Zie *Oorkb.* II, no. 226: „*dominus Theodericus de Teylinghe, dominus G. de Amstelle, Nicholaus de Putten, Wilhelmus de Egmonde, Wilhelmus de Teylinghe et Clays de Cats.*"

³⁾ *Hist. veterum Episcoporum Ultraicet. sedis*, 81.

⁴⁾ MATTHAÏ *Anal.* III, 176.

onzer geschiedschrijvers als de voogd van den jongen Graaf beschouwd. Van Leeuwen noemt hem „Gouverneur en favorijt van Graaf Floris ¹⁾”; Wagenaar is voorzichtiger als hij zegt, dat hij door sommigen voor voogd van Floris gehouden wordt; doch Van Wijn betwijfelt dit, daar hij hem „in gelyktydige stukken” nooit als zoodanig is voorgekomen ²⁾. Groebe slaat een middelweg in, en spreekt van eene „gewijzigde voogdij,” daar anders die voogdij moeilijk overeen te brengen is met het feit dat Floris in 1266 naar de gewoonte van dien tijd bij vorsten op twaalfjarigen leeftijd meerderjarig geworden was ³⁾. Ook Van Lennep spreekt in dien geest, als hij gewag maakt van „Nikolaas van Kats, een vermogend Ridder, die in Holland aan 't hoofd der zaken stond en nog een soort van voogdij uitoefende over den jongen Graaf ⁴⁾.” Dr. Jonckbloet, die in zijn *Gesch. der Ned. Letterkunde* over deze voogdij-schap zwijgt, had dit punt vroeger in zijne *Gesch. der Nl. Dichtkunst*, III, 41, besproken en de volgende gissing geuit:

„Is hij nu werkelijk goeverneur van den jongen graaf geweest, hetgeen niet onmogelijk is, daar zijn vader in hooge gunst stond bij de voogdesse, dan zal hij waarschijnlijk die betrekking hebben aanvaard omstreeks 1261 toen Floris zeven jaar oud was, het tijdstip waarop jonge edelen onder mannelijk toezicht kwamen. Hij moet toen wel dertig jaar geweest zijn en was dan omstreeks 1230 geboren.”

Dr. Te Winkel spreekt van Heer Nicolaas als „vermoedelijk den voogd of raadsman van Floris V ⁵⁾.”

Er doen zich echter gewichtige bezwaren op tegen het bericht van Beka, die zegt, dat Jonkheer Floris nog in 1276 onder de voogdij stond van den Heer van Cats, toen hij dus reeds 22 jaar oud was. Had Beka hetzelfde gemeld eenige jaren vroeger in zijn geschiedverhaal, als tusschen de jaren 1266 en 1272., dan zoude men geen redelijken twijfel omtrent het medegedeelde kunnen opperen. Een jeugdijg vorst, die op twaalfjarigen leeftijd meerderjarig werd verklaard, was alleen in naam mondig: inderdaad kon hij het nog niet zijn, en het ware zeer natuurlijk zoo hem tot zijn achttiende jaar een voogd bleef ter zijde staan. Doch na dien tijd moest althans de naam van voogd welstaanshalve in dien van raadsman veranderd worden. Maar, hetzij

¹⁾ *Bat. Illustr.* 899.

²⁾ *Vad. Hist.* III, 14; verg. *Byc. en Aanm.* 11.

³⁾ *Verh. van de II Kl. Inst.* VI¹, 46, 53, aant. 1).

⁴⁾ *Gevh. v. Noord-Ned.* I¹, 142.

⁵⁾ *Maerlants Werken* 50.

nu die voogdijschap, zooals Dr. Jonckbloet vroeger wilde, omstreeks 1261 aan den Heer van Cats werd opgedragen, hetzij eerst later omtrent 1266, mag het dan niet bevreemden dat daarvan uit de oorkonden dier jaren niets blijkt, en zijn naam zelfs niet vóór 1270 voorkomt? Daarbij komt nog dat Nicolaas van Cats in 1270 en 1271 slechts edelknaap was, en eerst in 1272 tot den rang van ridder werd verheven; en het is wel niet te denken dat met de zoo gewichtige betrekking van voogd een eenvoudige „knaap” zou zijn belast. Had hij werkelijk die betrekking bekleed, dan zou hij ook wel met name genoemd zijn door den *Clerc uten lagen Landen*, die het volgende verhaalt omtrent het tijdperk na het mondigworden van Floris in 1266 ¹⁾:

„~~De~~ corten iaeren na desen is ioncher Florijs selfmondich geworden ende tot sinen iaeren gecomen, so dat hi doe bi rade des heren van Voirne, die burchgrave van Zoelant was, ende sommige ander heren van den lande, grave Otte van Gelre wederseide die voechdie ende tregement van den lande, ende berechtode siin heerlichede selve mitten heren, die hi bi him nam.”

Heer Albrecht van Voorne, de burggraaf van Zeeland, is hier de vertrouwde raadsman van den jongen Graaf, en zoo er al van andere Heeren gewag gemaakt wordt, hunne namen worden verzwegen, hetgeen wel niet het geval zou geweest zijn met den Heer van Cats, zoo deze als een soort van voogd aan Graaf Floris was toegevoegd. Zoo hij al tot de „ander heren van den lande” behoorde, welke de jeugdige Vorst bij zich nam, het vermoeden ligt voor de hand, dat hij toen ter tijde nog een der jongere raadslieden van den Graaf was, daar hij eerst in 1270 in oorkonden voorkomt, en niet vóór 1272 ridder werd. Hoe groot later zijn invloed werd, zijn rol zal toen nog eene meer bescheidene geweest zijn.

Gelijk bekend is, werd een jong edelman niet tot ridder geslagen vóór hij den leeftijd van 21 jaren had bereikt, vóór de jongeling geheel tot man was gerijpt ²⁾. Floris zelf ontving eerst den ridderslag in 1277, toen hij dus tusschen 22 en 23 jaar oud was. Men behoeft nog niet aan te nemen, dat een gunsteling van den Graaf, die in 1272 met eene vertrouwelijke zending aan een vreemden vorst werd belast, toen eerst 23 jaren oud was; en het is zelfs niet waarschijnlijk dat men een jongmensch van die jaren zulk eene gewichtige taak zou hebben opgedragen. Ware dit zoo geweest, dan zou Heer Nicolaas eerst

¹⁾ Bl. 121 (uitg. van het Hist. Genootschap).

²⁾ LA CURNE DE SAINTE PALAYE, *Mém. sur l'anc. Chevalerie*, I, 27, 51.

omstreeks 1249 geboren zijn, en veeleer een oudere wapenbroeder geweest zijn van zijn lateren Heer, die zijne jeugd op het eiland Voorne doorbracht. Wellicht waren er andere oorzaken aanwezig, waardoor de ridderslag van den Zeeuwschen edelman werd vertraagd. Hij was een beschermer van den Vlaamschen dichter, die reeds toen als een wakker kampioen voor de zaak der poorters optrad, en de gebreken van adel en geestelijkheid meedoogenloos tuchtigde. Hij was alzoo, evenals zijn meester, doordrongen van een meer vrijzinnigen geest, en zal een warm voorstander geweest zijn van de staatkunde van „der kerlen god,” die alles in het werk stelde om den overmoed der edelen te fnuiken. Daardoor kan hij bij zijne standgenooten gehaat zijn geweest, en waren zij het die misschien zijne verheffing tot ridder tegengingen, ook al had hij den daartoe gevorderden leeftijd reeds lang overschreden. Zoo kan het voor Floris een welkome gelegenheid geweest zijn den gunsteling en raadsman met eene gewichtige zending te belasten, en Heer Nicolaas van den Engelschen Vorst den ridderslag ontvangen hebben.

De betrekking, door Maerlant met de beide edellieden aangeknoopt, dagteekent zeker van den tijd toen onze dichter nog op Voorne gevestigd was. Het is niet onwaarschijnlijk dat de betrekking tot Heer Nicolaas van Cats ook na het vertrek van Maerlant naar Vlaanderen werd aangehouden, en onze dichter in zijne woonplaats Damme de belangen van zijnen hoogen beschermer kon behartigen, en daardoor met dezen min of meer in aanraking bleef. In het jaar 1259 had namelijk Gravin Margaretha van Vlaanderen aan Blanchard van Cats en zijne erven vier *livrées de terre* op het tol te Damme in leen gegeven, behoudens de rechten van Gerulf en Hendrik van Cats ridders¹⁾. Voor die rechten kan later de Damsche schepenclerk ten behoeve van zijnen vroegeren beschermer zijn opgetreden.

Boven zagen wij reeds, dat Maerlant, naar alle waarschijnlijkheid, niet lang nadat hij Holland had verlaten, zijne *Naturen Bloems* heeft vervaardigd. Hij deed dit dan tusschen de jaren 1266—1269, in welken tijd de benaming van *edel jongelino* zeer goed op den jeugdigen edelman van toepassing was, die eerst in 1272 tot ridder werd geslagen, toen hij tusschen de 25 en 30 jaar kan geweest zijn. Aan de beschrijving der Meerle (B. III, 2654 vlgg.) wordt de volgende opwekking gevoegd:

Merc hier op, *edel jonghelinc*,

¹⁾ Oorkb. II, no. 54.

Staet di therte ter doghet waert,
 Wes sonder waen onvervaert:
 God mach di noch van hogher saken
 Met sire cracht verwinre maken.

Het verdient opmerking dat juist deze leering in het werk van Broeder Thomas geheel ontbreekt, en wij zijn dan ook veeleer geneigd er eene aanmaning in te zien voor den jongen edelman, dien Maerlant tot „hooge zaken” geschikt rekende, dan eene bloote zedeles voor elken jongeling in 't algemeen.

Voor al na 1275, gelijk wij reeds opmerkten, komt Heer Nicolaas in verschillende oorkonden voor, en blijkt dat hij een zeer invloedrijk man was, die bij Floris hoog stond aangeschreven. Nu eens is hij zegsman in de geschillen tusschen de mannen van den Hertog van Brabant en die van den Graaf van Holland, dan weer bij het verdrag van vriendschap met de stad Utrecht aangegaan; later moet hij mede uitspraak doen over de geschillen tusschen Floris V en Floris van Henegouwen, terwijl hij in 1281 nogmaals naar Engeland werd gezonden, om met den Koning over den vrede te onderhandelen. In 1280 wordt de heerlijkheid van Cabau op hem overgedragen; in hetzelfde jaar krijgt hij Schoonhoven van den Graaf in leen, en ontvangt in 1281 van den Elect Jan van Nassau tolvrijheid voor die van Schoonhoven. Het Kapittel van St. Marie te Utrecht schonk hem in hetzelfde jaar de ambachten van Lopik en Bonrepas met tienden en cijns, en de Elect al zijn goed binnen Schoonhoven met de wereldlijke rechtspraak, waaraan later nog eenig land bij de gracht dier plaats gevoegd werd. In November 1282 ontvangt hij van Graaf Floris de inkomsten van Nardingerlant, Muiden, Diemen, Bendelmerbroek, Weesp en het land van Woerden, terwijl de Graaf verklaart hem nog 5000 pond Hollandsch schuldig te zijn.

In 1282 neemt hij deel aan een tocht tegen de Westfriezen, zooals Wilhelmus Procurator verhaalt ¹⁾, die aldus van hem spreekt:

„De quodam milite, *Nicolaus de Kaets* nomine, reliqui nobiles minus bene praesumebant, qui *Comiti* ut nunc praeerat, et ejus ordinatione singula procedebant.” De edelen waren namelijk verstoord dat Heer Nicolaas de vervolging der verslagen vijanden had gestaakt, en meenden hierin verraad te zien. Bij het bespreken der voogdijenschap van den Heer van Cats noemt Dr. Jonckbloet ook Wilh. Procurator ²⁾, die „zegt

¹⁾ MATTHAERI *Anal.* II, 526.

²⁾ *Gesch. d. Nnl. Dichtk.* III, 41, aant. 3.

dat hij nog in 1282 „comiti praeerat”, hetgeen wel niet waarschijnlijk is: wellicht moet men voor *comiti* lezen: *exercitui*,” gelijk dan ook deze plaats reeds door Wagenaar werd opgevat en vrijelijk vertaald ¹⁾. Aanvankelijk meende ik, dat de woorden van Procurator: „qui Comiti ut nunc praeerat,” en die van Beka: „doe hi noch Joncheer Florens te verwaren hadde,” dezelfde beteekenis zouden hebben, en aanduiden dat de Heer van Cats aanvoerder was van ’s Graven lijfwacht, of iets dergelijks ²⁾. Bij nader inzien bleek mij, dat de woorden van de Hollandsche vertaling van Beka in het Latijn luiden: „tutelem adhuc habens,” zoodat deze werkelijk eene voogdij heeft bedoeld, en de verkeerd begrepen woorden van den Hollandschen tekst niet de oorzaak kunnen geweest zijn van deze overlevering. Nu mijne dwaling mij gebleken is, blijft echter nog altijd zwaarigheid in de woorden: „qui Comiti ut nunc praeerat.” *Comiti* in *exercitui* te veranderen, zooals Dr. Jonckbloet wil, heeft graphisch te veel bezwaren in. *Ut* levert mede zwaarigheid op, tenzij men het als expletief beschouwe, of wel de uitdrukking *utnunc* als gevormd naar de Nederlandsche *alsnu*. Eene andere gissing komt mij evenwel aanneemlijker voor, t. w. zoo men *comiti ut* verbetert in *comitatui* of wel in *comitive*, de middel-eeuwsche schrijfwijze voor *comitivae*, waarvan ik de eerste zoude verkiezen.

Comitiva is de middel-eeuwsch-latijnsche benaming voor *gevolg*, dat hier in den zin minder gepast is ³⁾: *comitatus* heeft de beteekenis van „illa militum multitudo, cui quis praeest ⁴⁾,” m. a. w. *leger*. De Heer van Cats was dus in dien krijgstoct de aanvoerder van het leger.

Na 1282 vinden wij noch in oorkonden, noch in de kronieken van Heer Nicolaas melding gemaakt, en, sedert de uitgave van het *Oorkondenboek*, is het ook bekend dat hij in de eerste maanden van 1283 moct overleden zijn, waardoor tevens alle verwarring tusschen hem en zijnen zoon ophoudt. Blijkens een stuk van 23 Juni van dat jaar regelde Graaf Floris de rekening van het door den Heer van Cats ontvangene en uitgegevene met de erfgenamen „domini Nycolai de Cats bone memorie ⁵⁾.” Naar onze gissing stierf hij dus in de volle kracht van den mannelijken leeftijd, niet veel meer dan 40 jaren oud.

¹⁾ *Vad. Hist.* III, 19.

²⁾ Zie de meergemelde mededeeling in de *Versl. en Meded. d. Academie v. Wetensch.*

³⁾ Du CANGE II, 467.

⁴⁾ *Ald.* II, 466, 5.

⁵⁾ *Oorkb.* II, no. 483.

Hoewel wij nu, dank zij vooral de oorkonden, een tamelijk afgerond geheel van berichten omtrent den Heer van Cats bezitten, en het nevelachtige en duistere, dat tot nog toe zijn persoon omgaf, voor een deel is verdwenen, verspreiden echter die bijzonderheden weinig licht over den tijd der vervaardiging van de *Naturen Bloeme*. Het is eene gissing, dat Maerlant zich omstreeks 1265 of 1266 in Vlaanderen vestigde; eene gissing, dat hij kort na zijn vertrek uit Holland zijn natuurkundig werk schreef; doch gissingen, die eene niet geringe mate van waarschijnlijkheid bezitten, en met welke wij ons bij gebrek aan stellige gegevens moeten vergenoegen. Mag men daarbij aannemen, dat het gedicht werd geschreven ten behoeve van een „edelen jongeling,” met welken naam Heer Nicolaas waarschijnlijk wordt aangesproken, dan is het niet te gewaagd den tijd der vervaardiging tusschen de jaren 1266—1269 te stellen, zoodat dan de *Nat. Bloeme* vóór den *Rijmbijbel* is gedicht, die den eersten dag van 1271 werd voltooid, „maar zeker wel een paar jaren vroeger begonnen werd.” Bij gebreke van alle andere stellige berichten moeten wij ons met deze gissingen tevreden stellen, daar ook de *Rijmbijbel* ons geen enkel vast steunpunt aanbiedt voor de bepaling van den tijd der vervaardiging van de *Naturen Bloeme*.

De zinspelingen toch op de *Nat. Bloeme*, die men in den *Rijmbijbel* heeft meenen te zien, zullen ons bij nader inzien blijken, zelfs geen schijn of schaduw van een bewijs aan te bieden. In de geschiedenis van Tobias zegt de engel, dat een stuk lever van den visch, op het vuur gelegd, door zijn rook de duivelen verdrijft. En de dichter vervolgt, vs. 15594 vlgg.:

Ende dans gheen wonder, *als wi scriven*
In waren boeken, nu nemets goom,
 So wast noch sulkerhande boom,
 Als menne bernet, dattie rooc
 Die duvle verdrivet ooc ¹⁾.

In B. VIII en IX wordt deze bijzonderheid bij geen der boomen vermeld, en wij meenen daarom op deze plaats de lezing te moeten verkiezen van C, welk Hs. door den geleerden uitgever te onrechte

¹⁾ In de aant. voegt David hier de plaats bij uit de *Hist. Schol.*: „Nec super hoc mirari debemus, cum fumus cujusdam arboris adustae eandem vim habere *perhibeatur*,” en zegt: „Met vers 15594 zinspeelt Maerlant waarschijnlijk op zyn *ware Boek van der Naturen Bloeme*.” Zie ook *Rijmb.* III, Inl. VI, aant. 1), en verg. Dr. JONCKBLOET, *Gesch. d. Nl. Dichtk.* III, 43.

achteraf wordt gezet, terwijl vele lezingen daaruit zich juist door groo-
tere zuiverheid aanbevelen. Die lezing luidt aldus:

Ende dans gheen wonder, als *ons* scriven
Ware boeke,

zoodat dan de geheele toespeling op de *Naturen Bloeme* als kaf voor den
wind verstuift. Eene andere plaats kan evenmin als bewijs gelden: zij
toont alleen dat Maerlant met het werk *De naturis rerum* bekend was.
In den *Rijmb.* 21114 vlgg. wordt van Maria verhaald:

Den Gods Sone ontfinc soe mettien
Vulmaect van menscheliken leden
Ende van der zielen; niet na zeden
Dat andre vrouwen saken gaen,
Die kindre van manne ontfaen;
Want *Nature* seghet, sonder saghe,
Dat si ouder dan XL daghe
Sijn eer hem God ziele zent.

Hier zij aangemerkt, dat slechts twee Hss. de lezing *Nature* heb-
ben, terwijl in de andere *scripture*, *tacripture* en *die scripture* gelezen
wordt. Dit doet evenwel niets ter sake, daar Maerlant hier kennelijk
eene plaats uit het werk van Thomas van Cantimpré op het oog heeft,
doch juist eene uit het onvertaalde gedeelte van B. I, waar over de
zwangerschap enz. gehandeld wordt. Daar heet het ²⁾: „Formatis ergo
membris infunditur anima divino munere, et tunc incipit fumes humi-
dus per arterias et venas discurrere motumque et vitam conferre. Hic
motus LXX die a dié conceptionis incipit.” De getallen verschillen
wel is waar, doch Maerlant gebruikte misschien een ander Hs.

In de *Gesch. der Mnl. Dichtk.* ³⁾ meende vroeger Dr. Jonckbloet een
„wenk, zoo al geen bewijs” te vinden op twee plaatsen uit de *Nat. Bloeme*
en den *Rijmb.*, dat het eerstgenoemde vóór het laatste werd geschreven,
daar hij in de *Nat. Bl.* niet durfde gewagen hetgeen hij later in den
Rijmb. opnieuw aanroerde. Beide plaatsen luiden aldus:

| | |
|---|---|
| <p><i>Nat. Bl.</i> II, 1893 vlgg. Furions dat notet mede Rechte na des menschen sedo;</p> | <p><i>Rijmb.</i> 1111 vlgg. (Metodius) bescreef dat doe plaghen Die quade man in haren daghen</p> |
|---|---|

¹⁾ Dr. JONCKBLOET in zijne *Gesch. d. Mnl. Dichtk.* III, 43, voert ze dan ook
niet als bewijs aan.

²⁾ Zie de plaats ook bij VINC., *Spec. Nat.* XXXII, 49.

³⁾ T. a. pl. 42.

Want sie leghet onder, ende hi
boven.

In desen so mach men loven
Dit dier, dat seer es ongeleert,
Dat sine nature niet verkeert,
Dies quade menschen plien ende
plaghen,
Dat ic, leyder! niet dar ghewaghen.

Te verkeerne der naturen seden;
Want si boven liggen deden
Die wive, ende selve onder laghen.
Hier omme wildse God plaghen,
Ende hiet Noe maken die erke.

Wel bezien verhalen de *Nat. Bl.* en de *Rijmb.* hier geheel hetzelfde. Na eerst de *position matrimoniales* van het *Furions* vermeld te hebben, zegt hij dat de mensch „sine nature verkeert”, en dus anders doet. De *Rijmb.* deelt het feit alleen in eenigszins andere woorden mede. Maar er is geheel iets anders, dat onze dichter niet durfde gewagen, en dat ook voor een „edelen jongeling” min oorbaar ware geweest te verneemen. De eerbare monnik is intusschen voor zoo’n kleinigheid niet vervaard, en pluist onbeschroomd de zaak uit: „Mas enim desuper elevatur et femina subiucendo equatur sub eo. Hunc ordinem numquam mutat, licet ipse homo animalium omnium inordinatissime mutat ordinem nature sue, ut coeat adversus ut canis, vel stando ut erinacius, vel femina supraciacente, quod est scelus in omni animante turpissimum!”

Den reinen is alles rein, dacht onze monnik gewis: na ’t recept volgde immers ook de zedeles! Wijselijk hield Maerlant dit lesje van levenswijsheid onvertaald. Gelijk men ziet geeft ons de *Rijmb.* volstrekt niets, zelfs geen zweem van bewijs, om tot het besluit te komen dat Maerlant dit werk na de *Nat. Bloeme* heeft geschreven.

De Hoogleeraar Bormans is van het gevoelen dat de *Nat. Bl.* na den *Rijmb.* is vervaardigd, hoewel op een anderen grond, en wel, dat Maerlant zijn werk geschreven heeft naar de tweede, vermeerderde uitgave van Thomas’ geschrift, waaraan het 20ste Boek is toegevoegd, dat door Maerlant evenals B. XVIII en XIX onvertaald is gelaten ¹⁾. Doch

¹⁾ „J’ai déjà dit que Thomas a donné deux éditions de son ouvrage. A part le 20e livre tout entier, qui n’existe que dans la seconde, les additions qu’il a faites à celle-ci sont peu nombreuses; mais comme elles se retrouvent aussi dans Maerlant, il est évident qu’il a travaillé sur celle-ci et non sur la première. Il est, en effet, plus que probable qu’il n’a entrepris ce nouveau travail qu’après avoir terminé son *Rijmbijbel*, qu’il publia en 1270. On ne saurait déterminer le temps qui s’est écoulé entre les deux éditions du livre *De naturis rerum*; mais les deux classes de manuscrits qui s’en sont perpétuées prouvent que les exemplaires de la première étaient déjà passablement répandus quand parut la seconde,” *Bull.* t. a. pl. 153. Daar de omwerking vóór 1250 plaats moet hebben gehad, kan het aangevoerde argument onmogelijk leiden tot het besluit van de vervaardiging na 1270. Iets verder zegt

de vergelijking met Vincentius, wiens *Speculum* in 1250 voltooid was, toont aan, dat deze evenzeer die tweede uitgave der *Nat. Rer.* heeft gebruikt, daar de uittreksels uit Thomas' werk veelal met het origineel woordelijk overeenkomen.

Clignett was mede dit gevoelen toegedaan ¹⁾, en grondde zich vooral hierop, dat bij de beschrijving van den Ana eene toespeling zoude voorkomen op onaangenaamheden, die onze dichter zich door het schrijven van den Rijmbijbel van de geestelijkheid had berokkend ²⁾. Het is waar, dit exempel ontbreekt in het werk van Thomas, maar dit is evenzeer het geval met de leeringe van het onmiddellijk voorgaand artikel. En is het wel te denken, dat Maerlant, zoo hij zich reeds eene vervolging van de geestelijkheid op den hals had gehaald, zoo onbeschoemd, nu eens met den gloed der verontwaardiging, dan met bitteren spot, de gebreken dier geestelijke heeren zou zijn blijven geselen, gelijk hij dit herhaaldelijk in zijn gedicht doet ³⁾?

Vatten wij nog eens alles te samen, dan komt ons als het aannemelijkst voor, dat de *Naturen Bloems* is vervaardigd niet lang nadat Maerlant in zijn vaderland is teruggekeerd, dat dit werk dus vóór den *Rijmbijbel* is geschreven, en dit geschied zal zijn tusschen 1266 en 1269, in welke jaren wij geen ander uitgebreid dichtstuk van den rusteloos werkzamen man hebben aan te wijzen.

V. HANDSCHRIFTEN EN FRAGMENTEN DER NATUREN BLOEME.

Van de *Naturen Bloems* is een betrekkelijk groot getal Hss. voor ons bewaard gebleven. Hier te lande vindt men een Hs. op de Academische Bibliotheek te Leiden, een op de Koninklijke Boekerij te 's Gravenhage, een op de Bibliotheek der Koninklijke Academie van Wetenschappen te Amsterdam. In het buitenland zijn Hss. in de Boekerijen

de hoogleeraar: „J'ignore jusqu'à ce jour à qui Thomas a emprunté ce dernier livre," t. w. B. XX. Volgens Pfeiffer is dit aanhangsel van Thomas' werk niets anders dan de *Sphaera materialis* van Johannes van Holywood (a Sacro-Bosco): zie *Buch d. Natur*, XXI, XXXI.

¹⁾ *Teuthonista*, Voorr. LXXIX.

²⁾ Zie B. II, 469—76.

³⁾ Zie b. v. B. II, 2502 vlgg., III, 866 vlgg., 1909 vlgg., 2071 vlgg. enz.

te Brussel, te Berlijn, te Hamburg en te Detmold, terwijl op verschillende plaatsen grooter of kleiner fragmenten gevonden worden.

De Hoogleeraar Bormans in zijne uitgave van de vier eerste Boeken van Maerlant's werk ¹⁾ maakte van verschillende Hss. gebruik, als van het Brusselsche, het Hamburgsche, het Detmoldsche, het Haagsche, en voor een deel van het Berlijnsche, waarvan hem door Dr. Jonckbloet welwillend het afschrift was verstrekt. De tekst en varianten dier uitgave hebben mij bij de vier eerste Boeken nu en dan dienst bewezen, vooral zoo zij eene afwijkende goede lezing aanboden, die in geen der door mij gebezigde Hss. voorkwam.

Het lag niet in mijne bedoeling al de ons bekende Hss. te raadplegen en te vergelijken. Deels zoude dat geestdoodende monnikenwerk, reeds zwaar genoeg bij de vergelijking van vier Hss., geene aan de moeite geëvenredigde uitkomsten hebben opgeleverd; deels ook zouden er allerlei moeilijkheden en bezwaren zijn opgerezen, zoowel met het in gebruik bekomen van de in het buitenland berustende Hss., als ook met het voor een geruimen tijd in gebruik houden dier voor 't meerendeel hoogstkostbare werken.

Ik heb mij dus vergenoegd met de vergelijking van vier Hss. en van enkele fragmenten. Deze zijn:

1°. Het *Leidsche Handschrift*, dat ik ten grondslag voor mijnen tekst heb gelegd, en dat hier en daar onder de varianten met de letter L. is aangeduid. Het is in klein folio, 31 Ned. duim op 23, en van het begin tot het einde met prachtige miniaturen en vergulde initialen versierd, met eene groote duidelijke letter geschreven, en heeft 141 bladen, waarvan elke bladzijde met twee kolommen is beschreven. Het bevat:

a) *De Natuurkunde van het Heelal*, van f°. 1 verso—22 recto, uitgegeven door Clarisse.

b) Een, naar ik meen, nog onuitgegeven gedicht van 215 verzen, van f°. 22 verso—23 verso. Het draagt geen opschrift, doch men zoude het kunnen betitelen *van den vijf bomen*, eene mystieke bespiegeling, die aldus aanvangt:

Een bloyende boom in Goods eren,
Sijn telghe vol doochden, des regneren
Sal te rechte elc goet mensce prisen.

¹⁾ *Der Naturen Bloeme van Jacob van Maerlant*, met Inleiding, Varianten van Hss., sentekeningen en glossarium, uitg. door J. H. BORMANS, D. I, Brussel 1857. Slechts het eerste Deel is verschenen, hetwelk alleen den tekst bevat.

Hij wortel, hijs boom, in sinen risen
Siet men vele reinre bloemen staen.

Het slot luidt aldus :

Der pilernen boom de bloide
So rikelike, dat daer in groide
Die bloeme des booms ter goeder uren.
Die bloeme sal ewelike duren,
Die dit proyel dus heeft verscoont.
Wie dat wel weet dies ongehoont.
Wel weten is de hoochste raet
Elken, dat dezen boom dus staet.

Het gedicht is van weinig waarde, en hier en daar zeker zeer bedorven en daardoor duister.

Folio 24 en 25 recto is onbeschreven, en de geheele keerzijde ingenomen door eene prachtige miniatuur, den H. Christoffel met het kindeke Jezus voorstellende, omlijst door een rand van goud en zwart, hier en daar versierd met er van afhangende gouden ranken, terwijl aan de bovenzijde twee gouden knoppen zijn aangebracht, waarop twee vogeltjes zitten. Aan den linkerkant wordt de lijst gebroken door een Gothischen zijbeuk, op een der buitenspitzen waarvan een bonte vogel zit, volkomen gelijk aan de miniatuur bij de *Upupa* of hop. Onder het gewelf van den beuk is een knielende monnik afgebeeld, in een wit ordgewaad, die de handen biddend houdt opgeheven tot het Christuskind in het hoofdtafereel. De monnik draagt om de middel een gouden gordel met een almeniere of bedelzak. De H. Christoffel, een reusachtige figuur met lange krullende haren en baard, en met een gouden lichtkrans om het hoofd, is tot aan de middel naakt, doch heeft om de schouders eenen mantel geslagen, van buiten paars, van binnen groen, dien hij met de rechterhand ophoudt. Van de middel tot even boven de knieën reikt hem een linnen rok, dien hij mede opschort. Zijne beenen steken in een helder groen water, waarin visschen zwemen en waterplanten groeien. In zijne linkerhand draagt hij een groote, hem tot boven het hoofd reikende roeispaan, van boven van een kruk voorzien, en op de schouders het kindeke Jezus in een nauwsluitend groen gewaad, waarboven een paarse mantel. Het hoofd is mede met een aureool versierd. Met de eene hand houdt het zich aan de lokken van den reus vast; de andere heeft twee vingers als tot een bezwering uitgestoken. De achtergrond van het tafereel is helder rood, waarop met eene lichtere schakeering derzelfde kleur sierlijke arabesken

zijn aangebracht met gouden bloemen. Onder het tafereel staan twee gelijke geslachtwapens, die nogmaals voorkomen op f°. 26 tusschen de twee kolommen van den tekst.

Het ouderwetsche, in een punt uitloopende schild heeft in goud een dwarsbalk van sabel, gedekt door een van keel en zilver geschakeerd St. Andrieskruis, tusschen welks bovenarmen een lelie van lazuur.

c) *Der Naturen Bloeme*, van f°. 26 recto—141 recto a. De eerste bladzijde is versierd met een schoone initiaal, omlijst met keurige arbesken, waarop allerlei vogels, en op muziekinstrumenten spelende menschelijke figuren, die in een visch of draak eindigen. Terwijl de andere door ons gebezigde Hss. hunnen tekst slechts met miniaturen versierd hebben voor zooverre de beesten betreft, zijn ook in ons Hs. bij de boomen, kruiden en steenen afbeeldingen gevoegd, waaronder vooral die van de gegraveerde steenen door fijnheid en keurigheid uitmunten.

Tusschen f°. 96 en 97 ontbreekt een geheel blad, dat er kennelijk door een moedwillige hand is uitgescheurd, waardoor in B. V vs. 657—791 ontbreken.

Hoeveel zorg echter aan het uiterlijk is besteed, daaraan beantwoordt niet altijd het innerlijk, daar de tekst op vele plaatsen, vaak tot onkenbaar wordens toe, is bedorven, en het met dit Hs. alleen, zonder vergelijking van andere, onmogelijk zou zijn een zuiveren en verstaanbaren tekst te leveren.

Het Berlijnsche Hs., in de uitgave van Bormans aangeduid door J., behoort tot dezelfde familie, daar de lezingen, voor zooverre wij dit in de Belgische uitgave hebben kunnen nagaan, veelal met die van ons teksthandschrift overeenkomen.

De Kalender, waarmede het Leidsche Hs. wordt geopend, zal misschien omtrent den tijd der vervaardiging eenig licht kunnen geven. Het ligt voor de hand, dat de afschrijver den kalender van dat jaar vóór zijn werk plaatste, waarin hij het vervaardigde. In den Kalender nu valt Nieuwjaarsdag op een Zondag, aangeduid door een kapitale A, waarvoor het Romeinsche cijfer XI is geplaatst¹⁾. Clarisse komt hierop tot het volgende besluit omtrent den ouderdom van het Hs.²⁾. „L., vooraan met xj gekenmerkt, wijst wederom een jaar aan, waarin A Zondagsletter was in een *elfde* jaar eens Maancirkels (dus: 86, 181, 523; — 618, 713, 1055; — 1150, 1245, 1587): en hier kan... geen

¹⁾ Zie *Natuurk.* bl. 63—74, waar de Kalender is afgedrukt.

²⁾ T. a. pl. 232.

ander gekozen worden dan 1587. . . . Gaarne erken ik, dat ik onze Hss. voor vrij wat ouder had aangezien: doch, zoo zij het zijn, begrijp ik de reden der plaatsing niet van Kalenders, die ons naar het einde der XVI^e eeuw schijnen heen te wijzen."

Al moge vóór de aanwijzing der dagen van elke maand, naar de Zondagsletters, met Romeinsche cijfers het Guldengetal of de Maancirkel ultgedrukt zijn ¹⁾, het levert te onoverkomelijke bezwaren zich daarnaar te richten bij het bepalen van den ouderdom van het Hs. Het jaar 1245 kan daarvoor niet aangenomen worden, daar Maerlant toen de *Naturen Bloeme* nog niet had gedicht; het jaar 1587 daarvoor te stellen is rondweg onmogelijk en zelfs geen ernstige weerlegging waardig. Laten wij het Guldengetal achterwege; dan kan eene andere aanwijzing ons misschien op den goeden weg brengen. In de maand Maart staat bij Zaterdag den 25sten met roode letters aangeteekend: „*Onzer Vrouwen dach. God was hier ghepassijt*”, en op Maandag den 27sten insgelijks met roode letters: „*Paesdach*”. Onder aan het blad bevindt zich bij elke maand een rijmpje, waarnaast weder de vermelding van Paschen.

In Maerte sente Victorijn,
Daer na sel Gregorius sijn,
Na Geertruud ende Benedictus

Hier mē sceit Marien dach hebdi aldus.

paschen.

De opzettelijke vermelding van Paschen, die in de andere Hss. ontbreekt, wettigt het vermoeden, dat ons Hs. is vervaardigd in een jaar toen Paschen op den 26sten Maart inviel. Daarvoor vinden wij de jaren 1307, 1391 en 1402. Die jaren, waarin A Zondagsletter is, vangen met een Zondag aan, en met uitzondering van het Guldengetal past de Kalender voor die jaren. Om het schrift meenen wij het jaar 1307 voor den tijd der vervaardiging van het Leidsche Hs. te moeten aannemen. Er is nog eene andere reden, die deze gissing waarschijnlijk maakt.

Het lijdt geen twijfel dat ons Hs., hetwelk in alle opzichten met groote pracht is uitgevoerd, werd vervaardigd op last van een aanzienlijk edelman, die geene kosten aan de versiering spaarde. Het bovenvermelde geslachtswapen bewijst dit ten overvloede: de toekomstige eigenaar stempelde het als zijn eigendom door de toevoeging van zijn wapen. Het

¹⁾ T. a. pl. 233.

wapen nu behoort aan het geslacht van IJsselstein ¹⁾, waarin evenwel de lelie van lazuur ontbreekt. Maar het was niet ongewoon, dat sommige leden van een geslacht het wapen eenigermate wijzigden, om zich daardoor te gemakkelijker van hunne verwanten te onderscheiden.

Zoo voerde Heer Arnold van IJsselstein, oudste zoon van Heer Gijsbrecht, het gewone wapen der IJsselsteins, doch gebroken door een barensteel, welk wapen hij in 1330 nog als zegel gebruikte ²⁾. Deze Gijsbrecht, Heer van IJsselstein, † 1344, had verschillende zonen, waarvan wij Arnold den oudsten reeds hebben genoemd. De anderen waren Otto, Jan, Willem en Herberen. De drie oudsten, Arnoud; Otto en Jan, worden in 1304 in eene oorkonde genoemd, terwijl in een stuk van 1318 alle vijf zonen voorkomen ³⁾. Heer Otto, de tweede zoon, schijnt het wapen ongebroken gevoerd te hebben, daar hij in 1341, nog tijdens het leven zijns vaders, met dezen en zijn broeder Arnoud een stuk bezegelde, en „het volle wapen, zonder *brisure*” bezigde ⁴⁾. De derde zoon Jan werd voor den geestelijken stand bestemd, en komt in 1318 als Domheer te Utrecht voor. Later is hij Kanunnik van St. Marie en Thesaurier van den Dom ⁵⁾. Het is niet onmogelijk, dat Maerlant's werk op bevel van den jongen geestelijke werd overgeschreven, en deze het liet versieren met zijn geslachtswapen, dat hij met een lelie van lazuur, ter onderscheiding van zijne broeders, had gebroken. In het Utrechtsche, vooral aan de Eem, kwamen de leliën veelvuldig in geslachtswapens voor, en er kan de eene of andere reden bestaan hebben voor de aanneming van dit onderscheidings-teeken. De knielende geestelijke in de miniatuur maakt het zeer waarschijnlijk, dat de eigenaar tot den geestelijken stand behoorde, en de kunstenaar hem op die wijze afbeeldde. Gaarne erken ik, dat dit niet veel meer dan gissingen zijn, doch gissingen die niets onwaarschijnelijks hebben, al blijft dan ook het Guldengetal op den Kalender eene onopgeloste zwaarigheid.

2°. Het *Haagsche Handschrift*, thans berustende op de Koninklijke Bibliotheek te 's Gravenhage, vroeger in het bezit van Mr. Jacob Visser ⁶⁾, en aangeduid met de letter V. Het is in klein folio, 29 op 21

¹⁾ Zie de afbeelding er van in VAN LENNEP en HOFDIJK, *Merkw. Kast. in Nederland. 1e Serie*, II.

²⁾ VAN SPAEN, *Historie der Heeren van Amstel*, 141.

³⁾ T. a. pl. 138, MYERS, II, 41.

⁴⁾ T. a. pl. 150.

⁵⁾ T. a. pl. 138.

⁶⁾ CLIGNETT en STEENWINKEL in den *Sp. Hist.* (1ste uitg.), I, xxxix.

Ned. duim, met eene duidelijke hand in twee kolommen geschreven, en dagteekent uit de XIV^e eeuw ¹⁾. In de uitgave van den Hoogleraar Bormans komt tegenover bl. 1 een keurig facsimilé van het begin der *Naturen Bloems* voor. Het Hs. bevat de volgende stukken, die wij naar de latere paginatuur opgeven.

a) *De Natuurkunde van het Heelal*, voorafgegaan door den Kalender, van bl. I—XLIV.

b) *Die Cracht der Mane*, van Heynric van Hollant, van bl. XLV—XLIX b, uitgegeven door Dr. De Vries ²⁾.

c) Prozastukken, meest van astrologischen inhoud, van bl. XLIX b—XLI a. Vooraf gaat een in blokjes afgedeelde vierhoek, waarin cijfers staan, en aan de bovenzijde bij elk blokje de naam van een planeet, terzijde de namen van de teekenen des dierenriems. Het vertoog vangt aldus aan:

„Dit es ene tafle daermen bi mach weten hoe menighe wardicheit oft macht elke planete hevet in elc tekijn, ingacnde in elke planete van welker du wilt ende recht jeghen der planeten teken.”

Het bevat verder een aantal geneesmiddelen, handelt over de aspecten der maan, de planeten en de hemelhuizen. Het laatste vertoog is: *Die boec van den IIII complexien*, van LXI a—LXVII b.

d) *Der Naturen Bloems*, van 1—236. Zoowel de *Natuurkunde* als *Maerlant's* werk is met zeer fraaie, rijk met goud bewerkte miniaturen versierd, welke evenwel minder kostbaar zijn dan die van het Leidsche Hs., waarvan zij ook vaak merkelijk afwijken.

Ook komen de afbeeldingen bij elk artikel slechts in Boek I—VII voor, en zijn bij de beschrijving van boomen, kruiden en steenen geene miniaturen gevoegd.

De tekst is over het algemeen zuiverder dan in het Leidsche Hs., en de afschrijver geeft herhaaldelijk blijken, dat hij niet gedachteloos is

¹⁾ Volgens Clarisse, *Natuurk.* 232, zoude het Haagsche Hs. in het jaar 1503 of 1598 moeten geschreven zijn, dat evenzeer eene ongerijmdheid is. „Want het getal iij, vóór den 1en Januarij in H... wijst aan, dat wij hier een *derde* jaar hebben van eenen 19jarigen Maancirkel: en de A. toont den Zondagsletter van dat jaar. Nu komen van de *derde* jaren der onderscheidene Maancirkels, in welke A Zondagsletter was, (97, 539, 543; —629, 971, 1066; —1161, 1503, 1598) alleen de straks-genoemden in aanmerking.” In het Haagsche Hs. staat vóór de A, niet het getal iij, maar iiij, hetwelk Clarisse in iij verbetert, zooals werkelijk voorkomt in het Amst. Hs., welks kalender volkomen gelijk is aan dien uit V. Dit Hs. zou dus volgens Clarisse ook eerst in 1503 of 1598 moeten geschreven zijn!

²⁾ *Versl. en Ber. uitg. door de Vereeniging ter bevord. der oude Ned. Letterk.* IV, 5 vlgg.

te werk gegaan. Op vele plaatsen toch is een regel opengelaten, zeker als hij in zijn voorbeeld geheel onverstaanbare of bedorvene verzen vond, waarmede hij zijn werk niet wilde ontsieren. Hij heeft intuschen verzuimd andere Hss. te raadplegen en de ontbrekende regels later in te vullen.

Van dezelfde familie is:

3°. Het *Amsterdamsche Handschrift*, aangeduid met de letter A., dat eene verrassende gelijkheid vertoont met het Haagsche Hs. Het heeft geheel denzelfden inhoud; de tekst is meerendeels tot zelfs in de spelling volkomen gelijk; de opengelaten verzen komen op dezelfde plaatsen voor; de afbeeldingen, van L. doorgaans verschillende, hebben veel overeenkomst met elkander. Alleen toont het Amst. Hs. hier en daar wat meer pracht, en is b. v. de initiaal der *Nat. Bl.* van een sierlijke arabesk voorzien, en op een der ranken een haas afgebeeld, die op eene bazuin blaast, waarnaar een vogel aandachtig zit te luisteren.

Het bevat:

- a) *De Natuurkunde van het Heelal*, van f°. 1—25 c.
- b) *Die Cracht der Mane*, van f°. 25 d—28 a.
- c) De prozavertoogen van f°. 28 a—37 b.
- d) *Der Naturen Bloeme*, van f°. 38 a—163 a, waaraan een blad ontbreekt, dat tusschen f°. 102—103 is weggesneden.

Uit een enkele plaats meenen wij te mogen opmaken, dat het Amst. Hs. naar het Haagsche is gecopiëerd. In B. II, bij de beschrijving van de Alches, vs. 425—442, eindigt de eerste kolom van bl. 18 bij V. met vs. 433, en is het volgende vers bij het overgaan tot de volgende kolom overgeslagen, zonder dat naar gewoonte een regel is opengelaten. In het Amst. Hs., waar die regel mede ontbreekt, die midden op een kolom moest voorkomen, is zij opengebleven, en door den afschrijver het verzuim van zijn voorbeeld bemerkt. De treffende, meestal letterlijke overeenkomst van beide Hss. blijkt ten overvloede genoegzaam uit de vergelijking der varianten.

4°. Het *Brusselsche Handschrift*, afkomstig uit de Abdij van St. Bernard ad Scaldim, vroeger in eigendom behoord hebbende aan Willems, thans berustende op de Bibliothèque de Bourgogne te Brussel, en aangewezen door de letter B. Een facsimilé van dit veel minder kostbare Hs. zonder miniaturen komt voor in de uitgave van den Hoogleraar Bormans, tegenover bl. 431.

Alleen voor het door Bormans onuitgegeven gedeelte, zijnde B. V—XIII, heb ik dit Hs. kunnen gebruiken, en het verschil van lezing onder de varianten opteekenen. Dit was van veel belang, daar het in

vele opzichten zoowel van L. als van V. en A. afwijkt, en herhaaldelijk eene goede lezing aan de hand doet, of ons den weg wijst om den zuiveren tekst te herstellen. Had ik alzoo het geluk het nog door Bormans onuitgegeven gedeelte met het Hs. zelf te vergelijken, bij de bewerking der vier eerste Boeken moest ik mij tevreden stellen met de varianten op te teekenen naar de uitgave van den Luikschen Hoogleeraar, die niet altijd volkomen vertrouwen verdient, zooals mij herhaaldelijk is gebleken bij de opgave der varianten uit V., waar de Hoogleeraar niet zelden iets anders las dan in het Hs. min of meer duidelijk stond.

Toen ik na eene lange, gedwongene rust de bewerking der *Naturen Bloeme* weder kon opvatten, en daartoe ook het Brusselsche Hs. aanvraag, werd mij bericht dat het in handen der Koninklijke Academie te Brussel was, die voornemens schijnt den door Prof. Bormans onvoltooiden arbeid te vervolgen en de nog ontbrekende negen Boeken uit te geven. Moge die uitgave eerlang tot stand komen: voor de critiek van Maerlant's werk zal die naar geheel andere Hss. bewerkte bron zeer zeker goede vruchten voortbrengen.

Het Hs. is in 8° in twee kolommen geschreven, en, voor zooverre ik mij herinner, bevat het geen andere werken. De tekst wijkt nog al van die der andere Hss. af; ook wat de spelling betreft is er vrij wat verschil met de andere teksten op te merken. Op een enkele plaats heeft de afschrijver zich zijne taak gemakkelijk gemaakt, t. w. in den *Proloog*, waar vs. 27—84 eenvoudig worden weggelaten. In plaats van na Plinius de verdere bronnen op te noemen, maakt hij er zich af met de twee volgende verzen:

Die andre meesters, die hier naer
Comen, staen in die figure daer.

De figuur, waarnaar de afschrijver verwijst, is die van een man, getooid met de doctorsmuts en den doctorsmantel, waarmede waarschijnlijk meester Albrecht wordt verbeeld. In de linkerhand houdt hij een gesloten boek; met de rechterhand wijst hij op een soort van kepervormigen boom, uit verschillende samenhangende rondjes gevormd. Ter hoogte van de borst is het eerste rondje, waarin de naam van Aristoteles, terwijl in 46 andere de namen van verschillende schrijvers staan opgeteekend. In de Belgische uitgave is eene afbeelding dezer figuur gegeven tegenover bl. 2.

Volgens den Hoogleeraar Bormans is het Hs. in de laatste 30 jaren der XIVe eeuw vervaardigd.

Van de fragmenten zijn slechts enkele in deze uitgave hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk geraadpleegd. Evenmin als het in ons plan lag alle Hss. te benuttigen, evenmin scheen het ons noodig van alle fragmenten kennis te nemen. Zoo namen wij de varianten niet op van de 39 verzen uit het XIIe en XIIIe Boek ¹⁾, daar de afwijkende lezingen weinig belangrijks aanboden. Wij zouden dit niet verzuimd hebben, zoo er eene in de andere Hss. bedorvene lezing door had kunnen hersteld worden. De drie in deze uitgave opgenomen fragmenten zijn van meer uitgebreidheid en daardoor, als vanzelf spreekt, van grooter belang. Zij zijn:

1^o. Een fragment, zijnde een folioblad, in twee kolommen van 50 verzen beschreven, als schutblad door Meyer in een ouden band gevonden. Het is 200 verzen groot en bevat vs. 3206—3411 van B. II, en is in onze uitgave aangewezen door de letter M ²⁾.

2^o. Een fragment, waarvan een door Dr. De Vries genomen afschrift berust op de Bibliotheek van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde. Het oorspronkelijke is met andere fragmenten gevonden op het groothertogelijk Archief te Schwerin, waar het als omslag van acten gediend had ³⁾. Het Hs. was in buitengewoon groot folio, 0.41 N. el in hoogte en 0.31 N. el in breedte, en elke bladzijde beschreven met drie kolommen van 50 regels. De fragmenten, door Dr. De Vries als no. I aangeduid, behooren tot de *Wrake van Jherusalem* van Maerlant. Omtrent die der *Naturen Bloeme* deelt de Hoogleraar het volgende mede ⁴⁾:

„Twee losse bladen perkament, elk van welke juist de helft uitmaakt van een blad der fragmenten onder No. I. Beide stukken behooren namelijk tot een Hs. van dezelfde grootte als No. I, doch zijn de kolommen middendoor gesneden, zoodat deze beide stukken, bij gelijke breedte van 0.31 N. el, slechts eene hoogte van 0.21 N. el hebben, en derhalve elke bladzijde in drie fragmenten, het geheel te zamen in twaalf versnipperd is. Elk fragment telt 25 a 26 regels.”

¹⁾ B. XII, 1450—64; B. XIII, 15—24, 52—64, afgedrukt in de *Versl. en Ber. d. Vereeniging*, III, 63—64.

²⁾ Zie verder het bericht van Meyer in de *N. Werk. d. Maatsch. v. Ned. Letterk.* V¹, 3—48, waar de fragmenten zijn medegedeeld, en ook in *Mono's Anzeiger*, IV, 197—201.

³⁾ Zie *Jahrbücher der Vereins für Mecklenburgische Geschichte und Alterthums-kunde*, VIII, 1843.

⁴⁾ Zie *Cat. van de Hss. der Bibl. van de Leidsche Maatschappij*, 8: „Der *Naturen Bloeme*. Fragmenten op twee bladen perk. in drie kol., afgeschreven door dr. De Vries. Met voorbericht fo. (175 bl. 14—19).

„Het schrift en de geheele uiterlijke vorm zijn zoo volmaakt gelijk aan de fragmenten onder No. I, dat er geen twijfel kan bestaan, of beiden zijn nagenoeg gelijktijdig door dezelfde hand geschreven. Het facsimile van No. I kan dus ook voor No. II dienen”, en is bij het afschrift gevoegd.

De fragmenten behooren tot

•

Boek IV, vs. 473—99, vs. 523—48, vs. 573—96, vs. 621—47, vs. 671—706 (ontbr. 695—704), vs. 701—704, vs. 723—746, en de varianten zijn aan den voet der bladzijden medegedeeld en aangeduid door de letter S. Daar in het fragment het artikel *Monocheros* op *Monachus maris* volgt, komen na *Kuligo*, eindigende met vs. 694, twee verzen van den *Monachus maris*, vs. 705—706, en daarna de volgende strook, waarop nog 4 verzen van den *Monocheros*, gevolgd door vs. 725—26, waarna de beschrijving der *Nereides* komt.

Boek V, vs. 265—290, vs. 315—341, vs. 365—391, vs. 415—441, vs. 465—491, vs. 515—540. Daar het bestaan van dit fragment tijdens de uitgave van het tweede Deel aan mijne aandacht was ontgaan, terwijl de varianten van fragment I in Boek IV aan den voet der bladzijden opgeteekend staan, volgen de lezingen van dit gedeelte als toevoegsel van Deel I, bl. 344.

De fragmenten hebben de meeste overeenkomst met den tekst van het Haagsche en het Amsterdamsche Ha.

3^o. Een uitgebreid fragment van een veertiental bladen in 4^o, berustende op de Keizerlijke Bibliotheek te Weenen, No. 2544 Supplement, en beschreven door den Heer Ferd. Von Hellwald ¹⁾. Elke bladzijde is met twee kolommen van ongeveer 38 verzen beschreven, zoodat het geheel omtrent 2128 verzen telt. Het schrift is duidelijk en schijnt zoo niet uit het midden, dan toch uit de tweede helft der XIVe eeuw afkomstig te zijn. Niet alleen het begin van elk boek, maar zelfs dat van elk nieuw artikel is door eene gouden initiaal gemerkt, en bovendien zijn de vijf eerste bladen, die tot het IIe Boek behooren, met negentien miniaturen, de afbeeldingen van viervoetige dieren, versierd.

De inhoud der fragmenten is deze:

Fragment I, bl. 1a—5d, bevat vs. 827—1541 van Boek II. Het begin is aldus:

Ende seghet dat si met scaren
Te woude gaen same te waren,

¹⁾ *Taal- en Ltb.*, IV, 81—86.

Ende alsi bomen hebben ghevelt
Met haren tanden met ghewelt . . .

De laatste verzen luiden aldus:

Si leven wel CCC jaer.
Tcoude dat es hem te swaer.
Tam olifant nighet den coninc.

Terwijl ik door de welwillendheid van mijn vriend Von Hellwald in staat werd gesteld de lezingen van de volgende fragmenten, ongeveer 1360 verzen, mede te deelen, ontbreken de varianten van de 760 verzen van Boek II. Een keurig afschrift stond mij ten dienste bij de fragmenten uit Boek VIII, IX, X, XI en XII, maar toen ik de uitgave der *Naturen Bloeme* vervolgde, had de Heer Von Hellwald Weenen verlaten en zich te Rome gevestigd, zoodat ik zijne hulp niet kon inroepen voor het mij nog ontbrekende, waar eene bloote opgave der varianten naar de uitgave van Prof. Bormans voldoende zou geweest zijn.

Fragment II, bl. 6a—7d, bevat vs. 642—945 van Boek VIII ¹⁾.

Fragment III, bl. 8a—11d, zijnde vs. 592—644 van Boek IX en vs. 1—553 van Boek X.

Fragment IV, bl. 12a—13d, behelst vs. 708 van Boek X, verder Boek XI, 192 verzen, en Boek XII, vs. 1—107.

Fragment V, bl. 14a—14d, bevat vs. 261—419 van Boek XII.

Bij de vergelijking is mij gebleken dat deze fragmenten het meest overeenkomen met het Leidsche Hs.

Moge eerlang door de langverwachte uitgave van het II^e Deel door de Koninklijke Academie te Brussel mijne slechts onvolledige vergelijking van fragmenten aangevuld worden.

VI. WIJZE VAN UITGAVE.

Toen ik nu ongeveer zeven jaren geleden het plan opvatte tot de uitgave van Maerlant's *Naturen Bloeme*, had ik weinig gedacht dat ik eerst zoovele jaren later dien arbeid zoude ten einde brengen. Bij het

¹⁾ De vergelijking met de fragmenten begint eerst met vs. 744, zoodat die van vs. 642—743 ontbreekt. Ik ontving namelijk het afschrift eerst toen vel 8 reeds was afgedrukt. De varianten van het ontbrekende zijn afgedrukt achter het eerste Deel, bl. 345.

verschijnen der eerste aflevering in 1872 drukte ik de hoop uit binnen drie jaren het geheele werk te voltooien, zoo andere werkzaamheden dit niet beletten. Een langdurige ziekte, gevolgd door een verblijf van vele maanden in het buitenland, dwong mij den begonnen arbeid te staken, en dikwijls wanhoopte ik er aan de uitgave ooit voltooid te zien. Ondanks alle hindernissen mag ik nu de voldoening smaken op middeleeuwschen trant mijn werk met een AMEN te besluiten.

Over de wijze van uitgave kan ik kort zijn. Zooals ik reeds zeide, legde ik voor den tekst het Hs. der Leidsche Bibliotheek ten grondslag, en vergeleek daarmede drie andere Hss. en enkele fragmenten, waarvan de varianten onder aan den tekst zijn medegedeeld. Zoo het verschil van lezing bloot in verschil van spelling bestond, heb ik dit doorgaans achterwege gelaten: alleen die afwijkingen, welke mij om de eene of andere reden opmerkenswaardig voorkwamen, zijn aan den voet der bladzijde medegedeeld. Waar zulks noodig was heb ik den door mij gevolgden tekst van het Leidsche Hs. hetzij stilzwijgend naar andere Hss. verbeterd, en de verkeerde lezing van het teksths. onder de varianten opgenomen, of, waar de verandering nog al gewichtig was, ze in eene aantekening vermeld. Behalve dergelijke aantekeningen van critischen aard en de korte verklaring van enkele zeldzaam voorkomende woorden, heb ik mij beperkt tot het mededeelen van overeenkomstige plaatsen uit den Latijnschen tekst, waar eene opheldering van Maerlant's woorden niet overbodig was. Veelal heb ik de bron zelf van de *Naturen Bloeme*, het werk *De naturis rerum* van Thomas van Cantimpré, aangehaald naar het mij uit de Koninklijke Boekerij te 's Gravenhage welwillend afgestane Hs. Dit Hs. munt evenwel niet door zuiverheid uit, en de tekst is hier en daar zeer bedorven. Gelukkig stond mij voor vele plaatsen het *Speculum naturale* hierbij ten dienste, waarin voor een goed deel het werk van Broeder Thomas is ingelascht. Wanneer het Haagsche Hs. mij in den steek liet, en òf zeer bedorven was, òf een leemte had, werd meermalen met goed gevolg Vincentius' *Speculum* geraadpleegd. Vandaar dat men vóór sommige der aantekeningen in plaats van *N. R.* zal vinden *Vinc.*

Bij het verschijnen der eerste aflevering deed ik de toezegging van een Glossarium. Die belofte is niet vervuld, en de *Naturen Bloeme* verschijnt zonder eene verklarende Woordenlijst. Dat ik mijn woord niet gestand doe, daarvan is de reden, dat gedurende de bewerking der *Naturen Bloeme* het plan is gerijpt tot bewerking van een Middelnederlandsch Woordenboek, en sedert reeds een aanvang is gemaakt met dien arbeid, die door mijn vriend Dr. Verdam met mij is onder-

nomen. Het moge vermetel schijnen dat ik het waag bij mijne verzwakte gezondheid zulk een veelomvattend werk op mijne schouders te nemen, zeer zeker zoude ik voor de zware taak teruggedeeind zijn, zoo geen jongere krachten mij ter zijde stonden. Mogen wij het voorrecht hebben krachtig met dien arbeid te vorderen, en eens zoodanig werk aan onze landgenooten te kunnen aanbieden, dan wordt daardoor een afzonderlijk Glossarium, dat bij een uitgebreid werk als de *Nat. Bl.* nog al eenigen omvang zou verkregen hebben, overbodig. De bewerking van een Glossarium zou daarbij veel tijd gevorderd hebben, dien ik thans liever wijd aan de volvoering van het zooveel uitgebreider plan, dat uit den aard der zaak niet dan langzaam vordert. De vergelijking met den Latijnschen tekst kan daarbij vaak licht verspreiden over duistere plaatsen en de verklaring aan de hand doen van onbekende woorden, terwijl Oudemans' *Proeve van een Mnl. Woordenboek* mede met vrucht kan geraadpleegd worden, hoezeer de uiterste voorzichtigheid hierbij dient in acht genomen te worden, daar een aantal verklaringen kant noch wal raken.

Gaarne kwijt ik hier mijn plicht van dankbaarheid jegens den Heer J. B. RIETSTAP te 's Gravenhage, die mij met de meeste welwillendheid zeer volledige inlichtingen gaf over het mij onbekende wapen der Heeren van IJsselstein, dat in het Leidsche Hs. voorkomt. Ook is het mij aangenaam nogmaals een woord van hartelijken dank te kunnen zeggen aan mijnen vriend FERD. VON HELLWALD voor zijne dienstvaardigheid, betoond door het overschrijven der uitgebreide fragmenten van de Weener Bibliotheek, en zend ik hem mijn groet uit Hollands Sleutelstad naar de Sleutelstad in het heerlijke Italië, het land van ons vurig verlangen, vooral wanneer de liefelijke Nederlandsche lente het bloed in de aderen doet stollen, en sneeuw en hageljacht, regen en ijskoude wind de trawanten zijn van dat door dichters zoo vaak geheel ten onrechte bezongen heerlijk jaargetijde.

LEIDEN, Maart 1878.





PROLOGHE.

V. 1 a, A. 38 a, JACOB VAN MAERLANT, die dit dichte,
L. 26 a. Omme te sendene terer gichte,

Wille datmen dit boec noeme
In Dietsche der Naturen Bloeme;
5 Want noch noyt in Dietschen boeken
Neghene dichtere wilden roeken
Iet te dichtene van naturen
Van so menighen creaturen
Als in desen boeke staen.

10 Niemen en hebbe dies waen,
Dat ic die materie vensede,
Els dan ic die ryme pensede.
Die materie vergaderde recht
Van Coelne broeder Alebrecht
15 Ute desen meesters, die hier na comen,
Die ic ju sal bi namen noemen.

Nat. B. Prol. Die eerste die es Aristotiles,
Die te rechte deerste wel es,
Want hi van alre philosophien,
20 Van alre natuerliker clerghien,
Boven allen heidenen die noyt waren
Draghet crone in der scaren.
Waer dat men dit teyken siet: AR! ¹⁾

1. V. A. dit *ontbr.*; A. Marlant. B. Meerlant. — 2. V. A. Om t. s. teere. B. Om t. sindene tere. — 3. V. nome. B. Hi wilt d. in Ditsce nome. — 4. V. A. Dietsch. B. Desen boec d. N. B. — 5. B. Ditscen. — 6. V. A. Negheen d. ne wilde. B. Enech d. wilde. — 7. V. A. Hist. V. dichtere. — 8. B. soe meneger. — 9. V. A. B. boeken. B. Alsoe. — 10. V. A. ne h. des. B. en *ontbr.* — 11. B. veensde. — 12. B. E. dat i. d. r. pensede. — 13. B. Entie m. vergederde. — 14. B. brueder Aelbrecht. — 15. B. Van den m. — 16. V. A. B. u — nomen. — 17. B. erste es Aristotules. — 18. V. A. doerste. B. di erste es. — 19. V. A. filosofie. — 20. A. B. natuerliker; V. A. clergie. — 21. V. A. heidenen d. oit w. B. alle di heidene di oit. — 22. V. A. D. die c. B. Draecht hi. L. D. hi. — 23. V. A. W. so m. d. tekijn. B. tekijn.

¹⁾ In onzen tekst sullen wij steeds in plaats van het naamteeken den vollen naam afdrucken.

- Dats dat hi te segghen pliet.
- 25 Plinius die coemt daer naer,
Wies boeke men hout over waer;
Solinus daerna, die van naturen
Schone spreet in siere scrifturen,
In enen boeke, die men weet
- 30 Die Van der werelt wonder heet ¹⁾.
Sinte Ambrosijs van Milane,
Die van naturen doet te verstande
In sinen boeke Examiroen ²⁾,
Dien noemtmen dicke in dit doen.
- 35 Sinte Baselijs sekerlike,
Dien God sende van hemelrike
Enen boec van beesten nature ³⁾,
- L. 26 b. Staet dicke oec in dese scrifture.
Sente Ysidorus oec mede,
- 40 Die dicke grote nuttelijchede
- A. 38 b. Gheseyt hevet in sinen boeken,
V. 1 b. Dien moetmen dicke hier soeken.
Oec meester Jacob van Vetri,
Bisscop van Akers so was hi,
- 45 Seder cardenael van Rome:
Sijns eist recht dat ic hier gome.
Een boec oec, waer mene weet
Wiene makede ghereet,
Es ghetelt onder hem somen ⁴⁾ :
- 50 Experimentator horewine nomen.
Sine worde settewi hier mede,

24. V. A. E. segghene. — 25. V. A. Plinius. — *Vs. 25—26 luiden aldus bij B.:*
Die andre meesters die hier naer
Comen staen in die figure daer,

terwijl vs. 27—34 ten eenemale ontbreken. In plaats daarvan vindt men de figur, afgedrukt in de uitgave van den Hoogheleeraar Bormans, tegenover bl. 2. — 27. V. A. die v. n. L. die ontbr. — 28. V. A. Spreekt scone. — 29. V. A. boec. — 30. V. warelt. — 31. V. A. Sente. V. Ambrosius. A. Ambrosis. — 33. V. A. boec Examiroen. — 34. V. A. noopt men dicken. — 35. V. A. Sente Baselia. — 36. V. A. Dis. — 37. V. v. desen n. — 38. V. A. dicken. — 40. V. A. dicken g. nuttelijchede. — 41. V. A. Gheset. — 42. V. A. hir dicken besøeken. — 43. V. A. Echt — Vitri. — 44. A. Bisscop. — 45. V. A. Sident. — 46. V. A. gome. L. nome. — 47. V. A. Inden b. mare men w. — 49. V. A. ghetellet o. h. zomen. — 50. V. A. horen wine. — 51. V. A. setten wi.

¹⁾ N. R. in libro quem de Mirabilibus Mundi edidit.

²⁾ N. R. in libro qui Exameron dicitur.

³⁾ N. R. qui (Ambrosius) utique per omnia secutus est et modo scribendi eo ordine magnum Basilium in libro, quem etiam Exameron Graeco eloquio edidit. — Van den goddelijken oorsprong van Basilius' werk komt, gelijk men ziet, in het origineel niets voor.

⁴⁾ N. R. Invenimus etiam librum quendam suppresso auctoris nomine, quem modernis temporibus compilatum audiui.

Alst neet ea, te menigher stede.

- Galienus, Pellidius ¹⁾,
 Platearius ende Philologus ²⁾,
 55 Lucillus, Philo ³⁾, Theophrastus,
 Ende die keyser Claudius;
 Ende Dyogenes Democritus van Athene,
 Ende Dyogenes Apollodijn ghemene,
 Die van den beesten die draghen venijn,
 60 Die noch heden in der werelt sijn ⁴⁾,
 In sinen boeken laet besien;
 Dionysius ende Finician ⁵⁾,
 Catoen, Varo ende Marcus ⁶⁾,
 Eraclides ende Orpheus,
 65 Pitagoras ende Menander,
 Homerus ende Nicander,
 Musianus, Dyagoras,
 Virgilius ende Andrea,
 Coninc Juba, Patronius ⁷⁾,
 70 Coninc Philometor, Metellus,
 Coninc Ptolomeus, Umbricus,
 Coninc Antigonus, Alpheus ⁸⁾,
 Coninc Archelaus, Flamicus ⁹⁾,
 Philemon ende Nigidius,

L. 26 e.. 75 Seneca ende Cycero,

52. V. A. Als noot e. ter. — 53. V. A. ende Palladius. — 54. V. A. Platearis Ph. —
 55. V. A. L. Pyso Thofrastus. — 57. V. Dorotheus v. A. A. Dorotheus v. Atene. —
 58. V. A. E. D. ghemene. — 59. V. A. Democritus Appollidin. — 60. V. A. Die van
 den beesten die dragt venijn. — 62. V. A. D. die phisicien. — 63. V. A. Caton Varro e.
 Marcus. — 67. V. A. Mucianus. — 69. V. A. Cuenig J. Petronius. — 70. V. A.
 Cuenig Phelometor. — 71. V. A. Cuenig Tholomeus. — 72. V. ontbr. A. Ceunig
 Anthigonus. — 73. V. A. Cuenig A. Flavianus. — 74. V. A. P. e. Indius. — 75. V. A.
 Ceneca.

¹⁾ N. R. Palladius. Zoo ook de varianten.

²⁾ Lees: *Physiologus*. — N. R. *Physiologum compendiosum satis et utilem locis
 diversis inserui*.

³⁾ N. R. Pyso.

⁴⁾ Lees vs. 57—60 met de varianten:

Dorotheas van Athene,
 Ende Dyogenes ghemene,
 Democritus Appollodijn,
 Die van den beesten die draghen venijn, enz.

N. R. Dyogenes, Dorotheas Atheniensis, Demetricus Appollodius, qui de bestiis
 venenatis.

⁵⁾ Lees met de varianten:

Dyonisius *dis* fisicien.

N. R. Dionysius medicus.

⁶⁾ Lees: ende Varo Marcus. — N. R. Marcus Varro.

⁷⁾ Lees: *Petronius*. — N. R. Petronius.

⁸⁾ N. R. Alfius.

⁹⁾ N. R. Flavius.

- Ende die wise Ypcras also,
 Higinus ende Matilius ¹⁾,
 Dit sijn die meesters daer wi dus
 Dit werc of hebben ghemaect;
 80 Daer toe, die boven allen smaect,
 A. 38 c. Die wise Sente Augustijn ²⁾
 Seit hier mede toe dat sijn;
 Daer toe van der Bible die glose
 V. 2 a. Seit ³⁾ hier toe menighe soete rose.

- Nat. R. O. 85 Wien so favelen dan vernoyen,
 Ende onnutte loghene moyen,
 Lese hier nutschap ende waer,
 Ende versta, dat noyt een haer
 Omme niet ne makede nature.
 90 Hen es so onwaerde creature,
 Si nes tenegher saken goet,
 Want God, die boven al es vroet,
 Dats ⁴⁾ te ghelovene meer no myn,
 Dat hi yet makede zonder sin;
 95 Noch ghene dinc maecte haer selven,
 Noch die duvele, noch die elven
 Ne makede ⁵⁾ creature nie.
 Des willic dat elc besie,
 Ende love Gode in allen saken,
 100 Die wonderlijke es in sinen maken.

Ic hebbe beloest, ende wilt ghelden
 Gewillike ende sonder scelden,
 Te dichtene enen Bestiaris;

77. V. A. Matulius. — 80. V. A. boven allen. L. allen *ontbr.* — 81. V. A. sinte. — 82. V. Seghet h. toe m. A. Seghet hir toe m. — 83. V. A. Bible. — 84. V. A. Sayet hir in m. s. r. — 85. V. A. favlen. B. dan *ontbr.* — 86. B. onnette. — 87. V. hier in. A. hir in. B. nutschap. — 89. B. Om n. en maecte creature. — 90. V. A. Hennea. B. En e. s. onwerde. — 91. V. A. Soe ne es tenigher. B. en es t. sake guet. — 92. B. al dinc. — 93. V. A. Dants — min. B. Dans. — 94. V. A. hie hiet. B. maecte. — 95. V. A. gheene d. ne makede. B. Neghene d. — 96. A. duvle. B. No d. duvel no. — 97. B. En maecten creaturen. — 98. V. A. Dies wil ic. B. Dat w. — 100. V. A. B. sijn m. — 1. V. A. belovet. A. C. (*in plaats van Ic*). B. hebt b. — 2. V. A. ende *ontbr.* B. Ghewilleliken. — 3 V. ene B. A. dichene.

¹⁾ N. R. Matulius. — Over de verschillende door Maerlant aangehaalde schrijvers, zie de Inl.

²⁾ N. R. doctor incomparabilis Augustinus.

³⁾ Lees met de varianten: *Sayet*.

⁴⁾ Lees met de varianten: *Dans*.

⁵⁾ Lees met de variant B.: *makeden*.

- Nochtanne wetic wel dat waer is,
 105 Dat haer Willem Uten Hove,
 Een priester van goeden love
 Van Aerdenburch, enen heeft gemaect;
 Maer hi wasser in ontraect.
 Want hine uten Walschen dichte,
 110 So word hi ontleet te lichte,
 Ende heeft dat waer begheven.
 L. 26 *d.* Maer daer ic dit uut hebbe bescreven,
 Hebbic van broeder Alebrechte
 Van Coelne, dien men wel mit rechte
 115 Heten mach Bloeme der clerghien:
 Op hem dar ic coenlike lien.
Nat. R. Prol. Deerste boec sal ju bedieden ¹⁾
 Twonder datmen vint van lieden;
 Tander van viervoeten beesten,
 120 Daermen vele of spreect in geesten;
 A. 38 *d.* Die tierde die sal sonder lieghen
 Sijn van voghelen die vliegghen;
 Die vierde dats noch mee
 Van den wonder van der zee;
 125 Die vijfte van vischen menighertiere,
 V. 2 *b.* Die de zee voet entie riviere;
 Den sesten belovic te sine
 Van serpenten met venine;
 Die sevende sal sijn van wormen,
 130 Die sijn van misseliker vormen;
 Dachtende van boemen, die int wout
 Wassen herde menichfout;
 Die neghende sal gewaghen
 Van boemen die specie draghen;

104. V. A. B. Nochtan. — 5. V. D. der W. A. D. daer. W. B. D. her W. — 6. B. prister v. guden. — 7. V. A. Ardenburch hevet e. g. B. Erdenborg heeft I. — 8. B. Mar hi wasser. — 9. V. A. valsche. B. Walsche. — 10. V. A. ontleet. B. Dies was hi ontraect. — 11. V. A. hevet d. ware. B. die warheit. — 12. V. A. B. ute. — 13. V. A. Heb ic. B. brudre Albrechte. — 14. V. A. B. die m. w. met r. — 15. V. A. B. bloeme d. clerghien. L. bloem. — 16. V. Up h. dat ics. A. Up h. d. ics. B. darric coenlike. — 17. V. A. Teerste. V. s. hier b. A. s. hic b. B. Die irste b. s. u bedieden. — 18. B. Dwonder. — 19. V. A. IIII voeten. — 20. V. A. jeesten. B. af spreect i. jeesten. — 21. V. sal sijn. A. D. derde d. s. sijn. B. D. derde s. sijn. s. ligen. — V. A. B. Sijn *ontbr.* B. voglen d. vliigen. — 23. V. A. Dvierde dat es. — 24. V. Vander wonder. A. B. wonder. — 25. A. vichte. B. vifte v. visce megertire. — 26. V. D. die z. v. ende die r. A. die z. v. of die. B. oft die rivire. — 27. V. A. Die seste. B. b. u te s. — 29. V. A. D. s. die s. — 30. V. A. messeliker. — 31. V. A. Tachtende v. bomen. B. v. b. menichfout. — 32. V. A. harde m. B. Die staen gewassen int wout. — 33. V. A. die sal. B. D. IX boec s. u g. — 34. V. A. B. bomen.

¹⁾ In de *Nat. R.* is eene eenigszins andere indeeling, als uit de inhoudsopgave blijkt. — *N. R.* Liber primus de anathomia humani corporis; 2^{de} de anima; 3^{de} de *monstruosis hominibus*. — De twee eerste boeken zijn door Maerlant niet behandeld.

- 135 Die tiende sal bedieden toraut,
 Dat menigherhands heeft virtust;
 Die elfte van fonteynen,
 Bede van soeten ende van onreynen;
 Die XII van dieren stenen,
 140 Bede van groten ende van clemen;
 Die XIII van seven metalen,
 Die men moet uter serden halen;
Nat. R. O. Ende in alle desen boeken
 Mach hi vinden, dies wil roeken,
 145 Medicine ende dachcortinghe,
 Soone reden ende leringhe.

- Ende dit dichtic dorch sinez wille,
 Dien ics an lude ende stille,
 L. 27 a. Dats mijn here Nyclaes van Cats.
 150 Om dat mi ghebreect scats,
 Bi dien biddic dat hem ghename si
 Dat hi ewelike van mi ¹⁾);
 Gode bidde altevoren,
 Ende sijn Moeder uutverkoren,
 155 Dat si minen sin verlichten,
 Also dat ic moete dichten
 Dat vromeleec si ende bequame:
 Ic beghinne in Marien name.

135. B. D. X s. bediden toraut. — 36. V. A. hevet. B. D. heeft m. virtust. — 37. V. A. ellefste spreict. B. D. XI spract. — 38. B. Beide v. soeten. — 39. V. A. twalefste. B. diren. — 40. B. Beide. — 41. V. A. VII m. B. van vijf m. — 42. V. A. erden. — 43. V. A. allen. B. al. — 44. V. A. wille. B. di wille soeken. — 45. V. A. ende ontbr. — 46. V. A. redene. — 47. V. diehia. V. A. B. dor. — 48. V. A. jan. — 49. V. A. Niclais. B. min her Niclaise. — 50. V. B. ghebreect. A. ghebraict. L. grebreect. — 51. V. A. B. Bi dien ontbr. — 52. V. Dat in weelkijn. A. Dat juweelkijn v. m. B. Dit juweelken. — 53. V. A. biddic. B. Maer G. biddic als t. v. — 54. V. sine. A. sire. V. A. uutverkoren. B. sire m. ute vercoren. — 56. B. mote. — *Bij B. na vs. 158 nog de volgende versen, die waarschijnlijk er bij gelapt zijn om het 1^{te} Boek op eene nieuwe bladzijde te kunnen beginnen:*

Dit boec, dat bequame si
 Den genen dijt horen na mi,
 Ende sire ute moten verstaen
 Woert die hier na gaen.

57. V. A. vromelic. B. Die vromelije sijn. — 58. B. name. Amen.

¹⁾ Dit en het volgende vs. sijn in onzen tekst deerlijk bedorven. Men leze met de varianten:

*Dit juweelkijn van mi;
 Gode biddic altevoren, enz.*

BOEK I.

Nat. R. L. I. f. Omme dat die mensche na der scrifturen
Coninc es der creaturen,
A. 39 a. Es dus van hem mijn beghin.

Als tkint coemt ter werelt in ¹⁾,
5 So eist boven allen dieren cranc;
Et ne heeft noch crupen noch ganc;
Ende Aristotiles seghet,
Dat hem te wassene pleghet
Ter sevender maent hare tande;

V. 3 a. 10 Ende meeste, es haer soch sulkerhande ²⁾,
Datter vrouwen melc si heet.
Dat kint ne doet noch ne weet
Altoes ne gheershande quaet,
Onthier et sprekens bestaet.
15 Dit es deerst etaet van den kinde,
Also als ict bescreven finde.

Dander etaet die gaet in,
Als kinder doen sprekens begin;
Ende men seghet, die spade gaen,
20 Dat si teerst sprekens bestaen.
Lettel vintmer die wel spoken,
Eer hem die moude was beloken ³⁾.
Int vijfte jaer, als Aristotiles telt,

1. V. A. B. Om dat. V. A. na ontbr.; doch bij A. door eene latere hand er bijgevoegd. B. scrifturen. — 3. B. So es v. h. — 4. V. A. B. Alst tk. — 5. V. A. boven. B. boven a. creaturen. L. buten. — 6. V. A. Het en hevet cr. no g. B. Hen h. no c. no g. — 7. V. A. B. die s. — 9. B. sine t. — 10. V. A. meest — sulkerande. B. Ja es dat s. dan selkerhande. — 11. V. A. si ontbr. — 12. V. A. D. tkindekijn ne d. n. inne w. B. D. kindeken d. no n. w. — 13. V. A. ne gheenrande. B. en gerande. — 14. V. A. O. ende dat spreken b. B. O. ent spreken. — 15. V. A. Dits dearste. B. Dits dirste. — 16. V. A. B. ic. B. ghescreven. — 17. V. A. Tander. — 18. B. Alst kint doet. — 20. V. A. eerst. B. irst. — 21. V. A. vindmer. B. vint merre. — 22. V. A. die mont. B. hen d. monde sijn ontploken. H., D. en N. met L.: moude. — 23. V. A. In vijf jaren. B. In vijf jaren alsoe.

¹⁾ Va. 1—112, over de verschillende leeftijden der menschen, sijn ontleend aan het laatste gedeelte van het I^e Boek.

²⁾ N. R. Dentis puerorum incipiunt oriri septimo mense, et hoc magis lacte calido.

³⁾ N. R. Non loquitur autem donec fonticulus ille, qui est in occipite capitis super fronssem desiccatur, et testa capitis contrahatur.

- Heeft tkint siere langhe die elt¹⁾.
 L. 27 b. 25 Dese kintsche etaet street te waren,
 Als men seghet, tot XV jaren,
 Ende hevet enen name van suverheden
 In Latijn²⁾; maer nu al heden
 So es die quaetheit so verheven,
 30 Datter lettelt suver leven
 Tote dat si tot dien daghe comen:
 Hier omme heeft menscheit genomen³⁾.

- Nu so coemt die derde etaet,
 Die ten XV jaer bestaet,
 35 Ende street tot XXXV jaren⁴⁾.
 Dan winnet die mensche voert te waren⁵⁾;
 Mare lacen! die menschelike lede
 Vloyet so in onsuverhede,
 Dat die mensche hem al verteert
 40 Metten doene dat hi begheert,
 Dat hi come mach heten man⁶⁾.
 Gans ende salich raet waer dit dan,
 A. 39 b. Datmen huwelec wilde sparen
 Al tote XXII jaren:
 45 Danne sijn zenewen ende been
 Bede volcomen over een,

24. V. A. Hevet tk. sire langen d. helt. B. Heft tk. di lingde de helt. — 25. V. A. die street. B. kinsce e. s. twaren. — 26. B. seit tote. — 27. V. A. een n. B. heet name. — 28. V. A. al nu h. B. aise nu h. — 30. V. A. B. luttel. B. bleven. — 31. V. A. tien daghe. B. te deser tijt. — 32. V. A. H. bi hevet m. afgenomen. B. H. bi h. m. afgenomen. — 33. V. A. Jueghet heet d. d. e. B. Joget heet d. d. e. — 34. V. A. jaren. B. te XV jaren begaet. — 35. V. A. tote. B. tote XXV. — 36. B. Dat wint di minsce twaren. — 37. V. A. Maer lasen. V. menscheliche. A. mensche-liche. B. Mar laise d. minschelijchede. — 38. V. A. Vloeiect s. i. die o. B. Vervloict a. i. donsuverhede. — 39. V. A. hem selven v. B. Dattie m. h. selven v. — 40. V. A. Met te d. d. h. beghert. B. Met te d. — 42. V. A. waert dan. B. wert dan. — 44. V. A. B. al ontbr. B. T. XX ofte XXII j. — 45. V. A. Dan s. die s. entie b. B. Dan s. die zenuen entie b. — 46. V. A. vulcomen. B. beide.

1) N. R. In 5 annis crescit puer medietatem stature sue.

2) N. R. dicitur puer a puritate.

3) Lees met de variant: *afghenomen*.

4) N. R. Haec etas currit ad 35 annum.

5) N. R. hinc habilis homo fit ad cognacionem et seminalem in eo virtutem natura confortat.

6) Lees in vs. 37: die *menschelijchede*, en in vs. 39: *Met te doene*. — N. R. heu! hinc frena laxantur luxurie et libido damnata corporibus exhausti virtutes naturales in miseris, et tam cita fatigacione debilitantur, ut cum robor corporis . . . habere deberent iam membris omnibus dissoluti effeminati potius dicendi sunt quam secundum vocabulum viri virtutis.

Ende die wasdoem es so volcomen :
Plagemens, het soude der werelt vromen.

- Manleechheit es ene etaet ,
50 Die ten XXXV jaer anegaet.
Dan es die mensche volcomen ,
V. 3. b. Ende nature heeft ghenomen
Hare grote ende hare linghe ¹⁾ ;
Ende die luxurie ende haer dinghe
55 Beghinnen in den manne tegaen :
Dan wil hi sterke dinghe bestaen.
L. 27 c. Dese etaet van deser tijt
Maket oerloghe ende strijt ,
Ende nijt ende hovaerde die riset ,
60 Die dicke te stridene wiset ²⁾ .
Dese etaet loept te waren
Opwaert tote L jaren.

- Ten L jaren coemt die oude ,
Die noyt niemen hebben woude ;
65 Nochtanne wilt al langhe leven.
Aristotiles heeft bescreven ,
Dat die oude comen moet
Als den mensche ontgaet sijn bloet.
Al oud saen , man ende wijf ,
70 Die lettel bloets hebben int lijf ³⁾ .
Dese etaet vallet in den strec ⁴⁾ :
Dan waerd hi ghierich ende vrec ;
Ende dit es die redene twi :

47. A. vulc. B. Entie w. meest v. — 48. V.P. tsoude. B. P. noch et s. vromen. —
49. V. A. Manlicheit es die die vierde e. B. Manheit heet die vierde e. — 50. V. A.
B. te XXXV jaren. B. anegaet. — 51. V. A. vulc. — 52. V. A. hevet. B. heeft dan
g. — 53. V. A. H. groeve. B. groefde. — 54. V. A. hare d. B. Entie l. e. hare
d. — 55. V. A. Begonnen. V. A. B. man. — 56. V. A. dinc. B. willi s. dinc. —
58. V. A. B. Maect onl. — 59. V. A. hoverde. — 60. V. A. dicken ten stride. B.
stride dan w. — 61. B. die l. twaren. — 62. V. A. Upwaert. B. Tote vollen viftech. —
63. V. A. T. vijftich so c. B. Te vijftich j. soe c. — 64. V. A. ne w. B. niman. —
65. V. A. B. Nochtan. — 66. V. A. hevet. — 67. B. die onibr. — 68. V. A. die m.
B. Alse. — 69. V. A. Al houdet. B. oudet. — 70. V. A. luttel. B. Di l. — 71. V.
A. in een s. B. valt in e. s. — 72. V. A. Want soe g. wort e. v. B. Dat hi grech
wert e. v.

¹⁾ N. R. hinc enim perfecte stature robur in latitudinem in longitudinem accipit homo.

²⁾ N. R. Ista etas iracundie ac superbie subiacet, vitiis, odiisque agitatur ac seditionibus.

³⁾ N. R. unde illi, qui parum habent de sanguine, cito senescunt.

⁴⁾ N. R. Hec etas subiacet vicio.

- Die mensche merket wel dat hi
 75 Te dale gaet, ende wilt sparen
 Omme die na hem comen te waren
 Te hebbene hare lijfnere;
 Ende oec omme sijns selves tere,
 Als die cortelike daer naer
 80 Niet winnen mach ende sere wort swaer.
 In die oude mindert hem die man ¹⁾
 Alle smette, die hem ginc an;
 A. 39 c. Maer vreecheit ende ghierichede
 Beghinnen dan eerst te wassen mede.
 85 Ja! al plach hiere niet te voren,
 Nu heeft hise vast vercoopen.
 Deese etaet strect te waren
 Opwaert tote LXX jaren.

- Voert meer als die mensche lijt
 90 Van LXX jaren die tijt,
 L. 27 d. Gaet hi sufflen ende rassen:
 Hem dinct al die werelt dwagen.
 Al dat hi siet dat dinct hem quaet,
 V. 4 a. Hi lachtert allet dat wael staet;
 95 Maer hi priest dat daer was:
 Datter nu es dinct hem gedwas.
 Sine crachten die tebraken
 In allen dinghen, sonder int spreken.
 Dat ander liede bringhen voert
 100 Dinct hem wesen dulle woert,
 Ende tsine dinct hem wijsheit groot.
 Deese outheit ²⁾ loept toter doet;
 Want al dat lijf heeft ontfacen
 Moet ter doet ten ende gaen;

74. V. A. market. — 75. V. A. wil. B. wille. — 76. V. A. Hem die. B. Hen die —
 twaren. — 77. B. haer l. — 78. V. om. V. A. selfs. B. om sijn selfs. — 79. V. A.
 B. Also. — 81. V. A. In doude m. in den m. B. doude m. an den m. — 82. V. A.
 B. vreecheit. — 84. V. A. Beghonnen d. e. wassen. B. first wassen. — 85. V. A. Ja
 a. p. hire. B. Ja a. p. hire nie. L. Ja onbr. — 86. V. A. hevet h. vaste. B. vaste. —
 87. V. A. D. e. die a. — 88. V. A. Nu betide t. B. Tote LX j. — 89. V. A. lijf.
 B. also. — 90. V. A. tijt. B. LX j. dien t. — 91. V. A. sufflen. B. Dan g. h. suf-
 fen. — 92. V. alle. B. donct. — 93. V. denct. B. siet donct. — 94. V. A. al. B.
 lachter al datter wel. — 95. V. A. pr. al datter w. B. prijst al datter. — 96. B.
 doncten g. — 97. V. A. crachte. B. crachte di t. — 98. V. A. B. in a. — 99. V. A.
 vort. B. lide. — 100. V. A. Dinken — wort. B. Donken — wordt. — 1. B. donctem. —
 2. V. A. D. etaet l. ter d. B. D. etaet. — 3. V. A. hevet. B. onfaen. — 4. B. t.
 inde.

¹⁾ Lees met de variant: *in den man*.

²⁾ Lees met de variant: *etaet*. In het origineel toeh wordt als de zesde etaet de
 „decrepita etas” genoemd.

105 Maer daerna coemt dat lange lijf,
Dies nemmenmeer wort gheen geblijf.

Jef du sies dat enich man
Ter gadoet spoet, so nem dan
Een mes, ende maeo int oer een gat;

110 Ende oft u sies tijt ende stat,
So doe hem laten die mediane,
Want dbloet doet hem na minen wane¹⁾.

Nu hoert van wonderliken lieden,
Daer ons die wise of bedieden;

115 Maer eer wi spreken van elken allene,
Hoerter teerst of int ghemene.

Nat. R. L. III. Omme dat dese eerste boec bediet
T wonder datmen ter werelt siet,
So vraechmen, of dat volc te samen

120 Van Adame onsen vader quamen;

A. 39 *d.* Ende wi segghen: neen si, niet,
Et ne si also ghesciet,
Als ons scrivet Adelijn,

L. 28 *a.* Die seghet dat Centauroen sijn

125 Ghewonnen ter werelt an
Van den beesten ende van den man.
Die wise segghen jeghen dat:
Al eist gesciet te menigher stat,
Dat sulke wonder onlange leven²⁾.

130 Sinte Jeronimus heeft bescreven
In des goets Sinte Pauwels vite,
Die was die eerste heremite,

105. V. A. daer naer. — 6. V. A. D. n. en werd g. B. Des nembermer en wert.
blijf. — 7. B. Oftu. — 8. V. A. Terghedoet. B. soe nen d. — 9. V. A. mac i. ore. B.
make in dore en g. — 11. V. A. B. So *ontbr.* — 12. V. A. tbloet doet na. B. hem
ontbr. — 13. V. A. hort. V. wonderlike. B. liden. — 14. A. af b. B. af bediden. —
16. V. A. Horter of teersten i. g. B. Horter af tirsten. — 17. V. A. B. Om d
dese. L. die. — 18. B. Dwonder. — 19. V. A. vraget men. B. Soe vragmen oft. —
22. V. A. Enne. B. En si dan a. g. — 23. B. Also o. bescrivet. — 24. V. A. Centau-
roene. B. Centaurone. — 28. B. ter m. — 29. V. A. wondre onlangh. B. selke. —
30. V. A. hevet. B. Sente. — 31. V. A. groots. B. Ins outs. — 32. V. A. deerste. B.
dieste arem.

¹⁾ *N. R.* Si hominem videris subito in cadendo vel in claudendo aut evertendo
oculos quidem ad subitanam mortem disponi, aurem ei statim . . . castello per-
fora, sicut solet fieri ovibus. Si vero locus vel tempus illi venam minuas media-
nam, cum enim frequenter accidit mors ex replezione subita et accensione hu-
morum.

²⁾ *N. R.* Querendum primo est, si homines illi (monstruosi) de Adam primo
homine descenderunt, et respondendum est quod non, nisi forte . . . de oncen-
tauro, qui per adulterinam commixtionem hominis et bestie, si tamen verum est,
proveniant, cui opinioni illud contrarium est, quod dicitur monstra diu vivere non
posse ab homine et bestia cognata.

- Daer na Sente Antonis sochte ¹⁾
 V. 4 b. In den woude, daer hi mochte,
 135 Et quam een wonder hem the gemoete :
 Een man staende op geets voete,
 Ende voer sijn voerhoeft horne twe,
 Als box hoerne noch myn no me,
 Ende seide, aldus sprect die scripture :
 140 „Ic bin een stervelike creature,
 Ende van minen gesellen bode ²⁾,
 Ende bidde di, dattu bids Gode
 Voer mi ende voer die mine,
 Die wonen in dese woestine ;
 145 Want wi kennen, dat hi es comen
 Den mensche ter salicheit ende te vromen.”
 Nu scinet an die fraye woert,
 Diemen van Jheronimus hoert,
 Dat dese creature hadde in
 150 Menschlike reden ende sin ;
 Maer wine segghens altoes niet,
 Dat dus beestelike diet
 Van Adame mochte sijn comen ;
 Ende al vintmen an hem somen
 155 Menschelike lede een deel,
 Onse ghelove es geheel,
 Dat si die ziele hebben ontsaen ³⁾,
 Die nemmermeer ne mach tegaen.
 Ende ten es te wonderen niet,
 160 Dat dus beesteliken diet
 A. 40 a, L. 28 b. Een deel van mere sinne si ;

133. V. A. Datten sinte Anthonis. B. Dat doene s. Antonijs. — 35. V. A. Ende q. e. w. h. te g. B. Hem q. e. w. daer tgemoeete. — 37. V. A. vor s. vorh. B. vor s. vorhoet. — 38. V. A. bux hore mijn. B. Alse bucahorne min. — 39. V. seide ontbr. V. A. spreict. B. scripture. — 40. V. bem. A. beama ene. B. ben sterflike criature. — 42. V. A. bidden dat wilt bidden G. B. b. dattu wils bidden G. — 43. V. A. Over mie e. over. B. Over m. e. over de m. — 44. B. D. hir w. — 46. V. A. wie bekennen. B. bekinnen. — 46. V. A. te s. ente v. B. te salecheiden ente v. — 47. V. A. na d. vraye wort. B. scient na di vraye w. — 48. V. A. hort. — 49. V. A. Als of d. c. B. Alse oft. — 50. V. A. Menschelike redene. B. Minscelijchede redene. — 51. V. A. segghen. B. wi en segghen. — 52. V. A. Aldus b. een ghediet. B. beesteliken een d. — 53. V. A. B. moghe. — 54. V. A. vintmen van. B. vintmen an hen. L. vintment van h. s. — 55. V. l. ende deel. — 56. V. A. es das g. B. es des g. — 57. V. niet en h. o. A. niet ne h. o. B. d. zile hebben. — 58. V. A. nemmermee en m. B. nembermer mach. — 59. V. A. B. E. enes t. wonderne. — 60. V. A. D. aldus wonderlijc ghediet. B. D. aldus minscliken d. — 61. V. A. meerre. B. merran.

¹⁾ N. R. ubi dicit beato Anthonio querenti Paulum monstrum heremo occurisse. — Lees met de variant : *Dat doene*, of wel, in plaats van *Daer na* : *Daerne*, d. i. daar hem.

²⁾ N. R. Mortalis ego sum, unus de accolis heremi, quos delusa gentilitas faunos, satiros et inculos (i. incubos) vocat, legacione fungor gregis mei.

³⁾ Lees met de varianten : *niet* hebben. — N. R. Animalibus vero monstruosis animam inesse non credimus.

Want bi aventuren, bedi
 Dat si in uterliken leden
 Geliken der menschelicheden,
 165 Si sijn een deel van binnen
 Malichte van subtilen sinnen ¹⁾.
 Nu hebbewi geseeyt int ghemene :
 Hoert van elken wondere allene.

- V. 5 a. Jacob van Vetri seghet,
 170 Dat in Orienten leghet
 Lant van wonderliken lieden ²⁾.
 In sinen boeken horemen bedieden,
 Ende in vele boeken mede,
 Dat daer es in ene stede
 175 Volc van vreemder manieren;
 Een lant belopen die rivieren ³⁾,
 Dat Amasonia es ghenant.
 El niet dan wive wonen int lant,
 Ende sonder geselschap van manne.
 180 Daer sijnre meer nochtanne
 Dan CC dusent vrouwen.
 So welc tijt dat si ⁴⁾ manne scouwen,
 Daer si van enighen wige keren,
 Daer si zeghe hebben met eren,
 185 So nighen si hem allen daer.
 Nemmeer dan ene warve int jaer
 Sone willen si te manne gaen;
 Ende alsi hebben kint ontfaen,
 Eist een knapelij, si houdent VII jaer,
 A. 40 b. 190 Ende sendent den vader daer naer.

164. B. minselijcheden. — 65. V. A. Sijn ain mach lichte v. b. B. S. s. machlicht v. b. — 66. V. A. Een deel sijn van subtijlre s. B. Een deel v. s. s. — 67. V. A. hebben wi. — 68. V. A. wondre. B. H. nu v. e. a. — 69. V. A. B. Vitri die. — 71. V. A. Land v. wonderliken. B. wonderliken liden. L. derliken. — 72. V. A. hortmen. B. horet men bediden. — 75. V. A. B. vromder. B. maniren. — 76. V. A. E. l. b. van r. B. Ende dlant b. met r. — 77. V. A. Amozonia. — 78. V. A. wijfs. B. wijf. — 79. V. A. B. Ende ontbr. — 80. V. A. Ende d. sijnder mee n. B. sinre. — 81. V. A. CC. M. B. twee M. — 82. V. A. Wiltijt so hare m. a. B. Weltijt so haer m. scowen. — 83. V. A. Dat s. B. enen w. — 85. V. moghen. V. A. alle. B. hen alle. — 86. V. A. enewarf. B. Nember d. e. werf. — 87. B. Sone ontbr. — 78. V. A. als si. — 89. V. Est. V. A. een ontbr. B. E. knapelen. — 90. B. E. s. dan den v.

¹⁾ *N. R.* Et non mirum si monstra hujus alicujus actus habilitacione ceteris animalibus preferantur, quia forte, si quanto plus homini appropinquant exteriori forma in corpore, tanto illi appropinquant sensu estimacionis in corde.

²⁾ In den tekst: *derliken*. *Won* is door het voorafgaande *van* den afschrijver in de pen gebleven. — *N. R.* Homines... ab aliis mundi nationibus valde dissimiles.

³⁾ Lees met de variant: *van rivieren*. — *N. R.* mulieres iuxta montes Caspicas (*l. Caspicae*) et in insula undique concludae fluvio.

⁴⁾ Lees: *dates*, of met de varianten: dat *haer*.

- Eist een maghedekijn, si houden dan :
 Dus houden si haer lant sonder man.
 Die manne wonen van hem veraceden :
 Daers gheen geselschap van hem bedan.
- 195 Gelijc recht als ment mach mecken,
 Dat die vogle met crommen becken
 Die femmelen staerker sijn
- L. 28 c. Dan die maerle, alst es ansijn,
 Also machmen besceouwen
- 200 Staerker boven manne die vrouwen¹⁾;
 Ende oec en eist sonder redene niet,
 Die men bi naturen siet;
 Want so een starcker dinghe wederstaet
 Der oncuscher luxurian raet,
- 205 Daer men vele machte bi verdrivet,
 So men met rechte staerker blivet.
- Nat. R. O. V. 5 b.* Hoe dat beghin van desen vrouwen
 Eerst quam, machmen bescreven scouwen.
 Si quamen uten lande van Sweden,
 210 Ende et waren hem met moghentheden
 Hare manne al ofgesleghen.
 Doe vonden si enen raet daer jeghen :
 Daer voeren si mit ghemenen rade
 Op hem die hem deden dien scade,
- 215 Ende sleeghent altegader doet,
 Ende wraken haren scade groot,
 Ende voeren wonen in dat lant,
 Dat Amazonia es ghenant;
- A. 40 c. Ende nemmermeer voert sine wouden
 220 Dat manne hare herea bliven souden.
 Dese wive sijn den kerstinen hout,
 Ende hebben ghevochten met ghewont
 Met ons op die Sarracine :

191. V. A. Ist m. B. E. mecken. — 92. B. D. blijft h. l. — 94. V. A. Daar nes g. g. — 95. V. A. B. als men. — 96. B. Dattie. — 97. V. A. femmele starcker. B. femellen starcker. — 98. A. B. marle. B. dats in seijn. — 99. V. A. A. m. daer b. — 200. V. A. Starcker. B. Starc b. die man di vr. — 1. V. oio. V. A. ist jeghen r. B. E. o. noest jeghen. — 2. B. nature. — 3. V. A. W. so men seere w. B. W. so men seere w. — 4. B. ons susceer. — 5. V. A. D. m. bi v. m. v. B. D. bi m. v. macht v. — 6. V. A. starcker. B. van rechte starcker. — 7. V. A. tbeghin. B. Doe. — 8. V. bescreven. B. Irst. — 10. V. A. B. et ontbr. — 11. B. Haer m. afg. — 12. V. A. der j. — 13. V. A. voersai met. B. Dat si voren met. — 14. V. A. Up h. d. h. daden die s. B. hen d. hen daden die s. — 15. V. B. sloghent. V. A. B. altemale. — 16. V. A. B. hare s. — 18. V. A. was g. — 19. V. A. nemmermere vort. B. nembermer v. si en w. — 20. V. A. wesen s. B. haer here wesen. — 21. V. A. wijfs. B. wijfs. der kerst. — 22. V. A. E. h. g. menichfout. B. hebben ontbr. — 23. V. up. V. A. Sarasine. B. M. o. dicke op Serrasine.

¹⁾ *N. R.* Sunt enim sicut in quibusdam vulceribus femine fortiores viria sua.
 In vs. 196 zal men wel moeten lezen: Dat *bi* voglen.

Dus es haer ghalove appcine.

Nat. R. V. 9 a. 225 'Ander liede, heten Naeste Vroede,
L. III.

Wonen daer in haren hoede,
Oetmodich, naect ende aerm mede,
Die onwaert hebben die hoechede
Van aertrike altemals.

230 In holen wonen si sonder sale.

L. 28 *d.* Hare wijf ende hare kinder
Die wonen met beesten ginder.
Altoes ne vechten si nooh striden.
Bi wilen quam in ouden tiden

235 Alexander in haer lant,
Ende als hise wijs ende aerm vant,
Heeft hi ontfaermlike geseyt:

„Bidt dat ghi wilt, ets u ghareyt.”
Doe seiden si: „So doet ons bede,

240 So wilkewi die onstervelichede.”
Alexander antworde hem:

„Ic, die selve stervelijc bem,
Welker wijs mochtic ju gheven
Dat ghi ewelijc mocht leven?”

245 Si seyden: „Seghet dat dijn raet,
Dat di emmer te stervene staet,
Wat jaghestu achter lande dan
Te scendene so menighen man?”

A. 40 *d.* Daer sijn liede van ander maniere

250 Over Ganx der riviere,
Die die letteren heten Braghmanne,
Van sonderlinge live nochtanne;
Want dats wonderlike ding:

Eer die Goeds soen vleesch ontfing,

255 So screven wiselike die ghoene
Van den Vader ende van den Soene,

224. V. A. hare. B. Des es h. g. in scine. — 25. B. hie h. N. Vrode. — 26. V. A. d. bi in hare h. B. bi in haer h. — 27. V. A. Oetmoedich n. e. arm. — 28. V. ontwaert. B. onward. — 29. V. A. aertrike. B. eertrike. — 30. V. A. B. hole w. si. L. si ontbr. — 31. V. A. wijfs. B. Haer w. — 32. B. Die ontbr. — 33. V. A. no ne s. B. A. vechten si ende a. — 34. V. A. Wilen q. i. houden t. B. Bi ontbr. — 36. V. A. arm. B. E. doe h. arm e. wijs v. — 37. V. A. ontfermelike. B. oetmodelijc. — 38. V. A. Bid, heta. B. hets. — 39. V. A. doe. B. doe onse. — 40. V. A. S. bidden wi. B. Wi bidden onsterfelijcheden. — 41. V. andwoerde. A. antworde. B. antwerde hen. — 42. B. ban. — 43. V. A. mach ic u. B. maghic u. — 44. V. A. D. g. soud ewelike. B. sout ewelike. — 46. V. A. B. Datt. — 47. jaghet di. — 49. V. A. andre. B. andren maniren. — 50. V. Oveganges die. A. B. Over Ganges die. — 51. V. de letre heetet. A. letre heetet. B. de letre heet Bracmanne. — 52. V. A. sonderlanghen. B. sonderliken. — 53. V. A. B. dinc. — 54. V. A. godsons. B. Gods some lijf onane. — 55. V. A. ghone. B. wiselijc.

- V. 6 b. Ende van hare evengheweldichede ,
 An Alexandren , dor sine bede ,
 Ende scinen an hare worde openbare ,
 260 Alst kerstelike gelove ware.

Ander liede sijn daer neven ,
 Die om te coemen int langhe leven ,
 Dat coemt na dit sterven hier ,
 Hem verbernen in een vier.

- L. 29 a. 265 Ander volc es daer onvroeder ,
 A. 41 a. Die haren vader ende hare moeder ,
 Alsi van ouder sijn veraleten ,
 Doet slaen ende gaense eten.
 Dit houden si over weldaet ,
 270 Ende dies niet ne doet , hi heet daer quaet.

Oec vintmen daer in somech lant
 Menighen staerken gygant ,
 Die XII cubitus sijn lanc ;

- V. 7 a. Ende volc es daer mede so clene ende cranc ,
 275 Cume als lanc , wi lesent dus ,
 Als drie voete of een cubitus.

Daer sijn vrouwen , hoer ic ghewaghen ,
 Die als enewarf kinder draghen ,
 Ende die yerden graeu geboren ;
 280 Ende alsi out sijn , als wijt horen ,
 So waert hem al swart dat haer.

- A. 41 b. Ander wijf wonen daer naer ,
 Diere vive draghen tere dracht ;
 Maer sine leven der jaer maer acht.

285 Oec es daer een volc geseten ,
 Die die rauwe vische eten

257. V. haren. B. evengheweldicheden. — 58. V. A. Alexandre. B. Ane Alexandre d. s. beden. — 59. V. E. s. haren wort. A. E. s. hare wort. B. E. s. haer wordt oppenb. — 60. V. A. Joft kerstenlijc. B. Oft kersten. — 61. V. dair. V. A. B. beneven. — 62. V. A. B. comene in dat l. — 63. V. A. B. comt n. dat. — 64. B. Hen. — 67. V. A. houden. B. ouden. — 68. V. A. e. te samen e. B. Te d. s. ente samen e. — 70. V. en d. heet q. A. d. heet q. B. Dies nine d. hi es q. — 71. B. menech l. — 72. V. A. M. grooten g. B. groten. — 73. B. XV c. — 74. V. A. Ander (Ande) v. sijn so cleine s. so c. B. E. oec v. die sijn so c. — 75. V. A. also l. w. lesen. B. also l. w. lesen. — 76. B. Dan dr. voeten oft. — 77. V. A. vrouwe. V. A. B. horic. D. iwagen. — 78. B. D. maer. — 79. V. A. worden. B. Knie w. grau. — 80. V. A. hout. B. wijs h. — 81. V. A. wort. B. wert hen. — 82. V. A. wijfs. — 83. V. A. bringhen terre (teere) drachte. B. Dire v. d. terre drachte. — 84. V. A. jare waer achte. B. achte. — 86. V. A. rowe. A. heten. B. de r. vesche.

Ende drinken die souden zee.

- V. 7 b. Ander volc so woenter mee,
Die die hande hebben verkeert,
290 Ende ander voeten¹⁾, als men ons leert,
Si hebben teen twewarven viere.

Volc so esser van ander maniere,
Die die voete hebben verkeert.

- L. 29 b. Als ons sente Jeronimus leert,
A. 41 e. 295 So esser erehande volc gevonden
Gehovet gelijc den honden,
Met crommen clauwen ende met laughen,
Ende met beesten vellen behanghen,
Ende voer haer spreken bassen²⁾.

- V. 8 a. 300 Ander volc es daer gewassen:
So clene monde hebben die liede,
Dat si met enen clenen riede
Insuken moeten daer si bi leven³⁾.

Ander volc es daer neven,
305 Die mensche eten, als wijt horen.
Dese volgen den lieden bi sporen,
Bi der roeke, dats haer maniere,
Tote dat si comen tere riviere⁴⁾.

- Ander liede sijn daer bi,
310 Die heten Arimaspi,
Jof Ciclopen in Latijn,
A. 41 d. Die maer met enen oghe sijn,
Ende staet hem voer thoeft voeren.

267. V. A. B. soute. — 88. B. A. v. woont daer m. — 89. B. Die de. — 90. V. A. an die voete. B. Entie voete. — 91. V. A. hebben si t. II warven. B. So hebbense t. twewarf. — 92. V. A. B. so ontbr. B. eser. — 93. V. vote staen. A. v. staen. B. Dien d. v. staen. — 94. B. Ende alse. — 95. V. A. erande. B. Oec e. erande. — 96. B. Gehoet g. h. — 97. V. A. clawen. B. cromben. — 98. B. velle. — 99. V. A. E. die over h. B. Entie over. — 300. V. A. B. daer bi. — 1. V. de l. B. di lide. — 3. V. A. Insughen. B. In sughen moten. — 4. V. A. B. beneven. — 5. V. A. menschen etc als ic hore. B. alsic hore. — 6. V. A. die liede. B. bi den spore. — 7. V. A. roke d. hare. B. den roke dits hare. — 10 V. A. men heet. V. B. Arismaspi. — 11. B. Of. — 12. V. A. maer ontbr. B. D. met ere oghen s. — 13. V. A. staende int verhoet. B. staende int voerhoet.

¹⁾ Lees met de varianten: *an die voete*. — *N. R.* in pedibus octo digitos habentes.

²⁾ *N. R.* pro voce latratus canum proferunt.

³⁾ *N. R.* qui gracili calamo non nisi sorbillia comedunt.

⁴⁾ *N. R.* Hii hominum vestigia tam diu olfacere percipiuntur, quousque aquam illi quos insecuti transierunt.

Ander volc es daer geboeren,
 315 Die lopen utermaten sere
 Met enen voete ende niet mere;
 V. 8 b. Nochtan es die voet so breet,
 Dat si jeghen die sonne heet
 Hem bescermen daer mede,
 320 Waer dat si rusten in enighe stede.

Ander liede, des geloeft,
 Vintmen daer al sonder hoeft,
 Haer oghen in haer scouderen staende;
 In hare borst twe gate utgaende
 325 Voer nose ende voer mont;
 Eyselije sijn si als een hont.

L. 29 c. Ander liede sijn daer neven,
 A. 42 a. Die bij eens appels roeke leven,
 Sonder ander spise tontfaen.
 330 Eist dat hem vere staet te gaen,
 Si draghenre voer hem ter noet;
 Want anders so bleven si doet,
 Quame hem enighe quade lucht an.

V. 9 a. Oec vintmen daer wilde man
 335 Met VI vingheren an elke hant.

Oec so vintmen daer int lant
 Wijf van sere scoenre maniere,
 Die houden hem in ene waerme riviere¹⁾;
 Ende want si ne hebben yser negheen
 340 Si wapenen hem al in een
 Met wapene van sulvere al.

Oec vintmen in menich dal
 A. 42 b. Van India wijf gebaert

314. V. A. volc *ontbr.* B. daer bi. — 16. V. A. Mit e. v. min ne meere. B. vote o. nemmere. — 19. B. Hen. — 20. V. A. W. so si r. theere s. B. W. si resten tere s. — 21. V. A. lie dies ghelovet. B. dies gelovet. — 22. B. al *ontbr.* V. A. B. hovet. — 23. V. A. Hare o. i. hare scoudren. — 24. V. A. In h. b. II g. uteg. B. In haer b. t. gaten utg. L. Int. — 25. V. A. Over n. e. over. — B. Over nese e. over. — 26. B. Sijn si e. else. — 27. V. A. B. beneven. — 28. V. A. roke. B. een s. roke. — 29. V. A. B. tonfane. — 30. V. A. Ist d. h. verre s. te gane. B. verre s. t. gane. — 31. V. A. B. draghene vor. — 32. B. Want *en* si *ontbr.* — 33. B. hen enege l. — 37. V. A. Wijfs. — 38. V. ceure. B. warme rivire. — 39. V. A. yser. B. Dies si n. h. yser. L. yseren. — 40. V. A. wapen. B. Wapenen si hen. — 41. V. A. wapen v. silvere. B. wapinen v. selveren. — 43. V. A. wijfs. B. gebardt.

¹⁾ N. E. Mulieres sunt ibi speciose valde in quodam flumine calido habitantes.

Al toten mammen nederwaert,
 345 Ende die cledren van huden draghen,
 Ende hem alle generen in hagen ¹⁾.
 Si hebben tighere ende loene
 Ende lapaerde te haren doene
 Getemmet, daer si jaghen mede ²⁾.

V. 9 b. 350 Noch es daer in someghe stede
 Volc, bede man ende wijf,
 Die gheen cleet draghen ant lijf,
 Ende ru gehaert sijn an den lichame.
 Waert dat hem enich man toequame,
 355 So doeken si int water danne ³⁾,
 Want dese wijf ende die manne
 Leven wel na hare maniere
 L. 29 d. Opt lant ende in die riviere.

Oec vintmen daer wilde liede,
 360 Groet ende staerc ende ongehiede,
 Die ru sijn als een swijn van hare,
 Ende krieschen oft een stiere ware.

A. 42 c. In enen riviere sijn daer oec wijf
 Die harde scoene hebben tlijf,
 365 Sonder dat si in den mont
 Sijn getant als een hont.

V. 10 a. Oec wonen daer die Pigmene,
 Liedekine herde clene,
 In die montaenge van Endi.
 370 Ten derden jare pleghen si,

344. B. borsten nederwart. — 45. V. Entie cleden. A. Entie cleder. B. Entie cleder v. hude. — 46. V. A. al g. int jaghen. B. E. hen al g. int jaghen. — 47. V. A. B. tigre. V. lyone. L. tinghere. — 48. V. lapaerde. V. A. B. tharen d. — 49. B. Getemt daer jagense m. — 50. V. A. somigher. B. ter meneger s. — 51. B. beide. — 52. V. A. ne dr. B. Engesen c. dragense. — 53. V. A. ruu g. anden l. — 55. V. A. doken, dan. B. dnken, dan. — 56. V. A. die wijs e. d. man. B. Wantie w. entie man. — 58. V. A. Upt l. e. in de r. — 60. V. A. starc e. ongediede. B. Gr. starc e. ongediede. — 61. B. Alse. — 62. V. A. briesschen alst e. stier. B. E. briessen alst e. stier. — 63. V. A. ene r. s. daer w. B. ene r. s. oec daer. — 64. V. A. huut scone. B. dlijf. — 66. V. A. Ghetant sijn alst ware e. h. B. Getant sijn alse e. h. — 67. B. O. vintmen daer P. — 68. V. A. B. harde. — 69. B. montange v. Indi. — 70. V. jaren.

¹⁾ Lees met de variant: *int jaghen*. — *N. R.* nec vivunt nisi de venacione.

²⁾ *N. R.* habent . . . pro canibus *tigrides* et *leopardos*.

³⁾ *N. R.* submersi in flumine non apparent.

Dat si winnen ende draghen kinder,
 — Men ne vint gheen volc minder —
 Ende pleghen ten achtende jaer
 Oerloghe te maken harde swaer ¹⁾
 375 Op den cranen, die met ghewelt
 Hem willen nemen die vrucht opt velt.

Oec heeft men in ouden stonden
 Eerehande volc met starten vonden.

A. 42 d. Men vint in Orienten mede
 380 Wilde liede in wilden stede.
 Als mense int wout vanghen mochte,
 Ende mense onder tfolc brochte,
 Mochten si dan niet ontghaen,
 Sone wilden si gheen eten ontfaen,
 385 Ende doden hem met honghere dan.

V. 10 b. Men vint oec in India man,
 Die die oghen ²⁾ nachts hebben so claer,
 Als joft ene karse ware, dats waer ³⁾.

Oec wonen daer scone lieden mede
 390 Op die see in ere stede,
 Die niet ne eten dan vleesch al ro,
 Ende utgoet honech also.

In ene riviere, hetet Brixant ⁴⁾,
 Die loopt tote Endi int lant,
 A. 43 a. 395 Sijn liede XII voete lanc,
 Die die hunt hebben sere blanc,
 Ende tanschijn ghedeelt in tween.

371. V. winden. — 72. ne ontbr. — 73. V. A. E. si houden ten achtenden jare.
 B. E. si ouden t. VIII jare. — 74. V. A. B. Dese houden orloghe sware. — 75. V. A.
 Jeghen die c. d. mit g. B. Jegen die c. met g. — 76. B. Die w. n. haer coren. —
 77. V. A. hevetmen. — 78. V. A. Eenrande v. m. starten. B. Eerhande. — 79. V. A.
 B. wilder st. — 81. B. Alse m. in w. vaen. — 82. V. A. o. die lieden. B. die liede. —
 83. V. A. Mochtsi. B. En m. — 84. V. A. B. Sine w. gheen. — 85. V. A. mit hong-
 gre. B. doetden hen. — 87. V. claer ontbr. B. nachs. — 88. B. Alst oft e. kersse. —
 89. B. some lide. — 90. A. Up. B. Optie, ene. — 91. B. D. niet e. d. vlesch al roe. —
 92. B. ute gegoten h. — 93. B. heet Brisant. — 94. B. India. — 96. B. D. de hude
 h. bl. — 97. B. danscijn gedeilt.

¹⁾ Lees met de varianten:

Ende si ouden ten achtenden jare.
 Dese houden orloghe sware.

N. R. quibus bellum est contra grues, qui tercio anno pariunt, octavo senescunt.

²⁾ In het Leidsche Hs. ontbreekt een blad, dat heeft geloopt van vs. 387 (*oghen* is het laatste woord op fol. 29) tot B. II, vs. 28. De ontbrekende tekst is ontleend aan het Haagsche Hs. (V.).

³⁾ N. R. Homines quidam sunt Orientis statura mediocri, et eorum oculi lucent ut lucerne.

⁴⁾ N. R. in Brizantis fluvio.

Dit wonder ende menich een,
 Dat hier boven staet bescreven,
 400 Als ons die vraye boeke gheven,
 Vintmen int lantscap van Endi.
 Noch hort wonder mee van mi.

V. 11 a. Jacob van Vitri seghet,
 Dat in Europa een lant leghet,
 405 Daer, als die kinder worden geboren,
 Alre eerst comt ene padde voren.
 Worde oec geboren tenigher stede
 Een kint, ende ghene padde daer mede,
 Men soude der moeder tien dan,
 410 Dat soet an enen vremden man
 Ghewonnen hadde, ende dese onwaerde,
 Seghet men, es onder die Lombaerde.

In Burgoengen int een ende,
 A. 43 b. Den berghe van Monjouwe gehande¹⁾,
 415 Sijn liede utermaten vele
 Met enen croppe onder die kele,
 Also groot alst ene cauwoerde ware.

In Vrankerike ist oec worden mare,
 Dat men liede hevet ghesien,
 420 Die hadden tusschen hare dien
 Vormen van wive ende van manne.

V. 11 b. In Cisilien nochtanne
 Es een woud, den berghe na
 Die barnet, ende heet Etna,
 425 Daer sijn lieden met enen oghe
 Boven allen bomen hoghe²⁾:
 Thoghe groot als een scilt.
 Die sijn vreselic ende wilt,

399. A. ghescreven. — 400. B. Alst, boke. — 1. B. lant v. Indi. — 2. B. Wonder meer nu hord na mi. — 3. B. Vitri hi s. — 5. B. also d. k. werden. — 6. B. Comt a. irst. — 7. B. Werde. — 8. B. daer *ontbr.* — 9. B. tien an. — 10. B. sijn a. e. andren. — 11. B. onwarde. — 12. B. Seit, Lombaerde. — 13. B. Borgonien in e. inde. — 14. A. beerghe. B. Monjou gehinde. — 15. B. lide. — 17. B. Also g. oft e. cauworde. — 18. B. Vrankrike eist. — 19. B. lide heeft. — 20. B. tuscen. — 21. B. Vorme alst wijf oft v. m. — 22. B. Cecilien. — 24. B. bert e. h. Hetna. — 25. B. lide m. ere o. — 26. B. alle. — 27. B. Doge. — 28. B. Dese s. vreeselijc.

¹⁾ N. R. circa Alphas.

²⁾ N. R. qui unum oculum sub asperrima fronte ad clipei latitudinem habent.

Ende leven bi vleessoche ende bi bloede.

- 430 Int west ende, als ic gevroede,
 A. 43 c. Van European so was vonden
 Een wijf verslegen tere stonden,
 Met ere wonde int hovet voren,
 Ende was comen, als wijt horen,
 435 Ghedreven mitten zeebaren,
 Menne wiste wanen te waren.
 Met purpre was soe gecleet;
 Hare langhe was, alsment weet,
 Die istorie bescrivet dus,
 440 Gemeten een cubitus¹⁾.

- Die grote nochtanne van Hercules,
 Daer oec niet of bleven es,
 Wondert der werelt ghemeenlike:
 Sine wapine sonder gelike,
 445 Die so groot sijn daermense siet,
 Wondert al der werelt diet;
 Die, na dien dat hi verwan
 Menich lant ende menighen man,
 Sette tekijn ende pale
 450 Van sinen seghe scone ende wale²⁾
 Int westende van Spaengelant,
 Columne groot up der zee cant,
 Te lietkene dat hi hadde verwonnen
 V. 12 a. Van den risene van der sonnen
 455 Alle die lande al tote daer.
 Daer na quam hem een evel zwaer,
 Dat hem swaer was ende onghier,
 Ende warp hem selven in een vier,
 Daer hi te pulvere es versleten:
 460 Dus es sijns langhe vergheten.

Also alsmens liteken vint,

429. B. vleese e. b. blode. — 30. B. westinde a. ic vrode. — 33. B. wonden i. hoet. — 34. B. else. — 35. B. metter. — 36. B. twaran. — 37. B. purpe w. al. — 38. B. H. lingde a. w. — 39. B. hystorie. — 40. B. negen. — 41. B. groette oec v. H. — 42. B. D. niet af b. en e. — 47. B. Ja na. — 49. B. Hi s. token. — 51. B. w. in Spanien lant. — 52. B. Columben. — 53. B. lietkene. — 55. B. al ontbr. — 57. B. ongier. — 58. B. in en v. — 60. B. sijn. — 61. B. lietaken.

¹⁾ Lees met de variant van D. (uitg. Bormans): *L cubitus*. — *N. R.* que erat 50 cubitorum longitudinis.

²⁾ *N. R.* Herculis magnitudinem miratur mundus, miratur etiam armæ eius.

- A. 43 d. So ne twivelwijs niet een twint,
 En was menich stare gygant
 Wilen eer in Duutsche lant,
 465 So datter een was, hiet Theutaen,
 Daer Duutsche lant of hevet ontfæen
 Sine name, ende houd noch heden.
 Sijn graf es noch tere steden
 Bi der Dunauwe sekerlike,
 470 Bi der Weemen int Oestrike,
 Twee milen al daer beneven
 In een dorp, heet Sinte Stevens¹⁾,
 Dat XV cubitus es lanc.
 Die daer toe doet sinen ganc,
 475 Hi vint daer beenre up desen dach
 Meer dan men gheloven mach.
 Theersenbeckijn leghet daer.
 Broeder Aelbrecht seghet over waer:
 Name een man, diet proeven begerde,
 480 Tusschen appel ende hilde II zwerde,
 Dat een up ende tander neder,
 Hi mochtse keren vort ende weder
 Namelike int hersenbecken binnen.
 Sine tande, seggen diese kinnen,
 V. 12 b. 485 Die sijn mee dan II palmen breet.

Dat ic van wondre vant ende weet,
 Als van menscheliker figuren
 In gheloveliker schrifturen,
 Heb ic gheset in desen boec:

- 490 Ghelove die wille, mine roec;
 Mare seker bem ic sonder waen,

- A. 44 a. Dat ic tware doe verstaen,
 Na dien dat ict bescreven kende.

Die eerste boec die neemt hir ende.

- 495 Nu hort, na dat ic can gheleesten,
 Den boec van den gaenden beesten.

462. B. niet een *ontbr.* — 64. B. int *Ditace l.* — 65. B. Daer was e. die heet T. — 66. B. *Dutace l.* af heeft. — 67. A. ende ende. B. *Sinen n. e. hout.* — 68. B. S. g. steet tere s. — 69. B. *Denouwen.* — 70. B. *Weinen in.* — 71. B. *beneven.* — 72. B. *Sente Steven.* — 73. B. *Leit hi negen c. l.* — 74. B. *Di.* — 75. B. *op.* — 77. A. *Theersenbeckin.* B. *Thersenbecken.* — 78. A. *Aelbrecht.* B. *Breuder Albr. seit vor w.* — 79. B. *en m. de proven.* — 80. B. *helte.* — 81. B. *op dat ander.* — 82. B. *moches k. vordt.* — 83. B. *Alombe int.* — 84. B. *seggen diese kinnen.* V. A. *kinne.* — 86. B. *wondere.* — *Vs.* 487—88 *ontbr. bij B.* — 89. B. *Hebbic gheseit.* — 90. B. *ine r.* — 91. B. *Maer s. ben.* — 92. B. *dware.* — 93. B. *ic b. vinde.* — 94. B. *ierste b. nempt hier inde.* — 95. B. *Nu sal ic den andren g.* — 96. B. *Vorwardt v. d. g. b.*

¹⁾ N. B. iuxta Danubium fluvium in villa que vocatur Sancti Stephani ad duo miliaria prope Viennam in Austria.

B O E K II.

Nat. R. L. IV. Ghemeenlike so sal ic te voren
Ghemeene nature jou laten horen,
Die beesten hebben int gemange,
Daer na van elker sonderlanghe.

- 5 Aristotiles die seghet,
Wat dat voete thebbene pleget,
Jof twee, jof viere, jof negheene,
Die dieren hebben alle ghemeene
Aderen, ende bloet daer in.
- 10 Diere meer hebben, seghet sijn sin,
Dan IIII, en hebben gheen bloet.
Ende maerct dat men verstaen moet,
Dat hi „bloet in aderen” seghet¹⁾;
Want die worm bloet te hebben pleget,
- 15 Maer haer negheen diene hevet adre.
Die visschen hebben allegadre
Beemine ogen ende starc dat vel,
Om dat si dat water wel
Weeren sullen ende gedoghen:
- 20 Dit mach men wel bi redene togen.

Bi den watre si u bekent
Desen waerliken torment;
Bi den visschen suldi bekinnen
Luden die die werelt minnen.

25 Maerct van werlicken lieden:
Horen si iet van Gode bedieden,
Si hebben so harde verstanesse,

1. B. Gemenelike. — 2. B. Gemeine n. laten. — 3. B. geminge. — 4. B. elken sonderlinge. — 5. B. te hebbene. — 6. B. Oft t. oft v. oft n. — 7. B. D. dire. — 8. B. Adren. — 9. B. Dire, seit. — 10. A. ghen. B. viere si ne h. — 11. B. merct. — 12. B. adren. — 13. B. hebbene. — 14. B. M. h. n. hebben aderen. — 15. B. visce h. alle gadren. — 16. B. Beinen. — 17. B. Weren selen. — 18. A. redenen. B. Dat, met redenen. — 19. B. water. — 20. A. warliken. B. Dese werellike. — 21. B. visschen seldi. — 22. B. Liede d. de. — 23. V. werlicken. B. Merct v. den werenliken liden. — 24. B. Al h. — 25. B. soe hart.

1) *N. R.* intelligitur de sanguine qui ordinatur per venas.

V. 13 a. L. 30 a. Neghene gheestelike lesse
 En moeghen si onthouden wel :
 30 So haerd es hem oghe ende vel ¹⁾).

Dieren die hebben oren ghemene
 Roerende, sonder die mensche allene ²⁾).

A. 44 b. Dat meent, dat hi onthouden lere
 Al dat hi hoert van onsen Here.
 35 Ende so menighe creature horen
 Met gaten, al sonder oren,
 Als alle voghelen ghemene ³⁾.
 Alle diere groet ende clene
 Die roeren donderste caken.
 40 II gaenre jeghen dese saken,
 Dats cocodrillus, ende daer na
 Een dier, dat heet Gentilia ⁴⁾,
 Die de opperste caken roeren,
 Ende dats maniere van vreemder voeren.

45 Ambrosius spreec, dat God heeft
 Somich dier dat leeft
 Ghemaect den hals lanc, dats bedi
 Dat sine spise op derde si,
 Also den camel ende den paerde ;
 50 Maer den wolve ende den liebaerde
 Heeft hi den hals cort gegeven,
 Want si bi der proyen leven.
 Die langhe hals meent die lange hope.
 Ele man maerc wien ic nope :

29. V. A. Ne m. s. bescouwen. B. Moghen si verstaen. — 30. V. A. hart. B. Soe hard es hen ogen. — 31. V. A. oghen. B. Die dire d. — 32. V. A. Roerense. B. Rorense. — 33. B. Dit meint d. h. onthout ende l. L. hi dat. — 34. V. A. hi hout. — 35. V. A. somighe creaturen. B. some creaturen. — 36. V. A. Mit, horen. — 37. V. A. Als a. voglen. B. Also a. vogle. L. Als ontbr. — 38. V. A. dieren. B. dire. — 39. V. A. die onderste. B. Roren die onderste. — 40. V. A. II dieren gaen. B. II dire gaen. — 41. V. A. cocdrillus. B. cocadrillia. — 42. V. A. E. d. hetet g. B. dat ontbr. — 43. V. A. die upperste. B. roren. — 44. V. A. vreemder. B. vreemder voren. — 45. V. A. spreic, hevet. B. hevet. — 46. V. A. So menighen diere d. levet. B. Someghen diere d. nu levet. L. So m. . . . h. (de overige letters ontbr. door een gaatje in het perkament). — 47. B. dats ontbr. — 48. V. A. up die eerde. B. haer sp. — 49. V. A. Als d. kemel. A. enten p. B. kemel. — 50. V. A. dien w. enten l. B. wolf enten libarde. — 51. V. A. Hevet. B. Dien h. hine c. g. — 53. V. A. de l. h. B. D. l. h. dats d. l. h. — 54. V. A. merke. B. wat ic n.

¹⁾ Vs. 21—30. *N. R.* in hoc notatur quod seculares durum habent intellectum ad spiritualia, quia non potest eos penetrare sal sapientie.

²⁾ *N. R.* Omne animal habens aures habet eas mobiles praeter hominem.

³⁾ Lees in vs. 35: *somighe*. — *N. R.* Quaedam animalia audiencia non habent aures, sed foramina, ut omne volatile.

⁴⁾ *N. R.* praeter cocodrillum et tentelia. •

- 55 Die ghene, die met proeyen leven,
 Hoe mach haer hope sijn verheven
 Enich sijn si te Gode waert ¹⁾?
 Die den aermen niet en spaert,
 Ende met hem hout sine ghile,
- 60 Hoe waent hi ter laetster wile
 An onsen Here vinden ghenaden,
 Die emmer die aermen sal beraden?
 Alre meest alrehande diere,
 Die pleghen edekens maniere,
- L. 30 b. 65 — Dats die vermalen hare spise —
 Hebben halse van langher wise.
 Dat meen ic die heilighe woert,
 Die een leset ofte hoert,
- V. 13 b. Verwandel dicke sonder ontlopen,
 70 Die behoert ter langher hopen ²⁾.

Men vint onder allen dieren
 Tande van III manieren :

- A. 44 c. Some effene, some else zaghen,
 Ende some tande die utraghen.
- 75 Effene tande heeft die man,
 Ende wat so hoerne draghet nochtan,
 Et ne ware gehoernet serpent.
 Wat so hem met proeyen bekent
 Es gethant gelike der zaghen,
- 80 Sulke, meen ic, als honde draghen;
 Ende die ever ende die oliphant
 Hebben den ragenden tant.

Al dat bloet heeft, dies gheleeft,

55. V. A. ghene d. mit. B. bi der proven. — 57. V. A. Enich sins. B: Enechsins t. G. wardt. — 58. V. A. armen n. ne s. B. nine. — 59. V. A. houdent. — 60. V. A. B. lester. — 62. V. A. emmermee d. arme. B. ember den a. — 63. V. A. Almeest. B. dire. — 64. V. A. edekens. B. Plegen ederekens. L. edekene. — 65. V. A. vermalen. B. vermaelt sine. — 66. V. A. else. — 67. V. A. D. men die d. heilighe wort. B. meent die h. wort. — 68. V. A. D. hie l. B. D. hi l. o. oec hord. — 69. V. A. Verhandelt dicken. — 70. V. A. behort t. langhen open. B. behord te. — 71. V. A. alle diere. B. alle die dire. — 72. V. A. B. drierhande maniere. — 73. V. A. ende some als. B. some van z. — 74. V. A. ute raghen. B. di ute ragen. — 75. V. A. Effene t. hevet. — 76. V. A. E. so wat horne. B. horne. — 77. V. A. En w. ghehorent. B. En w. — 78. V. A. So wat. V. proeyen. — 79. V. A. ghelijc. — 80. B. Selke m. else. — 81. B. Entie e. entie. — 82. V. A. Die h. — 83. V. A. hevet d. gheleovet. B. des g.

¹⁾ Lees met de var.: *Enichsins* te. — *N. R.* Quomodo enim misericordem Deum spectare possunt qui in pauperes crudeles existunt?

²⁾ Lees met de variant B. in vs. 67: *meent die die*, en in vs. 68: *Die hi*. — *N. R.* in hoc significatur, quod illi, qui ruminant libenter scripturas divinas, ad spem facilius elewantur.

Dat heeft hirsine int hoeft,
 85 Sotder worme, segghic ju;
 Ende so wat dier den staert heeft ru,
 Heeft grote kinnebacke ghemene,
 Ende dat hersenbecken clene.

O wi! o aerne! hoe waer eist heden
 90 In heren der moeghentheden!
 Hare staerten, hare meisnieden,
 Die verteren dat darne lieden
 Souden hebben te hare noet.
 Si hebben die kinnebacken groet,

95 Dat si verteren in overdader
 Hare goet te haren scaden:
 Dus so waerd hem clene thovet,
 Want si werden so verdovet,
 Dat si laten varen al

100 Wat dat hier of comen sal¹⁾.

Haer ende wolle van allen dieren
 L. 30 c. Verwandelt na der werelt manieren²⁾.

In heten lande karsp ende swart,
 Ende in tasten een deel hart;

105 In couden lande slecht ende wit:
 Aldus machmen merken dit.

Viervoete gehoernde diere
 Boven, dat es haer maniere,
 Sone hebben si ghene tande,

V. 14 a. 110 Also als Aristotiles cande.

Alle creaturen van hare ru
 Noten vele, seggie ju.

84. V. A. hevet hersene i. hovet. B. hersenen. — 85. V. A. seg ic u. B. seggie u. — 86. V. A. E. w. diere d. s. hevet. B. E. wat diere d. stert. — 87. V. A. Hevet g. kinbacken. B. kenebacken. — 89. V. A. och armen hoe w. est. B. och arme hoe w. eest. L. hoe onbr. — 90. B. In die. — 91. V. A. sterte h. messnieden. B. Haer stert dats haer maisnide. — 92. V. A. daerne. B. liede. — 93. B. tharre. — 94. V. A. kinbacken. B. Dese h. d. kenebacken. — 96. V. A. Haer. B. Haer guet. — 97. V. A. wort. B. wert, thoof. — 98. B. werden s. verdooft. — 99. B. sijt. — 100. V. A. datter of of c. B. Watter ave. — 1. V. A. wulle. — 2. V. A. lande maniere. B. des lans. — 3. V. A. eten l. B. kersp. — 4. V. A. B. tastene. — 6. V. A. A. so m. merken. — 7. V. A. Viere voete ghehorende. B. Viervoete ghehornede diere. — 8. V. A. hare. B. dats hare. — 10. V. A. alst. B. alst A. becade. — 12. V. A. dat seg ic u. B. Ghenoten v. dat seggie u.

¹⁾ N. E. Heu! quam verum est hoc hodie in hiis qui principantur in hominibus et familias, hoc est caudas pilosas et superfluas habent; qui parvi capitis sunt et sensibus minorati et mandibulas magnas quia multos tenent. Qui superflue consumunt ea quibus deberent pauperes sustentare.

²⁾ N. E. secundum situm locorum et terras.

³⁾ N. E. in terra frigida penderes et molles.

- A. 44 d. In die maghe van sukende diere
 Vintmen lib van goeder maniere,
 115 So ouder, so van betren doene¹⁾.
 Ets slotel van den meniscene²⁾;
 Maer des heerts lib ende des hasen mede
 Es van der meester crachtichede;
 Maer die dieren, die niet vermalen
 120 Hare spise, die si inhalen,
 En hebben lib noch groet no clene,
 Sonder die hase allene.
 Al dat heeft oghenlede,
 Dat luecter sijn oghen mede
 125 Alst slaept, sonder die liebaert
 Ende die hase, die bloede Cuwaert.
 Al dat voeten heeft, sonder ghile,
 Mach wel swimmen ene mile³⁾;
 Die mensche minst oec van hem allen.
 130 Men seghet dat hem doet ghevalen,
 Dat hi heeft boven hem allen
 Na sire groet alreminst gallen.
 Want die galle es heet ende droghe,
 Dus heffen si opwaert int hoghe⁴⁾;
 135 Maer die swembalch, die den wint hout,
 Doet vissche swimmen met ghewout.
- Men vraghet dies in menighen lande,
 Twi die ever hevet sijn tande,
 L. 30 d. Die liebaert clauwen ende die beren,
 140 Die stier hoerne te verweren,

113. V. A. sugenden dieren. B. zuggeden dieren. — 14. V. A. libbe, manieren. B. libbe v. guder manieren. — 15. V. A. houder, beteren. — 16. V. A. B. Hets. B. meniscene. — 17. V. A. B. herts libbe. V. dev' hasen. B. thasen. — 19. V. A. diere d. niere v. B. diere. — 20. B. Haer. — 21. V. A. B. Ne h. libbe groot. — 23. V. A. hevet oge lede. B. hoge lede. — 24. V. A. sine o. B. luecter sine lede m. — 25. V. A. B. Alst. L. Als. — 26. V. A. E. d. blode h. C. B. Entie blode h. C. — 27. V. A. voete hevet. B. voete. — 28. V. A. wile. B. swimmen e. wile. — 29. B. oec ontbr., hen. — 30. B. M. seit oec. — 31. V. A. hevet. — 32. V. A. grote. — V. z. 131—32 ontbr. bij B. — 34. V. A. hefsi opwaert. B. heffe opwart. — 35. V. A. zwimbalch. B. den zwimbalch. — 36. B. visce swimmen. — 37. B. vrages. — 38. V. A. sine t. B. Twidi e. heft sine t. — 39. V. A. claeuwe entie beers. B. entie beere. — 40. V. A. sijn horne ter were. B. sine horne ter weere.

¹⁾ N. R. quanto plus levescit, tanto melius est.

²⁾ N. R. valet contra fluxum ventris.

³⁾ N. R. Omne animal habens pedes naturaliter natare potest ad horam.

⁴⁾ Lees met de variant: *hefsi*, d. i. *heft si*. — N. R. Dum enim predicta cista fellea clausa tenetur corporis levitatem membrum levare non potest.

- Die re, die hasen die snelhede,
 Die mensche, van meester wardichede,
 Nature ne wapende nie so wel,
 Noch ne makede ter vlucht so snel?
- 145 Dus machmen antworden hier inne:
 Mensche, die redene heeft van sinne,
 Heeft twehande gewerke an¹⁾;
 Dats raet ende daet nochtan.
 Dies heeft hi met sinne vonden
- 150 In orloghen tallen stonden,
 V. 14 b. Dat hi daer toe hem wapenen can;
 Ende als hi pays heeft, laet hise dan.
- A. 45 a. Waer hi geboren dan daer mede,
 So scheen hi altoes buten vrede.
- 155 Waer hi oec snel als dat ree,
 Hine ghewachtes hem nemmermee²⁾,
 Hine soude verliesen daer mede
 Sijn edele ghestadichede.
 Nu, alst tijt es ende stede,
- 160 Raet hem die behendichede,
 Sijt op waghen, sijt op paerde,
 Snellike te varen siere vaerde,
 Ende in scepen met corten stonden
 Overliden des waters honden.
- 165 Dus machmen hem antwoerden dan,
 Hem die vraghet, twi die man
 Traech ende ongewapent mede
 Geboren es te minschlichede.

Gherehande diere, seggen die wise³⁾,

141. V. A. hase hare s. B. hase haer. — 42. B. minsce. — 43. V. niei. B. en w. niet. — 44. V. A. maecten. B. No ne maecten t. v. niet s. s. — 45. V. A. andwerden hir. B. antwerden. — 46. V. A. hevet. — 47. V. A. Hevet twerande werke. B. tweerhande werke. — 49. V. A. hevet hi sinne. B. Dus h. h. met rade. — 50. V. A. orloghe. — 51. B. D. hire hem jegen w. c. — 52. V. hevet. B. alsj pais. — 53. V. A. Ware. — 55. A. B. alse. V. A. B. die ree. — 56. B. nembermee. — 57. V. daer m. A. der m. B. H. souder v. m. L. soude verliese . . . er mede. *Door een gaetje in 't Hs. zijn een paar letters weggefallen.* — 58. V. A. B. Sine. — 60. B. So r. h. d. edel behendichede. — 61. V. A. up, up. B. parde. — 62. V. A. vaerne. B. varne s. varde. — 63. A. scepe. B. scepe in corter stonde. — 64. A. water. V. A. onden. B. gronde. — 65. V. A. D. m. andworden. B. D. m. antwerden. — 66. B. de man. — 68. V. A. B. ter menschelichede. — 69. V. A. Ghetande d. saghe wise. B. Ghetande d. zagen wise.

¹⁾ *N. R.* homo rationale animal atque idem sociale aptum est ad duas operationes: attentionem dico et consilium. — De lezing der variant H (bij Bormans): *scere*, in plaats van *werke*, *gewerke*, is duidelijker; doch *werke*, *ghewerke*, komt meer overeen met den Latijnschen tekst.

²⁾ *N. R.* si idem levitate fuge munitus esset, et constanciam vagus amitteret.

³⁾ Lees: *Ghetande diere saghe wise*, en in vs. 170 schrappe men de ontkenning *es*. — *N. R.* Omne animal egesto habens serram in dentibus comedit carnes Et omne animal habens dentes serrales haurit aquam lingua.

- 170 En hebben vercoren vleesch tere spise.
 Si lapen met der tonghen in
 Twater, dit leert hem haer sin;
 Maer die met effenen tanden
 Suken int water alte handen¹⁾.
- 175 Dat vele tanden ende ganze hevet,
 L. 31 a. Men seghet dattet langhe levet,
 Eist dier, eist man, dit verstaet,
 Dat over die mere menechte gaet²⁾.
 Wat dier ghene longhen en heeft,
 180 Es sonder luut, als men ons seght³⁾.

Niet dat leeft ne werpt sijn saet
 Buten der femelen, daert toe gaet,
 Wakende noch slapende, sonder die man;
 Ende dits grote onsalicheit nochtan,
 185 Dat hi so swaerlike hem besmet,
 Die redene verstaet ende wet⁴⁾.

Alrehande creaturen

- Nemen haer voedinghe bi naturen
 In spisen die hem best genoeghet,
 190 Ende in dranke die hem voeghet.
 Bi naturen die dieren alle,
 V. 14 a. Die leven ende sijn sonder galle,
 A. 45 b. Als heerte ende olifante sijn,
 Die cameel ende dat delphijn,
 195 Die moghen alle langhe leven;
 Ende ets recht, want et es gescreven:

170. V. A. B. En *ontbr.*, ter sp. — 71. V. A. B. Si l. V. mitten t. A. B. metten. L. Sine. — 72. B. Dwater d. l. hen. — 73. V. A. B. M. diere. — 74. V. A. Sughen in twater te h. B. Zugen dwater in te h. — 75. V. A. tande e. ganse. B. tande e. gans. — 76. V. A. dat het. B. seit d. l. leeft. — 77. V. A. Ist d. ist. B. dat v. — 78. B. meneghe. — 79. V. diere ne longere gheene hevet. A. diere ne gheene longhere hevet. B. diere gene longene h. — 80. V. A. luud also alst levet. B. als lange alst leeft. — 81. V. A. levet werp. B. ne *ontbr.* — 82. V. A. Buter f. V. daer. B. Buten f. dat verstaet. L. Buter der. — 83. V. A. noch *ontbr.*, de m. B. nooh *ontbr.*, di m. — 84. V. A. B. Ende *ontbr.* — 85. B. swerlike. — 86. B. Dese. — 88. V. A. voetsel. B. Nemen voetsel. — 89. B. hen. — 90. V. A. ghevoegt. B. hen voegt. — 91. V. A. Bie n., diere. B. diere. — 93. V. A. herte. B. Also herten. — 94. V. A. Ende d. kemel e. d. delfin. B. Entie kemel. — 96. V. A. E. dats r. hets bescreven. B. E. dats r. want hets bescreven.

¹⁾ *N. R.* Animalia autem quae habent dentes aequales sugendo trahunt aquam in ventrem suum.

²⁾ *N. R.* Animalia multorum dencium sunt longe vite in pluribus.

³⁾ Lees met de variant: *als langhe alst leeft.*

⁴⁾ *N. R.* in hoc infelicissimus est homo ac flagiciosissimus, qui etsi dormiendo sine voluntate, vigilando tamen cum propria voluntatis arbitrio omne naphas exercendo polluitur ac fedatur.

„Die goedertieren sullen ter erven,
Daer altoes nieman en mach sterven”.

Diere, die groet sijn van lichamen,
200 Winnen lettelt al te samen;
Ende so dieren oec sijn minder,
So si winnen te meer kinder.
O wi! hoe waer es dit noch heden!
Grote heren van moeghentheden
205 Hoe lettelt baten doen si den lieden!
Si gapen alle so seer ter mieden,
Dat si te hare langher vlucht
Ne moeghen winnen ghene vrucht.

Vijfterhande creaturen

- 210 Die verwinnen bi naturen
Ons menschen in onsen vijf sinnen:
Linx siet claere, als ict kinne;
L. 31 b. Die gier riet voerder ene sake;
Tscimminkel es van scarper smake;
215 Die spinne gaet int ghevoelen voeren;
Die ever is subtijle int horen.
Die creaturen, hoer ic gewaghen,
Die de modere langhe draghen,
Plinius hevet bescreven,
220 Dat si moghen lanxte leven.

Nu hoert vort van elken diere
Sine sonderlinghe maniere.
In Latijn sal ic haer namen
Ordinieren alle te samen,
225 Omme datter menich dier in steyt,
Daer ic die name niet of en weyt.
Teerst in A, daarna in B,
Na dordine van den A. b. c.
Sullen haer namen sijn geset,
230 Omme dat mense vinden mach te bet.

197. V. A. goedertiere. B. gudertiere die selen. — 98. V. niement in. A. niemen in. B. nieman mach. — 200. V. A. luttel alle. B. alle. — 1. V. A. dierkine. B. dirkine. — 2. V. A. die meere. B. te ontbr. — 3. V. A. B. hoe w. L. hoe ontbr. — 4. B. werdecheden. — 5. V. A. luttel. B. liden. — 6. V. A. Si g. also sere. B. Si g. also sere t. miden. L. Die. — 7. B. thaerre. — 8. B. Mogen winne. — 9. V. A. Vijfterhande. B. Vifterhande. — 11. V. A. onse v. sinne. B. ons vijf. — 12. V. A. claerre a. ic. B. claer also wijt kinnen. — 13. V. A. B. vorder. — 14. B. Tscimminkel. — 15. V. A. D. coppe. B. coppe, gevolen. — 16. V. A. B. hever. B. subtil. — 18. V. A. die moeder. B. moder. — 19. V. A. P. die h. B. P. die heeft. — 20. V. A. B. lancst. — 21. V. A. hort. B. hordt, dire. — 22. V. A. sonderlanghe. B. manire. — 23. V. A. An tLatijn s. i. hare. — 24. V. A. Ordineren al. B. Ordenen al. — 25. V. A. B. Om, steet. — 26. V. A. D. ic Dietsch, weet. B. ic Dijsch n. af e. weet. — 27. V. A. na in. — 28. V. A. die ordene. B. der ordenen. — *Vs. 227 en 228 in omgekeerde volgorde bij V., A. en B.* — 29. V. hare name. A. hare. B. Sellen. — 30. V. A. Datmen elc mach v. t. b. — *Bij A. aan den voet der kolom: Hier omme es tbeghin.*

- V. 15 b., A. 45 c. A sinus dats des esels name,
 Een lelic diere ende onbequame,
 Met groten hoofde, met oren lanc,
 Traech sere an sinen ganc,
 235 Ende dat niet can worden vet.
 Op sine scoudren es gheset¹⁾
 Een teyken van der passien ons Heren.
 Want dat hi ons wilde leren
 Oetmoedelike, reet hi sulc paert²⁾,
 240 Daer hi voer ter passien waert.
 Die esel diene can niet vechten,
 Ende hi gedoghet oec van knechten
 Sware steken ende sware slaghen;
 Ende willemen hem doen draghen
 245 Meer dan hi geleesten can,
 Hine stecter niet jeghen nochtan³⁾):
 L. 31 c. Dit es sijn doghentachtichede.
 Nu hoert sine quaethede:
 Hi es luxuriose uutvercoren,
 250 Achter staerker dan voren;
 Omberechter van manieren
 Dan enich van anderen dieren:
 Daer hi sinen wech sal striken,
 Daer ne can hi niemen wiken⁴⁾.
 255 Daer toe es sijn luut so swaer,
 Dat hi al quetst wat hem es naer⁵⁾.
 Alsi cleene sijn haer jonghen,
 Sijn si schoenst ten selven spronghe,
 Maer si leliken emmer voert:

231. V. A. des *ontbr.* — 32. V. A. B. diere. — 33. V. A. hove de m. hore n. B. hove de. — 34. B. Trage. — 35. B. werden. — 36. V. A. Up s. scouder en. B. scouder en. — 37. V. A. Dat tekijn v. d. passie. B. Dat teken. — 38. B. Om dat. — 39. V. A. Oetmoedichede. B. Oetmoedicheit r. h. sele part. — 40. B. wart. — 41. B. dine. — 42. V. A. hi *ontbr.* B. No gedogen oec. — 43. V. A. Van swaren s. e. van sl. V. slaen. B. Vele swaerre steke e. sl. — 44. V. A. B. wilmen h. oec. — 45. V. A. Mee. B. geleisten. — 46. V. A. striter. B. strijcter n. j. dan. — 47. V. A. sine dueghetatchedede. B. sine dodechtechede. — 48. V. A. hort. B. hort s. quethede. — 49. V. A. B. luxuriosus. — 50. V. A. Bachten starker. B. starker. — *Vs.* 249 en 250 in omgekeerde volgorde bij B. — 51. V. A. Ombedecter. B. Onbedecter v. manieren. — 52. V. A. alden d. B. v. den andren dire n. — 54. V. A. niemans. B. en c. h. niemans. — 55. V. A. luud. B. luut *ontbr.* — 56. V. D. hi quest al dat h. A. B. D. hi q. al dat h. — 57. V. A. hare jonghe. B. Alse cleine s. hare jonghe. — 58. V. A. So s. s. t. eersten s. B. ten irsten. — 59. V. A. vort. B. ember.

¹⁾ *N. R.* In humeris stigmata portat crucis Christi.

²⁾ Lees met de varianten: *Oetmoedichede.* — *N. R.* quia Christus ad passionem praeparans mundum morte redempturus, tergo illius humilis, pauper et mansuetus insedit.

³⁾ *N. R.* non rebellans sarcinis et ultra quam ferre potest sibi impositis.

⁴⁾ *N. R.* brutum et irrationale ultra omnia animalia via incedens nescit cedere obvianti.

⁵⁾ *N. R.* hinnitu horrificus.

- 260 So ouder so argher es haer woert¹⁾.
Tote XXX jaren²⁾ noten si tewaren,
Maer sine winnen dan te III jaren.
- A. 45 d. Esels melc es sere wit.
- V. 16 a. Plinius bescrevet ons dit,
265 Dat si witte huut mach gheven.
Bi dien so vintmen bescreven,
Dat Popea, keyzers Nortens wijf³⁾,
Dwaen dede daer mede haer lijf,
Omme dat si wilde wesen wit.
- 270 Die Roemsce geesten scriven ons dit.
Esels vleesch dat maect quaet bloet,
Want et quaet te verduwene doet.
Die esel heeft in spisen vercoren
Scarpe diestelen ende doren.
- 275 Esels melc waerm als bloet
Es jeghen die tantswere goet,
Wilmeer die tande mede dwaen.
Si doetse vaste staen,
Wilmense daer op striken,
- 280 Oec es si goet jeghen visiken⁴⁾.
Die esel es van groeter coenheden,
Hine wint niet in couden steden,
Bedi ne draghen si no ne winnen
- L. 31 d. In landen die cout sijn van binnen;
285 Noch sine noten in gheene stede
In den heerfste noch in lenten mede,
Maer in des heets somers cracht.
Een jaar draghen si hare dracht.

260. V. A. honder, wort. B. boert. — 61. V. A. Ten XXX maenden nootai. B. Ten XXX maenden nootai twaren. — 62. V. A. si w. tenden III. B. si w. ten drien j. — 64. B. P. die bescreift. — 65. V. A. D. soe. B. si ontbr. — 66. V. A. B. Bedi. — 67. V. A. Norons. B. Pompeya coninc Norons. — 69. V. A. Om d. soe. B. Om d. — 70. V. A. houden dit. B. Romsce jeesten houden d. — 72. V. A. B. Om dat q. V. verduwende. — 73. V. A. hevet. — 74. V. A. stekelen. B. Scarpen diestelen. — 75. V. A. warm. B. alsoe warm. — 76. V. A. die ontbr. B. den t. — 77. V. A. B. Wilmer. — 78. V. A. Ende soe d. B. Ende het d. — 79. V. A. up. B. Wiltment. — 80. V. A. si g. j. versiken. B. Ende ets guet j. versiken. — 81. V. A. es v. groter. B. es v. groter coenheden. L. es ontbr. — 82. V. A. Hine winnet n. B. Hine w. n. in couder s. L. Ne wint hi. — 83. B. en dr. — 84. B. lande. — 85. B. gheere. — Vs. 283—85 ontbr. bij V. en A. — 86. V. A. In herfst no in lentene. B. In herfste no. — 88. B. haar.

¹⁾ Lees met de variant B.: *boort*. — *N. R.* quanto plus senescunt, tanto turpiores fiunt.

²⁾ Lees: *Ten XXX maenden*. — *N. R.* Azinus coit post XXX menses.

³⁾ Lees in plaats van dezen in alle Hss. verknooiden naam: *Neroens*. — *N. R.* Popea Neronis coniux.

⁴⁾ *N. R.* Suspiria etiam tollit.

Als die esellinne es op den sprone,
 290 Dat si worpen sal een jonc,
 Wilsi in demsterheden vlien,
 Daerse negheen man mach sien.
 Haer leven es XXX jaer;
 Also langhe winnen si, dats waer.
 295 Sine sparen gheen vier dat si vinden,
 Sine gaenre dor te haren kinden.
 Maerct alle hiede an desen brieve
 Scamelheit ende kinder lieve ¹⁾.

Aper silvestris int Latijn

A. 46 a. 300 Es in Dietsche een wilt everswijn,
 Ende es een beest starc ende wreet.
 V. 16 b. Doetmen hem lief ofte leet,
 Men machen in ghere manieren
 Te gherehande doecht bestieren ²⁾;
 305 Maer emmer blijft hi wreet ende fal.
 Swaert van hare es sijn vel.
 Maerct: somen den keytijf meer bit,
 So hem sijn hals crommer sit.
 Sijn sin es onghelert ende haert,
 310 Dus es hem sijn vel dan swaert.
 Ragende tande crom ende lanc
 Heeft hi, die staerc sijn ende stranc,
 Ende met scarpen snidenden egghen,
 Maer men hoerter wonder of segghen:
 315 Die scarpe egghen, die de tant hevet

289. B. eselline e. opten s. — 90. V. A. werpen s. haer. B. Dats werpen s. haer. — 91. A. deemsterheden. B. Wilse in demsterheden. — 92. V. A. B. Daer si gheen. — 94. B. Also l. win-nense. — 95. B. datse. — 96. V. A. ghaenre dore tharen. B. dore tharen. — 97. V. A. dese. B. Merct a. lide a. d. brive. — 98. V. A. B. Scamenesse. — 99. V. A. B. silvester in. — 300. V. Wille in Duutsche e. w. ever sijn. A. Wille, ever sijn. B. Wilt in Ditsch wilt ever sijn. — 1. V. A. B. ene beeste. — 2. B. Doemen h. l. oft. — 3. V. A. machene in g. maniere. B. maghene in engere. — 4. V. A. gherande dueghet. B. gherande doget. — 5. V. B. bliwet. B. ember. — 6. V. A. Swart. B. Swart van aerde. — 7. V. A. Marct s. d. scale. V. bid. B. Merct s. d. scale m. bie. — 8. V. A. die hals. B. crommer sie. — 9. V. A. hem o. e. hart. B. hart. — 10. V. A. swart. B. hem ontbr., swert. — 12. V. A. starc. B. Heefti d. scarp. — 13. V. mit. B. snidende eogen. — 14. V. horter. A. B. horter w. af. — 15. V. A. egghe d. die. V. thant. B. die t. heeft.

¹⁾ *N. R. Gignit tota vita, que est ei ad XXX annos. Quare beata quorum vita sine querela criminis perseverans, fructum bonorum operum et innocencia perfecerunt. Qui enim perseveraverit usque ad finem, hic salvus etiam per ignem . . . tendit.* — Uit de vergelijking met het oorspronkelijke blijkt genoegzaam, dat Maerlant dese plaats geheel verkeerd heeft opgevat.

²⁾ *N. R. bestia fortis est que nullam doctrinam bonorum morum recipit umquam.*

Die wile dat die beeste levet,
Die verliest hi, als hi es doet,
Ende dit hevet betekenisse groot:

- L. 32 a. Al daert ons in dit lijf die felle,
320 Hi voert met hem in die helle
Sine quaetheit altemale ¹⁾).

Men mach den ever licht ende wale
Moede maken met cleenre pinen,
Bestaetmen eer hi maect urine

- 325 Tideleec in der morghenstont:
Anders ontgaet hi lichte den hont.
Ende nochtan, al es hi moede,
Hi werp hem ter weere enter hoede,
Ende bijt ten jagher enten man

- 330 Bede camp ende were nochtan ²⁾,
Ende wachte hem wie sone bestaet!
Tene si dat die ever ontfaet
Eene doetwonde ten eersten steke,
Hi es in vresen sekerleke.

- 335 So vliet hi in den doeren dan,
Dat hi den honden enten man
Also te bet mach ontvlien.
Boven allen beesten die sien
Hoert hi beste voer alle die leven.

- A. 46 b. 340 Experimentator heeft bescreven,
Dat sijn drec versch es sere goet,
Want hi stempt der nuesen bloet.

- V. 17 a. Die swine soeken haer eten
In der aerden, daer sijt weten,

316. B. dattie b. leeft. — 17. V. A. Verlieset die tant als soe. B. Verlijst die tant als. — 18. V. A. Die h. betekenesse. B. Dit heeft betekenesse. — 19. V. A. B. daert. — 22. V. A. B. lichte. — 23. V. A. cleinre pine. B. Mode m. m. cleinre. — 24. V. A. Bestaet mene, orine. B. B. menne. — 25. V. A. Tilike in die. B. Tilijk in de margenstont. — 26. B. A. ontloopt hi d. h. — 27. B. mode. — 28. V. A. werpt. B. werpten t. w. — 29. V. A. bit den jaghere. B. biet den jaghere. — 30. V. A. camp. B. Beide. — 31. V. A. wacht h. so w. datten b. B. wachtem wine b. — 32. V. A. En si. B. En si dattie. — 33. V. A. B. ter eerster. — 34. V. vrese. — 35. V. vliet vliet hi in dorne. A. B. die dorne. — 36. V. A. Datte. — 37. V. A. moghe. B. bat moghe. — 38. B. alle. — 39. V. A. Hort hi best vor. B. Hoort hi bat van allen. — 40. V. A. hevet. — 41. V. A. varech sere es g. B. vers es guet. — 42. V. A. het stelpt d. nese. B. stelpt des nesen bluet. — 43. V. A. Alle s. B. Alle sw. soken. — 44. V. A. die aerde. B. die eerde.

¹⁾ *N. R. Dentes recurvos in se habeat (i. habet), quia qui nocet alteri, primo se ipsum per mali propositum ledit in consciencia. Semipedales dentes habent, qui et si ledunt corpus, animam in potestate non habent, et hoc dignum in talibus, dum vivunt seivere tantum possunt. Mortuis vero illis et in infernum pessumdatis cessat eorum tyrannidia.*

²⁾ Lees in vs. 329 met de variant B.: *diet*. — *N. R. Verumtamen lassatum nen cedit, nam subsistit in posterioribus et lassitudinem acritate rigida anceps dissimulat.*

- 345 Ende wentelen gaerne in den gore.
 Verdoemt wokerare, nu hore:
 Waer omme so setstu dinen moet
 In dit neder eertsche goet?
 Int eertsche goet es al dijn sin,
 350 Daer naer haect ¹⁾ di een swaer ghewin.
 In India, wi lesent dus,
 Sijn als lanc als een cubitus
 Evers tande, ende gehornet mede
 Vintmense daer in menigher stede.
 355 In Arabia es bescreven,
 L. 32. b. Dat altoes gheen swijn mach leven.

- A per domesticus in Latijn
 Es in Dietsche een tam everswijn;
 Een beer hetet in onser tale.
 360 Wreet es hi, ende die hem temale
 In die wase ghaerne besmit ²⁾;
 Ende al ware hi gedwogen wit,
 Hi ginghe weder in den gore.
 Onder die bere, als ict hore,
 365 Hoe vele datter sijn tere partie,
 Een hevet al die voghedie.
 Coemt onder hem een sterker an,
 So gaet hi den voghet an,
 Ende soe wie daer winnet den zeghe,
 370 Hi blivet voeghet alleweghe.
 So welc tijt dat een swijn gellet,
 Alle die rote haer versellet,
 Of si alle verwoest waren ¹⁾,
 A. 46 c. Omme dat si horen mesbaren;

345. V. A. in die g. B. wintelen geerne. — 46. V. A. woekerare. B. wokere. — 47. V. A. B. Twi setstu al d. m. — 48. V. A. nederste aertsche. B. Om d. n. eertsche. — 49. V. A. aertsche g. leicht al dinen s. B. guet leit al. — 50. V. D. of maecte e. s. begin. A. D. of naecti e. s. begin. B. D. af naecti e. swar g. — 51. V. A. B. lesen. — 52. V. also lange. A. also l. B. also l. — 53. V. A. ghehorent. — 54. V. A. V. ter somigher s. B. ter menger. — 56. B. swin. — 58. V. Duutsche. B. Luut i. D. e. t. swijn. — 59. V. A. B. onse. — 60. B. is hi entie. — 61. V. A. modre gherne. B. modere gheerne. — 62. V. A. ghewasschen. B. gewassen. — 63. V. onder die g. A. onder de g. — 64. V. A. beere als ic. B. alsic. — 65. B. Ho. V. A. B. sore es t. p. — 66. V. A. Ens — voechdie. B. Een — voechdie. L. Ende. — 67. V. A. dan. B. hen e. s. dan. — 68. B. voecht. — 69. V. A. die seghe. B. wint. — 70. B. blijft. — 71. V. A. So wiltijt so. B. Welken t. so. — 72. B. Al d. r. hare gesellet. — 73. B. Oft si. — 74. V. A. Om. B. Om d. sijt. — *Vs. 373 en 374 in omgekeerde volgorde bij V. en A.*

¹⁾ Lees met de variant: Daer of naect di.

²⁾ N. R. in obscenis et lutois locis gratissime commoratur.

³⁾ N. R. Stridore unius totus porcorum grex undoque accurrens ad rabiem animatur.

- 375 Ende dan eist vreselike tallen tiden
Hare verwoetheit tombiden.
So welke tijt dat die soeghe riden,
V. 17 b. So verwoeden si in dien tiden ¹⁾,
Ende si scoren gaerne den man,
380 Die en wit cleet draghet an.
Dit scrivet Plinius te waren.
Die bere ne winnet niet na III jaren.
Men wil segghen ende wanen,
Die der soeghe ofsnijt die manen,
385 Dat haer luxurie coelt te bet,
Ende dat si dan worden vet.
Aristotiles heeft bescreven,
Dat si XV jare moghen leven.
Boeven vele viervoete beesten
390 Mach die bere meest ridens geleesten,
Es dat sake dat hi es vet ²⁾.
L. 32 c. Swinen vleesch es int saisoen beth
In den somer van in den lentijn ³⁾;
Want toten herfste slaept dat swijn
395 So vele, dat sijn vleesch daer mede
Ontfanghen moet onreynichede.

Alay ⁴⁾ dats sonder waen
Een dier na den cameel ghedaen,
Maer sonder knien sijn sine been.
400 Als hi hem rusten sal al in een,
So moet hi an enen boem staen;
Ende alst die jagher sal vaen,

375. V. A. danne ist vreselijc. B. vreeselec. — 76. V. A. ombiden. B. ontbiden. —
77. V. A. Sulke t. so d. soghen. B. Weltijt so d. soghen. — 78. V. A. verwoetsi. —
79. V. A. B. Dat si gherne sc. — 80. V. A. een w. c. hevet. B. een w. c. heeft. —
81. B. twaren. — 82. V. A. beer. B. beer wint niet. — 83. V. A. wille. — 84. V.
A. den sueghen. B. den zoghen snijt af. — *Vs* 383 en 384 in omgekeerde volgorde
bij V. en A. — 85. V. A. hare l. coelen. B. cuelt. — 86. V. A. danne. B. werden. —
87. V. A. hevet. — 88. V. A. B. jaer. — 89. V. Boven IIII vele voeten. A. Boven
v. IIII voeten. B. IIII voette. — 90. B. beer. — 92. V. A. Swinin — bet. B. bet. —
93. V. A. B. dan. H. Dan i. d. s. in d. l. — 94. V. A. toten hoghesten. B. toten
oeste. — 96. B. Ontfaen. — 98. V. A. B. kemel. — 99. B. knien ende sonder b. —
400. V. A. B. Alst hem sal rusten. — 1. V. A. B. Moet an. — 2. V. A. jaghere
wille. B. jagheren willen.

¹⁾ N. R. Tradunt feminas suas . . . in coytu efferari tantum.

²⁾ N. R. Porcus mas potestatem habet multum coeundi pre aliis animalibus.
si tamen pinguis sit porca.

³⁾ N. R. Porcine carnes in estate post vernum . . . nocive sunt ad comeden-
dum usque ad equinoctium autumpnale. — Lees:

Dan in den somer na den lentijn,
welke lezing Prof. Bormans in zijne uitgave heeft, hoewel niet duidelijk is aan
welk Ha. ze is ontleend.

⁴⁾ N. R. Aloy.

- So onderhouwet hi dan den boom.
- A. 47 d. Die beeste nemets ghenen goem,
405 Ende vallet met den boom der neder.
Danne mach hi niet opstaen weder.
Anders so es dat dier so snel,
Datment gevanghen can niet wel.
- V. 18 a. Anabula es in Ethiopen
410 Een dier datmen daer siet lopen.
Plinius sorivet, diemens gelovet,
Dattet heeft eens cameels hovet,
Ende gehalst als een paert;
Maer so edelike gehaert
415 Over algader sine lede,
Dat te sien es wonderlijchede.
Omme sine scoenheit, weet dat wel,
So es dien diere ¹⁾ vele sijn vel,
Omme die genoechte van den oghen,
420 Die hem niet connen gedoghen,
Noch diemen sat niet can gemaken
Te siene scoene niwe saken;
Dat sijn die veynsteren, dat verstaet,
Daer die doet bi ter zielen gaet.
- L. 32 d. 425 Alches, als ons Solinus seghet,
Daer oec wonder groet in leghet,
A. 47 a. Es een dier dat bi gherste levet,
Dattet die opperste lippe so lanc hevet ²⁾,
Eist dattet eten beghaert,
430 So moetet gaen achterwaert:
Dat doet sine lippe lanc.

403. V. A. B. Onderhouwen si d. b. — 4. V. A. D. b. en n. — 5. V. metten bome. A. metten bome ter n. B. valt mitten bome n. — 6. V. A. Sone esser gheen upcomen w. B. Dan esser gheen opcomen: — 7. V. A. B. Anders es. — 8. V. A. D. niet g. c. el. B. D. niet can gevaen w. — 9. B. Eehyopen. — 11. B. scrijft dat mens. — 12. V. A. Dat het. V. kmels. A. B. kemels. — 13. B. ghehalset alse. — 16. V. A. siene. B. sine. — 17. V. A. Om s. s. sconeit. B. Om s. s. wet w. — 18. V. A. es te diere. B. Dat te dierre es s. v. — 19. V. A. Om d. ghenouchte. B. Om dattie g. — 20. V. A. niene. — 21. V. A. No d. s. ne c. B. Noe d. s. en c. — 22. V. A. nieuwe. B. newe. — 23. V. A. Dit s. d. venstren. B. Dit s. di veynsteren. — 24. V. A. B. ter z. L. der z. — 25. B. alse. — 26. V. A. groot wonder. B. an l. — 27. V. A. garse. B. gherse. — 28. V. A. Dat dupperste. B. Dat doverste. — 29. V. A. Es dat het. B. Eest d. e. begheert. — 30. B. moet g. achterweert. — 31. B. doen.

¹⁾ Lees met de varianten: es *te dierre*. — N. E. Pellis multum spectabilis carius venditur.

²⁾ Lees in vs. 427 met de varianten: *gheroc*, en in vs. 428: *Dat*. — N. E. labium adeo protensum parte superiori ut non recederet in vestigia posteriora et retrogradum eat *herbas depasci*.

- Du souster toe doen dinen ganc¹⁾
 Ten leven der onnoselhede,
 So dat du di behouds daer mede,
 V. 18 b. 435 Ende maec reyne dinen moet,
 Joftu wils wesen ghevoet
 Metter spise die nemmermeer tabreket,
 Dats metter spise daer God of spreket.
 Dine lange lippe, dijn quade bec
 440 Hevet di gebrocht in sulc streec,
 Gaestu voert, du bliveste doest
 In die ewelike noet.
- Achune²⁾ dat es een dier,
 Als Aristotiles spreket hier,
 445 Dat nature hem verkeert heeft³⁾
 Trecht datse allen beesten gevēt;
 Want viervoete beesten alle
 Hebben binnen al hare galle,
 Maer dit heeftse int een ore.
 450 Die dit merket es gheen dore:
 Wie heeft anders int ore die galle,
 Sonder die ghene diese hoert alle,
 Dat sijn die oerscalke, entie hem gelovet?
 Dicke worden si so verdovet
 455 Ende so ontweghet bi haren rade,
 Dat op hem moet vallen die scade⁴⁾.

A. 47 b. L. 33 a. Ana, spreect Aristotiles,

432. V. A. Sondare doe weder d. g. B. Sonder doe weder d. g. — 33. V. A. levēne ter o. B. levēne van o. — 34. B. Ende begeef die vulechede. — Vs. 434 is bij V. bij het overgaan tot de volgende kolom overgeslagen, en ontbreekt ook bij A., waar een regel is opengelaten. — 35. V. A. mac. — 36. V. A. wilt. B. Oftu wilt. — 37. V. A. M. s. daer God of spreict. B. spisen daer God af spreect. — 38. V. A. Die altoes nemmermee gebreict. B. Die altoes nemmermeer ghebreect. — 39. V. A. B. lippe. L. lippen. — 40. V. A. Heeft brocht in s. een s. B. Heeft di bracht in selken s. — 41. V. A. vort du blives. B. blives. — 43. V. A. B. Ahune. B. dats. — 44. V. A. spreict. B. Also A. spreect. — 45. V. A. B. Daer n. in v. V. A. hevet. — 46. V. A. datsoe. B. gheeft. — 47. V. A. viere voete. — 48. V. A. B. al ontbr. — 49. V. A. hevetse i. e. hore. B. heefse i. deen. — 50. V. A. Ende dit maeret ne es. B. merct eens g. d. — 51. V. hevet, hore. A. hevetse, hore. B. in dore g. — 52. V. A. ghone d. hort. B. die hort. — 53. V. Die orsc. die h. g. A. Die orsc. ende h. g. B. Die o. ende hem. — 54. V. A. Dicken wort hi. B. wert hi. — 56. V. A. up h. B. hem m. v. di a. — 57. V. A. spreict. B. spreect.

1) Lees met de varianten:

Sondare, doe weder dinen ganc.

2) N. E. Ahanes.

3) Lees met de varianten: *Daer nature in v. h. — N. E. in quo natura mutavit consuetudinem aliorum animalium quadrupedum.*

4) In het Latijn ontbr. de „leeringhe.” Verg. Meigenberg, *Buch d. Natur*, 123: „da pei verstē die lāut, die gern smaicher hoerent, die den lāuten nāchredent, und sō si die verhoerent, so verkerent si gueten dīnch in poesē.”

- Dat in Orienten een dier es,
 Ende es utermaten wreet;
 460 Maer haer negheen heeft andren leet.
 So gelieve sijn si onderlanghe,
 Coemt enich dier in haren ganghe,
 V. 19 a. Dat si van andre maniere,
 Alle die scare van dien diere
 465 Coemen op dat dier gelopen,
 Ende wondent so met haren ropen,
 Dat vliet of stervet tehant;
 Want die ana sijn wel betant¹⁾.
 Die exemple segghet den leken:
 470 Wat so cleerke segghen of smeken,
 Si draghen over een so wel,
 Nopen siere enighen ant vel,
 Si hebben op hem te handen
 Die clergie met haren tanden,
 475 Die doerbitten wijf ende man,
 Ende men verwinnen niet en can²⁾.
 Hier eyndet van den dieren in A;
 Nu hoert van B hier na.
- Bubalus dat es een dier,
 480 Mi dinct te merkene hier,
 Et meent een buffel in leke wort;
 A. 47 c. Ende dat es mere, als men hoert,
 Dat sijn ossen som³⁾.
 Die hoerne heeft hi lanc ende crom,
 485 Den hals lanc, ende swart van haere,

459. B. utermatene. — 60. V. A. en gheen. B. harre geen h. anderen. — 61. B. gelive. — 63. V. A. es v. a. manieren. B. es v. andren manieren. — 64. V. A. dieren. B. Al d. s. v. den dieren. — 65. V. A. up d. d. ghescoten. B. ghescoten. — 66. V. A. B. roten. — 67. V. A. ofte. B. oft sterft. — 68. V. A. B. L. becant. — 69. V. A. Dit exempel segget. B. Dit exempel seggie. — 70. V. A. die cleerken. B. die clerke s. oft. — 72. V. A. sire eneghe hant v. B. sire. — 73. V. A. up h. te h. L. die handen. — 74. V. A. mit. — 75. V. A. durbiten. — 76. V. A. ghewinnen niene. B. Diemen v. nine e. — 77. V. A. endet v. dieren. B. int v. d. diren. — 78. V. A. der B der na. B. Hoert v. der B daer na. — 80. V. A. Ende als mi d. t. markene. B. Ende alsoe mi donct. — 81. V. A. Heet ment e. buffel. B. Het ment I buffels. — 82. V. A. dats m. B. dats meerre a. m. hord. — 83. V. Dan s. onse osse sum. A. Dan s. onse o. sum. B. Dan sijn onse somme. — 84. V. A. horne hevet l. e. crum. B. horne hevet l. e. cromme. — 85. B. swaer v. h.

¹⁾ Lees met de varianten in vs. 465: *ghescoten*, en in vs. 466: *roten*. — *N. R.* concurrunt omnes quotquot eorum prope sunt et omnes alterius generis animal invadunt dentibus, et vulneribus inflictis vel fugere cogunt vel occidunt penitus. Habent enim huius generis animalia *dentes magnos ac longos*. — In vs. 468 volgen wij de lezing van Prof. Bormans: *betant*, gelijk de Latijnsche tekst ook eiseht.

²⁾ Het exempel ontbreekt in den Latijnschen tekst.

³⁾ Lees met de varianten: *Dan sijn onse ossen som*. — *N. R.* est bove maius.

- Thoest groet, ende niet van vare,
Want sijn opsien es goedertiere¹⁾.
Magher sijn dustane diere,
Ende si hebben elenen staert.
- 490 Als dit dier verbolgen waert,
L. 33 b. So eist utermatene fel.
Nutteliker vintmen .cume iet el,
Dor des menschen nuttelijchede,
- V. 19 b. Want et hevet durstaerke lede.
495 Experimentator die seghet,
Dat die melc van bubalus pleghet,
Dat si den lichame ghevet die vaert²⁾,
Ende dat si versche wonden bewaert,
Ende si den ghenen staet te staden
- 500 Die met venine sijn verladen.
Bubalus es dinne van hare,
Ende hi mach pine doghen sware.
Sijn luut es te horen pine.
Sine galle es medicine
- 505 Den lixsemen van swaren wonden³⁾.
Met melke gemenghet tallen stonden
Die galle geneset, als wijt horen,
Die mesquame van den oren.
Sine huut es hart utermaten.
- 510 Men pleghet in sine nuesegeaten
Datmere enen ring in doet,
Daermen bi leeden moet,
Dat hi met sulken bedwanghe
In des menschen genaden ganghe.
- 515 Verleedmen oec al te sere⁴⁾,
Hi verwoet so lanc so mere,

486. V. A. Thovet. — 87. V. A. upsien. B. gudertiren. — 88. B. dusghedane di-
ren. — 89. B. cleinen stert. — 90. V. die d. B. Alsoe, wert. — 91. V. A. ist uter-
maten. B. eest utermaten. — 92. V. A. vintemen iet e. B. N. v. dan i. e. — 93. V.
A. B. Tote d. — 94. V. A. het h. dorstarke. B. het heeft dorstarke. — 96. V. A.
mellec. B. Dattie melke v. bubaluse. — 97. V. A. ter v. B. Dattet d. l. gheeft ter
vardit. — 98. V. varsche. B. E. soet v. w. bewardt. — 99. V. A. ghenen. V. in st.
B. E. soe. — 500. V. A. geladen. — 2. B. pine dragen. — 3. V. A. luud es t. horne.
B. luut e. t. horne. — 4. B. Ende s. g. — 5. V. A. Ten lixjemen. B. Te luxemen. —
6. B. Mel m. gheminct. — 7. V. A. Gheneset d. g. B. Geneest d. g. alsoe w. — 8.
V. A. horen. — 9. V. A. Sijn. B. huut e. hert. — 10. V. A. nosegeaten. B. nesege-
ten. — 11. V. A. Dat menre e. rijnc. B. Dat menre een r. — 12. V. A. Daermenne.
B. Daer mense bi leiden. — 13. V. A. mit. B. selken. — 14. B. ghenade. — 15. V.
A. Verleedmen. B. Verleitmenne. — 16. V. A. So verwoedi ye l. E. Soe v. hi ilanc.

1) *N. R.* caput ingens, . . . aspectum benignum et simplicem.

2) *N. R.* Lac bubalium facile emollit ventrem.

3) *N. R.* vulnerum cicatrices sanat.

4) *Lees*: *Verleedmen*, in de uitg. van Bormans: *Verlaet* menne.

- Ende worpt van hem den last saen;
 Hine wille niet gaerne opstaen,
 Eer sijn last gheminret es.
- 520 Bubalus draghet, ghelovet des,
 Onder twater groten last;
 A. 47 d. Nochtan es sijn adem so vast,
 Dat sijn adem gaet al dure ¹⁾.
 Oec vintmen some scripture,
 525 Die van deser beesten weet,
 Ende diene bisontes heet.
- V. 20 a. L. 33 c. Bonacus dat es een dier,
 Dat thovet hevet als een stier,
 Dat lijf entie manen mede
- 530 Rechte na der paerde sede;
 Horen met so menighen kere,
 Sine moeghen wonden nummernote ²⁾.
 Alsmient wille jaghen int streec,
 So worptet achter hem sinen dreec,
 535 Daer toe loeptet so sere;
 Dat sijt gheraken nemmernote,
 Dien maect hi dat lijf verbolgen ³⁾:
 Dit word hem die hem volgen ⁴⁾.
 Dat ⁵⁾ bediet die ypoerite,
 540 Die voren seinen als of si quite
 Waren van alre mesdaet,

517. V. A. B. werpt. — 18. V. Ende h. wilt n. g. upstaen. A. Ende h. wil n. gherne upstaen. B. Ende hi wilt n. gherne. — 19. V. A. B. ghemindert. — 20. B. des sijt ghewes. — 21. B. dwater. — 22. B. N. sijn a. es. — 24. V. A. somighe. B. someghe. — 25. B. v. derre b. — 26. B. dine besonte. — 27. B. dat ontbr. — 28. V. A. Ende hevet th. B. Ende h. thoest else. — 30. V. A. Recht n. d. paerden. B. Recht n. d. parde. — 31. V. A. met so m. B. Horne m. so m. L. so ontbr. — 32. V. A. moghen vouden nemmernote. B. moghen wenden nemmernote. L. moeghent. — 33. B. wilt. — *Vs.* 533—36 ontbr. bij V. en A. — 34. B. Werpst na h. — 35. B. Daert henen loept verre sere. — 36. B. Ende wient geraect mere. H. ummernote. — 37. V. A. maecthet. B. maket dat l. — 38. V. A. Dus wert. B. Dus wreket hem optie h. v. — 39. V. A. Dit. B. Dit dier betekent. — 40. V. A. als ontbr. B. vore s. oft. — 41. V. A. Ware. B. van harre m.

¹⁾ *N. R.* Bubalus sub aqua trahit onera ingencia, respirat tamen in sere fortitudine anheliti.

²⁾ *N. R.* cornua autem ita multiplici flexu in se recurvata, ut si quis in ea offenderit non vulneretur.

³⁾ Eene in L. zeer bedorven plaats. Lees met B. in 535—36:
 Daert henen loept, verre sere;
 Ende wient gheraect emmernote.

N. R. Hoc animal, cum in fugam vertitur, fluxu ventris fimum post se emittit per spacium jugeris unius, cuius odor quem attigerit adurit.

⁴⁾ *N. R.* hiis armis submovet insequentes. — Ook de lezing bij B. geeft een goeden zin.

⁵⁾ Lees met B.: *Dit dier.*

- Maer wie so na hem gaet
 Ende ondersoeket hare meninghe,
 Hi salre in vinden sulke dinghe,
 545 Daer hi mede wert bescont,
 Eist dat hi hem daer mede hout.
 Hier enden die namen van der B;
 Hoert voert die woarde van der C.
- A. 48 a. Camelus es des cameels name,
 550 Ende es een dier onbequame.
 Die kemelen hebben bulen twe
 Op den rig, ende noch een mee
 Neffens den rigge in hare berste,
 Daer si op nemen hare erste¹⁾;
 555 Langhe been enten hals lanc,
 Ende traech sere in haren ganc.
 Solinus seghet datmen achter lande
 Kemelen vint drierhande²⁾):
 Deen es last te draghene goet,
 560 Ende dander te ridene spoet;
- L. 33 d. Maer deen wille altoes niet draghen
 Meer dan hem wille behagen;
 Ende dander oec, wat soes gesciet,
- V. 20 b. Ne loept over sine palen niet.
 565 Jacob seght, alamense sal laden,
 Clopmen an sine knien bi staden,
 Ende knielende ontfaet hi dan
 Den last, dien hi draghen can.
 Aldus saltu ontfaen, besondare³⁾);

542. V. A. wie so. B. so na hem. L. wi. — 43. V. A. ondersoect. B. ondersoecht. —
 44. B. selke. — 45. B. wert bescont. — 46. V. A. Ist. B. Eest d. h. h. d. ane h. —
 47. V. A. endet n. B. inden n. in B. — 48. V. A. Hort wort d. worden. B. Hort
 vert v. d. C. — 49. V. A. es dats kemels, B. kemels. — 51. A. B. kemels. — 52.
 V. A. Up d. rije e. n. epe. B. Opten rucge. — 53. V. A. N. rics i. h. barste. B.
 Neven d. rucge op har borste. — 54. V. A. up n. h. harste. 54. B. raste. — 55. V.
 A. entien. B. den hals. — 56. V. A. sere ontbr. B. traghe an h. g. — 58. V. A. S.
 spreict. B. spreect. — 58. V. A. B. Kemele. — 59. V. A. D. sijn l. B. Die een sire
 l. t. dragen guet. — 60. B. Entie andere te riden ter s. — 61. V. A. en wil. B. altoes
 ontbr. — 62. B. wilt. — 63. V. oec ontbr. V. A. so wats g. B. wats g. — 64.
 V. A. En l. o. sinen pael. B. Loept o. sinen pas. — 65. V. seit alamen. A. B. als-
 men. — 66. V. A. Clopt men, mit st. B. Noeptmen s. k. met st. — 67. B. knielende.
 — 68. V. die. V. A. B. gedraghen. — 69. V. A. soutstu o. sondare. B. soustu
 cafaen sondere.

¹⁾ N. E. Cameli bina tubera in dorso habent, et in pectore alterum, cui incumbunt.

²⁾ N. E. Habentur in duplex ministerium: sunt alii oniferendo accomodati; sunt perniciosiores sunt quam illi, nec illi ultra iustum pondera recipiunt, nec isti amplius quam solita spacia volunt egredi. — Lees in vs. 568: *tweerhande*, in vs. 560 met B.: *ter* spoet.

³⁾ Lees met de varianten:

Aldus *soutstu* ontfaen, *sondare*.

- 570 Du best onschone ende ommare,
 Ghebult ende onschone van zonden:
 Oetmoedelike ontfaet tallen stonden
 Die penitencie van dinen daden,
 Dat es die last dien du moets draghen¹⁾.
- 575 Plinius seghet, alst coemt in tiden,
 Dat si willen noten ende riden,
 Danne sijn si verwoet ende wreet,
 Ende hebben alle paerde leet.
 Vier daghe sijn si sonder dranc,
- 580 Ende alsi te watere hebben den ganc,
 So drinken sijs so vele, hebben sijs stade,
 Dat si verhalen haren scade
 An dat hem es onthouden al,
 Ende dat hem na gebreken sal²⁾.
- 585 Si scuwen dat water claer,
 Maer dat dicke es ende swaer
 Dat houden si over goet,
 Ende dat es om dat wel voet.
- A. 48 b. Baselis seghet, dat die kemel langhe
 590 Gedinct der slaghe in sinen bedwanghe,
 Ende vaert als dies niet acht mede;
 Maer als hi vint stade ende stede,
 So wreeet hi dat hi was geslegghen³⁾.
 Men seghet dat die kemele pleghen,
 595 Stater enich in den stal
 Siec onder dander al,
 Ende niet en eet, dat dandre mede

V. 21 a. L. 34 a. Vasten dor die ontfaermichede.

570. V. onscouwe. B. onmere. — 71. B. Ghebult e. onreine. — 72. V. A. ontfa. B. Oetmoedelijc ontfa. — 73. V. A. daghen. B. meedaden. — 74. V. A. die du. B. Dits d. l. die d. m. traden. — 75. V. A. B. seit a. comt ten t. — 77. V. A. Danne ontbr. B. Dan sijne. — 78. V. A. Si h. — 79. V. A. B. si wel s. dr. — 80. V. E. als si ten water g. A. E. als si doen ten watre g. B. E. a. doen ten water g. — 81. V. A. Drincsijns, stade. B. Drinct si soe v. hebsijns stade. L. stede. — 82. V. A. B. verhalen hare. L. verholen. — 83. V. A. B. Om dat. — 87. V. A. houtsi gherne o. g. B. gherne o. guet. — 88. B. Want si wanen d. w. v. — 89. V. A. Baailijs spreict. B. Basilius spreect dattie. — 91. V. A. niene a. B. v. of hijs n. achte m. — 92. V. A. state. B. Ende alsi. — 93. V. A. hi es. B. wrecti. — 94. V. A. seit. B. seit dattie kemel. — 95. V. A. in een s. B. in enen s. — 96. V. ondre die andre. A. B. die andre. — 97. V. A. E. hi niene eet d. dandere m. B. nine et d. dandre. L. heet, ander. — 98. V. A. B. die ontbr. V. A. ontfarmichede. B. ontfermechede.

1) Lees met H (bij Bormans): *laden*.

2) *N. R. cum bibendi occasio data fuerit, tunc implentur, quod et faciant desideria propterea et in futuris diu prosit.*

3) *N. R. tenacem habent memoriam malorum et ad iracundiam gravis rancor et perseverans est, et tamen fuerit percussus diu dissimulato doloratur; reperit oportunium, allatam protinus reponit iniuriam.* — Lees in vs. 591: *baert*, in plaats van *vaert* (verg. uitg. Bormans).

- Ende du mensche, dune achtens niet
 600 Al hevet dijn evenkerstin verdriet!
 Plinius scrivet over waer,
 Dat een kemel levet C jaer,
 Eist dat hi in sinen aert blivet.
 Eist datmense verdrivet,
 605 Dat sine noten noch en riden,
 Si sijn te staerker tallen tiden¹⁾.
 Eerhande kemele cursarijs
 Es diemen heet dromedarijs,
 Die utermaten sere sijn snel.
 610 Die kemel draghet, men weet wel,
 XII maenden, sijn noten²⁾
 Gaensi ende langhe stoten,
 Ende danne sijn si in hemelichede.
 A. 48 c. Scaemdi, mensche, van dinen seden,
 615 Alstu souds soeken dijn ghenoot,
 Dattu di laets sien al bloet!
 Rechte kemele dine draghen
 Maer ene bule, hoer ic gewaghen;
 Die dromedarise hebbenre twe.
 620 Haer voeten doen hem so we,
 Alsi swaren wech sullen doen,
 Datmen hem doet maken scoen.
 Plinius die meester hi toghet,
 Die eens kemels hersene droghet,
 625 Ende danne drinct met asyne,
 Dat so sacht die grote pine³⁾

599. V. A. dune achts. B. Ay m. dune. L. diene. — 600. V. A. Alontbr. B. heeft. — 1. B. spreect. — 2. B. leeft. — 3. V. A. Ist, aerde. B. Eest, aerde blijft. — 4. V. A. Ende ist. B. Ende eest dat menne verdriefft. — 5. V. A. no en r. B. Daer s. n. no en r. — 6. V. A. starker. B. sijns te starker. — 7. V. A. Eenrande kemel. B. Erande kemel. — 8. V. A. B. Es d. L. Es ontbr. — 10. V. A. kemele. B. dracht weet men w. — 11. V. A. m. ende als si n. B. maende ende si n. — 12. B. Gaende e. met l. st. — 13. V. A. B. dan, hemelicheden. — 14. V. A. B. S. m. dire s. — 15. V. A. sult souken. B. A. soken salt. — 16. V. di ontbr. — 17. V. A. die ne. B. die dr. — 18. V. A. Waer, sghen. — 19. V. A. hebben II. B. dromedaris hebbet. — 20. V. A. Hare voete. B. voete d. hen. — 21. B. selen. — 22. V. A. moet. B. hen maken sc. — 23. V. A. B. hi ontbr. — 24. B. hersenen draget. — 25. V. A. dan so drinket m. aysine. B. dan drinket m. alsine. — 26. V. A. Dien sochtet. B. Dattet saecht.

¹⁾ N. R. nisi forte translati in peregrina insolencia mutati aeris morbos contrahant. Fiunt validiores si coitibus arceantur.

²⁾ De taks bij L. is weder deerlijk bedorven. Lees met B.: *ende si noten Gaende ende met langhe stoten*; of met V. en A.: *ende als noten*. — N. R. Saltat autem mas super feminam, et per totam diem equitat super eam coeundo.

³⁾ N. R. contumales morbos et caducos sedat.

Van den evele daermen of vallet.
Nu heb ic van den kemelen gecallet.

- V. 21 *b*. Canis dats in Dietsche een hont.
630 Jacob van Vetri maect ons cont,
Dat beesten sijn diemen maech wel
Leren menigerhande spel.
Ende si slapen ¹⁾ gaerne mede ,
- L. 34 *b*. Nochtanne so es haer sede ,
635 Dat si thuus wachten voer den dief.
Haer heren hebben si so lief,
Dat si dicke doet sijn bleven
Omme te bescermen haers heren leven ;
Ende dies toghen si noch vele
- 640 Nachts ende al met haren ghebele.
Oec es dat dicke gesproken ,
Dat honde haer heren wroken.
Sente Ambrosius scrivet mede
Selve over een waerhede.
- 645 Plinius ende Solinus leren ,
Doe Alexander soude keren
- A. 48 *d*. Tlant van India te bestane ,
Dat hem die coninc van Albane
Enen hont sende so groet ,
- 650 Datmen noyt vant sijn ghenoot.
Alexandren wonderts sere ,
Ende dede evere ende bere
Voer ghoenen hont ginder toghen.
Cume keerd hi omme sijn oghen ,
- V. 22 *a*. 655 Ende bleef liggende al stille ,
Als die sulke proye niet en wille.
Doe geboet hine toe verslane.

627. A. af. B. evle d. af. — 28. V. A. Nu es v. B. Nu es u v. d. kemel ghe-
talt. — 29. B. Dietsch. — 30. V. A. B. Vitri. — 32. V. A. menichrande. — 33. V.
A. B. E. al al. si gherne. — 34. V. A. Nochtan s. ist hare s. B. Nochtan so eest. —
35. B. Dat huus te wachtene. — 36. V. A. Hare h. B. Haren heere h. si l. — 37.
A. dicken. B. So d. s. d. sijn doot b. — 38. V. A. Om te bescermene. B. Om te
bescermene. — 40. V. A. Nach. B. Tnacht s. met. — 41. V. A. dicken dat. B.
dicke dat. — 42. V. A. B. haren here. — 43. V. A. Ende sinte. B. Ende sinte Am-
brosijs scrift. — 44. A. B. enc. — 46. V. A. Alexandre hem s. k. B. A. sonder k. —
47. B. Dlant v. Indi begonste te b. — 50. V. Dat iement noit van s. g. A. Dat
iemem noit. B. van sinen g. — 51. V. A. Alexandre wonderets. B. Alexandre won-
ders. L. wondaerts. — 53. V. A. Vor ghenen. B. Vor ghenen. — 54. V. A. B. keardi
o. — 55. B. lingende. — 56. V. A. niene wilde. B. Alse d. selke p. nine. — 57.
V. A. B. te v.

¹⁾ Lees met de varianten: Ende *al* slapen *si*. — N. E. Quamvis autem libenter
dormiunt, tamen hospicia dominorum suorum custodiunt vigilando.

- Dit heerde die conine van Albane,
 Ende hi sende noch enen tien doene,
 660 Ende gheboet dat hine an lyoene
 Proevede wat hi ware waert.
 Alexander liet gaen enen liebaert,
 Ende die hont scoerdene te hant,
 Daer naer enen olifant.
- 665 Jacob die spreket van Vetri,
 Dat so menighe maniere fier honde si ¹⁾,
 A. 49 a. Die moerdenaers rieken ende dieve.
 Also ons segghen somme brieve,
 Sijn si met vrouwen melc ghevoet,
 670 Ende ghetraent ins mans bloet.
- L. 34 c. III manieren sijn van honden,
 Also als ons die boeke oerconden:
 Dedelste sijn hoghe ende lanc,
 Ende snel in loepene ende in ganc;
 675 Ende dese sijn goet ter jacht,
 Ende te bassene hebben si ghene macht.
 O wi! die honde die niet en bassen,
 Hoe si alle daghe wassen,
 Dese edele honde van der jacht!
- 680 Die so ²⁾ hebben nu al die macht
 V. 22 b. Over dat kerkelike goet,
 Daer Jhesus omme sturte sijn bloet.
 Dit souden noch hebben ons Heren lede,
 Nu hevet al die edelhede.
- 685 Dese honden hebben ³⁾ niet,
 (Dat bassen predeken bediet)

658. V. A. Die hort. B. horde di c. — 59. V. A. B. Ende s. n. e. van dien d. B. done. — 60. V. A. omboot. B. ontboot hem d. hi a. — 61. V. A. wies hi. B. Proefde wies hi h. w. wert. — 62. V. A. I l. B. hiet g. om I libaert. — 63. V. A. scuerdene. B. E. dien scoerdi al t. — 64. B. Ende d. na. — 65. V. A. J. spreict v. Vitri. B. spreect v. Vitri. — 66. V. B. somighe m. van honden. A. somighe manieren van honden. — 67. V. A. morders ruken. B. mordeners riken e. dive. — 68. V. A. Maer als o. s. some. B. Maer also o. secgen someghe brive. — 69. B. Si sijn m. v. melke. — 70. V. A. ghetraijnt in. B. ghetemat in. — 71. V. A. maniere. — 72. V. A. die ontbr., orkonden. B. Also o. d. vraie b. — 73. V. A. Die edelste sijn sijn oech. — 74. V. lopende. — 75. B. guet. — 76. V. A. B. Ende ontbr. — 77. V. honden. V. A. niet ne. B. nine. — *Vs. 676 en 677 in omgekeerde volgorde bij B.* — 79. B. edle h. v. deser j. — 80. V. A. Edelinghe h. nu d. m. B. Edelinghe h. in d. m. — 81. E. O. d. es kerkelike guet. — 82. V. A. B. storte. — 83. V. A. B. noch ontbr. — 85. V. A. Ende d. honde ne h. n. B. Ende d. honde en bassen. — 86. V. A. B. Dat ontbr. B. pr. hier b.

¹⁾ Lees met de varianten: Dat *somighe*. — *N. R.* Est etiam *quoddam* genus canum, quod fures odoratu intelligit, et a ceteris hominibus odio implacabili discernit. — *Hetgeen* in vs. 668—70 volgt, ontbreekt in het Latijn.

²⁾ Lees met de varianten: *Edelinghe*. De toepassing ontbreekt in het Latijn.

³⁾ Lees met de varianten: *en bassen*.

- Want edelinghe niet en leren
 Daer si volc mede bekeren;
 Maer si gheneren hem metter proyen.
- 690 Een edeling die hevets joye,
 Als hi vrouwen bedrieghen mach:
 Dats sine proye ende sijn bejach.
 Ander manieren heten bracken
 Met langhen oren, die hem backen
- 695 Na die dieren so rieken si wel
 Al sijn si niet so snel¹⁾,
 Si maken die beesten moede.
 Oec men vint riekende so vroede,
- A. 49 b. Die al duere in den wouden
 700 Emmer haer eerste spor behouden.
 Huushonde dats die derde maniere,
 Ende al ne rekenmense niet so diere,
 Nochtan sijn si in den wachte
 Nuttelijc bi daghe ende bi nachte.
- 705 Plinius beschivet ons dit:
 Als een man ter aerden sit,
 Dattene die honde sparen.
- L. 34 d. Ets recht, die hem oetmoedicht te waren
 Voer die goene die hem fellike vermeten,
 710 Dat si ontgaen haren beten.
 Die hont woert geworpen blent,
 Ende LX daghe, so eist bekent,
 So draghet die teve. Als men waent,
 Die hont rijt tsire achtende maent,
 715 Ende die teve alsiere hevet sevene.
 XV jaer pleghet si te levene;

687. V. A. niene l. B. nine. — 88. B. tfolc. — 89. V. A. neeren h. m. proye. B. voeden hen m. proie. — 90. V. A. edelinc. B. Ende die een h. — 91. B. Alsi. — 92. V. A. B. Dits. — 93. V. A. Andre. B. manire di h. — 94. V. A. horen entie b. B. oren entie b. — 95. V. A. diere ende r. w. B. dire ende riken w. — 96. V. A. Ende alne. B. Ende al en s. — 97. B. di beeste mode. — 98. V. A. O. vintmen. B. O. vintmen rikende s. vroede. — 99. V. A. dore. B. dorendore. — 700. V. A. spoer. B. Hare ierste proie ember houden. — 1. V. darde. B. Huesh. es di d. manire. — 2. V. A. rekent mense. B. Al en r. n. s. dire. — 3. V. A. in der w. B. sijn in die w. — 4. B. Nuttelijcst. — 5. V. A. B. beschijft. — 6. V. A. erden. B. Alse e. m. t. eerden. — 7. V. A. Dat hem dan d. h. B. D. dan d. h. — 8. V. A. Hets. B. Hets r. di h. oetmodecht twaren. — 9. V. A. B. Vor die hem. — 10. V. A. hi ontgaet hare b. B. hi ontgaet harre. — 11. V. A. wort. B. wert gheboren. — 12. V. A. ist. B. d. eest b. — 13. B. draghen teven. — 14. V. A. te sirs. B. rijd te siere XVIII. — 15. V. A. als soere. B. Entie t. alsore heft. — 16. B. pleghen.

¹⁾ Lees met de varianten:

Met langhen oren, *entie* backen
 Na die diere, *ende* rieken wel,
Ende alne sijn si niet so anel.

N. Z. Sunt et alii apti venatui longis auribus et dependentibus. Hii odore et importunis latratibus bestiam sequuntur coguntque ad lassitudinem.

- Sulke mach oec XX jaer leven.
 Datse bachten te gadre cleven,
 Coemt hem van heter luxuren.
- 720 Dat welp heetmen best bi naturen,
 Datter spaets si gehinnet ¹⁾,
- V. 23 a. Jof welc die moeder meest minnet.
 VII weken sijn si blent ²⁾,
 Ende sulke III maent ommetrent.
- 725 Men sal gheven verwoeden honden
 In hare spise tallen stonden
 Capoens drec, dat es hem goet;
 Ende bijtdi een hont verwoet,
 Die wortel van der wilder rose
- 730 Sal di ghenesen van der nose.
 Als een gequetst hont beghint gellen,
 Lopen op hem sine ghesellen
 Ende bitene alle ghemene.
 Pissende heffen si op die bene
- 735 Suilec tijt so si jarech sijn;
 Want si hebben die roeke fijn,
 Ende int rieken die ghenoechte groet,
 Ende rieken elke bacht andre ³⁾ bloet.
- A. 49 c. Die jachhont leeft maer X jaer,
 740 Die teve II jaer daer naer.
 In al dat levet, sonder in desen,
 Leven langher, als wi lesen,
 Die hi dan die sie ghemene,

717. V. A. Sulc. B. Selc. — 18. V. A. Dat si b. te samene. B. Dat si achter so te gader. — 19. V. A. Comt, luxuren. B. Comt v. harre h. luxurien. L. luxurien. — 20. V. A. welpt. B. Dwelpen. — 21. V. A. spaetst sien beghinnet. B. sien begint. — 22. B. Of dattie. — *Vs.* 723 na vs. 724 bij B. — 23. V. A. XII daghe sien. B. XII daghe s. a. blint. — 24. V. A. sulc, omtrent. B. selc ene m. omtrent. — 26. V. A. B. haer eten. — 27. V. A. dats h. g. B. dr. es hen g. — 28. V. A. Maer b. B. bidt di. — 29. V. A. rosen. B. wortale v. d. welder rosen. — 30. V. A. B. nosen. — 31. V. gequest. V. A. beginnet. B. Also een hont. — 33. V. A. al g. B. bitenne. — 34. V. A. B. op. — 35. V. A. Sulc. B. Weltijt. — 36. V. A. roke. B. den roke. — 37. V. riecke ghenoechte. A. B. die ontbr. — 38. V. A. Rieet elo den andren bachten b. B. Rieet elc andren achter. — 39. V. A. Een j. en levet waer. B. Die j. en. — 40. V. A. Ende d. B. Entie. — 41. B. leeft. — 42. B. also. — 43. V. A. hye d. d. si. B. de koen.

¹⁾ Lees met de varianten:

Datter spaetst sien beghinnet.

N. R. Optimus in fetu est qui novissime videre incipit aut quem primo fert in cubile fetu.

²⁾ *N. R.* Omnes enim canes generaliter nascuntur ceci diebus XII, quidam autem per menses tres. — Lees met de varianten: XII daghe, en ook in vs. 724 met H. (uitg. Bormans): III weken, of wel met B.: ene maent. Verg. ook het *Buch der Natur*, 125: diu beleibent plint zwelf tag oder etleich drei wochen.

³⁾ Lees met de variant: elc andren bachten.

- Sonder in jachhonden allene.
- L. 35 a. 745 Aristotiles die seghet,
 Als den hont siecheit anleghet,
 So eet hi gras of ander cruut
 Ende spuwet dat evel uut.
 Sulke segghen oec ier an,
 750 Gheen hont mach leven sonder man.
 Des honts tonghe es goet ten wonden.
 Es hi ghewont tenigher stonden,
 Ende hiet geleckten niet mach bloet,
 So lecti sijns selves poet,
 755 Ende salvet daer sine wonden mede:
 Nature leert hem desen sede.
 Der ouder filosofhen boeke
 Seghet enen vreemden ondersoeke:
 Neemt een welpkijn datmen soghet,
 760 Ende enen sieken, die ghedoget
 Ornica dat evel groet,
 Leghet hem op die beerst al bloet,
 V. 23 b. Dicke et es des siex mans helpe,
 Ende ets die doet van den welpen.
 765 Honde en bijten niet die teven,
 Sine sijnre toe verdreven:
 Dus eist welna van allen dieren.
 Scamedi man van felre manieren!
 Hi nes mans name niet waert,
 770 Man die vrouwen niet en spaert.
 Et es meeste alre honde sede,
 Dat si ontreynen die reyne stede.
 Honden scoen sijn sekerlike
 Goet jeghen die aertytike,
 775 Maer riexse die hont draghen den man,
 Hi heeft op sijn been ende pister an.

744. B. in den jachthont alleine. — 45. V. A. dit s. — 47. V. A. heet hi. B. et hi gears oft a. cruut. — 48. V. A. dat wel huut. B. uet. — 49. V. hier. A. hir. B. Selke seegen o. hier. — 51. B. hons t. e. guet. — 52. V. A. E. hi g. oec t. s. — 53. V. hijt g. n. en m. A. hijt g. niene m. B. hi g. — 54. V. A. lect hi sijn selfs poot. B. lect hi s. selfs. — 55. V. A. salfter s. wonde. B. salfter. — 56. V. A. dese s. — 57. V. A. houder filosofhen boec. B. boec. — 58. V. A. vramden ondersoec. B. Seit e. vramden ondersoec. — 59. V. A. welpin. B. Nem e. welpen. — 61. V. A. Oronica. B. Oranica. — 62. V. A. Legghet h. o. d. borst. B. Ende legtem o. d. borst bloot. — 63. V. A. Dieken hets d. siexs. B. D. eest d. siecs. L. seix. — 64. V. A. hets. B. Entie doot. — 65. V. A. H. diene biten. — 66. V. A. bedreven. B. Si en s. — 67. V. A. wel naar in. B. eest w. in. — 68. V. A. Scaemdi man felre m. B. Scamdi minsce. — 69. V. A. Hine nes dies m. — 70. V. A. Die m. d. v. niene s. B. Die m. d. v. nine. — 71. V. A. Het es meest a. honden. B. Hets meest. — 72. B. D. s. o. suvere st. — 73. V. A. Hondine. B. Hunden. — 74. V. A. articike. B. arthritike. — 75. V. A. riecse een h. B. riecse een h. dragende. — 76. V. Hi eft u. A. Hi eft up. B. H. licht s. b.

A. 49 d. Castor, dit woert in Latija

Mach in Dietsche een bever sijn.

Castorium heten haere hoeden,

I. 35 b. 780 Die sijn vele te nuttene noden ¹⁾,

Ende dat es daer mense omme jaghet.

Ende als den bever dan wanhaghet,

So bijt hise selve of te waren :

Dan laten die jaghers varen.

785 Eist datmëne anderwarf jaghet,

Hi toghet dat hi niet en draghet,

Ende vallet voer den jagher neder.

Die Pollaene segghen dan weder,

790 Recht als wijt ghemerken kinnen ²⁾.

Hoe moghen si danne hem selven vueren ?

Die bevre pleghen bi natueren

Als een gans te smeltene daer.

Plinius seghet over waer,

795 Dat hi sine galle uutspuwet,

Die misselije evel verduwet ³⁾.

Sijn lib es nuttelije, dat hi draghet,

V. 24 a. Daermen oec omme jaghet;

Want et geneest, als men ons callet,

800 Tevel daermen of vallet ⁴⁾.

777. V. A. wort. B. wordt. — 78. B. Dietsch. — 79. V. A. Castorum. V. horen hoden. A. hare hoden. B. sine h. — 80. V. A. D. s. nutte te vele n. B. D. s. nette te vele n. — 81. V. is. B. dits d. m. ombe j. — 82. V. A. bever. B. else d. bever. I. ever. — 83. V. A. bijtise of selve. B. bit h. af s. twaren. — 84. V. A. latene d. jagher. B. laetene d. jegere. — 85. V. A. Ist datmen a. dien j. B. Ende alsoe mense anderwerf j. — 86. V. A. niet ne. B. Dan t. hi d. hi niet dr. — 87. V. A. weder. B. valt vor d. jaghere. — 88. V. hier w. A. hir w. B. Pollanen seegen hir w. — 89. V. A. Hare bevere. B. bevere h. haer hoefde b. — 90. V. A. wi meeren segghen k. B. wi niren seeghen k. — 91. V. A. mochtai dan. B. mochai dan. — 92. V. A. bevere. B. Di bevere. — 93. V. A. B. ene g. — 94. V. A. spreict. B. seit. — 95. V. A. Dat als hi. — 96. V. A. Daer si misselic hevel v. B. messelije. — 97. V. Sine libbe e. nuttelic. A. libbe e. nuttelic. B. libbe e. nettelije die. — Vs. 797 en 798 is omgekeerde volgorde bij V., A. en B. — 98. V. A. Want hi waent dat men bedi j. B. Hi waent dat menne bedi j. — 99. V. A. B. het gheneset. — 800. V. A. Thevel. A. af. B. Deval d. af.

¹⁾ Lees met de varianten :

Die sijn *nutte te vele* noden.

²⁾ Vs. 790 is in eenige Hss. geheel bedorven. Lees :

Recht als *wi niere legghen* kinnen.

In plaats van *legghen* hebben de meeste Hss. *segghen*; doch blijkens het Latijn zal men wel moeten lezen: *legghen*, als reeds Prof. Bormans opperde. — *N. R. Poloni dicunt simile hoc esse in illis castoribus, qui apud ipsos sunt, quia testiculii castoris non eminent extra, sed intus in ventre iacent sicut renunculi.*

³⁾ *N. R. fel evomit ... ad multa medicamenta utile.*

⁴⁾ *N. R. Eius coagululum curat morbum caducum.*

- Dit dier en mach niet langhe leven,
 Et en si den wateren neven ¹⁾,
 Ende hi es ghemaect als eens visch staert.
 Experimentator sprecht, et es sijn aert,
 805 Dat sijn staert smaect na den vische:
 Bedi etene sonder wische
 Die kerstine, als men vasten sal;
 Maerswijn heten sine ende niet el ²⁾.
 Sijn lijf es vleesch al over waer ³⁾.
 A 50 a. 810 Sijn staert III voete lanc wel naer,
 Ende die es utermaten vet.
 Subtiliker nochte bet
 Maect gheen beeste onder daerde
 Husekine na siere waerde,
 815 Some op ende some neder:
 Wasset twater of dalet neder,
 L. 35 c. 'Dat hie dale ofte clive,
 Soe dat die staert int water blive ⁴⁾.
 Bittere scuersen ende bladen
 820 Et hi, daer hijs hevet stade,
 Boven allen dinghen die men weet.
 In bitene es hi harde wreet:
 Wat hi mach met tanden slaen
 En laet hi altoes niet ontgaen,
 825 Eer hi beseft den tant al dure.
 Experimentator scrijft sine nature,

801. V. A. ne m. — 2. V. Sijn staert en si d. watre beneven. A. Sijn staert ne s. d. watre beneven. B. Sijn steert e. s. d. watre beneven. — 3. V. A. E. die e. g. a. een v. B. Entie es ghescepen a. e. v. stert. — 4. V. A. spreit hets s. a. B. seit hets. — 5. V. A. van den v. B. steert s. na vesce. — 6. V. A. etene. B. Bedie etene s. gewisce. L. hetene. — 8. V. A. Marswijn heet s. e. n. al. B. Maer some eten sine e. n. al. — 9. V. A. al anderwaer. B. vleesch dats waer. — 10. B. steert. — 11. V. A. Entie u. v. B. es *ontbr.* — 12. B. S. ende oec niet b. — 13. V. A. gheene. B. gheene b. o. derde. — 14. B. sire werde. — 15. A. up. — 16. B. water oft dalt. — 17. V. A. hi. A. jofte. B. Wattet dalet o. clivet. — 18. V. A. sijn st. B. So dattie steert i. w. blivet. — 19. V. A. Buters scortsen e. blade. B. Scorese van bomen entie blade. — 20. V. A. Heeti. B. heeft. — 21. V. A. d. hi w. B. dimen. — 22. V. A. biten e. d. bever wr. B. es die bever wr. — 23. V. A. W. so hi. V. mit. B. Wat dat. — 24. V. A. Ne. B. Dat en l. hi niet o. — 25. V. A. Hier bi beseffet. B. dore. L. Eeer. — 26. V. A. scrivet sijn n.

¹⁾ Lees met de varianten: *Sijn staert en si.* — *N. R.* non potest diu subsistere, nisi caudam in aqua teneat.

²⁾ Lees met de variant B.:

Maer some eten sine ende niet al.

N. R. cauda eius sicut piscis, unde a Christianis in ieiunio comeditur *pars* ipsius cauda *esibilis*, *pars* vero usibus interdîcta.

³⁾ Lees met de variant: al *anderwaer.* — *N. R.* residuum autem corporis eius caro est.

⁴⁾ *N. R.* Edificat ergo domum suam super aquas faciens mansiones diversas, ut cum aquis crescentibus ascendat.

- Ende seghet dat si met scaren
 Ten woude ghaen samen te waren;
 Ende alsi boemen hebben gewelt
 830 Met haren tanden met ghewelt,
 Ende ofghebeten dat hem genoeghet,
 Nemen siere enen die hem voeghet,
 Ende worpene dan opt water soete,
 Ende latene tusschen sine IIII voete,
 835 Ende slepene also te hole ¹⁾.
 Dit doen si ghemene uut hare scole,
 Maer vreemde ten vreemden lande
 V. 24 b. Dien doensi dustane scande;
 Want sise te menighen doene houden ²⁾.
 840 Andre segghen, si doent den ouden,
 Dien haer tande sijn so versleten,
 Dat si niet en doghen ter beten.
 Dese bever kennen die jaghers wel,
 Want hem es op den ric dat vel
 845 Van den slepene al bloet,
 Si latense lopene uter noet.
 Thout minnen si dor II saken:
 Omme dat siere of haer huse maken,
 Ende om die scursen die si eten.
 A. 50 b. 850 Op dachterste voete es hi gheseten,
 Ende hout voeren in die voete
 Sijn spise met goeder moete.
 Alle die schursen so eet hi dan,
 L. 35 d. Die sijn poet beluken can.

827. A. mit. B. seit. — 28. V. A. Te w. g. te samene. B. Te samen alle te woude va-
 ren. — 29. V. bomen. A. B. bome. — 30. V. mit, mit. A. Mit. — 31. B. afghebeten d.
 hen. — 32. V. A. sire een d. h. gevoeghet. B. si e. d. hen. — 33. V. A. werpene dan up-
 waert onsoete. B. werpen d. opwaert wel onsoete. — 34. V. A. ladent. B. ladene tusschen. —
 35. V. A. slepent. B. slepenne. — 36. V. A. D. ne d. s. niemen. B. D. en d. s. niemene. —
 37. V. A. vremden uut vremden. B. vreemden ute. — 38. V. A. Doen si alle dusghedane.
 B. Doen si dusghedane. — 39. V. A. B. W. s. in eyghendome. — 40. V. A. Ander, hou-
 den. B. Ende a. seeghen. — 41. V. B. haren tanden. — 42. V. A. te b. B. nine moghen. —
 43. V. A. bevers. B. bevers kinnen jaghers. — 44. V. A. up. B. opten rugge. — 45. B. den
 ontbr. — 46. V. A. laetse lopen. B. Ende l. lopen. — 47. V. A. om II. B. Di oude. — 48.
 V. A. Om d. sire of hare. B. Om d. sire af. — 49. V. A. E. die scortse dat sise e. B. scorse
 di s. — 50. V. A. Up d. voet. A. si. B. vote. — 51. B. vor hem i. d. vote. — 52. V. A.
 Sine a. m. goeder m. B. Sine s. m. guder. L. goeden. — 53. V. A. scoertse eti d. B. scorse
 et hi. — 54. V. A. poot geluken.

¹⁾ Lees met de variant in vs. 833:

Ende worpene dan opwaert onsoets,

en in vs. 834: *ladene*, in plaats van *latene*. — *N. E.* unum pro vehiculo *resupinatum*
pedibus elevatis in terram proiciunt, et inter eius crura ligna abscisa artificiose com-
 ponunt et sic ea cauda trahentes ad proprium tectum deducunt.

²⁾ Lees in vs. 836: *niemen* (*niemene*) voor *ghemene*; in vs. 937: *ute* voor *ten*, en
 in vs. 839: *in eyghendome*, voor *te menighen doene*. — *N. R.* talem iniuriam non
 faciunt castores hiis castoribus, qui inter eos educati sunt, sed illis qui de alienis
 partibus ad se venerunt talesque sub certa custodia in *servitute* redigunt.

- 855 Dachterste voete sijn min no me
 Alsoe der gansen voete twe,
 Maer merer, ende die clauwen rent,
 Die voederste recht als een hont.
 Dies prijst die nature goet,
- 860 Omme dat hi voren es ghevoet
 Als een hont, op flant te gane,
 Ende bachten, mede te bestane
 Dat het swemmet, alst hevet moet.
 Sijns tants cracht es so groet,
- 865 Suiletijt dat hi slaet enen boem,
 Dat hi vliet, ende neemt goam
 Jof die boem yet vallet noch;
 Ende so dicke doet hijt doch,
 Dat die boem dan vallen moet.
- 870 Vier tande heeft hi scarp ende goet,
 Twe beneden ende twe boven;
 Ende salmen ouden boeken gheloven,
 So es die tant ende dat oakebeen
 Bede massijts ende al een ¹⁾.
- 875 Sijn sin es edel ende goet,
 So wat sijt me te prisene doet ²⁾.
 Solinaus seghet dat dit haer hout
 Boven allen haren gout,
- V. 25 a. Ende es ene diag die sere es diere
- 880 Onder der heydene maniere ³⁾.
 Dien die crampe pine doet,

856. V. A. Als. B. der ontbr. — 57. V. A. meere entie clauwen. B. meerre entie. — 58. V. A. vorste. B. vorste r. alsoe die h. — 59. V. A. Dies prijamen. B. Dies proeftma. L. Die. — 60. V. A. Om dat diar v. B. Om dat dit diar vore. — 61. A. up. B. Alsoe die h. op lant. — 62. B. achter. — 63. V. A. Te swemmene. B. Te swimme. — 64. V. A. die es. B. tans. — 65. V. A. So weltijt als. B. Weltijt so hi. — 66. V. A. nemet. B. Henen h. v. e. nempt. — 67. B. Of. — 68. V. A. dicken. B. Ende ontbr. — 69. V. A. D. dien b. B. Dat- tie. — 70. V. A. B. stare e. g. — 71. V. A. B. beneden. L. beneven. — 72. A. houden b. — 73. V. A. ente kaken been. B. ende cake al een. — 74. V. A. massijds ende. B. Beide tant ende kinnebacbeen; *doch de drie laatste woorden door eene latere hand ingevuld.* L. et al. — 75. V. A. Sijn haar. B. Sijn smere. — 76. V. A. So swarter soet mee. B. So swarter soet meer te prisene. — 77. V. A. dat dit h. B. seit dat d. h. oud. L. die dit. — 78. V. A. hare wel. B. alle hare wel goud. — 79. V. A. een dinc. V. dat s. B. E. ene dinc-d. a. es dire. — 80. V. A. heidine. B. die h. manire. — 81. B. den cr. wee d.

¹⁾ N. R. Dentes habet acutissimos, duos superius et duos inferius, qui sunt idem . . . cum labris ossis.

²⁾ Deze twee versen zijn in ons teksthandschrift weder deerlijk bedorven. Lees met de varianten van V. en A.:

Sijn haer es edel ende goet,
 So swarter soet mee te prisene doet.

N. R. pellem delicatam et nobilem, quae quanto nigrior, tanto preciosior.

³⁾ N. R. Istius animalis pili in pelle desaurari possunt et utuntur eis orientales Sarraceni in ornata capitis et armorum.

Thaer van den bever es hem goet,
 Ende hem, dien die lede beven¹⁾,
 Mach et goede bate gheven.

885 Van den balghe es goet dat smout,
 Daer men sijn hoeden in hout.
 Wijn met bevers cul ghesoden,
 Ende die roke van den hoden
 Es hem duergoed medicine,

A. 50 c. 890 Die van der jucht hevet pins.

L. 36 a. Chama es een beeste,
 Daer Plinius of spreect in sinen geesten,
 Dat si den woelve gelike wel;
 Maer spekelde es sijn vel²⁾.

895 Unt Ethiopien sijn si comen,
 Dese beesten die wi nomen,
 Al vintmense in ander lant.
 Pompeius, Julius viant,
 Was deerste diese dōt wonderlichede

900 Te Romen brochte in die stede.

Capelus¹⁾ dat es een dier
 Wreet ende stout ende onghier,
 So vreselije in allen saken,

V. 25 b. Engheen jagher dar hem ghenaken;
 905 Want langhe hoerne sietment draghen,
 Ent es getant ghelijc der zaghe,
 So dattet daermede velt
 Langhe boeme met ghewelt;
 Want et can wel zaghen daer mede.

882. V. A. Dien es bevere sere g. B. Dien es bevers smeere g. — 83. V. A. hem dan d. l. B. hem dien lede. — 84. V. A. Machet grote. B. M. dit grote. — 86. V. A. sine hoden. B. sinen h. — 87. B. cullen. — 88. V. A. B. Entie roke. L. roken. — 89. V. A. dorgoede. B. goede. — 90. B. Di v. d. j. heeft. — 91. V. A. dat es ene b. B. ene. — 92. A. af. V. A. spreict in der geeste. B. af spreect in der jeeste. — 93. V. A. wulf gheliket. B. hi d. wol gheliket. — 94. V. A. M. dat spekelende. B. M. dat sp. — 96. V. A. Ute Ethiopen so. B. Ut Ethyopen. — 96. B. di wi. — 97. V. vindmense. — 98. V. A. Pompeius. — 99. B. dirste dise. — 900. V. A. Rome. B. Rome brachte. — 1. V. A. Calepus. B. Calempus es. — 2. B. Seere st. — 4. V. A. Gheen jagere ne mach. B. Gheen jaghere. — 5. V. A. lang horne sietman hem. B. horne si dr. — 6. V. A. B. Ende gh. g. d. saghen. — 7. V. A. dat het. — 9. V. A. het.

¹⁾ Lees met de variant B.: Hem es bevers *smeere* goet. — *N. R.* Castorium calefact et desiccat et habet humorem extenuandi spiritum illorum qui spasnum patiuntur.

²⁾ *N. R.* respersum est per totum pardorum maculis.

³⁾ Lees: *Calopus*. — *N. R.* Calopus.

- 910 Op die Efrate es sine stede.
 A. 50 d. Nu wassen daer erhande haghē,
 Die smale langhe roeden draghen,
 Ende als et dan ghedronken hevet,
 Ende et in feesten heeft ghelevet,
 915 Gaetet spelen jeghen die roeden
 Ende met sine hoerne verwoeden,
 Ende speelt so vele in den wedauwe,
 Dat sine hoerne, ghetant nauwe,
 Verwerren in ghoenen telghen.
 920 Dan alreerst so moetet belghen,
 Ende ghevet een vreselije luit¹⁾.
 Danne coemt die jaghere unt
 Ende slaet sonder pine doet.
 Nu merct yer an exempel groot,
 L. 36 b. 925 Ghi staerke! Die niemen ontsiet,
 Die den cranken niet en vliet,
 Ende niet en acht dien noch desen,
 Hine mach nauwer seker wesen.

Camelus pardalis

- 930 Leesmen dat ene beeste is
 In Ethiopen, dies dus gedaen,
 Als ons die glose doet verstaen:
 Thovet na den kemel, den hals na den paerde,
 Voet ende been na des heerts aerde,
 935 Dat gespeckelt es haer entare
 V. 26 a. Met enen sconen claren hare.
 Dit dier was oec te Romen mede
 Wilen gebrocht dor wonderliche.

910. V. A. Up d. Euftrate. B. Optie Euftrate. — 11. V. A. eenrande. B. erande. — 12. V. A. D. cleene. V. roede. B. cleine l. roden. — 13. V. A. alset danne. B. alst d. g. heeft. — 14. V. A. E. hem dine dat in f. levet. B. E. hem donct d. met f. leeft. — 15. V. A. Gaet het. B. Gaet dan. — 16. V. A. sinen horne. B. sinen hornen. — 17. V. A. weedauwe. B. in den dauwe. — 18. V. A. horne gecant. B. horne ghetact. — 19. V. A. Verwarren in ghone. B. in die teelgen. — 20. V. A. alre eerst so moet het. B. alre irst moet beelgen. — 21. B. gheeft enen vreseliken luit. — 22. V. A. E. Dan comt. — 24. V. A. maerct hir an exemple. B. hir e. g. — 25. V. A. starke. B. starke d. nimene. — 26. V. A. niet ne v. B. nine. — 27. V. A. niene a. B. niet a. d. oft d. — 28. V. A. niewer. B. nembermeer. — 29. V. A. B. Cameleo p. — 30. V. A. Leset men. B. Leest men d. een. — 31. V. A. die es. B. I. E. ende d. g. — 33. V. A. kemel als na. B. Hoeft n. d. k. hals n. d. parde. — 34. V. A. Voete, herts. B. Ende vote, hers arde. — 35. V. A. gheplect. B. ghespekelt. — 36. A. scone. B. Rome. — 37. V. A. brocht. B. bracht.

¹⁾ N. R. Est autem ibi frutex herethina virgultis subtilibus et prolixis. Cui dum adveniēns cornibus alludit. Ipsa cornua obligat in virgultis pugnans, quamdiu nec liberare se valens exclamat horrifice. Verg. *Buch d. Nat.* 132: „ein tier, das sich hengt mit seinen hörnern in die singrün.“

- A. 51 a. Capra dats in Dietsche een gheet,
 940 Die hoerne hevet scarp ende wreet
 Ende onder den kin ene baert.
 Haar weghe ¹⁾ leghet te dale waert,
 Ende in busschen ende in haghén,
 Al daer sise can bejaghen.
- 945 Hare melc es dueregoet, .
 Maer alsmere lib in doet,
 So corrupertet, want dat case,
 Si segghen, ens niet waert een blase ²⁾.
 V maende draghet die gheet,
- 950 Also alsment van scapen wet.
 In den voerwinter es best haer riden,
 Also als in lentin tiden
 Moeghen bringhen hare dracht,
 Want hem es quaet des winters cracht.
- 955 Ysidorus die spreect oec hier,
 Die buc es een luxurioses dier,
 Ende dat altoes bina wille riden;
 Sine oghen loepen ende gheliden
- L. 36 c. Vele na der luxurien cracht ³⁾.
 960 Even wel siet hi dach ende nacht.
 Die navens niet siet ghereet,
 Ete die levere van der gheet,
 Hi siet navens vele te bet.
 Aristotiles hevet gheset,
 965 Dat die buc dicke op den dach
 Haerde lettet ghesien mach,
 Maer avonts siet hi claer.
 Experimentator seghet over waer,
 Dat van den bucke die galle

939. V. Duutsche. V. A. ene g. B. in Dits di g. — 40. V. A. horne, wreet. B. horne heeft s. e. wreet. L. vreet. — 41. V. A. E. enen b. — 42. V. A. H. weidē. B. weide leet. — 43. V. berghen. A. B. berghe. — 44. V. A. connen b. B. si hare c. — 45. B. Haer m. es sere guet. — 46. V. A. alsmer libbe. B. Mar alsmaer libbe. — 47. V. A. corumperthet. B. Soe corruppeert wantie. — 48. V. A. Segai n. w. ene b. B. Seitmen en es n. weert ere b. — 49. B. Vif maent dracht. — 50. V. A. alsmen v. s. weest. B. weest. — 51. V. A. B. vorwinter. — 52. V. A. A. datsi. B. lanten. — 54. B. Dit sijn de beste scaep geacht. — 55. A. Isidorius. V. A. spreict o. hier. B. I. spreect o. hier. L. yer. — 56. V. A. es luxurius. B. Dattie boc e. e. luxurius. — 57. V. A. wil. B. Dat a. b. wilt r. — 58. V. A. B. Sijn o. l. e. gliden. — 60. B. nachte. — 61. V. A. navens niene. B. savons. — 62. A. B. levre. — 63. V. A. Hie s. navons. B. savons. — 65. V. A. D. nochtan dicken up. B. D. nochtan d. opten. — 66. V. A. B. Die buc l. g. m. — 67. V. A. navonts. B. savons. — 68. V. A. B. seit vorwaer.

¹⁾ Lees met de varianten: Haer *weide*. — *N. R.* in convallis pascitur, in montibus et in ramis arborum.

²⁾ *N. R.* sed statim ut coagulum fit, viciatur.

³⁾ *N. R.* cuius oculi in transcensum ob libidinem.

- V. 26 b. 970 Die winbrawen doet vallen alle.
 A. 51 b. *Bitammiclarum* ¹⁾ boec die seghet,
 Daer doude philosophie in leghet,
 Dat uten bucke dat bloet
 Alrehande haer vallen doet.
 975 Oec seghet hi: bucs bloet gebrant
 Doet ontwaken althant
 Die ligghen in kitaergien,
 Of in swaar epilencien.
 Oec maectet donker oghen claer.
 980 Bux galle, seyt hi over waer,
 Es si in enigher stede ghalegen,
 Datter puden te versamene pleghen.
 Bux haer te pulvers gebrant
 Stopt dat bloet althant
 986 Ende van den lechame die vloed.
 Jegen venijn drinc sijn bloet,
 Hevestuut gedronken of gheten ²⁾.
 Sijn haer es goet jeghen beten
 Ende jeghen der quetsinghen dere.
 990 Sijn dreo es goet jeghen die tantswere,
 Maectmer of een plaester opt sere.
 Gheets hoers, dits wonder meer,
 Ghebernet ende ghebonden dan
 Voer die nosegate van den man,
 995 Die waerlike hevet tevel swaer,
 L. 36 d. Te hant moet hi vallen daer.
 Serpentes die vliem oec mede
 Die roeke, dats die waerhede.
 Die buc die es harde fier
 1000 Ende staerc ende een moyelec dier.

970. V. winbrawen. A. wiinbrawen. B. winbrawen. — 71. V. A. *Kytammiclarum*. B. *Kyramidarium* b. seghet. — 72. B. phylophie. — 73. B. van den b. — 74. V. A. Alle h. B. Alle hare. — 75. B. seit. — 76. V. A. B. ontwaken. L. ontwalken. — 77. V. A. letargien. B. liogen. — 78. V. A. swaer epilencien. B. Oft in swaer epylencien. — 79. V. A. maect het. B. maket donkere. — 80. V. A. seghet hi vorwaer. B. vor waer. — 81. B. engerhande. — 82. V. A. B. pude. — 83. V. A. B. verbrant. — 84. B. Stoppet bluden te hant. — 85. V. A. lichame. B. E. jegen des lichamen v. — 86. V. A. drijnet. — 87. V. A. Heefstund g. of oec g. B. Besestu dronken oft g. — 88. V. A. amare. B. amere e. guet. — 89. V. A. quetsinghe. B. j. quetsinge d. — 90. V. A. B. die ontbr. B. es ontbr. — 91. V. up seer. A. upt seer. B. Maectere ene plaestre opt seer. L. op. — 92. V. A. horen dats. B. horna. — 93. V. A. Ghebernet. B. Gbernt. — 94. V. A. Vor d. nosegate ende vor d. m. B. Optie nosegate. — 95. A. warlike. B. warlike h. devel. — 96. V. A. The hant so moeti. B. Stappans. — 97. V. A. Serpente. — 98. V. A. roke het es hare sede. B. Van den roke hets hær sedē. — 99. B. hi es. — 1000. V. A. staro e. moelic d. B. staro e. e. mollige.

¹⁾ Lees: *Kyramidarium*.

²⁾ *N. E. fumigium ex sanguine eius litargicos et lenticos excitat.*

³⁾ *N. R. Sanguis eius venens bibita extinguit et bibitur.*

In hoernen, in hoevede es sijn cracht.
Sijn bloet es oec van sulker maecht,
Dattet scaert den dymant,
Die noyt anders meester vant!).

1005 Gheets bete es in bomen quaet,
Want si verliessen vrucht ende saet.

- V. 27 a. A. 51 a. Capreola dat es een ree,
Den arn pijnleec emmermee²⁾;
Nochtanne jagher andre diere
1010 Sere bloed ende goedertiere.
Als die ree in Triten lant³⁾
Geschoeten woert, soucti tehant
Pallegium, omme dat et verdrive
Daermede tiser uut haren live.
1015 Die bucks vechten omme die ree
Haerde seer welnaer in een,
Ende dits meer alsi riden dan.
Alsmen hera gaet met honden an,
Ontfien si, want si seer sijn snel;
1020 Maer aldus vanomense wel:
Want althant sie dane vliet,
Daer si die hoghe berghe siet,
Daer volghen die jagheren naer,
Ende als si woert gheware daer,
1025 Datse die jaghere wacht daer neder,
Ende si ne mach no voert no weder⁴⁾,

1001. V. A. horne in hovede legat sine c. B. horne in hoeft leit sine c. — 2. V. A. es oec goet. B. v. seker m. — 3. V. A. Dat het scinet d. ademan. B. secret d. adamant. — 4. V. A. meesters ne v. — 5. V. A. boete e. den b. B. Goet b. es b. q. — *Vs.* 1006 is bij V. en A. in twee regels geschreven, om de kolom te vullen, daar er geen ruimte genoeg over was voor de miniatuur van Capreola. Daaronder leest men nog: Keert omme dander side. — 7. V. A. die ree. B. Capricola dats die r. — 8. V. A. sren pijnlic. B. haren pinleec embernee. — 9. V. A. Nochtan. B. Noctan, dire. — 10. V. A. bloot. B. Onnosel e. gudertiere. — 11. V. Criten. A. Cricen. B. A. d. r. die loept op l. — 12. V. A. soect si. B. wert soect si thant. — 13. V. A. om dat si v. B. Polioen om si v. — 14. B. Dat yser ghesooten in h. l. — 15. V. A. Reebucke. B. Reebucke v. om. — 16. V. A. Harde sere. B. Harde sere wel na. — 17. V. A. dats m. als si. B. E. dats als si. — 18. B. Ende a. — 19. V. A. sere. B. seer ondr. — 20. V. A. vangmense. B. vaet mense. — 21. V. A. W. si a. dan v. B. W. ait a. dan vlien. — 22. V. A. hogheste. B. de hogheste b. sien. — 23. V. A. B. volghe d. jaghere. — 24. V. A. hi dan wort ghewaer. B. alsi wert. — 25. V. A. Datse, nedere. B. Datse. L. Dat si. — 26. V. A. E. si niet m. vort n. wedere. B. si en m. vort.

¹⁾ N. R. lapidem omni metallo insuperabilem.

²⁾ Lees met de variant: Den haren. — N. R. bestia est seva in genere corporis sui, ad alias vero timida et mansueta nimis.

³⁾ N. R. In Creta insula. — Lees: in Creten lant.

⁴⁾ N. R. confugit ad montes altissimos. Tunc venator insequitur fugientem et ascendit post illum, que tamen veniens in altissimis cacuminibus montium altissimorum nec locum habet ascendere, nec potest de facili [descendere], quia naturaliter illi descensus difficilis et ascensus facillimus.

- Si siet den jaghere enten spiet,
 Danne screytse, dats om niet;
 Want hine souct el niet dan haere,
 1030 Ende doctse vallen neder swaere;
 Ja, sommewijl clemt die jaghere daer,
 L. 37 a. Daer hi somwile moet vallen naer.
 Die ree gaet op montaengien hoghe,
 Ende laet verre ghaen omme haer oghen,
 1035 Ende sietse liede van verren ghaen,
 Altehant heeft si verstaen,
 Oft jaghers sijn, die si siet dan:
 Dit doet nature diet al can.

- V. 27 b. A. 51 d. Cacus¹⁾ es een dier, een wonder,
 1040 In die Moreyne²⁾ besonder³⁾,
 Ende es geberstelt als een swijn;
 Ende, so ons scrivet Adelijn,
 Alst gram es ende onghier,
 So werptet uten buke vier.
 1045 Dit wonder houdt hem verstolen
 In aghedochten ende in holen,
 Ende es wreet ende fel.
 Een osse genoeghet hem niet wel;
 Maer et neemter drie of viere
 1050 Bi den sterten staerke stiere,
 Met crachte trectse achterwaert
 In sijn hol dan metter vaert³⁾,
 Datmense niet en vindet wel;
 Ende al eist den beesten fel,
 1055 Nochtan den mensche et seer ontsiet;

1028. V. A. screiet soe d. omme. B. Dan s. hets o. n. — 29. V. souct *ontbr.* B. hi soect. — 30. V. A. E. doese neder v. B. neder rollen. — 31. V. A. somwile clammet. B. somwile climpt d. j. naer. — 32. V. A. D. hi mede m. v. B. D. hi neder m. v. daer. — 33. V. A. montangen (montaengen) oge. B. optie montanien. — 34. V. oghe. A. hare hoghe. B. gaen haer oghe. — 35. V. A. siet soe. V. verre. B. lide v. verre. — 36. V. A. Joft j. s. dat soe s. d. B. j. sien dat s. s. an. — 38. B. dijt al. — 40. V. A. Moreie al b. B. Moreie. — 41. V. A. gheburstelt. B. Dat es gheborstelt. — 42. V. A. B. E. als. B. scrijft. — 43. B. onghier. — 44. V. A. werpet. B. werpet ut sinen b. vir. — 45. B. D. dier h. — 46. V. A. haghedochten. B. hacdochten e. in dipe h. — 47. B. e. oec fel. — 48. B. genuget. — 49. V. A. het. B. nemter d. oft viere. — 50. V. A. starte starke. B. Vaste b. d. starts scire. — 51. V. A. B. trect hise. — 52. V. mitter. B. sine hole m. v. — 53. V. A. ne vinde. B. D. vinden niet can w. — 54. V. A. ist. — 55. V. A. Ende het d. m. seere o. A. ontschiet. B. N. d. minsee
 ontsiet (*de plaats voor sere opengelaten*).

¹⁾ N. R. Cathus.

²⁾ N. R. in Archayda. — Lees alsoo met de variant: *Moreie*.

³⁾ Lees in vs. 1051 met de variant: *trect hise*. — N. R. per caudas tres aut quatuor apprehendens vi fortitudinis sue in antrum trahit occulte gressu retrogrado, ne scilicet investigari possit de facili.

Nochtan en latet sijn laghe niet,
 Et en wacht vroe ende spade
 Sere om des menschen scade.

- Ceffusa es een wonderlijke beeste,
 1060 Daer of spreket Solinus geeste,
 Dat mense wilten te Romen brochte,
 A. 52 a. Ende mense te wonder sien mochte.
 V. 28 a. Haer achterste voete ende die been
 L. 37 b. Ende des menschen scheen al een ¹⁾,
 1065 Ende haer voerderste voete twe
 Als mensche hande min no me.

- Cervus dats die heert, weet men wel,
 Ene beeste die sere es snel,
 Ende gehoernet met telghen langhè.
 1070 Als hi twe jaer heeft ommeganghe ²⁾,
 Beghinnen hem die hoerne uut te gaen;
 Ende elc jaer voert, sonder waen,
 Achter een tote VI jaren
 Wast hem een telghe voert te waren.
 1075 Niet meer telghen wassen hem dan,
 Maer si meeren emmer voert an.
 Aristotiles die seghet,
 Dat gheen dier elc te wassen pleghet
 Sine hoerne van jare te jare.
 1080 Alsi siecheit beseffen sware,
 Jof als hem die oude gaet an,
 So soeken si serpentes dan,
 Ende gaen ter fonteynen drinken ³⁾:

1066. V. A. ne laet s. lagen. B. laet s. lagen. — 57. V. A. Het ne w. so vro. B. Ende w. — 58. V. A. scade onibr. — 59. V. A. Cefusa e. ene wonderlike. B. Cefusa e. e. wonderlike. — 60. V. A. spreict. B. af spreect S. jeeste. — 61. B. Rome brachta. — 62. V. A. Dat m. t. wondere besien. B. Ende dat m. t. wondere besien. — 63. V. A. Hare a. v. ende b. B. vote e. been. — 64. V. A. B. schinen. — 65. V. A. hare voerste. B. hare vorste. — 66. V. A. menschen. B. Alsoe menschen. — 67. V. A. B. hert. — 68. B. die en es onibr. — 69. V. A. B. Ghehornet. — 70. V. A. hevet. B. Ende alsi II jaer h. ontgangen. — 71. V. A. Beghonnen h. d. horne ute g. B. B. die horne ut gaen. — 72. V. A. E. elcs jaers s. w. B. elcs jaers. — 74. V. A. telch vort. B. telech v. twaren. — 75. V. Nemmer telghe. A. Nemmeer telghe. B. Nember telghe. — 76. V. A. meersen. V. ommer. B. merrn vorvert an. — 78. V. als. V. A. wassene. — 79. V. A. horne. B. Sijn horne. — 80. V. A. Als h. s. beseffet. B. beseffet. — 81. V. A. Of a. h. doude. B. Oft alsem doude. — 82. V. A. So onibr., serpente. B. Soeken s. serpentine. — 83. A. V. B. ten f.

¹⁾ Lees met de variant: *schinen*. — *N. R.* cuius posteriorum pedum crura nec non vestigia humano artus mentiebantur.

²⁾ *N. R.* quum cervus fuerit biennis.

³⁾ *N. R.* spiritu narium suarum serpentes extrahunt de cavernis, quibus devoratis fontem petunt.

- Dus doen si haer evel sinken
 1085 Ende verjoeghen alle daar.
 Augustijn scrivet overwaer,
 Als si te betre weder tiden ¹⁾,
 Ende sijt water sullen liden,
 Die staerxste swemmen voeren dan,
 1090 Ende die andere volghen hem an,
 Elc anders hoeft liggende ops anders stiet ²⁾:
 Dus helpt elc anderen in den vliet.
 Hier bi si elc mensche beraden,
 A. 52 b. Dat elc den anderen sta te staden.
 1095 Als die herte willen riden,
 V. 28 b. Verwoeden si welnaer in den tiden:
 Also seer woerden si verheyt.
 Na den oeste geschiet hem dit.
 L. 27 c. Solinus seghet dat sijre twe draghen,
 1100 Die si in busschen ende in hagen
 Decken harde nerstelike,
 Ende leerse legghen hemelike ³⁾;
 Ende alsi staere sijn, leren si hem mede
 Springhen, lopen, dapperhede.
 1105 Heerts kalf, dat in der moeder stervet,
 Sijn vleesch verdrivet ende verdervet
 Venijn, entes tallen stonden
 Goet jeghen serpents wonden.
 Blasen, pipen, bassen van honden
 1110 Hoeren si ghaern te menigher stonde ⁴⁾,

1085. V. A. E. ver juegheden sijn si swaer. B. E. in dochden sijn si swaer. — 86. B. Augustinus scrift vor waer. — 87. V. A. beter weiden. B. betere weiden riden. — 88. V. A. si w. B. si w. selen. — 89. A. starcste. V. A. swemmet. B. starcste swimmen vore. — 90. V. A. ander. B. dandere v. h. alle a. — 91. V. A. E. hovet l. up. B. Elcs hoet l. op sanders. — 92. V. A. andren. — 93. V. A. D. elc andren s. in s. B. elc andren stae. — 95. B. Also d. hert wille. — 96. V. A. Verwoeds. B. wel na tien t. — 97. V. A. sere worden si verhit. B. seere werden s. verhit. — 98. V. A. Ende na. B. Ende na oeste. — 99. B. seit. — 1100. V. A. in risen. B. riser. — 1. V. A. narenstelike. B. Dicke h. nerstelike. — 2. V. A. leereuse ligghen. B. liogen heimelike. — 3. V. A. starc s. leersi. B. starc leren. — 5. V. A. B. Herts c. d. i. die m. B. sterft. — 6. B. verduet (verduet ?) e. verderft. — 7. V. A. ende het es goet t. s. B. ende het es. — 8. V. Jeghens der serpens. A. Jeghen des serpens. B. Guet j. serpente. — 10 V. A. Hoorsi. V. gherne t. menighe stonden. A. gheerne t. menighen stonden. B. H. si node tallen stonden.

¹⁾ Lees met de variant: te betre *weiden*. — *N. R.* Cum fluvium transire volunt gratia pascuarum.

²⁾ *N. R.* cornua sua clunibus invicem sustentant.

³⁾ *N. R.* pariunt geminos fetus, quos studiosae occultant et absconditos inter fructa . . . verbere castigant ad latendum.

⁴⁾ *N. R.* Cum insequuntur a canibus mirantur latratus, ideoque secundum ventum vias dirigunt, ut voces cum ipsis recedant. Mirantur etiam sibilum fistularum omnemque concentum.

- Ende men seghet dat si best horen,
 Alsi staen opt rechter horen ¹⁾.
 Ambrosius dost te verstante,
 Dat sijt cruut, dat heet tiptane ²⁾,
 1115 Eerst den mensche makeden cont;
 Want als die heert es ghewont
 Met eere ghevenijnder strale,
 Et hi dit cruut ende gheoesst hem wale.
 Heerts vleesch, vro ende dicke gheeten,
 1120 Verdrivet den corts, wilmen weten.
 Der Persen ystorie seghet,
 Dat die heert te levne pleghet
 C jaer ende daer toe mere.
 Venijn scuwet hi duersere.
 1125 Als hi sine horne en hevet niet,
 Gaet hi daermene niet en siet,
 Ende et in die donker nacht.
 Dan scuwet hi der wolve cracht,
 Als die selve weet te voeren,
 1130 Dat sine wapene sijn verloeren;
 Ende also haer hoerne niwe sijn,
 Soeken si dat sonnen scijn,
 Omme dat si droghen souden ende stiden ³⁾,
 A. 53 c. So dat si daer op moegen tiden.
 1135 Dan gaen sise jeghen die boeme slaen,
 L. 37 d. Proeven of si vaste staen.
 V. 29 a. Haer rechtere hoern decken si waerde,
 Sijt op twater, sijt op daerde,
 Ende scijnt van nide wesen ⁴⁾.

1111. B. seit. — 12. V. A. up gherechter h. B. met gerechten oren. — 14. V. A. dyptane. B. si teruut d. h. diptane. — 15. V. A. maecten. B. Eirst d. m. maecten. L. makede. — 16. V. A. B. hert was. — 17. V. enen venijnden. A. B. enen ghevenijnden. — 18. V. A. Haddi dat c. e. ghenas w. B. At hi dat c. e. ghenas altemale. — 19. V. A. Herts v. v. e. dicken gheten. B. Herts vl. dicke gheten. — 20. V. A. wilment. B. Verdriefft. — 21. B. Peersen hystorie. — 22. V. A. die hrt (hart) die te. B. Dattie hert. — 24. V. A. dorseere. B. scuwet hi altoes sere. — 25. V. A. en *ontbr.* B. Alsi a. h. heft. — 26. V. A. daermen niene. B. daermene en s. — 27. V. A. hetet i. d. donkere. B. etet in donkerre. — 28. V. A. Dan, wulve. B. Dan. L. Dus. — 29. B. Also. — 30. V. A. B. wapine. — 31. V. A. als h. horne nuwe. B. hare horne neve a. — 32. V. A. sonneschijn. B. sonne scijn. — 33. V. A. Om d. s. d. sullen. B. Om d. s. d. selen. — 34. V. A. sire up. B. Ende d. sire op. — 35. V. A. si. — 36. B. Proven ofte. — 37. V. A. B. Haren rechteren horen. B. weerde. — 38. V. A. int water s. in die aerde. B. S. in watere ofte in eerde. — 39. V. A. B. E. dat s.

¹⁾ Lees met eene kleine wijsiging der variant: *opgherechter oren.* — *N. R. Rec-tis auribus acutissime audiunt.*

²⁾ *N. R. daptanum herbam.*

³⁾ *N. R. ut maturescant et desiccantur.*

⁴⁾ *N. R. invidentes dextrum cornu medicaminibus utile negant reperiri. Ideoque in aquis mutant cornua, ut illuc ab humanis visibus occultetur.*

- 1140 Hi es sere goet, als wi lesen,
Want sijn roeke die verdrivet
Die serpentes, als men ons scrivet,
Als hi es int vier gheleghet.
Platearius die seghet:
- 1145 Uut siere herte machmen halen
Een been, dat machmen te sticken malen:
Dat pulver ghevet verganc
Jeghen den swaren hertvanc ¹⁾.
Esculapius die seghet,
- 1150 Datmen den hoern te bernen pleghet,
Ende pulvert dat te handen,
Es goet onvasten tanden,
Op datmense daer mede wrivet.
Met wine ghedronken, dits datmen scrivet,
- 1155 Es jeghen tgroet evel goet.
Oec stoptet den wiven dbloet,
Ende stopt des lichames onvrede ²⁾.
Platluse dotet mede.
Die enen bewint in een herts vel,
- 1160 Serpentes en sijn hem niet fel.
In die matrice van der hinden
Machmen enen steen vinden,
Die vrouwen kint draghen doet.
Tmaerch van den hert es so goet,
- 1165 Dat et verdrivet uten lede
Die noet van menigher siechede.
Jaghers segghen onder hem somen,
Mach die hert te watre comen,
Dat hi van der moetheit wort los.
- 1170 Die heert ontsiet tluut van den vos.

1140. V. goet *ontbr.* B. also. — 41. V. A. B. sine roke. — 41. V. A. B. serpente. — 43. B. Alsi. — 45. V. A. Ute sire herten. B. Ute s. herten. — 46. V. A. E. b. salmen sticken m. B. te stucken. — 47. B. gheeft vor want. — 48. V. A. B. starken. — 50. V. A. B. horen te berne. — 52. V. A. Dats g. B. Want het es. — 53. V. A. Up d. — 54. V. A. dit als hie s. B. alsi s. — 55. V. A. Eist. — 56. V. des mensche bloet. A. den mensche tbloet. B. Oec den vrouwen. — 57. V. A. B. lichamen. — *Vs.* 1156 en 1157 in *omgekeerde volgorde bij B.* — 58. V. A. doot het. B. doetmer m. — 59. V. A. B. Die hem. B. bewijnt. — 60. V. A. Serpente ne s. B. Serpente. — 61. B. matrice v. den inden. — 62. V. A. M. oec e. B. Daer machmen. — 63. V. A. B. Die vr. L. Vrouwen die. — 64. V. A. March v. d. hart (hert) dats s. g. B. March. — 65. V. A. het drivet u. leden. B. Dattet drivet u. leden. — 66. A. Dien n. V. A. B. siecheden. — 67. V. A. Ja jaghers. B. Ende jager. — 68. B. watere. — 69. V. A. hi sire m. B. hi sire m. wert. — 70. V. A. hert. B. hert o. dlut.

¹⁾ *N. R.* datur infirmantibus ad cardiacam passionem et sincopim.

²⁾ *N. R.* Menstrua et fluxum ventris constringit.

- Die herten vechten onder hem sere,
 Ende wie so behout die ere,
 A. 52 d. L. 38 a. Dandre alle houden hem vrede
 Met groeter oetmodichede.
 1175 Herts vleesch es te verduwen swaer.
 Die calveren daer of, dat es waer,
 V. 29 b. Sijn ghesonder ende waerder dan ¹⁾,
 Si sijn alrebeste den man.

- Cymera es een van den dieren,
 1180 Die men van menigher manieren
 In woeste Babylonien vint.
 Selsienre es cume yet een twint:
 Voeren hoghe ende neder bachten.
 Jacob seghet dat die heydine wachten
 1185 Nauwe te vane dese beeste,
 Ende maker mede groete feeste.
 Welctijt so sise hebben gevaen,
 Met dieren clederen anghedaen
 Presentieren sise haren here,
 1190 Om hem te doen sonderlinghe ere ²⁾.
 Cymera mach die ziele bedieden.
 Die narenst van den heidenen lieden
 Dat es der vianden engien,
 Die utermaten sere plien ³⁾,
 1195 Hoe sise bringhen te presente
 Hare here ten tormente,
 Daer si hem mede dienen lieve.
 Elc wachte hem van desen dieve!

A. 53 a. Cyrogillus ⁴⁾ es een dier bor groet,

1171. V. A. B. herte. — 73. V. A. Dander. — 74. V. A. Mit g. onderhorichede.
 B. Ende doen hem grote verdechede. — 75. V. verduwende. A. B. verduwene. —
 76. V. A. calvere d. o. weit vor w. B. calvere d. af weet over w. — 77. B. wer-
 der. — 78. V. A. best. B. Ende s. a. best. — 79. V. van de. B. Chimera. — 80. V.
 A. menighen. B. in menegerhande m. — 81. B. Int, vind. — 82. B. Selsaenre iet
 c. en twijnt. — 83. B. hoech. — 84. V. A. seit. B. seid. — 85. B. tonfane. — 87.
 V. A. Sulctijt. B. Weltijt. — 88. V. A. cleden. B. aneghedaen. — 89. V. A. Prosen-
 tensise haren h. B. Prosinen s. haren h. L. andren h. — 90. V. A. doene sonder-
 langhe. B. doene. — 91. B. Chimera. — 92. B. nernst v. dien. — 93. V. A. viande.
 B. Dats dire viande eigen. — 94. V. A. spien. B. nauwe spien. — 95. V. A. pro-
 sente. B. presinte. — 96. V. A. Haren h. te t. B. Haren. — 97. B. met d. lieven. —
 98. V. A. wacht. B. wach. — 99. V. A. Cyrogillus e. e. d. bur g. B. Cyrogillus,
 bore g.

¹⁾ *N. R.* Caro cervi melancolica est et datur ad digerendum hinnulus, qui est cervi filius.

²⁾ *N. R.* hanc bestiam captam Sarraceni precioso pallio coöpertam domino suo ut ei gratanter serviant offerunt.

³⁾ Lees met de varianten: *spien*. — *N. R.* Nec dubium quin eas demones gra-
 tantur accipiant.

⁴⁾ *N. R.* Cyrogillus.

- 1200 Dat Moyses in die wet verboet;
 Ende al eist cranc ende clene,
 Nochtan eist noesel al ghemene
 Ende vreselijc tallen dieren ¹⁾):
 V. 30 a. So fel es et van manieren.

- 1205 Cuniculus dat es een conijn,
 L. 38 b. Der vele in vele landen sijn.
 In daerde wonen si ende in holen.
 Nachts soe coemen si uutghestolen,
 Ende doen scade int coeren ²⁾)
 1210 Bede in wingard ende in coren.
 Danne kerensi ter morghenstont,
 Ende sluten weder des gaetes mont,
 Dat mense sdaghes niet vinde daer.
 Waer so conine wonen een jaer,
 1215 Daer dien si seer in corten tiden,
 Want si dicke draghen ende riden.
 Mescoemt hem yet in enighe stede,
 Si loepen wech, ende dandere mede,
 Die van haere kieser sijn ³⁾).
 1220 Langhe noet dat conijn.

Crisetecus es een cleen dierkijn,
 Dier vele int lant van Poelgen sijn.
 Als groet als een eencorn es dit.
 Sijn hovet es swaert ende wit,

- 1225 Sijn haer seytmn, dat so vaste sit,
 A. 53 b. (Up den ric root, an den buuc wit)
 Men moet hem eer scuren die huut,

1201. V. A. ist c. e. cleine. B. Ende *ontbr.*, eest. — 2. V. A. ist n. a. ghemene. B. eest. — 3. V. A. B. allen d. — 4. V. A. es het. B. eest. — 5. V. A. Cymiculus. B. dat *ontbr.* — 6. V. A. Dier v. i. velen lande. B. Dier v. i. v. lande. — 7. V. A. ende *ontbr.* B. deerde, ende *ontbr.* — 8. V. A. uteghestolen. B. Nachs c. si uteghestolen. — 9. V. A. B. sc. ende toren. — *Vs.* 1208 en 1209 in *omgekeerde volgorde bij L.* — 10. V. A. wijngaerde. B. wingarden. — 11. V. A. Dan, marghenstont. B. Dan kiren. — 12. V. A. stoppen. B. stoppen w. d. gaets. — 13. V. A. daghes n. ne vindet. B. daghes. — 14. V. A. conijn woent. B. conijn woont. — 15. V. A. sere. B. stichten si sere. — 16. V. A. dicken. B. vele dr. — 17. V. Mescomt iet hem in ene s. A. B. ene s. — 18. V. A. So l. si w. e. dander. B. dandre. — 19. V. hare kennisse. A. hare kennesse. B. harre kinnessen. — 20. V. A. Ende l. B. ridet. — 21. V. A. Cricetus e. e. cleine. B. Crisecus e. e. cleine. — 22. V. A. Die. B. Polien. — 23. V. A. Also, eencoren. B. Alse, ecoren. — 24. V. A. B. hoeft es swart. — 25. B. segemen. — *Vs.* 1225 en 1226 in *omgekeerde volgorde bij V. en A. Vs.* 1226 *ontbr. bij L.* — 26. B. Op d. rugghe r. opten buc. — 27. V. score. A. scoren. B. scoren eer.

¹⁾ *N. E. infestum et rapax est et mortiferum ceteris animalibus terre.*

²⁾ Lees met de varianten: *ende toren.*

³⁾ Lees met de varianten: van hare *kennisse.* — *N. E. ceteri sociorum.*

Eerment mach ghewinnen uut ¹⁾).

Dit betekent wel den vrecken :

- 1230 Met bede en can men van hem trecken
 Altoes nieman ²⁾, hoe soet ware,
 V. 30 b. Hem en dinct oft sijn lijf ware :
 So vaste houti dat hi hevet.
 Dese beeste also levet
- 1235 Ende woent in daerde alst conijn.
 Niet lichte mach sie verdreven sijn
 Uut den holen, daer si in geet,
 Men ghieter in water al scoutheet.
 Aldus hevet die vrecke rike
- 1240 Gesetjet hier in aertrike
 So vaste sine sinne,
 Dat hi blijft toter doet daer inne.

- L. 38 c. Corocrotas es ene beeste,
 Also segghet Solinus geeste,
 1245 Ende Jacob van Vetri nochtan,
 Die tluut hevet als die man,
 Sijn oeghen ondaen talre stont,
 Engheen tantvleesch in den mont.
 Eenen tant heeftet staerc ende groot,
 1250 Van crachten es gheen sijn ghenoot ;
 So vreselijke es hi, sonder waen,
 Voer dien tant mach niet onstaen.
 Dit dier es comen, dats bescreven,
 Van den wolve ende van der teven.

A. 53 c. 1255 Catapleba³⁾ es een dier

1228. V. A. huut. B. Eer mense m. bringhen. — 29. A. bekennt. B. bediet. — 30. V. A. beden ne c. van. B. Bedie men ne c. v. h. ghetrecken. — 31. V. A. niemen. B. niet so h. — 32. V. A. H. ne d. B. dunct dat s. vel w. — 33. V. A. hout hi. B. hout hi d. h. heeft. — 34. B. die also leeft. — 35. V. A. Ende ontbr., tconijn. B. Woont in derde else een c. — 36. V. A. soe v. B. si v. — 37. V. A. Uten h. d. soe. B. Uten hole. — 38. V. A. ghieter. V. watre. B. M. geeter w. sc. — 39. B. heeft. — 40. V. A. Gheset, aerdrike. B. Gheset, eartrike. — 41. V. A. Also v. sinen s. B. Also v. s. sijne. — 42. V. A. blivet. B. D. hi doot bliven d. i. — 43. V. Corocrotas. — 44. V. A. Als S. scrijft in sine g. B. Alse S. scrijft in sine g. — 45. B. Vitri. — 46. V. A. luud h. wel naer a. B. lut heeft recht na den m. — 47. B. Sine o. o. tallere s. — 48. V. A. Negheen t. i. sinen m. B. Ende gheen. — 49. V. hevet starc. B. starc. B. E. start hevet e. gr. — 50. V. A. B. crachte en es. — 51. V. A. vreselic. B. vreeselijke. — 52. V. A. Vor d. t. en m. n. staen. B. Want vor den t. niet mach ghestaen. — 53. V. A. es ghescreven. B. es b. — 54. V. A. wulf. B. wolf. — 55. V. A. Catha pleba. B. Chathepleba.

¹⁾ N. E. pilus eius adeo tenaciter adheret pelli, quod facilius possit rumpi quam ovalli.

²⁾ Lees met de variant B.: niet.

³⁾ N. E. Cathepleba.

- Vreselijke ende onghier,
 V. 31 a. Ende es op Nilus die riviere,
 Van so vreseliker maniere,
 Traech eist ende buer groot;
 1260 Den last hevetet swaer ter noet ¹⁾
 Van sinen hoevede dat hem verweghet.
 Van deser beeste es datmen segghet:
 Coemt ieman op hem onversien,
 Ende tusschen den oghen siet met dien,
 1265 Hi es te hant quite van den live.
 Dit dier slacht een deel den wive,
 Diet hoeft draghet gehoernt so sere,
 Dattet scijnt voer onsen Here,
 Ende scijnt of et ware verwoeghe ²⁾.
 1270 Dan coemt een ries, die tonghevoeghe
 Op haer siet, ende word ghevaen
 Ende van herten also ondaen,
 Dat hi ziele ende lijf verliest,
 Ende dien doet daer omme kiest.
 1275 Van der C so neemt hier ende;
 Hoert wat ic van der D voert vende.
- L. 38 d. Damma, een dier dat also heet,
 Es van der groete dat es een gheet,
 Ende staerc na siere groete voeren.
- A. 53 d. 1280 Et hevet sere staerc die hoeren.
 Nauwe rietet ende es snel,
 Ende can sijn leven ouden wel ³⁾.

1266. B. Vreesselijke seere e. onghier. — 57. A. up. — 58. V. A. Van der v. B. Van der vreselijcker. — 59. V. A. est e. ne b. B. eest en en bore. — 60. V. A. hevet. B. D. hals hevet swar. — 61. A. hen. B. hoofde. — 62. V. A. ist. B. beesten eest. — 63. V. A. yemen, onvorsien. B. iman. — 64. V. A. mettien. — 65. V. A. Hiis thant. B. Hies dan. — 66. V. A. Dat d. — 67. V. A. Die thovet d. ghehornt. B. Die thovet d. ghehornet. — 68. V. A. Dat het stijnet vor. B. stinc. — 69. V. A. oft hare v. B. oft haer verwoege. — 70. V. A. So c. B. Soe, tongveoge. — 71. V. A. Up hare. B. hare s. e. wert bevaen. — 72. B. Ende van. V. A. L. Ende ontbr. — 73. V. A. verlieset. B. verlijst. — 74. V. A. die d. d. o. kieset. B. die d. d. ombe kijst. — 75. V. A. B. so ontbr. V. hir. B. nemt hir. — 76. V. A. Hort. A. hier van. B. Hort vort w. van d. D ic u sinde. — 77. B. Damna es e. d. d. so h. L. D. dats. — 78. V. A. grote d. ene g. (By A. is met kleiner letter na dat het woordje es bovengescreven). B. Ende also groot also es die g. L. es ontbr. — 79. V. A. starc n. s. grote voren. B. E. es starc n. s. grote voren. — 80. V. A. Het h. s. starc den h. B. Het heeft s. starc den h. — 81. V. A. rietchet e. het. B. riekende e. het. — 82. V. A. E. het c. s. l. hoeden. B. hoeden.

¹⁾ N. R. caput gravidum.

²⁾ Lees met de varianten:

Dattet *stinct* voer onsen Here,
 Ende scijnt of et hare verwoeghe.

³⁾ Lees met de varianten: *hoeden*, in plaats van *ouden*. — N. R. odore sagax et vite provida.

Sine hoeren sijn II voete lanc ;
 Opwaert recht es haer ganc ,
 1285 Ende gescepen al daer si staen
 Als eens menschen hande ondaen ¹⁾.

- V. 31 b. Dammula , over dat ict hilt ,
 Es in Dietsche een danwilt ,
 Ende es een bloed dier ende cranc ,
 1290 Daer een poete dus of sanc ²⁾ :
 „Die ever weert hem met den tanden ,
 Die heert metten hoerne sine vianden ;
 Maer dat danwilt en es niet el
 Dan proye ten dieren fel” .
 1295 Dese beeste die bedieden
 Die ghemeente van den lieden ,
 Die proye sijn der hogher heren :
 Waer so si hem hene keren ,
 Alle die heren op hem gapen ,
 1300 Bede ridders ende papen .

- Duram , sprect Aristotiles ,
 Dat een wrede beeste es ,
 Utermaten staerc ende snel .
 Als hem die jaghers sijn te fel ,
 1305 Ende sijt moede hebben ghejaghet ,
 A. 54 a. So dat hem sijns selves wanhaghet ³⁾ ,
 Penstet dus tongaen haer strec ,
 Ende woerpet uut sinen drec
 Jeghen die honde die hem volghen ,
 L. 39 a. 1310 Ende maectse so verbolghen

1283. V. hoerne. A. horne. B. horne twee v. l. — 84. V. Upwert. A. Upwaert. B. Opwert hevet sinen g. — 85. V. A. gheslepen daer. B. gesleten daer. — 86. V. A. hant. B. Alse een minsche de h. o. — 87. V. Dammala. — 88. V. A. E. mi dochte so ist dau wilt. B. in dichts e. d. — 89. V. A. bloot. B. E. e. blode e. cr. — 90. V. A. aldus. B. dos af s. — 91. V. A. hever, metten. B. metten. — 92. V. A. hert met hornen sinen viande. B. hert m. horne sinen v. — 93. V. dauwilt es. A. dauwilt nes. B. M. dan welt es. — 94. V. A. proien des d. f. B. proie van d. — 95. V. A. beesten. B. beesten si b. — 96. B. ghemeinte. — 97. V. A. proien s. dier ogher h. B. proyen s. d. horiger h. — 98. V. A. So w. dat s. h. ene k. B. W. dat si hen bekeren. — 99. V. A. up h. — 1300. V. A. knapen. B. Beide r. e. knapen. — 1. V. A. Duran spreict. B. spreect. — 2. V. A. ene. B. ene vromde. — 3. V. A. B. sterc. — 4. B. Alse. — 5. B. mode. — 6. V. sijn sels. A. B. selfs. — 7. V. A. Penset d. tonganc (tongane) hare s. B. Pinset sus tongane tstreet. — 8. V. A. Het werpet uta. B. Ende het werpt ut. — 10. A. maecse. B. E. het maecse.

¹⁾ *N. E.* Cornua habet . . . acuta, aspera, longa, ultra cubitabilem modum et sursum ut palma hominis in adversum erecta.

²⁾ *N. E.* de quo Marcialis.

³⁾ *N. E.* cum . . . desperatione frangi ceperit.

Met gheenre onreine lucht,
Dattet ontgaet metter vlucht.

- V. 32 a. Daxus, waen ic, dats die das,
Die lettel meere ghesien was
1315 Dan die vos ¹⁾, ende corte been,
Ende alle viere niet over een;
Want corst sijn si ter luchter side,
Ende daer omme soect hi vlucht ter lide
Emmer in die waghe geslagen ²⁾;
1320 Swilc tijt als hi hem hoert jaghen,
So set hi die rechte beene int dal,
Ende die luchteren boven al.
Ende dat vel heeft hi dicke gehaert ³⁾,
Ende een deel ten grauwen waert.
1325 Sijn haer dat wast ende waent
Metter maen in elken maent ⁴⁾;
Ja, slaetmene als die maen es niet,
Datmere gheen smeer inne siet.
Men maect salve van sinen smeere
1330 Jeghen quetsinghe groot ende deere ⁵⁾;
Ende dit es dat te wonderen scijnt,
Dat sine bete es ghevenijnt,
Ende sijn smeer es gans mede
Jeghen misselije siechede ⁶⁾;

1311. V. sire onreine. A. sire o. B. siere onreins locht. — 12. V. A. Dat het. B. ontgaet m. vlocht. — 13. V. A. wanic d. een d. B. wanic; *van de eerste hand*: die vos. — 14. V. A. B. D. selden. — 17. V. A. corst. B. corst, siden. L. cort. — 18. V. A. soecti vlucht. B. ombe s. h. vlucht t. liden. L. vlucht. — 19. V. A. der waghens slagen. B. Ember i. d. waghens slagen. — 20. V. Sulke tijt a. bi h. hort. A. Sulke t. a. hi h. hort. B. Weltijt so h. h. hort. — 21. V. A. Ende s. die rechtere. B. Hi set d. rechter been. — 22. V. A. luchtse. B. luchtse. — 23. V. A. heeft d. ghesaert. B. Dat v. heft hi d. ende hart. — 24. V. A. E. ghevaerwet t. grawen w. B. E. ghevarwet t. grawen wart. — 25. V. A. S. smare. B. S. smeere w. e. w. — 26. V. A. B. mane in elke. — 27. V. A. mane. B. slamenne alsoe d. mane. — 28. V. A. Datmenre g. smaer in s. B. Datmer g. smeere in en s. — 29. V. A. B. smare. — 30. V. A. B. J. q. goet e. mare. — 31. V. A. B. wonderne. — 32. B. Want s. beete. — 33. V. A. smare so g. B. smeere. — 34. V. A. messelike. B. messelijc.

¹⁾ *N. R.* animal est ut magnitudinem vulpes.

²⁾ Lees met de varianten: die *waghenslagen*. — *N. R.* in sinistro breviora, unde fit ut in valliculas rote, quas attractione currus faciunt, positis pedibus dextri lateris valenter currant persecutoresque suos ita effugiant.

³⁾ *N. E.* pellem villosam habet et satis rigidam.

⁴⁾ Lees met de varianten: Sijn *smare*. — *N. E.* Sagina eius luna crescente augetur.

⁵⁾ *N. E.* ungenta quibus dolores renum sedantur membrorumque lesiones.

⁶⁾ Door Prof. Bormans zijn „op eigen gezag” vs. 1333 en 1334 vóór vs. 1331 en 1332 geplaatst, hoewel in alle Hss. de volgorde is als hier de tekst geeft. Hij heeft daardoor de bedoeling des schrijvers geheel verminkt. Verg. *Buch d. Nat.* 134: daz ist ain wunder, daz daz tier mit seinem smals hailsam ist, und daz sein izz so gar schädlich und swaer sint.

- 1335 Maer die redene diemer toe ghevet,
 Dats dat hi bi wormen levet,
 Die ghevenijnt sijn ende bi slanghen:
 Daer of moet sine tanden ontfanghen ¹⁾).
- A. 54 b. Esculapius, die vroet was,
 1340 Die scrivet aldus van den das:
 Bestrije den ghenen sine lede
 Metten smeer, die hebben den rede,
 Hem woerd te bet in allen noeden.
 Sine hersene met olye ghesoeden
- 1345 Die doet al evel ghenesen,
 L. 39 b. Dat mach ans menschen scamenesse wesen.
 V. 32 b. Sijn bloet, ende sout daer mede,
 Bestreken an des menschen lede,
 Bescermet drie daghe den man
- 1350 Voer moet plaghe, die hem mocht an ²⁾).
- Daer toe mede sine hoeden
 In honighe wel ghesoeden,
 Ende nuchteren gheten dan,
 Gheven macht den couden man,
- 1355 Dat hi III daghe daerna wel
 Pleghen mach der vrouwen spel.
 Van der D segghic nemme;
 Voert suldi hoeren van der E.

Elephas dats die olifant,

- 1360 In Dietsche eist een elpendier ghenant.
 Een dier eist groet ende stranc;
 Ter mulen hanget hem een snavel lanc,
 Die groet es, ende daer hi mede
 Doet alle sine besichede;

1336. B. bi vromen. — 38. V. A. moetent s. tande. B. Hier af m. hi sine spise o. — 39. V. A. Esculacus. B. Eeculalius. — 40. B. Hi bescrivet dus. — 41. V. A. ghenen hare l. B. Bestrijct d. g. hare. — 42. V. A. Met das smare. — 43. V. A. wort t. b. i. haren n. B. wert te bat in har n. — 44. V. A. Sijn h. in o. wel ghesoden. B. hersenen in olien g. — 45. V. Dit. — 46. V. A. ans smenschen. B. Die ans m. so. mah w. — 47. B. soud. — 48. V. A. Ghestreken. B. Gesterken. — 49. V. A. B. Bescermt. — 50. V. A. Dat hem gheene mort plage comt an. B. Dat hem geenne plage comt an. — 51. V. sijn h. — 53. V. A. nuchtere. B. nuchterne. — 54. V. mach. B. veroouden. — 57. V. A. D. en s. — 58. B. Nu hoort voort v. d. E. — 59. V. A. dolifant. B. Elaphas es d. o. — 60. V. A. ist elp. g. B. Dietsch elp. g. — 61. V. A. es gr. B. eist *ontbr.* — 62. V. A. mule hangt h. enen s. B. hanc. — 64. A. al. B. al s. besethede.

¹⁾ Lees met de variant: *moetent* voor *moet*. — N. R. quia venenata dentes eius inficiunt.

²⁾ Lees met de variant: *mortplaghe*. Ook is *comt an* der varianten boven *mocht* en te verkiezen. — N. R. per triduum a peste defendit mortalitatis.

- 1365 Ende des snavels hevet hi noet,
Want hi es hoghe ende groet,
Ende hine machen niet ter aerden boeghen:
Anders en mocht hi niet van hoghen
- A. 54 c. Hem ghevoeden in gheere wise¹⁾.
- 1370 Hi neemter mede dranc ende spise,
Ende doter mede in sinen mont.
Jacob van Vetri maect ons cont,
Dat siere mede in wighe slaen
Hare viande ende vaen;
- 1375 Want si sijn goet in wighe ende stout,
Ende hare partien houd.
Toghemmen haer roet wijn of bloet,
So verwacht hem die moet²⁾.
- V. 33 a. Die Persiene ende die van Inden
- L. 39 c. 1380 Sijn die hem vechdens onderwinden
Met dien beesten, ende doer op dan
In enen castele L man,
Ende doerbrekere mede die scharen:
Daer ne mach niet jeghen staen te waren.
- 1385 Haer luut dat es so swaer,
Dattet elken man ghevet vaer.
Langhe tande hevet thelpender,
Utraghende, lesewi hier,
Crom boven, lanc II cubitus.
- 1390 Van desen tanden maectmen dus
Medicine groet ende diere:
Te pulvere bermense in viere.
Dat pulver stopt der nusen bloet;

1365. V. heeft. B. heft. — 66. V. A. W. die beeste es hooch. B. W. die beeste. — 67. V. A. E. ne mach hem n. t. erden. B. E. en mach hem n. t. eerden. — 68. V. A. A. no condi. B. A. ne mochte hi n. ghedoghen. — 69. V. wisen. B. H. te voedene i. gheerre w. — 70. V. nemter. B. nemter met. — 71. V. A. E. doet daer m. B. doeter. — 72. V. A. B. Vitri. — 74. B. Har v. — 75. B. W. si g. i. w. sijn e. s. — 76. V. A. hout. B. E. oec haren p. hout. — 77. V. A. Toghet men hem. B. Toegenmen hem rooden w. ofte b. — 78. V. A. wast h. daer bi d. m. B. Daer af wast hem haer m. — 79. V. A. Hinden. — 80. B. onderwinden. — 81. A. Mettien. V. A. beesten e. doenre up. B. Met beesten en doere. — 82. V. A. B. casteel wel. — 83. V. A. dorbrekenre. B. dorbreker. — 84. V. A. D. en m. B. D. niet wederstaen twaren. — 85. V. A. luud. B. H. l. hi es. — 86. V. A. Dat e. B. Dat hi e. — 87. V. A. thelpin dier. B. heeft telpen dier. — 88. V. A. Ute r. lesen wi. B. Ute r. — 89. B. cupidus. — 90. B. V. den t. maecmen. — 91. V. A. goet. B. goede. — 92. V. A. berrendmense. — 93. V. A. ter nosen tbloet. B. nesen.

¹⁾ *N. R.* Cum enim elephas sit eminentior cunctis bestiis inclinandum se ad pas-
cendum non potest.

²⁾ *N. R.* audaces nimium, maxime cum eis in prelio vivere vel mori (*l. vinum*
vel mortui) sanguis ostenditur. Verg. *Buch d. Natur*, 136: der im dan zaigt ain röt
wazzer oder rötten wein.

- Tmenisoen stoptet metter spoet ;
- 1395 Menstrua ende emorroyde
 En stoppen nauwer mede me.
 Dat moetmen drinken ende reden
 Metten sape van wegebrede.
 Dese tande dats yvoer fijn,
- 1400 Dandre benen die en sijn
 Niet so goet noch so diere ¹⁾.
 Der hie tant, dats sine maniere,
 Si sijn crom boven ende onder recht :
 Die cromste sijn die waerste echt.
- 1405 Ende men leset in ouden boeken,
 Dat mense dus can vanghen ende zoeken :
 Twe maghede gaen in die woestine
 Naect, daer si pleghen te sine ;
- A. 54 d. Dene dreghet een kelec an die vaert,
 1410 Ende dandre draghet een swaert ;
 Lude singhende gaen si voert.
 Als dolifant dat hoert,
 Coemt hiere toe geloepen dan,
 Ende alsi siet die magheden an
- 1415 (Natueralike minnet hi suverhede),
 Dan leet hi die suvere lede
- L. 39 d. An die bersten ende an tlijf al bloet ;
 Soe heeft hiere in genoechte groet,
 Dat hi word slapende metter vaert.
- V. 33 b. 1420 Dene joncfrouwe die hevet tswaert,
 Ende steecten int lijf metter spoet,

1394. V. A. stopt het. B. Menisoen stoppet. — 95. V. A. emoroxde. B. M. een moroyde. — 96. V. A. Ne stoppen nieuwerode. B. Stoppen nieuwer. L. stopten. — 97. V. A. Dat m. d. e. gereden. B. Dat, gheriden. L. Dan. — 98. V. A. Met s. v. wegebreden. B. Met sope v. weghebreiden. — 99. V. A. yvor. B. tant es yvore. — 1400. V. A. Dander beene d. ne s. B. Dat dandre alle niet e. s. — 1. V. A. no so. — 2. V. A. hie tande d. hare m. B. hi tande d. hare. — 3. V. A. B. Sijn c. b. e. der soe r. — 4. V. A. cromme s. d. waertste. B. cromme s. d. werste. — 5. V. A. honden bouken. B. leest. — 6. B. dos. — 7. V. maechde. A. maechden. B. maechde, woestine. — 8. B. Naecht. — 9. V. A. Die ene draghet e. vat. B. dracht en vat in d. vart. — 10. V. A. die ander draecht. B. E. dandre e. scarp s. — 11. V. A. gaensi vort. B. Soete, vort. — 12. V. A. verhort. B. Aise. — 13. V. A. hire. B. Comt hi. — 14. V. A. als hi s. den m. B. maechde. — 15. B. Naturlijk mijnt. — 16. V. A. So l. h. d. zuvre. B. So lecht hi d. suverhede. — 17. V. Hare borste e. haer lijf abbloot. A. Hare barste e. haer lijf. — 18. V. A. So hevet hire. B. hire i. genoecte. — 19. B. D. hi daer slaept m. vart. — 20. V. A. Die j. hevet. V. zwaert. B. Die ene j. heeft dat swaert. — 21. V. A. Si steectene. B. E. wontene m. sp.

¹⁾ N. B. Elephanti . . . intus ad mandendum sunt dentes quatuor praeter eos qui permanent (l. praecipuum), masculis reflexi, feminis vero recti atque parvi. — Zoowel ons teksthandschrift als V. en A., hoewel bedorven, geven hier de ware lezing aan de hand van het onverstaanbare vs. 1400. Lees :

Dandre binnen die en sijn.

- Ende dan so coemt uut dat bloet ¹⁾,
 Ende dat dier blivet dus doet.
 Men vaerwet metten bloede roet
- 1425 Purpur, dat die coninghe draghen:
 Dus hoer ic den boeken gewaghen.
 Dit bloet bediet dat soete bloet,
 Dat uut Jhesus siden woet;
 Die joncfrouwen die bedieden
- 1430 Twe wet, twe manieren van lieden,
 Dats doude ende die niwe wet,
 Daer Joeden ende Kersten in sijn gheset.
 Synagoga, der Joeden joncfrouwe,
 Die boese was ende onghetrouwe,
- 1435 Dat es die Jhesus side ondoet;
 Ecclesia ontfacet dat bloet
 In den kelec op den outaer;
 Dat soete vel purpur ende clær
 Van geen was ghevaerwet daer mede ²⁾
- 1440 Met utnemender sierhede.
 Dies singhet die bruit in haren sanc:
 „Mijn lief es wit ende roet ghemanç,
 Van M utvercoeren ³⁾.”
 Voert suldi die materie hoeren,
- 1445 Hoemen temmet dat elpendier;
 Dat vindewi bescreven hier,
 Also als die glose seghet,
 Die in de fraye Bible leghet.

1422. V. A. E. die ander ontfacet d. bl. B. Die andre joncfrouwe ontfacet d. bl. — 23. B. E. dus blijft d. edel d. d. — 24. V. verwet. A. varwet. B. varuwet. — 25. V. Purpere die c. A. Puerpere die c. B. Purpere die c. — 26. V. A. Die h. — 28. V. A. ute. B. ute J. s. woest. — 29. V. ionfrouwen. V. A. die *ontbr.* B. D. twee jonfrouwen b. — 30. V. A. B. Twee wette. — 31. V. douwe entie nieuws. A. entie nieuws. B. neuwe. — 32. V. A. karstine. B. kerstine. — 33. V. A. Synagoge. B. S. dat J. — 34. V. A. boese. — 35. V. A. Datsi d. B. side *ontbr.* — 36. V. E. die o. — 37. V. kelect up d. altars. A. kelect up d. outare. B. ceele opten outare. — 38. V. A. vel dat purpure clare. B. vlesch dat purper clare. — 39. V. A. V. Jhesus w. ghevarwet. B. Want Jhesus w. ghevaerwet. — 40. V. A. chierhede. B. utnemender. — 41. B. sinct d. brut i. hare s. — 42. V. is. B. lijf es wijt. — 43. B. dusentecht ut verc. — 44. V. A. Vort. B. seldi. — 45. V. A. elpin dier. B. timt. — 46. V. A. vindi. — 47. B. alst d. g. seegt. — 48. V. A. die vraie. B. op die vraye.

¹⁾ De lezing der variant is hier te verkiezen:

Die ander joncfrouwe ontfacet dat bloet.

N. E. excipitque altera puella in urna fustum sanguinem. — Verg. vs. 1436, dat op dit vers terugslaat en de verbeterde lezing bevestigt.

²⁾ Vs. 1438—39 zijn in ons teksthandschrift weder deerlijk bedorven. Lees met de varianten:

Dat soete vel, *dat purper* clær
 Van *Jhesus* was ghevaerwet daer mede.

³⁾ Het slot dezzer vermakelijke mystiekerij is ontleend aan *Hoogl.* 5, 10.

- A. 55 a. Als dolifant es ghevaen
 1450 Met engiene diere toe gaen ,
 So blouten seer enen hont ende slaet
 Die ghene in dies bedwanghe hi staet ¹⁾.
 So coemt daer toe een ander saen
- L. 40 a. Dat dier wil hem sijn onderdaen ,
 1455 Ende versteect den ghenen van den diere.
 Dan es dolifant so goedertiere ,
 Dat si den gheenen doet groet ere ,
 Diene quite van den sere ,
 Ende dolifant blijft hem onderdaen.
- 1460 Dit soud elc mensche verstaen ,
 V. 34 a. Ende Gode danken , diene ontbant
 Van den eweliken viant.
 Tusschen den olifant enten drake
 So es van nide ene sake ,
- 1465 Die nemmermeer en staet in vreden.
 Die drake es staerc ende groet van leden ,
 Ende hi laghet die dier te waren ,
 Daer si te gader gaen in scaren ,
 Ende knoepten om den voet den staert ;
- 1470 Ende dat ondoet dan metter vaert
 Met sinen snavele die olifant.
 So vaert die drake te hant
 In doghen ende in die nueseagate ;
 Want daerne mach hi ghene bate
- 1475 Hem selven metten snavel doen :

1449. B. Alse. — 50. V. A. staen. B. Metten eigenen d. t. ghestaen. — 51. V. A. bloutene sere c. al. B. So blumen even hont. — 52. V. A. In wies b. B. Die in wies b. staet. — 53. V. A. B. comter. — 54. V. A. Die d. hem wille doen o. B. Ende dan wilt dat d. sijn o. — 55. V. A. E. verscrekene v. d. d. B. E. men versteectene v. d. d. — 56. V. A. So es die beeste s. g. B. die beeste. — 57. V. A. ghenen d. sulke e. B. soe d. geven d. grote. — 58. V. A. Diese. B. Dise quijt. — 59. V. A. Dat si hem blivet o. B. Dat soe hem b. o. — 60. V. A. B. soude. — 61. A. onbant. — 62. B. eweliken. — 63. V. A. telpin dier. B. telpendier ende. — 64. V. A. nijde. — 65. V. A. nemmermee ne. B. en ontbr. — 66. V. A. groot e. starc v. l. B. starc. — 67. V. A. E. laghet d. diere. B. E. jaghet d. diere. — 68. B. gadre. — 69. V. A. endoet hem o. die voete d. start. B. cnoopt hem omme de voete. — 70. B. ontcoopt m. v. — 72. V. A. vaert hem d. d. in hant. B. vaert hem d. d. thant. — 73. V. A. oghen e. in noseagate. B. nesegate. — 74. B. W. en maget g. b. — 75. V. A. B. snavele.

¹⁾ De *hont* in vs. 1451 maakt hier eene wonderlijke vertooning en moet uit den tekst verwijderd worden. *Enen hont* is zeker bedorven uit *ende hout*, d. i. *houwet*, hetwelk men in den tekst herstelle. — N. E. In primo quum captus est a venatore percussit ab eo multis et tribulatis verberibus. Venatore ergo verberante elephantem accidit alius, qui vult habere obedientem, et liberat eum de manibus verberantium. — Ook vs. 1454 is bedorven. en te veranderen in:

Die dat dier hem wille doen onderdaen.

- So suket uut die dragoen
 Van den elpendier dat bloet.
 Plinius seghet, die was vroet:
 Die drake es so groeten dier,
 1480 Dat alt bloet van den elpendier
 Hem lettel ghenoech es teere toghe.
 Van den dranke woert die drake an hoeghe,
 Ende woert dronken aen sinen danc;
 Ende die olifant wort cranc,
 1485 Ende moet vallen doer die noet,
 Ende vallet somwile den drake doet ¹⁾.
 Nu hoert met welkerhande sake
 Dolifant beleit den drake ²⁾):
 A. 55 b. Hi merct sere nauwe die stede
 1490 Waer die draken slapen mede,
 L. 40 b. Eist onder roetse, eist onder boem;
 Ende dan neemt hi goeden goem,
 Dat hi op hem doet vallen den last ³⁾.
 Dese strijt es ewelije vast:
 1495 Daer dolifant serpent mach beghaen,
 Si verterense ende verslaen ⁴⁾.
 Aristotiles scrivet te waren,
 Als die sien sijn van X jaren,
 Ende van V jaren die hien,
 1500 Dat si dan notens plien.
 V. 34 b. II jaer noten si achter een,
 Ende elcs jaers in daghen twee,

1476. V. A. B. sughet ute. — 77. V. A. elpin diere. B. elpendiere dbloet. — 78. V. A. als die. B. alsoe die. — 79. V. A. Dat d. d. e. s. groot een d. B. Dat d. d. es also groot een d. — 80. B. alt *ontbr.* — 81. V. A. luttel ghenouch e. t. tuesghe. — 82. V. A. Dies drancs wort d. d. an hueghe. B. Die drake wert des bloets in hoghe. — 83. V. A. wort dronkich an dien dranc. B. wort d. an dien dranc. — 84. B. wert so c. — 85. V. A. moet v. dor dien n. B. Dat hi moet v. dor. L. met. — 86. B. valt s. den andren d. — 87. V. A. hort m. wilkerande. — 88. V. A. belaghet. B. belaghen. — 89. V. A. Si marken. B. Si merken nauwe sere. — 91. V. A. Ist, ist. B. Eest o. roeke ofte. — 92. V. nemen si nauwe g. A. B. nemen si nauwen g. — 93. V. A. Dat si up hem vellen. V. die l. B. D. si op h. vellen een l. — 94. V. A. ende vast. B. euwelike. — 95. V. A. B. D. si die serpente b. — 96. V. A. vertartse. — 97. B. scrift. — 98. V. A. die suen. B. Alsoe d. soen s. v. haren j. — 99. V. A. E. die hyen van V jaren. — 1500. V. A. noten. — 1. V. nooten. B. noeten. — 2. B. Ende *ontbr.*

¹⁾ *N. R.* Itaque cum biberint dracones eorum sanguinem, ruunt pelue (*l. bellue*), nec non ipsi dracones inebriati sanguine mole ruencium opprimuntur.

²⁾ Lees met de varianten: *belaghet*, voor *beleit*. — *N. R.* elephantas draconibus hoc modo *insidiantur*.

³⁾ *N. R.* ibique iacentes mole tagminis opprimunt.

⁴⁾ Lees met de varianten: *Si vertartse*. — *N. R.* invasumque *conculcat* pedibus, donec occidat eum.

- Ende elcs jaers nemmermeer.
 Mensche, scaemdi doer die onere,
 1505 Ende du noets ewelike tewaren ¹⁾,
 Noch en keren niet ten scaren,
 Eer si gedweghen in hare maniere
 Sijn in lopenden rivieren.
 Sine striden niet om hare soen,
 1510 Want si gheen overspeel en doen.
 Mensche, nu merc hovesche maniere
 An desen dommen stommen dieren.
 Als si noten deen rijt den andren,
 Ende die moeder die moet wandren
 1515 II jaer omme met hare dracht,
 Eer haer daer of wort ghesacht²⁾;
 Ende dan gaet si in broeken
 Haer vrucht uut te werpen soeken;
 Want veilt op derde, sonder waen,
 1520 Nemmermeer en mocht opstaen³⁾;
 Ende some doen sie alte hande
 Hare calveren in eylande⁴⁾;
 Ende dat es al die sake,
 Om dat si ontsien den drake;
 1525 Ende emmer als calven sal,
 So es die hi bi haer al.

1503. V. A. E. in elc jaer nemmere. B. Ende oec nemmeer in elc jaer. — 4. V. A. M. sc. der o. B. Scamenesse hebben si ende vaer. — 5. V. A. E. note heme-like. B. E. noeten heimelike twaren. — 6. V. ne keeren. A. ne keere. B. N. kiren n. te haren s. — 7. V. A. ghedoghen na h. manieren. B. na h. manieren. — 8. V. A. lopende. B. lopende riviere. — 9. V. stride. V. A. haer s. B. Si en s. — 10. V. A. overspel ne d. B. overspel doen. — 11. V. A. marc. B. merke h. maniren. — 12. V. A. dese dulle stomme diere. B. dese stomme dulle. — 13. B. rijddet danderen. — 14. V. wanderen. B. die *ontbr.* — 15. V. A. mit. B. jare ombe m. haerre. — 16. B. hare d. af wert. — 17. V. A. so gaet soe. B. g. soe. — 18. V. A. B. Hare v. t. werpene. — 19. V. A. vellet up die eerde (erde). B. viel so op deerde. — 20. V. A. Nemmermee ne m. B. Nemmermeer mochs. — 21. V. A. si alle te handen. B. alhanden. — 22. V. A. Hare calvere in heylanden. B. Hare calvere op eilanden. L. Ende c. — 23. V. A. alle. B. es. om d. s. — 24. B. Dat si. — 25. V. A. alsoe. B. ember. — 26. V. A. hye bi hare dan al. B. hare dan al.

¹⁾ *N. E.* Biennio coeunt binis nec amplius in anno diebus, pudore numquam nisi in abcondito. — De aannaming tot matiging aan den mensch, „die ewelike notet“, nota bene! is in ons teksthandschrift eenigszins ongepast, daar een paar verzen later nogmaals eene terechtwijzing volgt. Men kiese de lezing der variant B., die ook met den Latijnschen tekst overeenkomt, en leze in vs. 1503—05:

Ende oec nemmeer in elc jaer.
 Scamenesse hebben si ende vaer,
 Ende noten heimelike twaren.

Heimelike, sonder de aspiratie *emelike*, gaf zeker aanleiding tot de dwase verknocing in *ewelike*.

²⁾ *N. E.* trahit in utero per biennium.

³⁾ *N. E.* Nam fetus in terra cadens surgere non valeret.

⁴⁾ *N. E.* fetus suos reponunt in insulis propter dracones.

- Solinus die meester ghewaghet,
 L. 40 c. Dat dolifant maer eens en draghet;
 A. 55 c. Maer tes bevonden dat ic scrive:
 1530 Si draghen III waerve ofte vive.
 Siet hi die muus, hi es verzaghet,
 Ende vliet of hi waer verjaghet,
 Ende dit es te wonderen sere.
 Wonderlijk so bestu, God here,
 1535 In alle dinen werken ghemene,
 Weder si sijn groet of clene.
 Die olifant ontsiet dat paert,
 Ende hi es van der muus vervaert¹⁾.
 Si leven wel CCC jaer.
 1540 Tcoude dat es hem te swaer.
 Tam olifant nighet den coninc,
 Ende dit es waerlike ding.
 V. 35 a. Alst elpendier rusten sal,
 Sittet hi op sinen ende al²⁾,
 1545 Die voerderste voete staende recht,
 Ende an enen boem lenende echt;
 Ende als hi brect, so vallen si neder,
 Daer en es gheen opstaen weder.
 Ende somwile nemen jaghers goem,
 1550 Die oec ontwe saghen den boem:
 Dan brieschet hi sere ende mesbaert.
 Dan coemen dandre darewaert,
 Ende mesbaren ende onthoeghen,
 Alsi hem niet helpen en moeghen³⁾.
 1555 Som wile helpen hem die clene

1528. V. A. waer eens ne d. B. eens. L. een en. — 29. V. A. het es. B. hets ondervonden. — 30. V. A. Hi draghet IIII waerf. B. Hi draghet driewarf o. wiva. — 31. V. A. mues. B. mus. — 32. V. E. hi vl. V. A. ware. B. ofte hi ware gejaghet. — 33. V. A. B. wonderne. — 34. V. A. so ontbr. B. Wonderlike b. — 35. V. A. al d. ghewerke. B. al, ghemeine. — 36. V. W. sijn si g. so. A so cl. B. ofte cleine. — 37. B. Den o. — 38. V. A. mus. B. mus vervart. — 39. V. A. B. wel ontbr. — 40. V. A. Ende dat es. B. hen. — 40. V. conijnc. — 42. B. E. dits. V. A. B. wonderlike dinc. — 43. V. A. Als telpin diert. B. Also telpen dier. — 44. V. A. S. up. B. Settet op s. inde. — 45. V. A. B. vorste. — 47. V. A. si breken si v. n. B. alsi brecht v. si n. — 48. V. A. Dan esser g. upst. B. Ende d. esser o. w. — 49. V. A. nemens. — 50. B. oec ontbr. — 51. V. A. Danne briescht. B. hi ontbr. — 52. V. A. Danne. B. darwart. — 53. V. A. onthoeghen. B. meshoghen. — 54. V. A. Als si h. h. niene m. B. ghehelpen m. — 55. V. A. cleine.

1) *N. R.* *revera mirum est, quod elephas formidabilis tauris et equis murem timet.*

2) *N. R.* *Elephas sedet super renes aliquantulum.*

3) *N. R.* *Ad barritum autem illius plerumque currunt alii elephantas. Cumque se incurvare et socium erigere non possunt, gemunt pariter et barrant, et quasi concipientes cum lugente lugent.*

Met anavelen ende met lute ghemene ¹⁾,
 So dat hi opcoemt ende vliet;
 Ende als hem dat merren ²⁾ ghesiet,
 So blivet hi van den man ghevaen.

1560 Alle viere sine voete staen
 Alsoe posten sonder knien :
 Bedi en macht hem niet gheskien,
 Vallet hi, dat hi opcoemen mach.
 Die wint es hem een swaer slach ³⁾;

L. 40 d. 1565 Ende alle elpendier die sijn
 Die drinken doerghaerne wijn.
 Si wassen tote XL jaren.
 Rivieren minnen si te waren.

A. 55 d. Equus heet in Latijn dat paert,

1570 Ende es een beeste waert,
 Datmen in menich lantschap vint;
 Maer die beste die men kint,
 Die sijn van Capadosia
 Ende int lant van Scicia.

V. 35 d. 1575 Diet hovet diepste int water steken,
 Die sijn best, dat horic spreken.
 Den wielen ⁴⁾ paerden, wilmen wanen,
 Eist datmen ofsnijt die manen,
 Dat hem die luxurie ontfaert,

1580 Omme datse dat verhoevaert.
 Dit selve vintmen an die wijf,
 Die hem verheffen in haer lijf
 Om hoer haer scoene ende lanc.

Int lant van Sciten ende oec ghemanc

1566. V. A. live ghemene. B. snavele s. m. live. — 57. V. A. upcoemt. B. hi *ontbr.* —
 58. V. A. dat niene. B. alsoe h. d. niet g. — 59. B. blijft. — 60. B. sine viere v. —
 61. V. A. Als poste. B. poste. — 62. V. A. B. ne m. B. Bedie mach. — 63. V. A.
 upcomen. B. Valt h. d. h. iet o. — 64. B. swar. — 65. V. A. elpin diere. B. elpen
 diere. — 66. V. A. Drinken dor ghaerne. B. Dr. alle gheerne w. — 67. V. A. tot. —
 68. B. Riviere. — 69. B. Equus ea. — 70. V. A. E. ene. — 71. B. Die men in m.
 lant. — 72. B. kint. V. A. L. vint. — 73. V. A. in Capadocia. B. in Capidocia. —
 74. V. Scicilia. B. Sycia. — 75. V. A. diepst. B. thoest dips. — 76. V. A. Houtmen
 over b. B. Houdmen over b. horic. — 77. V. wilen (*met eene kleinere e voor de l er
 boresgeschreven*). B. Die weldes parde woude tammen. — 78. V. A. Ist d. hem o. B.
 Men anide hem af d. m. — 79. B. Omdat, ontart. — 80. V. A. Om d. d. haer v.
 B. Ende dasses d. haer. — 81. B. selve *ontbr.* — 82. B. hen. — 83. V. A. haer h.
 scoen. B. har h. scone. — 84. V. A. Siten. B. Siteen.

¹⁾ Lees met de varianten: met *live*. — *N. R.* Parvuli autem elephantis prout
 valent sese supponentes cum sua promuscide ipsum aliquando prostratum erigunt.

²⁾ Lees met de varianten: *niene*, voor *merren*.

³⁾ *N. R.* Ventus multum nocet elephantibus, et per hunc contrahunt infirmitates.

⁴⁾ Met *wielen* zal wel *wilden*, bij B. *welde*, bedoeld sijn.

- 1585 In Capadosia sonder waen,
Sprectmen dat die merien ontfæn
Van den winde, maer over waer
Soene leven sie maer III jaer.
Alst paert es oud drie jaer of twe,
- 1590 So notet, maer nemmermee
En dietet dat si tidelike winnen ¹⁾.
Tote XX jaren, wilmen kinnen,
Dat haer noten es wel in die tijt.
Dat paert notet ende rijt
- 1595 Al tote sinen XXX jaren,
Ende die merien tote XL te waren.
XXXV jaer es des paerts lijf,
Ende XL jaer so levet haer wijf ²⁾.
- L. 41 a. Maer men seghet dat in Cysilen
1600 Een paert leeft LXX jaer bi wilen.
- A. 56 a. Noch seghemen dat die paerde daer
Leven also menech jaer,
Op dat tpaert van dane si.
Al tselve seghetmen van Perci.
- 1605 Die Spaensce paerde entie van Gallen
Leven onlanghe met allen.
In paerden meest boven allen dieren
Machmen merken haer maniere,
Ende hoedane wijs si sijn ghesinnet,
- 1610 Dats an die oeren datment kinnet
Hoet hem van moede mach staen.
Sijn si vermoyet, si latense gaen;
Sijn si gram, si leggense an thovet;
Ende hebbense vaer, dies ghelovet,
- 1615 Si rechtense voerwaert weder;

1585. V. A. Int Capadocia. B. In Cappadocia. L. Ende in. — 86. V. A. B. Spreect. men. B. marien. — 87. B. maer *ontbr.* — 88. V. A. Sone. B. So en. — 89. V. A. tpaert es hout. B. Alse tpaert e. o. d. jar ofte. — 91. V. A. Ne dyet d. s. tilike. B. Ne diet dat tilike. — 93. V. A. Es h. n. wel. B. Es h. n. w. in den t. — 94. V. A. noot. B. paerd noetet. — 96. V. A. merie tot. B. merie. — 97. V. A. dats p. l. B. pades. — 98. B. jaer *ontbr.*, har. — 99. V. A. seicht d. i. Cysilen. B. seght d. i. Cysilen. — 1600. V. A. levede LXX j. wilen. B. part levede LXX jar. — 1. V. A. seghet men. B. seidemen. — 3. V. A. Up d. dat paert. B. part v. danen sijn. — 4. V. A. Dat selve. B. Tselve seidemen v. Persijn. — 5. B. entie *ontbr.* — 8. V. A. merken hare manieren. B. hare manieren. — 9. V. A. B. Ende *ontbr.* — 10. V. A. B. Ende d. an doren. B. dat mense. — 11. V. Hoe. — 12. V. A. vermoeit si laetse. B. vermoeit. — 13. B. ant hoeft. — 14. V. A. hebben si. B. Sijn si vervart d. ghe- looft. — 15. V. A. So rechtensse vorwaert. B. vorweert.

1) N. E. quodcunque generat ante tres debile fit.

2) N. E. Equa usque ad L annos, vivit autem masculus usque XXXV.

V. 36 a. Ende sijn siec, si leggense neder.

Ysidorus seghet dat tpaert

Vier poente sal hebben, salt sijn waert:

Sceppenesse, doeghet ende scoenhede,

1620 Die vaerwe van den hare mede.

Dits die sceppenesse, nu maerc¹⁾:

Dat sijn lijf hart sal sijn ende staerc,

Wel ghesonken langhe siden;

Hoghe gherigget, recht int riden,

1625 Ront ende clovende over den stiet²⁾,

Ende thovet an die voete niet³⁾,

Hol ende vast ende droeghe die oghen⁴⁾;

Over al sijn lijf salmen loven,

Dat ront stivende si sijn vel.

1630 Sine doeghet hoert also wel:

Dat snel ende stout si ende niet en sneve,

Ende et metten leden beve,

Dat es teken van crachte⁵⁾;

Ende alset staet stille ende sachte,

1635 Dattet si te porrene goet;

L. 41 b. Ende als hem yet verhit die moet,

Dat et goet te houdene si,

Ende saen sijn moet ghesocht⁶⁾ daer bi.

Die scoenheit priesmen int ghemene,

1640 Dat hem si dat hovet clene,

1616. V. A. si siec si legse. B. si siec. — 17. V. A. Ysidorius seit dat dat paert. B. seghet d. dat p. — 18. V. A. pointe moet. B. moet. — 19. V. A. dueghet e. scoede. B. Sceppenesse. — 20. V. D. vaerde. B. varuwe v. hare. — 21. B. scepenesse n. merc. — 22. V. A. D. s. l. si h. e. st. B. D. s. l. si hert e. sterc. — 24. V. A. Hoech. B. gerugt. B. B. geclogen. — 26. V. A. Te vet an. B. Tvel vet an. — 27. V. A. B. droghe d. hoeven. — 28. V. A. B. sal hem behoeven. — 29. V. A. scinende. B. D. r. sal scinen. — 30. V. A. B. hort. — 31. V. A. niene sn. B. D. si stout ende. — 32. V. A. E. m. l leve. B. het. — 33. V. A. een tekijn (tekin). B. Dit e. een tekijn. — 34. V. A. B. alat. — 35. V. A. Dat hetai te porne. B. te pointe. — 36. B. also h. iet verhet. — 37. V. A. het. B. Dattet. — 38. V. A. sijn moot. B. E. s. ghesit sijn m. d. b. L. moet sijn. — 39. V. A. sconeit prijstmen. B. prijstmen i. ghemeine. — 40. V. A. B. Dat h. L. Ende dat. B. cleine.

¹⁾ N. R. Forma, ut sit validum corpus et solidum robore.

²⁾ N. R. subtracti denique et rotundi clunes.

³⁾ Lees met de variant: *Ts vet an die voete niet.* — N. R. pes siccus. Verg. *Barthol.* B. XVIII, c. 37: die voeten droeghe.

⁴⁾ De tekst in ons Hs. is weder deerlijk verknoeid. Lees met de varianten in vs. 1627—28:

Hol ende vast ende droeghe die *hoeven*;

Over al sijn lijf sal *hem behoeven*, enz.

N. R. corpus omne musculorum densitate nodosum, pes siccus et cornu concavo solidatus. Verg. *Barthol.*, t. a. pl.: die hoeve hol ende vast. — In vs. 1629 is mischien *scinende* boven *atvende* te verkiezen.

⁵⁾ N. R. Meritum: ut sit omnino audax, pedibus alacer, tremantibus membris, quod est fortitudinis indicium.

⁶⁾ De lesing der variant: *ghesit*, is boven die van onsen tekst te verkiezen.

- A. 56 b. Droghe dat vel an dien been¹⁾,
 Doren cort, scarp ende cleen,
 Groete oeghen, noesegate wijt,
 Den hals opwaert talre tijt,
 1645 Dicke manen ende staert,
 Die voete ter ronthe de waert.
 Sine vaerwe van den hare
 Seytmen dat beste swaert ware,
 Roet, ende appelgrau of wit.
 1650 Andre vaerwe danne dit
 Nes niet van der bester waerde.
 Men vint oec drierhande paerde:
 Een dat es ten oerloghe goet;
 Een ander datmen riden moet
 1655 Elkes daghes na ghevoech;
 Een derde dat nutte es ter ploech.
 V. 36 b. Men vant paerde in ouden tiden,
 Die hem niet en lieten riden,
 Dat die teerst heren waren²⁾.
 1660 Alsuile was Julius paert te waren,
 Ende des coninx paert van Siten;
 Ende in Alexanders viten
 Was suile Busefael sijn paert.
 Doet staerf, so hadde hijt so waert,
 1665 Dat hijt eerlike graven dede,
 Ende maecte in sijn ere ene stede.
 Oec waren suilke paerd hier te voeren,
 Alsi haren here hadden verloeren,
 Datse weenden utermaten,

1641. V. A. D. ende tvel an d. beene. — 42. V. A. Dhoren, clene. *Vs.* 1641 en 1642 *ontbr.* bij L., en zijn ingevoegd naar den tekst van B. — 43. V. A. Grote ogen. B. Groot ogen nesegaten. — 45. V. A. starc. B. den steert. — 46. V. voeten tot ronthe den. A. te ronthe den. B. ter ronsten weert. — 47. V. A. varwe. B. varuwe. — 48. V. A. Swart dat s. dat best w. B. Swaert seghet men d. best w. — 49. V. A. R. of a. B. ofte appelvaer ofte w. — 50. V. A. Anders varwe dan. B. varuwe. — 51. V. A. Es, werde. — 52. V. A. M. v. IIIrande p. B. M. v. drierhande perde. — 53. V. A. torloghen. B. Deen d. e. torloghen. — 55. V. A. Elxs. B. Elchs dages. — 56. V. A. E. ander. B. Ende terde dat es goet t. p. — 57. B. peerde. — 58. V. A. hem niemene. B. liten rieden. — 59. V. A. Dan d. eerst haer here waert. B. Dan hem d. tierst haer heere wart. — 60. V. A. Aldus w. J. Cesars paert. B. Also dede J. Cesars part. — 61. V. A. Citen. B. part v. Citen. — 63. V. A. sulc Busifal. B. selc Bucifal s. part. — 64. V. A. starf doe haddijt s. w. B. starf had h. s. wart. — 65. V. eerliken. B. eerlijc. — 66. B. sine e. — 67. V. A. sulke paerde hir v. B. selke parde hir. — 68. V. A. B. hadden *ontbr.* — 69. V. A. Datsi nemmerme (nemmermee) ne haten. B. Datsi nembermeer en aten.

¹⁾ *N. R.* ut sit exiguum caput et siccum, pellis prope ossibus adherens. — *Verg. Barthol.* t. a. pl.: tvel vast aen den benen clevende.

²⁾ Lees met de variant: *Dan hem die teerst haer here waert.* — *N. R.* qui non nisi dominos primos cognoscere volunt.

- 1670 Ende oec nemmermeer en aten,
Men hevet gheweten dat paert ¹⁾,
Daer die here versleghen of waert.
Ysidorus sprect ende meent,
Dat sonder den mensche el niet en weent.
- L. 41 c. 1675 Oec sijn paerde daer liede aen sien
Wat in wighen mach gheschien:
Sijn si droeve ofte vro,
Daer daerna die dinc coemt also.
Dit vintmen an sonderlinghen paerden.
- 1680 Merien hebben sulke werde
- A. 56 c. Die ene van den andre, steerfter ene
In al haren scaren ghemene,
Dat andre ophouden hare volen:
So ghelieve es hare scole ²⁾.
- 1685 Equiterius dats een dier ³⁾
Van Orienten, sprect Solinus hier,
Dat ghemaent es als een paert,
Ende onder den kinne enen baert.
Die hie heeft hoerne, die sie enghene;
- V. 37 a. 1690 Spletvoete sijn si alle ghemene,
Ende sijn na den heert ghemaect ⁴⁾,
Ende hebben vlesch dat wel smaect.

Eale dats een beeste

Den paerde ghelijc, sprect die geeste.

1695 Als telpendier es et ghestaert,

1670. V. A. Ende oec wenende utermaten. B. Ende oec weveden utermaten. — 71. V. A. Hevet men. B. Heeft men. — 72. V. A. of *ontbr.* B. D. sijn h. verslaghen wart. — 73. V. A. Ysidorius sprect. B. sprect. — 74. V. A. die m. el n. ne w. B. en *ontbr.* — 75. B. parde d. l. an sijn. — 76. V. A. wighe sal. B. Want in wighe sal. — 77. B. drove o. vroes. — 78. V. A. Dat d. d. d. comt. B. Dat, comt so. — 79. V. A. sonderlangan paerde. B. peerde. — 80. V. A. sulke waerde. B. Menen h. selke weerde. — 81. V. A. Deene ter andere stervetter. B. Deen op dander sterfter. — 82. V. A. hare scare. B. In haer scare al g. — 83. V. A. dandere uphouden h. vole. B. dander, vole. — 84. B. haer. — 85. A. B. Equicervus. B. es. — 86. V. A. spreict. B. sprect S. hir. — 87. B. genamt es also dat p. — 88. V. A. B. Onder d. kin hevet e. b. — 89. V. A. hye hevet horne ende die (de) soec ne geene. B. hi h. horne d. soe. — 90. B. Spleetvoete s. si gh. — 91. V. dien hert. A. B. hert. — 92. V. A. B. vlesch d. sere w. s. — 93. V. A. B. ene. — 94. V. A. spreict de geeste. B. Ghelijc d. peerde sprect d. jeeste. — 95 V. A. het. B. Also dolifant eest gesteert.

¹⁾ De lezing der varianten is hier weder te verkiezen in vs. 1669—71:

Datsi nemmerme en aten;
Ende oec wenende utermaten
Hevet men gheweten dat paert.

²⁾ *N. R. Equabus tanta inest pietas, ut si una moriatur illarum in grege, alia equa socia illius nutrit fetum equae mortuae.*

³⁾ Lees: *Equicervus*. — *N. R. Equicervus.*

⁴⁾ *N. R. Corpus eius ad quantitatem cervi est.*

- Ende het es pecswart ghehaert,
 Ghekinbact na dat ever zwijn,
 Ende hevet hoerne, die langher sijn
 Dan twe voete, daert mede doet
 1700 Menech vreselijc ghemoet ¹⁾.
 Dit sprect Solinus, ende Jacob seghet,
 Alst wille, dattet achterleghet
 Den enen hoern, ende oerbaert
 Den andren te stride waert;
- A. 56 d. 1705 Ende als die blonc es ende moede ²⁾,
 Rechtet op den andren met spoede,
 Ende laet dien ligghen bi sire manieren.
 Dit dier es ghaerne bi rivieren.
- L. 41 d. Enthires ³⁾ dats een dier bekent
 1710 In dat lant van Orient,
 Dat dien stier ghelijc oec es,
 Als ons scrivet Aristotiles;
 Maer dat manen heeft als een paert,
- V. 37 b. Cort ende sochte, nederwaert
 1715 Hanghende bi sinen scoudren daer.
 Bruun roet so heeftet dat haer;
 Sijn ander haer na wulve maniere ⁴⁾,
 Ende sijn luut es ghelijc den stiere;
 Sijn hoerne crom, al ommegeaende,
 1720 Ende mede te striden wel staende ⁵⁾;
 Sijn voerhoeft ru, ende thaer ghesceden
 Boven sinen oghenleden;

1696. B. het *ontbr.*, geheert. *Vs.* 1696 *ontbr.* bij L. — 97. V. A. Ghekinnebact. B. Ende gekinbaecht na den e. — 98. V. A. horne. B. heeft horne d. lanc s. — 99. B. Dan *ontbr.*, dart. — 1700. B. vreeselijc. — 1. V. A. spreict. B. spreect. — 2. V. A. dat het. — 3. V. A. oren e. orebaert. B. horen e. orbart. — 4. V. A. Dan anderen. B. wart. — 5. V. A. ofte m. B. alse d. plomp e. ofte. — 6. V. A. Recht het up. B. R. den a. op. — 7. V. A. E. na s. m. — 8. V. A. gherne. B. gheerne. — 9. V. Enthrees es. A. E. es. B. Enturres es. — 11. V. A. den st. B. den st. g. es. — 12. V. A. B. scrift. — 13. V. A. hevet. B. M. die m. als dat p. — 14. V. A. B. Corter e. sachter. — 15. V. A. scouderen. B. bi den. — 16. V. A. so hes et ghehaer. B. Brun roet hovet d. h. — 17. V. A. wullen manieren. B. manieren. — 18. V. A. luud, stieren. B. stieren. — 19. V. A. horne. B. Sine horne c. al ombe gange. — 20. B. E. te stridene wel gehange. — 22. V. A. B. oghen beden.

¹⁾ *N. R. cornua ultra cubitalem modum longa.*

²⁾ *N. R. forte uno recuso vel lesa.*

³⁾ *N. R. Henichyres. Vinc. L. XX, 53: Enchires.*

⁴⁾ *N. R. color corporis eius inter nigrum et rufum, magis declinans ad nigritudinem; primi pili in membris sunt alii huius velut tauri. Het Latijn spreekt hier noch van *wolven*, noch van *wool*, als de varianten.*

⁵⁾ *N. R. cornua eius multum recurvata et ad pugnandum habilia.*

- Recht ghetant als ene coe,
 Die voete ende staert daer toe;
 1725 Maer korter es hi ¹⁾, ende sijn vel
 Mach vele slaghe doeghen wel.
 So doersoete vleesch et draghet,
 Datment daer omme vaet ende jaghet;
 Ende alsment jaghet over sinen wille,
 1730 Blijftet somwile staende stille,
 Ende rust hem ende vecht,
 Ende worpt dan uut sijn drec recht
 Eere roede verre of me.
 Als of hem woerde van calve we ²⁾,
 1735 So coemen diere elkerlijc ³⁾,
 A. 57 a. Ende maken van drecke enen dijc
 Omtrent dat dier, omme die saken
 Datmen hem niet mach genaken.

- Entyra ⁴⁾ es een dierkijn,
 1740 Der vele in Almanien sijn.
 Die hien entie sien doen als die wise,
 Ende versamen hare spise
 L. 42 a. Onder daerde in somertijt,
 Om tetene als die winter lijt.
 1745 Die sie es ghirech ter spise;
 Die hi es van vrecke wise,
 So dat hi cume hem selven ghevet,
 V. 38 a. Daer hi nauwelike bi levet.
 Als hi verneemt dat sine soe
 1750 Gulselike gaet ter spise toe,
 So verstopt hi haer dat gat;

1723. V. A. die coe. B. alsoe die c. — 24. V. A. Ghevoet e. starc. B. Ghevoet e. ghesteert. — 25. V. A. B. corter. — 26. V. A. M. slaghe v. ghedoghen. B. ghedoghen. — 27. V. A. S. dure soete v. het. B. dore soeta. vleesch het. — 28. B. daer omme slaet e. j. — 29. B. E. alament o. sine w. — 30. V. A. B. Blivet s. st. al st. — 32. V. A. E. werpt sinen drect ute echt. B. E. werpt sinen d. ut echt. — 33. V. A. roeden v. ofte. B. Ene rode v. ofte. — 34. V. A. A. hem wort v. c. w. B. Ende alsoe h. wert. — 35. V. A. B. die diere. — 36. A. dic. — 37. V. A. B. om. — 38. V. A. sal g. — 39. B. dierkijn. — 40. V. A. Almaengen. B. Dier v. — 41. V. A. Hye e. soee. B. Hi e. soe d. alsoe. — 43. B. O. aerde. — 44. V. A. te etene. V. lijd. B. alsoe d. somer l. — 45. V. A. D. soee e. ghierich. — *Vs.* 1745—46 *ontbr. bij R.* — 46. V. A. Maer d. hye. — 50. V. A. der spisen. B. G. der spisen toe. — 51. V. A. hare. B. verstopt hi hare.

¹⁾ *N. R.* cauda ipsius brevis est ratione corporis.

²⁾ Lees: *Als en wort* in plaats van *Als of en woerde*. — *N. R.* Cum appropinquat tempus partus.

³⁾ *N. R.* multa ipsius generis animalia.

⁴⁾ *N. R.* Henitra.

- Ende als die soe woert merkende dat,
 Dat versloten es die spise,
 So doet si na des scalx wise,
 1755 Ende maect een ander hemelijc gat
 Ter spisen waert, ende gaet in dat,
 Ende steelt der spisen haer ghevoech,
 Ende laeten hie wachten ghenoech ¹⁾.
 Als somer coemt ghevalt wel,
 1760 Dat die sie heeft een scoene vel,
 Alsi ront es ende vet.
 Die hier ²⁾ hem ter vretheit set,
 Hevet een verhonghert lijf.
 Elc man die wil wachten sijn wijf!
- 1765 Erinacius dats een dier,
 A. 57 b. Ende men waent die waerheit hier,
 Dat Cyrogillus ³⁾ mede heet,
 Dat ghenoecht hier voeren steet ⁴⁾.
 Een eghel heetment in Dietscher tale,
 1770 In Vlaemsche een heerts, dat wetic wale.
 Na een symmekin ⁵⁾ ist ghedaen,
 Ende es mit dornen al bevaen,
 Sonder an den buuke allene.
 Besoftet vrese groet of clene,
 1775 Et wint hem te gadre als een bal,
 Ende dect hem in sine wapene al.
 So ist te tasten harde quaet ⁶⁾,

1752. V. A. wort merkende. B. also d. s. wert. L. merkede. — 53. B. besloten. — 54. V. A. doet soe. — 55. B. E. m. ander heimelijc g. — 57. V. A. al h. ghevouch. B. E. et die sp. al h. g. — 58. V. A. E. laet den snodel w. g. B. laet den vrecken w. gnoech. — 59. V. A. ghevallet. B. die s. comt ghevallet. — 60 V. d. soe hevet. A. die soec. B. die soe. — 61. V. A. Ende soe r. B. E. so r. e. e. so v. — 62. V. A. Die hye die hem t. wretheit (wretheit) s. B. D. hi die h. — 63. V. A. Hevet. B. Heeft. L. Ende hevet. — 64. Elc man d. wille wachte. B. E. man d. wille. L. mensche. — 65. B. Errinatus es. — 66. B. warheit. — 67. V. A. cyrogrillus. B. cyrogrillus. — 68. A. hir. B. ghenaemt. — 69. V. A. hetet in Duutscher t. B. heetet in Dietsche. — 70. V. A. Vlaemsch e. herts. B. In Vlandren e. herts. — 71. V. A. zwijnkijn est. B. Nae I swinkijn. — 72. V. A. met d. B. met dorise. — 73. V. A. B. buuc. — 74. V. A. Besoft het v. g. jof c. B. Besoffettet sorghe g. ofte c. — 75. V. A. Twint. V. gadere. B. So windet h. — 76. V. A. B. wapine. — 77. V. A. Hets te siene of te tastene q. B. Hets te siene ende te tastene q.

¹⁾ N. E. foramen . . . per quam (l. quod) possit furari mare nescio sufficienciam sue aviditati.

²⁾ Lees met varianten: Die *hie*, *die* hem enz.

³⁾ N. E. cyrogrillus.

⁴⁾ Zie vs. 1199 vlgg.

⁵⁾ Lees met de varianten: *swijnkijn*. — N. E. forma procelli (l. porcelli).

⁶⁾ De lezing der varianten is hier te verkiezen:

Hets te siene ende te tastene quaet.

N. E. unde fit ut difficulter se videndum palpandumque praebat.

Doch doemeere toe desen raet :

- L. 42 b. Als ment in waermen water doet,
 1780 So eist te siene ende te tasten goet.
 Ambrosius ons te verstaen doot,
 Dattet es bi naturen vroet.
 Et maect in sijn hol twe utganghe,
 V. 38 b. Ende voersiet te voeren langhe
 1785 Welcs sijns dat die wint sal gaen.
 Sal hi nort, soe stoptet saen
 Dat gat dat int Norden staet;
 Ende wele tijt dat die wint suut gaet,
 So stoptet Suden ende ondoet dat Norden:
 1790 Dit sijn sente Ambrosius worde ¹⁾.
 Sijn vleesch verdroghet ende onbint lijf,
 Ende es der maghen confortatijf;
 Et doet wel oerine maken.
 Nuttelijc ist tot andren saken:
 1795 Die gheset sijn lasers te sine
 Int poent datmen heet elephantine ²⁾.
 Dat gans es, dat moet vet sijn.
 Ghevlegen ist ghemaect alst swijn ³⁾.
 Dit dier ende anders nemmee
 1800 Hevet beneden gate twe;
 Daert den vloegele ligghen, dats waer,
 Ende sine hoeden ligghen daer ⁴⁾.

1778. V. A. B. doemer. — 79. V. A. warmen watre. B. warm. — 80. V. A. S. est, tastene. B. Eest t. s. e. tastene g. — 81. V. A. Ambrosis, verstane. B. verstane. — 82. V. A. Dat het. B. Dat es. — 83. V. A. B. Het m. te sinen hole. B. utgange. — 84. V. A. vorsiet. B. versiet. — 85. V. A. Welc. B. Wechs sins die w. — 86. V. A. noort so bestopt het. B. n. het stoept s. — 87. B. steet. — 88. V. A. E. sulc t. B. E. wetijt dat wijnt zuet geet. — 89. V. A. stopt het tsuden e. o. N. B. stoppet tsuden e. ondoet N. — 90. V. A. B. sinte Ambrosis worden. — 91. V. A. droghet. B. vleesch droge e. binnen dlijf. — 92. V. A. maghe gheen confortatijf. B. Dat es ter m. confortatijf. L. confortijf. — 93. V. A. B. Het d. w. orine. — 94. V. A. es het te haren s. B. eest te haren s. — 96. V. A. point. B. In den p. dat mense h. e. — 97. V. A. sijn. B. D. g. es ende m. v. sijn. L. sine. — 98. V. A. als sw. B. eest g. als een sw. — 1800. V. A. Heeft. B. Heeft b. gaten. — 1. V. D. die voghele. A. D. der voghele. B. D. der vogle eter dats w. — 2. V. liegen. A. lieghen. B. Sine h. l. rechte aldaer.

¹⁾ *N. R. Carnes . . . vim habent desiccativam et dissolutivam.*

²⁾ *N. R. Utilis est hiis (qui) ad lepram elephantinam dispositi sunt.*

³⁾ *N. R. Erinacius pinguis et medicinalis, excoariatus porcello assimilatur.*

⁴⁾ *N. R. Solus erinacius duos annos (l. anus) habet per quos feces emittit. Omnia animalia generancia quadrupes habent testiculos in anteriori parte praeter erinacium, cuius testiculi sunt prope renes sicut avium. — Vs. 1301 is in de meeste teksten geheel bedorven; alleen uit B. laat zich de ware lezing opmaken. De tekst is waarschijnlijk aldus te herstellen:*

*Daer der vogle niere ligghen, dats waer,
 Sine hoeden ligghen rechte aldaer.*

Of misschien, als bij Bormans: Daer der vogle eier ligghen.

- Ysidorus scrift, dattet clemt ter vaert
 In heerstijt op den wijngaert,
 1805 Ende vellet die wijndruven neder;
 A. 57 c. Danne lesetse te samen weder,
 Ende wentelter op, ende draget so
 Sijn jonghene sijn dan vro ¹⁾.
 Dat haerts te pulvere verbrant,
 1810 Ende met pecke ghemenghet te hant,
 Doet in lyxeme wassen haer:
 Dat spreect Plinius overwaer.
 Aristotiles seghet oec al bloet,
 Alst een jeghen tander noet,
 1815 Dat si staende hem ghevoeghen.
 L. 42 c. Nature mach elken ghenoeghen,
 Die elker creaturen ghevet,
 Daer bi si in ghenoechten levet.
- V. 39 a. Erminius dats een hermelijn,
 1820 Een harde scone dierkijn,
 Ende es van weselen geslachte.
 Noch segghen meer dan si achte,
 Dat al een es dat ende dit.
 In wintertijt so ist sne wit,
 1825 Sonder an den staert, an ende ²⁾.
 Als somertijt hem coemt ghehende,
 So ist op den rig bruun ende roet.
 Muse bitet gherne doet,
 Want met hare vleesche et levet.
 1830 Als men sijn vel snewit hevet,
 So es waert ende diere:
 Anders en doeghet in gheere maniere.

1803. V. A. Ysidorius scrivet dat het v. B. Isidorus s. dat cl. — 4. V. A. up. B. In den eerst in d. wingaert. — 5. B. druve. — 6. V. A. Dan. B. Endelesenee dan op w. — 7. V. A. up e. draechse also. B. wintelt daer op e. draghes oec. — 8. V. A. Sine jonghen die des sijn vro. B. Sinen jonghen des sijn si vro. — 9. V. A. Dat herts. B. Herts vlesch te p. L. Dats. — 10. V. A. peke. B. gheminch thant. — 11. V. luxemen. A. liixemen. B. licemen. — 12. V. A. spreict. B. Dit spreect P. vor waer. — 13. V. A. Aelbrecht s. al b. B. seid al b. — 14. V. teen teghen. A. teen j. B. Also deen j. dander. — 17. V. A. creature. — 18. V. A. Daert bi sine ghenouchte hevet. B. Daert bi sine ghenoechte hevet. — 19. V. A. dat es e. ermelijn. B. Ermenius es e. heimelijn. — 20. V. A. E. huutscone. B. utescone diere-kijn. — 21. B. wesels. — 22. V. A. Oec segghent mee. B. Oec s. — 23. V. A. al eens. B. aleens. — 24. A. wiintertiit. B. wintertiden eest. — 25. V. A. ant ende. B. steert ende an dende. — 26. V. A. tsomers hitte h. comt. B. A. hem des somers hitte es gende. — 27. V. A. up d. ric. B. eest op d. rugghe brun. — 28. B. gheerne. — 29. V. A. haren vleesche l. B. W. het bi haren v. leeft. — 30. V. A. B. sijn vel. B. heeft. L. sijn ontbr. — 31. V. A. es het. B. eest wert. — 32. V. A. ne doghet. B. ne doghet in gheerre.

¹⁾ Lees: Sijn jonghen die sijn dan vro.

²⁾ N. E. excepta extremitate cauda.

Van der E hebdi gehoert,
Nu verstaet van der F voert.

- A. 57 d. 1835 Felena ¹⁾ dat es een dier
Vreselijc ende ongehiere,
Verre in harde woesten lande;
Ende es ghemaect tes menschen schande,
Om te maten sijn hoevaerde;
1840 Want met so groter onwaerde
Bestaetet den fieren man,
Ende verwinten mede dan,
Ende scoerten wilen an sticken ²⁾.
Ende oec ist ghevallen dicken,
1845 Dattet ghemoete van der lucht
Enen man comen van groter vlucht,
Ende alst den onmoedich verstoet,
Ne dede hem quaet nochte goet ³⁾.

- V. 39 b. L. 42 d. Furmiculus ⁴⁾ dats een foret,
1860 Sijn haar na gelwe een deel gheset ⁵⁾,
Mere dan die wesel een deel,
Ghemaect na tffissau gheheel ⁶⁾;
Stouter ende wreder nochtan
Dan sijn cracht volleesten can ⁷⁾.
1855 Si sijn also gheset ter scolen,
Dat si in der conine helen

1833. V. A. ghehort. B. Want v. d., ghort. — 34. V. A. vort. B. Nu hort,
vort. — 35. V. A. Falena dats. B. Falena es. — 36. V. A. ongehier. B. onghier. —
37. V. A. Varre. B. herde w. landen. — 38. V. des m. B. scanden. — 39. V.
A. Omme te matene sine hoverde. B. mattene sine hoveerde. — 40. V. A. utgroter
onwerde. B. W. het m. s. g. onweerde. — 41. V. Bestaetheit. A. Bestaethet. B. Be-
staet. — 42. V. A. E. verwintene. — 43. V. A. scuertene in vele st. B. scoertene in
vele st. — 44. B. eest. — 45. V. A. Dat het ghemoetet an der vlucht. B. ghemoette
van der vlucht. — 46. V. A. Enen c. mit g. vrucht. B. Enen o. met g. vrucht. —
47. V. A. E. alstene oetmoedich. B. den oetmodegen. — 48. V. A. deet h. q. no g.
B. So ne doet h. q. no g. — 49. V. A. Furmiculus dat es e. furet. B. Furmiculus es dat
furet. — 50. V. A. ghelen. B. Ende es na den wesel g. — 51. V. Meere. A. B. Meerre. —
52. V. A. tffissau. B. twissau gheel. — *Vs.* 1852 *ontbr. bij L.* — 53. B. vrede. — 54.
V. A. sine cr. gheleesten. B. sine cr. geleisten. — 55. V. A. Die.

¹⁾ N. E. Falena.

²⁾ In ons teksthandschrift is *wilen* ongetwijfeld bedorven uit *velen*. Men her-
stelle alsoo: an *vele* sticken.

³⁾ N. E. si in obvium hominem ex fuga vel ex timore humiliacionis indicium
deprehenderit subsistit interdum et evadere illum permittit. Lees in vs. 1845 met
de varianten: *an der vlucht*, en in vs. 1846: *met groter vrucht*.

⁴⁾ N. E. Furunculus.

⁵⁾ N. E. inter album et buxum colorem habet.

⁶⁾ N. E. consimilis valde putorio.

⁷⁾ N. E. farum nimis ultra quam in viribus ei natura concedit.

- Gaen ende bitense dan doet,
 Jof si moeten sterven ¹⁾ doer noet.
 Allene en haten si niet dese beeste;
 1860 Maer al dat levet, mynste ende meeste,
 Bestaen si, moeghen sise verwinnen.
 Niet dat si dat vleesch so minnen,
 Want sine nutten el niet dan bloet;
 Maer ter quaetheit so staet haer moet.
 1865 Vele jonghen hevet tforet:
 VII of VIII, dus ist gheset.
 Liggende, seytmen, dat si riden.
 Alsi willen te notene tiden,
 Hevet sie dan niet haer ghenoot,
 A. 58 a. 1870 Si verderret ende blivet doet ²⁾.
 Viertich daghe draecht si omtrent,
 Ende XL daghe sijn si blent,
 Ende daerna, binnen den XL daghen,
 Beghinnen si biten ende jaghen.
 1875 Furions, spreect Aristotiles,
 Dat een luxuricoes dier es,
 Ende ghuls van etene nochtan,
 Ende moet dicke vanghen an
 Sware aventure om sijn eten.
 1880 Onlanghe leeftet; wildijt weten
 Waer bi dat dit es mede?
 Dats bi siere onsuverhede.

1857. B. dan *ontbr.* — 58. V. A. moeten ute dor die n. B. Oft si moten st. dor n. — 59. V. A. A. haetsi. B. ne hatense. — 60. V. A. M. wat so l. minste. B. leeft minste. — 62. V. A. tvleesch. B. vleesch. — 63. V. A. B. el *ontbr.* — 64. V. A. te quaetheden staet. B. Ende t. q. st. hem die m. — 65. V. A. jonghe. B. jonghe h. dat furet. — 66. B. Sevene ofte achte es g. — 67. B. segmen. — 68. V. A. Als die soee wille te noten t. B. Ende a. w. dan notens tiden. — 69. V. A. si. B. Heft soe d. n. haren g. — 70. V. A. Si tedrenct. B. Soe te drinc. — 71. V. XL daghen draghen sise. A. XL d. draghen sise. B. Virtech d. draghen si. — 72. B. blint. — 73. V. dair na. V. A. B. den *ontbr.* — 74. V. A. Beghonnen si dan b. B. cnaghen. — 75. V. A. Furionet spreict. B. Furionus spreect. — 76. V. A. B. luxuricus. — 78. V. A. E. dicken moetet v. V. dan. B. Dicke moet v. a. — 80. V. levet eist w. w. B. Niet langhe levet wiltmen w. — 81. V. A. dat die dinc es. — 82. B. Dat es bi sire.

¹⁾ Beter is de lezing der variant: *ute*. — *N. E. edocti sunt furunculi, ut antris, quibus cuniculi delitescunt, a venatoribus imponantur, ac illi foveas audacter penetrant impetuntque morsibus bestiolam aduque angustiatam in rethia expulsum deliciant.*

²⁾ *N. E. femina non habens marem quando stimulaturnumescit et moritur.* Lees in vs. 1868 met de varianten:

Als die soe wille te notene tiden.

Ter vertaling van *numescit* in 't origineel, leest men in ons teksthandschrift: *verderret*, bij V. en A.: *tedrenct*, bij B. *tedrinc*, volgens de uitgave van Bormans (in 't Hs. misschien, *tedrint*?). Hierin schuilt de ware lezing, t. w. *tedrint*, van *tedrinten*, opzwellen. Zie *V. Vr. e. v. M. Gloss. op Drinten*.

- Want alst die wille doet ¹⁾,
 V. 40 a. L. 43 a. Ghebaertet oft waer verwoet.
 1885 Sijn wille es mere dan sijn macht;
 Ende om dat dier naturen cracht
 Allen creaturen ontseghet
 Luxurie, die es ontweghet
 Boven der naturen ganc,
 1890 Sone mach haer lijf niet wesen lanc,
 Die so node rusten stille,
 Al es dat vleesch anders wille.
 Furions dat notet mede
 Rechte na des menschen sede;
 1895 Want sie leghet onder, ende hi boven.
 In desen so machmen loven
 Dit dier, dat seer es onghelceert,
 Dat sine nature niet verkeert,
 Dies quade mensche plien ende plaghcn,
 1900 Dat ic, leyder! niet dar ghewaghcn ²⁾.

- A. 58 b. Feles es een dier, daer aldus
 Ons of scrivet Plinius:
 Van quaetheden groet, van lude clene ³⁾.
 In daerde wonen dese dier ghemene.
 1905 Si decken haren drec in daerde,
 Ende ghinghe enich diere sire vaerde,
 Dat sijn drec daer openbaerde,
 Ende feles dat dier daer ware ⁴⁾.

1883. V. A. als hem d. w. B. also hem d. w. wee d. — 84. V. A. Ghebaret of het ware. B. Ghebaret dan o. ware verwoet. — 85. V. A. B. meerre d. die m. — 86. V. A. Ende o. d. diere n. c. B. Ende om datter n. c. L. Ende ontbr. — 87. V. naturen. — 88. V. A. Luxurien. B. onweget. — 90. B. So en m. h. l. nit. — 91. B. soe note rustet. — 92. V. A. ist dat dat vl. B. vleesch. — 93. V. A. Furionet. B. Furiones n. m. — 94. V. A. B. Recht. — 95. V. A. soet leit o. e. hie b. B. si. — 96. B. Ende in d. m. l. — 97. V. seere. A. B. sere. — 98. V. A. niet ne v. — 99. V. Als q. menschen. A. B. Dies q. menschen. L. Die. — 1900. V. A. Dies ic laes. B. Dies ic lase. — 1. B. Fenes. — 2. V. A. bescrivot. B. af. — 3. V. A. van live. B. quaetheiden g. v. live c. — 4. V. A. diere. B. In derde. — 5. B. decke, derde. — 6. V. A. Of e. dier g. s. v. B. Oft enech dier daer g. s. verda. — 7. V. A. D. s. dr. niet ne openbare. B. D. s. d. niet oppenbare. — 8. V. A. Dat f. B. Dat f. daer w.

¹⁾ Lees met de variant B.: die wille *wee*. — *N. R.* Cum coit elevatur et fere grassandi modo agitur super feminam, et tamen non potest perficere coitum, quod intemperancius appetit, clamat et inquietatur coitus ipse. In omni quippe animali natura negat multum coitum, licet appetat multum cupido luxurie.

²⁾ De Latijnsche tekst is hier niet zoo beschroomd en voegt er bij: ut coeat adversus ut canis, vel stando ut erinacius, vel femina supra iacente.

³⁾ Lees met de varianten: van *live*. — *N. R.* licet parva sit *corpore*.

⁴⁾ Lees in vs. 1906 met de varianten: *Of enich dier ginghe sire vaerde*; in vs. 1907: *daer niet openbare*; en in vs. 1908: *Dat feles*. — *N. R.* animalibus insidiantes excrementa stercore suo eiciunt atque terra obruunt, ne transeuntes intelligant odorem illum indicem esse sui.

- Als et danne die dieren siet,
 1910 Want et en mach dan lopen niet,
 Gaet et swaerlike ende stille;
 Ende alster enen siet in sinen wille¹⁾,
 Moerdadelike vaert totem te handen:
 Bede met clauwen ende met tanden
 1915 So gaetet scoeren ende biten.
 Dit dier alacht menighen ypocriten,
 Die maect een hemelijc dect²⁾
 Over sine zonden, daer hi in steect,
 Mit biechten die si spreken,
 L. 43 b. 1920 Ende al omme lose trekken,
 V. 40 b. Om dat mense sal heten goet;
 Maer coemen hem daer meer int ghemoet³⁾,
 Die scoeren si ende nemen thare,
 Hoe soet emmer voert gevare.
 1925 Finges dat dier sietmen lopen
 In dat lant van Ethiopen,
 Ende een deel bruun van hare.
 Plinius segghet openbaere,
 Dat die si in die borste voeren
 1930 Twee serpentes draghen, ende als wijt hoeren,
 So pleghens lettelt diere dan dit⁴⁾.
 Int lant, daert woent ende sit,

1909. V. A. het d. d. diere. B. Alset dan d. diere. — 10. V. A. B. W. het ne m. oec l. — 11. V. A. het. B. Gaet swarlike. — 12. V. A. alset een s. te s. w. B. dan een s. te a. w. — 13. V. A. Mordadelike vaert het up hem. B. Morderlike vaert op. — 14. V. A. clawen. B. Beide. — 15. V. A. gaet scoeren. B. gaet scoeren. — 16. V. A. somighen. B. sl. den y. — 17. V. A. maken e. heimelic dec. B. maken e. heimelijc dec. — 18. V. A. hare s. dats wel haer drec. B. hare s. dats haer drec. — 19. V. A. biechte. B. Met. — 20. B. ombe. — 22. V. A. comen h. d. mee. B. comt h. ieman i. g. — 23. V. A. scuersi. B. scoeren. — 24. V. A. H. soet e. vort ghevare. B. soet ember vord ghevare. L. H. sijt e. v. gevaren. — 26. V. A. Int l. B. Int lantscap Etheopen. — 28. B. spreect oppenbare. — 29. V. A. soee an d. borst. B. soe an die borst. — 30. V. A. T. spenen. B. spenen draghet alse. — 31. B. Het p. — 32. V. A. daert. B. daert in w. L. daer.

¹⁾ *N. E.* in *sylenoio procedit gravi tractu levitia vestigia protrahens.*

²⁾ Lees met de varianten in vs. 1917: *dec* voor *dect*, en in vs. 1918: *dats haer drec.* — *N. E.* *pauperum oppressores, qui et quasi stercus eicientes confitentur quibusdam famosis et religiosis viris, videantur boni.*

³⁾ Lees met B.:

Maer comt hem ieman int ghemoet.

⁴⁾ Het onsinnige *serpentes* in vs. 1930 is verknoeid uit *spenen* der varianten. — *N. E.* *Contra morem fere omnium animalium mamillas habet in pectore geminas.*
 In de miniatuur sijn zelfs behalve de twee borsten vóór aan het lichaam een paar uitstekende pieken aangebracht, die de *serpentes* moeten verbeelden.

- A. 58 c. Sone eist te sochte noch te wreet¹⁾;
 Maer doet hem ieman danne leet,
 1935 Danne cant niet lichte verdraghen.
 Die sinen pays wille bejaghen
 Mit desen dieren in hare stede,
 Sie dat hi hem houde vrede.
 Hier coemt van der letteren G :
 1940 Van der F vandic nemme.

Glis es een dier ne buere groet,
 Som wit, somme swaert, somme root.
 In Vlaendren heetment slaepmuse bi namen,
 Want den winter al te samen

- 1945 Slaeptet sonder spise ende dranc;
 Ende als die sonne haeren ganc
 Toghet, ende die somer hem naect,
 Bi nataren dat dier ontwaect.
 Minder dan die rotte so eist.

- V. 41 a. 1950 Van desen dier es datmen leist
 In Plinius boeke, dat sijn smere
 Ghesoden seer nutteliken were

- L. 43 c. Die ghene die hem ontsaghe der scade,
 Dat hi twater soude laden,
 1955 Bestriker mede sine lede²⁾.
 Op daerde ende op boemen mede
 Ende opt velt wel, als wijt hoeren³⁾.
 Appelen hevet et seer vercoeren,
 Ende et doeter in, als et vint stede,

1933. V. A. no te w. B. So eest sachte ende niet wr. — 34. V. A. iemen enich l. B. iman enech. — 35. V. A. Dat ne c. n. lichte. — 37. V. A. B. Met. — 39. V. A. comt an v. d. lettere. B. comen die l. van G. — 40. V. A. vandics nemmee. B. Van F ne vindix. — 41. V. A. ne bur. B. ne bore. — 42. V. A. Some w. some swart some r. B. Som w. som swart som r. — 43. V. A. hetet slaepmus. B. Vlandre heet men slaepmus. — 45. V. A. Slaept het. B. Slapen si. — 46. V. A. haren. B. also d. s. haren. — 47. V. A. Verhoghet e. d. s. naect. B. Verheft e. d. s. naect. — 49. V. A. ratte so ist. B. ratte eest. — 50. V. A. diere ist. B. diere eest d. leest. — 51. V. A. Plinis, smare. B. boeken, smare. — 52. V. A. sere nuttelic ware. B. seere nuttelijc ware. — 53. V. A. Hem die, scaden. B. Hem die, dar sc. — 54. B. dwater. — 55. V. A. Bestreke hire m. B. Bestreker. — 56. V. A. Up d. s. bome. B. Op herde e. op bome. — 57. V. A. Lopet even wel. B. Lopet even wel also. — 58. V. A. A. h. seere v. B. Applen h. vercoeren. — 59. V. A. E. doeter in a. het. B. E. doetter in alst vind st.

¹⁾ N. E. Animalia sunt nec fera nimis nec mansueta penitus.

²⁾ N. E. paralisim timentibus pinguedinem gliris decoctam et ex hac membra inuncta . . . proficium est. — De lesing der variant: *Bestreke hire mede s. l.*, is te verkiesen.

³⁾ N. E. In arboribus velut in terra currit. — Weder een jammerlijk verknociede plaats in onzen tekst, daar men voor: *Ende opt velt* met de varianten moet lezen: *Lopet even*.

1960 Dicke vernoy ende scade.

Gali, spreect Aristotiles,

- A. 58 d. Dat een sere stout dier es,
Want et hout te menigher tijt
Jeghen die serpenten strijt;
1965 Ende alsetse heeft verbeten,
So gaet et si te hant eten ¹⁾,
Ende daer naer eten rute,
Daer mede jaghet tfeijn ute.
Ende daer es toe een redene groet,
1970 Twi et bit die serpenten doet.
Want gali bi den musen levet,
Ende omme dat et verstaen hevet,
Dat si die muse verteren,
Hier bi so willet hem deren,
1975 Omme dat si cranken haer bejach.
Hier bi eist datmen segghen mach:
Onder stompers was oyt nijt ²⁾,
Want elc om sijn winnen tijt.

V. 41 b. Geneta dat es ene beeste

- 1980 Mere dan die vos; die meeste
Valeu roet, ende daer in bont
Swarte scivekine ront ³⁾.
Ene beeste goedertiere ghenoech,
Men ne dade haer onghveoech.
1985 Sie nes fier noch en climmet hoghe,

1960. V. A. B. Dicken. — 61. V. A. spraiet. B. spreect. — 62. V. A. Dat het. B. seer. — 63. V. A. B. het. V. te ontbr. A. ter m. — 64. V. A. B. serpente. — 65. V. A. hevet. B. als hetse heft. — 66. V. A. hetse. B. Gast hetse te handen. — 67. V. A. E. althant d. na hetet r. B. E. danne te hant etet r. — 68. V. A. Dat het bi dat venijn verjaghet u. B. Ende also j. dat venijn u. — 69. B. Daertoe es ene r. — 70. V. A. het bijt d. serpente. B. Twij het d. serpente d. — 71. B. den ontbr. — 72. V. A. om dat het. B. om dattet. — 74. V. A. wilhet. B. Hir ombe s. wilt hen d. — 75. V. A. Om, hare b. B. Maer datsi c. har b. — 76. B. H. ombe eest. — 77. V. A. B. scompers. — 79. V. A. Geneca. B. Genera es. — 80. V. A. Meere. B. Merre. — 81. V. A. Valu. B. Valu r. also blont. — 82. V. A. scivende r. — 83. B. gnooch. — 84. V. A. ne ontbr. B. hare. — *Vs.* 1984 ontbr. bij L. — 85. V. A. Sine es f. no ne clemmet. B. Sone es f. no clemmet h.

¹⁾ *N. E.* cum eos devicit comedit.

²⁾ De toepassing ontbreekt in het Latijn, zoodat het niet zeker is of men *stompers*, dan wel, met de varianten, *scompers* moet lezen. De lezing *scomper* is mischien te verkiezen. *Scomper*, *scemper*, eigenlijk *spotter* (zie Kil.), schijnt bij uitbreiding *cot*, *duas* te beteekenen. Zie *Mloep*, I, 16, IV, 2289.

³⁾ *N. E.* colorem habet inter nigrum et croceum, masculus (*l. maculas*) interdum nigrae ordinate in pelle dispositas.

Mare ghemaere ende ghedoghe ¹⁾;
 Ende bi rivieren es haer ganc:

L. 43 d. Daer souctse spise na hare belanc.

Gresselus ²⁾ dat es een dier

- A. 59 a. 1990 Noch wreet, no fel, noch onghier.
 Bi watre eist te menigher stont.
 Mere ist dan die muushont ³⁾,
 Ende minder dan teencoren.
 Roet valeu eist, als wijt horen,
 1995 Maer al die wamme die es wit,
 Ende sijn haer dat hem wel sit ⁴⁾.
 Sijn drec rieet als mussceliaet,
 Ende menich, die hem niet verstaet,
 Hevet over mussceliaet geacht;
 2000 Maer et ne hevet niet die cracht.
 Ende dits wonder dies et pleghet,
 Dattet openbaere leghet
 Sinen drec, al of et woude,
 Datmene al daer vinden soude
 2005 Alle den lieden te baten.
 Nochtanne vlietet utermaten,
 Waer soet mach, wijf ende man,
 Datment qualike ghesien can.
 In desen doene leert ons hier
 2010 Dit ongheleerde wilde dier,
 Dat elc wel doe in alre wijs,
 Ende nemmermeer en soeke prijs

1986. V. A. B. Maer ghemate. — 88. V. A. soecse s. n. haren b. B. soecse s. n. haer b. —
 89. V. A. Guessules. B. Guessules es. — 90. V. A. B. No w. no f. no o. — 91. V. A. es
 het menich st. B. watere eest. — 92. V. A. Meerre es het d. d. muushont. B. Meerre
 eest. — 93. B. deencoren. — 94. V. A. valu esset. B. valu eest alst. — 95. B. al ontbr. —
 96. V. A. Onder daerde wonet dit. B. Onder derde woent dit. — 97. B. riecht alse. — 98.
 V. A. niene. — 2000. V. M. het n. h. n. ne cr. A. M. het, die cr. B. die cr. L. die
 ontbr. — 1. V. A. des het pl. B. wonder het p. — 2. V. A. Dat het in o. B. Dat het op-
 penbare. L. Datten. — 3. V. A. als of. B. also oft. — 4. V. A. Dat men. B. Dat ment. —
 5. B. Allen l. — 6. V. A. Nochtan vliethet. B. Nochtan vliet. — 7. V. A. Waert
 so het m. — 8. A. qualiken. B. Darment. — 12. V. A. nemmermee ne souke. B.
 nember ne.

¹⁾ N. E. non conscendit ad ardua nec extollitur in mirabilibus super se. —
 Lees met de varianten: *ghemate* voor *ghemaere*.

²⁾ Lees met de varianten: *Guessules*. — N. E. Guessules.

³⁾ N. E. mustela maius.

⁴⁾ N. E. In dorso subrubrum est, in ventre candidum; hoc in terra habitacula
 facit. — Blijkens het Latijn moet ook hier met de varianten gelezen worden:
 Onder daerde wonet dit.

Ter warelt, hoe soet gaet daer of:
Der werelt prijs dat nes maer stof.

2015 Hier neemt ende van der G;
V. 42 a. Van der I soe hoert voert mee.

I bex een dierkijn wel clene
Op rootsen wandelt ende op stene,
Als ons sente Gregorius seghet,

2020 Dat et daer sire joeghet pleghet¹⁾,
Daer noch serpentes noch man,

L. 44 a. Noch quaet dier toe comen can.

A. 59 b. Plinius seghet, si sijn snel,
Ende ghehoernet sere wel.

2025 Vernemen si yet vresen met allen,
Si laten hem van der rootschen vallen,
Ende behouden hem jeghen den val
Op sine hoerne onghetst al.

Suilke boeke wanen des,
2030 Dattet van heerten coemen es.

Ibida²⁾ dat es een dier
Ghemanc, ende een deel onghier,
Van enen evere die es wilt,
Ende van der soeghen die men tam hilt³⁾.

2035 Al eist dat si selsiene sijn,
Nochtan sijn beter die huusswijn
Jof die wilt sijn in den woude;
Want sine eten niet als oude⁴⁾,
Ende haer vleesch es niet ghesont,

2040 Dat es naturienen cont.

2013. V. A. B. werelt. B. hoet gae der of. — 14. V. A. pr. en es waer st. B. D. w. es m. een st. — 15. V. A. nemet. B. Hir nemt. — 16. V. A. so hort vort. B. soe onibr. — 17. V. A. Iles es e. d. cleine. B. Ilex es e. d. cl. — 18. V. A. Up r. wanderende e. up steine. B. rochen wadelet e. st. — 19. V. A. sinte Grigoris. B. sinte. — 20. V. het dair. A. het. B. D. dar s. — 21. V. A. serpente nochte. B. D. serpent wijf no m. — 22. V. A. N. q. d. ghescomen en c. B. No ander d. ghenaken can. — 23. B. Pl. het es s. — 24. V. A. B. gnehornet. — 26. V. A. rootsen. B. rochen. — 27. B. hoeden. — 28. V. A. Up hare horne onghetst. B. hare horne onghetst. — 29. V. A. Sulke. B. Selke. — 30. V. A. B. Dat dit v. herten. — 31. B. dat onibr. — 32. B. e. seere ongier. — 33. V. A. die es een w. B. evre die. L. di. — 34. V. A. sueghe d. m. thuus h. B. zoghe d. m. thuus. — 35. V. A. Al es. B. eest d. s. selsene. — 36. L. sijn si. V. A. B. si onibr. — Vs. 2037—38 onibr. bij B. — 38. V. A. vecten n. also houde. — 39. V. A. Noch hare v. nes so g. B. No hare v. es.

1) N. R. In petris commorantur et ibi fetus faciunt.

2) Lees: *Ibrida*. — N. R. *Ibrida* animal quadrupes est bigenerum.

3) N. R. *ibrida* nascitur ex apris silvestribus et porcis domesticis.

4) De lezing van ons teksthandschrift is volslagen onzin. Het Latijn geeft geen licht, daar het van tweeslachtige dieren in 't algemeen spreekt. Ook V. en A. sijn eenigszins bedorven. De ware lezing vindt men in Bormans:

Want sine *vetten* niet also houde.

V 42 b. Istrix, als ons scrivet Solijn,
Es een dier datmen heet portaspijn ¹⁾).

Die dier wandelt bi der zee
Ende in holen van berghen mee,

2045 Als et nauwer niet en twint
Te luscene bi der ze en vint ²⁾).

A. 59 c. Te somere comtet selden voert;
Maer als men den winter hoert
Van coude maken groet ghedinghe,

2050 Dan es sine wandelinghe.
Int water ende opt lant mede
Houtet sine legherstede.
Met berstelen swart ende wit
So es et gheanghet dit,

L. 44 b. 2055 Die scarp sijn, groot ende stide,
Ende daertoe mede wreet in stride.
Ghenaect hem yeman in corter stont,
Teerst datment jaghen begont ³⁾),
So scietet twe ofte ene,

2060 Die invlieghen toten benen,
Ende hier mede eist altoes bewaert,
Waer soet hene gaet of vaert.
Van desen berstelen es ghesciet,
Datmer hechte van messen of siet.

2065 Iena ⁴⁾ dat es ene beeste,

2041. B. Ictrix es als. — 42. V. A. porcaspin. B. en dier, porcaspijn. — 43. V. A. Dit d. wandert. B. Dit d. — 44. B. berge. — 45. V. A. het niewer. A. een tw. B. het niewerijnc en twijn. — 46. V. A. lusschene b. d. zee v. B. luschene. — 47. V. A. comt het. B. somere comet. — 48. A. Mer. — 49. V. A. maken. B. couden maken. L. maectet. — 50. V. A. wandringhe. — 51. V. A. Up twater e. up tlant. — 52. V. A. Hout het. B. Houdet. — 53. V. A. burstelen. B. borstelen. — 54. V. A. het behanghen. B. S. es behanghen. — 55. V. A. D. straere s. groef. B. grof. — 56. V. A. E. daert hem m. weert. B. E. daert hem m. wert ten s. — 57. V. A. man of hont. B. man ofte hont. — 58. V. A. Het scuddet hem ende in corter stont. B. Het scut hem in corter stont. — 59. V. A. of e. B. sciet hetre. — 60. V. A. E. beene. — 61. V. A. ist. B. met eest. — 62. V. A. Waer soet h. B. Waer soet heen geet ofte vert. L. Maer waert. — 63. V. A. burstelen est. B. borstelen eest. — 64. V. A. Dat merre echte. B. Dat menre h. v. messe af s. — 65. V. A. dats e. b.

¹⁾ *N. R.* vulgo apud nos porcus spinosus dicitur.

²⁾ *N. R.* In cavernis vero montium nonnumquam, quum scilicet juxta marina refugium non habet.

³⁾ Lees met de variant in vs. 2054:

So es behanghen dit.

(ook de volgende verzen zijn beter in de andere Hss. In vs. 2056 vlgg. leze men :

En daert hem mede weert ten stride.

Ghenaect hem man ofte hont,

Het scuddet hem in corter stont,

N. R. huic bestie terga iaculis hispida sunt, quibus iaculis plerumque lassati iaculacione voluntaria canes vel homines vulnerantur proximantes.

⁴⁾ *N. R.* Hyena.

- In doden graven es haer feeste,
 V. 43. a. Daer die doden ghedolven sijn.
 Plinius scrivet ende Solijn,
 Dat hem twe dinghe behoeren toe,
 2070 Want et es hie ende soe ¹⁾.
 Beide sijn hals ende sijn bene ²⁾.
 Sijn hem even stijt over ene,
 So dat niet ommesien en can,
 Het en kere hem altemale dan.
 2075 Daer heerden sijn in de woestine,
 Gaetet nachts al stillekine,
 Ende verstaet nauwe ende hoert,
 Hoe van hare name es dat woert,
 A. 59 d. Ende leert ghene namen nomen.
 2080 Dan ist dicke bi nachte comen
 Roepende ter haerder keten,
 Ende noemde hoe si heten ³⁾;
 Ende alsetse dan utebrochte,
 Dodetse, opdat et mochte.
 2085 Dicken dat dier ghebaren leert,
 Als een die we heeft ende keert
 Dat hi hevet in sine maghe ⁴⁾;
 Ende alst dan vant in sine laghe
 Weder dat man was ofte hont,
 L. 44 c. 2090 Dien verbetet daer ter stont.
 Jachhonde coemen si daer et gaet,
 Ende datse sijn scade beslaet,

2066. V. A. B. hare f. — 67. V. A. D. dode g. B. D. dode begraven s. — 69. V. A. B. horen. — 70. V. A. hye. B. hi. — 71. V. A. Bede s. h. e. s. halsbeen. B. B. hals e. halsbeen. — 72. V. A. Si h. e. s. o. een. B. S. h. beide stijf o. een. — 73. V. A. ne c. B. omsien. — 74. V. A. Het *outbr.* B. Hen k. — 75. V. A. die w. B. herden s. i. die w. — 76. V. A. Gaet het. B. Gatet n. st. — 77. V. A. B. hort. — 78. V. A. wort. B. es twort. — 79. V. A. ghone n. B. haren n. — 80. V. A. est dicken. B. So eest. — 81. V. A. herden k. B. Roepen t. herden. — 82. V. A. nomende. B. noemedden. — 83. V. A. alsetse d. uut br. B. also hetse. — 84. V. A. up dat het. B. Dodet hetse oftet m. — 85. V. A. beert. B. Dicke. — 86. V. A. wee hevet. B. A. e. es ende wee es. — 87. B. heeft. — 88. V. A. als danne v. an. V. sinen. B. vand in s. claghe. — 89. V. man es. B. W. het es m. o. h. — 90. V. A. B. verbeet al d. — 91. V. A. comense d. het. B. Comen jachhonde daert g. — 92. V. A. B. datse sine. L. dat si.

¹⁾ *N. R.* duas habet naturas, maris scilicet et femine.

²⁾ Lees in vs. 2071 met de varianten: sijn *halsbeen.* — *N. R.* huic cum spina riget, collum continuitate flecti nequit nisi toto corpore circumactio.

³⁾ Lees in vs. 2081 voor *haerder*: *heerden*, en in vs. 2082: *noemende.* — *N. R.* stabula sequitur equorum, . . . et auditu assiduo addiscit nomen quod exprimere possit imitatione vocis humane, ut hominem dolosa astucia evocatum occidit.

⁴⁾ *N. E.* vomitus quoque humanos mentitur falsis singultibus.

- So hebben si haer bassen verloeren ¹⁾.
 Alle diere dwolen uut hare spoeren,
 2095 Eist dat man se mach omme gaen.
 Als et wille verkeert saen
 Sine vaerwe in alre maniere ²⁾,
 Ende dits wonder van den diere.
 Dese jena draecht enen steen,
 2100 Sijns ghelike nes engheen,
 Voeren op thovet of int oghe.
 Hier naer, als ic van den stene toghe,
 Sal ic ju ghewaghen des ³⁾.
 Van des wolves groete so es,
 2105 Ende es ghemaect naes spaerts ghelike ⁴⁾.
 Vele vintmere in Affrike.
 Van der I gaet uut dat spel;
 V. 43 b. Nu hoert hier voert van der L.

- Leo, segghen Solinus geesten,
 A. 60 a. 2110 Es coninc van den viervoeten beesten.
 Lewe es hi in Dietsche ghenant,
 Ende liebaert heetmene hier int lant.
 Men vint, dat hoeric visieren,
 Van liebarden drie manieren:
 2115 Cort vintmense als ende als ⁵⁾,

2093. V. A. B. hare b. — 94. V. A. dolen u. haren. B. A. die dolen in h. s. — 95. V. A. datse mach dan o. B. Eest dat hetse mach bi gaen. — 96. V. A. het w. verkeert het. B. Het verbijste alle s. — 97. V. A. manieren. B. Dus fel eest in sine manieren. — 98. V. A. dieren. B. desen dieren. — 99. V. A. yena draghet. B. beeste draghet. — 2100. V. A. Sine g. V. es negheen. A. negheen. B. Sijn ghelijc en es negheen. — 1. V. A. Voren in th. o. in toghe. B. Voren int thovet ofte in doghe. — 2. V. A. na a. ic van stenen. B. Hir na alsic v. stenen. — 3. B. Salijc. V. A. B. u. — 4. B. wolfs gr. het. — 5. V. A. ghemaent na des paerts. B. na paerde. — 6. V. A. vintmer in Afrika. B. V. esser. — 7. V. A. B. ute. — 8. V. A. hort vort hir na. B. hort vort. — 9. B. jeesten. — 10. V. A. IIIIvoeten. B. den ontbr. — 11. V. A. Leewe e. h. i. Didsche. B. Leo es hi in Latijn. — 12. V. A. heetmen. B. E. lijbart in Vlamesch becant. — 13. V. A. dit horic. B. M. v. horic visieren. — 14. V. libaerden. A. B. liebaerden. — 15. V. A. Corte vintmen. B. Corte vindmen.

¹⁾ *N. R. canes, si umbram eius tetigerint dum sequuntur, latrare nequeunt voce perdita.*

²⁾ *V. 2094—97. N. R. Colorem cum voluerit variat. Omne animal, quodcunque lustraverit, heret vestigio. Bij Vinc XX, 61, luidt het laatste eenigszins anders: quodcunque animal ter lustraverit, movere se non potest. — Uit de vergelijking met het Latijn blijkt dat men in vs. 3095 met de varianten moet lezen: Eist dat hetse. Verg. Barthol. B. XVIII, 55: so wat dier drie werven in sinen voetstappen tret, dat en mach nergent hene.*

³⁾ *Zie B. XII, vs. 651—660.*

⁴⁾ *Lees met de variant: ghemaent. — N. R. in eius collo sunt pili sicut in collo equorum.*

⁵⁾ *N. R. Sunt pili quidem breves et iubis crispi, sed ignavi sunt et imbecilles.*

- Ru ghaert, carsp in den hals;
 Maer die en sijn noch staerc noch fel.
 Andre vintmen alse wel,
 Die pardus winnet, dat felle dier,
 2120 Diene sijn edel noch fier,
 Noch in den hals oec ghemaent.
 Maer edele lyoen, als men waent,
 Sijn lanc ende slecht ghehaert,
 V. 44 a. Snel ende staerc ende onvervaert;
 2125 Sine weten altoes ghene scalchede,
 Engheen ghedroch ontsien si mede;
 Simpel es dat sien van desen ¹⁾,
 Ende si willen besien wesen ^{e)}.
 Haer voerhoeft ende haer staert die doet
 2130 Verstaen hoe si sijn ghemoet ²⁾.
 In bersten ende in voeten voeren
 A. 60 b. Leghet sijn cracht, als wijt hoeren.
 So heet sijn si, dat si riden
 Haer ghenoot wel tallen tiden.
 2135 Die lewinne brinct teerst V jonghe,
 Dan IIII ten anderen spronghe,
 Dan III, dan II, danne een,
 Ende daerna nemmerme negheen.
 II spenen heeft die sie, ende die sijn clene,
 2140 Midden an haren buuc allene.
 Augustinus die heilighe seghet,
 Als die lewinne haer jonghen leghet,
 Dat si in drien daghen niet ontwaken.

2116. V. A. Nu ghehart carpts. B. Rugehart kersp. — 17. V. A. Mare die ne s. no starc no snel. B. die ne s. starc no snel. L. di. — 18. V. A. also. B. vindmen. — 19. V. A. wrede dier. B. vind d. wrede d. — 20. V. A. no f. B. sijn no wrert no f. — 21. B. No i. d. h. no g. — 22. V. A. Mer edel lyoene. B. lyone. — 23. B. slacht g. — 24. V. A. ende scarp. B. Snel starc. — 25. B. altoes *outr.* — 26. V. A. Noch gheen bedriegen no o. s. m. B. Noch gheen bedriech connen si m. — 27. V. A. B. dat sien. — 28. V. A. E. also wil si b. w. B. E. also wil hi. — 29. V. A. vorhooft e. haren s. B. Hare vorhooft e. hare st. doet. — 30. B. Besien. — 31. V. A. barste. B. borste. — 32. V. A. Ligghen sine craft. B. Ligen hare crachte alse. — 33. B. Soe weltijt soe d. s. r. — 34. V. A. Hare g. willen. B. Hare g. wils t. t. — 35. V. A. bringhe eerst. B. leuwinne brinct irst IIII j. — 36. V. A. Danne, andren. B. Daerna V ende t. andren s. — 37. V. A. II dan e. B. twee dan e. L. III dan III. — 38. B. Daerna nembermeer. — 39. V. A. hevetse e. die cl. B. heeft si e. die cl. — 40. V. A. Middel. B. M. in hare borst. — 41. V. A. Austijn d. h. (helighe) man s. — 42. V. A. hare j. hevet. B. Alse d. l. h. jonc l.

¹⁾ Met de varianten lezen wij: *sien*, in plaats van *dier*. — *N. R. dolis carent et suspicacione nec limis intuentur oculis.*

²⁾ Lees met de variant:

Ende also wil hi besien wesen.

³⁾ *N. R. Virtus eorum in pectore et in pedibus anterioribus.*

- Dan coemt die vader claghe maken ,
 2145 Ende grongieren ende mesbaren ,
 Ende danne ontwaken si tewaren ,
 Ende dese slaep ghelijet der doet.
 Dits van beesten wonder groet.
 Solinus spreect in sijn ghedichte :
- 2150 Men quetsene , hine belghet niet lichte ;
 Maer maectmene erre , so ist verloeren.
 Den ghenen die hem ligghen voeren ,
 Dien spaert hi ¹⁾ : dats heren doen.
 Twi draghen si in den scilt den lyoen ,
- 2155 Ende sine int herte niet en draghen ?
 Vinden si were , si laeten hem jaghen ,
 Maer den aermen ende den verwonnen
 Dats dien si sparen niet en connen.
 Vint die lyoen oec , sonder waen ,
- 2160 Ontloepen enen die was ghevaen ,
 Dien en coemt hi altoes niet an ²⁾).

L. 45 a. Node verbijt hi den man ,
 Et en dade hem hongher groet.
 Houder hi oec den man doet

- V. 44 b. 2165 Dan twijf , dits edel sede ;
 Ende houder doot hi de vrouwen mede
 Danne magheden onbesmet ³⁾ .
 Als hi slapet , sijn ogehet
 En woert gheloken nemmermee.
- 2170 Gaet hi in sande of in sne ,
 Hi dect met sinen steerte dan

2044. V. Dat c. — 45. B. groengierende. — 46. V. A. Dan o. B. dan. — 47. B. slap. — 49. V. A. spreict. B. seghet. — 50. V. A. Ene questie. B. M. quetstene. h. belch. — 51. V. A. maect men e. s. i. al v. B. Maecmenne e. so eest v. — 52. V. A. ghenen d. h. leghet. B. Al dat hem comt te voren. — 53. V. A. dits h. d. B. Nochtan spart hi. — 54. B. Twijf d. s. i. d. scilt lyoen. — 55. V. A. niene d. B. nine. — 56. V. A. Vintsi. B. Vindsi. — 57. V. A. armen enten v. B. armen. — 58. V. A. die si sp. niene. — 59. B. Vind. — 60. V. A. Ontloepen. B. Enen man d. w. g. — 61. V. A. ne comt. B. en ontbr. — 62. B. No v. oec niet d. m. — 63. V. A. Het ne d. ongher alte gr. B. Hen doe h. h. alte g. — 64. V. A. H. oec hi. — 65. B. Dan twijf dat es edelhede. — 66. B. Houder d. h. dat wijf m. — *Vs.* 2165—66 *ontbr. bij L.* — 67. V. A. Dan m. ombesmet. B. Dan maechden. — 68. V. A. slaepet. B. alpat s. ogeleet. — 69. V. A. Ne wort. B. Vort g. nemberme. — 70. B. ofte. — 71. V. dect hem. V. A. staerte. B. sterte.

¹⁾ *N. R.* nisi lesus leo facile non irascitur, sed cum ultra provocatur constringit totaliter adversantem, prostratis parcit. — De uitweiding over de heeren tot vs. 2158 ontbreekt in het origineel.

²⁾ *N. R.* Captivos obvios repedare permittit.

³⁾ *N. R.* Sevit magis in viros quam in feminas, et hoc magis in hiis que cognoverunt viros quam in pueros vel in virgines.

- A. 60 c. Sine sporen, om datten die man
 Niet en vinde also ghereet.
 In hare gheselschap sijn si wreet,
 2175 Maer ele anderen vrede draghet ¹⁾.
 Solinus spreect, als mene jaghet,
 Ende hem die jaghere volghet an,
 Onwaerdelike vliet hi dan;
 So staet hi stille een stic daer naer,
 2180 Als of hi hadde ghene vaer.
 Dit doet hi daer dat velt es bloot,
 Als die scamenesse hevet groot,
 Dat hi ieman wiken soude;
 Maer als hi coemt in den woude,
 2185 Ende hi meret dat nieman en siet,
 Dat hi voer die honde vliet,
 Dan vliet hi met alre macht
 Voer den jagher ende voer die jacht.
 Hi sprintc als hi sine proye vaet;
 2190 Maer als hi voer die honde ontgaet,
 Sone can hi springhen niet.
 Als hi gaet daer daerde es heet ²⁾,
 So trect hi sine clauwen in,
 Dat si blonken souden de min,
 2195 Ende des selves pleghet die cat.
 Ende als hi loept tenigher staet,
 So loept hi voerder dan hi acht,
 Ende dat doet sine groete cracht.
 Als hem hongert, den liebaert,
 2200 Streect hi op daerde sinen staert;

2172. V. A. spore. B. Sijn spor. — 73. V. A. B. N. ne v. — 74. V. A. en sijn si niet wr. B. sin si nit wr. — 75. V. A. Mare e. andren. B. andren. — 76. V. S. seghet als men. A. seit als men. B. S. die meester ghewaghet. — 77. B. Als hem. — 78. V. A. B. Onwerdelike. — 79. B. Ende stappet st. e. sticke. — 80. V. A. ne h. gheenen v. B. Also ofte hine h. gheenen. — 82. B. Also d. hevet sc. — *Vs.* 2181—82 *ontbr. bij L.* — 83. V. A. Dat yemen. B. iemanne. — 84. V. A. comt. B. also hi comt. — 85. V. A. marct d. niemen s. B. niman s. — 86. V. A. B. vor. — 87. V. me. V. A. alle sire m. B. met sire m. — 88. V. A. B. Vor d. jaghere e. vor. — 89. V. A. springhet. B. springhet als i. — 90. V. A. B. vor. — 92. V. A. daert hart es hiet. B. also h. g. daert hart es iet. — 93. V. A. clawen. B. trecht h. s. cauwen. — 94. V. A. sullen te m. B. plompen selen te myn. — 95. V. A. selvs. B. pleit. — 96. B. tereger. — 97. V. A. B. vorder. — 98. V. A. dat *ontbr.* B. grote *ontbr.* — 99. V. A. die l. B. hogert d. liebart. — 2200. V. A. die aerde. B. So trect hi op derde.

¹⁾ *N. R.* Leonum ferocitas se non dimicat sed pacifici sunt inter se.

²⁾ Lees met de varianten:

Als hi gaet *daert hart es iet.*

N. R. Cum greditur etiam mucrones unguinum vaginis corporis claudit, sicut murilegus, ne acumina acuta retundant.

- Dan maect hire een wijt paerc mede,
So maect hi grote vreselijchede
- L. 45 *b*. Met grongieren ongherier.
So nes dan so stout dier,
2205 Dat dar liden over den trec:
- V. 45 *a*. Dus sijn die diere in sijn strec¹⁾.
Dit scrivet Ambrosius over wonder.
Want dat menich dier besonder
Ontgaen mochte met snelhede,
2210 Dat staende blivet daer ter stede,
So baertet alset ware ghebonden²⁾.
- A. 60 *d*. Die lewe en wille te gheere stonden
Met anderen dieren hem gheminghen,
Maer als een coninc in allen dinghen
2215 Sone wille hi hem ghesellen niet.
Onder die meente die hi siet.
Dat hem blivet of oude spise
Dat en wil hi in gheere wise³⁾.
Alle viervoeten ontfæen den lyoen⁴⁾,
- 2220 Nochtan ontsiet hijt scorpioen;
Ende waer hijt siet, hi vliet te hant
Sinen ghevenijnden viant.
Als die lewe hem ghevanghen siet,
Es hi vervaert voer den spiet.
- 2225 Vier ontsiet hi alremeest.
Van waghenen luden es hi ghevreest⁵⁾,

2201. V. A. Ende maecter enen widen parc m. B. Ende m. een w. parc daer m. — 2. B. Soe dat hi g. v. — 3. V. A. grongierne ende o. B. grongierne heft o. — 4. V. A. Sone es. B. Dan es gheen s. s. d. — 5. V. A. dien tr. V. tret. B. tiden. — 6. B. sinen s. — 7. V. A. Ambrosis. — 9. V. A. B. snelheden. — 10. V. A. blijft, steden. B. D. moet bliven d. t. steden. — 11. V. Ende vaert joft w. g. A. Ende vaert als joft. B. Ende dat also oft w. g. — 12. V. A. D. l. diene w. t. gheenen s. B. D. l. wille t. gheenen s. — 13. V. A. andren. B. Hem m. andren diere myngen. — 14. B. alse. — 15. V. wil. B. So en. — 16. V. A. die *ontbr*. B. O. ghemeinte. — 17. V. A. houde sp. B. Alse h. b. oude s. — 18. V. A. Des ne. B. Dies wille hi niet. — 19. V. A. viervoete ontsien. B. viervoete dier ontsien. — 20. V. A. hi den sc. B. hi tscorpioen. — 22. B. viand. — 23. B. Alse d. l. hen ghevaen s. — 24. B. om d. sp. — 26. V. A. waghen. B. waghenlude e. h. geverst.

¹⁾ *N. R.* Cum esurit, caudam per terram trahit amplo circuitu, rugiensque deterrret animalia, nec audent transire tractum caude illius.

²⁾ *N. R.* ut . . . multa animalia que per celeritatem possent eius impetum evadere, rugientis sonitu velut attonita atque victa deficient.

³⁾ *N. R.* Qui etiam cibum fastidit hesternum et etiam ipsas sue esce reliquias adversatur.

⁴⁾ Lees met de varianten: *ontsien*. — *N. R.* cum leo formidabilis sit omni bestie.

⁵⁾ Lees: *lude*. — *N. R.* rotarum timet strepitus.

Ende hi ontsiet den witten hane.

Alsmen hem gaet met bedwanghe ane,

So bloutmen voeren enen hont:

2230 So waent hi dan ter selver stont,

So men hem also mach dwinghen

Als den hont, den hi hoert singhen¹⁾.

Die lewe nes nemmerme vet;

Te vasten hevet hi hem gheset;

2235 Ende ate hi dan iet te vele,

Hi trect dan weder uter kele.

Als hem siecheit oec goet an,

Ende hi die symme siet, hi gheneset dan²⁾,

Of hi drinct des honts bloet.

L. 45 c. 2240 Selden es hi sachte ghemoet,

Ende dan leghet hem die staert stille;

Maer dan als hi belghen wille,

Slaet hi om metten sterte dan.

Nauwe ende wel kent hi den man,

2245 Die hem ghave enighe wonde;

Ende saghe hine tenigher stonde

V. 45 b. Onder enighe groete scare,

Hi souden bestaen openbare.

Ende hadde een uut eere roeten

2250 Ghemist, ende na hem hadde gescoten,

Dien soud hi daer neder loepen:

A. 61 a. Anders dade hiet hem niet becoepen³⁾.

Sijn vlesch es heets uutvercoeren,

Sijn herte alreheets te voeren:

2227. V. A. enen w. ane. B. enen w. h. — 28. V. gat. B. gheet. — 29. V. A. blauwet men vor hem een h. B. Bluwet men vor hem. — 30. V. A. danne terre st. B. hi te dier st. — 31. V. A. Datten die man a. m. d. B. Dattene die man. — 32. V. A. dien hi hort. B. Also d. h. dien h. hort. — 33. V. A. De l. en es. V. nemmermeer. B. wert nemmerme. — 34. V. A. B. vastene heeft. — 35. V. A. aet hi oec danne. B. Ate hi d. oec. — 36. V. A. traect. B. traecht hem w. — 37. B. oec *ontbr.* — 38. V. A. Het h. d. s. ende ghencist d. B. Soe eet hi d. s. dan. — 39. V. A. jof hi drinket d. hondes. V. bleet. B. Oft, hons. — 40. V. A. sochte. V. ghemeet. B. Ende s. es h. wel g. — 41. B. leit. — 42. V. A. Mare. B. Ende alsi dan b. w. — 43. V. A. hi hem m. staerte. B. hi hem m. steerte. — 44. V. A. kennet. — 46. V. A. saghine. B. E. dan ginge t. s. — 47. V. A. B. enc. — 48. V. A. soudene. B. Bestaen soudine openbare. — 49. V. A. B. ute ere roeten. — 50. V. A. hadde *ontbr.* B. Ten minsten na hem g. — 51. V. A. soudi ter n. l. B. Hi soudene ter n. l. — 52. V. A. dadijs hem. B. dadijt. — 53. V. A. vleesch es heet. B. vleesch es ute vercoren. — 54. B. heter als wijt horen.

¹⁾ Lees in vs. 2231 met de varianten:

Datten die man also mach dwinghen.

N. R. ira leonis capti arte sedatur tali. Verberatur catulus coram eo, creditque illius exemplo se timere debere hominem, quem in coercione canis potentem vidit.

²⁾ Lees met de variant, in plaats van *siet: eet.* — *N. R. Symiam querit quem devoret, ut possit sanari.*

³⁾ *N. R. Cum vero qui tela quidem miserit, sed non vulneraverit, correptum . . . sternit, sed non vulnerat.*

- 2255 Bedi gheeftmen hem in spisen
Die sijn van sere couder wise¹⁾.
Sijn been so hart, datmer ghemene
Vier slaet uut als uten stene;
Luttel heel ende maerch enghene²⁾
- 2260 Sonder in die rebben allene.
Sijn smout es goet jeghen venijn.
Die sijn smout neemt ende wijn,
Ende hem daermede besmaert,
Alle beesten hi vervaert.
- 2265 Sijn smout es van heeter manieren
Dan gheen der viervoeter dieren.
Sijn smout, met olye van rosen,
Die gheneest van alre nosen
Des menschen aenschijn, ende maket claer,
- 2270 Ende ghesontet, weet over waer³⁾.
Sijn hals es van enen bene;
Dics en keert hi omme groet noch clene.
Ghetant es hi na shonts maniere,
Maer meerer, als betaemt dien diere⁴⁾.

2275 Leopardus dinket mi

- L. 45 d. Dat in Dietsche die lupaert si.
Die lewe ende pardus mede
Winnense met hare ghemanchede.
- V. 46 a. Die syen sijn staerker dan die hien.
- 2280 Plinius spreket van dien:
Die dit dier wil wederstaen,

2255. V. A. gheeft ment. — *Vs.* 2255—56 *ontbr. bij B.* — 56. V. A. wisen. — 57. V. A. Sine beene. B. S. b. es hert dat menre g. — 58. V. A. B. V. ute slaet. — 59. V. A. Lettel el e. march negheene. B. Ende lettel marcs oft gheen. — 60. V. A. rebbebeene. B. dat rebbebeen. — 61. B. guet. — 62. V. A. sijn *ontbr.* B. nemt. — 63. B. besmardt. — 65. V. A. eter maniere. B. maniere. — 66. V. A. IIII voeter diere. B. D. van engen viervoeten diere. — 67. V. A. vret olye. B. olien. — 68. V. A. gheneest. B. Doet ghenesen. — 69. V. A. anschijn. B. anschijn e. claer. — 70. V. A. ghesont dit w. B. gesond dat w. vor waer. — 72. V. A. Des ne k. hi hem g. no. c. B. Dies ne k. hi hem g. no c. — 73. V. A. tshonts. B. is hi na des honts. — 74. V. A. meerre als b. den. B. Also alst ghetaeamt den. L. hals. — 75. V. A. dincke. — 76. V. Duusche. B. Dietsch. — 77. V. A. lecuwe. B. lewen e. perduse. — 78. V. A. Winnen. B. Winnen m. harre. — 79. V. A. soen s. starker. B. soen s. starker. — 80. V. A. die spreect. B. die spreeket. — 81. V. A. dit die wille. B. wille.

¹⁾ *N. R.* Carnes leonis et maxime cor calorem manducantibus conferunt.

²⁾ De lezing der variant: *el*, in plaats van *heel*, is te verkiezen. De beenderen zijn *veinig anders*, t. w. dan been. — *N. R.* In ipais'ossibus vero est parvissima *concaritas*, neque in eis aliqua est medulla nisi rarissima. — Na vergelijking met het Latijn is men evenwel geneigd ook *el* als een verknoeide lezing te beschouwen, en wel uit *ol*, d. i. *hol*, volkomen beantwoordende aan *concaritas*.

³⁾ *N. R.* Adeps leonis cum oleo rosarum faciem custodit a maculis, candoreque illustrat eam et sanat.

⁴⁾ *N. R.* dentes eius ut dentes canis, licet maiores.

Wrive tusschen sijn handen saen

- A. 61 b. Loec te sticken, et wicket dan,
Wantet die lucht ghedraghen en can.
- 2285 Swaert spotte eist ende valeu roet,
Maer niet als die liebaert groet¹⁾.
Sere fel ist tallen stonden;
Nochtan heeftmense tam vonden,
So datmere beesten mede vinc,
- 2290 Maer fel eist boven alle dinc.
Maer alsment ontbint ter jacht,
Macht niet met siere cracht
Ten vijften spronghe begaen sijn dier,
So sittet stille, erre ende fier;
- 2295 Ende ghevet hem die jaghere niet
Een dier, als hijt erre siet,
Daert an mach coelen sinen tant,
So woertet op sinen meester te hant²⁾,
Want et ne sochtet niet sinen moet,
- 2300 Et en si allene int bloet:
Dies so moeten si hem voersien,
Diere te jaghen mede plien.
- L a m i a es een groet dier,
Vreselijc ende ongher.
- 2305 Uten bussche coemtet bi nachte
In der liede hoeve met crachte,
Met aermen, dier et hevet twe,
Ende brecter liede boeme ontwe.

2282. V. sine hande A. B. sinen h. — 83. V. A. het. B. stucken hi vliet den man. — 84. V. A. Want d. l. g. ne c. B. Want hi. — 85. V. Swart sprotte est. A. Swart spotte est. B. Swart spotte es hi valu ende r. — 86. B. alst d. libaert. — 87. V. est. B. Fel es hi. — 88. V. A. heeft men tem ghevonden. B. heeft menne ghetame. — 89. V. A. datmer. B. dat meer beste ane. — 90. V. A. est. B. eest. — 91. V. A. Ende a. onbint. B. Ende a. — 92. V. A. B. Mach het. — 93. V. A. vichtan. B. ghevaen. — 94. A. enne ende f. B. Dan. — 95. B. geeft. L. dien. — 96. V. A. dier. B. dier also. L. diere. — 97. B. colen. — 98. V. A. Het wort op. B. Het wert op. — 99. V. A. W. hem en sochte n. sijn m. B. W. hem ne saecht n. sijn m. — 2300. V. A. En si a. sijn b. B. Het ne sie. — 1. V. A. moetsi. B. versien. — 2. V. A. B. mede jaghens p. — 4. B. e. oec ongier. — 5. V. A. comet. B. bossche comtet met n. — 6. V. A. hove mit. B. hove. — 7. V. A. armen die het. B. arme die het. — 8. V. brect der lieden bome ontwe. A. breect der lieden bome ontwee. B. breecht der l. bome ontwe.

¹⁾ *N. R. subrufum colorem habet, maculas per totum nigras, multo minores quam leones.*

²⁾ *N. R. quum . . . non statim venator bestiam furenti offerat, cuius sanguine placetur, irruit in venatorem.* — In plaats van *wert* of *wert* der varianten, eene lezing die boven *woert*et van onzen tekst te verkiezen is, leest men in de uitg. van Bormans: *Het werpt hem*. Of deze lezing in een der Hss. gevonden wordt, blijkt niet duidelijk. Uit B. H. en V. worden de lezingen *wert* of *wort* opgegeven, en de uitgever merkt er bij op: „*hem* voegde ik er bij; *werpt* sluit zich nader aan 't Latijn dan *wreect* of *wreect*.” Er is evenwel geen reden om *wert* op te veranderen: *werden* op *enen* is onberispelijk.

- Coemt yemen hem toe van den lieden,
 2310 Die hem dat willen verbieden,
 V. 46 b. L. 46 a. Et bijtse metten tanden dan.
 Ende groet wonder leghet hier an,
 A. 61 c. Want Aristotiles doet ons weten,
 Die van den lamia es ghebeten,
 2315 Hine gheneset in gheere manieren,
 Hi en hoere dat dier grongieren¹⁾.

- Lansani²⁾, als Solinus weet,
 Es een dier so doerwreet,
 Dat alle beesten sijn van hare
 2320 Versachtet ende doet in groten vare³⁾;
 Ja die lyoen moet hem vlien,
 Die nochtan alle diere ontsien.
 Allen dieren eist onsachte,
 Sonder van sinen geslachte.
 2325 Et hevet sinen nijt verheven
 Op beesten die bi proien leven;
 Doch blijftet in sinen gheloeve,
 Ende levet bi proye ende bi roeve⁴⁾.
 Noch pleghets manich groet baroen,
 2330 Die die roevers wille verdoen,
 Om tlant te suverne van vresen,
 Selve roevet hi nochtan wesen.
 Lansani dat haet nochtan
 Boven allen beesten den man,
 2335 Ende dats recht, want bi naturen
 Soude boven allen creaturen
 Die mensche sijn sachte van manieren:

2309. V. hem ontbr. A. C. y. daer toe. B. iman dan daer v. d. l. — 10. V. A. B. wille. — 11. V. A. Het. B. Het bietse. — 12. V. A. daer an. B. legter an. — 13. V. A. Aelbrecht. — 14. V. A. Dat van. B. den ontbr. — 15. V. A. gheneset in g. maniere. B. ghencest in gerre manieren. — 16. V. A. Hine hore d. hi grongiere. B. ne hore. — 17. V. A. Lansam. B. else. — 18. V. dier dur w. A. dier duer w. dore w. — 19. L. die sijn. V. A. B. die ontbr. — 20. V. A. B. Versaghet e. in g. v. — 21. V. A. leeuwe. B. liebaert m. hare. — 22. B. dier. — 23. V. A. ist. B. eest. — 25. V. A. B. Het. — 26. V. A. Up. — 27. V. A. blivet in sijn ghelove. B. blivet. — 28. B. leeft. V. A. B. proien. — 29. V. A. menich. B. pleges menech. — 30. B. willen. — 31. B. Om tlant. — 32. V. A. nochtanne. B. Die s. rovers n. w. — 33. V. A. Lanzam d. hetet. B. L. hi haet. L. aet. — 36. B. alle. — 37. V. A. sochts. B. D. m. sacht sijn.

¹⁾ N. R. non sanat a morsu, donec rugientis vocem bestie audierit.

²⁾ N. R. Lausani.

³⁾ Lees met de varianten:

Versaghet ende in groten vare.

N. R. a cuius crudelitate nulla bestia potest esse tuta.

⁴⁾ N. R. cum scelus hoc in aliis persequatur, proprie tamen iniquitatis non meminit.

Nu es hi felste boven allen dieren.

- V. 47 a. A. 61 d. Linx, seghet Plinius, es een dier;
 2340 Jacob van Vetri volghets hier,
 Ende Lapidarius over waer,
 Dat dit dier siet so claer,
 Dat et doersiet ene masiere ¹⁾.
- L. 46 b. Dit dier en draghet in ghere maniere
 2345 Maer ene dracht, alsment bekent ²⁾.
 Getonghet eist als een serpent,
 Die het utesteket lanc ³⁾.
 Sijn hals maect menighen ommeanc.
 Van clauwen eist scaerp ende fel.
- 2350 Die dit dier bekenen wel,
 Scrivet dat van siere orine
 Eene ghimme woert dier ende fine:
 Longurius heet hi, dats waer,
 Daer ic of spreken sal hier naer ⁴⁾.
- 2355 In India vintmense, dese diere,
 Ende andre van vele maniere.

Lichaon dat es bekent,
 Ende es een dier van Orient,
 Van wolfs gheslachte, als wi wanen;
 2360 An sinen hals met langhen manen;
 So misselec ghedaen, als men spreec,
 Dat hem ghene vaerwe ghebreec ⁵⁾.
 Langher dan die wolf ghemene,
 Maere corter an die bene.

2338. V. A. fellest. B. felst van. — 39. B. seit. — 40. V. A. B. Vitri. — 43. V. A. duresiet. B. dorsiet e. maisiere. — 44. V. A. ne dr. B. gheerre. — 45. V. A. Waer. B. bekind. — 46. V. A. ist. B. eest. — 47. V. A. Die het. B. Diet ute trocket. L. het *ontbr.* — 48. B. doet m. omganc. — 49. V. A. clawen ist scarp. B. eest scarp. — 50. B. bekinnen. — 51. V. A. Scriven. B. Segghen, urine. — 52. V. A. ghemme wort diere. B. Wert e. gimme. — 53. V. A. Lingurius. B. Ligurius. — 54. V. A. B. af, hir n. — 55. V. A. vintmen. B. vindmen. — 56. V. A. B. menigher m. — 57. V. A. Lycaon. B. Licaon. — 58. V. A. Ende *ontbr.* B. Een dier coemt ute O. — 59. V. A. wulfs. — 60. B. A. s. h. langhe m. — 61. V. A. messelijc. B. messelijc ghevarwet a. m. sprect. — 62. V. A. varwe. B. narwe gebrect. — 63. V. A. wulf. — 64. V. A. Mer. B. Maer.

¹⁾ *N. R.* ita perspicaces oculos habet, quod solida corpora subtilitate visus penetrare dicatur.

²⁾ *N. R.* tantum unum fetum facit.

³⁾ *N. R.* linguam habet serpentum similem, licet maiorem, quam in longitudinem magnam porrigit.

⁴⁾ *N. R.* Ligurius. Zie B. XII, 759—86.

⁵⁾ *N. R.* tot modis varius, ut nullum ei colorem deesse dicant.

- 2365 Van spronghe es hi sere snel.
 Bi proien leeft hi ende niet el.
 Den mensche es hi goedertiere.
 Dese beeste hevet een maniere ¹⁾ :
 Lelec eist ende sere ru
- 2370 In den winter, dat segghic u ;
 A. 62 a. Ende in den somer schone ende slecht :
 V. 47 b. Dat es siere naturen recht.

- Lupus es in Dietscher tale
 Een wolf, men weet die waerheit wale ;
- 2375 Ende es een dier scalc ende wreet,
 Guls ende te roeve ghereet.
- L. 46 c. Suilke boeke maken cont,
 Dat hi es een verwildert hont.
 Si hulen, maer sine bassen niet,
- 2380 Dat die hont bi naturen pliet.
 Alsmen met enen scape jaghet,
 So sachte hijt metter wollen draghet,
 Omme dattet stille ligghen sal :
 Els verloer hi die vlucht al ²⁾).
- 2385 Ambrosius segghet, den die wolf siet,
 Dat hi te verliesene pliet
 Sijn luut, siet hine int ansijn ;
 Dat doet sines siens venijn ;
 Maer sieten die man voeren,
- 2390 So heeft die wolf den moet verloren ³⁾.
 Woert die wolf gheware des,
 Dat die mensche so hees es,
 Dat hi roepen niet en can,

2365. B. sprongen eest. — 66. V. A. levot. B. levot ende. — 67. B. eest g. — 68. V. A. ene m. B. heeft ene. — 69. V. A. ist. B. eist *ontbr.* — 70. V. A. B. dat *ontbr.* — 72. V. A. B. Dit. — 73. B. L. heet. — 74. V. A. wulf menne. — 75. B. wret. — 76. B. ten r. — 77. V. A. Sulke. B. Selke b. m. ons c. — 78. V. A. D. het si. B. Dattet. — 79. V. A. dulen m. s. belen. B. ulen m. s. belen. — 80. V. A. Des. B. Diea. — 81. B. Als menne. — 82. V. A. sochte h. m. wullen. B. So *ontbr.* — 83. V. A. Om dat het. B. dat st. — 84. V. A. verlore. B. Anders verlore h. d. vlocht. — 85. V. A. Ambrosius seit dien d. wulf. B. seid die den. — 86. V. A. verliesene. B. verliesene. L. verlesene. — 87. V. A. luud. B. lud. — 88. V. A. siere sienen. B. Die d. sijn quade v. — 89. V. A. sietene, voren. B. sietene d. m. eerst voren. — 90. V. A. hevet d. wulf d. moet. B. mont. L. moert. — 91. V. A. Wort d. wulf. B. Wort. — 93. V. A. niene. B. geropen.

¹⁾ *N. R.* habitum mutat secundum tempora, quia hyeme hirsuta et pilis horrida, estate vero nuda est.

²⁾ *N. R.* cum . . . ovem rapiunt insequente pastore non ledunt, sed super dorsum suum suaviter eam jacere facit, ne forte sentiens lesionem ovis, dum se ipsam moveret, lupi fugam retardaret.

³⁾ *N. R.* Si se previsum senserit ab homine, deponit ferocitatem.

- So wille hine bestaen dan.
- 2395 Sente Ambrosius raet ende heet,
Dat die man ofworpe sijn cleet¹⁾.
Neem enen steen in elke hant,
Den wolf sal twivelen tehand,
Want hi ter were siet den man.
- 2400 Eist dat hi di navolghet dan,
A. 62 b. So maec een teken tusschen ju tween,
Jof legghe tusschen ju enen steen,
Hi sal worden vervaert saen;
Want hi met strecken waent sijn ghevaen²⁾.
- V. 48 a. 2405 Experimentator sprecht, die wise,
Dat die wolf neemt wilgenrise
Ghelovert in sinen mont,
Ende decter hem mede menighe stont,
Omdat hi die gheeten wil verraden,
- 2410 Die gherne comen toten bladen³⁾;
Ende als die wolf in loveren teert⁴⁾,
Die droghe sijn ende een deel heert,
Vrucht hi dat si sullen craken :
- L. 46 d. Dan can hi sine voete nat maken
- 2415 Met siere tonghen, dits groet sin,
Omme dat si craken souden te min,
Want hi vrucht der honde laghe.
Bet siet hi nachtes dan bi daghe.
XII daghe rijt hi binnen den jare,
- 2420 Ende dan gaenre vele tere scare.
Dan huult deen voer ende dander naer,

2394. V. A. wil. B. hi. — 95. V. A. Sinte Ambrosia. B. Sinte. — 96. V. A. B. werpt of. — 97. V. A. Neme. B. Neme een s. — 98. B. twiffen. — 2400. V. A. die n. an. B. Eest d. h. hem volghet an. — 1. V. A. mac e. tekin t. u. t. B. make e. t. t. hem t. — 2. V. A. legt t. u. B. Ofte leghe neder e. st. — 3. B. Want hi s. werden. — 4. V. A. met streke ducht. B. Want hi met vruchte comet aen. — 5. V. A. spreict. B. Experimentor sprecht. — 6. V. A. wulf n. wilghe rise. B. telge ende rise. — 8. V. A. d. hem mede somich s. B. hem m. te somegher. L. mede hem. — 9. V. A. Dat h. d. gheete wille. B. Dat h. d. gheite wille. L. ghieten. — 10. B. Want si gheerne eten van den b. — 11. V. A. wulf in l. tart. B. also d. w. op vuren tard. — 12. V. A. hart. B. ende hard. — 13. V. A. Vrucht. B. Vrocht h. d. s. selen. — 14. V. A. can sinen poot. — 15. V. A. sire tonghe. B. sijn. — 16. V. A. Om d. s. c. sullen. B. Dat s. c. selen te mijn. — 17. B. vrocht. — 18. V. A. bi nachte. B. Bat s. h. bi nachte. — 19. V. A. so r. h. in d. j. B. in d. j. — 20. V. A. so ghaenre. B. gaere v. terre. — 21. V. A. duult d. voren. B. Soe hult d. voren.

¹⁾ *N. R.* si obmutueris, solve amictum tuum, ut sermonem resolvas; si in te surrexit lupus.

²⁾ *N. R.* illaqueacionis metu subsistet.

³⁾ *N. R.* ut capras venientes ad folia latentar capiant.

⁴⁾ Lees met de varianten: *tart*, en in het volgende vers: *hart*. — *N. R.* Cum inter folia incedit.

- Ende dan eist bi hem wesen swaer,
 In hongere et hi daerde wel;
 Ende oec es sijn nature fel ¹⁾).
- 2425 Als hi een osse of een paert
 Bestaen wille, dat hi beghaert,
 So et hi teerst daerde daer,
 Om dat hi wille wesen swaer,
 Ende bijt dat hi hevet die macht
- 2430 Ende worptet neder met siere cracht ²⁾).
- Dan doet hijt ende worpt uut daerde,
 Ende et hi dat hi beghaerde.
 Plinius seghet, ets sijn ghelove,
 Dat ele deelt andren van den rove ³⁾).
- 2435 In des wolfs blase leghet
 Sutices, een steen, als men seghet,
 Daermen some liede mach mede
 Doen groete pijnlichede.
 Altoes es hi van magher wise,
- 2440 Want hine maelt niet sine spise.
- A. 62 c. Manatech worden si te menigher stonde ⁴⁾);
 Daer si enen doden man vonden,
 Ende si sijn vleesch dan anebeten,
 Sone connen si niet vergheten
- 2445 Die soetheit van den vleesche groot:
 V. 48 b. Sone vruchten si daer omme niet den doet.
 Verdrijftmense van enigher stede,
 Si draghen hare jonghen mede,
 Daer si maken haer niwe ganghe.

2422. V. A. ist. B. Dan eest. — 23. V. A. hongre heit. B. Van h. et hi erde. —
 24. V. A. B. sine n. — 25. V. A. enen o. B. Alse h. enen o. ofte. — 27. V. A.
 heet hi teersten aerde. B. eet hi ierst eerde. — 28. B. hi sal. — 29. V. A. bitet dier
 daert h. de m. B. bitet dart h. macht. — 30. V. A. B. werpet. — 31. V. A. werpt
 ute. B. werpt u. die eerde. — 32. V. Ende etet vleesch. A. Ende etet tvleesch. B.
 Ende et twelsch d. h. begheerde. L. Dan. — 33. V. A. seit hets. B. seid hets
 sine. — 34. V. dandren. B. deelt a. v. sinen r. — 86. B. Citites. — 37. V. A. B.
 lieden mede. — 38. V. A. B. Mach doen. — 39. V. A. B. maghere. — 40. B. hi en
 m. gene s. — 41. V. Mannachtich. A. Mannatich. V. A. wordsi ten somighen ston-
 den. B. werdsi te menegen stonden. — 43. V. A. anebeten. B. vlesch ave biten. —
 44. V. A. consi. B. Des ne moghen si. — 45. V. soetheit. B. vlessche. — 46. V. A.
 vruchtai niet d. o. die d. B. Daerombe en ontsiet hi niet de d. — 47. V. A. B. Ver-
 drivet mense. — 48. V. A. jonghe. B. jonc. — 49. V. A. niewe. B. hare neuwe.

¹⁾ Va. 2423—24 zullen wel in omgekeerde orde moeten staan :

Ende oec es sijn nature fel.

In hongere et hi daerde wel.

N. E. magique tunc formidabiles et infesti sunt. Manducant in fame terram.

²⁾ Lees in vs. 2429: *daert*, in plaats van *dat hi*. — N. E. Nempe illud per
 nates invadentes, cum animal a se excutere voluerit, illud doloso pondere defati-
 gatur et in terram victum cadit.

³⁾ N. E. lapillus qui aircites appellatur.

⁴⁾ N. E. Lupi aliquando comedunt homines et fortuitu.

- 2450 Die wolf leeft utermaten langhe.
- L. 47 a. Sijt met clauwen, sijt met tanden,
Die wonden sijn ghevenijnt te handen,
Dien de wolf doet enighe diere.
Dan salre toe die maniere,
- 2455 Daermen mede gheneest die wonden,
Die coemen van verwoeden honden ¹⁾.
Die wolve die cort sijn van leden
Die sijn van meester stoutheden.
Men machen temmen als den hont ²⁾,
- 2460 Maer emmer sal hi talre stont
Bi naturen jaghers vlien;
Ende mach hi cleene beesten sien,
Als lammere, scape, dats om niet,
Hi verbijtse, wat sijns ghesciet.
- 2465 Suile seghet, daer die wolf gaet
Tscaep stelen, als hi verstaet
Dat sijn voet een rijs doet craken,
Hi bitene, bi sulken saken
Dat hi lere terden stille ³⁾.
- 2470 Hi delvet proie die hi niet wille ⁴⁾;
Ende daer hi honden oec begaet,
Ghevallet hem dat hise vaet,
Hi bijtse doet, ende delvet die proie.
Coemt die wolf in der scape coie,
- 2475 Hi bijt alle die scape doet,
Eer hire of etet cleen of groet.
Wolfs herte te pulvere verbrant,
Ende ghedronken altehant,
Doet ghenesen, men waent des,

2450. V. A. wulf levet. B. D. w. mach leven l. — 51. V. A. clawen. — 52. B. Sine beette es g. — 53. V. A. Die die w. deet enighen. B. Die die w. d. eneghen. — 54. V. A. Ende d. saalre. B. D. salmer t. doen dese m. — 55. V. A. gheneset. — 56. V. A. comen v. verwoeden. B. comen v. verwoeden. — 57. V. A. wulve d. corst. B. corst. — 58. B. Die ontbr., stouheden. — 59. V. A. machene t. a. die h. B. maghene timmen alse. — 60. B. ember. — 61. B. jagheren. — 63. V. A. A. l. hoekine wats ghesciet. B. Lammerkine havekine. — 64. V. A. dats omme niet. B. verbietse wats g. — 65. V. A. Sulc, wulf. B. Selke segghen. — 66. B. Scaep. — 68. V. A. om sulke. B. biettene om selke. — 69. V. A. tarden. — 70. V. A. delvet p. d. h. niet en w. B. delvet prolen d. hinine w. L. deleet. — 71. V. A. B. honde. — 72. B. hem ontbr. — 73. V. A. d. pr. B. bietse d. e. berghet. — 74. V. A. wulf in tscaeps. B. wolf in scaeps. L. wol. — 75. B. biet a. d. scaep. — 76. V. A. of het cleine. B. af eet cleene. — 77. V. Wulfs harte t. p. ghebrant. A. Wulfs h. t. pulvre ghebrant. B. ghebrant. — 79. V. Doe.

¹⁾ N. R. eadem medicina est in morsu eius sicut in morsibus canis rabidi.

²⁾ N. R. audax est, et hoc magis eorum genus quod breve est quam quod longum.

³⁾ N. R. si forte pede strepitum fecerit, mox pedem quasi reum mordet.

⁴⁾ N. R. escas superstites in terra fodit.

- 2480 Die in epilencien es ¹⁾,
 A. 62 d. Op dat hi hem wacht eere sake,
 Dat hi nemmermeer vrou en genack.
 Oec seghet een quenicom,
 Ende licht et mach wel waer sijn som :
 2485 Snijt een riem in des wolves vel,
 Ende goerder di mede wel,
 V. 49 a. Et sal di quite wesen doen
 L. 47 b. Van lancevel, van torsioen.
 Niet en seggic dat es waer ;
 2490 Maer dat proeven nes niet swaer.
 Des wolfs herte droghe ghout
 Ghevet roeke meneschvout ²⁾).

- Lincisius ³⁾ dat es een dier
 Wreet ende fel ende onghelier,
 2495 Van den hont ende van der wolffinnen ;
 Nochtan sone was noyt pais no minne
 Tusschen haren ghealachte in ghere stede,
 Maer luxurie maect dien vrede.
 Dat dier hevet bede te gader
 2500 Van der moeder ende van den vader
 Bede maniere ende haer,
 Ende mach bedieden overwaer
 Na den honde die prochipape :
 Die hont wacht voer den wolf die scape,
 2505 Ende die pape moet met crachten
 Sijn volc voer den duvel wachten ;
 Ende na den wolf, die leeft bi rove,
 So proevic wel ende ghelove,

2480. V. A. epylensien. B. epilansien. — 81. V. A. Up. — 82 V. A. nemmer vrouwen.
 B. vrouwen nemmermeer. — 83. V. A. seitmen e. quenicum. B. ons e. quanicum. —
 84. V. A. lichte het m. waer wesen sum. B. lichte maghet waer wesen sum. — 85.
 V. A. ene rieme in des wulves. B. enen rieme i. d. wolfs. — 86. V. goerter. A.
 gortardi m. B. E. daer mede so gorti wel. — 87. V. A. Het. B. Het saldie. — 88.
 V. A. B. lancevale. — 89. V. A. Niene seg ic. B. N. ne s. d. si w. — 90. V. A.
 proeven es. B. proven en es. L. proien. — 91. V. A. Die wulf h. d. hout. B. Die
 w. h. droneke hout. — 92. V. A. Soe g. roke. B. Si gheeft roke. — 93. V. A. Lintisius.
 B. Lintiscus es. — 94. B. Seere f. e. ongier. — 95. V. wulinne. A. wulvinne. B. V.
 d. wolf e. v. d. wovinnen. — 96. V. A. Nochtan sone. B. Nochtanne was. L. Nochtan
 outbr. — 97. B. Tussche hem in gerre s. — 98. V. A. B. den vr. — 99. V. A. Dit
 die dat h. bede g. B. Dit d. heeft beide g. — 2500 V. A. Van den m. — 1. B.
 Beide. — 3. V. A. B. hont. A. proxpape. — 4. A. wach. V. A. vor d. w. de s.
 B. D. ember w. vor. — 6. V. A. B. vor. — 7. V. A. wulf d. levet. — 8. V. S.
 proevic w. ende g. A. wel ende g. B. provic w. ende g. L. wel et g.

¹⁾ N. R. Cor lupi combustum et in cinerem redactum in potu datum epilenticos
 iuvat.

²⁾ Lees met de variant : Die wolfs herte droghe hout. — N. R. Cor lupi desiccet-
 ur et servetur, multum aromaticum fieri dicitur.

³⁾ N. R. Linciscus.

- Datmen sulken papen kinnet,
 2510 Die sijns volx ziele niet en minnet:
 Der liede goet, der liede wijf
 Roevet hi, die onsalighe keytijf.
 Dies gheschiede, weet overwaer,
 Et nes niet leden menich jaer,
 2515 Dat sente Peter hem verbaerde
 Enen priester goliaerde,
 Ende seide: „Du heves veraleghen
 Die zielen, die gheens stervens en pleghen ¹⁾,
 Weltijt sultuse weder bringhen,
 V. 49 b. 2520 Die bi di ter hellen ginghen?”
 Van scaenden en sprac hi niet een woert,
 Die pape; want hi liede der moert,
 L. 47 c. Ende heeft ghebetert sijn leven,
 Ende die werelt oec begheven,
 2525 Ende so ghebetert dat hem mesquam,
 So dat hi salighen ende nam.

- Lentocrota ²⁾ es een beeste,
 Als Plinius scrivet in sine geeste,
 Die met snelhede verwint
 2530 Alle beesten die men kint.
 Na den heerte ist ghestiet,
 Gebuult recht als men esels siet ³⁾;
 Geburst ghelike na den lyoen ⁴⁾,
 Ghehovet na des kemels doen;
 2535 Ghemont van ore te ore;

2509. V. A. sulken pape. B. selken pape. — 10. V. A. niet ne m. B. nine m. — 11. B. lide guet d. lide. — *Uit A. is een blad weggeschouwd, bevattende vs. 2511—2541.* — 12. V. B. Rovet. — 13. V. weit. B. Om dat g. wet vor waer. — 14. V. En es. B. Des nes. — 15. V. Pieter. B. D. hem sinte Pieter v. — 16. V. guliaerde. — 18. V. ne pl. B. De zilen d. g. st. plegens. — 19. V. Wiltijt. B. Weltijt so soutuse bringen. — 20. V. di ontbr. — 21. V. scanden ne s., wort. B. scanden sprac. — 22. V. hi kende die mort. B. hi kinde die wort. — 23. V. hevet. — 26. B. So ontbr. — 27. V. Leucocrota. B. Lentocroca. V. B. ene. — 28. V. sine ontbr. B. Dat P. af spreect. — 29. V. snelheden verwinnet. B. snelheden. — 30. V. kinnet. — 31. V. hert es hi. B. hert eest gesciet. — 32. V. Ghebuket gherigghet als men esele s. B. Gebuult gerugt a. m. esele s. — 33. V. Gheborst ghehent. B. Gheborst also die leoen. — 35. V. van den hore. B. tore.

¹⁾ N. E. Mortificabas animas que non moriuntur.

²⁾ N. E. Lentocrotha.

³⁾ Lees met de varianten: *Ghebuket, gherigghet* als men esels siet. — N. E. Corpus habet velut asini, clunes cervi.

⁴⁾ Ook hier is de lezing der variant te verkiezen:
 Gheburst, ghehent (d. i. gheënt) na den lyoen.
 N. E. Pectus et crura leonis.

Spletvoete ist ¹⁾, als ict hore.
 Sonder tant ist, maer een been
 Vast ende scarp, ende el engheen,
 Staet hem daer tande souden staen ²⁾).

2540 Naes mans lunt roeptet sonder waen.

Leocophena ³⁾, scrivet Solijn,
 Es een luttel beestekijn,
 Dat hem te asschen verbernen pleghet ⁴⁾,
 Ende die assche dan so leghet

2545 In die pade, daer die liebaerde

Wandelen souden hare vaerde;

Want die lewe blivet doet,

Coemt hiere an clene of groet.

Daer die lewe dit dier oec vint,

V. 50 a. 2550 Hine spaerts niet een twint,
 Hine bitet doet: dan moet hi mede
 Selve sterven daer ter stede.

Oec dotet met sire orine

Den liebaert, sonder ander pine.

2555 Ontsiet die clenen, ghi grote heren:
 Misselijc hoe die saken keren.

L. 47 d. Lacta, als die glose seghet,
 Die op Moyses boeke leghet,
 Es een dier ne buere groet,

2560 Ende dat wilen die wet verboet.

Daer doden legghen gatet in die grave,

Ende voer alrehande have

Es sijn ghenoechte, horic bedieden,

Dat vleesch van den doden lieden.

2536. V. es het a. ic. B. eist alsic. — 37. V. tande. B. tande maer. — 38. V. scaerp e. e. negheen. B. negheen. — 39. V. Gaet. B. Gate. — 40. V. Na m. l. roept het. B. Na den man ropet saen. — 41. V. Leocophona. B. Lentofona. — 42. V. beestkijn. B. lettell. — 43. V. Datmen al tasschen barne p. B. Datmen in hascene te berne. — 44. V. asschen men dan l. B. asscene men l. — 45. B. In pade. — 46. V. Wandren sullen. B. Wandlen selen. — 47. V. leewen bliven. B. Wand d. leewen bliven. — 48. V. Comen sire a. c. ofte g. B. Comen sire ane c. ofte. — 49. V. dat dier. B. leu dat d. — 50. V. sparets n. en t. B. Hi en spares n. e. twijnt. — 51. V. ende dan. B. Want hi dodet d. m. — 52. V. Sterven selve. — 53. V. doot het m. B. dodet m. s. urine. L. dotet hem. — 55. V. B. cleine. — 56. V. Messelijc waer d. a. B. Hets meelijc waer. — 57. B. else. — 58. V. up. — 59. V. ne buer. B. dier bore. — 60. B. Ende ontbr. — 61. V. dode liggen gaet in den g. B. dode ligghen gaet ten graven. — 62. V. vor B. vore a. haven. — 63. V. sine ghenouchte. B. sine gencoeete.

¹⁾ *N. R. bifidas* habet unguas.

²⁾ *N. R. loco dencium* habet os solidum.

³⁾ *N. R. Leocophona*.

⁴⁾ Lees met de varianten: *Datmen*. — *N. R. que capta exurit*.

- 2565 **Lepus** dats des hasen name ;
 Sijn vleesch vele lieden es bequame ;
 Sere bloed ende snel ter vlucht.
 Sdaghes et hi selden doer die vrucht.
 Die wesele gaet met hem spelen ,
- 2570 **Maer** als die sie hem coemt ter kelen ¹⁾ ,
 Bijt sine moerdelike doet.
 Elx jaers, dits wonder groet ,
 Verwandelt hi , sprect die scripture ,
 Sine beestelike nature ²⁾).
- 2575 **Sne** eten si doer die noet.
 Ambrosius scrijft, die here groet ,
 Dat suilc lant es, nu merct dit ,
 Daer si sijn te wintere wit ;
 Ende als dat coude vallet neder ,
- 2580 **So** wast hem dander haer dan weder.
 V. 50 b. **Des** hasen longen , als men seghet ,
 Es op die oghen goet gheleghet.
 Jeghen menegerhande sake ,
 Die an den voeten es tonghemake ,
- 2585 **Wrive** die longhe ontwe ,
 So gheneset al sijn we ³⁾.
 Libbe , datmen vint in sinen maghe ,
 Suvert den licham van sire plaghe ;
 Et mach utelanghe gheduren.
- L. 48 a. 2590 **Hem** die sijn van natter naturen
 Es sijn vleesch goet ende ghesont.
 Snelre es hi voer den hont
 Opwaert dan nederwaert ;
 Want hem beneemt sine vaert
- 2595 **Voeren** sine corte bene ⁴⁾.

2564. B. vleesch. — 65. B. es. — 66. V. B. es vele l. b. — 67. V. bloot. B. Bloede eest sere ende t. v. — 68. V. Daghcs, dor d. lucht. B. Daghcs etet a. dor. — 69. B. gaen. — 70. V. M. als i h. comt. B. Ende alahi heme comet. — 71. V. soene mordadelike. B. Bijtsie moerdadelike. — 72. B. Dit dier dats w. g. — 73. V. hie seit d. a. B. spreect. — 75. V. B. dor. — 76. V. Ambrosius scrivet. B. scrivet. — 77. V. marct. B. selc land. — 79. B. else. — 80. V. Comt h. tander. B. Coemt h. ander har. — 81. V. longre. B. longhene. — 82. V. up doghen. — 83. V. menichrande. — 84. V. die voete. B. den voet. — 85. V. longre. B. longhene. — 87. V. sine m. B. Lip d. m. vind in sine m. — 88. V. Suelte. B. Stelpt. — 89. V. Het m. oec utlanghe. B. Het m. oec langhe. — 90. B. nater. — 92. V. B. vor. — 93. V. B. Clemmende d. — 94. V. Want h. benemet. B. Want h. benemen. L. Want ontbr. — 96. B. ende die l. gemeene.

¹⁾ Lees met de varianten : *alsi* hem. — *N. R.* Cumque ludo leporem lassatum videt, guttur lassati apprehendens dentibus stingit acerrime.

²⁾ *N. R.* sexum suum per annos mutant singulos.

³⁾ *N. R.* Pulmo leporis suppositus oculis medetur, contritus vero et illinitus pedes leasos sanat.

⁴⁾ *N. R.* Crura habet retro longiora, unde accidit ut levius sit ei montem ascendere quam descendere.

- Hi entie liebaert allene
 Slapen die oghen wide ondaen.
 Sente Baselis doet ons verstaen:
 Daer si dien ende hem gheneren,
 2600 Niet lichte machmense verweren;
 Want si dien ende winnen
 Meer dan mensche mach bekennen.
 Dit doet hem nature gheleesten,
 Want hi es proie meest allen beesten.
 2605 Een paer jonghe werpt hi nu,
 So heeft hi in een andre ru,
 Ende ene andre al sonder haer,
 Ende in sade ene paer ¹⁾).
 Esculapius die seghet,
 2610 Dat des hasen herte pleghet,
 Al versch an eens hals ghehanghen,
 Den vierden rede doet verganghen ²⁾);
 Et helpt den ghenen oec die vallen.
 Oec sprectmen van siere gallen,
 2615 Dat si maect donker oghen claer.
 Sijn niere ghedronken, dats waer,
 Ende ghepulvert sijn over een
 Goet jeghen der blasen steen.
 So es mit waermen borne sijn bloet ³⁾).
 2620 Sine matrise ghedronken es goet,
 Want si knapeline doet ontfaen,
 Ende oec mede [sijn lib] sonder waen ⁴⁾

2597. V. Sl. die. B. Sl. met o. w. ontdaen. L. Sl. ende d. — 89. V. Sinte B. B. Sinte Basilijs. L. Ende B. — 99. V. sie. B. dihen e. h. genere. — 2600. V. ne m. dane geweren. B. danne weeren. — 2. V. M. dan. B. M. dan men. V. B. bekinnen. L. Meer daer. — 4. B. meest van a. b. — 5. V. Een paer jonghen werpt. B. Een paer j. werpt. L. Ere pare. — 6. V. hevet, ander. B. ander. — 7. V. B. Een ander. — 8. V. B. een ander p. — 11. V. varsch. B. Al ontbr. — 12. B. Doet d. v. r. v. — 13. V. Ende h. d. ghenen. B. Ende h. — 14. V. spreict men. B. Noch sprectmen oec. — 15. B. Doe soe m. — 16. V. Sine nieren ghedroghet. B. Sine n. droghe. — 17. B. sijn ontbr. — 18. L. Es goet. V. Es ontbr. B. Sijn g. — 19. V. es oec met waermen. B. met waermen. — 20. V. matrice ghedroghet. B. ghedroghet. — 21. V. W. soe knapelijc ontfangen doet. L. ontfanghen doet. B. W. soe knapeline doet ontfaen. — *Vs.* 2622 ontbr. bij V. en L., alsook in de *Hss.* door Bormans gebruik. — 22. B. Ende oec mede sonder waen.

¹⁾ *N. E.* Unde solus fere animalium pariens fetum, alium interim pilis vescit in utero, alium sine pilis atque alium in semine repositum similiter gerit.

²⁾ *N. N.* quartanas tollit.

³⁾ *N. E.* Sanguis eius cum aqua calida potatus idem facit.

⁴⁾ De tekst van vs. 2621 en 2622 is in alle *Hss.* bedorven. In de meeste vindt men drie rijmregels: *bloet, goet, ontfanghen doet*, terwijl alleen bij B. de goede lezing van vs. 2621: *doet ontfaen*, wordt gevonden. De drie rijmregels zijn ontstaan, doordat overal, behalve bij B., de rijmregel op *ontfaen* werd gemist. Ook bij B. is

V. 51 a. Ghepulvert ende ghenut te hant:
Dus ist bescreven daer ict vant.

- 2625 Luter dat es, als ict weet,
L. 48 b. Een dier datmen den otter heet,
Van seere scalker manieren.
Bi broeken woentet ende bi riviere.
Sijn vel es bruun, scoen ende diere.
2630 Hole maken si, dats haer maniere,
Daer si in broeden hare jonghe.
Op visschen sijn si gheleert ten spronghe,
Ende daer in doen si groeten scade.
Langhe ende met goeden stade
2635 So mach hi onder twater gaen;
Doch moet hi die lucht ontfaen,
Jof hine mach anders leven niet.
Daer bi es some wile ghesbiet,
Daer hi vissche vint ghevaen
2640 In corve, dat hise etet saen:
En can hi dan niet uteraken,
A. 63 a. So moet hire om die doet smaken,
Want hi der lucht niet en hevet¹⁾.
Ets een tghiericste dier dat levet,
2645 Want et leghet in sine holen
Vele vischen terer scolen,
So dat al die lucht wort quaet
Van den stanke diere of gaet.
Diese vanghen worden sware
2650 Dicken deser lucht gheware²⁾.

2623. B. gemingt. — 24. V. ghescreven. B. eest. — 25. V. L. dats na dat. B. L. nadien dat. — 26. B. Es een d. d. otter h. — 27. V. Een dier v. scalker m. — *Vs.* 2627 *ontbr. bij L.* — 28. V. wonet e. b. rivieren. B. broken woene e. b. rivieren. — 29. V. B. bruun scone. — 30. V. hare m. B. Holen m. s. d. hare. — 31. B. joncge. — 32. V. Up vissche s. s. ghereet. B. vessche s. s. gheret te s. — 33. B. E. daer d. si grote. — 34. V. Langher e. goeder st. B. goeder st. — 35. B. So *ontbr.*; dwater. — 36. V. Doch so. B. Docht. — 37. B. Oft. — 38. V. B. Somwile. — 39. V. Als h. v. vint. B. Also hi vessche vint. L. in vint. — 40. A. eten. — 41. V. Ende c. dan n. ute gheraken. B. Can hire n. ute gheraken. — 42. V. A. omme. B. Die doet m. h. omme s. — 43. B. Als hi die l. — 44. V. A. Hets e. tghierste. B. Het es dat ghierste dir. — 45. V. A. het l. i. sinen. B. het l. i. sinen hole. — 46. V. A. tere s. B. vessche tere scole. — 47. V. alle. B. wert. — 48. B. dire af g. — 49. V. vaen. — 50. V. dese l.

dat vers bedorven, daar het woord, waarop het voornamelijk aankomt, er is uitgelaten. Door Bormans wordt het vers gedrukt met titteltjes tusschen *modo* en *consider*: in onzen tekst vulden we het ontbrekende tusschen haakjes in. — *N. R. Matrix eius desiccata et pulverizata et bibita cum coagulo eius facit concipere masculum. Idem facit sanguis eius cum coagulo eius.*

¹⁾ *N. R. quia spiritum in aere recuperare non potuit.*

²⁾ *N. R. quod non sine periculo sui quidam qui hanc bestiam capere voluerunt experti sunt.*

Vischers pleghen eere saken,
 Dat si den otter wel tam maken,
 Ende learne, om te vischene bet,
 Die vische te jaghen in haer net.

- V. 51 *b.* 2655 Locusta, spreet Jacob van Vetri,
 Dat een viervoete dier si;
 Et hevet dat hovet vet ende groet,
 Ende es goet tetene ter noet.
 Also als sente Augustijn wiste,
 2660 So at dit dier Johan Baptiste.
 Andre segghen dat hi ne dede,
 Ende segghen dat een crunt es mede,
 L. 48 *c.* Heet locusta, dat hi at;
 Maer liever volgix teser stat
 2665 Der glosen ende sente Augustine.
 Viervoete sijn die dierkine,
 Als groet oft een conijn ware,
 Ende wandelen te samen bi scare.
 Aristotiles die telt,
 2670 Dat een wijf een locusta helt,
 Om dat si jonc was ende clene;
 Ende daerna omme ganc allene
 Waert si draghen sonder ghenoeft ¹⁾,
 Ende dit was een wonder groet.
 A. 63 *b.* 2675 Van der L. hebdi gehoert,
 Van der M. hoert nu bet voert.

Mulus es een dier, willewi kinnen,
 Dat deselen an die merien winnen,
 Ende sijn in pinen goet ²⁾.

2651. V. A. Visscher. B. Vesschers. — 52. V. A. otter tam. B. wel *ontbr.* — 53. V. A. visschene. B. omme te veschene. — 54. V. A. Vissche jaghen. B. Vessche agen jagen in har. L. Ende d. v. — 55. V. A. B. spreet, Vitri. — 57. V. A. B. Ende h. thovet. — 58. V. A. teitene. — 59. V. A. sinte Austijn. B. als Augustinus wijste. — 60. V. A. B. Jan B. — 61. V. A. Ander, en d. — 63. B. Heetet. — 64. B. liver volgics. — 65. V. A. sinte. B. gl. dan sinte. — 66. V. A. dese d. B. dese dierkine. — 67. V. A. Also g. als e. c. te waren. B. Also g. also teonijn twaren. — 68. V. A. wanderen te gader bi scare. B. scare. — 69. B. teelt. — 70. V. A. ene l. B. heelt. — 71. B. si *ontbr.* — 72. V. A. omme lanc. B. Daerna o. lanc. — 73. V. A. Wort si draghende. B. Wert het draghende. — 75. V. A. ghehort. — 76. V. A. Hort v. d. M. b. vort. B. Nu hort v. d. M. vort. — 77. V. A. wilen wi. B. wilmen. — 78. V. A. B. desel ende d. merie. — 79. V. A. E. hets i. p. harde g. B. E. es ter p. harde g.

¹⁾ N. R. *‘Cum autem crevisset invenit eam impregnatam per se sine masculino. — Lees in vs. 2672 met de varianten: omme lanc, en in vs. 2673 met B. het draghende.*

²⁾ N. R. animal est viribus in labore eximium.

- 2680 Als desel so es hi ghevoet,
 Ghebaert¹⁾ ende daer toe ghecruust;
 Eyselike sijn stemme ruust.
 Magher es hi na den vader,
 Anders als een paert algader.
- 2685 Nemmermeer in haren daghen
 En moeghen si winnen noch draghen.
 In Roemschen boeken vintmen ghenoech,
- V. 52 a. Dat wilen mulinne droech;
 Maer dat es wonder groet ende stranc,
- 2690 Ende niet der naturen ganc.
 Si draghen sochte ende wel,
 Maer haren pas, ende niet el.
 Dat paert ende oec die esellinne,
 Alsi versamen in hare minne,
- 2695 Daer erehande muul of coemt,
 Dien dat Latijn bardulus noemt²⁾;
- L. 48 d. Maer van den muule es desel vader:
 Dus hevet die scripture al gader.

Monocheros, verstaet mi wale,

- A. 63 c. 2700 Luut eenhoern in Dietscher tale.
 Plinius sprect ende Solijn,
 Cume mach vreseliker dier sijn:
 Sijn luut elken man vervaert.
 Ghescepen es et als een paert,
- 2705 Ghevoet ghelijc den elpendiere,
 Ghehalst na des heerts maniere³⁾,
 Na dat swijn ghestert, als wi horen.
 Midden uten hovede voren
 Raghet hem een hoern so doerclaer,
- 2710 IIII voete lanc es hi, dats waer;

2680. V. A. so ontbr. B. Alse d. es. — 81. V. A. Ghehoort. B. Gheoret. — 82. V. A. Heiselike sine. B. Alse desel sine stimme. — 84. B. also e. pert. — 85. B. Nembermeer. — 86. V. A. Ne moghen, no dr. B. Moghen s. w. no d. — 87. B. vindmen. — 88. V. A. mulinnen. B. D. m. wilen droch. — 89. V. A. was. B. Ende d. was. — 91. B. sachte. — 92. B. Maer ontbr. — 93. B. part e. die e. — 95. V. A. eenrande. B. erande mul af. — 96. V. A. burdulus. B. D. Latijn burdulus. — 97. V. A. mule e. die esel. B. mul. — 98. B. Dit seid. — 99. V. A. Moncroes. — 2700. V. A. Ludet eenhoren. B. cenhoren in Dietsche. — 1. V. A. spract. B. sprecct. — 3. V. A. B. luud. 4. V. A. es het. B. eest alse. — 6. V. A. B. Ghehovet na d. herts. — 7. V. A. ghestaert a. wijt h. B. tawijn ghesteert alse wijt. — 8. V. A. Boven. B. M. in den. — 9. V. A. horen so durclaer. B. horen so claer. — 10. B. es hi lanc.

¹⁾ Lees met de varianten: *Ghecoort*. — *N. E.* habet azini aures longos.

²⁾ *N. E.* De azino et equa generantur muli, et de azina et equo *burduli*.

³⁾ *N. E.* capite cervino.

So scaerp, daer ne mach niet voer staen ¹⁾.

Men maghet bi engiene vaen,
Maer niet ghetemmen, hoe soet si.
Oec scrivet Jacob van Vetri,

- 2715 Dat levende gheen man en vaet;
Want ist also datment begaet,
Ende et hem siet in des mans hoede,
Et blivet doet van overmoede.
Dit nest eenhoern niet, dat verstaet,
2720 Dat die reyne maghet vaet.

V. 52 b. Molosus, scrivet Adelinus hier,
Es een seer ontsienlec dier ²⁾;
Men vintse in menich wilt lant.
Dits al der werelde viant,

- 2725 Ende schijnt wesen ene sake
Ghescepen ter werelt wrake.
Sine tande sijn staerc ende lanc,

L. 49 a. Sine bete wijt ende stranc.
Wat soet gemoet stridet an.

- A. 63 d. 2730 Sere vechtset op den man,
Ende doet hem groten vrese mede;
Maer der kinder onnoselhede
Ontsietet, dits ghene saghe,
Ende vliet sere vor hare slaghe.

- 2735 Dus merctmen in dese maniere,
Dat die wreetheit van dien diere
Got makede om sulke zake,
Dattet doen sond ghene wrake ³⁾,
Niet om scade noch oec om lette

2711. V. A. voren. B. scarp d. m. n. jegenen. — 12. B. maget met gheenen engien. — 13. V. A. Mare, so het si. B. No n. getimmen. — 14. V. A. Vitri. B. Ons seghet J. v. Vitri. — 15. V. A. ne v. B. gene manne. — 16. V. so also d. beght. B. est soe d. bestaet. — 17. V. A. E. het. B. het h. s. in mans h. — 18. V. A. B. Het. — 19. V. A. Din es teenhoren. B. nes deenhoren. — 21. B. Molocus. — 22. V. ontsienlic. A. sere ontsienlic. B. seere ontsienlic. — 23. B. vindse in m. welt. — 24. V. A. D. alre vianden v. B. Dit es alre viande. — 27. V. B. scarp. A. starc. — 28. B. Ende s. b. groot. — 29. V. A. W. soe het g. strijt hem an. — *Vs. 2729 ontbr. bij L.* — 30. V. A. up. B. Ende s. v. opten. — 31. V. A. B. grote. — 33. V. A. Ontsietet het dans. B. Ontsietet dans. — 34. B. E. souwet seere h. s. — 35. V. A. maercment i. d. manieren. B. in dire m. — 36. V. A. van den dieren. B. van den d. — 37. V. A. God. B. God maecte dor selke s. — 38. V. A. Dat het sider sonde w. B. Dat het d. soude. — 39. V. A. no om smette. B. no om.

¹⁾ *N. E. ita acutum, ut quisquam impetat, facile ictu eius perforetur.*

²⁾ *N. E. bestia est admodum magna.*

³⁾ Dit vers is in verschillende Hss. deerlijk bedorven. Men leze:

Dattet si der sonde wrake.

N. E. non ad destruendam innocenciam, sed ad puniendam maliciam hominum est creata.

2740 Der gheenre die sijn sonder smette.

Mauricomorion es bekent
Ene beeste in Orient,
Na des lewen groete, des sijt ghewis,
Als ons scrijft Aristotiles;

V. 53 a. 2745 Sere wreet, van hare roet,
III paar tande staerc ende groet,
Oghen, oren ende anschijn
Recht als eens menschen mochte sijn;
Maer die ogen sijn van donkeren doene.

2750 Sijn staert ghelijc den scorpione,
Gheclawet als een liebaert nochtan;
Sijn luut recht als sprake een man.
Si brieschen als een boesine¹⁾.
Des herts snelhede ende die sine

2755 Die es harde even snel.
Et es allen menschen fel,
Ende waer soet enen mach bevaen,
Verbittene ende etene saen.

A. 64 a. Mantichora²⁾ mach wel wonder sijn,
2760 Als Plinius scrivet ende Solijn.

L. 49 b. Gheansicht ist na den man,
Maer die oghen ghelu nochtan;
Roet van hare; ghelijc den lyoen
Eist bi na ghemaect na al sijn doen.

2765 So scaerp ghestaert dat wonder es.
Soeten luut heeftet, gheloeft mi des,
Dattet seijnt die waerheit das,
Dat et kan al pipen gheblas³⁾.

2740. V. A. ghoenre d. s. s. lette. B. gherre. — 41. V. A. Mauricomorion. B. bekint. — 42. B. van O. — 43. V. A. B. groete. — 44. V. A. scrivet. A. Aristotiles B. Alse o. scrivet. — 46. V. A. Drie pertande starc. B. scarp. — 47. V. A. horen. B. Oren oghen. — 48. V. A. B. R. oft een mensche. — 49. V. A. B. doghen. — 50. V. A. als van den s. V. scorpione. B. steert alse van d. s. — 51. V. A. Gheclawet. B. Getand alse die liebart. — 52. V. A. luud r. als. B. luud oft recht. L. alst. — 53. V. A. Sijn briesche. A. ene b. B. Sijn b. alse ene boesine. — 54. B. Sherts snelheit ende siene. — 56. V. A. Het. B. Ende e. a. mensche. — 57. V. A. soettene m. ghevaen. B. war soetne m. begaen. — 58. V. A. Verbittene. B. Verbijtne. — 59. B. Mancichora. V. A. B. een wonder. — 60. B. Alse. — 61. V. A. Gheansichijnt es het als die m. B. Gheansichijnt alse een m. — 62. B. M. oghen gelijc hevet n. — 64. V. A. Es hi, in al. B. Eest, in al. — 65. B. S. starc dattet w. e. — 66. V. So soete ghe-luut g. m. d. A. So soete luut g. m. d. B. S. luud hevet des sijt ghewes. — 67. V. A. Dat het. B. So dattet. — 68. V. A. D. dat dier can al pipe g. B. Als oft het conste pipe g.

¹⁾ N. E. vox eius sicut vox tube.

²⁾ N. E. Mancicora.

³⁾ N. E. voce tam sibila ut ymitetur modulus fistularum.

Voer des menschen vleesch allene
 2770 Sone mintet groot noch clene.
 Snel eist in sijne vlucht
 Als die vogle sijn in die lucht.
 Drierekene¹⁾ staen hem int hoves
 Sine tande, dies ghelovet.

- V. 53 b. 2775 Musquelibet dat es bekent
 Ene beeste in Orient,
 Als ons Plinius seghet,
 Na die grote dat die heert te sijn pleghet²⁾.
 Een swere wast hem an sinen scacht;
 2780 Alsi riepe is, dat dier wacht
 Dat etse an enen boem breect;
 Ende, also Platearius spreect,
 A. 64 b. Dattet veraert al daer et staet³⁾,
 Ende dit es sijn mussceliaet;
 2785 Maer best es dat die swere ghevet⁴⁾.
 Als mussceliaet verloren hevet
 Sine cracht, men houdet in groten stanc,
 Et wort staerc, al was et cranc⁵⁾.
 Ets goet jeghen die cranke herte
 2790 Ende jeghen der syncopijn smerte;
 Cranke hersene, levere, maghe

2769. V. A. B. Vor. — 70. V. A. B. minnet groot no c. — 71. V. A. So s. es
 het i sine v. B. So s. eest in siere v. — 72. V. A. voghel es. B. Also d. voghel
 in de l. — 73. V. A. B. Drie rekede. — 74. V. A. tandes des. B. dijes g. — 75.
 V. A. Musquallibet dit. B. dat ontbr.⁶⁾ — 76. V. A. Es s. b. — 77. V. A. B. Pla-
 tearius. B. Also P. — 78. V. A. dat diere te sine. B. groete dat dier te sine. —
 79. V. A. Eene sw. B. Dat ene ratte hier es. — *Vorder is bij B. es. 2779 in twee
 versen, en wot aldus:*

Ene sweere, des sijt ghewes,
 Wast hem an sinen scacht.

80. V. A. Als soe ripe es. B. Alst ripe es. — 81. V. A. B. hetse. V. b. breect.
 A. breict. — 82. V. spreect. A. spreict. — 83. V. A. Dat etter hart a. d. het s. B.
 Dat etter hart ende dart s. — 85. V. A. Mare b. ist d. d. a. ute g. B. eest d. d. s.
 uut g. — 86. B. Alst m. v. heeft. — 87. V. A. hout. B. hout in stanke. — 88.
 V. A. Het w. stare a. w. het c. B. Het wert s. a. wast cranke. — 89. V. A. B.
 Heta. B. die ontbr. — 90. V. A. tieghen. B. E. j. syncopine s. — 91. B. Ende cr.
 hicine ende quade m.

¹⁾ Lees met de varianten: *Drierekede*. — N. E. triplicem in dentibus ordinem habet.

²⁾ In alle Hss. is de lezing bedorven, behalve in ons teksthandschrift. — N. E. ad magnitudinem caproale.

³⁾ N. E. et decurrit sanies, ibique condensatur et induratur. — Lees met de varianten:

Dat etter hart al daer het staet.

Ook kan men de lezing van L. *veraert*, d. i. *verhart*, behouden.

⁴⁾ N. E. quod de apostemate eius currit multo melior est.

⁵⁾ N. E. Muscus perditto odore in fetoribus et latrinis virtutem suam recuperat.

Es et goet ende te menigher plaghe.

- Mamonetus es een beeste,
 Sprect Liber Rerum in sijn geeste,
 L. 49 c. 2795 Na die symme een deel ghedaen,
 Maer minder een deel, sonder waen.
 V. 54 a. Ru ende lanc es hem die staert,
 Sijn hals so grof ten hovede waert,
 Datment qualike als ende als
 2800 Mach ghebinden om den hals,
 Et en sluypt over thovet lichte⁶).
 Dit dier hevet sijn ansichte
 Sere ghelijc na den man,
 Al eser meer swaertheden an.
 2805 Nese, mont versamen hem niet,
 Als men an tsymminkel siet⁷);
 Maer daer es ene lippe tusschen.
 In woestine ende in busschen,
 Daer si wonen talre tijt,
 2810 Es altoes een staende strijt
 Tusschen tsymminkel ende mamonet.
 Al mach die symme van crachten bet,
 A. 64 c. Met stoutheit ende met snelheden
 Verwint dit dier te menigher stede.
 2815 Dese beeste hout in den moet
 Langhe datmen dor haer doet.

Migale, als die glose seghet,
 Die op Moyses boeke leghet,
 Es een quaet dier⁸); alst es jonc,

2792. V. A. Eist g. enter m. p. B. Eest g. e. te menegerhande. — 93. V. A. Mamonethus. B. Mamonecus. — 94. V. A. Spreict L. R. in sine g. B. Spreect — sine. L. Regum. — 95. V. Na scimminkel. A. tscimminkel. — *Vs.* 2796—96 *ontbr. bij B.* — 97. B. start. — 98. V. A. groef t. hoofde. B. Groef s. h. t. h. wart. — 99. B. Dat menne. — 2800. B. Binden mach om sinen h. — 1. V. A. Enne al. B. En spult o. thooft. — 2. B. angichte. — 4. V. A. esser m. swarthenen. B. swertheiden. — 5. V. A. N. m. ende versamenen n. B. N. ende m. v. niet. — 6. V. A. an anderen scimminkelen. — 7. V. A. dars e. l. B. een l. — 8. V. A. B. woestinen. B. bosschen. — 9. V. woenen. — 10. V. A. B. Es a. een s. s. L. Ende altoes es. — 11. V. A. tsceminkel. — 12. B. tsimminkel. V. A. B. crachte. — 13. V. A. stoutheden e. m. scaldheden. B. stoutheiden — snelheiden. — 14. V. A. Verwinnet d. d. te vele steden. B. ter meneger steden. — 16. V. A. dur haer. B. hare. — 17. V. A. M. es. B. alse. — 18. B. Moises.

¹) *N. R.* ita magnum collum habet ut caput. Cum ligatur, non illo modo ligatur quo cetera bestia, cum in collo laqueus tenere non possit, sed circa ventrem ligatur, ne possit evadere.

²) *N. E.* Nec est nasus ori continuus, sicut in symia.

³) *N. E.* animal est lege prohibitum.

- 2820 Een deel staerc in den spronc,
 Ende emmertoe dach ende nacht
 Neemtet of an sine cracht:
 So ouder, so verscubder mede¹⁾,
 Altoes wast sijn onsalichede.
- 2825 Int ende om sine verdorvenhede
 Wort bedwonghen, dattet vrede
 Buten toghet int ghelaet,
 Nochtan es sijn nature quaet²⁾.
 Coemt yemen an sinen cant³⁾,
- 2830 Het venintene te hant.
- V. 54 b. Mule, paerde hevet leet,
 Ende als het ene merie weet,
 Om hare scade ist dat wacht,
 Nochtanne hevet elene cracht.
- 2835 Van buten maectet schone ghelaet,
- L. 49 d. Ende ist dat et wort ghestaet,
 So toghentet met groter smerte
 Dat venijn van siere herte⁴⁾.
 Dit dier slacht den nidighen best:
- 2840 Wie so den nijt int herte vest,
 Hi eselt van daghe te daghe,
 Ende als sine valsche laghe
 Onghehoert es talre stede,
 So veinset hi sijn goedertierenhede;
- A. 64 d. 2845 Siet hi nochtan sinen slach,
 Die sijns te doen heeft, so hem wach⁵⁾!

2820. V. A. B. sterc in sinen s. — 21. B. ember toe. — 22. V. A. Nemet het. B. af. — 23. V. A. houder. — 24. A. B. sine. — 25. B. In dende. V. A. B. bedorvenhede. — 26. V. A. W. het b. dat het v. B. Wordet. — 28. V. A. Nochtanne e. sine n. so q. — *Vs.* 2829—34 *ontbr.* bij L. — 29. B. ieman a. s. tand. — 30. B. venijntene al t. hand. — 31. B. perde. — 22. B. alst e. merie. — 33. B. eest. — 34. B. Nochtan. — 35. B. toghet. — 36. V. A. hets. B. eest dattet wert. — 37. V. A. toghet mit g. smarte. B. toghet. — 40. B. Want die nidighe i. h. v. — 41. V. A. Hie. B. Die. — 42. V. A. E. als sine. B. E. al sine. L. E. es s. — 43. V. A. B. Onghehort. — 44. V. A. venset hi sine goedertierhede. B. venst hi sine goedertierhede. — 45. V. A. nochtanne. — 46. V. Die hem te doene hevet s. h. mach. A. Die hem te doene hevet. B. D. sijns heeft te done hem w.

¹⁾ N. E. quanto plus senescit, tanto plus miserescit.

²⁾ N. E. Postremo coactum angustiis miserie sue per infirmitatem se mansuetum fingit, cum naturaliter autem crudele sit.

³⁾ N. E. Cum enim ei aliquis *appropinquat*. De lezing *cant* is dus de ware; niet *tant*.

⁴⁾ N. E. Cui si data fuerit aliquando potestas, crudelitatem in animo latitantem continuo manifestat.

⁵⁾ N. E. Hoc animal significat ypocritas et maliciosos, quorum . . . imbecilla et occulta iacent vicia, non minus ausura cum viros (*i. vires*?) ad omne poterentur.

- Mysio dat es ene cat.
 Jacob van Vetri seghet dat,
 Dat si bi nachte in donkeren holen
 2850 Muse vint, die haer sijn bestolen¹⁾.
 Nachts sietmen haer oghen claer,
 Also oft een carbonkel waer.
 Onreyne es soe, muse ende ratten
 Ende dit sijn alle proie der catten²⁾.
 2855 Als sise vaen, so spelen sier mede,
 Ende alsi menighe onsalichede,
 Die si hem hebben ghedaen,
 Eten sise danne saen³⁾.
 Oec vechten si, dus horic ghewaghen,
 2860 Met padden die venijn draghen;
 Maer drinct si niet te hant daer naer,
 Si steruet van dorste daer.
 Den serpenten doen si pine,
 Onghescaet van haren venine.
 V. 55 a. 2865 Also die catten willen riden,
 Werden si wilt, ende willen tiden
 Verre omme haer ghenoot.
 Haer vechten onderlanghe es groet:
 Dats bedi, des waentmen wale,
 2870 Dat elc wille houden sine pale
 L. 50 a. Daer hi in musen sal.
 Als mense strijot, verheffen si al.

2847. V. A. een. B. dat *ontbr.*, catta. L. es es. — 48. V. A. Vitri spreket. B. Vitri a. datte. — 49. V. A. soe. B. Soe hi. — 50. V. A. Vint m. d. h. s. bescoelen. B. Vind m. d. hare s. — 51. V. A. claere. B. Naechts s. hare o. clare. — 52. V. A. loft — ware. B. Also — ware. L. Alst. — 53. V. A. es si. B. es soe *ontbr.* — 54. V. A. Dat s. a. proyen. B. Dat s. al p. van d. c. — 55. V. A. A. s. v. speelsire. B. Alsise v. spelsi dar m. — 56. V. A. B. E. na m. o. — 57. B. D. si hem h. g. L. hem *ontbr.* — *Vs.* 2867 is bij V. en A. opengelaten, terwijl het volgende vs. luidt als vs. 2867:
 Die si hem hebben ghedaen.

58. B. Moeten si danne ter cokenen gaen. — 59. V. A. vecsi. — 60. B. Op. — 61. V. A. drincal. B. drinken. — 62. V. A. B. sterven. A. darste. — 63. B. serpente. — 64. B. Ghescaet. — 65. V. A. Als. — 66. V. A. Wort. — 67. V. A. Varre dane om hare g. B. V. danne om hare. — 68. V. A. Hare. B. Hare v. onderlinghe. — 69. V. A. dat w. B. bi di w. w. — *Vs.* 2869 en 2870 in omgekeerde volgorde bij V. — 71. B. hi *ontbr.* — 72. V. strijc. V. A. verheft soe al.

¹⁾ *N. E.* tam acute cernit, ut et in antris tenebrosissimis velud in die mures videat. — De lesing der variant is te verkiesen: die haer sijn *bescoelen*.

²⁾ Lees met de varianten: *Dit* sijn ens., daar *Ende* oertollig is. — *N. E.* Animal immundum est et odiosum est, mures persecuitur et omne genus eorum.

³⁾ Lees in 2856 met de varianten: *na*, in plaats van *alsi*. Prof. Bormans houdt de lesing van 2858 in ons teksthandschrift voor „het werk eens tekstbedravers”, en verkiest die der variant:

Moeten si danne ter cokenen gaen.

Ten onrechte, gelijk de *N. E.* leert: Mures captos lusibus primo affect, deinde *illusos manducat*.

- Waerme stede minnen si so wel¹⁾,
 Dat hem dicke verbernet tfel.
- 2875 Cort men hare grane an haren baert,
 So worden si bloede ende vervaert²⁾.
- A. 65 a. Die ghene die te verre ontgaen,
 Men corte hem die oren saen,
 Si sullen hem te bet temmen laten;
- 2880 Want si vruchten utermaten
 Dat hem in die oren reinen sal:
 Dats dat si ontsien voer al.

- Mustela hetewi dien muhont,
 Een dier dat menighen es cont.
- 2885 Et levet bi proien van dieren,
 Ende et es van sulker manieren³⁾,
 Dat et draghet van stede te steden
 Sine jonghen, omdat hem onvreden
 Ontsiet, dat mense vinden sal.
- 2890 In holen es sijn wonen al.
 Serpente, muse pleghet te vaen,
 Ende alst serpentes pijn te bestaen,
 So draecht het voer hem wilde rute:
 Daer mede drijft het venijn ute.
- 2895 Oec eist van naturen anscine
 Goet boven alle medicine⁴⁾.
 Vindt sinen jonghen doet, men seghet
 Dat et cruut te haelen pleghet,
 Daert sine jonghen mede verweet.

2873. V. A. steden. V. si ontbr. A. soe so w. B. In warmen steden musen si wel.
 — 74. A. dicken. V. A. verbernet fel. B. Ende dicken verbernt hem hare vel. —
 75. V. A. hare gherne. B. C. m. hem die grane an den b. L. grane ontbr. — 76. V. A.
 Si so bloot. B. Si werden bl. — 77. V. A. Den ghonen. B. Den ghenen. — 78. B.
 selen — timmen. — 81. V. A. B. in doren. — 82. V. A. over al. — 83. A. heten
 wi. V. A. den m. B. M. dats die muhont. — 84. B. dat ons es wel c. — 85. V.
 A. B. Het. — 86. V. A. B. E. es v. scalker m. — 87. V. A. B. Want het d. v. ste-
 den. — 88. V. A. jonghe. B. jonc. — 89. B. O. ende d. — 91. V. A. pleghet te
 vane. B. Serpentes pleghet te vane. — 92. V. A. als tserpent p. t. bestane. B. ser-
 pent p. t. bestane. — 93. V. A. B. draghet vor. B. welde. — 94. V. A. drivet tve-
 nijn. B. jaghet tvenijn. — 95. V. A. ist. B. eest — in scine. — 96. V. A. B.
 Vroet b. alre. — 97. V. A. Vint sine. B. Vind sine jonghe. — 98. V. A. D. het cr.
 te vindene. B. Dattet cr. te vindene. — 99. B. Dart s. jonghe.

¹⁾ N. R. *Loca calida diligunt.*

²⁾ In ons teksthandschrift ontbreekt *grane*. — N. R. *Pilos longos circa ora ha-
 bent. Quibus ablati audaciam perdunt.*

³⁾ Lees *scalker* met de varianten, en in vs. 2887: *Want*. — N. R. *Hec bestia
 subdolis est.*

⁴⁾ Lees met de varianten: *Vroet*. — N. R. *super omnem medicorum artem
 dicuntur esse perite.*

- 2900 Die muushont pleghet ende mect
Om teerpent ende muse te vaen.
- V. 55 b. In Proselana¹⁾, doetmen te verstaen,
Es een eylant daer gheen in levet.
Solinus es diet bescreven hevet,
- 2905 Dat et basiliscus verbijt,
L. 50 b. Ende sterfter na in corter tijt,
Dat met sien doet den man,
Ende elc dier met den ademe nochtan;
Maer dar naer sterven si gherne alle²⁾).
- 2910 Men seghet dat van dien mushont die galle
Es goet tieghen aspis venine³⁾).
- A. 65 b. Echt esser an dese medicine:
Kirammidarium boec die seghet,
Daer doude philosophie in leghet,
- 2915 Datmen den muushont sal ontliven,
Ende sieden in olye van oliven,
So dat hi verteert si al.
Dien olie men duwen sal
Doer een cleet; dit salve rike
- 2920 Es goet jegen die artityke,
Ende es den senewen sere goet,
Ende gheneest den sieken voet.

Mus es die muus, een dier niet groot,
Dat harde gherne etet broet.

- 2925 Haer roeke scuwet telpendier.
Om haer spise sijn si onghehier⁴⁾.
Drinken si water, si bliven doet,

2900. V. A. mushont. B. mushond. — 1. V. A. musen te vane. B. serpente e. m. te vane. — 2. V. doemen. V. A. verstaen. B. In Prusen land d. t. verstaene. — 3. V. A. heilant. B. in ontbr. — 4. V. A. S. es die b. B. diet ontbr. L. es ontbr. — 5. V. A. D. het den baillac v. B. Dattet baseliscus. — 6. V. A. sterveter. B. sterft. — 7. V. A. siene. B. doot. — 8. V. A. metten a. B. metten andren. — 9. V. A. B. daer na. — 10. V. A. seit v. den mushont. B. seid d. v. den. — 11. V. A. B. jeghen. — 13. V. A. Kyrarnmidarium. — 14. B. philofie. — 15. V. A. mushont. — 16. B. sieden. — 18. V. A. B. Die o. B. doen. — 19. V. A. Duer e. c. dita. B. Dor e. c. dats. — 20. V. A. Jeghen die swarte artetike. B. Jeghen d. sware. — 21. B. harde g. — 22. B. genest d. seeren v. — 23. V. A. B. M. dats d. m. V. B. mus. — 24. V. A. uutgherne. B. herde gheerne. — 25. V. A. B. Hare roke. V. A. telpindier. B. delpendier. — 26. V. A. B. hare sp. B. onghier. — 27. V. A. Drinct si.

¹⁾ N. R. In Proselene insula.

²⁾ N. R. basiliscum interimit, qui solo tantum visu homines, anhelitu autem cetera terre animancia interficit. Commoriuntur autem mustele interfecto basilisco.

³⁾ N. R. Fel ipsius remedium est contra aspidem.

⁴⁾ N. R. in perquirendis cibis solertissimi sunt.

- Sprect Aristotiles die meester groet ;
 Ja, die muse van Libia ,
 2930 Als Plinius selve , volghet na¹⁾
 Niet alrehande muse maniere.
 Basilius spreect , die meester diere :
 Te Teben , dat in Alexandria staet²⁾ ,
 Als een waerm somerreyn angaet ,
 2935 Al te hant wort tlant vol muse.
 Waren C kase in enen huse ,
 Den besten nemen si , merke dit.
 In somech lant sijn muse wit ,
 Some sijn si roet , maer int ghemene³⁾
 V. 56 a. 2940 Sijn swart valen , roet ende clene.
 Van musen es een andre maniere ,
 L. 50 c. Ende heten ratten ; maer die diere
 Sijn so quaet , alsi onsteken
 Met luxurien , horewi spreken ,
 2945 Valt haer orine op yemens huut , .
 Al dat vleesch moet rotten uut.
 Somme wile , seghemen , dat si dien
 A. 65 c. Saen in harde grote partien ;
 Ende saen verderven si ghemene ;
 2950 Nochtan vintmen groet no clene ,
 Waer die dode heine varen.
 In West Vorne te waren

2928. V. A. Spreict Aelbrecht. A. de. B. Spreect. — 29. V. A. B. Libia. L. Labia. — 30. B. Also. — 31. B. alre m. — 32. V. A. spreict de m. B. spreect. — 33. V. Te Beten. V. A. in Egipten st. B. Teteben d. i. Alexandrien. — 34. V. A. warm — gaet. B. warme somer ingaet. — 35. V. A. vul m. B. hand wertd lant. — 36. V. casen. — 37. V. beesten. V. A. market d. B. eten si merct. — 38. V. A. some. B. some lande. — 39. V. A. die gh. B. sijn si ontbr., m. die ghemene. — 40. V. A. valu ende cl. B. valu groot e. cleine. — 41. V. A. ander m. B. ene a. — 42. A. eten r. — 43. V. A. als si. — 44. V. A. Mit l. horen wi. — 45. V. A. hare o. op iemen uut. B. hare urine op iemans. — 46. V. A. roten huut. B. ut. — 47. V. A. Some w. seghet men. B. Somwile. — 48. V. A. groten pertien. B. Harde saen in groten. — 49. B. ghemene. — 50. V. A. ne vint. B. ne vind — cleine. — 51. V. A. ene v. B. henen. — 52. V. A. Voerne.

¹⁾ *N. R.* Mus si aquam biberit moritur, quia valde humide nature sunt mures. Et nondum, quod Plinius dicit, murem Libicum, qui non bibit, non omnem forte murem generaliter intelligendum. — Verg. Megeberg, *Buch d. Natur*, 153: Plinius spricht, das kain maus trink in dem land Libia, und das ist leihet gemain allen mausen. — In plaats van *selve* is met H. de lezing *seghet* te verkiesen (zie uitg. Bormans).

²⁾ Lees met de varianten: *in Egipten*. — *N. R.* In *Egyptiacis* Thebis.

³⁾ Lees in vs. 2939 met de varianten: *die ghemene*, en in vs. 2940, in plaats van *roet*, met B. *groot*. — *N. R.* Haut dubium est mures esse albos in quibusdam partibus, rufos autem nonnullos. Nigri vero sunt quos communiter orbis habet.

- Ne mach ghene ratte leven :
Dat weet hi die dit heeft bescreven.
- 2955 Die muse sijn in Orient
Als groet als die vos bekent,
Die die beesten biten doet,
Ende den lieden doen pine groet.
In Arabia, als wijt hoeren,
- 2960 Sijn groete muse: haer voete voren
Sijn wel ere palmen breet,
Dachterste sijn smal, alamen weet.
M gaet uut ende N coemt in,
Dies en es maer ene meer no min.
- 2965 Neomon dat es een dier,
Als sente Ysidorus spreket hier,
Dat beset na sire wise
Dat besceet van alre spise,
Weder soet draghet venijn
- 2970 Jof gans den monsche mach sijn ¹⁾.
Geborstelt is, dats waer,
Na des swijns maniere sijn haer.
- V. 56 b. Dit dier heeft serpente leet,
Ende jaghetse daer etse weet,
- 2975 Ende vecht op aspis dien serpent,
Om datten seer ghevenijnt kent.
- L. 50 d. Aspis leghet als men haert ²⁾
Om hem te wachten voer den staert,
Ende als hem daer jeghen wacht,

2953. L. gheine. — 54. V. A. hie d. d. hevet. B. seide hi dijt heft. — 56. V. A. Also. B. Also g. also. — 58. V. A. Enten l. — 59. B. Arabien also. — 60. V. A. B. hare v. — 61. V. A. palme. — 62. A. lanc; *doch met stijjes er onder, en met kleine letters er boven verbeterd in smal.* B. Dachteter smal. — 63. V. A. ute e. N gaet. B. ute N c. — 64. V. Des ne m. een no. A. Des nes m. een no. B. D. nes m. een. — 66. V. A. Ydorus spreict. B. Also Isidorus scrivet. — 67. B. D. beest weet na siere w. — 68. V. besceedt. A. besceedt. B. v. siere sp. — 69. V. A. so het. B. W. dat soe d. v. — 70. V. A. moge. B. Oft g. d. minsche moghe. — 71. V. A. G. es het over haer. B. eest over waer. L. ist. — 72. V. A. over waer. B. dat har. — 73. V. A. B. hevet serpente. — 74. V. A. daer het w. B. hetse. — 75. V. A. dat s. B. aspise dat. — 76. V. dattet sere. A. dat het sere. B. dat sere g. kijnt. — 77. V. A. al sinen h. B. almen aerd. — 78. V. A. wachtere vor. B. Hoeten w. mach vor d. staerd. — 79. V. A. als het h. al d. B. alstet h. j. w.

¹⁾ Lees in vs. 2967 met B.: Dat beest weet na sire wise. — *N. R.* Neomon graec vocatur bestia, . . . eo quod odore suo et salubria ciborum et venenosa producuntur, de quo Draconcius ait: Producit suillus vim cuiuscumque veneni.

²⁾ Lees met de varianten: *al sinen aert.* — *N. R.* qui cum adversus aspidem pugnat, caudam erigit, quam aspis maxime observat quasi minantem, ad quam cum vim suam transfert, aspis deceptus a bestia corripitur.

- A. 65 d. 2980 Neomon met sire cracht
 Ende met sire scalcheit groet
 Bedrieghetet dan ende slaet doet.
 Dit dier waer elken menschen goet,
 Die hem voer venijn verwoet ¹⁾.
- 2985 N gaet ute, ende nu yort
 Wilic dat ghi van O hort.
- Onager dat es een dier,
 Ende es een wilt esel fier.
 Groet vintmense in Affrike
- 2990 Ende onghetemet sekerlike,
 Int wout lidende haer ende thare
 Van sinen sien elc sijn scare ²⁾;
 Ende alsi dan jonghen voertbringhen,
 So poghet die vader in allen dinghen,
- 2995 Dat hi die hien wille wueren ³⁾;
 Maer die moeder na hare natueren
 Deet soe die jonghen den vader ⁴⁾;
 Want die sien sijn algader
 Luxuricoes sere utermaten,
- 3000 Ende dats daerse die hien omme haten.
 Onager es wijs van naturen.
 Alsene nauwer laten gheduren
 Die honde, worpt hi sinen drec uut,
 Die soeter rijet dan menech cruut ⁵⁾.

2980. A. macht. B. N. coemt. — 82. V. A. Bedrieghet. B. Bedrieghet danne e. s. te d. — 83. V. A. B. wars e. mensche. — 84. V. A. vor v. verhoet. B. vord v. verhoet. — *Vs.* 2985—86 *ontbr. bij L.* — 85. B. vord. — 86. B. hord. — 88. B. welt. L. wilt *ontbr.* — 89. B. vindmense in Afrike. — 90. B. ongetimmet. — 91. V. A. harentare. B. hare entare. — 92. V. A. doen e. sine s. B. soen elc hare. — 93. V. A. als si d. jonghe. B. danne jonc vord bringhen. — 94. V. A. B. So *ontbr.* — 95. V. A. vuren. B. die hi w. vuren. — 96. B. moder. — 97. V. A. Deet d. jonghe jeghen d. v. B. Decket jonc jeghen d. v. — 98. V. A. die suwen. B. soen s. allegader. — 99. V. A. B. Luxuricoes sere utermaten. L. L. uutverkoren. — 3000. V. A. L. daer si. V. om haren. A. om haten. B. Dats daerse d. h. o. haten. L. laten. — 2. V. A. Alsen nower laten g. B. Ende alsene ieweren en laten g. L. Alsmenne n. laet. — 3. V. A. B. Die honde werpt. L. Dien honden. — 4. V. A. rieket. B. riet d. enich.

¹⁾ Lees met de varianten: *verhoet*.

²⁾ Lees in vs. 2991: *ledende*, in plaats van *lidende*. — *N. R.* Singuli gregibus feminarum praesunt.

³⁾ Lees met de varianten: *vuren*. — *N. R.* Nascentibus masculis celant patres, . . . quia eorum testiculos detruncant.

⁴⁾ Lees met de varianten:

Deet die jonghe *jeghen* den vader.

N. R. quod caventes matres in secretis pariunt et occultant. Femine onagrorum gaudent copia libidinis, modumque turpitudinis non servant, sepius per hoc masculis odiosae fiunt.

⁵⁾ Lees met de varianten: *rieket dan enich cruut*.

- 3005 Daer gaen die honde rieken an,
 V. 57 a. Ende die wile ontvliet hi dan.
 Boven allen dieren, die wi bedieden,
 Hat hi die wandelinghe van lieden¹⁾.
 Claer water minnen si seer.
- 3010 Men magghen temmen nemmermeer.
 A. 66 a. Vitalis scrivet dat in Polane²⁾
 Wilde eselen sijn van fieren ghedane;
 Si sijn groot ende sere wreet,
- L. 51 a. Ende hebben hoerne cort ende breet,
 3015 Ende langhe baerde onder den kin.
 Jaghense die honde, sulc es haer sin,
 So sceppense water in noesegaten,
 Ende makent dan heet utermaten,
 Als oft over tfier vallende stonde,
- 3020 Ende bescouder mede die honden.
 In India es die esel wreet,
 Diemen onager daer heet.
 Ende sonderlinghe oren³⁾
 Die hevet hi int voerhoeft voren,
- 3025 Scaerp ende staerc ende sere lanc.
 Dese sijn groot ende stranc,
 Dese scaven van don roetzen stene
 Menighe ne buere clene⁴⁾.

Onocentaurus, scrivet Adelijñ

- 3030 Ende Ysidorus die meester sijn,
 Es bet een wonder dan I beeste:

3005. A. riekende. — 6. B. al die w. ontgaet. — 8. V. A. Haet hi d. wanderin-
 ghe. B. Haet hi meest w. — 9. V. A. Clare — seere. B. mijnt hi seere. — 10. V.
 A. nemmermeere. B. magene timmen nemmermeere. — 11. B. scrift — Polanen. —
 12. V. A. esele. B. Welde esele s. v. firre gedanen. — 13. B. sere ontbr. — 14. V.
 A. horne. B. horne seere br. — 15. V. A. langhen. B. langhe ontbr. — 16. V. A.
 sijn sin. B. J. honde selc es har syn. — 17. V. A. scepsal w. i. neseegaten. B. sce-
 pensse w. i. neseegaten. — 18. B. E. m. heet seere u. — *Vs.* 3019 en 3020 in omge-
 keerde volgorde bij L., V., A. en B. — 19. B. Alst o. fier wallen. — 20. V. A. B.
 honde. — 21. B. was d. e. — 22. V. A. ornagher. B. daer ontbr. — *Vs.* 2023 en
 2024 in omgekeerde volgorde bij V., A. en B. — 23. V. A. Enen s. horen. B. Enen
 sonderlangen horen. — 24. V. D. h. in verhoof. A. hi ontbr. B. hevet int hovet. —
 25. V. A. stranc. B. Scarp starc. — 26. V. A. D. s. sere lanc. B. seere str. — 27.
 V. A. scraven v. de rootsen. B. Ende scraven v. d. roken. — 28. V. A. Menighen.
 B. Menegen ne bore. — 29. B. scrift. — 30. V. A. de m. B. mester. — 31. V. A.
 ene b. B. bat — ene b.

¹⁾ N. R. Inter omnia animalia odit hominum frequentiam et habitationem.

²⁾ N. R. in Polonia.

³⁾ Lees met de varianten: *Enen sonderlinghen horen.* — N. R. Unum ac solum cornu habet in fronte.

⁴⁾ N. R. Saxa ingentia de rupibus evellunt.

Eens esels hoeft gheeft hem die gheeste,
Ende al tander na des menschen leden.

Adelijn spreect wonderlijchede:

- 3035 Hi spreect, dat coemen es ghetan
Van den esel ende van den man¹⁾;
Maer vele reden gaenre jeghen.

V. 57 b. Die ander meester te segghen pleghen:
Dat dier es paert beneden,

- A. 66 b. 3040 Ende boven na des menschen leden;
Hovet, anscijn ru van hare,
Ghelijc oft van borstelen ware;
Aerme ende hande na den man;
Ende als hi spreken wille nochtan,

- 3045 Roupt hi lippin als die spreect²⁾,
Maer die tale hem ghebrect.

Sente Jeronimus scrivet dat,
Dat sente Antonis in ene stat

L. 51 b. Dit dier sach in een forest;

- 3050 Maer hi twivels alre meest,
Weder dat nature vant,
Joft selve maecte de viant³⁾.
Maer men spreect dat in Orient
Dustaan dier es bekent,

- 3055 Ende menich ander besonder,
Dat nature maect doer wonder,
Als hier an te toghen mede
Ons Heren almachtichede.

3032. V. A. hovet ghevet h. de g. B. geft h. d. jeeste. — 33. V. A. tamenschen lede. B. minschen lede. — 34. V. A. spreict. B. spreect. — 35. V. A. spreict d. c. e. nochtan. B. seghet — nochtan. — 37. V. A. Hare v. redenen gaen daer j. B. Andre redenen. — 38. V. A. Ander meesters te seggene. B. andre mesters te segne. — 39. V. A. Dat dat d. B. D. d. paer es b. — 41. B. Hooft ende ansichte v. h. — 42. B. G. also oftet. — 43. V. Arme. A. Haerme. B. Arme h. ende m. — 44. V. A. alsi s. willen. B. E. alst wille s. dan. — 45. V. A. Roeren si leppen a. d. spreect. B. Roren sine lippe also d. spreect. — 46. V. A. der t. A. ghebreict. B. der talen h. ghebrect. — 47. B. Sinte. — 48. V. A. ere st. B. sinte. — 49. V. A. enen f. V. forest. B. Dat d. — 50. V. A. B. twifelde. — 52. V. A. Soot — die v. B. Soet — die v. — 53. V. A. Mer m. spreict in O. B. spreect. — 54. B. Dusdan d. vol es b. — 56. V. A. makede dor. B. maecte. — 57. V. A. Al — toghene. B. A. h. te toghene. — 58. B. O. H. Gods almachtechede.

¹⁾ N. R. hoc monstrum non est tale creatum ab inicio creationis inter ceteras bestias, sed ubicunq; et quantumque in aliqua parte mundi visum est, et ex adulterina commixtione hominis et tauri, vel hominis et equi nascitur. — In vs. 3035 zal in plaats van *ghetan* met de varianten waarschijnlijk *nochtan* moeten gelezen worden.

²⁾ Verbeter dezen onzin door de variant:

Roeren sine lippen als die spreect.

N. R. quasi incipiunt loqui dum vocem promunt, sed sueta (i. insueta) labra vocem humanam formare non possunt.

³⁾ N. R. sed dubium assit, si hoc dyabolus finxerit, vel si hoc natura creaverit.

- Orix es een dier no min noch mee
- 3060 Dan na der grote van den re ¹⁾;
 Den bucke ghelijctet vele,
 Enen baert heeftet onder die kele.
 In woestine wandeltet vele,
 Ende daer moetment vaen met strecken ²⁾).
- 3065 Sijn haar staet hem jeghen maniere
 Van al meest alrehande diere:
 Dats voerwaert ghekeert vriendelike ³⁾.
 Dit dier vintmen in Affrike
 In tlant dat Getulia heet,
- 3070 Dats tlant daermen gheen water weet;
 V. 58 a, A. 66 c. Ende om datter in es waters berste,
 Smoert van eweliken derste.
 Die dieve die om roven pinen,
 Ende legghen in die woestine ⁴⁾,
- 3075 Die vonden bi desen beesten
 Ene remedie alre meeste,
 Om dat daer es waters beerste,
 Jeghen die pine van den derste;
 Want haer orine es van der maniere,
- 3080 Dat es in die blase van deesen diere,

3059. V. A. B. dier m. no m. — 60. V. A. die g. v. der r. B. Recht gemaect na die re. — 61. B. gheliket. — 62. V. A. B. hevet. — 63: V. In woestinen wandert het sekerlike. A. In woestinen wandert het sekerke. B. woestinen wandelt ic micke. — 64. V. vanghen m. stricke. A. streke. B. E. d. so vaetment metten stricke. — 66. V. A. Van al. B. Van meest. L. Want. — 67. V. A. vort wert gekemt vrendelike. B. Hets v. getekent vrendelike. — 68. B. Afrike. — 69. B. Betulia. — 70. V. A. en weet. B. diant dar. — 71. V. A. barste. B. dat daer es w. borste. — 72. V. A. Spaert het v. e. darste. B. Stervet v. e. dorste. — 74. V. A. B. ligghen in des lants woestinen. — 75. V. A. deser beeste. B. deser b. — 76. V. A. B. remedie. L. urremedie. — 77. V. A. barste. B. borste. — 78. V. A. darste. B. dorste. — 79. V. A. W. dorine twater e. v. d. manieren. B. W. twater e. v. derre m. — 80. V. A. in blasen v. d. dieren. B. v. den d.

¹⁾ *N. R.* est bestia capre magnitudinis.

²⁾ Deze twee niet op elkander rijmende verzen kunnen naar de variant B. hersteld worden:

In woestinen *wandelt, ic micke,*
 Ende daer *so vaetment motten stricke.*

³⁾ Ook dit vers is in ons teksthandschrift weder bedorven. Lees met de varianten:

Hets vorwert gekeert (of gekemt) vrendelike.

N. R. contraria pilo et aspero ad caput verso vestita est.

⁴⁾ Lees met de varianten: in *des lants* woestine. — *N. R.* Admirabile vero remedium sitientium latrones Getulie terre aqua carentis certissimis experimentis prodiderunt, quo homo in siti eo duraret auxilio, qui illo saluberrimo liquore vesicis dictarum bestiarum infuso pro parte modica uteretur.

So wie dats nut enen clenem traen,
 Dat hi den derst mach wederstaen.
 Niet lichtelike bi naturen

- L. 51 c. En can dit dier jeghen cout gheduren.
- 3085 Wat ghebiet ons te verstaene
 Bi desen sijn ¹⁾ edelen traene
 Bet dan die rike aermoede,
 Die die edele Jhesus, die goede,
 Ons in deser werelt toghede,
- 3090 Ende die van hitten noyt verdroghede?
 Twater hetic aerm bedi,
 Om dattet der aerder dranc si;
 Rike hetiet oec, want al dat levet
 Waters emmer ghenoech hevet.
- 3095 Dus ist aerm, rike ende vri.
 Wie es die ter werelt so here si,
 Of hi Jhesus aermoede
 Altges hout in sinen moede,
 Sine onwaerde ende sine smerten,
- 3100 Hem en sal in sine herte
 Al die ghierighe dorst vergaen,
 Die ten aertschen goede mach gaen.

V. 58 b, A. 66 d. Oralfus dat es een dier ²⁾,
 Dat van vaerwen es so fier,
 3105 Dat ghene beeste sekerlike
 Van hare vaerwen es so rike.
 Op die voerste voete voren
 So ist so hoghe, als wijt horen,

3081. V. A. soes n. een cleine t. B. S. w. des n. een cleine. — 82. V. A. darst. B. dorst mach mach verslaen. — 84 V. Ne cant dier. *f.* Ne caent d. B. Can d. d. j. coude. — 85. V. A. Dat bediet. B. bediet. — 86. V. desen edelen finen t. A. B. Bi d. finen e. t. — 87. V. armoede. B. Bediet die idele. — 88. V. A. B. Die. L. Doe. — 89. V. A. B. dese w. — 90. V. A. noit ne. B. E. d. hitte n. — 91. V. A. aerm. B. Water h. aerm. — 92. V. A. dat d. armer. B. datter armer. — 93. V. A. R. heetic want. B. oec ontbr. — 94. ember gnoech. — 95. V. A. arm. A. est. B. eest aerm. — 96. B. Wies. — 97. V. A. Jof — armoede. B. Ocht — aremoede. — 98. V. A. B. sinen moede. L. sine hoede. — 99. V. A. sine smarte. B. onwerde e. sinen smerte. L. sinen sm. — 3100. V. A. B. sine herte. L. sinen herten. — 1. V. A. ghierichede darst. — 2. V. A. D. hem t. haertschen. g. m. staen. B. ter erdschen g. mah staen. — 3. B. Orabus. — 4. V. A. B. varwen. — 6. V. A. B. V. sinen hare es. — 7. V. A. Up d. vorste. B. vorste voeten. — 8. V. A. est s. hoech. B. Soe eest s. h. alse.

¹⁾ Lees met de varianten: *finen*.

²⁾ De beschrijving van dit dier, hetwelk verkeerdelijk *Oralfus* genoemd wordt, komt in de *Nat. Ker.* niet voor, althans niet in het Haagsche Ms. Doch bij Vinc., *Spec. Nat.* XX, is caput XCVII getiteld: *De onocentauro et orasio. Ex li. de na. rs.*, waaruit schijnt te blijken, dat het in andere Hss. wel gevonden wordt. In vs. 3101 verandere men den naam *Oralfus* in *Orasius*, d. i. de giraffe.

- Dat viertich voete opwaert slaet
 3110 Met den hove de daer et staet;
 Achter so en ist hogher niet
 Dan die heert over den stiet ¹⁾.
 Na den herte voet ende staert,
 Ende ghehovet als een paert;
 3115 Lanc opwart den hals gerecht;
 Sijn vel, so misselije en es gheen echt;
 Ende so menighe vaerwe daer an,
 L. 51 d. Dat hem om niet elc man
 Pijnt te scrivene des ghelike ²⁾.
 3120 Dit dier verheft hem sekerlike
 Als hem die liede sien aene:
 Et toghet hem allen sine ghedaene,
 Ende keert hem omme mettien,
 Om dat et wille wesen besien.
 3125 Die soudaen van Babylone
 Sende dese beeste scone
 Wilen van Stoysen Vrederike ³⁾):
 In dat lant cam noyt haer ghelike.

Ovis dats een scaep bi namen.

- 3130 Onder allen dieren te samen
 So es dat tsotste dat men vint ⁴⁾.
 En es an hem niet een twint
 Dat onnutte es of quaet,
 Selfs die drec die van hem gaet,

3109. V. A. B. Dat XL v. A. upwaert. — 10. V. A. Metten hoefde d. het s. B. Metten h. daert. — 11. V. A. sone. B. so eest. — 12. V. A. B. hert. — 13. V. A. B. hert voete. B. stard. — 14. B. also e. pard. — 15. V. A. upwaert. B. Den h. lanc o. g. — 16. V. A. misselix⁴soens oec e. B. messelije oec echt. — 17. V. A. B. varwe. — 19. V. A. dies g. — 21. V. liedene. A. lieden. V. A. B. ane. — 22. V. A. B. Het. B. al. — 23. V. A. om desen ende dien. B. omme desen ende om dien. — 24. V. A. het wille sijn b. B. O. d. wile sijn b. — 25. B. sountaen. — 27. V. A. B. Stoise. — 28. V. A. In d. lant ne quam. B. Int lant quam n. hare. L. lant ontbr. — 29. B. scaep ontbr. — 30. V. A. alle diere. B. andre diere. — 31. V. A. So ist d. sochste. B. eest tsachste d. m. vind. — 32. B. Hen, en twijnt. — 33. B. onnette es ofte.

¹⁾ Vinc. In posteriori vero parte demissum est instar cervi.

²⁾ Vinc. Pellem vero sic omni colorum genere diversimode variatam, ut homo frustra temptet artificio naturalem eius pulcritudinem imitari.

³⁾ Vinc. Hoc animal nostris temporibus a soldano Babiloniorum transmissum est imperatori Friderico. — De hier bedoelde Duitsche Keizer is Frederik II, de Hohenstauf, die van 1209—1250 regeerde, en toen Maerlant dit schreef reeds gestorven was. Men verandere dus de s (f) in f (f) en leze *Stoyfen*.

⁴⁾ Lees met de varianten: *tsochste*. — N. B. bestia mansuetissima ac patientissima.

- 3135 Ja dat slijm daert oec in leghet ¹⁾.
 A. 67 a. Van den lamme oec men seghet,
 Talreerst dat coemt ter werelt uut,
 V. 59 a. So kentet der moeder lunt;
 Ende sie kentet bi den roeke.
 3140 Ambrosius seit in sinen sproeke:
 Die herde verliest sine conde
 An die scaep te menigher stonde;
 Maer die moeder en wisselt niet
 Haer lam, riet soet ofte siet.
 3145 Ysidorus sprect, dat die ram
 Enen woerm heeft diene maect gram,
 Ende die leghet hem int hovet voren.
 Als hi en porret wast sijn toren,
 Ende dan hoert hi sijn ghenoe²⁾.
 3150 Sijn vleesch hevet arteyt groot,
 Ende versmelt noch also sware
 Als oft van enen scaepe ware ³⁾.
 Op dene side leeght hi I half jaer,
 Op dandre dander helft daer naer.
 L. 52 a. 3155 Lams vleesch, hebbic verstaen,
 Versmelt in den maghe saen;
 Nochtan gaetet node duere ⁴⁾:
 Ons coemen daer of die quade humuere.
 Best sijn si van enen jare.
 3160 Siet tlam den wolf, et wort in vare
 Ende vliet als hem natuere ghebiet;

3135 V. A. Ja dat stro. B. Ja d. alum d. in l. L. Na. — 36. V. A. B. men oec s. — 37. V. A. Dat teerst dat comt. B. Tierst d. comt. — 38. V. A. Kennet. B. Kinnet siere m. — 39. V. A. soe kennet bi der r. B. soe kinnet bi der. — 40. V. A. Ambrosius s. i. sire s. B. Ambrosijs seid i. sine s. — 41. V. A. eerde verlieset. — 42. V. A. ter m. s. — 43. V. A. ne w. B. en ontbr. — 44. V. A. Hare l. hoert soet riet ende s. B. Hare i. riecht. — 45. B. sprect. — 46. V. worm hevet. A. worm. B. E. worem diene m. g. — Vs. 3147 ontbr. bij L. — 48. V. A. hine. B. A. men pond w. hem s. t. — 49. B. hort. — 50. V. heeft ene v'heit. A. heeft ene hartheit. B. hartheit. — 52. V. A. of. B. Alse. — 53. V. A. Up deen s. leicht hie als tjaer. B. leghet hi half djare. — 54. V. A. Up d. dandre helt. B. dandre helecht d. nare. — 55. V. A. L. v. dat h. — 56. V. A. B. in die m. — 57. V. A. gaet het. B. gaet n. dore. — 58. V. A. Dus comer of. B. Dus comer of g. humore. — 60. V. A. wulf twort. B. lam d. w. het wert. — 61. B. alse.

¹⁾ N. R. et ipse filius in quo quiescit.

²⁾ N. R. Vervex vermeh habet in capite, cuius excitatus pruritu invicem se conatium et pugnantes cum magno impetu feriunt. — Hoert, bij B. juister hort' is van horten, hurten, stooten.

³⁾ N. R. Carnes eius ad digerendum duriores quam ovium.

⁴⁾ N. R. Carnes agni digestionem cedunt facillime cum a stomacho descendunt, sed a membris dissolvuntur, unde viscosum generant humorem.

- Siet stier of paert, ten scuwet niet.
 Lammre die bi winter coemen
 Sijn gheprijsd best voerem somen.
- 3165 Den wreden ram salmen doerboeren
 Sijn horne bi sinen oren,
 So sal hi werden goedertiere.
 In Ytalien es die maniere
 Ende Mesopotania, seghet tware,
- 3170 Dat scaep lammen twewarf ten jare.
 Best es van swarten scapen die melc,
 Ende meest oec so gheefter elc ¹⁾.
 In droghe weyde leven si lanxt;
 Gaen si in natten, dats een anxt.
- 3175 Heetsi na Meye in honech dauwe,
 A. 67 b. So staet hem van den live nauwe ²⁾.
 Verbiten si bome ofte rise,
 Si en dien in ghere wise.
- V. 59 b. Van der O sprec ic nemmee;
 3180 Nu hoert die namen voert in P.

- Pardus, sprec Jacob van Vetri,
 Dat misselike ghevaerwet si.
 Dese noten met der lewinnen,
 Daer si onedele lewen an winnen.
- 3185 Dit sprec Solinus, dat waters breke
 In Affriken es sekerleke.
 Dus coemt soemwile ten rivieren
 Menighe maniere van dieren,
 L. 52 b. Daer die lewinnen vrucht an ontfaen

3162. V. A. en sc. B. ofte pard en sc. — 63. V. A. Lammere. B. Lammere d. te wintere. — 64. V. A. vor hem somen. B. van hem s. — 65. V. A. B. dorboren. — 66. V. A. Sinen horen. B. Die h. boven s. o. — 67. V. A. worden. — 68. A. Ytalen. B. Ycalten. — 69. V. A. E. in M. B. E. in Mesopotamia s. twaren. — 70. V. A. II warf int j. B. Dart s. lamt tweewarf den j. — 71. B. de m. — 73. V. A. droghen weiden. B. In die hoge w. — 75. V. A. Heit si. B. Eten si. — 76. B. den *ontbr.* — 78. V. A. Sine dyen. B. Sine d. i. gerre w. — 79. V. A. sprekie. B. sprekie nemme. — 80. V. A. name vort. B. hort voort namen. — 81. V. A. spreict, Vitri. B. spreect, Vitri. — 82. V. A. B. messelije ghevarwet. — 83. V. A. metter. B. noeten metter leuwinnen. — 84. V. A. onhedele. B. leuwen. — 85. V. A. Ende spreict S. dats waters b. B. Solinus spreect d. waters b. L. water. — 86. V. A. B. Affrike. — 87. V. A. comt somwile tere riviere. B. somwile teere riviere. — 88. B. Van d. messelike maniere. — 89. V. A. leuwinnen vr. ontfaen. B. Dat d. leuwinnen vr. ontfaen. L. lewinne, ontfaet.

¹⁾ N. R. Lac nigrarum ovium est habundancius et melius.

²⁾ N. R. mori eas dicunt post Maium cito aut in Maio tempore, si ros melleus super gramina nocte ceciderit. — *Heetsi* staat met de aspiratie voor *Keetsi*, d. i. eten sij, als de variant heeft.

- 3190 Van dieren die haer niet en bestaen,
 Daer si paerduse ende lapaerde
 Winnen ende lyoen bastaerde.
 Pardus sprinct, et en lopet niet,
 Daer et sine proie siet,
 3195 So dat hem van moede groot
 Hem selven somwile springhet doet;
 Ende et es utermaten fel.
 In Affrica so sijn also wel
 Pardus die hem in hagen decken,
 3200 Ende sien si yet voerbi hem trecken,
 Ist dier, ist voghel of oec man,
 Die springhen si met crachten an.

- A. 67 c. *Panthera*, als ons scrivet Solijn,
 Es tsoenste dier een dat mach sijn:
 3205 Spekelde als ront appelkine,
 Ende van vaerwen so fine ¹⁾,
 V. 60 a. Blau, gheleu, roet, swart, wit,
 Dat hem so uterscone sit.
 Dit dier nes niet harde wreet,
 3210 Allene die drake hevet leet.
 Physiologhus die seghet,
 Dat et saet te etene pleghet ²⁾
 Van specien harde menighertiere,
 In sijn hol gaet, dats sijn maniere,
 3215 Ende slaept drie daghe; dan worptet uut
 Een sonderlinghe vreemde luut.

* 3190. V. A. hem niene b. B. ham n. — 91. V. A. si pardus. B. si parduse. L. D. sijn p. — 92. V. A. lyoene. B. lecene. — 93. V. A. springhet het ne loopt. B. springhet hen loopt. — 94. V. A. B. het. — 95. V. A. So dat het v. B. So dattet. 96. B. springen doet. — 97. V. A. B. E. het. — 98. V. A. Affrike. B. I. Afrike sijn si a. w. — 99. V. A. B. Parduse. — 3200. V. A. hiet vor bi. B. vor ham. — 1. V. A. of voghel. B. Eest d. v. ofte m. — 2. V. A. B. crachte. — 3. B. Pantera also scr. — 4. B. een onbr., mah. — 5. V. A. ronde. B. also ronde. — 6. V. A. varwen also. B. varwen. M. varwe. — 7. V. A. B. roet sw. gelu ende w. B. B. roet gelu ende w. M. B. roet s. geel wit. — 8. V. A. uutscone. B. so seere scone. M. so sere wel sidt. — 9. B. es n. herde. M. dyr en es. — 10. B. M. Den dr. hevet alleene l. — 11. V. A. M. Fiziologus. B. Figiologus. — 12. V. A. D. het sat. B. M. sat tetene. — 13. V. A. harde onbr. B. M. spisen herde. — 14. V. A. B. sine m. M. gaedt d. sine. — 15. V. A. M. werpet. B. werpt. — 16. V. A. sonderlanghe vrende. B. soete l. M. Knen harden sonderlingen l. L. Eeen.

¹⁾ Hier begint het fragment (M.), dat loopt van vs. 3206—3411, en is uitgegeven in de *N. Werken d. Maatsch. v. Ned. Letterk.* VI, 14—31, en in Mone's *Anzeiger*, IV, 197—201.

²⁾ Lees *sat* in plaats van *saet*. — *N. E.* Dum comederit satiatumque fuerit diversis cibariis, recondit se.

- Alle die beesten volgen hem naer,
Die sijn luut verhoerden daer,
Om sine doersoete lucht;
3220 Maer van sijn hooft hebben si vrucht,
Omme dattet so eyselec si:
Van achter volgen si hem bi.
- L. 52 c. Die drake allene die es vervaert
Ende vliet te sinen hole waert.
- 3225 Als panthera dat versiet,
Datmen sijn hovet vliet,
Steectet sijn hovet in die hagen,
Ende laet tander lijf utraghen,
Omme dattet so scone si;
- 3230 Ende als die dieren hem sijn bi
Wordet bi der lucht bedroghen
Ende bi den opsien van haren oghen¹⁾;
Want et sciet daer in den hoep,
Ende neemt sine proie sonder loep.
- 3235 Op sine scoudren draeghet mede
Ene spoite tere stede,
Die na der maen in elken maent
Hare scept ende wast ende waent²⁾.
Dit dier en draghet maer ene warve,
- 3240 Want die jonghen die doen verdaerven
Ende scuere hare moeder binnen,
So dat si nemmermeer mach winnen.

3217. B. M. die ontbr. — 18. V. A. luud verhoren. B. luud horen vorwaer. M. sine l. hore dats waer. — 19. V. A. dore soete. B. dorsoete. M. doersuete. — 20. V. A. sinen h. hebsi. B. sinen hove de hebsi. M. sinen. — 21. V. A. dat het so heilic. B. dat het. M. Om dat s. eiselijke eai (?). — 23. V. A. B. M. die ontbr. B. ver-
vart. — 24. V. A. B. M. sinen ontbr. B. wart. — 25. B. Alse pantere. M. Alse pan-
thora d. besiet. — 26. V. sine hooft. A. sinen hooft. B. sinen hove de. M. hoeft. —
27. V. A. hoeft in der h. B. Steect hi s. hoeft in der h. M. Staket s.
hooft in der h. — 28. V. A. utraghen. B. M. dandre utragen. — 29. V. A. Om
dat het. B. Ombe dat so. M. Om dat et. — 30. V. A. E. alle d. diere die h. B. E. dan-
dre diere die h. M. dandre dire die h. — 31. V. A. Worden. B. M. Werden. — 32.
V. A. upsiene. B. M. opsiene v. den o. — 33. V. A. het. B. het scietet in. M. scietet in.
— 34. B. neemt. M. nemt. — 35. V. A. Up s. scoudre draghet. B. scouderen draghet. M.
draget. — 36. V. A. M. spotte. B. spotte terre. — 37. V. A. B. M. mane in elke. —
38. V. A. H' scept. B. Altoes wast. M. Altoes wasset. — 39. V. A. ne d. waer e.
werven. B. D. d. draghet mar e. warven. M. D. dyr en draecht. — 40. V. A. jon-
ghe die verderven. B. sine jonghe die verderven. M. sine jonge si bederve. — 41.
V. A. B. scuere. M. scoren. — 42. V. A. nemmee. B. Soe d. so nembermeer mah w.
M. en mach.

¹⁾ Lees met de varianten:

Ende al die diere, die hem sijn bi,
Worden bi der lucht bedroghen
Ende bi den opsien van haren oghen.

²⁾ N. R. Sunt qui tradunt in armo hiis similem lune maculam esse et crescere interdum rotundam et ad lune ymitationem variari.

- V. 60 b, A. 67 d. Pirander, tellet ons Solijn,
 Es ghevoet als een swijn,
 3245 Ghehornet ende ghehovet mede
 Harde vele na des herts sede;
 Ru ghehaert alst waer een bare.
 Van hem scrivet hi openbare,
 Dat sijn haer die vaerwe ontfaet
 3250 Sulc als die stede es daert gaet:
 Ist cruut, boem, aerde of gras,
 Et ontfaet die ghelike das.
 Hier bi ist goet te verstante,
 Dattet pijnlec es te vane ¹⁾.
 3255 Dit dier slacht den smekers wel:
 Die sijn haren heren fel ²⁾,
 Si stoeken ter felheit mede;
 L. 52 d. Sien si hem doen onsuverhede,
 Si bringhen ³⁾ oec te sulken dinghen;
 3260 Es hi vro, si willen singhen.
 Wat so hi doet, si volghen mede,
 Ende dits der heren onsalichede,
 Dat si dat niene verstaen.
 Dese mach men qualike vaen
 3265 Met engiene, met ghere aert;
 Ende dese sijn te hove waert,
 Die hoer haer aldus verkeren,
 Om te bedriegene die heren.
 A. 68 a. Pegasus, spreect Plinius geeste,
 3270 Es een eyselike beeste

3243. B. P. spreect S. M. Piranter spreect S. — 44. V. A. B. alst ware e. s. M. alst waer. — 45. V. A. Ghehorent. M. Gehoeft e. gehornet. — 46. B. M. Harde ontbr. — 47. V. A. B. ware. B. bere. M. oft ware e. bere. — 48. B. scrift. M. spreect hi oppenbare. — 49. V. M. varwe. B. hof d. varwe ontfeet. — 50. V. A. daer het. B. Selc also, geest. M. also d. s. d. g. — 51. V. A. Eijst c. b. ist a. ist g. B. Eest crund b. arde ofte g. M. Eest cr. bome erde oft g. — 52. V. A. Het. B. Het ontfeet gelovet das. M. Et o. geloeft das. — 53. V. A. est. B. Hir bi es. M. Hyr bi es. — 54. V. A. Dat het pijnlic es te fane. B. Dat het pijnlic. M. Dat pijnlic. — 55. V. smkers (sic). M. dyr s. d. smkere. — 56. V. A. B. M. Sien si h. here f. — 57. V. der f. B. M. stokene. — 59. V. A. bughen. B. bugen o. t. selken. M. bugen o. ten selven d. — 60. V. A. Sien sine v. so w. si s. B. vroe. — 63. B. niet en. M. D. s. hem niet en. — Vs. 3263—64 ontbr. bij L. — 65. V. A. M. m. enigher a. B. enegen aerd. — 67. V. D. haer a. v. A. haer haer. B. hare haer altoes. M. D. haer altoes v. — 68. B. M. bedriegene. — 69. V. A. spreict. B. Pegasus spreect. M. Pegasus seecht P. jeeste. L. Pegalus. — 70. V. A. ene heiselike. B. M. ene.

¹⁾ N. E. Hinc evenit ut difficulter capi possit.

²⁾ Lees met de varianten: *Sien si haren here fel*.

³⁾ Lees met de varianten: *bughen*.

- In dat lant van Ethiopen,
 Groet als paerde die hier lopen,
 Ende ghevlogelt als een aren,
 Maer harde vele mere te waren
- 3275 Dan arens vloghele, dies gheloeft.
 Grote hornen an sijn hoeft,
 V. 61 a. Ende so eseleec, dat al vervaert
 Wat so coemt te hem waert.
 Met vedren ende met benen mede
- 3280 Ist so snel, dits wonderlichede,
 Daer si lopen, si gebaren
 Als oft wintflaghen waren.
 Vele spisen bedaerttet wel.
 Allen dieren sijn si fel,
- 3285 Ende den mensche vele te voren
 Voer allen dieren uutverooeren.
- Pilosus dat es een wiltman;
 Ende omme dat niemen twifel daer an,
 So spreect die heilighe Ysaie
- 3290 Daer of in sire prophecie.
 Die glose spreect opt wordekijn dan,
 Dattet boven si een man
- L. 53 a. Ende beneden een ander dier.
 Broeder Alebrecht seghet hier,
- 3295 Dat in sinen tiden sekerlike
 Dien coninc van Vrancrike
 Een dier quam in ere stont
- A. 68 b. Van der grote dat es een hont.
 Sijn hovet dat was harde naer
- 3300 Ghelijc des honts hoeftde, dats waer;

3371. V. A. Ethiopen. B. land. — 72. V. A. B. hir. M. Also g. a. p. d. hydr 1.
 — 73. B. alsoe. M. alsoe die a. — 74. V. A. meere. B. Mar meerre vele twaren. M.
 Maer meerre vele twaren. — 75. V. A. des gelovet. M. aren vlogle dijs. — 76. V.
 A. horne, hovet. B. G. vlogele draget hi ant h. M. horne draget ant h. — 77. V. A.
 also heiselijc. B. eiselijc d. es verveert. M. E. es so eiselijc dat v. — 78. B. comet
 t. h. weert. M. W. dat c. — 79. V. A. vederen. B. M. In v. in b. — 80. V. A. Sijn
 si so s. hets w. B. Hes hi s. s. hets. M. Es hi s. s. hets wonderhede. — 81. B. Dar.
 — 82. V. A. Als jof het wintvlagen. B. M. Also oft wintvlagen. — 83. V. spise.
 V. A. B. M. bedarf hem. — 84. B. es hi. M. diren es hi. — 85. V. Enten menschen.
 A. Enten. B. E. d. m. te waren v. M. twaren v. — 86. V. A. Vor alle. B. Vor alle
 diere. M. Vor alle dire. — 87. V. A. B. M. dat ontbr. B. walt man. — 88. V. A.
 omdat n. twivle. B. omdat nieman twifle. M. omdat n. en twivel. — 89. V. A.
 spreict. B. spreect d. heleghe. A. helighe. — 90. B. M. af. V. A. B. sine. — 91.
 V. A. spreict op twordekijn. B. spreect opt wordekin. M. seecht opt w. L. uut den
 wordekine. — 92. V. A. B. Dat het. M. Dat et. — 93. M. dyr. — 94. V. A. Ael-
 brecht. B. Aelbrech spreket. M. Brueder Aelbrecht spreect hydr. — 96. V. A. Den c. (V.
 conijnc) v. Vrankerike. B. Die c. v. Vrankerike. M. Affrike. L. Vranrike. — 97. B.
 ene s. M. I dyr. — 98. B. groter. M. groetter. — 99. V. A. B. M. dat ontbr. B.
 herde. M. hoeft. — 3300. V. hovede. A. den h. hovede. B. eens h. hovede. M. een h.

- Altemael sijn andre lede
 Gheleken der menschelichede.
 Bloete hande, aermen ende been,
 Ende den hals oec over een ¹⁾;
- 3305 Op den ric so had et haer.
 Gherne dranket wijn, dats waer.
 Met der hant namt sine spise
 Ghevoeghelijc naes menschen wise.
- V. 61 b. Opwaert stont na smenschen maniere.
 3310 Joncfrouwen was et goedertiere.
 Oec onderkendet sonder blijf
 Welc man was ofte wijf ²⁾.
 Sijn scacht was ongevoegher maniere
 Na die grote van den diere ³⁾.
- 3315 Als men maecte dat dier gram,
 So was et lang eer et bequam;
 Maer alset was goedertiere,
 Se waest van ghevoegher maniere.

- Papilio dats ene beeste,
 3320 In Capadosia, seghet die geeste,
 Vintmen sulkerande diere.
 Si hulen na des wolfs maniere.
 Mere sijn si dan die vos es.
 Deen huult voren, si pleghen des,
 3325 Ende dandre volghen alle naer ⁴⁾.

3301. V. A. Altemale s. ander. B. Altemale sine. M. Altemale. — 2. B. minsche-
 lijchede. — 3. V. A. Bloter h. aerne. B. Voete h. aerm. M. Voete arme hand. — 5.
 V. A. Up d. r. s. haddet. B. rugge had h. M. Opten rugge hadt h. — 6. V. A. M.
 drancet. B. Geerne. — 7. V. A. B. M. Metter h. naemt. — 8. V. A. Sedelike ghenouch
 na tmenschen w. B. Sedelijc gnoech na des minschen. M. Redelijc gnoech na m. w.
 — 9. V. A. Upwaert s. n. tmenschen. B. Opweert s. n. minschen. M. menachen
 manire. L. stout. — 10. V. A. was het. B. waest. — Vs. 3310—13 *ontbr. bij M.* — 11.
 V. A. onderkennet. B. onderkinnet. — 12. V. A. Wile dat was so m. so w. B. Elken man
 vor elc w. — 13. V. A. B. S. s. van o. m. — 14. M. de groette v. d. dire. — 15.
 B. A. m. dat d. maecte g. M. Alse m. dat dyr m. g. — 16. V. A. So waest (waest)
 lanc e. het b. B. Lanc waest dan eert b. M. Lanc waest eert b. — 17. V. A. als
 het. B. M. alst. M. goedertire. — 18. B. M. So *ontbr.* M. manire. — 19. B. P.
 seghet die jeeste. M. P. seecht die jeeste. — 20. B. M. I. C. die meeste. — 21. B.
 Vindmen selkerhande. M. dire. — 22. V. A. dulen na swuls. B. des *ontbr.* M. Die
 h. na w. manire. — 23. V. A. Meere. B. M. Meerre. — V. A. dulet. B. Een h. v.
 des sijt gewes. M. Een h. vore des sijt gewes.

¹⁾ *N. E.* Crura quidem nuda ut homo, manus et brachia, collum album et nudum.

²⁾ *N. E.* in sexu viri et femine discretionem habebat.

³⁾ *N. E.* Genitale membrum ultra quod corporis quantitas exigebat habebat magnum.

⁴⁾ *N. E.* instar luporum similiter adunati ululant, tantum uno inchoante et ceteris conclamantibus.

- Ru es haer vel ghehaer ¹⁾.
 Daer si iemen weten versleghen
 Versamen si hem, als i pleghen,
 L. 53 b. Met hulen, ende eten der ave ²⁾.
 A. 68 c. 3330 Si guen in der doden grave,
 Houghert hem, ende etense mede.
 Als men waent sijn bi der stede
 Daer si roepen, so sijn si dane
 Verre buten des menschen wane.
- 3335 Pathio es I creature,
 Et dinct datse maecte nature
 V. 62 a. Te siene omme wonder groot ³⁾.
 Sijn vel dat es al bloet roet,
 Ende scijnt jeghen die sonne claer.
- 3340 Men cant volprisen niet overwaer,
 Ende hier of es wonder ghescreven:
 Al es dit dier scoen in sijn leven,
 Talreersten dat es doet
 Verliestet dese scoenheit groot;
- 3345 Maer emmer blijftes hem een deel,
 Maer nauwer na die elt gheheel.
 Uut stretet sine bene ⁴⁾;
 Vaster senewen vintmen ghene.
 Sulke heidene vanghen dese diere,
- 3350 Ende houdense na goeder ⁵⁾ maniere,
 Ende aenbedense ende erense mede,

3326. V. A. Nu e. h. wel ghehaer. B. al h. v. gehaer. M. gehaer. L. ghehaert. —
 27. B. iemenne. M. iemene. — 28. V. A. als si. M. Versamenen. — 29. V. A. duulne.
 B. Met wolve s. e. daer a. M. M. wolven. — 30. V. in dode g. A. die dode. B. dodet.
 M. doeder. — 32. M. Alse. — 33. B. Alsi ropen s. s. danen. M. danen. — 34. V. A.
 V. b. alles amenschen. B. M. wanen. — 35. V. A. Pachio e. ene c. B. ene. M. is ene. —
 36. V. A. Het. B. Het scijnt oftet m. de n. M. Et schijnt oft m. n. — 37. V. A. M. om. —
 38. B. M. dat onbr. — 39. V. A. B. M. so claer. — 40. V. A. M. ne c. gheprisen o. B.
 M. ne caent gheprisen n. vorwaer. M. M. c. geprisen voer waer. — 41. V. A. E. hiers
 of w. B. hier af. M. hyr af ees. — 42. V. A. scone. B. M. dit scone. — 43. V. A. Talre
 eerste (eersten) d. het. B. Talre ierst dattet. M. Talre eerst. — 44. V. A. Verliest. B.
 Verliest sone. M. Verliest sine. — 45. V. A. blivets. B. M. blives. — 46. V. A. Doch
 niewer na d. helt. B. M. niewer n. d. helft. — 47. V. A. Uutstarc sijn s. b. B. M. Harde
 stare sijn s. b. — 48. V. A. negheene. M. zenuen en v. — 49. V. A. heidine. B. Selke
 heidine vaen. M. vaen d. dire. — 50. V. A. na gode m. B. M. in g. — 51. V. A. ane-
 beedse. M. e. houdense m.

¹⁾ *N. R.* pilosam habent pellem.

²⁾ *N. R.* Ubi cadaver occisum fuerit, statim adunati clamoribus assunt.

³⁾ *N. R.* Pacyo animal est, quod natura ad videndum et mirandum in orbe
 creasse videtur.

⁴⁾ Lees met de varianten: Uutstarc sijn sine bene. — *N. R.* Ossa huius bestie
 fortissima ac durissima.

⁵⁾ Lees met de variant: gode. — *N. R.* quasi deas adorant.

Ende houdense in groter werdichede,
Ende wachten harde nauwe te waren
Dat si uten lande niet en varen.

3355 Diese ontvoert of diese rovet,
Die wet ontwiset hem sijn hovet.
Also groet, maectment ons cont,
Dat si sijn als een hont.

A. 68 d. Putorius dat hevet dien name

3360 Van stanke¹⁾; sijn roec es onbequame,
Ende dat es meest alset es gram;
Ende dits tiftsau, als ict vernam;

L. 53 c. Een bonigher hetet in someghe stat.

In die huse maectet een gat,
3365. Daert ingaet ende hoenre steelt,
Ende emmer maectet gheteelt²⁾,
Dat etse bi den hoofde grijpt,
So dat noch weder crijst noch pijpt.
Men priset an dit dier niet el
3370. Dan allene sijn vel.

V. 62 b. Pirolus dat es een dier,

Dat wi teencorin heten hier,
Roet op den ric, wit an den buke;
In busschen wandeltet op die struke,
3375. Ende broet in holen boemen.
Te somere kant hem so wel begoemen,
Dat et heeft te wintere spise.

3352. V. A. weildichede. B. houdese. M. erense. — 53. B. M. twaren. — 54. B. D. si niet u. l. ontfaen. M. D. s. niet ute den l. en v. — 55. B. Dies ontvoerde ofte r. M. ontvoert ofte r. — 56. V. A. ontwijst. B. Hi worde ontlivet des ghelovet. M. Hi wert ontlift ende onthoest. — 57. V. A. B. M. Also. B. M. maectmen. — 58. B. M. also. — 59. V. A. die n. B. P. h. die n. M. P. heeft. — 60. V. A. sine roke. B. roke. M. roke is. — 61. V. A. als het. B. M. meest ontbr., alst. — 62. V. A. B. Dits die vitsau. V. A. ic. M. Dits de visse. — 63. V. A. bonsing h. in some. B. boeinc. M. boeinc h. te someger s. — 64. V. A. maect het. B. M. maket. — 66. V. A. E. e. mach het het g. B. E. maghet het g. M. Emmer maecht et g. — 67. V. A. hetse. B. D. hetse metter stortte gegrijpt. M. Datse b. d. h. gegrijpt. — 68. V. A. no w. crijscht. B. S. d. ne crijscht no ne p. M. S. d. niet en crijt no p. — 69. B. dit ontbr. M. prijst ant dyr. — 70. V. A. B. M. D. namelike s. v. — 71. B. dat ontbr. M. Picolus es I dyr. — 72. V. A. teencoren. t B. teen coren h. hir. M. eencoren h. hydr. — 73. V. A. up. B. rugge w. op. M. open rugge. — 74. V. A. bussche wandert het. A. up. B. bussche wandelt ende in s. M. boesche wandelt ende in s. — 75. V. A. hollen. M. broedet. — 76. V. A. Des somers c. h. so geghomen. B. M. Des somers caent h. so b. L. so ontbr. — 77. V. A. het hevet te winter. B. Dattet. M. Datt h. te wintre.

1) N. E. Putorius . . . est a putore dicta, quia nimium fetit.

2) Lees met de varianten :

Ende emmer, mach het, het geteelt.

Zie het Gloss. van den *Rein.* op Telen.

- Alle bome vrucht van soeter wise
Daer staet hem die wille toe.
3380. Altoes es het ongheroe.
Alst wille in een ander wout
Varen omme sijn behout,
Ende alst coemt ter rivieren,
Neemtet een spaen, dats sijn maniere,
3385. Ende sitter op, alst in een scip ware,
Ende metten staerte seyltet over dare ¹⁾.
Hier gaet uut van der P;
Hoert van der R een ende nemme.
- A. 69 a. Rangium ²⁾ es een dier niet clene,
3390. Van herten comen of van denen ³⁾,
Dat men in Noerweghen vint,
Staerc ende snel als die wint.
Dit heeft III paer horne, dats VI, .
Van wonderliken ghesceppenesse:
3395. Twee horne daer si den heert staen,
Maer langher vele sonder waen:
X voete lanc sijn die twe,
- L. 53 d. Daer an XX telghe of mee;
II andre hornen, als wijt horen,
3400. So staen hem in sijn voerhoeft voren,
Niet so lanc, maer breed ende vlac,
Ende daer an so menech clene tac.
Noch met II hornen gheladen,
Die sijn ghelijc II scouderbladen.
3405. Aldus eist ghewapent dit dier

3378. B. Alrehande vrocht v. soeten prise. M. Alre b. vrocht v. suetr. — *Vs.*
3378 *ontbr.* bij L. — 79. B. steet. — 80. M. Aleest. — 81. B. hout. M. een *ontbr.* —
82. M. om. V. A. B. M. onthout. — 83. V. A. E. het comt tere riviere. B. E. c.
terre riviere. M. E. toomt toter rivire. — 84. V. A. M. Nemet e. s. d. sine m. B.
Neemt e. s. d. sine. M. manire. — 85. V. A. in *ontbr.* B. alst e. sciep. M. sidt daer
op oft e. sciep w. — 86. V. A. seilet. B. sterte seilet d. M. Metten starte ende seilt
dare. — 87. V. A. B. ute. M. Hyr g. ute. — 88. B. een ende n. M. een e. nummee.
L. V. A. een *ontbr.* — 89. V. A. cleine. M. Radium e. I dyr. — 90. V. A. herte
c. of v. deine. B. ende v. deene. M. herte c. ende v. dene. — 91. B. Norweghen
vind. M. Norwegen. — 92. V. A. B. M. Starc. B. alse. M. als hase die wint. — 93.
V. A. hevet, sasse. B. heft, dits sasse. M. sasse. — 94. V. wonderlike sceppeness.
A. wonderliker sceppeness. B. M. wonderliker gesceppeness. — 96. V. A. B. hert.
M. II daer s. d. hert. — 96. M. M. vele langer. — 97. V. A. si die t. M. so sijn. —
98. B. telege ofte. M. telgen ochte. — 99. V. A. horne andre. B. horne alse. M.
horne. — 3400. V. A. int vorhovet. B. Die st. h. int hovet. M. Die st. h. int
hoeft. — 1. V. A. B. Niet s. l. breed. M. Niet s. l. breed no vl. L. Maar niet. —
2. V. A. clein. B. so *ontbr.*, cleine. M. clene *ontbr.* — 3. V. A. Noch. B. M. Noch
eest m. B. tween. L. Nocht. — 4 V. A. B. tween. — 5. V. A. B. M. es. M. dat dyr.

¹⁾ *N. R.* quasi velum navis caudam suam in altum erigit.

²⁾ *N. R.* Rangiver . . . ex re nomen habet, quia rangiver quasi ramos gerens.

³⁾ *N. R.* de genere cervorum vel dammarum.

- Jeghen sine viande fier,
 V. 63 a. Ende elken mensche, diet siet an,
 Te groeten wondre mede nochtan,
 Dat dit nature maken dar.
 3410. Hier volghet ene S na der R.

- Symea mach, in Latijn,
 In ons tale I symminkel sijn,
 Ru van hare ende van leden,
 Vele na der menschelichede.
 3415. Aen haer berst draghet sijt kint,
 Dat si boven den andren mint,
 Ende tander sit op haren hals.
 Hier bi ghevalt als ende als,
 Als mense jaghet, dat sijt lieve
 3420. Vallen laet onder die dieve,
 A. 69 b. Ende moet tleetste behouden dan,
 Want si es gheloosen niet en can;
 Ende dan so moet dat sijn vercoren,
 Om dat liefste es verloren.
 3425. Twee jonghen draghet si tere vaert:
 Teen hatse ende tander heeftse waert.
 Een deel sijn si van sinne vroet:
 Dat si sien datmen voer hem doet,
 Dat willen si doen ende bestaen,
 3430. Ende hier bi worden si ghevaen;
 Want jaghers pleghen ende ghomen,
 Daer symminkel sijn op boemen
 Jof op berghe, dat sie scoen
 L. 54 a. Ghemaect hebben, die si aendoen
 3435. Ende bindense an hare been,
 Daer die symme al in een
 Mach besien wat doet die man.
 So laetsi die scoen ghinder dan,
 Ende gaen daer mense niene mach sien.

3406. M. fyr. — 7. B. M. elc. — 8. V. A. B. M. groten. B. M. mede ontbr. — 10. V. A. S allene na R. M. na ene R. — 12. V. onse Vlaemsche een schimminkel. A. onse Vlaensch. B. onse Dietsch simminkel. — 14. V. A. menschelicheden. B. Ende v. n. d. menschelicheden. — 15. V. A. An hare borst d. soe dat k. B. An hare borst d. si tkint. — 16 V. A. soe. B. dandre. — 17. A. up. B. Dander. — 18. V. A. B. H. bi ghevallet. L. bi ontbr. — 19. V. A. B. mense j. d. si dat l. L. mensi. — 22 V. A. B. soes. — *Vs.* 3423—42 ontbr. bij B., *daar de afschrijver bedrogen werd door de gelijkheid van vs.* 3422 en 3442. — 23. V. A. E. dat m. dan s. v. — 24. A. O. dat dat liefste. — 25. V. A. jonghe draecht soe. — 26. V. A. Teen haet soe e. t. heeft soe w. L. Ten. — 27. V. sinnen. — 28. V. A. vor. — 29. V. A. D. w. si oec doen b. — 30. V. A. so wort si bevaen. — 32. V. A. scimminkel sit in b. — 33. A. up. V. A. berghen d. si. — 34. V. A. andoen. — 35. V. bindese. V. A. haer. — *Vs.* 3423—39 ontbr. bij L. — 39. V. A. So comt die beeste ende wille des plien.

3440. Danne coemt die beeste ende wille dies plien,
Ende bint die scoen so vaste dan,
Dat siere ontbinden niet en can.
- V. 63 b. Plinius toghet ander maniere,
Hoe datmen vaet dese diere.
3445. Hi seghet, dat te nemen plien
Die liede lijn, al daer si sien
Dat die symminkel sien moeghen¹⁾.
So ghebaren si of si haer oghen
Recht met ghenen lijn bestreken,
3450. Ende dit doen si in losen treken
Voer die beesten al openbare.
Si gaen wech ende laten tlijm dare.
Dan coemt dat dier ende wille mede,
Ende verlijmt al daer ter stede
3455. Sijn oghen, ende woert ghevaen.
Tsymminkel can niet stille staen²⁾.
Bet smaken si dan enich dier dat levet³⁾,
Maer enghenen staert en hevet.
Al sijn si ghetemmet wel,
3460. Nochtan sijn si van beten fel.
- A. 69 c. Si spelen gherne met kinden.
Appele, noeten, die si vinden,
Eten si ghaerne, en waer bedi
Dat sine scoersen bitter si⁴⁾.
3465. Es dat dulheit datmen scuwet tsure⁵⁾

Vs. 3440 is bij L. in twee verzen geschreven:

Danne coemt die beeste veghen
Ende wille dies pleghen.

42. V. A. sire ghelosen. — 43. V. A. B. andre. L. toghent. — 44. V. A. B. oec vaet die d. — 45. V. A. seide d. te nemene. B. dat si dies p. L. dat si. — 46. B. Lijn te nemene ende gaen mettien. — 47. V. A. scimminkelsijn m. B. Daert d. simminkle. — 48. B. gebarai ofte si hare o. — 49. V. A. ghenen lime. B. lime. — 50. B. sine loese. — 51. V. A. Vor. B. Vor d. beeste oppenbare. — 52. V. A. B. dare. L. vare. — 53. V. A. So comt d. d. e. wilt doen m. B. So comt. — 55. V. A. Sine o. e. wort. B. Sine o. e. wert. — 56. V. A. Tscimminkel. B. mach. — 57. V. A. B. enich ontbr. B. leeft. — 58. V. A. negheenen. B. stert en heeft. — 59. B. gotimmet. — 60. B. bitena. — 61. V. mitten. A. metten. — 62. V. A. A. ende noten daer sise. B. Apple n. daer sise. — 63. V. A. en vare. B. gerne maer. — 64. V. A. die scoertse. B. Op dat die scoertse better. — 65. V. A. Ende dats d. want sc. men ta. B. Dende dats d. die scuwe tsute.

¹⁾ Te verkiezen is de lezing van B.:

ende gaen mettien

Daert die symminkel sien moghen.

N. E. Assumunt sibi viscum, eunt sedere in loco, de quo ab illis prospici possunt.

²⁾ *N. E. Symie gestu inquiete sunt.*

³⁾ *N. E. pre ceteris autem animalibus vigent gustu.*

⁴⁾ *N. E. Cum invenerit in eis amarum corticem, corticem cum nuce abicit, propter amarum recusans dulce.*

⁵⁾ De lezing der varianten is te verkiezen:

Dats dulheit, want scuwet men tsure.

- Ende die bittere aventure,
So ist onrecht datmen moete
Verhoghet wesen metten soete.
Langhe leghet hem in dien moet
3470. Dinghe die men hem doet ¹⁾.
Den symminkel volghet hi an,
L. 54 b. Den mensche niet, den selven man ²⁾,
Die vergeven niet en mach,
Als hem sijn vrient gheeft enen slach.
3475. Hi biet ³⁾ sonder sine bate,
Datmen hem sijn sonden verlate.
Symminkele vintment some ghestaert,
Some schone, die sijn ghebaert,
Met clenen staerten gelike ende clen
3480. Na die andren ghemene ⁴⁾.
Symminkele, als hare ansijn toghet,
Sijn ghetant, ghemont, gheoghet
- V. 64 a. Ende ghewijnbrauwet na den man,
Gheaermt ende gehant nochtan,
3485. Ende ghemammet na den wive;
Maer binnen eist van sinen live
Den menschen ghelijc niet een twint,
Ja myn dan enich dier datmen vint.
In India vintmense wit.
3490. Ende elc mensche merke dit:
Symminkele en hebben navel enghene
Na den menschen ghemene.

3466. V. A. bitter. B. bettere. — 67. V. A. salmen moeten. B. eest o. salmen moeten. — 68. V. mitten soeten. A. soeten. B. van den soeten. — 69. V. A. ghelegghet h. i. den m. B. in den m. — 70. V. A. Alamen hem enighe scalcheit d. B. Datmen hem eneghe scalcheit d. — 71. V. scimminkele. A. simminkele. — 72. V. A. Niet d. m. die felle m. B. Nie d. m. die felle m. — 73. V. A. ne m. — 74. B. Alse. — 75. V. A. bit. B. Die bid. — 76. V. A. B. sine s. — 77. V. A. Tsimminkel. B. Simminkele vindmen s. gestaerd. — 78. B. Sone. s. d. s. gehaerd. — 79. V. A. M. breedten s. ghelikende cleine. B. M. breden sterften gelijc den cleine. — 80. V. A. andre ghemene. B. Gelijc die andre g. — 81. V. A. Simminkel a. haer. B. Tsimminkel also sijn. — 82. V. A. ghehoget. B. Es getand. L. Sijn si. — *Vz.* 3481 en 3482 in omgekeerde volgorde bij L. — 83. V. A. ghewijnbrauwet. B. gewinbrauwet. — 84. V. A. Gheaermt. — 86. V. A. ist. B. eest. — 87. V. A. mensche niet g. e. t. B. mensche niet g. entwijnt. — 88. V. A. B. mijn d. — 90. V. A. marke. B. Ende ontbr. — 91. V. A. ne hevet navel negeene. B. Tsimminkel heft navel geene. — 92. V. A. die mensche al g. B. mensche al g.

1) Lees met de varianten:

Alamen hem enighe scalcheit doet.

N. E. quia qui simiam leserit, diu contra eum rancorem custodit.

2) Lees met de varianten: *die felle man.*

3) Lees met de varianten: *bia*

4) Lees in vs. 3479 met de varianten:

Met breden sterften, gelikende clen.

N. E. Sunt et alie que facie admodum grate sunt, barbatae, caudas latas habent, et a ceteris symiis aspectu pene dissimiles sunt.

Hier nes van der S nemmee:
Nu hoert voert van der T.

- A. 69 d. 3495 Tygris, als Solinus seghet,
Est snelsté dat te lopen pleghet¹⁾;
Blont van hare, ghespeckelt ront,
Wreet heetment in alre stont.
Engheen ding nes so verre,
3500 Het ne vervolghet, wordet erre²⁾.
Dit weten si wel al sonder vraghen,
Die hem hare jonghen ontraghén:
Sine hebben water ofte zee,
Si ne ontfaeren nemmerme.
3505 Maer ons seghet Plinius,
Datmense bedrieght aldus:
Als die jonghen hevet die man,
L. 54 c. Ende die moeder den dan
Ydel vint³⁾, volghet si den rovere naer.
3510 Als hise bi hem hoert, heeft hi vaer;
Dan worpt hi een der jonghen int gras.
Die moeder wort gheware das,
Ende draegdet weder in den dan,
Ende volghet anderwaerf den man.
3515 Hoert hise hem dan volghen weder,
So worpt hi noch een jonc neder;
Dat legghet si weder in haer nest,
Ende volghet echt so si mach best.
V. 64 b. Dit doet die rovere so dicke dan,

3493. B. es. — 94. V. A. Maer hir comt vort. B. hord vord. — 96. B. also. — 96. V. A. Es tsnelste d. lopen. B. Es tsnelste dier d. lopens. — 97. V. A. B. ghespekelt. — 98. V. A. heet. B. Ende wr. eest talre s. — 99. V. A. Ne gheene dinc es hem so verre. B. Geene dinc es so verre. L. erre. — 3500. V. A. Henne vervolghet wort het e. B. Hen ervolget werdet e. — 1. V. A. weitai al s. v. B. Dat w. si al s. v. — 2. V. jonghe ondraghén. A. jonghe ondragen. B. jonc ondragen. — 3. B. se. — 4. V. A. Si n. o. hem n. B. Si en o. nemberme. — 5. V. A. Mare. — 6. V. A. Datse die mense bedrieghet. B. Datment bedrieget. — 7. V. A. jonghe. B. Also d. jonge heeft. — 8. V. A. vint den d. B. vind den d. — 9. V. I deel v. soe den rovere naer. A. Idel v. soe den rovere naer. B. Idel volghet soe den rovere naer. L. si den man. — 10. V. A. bi hort hevet. B. A. h. behort. — 11. V. A. Danne werpt. B. werpt hi en d. jonge. — 12. B. wert. — 13. V. A. draghet w. i. d. idan. B. draghet. — 14. B. E. v. weder na d. m. — 15. V. Hort h. dan hem. A. Hort. B. H. h. dan v. w. — 16. V. A. werpt. B. S. werpt hi dat een j. — 17. V. A. soe neder. B. soe w. in den n. — 18. V. A. so soe. B. E. v. weder so. — 19. V. A. dicken.

¹⁾ N. E. Tanta velocitate vigent ut volare putentur.

²⁾ Ook hier is ons teksthandschrift weer zeer bedorven, daar men in plaats van verre in vs. 3499 erre leest, en verbolghet in plaats van vervolghet. — N. E. Nil... tam longum quod non in brevi penetrent, vel adeo antecedit quod non illico consequantur.

³⁾ N. E. vacuum cubile catulis reperit.

3520 Tote dat hy tscip ghewinnen can.
Dus pijnt hi hem tontfaeren ghinder,
Want die tygre heeft vele kinder.

Ambrosius telt een ander maniere
Hoemen rovet dese diere.

3525 Rovers hebben glasine balle,
Die binnen sijn ghescreven alle,
Als offer tigris jonghen in waren¹⁾.
Dit draghen si daer si int wout varen,
Ende roven den tigen dan.

3530 Als hem die beeste volghet an,
Woerpen si in den weghe gint.
Die moeder waent sien hare kint.
So bliven si daer bede staende,

A. 70 a. Int gras tertende²⁾ ende slaende,

3535 Ende vinden niet alst es ontwe.
Dan lopen si daer na verwoet noch mee,
So vinden si noch een in den pat;
Ende als si hebben tebroken dat,
Volghen si al dat si moeghen.

3540 So dicke woerden si bedroeghen,
Dat si kinder ende wrake
Verliesen al bi sulker sake³⁾;
Ende die roevere die ontvaert
Te sinen behoude waert.

L. 54 d. 3545 Na die snelheit van desen diere
So es ghenoeemt een riviere,
Die coemt uten Paradyse.
Want so es van snelre wise,
Die Tigris heet na minen wane⁴⁾.

3520. V. A. scip. B. Dat hi tscip. — 21. V. A. Ende p. tonfaerne g. B. Ende p. also tontvaerne g. — 22. V. A. tigher hevet. B. Die t. hevet. — 23. V. A. Ambrosius tallet. B. teelt ene andre m. — 25. V. A. glesine. V. valle. — 26. V. A. B. bescreven. — 27. V. A. jonge. B. Also offer t. jonc. — 28. V. A. Die. B. Die d. si als. — 29. V. A. der tigre. B. daer t. — 30. V. A. beesten volgen. B. Also h. d. b. volgen. — 31. V. A. Werpen. B. Werpen, ghent. — 32. V. A. haer k. B. D. m. si w. sijn haer k. — 34. V. A. Up tglas tardende. B. Upt gelas teerdende. — 36. V. A. B. daer ontbr. B. verwoest mee. — 37. B. pad. — 38. V. A. alst es t. B. also t. es d. — 40. V. A. dicken worden. B. dicken werden. — 41. V. nake. A. wrake. B. wrake. — 42. V. bi deser s. A. bi deser wsake. B. Al v. bi derde s. — 43. B. Die die r. d. ontfteert. — 44. B. Tote s. b. wert. — 45. V. A. v. den d. — 46. V. A. ene r. B. So ontbr.; ene r. — 48. B. si es. L. van ontbr. — 49. B. Dies comt hare die name ane.

¹⁾ N. R. pilas vitreas, in quibus depicte sunt species catulorum.

²⁾ Lees met de varianten: *Opt glas tertende*. — N. R. Tandem vero tigrides pedibus species vitreas constringendo frangentes nichil reperiunt.

³⁾ N. R. et vindictam amittit et prolem.

⁴⁾ De lezing van B. is hier te verkiezen:

3550 Der beesten sijn vele in Hiercane.

- V. 65 a. Taurus dats in Vlaemsche een stier,
 Ende es voeren een staere dier.
 Een verring heetment in hene verre¹⁾.
 Een wreet dier ist, ende²⁾ erre;
- 3555 Allen dieren wil hi deren,
 Die hem met proien gheneren.
 Al haer meeste cracht es voeren
 In dat voerhoeft ende in die hoeren.
 Met bitene doen si niemant quaet,
- 3560 Maer in die hoerne es al die daet;
 Ende si sijn goet tes menschen ghevoech
 Als in waghene ende in ploech,
 Op dat si ghevuert waren³⁾;
- A. 70 b. Ende so si ouder sijn van jaren,
 3565 Wilmense dan vet maken,
 So sijn si mereu in der smake⁴⁾.
 Twe ossen, die in ere ploech
 Te samen trecken, daer sijn ghenoech,
 Als deen den anderen niet en siet,
- 3570 Dat hiere om te loiene pliet:
 So lief hebben si haer ghebure⁵⁾.
 Dit es hovesche beeste nature.
 Om dat si alre staerxte sijn voeren

3550. B. Derre b. s. v. i. Yrcane. — 51. V. A. dat es. B. in Dietsche. — 52. V. B. starc. — 53. V. A. E. v. h. ende een v. B. verrinc h. ende een v. — 54. V. A. ist alst es e. B. E. w. d. alst es e. — 57. V. macht is. A. macht. B. hare m. macht. — 58. V. A. Int vorhooft e. in den h. B. Int thovet e. in den h. — 59. V. A. niemen. B. bietene d. s. nimanne. — 60. V. A. horne. B. horne es die d. — 62. B. Beide in. — 63. V. A. ghevuert. B. gewind. L. ghevuert. — 64. V. A. houder. B. alai oud. — 66. V. A. So si sijn muerwer i. d. smaken. B. moruwer i. d. smaken. — 67. V. osse. V. A. B. ene p. — 68. V. A. daer. B. dar. L. der. — 69. A. andren n. ne s. B. Alse d. d. andren. — 70. V. A. hire. B. hire omme te loeyene. — 71. V. A. hebei h. gheburen. B. hebei hare. — 72. V. A. D. sijn hovescher beesten naturen. B. Ende dits hovescher. — 73. V. A. aller starcst. B. starcst.

Die comt hare die name ane.

N. R. Ab huius animalis nomine fluvium Tigris dicitur, eo quod rapidissimo cursu a monte Caucasus, omnium montium altissimo, prorumpit.

1) Lees met de varianten: *ende een verre*.

2) Lees met de varianten: *alst is*.

3) N. R. aptique fiunt ad omne opus et maxime ad iuga, si castrati libidine arceantur.

4) Lees met de varianten: *muerwoer of moruwer*. — N. R. Quanto autem seniores sunt, tanto teneriores habent carnes, si fuerint impinguati.

5) N. R. Boum iugalium in sociis eximia pietas. Nam alter alterum inquit cum quo ducere collo aratrum consuevit, et frequenti mugitu pium testatur affectum.

- Draghen si dat joc op dien hoeren ;
 3575 In menech lant en in menigher stede
 Trecken si metten halze mede.
 Ossen vleesch pleght drogher te sijn
 Dan van den boc of van den swijn :
- L. 55 a. Bedi coemter of swaert bloet ,
 3580 Doch gheeftet cracht ende wel voet ;
 Maer ets te verduwen pine ,
 Et en si met loeke of met wine.
 Baselis sprect al bloet :
 Stiers bloet ghedronken dats die doet.
 3585 Sijn bloet waerm es over een
 Goet daer tebroken es een been.
 In India vintmen stiere ,
 Sprect Plinius, van bruunre maniere ,
 Dien eyselike die boerstelen staen ;
 3590 Die mont van ore te oren gaen ¹⁾ ;
 Al wederkeert so staet hem thaer ,
- V. 65 b. Ende sere dapper, dat es waer.
 Willen si liggen hoeren neder ,
 Ende willen si opstaen rechtse weder ²⁾.
 3595 Si lanxe , si cortse in hare tijt ³⁾ ,
 Alsi willen, in haren strijt.
 Als mense jaghet worpen si haer smelt

3574. V. A. Dr. dat op den h. B. tioc op den h. — 75. V. A. B. ende ontbr. ; menighe. — 76. V. A. Trecai. — 77. V. A. Oasijn v. pleicht drogher taine. B. pleghet drogher te sine. L. droghe. — 78. V. A. buc v. d. zwine. B. scaep ofte v. d. zwine. — 79. V. A. swart. B. Ende daer coemt af swart. — 80. V. A. B. ghevét. V. hets de verduwene. A. B. hets te verduwene. — *Vs.* 3581—84 ontbr. bij B. — 82. V. A. Enai mit loks ende. — 83. V. A. B. die spreict. — 85. V. warem over e. A. warem ende o. B. ware over e. — 86. V. A. tebreken. B. Es goet. — 87. V. A. so vintmen. — 88. V. A. Spreict P. v. brunre. B. Spreect, brunre. — 89. V. A. yselike d. borstelen. B. Die e. d. borstelen. — 90. V. A. Dien m. v. o. ten ore ondaen. B. Die moeder v. o. te ore ontdaen. — 91. B. so ontbr. — 93. V. Wilsil legghen doren. A. Wilsil si legghen doren. B. Wilsil si legghen hare horne neder. — 94. V. A. E. wilsil si uprechtse w. B. E. wilsil si richtense op w. — 95. V. A. langse. B. langhense si cortense talre t. — 96. V. A. haren ontbr. — 97. V. A. B. Alsmense j. werpei. B. hare s. L. mensil.

¹⁾ Lees met de varianten :

Dien mont van ore ten ore ontdaen.

N. E. Tauri ... qui in India sunt, fuscum colorem habent, setas condensas habent et horridas, grande caput, oris rictum ad aures patentem.

²⁾ Lees met B. :

Wilsil, si legghen hare horne neder,

Ende wilsil, si rechtense op weder.

N. E. Conferunt cornua sua flexibilitate quando volunt vel ad libitum vel ad pugnare.

³⁾ Lees met B. : *talre tijt.*

- Verre na met ghewelt,
 Daer si die jaghers ende die honde
 3600 Mede ¹⁾ letten langhe stonde.
 So haert ghehuut, datmen daer duere
 Ne coemt met ghere aventure.
 Sijn moet es staerc ende so groet,
 A. 70 c. Wort hi ghevaen, hi blivet doet.
 3605 Oec sijn daer sulke, die enen hoeren
 Allene hebben int hovet voeren;
 Ende sulke diere hebbenre drie,
 Als paerde voete ²⁾ ront sijn sie.

- Tramet ³⁾ es een cleene dierkijn
 3610 Van der grote dat es I conijn,
 Als Plinius doet te verstane;
 Ende al ist cleene in sinen ghedane,
 Ets nochtan van moede groet,
 Staerc ende stout in alre noet.
 L. 55 b. 3615 Oec heeft gegheven nature
 Enen helm deser creature,
 Die hem thovet bescermen mach
 Jeghen bete ende jeghen slach.
 Dus machmen merken wel in dien,
 3620 Dat die scepper heeft versien
 Elker creaturen thare,
 Als eerlijc ende nuttelijc ware.
 Dit dier es van vaerwen roet,
 Ende schone onder sijn ghenoot.
 3625 In dat lant van Orient,
 Seghet Plinius, so ist bekent.

V. 66 a. Tragelafus es gheset

3598. V. A. Varre na hem. B. na hem. — 99. V. A. entie h. — 3600. V. A. B. Met stancke. — 1. V. A. hart. B. hard gehuud. — 2. B. Mach comen m. gerre a. — 3. V. A. B. so starc. — 4. V. A. B. Wert. — 5. B. selke d. een h. — 6. V. A. B. Allene. B. int thovet. L. Alle. — 7. V. A. hebben III. B. selke dire hebben. — 8. V. A. A. tpaert ghevoet r. so s. s. B. Alst perd gevoet rond. — 9. V. A. Tranet e. e. cleine d. B. Tranes e. e. dierkijn. — 10. V. A. dat es. B. dat es tconijn. L. es ontbr. — 11. B. Also. — 12. V. A. sijn g. B. eest cleine in sine g. — 13. V. A. B. Hets. — 14. V. A. Starc. B. Starc e. stond. — 15. V. A. hevet. L. heeft hem. — 17. B. thoest. — 18. B. J. staks. — 19. V. A. Dies m. marken. B. Dies. — 20. V. A. sceppere h. voraien. B. sceppre. — 22. B. Also, muttelijc. — 23. V. verwen. B. varwen. — 26. V. A. so ontbr. B. Seid P. eest.

¹⁾ Lees met de varianten: *Met stancke*. — *N. R.* eiiciunt stercus post se remotissime, cuius dolore et fetore retardant canes et venatores, ne eis approximent.

²⁾ Lees met de varianten: *ghevoet*. — *N. R.* hii nequaquam fissas habent ungulas, sed solidas secut equi.

³⁾ Lees met B.: *Tranes*. — *N. R.* Tranes animal est modicum.

- A. 70 d. Een dier in doude wet,
 Ende was verboden tetene ¹⁾.
 3630 Ysidorus doet ons te wetene,
 Dat na den heert es gedaen,
 Maer ru als een buc, sonder waen,
 Ende met hoernen ghetelget lanc;
 Staerc ende snel in sinen ganc,
 3635 Ende stout in siere were
 Jeghen der viande dere.
 Men vintse omtrent Falsidia ²⁾,
 Ende el nergen verre noch na.

Tragodrice ³⁾ dat sijn diere

- 3640 Van seer wonderliker maniere:
 Van viervoeten so nest niet
 Dat also eet als dit pliet;
 Want over rigghe als ende als
 Woerpen si haren langhen hals
 3645 Ende eten also dat gras.
 Ende waer bi dat coemt, meret das:
 Si hebben hoerne sere langhe,

L. 55 c. Die hem neven die lierwanghe
 Toter aerde nederslaen ⁴⁾.

- V. 66 b. 3650 Dus en connen si niet ontfaen
 Hare spise als andre beeste eten.
 Nature, die niet en wille vergheten,
 Gaf hem den langhen hals bedi,
 Om hem te gheneren daer bi.

- A. 71 a. 3655 Talpa dats in Vlaemsche een mol,
 Die onder daerde maect sijn hol,

3628. V. A. B. die oude. — 29. V. E. et. A. E. es was. V. A. thetene. — 31. V. A. B. hert. — 32. B. M. na d. b. ru. — 33. V. A. B. hornen. B. geteleget. — 34. V. A. B. Starc. — 35. V. A. sire. B. sine. — 36. V. Jieghen. — 37. V. A. Faisida. B. Fransidia. — 38. V. A. ol niewer varre. B. el niewere. — 39. V. A. Tragodice. B. Tragodite. — 40. V. A. sere wonderlike. B. seere vremder. — 41. V. A. V. IIII voeten sone ist. B. nes. — 42. V. A. heet. B. etet else. — 43. V. A. B. rugghe. — 44. V. A. Werpsi. B. Werpen. — 46. V. A. comt merket. B. Ende ontbr. — 47. V. A. B. horne. — 48. V. A. neven der lere wranghe. B. neven der lieren wanghe. L. nemen. — 49. V. A. B. erden. — 50. V. A. ne. B. Dos en can sin. — 51. V. A. Haer s. a. andere (andre) beesten. B. Die s. also a. beesten. — 52. V. A. ne. B. niet wilt. — 53. B. dar bedi. — 54. V. A. gheneerne. B. generre. — 56. B. darde.

¹⁾ N. R. Tragelaphus animal est lege prohibitum.

²⁾ Lees: Fasida. — N. R. circa quamdam terram, que Fasida dicitur, habitant.

³⁾ N. R. Tragotide.

⁴⁾ N. R. bestie sunt, que contra omnia genera quadrupedum bestiarum in terra repencium delectis cornibus, obliqua cervice pascuntur.

⁵⁾ N. R. Cornua habent longa per declivum capitis et maxillarum usque ad terram pendencia.

- Ende es I blinde beeste.
 Van der aerd wast hi, spreect die geeste,
 Bedi ist dat hi daerde mint,
 3660 Ende leeft bi den woermen die hier vint.
 Ende lieden ¹⁾ doet hi dicke toren,
 Oec eet hi die woertel onder tkoren.
 Somwile et hi daerde wel ²⁾.
 Dicke es sijn haer, pecswart sijn vel.
 3665 Een mol te pulvere verbrant,
 Met witte van eye ghemenct te hant,
 Ende tanscijn daer mede ghewreven,
 Heeft dicke laserscep verdreven.
 Sijn bloet, segghen si, doet wassen haer
 3670 Op een calcu hoeft, dats waer.
 Aristotiles die seghet,
 Wat diere dat te noten pleghet,
 Sonder die mol, hevet oghen ³⁾;
 Maer hi wille daer toe toghen,
 3675 Die sijn vel keert ⁴⁾, sonder waen,
 Daer sijn oghen souden staen,
 Dat hire gescepen oghen vint,
 Al es hi bi naturen blind.
 Maer hier an machmen merken mede
 3680 Van onsen scepper die hoveschede,
 Die elker creaturen ghevet
 Dat si met rechte te hebben pleghet ⁵⁾:
 Die mol en heeft gheens siens noet.

L. 55 d. Plinius die seght al bloet,

3657. V. A. ene blende. B. ene. — 58. V. A. aerden w. h. seit. B. erden, spreect d. jeeste. — 59. B. eest d. h. derde mynt. — 60. V. A. levet b. d. w. hire in v. B. hir ei vind. — 61. V. A. Hoefieden d. h. dicken. B. Hoefieden, dicken. — 62. V. A. heit hi d. wortele. A. heit hi der wortele. B. Ende et den wortelen af. — 63. V. A. heit si harde w. B. derde. — 64. V. A. es *ontbr.*, swart. B. Dic. — 65. A. pulvre. B. gebrant. — 66. V. A. heye gemenget. B. geminghet thant. — 68. V. A. Hevet laserscap dicken v. B. Hevet laserscap v. — 69. V. A. segsi. B. segghen si *ontbr.* — 70. V. A. Up e. calu hovet. B. cale. — 71. V. A. Alebrecht. — 72. V. A. notene. B. noetene. — 74. B. toegen. — 75. V. A. kervet. B. Diet wel kinnen. — 76. V. soude. B. sine o. — 77. B. D. menre. — 78. V. A. bi *ontbr.* — 79. V. A. Ende h. A. hir. B. Ende h. in. — 80. A. sceppers. B. sceppre d. mogenthede. — 81. V. A. creature. — 82. V. A. Dattet metten r. hevet. B. D. soe metten r. hevet. — 83. V. A. D. m. hevet geen. B. D. m. hevet geen sien. — 84. V. A. seghet. B. seid.

¹⁾ Lees met de varianten: *Hoefieden*.

²⁾ *N. R.* In fame terram comedit.

³⁾ *N. R.* Omnia . . . animalia, que gignunt similia, habent oculos praeter talpam.

⁴⁾ Lees met de varianten: *kervet*. — *N. R.* si quis sciderit corium quod est super oculos.

⁵⁾ *N. R.* qui unicuique rei dedit quod competit et utile est.

- 3685 Dat niet so nauwe en hoert als die mol,
 Daer hi es in sijn deemster hol;
 Ende dats wonder gheopenbaert,
 V. 67 a. Want al luut slaet opwaert ¹⁾.
 Nemmeer vant icker in T;
 3690 Van der U hoert voerwaert me.

- A. 71 b. Unicornus luut teenhoeren;
 Espentijn hetet, als wijt hoeren;
 Rinocheros hetet in Griexe woert,
 Om dat et heeft, als men hoert,
 3695 Den hoeren staende te siere bate
 Tusschen sijn twee noesegate.
 Na siere cracht so ist cleene,
 Na siere grote hevet corte bene,
 Dus scrivet Ysidorus die here.
 3700 Snel ende wreet ist harde sere.
 Nemmermeer oec, sonder waen,
 En can et jaghere ghevaen.
 Ghelu so es et ghehaer.
 IIII voete lanc, wet over waer,
 3705 Ende ²⁾ die hoeren staerc als een been.
 Dien wettet an enen steen:
 Sone mach hem die olifant
 Niet gheweren voer den viant.
 Gheen piec en mach et vervaren ³⁾.
 3710 Op hoghe berghe wandeltet te waren,
 Ende in woestinen nochtan,

3685. V. A. nauwe hoet a. de m. A. nauwe hort a. de m. B. nauwe hort also di m. — 86. B. Alse. — 87. B. openbaerd. — 88. V. A. luudt (luud) dat slaept. B. alle luud a. opward. — 89. V. A. Nemmee. B. Nemme vandix. — 90. V. A. hort vort wert. B. hord vorwert. — 91. V. A. luud een horen. B. Unicornis luud I een horen. — 92. V. A. heetment. B. Hespentijn heetment. — 93. V. A. heetment in Dietsch wort. B. Unocheros heet in Dietsche word. — 94. V. A. het hevet alsment hort. B. dat hevet a. hord. — 95. V. A. oren s. tsire baten. B. tsire baten. — 96. V. T. II nosegaten. A. T. den II nosegaten. B. sine twee nesegaten. — 97. V. cr. es het. A. so es het. B. sine c. so eest cleine. — 98. V. A. hevet c. b. B. sine groete hevet. L. hevet ontbr. — 3700. B. eest herde. — 1 V. N. al s. w. B. Nembermeer. — 2. V. A. Ne cant j. B. Ne caent. — 3. V. A. het ghehaer. B. Ghele so eest ghaer. L. ghehaert. — 4. V. A. dat weet vor w. B. dats waer. — 5. V. A. Es hem d. horen starc. B. Es hem d. horen starc also. — 6. B. Die w. ane. — 8. V. dor dien. A. dien v. B. jeghen d. v. — 9. V. A. G. spiet diene mach (macht) v. B. spiet maget. — 10. V. A. Úp, wandert. B. wandlet twaren. — 11. V. woestine. B. in die woestine.

¹⁾ N. R. et in hoc magis mirum, quia omnis sermo in sublime contendit.

²⁾ Lees met de varianten: *Es hem.* — N. R. Cornua in medio fronte habet quatuor pedum.

³⁾ N. R. ferrum non timet.

- Die onghewandelt sijn den man.
 Ons scrivet Jacob van Vetri
 Ende Ysidorus die meester vri,
 3715 Hoe ment vaet ende niet en jaghet.
 Men neme een onbesmette maghet,
 Ende setse allene in gheen wout,
 L. 56 a. Daer die eenhoeren hem outhout.
 Daer coemt dat dier ende siet ane
 3720 Dat reyne lijf, die scone ghedane,
 Ende maect daer wech ende ofdoet
 Allen fellen overmoet ¹⁾,
 Ende anebet die suvere lede.
 V. 67 b. Sijn hoeft met goedertierenhede
 3725 Leghetet der joncfrouwen in den scoet,
 Ende slaept met ghenoechten groet.
 So coemen die jaghers binnen dien
 Ende vanghent al onversien.
 Si slaent doet, ist haer ghevoech,
 3730 Jof si bindent vaste ghenoech,
 A. 71 c. Ende bringhent in palaise dan
 Hoghe heren te scouwen an.
 Dit wrede dier, dit espentijn,
 Dinct mi een bedieden sijn
 3735 Van den Godsonen, die sonder begin
 Was ende es in des vader sin;
 Want eer hi van der maghet quam,
 Ende daer onse vleesch anenam,
 Was hi in hemelrike wreet,
 3740 Ende verstiet die inghele leet
 Uut den hemele onder daerde,
 Om haer groete hoevaerde.
 Int aetrike balg hi mede

3712. V. A. onghewandert. B. Daer o. s. die m. — 13. V. A. B. Vitri. — 14. V. A. E. sinte Ydorus die (de). — 15. V. A. niene j. — 16. V. A. neemt. B. ene. — 17. V. A. ghont w. B. settese. — 18. V. A. Dat unicoren in hout. B. Dar tunicoren h. houd. — 19. B. Dan. — 20. V. A. B. D. r. vleesch. — 21. V. A. E. werpt. B. E. werpt dar. w. e. doet. — 23. V. anebet die suverhede. A. zuverhede. B. suverhede. — 24. V. A. m. groter goedertierhede. B. hovet m. groter goedertierhede. — 25. V. A. B. Leghet in der j. sc. — 26. V. A. ghenoechten. B. slaep. — 27. V. A. in dien. B. mettien. — 28. V. A. onvorsien. B. vaent. — 29. B. Ende s. d. na hare g. — 30. V. A. vaat. B. Ofte, gnoech. — 31. V. bringhet. V. A. palaise. B. bringen. — 32. V. A. B. Hoghen h. t. scouwene. — 33. B. serpentijn. — 34. B. Dunct. — *Vs.* 3735—36 *outbr. bij L.* — 35. B. Gods sone. — 36. B. Es e. was in d. vaders sijn. — 37. B. an die m. — 38. B. Ende dar hi. — *Vs.* 3737 en 3738 *staun in L., V., A. en B. in omgekeerde volgorde.* — 39. B. hemelreke. — 40. V. A. verstaet d. engle. B. verstaet. — 41. V. A. B. Uten h. — 42. V. A. hare dorperlike hoverde. B. hare dorpre h. — 43. V. A. In erdrike balsch. — *Vs.* 3743—44 *outbr. bij B.*

¹⁾ N. R. omni ferocitate deposita.

- Om sine overhorichede
- 3745 Op onser alre vader Adame;
Oec toghend hi hem sine grame,
Den quaden Sodomiten mede,
Om haer onsuverhede;
Ende om haer ghuulseyt ¹⁾ also wel
- 3750 Den kindren van Israhel.
Dit eenhoren, desen enighen soene,
En levede in der werelt die ghoene,
Diene enechsijns hadde ghelaghet,
Sonder Maria die soets maghet,
- 3755 Die allene, alst es anscine,
Sat in der werelt woestine ²⁾.
- L. 56 b. Allene was si, want haer ghelike
Ghebrect nu in aertrike.
Haer oetmoede, haer suverhede
- 3760 Daden den soene der ewelechede
Vergheten sine wreetheit groet
Ende beiten in haren scoet,
Dats in haren lichame rene,
Daer hi, sonder mans ghemene,
- V. 68 a. 3765 Den menscheliken roc andede
Tonser alre salichede.
In desen rocke, sonder waen,
Hebbent die jaghers ghevaen,
Als in der reynre maghet scoet.
- 3770 Dat sijn die Joeden, dien doet
- A. 71 d. Sloghen alsine daer vonden,
Die daer naer in corter stonden
Van dode te live op was gheweet,
Ende in den hoghen palaise ghetreect

3744. V. A. O. sine o. L. O. haer o. — 45. B. Op *ontbr.* — 46. V. A. Ende oec toghedi hem. B. Ende o. dogedi s. gr. — 48. V. A. hare. B. hare quade o. — 49. V. A. hare ghulsheit. B. Om hare gulsheit. — 50. V. A. Israel. B. kinderen v. Israel. — 51. V. A. Dit unicoren. B. Tunicoren dese enege. — 52. V. A. Ne l. i. die w. d. gone. B. Ne leefde in de w. niet de gone. — 53. V. A. Diene enichsains h. belaghet. B. Diene e. h. belaget. L. Die. — 55. B. was in scine. — 56. V. Dat. B. werelden. — 57. B. soe w. hare g. — 58. V. A. Ghebrect in dit erdrike. B. Ghebrect in dit eerdrike. — 59. V. A. Hare omoede. B. Hare oetmode hare s. — 60. V. A. sone. B. sone d. euwelijchede. — 61. B. wrecheit. — 62. V. A. beeten in hare. — 63. V. A. B. reine. — 64. V. A. mannes ghemene. B. gemeine. — 67. B. roc. — 68. V. A. Hebben. B. Hebne. — 69. V. Al. V. A. magheden. B. Alse i. d. reinder maeghde. — 70. V. A. diene. B. dine. — 71. V. A. Sloeghen. B. Sloeghen alsine. — 72. V. A. corten. B. na in corten. — 73. V. A. up. B. op *ontbr.*

¹⁾ N. R. propter crapulam.

²⁾ N. R. Hinc nullo contradicere audente, clamat Yeayas, non est, inquit, qui consurgat et teneat te, hunc virgo in deserto mundi quasi cepit.

3775 Met sinen eweliken vader,
Daer na die inghele sien ingader.

Ursus dats een vreeselic dier,
Eyseliken ende ongehier;
Een baer hetet in Dietscher tale.

3780 Trectmen hem tfel af altemale,
So ist na den menschen ghedaen.
Sijn cracht leght, sonder waen,
In aermen ende in lenden ghemanc;
Int hovet es hi weec ende cranc.

3785 Men seghet ons, als die barinne
Die jonghen worpt, die si heeft inne,
Dat si dan sijn doerclene,
Mere luttel dan die muse ghemene;
Ende als een sticke vleesch oec mede

3790 Sijn si ghescepen, sonder lede,
Sonder clauwe; so nes er an

L. 56 c. Let, datmen bekennen can;
Maer die moeder scept die jonghe
Lickende met hare tonghe.

3795 Si noten, als ons Plinius seghet,
Recht als die mensche pleghet.

V. 68 b. Solinus seghet dat die hien
Hare sien te eeren plien,
Alsi draghen, nu meret des;

3800 Ende niet so selsin en es,

A. 72 a. Als iemen te comen ten spronghe,
Daer die barinne worpt haer jonghe¹⁾.

Meret op dese beesten dan,

3775. B. euweliken. — 76. V. Daerne d. heiligen. A. Daerne d. heligen. B. Daerne d. hellegen. — 77. V. A. dat es. B. vreeselijc. — 78. V. A. Heiselijc. B. Eiselijc e. ongier. — 79. V. bere. A. bare. B. beere heettet. — 80. V. A. T. of tfel a. B. Trect sijn vel af a. — 81. V. A. es hi n. dien mensche. B. es hi n. d. mensche. — 82. V. A. B. Sine c. leghet. — 83. V. A. armen e. i. lendinen. B. armen. — 84. B. Int thovet es w. — 85. V. beerinne. B. M. s. alse d. berinne. — 86. V. A. jonghe werpet d. soe had. B. jonege werpt. — 87. V. A. dorcleine. B. danne s. dorcleine. — 88. V. A. dan m. gemeine. B. Lettel merre dan m. ghemene. — 89. V. A. stic. B. alse e. stucke. — 91. V. A. clawe so neesser. B. sonesser. — 92. B. Leot d. bekinnen. — 94. V. A. Leckende mit. B. Leckende m. harre. — 95. V. A. B. ons ontbr. B. alse. — 98. V. A. suwen te heerne. B. soen te erne. — 99. V. A. Als si, merket. — 3800. V. A. selsiene es. B. Ende n. s. selsane. — 1. V. A. iemene comt. B. Alse iemanne comt te s. — 2. V. A. die ontbr. V. A. beerinne (barinne) werpt hare. B. beerinne werpt hare. — 3. V. A. Maerct op (up) d. beeste danne. B. beeste danne.

¹⁾ N. R. Ursa ... paulo muribus maiorem ... immaturam prolem parit, carnem quasi, quam ex se educit.

²⁾ N. R. Nichil rarius istam parientem videre ursam.

- Onschamel wijf ende man!
- 3805 Hebben si gheen hol, si maken danne
Neste verdeet in haren danne,
In steden daer si hebben vernomen,
Dat men hem qualike toe mach comen¹⁾.
Die syen sijn staerker dan die hien,
- 3810 Also als die lupaerde plien.
Die baer eet, horic ghewaghen,
Vrucht die daerde ende boeme draghen,
Ende vleesch, ende daer toe so pleghen,
Seghtmen ons, in Noerweghen
- 3815 Ende in die lande daer omtrent,
Daer men die witte baeren kent,
Dat si tijs breken ontwe,
Ende gaen onder die zee,
Ende vaen die vissche ende eten die.
- 3820 Oec segghen some boeke mie,
Alsi siec sijn van manieren
Eten si carvitsen ende raieren²⁾.
Lettel bloets hebben si ghemene
Sonder in dat herte allene.
- 3825 Sijn adem es quaet, als et scijnt,
Onghans ende ghevenijnt.
Heerte, evere, dats sijn maniere,
Vaet hi ende wilde stiere.
L. 56 d. Die stiere can hi wel bestriden³⁾,

Vs. 3804—05 *ontbr. bij V. en A.* — 4. B. Onsalech w. e. manne. — 8. V. A. B. Daer m. qualike t. m. c. — 9. V. A. suwen s. starker. B. soen s. starker. — 10. B. als *ontbr.* — 11. V. A. bere hetet. B. beere et. — 12. V. die deerste. A. derde. B. eerde. — 13. V. si pliagen. A. si pl. B. E. daer si meest te siene pl. — 14. V. A. Seghet men, Norewegen. B. Seget men es in Norwegen. L. Noerweghe. — 15. V. A. in den l. B. omtrind. — *Vs.* 3815 en 3816 in omgekeerde volgorde bij B. — 16. V. beren. B. been vind. — 17. V. A. thijs. B. dijs. — 19. B. vessche. — 20. V. A. boeken. — 22. V. A. crevetsen e. rachieren. B. kervetsen e. raieren. L. traieren, met een stip onder de t. — 23. V. A. hebsi. B. gemeine. — 24. V. A. omtrent die h. B. om die h. alleine. — 25. V. A. als het. B. als hi wel sc. — 27. V. A. B. Herte, sine m. — 28. B. hi wel. — 29. V. A. B. bescriiden.

¹⁾ *N. E.* Specus si non habuerint, ramorum fruticumque congerie edificant in locis, que magis impenetrabilia sunt molli fronde castrata (*l. constrata*). Verg. *Vinc.* XX, c. 118: Specus si non habent, ramorum fruticumque congerie edificant impenetrabiles imbribus mollique fronde constratos. — In het teksthandschrift ontbreekt het voor den zin onmisbare woordje *qualike*.

²⁾ *N. E.* Comedunt canros vel *formicas* propter medicinam. — Verg. *Buch der Natur*, 162: die pern äscent *ämaizen* und krebs durch erznei willen. — Zoo de lesingen der verschillende *Hss.* niet duidelijk of *raieren* of *rachieren* hadden, zoude men haast geneigd zijn *mieren* te lezen.

³⁾ De lesing der varianten: *bescriiden*, levert mede een goeden zin, doch die van den tekst komt meer met het Latijn overeen. — *N. E.* Cum tauris *preliatur* sal-tatque super dorsa eorum.

- 3830 Ende gaen hem op den ric riden,
 Ende worpten metten hoernen neder,
 Ende biten doet eer hi rijt weder ¹⁾.
 Wil hi iemen gaen te ghemoets,
 So gaet hi op sine achterste voeten,
- 3835 Ende vecht met den aermen voeren.
 Men seghet dat si niet en scoeren
 Enghenen man noch en bestaen,
 Sine hebben smerte van man ontfaen.
 Alle slaghe sonder doer tfel
- V. 69 a. 3840 Sughen si uten poeten wel ²⁾.
 Als die baer den buffel bestaet,
 So voersiet hi emmer den raet,
- A. 72 b. Dat hine ghewinte te sire ate
 Tusschen sijn II nosegate ³⁾,
- 3845 Omme dat hine daer best vermach.
 Lettel beesten onder den dach
 Wassen aldoer haer leven,
 Sonder die baer, dus ist bescreven;
 Ende bedi vintmense groet ende lanc.
- 3850 Swaert vintmense int ghemanc,
 Ende wit vintmen someghe baren
 So groet dat wonder te segghen ware.
 Een boec van ouder wijsheden
 Seghet van baren wonderlichede.
- 3855 Hi spreect, dat elc der lede syne

3830. V. A. gaet. A. up. B. hem *ontdr.*, ruggē. — 31. V. A. werptene m. horne. B. werptene m. hornen. — 32. V. A. bittene d. e. hi rust. B. bittene doe e. hi rijst. — 33. V. A. iemene. B. hi heme. — 34. V. A. up sijn. B. Hi g. op dachterste. — 35. V. A. B. metten armen. — 36. V. A. ne scoren. B. seid. — 37. V. A. Ne gheenē m. no b. B. Gheenē m. no b. — 38. V. A. smarte v. manne. B. Si en h. van hem sm. o. — 39. V. A. dor tvel. B. Allen slagen s. dor. — 40. V. A. pote. — 41. V. beere. A. bare. B. Also d. beere. — 42. V. A. besiet. B. besiet hi ember. — 43. V. A. hi ghewinne taire bate. B. hi gewinne te s. bate. — 44. V. A. Dien horen of die n. B. Die oren ofte die nesegate. — 45. B. best verwinnen mach. — 46. V. A. Luttel. — 47. V. A. al dore al. B. altoes in hare l. — 48. V. bere. A. bare. B. beere d. eest. — 49. B. bedie vindmense. — 50. V. A. Swart v. in die werelt g. B. Sward vindmense in die werelt. — 51. V. somigen bere. A. somigen bare. B. Soe groet dat wonder te seggene ware. — 52. V. were. B. Nochtan eest menegen worden mare. — 53. A. houder. V. A. B. wijshede. — 54. V. A. Scrivet v. den bare (bare). B. Spreect v. den bere nuttelijchede. — 55. V. A. spreict. B. spreect.

¹⁾ Lees met de variant: *rijst*. — *N. E.* cum taurus eum vult ferire cornibus, ursus tenet manibus cornua illius et scapulas, prosternitque devictum illum in terram.

²⁾ *N. E.* Omnes lesiones et livores lambendo pedes dicuntur evadere.

³⁾ De lezing der varianten in vs. 3843—44 is boven die van den tekst te verkiezen.

Dat hi ghewinne taire bate

Dien horen of die nosegate.

N. E. Urai dum bubalos silvestres invadunt, cornua, ut pondere defatigentur, nares, ut acrior dolor sit in loco teneri.

Es des menschen medicine:

- Die clauwen van siere rechter hant
Verdrivet den rede, alsiet vant,
Van hem diese met hem draghet.
3860 Die luchter clauwe die verjaghet
Quade gheeste also wel,
Ende die vloen die vlien sijn vel.

Veson, als ons scrivet Solijn,

- Es een dier dat dinket sijn
3865 Na den wilden stiere ghedaen,
Els dan hem in den hals staen
Burstelen ende manen mede
Lanc recht na des paerts sede.
Snel eist sere in sine vlucht,
3870 Van grooter were, van groter vrucht.
V. 69 *b*. Men maghet vaen met somen dingen,
A. 72 *c*. Maer nemmermeer temmen no dwingen.
In foreesten groot vintmense wale.
Wesende hetent in Deutscher tale.

3875 Ur un ¹⁾, sprect Jacob ende Solijn,
Dat bi na sulke diere sijn

L. 57 *a*. Als es veson, ende men vint dese
In Germania, als iet lese,
Dats tlantscap van over Rijn.

3880 In Beheem leesmen datter sijn.
So groet hevet sulc den horen,
Datmenne bringhet heren te voren,
Ende men op taflen daer of drinct ²⁾,
Omme dat lieden wonder dinct.

3885 So staerc vintmense, horic ghewaghen,
Dat si op haeren hornen draghen

3867. V. A. clawen. — 58. V. A. Verduwet, als ic. B. Verdrijft. — 60. V. A. clawe. B. luchtere. — 62. B. vloen vlien. — *Vs.* 3863—3874 *ontbr.* bij L. — 63. B. also; ons *ontbr.* — 65. B. walden stier. — 66. V. Als. B. Ende els. — 67. B. Borstelen. — 68. B. Lanc *ontbr.* — 69. B. eest s. te siere v. — 72. B. Mar nembermeer. — 73. B. grote foreeste. — 75. B. heetet in Dietscher. — 75. V. A. Urin spreict. B. Urin spreect. — 76. V. beeste. A. beesten. B. wel na selke. — 77. B. A. oen v. men vind. — 78. V. A. ic. B. Germanien. — 79. V. A. lantscap. — 80. V. A. seithmen d. oec s. B. Bi hem seghetmen d. oec s. — 81. V. A. heeften. B. h. sel-den h. — 82. V. A. Datmenne brinct heeren v. B. Datmenne brinct heeren. L. Die men. — 83. V. A. uut t. d. uut d. B. daer ute. — 84. V. A. Om d. het. B. Om d. den l. — 85. V. A. B. starc. — 86. V. A. up hare horne. B. hare horne.

¹⁾ N. R. Uryn.

²⁾ N. R. Cornua, velud taurina, in tantum modum excrescunt, ut secata ob insignem capacitatem inter regias menses poculorum regionum gerula fiant.

Enen gewapenden ridder wel.
Dit wilde dier es sere snel.

- Vulpes heet een vos in Latijn,
3890 Scalker beeste en mach niet sijn.
Als die vos vliet voer die honde,
Slaet hi dan doer hare monde
Sinen ruwen bepisten staert,
Ende vliet ten woude waert.
- A. 72 d. 3895 Ambrosius spreect, als die vos siet
Dat hem naect der doet verdriet,
Siet hi dat hi den pinboem ghewinnet ¹⁾,
V. 70 a. Ende dat sap, dat daer uut rinnet,
Dat nut hi ende gheneest al daer,
3900 Ende levet dan menech jaer.
Experimentator die seghet,
Dat die das te maken pleghet
Holen, daer hi in rusten sal.
Dan coemt die vos ende neemtse hem al,
3905 Want die vos die smelter in,
Ende dan en wils meer no myn
Die das, ende vliet siere vaerde ²⁾:
Aldus blivet dat hol Reynaerde.
Dus bepijnt menech een goet,
3910 Dat een ander al verdoet.
- L. 57 b. Met svos amere bestrijc dijn oghen,
Men mach et sonder smerte ghedoghen,
Dats ene sake daer men mede
Bekeert der oghen demsterhede.
3915 Men seghet oec dat die vos es wijs.

3887. B. ridders. — 88. V. A. D. w. vie es. B. welds. — 89. V. A. eet. — 90. V. A. ne m. B. S. b. mach geen s. — 91. V. A. Alse. — 92. V. A. danne dur. — 93. B. ruen b. steerd. — 94. V. A. B. ontvliet te w. B. weerd. — 95. V. A. Ambrosius spreict. B. spreect alse. — 96. V. A. B. der doot. L. die doot. — 97. V. A. B. pijnboem. B. gewint. — 98. V. A. datter u. B. E. tsaep datter ute rijnt. — 99. V. A. gheneest. — 3900. B. E. leefter af m. j. — 1. B. die onibr. — 2. V. A. B. makene. — 3. V. A. B. Hole. — 4. V. A. So, neemse. B. So c. d. v. e. ontsuert al. — 5. B. hi sm. — *Tusschen vs. 3904 en 3905 bij V. A. en B. de slotsaen 3909—3910.* — 6. V. A. E. danne ne w. no mee no m. B. Dan wils die das meer n. m. — 7. B. Ende vl. wech s. verde. — 8. V. B. Reinarde. — 9. V. A. Aldus b. m. tgoet. B. Aldus b. m. goet. — 11. V. A. vos smare b. dine. B. vos s. b. die o. — 12. V. A. B. maghet. — 13. B. Ende hets s. — 14. V. A. deemsterhede. B. Betert. — 15. V. A. M. a. o. die v. hi es so w. B. seid o. die v.

¹⁾ N. E. pinum arborem petit.

²⁾ Lees in vs. 3904 met de variant: *ontsuert al*, voor *neemtse hem al*. — N. E. Daxus enim cum foveam in terram foderit ad quietem, vulpes dolosa ingressu fovee vntrem suum stercoeribus exonerat, ut fetore digestionis putride fovea polluta vilescat.

- Sal hi gaen over een ijs,
 Dat hi dat ore den yse leght bi,
 Om te horen oft dicke si;
 Ende es dat hi tijts ontsiet,
 3920 Hi ne coemt op den yse niet.
 Ende als hem gaet die hunger an,
 So can hi hem doet maken dan,
 Ende steect sijn tonghe uut sinen monde.
 So wanen vogle dan ter stonde,
 3925 Dat ene croonghe si,
 Ende vallen hem so bi,
 Waer bi dat hier enen begaet ¹⁾,
 Daer hi den hongher an verlaet.
 Also die vosse noten ende riden,
 3930 Ligghen si over hare siden,
 Ende versamen also
 Een dander helsende ende vro ²⁾.
 Des vos galle ghevet raet
 Hem die heeft dat hoeren quaet ³⁾,
 A. 73 a. 3935 Ende es ten oghen goet.
 Sijn smeer mede wel horen doet.
 Jeghen podagre helptet wel.
 Ten selven evele es goet sijn vel,
 V. 70 b. Op datmer mede inwinde den voet,
 3940 Ende men die vleeschside inwaert doet.
 Braet sine levere ende drincoe in wine,
 Dats goet jeghen der lanken pine.
 Lever ende herte bede es goet
 Mede te stempen die sere bloet ⁴⁾.
 3945 Men gheve sijn hersene dicken eten

3916. V. A. hijs. B. gan. — 17. V. A. thore d. hise leghet. B. dore d. ise leid. — 18. V. A. B. horne. — 19. V. A. E. ist so d. hijs hem o. B. E. ceet d. hijs hem o. — 20. V. A. up d. hise. B. en c. op dijs. — 21. B. alse. — 22. V. A. B. So ontbr. — 23. B. sine t. ute. — 24. V. voghele. B. vogele daer. — 25. V. A. E. Dat het. V. cronge. A. croenge. B. een cronge. — 27. V. A. hire een. B. Soe dat hire een. — 28. V. A. bi v. B. hunger bi mede v. — 29. V. A. Als v. B. A. v. n. ofte r. — 30. B. Vallen si. — 31. B. versamenen. — 32. V. A. Elc andren elsende. B. Elc andren. — 33. V. A. B. Des v. L. Die v. — 34. B. hevet. — 35. V. A. dan o. B. E. het es den oren. — 36. V. A. smare. B. smeere. — 37. V. A. podagre helptet. B. podrage helptet. — 39. V. A. Up, mede ontbr. B. datment winde op d. v. — 40. B. men ontbr. — 41. V. A. sijn l. B. Bernet. — 42. V. A. lanke. B. Hets g. j. des kankers p. — 43. V. A. B. Levere. B. beide. — 44. V. stempene. A. B. stelpene. — 45. V. A. heten. B. sine hersenen.

¹⁾ N. E. fingit se mortuum et resupina flatum attrahit lingua protracta. Tune aves incaute quasi ad cadaver descendentes, aperto ore suo capit et devorat.

²⁾ N. E. Vulpes in latere proiecte maremque femina amplexante coeunt.

³⁾ N. E. Fel eius aures sanat.

⁴⁾ N. E. Cor eius valet fluxu sanguinis, jecur similiter.

- Kindren, men wille die waerheid weten,
 Dat si ewelike sullen wesen
 L. 57 *ρ*. Van epylencien ghenesen.
 Bede sijn smere ende sijn roet
 3950 Es allen sieken lieden goet ¹⁾.
 Sijn longhe ghedronken ontbint
 Lede diemen vercrompen vint.

- Varius dat es een dier
 Sere scone ende niet fier.
 3955 An die wamme ist wit ²⁾,
 Ende op den ric ist grauwe dit.
 Van eencoren eist I maniere.
 Op boemen wandelen dese diere
 Ende in woude met haren ghesellen.
 3960 Van dustanen dieren van den vellen
 Pleghen vrouwen ende manne mede
 Te meerren haer hovaerdichede,
 Ende verheffen hem daer in,
 Al ne bestaets hem meer no min;
 3965 Nochtan en achtet dit dier niet,
 Dat et hem selven so scone siet ³⁾.
 Scamet u, aerne naecte worme,
 Ghi deet juwe scamelike vorme
 A. 73 *b*. Met vreemder huut, met vreemder wulle!
 3970 Die hem verheffen dat sijn die dulle.
 U gaet ute, ende vortmee
 Hoort van den beesten in Z.

3946. V. A. B. Kindre; die waerheit *ontbr.* — 47. B. euweliken selen. — 49. V. A. smere. B. Beide s. smeere. — 50. B. allen *ontbr.* — 51. V. A. Sine longhene g. ontbint. B. Sine longhene. — 52. V. Leden. — 53. B. dat *ontbr.* — 55. V. A. der wammen es het. B. eest. — 56. V. A. up d. r. so es het graeu. B. rugge es grau. — 57. V. A. est ene m. B. eencornen eest ene. — 58. V. A. In home wandren. B. In b. wandlen. — 59. V. A. In wouden. B. In w. — 60. V. A. dustanigher diere vellen. B. V. desen d. die v. — 61. V. man e. vrouwe. A. man e. vrouwen. B. Pleget man e. vrouwe. — 62. V. A. meersene hare hoverdichede. B. Te besiene hare hoverdechede. — 63. V. A. E. willen h. heffen (effen) d. B. E. willen hem v. d. — 65. V. Alle b. V. A. mee n. m. B. bestaeds h. m. n. mijn. — 65. V. A. ne a. dat d. B. N. achtets. — 66. V. A. B. et *ontbr.* V. selve. B. so *ontbr.* — 67. V. A. B. Scaemt. B. arme. — 68. V. A. u sc. B. decht ue menschelike. — 69. V. A. vremden huden m. vremder wullen. B. yreemden huden m. v. wullen. — 70. B. D. h. v. si dullen. — 71. B. hord me. — 72. V. in *ontbr.* A. besten. B. Hord v. der namen. — *Vs.* 3971—72 *ontbr. bij L.*

¹⁾ Lees voor *lieden*: *lieden*. — N. E. Sepum eius vel adeps omnibus doloribus membrorum valet.

²⁾ N. E. In ventre enim candidus est.

³⁾ N. E. pellibus vestium et maxime in pallii gloriari solent homines utriusque sexus, et quidem cum gloriantur homines pelle aliena et non sua, natulariter ipsa bestia in pelle propria minime gloriatur.

- V. 71 a. Zubro dats een vreselijc dier,
 Ende es erehande wilt stier¹⁾,
 3975 Ende es wel XXX²⁾ voete lanc.
 Sijn haer es bruun, na swaert ymanc³⁾.
 VI voete lanc sijn sine hoerne,
 Ende sere snel in sinen torne.
 Alsmen jaghet, ten selven stonden
 3980 Worpt hi sinen drec voer die honden,
 Ende maectse blint ter selver stont.
 Mach hi gecrighen man of hont,
 Met sinen horne worpt hine opwaert,
 L. 57 d. Ende vaeten weder metter vaert
 3985 So dicke ende daer toe so vele,
 Dat hine doet met sulken spele⁴⁾.
 Met ere ding vaeten die vroede:
 Men jaghen met honden moede,
 So gaet die jaghere staen
 3990 Onder enen boem saen
 Met sinen spiete; so wille dat dier
 Doerlopen daer et es so fier,
 Ende vaet tusschen sijn horne bede
 Ghenen boem al om gherede,
 3995 Als die op den jaghere meet,
 Die hem metten boeme dect:
 Dan velt hi met den spiete dat dier.
 Sin ende vroetscap doet hier
 Dat cracht en doet niet bi hem.
 A. 73 c. 4000 Die meeste vintmen in Behem,

3973. V. wreedsam. A. wreesam. B. dat es een d. L. Vibro. — 74. V. A. Eenreande (Eenrande) groot w. st. B. Erande selsiene st. — 76. V. A. tawerte gemanc. B. brun na swert gemanc. — 77. V. A. B. horne. — 79. B. Als menne. — 80. V. Werpt. A. Werp. V. A. na d. h. — 81. V. A. blent. — *Vs.* 3980—81 *ouder. bij B.* — 82. B. ofte honden. — 83. V. A. Up sine h. werpt. B. Op sine horne werpt. — 84. V. A. vatene w. mitter v. B. vaettene w. m. vaerd. — 85. V. A. dicken. B. dicken e. oec so v. — 86. V. A. hine doot. V. mit. B. hine doot m. sinen sp. L. hi. — 87. V. A. vatene. B. veetene. — 88. V. A. jagheten. B. jaghetene. — 89. V. A. gaet dan. B. Soe dat dan d. jageren. — 91. V. A. wil hi dier. B. so willit dier. — 92. V. A. Durlopen d. het. B. Dor lopen dat es. — 93. V. A. sine h. B. veet t. sine h. beide. — 94. V. A. Ghonen b. a. omme. B. ombe ghereide. — 95. V. A. Als up. B. Alse. — 97. V. A. vellet, tdier. B. tdier. — 98. V. A. vroescepe. B. Sijn e. vroetscepe d. hir. — 99. V. A. niet ne d. bi h. B. D. cr. niet dade dat vernam. — 4000. V. D. m. v. Beehem. A. D. m. v. Beehem. B. vindmen.

¹⁾ *N. E.* sunt de genere taurorum silvestrium.

²⁾ *Lees: XV.* — *N. E.* bestia maxima est, utpote ad longitudinem XV cubitorum.

³⁾ *Vinc. XX*, c. 126: Pilos habet subnigros.

⁴⁾ *N. E.* tam diu in altum proicit et iterum in cornibus recipit, donec penitus interimat conquassatum.

Ende oec vintmense in Pollane
Minder ende snelre, dat ic wane.

- V. 71 b. Zubo es van felre maniere
Bede den mensche ende den dieren,
4005 Van der grote dat die wolf es,
Ghemaent als een paert, sijt ghewes.
Na smenschen luut leertet ghebaren;
Daer mede hoent hi liede te waren,
Die wanen dattet si een man,
4010 Alsine horen ghebaren dan ¹⁾.
Oec gaet hi in der doden grave,
Ende hevet sinen wille daer ave,
Want hi mint tvleesch van den man.
Honde bedrieghet hi nochtan
4015 Met sinen lude ende scoertse mede.
Vele heeft hi na dien dieve ²⁾ die sede,
L. 58 a. Ende scijnt van dien ghealachte wesen
Na der manieren, dat wi lesen.

Hier gaen uut die worde van den geesten
4020 Van den viervoeten beesten.
Vondics meer, ic souds senden meer
Gherne minen lieven heer.
Gedicht hebbicker C ende achte
Viervoeten dier in haeren geslachte.
4025 Nu coemt hier van den voglen voert
Menech sonderlinghe woert,
Daer spel an es ende dachcoortinghe,
Medicine ende leringhe.

4001. V. A. oec so v. i. Polane. B. vindmense. — 2. V. A. dat ic. B. Mindet e.
s. ic w. L. dan ic w. — *Na vs. 4002 bij L.*

U gaet uut ende voertmee
Suldi horen van der Zee.

3 V. A. manieren. — 4. V. A. enten d. B. Beide, diere. — 5. V. A. dat wulf. B. dat een w. — 6. V. A. sijts. B. also e. p. des s. g. — 7. V. A. menschen lude leert hi. B. Na mensche leerd hi g. — 8. B. houd hi l. twaren. — 9. V. A. dat hi si. B. datse e. m. — 10. B. Dat ende menech quaet hi can. — *Bij V. on A. ontbr. vs. 4010, en is een regel in de beide Hss. opengelaten.* — 11. V. A. B. dodere. — 12. V. A. etet sin vel der a. B. E. wrive sijn vel. — 14. B. bedriget. — 15. V. A. scuerse. B. scoertse. — 16. V. A. hevet hi na hienen d. s. B. Dustaen es sine s. — *Vs. 4017—18 ontbr. bij B.* — 18. V. A. die maniere. — 19. V. A. die wort. B. Hir g. ute d. word van jeesten. — 20. V. A. Ende van. — 21. V. A. ic sendets mere. B. Vondix me ic sindes meere. — 22. V. A. Te heerne m. l. here. B. Teren m. l. here. — 23. V. A. heb ic. — 24. V. A. IIII voete diere in haer g. B. Viervoete diere hare g. — 25. V. A. comt hi v. d. voghelen vort. B. hir v. d. v. vord. — 26. V. A. sonderlangh wort.

¹⁾ *N. R.* Vocem hominum imitatur, in hiis . . . vocibus deludit homines eius maliciam ignorantes.

²⁾ Lees met de variant: *na hienen*. — *N. R.* Zibo de genere *hyems* bestia est et satis videtur in moribus.

Ghebiedijt, here, dit suldi lesen

4030 Die wile dat ghi ledich sout wesen ; .

Maer eer ic segghe van elken allene,

A. 73 d. Hoert voeren spreken int ghemene.

4029. V. A. Ghebiedijt h. ghi sult dit l. B. Ghebiedijt h. gi selet l. L. Ghebiedic. —
30. V. sult. B. soudet. — 31. B. elc. — 32. V. A. B. Hort voren.

- Nat. R. L. V.* Sulc voghel die in vliegen es snel
 Die en mach te voete niet wel,
 Alsmen mach an die swalewe sien.
 Clene voghelkijn die plien
- V. 72 a. 5 Meer te singhen dan die grote.
 Bitende voghel ende haer ghenoten
 Sijn staerc van bersten ende van dien ¹⁾.
 Alrehande voghele plien
 Clauwen te hebben, als wijt weten.
- 10 Some hebben si die voete ghespleten,
 Ende some versament in een vel ²⁾.
 Enghene voghel nes so ³⁾ snel
 Die sporen draghet als die hane.
 Hennen ende ganse, als ict wane,
- 15 Bringhen eyere, als wi sien,
 Dat si ghenoefts ⁴⁾ en plien;
 Maer si sijn van argher smake
 Dan dandre, dits ware zake.
- L. 58 b. Crombecte voghel hebben meest cracht,
 20 Ende si leven oec bi der jacht;
 Andre voghel leven bi wormen,
 Vissche, slanghen van menigher vormen.
 Watervoghel, verstaet mi wel,

1. V. Elc v. int vlieghene sn. A. B. Elc v. in vlieghene sn. — 2. V. A. ne m. te voet nit w. B. ne m. t. voet. — 3. V. zwaluue. A. zwaluwe. B. swalbe of swallue. — 4. V. A. Cl. voghelkine pl. B. Cleine voghelkine pl. — 5. V. A. B. singhene. — 6. V. A. vogle e. h. ghenote. B. vogle e. hare genoete. — 7. V. A. starc v. barsten. B. starc v. borsten. — 8. V. A. voghalen. B. vogle. — 9. V. A. Clawen, wi. B. hebbene alse. — 10. V. A. B. hebei. — 11. V. vergadert. B. versamet. — 12. V. A. Negheen v. some es sn. B. Geen v. es. — 13. B. alse. — 14. V. A. ic w. B. Hinnen, ic. — 15. V. A. eyeren. B. eiere alse. — 16. V. A. D. s. gheen notens e. p. B. D. s. gheens notens pl. — 17. B. argheren. — 18. V. dit is. A. andere dit es. B. dandren dat es. — 19. V. A. Crombeet v. heeft (hevet). B. Crumbect v. heft meste macht. — 20. V. A. hi levet. B. hi leeft. — 21. V. A. Ander vogle l. b. worme. B. voghele. — 22. V. A. vorme. B. Vessche, meneghen. — 23. V. A. Watervogle. B. Watervoghele.

¹⁾ *N. R.* Omne volatile curvorum unguium habet coxas et pectus forcius quam alia volatilia.

²⁾ *N. R.* Omnia volatilia habent digitos, quedam vero continuos, que natant ut anseres, quedam disiunctos.

³⁾ Lees met de varianten: *some es.* — *N. R.* Omne volatile habens curvam unguam in crure sicut gallus est mali volatus.

⁴⁾ Lees met de varianten: *gheens notens.* — *N. R.* ova venti illa sunt que veniunt sine coitu.

- Die over die clauwen hebben tsel,
 25 Vliegghen te samen in scaren;
 Ende die bi vleesche leven te waren
 En vangghen haer gheneten niet,
 Also als die visch oec pliet;
 Maer die spaerware oec jegghen wet
 30 Die vaet dicke sijn musschet ¹⁾.
 Et sijn vele voghele crano,
 Die vruchten den winter strano,
 Die in waermen steden varen.
 Vele voghele sijn te waren
 35 Die wintertijt in hollen slupen,
 Ende in die waerne aerde crupen,
 Daer elc andren verwaermt ter noet,
 Ende ligghen daer half doet,
 Ende sonder eten langhe gheduren
 A. 74 a. 40 Met Gods cracht bet dan bi naturen ²⁾.
 Bitende voghel alle ghemene
 Pleghen te vliegghen allene;
 Dat doet hare vrecke maniere.
 Voghele minnen clare riviere.
 45 Also laten die vloegele hangghen,
 V. 72 b. Sijn si met evele bevangghen.
 Voghele van proien ghemene
 Sitten node op die stene;
 Ende dat wijst hem nature,
 50 Want elc siere clauwen dure ³⁾.
 Oec heeft hem nature over waer
 Die siene gegheven claer,
 Omme dat si verre sullen sien
 Proie, die si te vane plien.

4020. V. A. clawen h. dat vel. — 25. B. Die vl. te s. bi sc. — 26. B. twaren. —
 27. V. A. Ne v. hare ghenote. B. En ontbr., hare genoete. — 28. V. A. liet. B. also
 d. versch. — 29. V. A. oec ontbr. B. spareware j. w. — 30. V. A. dicken. B. dike. —
 31. V. A. B. Het, vogle. — 32. V. A. duchten. — 33. V. A. warme. B. warmen. —
 34. V. A. B. vogle. — 35. V. A. hole. — 36. V. A. warme. B. warme erde. — 37.
 V. A. B. verwaermt. — 38. V. A. alf d. — 40. V. A. mee dan. B. mer dan. — 41.
 V. A. vogle al g. B. vogle. — 42. V. A. B. vliegghene. — 44. V. A. Vogle. B. Vogle
 die m. — 45. V. A. B. vloeghele. — 46. V. A. mit e. B. siecheiden. — 47. V. A.
 Voglen. B. Vogle. — 48. A. up. — 49. B. hen. — 50. V. A. Dat e. siere clawen.
 B. Dat. — 51. V. A. hevet. B. hevet hen n. vorwaer. — 52. B. dat sien g. so c. —
 53. V. A. Om datai varre. B. Om d. s. v. selen s

¹⁾ N. E. Omnis avis que venatur predam, venatur predam alterius generis quam
 de sua specie, et in hoc differt a piscibus. Solus nisus huius pietatis expertus est.

²⁾ N. E. Creatore potius eas sustentante quam vita.

³⁾ N. E. et hoc eas natura docuit, ne unguium earum asperitas duritie lapidum
 retardatur.

- 55 Buschvoghele die sijn ghesont,
Want men verduwetse in coorter stont.
- L. 58 c. Bitende voghel versamen niet
Sonder als men notens pliet ¹⁾.
Duven, ganse, swalewen ²⁾, sprewen,
- 60 Roeke, cauwen, vinken, mewen,
Ende haer ghelike vliegghen bi scoolen
Van lande te lande dvolen,
Ende gheneren hem ghemene;
Want sochte diere sijn node allene.
- 65 Some hebben si leyders te haren wegghen,
Als wilde ganse ende cranen pleghen.
Some vliegghen si tropmaelde ghemene,
Alse sprewen ende ander voghel elene.
Some als musschen bliven int lant,
- 70 Some vliegghen si doers winters bant ³⁾,
Alse swalewen ende odevaren.
Some willen si in busschen varen,
Ende daer haer feeste driven;
Some willen si in husen bliven.
- 75 Sulke sijn die hem bekeren,
Dat si andere voghel luut leren,
Ende wedermaken des menschen tale,
Alsmen an daestre siet wale,
An papagaye, an andre mede.
- A. 74 b. 80 Als menech es der voghele sede
Als si sijn misselije int ghedane.
Nature hevet tontfane ⁴⁾.

55. V. A. Bussche voghe. B. Buschvoghe. — 56. V. A. verduwese. — 57. V. A. B. voghe. B. versamenen. — 59. V. A. gansen swanen. B. Duve g. swanen. — 60. V. A. vinke. B. Roeken. — 61. B. hare g. — 62. V. A. B. dolen. — 64. B. sachte voghe. — 65. V. A. hebsi leders tharen w. B. leeders wegen. — 66. V. gansen. B. Alse. — 67. V. A. tropmale. B. troepmale. — 68. V. A. Als s. e. andre vogline. B. andre voghe. — 69. B. alse. — 70. V. A. dor swinters pant. B. vlien si dore tswinters pant. — 71. V. A. Als, hodevaren. B. swaluen. — 72. V. A. wilsai in bussche. B. S. vlien si in bossche hem genaren. — 73. V. A. B. hare f. — 74. V. A. B. wilsai. B. huse. — 76. V. A. D. s. onder andre voghe lund. B. andre voghe. — *Vs. 75 en 76 bij L., V. en A. in omgekeerde volgorde.* — 78. V. A. dagherste. A. an dagherste. B. in daestere. — 79. V. A. papegaien ende anderen. B. papegaye ende. — 80. V. A. voglen. B. Alse, voghe. — 81. A. messelije. B. Alsi sijn meslije in. — 82. V. N. h. int ontiane. A. in ontiane. B. heeft in tontiane.

1) *N. R. quarum nulla cum aliis preter coitum societas.*

2) Lees met de varianten: *swanen.*

3) De lesing van B. is hier te verkiezen:

Some vlien si dors winters pant.

N. E. nonnullas hyeme compellente causa pascus ad peregrina discedere.

4) Lees met de varianten: *int ontiane.* — *N. E. Maior fecunditas est in parvis avibus quam in maioribus.*

Ende in winnene gegheven
Voerdeel den clemen, ende ets hem bleven.

- 85 Nu hoert van elken sonderlinghe
Sine nature ende sine dinghe,
Ende elc na andren min no mee
Na dordine van A. B. C.

Aquila dat es een aren.

- 90 Sente Augustijn seit te waren,
Dat hi coninc es utvercoeren
Voer allen voghelen te voeren:

L. 58 d. Dies vintmen en ghecroent ghescreven.
An proien leghet al sijn leven.

- 95 So scaerp siet hi, dat hi ghedoghen
Mach, dat hi dat siene van sijn oghen
Int sonnenschijn ghevesten mach.
Dies sietmen op menighen dach,
Dat hi ghaerne omme dit

- 100 Die oghen in die sonne sit.

Die aren pliet, seit sente Augustijn,
Als sine jonghen een deel groet sijn,
Dat hise metten clauwen opheft,
Ende siet wie die sonne beseft,

- 105 Die dan hebben so staerke oghen,
Dat si die sonne connen ghedoghen
Narenstelike te scouwen ghinder,
Hout hi over sijn edel kinder;
Ende die hem van der sonne vervaert,

A. 74 c. 110 Hout hi over enen bastaert.

Ambrosius seghet dat sulc spreect,
Dat hi sine bastaert versteect,
Omme dat hem vernoyet ghinder

83. B. winne. — 84. V. A. B. Vordeel d. cl. ende hets hem b. L. clemen vogelen e. e. in hem. — 85. V. A. hort. B. hord. — 87. V. A. no min. — 88. V. A. Na der o. van den. B. van den. — 89. V. A. B. die a. — 90. V. A. Sinte A. seget. B. seid. — 91. V. A. B. es ontbr. — 92. V. A. Vor alle voglen es t. v. B. Vor alle voghele es. — 93. V. A. en ontbr. B. vintmenne g. — 94. V. A. leit. B. leget an s. l. — 95. B. scarp. — 96. V. A. M. die siene v. sinen o. B. Mach metter s. v. sinen o. — 97. V. A. sonnenschijn. B. sonne scijn. — 98. V. A. up. — 99. B. ghaerne omme. — 100. B. Metten o. — 1. V. A. Aren spleghet seghet s. Austijn. B. Daren pleget seid. — 2. B. Else s. jonghe. — 3. V. A. clawen upheft. B. clawen opheeft. L. optrect. — 4. B. E. wie als hi d. s. befoect. V. A. wie. L. wi. — 5. V. A. D. d. h. die starke o. B. danne, starke. — 7. B. Naturlike t. scouwene. — 8. V. A. Houti. B. Die houd h. o. sine edle. — 9. B. sonnen vervard. — 11. V. A. Ambrosius seit d. s. spreict. B. seid d. selc. — 12. V. A. versteict. B. sinen bastaert. — 13. V. A. Om d. h. vernoyet. B. Om.

1) N. E. libenter conversa ad solem sedet.

2) N. E. pullos suos unguibus suspensos radiis solis obicit, quos cum immobilem tamere viderit aciem, tamquam genere dignos conservat et pascit.

- Te voedens so vele kinder.
- 115 Ende dat nes niet altoes sijn sede:
Et doet sine gherechtichede,
Om dat hi niet en wille ontvrien
Die edelheit van siere partien ¹⁾).
- V. 73 *b*. Maer Ambrosius spreect daer na,
- 120 Dat een voghel, heet fullica,
Neemt met hem dat jonc verdreven,
Ende voedet den sinen beneven.
Adelinus die meester spreect:
Als die aern van ouder brect,
125 Soect hi ene fonteyne cout,
Ende vliegheet opwaert met ghewout
Boven allen swerken, seghet hi,
Daer hi der sonnen viere coamt bi,
Ende hem die donkerheit van den oghen
- L. 59 *a*. 130 Die sonne doet verdroghen ²⁾).
- Dan vallet hi weder met ghewout
In die fonteyne diep ende cout,
III waerven ter selver vaert.
Dan vliegheet hi te neste waert
- 135 Te sinen jonghen, die sijn so oud,
Dat si te proien hebben ghewoud ³⁾).
- Versiect es hi in dian ghebare,
Als of hi in enen rede ware:
Hi woert ontplumet; dan moeten voeden
- 140 Sine jonghen ende broeden,
Onthier ende hi verjogheet ghinder ⁴⁾).
- Op dit merct, ghi quade kinder,
Wat u stomme beesten leeren:

115. B. E. dan es altoes n. s. s. — 16. V. A. Het. B. Maer het d. siere girechede. — 17. V. A. ne w. B. Ende om d. h. niet w. o. — 19. V. A. Ambrosius spreict. B. Maer *ontbr.* — 20. V. A. fullica. B. fulgida. — 22. B. E. brodet. — 23. V. de m. V. A. spreict. B. spreect. — 24. V. A. aren v. ouden breict. — 26. A. upwaert. B. vleghter op m. gewoud. — *Vs.* 127—132 *ontbr.* bij B. — 30. V. A. Der sonnen hitte. — 31. V. A. neder. — 33. B. Driewerf. — 35. V. A. hout. B. out. — 36. V. A. si die pr. B. proiene. — 37. V. A. B. in dier g. — 38. B. Oft hi. — 39. V. A. wort. B. werd o. d. moetene. — 40. V. A. B. jonghe. — 41. V. A. ende *ontbr.* B. verjongelijct. — 42. V. A. Up d. ghi maerot u g. k. B. Merct hir op. — 43. V. A. stumme. V. beeste. B. Dat.

¹⁾ *N. R.* Aliqui putaverunt, ut dicit Ambrosius, hoc fieri nutriendi fastidio, quod nequaquam arbitror esse credendum, sed examine iudicii, ne generis sui inter omnes aves partus deformitas ignobilaret.

²⁾ Lees met de varianten: *Der sonnen hitte.* — *N. R.* Ex calore autem propinqui solis oculorum eius caligo consumitur.

³⁾ *N. R.* inter pullos iam robustos ad predam.

⁴⁾ *N. R.* in equalitate frigoris et caloris quasi quadam febre plumas exuit, foveturque a pullis suis et pascitur, quoadusque plumas (i. plurimas) pennas recuperans innovetur.

Vader ende moeder soude eren!

- 145 Oec seghet sinte Augustijn,
 Als die aren seer oud sijn,
 Dat hem die bec wordet lanc,
 So doen si ten stenen ganc,
 Ende maken weder ende alipen
- A. 74 d. 150 Haren bec, so dat si gripen
 Hare spise also der mede,
 Dat si eten na hare sede.
 Die aren maect hoghe sijn nest.
 In sinen neste vintmen best
- 155 Den steen die echites heet,
 Om dat hi bi naturen weet,
 Dat si sinen jonghen sijn goet.
 Die aren die es so wel ghemoet,
 Al hevet hi sere langhe ghevast,
- V. 74 a. 160 Dat hi en ontseghet ghenen gast,
 Maer eten mede dies begheren;
 Ende ghebrect hem yet an sijn teren,
 Sijn naeste gast moet betalen
 Al dat hem die andre onthalen ¹⁾.
- 165 Aristotiles die seghet,
 Dat hi twe jonghen te hebben pleghet,
- L. 59 b. Nochtan dat hi drie eiere hevet;
 Maer dat hi dat een beghevet
 Ende worttet ute sinen neste.
- 170 Doch so segghen ons die beste,
 Datmen hevet in someghen stonden
 In sijn nest drie jonghen vonden.
 Maer Aristotiles die seghet,
 Dat hi bi naturen pleghet

144. V. A. Dit maeret ghi grote heeren. B. Die v. e. m. gheneeren. — 45. V. A. seit ons sente. B. ons sente. — 46. V. A. aerne. A. sere hout. B. Also d. arne seere. — 47. B. wert te l. — 48. V. A. si tenen g. B. Doen s. t. st. enen g. — 51. V. A. B. daer m. — 52. B. haren. — 53. V. Gherne maect hi oec s. n. A. Gherne maecti oghe s. n. B. Gheerne m. hi h. s. n. — 54. B. nest vindmen. — 55. V. A. steen steen. B. dimen e. h. — 57. B. Om d. hi s. j. es g. — 58. V. A. die ontbr. B. Daren es. — 59. B. heeft, vast. — 60. V. A. ne ontseit. B. hi ontseit g. — 62. V. A. ghebreict h. sijn verteeren. B. ghebrect h. an s. verteeren. — 63. V. A. die moet. — 64. V. alle d. andren ontalen. A. al d. a. ontalen. B. Dat h. alle dandre. — 65. V. A. Alebrecht. — 66. V. jongheren. A. jonghe. B. jonge te hebne. — *Vs. 167—176 ontbreken bij B., waar men enkel de twee volgende verzen vindt:*

Unt enen eie comen die twee

Bi naturen, dits wonder mee.

69. V. A. werpet uut. — 71. V. A. somen. — 73. V. A. Aelbrecht.

¹⁾ *N. R. Partitur aquila preda aliis avibus secumque comedere patitur, sed caveant si ei non sufficit cibus in medium positus! unam ex convalescentibus avibus capit et comedit.*

- 175 Uut enen eye jonghen twe
 Te bringhen, ende dits wonder mee.
 In Plinius boeke staet,
 Dat hem blixem noch donre en scaet;
 Ende de rechter voet es hem meest ¹⁾).
- 180 Als hi sine jonghen staerc vereest,
 So wil hise van hem weren,
 Omme dat si hem leren ghenere
 Ende sine proie hem niet nemen.
 Dus soud vader ende moeder ghetemen
- 185 Hare kinder van hem te jaghen,
 Ende hem leren te bedraghen
 Met haers selves pine te waren.
 Tusschen den heert ende den aren
 So es een strijt tallen tiden.
- A. 75 a. 190 Die aren can metten voghelen ²⁾ striden,
 Ende verdrincten so int slaen,
 Dat hi achterwaert moet gaen,
 Tote dat hine van der roetsen drivet,
 Ende hine also ontlivet.
- 195 Maer die heert werpt hem mul,
 Ende maecten aeren die oghen vul.
 Ende tuschen den aren ende den drake
 So nes van vreden ghene sake.
 Daeren slaten ende vliet,
- 200 Ende mach die drake vercoveren iet ³⁾
- V. 74 b. Met sinen staerte sine vlerke dan,
 So wreect hi hem dan daer an.

175. V. A. jonghe. — 76. V. A. bringhens dats v. — 78. A. blixem. V. A. no. d. ne s. B. blixine no donder ne s. — 79. V. A. B. E. hem die r. v. es m. — 80. V. jonghe staet vereest. A. jonghe staerc vereest. B. Also h. s. jonghe starc vereest. L. beseft. — 81. V. A. B. woeren. L. voeren. — 82. V. Om d. a. h. l. ghewoeren. A. B. Om d. s. h. l. ghenere. — 83. V. A. proien h. niene n. B. E. hem hare pr. niet. — 84. V. A. souden. B. souden v. e. moder temen. — *Vz.* 183 en 184 in omgekeerde volgorde bij L. — 85. V. A. jaghene. B. kindre, jaghene. — 86. V. A. B. bedraghene. — 87. V. A. selfs. B. hars selfs. — 88. V. A. hert enten a. B. hert. — 89. B. es en s. — 90. V. A. vogle. B. Daren c. m. vlerken. — 91. V. A. Ende verdrinctene s. in s. B. Ende verdrinctene. L. *in*. — 92. B. achter werd. — 93. B. roke. — 95. V. A. B. hert werpt. — 96. V. A. maect den aren sijn o. B. maect den aren doghen v. — 97. V. A. enten dr. — 98. V. A. Sone es. B. So ontr. — 99. V. A. Die aren slatene. B. Daren slatene. — 200. V. A. vercrighen. B. verknopen niet. — 1. V. A. starte. B. starte die vl. — 2. V. A. wreict. B. wreect hi h. daer an.

¹⁾ *N. E.* Aquila habet maiorem dextrum pedem quam sinistrum.

²⁾ Lees: *vloghelen*, en verg. de var. B.: *vlerken*. — *N. E.* Aquilarum pugna est cum cervis perennis, quia reverberatur, donec retrogradus in rupes precipitent.

³⁾ *N. E.* at ubi draco invaluerit aliquando, alas aquile multiplici nexu *ligat*. — De lering van A. en B. *vercrighen*, en vooral die van B.: *verknopen*, komt het meest met het Latijn overeen.

- Daer hi an die roetse maect sijn nest,
 L. 59 c. Jof op boemen daert hem dinct best,
 205 Coemter drake toe of man,
 Of ander dier, so vecht hi dan
 Ende aventuert sijn leven ghinder,
 Om te behouden sine kinder;
 Ende hine begheeftse nacht noch dach,
 210 Tote dat hem elk berechten mach.
 Op sine scoudren hise oec set,
 Ende leertse vliegghen na siere wet.
 Alle edele voghele te waren
 Ontsien ghemeenlike den aren;
 215 Ende des daghes dat sine sien
 Willen si qualike der proien plien.
 Van den gheervalken seit die glose,
 Dat hi dicke den aren nose
 Ende hine vaet. Merct, dese gheervalke
 220 Bediedet wel den doerper scalke,
 Die hem niet en willen keren
 Onderdaen te sijn den heren,
 Ende haer heerscap quetzen¹⁾ ende jaghen:
 Dies salse God daer omme plaghen.
 225 Plinius sprac ende bekende,
 Dat in der werelt nortende
 Eere²⁾ aren si groot sere:
 Twee eiere brinct hi ende nemmere,
 Ende leghetse in sijn nest.
 A. 75 b. 230 So vaert³⁾ hi daer hi toe coemt best,
 Ist den hase, ist den vos:
 Dien maect hi dat vel al los,
 Ende wint die eyere in dat haer,

203. V. A. an rootsen. B. an roeken. — 4. V. A. Of an bome. B. Op bome d. h. donct. — 5. B. ofte. — 6. B. Ofte. — 7. B. aventurt. — 8. V. A. B. bescermene. — 9. V. A. beghevetse n. no d. B. E. voetse n. ende d. — 11. B. scouders. — 12. V. A. leerse. B. leeretse v. n. sine. — 13. B. vogle. — 14. B. ghemeenlike. — 16. V. A. Wilsal qualiken. B. Wilsal. — 17. V. A. B. gheervalke. B. seid. — 18. V. A. dicken. B. dicken d. aer doet n. — 19. V. A. maerct desen gherevalke. B. veet. — 20. V. A. Bediet w. die dorper. B. Bediet w. die dorpere. — 21. V. A. ne w. B. en ontbr. — 22. V. A. sine. B. sine haren h. — 23. V. A. eerscap. B. hare h. — 24. V. A. Des. B. Des a. G. dar ombe. — 25. B. seid e. bekinde. — 26. V. A. werelde noort ende. B. nordinde. — 27. V. A. Eenrande a. gr. es s. B. Erande aer gr. es s. — 28. V. A. Tweerande eyer. B. eier. — 29. B. sinen n. — 30. V. A. vaet, comt. B. weet hi dar h. t. comet. — 31. V. A. Eist d. h. of. B. Eest, eest. — 32. V. A. maecti den velle l. B. des velles l. — 33. V. A. windet. B. wind deier.

¹⁾ In het Hamb. Hs. (zie de uitg. van Bormans) heeft men de merkwaardige en stellig ware lezing: *ketsen*, d. i. jagen, van fr. *chasser*. *Ketsen ende jaghen* komen herhaaldelijk met elkander verbonden voor. Zie Dr. Verdam, *Hist. v. Troyen*, blz. 83, Aant.

²⁾ Lees met de variant: *Erande*.

³⁾ Lees met de varianten: *vaet*. — *N. E. capto lepore vel vulpe*.

- Ende leitse voer die sonne daer:
 235 Anders sone broet hise niet;
 Ende als hi sine jonghen siet,
 Helpt hi hem voert tote dien daghen
 Dat si hem selven moeghen bejaghen.
 Kirammidarium boec die seghet,
 240 Dat die aren te hebben pleghet
 L. 59 d. In sine wijnbrawen stene twe,
 V. 75 a. Die den steen brect ontwe,
 Diemen in die blase draghet ¹⁾.
 Des arens bec, als hi ghewaghet,
 245 Dien leghet onder sijn hovet stille,
 Snachts sal hem droemen dat hi wille.

- Arpia, als Adelinus seghet te handen,
 Es een voghel van verren landen.
 In Strapides ²⁾, in die woestine,
 250 Pleghen arprien te sine
 Met honghere altoes verladen,
 Ende cume machmense versaden;
 Met clauwen crom, scaerp ende wreet,
 Ende te gripene wel ghereet.
 255 Tanscijn hebbense na den man,
 Maer enghene doeghet daer an ³⁾.
 Wien bediet bet die aerprie
 Dan, die God vermaledie!
 Die wokerare, die nacht ende dach
 A. 75 a. 260 Gaept ende niet versaden mach?
 Al es hi ghelijc den man,
 Daer nes ghene menscheit an.

234. V. A. vor. B. leetse vor. — 35. A. so en. — 36. V. A. jonghe. B. also h. s. jonghe. — 37. V. A. vort toten d. B. hen vord toten d. — 38. V. A. selven ontbr. B. hen m. bedraghen. — 39. V. A. Kirammidarium. B. Kiramidarium b. seghet. — 40. V. A. hebbene. B. aer te hebne. — 41. V. A. wimbrawen steenen. B. winbrauwen. — 42. V. deen s. breken. A. breken. B. Die een brect den st. o. — 44. V. A. B. Des. B. also. L. Dens. — 45. V. A. Diene leit o. s. hoof. B. Diene l. — 46. V. A. Nachts. B. Nacht. — 47. V. A. alst A. kande. B. also A. knade. — 48. V. A. B. lande. — 49. V. A. B. Strapados. — 52. B. saden. — 53. V. A. Die clawen scarp cr. e. w. B. Die cl. scarp croem. — 54. V. gripene. B. ghegripene. V. A. B. wel ontbr. — 55. V. A. hevet soe. B. Dancijn heft hi. — 56. V. A. B. negheene. A. der an. — 57. V. A. B. arpie. B. bet ontbr. — 58. B. vermalendie. — 59. V. Den wokenare. A. woekenare. B. Den woekeraers d. naht. — 60. B. Gaep. — 62. B. minscheit.

¹⁾ Het Latijn heeft hier eene andere lezing. — *N. R.* Super oculos aquile in superciliis sunt duo lapides, qui valent contra demones. — In vs. 242 lese men of mast A. en V.: *breken*, of met B.: *Die een brect den steen ontwa*.

²⁾ *N. R.* in loco qui Strapados dicitur. — *Buch d. Natur*, 167: „an der stat, diu Strapados hairt.“

³⁾ *N. R.* in se nichil virtutis humane.

- Arpia pleghet, en twifels niet,
Den eersten mensche den si siet
265 Wandelen in die woestine groot,
Vermach sine, si slaten doet¹⁾.
Alsi te watere coemt na dien,
Daer si haer selven in mach besien,
Ende si siet dat si heeft gedoet
270 Van anscine haer ghenoot,
Word si droevende lanc so meer,
Ende es bevaen met groten seer,
Ende oec somwile doet blivet:
Altoes voert si rouwe drivet.
V. 75 b. 275 Somwile ghevaltet, horic lien,
L. 60 a. Datmen vint gheteeamt arpien,
Die oec spreken na den man;
Maer gheen beaceet en esser an²⁾.

- Agotile, dat es bekent,
280 Es een voghel in Orient,
In Arabia, als men seghet,
Die twee eyere of drie pleghet
Te bringhen, ende es groot mede.
Dese pleghet ere vreemder sede:
285 Hi sught die gheten in der ghebaere
Als of et een geetkijn ware;
Ende ets wonder datmer an toghet,
Dat die gheet daer of verdroghet,
A. 75 d. Alse sughet agotile.
290 Plinius seghet oec mee,
Dat gheproeft es ende bekent,

263. V. A. ne twivels. B. ne twifelt. L. A. en pl. tw. n. — 64. V. A. die soe s. B. irsten m. dien. — 65. V. A. Wandren. — 66. V. A. soene s. alatene. B. soene s. elatene. — 67. V. A. Alsoe te watre comt. B. Alse si t. w. comet. — 68. V. A. Dat soe, ghesien. B. hare s. m. sien. — 69. V. A. soe s. d. soe hevet doot. B. heft doet. — 70. V. A. hare g. B. haren g. — 71. V. droevende. V. A. so l. so mere. B. W. soe droevende ie l. s. mere. — 72. B. Van rouwen ende van g. sere. — *Vs.* 272 *ontbr. bij V. en A., terwijl in het Hs. een regel is opengelaten.* — 73. B. E. som wile oec. — 74. V. A. soe. B. Want a. vord. — 75. V. A. ghevallet. B. Somwilen ghevalt. — 76. V. A. D. hevet ghetemmet. B. D. hevet getempt. — 77. V. A. B. spraken. — 78. V. A. so nesser. B. so ne e. — 79. B. dat *ontbr.* — 80. B. Es *ontbr.* — 81. B. Arabien. — 82. B. ofte. — 83. V. A. bringhene e. e. g. oec m. B. bringhene. — 84. V. A. ene vreemder. B. D. so p. e. vreemder. — 85. V. A. Hie sughet d. gheete i. dier g. B. sughet d. gheete i. dire g. — 86. V. A. jof het e. hoekijn. B. Alse ofte hi e. hoekin. — 87. V. A. hets. B. hets, ane. — 88. V. A. D. d. g. te hant v. B. te hand v. — 89. V. A. agotilee. — 90. B. ons oec me. — 91. V. A. gheproevet wert. B. Dats g. ende bekint.

¹⁾ N. E. Hec primum hominem quem viderit in deserto fertur occidere.

²⁾ N. E. Hec avis aliquando domestica loquitur detorta voce humana, sed ratione caret.

Dat die gheten worden drof blent¹⁾.

Ardea in ons Latijn

Mach in Dietsche een reygher sijn.

295 Ardea heet hi, als men seghet,
Want hi hoghe te vlieghen pleghet²⁾,
Ende dat dicke boven swerken,
Daer enghen tempeest mach werken³⁾.

V. 76 a. Int water es sijn lijfnere.

300 I scaerpen bec heeft hi ter were.
Sine jonghen broet hi in boemen,
Dat⁴⁾ hi narenstelike can goemen.
Experimentator die seghet,
Dat hi den havec te honen pleghet,

305 Want hi besmelt al sinen dan⁵⁾:
So rotten sine vedren dan.
Som wit ende som van sciere wise,
Maer die sciere sijn best ter spise,
Van smaken best ende ghesont.

L. 60 b. 310 Men vint oec, dat es ons cont,
In onsen lande in meneghen maers
Voghele die heten lepelaers,
Die hare lijfner zoeken mee
Daer et smout⁶⁾ smaect van der zee,
315 Die langhe becke hebben ende breed,

292. V. A. Datter d. gheet of w. hl. B. Datter d. gheet af wert blint. — 93. V. A. onse. B. ons *ontbr.* — 94. V. A. Dietsch. A. eygher. B. Dietsch e. aiger. — 96. V. A. Dat hi. B. Dat hi, vliegene. — 97. V. A. dicken b. zweerken. B. dats dicken. — 98. V. Daerne gheen tempest m. merken. A. Daerne gheen t. B. Daert geen t. — 99. V. A. B. sine l. — 300. V. A. Enen scarpn b. hevet. B. Enen scarpn b. ter were. — 1. V. A. jonghe. B. joncke. — 2. V. A. Die. B. Die h. nerenstenlike c. begomen. — 3. B. die *ontbr.* — 4. V. A. hoenne. B. hoene. — 5. V. A. W. hine b. als hi can. B. W. hine b. also hi can. — 6. V. A. roten s. vederen. B. vederen. — 7. V. A. an s. wisen. B. van sciere. L. van *ontbr.* — 8. V. A. spisen. B. Maer *ontbr.*, ter prise. — 9. B. Ter smake ende oec gesond. — 10. B. oec *ontbr.* — 11. V. A. onse lande (land) in menige. B. onse land i. menige mera. — *Vs.* 311 en 312 in *omgekeerde volgorde* bij B. — 12. V. A. Vogle. B. V. ende h. lepelaers. — 13. V. A. haer lijfnere. B. lijfnere. — 14. V. A. D. het sout. B. Daert soud. — 15. V. A. B. Die b. h. lanc e. b.

¹⁾ *N. R.* suctione earum capre visum perdund.

²⁾ *N. R.* Ardea . . . avis est vocata quod ardua petit.

³⁾ *N. R.* propter hoc super nubes evolat, ne procellas turbinum sentire possit.

⁴⁾ Lees met de varianten: *Die.* — *N. R.* pullos suos miro praeposae rigore defundere nititur.

⁵⁾ Meer overeenkomstig met het Latijn is de variant: *hine besmilt als hi can.* — *N. R.* Ardea autem anum opponit accipitri et subtus eicit, ad cuius tactum penne accipitris computrescunt.

⁶⁾ Lees met de varianten: *sout.*

- Daer mense lepelaers om heet;
 Ende dats van reyghers ene maniere,
 Die sijn den visschen onghehiere.
- A. 76 a. Haer vleesch es argher dan der sciere.
 320 Smout van den reyghers es specie diere,
 Alsmen seghet, jeghent vledersijn,
 Daert anders nieuwe es ende fijn.

- Ancer dats die gans int Latijn,
 Die some tem ende wilt sijn.
- 325 Van wilden gansen dat meeste deel
 Die sijn sciere wel naer geheel,
 Some swart ende some bont,
 Ende die vlieghen meest in alre stont,
 Ende maken vliegende hare scare
- 330 Als oft ghescreven littren waren¹⁾;
 Ende vlieghen nu oest, nu west,
 Also als hem die wint es best,
- V. 76 b. So datse vlieghens seldom vergheten,
 Sonder allene als i eten.
- 335 So pleghet hem des vlieghens lusten,
 Datsi seldom slapen of rusten.
 Maer huusganse die sijn sware,
 Si vlieghen seldom hier of dare;
 Eten, slapen, dats haer leven,
- 340 Dats datsi ongherne begheven.
 Ysidorus sprect, dat gheen dier can
 So nauwe gherieken den man.
 Hier bi seghtmen in vele brieven,
 Dat si bi nachte rieken dieve.
- 345 In Roemschen geesten es bescreven,
 L. 60 c. Dat wilen die van Sans verdreven

316. B. lepelaers ombe. — 17. A. eyghers. B. eigers en m. — 18. V. A. der v. B. Ende a. d. veschon onghere. — 19. V. A. vleisch e. a. d. die sc. B. Hare vl. — 20. V. reygher. A. eygher. B. Somud (*sic*) van eigener es a. dire. — 21. V. A. seit jeghen vledersijn. B. seid jegen tvelde sijn (*sic*). — 22. B. nuwe ende f. — *Vs.* 321 en 322 in omgekeerde volgorde bij B. — 23. V. A. in. B. A. es d. g. in L. — 24. V. A. D. some t. e. some w. s. B. som welt e. som tam s. — 25. B. V. den welden tmeeste d. — 26. V. D. sij. V. A. al gheheel. B. scier wel na geel. — 27. B. bond. — 28. V. A. meest alle st. B. Ende vl. m. allen st. — 29. V. A. scaren. B. lienden h. scaren. — 30. V. ghescreven. V. A. lettren. B. Also o. ghescrevens letteren w. — 31. V. E. vl. oest ende w. — 32. V. A. alst h. ghewint e. b. B. also h. ghewindt b. — 33. V. A. B. datsi. — 34. V. A. als si. — 36. B. ofte. — 37. V. A. B. swaer. — 38. V. A. hir of daer. B. ofte daer. — 39. B. Ende slapen. — 40. B. node b. — 41. V. A. Ysodorus. V. spreict. A. spreect. B. seid. — 42. B. rieken. — 43. V. A. seghet men i. v. brieve. B. Hir bi segemen i. v. brieve. — 44. B. nachten. — 46. V. A. bedreven. B. dreven.

¹⁾ N. R. volant ut grues ordine litterato.

- Die Romeine in sulke plaghe,
 Dat sise in Capitolien belaghen;
 Ende als die wachters aliepen bi nachte,
 A. 76 b. 350 Als dat sijt verwonnen¹⁾ met crachte;
 Maer dat die ganse verhoerden,
 Die die wachters met roepen stoerden,
 Die der viande worden gheware.
 Dies heilt die stede vele jare
 355 Haer ghedenkenesse daer naer,
 Ende beleiden den tor in vaer²⁾;
 Want elcs jaers op ghenen dach
 Dat Roemsche volc te anebeden plach
 Ene selverine gans,
 360 Ende daer voeren maken dans.
 Dies spotter mede Ambrosius
 Ende die grote Basilius,
 Ende segghen: „Rome, dies es verdient,
 Dat du bes der gans dus vrient:
 365 Alle dine gode aliepen,
 Die ganse waecten ende riepen:
 Des offerts du dier gans op dien tiden,
 Ende laets Jupiter liden;
 Want en hadde die gans ghedaen,
 370 Ghestolen waersi ende ghevaen,
 Dine gode, van den vianden:
 Dus sijn dine gode wel wert scanden.
 Als men der gans kint ghenaeet,
 V. 77 a. So wespelt soe ende maect
 375 Gheblas omme die jonghen clene.

347. V. A. sulker plagen. B. Die van Rome in selker plagen. — 48. V. Capitolie. A. B. int capitolie. — 49. B. alse. — 50. V. A. Hadsijt v. al m. cr. B. Hadsijt gewonnen al m. cr. — 51. V. A. B. verhoerden. B. die ontbr. — 52. V. A. Ende si d. w. m. r. storden. B. Ende met roepene d. w. storden. — 53. V. A. worden ontbr. — 54. V. A. helt. B. Des hilt d. s. v. der j. — 55. V. A. Hare ghedinnesse d. nare. B. Hare ghedinnesse dar naere. — 56. V. A. B. met vare. — 57. V. A. up ghonen. — 58. B. tanebedene. — 60. V. A. B. voren te makene. — 61. V. A. mede of. B. Doe s. met A. — 63. V. A. des es. B. seiden R. hefstu v. — 64. V. A. Dattu best. B. best. — 66. V. A. wicken. B. wiken. — 67. V. A. Dies offerstu der g. up. B. Dies offerstu dire g. L. die g. — 68. B. laet. V. A. B. Jupiterre. — 69. V. A. ne h. B. ne hadden si g. — 70. B. Bestolen. — 71. V. A. B. Dine gode. L. Dinen goden. B. van dinen v. — 72. V. D. sijn gode welt w. s. A. die gode. B. Dies. — 73. V. A. ganse. B. ganse kiekene. — 74. V. A. wispelt. B. wispelt si. — 76. V. A. om d. jonge. B. Gheblas o. d. jonge clene.

¹⁾ Lees met de varianten: *Hadsijt* verwonnen *al*.

²⁾ Ten onrechte plaatste Bormans tegen het gezag van alle Hss. en in strijd met het rijm vs. 366 na vs. 353. Maerlant bedoelt, dat de stad vele jaren den gedenk-dag vierde, en men dan als uit vrees voor een nieuwen aanval het Capitool bezette. Het Latijn is hier veel korter en kan niet ter vergelijking dienen.

- Onder die scare waecter ene
 Altoes omme des arens vlucht,
 Want voer hem so hebben si vrucht,
 Ende si kennen dese diere
- 380 Des arens vlucht in hare maniere¹⁾
 Bet dan enech mensche mach.
 Die gans mach leven menighen dach.
- L. 60 d. Witte ganse winnen meest,
 Die andren min, hebbic verheest.
- 385 So node es die gans allene,
 Slutmen die gans, dat si clene,
 Noch doer dranc noch doer ate,
 Lichtelije haer keert ter bate²⁾.
 Haer vleesch es te verduwen quaet.
- A. 76 e. 390 Ende als reyn te comen staet,
 So laet³⁾ haer die gans daer jeghen:
 Dies sietmen dicke dat si pleghen.
 Men vint ganse also groet,
 Dat si bina sijn ghenoeft
- 395 Des voghels struus, dat segghic u,
 Dats in berghe van Moniu,
 Ende in die nortside van Ethiopen⁴⁾):
 Cume moeghen si van swaerheit lopen.

A n a s, alsmen die waerheit waent,
 400 Dats in onsen Dietsche die aent.

376. V. A. wachter. A. allene, doch met stippes onder all. B. O. die wachter sine.
 — 77. V. A. om. B. ombc. — 78. V. A. vor. B. W. van h. hebci v. — 79. V. A.
 E. a. k. in hare maniere. B. E. s. kinnen in hare manire. — 80. V. A. Den a. vl.
 ende van den ghiere. B. Wel den aren ende die giere. — 81. B. Bat d. e. minsche.
 — 84. V. A. Anders minst heb ic vereest. B. Andre minat. — 86. B. Slutmen de g.
 — 87. V. A. dor dr. noch der hate. B. No dore dr. no dore a. — 88. V. A. haer
 keert. B. Lichtelike har keert. L. haer niet k. — 89. B. Hare v. e. t. verduwene. —
 90. V. A. else r. t. comene. B. else reghen te comene. — 91. V. A. So baet h. d. g.
 der j. B. So baet hare d. g. dar j. — 92. V. A. Dit s. datsi dicken p. B. Dat s. dat
 si dicke p. — 93. B. vind. — 95. V. A. Das voghes struwes seg ic u. B. dat ontbr.,
 segic. — 96. V. A. Dat in den berch van Montiu. B. in den berch van Montiou. —
 97. V. A. noortside v. European. B. nordside v. Eropen. — 98. V. A. swareit. — 99.
 V. A. wareit. B. A. men d. warheit. — 400. V. A. onse Dietsch een haent. B. Es in
 onse Dietsch een a.

¹⁾ Lees met de varianten, doch met eenige wijsiging:

Ende si kennen in hare maniere
 Des arens vlucht van den ghiere.

N. R. Discernunt inter aquilam et vulturem, quod utique difficile est homini.

²⁾ *N. R.* societate gaudens vix sola pinguescit.

³⁾ Lees met de varianten: *baet*. — *N. R.* Contra pluviam se frequentius balneant.

⁴⁾ Lees met de varianten: *European*. — *N. R.* Gignunt hoc genus Alpium montes
 et septentrionalis regio.

- Die hi hevet vloghel ende hals
 Scoenre dan die si heeft als,
 Ende omme den hals den witten ring.
 Riviere mint hi voer alle ding,
 405 Ende oec en mach hi niet leven,
 Hi ne si den watere beneven.
 Wilde aenden, hebwi verstaen,
 Teersten dat si uut den doppe gaen,
 Die sijn so levende ende so snel,
 V. 77 b. 410 Dat si hem ghenere wel,
 Al ist dat hem die moeder ontfuert.
 Ghesonder es te live waert
 Tvleesch van der wilder aent
 Dan van der temmer, ende men waent
 415 Dat in den winter es beter ditte
 Dant es in des somers hitte;
 Doch ist te verduwen swaer,
 L. 61 a. Maer lichter dan die gans, dats waer.
- A. 76 d. Accipiter heet in Latijn
 420 Dat in Dietsche mach een havec sijn,
 Een edel voghel ten waerden spele¹⁾;
 Tragher dan die valke es hi vele,
 Maer scalker in sijn vanghen.
 Laet hi sine vedren hanghen,
 425 So es hi siec; hout hise recht,
 So heeft hi sine ghesonde echt.
 Als hi sine jonghen siet
 Dat si hem pinen te vliegghen iet,
 Steect hise uut den neste te waren,
 430 Ende wil dat si hem ghenere varen.
 Redene wille datmens ghelove,

401. V. A. hys. B. Di hi heeft volge e. als. — 2. V. A. die suwe hevet. B. Soeere dan si als ende hals. — 3. V. A. om, rinc. B. een w. rinc. — 4. V. A. Rivieren minnet hi vor menighe dinc. B. Rivieren m. h. vor menege dinc. — 5. V. A. B. ne m. — 6. V. A. ten watre. B. Hine sie. — 7. V. A. haenden hebben wi. B. Welt a. hebbwi. — 8. V. A. Teerst d. s. uten d. gaen. B. Tierst d. s. uten d. gaen. L. doppe vallen si gaen. — 9. B. Sijn si so l. — 11. B. eest d. h. d. moder onverd. — 12. V. A. est. B. eest t. l. werd. — 13. V. A. Vleesch. B. Tvleesch v. d. welder a. — 14. B. den tammen als men w. — 15. V. A. B. beter es d. — 16. V. A. ints somers. B. Dan in. — 17. B. eest te verduwene. — 18. V. A. Maer l. die g. B. Maer l. L. Maer ontbr. — 19. V. A. B. Accipiter. B. heet ontbr. L. Ancipiter. — 20. B. Mach in Dietsch e. h. s. — 21. V. A. B. vederspele. — 22. V. A. hi ontbr. B. es hi ontbr. — 25. B. houd. — 26. V. A. hevet. — 27. V. A. jonghe. B. Alsoe h. s. jonghe. — 28. B. vliogene. — 29. V. A. Steiect h. uten n. B. Steect h. uten n. twaren. — 30. V. A. wille d. s. h. neeren v. B. wille.

¹⁾ De lezing der varianten: *te vederspele*, is te verkiezen.

Dat so wie hem gheneert hi rove ,

Dat hi sette sine sede

Buten alre ghenadichede¹⁾ :

435 Dies moet hi horen ten jonxsten daghe

Sonder ghenade ons Heren claghe.

Plinius spreet , die in leden

Evel draecht van swaerheden ,

Dat hi hem te siedene raet

440 Enen havec in olie rosaet ,

Ende etene : si sal hem helpén

Ende sine siecheit stelpen.

V. 78 a. Amrahama es bekent

Een voghel in Orient ,

445 Daer Aristotiles of seghet ,

Dat hi op berghen broedens pleghet

So hoghe , dat altoes gheen man

Sijn nest ghevinden can.

A. 77 a. Sine jonghen sijn seldom vonden ,

450 Want hine verjaghetse te ghere stonden

Van hoghen nederwaert te dale ,

Eer si moeghen vlieghen wale.

L. 61 b. Gherne volghen si enen here²⁾ ,

Omme datsi hare lijfnere

455 An crongen , an beesten , an man³⁾ ,

Die op den velde bliven dan.

Acantis⁴⁾ , als ons Plinius seghet ,

Es een voghel , die des pleghet

Dat hi sijn spise neemt int gras.

460 Dies hat hi die paerde door das ;

432. V. A. D. wie so h. neert. B. Als hem iemen generd met r. — 33. V. A. sinen s. B. settet sinen s. — 35. V. A. jonxsten. — 36. V. A. E. ghenaden. — 37. V. A. spreict. B. spreet d. in die l. — 38. V. draghen. A. B. draghet. — 40. B. Van den h. — 41. V. A. hi sal. B. Ende nut het sal. — 42. V. A. Sine s. verstelpen. B. Sine s. ghestelpen. — 45. V. A. Aelbrecht. B. af. — 46. A. up. V. A. berghe. B. op bome brodens. — 48. V. A. Sine neste vinden ne c. B. Sinen n. vinden. — 49. V. A. B. jonghe. — 50. V. A. B. gheenen. — 51. B. nederward. — 53. B. G. vlogen si een h. — 54. V. A. Om d. haer. B. Om. — 55. V. A. A. croengen nemen ist beeste ist m. B. A. croengen nemen eest beeste ofte m. — 56. V. A. up. — 57. V. A. Acantis. B. Acantis alse Pl. s. — 58. V. A. das pl. — 59. V. A. B. sine sp. — 60. V. A. haet , dor das. B. haet hi d. paerde om d.

¹⁾ N. E. Quid mirum, si rapere assueti nutrire fastidiunt?

²⁾ N. E. Hee aves sequuntur exercitus propter cadavera.

³⁾ Lees met de varianten :

An crongen *nomen* , *ist beeste* , *ist man*.

⁴⁾ N. E. Achantis.

- Ende als hi siet dat te hem waert
 Coemt al etende een paert,
 So vliet hi, ende wrect hem dan
 Met sulken dinghen als hi can,
 465 Dats dat hi niet ghelijct ¹⁾ den paerde,
 Ende bespottet te siere onwaerde:
 Hine mach hem ghedoen andren scade.
 Dit bediet die felle quade,
 Die altoes quaet ende scande.
 470 Ende*spot maken op hare viande,
 Ende els niet en moeghen scaden.
 Enen hoveschen horic raden:
 „Sprec emmer dinen viand wel,
 Ende wes hem in doene fel,
 475 Behouden trouwe ende waerhede:
 Dit es edelre liede sede.”

- A. 77 b., V. 78 b. Absalon²⁾, seghet Plinius mede,
 Es een voghel van der sede
 Dat hi des roecs eyere breect.
 480 Die vos pijnt hem dat hi wreect
 Den roec, ende jaghet absalons jonghen;
 Ende absalon weder tallen spronghe
 Poecht ende bijt des vos kinder.
 So coemt hem die helpe³⁾ ghinder
 485 Die roec, ende vecht op hem mede:
 Dit es orloghe sonder vrede.
 In doernen gheneert hem absalon,
 L. 61 c. Dies hat hi des esels doen;
 Want hi distalen ende dorne verteert,

461. B. also, werd. — 62. V. A. Com. B. Al e. coemt e. perd. — 63. V. A. B. wreect. — 64. B. selken d. also. — 65. V. A. ghelijc. B. peerde. — 66. V. A. B. sire onwerde. — 67. V. A. Hie ne, ander sc. B. doen geen ander sc. — 68. V. A. D. es b. B. Dus es b. — 69. V. A. allentoes scade e. sc. — 70. V. A. up. B. spod maect op sine v. — 71. V. A. B. ne moghen. — 72. V. A. B. hovesschen hordic. — 73. B. Spreec ember. — 74. B. dome. — 75. B. warhede. — 76. V. A. lieden. — 77. V. A. seghet *ontbr.* B. spreect. — 79. V. A. roucs eyer breiect. — 80. V. A. wraiect. B. hijt wr. — 81. V. A. rouc. V. absalons jonge. A. absalons jonge. B. Ende j. absalons jonge. — 82. B. absolon w. telken s. — 83. V. A. Pluct. B. Pluct e. bijd. — 84. V. A. B. hem te helpen. — 85. V. A. up h. — 86. V. A. Dits. B. Dats. — 87. V. A. dornen neert. V. alsalon. B. dorne. — 88. V. A. B. haet. — 89. V. A. distale. B. verterd.

¹⁾ Lees met de varianten: *ghelijc.* Niet is van *nien*, *nyen*, hinniken, een wisselvorm van *noyen*, die o. a. ook *Van Vrouw. e. v. M. VIII*, 114, voorkomt. — *N. E. vindicatque se ulcione qua potest, denais equorum hinnitibus hinnitum equorum propriis vocibus ymitata.*

²⁾ *N. E. Assalon.*

³⁾ Lees met de varianten: *te helpen.*

490 Daer hem die voghel bi gheneert.

- Alauda dat es die lewerke,
 Die soete singhet, als ict merke,
 Ende groet den dach als hi ontspringhet
 In dien tiden dat si singhet.
- 495 Selden eist in alt jaer,
 Sine singhet, scijnt die sonne claer¹⁾,
 Sonder allene alsi munt.
 Haer sanc es groot duut²⁾,
 Ware sies te milde niet.
- 500 So sere si bitende voghel ontaiet,
 Dat si haer eer den man laet vaen,
 Eer si hem word onderdaen;
 Want bi aventuren te waren
 Die man mochtse laten varen;
- 505 Die spaerwre en licter niet,
 So hoe si claghede haer verdriet.

- Alcioen es een vogelkijn
 A. 77 c., V. 79 a. Mere dan die musschen sijn.
 In der zee es vele sijn ganc.
- 510 Den hals hevet een deel lanc,
 Ende es ghevedert scier ende wit
 Ende purpuerin, dat hem wel sit.
 An visschen es sijn bejach.
 Selden ist datment sien mach
- 515 Sonder int lanxte van den jare.
 In den voerwinter, dats openbare,
 Broeden si haer jonghen al.
 Haer neste sijn ront als een bal,
 Die men met ghenen ysere nochtan
- 520 Nemmermeer ghebreken can.

491. V. A. dats een l. B. dats. — 92. V. A. ic m. — 93. B. gruet. — 94. V. A. I. den t. als hi s. B. den t. — 95. V. A. ist in al dat j. B. eest int j. — 96. B. Si en. — 97. V. A. als soe. B. muud. — 98. V. A. B. Hare s. V. A. ghedunt. B. gedund. — 99. V. A. Ne waers soes so m. n. B. Ne w. sijs so m. n. — 500. V. A. B. vogle. — 1. B. sie hare. — 2. V. A. wort. B. werd. — 3. B. bi naturen. — 4. B. machse. — 5. V. A. speerware ne. B. spereware l. n. — 6. V. A. B. Hoe seere si. B. har. — 7. V. A. B. Altion. — 8. V. A. Meerre d. d. mossche. B. Meerre. — 9. B. In die. — 10. V. A. B. Den H. L. Des h. — 11. V. A. sciare. — 12. V. A. purperijn. B. Alse purperijn. — 13. B. veasche es al. — 14. V. A. B. es. — 16. V. A. vorwinter. B. v. es o. — 17. V. A. hare j. B. har jonc. — 18. V. A. Hare n. B. Hare n. s. rond alse. — 20. V. A. Nemmermee. B. Nembermeer.

¹⁾ N. E. Obnubilato enim celo vel pluvioso tempore vix vel numquam cantat.

²⁾ Ook de varianten: *ghedunt* en *bedunt*, geven de ware lesing niet, die wel *dedunt*, genot, sijn zal.

- Engheen wilt voghel sonder dit
 Leestmen dat te wintere sit
 Sine eyere, als ict bescreven vant.
- L. 61 d. Sijn nest maectet op der ze cant,
 525 Als die zee meest risen beghonnet.
 Om dat meretmen, dat God jonnet
 Desen voghelkine allene
 Vordeel sonderlanghe beghene;
 Want ware die zee gram, alsi pleghet,
 530 Ende alcioen sijn eyere leghet,
 Si wort al wél gemoet
 Tote dat sine eyere sijn ghebroet,
 Ende dats binnen VII daghen.
 Noch VII daer na, horic ghewaghen,
 535 Rust die zee, ende daerbinnen
 Sine jonghen si dan beghinnen,
 Dat si hem gheneren vort an¹⁾:
 Meret wat God desen voghel jan.
 Ja, die scipliede in dat lant
 540 Merken dese daghe te hant,
 Ende stoeken coenlike die zee
 Sonder sorghe min no me.
 Sente Ambrosius scrijft ons dit,
 Die van loghen es onbesmit.

- A.77d., V.79b. 545 Ariofilon²⁾, sijt seker des,
 Dat een edel voghel es,
 Daermen mede die reen vaet,
 Want hise teerst int oghe slaet,
 Ende bijtse dan int hovet doet.
 550 Dese es ghevedert brunroet³⁾.

521. V. A. Negheen. B. Een vogel s. d. — 22. V. A. Ne l. d. te wintre besit. B. besit. — 23. V. A. Sijn e. alsic. B. eier. — 24. V. A. up. B. Sinen n. maket. — 25. V. A. begonnet. B. Also, begonnet. L. beghinnet. — 26. V. A. maerctmen. B. onnet. — 27. B. clene. — 28. B. sonderlinge allene. — 29. B. also p. — 30. V. A. Als alcyon. B. Also a. sine. — 31. V. A. Die zee w. B. Die ze werdet w. g. — 32. B. volbroet. — 36. V. A. jonghe so d. B. jonge dar soe b. — 37. B. g. varen dan. — 38. V. A. Maeret w. G. d. beestan. B. an. — 39. V. sciplude. B. scepliede. — 40. V. A. Maerken deser. Bij A. deser *tweemaal geschreven*. — 41. A. B. stoken. — 42. V. A. of mee. B. Ende en sorgen. — 43. V. A. Sinte Ambrosius (Ambrosius) bescrivet. B. Ambrosius bescrijft dit. — 44. V. A. B. loghenen es ombesmit. — Bij A. *vindt men onder aan de kolom*: Leest boven int ander. — 45. V. A. A. die es. B. A. dat es. — 46. V. A. Een e. v. des sijt ghewes. B. Een e. v. sijts ghewes. — 47. A. Daer meen. B. veet. — 48. V. A. in doghen. B. in doghe sleet. — 49. V. A. bijt. B. danne. — 50. B. bruun ende root.

¹⁾ N. R. Aliosque septem adiungit dies, quibus enutriat partus suos donec incipiunt dolere.

²⁾ N. R. Aeriophelon.

³⁾ N. R. pennas habet subrufas.

- Lanc es sijn staert; bec ende bene
 Mere dan ander voghel enghene.
 Een deel mere dan die aren,
 Snel ende staerc sere te waren.
- 555 Boven hoghe in claere lucht
 Daers al weghe meest sijn vlucht.
 So hoghe hi te vlieghe[n] pliet,
 Dat menne harde seldom siet.
- L. 62 a. Lettel rust hi op die aerde,
 560 Boven swerke vlieght hi siere vaerde,
 Ende beet in die lucht hier neder¹⁾,
 Ende proiet ende keert opwaert weder.
 Coemt hem voghel daer te ghemoete,
 Dien groet hi met so felre groete,
- 565 Dat hine werpt daer neder doet;
 Ende menne can sien clene noch groot
 Wie die ding hevet ghedaen:
 So saen ontfaert hi sonder waen.
 Seldom sietmenne, seghet tware,
- 570 Sonder die sien harde clare.
 Als mense uut den neste neemt,
 Wordense metten man ghetemt,
- A. 78 a. Ende gheleert proie te vaen:
 Anders niet, na minen waen,
- 575 Sone gheduersi onder den man;
 Ende so ghetrouwe worden si dan,
 Dat si sitten onghebonden
- V. 80 a. Op een rec te menigher stonden²⁾.

Aves paradysi sijn voghele
 580 Schone van plumen ende van vloghele,

551. B. steert. — 52. V. A. Meere d. andre (ander) voghele ne gheene. B. Meerre d. andre vogele gemene. — 53. V. A. meere. B. merre. — 54. V. A. starc. B. staro es hi te w. — 55. V. A. claerre. B. B. die clare l. — 56. V. A. alle w. m. sine. B. Daer es m. sine v. — 57. V. hi sijns vlieghe[n]. A. sijns vlieghe[n]. B. hi vlieghe[n]. — 58. V. A. Datmene. B. herde. — 59. V. A. Luttel r. h. up. B. rest h. o. d. erde. — 60. V. A. swerken vlieghe[n] hi sire. B. B. den sw. vlieghe[n] hi sire verde. — 61. V. A. hir n. B. E. danne b. h. hir n. — 62. V. B. upwert. B. ende vlieghe[n] op w. — 63. V. A. der voghelen te g. B. daer ontbr. — 64. V. A. fellen. B. met smelre gr. — 65. B. Ende werptene neder d. — 66. V. A. cleen no g. B. ghesien. — 67. V. A. dinc. B. dinc heeft. — 68. V. ontfaet. B. ontvaerd. — 69. V. A. sietmen. B. siet men segt twaren. — 70. V. also clare. — 71. V. Almene unten n. nemt. A. uten n. nemt. B. Also m. uten. — 72. V. A. Wertsu mitten (metten) m. ghetemt. B. So werden si. — 73. V. A. proien te vane. B. geleerd p. t. vane. — 74. V. A. B. wane. — 75. V. A. B. gheduren si. — 76. V. A. E. so g. wortsi. B. E. so g. werden. L. so ontbr. — 78. V. A. Up e. r. tar. B. recke t. meneghen. — 79. V. A. B. vogle. — 80. V. A. B. vlogle.

¹⁾ N. R. super nubes frequencius elevata cibum capit in aere.

²⁾ N. R. cum hominibus habitat, unde fit ut contra consuetudinem aliarum avium nobilium sine illis (i. ullis) ligamentis in perticis et in domibus maneat.

- Ende so scoene, alsmen sprect,
 Dat hem gheen vaerwe ghebrect.
 Omme dese doerscöne wise
 Heetmense van den paradise.
- 585 Haer luut dat es so soete,
 Diet horen mocht met goeder moete,
 Dat die mensche daer bi mach keren
 Herte ende sin ten love ons Heren.
 Woerder oec enech ghevaen,
- 590 Et screyēt altoes sonder waen,
 Onthier ende et mach ontvlien.
 In Egipten sijn ghesien,
 Op Nilus, die grote flume,
- L. 62 b. Ende els in ghere stede cume.
- 595 Oec sijn daer voglen ander wise,
 Die men heet van den paradyse,
 Omme datmen niet en can verstaen
 Wanen si comen ofte gaen.
 Als hem haer tijt coemt te waren,
- 600 Liden si doer tlant bi groten scaren.
 Bruun sijn si ende bleckende claer,
 Ende minder danne cauwen, dats waer.
- A. 78 b. Also groet als ganse sijn
 D'andre, van vaerwen fijn.
- 605 Hier gaen uut die voghel in A:
 Nu coemt van der B hier na.
- V. 80 b. Bubo dats ule ofte schuvut,
 Die adaghes rust ende snachts coemt uut.
 Men vaet andre voghele mettien,
- 610 Want sine steken daer sine sien.
 Experimentator wille weten,
 Dat si der duven eyere eten.
 Ratten eten si ende muse;
 In kerken wonen si ende in steenhuse;

581. V. A. spreict. B. also s. a. spreect. — 82. V. A. varwe gebreict. B. gheene varwe gebreect. — 83. V. A. B. Om. V. A. dure scoene. B. dorscoene. — 84. V. A. Heetmen. — 85. V. A. luud. B. Hare luud. — 86. V. A. mocht *ontbr.* B. h. moet. — 88. V. A. B. te l. — 89. V. A. Worder. B. Worde. — 90. V. A. Het screit. B. Het. — 91. V. A. het. B. O. ent. — 92. V. A. B. sijn si. — 93. V. A. Up. — 94. V. A. in g. stede. B. te gerre stede. L. ghere dinghe. — 95. V. A. vogle van a. w. B. vogle van andre w. — 96. B. Dimen. — 97. V. A. Om d. n. ne c. B. Om, en *ontbr.* — 98. B. ofte warni g. — 99. B. Also die tijt. — 600. V. A. Lijdsi dur dat lant bi so. B. dor dlant met so. — 1. B. blickende. — 2. V. A. dan. B. dan clauwen. — 3. B. Also g. alsoe. — 4. V. A. Dander. B. D. ende v. varwen. — 5. V. A. ute die vogle. B. Hir g. ute vogle. — 6. V. A. der na. B. Hier c. v. d. B. dar na. — 7. V. A. hule jof die scouwut. B. die u. oft scouwut. — 8. V. A. B. Die dages r. e. nachts vliecht (vliegt) u. L. Dies. — 9. V. A. vogle. B. veet a. vogle. — 10. B. dar. — 12. V. A. eyer. — 13. V. musen. — 14. V. steenhusen.

- 615 Dolie uten lampen si drinken,
 Ende smelter in ende doense stinken.
 Als dandre voghele op haer vechten,
 Can si haer voete opwaert rechten,
 Ende werpt ¹⁾ diese mesgroeten
- 620 Opwaert ligghende met den voeten.
 Met plumen es si sere verladen.
 Traech es hi ende cranc van daden.
 In dat licht coemt hi node,
 Ende wandelt gherne onder die dode²⁾.
- 625 Buteus, leesmen van hem somen,
 A. 78 c. Es van savex gheslachte comen³⁾,
 Van plumen swart⁴⁾, al sonder lieghen,
 L. 62 c. Traech ende swaer in sijn vlieghe.
 Met proien onthout hi sijn lijf.
- 630 Dies vaert hi recht als een keytijf,
 Slupende, ende selden tenigher stont
 Vaet hi voghelkine ghesont⁵⁾.
 Men seghet in waerliken saken:
 Enghen voghel es van beter⁶⁾ smaken.
- V. 81 a. 635 Butorius, als ic hore lesen,
 Mach butor in Dietsche wesen.
 Hals ende been heeft hi lanc,
 Den bec scarp ende sere stranc.
 Na daerde sijn sine plumen ghedaen⁷⁾.
- 640 In marasce wil hi gaen:

615. V. De olie drincken si uten lampten. A. De olie u. lampten. — 17. V. A. andre vogle. B. Alse andre vogle op hare. — 18. V. A. soe hare v. opwaert. B. hare voeten. — 19. V. A. E. w. den ghenen d. m. B. E. werd den genen die m. — 20. V. A. Upwaert lichtende metten v. B. Opward l. metten. — 21. V. A. es hi. — 22. V. A. T. a. cranc es hi. B. Trach. — 23. V. A. lechte. B. lichte. — 24. V. A. wandert. B. gheerne. — 25. V. A. B. leestmen. — 26. V. A. havix. B. havechs. — 27. V. A. B. swarter s. l. — 28. B. sw. es hi ant v. — 30. V. A. Die vaet. B. Die veet hi r. alse. — 31. V. A. terigher. — 33. B. Ende m. seit in waere. — 34. V. A. Gheen v. ne es v. soeter s. B. Geen, soeter. — 35. V. A. ic can. B. alse ic can. — 36. V. A. die b. wel. B. die butoer. — 37. V. A. hevet. — 38. V. A. Den buuc. B. sere ontbr. — 39. V. A. die aerde. B. derde. — 40. V. A. marasschen. B. marasche wille.

¹⁾ Lees met de variant B: *wert*, van *weren*. — *N. R.* *resupina pedum unguibus defendit se.*

²⁾ *N. R.* *In sepulchris nocte dieque versatur.*

³⁾ *N. R.* de genere *accipitrum*.

⁴⁾ Lees met de varianten: *swarter*. — *N. R.* *sed est paulo nigrior.*

⁵⁾ *N. R.* *Tarda nimium est et pigra ad volandum, preda tamen vivit, quam dolo vel langore aliquo aut pigricia detentam asequi possit.*

⁶⁾ Lees met de varianten: *soeter*. — *N. R.* *gustu dulcissima.*

⁷⁾ *N. R.* *Colore tamen distat ab illa (ardee), nam terre simillima est.*

- Daer staet hi stille in der ghebare
 Als of hi doet of een steen ware,
 Ende hevet getrect in sinen hals,
 Als een dief fel ende valsch,
 645 Ende al omme vissche te begaen,
 Dier hi vele pleghet te vaen.
 Als hi hem bevoelt int strec,
 Staet hi stille ende hout den bec,
 Die scaerp es, ter staerke¹⁾ dan;
 650 Ende alsen nemen waent die man,
 Steect hine daer hine mach gheraken.
 Die havec die moet oec smaken
 Somwile sine sware steke,
 Als hine vaet onwiseleke.
 655 Ende²⁾, ghevenijnde diere
 Eet hi wel, dits sijn maniere.
 A. 78 d. In lentin³⁾ maect hi een luut
 In broeken, daer hi staet int cruut,
 Met sinen becke int water claer,
 660 Als of et een donre waer.
 Sere wel riet hi te viere:
 Heren spise eist, want hi es diere.
 Medicine es alle⁴⁾ sijn smout,
 L. 62 d. Bedi es dattet menich hout.
 665 Bistarda es een voghel te waren
 Als groot naer als een aren.
 Driewarven sprint hi na sire wisen,
 Eer hi mach van der aerden risen.
 V. 81 b. Crombecte es hi te waren,
 670 Geclauwet bina als een aren.

641. V. A. in dier g. B. steet h. s. i. dire g. — 42. B. Ofte h. d. ofte. — 43. B. heft ingetrect. — 44. V. A. vals. B. Alse e. d. f. e. vlas. — 45. V. A. om v. t. begane. B. E. om vesche t. begane. — 46. V. A. pleicht te vane. B. vane. — 47. B. Alse. — 48. B. houd. — 49. V. A. ter steke. B. scarp es t. steke. — 50. V. A. B. alsene. — 51. V. A. Steectine. — 52. B. die ontbr. — 53. B. sire. — 54. B. Alse h. veest. — 55. V. A. B. Pude g. d. — 56. V. A. Eit hi w. sine m. B. na sine m. — 57. V. A. lentin. B. lentine m. h. enen luud. — 58. B. broecke. — 59. V. A. B. clare. — 60. V. A. het e. d. ware. B. Alse ofte e. donder ware. — 62. V. A. ist w. h. is. B. eest w. si. — 63. V. A. Medicinael so es s. s. B. Medicinael es s. smoud. — 64. V. A. B. ist dat die menighe h. B. eest dat die menighe houd. — 65. V. A. Bistaerda. — 66. V. A. Also g. na. B. Bina also g. alse. — 67. V. A. Driewaerf sprinti. B. Driewaerf springet hi. — 68. B. erden. — 69. B. Crumbecte. — 70. V. A. Gheclauwet. B. Ende geclaut also die a.

1) Lees met de varianten: *ter steke*.

2) Lees met de varianten: *Pude*. — *N. R. ranas et venenata comedit*.

3) *N. R. veris tempore*.

4) Lees met de varianten: *Medicinael es*.

- Vleesch et hi, maer hine pliet
 Vlieghen ter proien ¹⁾ niet;
 Maer daer hi coemt ende sine ghesellen,
 Dat si vermoeghen si nedervellen,
 675 Ende eten al te hant ter stede.
 Croengen eten si ghaerne mede;
 Ende gheen voghel, die bi visschen ²⁾ levet,
 Sonder hi, die gras lief hevet,
 Want si eten gras ghemene;
 680 Ende areweten, al sijn si clene ³⁾,
 Etet uutgaerne dese voghel.
 Wit es hi op sine vloghel
 Ende op den staert, maer anders te waren
 Es hi gheplumet als die aren.
 685 Alst coren staet op tfelt groene
 Broet hire in na sinen doene.
 A. 79 a. Sine swaerheide doet
 Dat hi op boemen niet en broet.

- Bociosa ⁴⁾ dats eens voghels name.
 690 Die in Almaenghen quame,
 In Beyeren of in Elsatén,
 Hi vonder genouch te maten.
 Alsi sullen noten dese,
 So loept die hi, als iot lese,
 695 Gapende ene langhe stónt,
 Onthier ende hem scuumt die mont.
 So coemt die si, die dat ontfaet,
 Ende dit es hare naturen saet.
 L. 63 a. Dan legghen si eyere VI of VIII,

671. V. A. het hi. B. eet hi mar. — 72. V. A. Vlieghende te p. B. Vlieghende te proiende. — 74. B. Vliegende si n. — 75. V. A. etent. B. etene te hand. — 76. B. gerne. 77. V. A. Ende negheen v. d. b. vleessche l. B. Geen v. es d. bi vessche. — 78. V. A. hi es d. gars. B. d. geers lijf h. — 79. V. A. gars. B. gers. — 80. V. A. arweeten als si sijn c. B. erweten. — 81. V. A. uutgherne. B. gerne. — 82. V. A. up sinen. B. sinen v. — 83. V. A. opten s. B. steert m. a. twaren. — 84. B. else. — 85. V. Ast. V. A. op dat velt. B. opt velt grone. — 86. B. na sine. — 87. V. A. swarede die d. B. swarheide. — 88. V. A. bome n. ne b. B. bome. — 89. V. B. B. es e. v. n. — 90. V. Aelmaengen. — 91. B. ofte. — 92. V. A. ter m. B. gnoech utermaten. — 93. V. A. Als si. B. selen. — 94. V. A. hye a. ic l. B. else. — 95. B. enen l. stond. — 96. V. A. scumet de mont. B. scumet. — 97. V. A. die suwe. B. die soe. — 98. V. A. dits h. nature. B. Dit es harre n. s. — 99. V. A. sijt VI. B. ofte.

¹⁾ Beter is de lezing der varianten: *Vlieghende te proiene*. — *N. R.* nequaquam in volatu diripit.

²⁾ Lees met de varianten: *vleessche*. — *N. R.* hec sola pene avium inter illas que carne vescuntur herbam depascit.

³⁾ *N. R.* libentissime pisam cum in herba.

⁴⁾ *N. R.* Bonocae volucres dicunt in Germanie partibus habitantes.

- 700 Ende dus winnen si haer gheslachte.
Van der grote dat sijn fassane
So sijn si na minen wane.
- V. 82 a. Buten bruun ende binnen wit
Es haer vleesch, ende smaect dit
- 705 Harde naer in der 'ghebare
Als oft van ere partrisen ware.
- Barliathes¹⁾, als ons seghet
Aristotiles, daer twaere in leghet,
Sijn voghele die van houten comen,
- A. 79 b. 710 Ende diemen boemganse hoert nomen.
Men seghet dat neven der zee strome
Wassen erehande boeme,
Die die zee vellet aen haren danc,
Ende dan rotten si ommelanc;
- 715 Ende van der vetheit bi naturen
Comen dese levende creaturen²⁾.
Bi den becke hanghen si an thout,
Onthier dat si met ghewout
Hem selven van den houten breken:
- 720 Dus hoerewi some boeke spreken.
Oec vintmen liede, hore ghewaghen,
Ghenoech, die seggen dat si saghén
Dese voghele an thout hanghen.
Hare plumekine manghen
- 725 Grau ende swart ghemene³⁾.
Ghemact sijn si als ganse cleene;
Swart ghevoet als aenden sijn si⁴⁾.
Ons seghet Jacob van Vetri,
Dat bome neven der zee staen,
- 730 Daer si wassen sonder waen;

700. V. A. E. dan w. si geslachte. B. aldus w. s. hare g. — 1. V. falsane. — 2. V. A. Sijn si als ic vinde ende w. B. Sijn si alsoe ic vinde ende w. — 4. V. A. vleesch e. smaect. B. smaect. L. smaken. — 5. B. in dire g. — 6. V. A. Oft v. partrisen. B. Also o. v. pertrisen. — 7. V. A. Barliates. B. Barliades. — 8. V. A. twaer. — 9. B. die ontbr. — 10. V. A. hort. B. dimen b. hord. — 11. V. eenrehande. A. eenrande. B. eerhande. — 13. V. A. an. B. di z. velt an. — 14. V. A. roten. B. roeten si eer iet l. — 16. V. A. B. comen bi n. — 16. V. A. B. Comen ontbr. — 17. V. A. B. Ende hanghen (anghen) metten b. a. th. — 18. V. A. O. ende d. B. O. ende si. — 20. V. A. horen wi s. boeken. B. Dos horewi somegen boeken. — 21. B. vindmen lieden. — 22. V. vogle an hout. — 23. V. A. plumkine. B. pluemekine. — 25. V. A. Graeu. B. gemeine. — 26. B. alsoe g. cleine. — 27. V. A. als hande. B. alsoe erde. — 28. V. A. B. Vitri. — 29. V. bomen. B. D. boven n. — 30. V. A. B. D. si an w.

¹⁾ *N. E.* Barliaces . . . de ligno crescut.

²⁾ *N. E.* ex illo humore densato formantur.

³⁾ *N. E.* de quibus . . . multas et ipsi vidimus colorem cinereum nigrumque habentes.

⁴⁾ *N. E.* pedesque habent (ut) anates, sed nigros.

- Ende sine hanghen an die telghen niet,
 Alsmen an dandre bome siet;
 Maer met den becken an den tronc.
- L. 63 b. Ende alsi neder vallen jonc,
 735 Sine comen ten watre saen,
 Haer leven es ghedaen.
 Die dou ende tsap van den bomen
 Daer of wassen si, als ict gome.
- V. 82 b. Water ende gras es haer leven
 740 Teerst dat si den boem begheven.
 Men plachse tetene hier te voren
 In vasten tiden, als wijt horen;
 Maer die derde Innocent
 Verboet der werelt omtrent
 745 In die consilie van Latrane:
 Dus es ment schuldich of te stane.
 Nemmeer vandicker van der B;
 Hoert die namen van der C.
- A. 79 c. Caladerus ¹⁾ es een voghel wit,
 750 Ysidorus beschrijft ons dit.
 Sijn vleesch binnen, dat es waer, *
 Maket donker oghen claer ²⁾.
 Sijn nature es dusghedaen:
 Doetmenne tenen sieken gaen,
 755 Men mach bi hem weten albloet,
 Sal hi ontgaen of bliven doet.
 Wil hi op den sieken niet sien,
 So nes der doet gheen ontvlien;
 Ende keert hi doghen op den man,
 760 So mach hi wel ghenesen dan.
 Met sinen opsien neemt hi mede
 Den menschen alle sicheide,
 Ende vlieghter mede in de lucht sijn,

31. V. A. an de t. B. Si en h. a. d. telege. — 32. V. A. andren bomen. B. A. andre b. s. — 33. V. A. B. metten becke. — 34. V. A. als si. — 35. V. A. te w. B. te watere. — 36. B. Hare l. — 37. V. A. B. dau e. dat asp. — 38. V. A. als ic. B. D. af. — 39. B. hare l. — 40. B. Tierst. — 41. V. A. hir. B. M. p. t. also wijt horen. — 42. B. In die vastene hier te voren. — 43. V. Mer. — 44. V. al o. B. ombetrent. — 45. V. A. die *ontbr.* B. Int c. — 46. V. A. esmens s. af. B. Dos esmens s. af. — 47. V. A. Nemmee en vindics. B. Nember vindix. — 48. V. A. vort in C. B. Nu hord d. n. in C. — 49. V. A. Caladrius. B. Calandris. — 51. B. dats w. — 52. B. donkere. — 53. V. A. B. Sine n. — 54. V. A. Doetmen thenen. — 55. V. A. bi hem *ontbr.* B. weeten bloet. — 56. V. A. Sijn o. of sijn leven d. B. Sijn o. ofte sine d. — 57. V. A. up. B. Wille hi. — 58. V. A. Sone es, ontflien. — 59. B. keerd h. d. opten. — 60. V. A. B. wel *ontbr.* — 61. V. opsiende. A. opsiene. B. sienen opsiene. — 62. V. A. B. mensche. — 63. V. A. vliecht daer m. in die l. B. vlieger dar m. in die l. fijn.

¹⁾ N. R. Caladrius. — Wie herinnert zich hierbij niet het gedicht van den vogel *Caradrius*, van Mr. Vosmaer, in de *Vogels v. div. Pluim.* III, 209?

²⁾ N. R. pars eius interior femoris caliginem aufert ab oculis.

Ende brinse int sonnescijn ¹⁾).

765 Dese voghele hier te voren
Hilden coninghe, als wijt horen.
Men leest dat desen voghel vant
Alexander in Persen lant.

- L. 63 c. Cinamelgus ²⁾), spreekt Solijn,
V. 83 a. 770 Es een voghel die wil sijn
In Arabien alre best.
Op hoghen boemen maect hi sijn nest,
Ront ende nauwe ende een deel vast,
A. 79 d. Van telghen daer canele an wast.
775 Die neste mach nieman ghelanghen;
Maer die liede van den lande ganghen
Ende scieter in ghelode scichte ³⁾):
Dus doensi ghevanghen lichte ⁴⁾).
Dats om die specie daer dat nest
780 Of ghemaect es ende ghevest.
Lettel mere dan die mussche
Es die voghel ende broet in bussche;
• Maer sijn aerdinghe ende sijn leven
Es hem an die vische gegheven ⁵⁾).
- 785 Cignus dats in Dietsche een swane,
Al wit es hi na minen wane:
En was noyt man onder den dach,
Die oyt swarten swane sach.
Sijn vleesch es swart, die plumen wit.

764. V. A. verbarrense. B. verberntse. — 65. V. A. Dese voghel es wit als wijt horen. B. vogle alsoe wijt horen. — 66. V. A. Helden coninghen hir te voren. B. Hielden c. hir te voren. — 67. B. M. seid, vand. — *Vs.* 767—68 *ontbr. bij V. en A.* — 69. V. A. spreict. — 70. V. A. B. wille. — 71. B. Arabia. — 72. V. A. B. In. A. oghen. — 73. A. nouwe. B. Rond e. hoghe e. vast. — 75. V. A. ne mach. B. Den nest. — 77. V. A. ghegloide sc. B. gloende sc. — 78. V. A. Dus doen sise ofvallen (afvallen) l. B. Ende doense afvallen l. — 79. B. Dat. — 80. B. Oft g. — 81. V. A. mosschen. B. merre danne musschen. — 82. V. breet. V. A. bosschen. B. busschen. — 83. V. A. sine ardinghe. B. ardinge. — 84. V. A. an busschen. B. ane vessche. — 85. V. A. dat. B. Cignis. — 86. V. A. B. Al w. want na m. w. — 87. V. A. Ne. B. En *ontbr.* L. Ende. — 88. B. Die noit. — 89. V. A. B. sine pl. B. es *ontbr.* —

¹⁾ *N. E.* nam attendit in faciem eius et omnes infirmitates, et dispergit illas, et statim sanatur infirmus. Verg. *Buch der Natur*, 173: wan er bekent sein anlüts und nimt sein siechtum an sich und fleugt in die lüft und verprent und zerstraet si. — In vs. 764 zal met de varianten moeten gelezen worden: *verbarrense* of *verberntse*.

²⁾ *N. E.* Cynamologos.

³⁾ *N. E.* preciosas cynamonorum congeries iaculis plumbatis deiciunt.

⁴⁾ Beter met de variant:

Dus doensise afvallen lichte.

⁵⁾ *N. E.* vita eius est ex piscibus.

- 790 Natuerlike pleght hi dit,
 Dat hi vor sine doet onlanghe
 Hem merghet met so hetten sanghe ¹⁾.
 Si hebben lieflike ghedaen in hare,
 Als die tijt coemt van den jare
 795 Dat si noten sullen na recht,
 Want elc omme andren sijn hals vlecht;
 Ende na den noten, als men mach micken,
 Purgieren si in water dicken.
 In sine vloghele es sijn cracht,
 800 Gherne broet hi bi der gracht ²⁾.

- V. 83 b. A. 80 a. Cariste, seghet ons Solijn,
 Dat erhande voghelkine sijn,
 Die vliegghen moghen doer een vier,
 L. 63 d. Dat hem die vlamme onghehier
 805 Noch an die vedren, noch an die plumen
 Geschaden mach niet ene scume.

- Cyconia dats die odevare,
 Die met den becke maket mare:
 Anders en heeft hi luut noch sanc,
 810 Dan dat hi daer mede maect clanc.
 Men seyt dat hi jonghe winnet,
 Na dien dat hi int lant kinnet
 Dat bejach, es groot of clene ³⁾.
 Wederwijs sijn si alle ghemene,
 815 Ende als hi quaet weder vorsiet,
 Hine begheeft die jonghen niet.
 Hi keert sijn hovet in den wint,
 Ende beschermetse als diese mint.

790. A. B. Natuerlike. V. A. B. pleghet. — 92. V. A. met soeten s. B. met soete s. — 93. V. A. Si h. l. gebare. B. lijflike gebare. — 94. B. Alse. — 95. B. selen. — 96. V. A. om a. sinen h. B. W. elc andren vlecht. — 97. B. notene a. mah kin micken (*sic!*). — 98. V. A. Purgeert si hare int w. B. Purgeeren si hem int w. — 99. V. A. vloghe es sine. B. sine. — 800. B. op die g. — 1 B. sege S. — 2. V. A. B. erande voghe. — 3. V. A. B. dor. — 4. B. ongier. — 5. V. A. an vedre n. an scume. B. No ane v. no ane pl. — 6. V. A. niet I sc. B. Ghedeeren m. n. I scumen. — 7. V. A. hodevare. — 8. V. A. metten b. maket niemare. B. metten b. maket. L. maken. — 9. V. A. Ende a. some hevet hi l. no s. B. Ende a. ne heft hi luud no s. — 10. V. A. Dan hi d. m. m. gheclanc. B. Dan hi maect metten becke geclanc. — 11. B. seid, wind. — 12. V. A. Na dat hi in den lande k. B. land vind. — 13. B. eest gr. eest cl. — 15. V. A. vorsiet. B. also, vorsiet. L. siet. — 16. V. A. beghevet d. jonghe. B. jonghe. — 17. V. A. Hi k. selve thovet. B. keerd dat h. — 18. V. beschermese. A. beschermese. B. beschermte also.

¹⁾ Lees met de varianten: met *soeten* sanghe. — *N. E. carminis dulcedine.*

²⁾ *N. E. in stagnis requiescere delectatur.*

³⁾ *N. E. Cicônia edit ova vel educat pullos secundum egestatem vel sufficientiam alimenti: si copia fuerit plures, si egestas in cibo fuerit paucos.*

- Alsi over zee varen ,
 820 So leden die cranen ¹⁾ die scaren ;
 Ende si vechten te samen bede
 Jeghen die hem allen doen lede.
 Dit es gheproevet bi hem somen ,
 Die ghewont te neste comen ²⁾ .
- 825 Ambrosius ende Baselis mede
 Segghen dit over waerhede.
 So lief sijn si in Tessalen ,
 Hi moet metten halse betalen
 So wie dat doet den odevare ,
- 830 Want si serpentes verteren dare.
- A. 80 b. Plinius die wille bekinnen ,
 Dat si doersere haer jonghen minnen.
 Oec sijn die jonghen hare moeder goet ,
- V. 84 a. Want also langhe als sise voet ,
 835 Also langhe voeden sise weder.
 Te haren neste beten si neder
 Van jare te jare , als et wel scijnt.
 Al eten si worme ghevenijnt ,
 Si ne bliver niet of doet ;
- L. 64 a. 840 Padden scuwen si , ende doen dien noet ³⁾ .
 Die crop van den odevare
 Ende die maghe , seght openbare
 Plinius , dats medicine
 Jeghen die cracht van venine.
- 845 In wat lande dat si varen
 Es mensche onbekent te waren.
 Alsi wech willen , seghet Solijn ,
 In elke jeghen note ⁴⁾ dat si sijn

819. V. A. Als si o. die z. B. die see. — 20. V. A. craien de s. — 21. V. A. te samene. — 22. V. A. B. J. al dat h. doet l. — 24. B. gewond ten. — 25. V. A. Ambrosius. B. Basilius. — 27. V. A. B. Tessalen. L. Cessalen. — 29. V. A. B. Wie so doot. — 30. V. A. B. serpente. — 31. B. die *ontbr.* — 32. V. A. durserre hare. B. D. si hare jonc. — 33. V. A. jonghe der m. B. jonghe der moder. — 34. B. also hise voed. — 35. V. A. B. voetsise. — 36. V. A. B. Tharen n. B. weder. — 37. V. A. als het. B. alst w. scijnd. — 38. A. vorme. B. ghenijnd, *van de eerste hand.* — 39. B. Si en b. n. af. — 40. V. doe die n. A. en doe die n. B. si dor die n. — 41. V. A. hodevare. — 42. V. A. Jof d. m. seghet. B. Ofte d. m. seit oppenbare. — 43. V. A. Pl. seit d. m. — 45. B. landen. — 46. A. B. menschen. — 47. V. A. Als si. B. seit. — 48. V. A. jeghenode daer. B. In wat eigenoden si s.

¹⁾ Lees met de varianten: die *craien*. — *N. E.* dum maria transeunt, cornices duces earum exercitum procedunt.

²⁾ *N. E.* quod compertum est in hoc, quod sanguinolente vulneribus reverse sunt ad loca solita.

³⁾ Lees met de variant: *en doe die noet*. — *N. E.* bufones vero nonnisi in magna fame comedit.

⁴⁾ Lees met de variant: *In wat jeghenode, of in elke jeghenode daer.*

Versamen si op een velt ghemene,
 850 Ende sine later achter enghene,
 Eer si hare vaert bestaen,
 En ware dat si waren ghevaen.
 Een velt es in Asia,
 Daert al versament verre ende na:
 855 Die achter coemt, dat sietmen dicken,
 Dien so schoeren si te sticken.

Corotes¹⁾, als ons Plinius seghet,
 Es een voghel die pleghet
 Op den raven altoes te vechten.
 860 Die raven pijnt hem te verrechten
 Jeghen hem nacht ende dach;
 A. 80 c. Ende so waer elc op andren mach,
 Rovet elc andren eyer of jonghen;
 Hier toe es elc gherecht ten spronghe²⁾.
 865 Tusschen dese II nes gheen vrede,
 Ende et dinct mi wesen die sede
 Tusschen den leken ende den papen:
 Noyt man en sacht so ghescapen,
 V. 84 b. Dat si verdroeghen over een.
 870 Ic sach dat die pape green,
 Daer die vierde droech den vychten³⁾
 Ter kerken waert doot tere ghichten.
 Oec sach ic lachghen den leyen,
 Als die papen moesten screyen.

L. 64 b. 875 Calendris dats die calander⁴⁾:

849. V. A. up. B. opt tvelt gemeine. — 50. V. A. negheene. B. si en laten a. geine. —
 51. B. vard. — 52. V. A. B. hi ware. — 54. B. Dart. — 55. B. seidmen. — 56. V. A.
 Dien sc. si al t. s. — 57. V. A. B. Coretes. B. also Pl. s. — 58. V. A. Dat es. B.
 Dats. — 59. V. A. Opten. B. Opten r. te vechtene. — 60. B. berechtene. — 62.
 V. A. Waer so e. up. B. Waer so elc. — 63. V. A. eyere of jonge. B. eiere ofte
 jonge. — 64. V. A. ghereet te. B. Hir t. e. e. ghereet te. — 65. V. A. desen II
 ne. B. desen II es. — 66. V. A. E. dinck. B. E. dit dinke. — 67. V. A. die leeke
 entie p. — 68. V. A. saghet. B. N. m. saghet. — 69. V. A. wel droeghen. B. wel
 drogen. — 71. V. A. die IIII droeghen d. vichten. B. die viere drogen d. viften. —
 73. V. A. lachen. B. sagec lachen. — 74. V. A. pape moeste. B. Doe d. pape moeste. —
 75. V. A. calandre. B. Calandris, calandre.

¹⁾ N. R. Choretes.

²⁾ N. R. Cum vero nox terre cunctis animalibus quietem sub silencio dederit
 oportunam, illi nec tunc quidem sibi invicem nocere desinunt, sed egressi nidis ova
 sua alternatim cupidius exquirentes si invenerint rapiunt. — Lees in vs. 864 met
 de varianten: *ghereet*.

³⁾ Lees met de varianten:

Daer die viere droeghen den vychten.

⁴⁾ N. R. Calandris avis est parva, alaude prope consimilis.

- Soeter singhet cume enighe ander,
 Ende dats die sake twi si staen
 In gaiolen vaste ghevaen.
 Nochtan dinct si vergheten al
- 880 Haren karker ende haer mesval,
 Ende singhet altoes in der ghebare,
 Als of haer ghevanghenesse wilde ¹⁾ ware,
 Ende conteraet der voghelijn sanc
 Altoes met hare kelen clanc.
- 885 Bi desen voghele machmen verstaen
 Hem die met minnen es bevaen,
 Dat een swaer karker es ende soete.
 Cume hevet hi enighe moete
 Om yet te pensen dan omme sanc,
- 890 Ende om feeste ende om spel ghemanc.
 Der minnen karker geeft hi prijs,
 A. 80 d. Want et dinct hem een paradijns.

- Corvus dats een raven, ie wane;
 Al ist swart dat hi heeft ane.
- 895 Als die sie broet so brinct haer eten
 Altoes die hie sonder vergheten.
- V. 85 a. Ons scrivet sinte Augustijn,
 Als sine jonghe uutcomen sijn,
 Dat hise niet en wille bekinnen,
- 900 Onthier si swarten beghinnen ²⁾.
 VII daghe, segghen die wise,
 Dat si leven sonder spise,
 Tote dat die plumen utegaen:
 Dan wil hise over sijn ontfaen,
- 905 Ende gheeft hem dat hem bedarf:
 Dit es gheproeft menichwaerf.

876. V. A. B. enich andre. — 79. V. A. soe. — 80. V. A. hare m. B. karkere e. har. — 81. V. A. in dier g. B. in dire g. — 82. V. A. A. of (jof) hare vanghenesse al weelde w. B. Oft hare g. al weelde w. — 83. V. conteraet d. vogle. A. conteraet d. vogline s. B. conteraet d. vogle. — 84. B. gheclanc. — 85. V. A. vogle. — 86. V. A. van m. — 87. B. kerkere es e. een s. — 88. B. heeft. — 89. V. A. pensene d. om. B. pensene d. om. — 90. V. A. B. Ende ontbr. — 91. V. A. ghevet. B. karkere. — 92. V. A. B. Ende dinct. — 93. V. die rave. A. B. die r. — 94. V. A. Al sw. ist d. h. hevet. B. Al sward d. h. hevet. — 95. V. A. Die suwe b. dan bringt. B. Die sie b. dan bringhet hare e. — 96. V. A. hye. B. hi. — 97. B. scrift sente. — 98. B. Alse s. joncge. — 99. V. A. ne w. kinnen. B. en ontbr. — 900. V. A. B. O. ende si. B. swerten. — 3. V. A. B. d. swarte pl. utgaen. — 4. B. wille. — 5. V. A. B. ghevet. V. bederf. B. bedarf. — 6. V. A. B. gheproeet.

¹⁾ Lees met de varianten: *weelde*. — *N. E.* ymmo videtur quod delicias sibi reputet taliter esse captivam.

²⁾ *N. E.* Corvus pullos ovis eductos non pascit, donec suos comprehendens plumas nigrescere viderit.

- Ene aventure segghen liede,
 Die in Tyberius tiden ghesiede,
 Die Roemsche keyser was tien tiden
- L. 64 c. 910 Dat God die doet over wilde liden.
 Eens ravens jonc quam ghevallen
 Uut enen toeren, hoerwi callen.
 Op sijn hof datment ophelt;
 Men leerdet spreken met ghewelt,
- 915 So dat et telken morghenstonde
 Tyberise groeten beghonde
 Keyserlike ende bi namen,
 Daer na dander heren te samen,
 Dranamicuse ende Drisuse mede¹⁾):
- 920 Dit was altoes des ravens sede;
 Ende daer na tfolc dat daer leet.
 Hier naer ward enen van nide leet,
- A. 81 a. Die den raven tleven nam²⁾.
 Als dit dus voer den lieden quam,
- 925 Daden si den man ontliven,
 Ende die manne metten wiven
 Daden sravens utvaert,
 Als oft ware een prinse waard.
 Die raven brinct uut
- 930 Menigherhande lunt³⁾.
 Des scuvuts eyere eet hi bi daghe;
 Bi nachte doet hem dander ghelaghe,
 Ende neemt den raven sine eyere dan⁴⁾):
 Dits strijt die niet versceiden can.

907. V. A. Eene a. B. Ene a. L. Ende. — 8. B. Dat. — 9. V. A. B. Roemsch k. w. tien t. L. tenen t. — 10. B. wilde overliden. — 11. B. Een r. V. A. B. dat quam. — 12. V. A. torre horen wi. B. Ute e. thorre wi c. — 13. V. A. In s. h. dat men uphelt. B. In s. h. menne o. — 14. V. A. leeret. B. Ende leret. — 15. V. A. het telker. B. S. dat elker marginstonde. — 16. V. A. Tyberiusse. B. Tyberiusse groten. — 17. B. bi siere n. — 18. B. dandre. — 19. V. A. Germanicuse e. Drususe. B. Germanicus e. Drususe. — 20. B. des ontbr. — 21. V. A. datter l. B. dartoe tf. datter l. — 22. V. A. Hier (Hir) omme wort een v. n. heet. B. Hir ombe werd een v. n. heet. — 23. B. sijn leven. — 24. V. A. Al d. aldus vor die liede. B. Alse d. dos vor den keizer q. — 27. V. A. B. des ravens. B. wdvard. — 28. V. A. B. Alst hadde ghesijn e. prince (A. prance) w. — 29. V. A. die bringhet. B. die bringhen. — 30. V. A. Harde menichrande. B. Herde m. l. — 31. V. A. scuwts eyer et. B. scovuts e. et. — 32. V. A. B. laghe. — 33. V. A. sijn eyer. — 34. V. A. verscheden. B. vergan can.

¹⁾ Lees met de varianten: *Germanicuse* ende *Drususe* mede. — *N. R.* Germanicum et Drusum Cesares nominatim . . . salutavit.

²⁾ *N. R.* Qui ad officinam una dierum rediens a quodam stimulante invidia occisus est.

³⁾ *N. R.* Corvus clamosus est et diversas format voces.

⁴⁾ *N. R.* Corvus comedit ova bubonis, et bubo corvi ova de nocte. Corvus forcior est de die, bubo de nocte.

935 Den vos mint hi bi naturen,
Ende ons segghent die scripturen.

V. 85 b. Cornix, als ons toe es coemen,
Dats dat wi die craie nomen,
Ende sijn van des ravens gheslachte.

940 Edel voghel haten si onsachte.
Si biten te sticken ende trecken
Alle voghele met crommen becken,
Want si kennense haer viande;
Ende somwile coemter hem of scande,

945 Want alsi hem te vele volghen,
L. 64 d. Worter sulc omme verswolghen¹⁾.
Si volghen haren jonghen naer,
Ende doegher omme grote vaer,
Ende winnen hem dat hem bedarf

950 Langhe stont ende menichwarf²⁾;
Ende als die sie die eyere wacht,
Voetse die hi dach ende nacht.

Leert, ghi liede van manieren,
Juwe kindre hier bestieren;

A. 81 b. 955 Leert, ghi manne, ende³⁾ vrouwen
Te helpen met goeder trouwen!

Cornica, scrivet Plinius,
Es een groet voghel, dien men dus
Noemt int lant van Orient.

960 Ghenen groter voghel men kent,
Also als men die waerheit weet,
Wers met sinen plumen ghecleet⁴⁾.

936. V. A. B. Als o. segghen. B. scrijfturen. — 37. V. Conix, *doch op den rand met roode letters*: Cornix. B. else. — 38. B. Horen wi d. c. n. — 40. V. A. Edele vogle. B. Edele voghele. — 41. V. A. te ontbr. — 42. V. A. Alle vogle. B. Alle. L. Alse. — 43. V. A. Want s. k. hare v. B. Want si kinnense over hare v. L. Maer. — 44. V. A. Maer s. coemter h. af. — 45. V. A. als si. — 46. V. A. verswolghen. B. Werter ombe selc verbolghen. — 47. V. A. hare jonge. B. vlogen h. jongen. — 48. V. A. E. hebben om hem groten v. B. E. hebbet ombe groten v. — 50. B. stond. — 51. V. A. else als) d. suwe d. eyer. B. else d. soe. — 52. V. A. hye. V. nacht e. dach. — 53. B. Leerd. — 54. V. A. kindren. B. Uwe kindere hir bi stieren. — 55. V. A. mannen jouwen vr. B. Leerd g. m. uwen vr. — 56. V. A. B. helpene. B. trowen. — 58. V. A. diemen. B. dimen. — 59. V. A. Nomet. — 60. V. A. menne k. B. groten. — 61. B. warheit. V. A. weet ontbr. — 62. V. Dwers. A. Dweers.

¹⁾ N. R. Cum enim aves nobiles multum impugnantibus detulerint, tandem impatiencia victis lacerant importunas.

²⁾ N. R. Hee sole . . . pullos volantes aliquamdiu pascunt, quos comitatu sedulo persequuntur, et solliciti sunt ne teneri forte deficiant.

³⁾ Lees met de varianten: *uven*.

⁴⁾ N. R. Avis hec, licet magna sit, tamen plumas non habet secundum magnitudinem sui corporis. — De lezing van den tekst *wers* is blijkens het Latijn de ware.

Sine longene die es groet,
 Vet ende van blode roet,
 V. 86 a. 965 Groet als die longhe van der zeecoe ¹⁾,
 Ende medicinael daer toe.

Cuculus dats die kukuut,
 Ende heet aldus omme sijn luut;
 Want cukuuc es altoes sijn zanc,
 970 Ende daer an nes gheen verghanc.
 Een traech voghel ende onghestade.
 Voghelkine doet hi scade;
 Want sine lesse es hem so ghevest,
 Dat hi sine eyer legt in haer nest.
 975 Dus broet die bedroghene voghel
 A. 81 c. Die eyer onder sinen vloghel,
 Ende waent dat hem toebehoert;
 So dat die kukuuc coemt voert,
 Die den voghelkine es onbekint;
 980 Maer die ding daerten om mint,
 L. 65 a. Dats omme dat hi wast so sere;
 Ende so eet die cukuuc mere
 Dan enighe drie van den clenen:
 Dit moet die moeder somwile bewenen.
 985 Want so langhe volghet si hem achter,
 Dat al die scande ende die lachter
 Op die moeder moet becraken ²⁾:
 Dits die loen van sulker saken.
 Wach hem die den scalc verdraghet!
 990 Want die scale meret ende jaghet
 Talre stont om sijn voerdeel:
 Mocht hire an winnen gheheel

963. V. A. longre. B. Siene. — 64. V. A. B. bloede. — 65. V. A. longre v. d. coe. B. also d. longhene v. d. coe. — 67. V. A. cochuut. B. cucuut. — 68. V. A. hetet a. om. — 69. V. A. W. koc koc. B. cuc cuc. — 70. V. A. B. es. — 71. V. A. v. een o. — 72. V. A. doet het. — 73. V. A. es ontbr. B. Want ontbr. — 74. V. A. leit. B. eiere leget in haren n. — 75. B. broed. — 76. V. A. Dat hey. B. Dat ey. — 77. V. A. toebehort. B. toegehord. — 78. V. A. kockuuc comet vort. B. cuccuc c. vord. — 79. B. onbekijnt. — 80. V. A. dinc daer hine omme. B. dinc daer hine om mijnt. — 81. V. A. om d. h. wasset. B. om. — 82. V. A. et d. kockuut. B. et d. cuc cuc. — 83. V. A. enich, cleinen. B. cleinen. — 84. V. A. beweinen. B. moder somwille beweinen. — 85. V. A. langhet. B. vlieghet si. — 86. V. A. alle (al) d. scade entie l. B. al ontbr. — 88. V. A. sulken. B. selker. — 89. V. A. B. Wach. L. Wacht. B. scalcken. — 90. V. A. marct. — 91. V. A. B. vordeel. — 92. B. Mochte h. ane w. geel.

¹⁾ *N. R.* pulmonem, quem ipsa avis magnum habet, carnosum, sanguineum, et est similis pulmone qui est in *vacca*. — Blijkens het origineel moet met de variant *coe* gelezen worden, in plaats van *zeecoe*.

²⁾ *N. E.* nam ubi cuculum putata mater eduxerit et ad robur nutriterit evolandi, cuculus versa vice in nutriceam exurgit et perimit insequentem.

- Een appelkijn, et ware verloeren
Al datmen hem dede te voeren.
- 995 Men leset dat die cukuuc pleghet,
Dat hi al den winter leghet
In sinen plumen in olie bomen ¹⁾
Of in daerde, ende hem ghomen
So in den somer can ²⁾,
- 1000 Dat hem gheen hongher en gaet an
V. 86 b. In den winter, sonder waen.
Van sinen spuwe, als wijt verstaen,
Wassen crekelen, als wi sien,
Die int gras te springhen plien.
- 1005 Coredulus, als Ysidorus seghet,
Dat es een voghel die pleghet
Dat hi bi der proien levet,
- A. 81 d. Ende hi mint, als men ons seghet,
Therte van der proien sere.
- 1010 Coredulus minnet ³⁾ onse Here,
Die wilen bi den heiligen man
Aldus den mensche spreect an:
„Lieve kint, gef mi dijn herte”;
Ende daer omme doghe die smerte ⁴⁾,
- 1015 Ende hi gaf sijn hertebloet als die milde,
Want onse herte hi hebben wilde.
Ons allen radic al ghemene,
- L. 65 b. Dat hem elc gheve sijn herte te lene.

993. V. A. tware. — 95. V. A. kocknut. B. cuc cuc. — 97. V. A. sine p. in hollen
b. B. sine p. in hollen. — 98. V. A. Jof i. d. e. hi begomen. B. Ofte in derde e. hi
begomen. — 99. V. A. dan. B. So hem. — 1000. V. A. B. en *ontbr.* — 1. V. A.
In d. w. anhegaen. — *Vs.* 1001 *ontbr. bij L.* — 2. V. A. wi v. B. else. — 3. V. A.
creghele die wi. B. crekele die wi. — 4. V. A. B. springhene. — 5. B. else. — 6.
V. A. B. Dat *ontbr.* — 8. V. A. B. Ende vor alle dine vercoren hevet. — 9. V. A.
van den pr. — 10. V. A. meenet. B. meent. — 11. V. A. B. D. bi d. wisen heleghe
m. — 12. V. A. spreict. — 13. V. A. dine h. B. Live kinder gefit mi din h. — 14.
V. A. doghedi sm. B. Want d. ombe so gedogedic sm. — 15. V. A. hi *ontbr.* B. Hi
g. s. h. else. — 16. V. A. B. W. hi onse herte h. w. — 17. V. A. radic dan g. —
18. V. A. elc *ontbr.* B. s. h. alleene.

¹⁾ Lees met de varianten: in *hollen* bomen. — *N. E.* intrat latibulum terre vel arborum concavitates.

²⁾ *N. R.* ibique estate congerit quo vivit.

³⁾ Lees met de varianten: *meenet.* — *N. E.* ipsum utique Deum significans, qui per sapientem fidelem animam ammovet, dicens: Praebe mihi cor tuum, fili! super quo Augustinus: Tantum enim emit ut solus possidere debeat. In vs. 1010 leze men met de varianten: Die bi den wisen, heiligen man, d. i. door Augustinus.

⁴⁾ Lees met de varianten, met eenige wijziging:

Want daer omme doghedi smerte.

- Columba dats der duven name,
 1020 Een sachte voghel ende bequame.
 Bedi seitmen ¹⁾, sijs sonder galle.
 Aristotiles wederseitse alle
 Die segghen dat sire sonder levet,
 Ende hi seght dat si galle hevet
 1025 In een daermekijn, ende niet ter stede
 Daert es ander voghel sede.
 Dus ontsuldecht men Bede wort,
 Die segghén ²⁾, dat gheen galle behoert
 Der duven toe; ja, in der stat
 1030 Daerse andre voghel hebben gehat.
 Met cussen toghen si hare minne.
 Neghene croonghe, also ict kinne,
 V. 87 a. Eten si dur gheene noet.
 Si vliegghen ghaerne met scaren groot.
 1035 Bi puren zade leiden si haer leven.
 Doer sanc hoertmen hem utgeheven
 Erehande versuchten ende claghen ³⁾.
 Men siet hem dicke teten draghen
 Kiekenen die hem niet bestaen,
 1040 Neghenwaerf, hebwi verstaen,
 A. 82 a. So verniewen si haer sien ⁴⁾.
 Sijn si vluch, macht hem geschien,
 So maken si so hoghe haer nest,
 Dat allen wormen es ontfest,

1019. B. C. es. — 20. V. A. sochte. B. sacht v. e. een b. — 21. V. A. Beda seghet si es. B. Bedie seghet men si es. — 22. V. A. Alebrecht wedersegse. — 23. V. A. soere. B. Diet s. d. siere. — 24. V. A. E. seghet d. soe. B. E. seid. — 25. V. A. darmkijn. B. darmekin. — 26. V. A. andren voglen. B. andren voghelen. — 27. A. onsculdicht men. V. o. men b. w. B. men hare word. L. men onbr. — 28. V. A. seghet d. gheene g. behort. B. gene g. behord. — 29. B. ja ter stad. — 30. V. A. ander vogle. B. voghele. — 31. V. A. B. cussene. — 32. V. A. croenge als ic. B. Gheene croenge als. — 33. V. A. So e. si dur. B. So ne e. si dor. L. durg. — 34. B. gheerne. — 35. V. A. leden. B. leden si hare. — 36. V. A. Over s. h. h. utgheven. B. Genen s. hord men h. geven. — 37. V. A. Eenrande. B. Erande v. sonder cl. — 38. V. A. dichten tetene. B. dicken tetene. — 39. B. Kiekine. — 40. V. Negheen w'. A. Negheen w', doch ve met kleine lettertjes er naast geschreven. V. A. hebben wi. B. Negenewerf hebbe wi v. — 41. B. Dat si om hare vernuwen s. — 42. V. A. vluc maghet. B. Sien si vlucht mach. — 43. B. haren n. — 44. B. voghelen es ontvest.

¹⁾ Lees met de variant: *Beda seghet*. — *N. R.* sine felle est, ut Beda dicit.

²⁾ Lees met de varianten: *seghet*, daar het op *bede* betrekking heeft, waarin men blijkens het Latijn den genitivus van den eigennaam *Beda* moet zoeken, hetwilk door afschrijvers niet is begrepen. — *N. R.* Solvitur vero contrarietas Bede, qui dicit quod fel non habet, per hoc ut subaudiatur: non eo loco quo cetera animalia.

³⁾ *N. R.* gemitum pro cantu habet.

⁴⁾ *N. E.* Columba novem vicibus visum recuperat.

- 1045 Die hem scade willen doen ¹⁾.
 Op ele punt vintmen wel sermoen,
 Die hier voeren staen bescreven ²⁾.
 Die duve neemt haer leven
 Harde ghaerne den water naer,
 1050 Dats bedi, seitmen over waer,
 Om dat si natuerlec in dien
 Des havex scade wille sien ³⁾.
 Want van naturen sijn haveke twe:
 Deene en proiet nemmermee
 1055 Dan dat hi sittende siet;
 L. 65 c. Dandre wat dat vlieghens pliet ⁴⁾.
 Die duve, die dit wel verstaet,
 Siet sine int water die sitters vaet,
 So heeft si dan haer opvaert ⁵⁾;
 1060 Eist een die vlieghene begaert,
 So ne porret si van der stede niet:
 Dits dat si ghaerne int water siet.
 Columbe heten duven erehande ⁶⁾,
 Die sijn in someghen lande,
 1065 Ist dat si haer ghenœt verliesen,
 Si ander nemmermeer en kiesene.
 Allene vlieghen si, wat dats ghesciet;

1046. V. A. Up e. point. B. point vindmen s. — 47. V. A. ghescreven. B. hir. — 48. V. A. nemet. B. hare l. — 49. V. A. watre. B. Herde gheerne d. watere. — 50. V. A. Ende dats. B. D. bi die segetmen vor w. — 51. V. Natuerlike. A. B. Natuerlike. — 52. V. A. havics s. willen. B. havecs s. willen. — 53. V. A. van manieren. B. van maniere. — 54. V. A. Deen ne. B. Deen ne. p. nemberme. — 55. V. A. hie sitten. — *Vs.* 1055 *ontbr. bij L.* — 56. V. A. wat so. B. Dander vaet d. vl. p. — 57. V. A. B. verstaet. L. voersiet. — 58. V. A. S. soene. — 59. V. A. So heft soe haer d. upwaert. B. Soe hebsie hare d. opward. — 60. V. A. vlieghende. B. Eest en d. vliegens h. — 61. V. A. p. soe. B. Soe en porsie. — 62. V. A. D. daer soe twater ghaerne omme s. B. Dats daer si dwater gerne ombe s. — 63. V. A. Palumbe h. erande. B. Palumba h. erande. — 64. V. A. Duven d. s. in den l. B. Duven d. s. in somen l. — 65. V. A. Eist. B. Eest d. s. hare. — 66. V. A. Die a. nemmermee ne k. B. Die andre. — 67. V. A. si so wats g. B. vlieget si wats g.

¹⁾ *N. R.* ubi male bestie non possunt attingere.

²⁾ Wat door Maerlant met deze twee verzen bedoeld wordt, is niet recht duidelijk. In het origineel volgt op de in aant. 1) medegedeelde woorden: „Tua vero conversacio et anima fidelis in celis sit.” Doch Maerlant slaat hier juist de „sermoene” uit de *N. R.* over.

³⁾ *N. R.* ut . . . venientis umbram accipitris prospiciat in aquis.

⁴⁾ Voor *wat* is de lezing *vaet* bij B. te verkiezen. — *N. R.* Duo sunt genera accipitrum, quorum unum genus nequaquam sedendo capit, sed in arbore volitantes. Aliud vero genus est accipitrum, quod aves nonnisi in terra sedentes capit.

⁵⁾ Lees met de variant: So *heft* si haer dan *opwaert*, en in vs. 1060: *vlieghende* voor *vlieghene*.

⁶⁾ Met de varianten zal wel voor *columbe* moeten gelezen worden: *Palumbe*. Doch verg. *N. R.* alieque columbe sunt, que masculos non noverunt, alie vero que habitos primo ac perditos vidue remanserunt.

- Waer si rusten weetmen niet.
 Men vint duven elene ende groet,
 1070 Die nemmermeer kiezen ghenoot,
 Die wonen nauwe in hoghen gaten,
 Om dat si die duvers haten;
 Ende daer si in ghenote sijn,
 V. 87 b. Es haer trouwe groet ende fijn,
 1075 Ende sijn narenst in haren dinghen,
 Hoe si groet gheslachte bringhen.
 En doe mesval, si bringhen twe,
 Ende selden min ende nemmee.
 Sien si vreemde duven varen,
 A. 82 b. 1080 Si gheleidense met haren scaren.
 Keseling eten si na hare manieren,
 Om dat si hem der mede purgieren,
 Want hare maghen die sijn heet¹⁾.
 Tbloet van duven, als men weet,
 1085 Van tortelduven, van swalewen mede,
 Uutghelaten tere stede
 Onder den rechter vlogel allene,
 Maket donker oghen reine.
 Duven drinken tere toeghen
 1090 Al dat si ghedrinken moeghen,
 Ghelike alst waer ene coe²⁾):
 Ic wane dats gheen voghel me en doe.
 L. 65 d. XV jaer dat es haer leven.
 Duven jonc, dus ist bescreven,
 1095 Sijn best in den heerfst ende in den lentijn,
 Want si met granen ghevoet sijn.
 An die duve men beseft,
 Dat si haer somwile verheft
 Om haer plumen te maken scone,

1068. V. A. Ende w. si r. sone w. n. B. W. so si varen. — 69. B. Men weet. —
 70. V. A. nemmermee en k. B. nemberme. — 71. V. A. D. w. hoghe in nauwen g. —
 74. V. A. haer minne trouwe e. f. B. hare minne. — 75. V. A. hare d. B. nerenst. — 76.
 V. A. grote. — 77. V. A. bringher. B. Hen d. m. s. bringher. — 78. V. A. ende niet mee.
 B. nemmer mee. — 79. V. A. B. vrende. — 80. V. A. ghesledense mit. — 81. V. A. B.
 Kesele. — 82. V. A. daer m. B. O. d. sire h. mede. — 84. V. A. B. Bloet v. d. alsment. —
 85. B. van vlammen m. — 86. B. Uteghelaten. — 87. V. A. vogel. — 88. V. A.
 reene. B. donkere o. rene. — 89. V. A. toghen. B. terre togen. — 90. V. A. Al dat
 dat si drinken m. B. drinken. — 91. V. A. Ghelijc a. ware. B. Ghelijc dat ware. —
 92. V. A. Dat wanic dat els v. ne d. B. Dat wanic dat g. v. doe. — 93. V. A. dats.
 B. dats hare. — 94. V. A. Duve j. d. es b. B. dos east. — 95. V. A. in erefst e. in
 l. B. in herfete e. in lintijn. — 96. V. A. greine ghevoedet. B. grane. — 98. V. A.
 D. soe. B. haren s. verheeft. — 99. V. A. hare pl. B. hare pl. te makene.

¹⁾ N. R. Comedunt lapillos propter stomachi temperanciam.

²⁾ N. R. Proprium columbarum est inter ceteras aves, collum cum biberint non resupinare, latoque bibere gutture iumentorum.

- 1100 Ende daer of coemt haer hone;
 Want als die havec dat besiet,
 Dat si haer min wacht dan si pliet,
 Grijpt hise al onversien.
 Dies die duvele noch plien,
 1105 Dat si in hovaerde belaghen
 Menighen dien si met hem draghen.

- Carchates, als Aristotiles seghet,
 Es een voghel die te sijn pleghet
 V. 88 a. Bi der zee, want hire hem bi gheneert
 1110 Van vischen die hi verteert.
 A. 82 c. Minder dan die havec es hi.
 Int water es hi alsoe vri,
 Dat hire in gheduren can
 Als langhe als een man
 1115 Wandelen mach ene mile;
 Doch moet hi weder na der wile
 Ter lucht ende sinen adem ontfanen,
 Jof sijn leven waer ghedaen.
 Ay mi! meret op dese wordt,
 1120 Ghi die in sonden sijt versmort:
 Al es verdrongen langhe u moet
 In dit neder aertsche goet,
 Ghi blivet verloren daer in,
 Ghi en keert an Gode juwen sin,
 1125 Ende ghi van Gode die lucht ontfanet.
 Ay! vergave Got dient al so staet,
 Dien de aertsche zonden bedecken,
 L. 66 a. Dat hi voer die doet moeste trecken
 Opwaert sijn herte ende Gode volghen,
 1130 Eer hem die zebaren verswolghen.

Coturnix, dese naem in Latijn
 Mach in Dietsche een quattele sijn.
 In onse lant varen si ende coemen,

1100. V. A. comt hare. B. af so c. hare. — 1. B. alsoe d. h. siet. — 2. V. A. soe —
 soe. B. hare. — 3. V. A. onvorsien. B. Ghegrijpt h. o. — 4. V. A. duvle. — 5. V.
 A. B. hoverden. — 6. V. A. die si mit. B. die si m. hen. — 7. V. A. Carthates a.
 Alebrecht s. B. Carcates. — 8. V. A. te wesen. B. te siene. — 9. B. mede generd. —
 10. V. A. An v. B. V. den vesechen. — 12. V. is. V. A. B. also. — 14. V. A. B. Also l. dat. —
 16. V. A. na die w. B. weder ene w. — 18. V. A. ware. B. Ofte s. l. ware. — 19. V. A.
 maerot up d. wort. B. dese mord. — 20. V. A. versmoort. B. versmord. — 22. V.
 A. In eersche weelde in erdsch g. B. In dertsche weelde int hertsche g. — 23. B.
 blijft. — 24. V. A. Gine set a. G. uwen. B. set ane G. uwen s. — 25. V. A. van
 hem. B. Dat g. van hem. — 26. V. A. B. God. — 27. V. A. Die de erdsche sonde.
 B. die eertsche. — 28. V. A. vor, vertrecken. B. Dati vor sine sonden verstrecken. —
 29. V. A. Upwert sine h. — 30. V. A. Erne d. zebare. B. Erne. — 31. B. Cotri-
 nux. — 32. V. quackel. A. die quackel. B. Dietsch die quackele.

- So dat seldom es vernomen
 1135 Welctijt si comen ofte varen ;
 Maer in die andre lande te waren
 Hebben si haer tijt al openbare ,
 Als die swalewe ende dodevare ,
 Bede te varen ende te keren.
- 1140 Die oude pleghen die jonghen te leren ,
 Alsi enen lande ghenaken ,
 Daer si hem te brodene maken ,
 Dat si behouden hare scare
 Jeghen den vreemden ¹⁾ spareware ,
- 1145 Die haers nauwe wacht op tlant.
 V. 88 b, A. 82 d. Dese spaerware dats die viant ;
 Dat lant eist ende van den leven.
 In tende pleghet hem te gheven
 Die viant narenstlike daer toe ,
- 1150 Hoe hi dese scalcheit doe ,
 Dat hi die ziele mede va :
 Nu pine hem elc dat hi ontga !
 Men seghet dat gheen dier levet
 Sekerlike , dat groet evel hevet ,
- 1155 Sonder die mensche ende die quattelle , bedi
 Seitmen dat haer vleesch quaet si ²⁾).

Carduelis es een clene dinc,
 Ende bediet een distelvinc ,

1135. V. A. Wiltijt. — 36. V. A. in andren l. — 37. V. A. Hebai hare t. als o. —
 Vz. 1136—37 ontbr. bij B. — 38. V. A. Als d. zw. of de odevare. B. Als d. s. ofte
 die odevare. L. Aldus. — 39. V. A. vaerne e. te kerne. B. Beide te varne e. te
 kerne. — 40. V. A. De houde p. te jonge te learne. B. jonghe te lerne. — 41. V. A.
 Als si. — 42. V. A. broedene. B. hen te broedena. — 43. V. A. vorhoeden. B. voer-
 hoeden. — 44. V. A. Vor d. wreden sperware. B. Dor d. wreden sporeware. — 45.
 V. A. hars , up. B. hars. — 46. V. Die sperware. A. Die speerware. B. Die sperware. —
 47. V. A. Tlant dats tende van den levne. B. D. land es dinde v. den levne. L.
 den ontbr. — 48. V. A. ghevene. B. Int inde, ghevene. — 49. V. A. narenstlike.
 B. viand narenstlike. — 50. V. A. sulke sc. B. selke scalcheit. — 51. V. A. der sielen.
 B. daer die siele. — 52. B. hoe hi o. — 53. V. A. dat dier negheen en l. B. dat dier
 geen l. — 54. A. tgroot. B. Sonder sie diet groete e. h. — 55. V. A. ende so bedi.
 B. Ende d. m. ende bedi. — 56. V. Seghmen. A. Seghetmen. V. A. vleisch. B. Seid-
 men d. hare. — 57. B. Cardicelis e. ene. — 58. V. A. E. het (heet) met ons e. d.
 B. R. heetmen ons e. destelvinc.

¹⁾ Lees met de varianten : *wreden* , en in het vorige vers : *vorhoeden* , voor *behouden* .
 Verg. *Buch d. Natur* , 182 : Wenn der wahteln zeit kûnt , das si über mer varn
 wellent und daz si suo dem urfar nâhent , sô lâgt ir der habich allermaist . dar umb
 wartent si danne irr gelaiter , daz sint die kraeen , der vliegert vil mit in und be-
 hâtent si vor den hâbichen .

²⁾ *N. E.* Hec sola avis cum homine inter omnia terre animalia caducum morbum
 patitur.

- Om dat in distelen, na sire wise,
 1160 Gherne soeket sine spise.
 Dits van plumen menighertiére
 Van vaerwen so doerdiere,
 Datment te wonder aen mach sien;
 L. 66 b. Doch nes sijn prijs niet in dien:
 1165 Sijn sanc es oec te prisen bet.
 Hier omme vintmense gheset
 In gaiolen te menigher stede,
 Om den mensche te merghene mede.
 Al heeftse nature cleen ghemaeft,
 1170 Hare sanc, die wel soete smaect,
 Ende haer plumen scoen ende sijn
 Doensi lief ende waert sijn
 Dan der dorper schuvut¹⁾:
 Hi es lelic ende dorper in sijn luut.
 1175 Corchiles²⁾, als ons Plinius ontbint,
 A. 83 a. Es tminste voghelkijn datmen kint,
 Ende es tfoghelkijn datmen weet
 Dat al der voghel coninc heet³⁾.
 V. 91 a. So groet ghemoet ist, alsmen seghet,
 1180 Dat op den aren te sitten pleghet⁴⁾;

1159. B. Ende d. in diestelen. — 60. B. Gheerne. — 61. V. A. so m. — 62. V. A. varwen so dordiere. B. Ende v. varuwen so dorediere. — 63. V. A. wondre an. B. wondere ane mah. — 64. V. A. niet al. B. es. — 65. V. A. prisene. B. noch te prisene. — 66. A. Hir. B. Hir ombe. — 67. B. ter m. — 68. V. A. vermiergene. B. vervroiene. — 69. V. A. heefse n. clene. B. cleine. — 70. B. so soete. — 71. V. A. B. hare p. scone. — 72. V. A. liever e. te waerder. B. Doetse liever e. werder. — 73. V. A. den dorperen scuvut. B. den dorpen scovut. — 74. V. dorp. V. A. sijn huut. B. Die so lelec es in s. l. — 75. V. A. ons ontbr. A. ontbint. B. Cartiles also Pl. — 76. V. A. vint. B. dminste v. d. vint. — 77. V. A. teonelkijn. B. dat voghelkijn als men. — 78. V. A. voege conijne (coninc). B. voege coninge. — 79. V. alstmen. B. hoghe g. eest. — *In V. staan de bladen verkeerd, daar 88 b gevolgd wordt door 91 a, en hiertuschen op 89 en 90 vs. 1237—1370 voorkomen, zijnde de beschrijving van den Erodium en den Fenix. Bladz. 91 moet dus volgen op bl. 88. Onder aan 90 b staat het volgende: Soec voert an daer teruce staet gheteykent an dander side, ende heet Fulica datter na volghet. — 80. V. A. up d. a. t. stridene. B. aer te stridene. — Vs. 1179 en 1180 in omgekeerde volgorde bij B.*

¹⁾ Lees met de varianten :

Doense liever ende waerder sijn
 Dan den dorperen schuvut.

²⁾ N. E. Crothiles. Aldus noemt de Latijnsche schrijver den vogel, die bij Plinius *trochilus* heet.

³⁾ N. R. avis est quam in Ytalia regem avium dicimus. Verg. *Buch d. Natur* 184: Crochilus haizt ain *künigel*. von dem spricht Plinius, daz ez ain künig und ain herr sei der andern vogel in dem land Italia . . . Daz *künigel* ist der kleinste vogel unter allen vögeln. — De lezing in vs. 1177 van V. en A.: *conelkijn*, als benaming voor het winterkoninkje, komt met den Duitschen naam *künigel* overeen, en is zeker de ware.

⁴⁾ N. R. Est autem animositate tam magna ut contra aquilam avium reginam audeat temptare conatus.

- Ende alst den aren gram dan doet,
 Ende hiet waent houden in den voet,
 Ontlunpzet tusschen den clauwen dan,
 Ende vliegheet hem omme die oghen dan,
 1185 So dat hem die aern verschamet,
 Want hi hem om niet vergramet,
 Ende vliegheet hene sire strate.
 Al es dit clene utermaten,
 Nochtan heefftet van naturen
 1190 Meer jonghen dan andre creaturen.
 Worme etet in dien haghē¹⁾.
 Ets quaet te vanghen met laghen.
 In C ent hier der voghele wort:
 Hoert die namen in D voert.
- 1195 Diomedice²⁾ in ware dinc
 Sijn vogele, die na den coninc
 Diomedes sijn gheheten,
 Die menighen ridder dade beten
 L. 66 c. Wilen te Troien voer die stede
 1200 Met sire groter vromechede.
 Fabelen die hebben inne,
 Dat Venus makede die godinne
 Dese voghele van sinen ghesellen:
 Dus hoerment boeke tellen³⁾.
 1205 Plinius die seghet dit,
 A. 83 b. Dat si sijn als swanen wit,
 Ende van der grote dat es die swane.
 Oec doet hi ons te verstante:
 Haer oghen sijn roet alsoe vier;

1181. V. A. dan gram d. B. aer gram doet. — 82. V. A. E. hijt w. nemen. B. E. waent nemen. — 83. V. Ontsupet. A. Ontslupet. V. A. clawen nochtan. B. Ontslupet hem t. d. clawen nochtan. — 84. V. A. So vl. h. om. B. om. — 85. V. A. aren versaemt. B. aer scaemd. — 86. V. A. vergraemt. B. omme n. vergraemd. — 87. V. A. straten. B. henen siera straten. — 88. B. cleine. — 89. V. A. hevet v. der n. B. hevet. — 90. V. A. Mee jonghe. B. Me joncke. — 91. V. A. B. in der h. — 92. V. A. Hets q. t. vanghene. B. Het es q. te vane. — 93. V. A. hier voglen. B. hir d. v. word. — 94. V. A. Hort, vort. B. Hord hir, vord. — 95. B. Dyomedite. — 96. V. A. vogle. — 98. V. A. rudder dede. B. ridders dede. L. daden. — 99. V. A. vor. B. in die s. — 1200. B. Dor sine grote. — 1. V. A. B. Favelen. — 2. V. A. maecte d. godinne. B. maecte. — 3. V. A. voghelen. B. Desen vogel ende sine g. — 4. V. A. hortmen poeten. B. Doch hortment poeten. — 5. V. A. B. Solinus. — 6. V. A. die swane. B. alsoe die swane. — 7. B. groette. — 9. V. A. Hare o. s. r. als v. B. Hare o. s. r. a. I vier.

¹⁾ *N. R. araneis vescitur.*

²⁾ *N. R. Dyomedice aves sunt dictae a Dyomede rege.*

³⁾ *De Nat. R. bevat niets van de bijzonderheden in vs. 1198—1203 door Maerlant medegedeeld. Verg. Plinius Sec., Hist. Nat. X, 61: „unde origo fabulae, Diomedis socios in earum effigies mutatos.”*

- 1210 Ghetande becke scaerp ende fier,
Daer si die roetzen hol mede maken
V. 91 b. Ende neste maken tharen saken¹⁾.
Men seghet, alsi sere mesbaren,
Dat dat lant sal vervaren
1215 Jof dat een coninc sterven sal²⁾.
Die Grieken minnensi noch al,
Ende ander volc wilsi scueren³⁾:
Aldus vintment in schrifturen.

- D a r i a t a⁴⁾, als Aristotiles kent,
1220 Es een voghel in Orient,
Die met vlogelen ende met becke
Climmen can ende hem voert trecken,
Want hi voete en hevet ghene.
Oec so vintmer so menich ene⁵⁾,
1225 Die men en siet meor noch min
Sonder omtrent des heerfst beghin,
Ende dat es alset reinen moet.
Dese voghel houd ende broet
Sine jonghen tot dat si doghen
1230 Ende si hem ghenere moeghen,
Ende dan stervet hi selve ghinder,
Ende laet levende sine kinder,
Die moeten pleghen des selves seden,
Die te voeren haer vader dede.
L. 66 d. 1235 Hier gaet uut van der D,
Ende volghet als ene in E.

1210. V. A. B. scarp. — 11. V. A. rootsen. B. roken. — 12. B. E. roke te haren s. — 13. V. A. seit als si. — 14. V. B. D. meent dat l. A. D. meent dat tlant. L. lant *ontbr.* — 15. V. A. den (een) c. besterven s. B. Ofte. — 16. B. mindese boven al. — 17. V. A. ander liede. B. andren lieden wilden si. — 18. B. Dos s. vind ment in schrifturen. — 19. V. A. Aelbrecht. B. also A. kend. — 21. V. A. B. becken. — 22. V. A. Clemmen c. e. h. vort. B. vord. — 23. V. A. B. en *ontbr.* — 24. V. A. somich eene. B. vindmen someghe e. — 25. V. A. en *ontbr.*, m. no m. B. D. m. seid m. no m. — 26. V. A. herrest. B. herfats. — 27. V. A. als het. B. rimen. — 28. V. A. B. hout. — 29. V. A. jonghe. A. tote. B. joncge tote. — 31. V. A. danne. B. steerft. — 32. B. leven. — 33. V. A. selves mede. B. motan p. dat selve mede. — 34. V. A. Dat daer te voren. B. Dat te voren die v. — 35. V. A. B. ute. — 36. V. A. een. B. also in ene E.

¹⁾ *N. R. rostris suis cavant lapides rupium gratia nidorum.*

²⁾ *N. R. quando lacrimosis vocibus dolent, vel sitis mutacionem vel regis interitum prenunciando significant.*

³⁾ *N. R. si Grecus accesserit ad eos ipsi . . . blandiuntur, alias autem nationes morsibus impugnant.*

⁴⁾ *N. R. Dariaca.*

⁵⁾ Lees met de varianten: *somich ene.* — *N. R. unum eorum genus est quod non apparet niai post pluviam, que est in ultimo estatis.*

- A. 83 c., V. 89 a. *Erodus*, als die glose seghet,
 Die op die fraie Bible leghet,
 Es een voghel, als ict weet,
- 1240 Die met ons gheervalke heet;
 Ende es onder edelen voghelen.
 Dedelste die vlieghet met vloghelen.
 So staerc es hi ende so groot,
 Dat hi den aren slaet ter doet.
- 1245 Siet hi in ere scaren
 Daer vijf cranen hene varen,
 Jof andre voghele also vele,
 Ende men uutworpt in spele,
 Hi veltse alle met sire macht
- 1250 Deen na den andren in sine jacht,
 Eer hi onbeert sine vloghe¹⁾.
 Dan esser een hont diere toe doghe,
 Die die voghele, als i vallen,
 In den hals bijt met allen.
- 1255 Sijn aes moet sijn versch ende levende²⁾;
 Als hi scijnt³⁾ een deel bevende,
 So neemt hi proie die hi bejaghet,
 Ende daer hem die moet toe draghet.
 Misset hi, hi woert so erre,
- 1260 Dat hi opvlieghet hoghe ende verre,
 Ende cume wil hi keren weder
 Tote sinen lodre neder⁴⁾.
 Meesters segghen int commune,
 Dat vele best sijn die brune.

1237. B. also. — 38. V. A. up d. vraie. B. vraie bible. — 39. V. A. die v. a. ic w. B. die v. alsic. — 40. B. gervalke. — 41. V. A. die edele vogle. B. die edele vogele. — 42. V. A. Die (de) edelste d. vlieghet m. vlogle. B. Die edelste d. vlieghet m. vlogele. — 43. V. B. starc. — 44. V. A. te d. B. aer sl. te d. — 45. V. A. B. oec in. — 46. A. heine. B. Dat v. c. henen. — 47. V. A. ander vogle also. B. Ofte a. v. also. — 48. V. A. uutwerpt in vederspele. B. menne opwerpt in vederspele. — 49. V. A. vellese. B. cracht. — 50. V. A. sire j. B. met sire j. — 51. V. A. sire vl. B. onbert aire. — 52. V. A. B. So. B. hond dire. — 53. V. A. den voglen. V. als sij. B. den voghelen. — 54. V. A. Hem d. h. ofbijt. B. Hen d. h. afbijt. — 55. V. A. varsch. — 56. V. A. hi hem scudt. B. Ende als i hem scud. — 57. V. A. meent h. p. d. hem behaget. B. die hem behaghet. — 58. V. A. sijn moet. — 59. V. A. hie wort. B. Mest h. h. wert. — 60. V. A. upvlieghet. B. vlieghet. — 61. V. A. keren neder. — 62. V. A. lodre weder. B. lodere weder. — 63. V. A. in (int) comina. — 64. V. A. best vele.

¹⁾ *N. R.* Tanta autem animositate pollet, ut cum post V grues vel alias quaelibet aves in aere volantes fuerit dimissus, non desistit a persecucione avium, donec omnes quinque unam post aliam ad terram deiciat.

²⁾ *N. R.* Carnes crudas et servatas . . . non comedit, sed recentes.

³⁾ Lees met de variant: Als hi *hem scudt*. — *N. R.* Cum vidit predam se excuciens animat.

⁴⁾ *N. R.* Si non capit predam primo impetu in altum contendit et pre indignacione vix ad reclamatorium redit. — Zie Diefenbach, *Gloss. op Reclamatorium*.

1265 Van der E so guet uut dat wort:
Van der F hoert nu vort.

A. 83 d., V. 89 b. Fenix, als ons seghet Ysidorus,
Jacob, Solijn ende Ambrosius,

L. 67 a. Es een voghel sekerlike

1270 Tote Arabien int rike.

Dese ne hevet gheen ghenoot.

Na den aren so es hi groot.

Drie hondert ende XL jaer

Plegghet hi te levne, dats waer.

1275 Gehovet, ghehalst es hi mede

Sere scone na des pauwes sede:

Sijn hals al of hi gouden ware,

Met purperen plumen haer enthare; .

Sijn staert ghelu ende blauwe mede

1280 Met roeden vedren met groter scoenhede.

Als fenix doude gaet an,

So kiest hi enen sconen boem dan,

Hoghe staende op een fonteyne,

Die scone es ende reyne.

1285 Een nest maect hi in der ghebare

Als een vorme van enen outare,

Van wirooc boeme ende van merre,

Ende van canele ende van verre¹⁾:

Van desen telghen maect hi sijn nest,

1290 Ende van andre die rieken best.

Als die sonne heet scinet,

So waiet hi dan ende pinet,

Dat hi also onsteet dat hout,

Dat soete rieket menechfout.

1295 Dan velt hi in dat soete vier,

1265. Van E s. gaen ute die w. B. Van E s. g. ute die word. — 66. V. so hoort. A. so hort. B. Nu hord v. d. F vord. — Bij V. en A onder aan de kolom: Leest boven van Fenix; doch bij A. zijn die woorden weder uitgeschrap. — 67. B. also seid. — 68. V. A. B. ende ontbr. — 72. V. A. so ontbr. B. aer es. — 73. B. LX j. — 74. V. A. dat es. — 75. V. A. B. ghehalset. — 76. V. A. pawes. B. paus. — 77. V. A. als of hi ghuldijn. B. S. h. ofte hi guldijn. — 78. V. A. harentare. B. purperinen p. hare entare. — 79. V. A. blaue. B. stert g. blau. — 80. V. A. B. van gr. s. — 81. B. Also fenixse. — 82. V. Kiest enen. A. Kiest hi. B. hi. L. si. — 83. V. A. op (up) ene f. B. ene fontaine. — 84. V. A. dorreyne. B. D. so s. es e. so r. — 85. B. dire g. — 86. V. A. Als die v. B. in die v. — 87. V. A. wierooc, merren. B. wierroc bomen e. v. merren. — 88. V. A. caneel bome e. v. verren. B. caneel bomen van verren. — 89. B. telegen. — 90. V. A. andren. B. E. die r. alre b. — 91. V. A. hete scijnt. B. Also d. s. hete scijnt. — 92. V. A. So w. danne e. pijnt. B. wait hi danne e. pijnt. — 93. V. A. ontsteet. B. So d. hi o. d. houd. — 94. B. D. s. roeke geeft menechfout. — 95. V. A. vallet hi selve int s. v. B. valt hi selve int.

¹⁾ Met verre schijnt ook een welriekend kruid te zijn bedoeld, misschien eene varensoort.

- Ende woert tasschen, dus vintment hier ¹⁾.
 A. 84 a., V. 90 a. In harde corter tijt daer naer
 Wast een woerm in dassche daer,
 Die cortelike te vogle diet:
 1300 Dus wort fenix daer verniet.
 Fenix dese enighe soen ²⁾ bediet
 Jhesum Christum, diet wel siet:
 Fenix en heeft vader no moeder,
 Ende Jhesus onse soete broeder
 1305 Es na der menschelicheit sonder vader,
 L. 67 b. Ende na der godlicheit algader
 Sonder moeder in hemelrike.
 Dese fenix sekerlike
 Makede ³⁾ ende nam wel goem
 1310 Omme den soenen hoghen boem,
 Die op die fonteyne staet.
 Die boem eist cruce, ons toeverlaet.
 Bi der fonteynen so verstaet
 Doepsel, dat ons zonden ofdwaet.
 1315 Dat hout van specien, merct wel hier,
 Daer fenix of maect sijn vier,
 Meent dat Jhesus hinc in dat hout,
 Dat hi benediede menechvout,
 Ende onstaect met viere van karitaten.
 1320 Ten Vader send hi om ons verlaten,
 Die soeter roec voer sinen Vader
 Dan der werelt specie algader.
 Dus bernende ⁴⁾ in der minnen viere
 Onse fenix in derre maniere,

1296. V. A. wort asschen d. vintmen. B. werd t. d. vindmen hir. — 97. B. herder. — 98. V. A. Wasset e. worm in dasschen. B. worm in dasschen. — 99. B. vogele. — 1300. V. A. Aldus w. f. v. B. wert f. v. — 1. V. A. B. F. d. e. voghel. — 2. V. A. Wel Jh. Kerst diet al s. B. diet al s. L. die. — 3. V. F. ne vader n. m. A. B. ne hevet. B. moder. — 5. V. A. menscheit. B. minscheit. — 6. V. A. B. Na d. godheit es hi a. — 8. V. A. fenixs. — 9. V. A. Markede. B. Mercte. — 10. V. Om die s. oghen. A. Om dien. B. Om d. hoghen sc. b. — 11. B. fontaine. — 12. V. A. es teruce. B. es ternuse to verlaet. — 13. B. fontainen dat v. — 14. V. A. D. die. B. Die vonde die onse sonde afduet. — 15. V. A. marct w. hir. B. Thoud v. s. merct hier. — 16. V. A. fenixs af makede. B. af m. — 17. V. A. M. dair J. h. an. B. ant h. — 18. V. hi ontbr. — 19. V. A. Ontsteken met. B. onsteect. — 20. V. A. sende o. onse v. B. sende hi o. onse. — 21. V. A. B. soeter r. vor. L. soete. — 23. V. A. berende. — 24. V. A. fenixs in der.

¹⁾ N. E. Tunc fervidos solis orbes alarum agitatione in se concitans super struem ruit, et solis ardore accensus comburitur.

²⁾ Lees met de varianten: *voghel*. Van deze geheele vergelijking van den Fenix met Christus (vs. 1301—40) komt in het Latijn niets voor.

³⁾ Lees met de varianten: *Mercte*.

⁴⁾ Lees met de variant: *berrende*, *bernde*.

- 1325 Onthier dat hi tasschen bequam:
 Dat es dat hi ende nam.
 Ten derden daghe es hi verresen
 Ende voer te hemele na desen.
 Ende dit volghet der eerster voerme,
- 1330 Want fenix assche waert tenen woerme,
 Ende daer na comen plumen ende vlogele
 In die ghelike van enen voghele.
 Dat fenix levet CCC jaer
 Ende XL, eer hi wort swaer,
- 1335 Meent dat Jhesus in aertrike
 A. 84 b. XXXIII ¹⁾ jaer leefde sekerlike,
 Van dat hi gheboetscept was
 V. 90 b. Tote dat hi staerf, sijt seker das.
 Over een jaer slaet elke tiene,
- 1340 So vintment waer in den besiene.
 Van den fenix so telt ons dus
 Een wonder sinte Ysidorus.
- L. 67 c. Een poert in Egypten is,
 Die heet Cliopolis ²⁾,
- 1345 Dats in Dietsche der Sonnen stat.
 In doude wet was ghemaect in dat
 Een tempel in ons Heren ere,
 Na Salomoens tempel no min no mere.
 Een fenix quam ghevlogen daer
- 1350 Toten vier op den outaer,
 Op sine vloghel geladen oec
 Mit dieren houte, dat wel roec,
 Ende verbernedem op den outaer.
 Des naests daghes quam die pape daer,
- 1355 Ende vant int assche een woermekijn oec,

1325. V. A. O. ende dat. B. O. ende hi. — 26. V. A. Dats tote d. — 28. B. hemelrike. — 29. V. A. vorme. B. vormen. — 30. V. A. fenix asschen die werden te worme. B. asschen werden te wormen. — 31. A. comen hem. V. A. vlogle. — 32. V. A. Ende vliegghet als doen ander vogele. B. Ende vliegghet ghelijc andren v. — 33. V. A. fenix. — 34. V. A. eer dat. B. wert so s. — 35. V. A. erdrike. B. eertrike. — 36. V. A. XXXIII j. levede. B. levede. — 37. V. A. gheboodscapt. B. geboetscap. — 38. V. A. B. Tote d. hi starf. L. Dats d. — 40. V. A. S. v. claer. — 41. V. A. fenix tallet. B. desen f. scrivet. — 42. B. sente. L. Eeen. — 43. V. A. Eene port. B. port. — 44. V. A. heetet. B. hetet. — 45. V. A. Dat. B. Dietsch. — 47. V. A. tempele i. o. H. here. B. Ene temple. — 48. V. A. Salomons t. min. B. Salomons temple min. — 49. V. A. fenix. — 50. V. A. viere. A. opten. B. Tote die viere op dien o. — 51. V. A. Up s. vlogle. B. vlogele. — 52. A. Mit. B. dat soste r. — 53. V. A. verbarrende hem. B. verbrande hem o. d. outare. — 54. V. Dese naeste. A. naeste. B. D. anders d. q. d. p. dare. — 55. V. A. in dasschen e. wormekijn. B. in dasschen e. wormkin.

¹⁾ Lees met de variant: XXXIII, en verg. vs. 1339—40. De leeftijd toch van den Fenix, 340 jaar, wordt voorgesteld als het tienvoud van Jesus' ouderdom.

²⁾ Leea: *Eliopolis*. — N. B. Eliopolim civitatem Egipii.

- Dat utermaten soete roec.
 Des anders daghes haddit vloghele
 In die ghelike van enen voghele.
 Ten derden daghe wast al volcomen,
 1360 Ende hevet an den pape ghenomen
 Orlof, ende es danne ghevloghen.
 Dit scrijft Ysidorus onghelogen.
 Haimo ¹⁾ spreect, een wijs clerc, mede,
 Dat onse Vrouwe in dese stede,
 1365 Als Herodes die kinder sloech,
 Ontflo ende wonderde ²⁾ dicke ghenoech;
 Ende fenix bi aventuren
 Toghede daer bi sire naturen,
 Dat die warachtighe fenix mede
 1370 Wandelen soud daer in die stede.

- A. 84 c., V. 91 b. Fulica, spreect Ysidorus,
 Es een voghel, die heet aldus.
 V. 92 a. Sijn vleesch smaect alst waer een hase ³⁾.
 Op marasce levet hi bi ase,
 1375 Ende emmer maect hi sijn nest,
 Dat metten watre es ghevest ⁴⁾.
 Dit heet die vroetste voghel een:
 Uut sinen lande vaerter engheen,
 L. 67 d. Maer int lantseep daer hi broet,
 1380 Leestmen dat hi hem selven voet,
 Ende en vliegghet haer noch daere;

1357. V. A. ander d. haddet vloghe. B. ander d. hadt. — 58. V. A. van voghele. B. enen ontbr. — 59. V. A. darden. V. daghen. B. al ontbr. — 60. V. A. an die p. B. heeft. — 61. V. A. dane. B. danen. — 62. V. A. B. scrivet. — 63. V. A. spreict. B. spreect. — 65. V. A. Doe. B. Doe H. d. k. versloech. — 66. V. A. Ontvlo e. woender. B. Ontvlo e. woender d. gnoch. — 67. V. A. fenix. — 69. B. warechte. — 70. V. A. Wanderen soude in. B. soude in dese st. — Bij V. leest men onder aan de kolom het volgende: Soec voert an daer teruce staet gheteykent an dander side ende heet Fulica datter na volghet. Bij A. is de afschrijver ook begonnen deze woorden te schrijven, doch zij zijn weder uitgeschrapt. — 71. V. A. spreict. B. Fulcita spreect. — 72. B. vogel heet dus. — 73. V. A. wara. B. S. vl. swart alse ware wase. — 74. V. A. Up. B. morasche neemt hi sine a. — 75. V. so maect si. A. so m. B. ember m. h. sinen. — 76. V. A. met watre. B. Dart met watere. — 77. V. A. heetet der vroetster. B. der vroetstere voghele. — 78. V. A. Ute s. l. ne vliechter geen. B. vligetter geen. — 79. V. A. lantscap. B. Mar i. lantscap dar. — 80. Y. A. Leset men. — 81. V. A. B. E. ne v. hare no. d.

¹⁾ N. E. ut Hyamo dicit. *Buch d Natur*, 187: sam Haimo spricht.

²⁾ Lees met de varianten: *woender*. — N. E. In hec civitate . . . beata Maria. . . cum filio suo et Joseph viro suo frequencius conversabat.

³⁾ N. E. caro leporinam sapit carnem. Blijkens het Latijn is hier de lezing van den tekst en van de andere Hss. de ware. Doch ook de lezing bij B. levert een goeden zin.

⁴⁾ N. E. nidum habet in medio aque vel in petris, quas aqua circumdat.

Alle crongen heeft hi ommaere ¹⁾).

- Ambrosius spreecter of te waren,
Datmen vint eerehande aren
- 1385 Die sine jonghen vernoyt te voeden,
Ende werptse uut sinen broeden.
So coemt dan fulica ghinder,
Ende voet des arens kinder
Met sinen jonghen in sijn nest ²⁾).
- 1390 Dit exempel waer goet ghevest
Elken mensche, die wel doen woude,
Ende maerken dat hem ontfaermen soude
Des aren ³⁾, ende hem goets jonnen,
Die hem ghehelpen niet en connen.
- 1395 Fatator es een vogel bekend
In dat lant van Orient,
A. 84 d. Die haestich sere es om sijn broeden ⁴⁾);
Hine can hem selven so verhoeden,
Hine leghet sijn eyer so vroe int jaer,
1400 Dat hem die achterwinter swaer
Alle dicke vreset ter doet ⁵⁾.
Exempel ghevet hi harde groot
Hem die eer tijt willen clemmen,
Dat si weder moeten emmen ⁶⁾,
1405 Onthier ende si worden so waert,
Datmense ter eren beghaert.

1382. V. A. croengen hevet. B. Croengen hevet hi onmare. — 83. V. A. Ambrosius spreicter af. B. spreect af. — 84. V. A. eenrande. B. vind erande. — 85. A. jonghe. V. A. vernoyt *ontdr.* B. junc. V. A. B. voedene. — 86. V. A. werpse u. sinen broedene. B. ute sinen broedene. L. sine. — 87. B. fulcita. — 89. B. in sinen n. — 90. V. A. ware. B. exemple ware. — 92. V. A. merken. B. merke d. h. ontfarme. — 93. V. A. Der armer e. h. gods. B. Der armer e. h. goeds onnen. — 95. B. Fatatar es bekend. — 96. B. Een voghel in O. — 97. B. hatech. — 98. V. A. Ende can. B. Ende c. h. s. niet verhoeden. — 99. V. A. sine e. so vro. B. Hi en l. sine eiere so i. j. — 1400. V. A. Datse. — 1. V. A. dicken vervrieset te d. B. Allen dicken verliesen doet. — 2. V. A. Exemple, groot. B. herde goet. — 3. V. A. H. d. ter heren wille climmen (clemmen). B. cliven. — 4. V. himmen. A. hemmen. B. Datsi moten nederbliven. — 5. V. A. Tote dat si. B. werden so werd. — 6. V. A. ter heeren. B. begerd.

¹⁾ *N. R.* Cadaveribus non vescitur; in nullis diversis locis commoratur nec oberat, sed in solo loco se quiete tenet usque ad finem vite sue.

²⁾ *N. R.* pullos aquile deiectos nido reverenda clemencia cum suis pullis pascit et nutrit.

³⁾ Lees met de varianten: *Der armer.* — *N. R.* exemplum prebens quanta debent erga peregrinos ac pauperes ac tribulatos pietate moveri.

⁴⁾ *N. R.* procreandorum fetuum naturaliter cupida preanticipat tempus veris.

⁵⁾ *N. R.* ova . . . per hyemem omnia corrumpuntur.

⁶⁾ *Emmen*, met de aspiratie, *hemmen*, *himmen*, beteekent *ophouden*, *blijven steken*: verg. mhd. *hammen*, *hemmen* (Ben. I, 625; Lexer I, 1163); nhd. *hemmen*.

Hem waer beter dat si ombeden,
Eer si omme die ere streden,
Dan si met scanden moesten boeten¹⁾.

- V. 92 b. 1410 Also die tijt beghinnet soeten,
So broet fatator anderwaerf,
Ende over dat hem tander staerf
So coemt hem dan nieuwe broet,
Des lettelt ander voghel doet²⁾,
L. 68 a. 1415 Die sijn nest maect in die woestine;
Want alle wel naer waer ons³⁾ ne pinen
Int jaer omme hare jonc ghemene,
Sonder fatator allene.

Fetix⁴⁾ es een voghel mede,
1420 Die oec na fatators sede
Tweewaerf int jaer broet,
Des lettelt ander voghel doet.
Ende al vintmen lettelt voghele minder,
Nochtan wint hi vele kinder.

1425 Sine eyere vervriesen niet;
Want eer et den somer tijt siet,
Sone wilt noten noch broeden:
Dus wort hem gheloent metten vroeden,

A. 85 a. Dattet wint dat et beghert.

1430 Die wille sijn vroet ende wert,
Lere ter tijt doen sine saken:

1407. V. A. B. Ende ware hem b. B. ontbeden. — 8. V. A. B. om. — 9. A. mit sc. V. A. moeten beten. B. moten beten. — 10. V. A. Als. V. A. B. heten. — 11. V. A. anderwarf. B. fortator anderwarf. — 12. V. A. hem eerst bedarf. B. Over d. h. teerst bedarf. — 13. V. A. danne. B. hem dat neuwe. — 14. Dies l. andren vogelen. — 15. V. A. woestinen. B. D. maect s. n. in der woestinen. — 16. V. A. Wantse a. waer eens ne p. B. Die a. wel na maer eens en p. — 17. V. A. om h. jonge. B. jar om. — 18. V. A. B. S. f. allene. — Bij L. komen na vs. 1420 twee verzen voor, die later (vs. 1435—36) met een kleine wijziging herhaald worden, en daar ook behooren te staan. Zij luiden aldus:

Omme dat hi gherne et fighen,
So waer dat hise mach ghecrighen.

21. V. A. in den jare broet. B. Tweewerf in den jare br. L. hi broet. — 22. V. A. Als Aristotiles weten doet. B. Also Aristotiles weten doet. — 23. V. A. luttelt voghele. B. Ende ontbr. — 24. V. A. winnet. B. wind. — 25. V. A. eyer ne v. B. eiere en v. — 26. V. A. het d. somer s. B. eert d. somer s. — 27. V. A. nochte br. B. no br. — 28. B. Des wert h. gheleent met goeden. — 29. V. A. Dat het winnet dat het b. B. Dattet wind dattet begeert. L. Datter. — 30. V. A. waert. B. werd. — 31. V. A. Leere te t. V. sijn s. B. te t.

¹⁾ Te verkiezen is de lezing der varianten in dit en het volgende vers: *beten* — *heten*.

²⁾ *N. R.* sequente enim tempore calido iterato coit et facit ova, et sic posteriora ova plenitur et pullos faciunt.

³⁾ Lees met de varianten: *eens*. — *N. R.* omnes fere aves agrestes semel in anno coeunt.

⁴⁾ *N. R.* Fenix.

So mach hi groter ere genaken.

Ficedula, seghet Ysidorus,
Es een voghel, heet aldus,

1435 Omme dat hi sere mint vighen;
Waer dat hise mach ghecrighen,
Soete boemvrucht dats sine spise¹⁾.

Merct hier op, ghi grote wise,

V. 93 a. Wat dat dit bedieden can:

1440 Die boem bediet wel elken man.
Men vint menschelike²⁾ boeme
In aertrike, also ict goeme,
Die vrucht bringhen na hare nature,
Some soete, some sure.

1445 Die vruchte dat sijn onse waerke:
Dat willic dat elc wise maerke,
Ende hi den goeden mensche minne

L. 68 b. Om die doghet die hi heeft inne,
Ende late den quaden hene varen.

1450 Want alsoe die wel³⁾ seyght te waren:
„Hi voer gode een dachvaert tellen⁴⁾,
Die hem maect quite van den fellen.”
Minnet die vrucht soete ende goet,
Ghelijc als ficedula doet.

A. 85 b. 1455 Falco heet die valke in Latijn,
Daer VIII manieren aen sijn,
Also alst besceden clerke,
Diens luttel behoert te minen werke;

1432. V. A. eeren. B. moet hi g. eren naken. — 34. V. A. ende heetet dus. B. ende h. dus. — 35. V. A. Om dat hi eet gherne v. B. Om dattet gerne ettet v. — 36. V. A. Want so waer hi m. g. B. War dat hetse m. g. — 37. B. es s. sp. — 38. V. A. Maerct. A. up. B. hir op g. vroede w. — 40. V. A. Dien b. B. elc m. — 41. V. A. misselike. B. vind messelike. — 42. V. A. erdrike als ic. B. eerderike als. — 44. V. A. Som s. ende som s. — 45. V. A. vrucht, gewerke. B. vrucht dats o. ghewerke. — 46. V. A. wil ic, merke. B. wise ende merke. — 47. V. goede. — 48. V. A. B. sine d. d. hi hevet. — 49. V. A. laten die quade ene v. B. henen. — 50. V. A. Als d. wale seghet. B. die wale seid twären. — 51. V. Hi mach voer gode doch vertellen. A. Hi maecht vor g. doch vertellen. B. Hi maget vor goede dach vort. — 53. B. Mint. — 54. V. A. Also als. B. G. dat. — 56. V. A. an s. B. ane. — 57. V. A. die cl. B. also b. die cl. — 58. V. A. Des luttel behort. B. behort.

¹⁾ N. R. ficus enim edit et uvae et fructus arborum dulces.

²⁾ Lees met de varianten: *menschlike*.

³⁾ De varianten hebben hier voor *wel: wale*, en dit wordt door Bormans opgevat als eigenaam: *die Wale*. Wij betwijfelen of hier evenwel een Fransch spreekwoord wordt aangehaald. Misschien zijn alle teksten bedorven, en zal men moeten lezen: *als et bijsel*.

⁴⁾ Dit vers is in de meeste Hss. min of meer bedorven. De ware lezing is:
Hi macht vor goede dachvaert tellen.

- Want ets cont genoech den leken ,
 1460 Diese houden ende streken ,
 Ende daer roepen ende uken :
 Bedi laet ics hem ghebruken.
 Doch willie Iierhande manieren
 Van den valken ju visieren.
 1465 Als die onedel valke bestaet
 Den egher ende hine nederslaet,
 Laet die egher enen ael uutvaren ¹⁾.
 Donedele valke grijpten te waren ,
 Ende laet den egher hene vliëghen :
 1470 Dus so laet hi hem bedrieghen.
 Maer edele valken doen des niet ,
 Maer als hi die scalcheit siet ,
 So doet hi die mere pine
 V. 93 b. Dien egher om die scalcheit sine ,
 1475 Ende latene niet ontgaen ,
 Daer²⁾ hi den egher hevet ghevaen.
 Donedel valke , dat verstaet ,
 Bediet der heren onedelen staet.
 Als hi wettelike heeft verstaen ,
 1480 Dat sine liede hebben mesdaen ,
 So laet hise quijt omt ghelt :
 Dus wort hi van der eren ghevelt ³⁾ ;
 Want hi tonreyne quade goet
 L. 68 c. Vorttrect ende mint ⁴⁾ in sinen moet.
 1485 Maer dit en doet niet dedele valke :

1459. V. A. hets. B. hets cond gnoch. — 60. B. D. toenen. — 61. V. A. daer na r. e. huken. B. Ende ropen e. huken. — 62. V. A. latix. B. Bedie latix. — 63. V. A. wil ic II m. B. twerande. — 64. V. A. valke u v. B. valke t visieren. — 65. V. A. onhedel. B. Alse d. onedele. — 66. V. A. heigher. B. heigher e. h. ter neder slaet. — 67. V. A. heigher e. hael ute varen. B. eiger. — 68. V. A. Donhedel v. grijp dien te w. B. gegriepit dien twaren. — 69. V. die heigher. A. dien heigher. B. eiger henen. — 70. V. A. Aldus l. — 71. V. A. M. die e. valcke ne doet d. n. B. M. dedele valke doet d. n. — 72. V. A. Als hi sulke sc. A. scalcheit. B. Als hi selke sc. — 73. A. de meere. B. merre. — 74. V. A. Hoe den heigher die sc. scine. B. eigher. — 75. V. A. E. ne l. — 76. V. A. Eer hi d. heigher heeft g. B. Eer hi d. eiger heft. — 77. V. A. Donhedel. B. Donedele. — 78. V. A. B. des h. onhedel daet. B. des h. onedele daet. — 79. A. hevet. B. Alse hi wetlike. — 80. V. A. lieden. — 81. V. A. quite omme g. B. Laet h. quite omme g. — 82. B. wert h. v. d. e. bevelt. — 83. V. A. hi ontbr. B. W. donedele q. g. — 84. V. A. Vor trecht minnet. B. Treect hi ende mind. — 85. V. A. ne d. n. die (de) edel v. B. ne d.

¹⁾ *N. R.* Ardea anguillam vel pischem alium, quem recensius devoraverat, de ore eicit.

²⁾ Lees met de varianten: *Eer*.

³⁾ *N. E.* Ignobilis falco malos precipue decanos aut prelatos ecclesie aut iudices significat seculares, qui accepta pecunia laxant reos et impunita scelera dimittentes detestabili modo.

⁴⁾ Lees met de variant: *Vor trecht minnet*. *N. R.* pro muneribus iustificat impios.

Hi vaet, hi slaet, hi velt die scalke,
 Ende doet elken na die wet,
 Die in sijn lant sijn gheset.

F gaet uut, nu hoert me:

1490 Maer eer ic dichte van der G,
 Hort der edelre voghel pine,
 Haer evel ende haer medecine.

A. 85 c. Ptolomeus, dins ghene ghile,
 Hieten al die coninghe wilen

1495 Die in Egypten droeghen crone.
 Een Ptolomeus regneerde scone
 In dien tiden, wi lesent dus,
 Dat Aquila ende Cymacus
 Ende Theodocion meesters waren

1500 In die werelt van groter maren¹⁾.
 Dese drie, bi sinen voersoeke,
 Die screven in enen boeke
 Der edelre voghel medecine.
 Also alset in Latine

1505 Van broeder Aelbrecht es bescreven,

V. 94 a. Salt Jacob in Dietsche voert gheven.

Die namen van crude diere in sijn
 Sal ic ju nomen in Latijn;
 Die kennesse, also alst waer es,

1510 Sal kennen elc apotecaris.

An den hoofde, na dat wijt connen,
 Sullen wi leren dit beghonnen²⁾.

Woert een voghel siec in doghen,
 Men sallen te ghenesen poghen

1515 Met fijnre olie van oliven,

1486. V. A. vellet. B. Hi slaet hi vaet. — 89. V. A. ute nu hort mee. B. ute nu hort. — 90. V. A. M. gheen dichte van G. B. Eeric meer d. — 91. V. A. dier e. voghele. B. voghele. — 92. V. A. B. Hare e. e. hare m. — Bij A. onder aan de kolom: Soect an dander side tbegin daer of. — 93. V. A. Thomoleus dit nes geen ghilen. B. Tholomeus dans. — 94. V. A. B. Hieten alle. B. wile. L. Heten. — 95. V. A. droughen. B. dragen. — 96. V. A. B. Een Tholomeus. A. B. regnerde. L. Ende. — 97. B. den t. V. A. B. lesen. — 98. V. A. Simachus. B. D. A. Affimacus. — 99. V. A. B. waren. L. weren. — 1500. V. A. warelt v. groten maren. B. maren. L. manieren. — 1. V. A. vorseoke. B. bi haren vorseoke. — 2. B. Bescreven. — 3. V. A. vogle. B. voghele. — 4. V. A. als het. B. alst in den L. — 5. V. is. B. Aelbrechte. — 6. V. A. Saltu. B. Saelt u J. nu vort g. — 7. V. name. B. cruden dire sijn. — 8. V. A. u scriven. B. Salije u geven. — 9. V. A. In kennessen a. a. w. is. B. kennesse a. alst is. — 10. V. A. apoticaris. B. kinnen e. apoticaris. — 11. V. A. B. hovede na dat. V. conne. L. na ontbr. — 12. B. Selen w. i. dat b. — 13. V. A. Wort. B. Es. — 14. V. A. B. salne te ghenesene.

¹⁾ Wij hebben met de varianten de verkeerde lezing van het teksthandschrift: *waren en manieren*, veranderd in *waren en maren*.

²⁾ N. E. ab infirmitatibus capitis incipiamus.

Diemer hem bi sal uutdriven¹⁾;
 Ende men sal doen dicke ditte.
 Wast hem oec int oghe twitte,
 Met pulvere²⁾ van venekelsade

A. 85 d. 1520 Ende vrouwen melc, doe dat ic rade,

L. 68 d. Waerm, daer of coemt hem bate.

Heeft hi bestopt die noesegate,
 Stafisagria ende peper daer toe
 Met pulvere³⁾, ende te gader dit doe,

1525 Ende blast hem, wiltune ghenesen,

Met ere pipen in die nese;
 Ende wrive hem sijn roest daer na
 Met pulvere van stafisagria⁴⁾.

Hevet hi die rume int hoeft mede,

1530 Doe hem, dats die behendichede,

Rute omtrent die noesegate;
 Sijn aes nette mede, dats sijn bate,
 In ruten sape dat hi sal eten.

Noch ene bate suldi weten:

1535 Neemt oec loec ghestampt met wine,

Doet in die noesegate sine,
 Ende setten daert es sonder lecht,
 Ende laten enen dach vasten echt.

Hevet hi lippeide⁵⁾, hoert hier na,

1540 Neemt pulver van stafisagria,

Ende met honeghe wel ghemanc;
 Ende wrijf sine tonghe, dits de ganc,
 Ende ghef hem botre eten dan;

1516. V. A. D. in sal sochte wriven. B. Dimenre in sal sachte driven. — 17. V. A. B. dicken. — 18. B. in dogen dwitte. — 19. V. A. Nem pulver v. venkelsade. B. Men sal pulver v. venkelsade. — 20. V. A. melc dats dat. B. melc dits. — 21. V. A. Ware. B. Warmen d. af. — 22. Hevet h. b. de n. B. Heft h. b. d. nesegate. — 24. V. A. Mac p. e. te g. doe. B. Mac te p. e. te gadre doe. — 25. V. A. blaest h. in wiltune g. B. ochtune wilt g. L. wiltene. — 26. V. A. B. der nesen. — 27. V. A. B. wrijf h. sijn roest d. L. sijn roest *ontbr.* — 28. V. pulver. — 29. V. A. II. reume i. hovet. B. Heft hi reume i. hovet. — 30. V. A. B. bendichede. — 31. V. A. B. nesegate. — 32. V. A. netter m. d. sine b. B. Ende s. a. n. dats sine b. — 33. V. sapan. — 34. V. A. sultu. — 35. B. Neem o. loech g. in w. — 36. V. A. nesegate. B. Ende d. hem i. d. nesegate. — 37. V. A. B. settene. — 38. V. A. B. latene. — 39. V. A. Heeft hi puppeide hort hir. B. Heft hi pippeide hor hir n. — 40. V. A. Nem. B. Neem. — 41. V. A. Dat met. B. E. dat m. h. g. — 42. V. dits. te g. B. Wrijf hem s. t. dats die g. — 43. B. botere tetene.

¹⁾ N. R. unge illos oculos oleo olive. De lezing der variant is te verkiezen: Diemer in sal sochte wriven.

²⁾ Lees met de variant: *Nem pulver.* — N. R. Si albugo crescit in oculo, pulverem seminis feniculi et lac calidum mulieris immixte (*l. immixtum*).

³⁾ Lees met de variant: *Mac te pulvere.*

⁴⁾ N. R. et postea fricabis solo pulvere stafisagrie palatum eius. — *Roest* in den zin van *gehemelte* komt ook voor in den *Alex.* V, 118, ter vertaling van *fauces* bij Gualterus.

⁵⁾ N. R. Si pupillam habuerit. — In de andere Hss. *pippeide*, *pituita*, de pip. Doch de N. R. heeft *pupilla*, waarmede *lippeide*, lippitudo, leespoogigheid, meer overeenkomt.

- Ende gheneest hi niet daer van,
 1545 Witte colen salmen droghen:
 Dat pulver sal sijn macht toghen.
 V. 94 b. Roept hi oec te vele int huus,
 So nem ene vledermuus,
 Ende ghestampt peper daer inne:
 1550 Dat aes ¹⁾, hi swighet ten beghinne.
 Vintmen die vledermuus oec niet,
 So es best datmen siet
 Om el enich voghelkijn dan:
 Ten minsten daers gheen verlies an,
 1555 Ende mer ghemalen peper in doe,
 Esser lichte eppen daer toe ²⁾.
 Die vele roepen, men wille dat kinnen;
 L. 69 a. Dat si eyere hevet binnen.
 A. 86 a. Gheneest hi qualike, du sout hem gheven
 1560 Tetene muse die leven,
 Of een honts welpen herte siet ³⁾.
 Of hi sijn aes te werpen pliet ⁴⁾
 Dicken, seghet dit ghedichte,
 Nem een vierendeel hallinx ghewichte ⁵⁾
 1565 Scamonia, ende daer toe comijn
 Moet oec also vele sijn.
 Dat salmen pulveren ende menghen,
 Ende daermede sijn aes besprengen:
 Sijn aes moet sijn vet swinen vleesch.
 1570 Maecstu van hallinc ghewichte den eesch,

1544. V. A. gheset, daer an. B. genest, daer an. — 46. V. A. sine m. B. Tpulver s. sine m. — 48. V. A. B. vledermus. A. neem. — 49. B. stamp. — 50. V. A. aet. B. Dan also hi s. — 51. V. A. vledermus. B. Vind men der vledermus. — 52. V. A. ist b. d. dan s. B. eest recht d. besiet. — 53. V. A. B. als eneghen voghel. — 54. V. A. daer nes. B. Want daer en es g. v. a. — 55. V. men. B. menre. — 56. V. A. Het sal l. helpen d. B. Het salre l. helpen toe. — 57. V. A. roept. B. roep m. w. kinnen. — 58. V. A. hi eyer. B. hi eier. — 59. B. Genest hi q. du salt. — 61. V. A. Jof eens honts welkin eer het s. B. Ofte eens honds welpekin eert s. — 62. V. A. Jof. B. Ofte. V. A. B. werpene. — 63. V. A. B. D. so s. B. tgedichte. — 64. V. A. Neemt e. vierendel (vierendeel) allinca g. B. Neem e. virendel hellinca. — 65. V. Scamonia. B. Scamonien. — 67. V. A. B. mingen. — 68. V. A. B. bespringen. — 69. V. A. vleisch. B. swinen. — 70. V. A. allinc wichte. B. Ende maec v. allinc wichte.

¹⁾ Beter met de variant (bij Bormans): *Dat aec.* — *N. R.* et da ei bibere.

²⁾ Lees met de varianten:

Het sal lichte helpen daer toe.

In het teksthandschrift had misschien moeten staan:

Esset lichte helpe daer toe.

³⁾ Lees met de varianten:

Of een honts welkin eert siet.

N. R. et catellum in proximo natum antequam viderit.

⁴⁾ *N. R.* Si cibum frequenter evomat.

⁵⁾ *N. R.* in pondere quarte partis obuli.

- Apoticaren sullen di wel
 Dat recht wisen zonder fel.
 En mach hi oec niet eten ditte,
 Nem van enen eye dat witte;
 1575 Werpt opt pulver daer ter stede,
 Dan in sinen bec der mede ¹⁾.
 Noch wes erer saken vroet,
 Die ten selven dingh es goet:
 Maec hem eyere met melc van gheten,
 1580 Gheeft hem eten, doe dat ic hete,
 Als si opt fier gheronnen sijn:
 Hi wort ghesont ende fijn.
 Den havec ende sijn gheslachte
 Helpt dit harde wel met crachte ²⁾.
 1585 Beghint hem oec mutens lusten ³⁾,
 Doene van alre pinen rusten,
 Ende ghevet hem aes ghenoech
 V. 95 a. Alle weghe na sijn ghevoech.
 Also dicke als hijs hevet breke,
 1590 Also dicke sekerleke
 Falgiert hi in den vedren mede;
 Dits der naturen heymelichede ⁴⁾.
 Groene soeden onder die voete
 Sijn hem nutte te siere boeste ⁵⁾;
 L. 69 b. 1595 Ende daer die sonne scinet heet
 Es beste dat hem te stane steet.
 Heeft hi den rede, hoer hier na,

1671. V. A. Apotecarise a. di w. B. Apotecarise selen di. L. die. — 72. V. A. B. rechte. — 73. V. A. Ne m. B. En ontbr. — 74. B. So n. v. e. e. dwitte. — 75. V. A. Werp hem dat p. B. W. dat p. — 76. V. A. B. daer mede. — 77. V. A. B. ere a. — 78. V. A. B. ter selver dinc. — 79. V. A. Mac h. eyer m. melke v. gheete. B. van melke v. gheite. — 80. V. A. Ghefse h. B. Gef. h. e. d. datio di h. — 81. V. A. Alsi up tvier. B. Alsi op tvier. — 82. V. A. ghesont dan. B. wert gesond. — 83. V. A. B. sinen g. — 84. V. A. Helpt dit h. w. m. machte. B. H. dit herde w. m. machte. L. Helpt hi. — 85. V. A. Beghinnet. V. nutten. A. muten. B. Beghinnet h. muten l. — 86. B. Done. — 87. V. A. Ende ghef. B. Ende gef h. a. gnoech. L. Ende ontbr. — 88. B. Allen wegen. — 89. V. A. Also dicken als hi. B. Also dicken also hi. — 90. V. A. Also dicken. B. dicken. — 91. V. A. Faelgiert hi in die v. B. Faelgiert h. i. die vederen. — 93. V. A. saden onder v. B. sade o. sine v. — 94. V. A. taire b. B. aire bote. — 96. V. A. Ist best. B. Eest dat hem best te a. s. — 97. V. A. Hevet h. d. r. so h. hier (hir) n. B. Heft, hore.

¹⁾ N. R. Si vero comedere non potest, accipe albuginem ovi et in eo pone dictum pulverem et ori eius verte.

²⁾ N. R. accipe ova cruda et frange et lac caprinum, postea facias totum decoquere et da ei ad comedendum accipitri et salvabitur.

³⁾ N. R. Si mutare pennas inceperit.

⁴⁾ N. R. quoties enim famen habuerit, tot fracturas in pennis habebit, et in hoc secretum.

⁵⁾ N. R. valent illi glebe virides substrate pedibus.

- A. 86 *ĵ*. Int sap van arthimesia,
 Dat waen ic dat bivoet si,
 1600 Gheef hem sijn aes, ende noch daer bi
 Moet emnin aes wesen daer toe ¹⁾):
 IIII waerf ofte V dit doe.
 Jof doe dit over een:
 Bint hem vaste dat rechter been:
 1605 An den middel dat been soudstu sien
 Een adre ²⁾), ende mettien
 Die soudstu wiselike laten,
 Ende dat sal hem coemen te baten.
 Hier bi machstu kennen mede,
 1610 Of een voghel heeft den rede:
 So welctijt dat hanghen den voghele
 Sijn hoeft ende oec sine vlogele,
 Ende hi beseft ³⁾), ende hi dan toghet
 In plumen of hi cout ghedoghhet,
 1615 Ende hi welna aset niet,
 Of ghierlicken daer an siet,
 Ende hijt qualike in mach bringhen ⁴⁾),
 Bi aldustanen dinghen
 Machmen sien, diere waer heeft ⁵⁾),
 1620 Dat hi enen rede heeft.
 Dan help hem also als die raet
 Hier te voeren bescreven staet.
 Of hem sere derst, so doe hem dus:
 So nem pulver van colen leviticus ⁶⁾),

1598. V. A. B. Int sap v. artimesia. L. Nem tsap. — 99. V. A. B. wanic. B. bevoet. — 1600 V. A. Ghef. B. Net. — 1. V. A. Moeter hennin a. w. toe. B. M. hinnen. — 2. V. A. warf of vive. B. Vierwarf ofte vive. — 3. B. Ofte. — 4. V. A. dit r. b. B. Bind h. v. d. rechte. — 5. V. A. In die middle d. b. sultu a. B. In die middelt van den bene saltu s. — 6. V. A. B. Ene a. — 7. V. A. sultu. B. So saltune. — 8. B. Dos s. h. e. bate. — 9. V. A. machtu. B. Hir bi m. kinnen. — 10. V. Jof den v. A. Jof. B. Ofte e. v. hevet. — 11. V. A. So wiltijt so h. dien vogle. B. so h. d. vogle. — 12. V. S. h. e. sijn vlogle. A. hovet e. s. vlogle. B. oec ontbr. — 13. V. A. E. hijt hevet e. B. bevet e. dan t. — 14. B. ofte hi coud. — 15. V. A. wel ne haset. B. welnaer. — 16. V. A. Jof ghierlike der ane sciet. B. Ende hi gierenliken d. ane s. — 18. V. A. aldustanighen. B. aldoedanen. — 19. V. A. waer toe ghevet. B. ware toe gevet. — 20. V. A. hevet. B. Ofte — hevet. — 21. V. A. Dat helpt. B. helt h. a. else. — 22. V. A. Hier boven gescreven s. B. Hir boven b. s. L. Die hier. — 23. V. A. Jof h. s. dorst so d. dus. B. Ende ofte h. s. dorst doe dus. — 24. V. A. Nem p. v. c. lemsticus. B. Nem p. v. c. leviticus.

¹⁾ Lees met de varianten: *hennin* voor *emnin*. — *N. R.* Si febres habuerit, da ei succum arthemisie ter vel quater, et carnes *galline* in cibum.

²⁾ *N. R.* liga ei tibiam dextram fortiter, et in medio cruris apparebit vena.

³⁾ Lees met *B.*: *bevet*. — *N. R.* Si ale dependeant et caput dimissum teneat et *trement* et quasi frigus ostendat.

⁴⁾ *N. R.* Si . . . cibum cum fastidio sumit, aut avide et eum male inducit.

⁵⁾ Lees met de varianten: diere waer toe ghevet.

⁶⁾ *N. R.* Accipe pulverem caulis levistici.

- 1625 Dats sijn toename in Latijn;
 Anijs stalen sulre toe sijn,
 Ende venekel stale¹⁾; siet dit in wine.
 Oec esser nutte mede te sine,
- V. 95 b. Al ist²⁾ ghesoeden recht ghenoech,
 1630 Een lepel honichs int ghevouch;
 Dit salmen over een coelen doen³⁾ dan.
 Ghef hem dit drinken; of hine can,
- L. 69 c. So salment in den becke ghieten.
 Of doe hem eens daghes ghenieten
 , 1635 Aes met honeghe bestreken.
 Des naests daghes⁴⁾ daer na in die weke
- A. 86 c. Bestrije sijn aes, hoe soet gaet,
 Met ere olien, heet rosaet.
 Es hi oec siec van der galle,
 1640 So bestroie sijn aes met allen
 Met pulvere van wilghen blomen.
 Als die vloghel hanghen hem somen,
 So nem dan gansbloet,
 Ende smout van gansen esser toe goet,
 1645 Ende salve sine vloghele saen,
 Ende laten ter sonnen staen,
 Ende ghef hem vleesch van gansen vet.
 Hore noch meer ander ende bet:
 Nem olie die heet laurijn,
 1650 Ende dwa teerst die vloghele sijn,
 Ende onder die vloghel saltu mede
 Sijn assele salven ter selver stede.
 Echt nem galle van den swine,
 Ende salve daermede die vloghele sine,

1625. V. A. B. Dats. A. sine. L. Dat. — 26. V. scalen. A. stalen. B. stelen selenre. — 27. V. scale. B. venkel stele. — 28. V. A. esser. B. eser n. toe t. s. L. ester. — 29. V. A. Alst es g. B. Alst es g. r. gnoech. — 30. B. lepen vol h. in g. — *Vs.* 1630 *ontbr.* bij L. — 31. V. A. doen *ontbr.* B. D. s. wel coelen d. — 32. B. ofte. — 33. B. S. s. hem in d. bec. — 34. V. A. eens daghes. B. Oft d. h. eens daghes. L. een sdaghes. — 36. V. A. D. nachts d. d. n. in der weken. B. naest d. binder weken. — 37. V. A. so het g. — 38. V. A. olie hetet. — 39. B. an d. gallen. — 40. V. A. bespaers s. a. m. alle. B. bespers. L. alle. — 41. V. A. wilgebloemen. B. M. bladen v. wilge bomen. — 42. V. A. A. hem d. vlogle. B. Also d. vogele. — 43. V. A. danne ganse bl. — 44. B. eser. — 45. V. A. vlogle. B. vlogels. — 46. V. A. B. latene. — 47. B. h. tetene v. ganse v. — 48. V. A. Hoor n. m. een a. B. H. n. ene andre wet. — 49. V. A. B. hetet. — 50. V. A. Ende *ontbr.*, vlogle. B. eerst de v. — 51. V. A. vlogle suitu m. B. sonder d. vlogle. — 52. V. A. B. Sine asselen s. wel ter st. — 53. V. A. B. E. n. galle van den sw. L. nem van galle swine. — 54. V. A. B. E. salver mede d. vlogle.

1) *N. R.* canne de aneto et feniculo.

2) Lees met de varianten: *Alst is.*

3) Lees met de varianten: *coelen* of liever *coelen*. *Doen* is overtollig. *Coelen* is ontleend aan lat. *colare*, zijgen, door een zeef laten loopen. — *N. R.* et colatam da ei bibere.

4) *N. R.* 2da die.

- 1655 Ende ghef hem sijn aes mede ghemens
Ghenet in sape van verbene ¹⁾,
Jof in sape van saelien crude.
Heeft hi an die vloghele rude,
Nem crрут dat gheheten is
- 1660 In Latijn edera terrestris ²⁾;
Et es in Dietsche, als ict weet,
Datmen gandrave of alsene heet.
Siet dat in watre, ende die blade
Omtrent sijn vloghele begade,
- 1665 Daer si der siden ghenaken ³⁾.
Sijn aes dat soutu naet maken
Int water daer crрут in soet:
Dit selve es oec ten voeten noet.
Eten sine vloghele die sieren ⁴⁾,
- V.96a.,L.69d.1670 So behouten in der manieren:
Ghef hem boecs vleesch nat in asine,
Ende bestrijc mede die vedren sine
Met waermen asine, dies goeme,
Ende met olie van lauwers boeme;
- A. 86 d. 1675 Ende dit so doe menech waerf.
Brect hem vedre, ende dat verdaerf ⁵⁾,
Dat du sachte uitdoen wilt datte,
Nem dat bloet van der ratte,
Ende bestrijc der vedren staet:
- 1680 Sonder pine si dan uitgaet.
Ende siet honech, met ⁶⁾ radicke,
1655. B. sijn *ontbr.* — 57. V. A. salegen. B. Oft in s. v. saelge. — 58. V. A. Hevet, vlogle. — 59. V. A. crрут. B. Neemt crрут d. g. es. — 60. V. A. hедера terrestis. — 61. V. A. Sijn Dietsch daer of a. i. w. B. Sijn vleesch (*l. vleesch, d. i. vleesch?*) daer af. — 62. V. A. Es datment gandrave of dresene h. B. Es datmen gandrave of dresene h. — 63. V. A. entie bl. B. wutere. — 64. V. A. sine vlogle. B. sine. — 65. B. D. s. sire s. g. — 66. V. A. so s. nat. B. dat saltu nat. — 67. V. A. In dat w. daert crрут. B. in stoet. — 68. V. A. den v. noot. B. D. es oec den v. goet. — 69. V. A. vlogle de s. — 70. V. A. houten in deser. B. behoutene in derre maren. — 71. V. A. buxs. B. Gheef h. bucs v. n. in aysine. — 72. V. A. bestrijc die v. B. beatric d. vederen. L. bestriker. — 73. V. A. warmen aysine. B. warmen aysine des. — 74. V. A. lauwers. B. olien v. lauwer b. — 75. B. so *ontbr.* V. A. B. werf. — 76. V. A. Breict h. v. e. d. bederf. B. Gebreect h. v. die h. bedarf. — 77. V. A. Dattu sochte huntdoen. B. D. mense uitdoe so doe d. — 78. V. A. ere r. — 79. V. A. die v. — 80. V. so dan. A. soe dan. — *Vs.* 1679—80 *ontbr. bij B.* — 81. V. A. B. E. s. h. dat r.

1) Bij B. staat als glosse: *Ysere*, ijzerkruid, de naam der Verbena.

2) Bij B. als glosse: *wedewinde*.

3) *N. R. folia cocta et bene concussa alis eius circumligantur latera (l. latera).*

4) *N. R. Si tinee comedant pennas eius.*

5) Lees met de varianten: *bederf*.

6) Lees met de varianten: *dat.* — *N. R. et postea ex melle ad magnam spissitudinem decoctam fac virgam.*

- Als dat woert sere dicke,
 Nem dan een roedekijn van sulker mate,
 Na die grote van den gate
 1685 Daer die veder in was ghestaen,
 Ende doere in thonech mede saen:
 Daer sal cortelike wedere
 Wassen ene nie vedere.
 Es hem scinkel of vloghel ontwe,
 1690 So nem waerm aloe,
 Ende binter op, dat bliven mach
 Ene nacht ende enen dach.
 Echt hanen drec in edec ghesoeden
 Es daer op goet in noeden.
 1695 Es een voghel ongheroe
 Opt rec of op die hant, daer toe
 Siet myrre in watre, ende daer mede
 So bestrike sine lede,
 Ende ute dien watre neghen waerf
 1700 Assene als hem bedarf¹⁾.
 Heeft hijt evel, dat heet rampe²⁾,
 Ic waent in Dietsche es die crampe,
 In arthimesia, dat bivoet heet,
 Soutu sijn aes sieden³⁾ ghereet.
 1705 In lams bloede waerm wrijf sijn voete,
 Dit es oec een andre boete;
 L. 70 a. Jof du suls nemen waermen wijn,
 Daer netelen in ghesoeden sijn,
 Ende daer mede sijn voete dwaen,
 1710 Ende uten watre sijn aes ontfanen⁴⁾.
 V. 96 b. Eist dat hi smelten niet en can,

1682. V. A. Also d. wort (*in beide Hss. schijnt Alid te staan*). B. Ende also d. wert. — 83. B. Neem e. roedekijn v. selker m. — 84. B. Dat d. groette si v. d. g. — 85. V. A. vedre. B. vedere. — 86. B. thonich. V. A. L. honich. — 87. A. B. wedre. — 88. V. A. een nieuwe vedre. B. nieuwe vedre. — 89. B. ofte. — 90. V. A. warem. B. water a. — 91. B. bind daer op. — 92. V. A. B. Enen n. B. ende ende dach. — 93. V. A. anen dr. B. Eecht h. d. in aysine. — 94. A. daer up. B. te haren n. — 95. B. ongeroet. — 96. V. A. Upt r. A. up. B. ofte. — 97. V. A. Siede merre in water. B. Sied merre in watere. — 98. V. A. bestrijcse. B. bestrije. — 99. V. A. uut. B. uten watere. — 1700. V. A. Aessene als hijs b. Asene also dicken also. L. hals. — 1. V. A. Hevet hi tevel d. h. rampa. B. Heft hi devel. — 2. V. A. Duutsche es de crampa. B. Dietsch heet d. c. — 3. B. artumesia d. es heet. — 4. V. A. Sultu s. a. netten g. B. Saltu netten sijn a. g. — 5. V. A. bloet warm w. sine v. B. lamps bloet warem net sine v. — 6. V. A. ander. B. ene a. — 7. V. A. sout n. warmen. B. Oft du salt n. warmen w. — 9. A. B. sine v. — 10. B. E. daer ute s. a. o. — 11. V. A. ne c. B. Eest.

¹⁾ N. R. et intinge cibum eius usque novies.

²⁾ N. R. infirmitate, que rappa dicitur.

³⁾ Beter met de varianten: *netten*. — N. R. succo arthemisie cibum eius intingatur.

⁴⁾ N. R. in ipso vino cibum eius intinge.

- A. 87 a. Eens hanen galle ghef hem dan
 Jof witte slecken ghesoeden teten.
 Smelt hi te sere, soutu weten
 1715 Hoe dat hi te stoppene si:
 Lettel saps van iusquiami
 Gheeft hem drinken, ende netter in al
 Sijn aes dat hi eten sal.
 Heeft hi luse, so nem dan
 1720 Van alsene sap, of nochtan
 Water daermen in siet dit,
 Ende als hi ter sonnen sit,
 Bespouwen ende maken nat:
 Over waer sal hem helpen dat.
 1725 Dits der voghel medicine
 Jeghen misselike pine,
 Den Latine ghedicht wel na,
 Also alst wilen Aquila,
 Symachus ende Theodocion
 1730 Screven den coninc Ptolomon.
 Jacob diene vants nemmee:
 Hoert hier voghelen namen in G.
- Grifis, seghet Jacob van Vetri,
 Dat een vreselic voghel si,
 1735 So groet dat si den man bestaen
 Ghewapent, ende sine verslaen.
 Haere clauwen sijn so groet,
- A. 87 b. Datmer uut drinct ter noet,
 V. 97 a. Als oft uut enen hoerne ware.
 1740 In Sicia, dies horic mare,
 L. 70 b. Dat bi den lande es van Endi,
 Leesmen datter sulc voghel si.
 In enen lande houden ¹⁾ si daer,

1713. B. Of w. s. g. geten. — 14. V. A. so sultu. B. du selt w. — 15. B. stel-
 pene. — 16. V. A. Luttel saeps v. jusquami. B. Een l. saeps. — 17. V. Ghef. A.
 Gheft. V. A. ende natter al. B. Gheef h. d. ende n. al. L. et n. — 18. V. A. Sijn.
 B. Sijn a. in d. hi drinken s. L. Sin. — 19. V. A. Hevet. — 20. V. A. jof. B. V.
 halsenen saep ende n. — 23. V. A. Bespoijene e. makene. B. Bespoiene e. makene. —
 24. V. A. hem sal. B. Vor waer hem sal. — 25. V. A. voglen. B. voghele. — 26.
 V. A. messelike. B. mesquame ende pine. — 27. V. A. Latine. B. Latine golijs. L.
 Latene. — 29. B. Simacus. — 30. V. A. B. Thelomon. — 31. B. hine vands nemme. —
 32. V. A. Hort vort voglen. B. Vord hort vogelen. — 33. B. seid. V. A. B. Vitri. — 34.
 V. A. D. het e. vreesam. B. een yremd v. — 36. B. Gewapent ende te doot slaen. —
 37. V. A. B. clawen. — 38. V. A. ute. B. Datmenre ute. — 39. V. A. joft ute e
 horne. B. Also ofte ute e. horne. — 40. V. A. Sycia des. B. I. S. hordic m. — 41.
 B. Dats in d. l. v. E. — 42. V. A. Leset men dat. B. Leestmen dat selc. — 43. L.
 houden si hem.

¹⁾ *Houden*, d. i. *houden*, volgens de Vlaamsche schrijfwijze en uitspraak. — *N. R.*
 Hee in Sythia Asiatica aurum et gemmas in quodam loco inaccessiblei custodiant.

- Daer die toeganc es te swaer ,
 1745 Dat gout ende die diere stene.
 Smenschen comen es daer clene;
 Want teersten dat si sien man ,
 Bestaen sine ende dodene dan ,
 Al of si waren ghemaect van Gode
- 1750 Der ghiericheit tenen wederbode ¹⁾ ,
 Alset wel waerheit mach wesen.
 Daer woent een volc , als wi lesen ,
 Met enen oghe , dat heet Arimaspi ,
 Jeghen die voghel vechten si
- 1755 Om die miranden die si wachten ,
 Ende winnense hem of met crachten.
 Die miranden sijn vercoeren
 Boven allen andren , als wijt hoeren.
 Men vint dit staende , wilment zoeken ,
- 1760 In die glose van Moyses boeken.
 Viervoete so sijn dese voghele ,
 Ende elken ghemaect heeft ende vloghele
 Na den aren , maer mere so vele ,
 Dattet gaet al uten spele :
- 1765 Achter gheliken si den lyoene ²⁾ .
 Voghele van desen doene
 Seeghtmen dat harde menich si
 In die berghe van Iperborei.
 Dat paert haten si ende den man.
- 1770 Experimentator seghet nochtan ,
 Dat hi gagates heeft den steen
 In sijn nest over een ³⁾ ,
 Ende dat es te verstane ,
 Om enighe bate tontfane ⁴⁾ .

1744. B. swar. — 45. V. A. goud. B. Daer goud es ende diere st. — 46. V. A. B. Menschen. — 47. V. A. teerst. B. tierst. V. A. B. den man. — 49. V. A. Als jof. B. Also ofte hi ware. — 50. V. A. B. vrechheit. — 51. V. A. Als het. B. Alst w. waer. — 52. V. A. wijt. B. also wijt. — 53. V. A. M. e. o. hetet Armaspi. B. dat ontbr. — 54. V. A. vogle. B. voghele. — 55. V. A. mieranden. B. Omdat die miranden. — 56. V. A. af. B. winense h. af. — 57. V. miranden. B. miraude. — 58. B. alsoe. — 59. B. wiltment. — 61. V. A. vlogle. B. V. sijn die v. — 62. V. A. B. E. hebben g. h. e. vlogle. — 63. B. aer ende merre v. — 64. V. A. Dat het. — 65. V. A. B. Achter. L. Echter. — 66. V. A. B. Vogle. — 67. V. A. Seghet men. B. Seghet men datter m. si. — 68. V. A. Yperbori. B. Bi den b. v. Yperboli. — 69. V. A. enten m. B. Tpard. — 70. B. seid. — 71. V. A. B. heeft ontbr. — 72. V. A. In sinen n. leghet o. B. heft al in een. — 73. V. A. B. es wel. — 74. V. A. B. tontfane.

¹⁾ N. R. ad plectendam avaricie temeritatem.

²⁾ N. R. corpore leonem miratur.

³⁾ N. R. in nido suo agathem lapidem ponit. — De lezing der varianten : *leghet*, is boven die van den tekst : *heeft*, te verkiezen.

⁴⁾ N. R. nec dubium quia ad remedium.

- 1775 So eist dan met rechte ontsaect ¹⁾,
 Got hevet die stene ghemaect
- A. 87 c. Ende ghegheven cracht mede
 L. 70 c. Om des menschen salichede.
- V. 97 b. Graccendrioen dat es
- 1780 Een voghel van Oest, sijt ghewes,
 Dien men siet ghetempert mede
 Van uutmender scoenhede ²⁾.
 Van al dat levet, datmen kinnet,
 So eist een voghel die winnet
- 1785 Met minst te notene sijn broet ³⁾.
 Eens int jaer, dats men vroet,
 Noet hi om te winnen kinder:
 Gheen dier es van luxurien minder.
 Scaemdi, mensche, waer du gaes,
- 1790 Die reden ende bescheet verstaes,
 Du best altoes sonder bescheet
 Ter onsuverheit ghereet,
 Ende en connes ghene mate doen
 Alsoe graccendrioen;
- 1795 Maer du verteers dijn cranke vleesch
 In der onsuverheden eesch,
 Ende haesti selven ter doet
 Met crancheit ende met qualen groet.

Grostrudris ⁴⁾ es een voghel cleene,
 1800 Ghelije der aerden gheplumt allene ⁵⁾;

1775. V. A. So neist d. niet recht o. B. Soene eest hem niet te rechte o. — 76. V. A. God en h. B. God en heeft. — 77. V. A. B. Ende hem g. — 79. V. A. B. die es. — 80. V. A. sijts g. B. E. v. des sijt g. — 81. V. A. B. Diemen. — 82. V. A. zuverhede. B. suverheden. — 83. V. alt. — 84. V. A. est. B. eest. — 85. V. A. mijnst. — 86. V. A. E. i. j. daghes men vroet. B. E. daghes int j. als men gebroet. — 87. A. B. winne. — 88. V. Gheer d. en es. A. nes. B. G. dinc. — 89. V. A. so waer. B. waer so. — 90. V. A. B. redene. — 91. B. besceed. — 92. V. A. There onsuverhede. B. Ter onsuverheden. — 93. V. A. ne c. B. Ende coens. — 94. V. A. Also als. B. Also alsoe. — 95. B. din cr. — 96. V. A. heesch. — 97. V. A. aes di. B. haest u s. — 98. V. A. in q. B. in crancheiden e. in q. — 99. V. A. Gostrudus. B. Gostrudis e. e. v. cleine. — 1800. V. A. gheplumet al rene. B. erden g. reine.

¹⁾ Lees met de varianten:

So *ne* eist dan *niet recht* ontsaect,
 God *en* hevet *en*.

N. E. Constat . . . quod ad remedium aliqui lapides, adeo dati sunt hominibus.

²⁾ Lees met de varianten: *suverhede*. — N. E. mira *castitate* et *temperancia* *preditam* dicunt.

³⁾ N. E. generacionem suam perficit minimo coitu.

⁴⁾ N. E. Gusturde aves.

⁵⁾ Lees met de varianten: *airene*. — N. E. colors terre.

- Op thovet es hem , als ict vernam ,
A. 87 d. Van plumen ghemaect een cam.
 Si vlieghe in der ghebaren
 Op ende neder als zebaren.
 1805 Ghemene liede maken ons vroet,
 Dat die padde haer eyere broet;
 Ende als die jonghen utcomen algader ,
 Dan alre eerst voetse moeder ende vader ,
V. 98 a. Om dat si hem ghelike dinken.
 1810 Sulke die voer Gode stinken
 Slachten den grostruden wel :
 Si sijn van herten so fel ,
L. 70 d. Sien si dat haer kinder keren
 Ter doghet ende ter eren ons Heren ,
 1815 Sone doen si hem gheen goet ;
 Maer settense haren moet
 Ter riesheit of ten dullen dinghen ,
 Ende onkuisheit voertbringhen ,
 So dinct hem dat si hem slachten ,
 1820 So willen si dan der kinder achten ,
 Ende hebbens glorie in haer herte :
 Haer loen wort ewelike smerte.

Grus dats in Dietsche die crane.

- Elcs jaers pleght hi te bestane
 1825 Sine vaert van Oesten ten Westen
 Ende jeghen winter uut sinen neste ,
 Ende scept dan sine scare
 Alset ene lettre ware.
 Alsi scheppen hare wechvaart ,
 1830 So hebbense enen diese bewaert.
 Als hi roept volghen si naer ,
A. 88 a. Ende kennen sijn luut al claer.
 Wort hi hees , so comter mede
 Een ander ropende in sijn stede ;

1801. **V. A.** Up. **B.** Op sijn hovet a. i. v. — 3. **V.** in den g. **B.** Die vl. — 4. **V.**
A. Up. **B.** alsoe. — 5. **V. A.** Ghemeen. **B.** Ghemeine. — 6. **V. A.** eyer. **B.** hare eiere. —
 7. **V. A.** jonghe. **B.** alsoe d. joncge comen ute. — 8. **B.** ierst kinnensi. — 9. **A. B.**
 geliken. — 10. **V. A.** vor. **B.** Selke d. vor. — 11. **V.** godstruden. **A.** gostruden. **B.**
 gestruden. — 12. **B.** so ontbr. — 13. **B.** hare kindre. — 14. **V. A.** enter heren. —
 15. **B.** So en. — 16. **V. A. B.** setten si. — 17. **V. A.** enten d. d. **B.** rijcheid ende
 te quaden d. — 18. **B. E.** si oncuaseit vordr. — 19. **V. A.** hem dan dat. — 20. **V.**
A. B. wilsi. — 21. **V. A.** in hare h. **B.** hebben gelorie int h. — 22. **V. A.** die e.
 sm. **B.** Hare l. werd dewelike sm. — 23. **V. A.** de cr. **B.** Dietsch de. — 24. **V. A.**
B. pleghet. — 25. **V. A.** te w. **B.** vard v. o. te w. — 26. **V. A.** An j. w. ute s.
 nesten. **B.** Ende ontbr., nesten. — 28. **V. A.** Alst e. lettere w. **B.** Alsoe oft e. lettere. —
 26. **B.** scepen h. wechvard. — 30. **V.** hebai. **A.** ebsi. **B.** Hebben si e. d. beward. —
 31. **V.** Alsi. **B.** Alsoe, hem naer. — 32. **V. A.** luud. **B.** kinnen sinen luud cl. — 33.
V. A. ces. **B.** Worde. — 34. **V. A.** roepr in sine. **B.** ropen in sine.

- 1835 Ende daer si beten bi nachte,
Sceiden si haer sciltwachte,
So dat die tiende waken moet¹⁾.
Die wachters houden in haren voet
Een keselkijn, of hem we doe
- 1840 Die vaec, dat hem die voet ondoe,
Ende hem die keisel dan ontvalle,
So roept hi dat sijt horen alle²⁾.
- V. 98 b. Ende alsi verre doen willen vlucht,
Vlieghe si hoghe in die lucht,
- 1845 Omme dat si van verren sien
Tlant daer si heine tien.
Experimentator die seghet,
- L. 71 a. Dat die crane te roepen pleghet,
Als hi een nat swerc siet heffen:
- 1850 Hi wil dat al dandre beseffen,
Ende asen na sijn eten³⁾.
Ende alsi omme haer dinghe⁴⁾ beten,
Haer leitsaghe staet als die vroede
Omsiende tot hare hoede:
- 1855 So roept hi lude, siet hi den man,
Ende bescut die andre dan.
Alsi van andren lande coemen,
So heeftment dicke vernoemen,
Dat si stene utworpen dan,

1835. L. bi na n. — 36. V. A. Sceiden si hare. B. Setten si hare wachte. — 38. B. in den v. — 39. B. oft. V. A. doe. B. L. doet. — 40. B. ondoet. — 41. V. A. B. kesel. B. ontvallen. — 42. V. roept. — 43. B. willen doen. — 44. V. A. So vl. — 45. V. A. Om. B. Om d. si verre willen s. — 46. V. A. Dat lant d. si hene t. B. Dat land d. si inne. — 47. B. die *ontbr.* — 48. V. A. roepene. B. ropene. — 49. V. swerc. A. sweerc. B. Alse. — 50. V. A. B. wille d. alle. — 51. V. A. hasen. B. hasten omme har e. G. J. heten. — 52. V. als hi. A. als si. V. A. om h. dingen. B. hare d. G. om erdinghe. — 53. V. A. Hare leitsaghe die st. in der hoede. B. Hare leidere st. in der hoede. — 54. V. A. Ommesiende als die vroede. B. Al o. also die vroede. — 56. V. A. E. waerscuwet. B. E. warnet dandre. — 57. V. verre l. A. B. verren l. — 58. V. A. hevet men. A. dicken. B. Heftmen dicken wel v. — 59. B. utworpen.

¹⁾ *N. R.* Noctes inter se excubias dividunt, ut decima queque exsompnis sit ille qui vigilat.

²⁾ *N. R.* suspensio a pede lapillos tenent, quo labente dum dormire volunt, evigilantes clamant.

³⁾ Lees met de varianten (verg. Bormans):

Ende si *haesten* na sijn *heten*.

N. R. Grues si prospexerint nubes pluviosas, clamant, vociferant sollicitantque ducem *celeriores captare volatus*.

⁴⁾ In bijna alle Hss. leest men *haer* (*hare*) *dinge*, waarin de ware lezing schuilt, die alleen in G. (bij Bormans) gevonden wordt. Men leze: *uerdinghe* of *erdinghe*, d. i. voedsel. (Zie *Nat. Bl.* III, 783; V, 305, 332). — *N. R.* Quando ceciderint super terram ut comedant.

- 1860 Daer men gout uut purgieren can ¹⁾;
 Want alsi verre sullen vliegghen,
 Ic wet wel al sonder lieghen,
 Dat si inswelghen sant ende stene ²⁾,
 Ende in haer voete somech ene
- 1865 Hebben si keselen, dits haer sin,
 Om swaer te wesen int beghin,
 Dat niet te vaerdich, maer bi stade
 Haer vliegghen es dus ghestade ³⁾.
 Dat si stene voeren in voeten,
- 1870 Weten scipliede diese ghemoeten,
 A. 88 b. Want daer si over die scippe liden,
 Es gheschiet te menighen tiden,
 Dat sire so vele vallen lieten,
 Dat sijs cume mochten ghenieten ⁴⁾.
- 1875 Die gheruste helpen den moeden.
 An die oude willic ju vroeden:
 Die swartste hebben meeste jaer ⁵⁾.
 Wi lesen dat over waer,
 Datmen vint liede clene,
- 1880 Die bi namen heten Pigmene,
 Die jegghen die cranen striden,
 Ende pays hebben theghenen tiden ⁶⁾.
 Sijn vleesch es swart ende swaer;
 V. 99 a. Bedi raetmen over waer,

1860. V. A. purgieren. B. goud ute. — 61. B. verren selen. — 62. V. A. Weetmen over waer s. l. B. Weetmen vor waer s. l. — 63. V. A. sant. B. sand. L. lant. — 64. V. A. hare v. B. hare v. s. gemene. — 65. V. A. B. Hebai kesele. B. dats har. — 66. V. A. B. te sine. — 67. A. vardich. V. A. mar gestade. B. werdich m. gestade. — 68. V. A. si dus stade. B. Har v. si bi liever lade. — 69. V. Datsi steenen. A. Datsi. B. Datsi s. voren int v. L. Om dat. — 70. B. scepliede. — 71. V. A. W. datsi o. d. scepe. B. scepe. — 74. V. conde. A. conden. B. come conden. — 75. B. helpt. — 76. A. honde. V. A. wil ic u. B. u bevroeden. — 77. V. A. zwarte h. meest. B. swarte h. meest. — 78. V. A. B. lesen. L. leset. — 79. V. A. vindet lieden. B. vind l. cleine. — 80. V. hieten. B. Pigmeine. — 82. V. A. E. p. h. als si ene t. B. als danen t. — 83. V. A. hart. B. hard e. swar. — 84. B. Bedie so.

¹⁾ *N. R.* habet quoque lapidem in stomacho quem evomit, de quo lapide dicunt qui experti sunt, quod ipse lapis mediante igne in aurum transit.

²⁾ *N. R.* pontum transiture arenam devorant.

³⁾ Lees met de variant B.:

maer ghestade

Haer vliegghen si bi liever lade.

N. R. lapillis quoque ad moderatam gravitatem se onerant, ne expeditos (*l.* expediti) principis agilitate nimia fatigentur.

⁴⁾ *N. R.* Hoc naute prodidierunt compluti sepe ex illo casu ymbre sextatile (*l.* saxatili).

⁵⁾ *N. R.* etatem color prodit, nam nigrescunt senectute.

⁶⁾ Lees met de varianten: *als si hene tiden.* — *N. R.* habentque inducias cum grues recedunt.

- 1885 Dat best ware dat hi¹ laghe
L. 71 b. In der somertijt twee daghe,
Ende in wintertijt daghe drie:
Want aldus so moerwet hi.

Glutis, als ons Plinius spreect,

- 1890 Es die een langhe tonghe uutsteect¹),
Een voghel, ende als hi wort gheware,
Dat die vogle met groter scare
Jeghen den winter hene varen,
Die swalewen metten odevaren,
1895 So vliegheet hi dor gheselschap mede;
Maer als hem die pijnliche
Van den vlieghe gaet in hant,
Blivet hi achter in enech lant.
Doch vliechter somwijl menech hene
1900 In corten dachvaerden ende in clenen,
A. 88 c. So datten die winter begaet,
Diene metten couden slaet.
Een ander voghel es dan aldus
In aensien²), hetet sicramus,
1905 Die alduer mede vaert;
Ende treecter enech achterwaert,
Eist nachts, eist daghs, so roept hi dan,
Ende troestse dat si volghen an.
Dese twe vogle, daer ic of rime,
1910 Sijn tweerhande pilgrime,
Die wi met den cruce sien varen
Ten heiligen lande te waren,
Om dat heilighe graf te winnen,
Die heet sijn in den beghinne,

1885. V. A. Dat het. *Vs.* 1885 *ontbr.* bij L. — 86. V. A. B. In die s. — 87. V. A. daghen. B. in den winter. — 88. V. A. muerwet hie. B. aldus so morwet hie. — 89. V. A. spreict. B. also P. spreect. — 90. V. A. ene l. t. uusteict (uutsteict). B. ene l. t. uuttrect. — 91. B. also hi wert. — 92. V. A. mit. B. voghele. — 93. V. A. Tieghen. B. hanen. — 94. V. A. B. swaelven. — 95. V. A. dur g. B. So vlieghe si. — 96. B. also. — 97. V. A. B. vliegene. — 98. B. achter *ontbr.* — 99. V. A. D. volghet hi somwilen somich enen. B. D. vliegheet hi somwilen henen. — 1900. B. Met c. d. e. met. — 1. V. A. dattene. B. Darne d. w. — 2. V. A. coude. B. Dine m. coude verslaet. — 4. V. A. In Asien ende heet cicranus. B. Asia h. tigranus. — 5. V. A. aldure. B. aldure m. vard. — 6. B. treect e. achterward. — 7. V. A. ist daghes so hi r. d. B. Eest n. eest daghes hi roeptse d. — 9. A. voghele. B. voghele d. i. af. — 10. V. A. tweerande pelegime. B. Bedieden t. pelegime. — 11. V. A. metten cruce te waren. B. metten cruce twaren. — 12. V. A. T. h. (heligen) l. waert sien varen. B. waert sien varen. — 13. A. helighe. V. A. winne. B. h. land te winne. — 14. V. A. B. D. h. sijn. L. si.

¹) *N. R.* hec longam exerit linguam, unde Grece nomen ei datum est.

²) Lees met de varianten: *Asien*. — *N. R.* scieramus vero avis Asia festinancior perseveratur.

- 1915 Als gheselschap groot ter curen
Sien varen van haren gheburen ;
Maer teerst dat si woerden gheware ,
V. 99 b. Dat die vaert een deel word sware ,
Sceet si oflaet ¹⁾ ende willen keren ,
1920 Ende visieren ende willen leren
L. 71 c. Varen si achterst in sulken aert ,
Dat si ghemene doghen ter vaert ²⁾.
Ets waer, men en can ghewinnen
Van hem dat si doen bekinnen ,
1925 Ende ghemoet si dat si spreken ³⁾.
Rome en laetse niet ghebreken ,
Soene sent uut ghenoech legate ,
Die de traghe doer ghelts bate
Absolviert van allen mesdaden ⁴⁾ ,
1930 Ende sentse van zonden ontladen
Te haren pape te lande weder.
O wi ! die dat verdient hier neder ,
Dat al sine zonden sijn verlaten :
Dats al salicheit van groter baten !
1935. Ende dies verdient voer sine doet ,
Met rechte maecti bliscap groot.

1915. V. A. Als si g. goet. B. goet. — 17. V. A. theerst d. s. worden. B. werden. — 18. B. werd. — 19. V. Steet. A. Steec. B. Eischen si afaet. — 20. B. E. visieren ende l. — 21. V. A. V. biachters s. aerd. B. Dat si niet doghen ter vard. — 22. V. A. D. niet en d. t. vaerd. B. Aldus bliven si achterward. — 23. V. A. Hets w. m. can. B. Hets. — 24. B. dan si. — 25. V. A. B. E. moet ghedoghen d. — 26. V. A. R. en (ne) laet dan niet g. B. R. laet dan niet. L. en ontbr. — 27. B. Sien sind ute gnoech l. — 28. V. A. die tr. dur. B. die tr. dor. — 29. V. Obsolveert. A. Obsolvert. B. Absolveren v. haren. — 30. B. sindse. — 32. V. A. B. verdient hir. L. verdien. — 34. V. A. B. al ontbr. — 35. V. A. B. vor. — 36. V. A. maect hi. B. maecht hi.

¹⁾ In de meeste Hss. is hier eene verwarring ontstaan door het dooreenhaspelen van twee lezingen. Men leze met B: *Eischen si afaet*, volgens *N. E. querunt dispensacionem*; of wel: *Sceetsi of*, bij welke lezing *oflaet* door *of* moet vervangen worden.

²⁾ Ook deze twee regels zijn in de meeste Hss. deerlijk bedorven. Alleen het fragm. A. (bij Bormans) heeft de ware lezing, die in V. en A. en gedeeltelijk in L. nog eenigermate te herkennen is. Lees:

*Haren biechters sulken aert,
Dat si niet en doghen ter vaert.*

In *Varen* bij V. A. en L. schuilt *Haren*, en *biachters* bij V. en A. is een andere vorm voor *biechters*, die ook elders voorkomt (verg. *Franc. 5876*; *OVI. Lied. en Ged. 318, 128*; *319, 136, 145*).

³⁾ Ook hier is de tekst van het fragm. A. boven eene der lezingen van de verschillende Hss. te verkiezen. Men leze:

*Hets waer, men 'can nemme ghewinnen
Van hem dan si doen bekinnen,
Ende moet gheloven dat si spreken.*

In de *N. E.* ontbreekt het hieraan beantwoordende.

⁴⁾ *N. E. legatos Roma multiplicat, qui eos pecunia mediante sanctificant.*

- Maer wach! hoe menech heremite,
 Hoe menech monec van scarpēn abite
 Vintmen, die langhe heeft ghelevet
- A. 88 d. 1940 Entie lettēl solāes hevet;
 Silencie ende discipline
 Gehouden heeft ende sware pine,
 Lesen, singhen ende waken,
 Een cranc nere tesar sake,
 1945 Ende noch en quam hem niet te baten
 Van Roemschen lettren of van oflate¹⁾.
 Sinte Pauwels, ic ghelove di,
 Ende al den paefsen daer bi,
 Die dinen stoel hebben beseten.
 1950 Dijn fraie mont die laet ons weten,
 Dat God elken lonen sal
 Recht na sire pinen al.
 Dit willie spreken, elcman gome,
 Behouden der eren van Rome.
 1955 Pelegrijm, nu merke dies,
 Slachstu den voghel gluties,
 Hevestu dat cruce ontfaen,
 L. 71 d. God hescet sijn belof voldaen.
 Soeker of engheen oflaet,
 1960 En si oft zonder loes so staet,
 So dattu durs voer Gode ghen,
 Wies kennesse nieman mach ontflieen²⁾.

Gallus es in Dietsche een haen,
 Menech kennet sijn ghedaen.
 1965 Willen bi nachte ende bi daghe

1937. B. O wach — hermite. — 39. V. A. hevet. B. heft geleeft. — 40. V. A. Ende die luttel. B. Ende die l. s. heft. — 42. V. A. Ghehouden hevet. B. Ghehouden hevet in s. p. L. Behouden. — 44. V. A. B. Ende crancke lijfnere te desen saken. — 45. A. ne. V. A. q. hem nie ter b. B. hem niet. L. hem ontbr. — 46. V. A. V. Rome letteren van oflaten. B. V. Rome letteren v. aflate. — 47. V. A. ghelovets. B. Sente — gheloves. — 48. V. A. pauisen. B. allen pavesen. — 50. V. A. D. ne (Dijn) vraye. B. vraye mond laet. — 52. V. A. Elc na. B. siere verdienen. — 53. V. A. wil ic. — 54. V. den here. A. der heren. — 55. V. A. Pelegri nu marke dis. B. dis. — 56. V. A. glutis. B. Slachstu d. vogeel glutis. — 57. B. Heefstu. V. A. B. die cr. — 58. V. A. heeschet s. b. vuldaen. B. heescht s. ghelof. — 59. V. A. Ne s. of negheen. B. En s. of negheen afaet. — 60. V. A. Hens of. V. of staet. — 61. V. A. S. dat dnuus dars vor G. B. Dat dut dor vor G. — 62. B. Wiens kinnesse nimanne. — 63. V. A. die hane. B. G. dats in Dietsch e. hane. — 64. B. kind. V. A. B. sine gedaene. — 65. V. A. W. bi n. wilen bi d.

¹⁾ Lees met de varianten:

Van Rome lettren van oflate.

²⁾ N. E. Tu vero, peregrine, . . . si votum novisti Deo in cruce suscepta, si vires sufficiunt votum imple; noli querere dispensacionem nisi necessitas urgeat, per quam excusatus esse possis ante ipsius faciem Christi indicantis.

- Wijst hi met sanghe sonder saghe ¹⁾,
 Ende slaet sijn vedren dan,
 Als die hem te sanghe wort an ²⁾.
 Luut es sijn sanc ter midder nachte,
- A. 89 a. 1970 Ende bi den daghe sinct hi sachte.
 Met den winde hoertmenne verre.
 Paerde sochten, al waren si erre,
 Alsi horen sinen sanc;
 Kemele stouter of in den ganc ³⁾;
- 1975 Elfs ghedroch scuwet sijn luut.
 Die hane et menech cruut,
 Dies niet ghenasen ander diere ⁴⁾.
 Bi der sonne es sijn maniere
 Dat hi wille rusten gaen.
- 1980 Die lewe ontsiet sonder waen
 Sekerlike den witten haen.
 Oude boeke doen verstaen,
 Dat doude haen een ey leghet,
 Daermen over waer of seghet,
- 1985 Daer dat basiliscus of coemt,
 Een dier dat die warelt verdoemt;
 Maer tot desen creaturen
 Moet vele ghevogels bi naturen ⁵⁾.
 In waermen drecke leghetijt,
- 1990 Daer broet natuere bi siere tijt.
 Dan coemt dat dier uut na sijn aert,
 Ende hevet eens serpenten staert,
- V. 100 b., L. 72 a. Ende anders eist ghelije den hane.
1966. V. A. B. Wiset. — 67. V. A. B. sine v. — 68. V. A. vort an. B. Alse d.
 h. te s. gereet voran. Fragn. A. (bij B.) Alse d. h. ten s. wect an. — 69. V. A.
 Luud — te m. B. te m. — 70. V. A. B. singhet. — 71. V. A. B. Metten w. hort-
 menne. — 72. V. A. waer si. B. sachten. — 73. V. A. Als si. V. A. B. haren s. —
 74. B. af. — 75. V. A. B. ghedrochte — luud. — 76. V. A. hetet m. cruud. B. etet
 m. cruud. — 77. V. A. Des niene. B. andre. — 78. V. A. B. sonnen es sine. — 79.
 B. slapen. — 80. V. A. B. ontsiet. L. ontsieten. — 81. V. A. B. hane. — 82. V. A.
 Houde. V. A. B. te verstaen. — 83. V. A. D. een hout hane hey l. B. een oud hane. —
 84. A. B. af. — 85. V. A. Dat daer. B. Dar d. b. af coemd. — 86. V. A. B. werelt. —
 87. V. tote dese. A. B. tote deser. — 88. V. A. ghevoeghes van n. B. Es niet vele
 ghevoechs van n. — 89. V. A. warmen d. leghet hijt. B. warmen drecken leghet
 hijt. — 90. V. A. te s. t. B. brodet n. te. — 91. A. con. V. A. sinen a. B. ute na
 sine a. — 92. V. A. B. serpents. — 93. V. A. ist. B. eest.

¹⁾ *N. R.* certas distinguit horas.

²⁾ Lees met de variant fragn. A. :

Als die hem te sanghe wect an.

N. R. alas discutit, ut se *vigilantiorem* reddat.

³⁾ *N. R.* cantu suo equos mitigat; camelos instigat.

⁴⁾ *N. R.* plures herbe, que gallum reficiunt, alia animalia occidunt.

⁵⁾ Lees met de varianten: *ghevoeghes van naturen*. — *N. R.* in hac procreacione oportet ut multa concurrant.

- Die ghesien hebben sine ghedane
 1995 Segghen, dat tey es sonder scale,
 In een vel gheloken altemale,
 Dicke ende staerc ende wel behoet.
 Sulke wanen dat dit broet
 Ene padde oft een serpent,
 2000 Maer dit es buerde bekend.
 Als een haen vecht den zeghe,
 Maect hi hem fier alleweghe,
 Ende sinct ende gaet den hoghen ganc;
 Die verwonne crupt onder die banc.
 2005 Ende als sijn hennen bliven doet,
 Laet hi sinen sanc van rouwen groot.
- A. 89 b. Gallina dats die name der hennen.
 Augustinus doet bekennen,
 Dat si haer kiekene bewaert
 2010 Narenstlike, ende niet en spaert
 Haer lijf jeghen die wuwen,
 Om dat si die kieken verduwen.
 Someghe kieken onbehoet
 Willen node sijn ghebroet,
 2015 Ende wandelen buten haren vlerken¹⁾;
 Also die vogle dan dat merken,
 So moeten si ter proien gaen:
 Hier an machmen sin verstaen.
 Plinius die meester onbint,
 2020 Datmen erehande netle vint,
 Daer die kieken of bliven doet,
 Eten sire of cleen of groot.
 Die hennen kennen wel dit cruut:
 Daer sijt vinden, si treckent uut.
 2025 Werpmtmen den kieken spise ter noet,

1995. V. A. S. they. B. dat ontbr. — 96. B. beloken. — 97. B. D. starc. — 98. V. die br. B. Selke. — 99. V. A. Die p. jof s. (taerpent). B. Oft die p. ofte dat s. — 2000. V. A. borghc. B. M. het es borde b. — 1. V. A. hane. B. Also e. hane. — 3. V. A. B. singhet. V. A. sanc. — 4. V. A. verwonnen crupet onder b. B. Ende d. v. crupt o. den b. — 5. V. sine henne. A. sine h. B. Also sine hinnen. — 7. B. hinnen. — 8. B. ons bekinnen. — 9. V. A. B. hare. V. kikene. B. beward. — 10. V. A. Narenstlike e. niene s. B. Naturlike — spard. — 11. V. A. j. aren ende w. B. Hare l. j. aer no w. — 12. V. A. kiekine. B. kiekene. — 13. V. A. kiekine. B. Some kiekene. — 14. B. noden s. gebrod. — 15. B. wandlen. — 16. V. A. Als d. v. (voghele) d. des m. B. voghele d. dit m. — 18. B. Hiran. — 19. V. ontbint. B. ontbind. — 20. V. A. B. erande netelen. — 21. V. A. B. kiekine. B. af. — 22. V. A. clene. B. af cleine ofte. — 23. V. A. henne kennet. B. hinne kend. — 24. V. A. Ende d. soese vint si treese u. B. D. sise vind si treese. — 25. V. A. Werpmtmen d. kiekine. B. kiekene.

¹⁾ N. E. cum blandas alas aliquando refugientes superbi pulli preda fuerint aliis.

Ende si hem es te groet,
Die moeder breectet hem te sticken.

Dit sietmen an goeden meesters dicken,

V. 101 a., L. 72 b. Als haren claerken coemt te voren

2030 Grote worde die si horen,
So doetse hem die meester verstaen,
Waer die worden ane gaen.

Ist tey scaerp ten middel ende ¹⁾,
Screef die ghene diet ware kende,

2035 Bringhen hanen, als wijt kennen,
Ende die blonke bringhen die hennen.
Die scaerpste sijn van bester smake.

In Egypten es ene sake,

A. 89 c. Daer broetsi in den zande ghereet

2040 Kiekene, daer gheen henne en weet ²⁾.

Plinius sprect sonder saghe,
Dat die henne in dien daghe
Dat si een ey voertbringhen mach,
Dat haer van aspis die slach,

2045 Dat een serpent es van dien quaden,
Altoes niet en mach ghescaden ³⁾.

Ja, haer vleesch es medicine
Jeghen der serpent venine.

Dies radic elken man daer toe,

2050 Dat hi elcs daghes iet goets doe,
Dat hi hem mach in dien daghe
Loesen van des viants plaghe.

Die beste hennen, dies ghelovet,
Dat sijn die roet sijn om thovet.

2026. V. A. B. E. het h. es dan te g. — 27. V. A. B. breket. — 28. V. A. goede. B. ane goede. — 29. V. A. clercken comt. B. clerken. — 30. V. A. worden. B. woorde. — 31. V. A. doese (doense) h. d. meesters. B. doense h. dan d. meesters. — 32. V. woerde hene. A. worden hene. B. woorde henen. — 33. V. A. Heyeren s. t. mindren hende. B. Eyere scarp t. mindren inde. — 34. V. A. gone d. wel k. B. dijt wel kinde. — 35. B. alsoe w. kinnen. — 36. V. A. Entie. B. hinnen. — 37. V. A. B. scarpe. V. van *ontbr.* — 39. V. Dar. B. broeden. — 40. V. A. h. af w. B. gheene hinne af w. — 41. V. A. spreict. B. spreect. — 42. B. hinne in den. — 43. V. A. D. soe e. e. vortbr. B. bringen. — 44. B. hare. — 45. V. A. B. van den q. — 46. B. scaden. — 47. V. A. haers vleesch. B. In hare vl. — 48. V. A. Jegghens (Jeghen) des serpens. B. Jegghens des serpenst. — 50. V. A. Datti e. d. hiets. — 51. V. A. D. hem moghen. B. Dattene moghe in den d. — 52. V. A. Lossen vor. B. Losen. — 53. B. hinnen. — 54. V. A. B. Dat *ontbr.* B. ombe.

¹⁾ Lees met de varianten: *Eyere* scaerp ten *mindren* ende. — *N. R. feminam proferunt que in loco acuminis rotundiora gignuntur, oblonga vero et in fine acuta marem pariunt.*

²⁾ *N. R. In Egypto arte satis mirabili forma gallinarum complentur ova et educuntur pulli.*

³⁾ *N. R. gallina illo die quo ovum ediderit aspidis ictu non moritur.*

- 2055 Een eys doder in dien vollen mane
 Heeft dit in, doetmen verstande,
 Op dat een deel verwaermet si
 Den viere ghelegghen bi,
 Dattet alle smette ofdwaet,
 2060 Die een wullen cleet ontfaet.

Gallinacius dats een capoen

- Ende es een onnutte hoen,
 V. 101 b. Sonder ter koekine alleene.
 Hi et met hennen ghemene,
 L. 72 c. 2065 Maer hine voghelse¹⁾ noch hine vecht
 Altoes niet om haer recht.
 Met vedren slaet hi²⁾ noch met sanghe
 Besceet hi niet die wilen langhe.
 A. 89 d. Sijn vleesch seitmen dat wel voet,
 2070 Ende maect utermaten goet bloet.
 Wien bedieden die capoene
 Bet dan der kerkeheren doene?
 Sine winnen noch en voeden
 Niemen gheestlike noch en hoeden.
 2075 Vergave die Here van der sonnen
 Dat si gheen vleslike kinder wonnen!
 Noch sine segghen haer ghetide³⁾
 Te rechte niet, als die wilen liden,
 Maer mettijn ende voert toter noene
 2080 Segghen si te samen te haren doene.
 Die besten sint, daer wi of roeken,

2055. V. A. dodre in die vulle m. B. Een d. in de vulle m. — 56. V. A. Hevet d. in d. te v. B. H. dat in d. te v. — 57. V. A. Updat e. d. verwarmt si. B. verwarmet. — 58. V. A. Dien v. — 59. V. A. Dat het. B. smetten afdwaet. — 60. V. A. wullin. B. wllijn. — 61. V. Gallinacius. V. A. B. die c. — 63. V. te kokene. A. ter kokene. B. Hen ware t. cokinen a. — 64. V. A. Ili het. B. hinnen gemeine. — 65. V. A. noch ne v. B. voghelte no v. — 66. B. hare. — 67. V. A. vederlaghe. B. vederslage no. — 69. V. A. B. leestmen. — 71. V. A. bediet dan d. capoen. B. W. bediet d. capune capoen. — 72. V. A. kerkeheren doen. B. Bet d. d. kerken heren doen. L. heren. — 73. V. A. en v. B. Sien w. no ne v. — 74. V. A. Niemene gheestelike n. ne h. B. gheestelike no h. — 76. V. A. ghene vleeschlike. B. gheene k. w. L. vreselike. — 77. V. A. hare getiden. B. No s. s. hare getiden. — 78. V. A. wile liden. B. alse d. w. liden. L. lide. — 79. V. A. M. machnen e. wort. B. mattiene e. vord n. — 80. V. A. Segsi t. s. tenen d. B. te samen tenen d. — 81. V. sijt. A. sijnt. V. A. pf couten. B. D. b. sand dar wi af couten. — 82. V. A. souten. B. hare ghetiden souten.

¹⁾ N. R. cum gallinis impingatur, sed nequaquam eas impingando fecundat.

²⁾ Lees met de varianten: *Met vederslaghe.*

³⁾ Beter is de lezing bij B.:

Maer mettijn ende voert noene

Segghen si te samen *tenen* doene.

N. R. Non cantant sicut tenentur septies in die laudem . . . secundum canonica instituta diei septem vel noctis horas.

Want dandre haer ghetide soeken¹⁾.

Dese en doghen groet noch clene
Sond'er tes duvels koeken allene;

2085 Want sine bringhen vrucht no vrome
In die werelt, hoe soet come.

Lapidaris ende Jacob seghet,
Dat men den haen te vuerne pleghet
Na dien dat hi es drie jaer out²⁾;

2090 Ende nemmeer³⁾ dan V jaer hout
Of VI, ende dan voert an

So wast hem in die levre dan
Een steen, heet allectorius.

Na dat hi dien ontfaet aldus,

2095 En drinct hi nemmermeer daer naer:
Dus weetment of hine hevet over waer.
In der steene boec hier naer
Hoert sine cracht al over waer⁴⁾.

V. 102 a. Gallus silvester, dat fasaen,

2100 Een buschhaen ist stout ghedaen,

A. 90 a., L. 72 d. Schone gheplumt ende menighertiere,

Een deel van stouter maniere.

In scoenen wedre so is hi blide,
In andren heeft hi droeve ghetide,

2105 Ende dect hem dan in der haghe.
Des morgens alset gaet ten daghe,
Ende des avonts spade mede,

2083. V. A. B. D. ne d. g no c. — 84. V. A. tes d. kokene. B. tes d. kokene alleine. L. des d. — 85. V. A. sine ontbr. B. vrocht. — 86. V. A. werelt h. soe het c. B. werelt. — 87. B. Lapidarius. — 88. V. A. hane te vuerne. B. hane te vurne. L. wuerne. — 89. V. A. B. dien ontbr. V. IIII j. — 90. V. A. E. men danne. B. E. menne dane. — 91. V. A. Jof — danne vort an. B. Ofte sesse e. vord an. — 92. V. A. Wasset. B. Waest h. an d. levere. — 93. B. alectorius. — 94. V. A. Na dien dat hi den (dien). — 95. V. A. Ne d. hie. B. Ne d. h. nemberne. L. Ende. — 96. V. A. weetmen o. h. hevet. B. weetmen ofte h. hevet vor waer. L. heet. — 98. V. A. Hort. B. Hord s. cr. openbaer. — 99. V. A. dat f. B. silvestris dats tfassaen. L. da. — 2100. V. A. boschhoen es het. B. E. welt hane sonder waen. — 1. V. A. B. gheplumet. B. ende ontbr. — 2. B. Ende eon d. — 3. V. A. ist bl. B. In s. w. cest bl. — 4. V. A. In a. wedre leetijt d. g. B. drove. — 5. V. A. B. haghen. — 6. V. A. als het g. dagen. B. D. smargens a. g. dagen.

¹⁾ De lezing der varianten in dit en het vorige vers is boven die van het teksths. te verkiezen: *couten* en *souten*. Maerlant's aardigheid van het inzouten der getijden komt in de *N. R.* niet voor. Men leest aldaar: *Ad nichil aliud sunt utiles nisi ad infernum; ad coquinam dyaboli transferuntur . . omnes qui se clericum vel canonicum sine debito fructu profitentur.*

²⁾ *N. R.* Castratur gallus postquam sit annorum.

³⁾ Lees met de varianten: *mennis*. — *N. R.* postea sinitur vivere V vel VI annis.

⁴⁾ Zie B. XII, vs. 155 - 172.

Gaet hi ter wede na siere sede.
Sijn vleesch es licht al ghemene
2110 Sonder jeghen partrisen allene¹⁾.

- Garrulus is eens voghels name,
Die in busschen ende in brame
Voer allen voglen die leven
Meeste ghecrijs ende meest luuts utegheven:
2115 Dies is hi garrulus ghenant.
Een gai hetet in Wals lant²⁾.
Van bome te bome vliecht hi ende sprinct,
Ende criscelt meer dant sinct,
Noch gheduert in ghere stede.
2120 Wat so bi hem lijt oec mede,
Ist man, ist voghel, ist enich dier,
Bespot dit voghelkijn al hier,
Ende conterfaet alrehande luut
Van den voghelen daer uut;
2125 Ende somwile ist selve so sot,
Dat et maect so vele sijn spot,
Dattet hem selven niet en hoet:
So neemt die spaerwaere in den voet³⁾.
Gheplumt ist van menigher ghedane.
2130 Experimentator doet te verstane,
A. 90 b. Dattet dicke verwoedens pliet,
Ende ment hem dicke verganhen⁴⁾ siet.
V. 102 b. Garrulus dit dinct mi vele

2108. V. A. B. G. ter weide. — 9. V. A. lichts. B. ghemeine. — 10. V. A. S. jonge partrisen. B. S. van patrisen alleine. — 11. V. A. B. es. B. namen. — 12. V. A. bossche. B. bosschen. — 13. V. A. Vor alle vogle. B. Vor alle voghele. — 14. V. A. Meest crijsschen meest luuds uut can gheven. B. Meest crischen ende luuds uutgeven. — 15. V. D. es een g. A. es. B. es hi garrilus. — 16. V. A. int Walsche. B. Walsche. — 17. V. A. vliegheit e. springet. B. vliegheit hi e. springet. — 18. V. A. crischt e. garlet m. d. singet. B. crijschet ende garlet m. d. singhet. — 19. V. A. ghene. B. Ende hi en gedurt te gheerre s. — 20. V. lijd. B. luud. — 21. V. A. of v. of e. d. B. Eest m. vogel ofte e. d. — 22. V. A. onghier. B. onghier. — 23. V. A. B. conterfait. B. alrande. — 24. B. vogelkine. — 25. V. A. B. Ende *ontbr.* B. eest so s. — 26. V. A. D. het. B. D. so v. maect s. sp. — 27. V. A. Dat h. s. niene h. B. Dat hem. — 28. V. A. nemet. V. A. B. sperware. — 29. V. A. B. Gheplumet. B. eest v. menger g. — 31. V. A. B. Dat het dicken. — 32. V. A. hem selven verhanghen. B. dicken verhanghen. — 33. V. A. die dinke. B. die d. mi wele.

¹⁾ *N. B.* carnes subtiliores et leviores habet quam cetera aves silvaticae, exceptis pullis perdicum.

²⁾ *T. w. gai*, ofr. *gai*, *jai*. Zie *Ned. Wdb.* op *Gai* (2de art.).

³⁾ *N. E.* evenit autem aliquando ut, dum sibi non prospicit et garrulitati, nisus eam inopinate rapit.

⁴⁾ Lees met de varianten: *verhanghen*. — *N. E.* pre furore nimio in arbore inter furcatos ramos insaniens se suspendit.

- Bedieden some menestrele,
 2135 Die altoes sijn onghestade,
 L. 73 a. Ende callende vroe ende spade
 Vele boerden, vele lueghen,
 Ende conterfeten dien si moeghen,
 Bede riddere ende papen,
 2140 Porters, vrouwen ende knapen,
 Daer si scone sijn omme gheplumet;
 Maer dicke ghevalt dat suile tumet,
 Als hi sijns selves niet neemt ware,
 Metten helschen spaerware,
 2145 Dine metten clauwen lauwet,
 Als hi dus pipet ende mauwet;
 Want selden heeftmen enighe vernomen
 Die ten goeden ende sijn comen.
 Als vele siere¹⁾ heilighen, na minen wane,
 2150 Alsmen vint swarte swanen!

- Graculus dats een roec,
 Als ons toghet Alebrechts boec,
 Want hi emmermeer roept cra.
 Der craien es hi ghemaect na,
 2155 Ende broet op bomen in den croppe,
 Grote menye tenen troppe²⁾.
 Over een draghen si wel;
 Haer negheen es andren fel.
 Also als elc soect sijn ghenoot,
 2160 So es haer ropen harde groet³⁾.

2134. V. menestrele. A. menestrele. B. someghe. — 36. B. callen. — 37. V. A. gheloghen. B. ende v. l. — 38. V. A. conterfeten die. B. conterfaiten dat. — 39. V. A. rudders. B. Beide ridders. — 41. V. A. B. om sijn. — 42. V. A. M. d. (dicken) ghevallet d. sulc. B. dicken ghevalt d. selc. — 43. V. A. Alsi s. s. niene. B. sins selfs. — 44. V. A. B. sperware. — 45. V. A. Diene m. clawen. — 46. V. A. hy (hi) pijpt blaest e. m. B. hi pijpt. — 47. V. A. havetmer enich. B. heftmen eneghen. — 48. V. A. te g. e. B. te g. e. es c. — 49. V. A. A. menich heilich (helich) na mijn wanen. B. Also menich hellich. — 50. V. A. Also vele sijn swarter swanen. B. vind swarter swane. — 51. V. A. B. dat es die r. — 52. V. A. Als o. t. broeder AR. (Aristotiles) b. B. Als o. t. broeder Alebrechts. L. Al. — 53. V. A. emmer roept (roep) gra. B. altoes r. gra. — 54. V. A. D. c. so es. B. hi gelijc wel na. — 55. V. A. up bome in die toppe. B. soppe. — 56. V. A. So g. menichte. B. menechte. — 58. V. nes dandren. A. nes a. — 59. V. A. Als e. soeket. B. Also ontbr. — 60. V. A. roepen so g. B. hare roepen gr.

¹⁾ Lees: *sijne heilich*, welke lezing ook gevonden wordt in het Berlijnsche Hs. (bij Bormans J.), dat tot dezelfde familie als ons teksths. behoort.

²⁾ *N. R. libenter nidificat in altis arboribus silvestribus, et hoc in tanta multitudine ut sepius in una arbore septem graculorum paria nidos construant.* — Lees in vs. 2155 met de varianten: *toppe* of *tsoppe*.

³⁾ *N. R. avis clamosa est nimium, maxime autem tempore coitus.*

- Die hi aset ende voet
 A. 90 *c.* Sine sie welc tijt si broet¹⁾.
 Die de jonghen tetene pleghen,
 Segghen, si sijn best ghevleghen²⁾.
 2165 G gaet ute; voert suldi
 Voghel namen horen in I.
- V. 103 *a.* Ibis, als ons Solinus seghet,
 Is een voghel die te wandelen pleghet
 Nevens den overe, dats sijn maniere,
- L. 73 *b.* 2170 Van Nilus der groter riviere.
 Serpente eyere can hi vinden,
 Ende die draghet hi sinen kinden,
 Want sise lief hebben sere:
 Hine cesseert nemmermeere
 2175 Te verteeren dat quade saet.
 Ene waerf int jaer, dat verstaet,
 • Versamen hem vlieghende serpente
 In Arabien tenen convente,
 Als om te vlieghen uten lande,
 2180 Al der werelt te sine viande;
 Ende eer si uten lande varen
 Comen die iben met haren scaren,
 Ende ghemoetense in die lucht.
 Niet enen van al der vrucht³⁾,
 2185 Die de werelt willen plaghen,
 En laten si dat lijf ondraghen.
 Ende tfenijn van desen dieren
 Es van so felne manieren,
 Dat een es sijns selves quite,

2161. V. A. haset. B. haest. — 62. V. A. S. so wiltijt alsoe b. B. Die soe weltijt sose broed. — 63. V. A. B. die jonghe. — 64. B. beest. — 65. B. vord seldi. — 66. V. A. Voglen. B. Vogle. — *Na vv.* 2166 bij V.: Leest hier na van Ibus. — 67. V. A. Ibus; ons *ontbr.* V. pleghet. B. alsoe S. — 68. V. A. wanderne. B. te sine. — 69. V. A. hoevere d. sine m. B. Neven den oren hets sine. — 70. V. A. Nillus. V. die grote. B. Inluse. — 71. V. A. eyer. B. eier. — 72. A. sine k. — 73. V. A. sine. — 74. B. nembermere. — 75. V. A. B. verteerne. B. saed. — 76. B. so v. — 77. V. A. serpente. B. vliende serpente. — 78. V. A. covente. B. coevente. — 79. V. A. omme te vliegene. B. Alsoe omme te vlieghene. — 80. V. A. B. te sine. L. sinen. — 82. V. A. mit. B. die bien. — 83. B. gemoentense. — 84. B. van der vlucht. — 85. V. ter w. — 86. V. A. Ne — ondraghen. B. Ne l. s. tlijf. — 87. V. A. B. Ende *ontbr.* V. A. desen vliegende d. B. Tvenijn v. d. vlienden d. — 88. B. so *ontbr.* — 89. V. A. een man es s. levens. B. een man es s. lives.

¹⁾ *N. E. amoris gratia masculus cibatur feminam.*

²⁾ *N. E. carnes pullorum eius esibiles sunt, et hoc magis si excoriantur.*

³⁾ Lees met de variant: *viucht.* — *N. E. ibique serpentum agmen devorant universum.*

- 2190 Eer hi beseft datmene bite;
Nochtan en stervet ibis niet.
Ysidorus te segghen pliet,
A. 90 d. Als ibis niet smelten en can,
Dat hi in sinen becke dan
- 2195 Water nemt na siere seden,
Ende purgiert hem so beneden¹⁾.
Neven marassce, neven der zee
Jof bi rivieren es hi emmermee,
Om cronghen jof om vische doet²⁾,
- 2200 Die hi eet te siere noet.
- V. 103 b. Waer so si sijn, so sijn si wit,
Sonder te Pelensen³⁾, wi lesen dit,
Sijn si swaert, dits openbare.
Sulc waent dat dit es dodevare,
- 2205 Maer dans niet, honne ware dan,
Al scalx men ghemerken can,
- L. 73 c. Dats van odevare maniere,
Diemen niet en can visieren,
Dat mense noyt in Europen sach⁴⁾.
- 2210 Plinius die doet ghewach,
Dat ibis es cromghebeck,
Ende hier meret ende meet,
Want dodevare hevet den bec recht.
Josephus scrijft ons echt,
- 2215 Van groten heren⁵⁾ van Ethiopen
In Egipten quamen ghelopen,

2190. V. A. B. dat mēne. — 91. V. A. N. st. daer of i. n. B. ne sterfter af. — 92. B. seggens. — 93. V. A. A. i. sm. niene c. B. A. hi gesmeltē nine c. — 94. A. B. sinen b. V. L. sine. — 95. V. A. B. neemt. — 96. B. purgeert h. benede. — 97. V. A. of neven. B. morassche oft n. d. ze. — 98. V. A. Of. B. Ofte. — 99. V. A. croengen of o. vissche. B. croengen ofte ombe vesschen. — 2200. V. A. etet tsire n. B. etet. — 1. B. sijn si ain w. — 2. B. Palaisen. — 3. V. A. B. swart. B. oppenbare. — 4. V. A. Sulc — de hodevare. B. Selc. — 5. V. A. en ware. B. niet waer dan. L. honne ware. — 6. V. A. Also ment ghemarken c. B. Also alsment. — 7. V. A. Dat ware van shodevaers (shodevare) m. B. Dat ware v. odevars manieren. — 8. V. A. niene c. ghevisieren. B. en ontbr. — 9. V. A. oit. B. Datse niemen in. — 12. V. A. hir marct. B. hir bi. — 13. V. die hodevare heeft. A. de hodevaer heeft. B. die odevare heefden r. — 14. A. Josepus. V. A. beschivet. B. beschijft. — 15. V. A. Dat tgrote eere. B. Dat groot here quam gelopen. — 16. V. A. In E. cam g. B. In E. ute Ethiopen.

¹⁾ N. R. Per semetipsam rostro haec avis purgat aquam posterioribus infundens.

²⁾ N. R. circa littora maris vel fluminis vel stagnorum avis ista die ac nocte ambulat, querens ac mortuos pisciculos aut cadaver aliquid.

³⁾ Lees: *Pelusen*. — N. R. Nigras ibites Pelusium habet.

⁴⁾ N. R. Plane mentiuntur qui aves ibites idem dicunt quod cyconias, nisi forte dicant esse ciconiarum genus non consuetum videri in . . . Europa. — Lees in vs. 2206 voor het onzinnige *Al scalx*: *Also als* (Ախալք—Ախալք), en in vs. 2207: *Dat ware van odevaers m.*

⁵⁾ Lees met de variant: *Dat groot here*, en in vs. 2216: *quam* voor *quamen*.

- Doe Moyses was een jonghelinc;
 Ende dat hi der iben vele vinc,
 Ende stieretse vor sinen here,
 2220 Daer hi was marscalc in den were,
 Ende voer mids doer die woestine,
 Die vol woermen es van venine¹⁾.
 Die voghele aetse ende verdreven,
 So dat die leden²⁾ onghescent bleven,
 2225 Ende quamen al onversien
 In Ethiopien, ende mettien
 Wan Moyses lant ende stede,
 Die Saba heet, ende daer toe mede
 Wan hi allet dat was daer inne,
 2230 Ende nam des lants coninghinne³⁾.

A 91 a. Ibis⁴⁾ es een voghel bekent
 In dat lant van Orient,
 Een staerc voghel ist ende stout,
 Die op tpaert ewelike int wout⁵⁾.

- V. 104 a. 2235 Gras et hi als die gans doet;
 Sijn luut es of hi waer verwoet,
 Ende an te horen harde wreet.
 Dat paert heeft hi⁶⁾ sere leet,
 Om dat hem sijn luut vervaard;
 2240 Ende ibis heeft dat paert onwaert,
 Want etten uten velde drivet:
 Dits nijt die niet achterblivet.

2217. V. A. Moises. B. jongelijnc. — 18. V. A. die iben. — 19. B. sijn h. — 20. V. A. Daer, in die w. B. Daer h. w. marscalch in de w. L. Maer. — 21. V. mids duer te w. A. duer de w. B. mids in d. w. — 22. V. A. vul worme. B. D. was v. worme v. v. — 23. B. atense. V. A. L. haetse. — 24. V. A. die liede onghescaet. B. Dat d. lieden ongestaet. — 25. V. A. quamen al onvorsien. B. quamen. L. quamer. — 26. V. A. B. Ethiopen. — 27. V. A. Vant. — 28. B. hiet. — 29. V. A. al. B. hi ende al. — 30. V. A. B. nam. L. na. — *Bij A. na vs. 2230 onder aan de kolom*: Leest hirna van Ibos. — 31. V. A. B. Ibos. L. Ibis. — 32. V. A. lantscap. B. Int. lantscap. — 33. V. A. starc v. ist een st. B. starc v. ist ende een stoud. — 34. V. A. up tp. e. nijt hout. B. tpeert ewelike nijt houd. — 35. V. A. Gars het hi. B. Gers et hi else. — 36. V. A. luud is (es) als of hi ware. B. luud es ofte hi ware. — 37. V. A. E. an den horne sere wr. B. horne herde. — 38. V. A. heveten s. l. B. peert heeftene. — 39. V. A. O. d. om s. luud. B. O. d. es van sinen lude vervard. — 40. V. A. ybos hevet. B. ibos heeftene sere onward. — 41. V. A. hetten. B. hetne. — 42. V. A. en blivet.

¹⁾ *N. R.* fecitque eas procedere exercitum per desertum inaccessibile, ut scilicet serpentes earum formidine fugarentur.

²⁾ Lees met de varianten: *liede*.

³⁾ *N. R.* unde accidit ut . . . eorum reginam duceret in uxorem.

⁴⁾ *N. R.* Ybor. Bij L. loopt de beschrijving door, alsof er nog steeds over den *Ibis* gehandeld wordt. Ook ontbreken de miniatuur en de hoofdletter.

⁵⁾ Lees met de varianten: *nijt hout*. — *N. R.* multum odium perpetuum est inter hanc avem et equum.

⁶⁾ Lees met de varianten: *heeftene*. — *N. R.* Equus autem odit ybor avem, quia voce eius terretur; ybor vero equum odit, quia eam de pascuis eiicit.

- L 73 d. Incendula es diemen vint
 Een voghel in Orient,
 2245 Ende es van des ravens gheslachte.
 Bede bi daghe ende bi nachte
 Es tusschen hem ende den ulen strijt;
 Want incendula sdaghes tijt,
 Omme dat hem deert sijn luut,
 2250 Sine eyere te supene uut¹⁾;
 Ende die ule en lates niet
 Die weder haer eyer te roven pliet.
- A. 91 b. Nachts als die ule siet best,
 So rovet si des anders nest.
 2255 Dus ghelt elc andren quaet met quade,
 Ende bliven bede in dien scade.
- Irundo dats der swalewen name,
 Swart van plumen ende bequame:
 Menech kinnet hare ghedane.
- 2260 Als die dagheraet coemt ane,
 Groet sise met groten sanghe,
 Ende laet den slapere niet rusten langhe;
 Maer si vermaent hem dat hi waect
- V. 104 b. Ende love Gode, diet al maect.
 2265 Onder den rechter vloghel tbloet
 Van der swalewen nem, dats goet.

2243. V. A. vent. B. vind. — 44. B. Oriend. — 45. V. A. den raven. — 46. B. Beide. — 47. V. A. enten hule. B. ule. — 48. V. A. B. Want i. daghes t. L. Was. — 49. V. A. Um dat (*het vorders van het vs. is opengelaten*). B. Om dat hem deert sijn luud. L. Omme dat hem deert sijn luut. G. Om dat die ule den dach vliet. — 50. V. A. Hare eyer te rovone pliet. B. Sijn eier plegt te supene uut. — 51. B. hule. — 52. B. Die weder hare eiere te rovone pl. L. Die *ontbr.* — *Vs.* 2251—52 *ontbr. bij V. en A.* — 53. V. A. dule dan s. B. alsoe d. hule siet best. L. best siet. — *Bij L. tuschen vs.* 2253 *en* 2254 *het volgende vs.*: Ende si die oghen hevet best. — 54. V. A. rovese. B. sie. — 55. B. Dos gelt andren met q. — 56. V. A. B. beide in die. — 57. V. die swaluwen. A. swaluwen. B. Ironde d. d. swaluwen. — 59. V. A. kennet. B. kind. — *Vs.* 2259 *ontbr. bij L.* — 60. V. A. comet. B. Alsoe d. d. gaet a. — 61. V. A. m. soeten s. B. soene m. soeten s. — 62. B. slapre n. slapen. — 63. V. A. Maer soe vermaect. B. Maer. L. Merct. — 64. V. A. E. Gods loven. B. E. G. lovet dijt. — 65. V. A. rechten. B. rechten v. bloet. — 66. V. A. Nem v. d. s. B. Neem v. d. swaluwen dat es g.

¹⁾ Vs. 2248—54 zijn in de meeste hss. deerlijk bedorven, als uit de varianten blijken kan: verg. ook de uitgave van Bormans. Vs. 2249—50 geven geen zin, doch zijn met behulp van G. te herstellen. Men leze:

Om dat die ule den dach vliet,
 Sine eyere te supene pliet.

In ons teksths. komt tusschen vs. 2253 en 2254 een geheel overtollig vers voor: zie varianten. — *N. E.* in meridie venit incendula pugnans . . forcius et vincens comedit ova bubonis; sed versa vice, bubo clarius nocte videns intempete noctis silencio cum incendula pugnat, et quum incendula videre non potest, bubo potitus victoria deripit ova illius.

- Den oghen die sijn tonghemake¹⁾.
 Solinus seghet ene sake,
 Dat hare nature doet weten al,
 2270 Of een huus saen vallen sal;
 Want daer in maken si gheen nest.
 Boven allen voglen pinen si best
 Om hare jonghen te voedene,
 Ende haar nest te behoedene.
 2275 Oec so vintmer menech ene,
 Die in der levere draghen stene,
 Diemen celidonium noemt,
 L. 74 a. Als hier na tale of coemt,
 Te wat dinghe si sijn goet,
 2280 Ende hoe datmense vinden moet²⁾.
 In ouden filosofhen boeken
 Machmen vinden, dies wille roeken,
 Dat dien dat helse³⁾ vier onsteect,
 Et hi die swalewe, dat ofbreect;
 A. 91 a. 2285 Epilencie vergater mede.
 Ysidorus scrijft wonderlichede,
 Datsi gheen voghel, hoe soet gaet,
 In proien nemmermeer en vaet⁴⁾.
 Haer coemen, haer varen es wel ghewacht⁵⁾;
 2290 Si vaert wech voer des winters cracht
 In waermen lande, daer bi naturen
 Gheen winter can gheduren:
 Aldaer vintmense plumeloos.
 Haer coemst boetscapt altoes

2268. V. A. die seit. B. Solinius die seid. — 70. V. A. Jof. B. Oft. — 71. V. A. in ne m. B. maect. — 72. V. A. pijnt. B. alle vogelen pijnt. — 73. V. A. jonghe. B. jonc te broedene. — 74. V. A. hare neste. B. haren n. — 75. V. A. vint. B. vindmer menege e. — 76. V. A. die levre. B. die l. — 77. B. Dimen. — 78. V. A. Daer. A. af. B. Daer h. n. die t. af c. — 79. V. A. dinghen si sijn g. B. dinge si sijn. L. sijn si. — 80. V. A. hoemense. — 81. B. ouder philofen. — 82. V. A. M. v. wilment soeken. B. Machment v. diet w. soeken. — 83. V. A. elige vier. B. Dien d. heilighe v. ontsteket. — 84. V. A. Eet — ofbreict. B. swalve daer af breket. — 85. V. A. vergaet daer. B. vergaetter. — 86. V. die scrivet. A. scrivet. — 87. V. A. Datse gheenen v. B. Datse. — 88. V. A. nemmermee ne v. B. nemberme gevaet. — 89. V. is. B. Hare c. hare v. e. w. gheacht. — 90. B. Si varen vor. — 91. V. A. B. warmen. — 93. B. Aldar vindmense. — 94. V. A. Hare comst die boetscapt. B. Hare coemst boetscapt a. L. coemt boetscap.

¹⁾ N. R. Sanguis eius sub dextra ala extractus oculis medetur.

²⁾ Zie B. XII, vs. 319—46.

³⁾ In de varianten: *helighe*. Doch zoowel *helich vier* als *helsch vier* gold als de benaming van een soort van huidziekte: zie Du Cange III, 759, op *Ignis sacer, ignis inferni, — infernalis*. — In vs. 2284 is zoowel de lezing van B.: *daer af breect*, als die van den tekst goed.

⁴⁾ N. R. ab aliis avibus non impetitur.

⁵⁾ N. R. custodit adventus sui tempora, novit quando veniat et quando revertatur.

2295 Den inganc van den lentine¹⁾.
 Selden roeftmen hare jonxkine,
 Ende men doet hem scade node:
 Dese privilegie hebben si van Gode.

Aristotiles ende Adelijn,

2300 II uutverkoren meesters fijn,
 Segghen, ende dit es bekint,
 Wie so dat haer jonghen blint,
 Dat hem die oghen weder comen
 Met enen crude dat wi nomen,

V. 105 a. 2305 Want²⁾ et heet celidonia;
 Ende dit es wonder, hoe soet ga.

Isida, na dat ict weet,
 Dats datmen ijsvoghel heet,
 Van plumen van scoenre manieren,

2310 Groene, gheleu, roet menighertiere.
 Sietmen uter sonnen³⁾ bliken,
 Et dinct den saphiren gheliken.
 Elc voet dien heeft nemme

L. 74 b. Dan allene crommer clauwen twe.

2315 Sijn becskijn es cort ende recht.
 An visschelkine gheneertet hem echt:

A. 91 d. Dies ist ghaerne den watre bi.
 In daerde so broeden si,
 Daer si hole met den becken

2320 Maken ende die aerde ontdecken.
 Van desen voglen segghen liede,
 Dat ic over waer niet bediede,

2295. V. A. Dien i. B. Den i. van lintine. L. Ten i. — 96. V. A. roofmen. B. rovet m. h. joncsine. — 98. V. A. Dit p. hebsi. B. Dit privilegie hebsi. — 99. A. Aristotels. — 2300. V. A. uutgrote. B. herde grote. — 1. V. A. bekent. B. dits wel bekind. — 2. V. A. W. so haren (hare) j. blent. B. So wie so hare jonge. — 3. V. A. doghen. B. D. hare o. — 5. V. A. Ic waent ment h. c. B. het hetet. — 6. V. A. dits w. B. dits w. soe hoet ga. — 7. V. ic w. — 8. V. A. den hijsvogel. B. Es d. ijsvogle. — 9. V. A. B. maniere. — 10. V. A. ghelu. B. gele roet. — 11. V. A. B. S. daer op (A. up) die sonne. — 12. V. A. Soe dinkt d. safier. B. Si dinken d. saphire geflicken. — 13. V. A. Elken v. ne hevet. B. dine hevet. — 14. V. A. cromme clawen. B. crommer *onthr.* — 15. V. A. becsin. B. beckelkijn. — 16. V. A. vissceline gheneert h. e. B. vesscholkinge geneeret. — 17. B. eest gheerne d. waters. — 18. B. derde so wonen. — 19. V. holen. V. A. B. metten b. — 20. V. A. uuttrecken. B. erde uttrecken. — 21. V. A. dese vogle. V. lieden. B. voghele. — 22. V. A. niene. V. bediaden. B. vor w. n. en b.

¹⁾ N. R. prodit adventu suo incium veris.

²⁾ Lees met de variant: *Ic waent*, het heet c. — N. R. vexatis pullorum oculis matres celidonium adhibent ad medicinam.

³⁾ Lees met de varianten: *daer op die sonne*. — N. R. in dorso colorem habet inter viridem et ceruleum, adeo pulchrum, ut si sol ex diverso radiis illustretur, saphirinam speciem eius pennis videbis.

Ende ic en weet oft es gheloghen :
 Es hem sijn vel ofghetoghen
 2325 Ende an enen wech gheslegghen,
 Dattet alle jaer sal pleghen
 Te verniwen, in der ghebare
 Als of et al levende ware¹⁾.

Isopigis²⁾ es een voghel mede,
 2330 Die oec nere in sine stede
 Nemt bi lopende waterkine,
 Omme te vaen visschelkine;
 Een deel swart, wit op den staert,
 Dat dicken op ende nederwaert
 V. 105 b. 2335 Met sinen staerte slaet daert sit.
 Al pipende so vliegghet dit,
 Ende meent die ghene wel,
 Die in dese werelt fel,
 Onghestade es als die beke,
 2340 Ende hem ghenere sondeleke³⁾,
 Ende vervaert sijn in haren sin;
 Want si niet ter werelt in
 Ghevinden dat ghedurech si:
 Dies beven si dicke: bedi⁴⁾!
 2345 Nochtan daerme lijfnere,
 Daer si an legghen hare ghere,
 Doetse minnen die lopende beke,
 Daer si in leven sorgheleke.

A. 92 a. Van der I gaet uut, hoert hier na
 2350 Vogle namen die sijn in K.

2323. V. A. inne w. B. E. niet w. — 24. B. afghetoghen. — 25. A. ene. V. A. weech. B. ene want. — 26. V. A. Dattet. B. jare. — 27. V. A. B. vermutene. V. ghebaren. — 28. V. A. of tvoghelkijn l. w. B. Alse ofte tvoghelkijn l. w. — 29. B. Isopis e. e. voghelkijn. — 30. V. A. D. o. gherne s. st. B. D. o. gheerne s. st. — 31. V. A. B. Neemt. B. lopenden. — 32. V. A. Van te vane. B. vane vesscheline. — 33. V. A. up. B. wit *outbr.*, start. — 34. V. A. up e. nederwaert. B. nederward. L. nedervaert. — 35. V. A. sterte. B. starte s. dart. — 36. B. so vard d. — 37. B. gone. — 39. V. A. B. Die o. — 40. V. A. B. Ende *outbr.* V. sonderleke. B. geneerd. — 41. B. vervard es in sinen s. — 43. V. A. Niet vinden. B. Winnen. — 44. V. A. dicken owi. B. dicken. — 45. V. daerme. A. darne. B. die arme. L. daermen. — 46. V. A. haren g. B. setten haren g. — 47. V. A. Doese. B. Doenee. — 49. V. A. Van I g. ute hort hir na. B. Van der *outbr.*; ute hort hir na. — 50. V. A. Voghels. B. Voghele.

¹⁾ *N. R.* si pellem cum plumis mortue avi abstrahas et parieti detractam infigas, omni anno plumas ac ei esset in corpore commutabit.

²⁾ De beschrijving van dezen vogel komt in de *Nat. Ber.* niet voor, althans niet in het Hs. der K. Bibliotheek te 's Gravenhage.

³⁾ Lees met de varianten:

Die onghestade es als die beke,
 Hem ghenere sondeleke.

⁴⁾ Ook hier is de lezing der varianten: *owri*, te verkiezen.

- L. 74 c. Kiliodromos¹⁾, lesen wi,
 Es een voghel in Endi.
 Teerst dat hi ter werelt baert,
 So vlieget hi ter sonnen waert
 2355 Int oestene, daer si opvaert;
 Ende also keert hi neder waert²⁾,
 So keert hi hem mede daer.
 Sijn leven dat nes maer een jaer.
 Binnen den jaer, eer hi stervet,
 2360 Wint hire twe, dat et verdervet³⁾
 Sijn gheslachte niet al dan.
 Sijn vleesch es ghesont elken man:
 Ets tieghen tgroot evel goet gheten,
 Want et verdrivet, wilment weten;
 2365 Ende jeghen menech evel groot
 So eist duergoet ter noet.

- V. 106 a. Kim, spreect Aristotiles,
 Dat een groet staerc voghel es,
 Ende die gheene felheit hevet,
 A. 92 b. 2370 Els dan hi bi proien levet⁴⁾.
 Ghedoghelec es hi, horic spreken,
 Den voghelen die op hem steken⁵⁾.
 Narenst es hi ende vroet
 Om te voedene sine broet,
 2375 Ende andre voghel jonghen mede;
 Want een aren es van quader sede,
 Die tilike, alsmen spreect,
 Sine jonghen uten neste steect,

2351. B. Kilicdomos lesewi. — 53. B. Tierst — bard. — 54. B. So ontbr.; ward. — 55. V. A. In toestene d. soe upvaert. B. oest ende dar sie opvard. L. oppgaet. — 56. V. A. E. als soe k. ten westen w. B. E. also sie keerd ten weesten ward. — 57. V. A. B. aldaer. — 58. V. A. dan es waer. B. dan es. — 59. V. A. B. Binden jare. — 60. V. A. hi t. jonge dus ne v. B. Wind hi t. jonge dus ne v. — 63. V. A. E. goet jegen groot e. gheten. B. Hets goet jeghen tgrote e. gheten. — 64. V. A. het v. al wilmen w. B. het verduwet also wijt w. — 66. V. A. ist duregoet. B. Soe eest derde goet. — 67. V. A. spreict Alebrechtes. B. spreect. — 68. V. A. een starc v. B. starc. — 71. V. Ghedochtich. A. Ghedoghich. B. Ghedoghech. — 72. V. A. voglen. A. up. — 73. V. A. goet. B. Nerenst — goet. — 74. V. A. B. sijn br. — 75. V. A. ande vogle jonge. B. vogele jonge. — 76. V. A. aren. B. aer. L. haren. — 77. V. A. te tiliken a. spreict. — 78. V. A. jonghe u. n. steict. B. jonge ute sinen n.

¹⁾ Ook de beschrijving van dezen vogel ontbreekt in de *Nat. Ber.*

²⁾ Lees met de varianten:

Ende als soe keert ten westen waert.

³⁾ Lees met de varianten:

Wint hi twe jonghe: dus ne verdervet.

⁴⁾ *N. R. preda vivit, bone pullificationis et boni moris eat.*

⁵⁾ *N. R. paciens multum contra aves adversas.*

- Want si hem vernoyen te voeden,
 2380 Ende te bewaerne ende te broeden:
 Kim ontfaermts als hise siet cranc,
 Ende voetse sonder sinen danc.
 Ay! ghi edele ridders, ghi heren,
 An desen voghel soudi keren!
 2385 Ghi levet bi der proien mede,
 L. 74 d. Dats bi der aerner liede lede.
 En sijt niet onhovesch in der proie,
 En verliest niet die langhe joye
 Om dese warelt die es cranc.
 2390 Verdraghet dit aerne volc ghemanc,
 Als kim doet, daer wi of spreken,
 Die vogle die op hem steken.
 Voet oec na des voghels sede
 Verdreven arens jonghen mede:
 2395 Dat sijn helpeloselinghe¹⁾.
 Helpt datmense daer toe bringhe,
 Dat si niet en coemen ten valle.
 Dit sijn dogheden, daer ghi alle
 Bi sout regneren emmermere
 2400 Voer Gode onsen lieven here²⁾.

- V. 106 b. Karkolas³⁾, dat es bekent,
 A. 92 c. Dat es een voghel in Orient,
 Scalc, als Aristotiles seghet,
 Die gherne ledichede pleghet⁴⁾,
 2405 Ende gherne winnet jonghe niet,
 Doch omme dat nature ghebiet,
 So noet hi te somegher stont;

2379. V. A. B. voedene. — 80. B. Te verwarmene e. te broedene. — 81. V. A. ontfarmets. B. ontfarmets alsoe. — 82. V. A. B. sinen *ontbr.* — 83. V. A. edel riddersen (rid-dren). B. riddersen. — 84. V. A. B. leeren. — 86. V. A. armer menschen. B. armer. — 87. V. Ne siet. A. Ne s. B. die pr. — 88. V. A. Ne — yoye. — 89. V. A. werelt here cr. B. werelt cranc. — 90. V. A. arem. B. dat arme. — 91. B. Also — af. — 92. V. A. B. Die v. A. up. L. Den voglen. — 93. B. Voed. — 94. V. A. Verdrevene arems jonghe. B. Verdrevene a. jonge. — 95. V. A. elpelose edelinghe. B. helpelose adelinghe. — 97. V. A. niene comen te v. B. te v. — 98. V. A. doghede. B. Dat. — 99. B. soud r. em-bermere. — 2400. V. Vor G. ende die werelt eere. A. Vor G. ende in die werelt eere. B. Vor G. in die werelt ere. — 1. B. Karolus es b. — 2. V. A. B. Dat es *ontbr.* — 3. B. Scalch alsoe. — 4. V. A. ledicheden. B. geerne der ledecheiden. — 5. V. A. ne w. hi jonge. B. geerne wind hi j. — 6. V. A. B. om dat. — 7. V. A. noot soe ter s. B. meneger stond.

¹⁾ De lezing der varianten: *helpelose adelinghe* of *edelinghe*, is boven die van den tekst te verkiezen.

²⁾ Lees met de variant (verg. Bormans):
 Voer Gode in der werelt ere.

³⁾ N. R. Karkola.

⁴⁾ N. R. ocium diligens et vanam curiositatem.

Ende als der sie dan wert cont,
 Datse met eye es bevest,
 2410 So leghet sise in wilder duven nest¹⁾.
 Dus moet die duve voeden daer
 Dat haer bestaet niet een haer.

Kom or, sprect Aristotiles,
 Dat een voghel in Arabien es,
 2415 Ende es een voghel die meest winnet
 Van allen buschvoglen diemen kinnet;
 Want V waerven ofte VI int jaer
 Wint hi jonghen, dat es waer,
 Ende dit en doet gheen ander el;
 2420 Maer dits te wonderen also wel,
 L. 75 a. Dat hi ghene vrucht en winnet,
 Eer hi in den hemel kinnet
 Sterren risen, die de macht
 Hebben van te gheven cracht²⁾;
 2425 Ende als hi die sterren siet risen,
 So noet hi na siere wisen.

V. 107 a., A. 92 d. Kites³⁾, sprect Aristotiles,
 Dat oec mede een vogel es,
 Die menigerhande soen gheeft uut⁴⁾:
 2430 Elcs jaers⁵⁾ verwandelt hi sijn lunt.
 Van hare ende van wollen es sijn nest
 Boven op boemen ghevest,
 Ende daer hout hi sine broet.
 Als die eykelen sijn ripe ende goet,

2408. V. A. als soe danne wort. B. alse. — 9. V. A. Dat soe m. eyer wort b. B. Dat sie m. eieren es gevest. — 10. V. A. Leit soe in. B. Leghet s. in der welder d. n. — 12. V. A. D. h. niet b. e. h. B. D. hare niet b. e. h. — 13. V. A. spreict. B. spreect. — 14. V. A. Arabia. — 15. B. E. een boschvogel d. sere wind. — 16. B. Boven a. vogelen d. hi kind. — 17. V. A. waerf of. B. warf o. sesse. — 18. V. A. Winnet hi jonghe. B. joncke. — 19. V. A. anders. B. ne doet. — 20. V. A. wonderne. B. Ende d. te wonderne. — 21. V. A. B. ne w. — 22. B. an d. h. — 23. V. A. B. die macht. — 24. V. A. B. ghevene dracht. — 25. B. alse hi d. sterre. — 27. V. A. Kyches spreict A. des. B. Kiches spreect. — 28. B. en vogel. — 29. V. A. menichrande. B. geft. — 30. V. A. Want elcs daghes wandelt hi s. geluud (luud). B. Want e. daghes v. sijn l. — 31. V. A. V. h. van wulle. — 32. V. bome. A. up bome. B. Op hoghe bome g. — 33. V. A. daer so h. hi sijn b. B. onthoud hi sijn b. — 34. V. A. ekelen. B. Alse d. eklen.

¹⁾ N. R. quando femina a masculo semen acceperit ovaque senserit matura ad partum, petit nidum palumbe.

²⁾ Lees met de varianten: *dracht*.

³⁾ N. R. Kices.

⁴⁾ N. R. vociferat vocibus diversis.

⁵⁾ Lees met de varianten: *daghes*. — N. R. in quolibet fere die mutat vocem suam.

- 2435 So gadert hi spisen ghenoech
Tetene na sijn ghevoech.
Alsine jonghen op sijn comen,
So dat si hem selven vromen,
Houden si ledech ende voeden
- 2440 Vader ende moeder, ende broeden
Die hem selven dan van ouden
Voeden en moeghen noch ghehouden ¹⁾.
Dorpre mensche, merc hier op wel!
Hier gaet uut K, hoert van der L.
- 2445 Larus ²⁾, als die glose seghet,
Die op Moyses boeke leghet,
Es verboden in doude wet
Tetene. Van hem es gheset,
Dat hi proiet in sine vlucht
- 2450 Bede int water ende in die lucht,
Ende bediet den duvel wel,
Die hem allen emmer es fel,
Weder si liede heilich lijf leven ³⁾,
Daer si met Gode om sijn verheven,
- 2455 Als vogle die in die lucht vliegghen;
L. 75 b. Jof weder si hem laten bedriegghen
A. 93 a. In dit wandele aertsche goet,
Dat bediet es bi der vloet.
Omme hem allen, groet ende clene,
- 2460 Set hi sine proie ghemene,
V. 107 b. Die helsche larus, als diet al
Bringhen wil in sinen val.

2435. V. A. spise. B. gnoech. — 37. V. A. Als sine j. up. B. Alse sine jonge. — 38. V. A. selven leven te vr. B. si doghen te vr. — 39. V. A. Houlsi. B. sise. — 40. B. Vader moeder. — 41. V. A. houden. — 42. V. A. ne moghen. B. V. connen no. — 43. V. A. Dorper m. marc hir up w. B. Dorper m. merct hir. — 44. V. ute K hort vort L. A. ute van K hort vort van L. B. hord vord van L. — 45. B. Karus alse. — 46. V. A. up. — 47. B. verboeden. — 48. L. Tetene die van. — 49. V. A. hie p. in sire vl. B. proit in sire. — 50. B. Beide in watere. — 51. V. A. dievel. B. die d. — 52. B. ember es even f. — 53. V. A. W. si leden heilich (helich) leven. B. Die leiden wille heilech leven. — 55. V. A. Alse. B. Alse vogele in die l. — 56. B. Oft. — 57. V. A. wandel aertsche. B. wandel eertsche. — 58. V. D. b. ons bi. — 59. V. A. Om. B. Op — cleine. — 60. V. A. sijn proien. B. gemeine. — 61. V. A. elsche. B. Dese larus diet al. *Aan het eind van den regel staat ertsche bijgevoegd ter vervanging van helsche.* — 62. V. willen. A. E. wille.

¹⁾ N. R. educti vero pulli ad volatum roborati cibant parentes, in senectute foveant eos in nidis absque ullo labore.

²⁾ N. R. Laro.

³⁾ De lezing der varianten is te verkiezen :

Weder si leden heilich leven.

Toen leden -of leiden in het teksths. door den afschrijver tot liede verknoeid was, voegde hij er als object lijf in.

- Lucidius, seghet Solijn,
 Es den voghel ¹⁾, die name sijn
 2465 Die es ghemaect van den lechte.
 Sine vedren sijn ²⁾ rechte
 In donker nacht ghelije den viere;
 Dies eist der ganse ³⁾ maniere,
 Die bi nachte willen pinen
 2470 Te liden doer die donker woestine,
 Dat si des voghels vedren draghen,
 Ende die nacht daer mede verjaghen.
 Plinius sprect in die boeke sine,
 Dat in Germania in die woestine,
 2475 Dat Almaenghen nu heet,
 Suile voghel toghet ghereet.

- Lucina ⁴⁾, als ons doet verstaen
 Sinte Ambrosis van Milaen,
 Es een voghelkijn dat broef
 2480 Sijn ey nachts ende vaste hoet,
 Ende singhet die nacht al doerentuer
 Sonder slapen, dits sijn nature.
 A. 93 b. Ende dinct als sinte Ambrosius sprake ⁵⁾,
 Dattet singhet om die sake,
 2485 Om dat met sinen soeten sanghe
 Sijn broet leven daer of ontfanghe.
 Ende dit es te wonderen sere,
 Ende niet te twifelen min no mere,
 Want menech meester ende sinte Augustijn

2463. V. A. B. Es een v. — 66. V. A. B. schinen r. — 67. V. A. nachte. B. donkeren nachte. — 68. V. A. es het d. ganghers. B. eest d. gangers. — 69. L. willen pipen pinen. — 70. V. A. doer (dur) donker woestinen. B. lidene dor donkere woestinen. — 71. V. A. vedre. — 72. B. den n. — 73. V. A. spreict. B. sprect. — 74. V. A. Germanien die woestinen. B. Germanien die w. — 75. B. Dats dat nu A. h. — 76. V. A. Sulke vogle. B. Selke vogeles wonen g. — 78. V. A. Sente — Melaen. B. Sente Ambrosius. — 80. V. A. Sine eyer n. vaste ende h. B. Sine eier n. e. behoet. — 81. V. A. de n. al dure enture. B. den n. al durendure. — 82. V. A. B. slaep dats sine. — 83. V. A. Oec d. of s. Ambrosius s. B. Oec scijnt ofte sente. — 84. V. A. Dat het sinct. B. Oft et singet. — 85. B. Om ontbr. — 86. V. A. dar ontfanghen. B. af. — 87. V. A. wonderne. B. dits te wonderne. — 88. V. twivele. A. twivelen. B. twivelne. — 89. V. A. Austijn. B. sente.

¹⁾ Lees met de varianten: een voghel. — *N. R.* Lucidii aves . . . dicte quasi lucem dantes.

²⁾ Lees met de varianten: schinen. — *N. R.* penne per obscurum in nocte micant.

³⁾ Lees met de varianten: ganghers. — *N. R.* unde fit ut qui illarum avium pennas habent cum voluerint, preiectis inter tenebras pennis, luciferarum pennarum gratia vias distinguunt.

⁴⁾ *N. R.* Lucinia.

⁵⁾ *N. R.* et ut ipsi beato Ambrosio videtur.

- Hennen, kiekien, voghelkine,
 2540 Daer na setsi hare pine.
 Dinc die niet mach comen te baten,
 Die men uutowrpt upter straten,
 Daer of maken si haer spise.
 Plinius spreect die wise,
 2545 Dat haer lever draecht medicine.
 Die wuwe pleghet bout te sine
 Tieghen die voghelkine clene,
 Ende bloed op die grote ghemene.
 Si vliet den clenen spareware:
 2550 Dit es een wonder van vare.
 Aristotiles die seghet,
 V. 109 a. Die erehande voghel¹⁾ pleghet
 In die joghet van hare joye,
 Dat si vogle vaet in proie,
 2555 Daer na cronghen, daer na vlieghen.
 Int ende stervet si, sonder lieghen,
 Van honghere die haer gaet an,
 Want si haer niet ghenereen can.
- Magnales spreect Aristotiles,
 2560 Dat erehande voghel es
 L. 76 a. Groet als die ghier ofte aren,
 Die hem gheneeren te waren
 Metten visschen in rivieren.
 Si sijn van roder manieren
 2565 In haren plumen, als wi mecken,
 Swaert van voeten ende van becken.
- A. 94 a. Melancorifus²⁾, als ons seghet
 Plinius, daer dit in leghet,

2539. V. A. Henne kiekine e. voghelkine. B. Hinnen kiekine voghelkine. — 40. V. A. setsoe. B. D. an setten si. — 41. B. niemanne mah. — 42. V. A. uutwerpt up der s. B. uutwerpt op der s. L. uter. — 43. V. A. hare s. B. af m. s. hare s. — 44. V. A. spreict. B. spreect. — 45. V. A. hare levere draghet. B. hare levere draget. — 46. V. A. wuwe. B. boud. — 47. V. A. Jeghen d. voghelkine. B. Jeghen v. clene. — 48. V. A. bloet up. B. bloede o. d. g. gemeine — 49. V. A. Soe — sperware. B. Sie v. d. cleinen sperware. — 50. B. Ende dit is e. w. v. hare. — 51. V. A. Aelbrecht. — 52. V. A. Dat eenrande wuwe p. B. Dat erande wuwe. — 53. V. A. joiën. B. haerre joiën. — 54. V. A. Datsoe — proien. B. voge v. in proien. — 55. V. A. B. croengen. — 56. V. A. st. soe. B. sterftaie. — 57. V. A. soe. B. hare n. g. en c. — 59. V. spreict. A. B. spreect. — 60. V. A. eenrande. B. erande. — 61. V. A. of die a. B. alsoe d. g. o. die a. — 63. B. vesschen in der r. — 65. V. A. merken. B. hare p. alsoe wi merken. — 66. V. A. Swart — vlerken. — 67. V. A. Melancorifus. B. Melancorifus alsoe. L. Melancorifus. — 68. B. daert in.

¹⁾ Lees met de varianten: *Dat erehande wuwe.*

²⁾ *N. B. Melanchorifus.*

Es een voghelkijn niet groot,
 2570 Dat sere wast in sijn ghenoot¹⁾;
 Want boven XX winnen si al,
 Ende emmer oneffene int ghetal.
 So nerenst so nes voghelkijn
 Om te voeden die kinder sijn:
 2575 Dat machmen an die menighe sien.
 Nochtan alsi te vlieghe plien,
 Ende si volghen uten neste
 Der moeder, sijn si vet ten besten²⁾;

V. 109 b. Ende volghen na hare wise
 2580 Vader ende moeder om spise
 Met ere harde groter scare,
 Als oft ene scole voglen ware.
 Dese sijn ter proien ghegheven
 Den staerken die hier leven³⁾.

2585 *Morpex*⁴⁾ es een uutswaert voghel
 An plumen, an becke ende an vloghel,
 Van clauwen scaerp ende van becken:
 Een scholfaren ist, als ic mecke.
 Hi gheneert hem in rivieren

A. 94 b. 2590 Met visschen na sire manieren.
 Al gheneert hi hem int water best,
 Nochtan maect hi op enen boem sijn nest,
 Ende voet met visschen sine jonghen;
 Ende alsi comen tharen eersten spronghe

L. 76 b. 2595 Om te vlieghe, sijn si verladen,

2569. V. A. voghelijn. — 70. V. A. wasset. — 72. V. A. onneffene. B. ember onneffene. — 73. V. A. narenst so n. enghen vogelijn. B. nernst en es geen v. — 74. V. A. voedene. B. voedene die jonghe. — 75. B. menechte. — 76. V. A. als si te vlieghene. B. Want a. te vlieghene. — 77. B. nesten. — 78. B. D. m. si sijn vord t. b. — 80. V. A. omme. B. om hare s. — 81. B. herder. — 82. V. A. een sc. B. Also ofte e. s. vogle. — 83. V. A. ten p. — 84. V. A. starken voghelen diere bi l. B. starken vogelen diere bi l. — 85. V. A. uutswart. B. swart. — 86. V. A. bec. B. ende an bec. — 87. V. A. B. clawen scarp e. v. becke. — 88. V. A. est. B. E. bastard aer eest. — 89. V. A. Hi g. B. Hi genert. L. Die. — 90. V. A. vissche. B. An vessche. — 91. B. geneerd. — 92. V. A. up bome. B. op bome. — 93. V. A. jonghe. B. vesschen s. jonge. — 94. V. A. als si c. B. ten e. s. L. eerste. — 95. V. B. vliegene.

1) *N. E.* etsi parva, tamen magnis alitibus in fecunditate preferitur.

2) *N. E.* notatur eius diligencia in hoc quod tot pullos sola pascit, et tamen cum adolescent ut, sicut cibus predancium, pinguisime inveniuntur.

3) Lees met de varianten:

Den staerken *voghelen diere bi* leven.

N. E. nec predancium famam dissimulat, quousque sua cura vivere valeant.

4) *N. E.* *Morpex*.

- So ontsien si haeren scade,
 Dat si uutworpen hare spise,
 Om te vlieghen in lichter wise¹⁾.
 Dies niet en doen, si bliven so swaer,
 2600 Dat mense dicke vanghet aldaer.
 Sulc vintmen, alsmen weet,
 Van naturen also heet,
 Dat si in couden wintertijt
 Ondoen hare vloghele wijt,
 2605 Ende vercoelen hem in den wint.
 Haer drec es so heet, alsmen vint,
 Dat groene boeme daer of verdroghen:
 Dit machmen merken ende toghen.
- V. 110 a. Mennonides²⁾, als ict bevant,
 2610 Sijn vogle in Egipten lant,
 Als Ysidorus doet verstaen,
 Die de namen hebben ontfanen
 Van Mennon den here groet,
 Die wilen bleef voer Troien doet;
 2615 Want dat si comen ghevaren
 Uut Egipten met groten scaren
 Daer Troien stoent, alsmen noch seghet,
 Al daer Mennon begraven legghet³⁾,
 Te V jaren⁴⁾, dit nes ghene saghe,
 2620 Ende vlieghen dan twee daghe
- A. 94 c. Omtrent sijn graf, ende op den derden

2596. V. A. B. hare scaden. — 97. V. A. uutwerpen. B. utewerpen. — 98. V. A. B. vlieghene. — 99. V. A. ne d. bliven. B. en *ontbr.*, si *ontbr.* — 2600. V. A. dicken vaet. B. dicken veet. — 1. V. A. Sulke. B. Selke vindmen als ict w. — 4. V. A. vloghe. B. Ontdoen. — 5. B. verscoelen — wind. — 6. B. Hare — datmen vind. — 7. V. A. daer of *ontbr.* B. Daer bi verdroghen groene bomen. — 8. V. A. marken. B. ende gomen. — 9. V. A. ic. B. bevand. — 11. B. Alse. — 12. V. A. die n. B. dien name. — 13. B. Mennoene. — 14. V. A. B. vor. — 15. B. dat *ontbr.* — 16. B. Ute. — 17. V. A. stont. B. stoet a. noh. — 18. B. Al *ontbr.* — 19. V. A. Ten vichten jare dins g. s. B. Ten viften jare dans g. s. — 20. V. A. danne. B. danen in II d. — 21. V. A. upton d.

¹⁾ *N. R.* Cum autem pulli eius ad robur nutriti fuerunt evolandi, tunc quasi naturali instinctu pondus incommodum sencientes escas evomunt devoratas, ne nimia ciborum sarcina pro gravitate, si fugiendum fuerit, evolare non possint.

²⁾ *N. R.* Mennones sunt aves Egipcie.

³⁾ *N. R.* catervatim volare dicunt ex Egipto ad Ylium iuxta sepulchrum Mennonis.

⁴⁾ Lees met de varianten: *Ten vijften jare.* — *N. R.* quinto anno ad Ylium veniunt, et cum biduo circumvolaverunt, 3^o die bellum ineunt, vicissim se unguibus rostrisq; delacerant.

Gaet haer spel al uter verden ;
 Want elc gaet daer den andren scueren
 Ende striden sonder dueren ,
 2625 So datter vele bliven doet :
 Dits van voglen wonder groet.

Meauca dats der mewen name ,
 Een voghel ist onbequame ,
 Al es si gheplumet wit haer vel¹⁾.

L. 76 c. 2630 Na hare macht so es si fel.
 Bi visschen leeft si in die zee.
 Want sine beghert ghene dinghe me
 Tetene dan van verdrinkenen man ,
 So ontgonnet sine in doghen dan²⁾.

2635 Als een stoerm naken sal ,
 Roepen si ende maken ghescal ,
 Ende dat coemt hem van joye ,
 Om dat si hopen der proie.

Wel slachten si den riken vrecken ,
 2640 Die op die diere tiden mecken ,
 Dats der aerner liede tempeest :
 Danne wanen si enmer winnen meest ,
 Dan sijn si vro ende hebben joye :

V. 110 b. Noch worden si des viants proie.

2645 Merulus³⁾ dats eens marcls name ,
 A. 94 d. Een voghel scone ende bequame ,

2622. V. A. buten varden. B. hare s. al buten v. — 23. V. B. gaet den a. A. gaet dan a. — 24. B. geduren. — 26. V. A. Ende dits. — *Vs.* 2625—26 *ontbr. bij B.* — 27. V. A. B. Meauca. V. A. meewen. B. menwen. L. Meauta. — 28. V. A. E. v. es het onbecame. B. E. v. eest o. L. ende o. — 29. V. Al es hi g. wel. A. B. gheplumet wel. — 30. V. A. si nes niet f. B. macht es soe. — 31. V. A. vissche levet soe in der z. B. vesschen l. sie in der z. — 32. V. Maer soe begheert gheen dinc mee. A. Maer soene begheert gheen dinc mee. B. Mar sie ne geert gene dinc mee. — 33. V. A. dan den verdrinken m. B. dan den v. m. — 34. V. A. soene. B. ontgint siene. — 35. V. A. storem. B. Alse e. storn. — 36. A. sie. — 37. V. A. joiën. B. al v. joiën. — 38. V. A. B. proien. — *Vs.* 2639—44 *ontbr. op deze plaats bij B., maar komen na vs. 2656 bij het volgend artikel voor, met eenige wijzigingen.* — 39. V. A. slachtsi. B. Jegen den scalc den riken vrecken. — 40. V. A. up. B. tide. — 41. V. A. armer lieder. B. armer. — 42. V. A. Dan. B. Dan w. die scalke w. m. — 43. V. A. B. vro dan hebsi j. — 44. V. A. Doch wortai noch. B. In inde wordsi d. viands p. — 45. V. A. Merilic dat es des smarels n. B. Merlicus es des smerles n. — 46. V. A. voghelkijn s. e. became. B. voghelkijn.

¹⁾ Lees met de varianten: Al es si gheplumet *wel*.

²⁾ *N. R.* tempestate imminente maxime clamant et quasi tunc exultant preda cadaverum imminente. Primo petit oculus in cadavere; insidiatur parvis animalibus ubicumque fuerint congregata.

³⁾ Lees: *Merilio*. — *N. R.* Merilliones aves sunt... sic vulgariter nominate, nam non multum maiores... sunt... quam merule.

Stout, dapper ende sere snel,
 Clenen voghelkinen fel.
 Et dar mere dinghe bestaen

2650 Dan sine cracht mach bevaen,
 Ende verwinnet bi snelheden
 Ende bi siere vromicheden
 Dicken onghelike dinc.

Merc hier op, edel jonghelinc,
 2655 Staet die therte ter doghet waert,
 Wes sonder waen onvervaert:
 Got mach di noch van hogher saken
 Mit sire cracht verwijnre maken.

Muscipia¹⁾ dats een voghel,
 2660 Ende hevet plumen ende vloghel
 Na den laenre harde naer²⁾,
 Maer minder es hie, wet voer waer;
 Mere dan die duve oec es;
 Ghevoet, ghebeect, sijt seker des,

L. 76 d. 2665 Also alsmen die swalewe siet,
 Ende oec vele mere niet.
 Traech es hi in sinen vloghe,
 Sijn vlieghe dat nes niet hoghe.
 Al heeft hem die nature onthouden,
 2670 Anders so heeft si hem ghehouden
 Te siere lijfnere ghegheven³⁾;
 Want onder alle vogle die leven,
 So nes der scripturen cont,

2647. V. A. Dapper stout. B. Dapper stoud. — 48. V. A. voghelkine. B. Ende cleinen v. — 49. V. A. B. Het d. meerre dinc. — 50. V. A. begaen. B. volgaen. — 51. V. A. met s. B. verwind met. — 52. V. A. B. met. — 53. V. Dicke. — 54. V. A. Maere hir up. — 55. V. A. dueghet. B. S. dien herte t. d. ward. — 56. V. A. ende o. B. W. ember coene e. onvervard. — 57. V. A. God m. di wel v. ogen s. B. God m. di wel v. hogen s. — 58. V. A. Met dire macht. B. Bi s. macht. — 59. V. A. Muscipa dat es. B. Muscipa. — 62. V. A. Maer m. es hi weet voir w. B. Maer m. es hi weet vor war. L. Maer *ontbr.* — 63. V. A. Meerre. B. Merre. — 64. B. Ghehoest. — 65. V. A. swaluwe. B. die valme. — 66. V. A. meerre. B. oec *ontbr.*, meerre. — 67. V. sine vlogien. A. B. sine. — 68. V. A. dan es n. oge. B. dan es. — 69. V. A. B. hevet. A. dit n. — 70. V. A. A. h. soe h. g. B. A. hevet si h. ghehouden. — 71. B. Ende te. — 72. B. voghele. — 73. B. ne es d. scripturen cond.

¹⁾ Lees met de varianten: *Muscicapa*.

²⁾ *N. E.* plumas autem habet sicut *lanarius*. — De *laenre*, mlat. *lanarius*, fr. *lanier*, is de benaming van den steenvalk (Du Cange IV, 20, Littré II, 251).

³⁾ *N. E.* in hoc provida natura est laudanda, quae ei in oris ritu supplere voluit in capcione prede, quod per volatus pigriciam diminutum erat in celeritate. Facilius enim sic capere potest muscas et cymphes, quibus solum vescitur. — In vs. 2669 is de lezing van A. te verkiezen: „dit nature”, en in vs. 2670 die van B.: *ghehouden*, terwijl ook in vs. 2671 met B. moet ingevoegd worden: *Ende te s. l. g.*

- V. 111 a. Dat enich heeft so widen mont,
 2675 Na dien te sien dat hi es groet.
 Ende dies hevet die voghel noet,
 A. 95 a. Want hi al bi vlieghen levet,
 Ende gaept wide daer hise hevet,
 So datter hem in die kele
 2680 Te samen dicke vlieghen vele:
 Dies heetmenne muscicapa,
 Dats vlieghenvangher in Dietsche wel na.

- Merops, als ons Plinius seghet,
 Es een voghel die pleghet
 2685 In daerde te broeden in holen,
 VI voete diep, dat hi verstolen
 Sine vogle¹⁾ daer onder voet,
 Tote dat si sijn te vlieghene vroot.
 In plumen es hi som schoen grau,
 2690 Op den ric kerende int blau,
 Vor die boerst en lettet roet,
 Wit an die wamme²⁾ ende niet groet.

- Merula dats der maerlen name,
 Die soete singhet ende bequame,
 2695 Als die lentijn coemen wille,
 Want den winter swighet si stille.
 Experimentator die seghet,
 Dat die maerle, diemen pleghet
 L. 77 a. In die gaiuele te houden stille,
 2700 Dat si jeghen naturen wille
 Vleesch eten ende te bet singhen³⁾;

2674. V. A. B. hevet. B. mond. — 75. V. A. B. siene. — 77. V. A. vlieghene. B. vligene leeft. — 78. B. heeft. — 80. V. A. vlieghen dicken. B. dicken. — 81. V. A. Ende d. heetmen musicapa (muscicapa). B. Des h. muscicapa. L. muscipia. — 82. V. A. vliegevanghere in Dietsch. B. vlieghe vanghere. — 83. B. Merops alse P. — 84. V. A. die des p. B. die dies p. — 85. V. A. In haerde te broedene. B. derde te broedene. — 86. B. dar hi. — 87. V. A. S. jonghe onder v. B. S. jonge dar o. voed. — 88. B. goet. — 89. V. A. B. Van — scone. B. schoen ontbr. — 90. V. A. Up. B. Ende op d. rig. — 91. V. A. borst een luttel. B. borst een. — 92. V. A. wamme e. n. wel g. B. wamme. L. mamme. — 93. V. A. Merula d. d. merlen. B. merlen. — 94. V. A. singhen e. became. — 95. B. Alse. — 96. V. A. sw. soc. B. Van den wintere. — 97. B. die ontbr. — 98. V. A. meerle. B. merle. — 99. V. A. ghiule. B. In gaiulen te houdene. — 2700. V. A. nature.

¹⁾ Lees met de variant: *jonghe*. — *N. R.* In hiis nidum struit antris, ponitque fetus pullorum, educat et usque ad robur debitum in terra absconditos pascit et nutrit.

²⁾ *N. R.* in ventre pallidum.

³⁾ *N. R.* Domestica merula contra naturam suam carnes comedit et hac dulcius canit.

- A. 95 b. Ende dit selve sietmen volbringen
Die lewerke ende die kalandre
- V. 111 b. Ende so menich voghel andre.
- 2705 Al es si swaert, gherne si baet;
Haer plumen treect¹⁾ si ende begaet,
Al of si wilde wesen wit;
Maer om niet so doet si dit,
Want sonder in den sanc allene
- 2710 So es haer ghenoechte elene²⁾.
In Asia³⁾ es si wit vonden,
Dats die Moreie nu ter stonden.
Die marle en can niet muten,
Sonder an den bec buten
- 2715 Pliet si telken jare dit,
Dat si word van ghelewen wit⁴⁾.

- Monedula es der cauwen name,
Swart van plumen sere bequame;
Silver mint si ende gout,
- 2720 Ende dats bi der naturen ghewout;
Nochtan en weet si wat haer sal,
Sonder dat sijn decket al
In steden daert verloren blivet.
- Wel si den vrecken man beclivet⁵⁾,
- 2725 Die swart es van vulen zonden,
Ende sijn ghiericheit⁶⁾ tallen stonden
So deet, dat hi verliest daer mede

2702. V. A. vulbringen. — 3. V. A. Der lewerken enter calandre. B. Der lewerken e. der calandren. — 4. V. A. E. oec somich. B. E. oec someghen voghelen andren. — 5. V. A. so' swart g. soe. B. sward geerne si baed. — 6. V. A. Hare p. streect soe. B. Hare p. streect si e. begaed. — 7. V. A. Als of soe. B. Ofte. — 8. V. A. omme. B. ombe n. soe es dit. — 9. V. A. in den. B. sonder sanc a. L. desen s. — 10. V. A. hare ghenouchte. B. hare. — 11. V. A. Achaya es soe. B. Achaya. — 12. V. A. nu bi s. B. Dat de M. es nu bi s. — 13. V. A. meerle ne. B. merlen can n. mutten. — 15. V. A. Pleghet soe. B. Pleget. — 16. V. A. hi w. v. gheluwen. B. hi ward. — 18. V. A. Van swerten (swarten) pl. s. betame. B. Van swarten pl. b. — 19. V. A. Selver minnet soe ghelt e. goud. B. Selvert m. sie gelt e. goud. — 20. V. A. B. ghewoud. — 21. V. A. ne weetse. B. ne w. sie w. hare s. — 22. V. A. soet d. — 23. B. verholen. — 24. V. A. soe d. v. m. bescrivet. B. bescrivet. — 26. V. A. sine rikeit. B. sine rijcheit. — 27. B. der m.

¹⁾ Lees met de varianten : *street*. — *N. R.* rostro plumas purgat.

²⁾ *N. R.* propter amenitatem vocis seipsam movet in delectationem mentis.

³⁾ Lees met de varianten : *Achaya*. — *N. R.* cum in omnibus locis nigra sit, in Achaya tamen candida est.

⁴⁾ *N. R.* rostrum suum singulis annis mutat in candorem.

⁵⁾ Lees met de varianten : *bescrivet*.

⁶⁾ Lees met de varianten : *rijcheit*.

- Sijn ghemac, sijn salichede,
Der werelt ere, die minne ons Heren.
- 2730 Men mach die cauwe spreken leren,
Wilmens pinen jonc bestaen¹⁾.
Nauwe wacht si der sonnen opgaen,
A. 95 c. Ende groetse in hare sprake.
L. 77 b. Experimentator die seght vreemde sake,
2735 Dat cauwen vleesch en es niet goet,
Want et thovet crauhen doet²⁾.
- V. 112 a. Mergus es een voghel, God weet,
Dien men in Dietsche den duker heet.
In marasscen ende in rivieren
2740 Wandelt hi bi siere manieren,
Om dat hi die vissche vaet.
Langhe hi onder twater gaet,
Doch moet hi weder in die lucht,
Want danne coemt hem dademtucht³⁾.
- 2745 Haer jonghen sijn so ghedaen,
Teersten dat si uten doppe gaen,
Al verliesen si vader ende moeder,
Dat si hem sonder behoeder
Bedraghen connen ende gheneren.
- 2750 Ambrosius spreect sonder sceren,
Dat als die dukere die zee vliet,
Ende roepende te lande tiet,
Dat si voerweten ende voersien
Tempeest die saen sal gheskien.
- 2755 Te wintere, want hi stille leghet,
Ist dat hi vetste te sijn pleghet,
Om dat hi minste dan vlieghet;
En si dat ons nature lieghet,

2728. B. ende sine s. — 29. V. A. Dier warelt. — 31. V. A. pine. B. Wilment. — 32. V. A. soe d. s. upgaen. — 33. V. A. met h. spraken. B. met harre. — 34. V. A. E. seghet vrende saken. B. E. seid vrende. — 35. V. A. vlees (vleesch) niet nes wel g. B. vl. niet es g. — 36. V. A. het th. crauwen. B. het thoef crauwen. — 38. V. A. B. Datmen in Dietsch. — 39. V. A. marasche. B. ende in. — 40. V. A. Wandert hi na sire. B. na sire. — 41. B. veet. — 42. B. dwater goet. — 44. V. A. dane. B. Dan c. h. sijn ademtucht. — 45. V. A. Hare jonghe. B. Hare jonc. — 46. V. A. Teerst d. si u. d. gaen. B. Tierst d. si u. d. gaen. L. doppe vallen si gaen. — 50. V. A. spreict. B. spreect ontbr. — 51. V. A. duker in d. B. alse. — 52. V. te langhe. — 53. V. A. B. vorweten e. vorsien. — 54. B. Tempeste d. selen g. — 55. V. A. wintre. B. alse hi. — 56. V. A. vest te sine. B. Es d. hi vetst te sine. — 57. V. A. B. minst. — 58. V. A. B. Want hen si d. n. l.

¹⁾ *N. R.* hominum voces perfectæ, cum de pullo edocta fuerit, imitatur.

²⁾ *N. R.* Monedule carnes pruritus capitis excitant.

³⁾ *N. R.* in aere tamen recuperat spiritum.

Elc voghel vliecht meer int claer
 2760 Dan in die lucht dicke ende swaer¹⁾.
 Voghele namen gaen uut in M;
 Nu hoert hier voert van der N.

- A. 95 d. Nisus dats die spareware,
 Onder edel volc een voghel mare.
 2765 Want hi met proien hem gheeneert,
 V. 112 b. Hine plieghet noch en beghert
 L. 77 c. Ghenen gheselle an sine side.
 Sulke wanen dat es van nide,
 Ende sulke dat hem doe hovaerde,
 2770 Want hi den seghe allene beghaerde;
 Maer dats tghelovelixt dat ic telle:
 Want hine wille ghenen gheselle
 Hebben an sijns selves bejach,
 Hi vliet gheselschap nacht ende dach.
 2775 Nochtan ist over waer gheset,
 Dat die sparewaer vanghet sijn muscet²⁾;
 Ende dit sprect Aristotiles,
 Dat jeghen die nature es
 Van allen voglen ghemene,
 2780 Die hem met proien groet of clene
 Gheneert, dat engheen en vaet
 Geslachte dat hem bestaet;
 Maer die spaerware es van den seden
 Onsculdich deser edelheden,
 2785 Want hi proiet op sijn ghenoeft.
 Scaemdi, mensche, van scanden groet,

2759. V. A. B. vliegheit m. i. clare. — 60. V. A. zware. B. swaer. — 61. V. A. Voghels name (namen) g. ute. B. ute. — 62. V. A. B. Van N comen dandre na hem. — 63. B. sperware. — 64. B. en vogel. — 65. B. geneerd. — 66. V. A. pleghet n. ne begheert. B. pleghet no ne begeert. — 67. V. A. sijn s. — 68. V. A. Sulke. B. Selke. — 69. V. A. sulke d. h. doet hovaert. B. selke d. h. doet hoverde. L. suilken. — 70. V. A. beghaert. B. den *ontbr.*, begerde. — 71. V. A. ghelovelijct. B. Ende hets te lovene d. ic t. — 73. V. sijn selfe. A. selfe. B. H. dan sijns. — 74. V. A. Vliet hi. B. Gheselschap vliet hi. — 75. V. is dit. A. es dit. B. es dit vor w. — 76. V. A. speerware vaet. V. muscetet. B. sperware vaet. — 77. V. A. spreict. B. spreect. — 78. B. die *ontbr.* — 79. B. Jegen a. v. gemeine. — 80. B. ocht cleine. — 81. V. A. Gheneren d. negheen ne v. B. Generen d. negeen ne veet. — 82. B. Sijn g. d. h. besteet. — 83. V. A. sperware es van s. B. sperware mach van desen. — 84. V. Ontsculdich. B. Edelheiden wel onsculdech wesen. — 85. V. A. up.

¹⁾ N. E. Omne enim animal sereno aere gaudet et multo plus vagatur in eo quam in turbido.

²⁾ Verg. B. III, 30, en zie Kil. Muscetet, haliaetus, nisus: avis ex accipitrum fringillariorum genere; *vulgo* muscutus.

Dat elc mensche si so fier¹⁾,
 Es het wreet of onghhier,
 Ist dat hi bi proien levet,

2790 Dat hi den sinen vrede ghevet;
 Maer du ende die spaerware
 Hebben dese edelheit ommare.

Die wilde spaerware pleghet
 An wintertijt, als men ons seghet,
 A. 96 a. 2795 Dat hi avonts een voghelkijn vaet,
 Ende onder hem hout daer hi staet,
 Om te verwaermen sine voete.
 Des morphens mit goeder meete
 Laet hijt quijt varen ende vri.

2800 Een scone exempel dinct mi,
 Ende hovesch ende harde goet,
 Dat elc danke datmen hem doet,
 Ende elc sinen waert verdraghe.

L. 77 d. Die edele spaerware broet in die haghe;

2805 Die dorpre, die lettelt doghe,
 Broet op den boeme hoghe²⁾;

V. 113 a. Maer elc mensche wese dies vroet:
 Die edelre baren, die meer omoet³⁾.

Nocticorax mach in Latijn
 2810 In Dietsche een nachtraven sijn,
 Ende es maniere van ulen,
 Die men hoert bi nachte dulen,
 Ende dinct mi an mijn verstaen,

2787. V. A. D. e. m. ende elc dier. B. D. e. vogel ofte elc dier. — 88. V. A. jof. B. East w. ofte onghier. — 89. V. A. Al ist. B. Al eest d. bi p. leeft. — 90. V. A. Dat het. B. D. den s. v. geeft. — 91. V. A. Mare du entie sperware. B. sperware. — 92. V. A. Hebt. B. Hebs die. — 93. V. A. sperware leghet. B. sperware. — 94. V. A. ons ontbr. B. In wintertiden a. men s. — 95. V. A. Dat hi navens e. voghelijn (vogelin) v. B. Dat hi a. e. vogelin veet. — 96. B. houd — steet. — 97. V. A. warmene sine. B. verwarmene sine. L. sinen. — 98. V. A. marghens met. B. margins met. — 99. V. A. B. quite. — 2800. V. A. dinket. B. exemple d. dit mi. — 2. V. A. D. e. d. doetmen hem goet. — 3. B. E. hi s. werd. — 4. V. A. B. sperware. B. in de. — 5. V. A. dorper d. luttel doech. B. dorpere d. lettelt doech. — 6. V. A. Die b. up die bome hoech. B. Hi b. in die bome hoech. — 7. V. A. Marc e. m. ende wes des v. B. des. — 8. V. Sedelre baren so meere oetmoet. A. So e. b. so meere oetmoet. B. So e. b. so merre o. — 9. V. A. Niticorax. B. Nitoxax, waar boven met later hand: Nocticorax. — 10. V. A. Dietsch. — 11. V. A. ene m. v. hulen. B. ene manieren v. hulen. — 12. V. A. hort. B. Dimen bi n. hord. — 13. V. A. B. dincke.

¹⁾ Lees voor dezen onzinnigen regel met B.:

Dat elc vogel ofte elc dier.

²⁾ N. R. Nisus in rubis et humili loco nidificans eximius reputatur; qui autem in altis et magnis super se nidum facit, minus audax et vilis reputatur.

³⁾ Men zou dit spreekwoord aldus kunnen vertalen:

Hoe eeler broed, hoe meer oetmoed.

Dat mach sijn een uwaeraen.

- 2815 Een buschule ist al uut ende uut,
 Ghevedert na den scuvut.
 Nachts vliegheit hi in den velde ende in husen,
 Ende levet bi proien van musen,
 Ende daertoe mint des menschen drec.
- 2820 Crom hevet clauwen ende bec.
 Sdaghes sietmene selden of niet,
 Wantet die clare sonne ontsiet.

Nepa dinct mi die snippe wesen,

- A. 96 b. Die so claer hoert, als wi lesen,
 2825 Als in schrifturen es gheseghet,
 Dat sijt ore aen daerde leghet,
 Ende hoert harde wel daer bi
 Of daer worme in daerde si.
 Dan steect si haren bec, dies lanc,
 2830 In daerde ende haelse aen haren danc.
 Sdaghes es si in daerde bedect¹⁾;
 Jeghen avont si uuttrect
 Ende in der morghenstont vroe:
 Hier bi wort si ghevanghen alsoe.
- 2835 Tfleesch van der snippen es ghesont,
 Want et verduwet in corter stont.
- L. 78 a. Van der N so enden die wort;
 V. 113 b. Van der O scrivic ju voert.

Onocrotallus es bekent

- 2840 Een voghel in Orient,
 Ende es verboeden in doude wet,

2814. V. A. D. het m. s. e. hueraen. B. huweraen. — 15. V. A. Ene buschule ist u. e. u. B. E. boschvoghel uut e. u. — 16. V. A. scuvut. — 17. V. A. in velden. B. Nachs v. hi in velde in h. — 18. B. leeft. — 19. V. A. minnet. B. E. mint d. t. — 20. V. A. hi clawen. B. Croem h. hi. — 21. V. A. Daghes sietmen s. ofte n. B. Daghes sietmenne s. iet. — 22. V. A. Want het d. c. s. vliet. B. Want hi d. c. s. vliet. — 23. V. A. de sneppe. B. sneppe. — 24. V. A. D. so clare hort. B. so c. hord else wijt. L. so ontbr. — 25. A. Alst. V. A. gheset. B. Ende in scrijfturen. — 26. V. A. D. soe hare hore an daerde leit. B. si hare oren an derde. L. aerde. — 27. V. A. hort. B. hord. — 28. V. A. wormen. B. Oft enech vogel in derde. — 29. V. A. steeci h. b. die es l. B. diés ontbr. — 30. V. A. an. B. derde e. haeltse an. — 31. V. A. Daghes es si in hagen. B. Dages es sie in derde gedect. — 32. V. A. B. Maer j. B. uttrect. — 33. V. die morghenstonden. A. die morghenstonde. B. die marghenstont. — 34. V. A. ghevaen. B. Her bi wert sie gevaen. — 35. V. A. Vleesch v. d. sneppe. B. T vleesch v. d. snuppen es gezond. — 36. V. A. hets. B. W. het wert v. — 37. V. A. so ontbr. B. N endic d. word. — 38. V. A. u vort. B. Ende scrive v. d. O vord. — 39. V. A. Onacrotallus. — 41. V. douwe.

¹⁾ N. R. die quiescit in *abditis*. — De lezing der varianten: *hagen*, is boven die van het teksths. te verkiezen.

- Soe dattene gheen Jode en et.
 Enen staerken bec heeft hi ende enen langhen,
 Daer hi can mede vissche vanghen,
 2845 Ende roept lude na den butore,
 Also datment verre hore¹⁾.
 Enen crop heeft hi als een sac
 An sinen hals, dats sijn ghemac;
 Daer in gadert hi te sire noet
 2850 Van visschen enen hoop so groet,
 Nochtan dat hem die buuc es vul.
 Ende dan es hi niet so dul,
 Al hem die buuc gheidelt es,
 Die vissche, des sijt ghewes,
 2855 Uten croppe woerpt hise dan,
 A. 96 c. Ende vullet sinen buuc daer an.
 Om dese vulheit²⁾, waentmen te bet,
 Verboetmene in doude wet.

- O s m a dats een voghel wit,
 2860 Groet als een swane, die gherne sit
 Bi watre daer vissche in sijn vele.
 Lanx den halse an sijn kele
 Hanghet hem een sac wijt ende groet,
 Dien hem nature gaf ter noet
 2865 Om vele vissche daer in tontfane,
 Sire nature bi te ghestane;
 Want hi vele teten bedarf.
 Men vintse niewer menich waerf
 Dan in groten waterlande;
 L. 78 b. 2870 Want mate water hebben si te hande

2842. V. A. Jude (Juede) en het. B. datten, — 43. V. A. starken b. hevet hi ende l. B. starken b. hevet hi l. — 44. V. A. mede can. B. mede can vesseche. — 45. B. roep. — 46. V. A. varre. — 47. V. A. hevet. B. hevet hi alse. — 48. A. ende dats. — 49. V. A. Want d. B. Want hire in g. te. — 50. V. A. vissche. B. vesschen e. hoop gr. — 51. B. buc. — 52. V. A. danne. B. so ontbr. — 53. V. A. Als h. d. b. gheidelt. B. Also h. d. buc. — 54. B. vessche. L. ghewis. — 55. V. A. Huut sinen cr. hine werpse uut d. B. Werpt hi ute sinen cr. dan. — 56. V. A. daer van. B. vollet s. buc. — 57. B. te ontbr. — 58. V. A. Verboottene die houde w. B. Verbotene die oude. — 59. B. O. es. — 60. B. also I s. wi lesen dit. — 61. V. A. watere. B. Bi watere es hi dar vesseche s. v. — 62. V. A. Lanxs — sine k. B. Neffens d. hals an sine k. — 63. V. A. B. wijt. L. wit. — 64. V. A. Die. B. Die h. n. geeft. — 65. V. A. vischs der in tonfane. B. Om vesschelkine d. bi. — 66. V. A. Sine. B. Ende sine n. bi te stane. L. Sijre. — 67. V. A. W. hem v. hetens bedarf. B. W. hem v. etens bedarf. — 68. V. A. warf. B. M. ne vindse gene warf. — 69. V. A. waterlanden. — 70. V. A. mate w. hebai te handen. B. Cleine w. hebai. L. maten.

¹⁾ N. R. Hec cum vocem edere voluerit, caput in aquis et sic instar rugitus clamorem emittit.

²⁾ Lees: *vulheit*. — N. R. Hac immundicia fedata et lege prohibita fuit.

Van visschen ghemaect al bloet¹⁾.
Den bec heeft hi lanc ende groet.

- Oriolus es een voghel, gheuoemt
Na den sanghe die van hem coemt,
2875 Ende es van plumen openbare
Scone als hi gouden ware.
In boemen broet hi, ende singhet
Sulc luut als sine name bringhet²⁾.
A. 96 d. Ic wane dat meent die wewewale.
2880 Al es oriolus gheplumet wale,
Sijn drec heeft so sware lucht,
Dat hi dat selve so sere vrucht,
Dat hi sere scuwet sijn smelt;
Want begaeten die ghewelt
2885 Van den stanke, hi es so groet,
Hi macher lichte of bliven doet.
Verheft ju niet, stervelike keytive,
Op die scoenheit van uwen live.
Wilde u lieven³⁾ wel bekinnen,
2890 Ghi vint al in u herte binnen
Ghenoech dies ghi u moghet scamen:
Alle sijn wi aerde te samen.
In O vandicker nemmee:
Nu hoert vogle namen in P.

V. 114 b. 2895 Pellicanus, spreect sinte Augustijn,
Ende Ysidorus die meester fijn,
Dat et een grau vogel si.

2871. B. vesschen. — 72. V. A. D. b. hevet. B. Den buc hebai. L. Den enen b.
— 75. B. oppenbare. — 76. V. A. als of hi guldijn. B. S. ofte hi guldijn. — 77. V.
A. B. bome. — 78. V. A. luud. B. Selc luud also sijn. — 79. V. A. Ic w. ment
noemt. B. het meent. — 80. V. A. die hevet. V. luucht. B. hevet. — 84. V. A. B.
begatene. — 85. V. A. V. dien s. — 86. B. mager l. af. — 87. V. A. u. B. Verheeft
u. — 88. V. A. Up. B. uen l. — 89. V. B. u selve. A. u selven. — 90. V. A. vin-
det in uwer herten. B. vind in uwer herten. — 91. V. A. Ghenouch des. B. des. —
92. V. A. wi harde al te s. B. siwi erde. — 93. V. A. ne vant icker. B. ne v. —
94. V. A. Hort vort voghel. B. Nu h. voort n. — 95. V. A. spreict A. B. spreect
A. — 96. V. A. Ysidorius. — 97. V. A. het e. graeu. B. et ontbr., graeu.

¹⁾ *N. E.* nusquam frequentes sunt aves huius generis nisi ubicumque fuerit aqua diffusor et magna copia piscium: citissime aquam parvam, etsi copiosam piscibus, sua ingluvie evacuant.

²⁾ *N. E.* Orioli aves sunt . . . a sono vocis sic dictae vulgariter.

³⁾ Lees of met de varianten: *selve*, of: *leven*, zooals het Berl. Hs. (J.) heeft (zie uitg. van Bormans).

- In Egypten so wandelt hi
Op Nilus die groete riviere.
- 2900 Pellicanus heeft ene maniere,
Dat hi sine jonghen minnet;
Maer als hise pijnlec kinnet,
Want si ghierech sijn om haer aes,
L. 78 c. So doetse die aerme dwaes¹⁾.
- 2905 Drie daghe beweent hise onblide;
- A. 97 a. So ondoet hi sijns selves side,
Ende mit sinen bloede roet
Verwect hise weder van der doet.
Oec es mede van hem bekent,
- 2910 Als enich ghevenijnt serpent
Sinen jonghen neemt tleven,
Dat hijt hem weder dus mach gheven²⁾.
Tusschen hem ende tserpent
Es altoes onvrede bekent;
- 2915 Ende dats altoes dat die pellicaen
Serpenten hem pijnt te verslaen.
Experimentator die bescrivet,
Dat die pellicaen cranc blivet
Na dat bloeden, dat hi bloet
- 2920 Op sijn dus vercoeren broet,
So dat hi in ghere wise
Vliegghen mach om sine spise.
Soe moeten sijn jonghen dan,
Doer die noet die hem gaet an,
- 2925 Soeken hare II bejach.
Sulc es so traech op den dach,
Dat et van quader herten blivet
In dat nest doet ende ontlivet³⁾;

2898. B. so ontbr. — 99. V. A. Up. — 2900. V. A. hevet ene m. B. die m. — 1. B. jonge. — 2. V. A. so pijnlijc. B. alsoe h. pijnlijc. — 3. V. A. ghier — haes. B. Ende si gier s. an hare a. — 4. V. A. B. dootse d. arme. — 5. B. bewent. — 6. V. sijn s. B. Dan ondoet hi sines. — 7. V. A. B. met. — 8. V. A. So verwectise v. d. d. B. So verwect hise v. d. d. — 10. V. A. enich. B. Alsoe enech. L. menich. — 11. V. nemen tl. A. nemet tl. B. neemt dleven. L. neemt hi. — 12. V. A. dus mach weder. B. dos mach weder. — 13. V. A. B. Want t. h. e. dat serpent. — 14. B. Soe es. — 15. V. A. E. d. om dat d. pellicane. B. E. d. omme dat pellicane. — 16. V. A. pinen te verslane. B. Serpente h. pinen te verslane. — 19. B. Na d. hi dus hevet gebloet. — 20. V. A. Up s. d. vercorne. B. Op s. uutvercorne. — 21. V. gheene. A. gheere. B. gerre. — 23. V. A. sine j. B. sine jonoge. — 24. V. A. B. Dor. — 25. V. A. twiher. B. harre tweer. — 26. V. A. dat up dien d. B. Selc es so trach op dien d. — 27. V. A. B. et ontbr. — 28. V. A. B. In sijn n.

¹⁾ N. B. Hee pullos diligit, tamen si tandem importuni fuerint, occidit eos.

²⁾ N. B. id ipsum faciunt, dum pullos a serpente, qui eis insidiatur, invenerit interemptos.

³⁾ N. B. Quidam vero pullorum ignavia segnes nec se nec parentes pasçant.

- Sulc vliecht uut ende voet hem selven,
 2930 Ende beveelt sijn oudre den elven¹⁾;
 Sulke sijn hovesch ende vroet,
 Ende denken omme dat goet,
 Dat hem moeder ende vader dede,
 Ende gheueren hem entie haer mede.
 2935 Als dan die moeder ende die vader
 V. 115 a. Dies ghewaer word algader,
 Ende van der crancheit sijn ghenesen,
 Die hem hovesch hebben ghewesen
 Die houden si ende voeden si waerde;
 2940 Dandre jaghen si hare vaerde.
 L. 78 d. Iierhande sijn pellicane:
 Deen leeft in foreeste, ic wane,
 Dats die serpente verteert²⁾;
 Dander hem in water geneert.
 A. 97 b. 2945 Men seyt die³⁾ nes gheen pellicaen;
 Want hem es een daerm gheghaen
 Van den gheswelghe tot den ufganghe.
 Dus en mach ghene spise langhe
 In sinen lichame gheduren,
 2950 Hine blivet magher bi naturen.
 Der ouder filosofhen boec⁴⁾,
 Die wonders doet ondersoec,
 Seghet dat in Lybia ghesciet
 Wonder, datmen ter waerheit siet:

2929. B. Selc vlieget. — 30. V. A. sinen houdren. B. bevelt sinen vader. — 31. V. A. Maer sulke. B. Ende selke. — 32. V. A. B. dincken om. — 34. V. A. neeren h. e. hare. B. E. voeden h. ende die hare. — 35. V. A. of d. v. B. Also. — 36. V. A. gheware wort. B. gheware werden. — 37. V. A. sijn *outbr.* — 38. V. A. houdai e. v. waerde. B. D. voet hi e. houdse werde. — 40. V. A. Ende dander. B. Ende d. jaget hi harre verde. — 41. V. A. Tweerande. B. Tweerhande. — 42. V. A. Deene levet in foreesten. B. levet in foreesten. — 43. V. die de s. A. die de serpente. — 44. V. A. twater. B. Ende diere hem bi mede g. — 45. V. A. Vet so nes. B. Ende dit en es geen recht pellicane. — 46. V. A. W. h. een darem es g. B. W. h. een darm es g. — 47. V. A. B. toten u. — 48. V. hem g. s. A. Dus m. hem g. B. Dus ne m. hem. — 50. V. A. Ende bl. B. Ende blijft. — 51. V. A. houder philofien. — 52. V. A. Die vele w. B. van wondere. — 53. V. A. Licia. B. Seid d. in Licia es g. — 54. V. A. W. d. bescreven s. B. W. d. gescreven s.

¹⁾ *N. E.* alii vero deteriores sunt, qui quidem se pascunt, sed parentes penitus negligunt.

²⁾ *N. E.* in terra habitat et serpentibus pascitur.

³⁾ Lees of met de varianten: *Vet so*, of wel, met een klein verandering: Men seit, *dic* nes g. p. — *N. E.* Hec avis semper macie inficitur, et quamquam glutit cibo, digerit cito et venter eius nullum diverticulum habet, qui cibum teneat; solum enim visceris ductum habet qui ab introitu eius usque ad nature secreta pertingit.

⁴⁾ Van al hetgeen over den pellicaan volgt (vs. 2951—3010) komt in de *Nat. Res.* niets voor.

- 2955 Elx jaers comen daer ter stede
 Bitende vogle ende andre mede
 In enen maent op een riviere.
 Daer vechten si in felre maniere,
 So datter menech wort ghewont
- 2960 Ende ontpluemt daer ter stont.
 Van den plumen maectmen daer na
 Bedde dan in Lybia,
 Ende vele van desen sijn pellicane,
 Die den strijt pleghen te bestane.
- 2965 Elc mensche sijn hem te verstaen
 Die nature van den pellicaen,
 Die sine jonghen slaet ter doet
 Om haer dorpre gulsheit groet,
 Ende dan verwectse mit sinen bloede.
- 2970 Dit can wel doen Got die goede
 Adaem onse vader, die langhe stoet
 Hadde ghesien ende groete noet¹⁾,
 Onthier ende ets den Here verdochte,
 Die ons met sinen bloede cochte,
- 2975 Ende ons tlijf daermede dede ontfanen.
 Dit was die fraye pellicaen.
 Wie sijn si, die nu ontfarmen
- L. 79 a. Jhesus lede, die nu caermen
- V. 115 b. In die werelt van aermoede?
- 2980 In sinen leden machmen voeden
 Gode als enen vercrancten man,
 Dien doer ons sijn bloet ontran.
 Nu vintmen traghe dorper kinder,
 Die hem selven meer noch minder
- 2985 Voeden connen, noch Gode mede

2956. B. vogele. — 57. V. A. ene m. up. B. ene m. op ene. — 58. V. A. vechtsai.
 — 59. V. A. Dat daer m. B. Dat daer m. wert gewond. — 60. V. A. B. ontplumet.
 B. stond. — 62. V. A. Bedden d. in Licia. B. Bedden in Licia. — 63. B. E. v. sijn
 v. d. p. — 64. V. A. desen st. — 65. V. A. pine h. te verstane. — 66. V. A. B.
 Die n. v. d. pellicane. L. Dat n. — 67. V. A. jonge s. te d. B. jonge sleet te d. —
 68. V. A. hare dorpre. B. hare dorpere. — 69. V. A. danne verwect met s. bloet
 (Bij V. is bloede in bloet veranderd). B. verwect met. — 70. B. God. — Vs. 2970
 ontbr. bij V. en A. — 71. V. A. B. Adam o. v. d. l. doet. — 72. B. H. gesijn e. in
 groter n. — Vs. 2972 ontbr. bij V. en A. — 73. V. A. O. e. dats. B. Onthir e. dats. —
 75. V. A. tl. dede daer bi o. B. E. onse lijf dede daer bi o. — 76. V. Dat. V. A. B.
 vraise. — 77. V. A. B. ontfarmen. B. si ontbr. — 78. V. A. B. lede — carmen. B. nu
 ontbr. L. liede. — 79. V. A. In aerdrike v. aermoeden. B. eerdrike v. aermoede. —
 80. V. A. lede. B. sine lede. — 82. V. A. Die dor. B. dor. — 83. B. vindmen
 t. dorpers. — 84. V. selve. V. A. B. m. no m. — 85. V. A. ne connen. B. Voeden
 noch G. m.

1) Lees met de varianten:

Adaem onsen vader, die langhe doet
 Hadde ghesijn ende in groter noet.

- A. 97 a. Danken van siere hoveschede:
 Dese bederven in den neste.
 Dit sijn die Joeden, die int leste,
 Om dat si traghelike gheloven,
 2990 In die helle bliven verscoven;
 Ende sijn daer jonghe, dier uuvlieghe,
 Ende vader ende moeder bedrieghe,
 Ende hem selven allene asen,
 Dit sijn die heidene die verdwasen,
 2995 Ende Gode laten, ende anebeden
 Afgode met groter dulheden;
 Maer die goede kinderkinne
 Pinsen om die doet ende om die pine,
 Die Jhesus Christus doghede,
 3000 Daer hi an den cruce droghede,
 Ende ons mit sinen bloede ghenas;
 Ende danken sinen leden das,
 Den aermen van aertrike,
 Diese voeden oetmoedelike.
 3005 Wel hem die des sijn ghedacht,
 Want als hi coemt in sine macht,
 Hi sals hem danken in den trone,
 Ende voeden met eweliken lone,
 Ende den dorpre ende den traghden
 3010 Sal hi neder in die helle jaghen.

Porphiro ¹⁾, als die lettre seghet,
 Hevet des gheen voghel en pleghet:

- V. 116 a. Enen voet heeft hi als die aren,
 L. 79 b. Daer onder ²⁾ als die gans te waren.

2986. V. Noch d. A. No d. B. Noch dinken v. der h. — 88. V. A. Dit sijn die int l. B. Dat. — 89. V. Um d. si traechlike. A. Um d. si traech gelike g. B. Ombe datai crankelike g. — 90. V. A. bl. si verscoven. B. verscoven. — 91. V. A. Oec s. d. j. diere. B. Oec sijre j. die utevlieghe. — 92. V. A. enden m. (*bij A. met stipjes onder de n*). — 93. V. selvo. V. A. hasen. — 94. V. A. B. Dat. A. B. heidine. — 96. V. A. mit. — 98. V. A. Bepensen die doot ende die (entie) p. B. Pinssen om d. doghet. L. die doecht. — 99. V. A. B. om ons doghede. — 3000. B. die cruse boghede. — 1. V. A. B. met. — 2. V. A. sine lede. — 3. V. B. armen. V. A. aerdrike. B. erdrike — 4. V. A. Die si. B. Dien si voetden. — 5. V. A. dies s. bedacht. B. W. h. dijs s. bedacht. — 6. V. sinen. B. alse. — 7. B. Hi saels h. d. met groten lone. — 8. B. Hir boven in den hoghen troene. — V. A. die dorper metten t. B. dorpere, ende *ontbr.* — 10. V. A. S. hi in der hellen j. B. S. hi in helle j. — 11. V. A. Porphirio. B. Porritio alse d. letter s. — 12. V. A. en p. B. dies g. v. pl. L. in pl. — 13. V. A. Want e. v. hevet. B. Want dien e. v. heft hi alse. — 14. V. A. Den andren. B. Die andre alse.

¹⁾ N. E. Porphirius.

²⁾ Lees met de varianten: *Den andren.* — Unum pedem latum habet ad natan- dum, alium fissum ad ambulandum . . . Unum pedem habent aquile similem, alium anseri.

- 3015 Desen hetewi den broecaren.
 A. 97 d. Hi can hoghe in die lucht varen,
 Ende merct ende siet in sinen clemmen
 Waer die visschē int water swemmen.
 Dan sciet hi neder met vluchten groet,
 3020 Ende grijpt den visch in sinen poet,
 Die ghemaect es na des arens voet.
 Mit den andren hi roet,
 Also dat hi mach oprisen
 Ende vlieghe wech mit sire spisen ¹⁾.
 3025 Men vintse groet ende te maten clene
 Vele in der werelt ghemene.

- P a v o es in Dietsche die paeu,
 Die van vedren es roet ende blaeu,
 Ende die scoenste voghel dien men kent.
 3030 Ghehovet es hi na tserpent.
 Elc man kinnet sine ghedane,
 Des keric mij te min daer ane;
 Maer een meester sprect dese sake;
 Hi es ghehoeft ghelije den drake;
 3035 Sijn luut es oft die duvel ware;
 Sijn ganc stille in der ghebare
 Als die dief; sijn plumen mede
 Sere scoen na des hemels scoenhede.
 Sijn luut verjaghet, waer dat si sijn,
 3040 Alle beesten van venijn,
 Noch hare enghen blivet' lanc
 Daer si horen sinen sanc.
 Augustinus sprect openbare,
 Dat spaeus vleesch binnen I jare

3015. V. A. heten wi d. bucaren. B. heete wi d. bucaren. — 16. V. in der. A. in de. — 17. V. A. maerct e. s. in sijn c. B. sijn clemmen. — 18. B. vessche i. w. swiennen. — 19. V. A. B. vluchte. — 20. V. A. B. Ende. B. die vessche. — 22. V. A. Metten a. hi roeit. B. Metten a. hi dat doet. — 23. V. A. uprisen. — 24. V. A. B. vlieghe. — 25. V. A. ende mate c. B. vindse gr. te m. cleina. — 26. V. A. die w. B. gemeine. — 27. V. A. dats. B. dats in Dietsch de pau. — 28. V. A. es ontbr. B. Dies v. v. r. e. blau. — 29. V. A. E. d. sc. es diemen k. B. scoenste diemen kint. — 30. V. A. dat serpent. — 31. V. A. kennet. — 32. V. A. Dies — der ane (an). B. Dies kiric — dar a. — 33. V. A. sprect. B. sprect d. sprake. — 34. V. A. Paeu es ghalset als die d. B. Die pau es ghalset na d. d. — 35. V. A. luud. B. ofte. — 37. V. A. sine. B. Alse d. d. sine. — 38. V. A. Na des claers h. s. B. Recht na. — 39. V. A. luud v. w. so si s. B. daer si s. — 40. B. b. die draghen v. — 41. V. A. haer negheen ne b. B. No h. negheen ne b. — 42. V. A. ganc. — V. A. Augustijn sprect. B. Augustijn seid. — 44. V. A. paeus v. bin enen j. B. Dats paeus v. in enen j.

¹⁾ N. R. Hec in aqua piscem prospiciens se elevat super nubes, descendensque cum impetu rapit uno pede piscem in profundo aque, sic pede altero enatans piscem ad optata deportat.

- 3045 Noch en stinct noch en rot ¹⁾.
 A. 98 a., V. 116 b. Die paeu es een hovaerdich sot.
 Sietmenne om sijn scoenheit an,
 L. 79 a. Hi ondoet sinen staert dan
 Jeghen die sonne, dat men bi dien
 3050 Te bet sal sine scoenheit sien;
 Maer als hi sine voete siet,
 Valt ²⁾ hi den staert ende vliet.
 XXV jaer mach hi leven.
 In ouden boeken es ghescreven,
 3055 Dat den ouden paeu wast int hovet
 Een precioes steen, dies ghelovet.
 Die paeu worpt als die loveren vallen
 Sijn staertvedren met allen,
 Ende dan laet hi hem node kinnen,
 3060 Onthier ende si hem wassen beghinnen ³⁾.
 Als hi ontwaken wort bi nachte,
 Roept hi lude ende onsachte;
 Want hi heeft vaer ende toren,
 Dat hi sijn scoenheit heeft verloren ⁴⁾.
 3065 Eiere legghen si eens int jaer ⁵⁾,
 Ende die paeuwinne pijnjt haer,
 Dat sise den paeu onsteect,
 Om dat, vint hise, dat hise breect.
 Sine jonghen wil hi verslaen,
 3070 Tote dien dat hem die coppe opgaen ⁶⁾.

3045. V. A. ne stinct n. ne r. B. No ne s. no ne r. — 46. V. A. hoverdich. B. paus es e. hoverdech. — 47. V. A. Sietmen dor sine. A. sconeit. B. dor sine s. — 48. V. sine. B. ondoet s. stert. — 50 V. Te b. dat s. sconeit. A. sconeit. B. Te bat. — 51. B. else. — 52. Vellet hi sinen s. dan e. v. B. Velt hi d. stert dan e. v. — 53. V. A. XV. — 54. V. A. est bescreven. B. bescreven. — 55. B. waect. — 56. V. A. B. precioes. — 57 V. A. werpt. B. werpt else plumen v. — 58. V. A. Sinen staert ute m. a. B. Sine steertvedren. — 59. V. A. E. dat — bekinnen. B. E. dan l. hi h. n. dan bekinnen. — 60. V. A. Tote datsi weder w. b. B. hem ontbr. — 61. V. A. ontwake B. Also hi ontwake wert. — 63. V. A. hevet. B. vaer hevet. — 64. V. A. B. sine s. B. heft. — 65. V. A. B. Eyer legghen si e. ten jare. — 66. V. A. pawinne die p. hare. B. hare. — 67. V. soese die p. onsteket. A. soese d. p. ontsteket. B. siese d. pau onsteect. — 68. V. A. Dats v. h. d. h. breket. B. Want vind h. d. h. breect. — 69. V. A. jonghe. B. jonge wille. — 70. V. A. toppen uutgaen. B. T. hi hem siet d. c. uutgaen.

¹⁾ N. R. Carnes pavonis mortui per annum integrum non putrescere nec fetare dicit beatus Augustinus.

²⁾ Lees met de varianten: *Velt*. — N. R. Pavo extensa cauda dum pedum deformitatem viderit, extensam caudam mox deponit.

³⁾ N. R. Pavo annuis vicibus amissa cauda cum foliis arborum donec renascatur furibundus ac merens querit latebras.

⁴⁾ N. R. pavide suam pulchritudinem amisisse se credit.

⁵⁾ N. R. Pavo ter in anno parit ova.

⁶⁾ Lees met de variant: *toppe*. — N. R. Pullos suos enim persequitur velud alienos, priusquam illis cristatum insigne nascatur.

Bonen niet te sere ghebraden
Doen den paeu sere ghegaden ¹⁾.

Als die paeu clemmet hoghe,
Beteikent rein, wast te voren droghe.

- 3075 Wilde ²⁾ paeu vintmen mede,
Ende wilde paeuwen in somer stede,
Niet van vedren also fijn
Als die huuspauwen sijn ³⁾.

Perdix heet die pertrise bi namen.

- A. 98 b. 3080 Jacob ende Ysidorus te samen,
Ende sente Augustijn segghen mi,
Dat et een loes voghel si,
V. 117 a. Want elc andren eyere steelt ⁴⁾;
L. 79 d. Maer als die jonghe sijn ghesteelt,
3085 Kennen si der moeder, diese wan
Bi den lude, ende volghen haer dan.
Haer nest maect si, horic ghewaghén,
Gerne in die dicke haghén;
Ende coemt ieman den neste naer,
3090 Die moeder coemt hem jeghen daer,
Ende ghebaert of si cranc ware,
Om dat si wil doen volghen hare,
Ende verre of leden anderswaer ⁵⁾.
Als hare jonghen hebben vaer,
3095 Vallen si opwaerd ende decken hem mede

3072. V. A. Doet d. p. (pawé) gherne g. B. Doet d. pau s. gaden. — 73. B. Alse d. pau clint. — 74. V. A. Dat meent r. waest. B. Dat meent nat. — 75. V. A. Witte pawe. B. Witte pawe vindmen. — 76. V. A. pawe in somigher s. B. wildi pawe te somegher s. L. paeuwin. — 77. V. A. al *ontbr.* B. Maer n. v. v. so f. — 78. V. A. huuspawe. B. huispawe. — 79. V. A. Perdixs. — 80. V. Jacop. — 81. V. A. sinte Ambrosis. B. sente Ambrosius. — 82. V. A. B. het. V. los. — 83. V. A. eyeren. V. anderen. B. anders eiere. — 84. B. alse. — 85. V. A. die m. B. Kinnen si die moder dise w. — 86. V. A. B. hare. — 87. A. maec. B. Haren n. — 88. V. A. den dicken. — 89. V. A. iemen. B. iemen ten n. daer n. — 91. V. A. of soe. B. gebart ofta. — 92. V. A. Omme d. soene wille. B. siene wille. — 93. V. A. varre. B. verre leiden. — 94. V. A. haer. A. jonghe. B. Alse h. jonge. — 95. V. A. upwaert. B. op werp.

¹⁾ *N. R.* Faba leviter torrefacta in libidinem provocatur.

²⁾ Lees met de varianten: *Witte.* — *N. R.* Pavones nonnulli album colorem habentes.

³⁾ *N. R.* Silvestres pavones deserta habitant, sed nequaquam in nitore, colore vel cauda domesticis pavonibus similes.

⁴⁾ *N. R.* adeo dolosa et fraudulenta est ut alterius ova deripiens foveat.

⁵⁾ *N. R.* simulata infirmitate vel pedum, vel alarum quasi statim capi possint gressus fingunt tardiores, hoc mendacio sollicitant obvios quo adusque a nidis longius avocantur.

- Met risen¹⁾, dats haer sede,
 Die si houden in haren voeten.
 Haer luxurie es so onsoete,
 Dat si noten jeghen nature.
- 3100 Plinius spreect in sine scripture,
 Dat die hanekine betide
 Striden om die hennekine,
 Ende diere verwinnet, dat hi onsoete
 Tret den andren onder die voete²⁾.
- 3105 Gheen wilt vleesch nes so ghesont,
 Als die pertrise talre stont.
 Haer galle, als Plinius seghet,
 Op datmer effene jeghen wegghet
 Honech, ende ment minghe dan,
- 3110 Dat et die oeghen verclaeren can.

- Platea, als Plinius seghet,
 Es een voghel die des pleghet,
 A. 98 c. Dat hi die dukers wacht in die zee³⁾,
 Ende doet hem dan so we,
- 3115 Dat hi hem haer proie ontjaghet.
 Mit lesemen, dat hi hem verdraghet
 Mit musschelen, die hi swelghet gheheel.
 Als hise heeft verduwet een deel,
- V. 117 b., L. 80 a. Worpst hi uut die scelle weder,
 3120 Ende latet tander vallen neder⁴⁾.

Pluviales dat sijn manieren
 Erehande van pluvieren,
 Diemen seght dat bi der lucht

3097. V. A. B. hare voete. — 98. V. A. Hare. V. so ontbr. B. Hare l. die. — 3100. V. A. spreect in sijn. B. spreect. — 1. V. A. B. bi tiden. — 2. V. A. Sere omme d. h. riden. B. Sere om d. hinnekine striden. — 3. V. A. onsoete. B. die verwind d. hi onsoete. — 4. V. A. Tard d. a. up d. v. (*bij A. is up verbeterd in onder*). B. Die andre teerd o. den v. — 5. V. A. es. B. welt v. es. — 6. V. A. in hare s. B. Also d. p. in hare stont. — 7. V. A. Hare g. B. Hare g. else. — 8. V. A. Up d. effen. datmenre e. j. leget. — 9. B. mingt. — 10. V. A. Dat die oghen verclaren. B. het doghen verclaren. — 11. B. Places else. — 14. B. danne. — 15. V. A. B. hare p. — 16. V. A. Oec leset men. B. Oec leestmen d. he h. bedraget. — 17. V. A. Met musschelen. B. Met mosschelen d. h. s. geel. — 18. V. hevet. B. Also h. hevet. — 19. V. A. B. Werpt hi u. d. scellen. — 20. B. laet dandre. — 21. B. Plumales sijn m. — 22. V. A. B. Erande. — 23. B. sied.

¹⁾ Lees met de variant: *rusen*; zie Kil. Rusch, *caepes*, *gleba*. — *N. R.* *glebolas pedibus attollentes*.

²⁾ *N. R.* *Masculis dimicantibus pro feminis, victi calcantur a victoribus*.

³⁾ *N. R.* *volans ad eas aves, quae se in mari pre preda mergunt*.

⁴⁾ *N. R.* *carnes vero electas et sequestratas recipiens in ventrem traicit*.

- Leven sonder ander vrucht¹⁾;
 3125 Nochtan vintmense wel ghevoet.
 Waer bi mens wille wesen vroet,
 Datse voet die lucht allene,
 Dats om datmen groet noch clene
 In haren daerm niet en vint:
 3130 Dies waentmen datse voet die wint.

Pica dats der aestren name.

Van plumen scone ende bequame
 Es si, ende die vele scalcheit can.
 Haer nest ontset si gherne den man²⁾.

- 3135 Si maectet scaerp van doernen buten;
 Boven can siet decken ende sluten,
 Ende maect twee gate meer no min,
 Daer si gaet uut ende in.

A. 98 d. Met aerde maect sijt sachte binnen.

- 3140 Plinius doet ons bekinnen,
 Dat aestren jonghen over waer³⁾
 Gheten die maken die oghen claer,
 Ende dan sijn si ghevleghen best.
 Want daestre in I staere nest⁴⁾,

- 3145 Al tlijf hout so stille ghemene,
 Sonder metten bec allene,
 Daer toe doetse al haer macht,
 Hoe sijt ondoet mit hare cracht.
 Jonghen opgehouden leertmen wale

3124. B. andre. — 25. V. A. Nochtanne. B. vindmense. — 26. V. A. men wils. B. men. — 28. V. A. B. no cl. — 29. V. A. darem n. ne v. B. darem n. en vind. — 30. V. A. waentmen d. v. de w. B. waentmen d. voed de wind. — 31. V. A. aestren. B. exsteren. — 33. V. A. Es soe e. d. v. scalcheden. B. Sie ende hi v. — 34. A. onset soe. V. soe. B. Haren n. o. sie elken m. — 35. V. A. Soe maket scarp v. dornen. B. Sie maket scarp v. dornen. — 36. V. A. soet. B. sijt. — *Vs.* 3135 *en* 3136 *in omgekeerde volgorde bij B.* — 37. V. A. no meer. B. mijn. — 38. V. D. sou uutvlicht ende weder in. B. Aldaer sien g. ute. — *Vs.* 3138 *ontbr. bij A.* — 39. V. A. aerden m. soet sochte. B. erden. — 41. V. A. aestren jonghe. B. astre jonghe. — 42. V. A. Ghegeten (Gheheten) m. doghen. B. Geten m. dogen. — 43. V. A. B. E. dat si sijn. — 44. V. A. Wout daestre in een strec gevest. B. Worde daestre in enen stric gevest. — 45. V. A. houtsoe. B. houd si. — 46. V. A. B. becke. — 47. V. A. doetsoe al hare m. B. doet si hare m. — 48. V. A. soet ondoe met. B. met barre. — 49. V. A. Jonghe opgehouden leren si w. B. Jonghe o. leren w.

¹⁾ N. R. Solo aere vivere dicuntur.

²⁾ N. R. cum diligencius ab homine nidum senserit visum, ova transfert alias.

³⁾ N. R. Carnes pullorum eius ad acumen oculorum manducantur.

⁴⁾ Verbeter dezen onzin door de lezing van B.:

Worde daestre in een strec ghevest.

N. R. cum se laqueo noverit deprehensam.

- V. 118 a. 3150 Spreken menigherhande tale ¹⁾,
 Ende hoeren nauwe na die wort,
 Ende pinen hoe sise bringhen vort.
 L. 80 b. Dié die tonghen hebben breed,
 Spreken beste ende ghereet.

- 3155 Picus dats een voghel echt;
 Na minen waen so ist die specht.
 Alsoe staerke es hi ghebeect,
 Dat hi die bome doerpect.
 Onder die scuersce na sire wise
 3160 Soect hi woorme te sire spise.
 In holen boemen maect hi sijn nest;
 Daer broet hi sijn jonghen best.
 Slouge oec iemen yser of hout
 In die gate met ghewout ²⁾,
 3165 Ende picus niet in ne mochte,
 Hi vloghe heine ende sochte
 Een cruut daer mede uuvloghe dat,
 So hoe vaste et staec int gat.
 Oude boeke segghen dat

- A. 99 a. 3170 Van desen crude tere stat,
 Datmer mede mach ontaluten
 Alrehande slots van buten,
 Die de wort daer toe can segghen,
 Diere mede an legghen;

- 3175 Negheen mensche kennet echt
 Sonder bi naturen die specht ³⁾.
 Scaerp sijn sine clauwen ghemene:

3150. V. A. Some spreken menschen t. B. Some s. meneghe t. — 51. B. word. — 52. B. vord. — 53. V. A. de t. B. tonghe. — 54. V. A. B. best. — 55. B. es. — 56. V. A. wane s. i. de s. B. wane hets de s. — 57. V. A. Also starc. — 58. V. de b. V. A. dorpect. — *Vs.* 3157—58 *ontbr. bij* B. — 59. V. A. B. scortse. — 60. V. A. worme. B. S. hi gerne sine sp. — 61. V. A. hollen bomen. B. hole bomen. — 62. V. A. sine. B. sine jonghe. — 63. V. A. Slouch. B. Sloeghe o. i. y. ofte h. — 64. V. A. dien gate. B. die gate. L. boeme. — 65. V. A. in en m. — 66. V. A. hene. B. vloege henen. — 67. V. A. Een cruut daer. B. Een crut daer uut mede vloghe. L. Een cruut *ontbr.* — 68. B. Hoe v. dat stake. — *Vs.* 3168—69 *ontbr. bij* V. en A. — 70. V. A. teser st. — 71. B. Dat menre. — 72. B. Alrande. — 73. V. A. die w. B. die word. — 74. V. A. Die mede der ane ghelegghen. B. D. m. toe geleggen. — 75. V. A. Gheen m. ne k. B. Gheen m. en k. — 77. V. A. clawen ghemene. B. Scarp s. s. clawen gemene. L. clauwen echt.

¹⁾ N. E. *Capta in iuventute addiscit verba.* — De variant van V.: *Some spreken menschen tale*, is te verkiezen.

²⁾ N. E. *in quas arbores cum quis sagittam vel aliquid tale miserit, picus admota herba quadam statim eicit, quantalibet vi ingestum sit.*

³⁾ Hetgeen over dit tooverkruid wordt verhaald, ontbreekt in de *Nat. Eer.*

Dies sit hi node op die stene.
 Sulc ghelijct den marle wale,
 3180 Sulc een deel der wedewale;
 Ende sulc sijn op thovet roet,¹⁾
 Ende die sijn scoenste ende groot.

Passer dats der muschen name.
 An husen broeden es hem bequame.

- V. 118 b. 3185 Dicken dinken si verwoeden,
 Alsi noeten ende broeden.
 Die heetste voghel ist van naturen,
 L. 80 c. Diemen vint in die scrifture.
 Die sien leven langher dan die hien,
 3190 Wilmen segghen ende lien.
 Aristotiles die seghet,
 Dat die hi allene pleghet
 Nemmeer te leven dan een jaer.
 Dat mach sijn in den lande daer;
 3195 Maer hier nest niet, des sijt vroet:
 Ic waent ons heete¹⁾ lant doet.
 In somegher stede wilmen callen,
 Dat si van den evele vallen²⁾.
 Aristotiles die seghet,
 3200 Dat die mussche pleghet
 Tetene dat beeldensaet³⁾,
 Dan of coemt hem dat quaet.
 Alsoe die jonghe utvliegghen,
 A. 99 b. Doude en wilsie niet bedriegghen,
 3205 Sine vlieghe mede ende haere ghebure,

3178. V. A. up. — 79. V. A. der marlen. B. Selc g. der merlen. — 80. V. A. weduwale. B. Selc. — 81. B. Selke s. opt hovet. — 82. B. scone. — *Vs.* 3181—82 *ontbr. bij V. en A.* — 83. V. mossche. A. mosschen. B. es der mosschen. — 84. V. A. huse. B. In huse te broedene. — 85. B. sie. — 86. V. A. Als si noten. B. Alsie noten. — 87. B. eest bi. — 88. B. Dimen vind. V. A. B. der scrifturen. — 89. V. A. suwen. B. soen. — 90. V. A. B. ende sien. — 91. V. A. Aelbrecht. — 92. V. A. hie. — 93. V. A. B. Nemme te levene. — 95. V. dat sijn wi vr. A. sijn wi. B. hir en eest n. d. sijn wi. — 96. V. A. B. onse coude l. — 97. V. A. B. somighen steden. — 99. V. Aelbrecht. A. Maer Aelbrecht. B. Maer A. — 3200. V. A. Dats om dat d. mossche. B. Dats om dat. — 1. V. A. beluesae. B. beelde saet. — 2. V. A. Daer of c. haer. B. Ende daer af c. hare. — 3. V. A. Als d. j. utevliegghen. B. utevliegghen. — 4. A. ne w. B. en *ontbr.* — 5. V. A. vliegghen. B. Si en vliegghen.

¹⁾ Lees met de varianten: *Coude.* Verg. *N. E.* hoc quidem credimus de passeribus Orientis, quum apud nos, qui sumus in Europa, passeris masculi diu vivunt.

²⁾ *N. E.* morbum caducum passeris patiuntur.

³⁾ *N. E.* quia semen isquiami comedunt.

Ende hoedense: dits hovesche nature ¹⁾.
 Dus souden die staerke ende die vroede
 Dien cranken neemen in hare hoede,
 Ende bewaren ende beraden
 3210 Beide van scanden ende van scaden.

Passer arundineus

Es die reitmusche, ende coemt aldus,
 Dat die mussche ende die nachtegale
 Te samen noten te menighen male;
 3215 Entie vrucht die daerof coemt,
 Al ist datmense die mussche noemt,
 Want mense also gheplumet siet,
 Sine broet niet daer die mussche pliet,
 Noç sine mint die bussche niet;
 V. 119 a. 3220 Maer si wonet ghaerne int riet,
 Buten husen ende den busschen.
 Den sanc so hebben dese musschen
 Een deel van der nachtegale,
 L. 80 d. Al en singhen si niet so wale.
 3225 An plumen sietmen ende an sanc,
 Dat si van tween sijn gemanc.

Philomena in onser tale

L uut wel die nachtegale,
 Ende hevet van sanghe den prijs
 A. 99 a. 3230 Boven allen voglen in alre wijs.
 Vro woert si in die dagheraet,
 Ende lovet die sonne eer si opgaet.
 In lentin ende in somers beghin
 Singhet si, ende els meer so min.

3206. V. A. B. houdense. — 7. V. A. sterke entie vroede. B. Dos s. d. sterke e. d. vroede. L. vroede. — 8. V. A. Die cranke. B. Den c. — 9. B. ende bekeren. — 10. V. A. Bede. B. B. v. scaden e. v. onneren. — 12. V. A. meetmussche. — 13. V. A. entie n. — 14. V. A. te somigen male. B. noeten altemale. L. daghe. — 15. B. Ende die v. d. daerof. — 16. V. A. est datsoe es m. genoemt. B. eest d. mussche. — 17. B. Om datmen die mussche a. g. s. — 18. V. A. Soene. B. Sie en. — 19. V. A. minnet. B. Si en m. oec d. bossche. — 20. B. M. gheerne woont si i. r. — 21. V. A. B. den huse enten b. B. B. huse buten b. — 22. V. A. sang. B. so *ontbr.* — 24. V. A. B. Al ne s. — 26. V. A. tween. B. D. si twerande. L. tweire. — 27. V. A. onse. B. Philomela in onse. — 28. V. A. Ludet. B. Dat in Dietsch d. n. — 30. B. alle voghelen in goeder w. — 31. V. A. wort soe. B. werd sie. — 32. V. A. soe upgaet. B. E. l. den dach eer hi o. — 33. V. A. lentin. B. lentine. — 34. V. A. S. soe. B. Els *ontbr.*

¹⁾ N. E. Cum pulli passeris evolare habent, vicini passeris cum ipsorum parentibus comitantur conatus pullorum evolantium.

- 3235 In lentintijt so ghevoetse so
 Haren sanc, ende wort so vro,
 Dat si selden wilen et ¹⁾,
 Ende singhet te narenstliker bet ²⁾;
 Ja, daer si te prighe singhet,
 3240 Daer si verwinghet ghehinghet ³⁾,
 Haer narenst es so groet,
 Si sal eer singhende bliven doet.
 Sulc meester seyt, als si verstaet,
 Dat met haer ten ende gaet,
 3245 Dat si beghinnet mit den daghe,
 Ende verheft haer van slaghe te slaghe
 Toter noene, dat ditte ⁴⁾ es groet,
 Ende dan vallet si van den boeme doet.
 Alle noten van musiken
 3250 Connen si singhen ende striken;
 Ja, die oude leren die jonghe,
 Ende formieren hare tonghe
 Op ende neder talre note:
 Dus leert elc hare rote.
 3255 Als die daghe ten lanxten comen,
 Word hem die sanc benomen,
 V. 119 b. So datmen van hem niet een twint
 In den winter ne vint;
 Sonder dat suile openbaert,
 L. 81 a. 3260 Datmense dan heet robaert.
 Ende dit seijnt al openbare,

3235. V. A. lentintijt ghevoet haer s. B. lentintide voeget si hare soe. — 36. V. A. Hare s. e. soe w. B. Ende werd in haren s. so vroe. — 37. V. A. soe. B. D. siere selden ombe et. — 38. V. A. E. s. narenstelike ende te b. B. nerenstliker ende te b. — 39. V. A. soe te prise. B. dar. — 40. V. A. Eer soe hare verwinghet. B. Eer si hare verwonnen ghehinghet. — 41. V. A. Hare. B. Hare nerenst. — 42. V. A. Soe. B. Sie sal singende. — 43. V. Sulke m. als soe v. A. seghet a. soe. B. Selc m. seid als i. — 44. V. A. hare. B. hare t. inde. — 45. V. A. D. soes b. metten d. B. begint metten d. — 46. V. A. B. hare. — 47. V. A. dat hitte. B. de hitte. — 48. V. A. B. Ende ontbr. B. valt sie. — 49. V. A. Als. — 51. A. houde. — 52. V. A. B. formeren. — 53. V. A. Up. — 54. B. sine r. — 55. V. A. Maer als. B. Maer also d. dage lanst c. — 56. V. A. Wort h. desen. B. Werd h. dese. — 57. B. en tw. — 58. V. A. wintertijt en v. B. die wintertijt en vind. — 59. V. A. sulc. B. selc openbaerd. — 60. B. Ende mense d. h. roetbaerd. — 61. V. A. openbaer. B. al ontbr.

¹⁾ N. R. adeo vocis sue amenitate delectatur ut rarissime comedat.

²⁾ Lees met de varianten: Ende singhet *narenstelike ende te bet*.

³⁾ N. R. Dicitur et phylomena tam pertinaciter et indiscrete cantibus delectari, ut pocius debilitate vitam exitat et adeo deficiat quam in modulacione privetur. — Lees met B.:

Eer si hare verwonnen ghehinghet.

⁴⁾ D. i. *de hitte*, als de variant B. heeft.

Dat Ovidius ¹⁾ hout voer ware:
 Alsi broeden ende noten,
 So es hem haer sanc verstoten.

- 3265 P i t a c u s dinct mi sijn
 A. 99 d. Die papegay, daer of Solijn
 Ende Jacob scriven in haren doene.
 Een voghel ist van plumen groene;
 Om den hals een rinc van plumen,
 3270 Ghevaerwet ghelijc goutsccumen.
 Een tonghe groet ende breet,
 Daer si mede formiert ghereet
 Worde, als oft een mensche ware.
 In teerste of in tander jare
 3275 So sijn si te leren best,
 Ende onthouden datmen hem vest ²⁾.
 Den bec heeft hi so crom ende staerc,
 Velle hi van hoghen op een saerc,
 Hi soude hem op den bec ontfanen ³⁾.
 3280 Haer hoeft es so haert sonder waen,
 Datmense mit enen ysere slaet,
 Alsmense dwinghet dat si verstaet
 Te sprekene na smenschen wise ⁴⁾.
 Metten pote steect si die spise
 3285 In den bec, dits wonder mee.
 In tghebeerchte van Gelboe ⁵⁾
 Seitmen, dat si te broeden pliet,

3262. V. A. over waer B. Dat hem dos h. over w — 64. V. A. So wort. B. Dan wert h. hare s — 65. V. A. Psitacus dinke B. Picatus dincket. — 66. V. A. papegaye. B. papegai daer S. — 68. A. Ende v. B. eest. — 69. V. A. enen r B. den rinc. — 70. V. A. Ghevarwet. B. Ghevarwet alse van g. — 71. V. A. Eane t. B. Ene t. — 72. V. A. formeert. B. hi m. formeert — 73. V. A. offet. B. als ontbr. — 74. V. A. In den eersten of in den andren j. B. In den iersten ofte in den andren j. — 75. V. A. leerne. B. Es die voghel te leerne b. — 76. B. onthout. — 77. V. A. hevet — starc. A. hi ontbr. B. hevet hi so crum e. stra. L. si. — 78. V. A. Viele soe v. h up enen s. B. Al viele hi v. h op en s — 79. V. A. Si s. haer up. B. soudem. — 80. A. hovet. V. A. hart. B. Hare hovet es so hart. — 81. V. A. met. B. Datmenne met. — 82. B. Als menne wille dwinghen d. hi v. — 83. B. menschen. — 84. V. poten. V. A. steict. B. steect hi in sp. — 86. V. A. Int gheberchte v. Gelboe. B. Int gheberchte. — 87. V. A. soe te broedene. B. Seidmen d. hi notens p.

¹⁾ Lees: *Plinius*. — *N. R.* quum mox vere phylomena coyre ceparit et in compare luxuriare, statim perdit amenitatem vocis, et ut dixit Plinius, alia vox fit.

²⁾ *N. R.* Primo aut 2^o anno citius retinet et discit tenacius.

³⁾ *N. R.* Huius rostri tanta est duricia, ut, cum sublimi precipitatur in saxum, nisu oris se excipiat.

⁴⁾ *N. R.* cum ab hominibus cogitur ut humanas voces ymitetur.

⁵⁾ *N. R.* In montibus Golboe.

- Daer et seldom reint of niet,
Want die rein es haer de doet.
- 3290 Den staert wacht si mit hoeden groet,
Ende strijcten dicke ende maecten fijn.
Sere ghaerne drinct si wijn.
- V. 120 a. Men leest dat in sconinx Karls tiden,
Dat hi wilen soude riden
- 3295 Doer twout van Grieken ende sijn ere ¹⁾,
L. 81 b. Om te verwaren ²⁾ over meere,
Papegaien quamen tiere stont
Ende seiden: „Keiser, vaer ghesont!”
Doe was hi coninc ghemeenlike
- 3300 Van der crone van Vranrike,
Ende hi word Roemsch coninc ³⁾ daer naer:
Dus worden hare worde waer.
Dien paues Lewen, lesewi mede,
Gaf een man doer hoveschede
- A. 100 a. 3305 Een papegay, ende sprac ghenoech.
Doe mense hene ten pauwes droech,
Sciet si hene op hare vaert ⁴⁾:
„Ic vare hene ten pauwes waert;”
Ende teerst dat si den pauwes sach,
- 3310 Ontboetsi hem wel goeden dach
Achter een twee waerf te samen.
Dese dinc den pauwes wel bequamen,

3288. V. A. B. Daert. B. ofte. — 89. V. A. den r. es haer doot. B. reghen es hare doot. — 90. V. A. met. B. D. steert queeckt hi met ghenoechten. — 91. V. A. dicken. B. strijct hem dicken e. maect hem f. — 92. V. A. gheerne drinca. B. gheerne drinken. — 93. V. leset bi coninxs Karels. A. leset in coninc Karels. B. M. I. in coninc Karles. — 94. V. A. lijden. B. liden. — 95. V. Dor. A. Dur. B. Dor twoud v. G. e. s. heere. — 96. V. A. B. vaerne. — 97. V. A. tier s. B. Papegaye quammen tier s. — 98. V. A. vare. B. var. — 99. V. ghemeenlike. B. gewarlike. — 3300. V. Vrankerike. B. cronen. — 1. V. A. wert Romsch (Roemsch) keyser. B. wert Roemsch keiser. — 2 V. woerden. A. worden. B. war. — 3. V. A. Den p. L. lesen wi. B. Den p. — 4. V. A. dur h. B. der h. — 5. V. Ene p. die s. A. Enen p. die s. B. Enen p. die s. gnoech. — 6. B. Ende d. menno ten p. werd d. — 7. V. A. Seit soe h. up. B. Ende hi was op sine vard. — 8. V. A. pawes. B. Sprac hi ic v. ten p. w. — 9. V. A. paues. B. tierst d. hi d. paues. — 10. V. A. Omboet si hem gueden (goeden) d. B. Onboet hi hem g. d. — 11. V. ene. V. A. warf. B. werf. — 12. V. A. den paues so w. becamen. B. D. d. so wel den paues b. L. des p.

¹⁾ D. i. here, leger.

²⁾ Lees met de varianten: *vaerne*.

³⁾ Beter met de varianten: *keiser*, dat ook meer in overeenstemming is met vs. 3298. — *N. E.* eo tempore factus est Romanorum imperator.

⁴⁾ Naar de variant te verbeteren:

Seit soe hene op hare vaert.

N. E. Cum nobilis avem psitacum habilem ad loquendum haberet, Leoni pape eum per exenium misit, quum adhuc esset in via et homines obvios haberet, clamavit avis: „Ad papam vado.”

Dat hi dicke sonderlinghe
 Der jeghen sprac om dachcortinghe.
 3315 Van der P ent hier die wort.
 Nu hoert hier van der S vort.

Strucio dats een voghel groet,
 Van voeten des kemels ghenoe¹⁾.
 Als dese voghel broeden pliet,
 3320 Om dat VIIsterre hi siet,
 Want hi altoes gheen ey ne leghet
 Eer hijt siet, als men ons séghet,
 Ende dat es omme dat angaet
 V. 120 b. Die hitte die den hogheste ²⁾ bestaet.

3325 Dan leghet hi sijn eyer op tlant,
 Ende bedectse onder tsant.
 Dan gaet hi wech, ende verghet al
 Daer hise leghet of vinden sal ³⁾.
 Dan moet die tijt ende die nature
 L. 81 c. 3330 Doen dat hem worden soud te sure,
 Ende bringhen sine jonghen vort.

A. 100 b. Aristotiles seghet dat wort:
 Qualike of niet mach hi vlieghen.
 Yser eet hi, sonder lieghen.
 3335 Van der aerde mach hi niet risen,
 Maer hi loept na beesten wise,
 Ende sijn vloghele maken hem vaert,
 Dat hi snelre es dan een paert.
 Die paerde haet hi emmermere,

3313. V. A. B. dicken. — 14. B. Daer. — 15. V. A. Nu het v. d. P unt es. B. Nu hord vord van der. S. — 16. V. A. Suldi horen van der S. B. Want het van der P uut es. — 17. V. A. Strusio. B. Strutio es. — *In A is de miniatuur behoorende bij den struisvogel uit het Hs. gesneden, waardoor ook enige regels aan de keerzijde van het blad ontbreken.* — 19. V. A. broedens. B. Alsoe die v. brodens. — 20. V. A. B. sevensterre. — 21. B. ei en l. — 22. V. A. E. hi dat s; ons *ontbr.* B. siet ende men s. — 23. V. A. om. B. Dat die hitte anegaet. — 24. V. A. den oest. B. Van den ouste ende b. — 25. V. A. up. B. leid hi sine eier opt lant. — 26. V. A. bedecse o. dat aant. — 27. B. si w. e. vergeet. — 28. V. A. Waer h. leit. B. Waer siese leiden ofte v. — 29. V. A. Ende m. d. t. entie n. B. Ende broet d. t. — 50. V. A. werde (werden) soude. B. Dat h. werden soude. — 31. B. E. comen s. jonge vord. — 31. V. A. Aelbrecht die s. dit w. B. seid dit word. — 33. B. ofte. — 34. V. A. het hi. B. et hi. — 35. V. A. aerden. B. erden. — 36. V. A. loop n. b. wisen. B. wisen. — 37. V. A. sine vlogle. B. sine vloegele m. h. vard. — 38. V. A. So dat hi s. es d. tpaert. B. pard. — 39. B. embermere.

¹⁾ N. E. pedes habet quasi camelus.

²⁾ D. i. den oogste. — N. R. non enim ponit ova sua in terra nisi stalla illa exorta, et hoc eo: tempore enim estatis quum messes floeant circa mensem julium oritur stella virgilia in celo.

³⁾ N. E. ovaque sua mox deposita obliviscitur.

- 3340 Ende die paerde ontsiene sere,
So dat sine niet durren sien ¹⁾.
Als hi voer den man sal vlien,
Grijpt hi in sine splette voete
Stene, ende worpt achter hem onsoete
- 3345 Op die ghene diene jaghen.
So dul es hi, als in der haghén
Sijn hovet wel bedect es iet,
Dan waent hi datmenne niet en siet.
Sijn eyere sijn, als men seghet,
- 3350 Diemen in kerken te hanghen pleghet.
Also groet es hi harde naer
Alst een melleec esel waer ²⁾.

Serio ³⁾ es een verdoemt voghel.

Ghevedert es hi an den vloghel

- 3355 Als oft een scaerp doeren ware.
Sinen jonghen es hi care,
Ende pleghet nachts te vlieghen allene ⁴⁾.
Jeghen ander voghele ghemene
So ghevet hi erehande melc

V. 121 a. 3360 Te sughene sinen jonghen elc ⁵⁾.

A. 100 c. Sturmis ⁶⁾ dinct mi die sprewe wesen,

3340. V. A. Entie p. ontsiene. B. parde ontsiene. L. ontsienen. — 41. V. A. niet ne dorren. B. dorren. — 42. V. A. vor. B. Ende also hi vor. — 43. V. A. splecte. V. voeten. B. ghespleette. — 44. V. A. werp after onsoeten (onsoete). B. werptse; hem *ontbr.* — 45. V. A. Up d. ghone. B. dine j. — 46. B. also. L. als hi in. — 47. V. A. hoof. B. S. h. es b. i. — 48. V. A. Datti w. datmens. B. Dan *ontbr.* — 49. V. A. eyer. B. Sine eier s. diemen s. — 50. B. hangene. — 51. V. A. nare. B. hi welnare. — 52. V. A. Als oft e. mate e. ware. B. Also e. ghemate e. ware. — 53. V. A. Stryo. B. Serio. — 55. V. A. scarp doren. B. Also o. e. scarp doren. — 56. V. A. Sire. B. Sire jonge. — 57. V. A. vlieghene. B. vligene. — 58. V. A. andre vogle. B. andre. — 59. V. A. eenrande. B. erande. — 60. V. A. sine. A. el. *Bij A. onder aan de kolom*: Hier omme beghint de spreuwe. — 61. V. A. Sturnus d. mi spreuwen w.

¹⁾ *N. R.* Equus vero in tantum eum timet et odit quod ipsum videre non audeat.

²⁾ *N. R.* Corpus enim fere ita magnum ut azinus stature mediocris. — De lezing *melleec* komt ook voor in het Berl. Hs. (J. bij Bormans) en is zeer merkwaardig, daar zij ons een woord bewaard heeft dat ons tot nog toe alleen in den *Segel v. Jerus.* is voorgekomen. *Mellijc* en *ghemate* komen in beteekenis overeen.

³⁾ Lees: *Striz.* — *N. R.* Strix.

⁴⁾ *N. R.* strix avis nocturna est et vulgo anima (*l. ama*) dicitur ab *amando*: parum (*l. multum*) enim suos amat. — Verg. *Buch d. Natur* 224: Der vogel haizt auch *ama* oder ze dütsch ain amer oder ain ämerinch näch der latein (wan *amor* haizt *lieb*) dar umb, daz der vogel seineu kinder gar liep hát.

⁵⁾ *N. R.* Hec avis sola contra consuetudinem aliarum avium humorem quandam lacteum pullis suis instillare perhibetur.

⁶⁾ Lees: *Sturnus.*

- Als wi in Plinius lesen;
 Want hi scrijftse van spoiten bruun ¹⁾,
 L. 81 d. Ende gherne wesende int commuun,
 3365 Ende tropmaelde vlieghende in scaren ²⁾,
 Daer si hem sullen ghenaren.
 Avonts vergadren si gherne al,
 Ende maken harde groet ghescal,
 Als of si hadden ghedinghe.
 3370 Nachts swighen si onderlinghe,
 Maer als die dach openbaert,
 So singhet elc ende ghebaert
 Als ofse feeste maecten ende spel;
 Ende dan versamen si wel
 3375 Ende vlieghen mit ghemenen here
 Te samen om hare lijfnere ³⁾.
 Hier gaet uut van der S;
 Nu hoert wat in T bescreven es.
- Turtur es der tortelduven name,
 3380 Een reine voghel ende bequame,
 Dat sere mint sijn ghenoot.
 Alst so es dat et blivet doet,
 Dat si nemmermeer en kieset
 Gheen ghenoot, na dat tsijn verlieset.
 3385 Allene vlieghen si, als men thoget,
 A. 100 d. Ende op telghen die sijn verdroghet
 Sit si met rauwen bevaen.
 Basilis doet ons verstaen
 Ende seghet, dat hire an soude ⁴⁾ scouwen

3362. B. Plinius boeke. — 63. V. hij scrijftse spotte b. A. scrijftse spocte. B. bescrijftse bespot b. — 64. V. wesen. V. A. comuun. B. gheerne. — 65. V. A. vliegende. B. tropmale vliegen si bi s. L. vlieghen. — B. selen. V. A. B. ghenaren. L. gheneren. — 67. V. A. Navovons vergaderen. B. Navonds. — 68. V. A. B. murmeren ende maken gescal. — 69. V. A. Also ofte. — 70. V. A. singhen. — 71. B. also d. d. openbard. — 72. B. Soe swiget e. e. gebard. — 73. V. A. A. jof sou (soe) f. maecte. B. Also ofte si. — 74. V. A. danne v. si also. B. also wel. — 75. V. A. B. met. — 77. V. A. ute. B. uut *ontbr.* — 78. V. A. B. Hort. — 79. B. ter t. namen. — 80. V. A. became. — 81. V. A. B. minnet. — 82. V. A. het. B. et *ontbr.* — 83. B. Dattet nemmerme ne k. — 84. V. A. Ghenoet na datsi v. B. Ghenoet alst tsine v. — 85. V. A. vlieghet si a. ons toget. B. als men ons toget. — 86. V. up telghe. B. u telghe. B. op bome. — 87. V. mit. B. Sitten si. — 88. V. A. B. Basilus. — 90. V. A. hir up souden. B. hir op souden.

¹⁾ *N. R. fusco nitent colore.*

²⁾ *N. R. catervatim volant.*

³⁾ *N. R. ad cibum per turmas volant.*

⁴⁾ Lees met de varianten: *hier op souden.* — *N. R. Audiant mulieres quando apud aves irrationabiles continentiam viduitatis frequentibus nuptiis affertur, gemitum pro cantu habet.* — De Latijnsche tekst is ongetwijfeld bedorven.

- 3390 Wedewen ende hovesche vrouwen,
Ende dat wedewescep bekinnen,
V. 121 b. Ende dat die stomme vogle minnen.
Caermen, claghen es haer sanc.
Ghenen voghel es sie wranc¹⁾;
- 3395 Maer goedertierlic si verdraghet
Allet datmen op haer jaghet.
Haer nest maectse van lettcl roeden,
Ende si connen hem wel behoeden
L. 82 a. Jeghen ghere minder²⁾ scade;
- 3400 Want si neemt van cilla die blade,
Op datse ghevenijnde diere
Scuwen in alre maniere.
An vruchten es haer lijf ghemanc³⁾,
Ende si vliet des swevels stanc.
- 3405 Experimentator die seghet,
Dat si in wintertiden leghet
In haren plumen in holen boemen,
Al daer sijt suverlic mach gomen.
In lentintiden, ende nemmee,
- 3410 Broeden si drie waerven of mee⁴⁾,
Ende twe te samen creaturen⁵⁾,
Die heet ende nat sijn van naturen;
Maer alsli vlieghe op ende onder,

3390. V. A. Weduwen. B. Die weduwen die h. v. — 91. V. A. weduscap. B. wedewescap. — 92. B. Want die st. — 93. V. A. B. Carmen. B. hare. — 94. V. A. voghelen. V. es hi. — 95. V. A. B. goedertierlike. — 96. V. A. Al d. up hare. B. Al d. op hare. — 97. V. A. maect si v. luttel. B. Hare n. maect sie. — 98. V. can haer w. b. B. sie can hare. — *Vs.* 3398—3409 *ontbreken bij A. door het weganijnden van de miniatuur van den Struisvogel.* — 99. V. J. ghevenijnder beesten sc. B. J. gevenijnde sc. — 3400. V. soe n. v. psilla. B. nemt v. silla de b. — 1. V. B. Om datse. — 3. V. beganc. B. vruchte es hare lijfs beganc. — 4. V. sulphers. B. scuwet d. sulfers. — 5. B. die *ontbr.* — 6. B. wintertide. — 7. V. hare p. in hollen b. B. hare pl. — 8. B. Daer soet suverlicst mach g. B. Daer s. suverlijest can. — 9. V. lentintijden. B. lententide. — 10. V. A. Broet si d. werven of twee. B. Broed sie d. warf ofte twee. — 11. B. Ende *ontbr.* — 13. V. A. als si v. up e. onder. B. Daer si vl. op e. onder. L. neder.

¹⁾ *N. E.* nulli avi infesta est.

²⁾ Lees met de varianten: *ghevenijnder.* — *N. E.* nido suo, . . . ne pullos incurset animal adversum, scille folia subciit, quorum bono odore fugantur. — Verg. *Buch d. Natur* 226: daz diu turteltaub auzwendig umb ir nest ains krautes pleter werf, daz haizt ze latein squilla . . . daz tuot diu turteltaub dar umb, daz diu tier irn kinden iht schaden, wan diu tier vliehent diu vergiftigen pleter des krautes.

³⁾ *N. E.* ex fructibus vivit. — Noch de lezing van ons teksts. *gemanc*, noch die van V. en B.: *beganc*, geven een goeden zin: men leze: *beianc*.

⁴⁾ Lees met de varianten: *twee.* — *N. E.* ovat in vere bis vel ter.

⁵⁾ *N. E.* eius pulli sunt, sicut pulli columbe, bini.

Es haer vleesch te meer ghesonder ¹⁾).

- 3415 Van den rechter vlerke dat bloet
Dat es den oghen sere goet.
In lentin tiden machmen sien,
Dat si den winter sere ontsien ²⁾).
- In busschen machmense broeden sien,
3420 Der liede huse si vlien ³⁾).

Trag'opalas ⁴⁾), seghet Solijn,
Sietmen in Ethiopien sijn.

- A. 101 a. Mere es hi dan die aren,
Maer ghehornet es hi te waren
- 3425 Als een ram, ende des ne pliet
Ne gheen voghel den men siet.
Hi verdrivet met deser saken
- V. 122 a. Alle voglen die hem ghenaken.
Alse fenix es hem thovet
- 3430 Met hoernen, ende dies ghelovet,
Dat hi van plumen es bruunroet,
Staerc, vermoghende ende groet.
- L. 82 b. Turdus is een vogel clene,
Van voersienicheit groet ghemene.
- 3435 Op hoghen boemen maect hi sijn nest
Van some ⁵⁾) ende wael ghevest,

3414. V. A. hare vl. vele te g. B. Hare vl. es te g. — 15. V. A. rechtren. B. rechten. — 16. V. A. B. Dat ontbr. — 17. V. A. lentijtide machmense. B. lintine machmense. — 18. V. A. Want dat si d. w. vlien. — *Vs.* 34:8—19 ontbr. bij B. — 19. V. A. bussche. — 20. V. A. Maer d. lieder. B. Want der. — 21. V. A. Tragopales als s. S. B. Tragopoles seid. — 22. V. Ethiope. A. Ethiophe. B. Seidmen in Ethiopen. — 23. V. Meere. A. Meerre. B. Merre. — 24. V. A. Mare ghehorent. — 25. B. Alse. — 26. V. A. diemen. B. Geen v. diemen. — 27. B. verdrift met diere s. — 28. V. A. vogle. B. voghele. — 29. V. A. fenixs. B. A. f. heft hi. — 30. V. A. des. B. Ghehornet es hi d. g. — 31. B. Ende v. p. brunroot. — 32. V. A. B. Starc. — 33. V. A. T. es voghelkijn (voghelkin). B. es. — 34. V. A. vorsienicheit. B. vorsienheden vroet g. — 35. V. A. In h. b. maectet. B. In hollen b. maken si haren n. — 36. V. A. somen e. wel. B. Van vorsienheden wel g.

¹⁾ *N. R.* volatum inchoantes gravitatem ipsam amittunt, sic et eorum caro levior, ad digerendum acceptabilior.

²⁾ De lezing der varianten is te verkiezen, in vs. 3417: *machmense*, en verder: *Want dat si den winter ontsien*. — *N. R.* latet hyeme, vere producitur. Multa earum calidas terras petunt et hyeme.

³⁾ *N. R.* Tecta hominum fugit et in silvis moratur.

⁴⁾ *N. R.* Trogophales.

⁵⁾ *N. R.* providentia non modica in cacuminibus arborum luto edificantes. — Voor *some* mischien te lezen *lime*, ter vertaling van *lutum*, of wel *moss*, bij *Kil. lutum*, tenzij er een ander thans verloren gegaan woord onder schuilt.

Daer si in broeden hare jonghen ,
 Ende dat in harde corten spronghen ,
 Want haer eyere, die si draghen ,
 3440 Die sijn rijp binnen X daghen ,
 Daer uut coemen op die stede
 Te hant hare jonghen mede.
 T gaet ute, dat seggie ju ;
 Hier coemen vort namen in U.

3445 Vespertilio dinket mi
 Dat et die vledermuus si ,
 Die ne vliegghet altoes niet
 Dan avonts spade, alsmen siet.

A. 101 b. In den winter sietmen ghene.

3450 Niet en eten si of clene.
 An wanden vintmense daer si cleven ,
 Jof in holen al sonder leven ;
 Maer brinctmense daer die lucht es claer ,
 Wortsu levende ende roerende daer ,

3455 Ende haer macht die coemt hem an ,
 Dan vliegghen si weder slapen dan ¹⁾.
 Sine hebben vedren noch plumen ghene ,
 Recht ghedaen na die muus clene ;

V. 122 b. Want si dragghet ende soegghet

3460 Als nature in musen toghet :
 Dat en doet ander engheen voghel.
 Staert hevet si ende vlogghel ,
 Ende dat nes anders niet dan vel.
 Die moeder can met haer wel ,

3465 Daer si vliegghet , twee kinder dragghen.

3437. V. A. jonghe. B. in *ontbr.* ; joncke. — 38. V. A. spronghe. B. met wel o.
 spronghe. — 39. V. A. hare eyer. B. hare eier. — 40. V. A. ripe in. B. Sijn ripe. —
 41. V. A. Ende d. u. comen up. B. Ende d. — 42. V. A. Thant. V. jonghe. B. Te
 hand h. jonghe. — 43. V. A. ute seg ic u. B. ute ende nu. — 44. B. Comen
 voort. — 45. V. A. dincke. — 46. V. het. A. het de. B. et *ontbr.* — 47. B. Die
 en. — 48. B. A. savonts s. a. wel s. B. savonds. — 49. B. In wintertide. — 50. V.
 A. N. ne e. si of wel c. B. Sie en e. niet ofte wel cl. — 51. V. A. An wegghen.
 B. weghe vindmense — 52. V. A. al *ontbr.* B. Ofte in hole dar si l. — 53 V. brinjone-
 mense. A. brincmense. B. Maer *ontbr.* de l. — 54. V. A. Wordsu roerende e. leven d. B.
 Si wert rorende e. levenden d. — 55. V. A. B. hare m. — 56. B. Ende vl. weder. —
 57. V. A. vedre no plume neghene. B. Si en heft vedre n. plume. — 60. B. Also
 alsmen in muse. — 61. V. A. D. ne d. anders negheen v. B. Dan d. anders gheen
 v. L. Dat een. — 62. V. A. Start. B. Stert heeft hi. — 63. V. A. dan es. B. dan
 anders. — 64. V. A. De m. B. hare. — 65. V. A. B. vliegghet.

¹⁾ N. R. dependit et parietibus et in cavernis iacent mortuis similes, quas ad
 solis calorem et aeris serena detuleris, paulatim se movent, redditoque vigore pristino
 renovantur ad saporem.

- Die boeke horic ghewaghen,
 Dat tbloet van den vledermuus,
 L. 82 *c.* Met enen crude, heet eraduus,
 Es goet jeghen serpents beten ¹⁾.
 3470 Oude boeke doen ons weten,
 Dat daer uteghetrect es haer
 Op een caleu hoeft, dats waer ²⁾,
 Et wast weder, dies ghelovet.
 Lech dat onder dijns wijf hovet,
 3475 Dat si daer of niet en weet,
 Si sal kint ontfanen ghereet.
 Dit vintmen in den ondersoec
 Der ouder filosofhen boec.
 Mesien eten si ende anders niet ³⁾.
 3480 Haer levgr ⁴⁾ ende haer voete men siet
 In vloghele ende in staert ghetrect.
 Ghetant es si ende niet ghebet,
 Ende dat en pleghet els voghel gheen.
 In India esser menich een.
 3485 Mere dan die duve nochtan,
 Ende ghetant alst ware een man,
 Daer si den lieden ofbiten mede
 A. 101 *c.* Nesen, oren ende andre lede.

Vanellus dats die vaneel,

3490 Een voghel wel bekend een deel:

3166. V. A. B. Den boeken. — 67. V. A. B. dat bloet. A. B. vledermuus. — 68. V. A. traduus. B. tradius. — 70. V. A. Houde boeken. B. Oude boeke. L. Ende b. — 71. V. A. waer uutgetrect. B. dar uutgetrect es har. — 72. V. A. Bestreken mit (met) haren bloede daer. B. Bestrijct met haren bloede daer. — 73. V. Het wat. A. Het w. V. A. des. B. Het sal wassen des. — 74. V. A. dat oec. B. Bestrijc oec o. d. wijfs h. — V. A. ne w. B. daer af. — 76. B. kind. — 77. V. in der o. B. vindmen. — 78. V. houder philosophien. B. Van d. philosophien. — 80. V. A. B. Hare been e. hare v. — 81. V. A. vloghel e. in staerte ghetrect. B. vlogelen e. in steert gestrect. — 82 V. hi si; doch hi doorgehaald. B. Getand es sie. — 83. V. A. Ens das ne p. B. E. dies pl. andres. — 84. V. A. es. B. Cicia. — 85. V. A. Meere d. duven. B. Merre d. duven. — 86. V. A. als. B. Getand alst w. en m. — *Vz.* 3486 *ontbr. bij L.* — 87. V. A. si die liede o. B. si den lieden afbiten. L. den lieden *ontbr.* — 88. V. A. horen of ander l. B. ende *ontbr.* — 89. V. A. dat es dat v. B. dat v. — 90. V. A. bekennet.

¹⁾ *N. R.* Sanguis eius cum arduo contra serpentium ictus remedium est precipuum. Verg. *Buch d. Natur* 227: wenn man es mischt mit ainem carduo.

²⁾ Lees met de variant: *Bestreken met haren bloede daer.* — Dit geneesmiddel ontbreekt in den Latijnschen tekst, terwijl in het *Buch d. Natur* 227, juist het tegenovergestelde staat: ir pluit macht härplöz, wã ez an die geharten haut kûnt.

³⁾ *N. R.* In cibo culices gratissimos habet.

⁴⁾ Lees met de varianten: *deen.* — *N. R.* pedum iuvamenta habet in cauda, in aliis (*l. aliis*) vero non nulla, sed nunquam utuntur hiis in ministerio subsistendi.

- Een kienic hetet in onse lant¹⁾.
 Dese voghel, als hi siet te hant
 I man van sinen neste verre,
 V. 123 a. So vlieght hi te hem waerd erre,
 3495 Ende hi roept of hi ware verdovet,
 Ende steect danne na sijn hovet,
 Omme dat hine van den neste
 Waent verdriven over sijn beste;
 Ende hier bi word ten selven stonden
 3500 Sijn broet ende sijn nest vonden.
 Wel betekent vaneels vite
 Dat leven van den ypocrite,
 Die roem houd ende sere verjoeghet,
 L. 82 d. Ghesciet hem enigherhande doeghet,
 3505 Ende makets voer die werelt tale.
 So coemt die viant, die meret wale,
 Bi deser kennesse tsinen neste,
 Ende neemt hem al den loen int leste.

- Upupa, alst es gheset,
 3510 Es verboeden in doude wet:
 A. 101 d. Dats om sine onreynichede.
 In den drec nestelt hi mede;
 Gherne hout hi hem ghemanc
 In steden daer es quaet stanc²⁾):
 3515 Dies heetmen den linghamvoghel.
 Scone hevet hi plumen ende vloghel,
 Ende op sijn hovet ene crone
 Van plumen ghewassen scone.
 In den winter sietmenne noch en hoert;
 3520 In lentintiden coemt hi voert.
 Van der ouden doetmen verstaen,
 Dat si hem ontplumen saen,

3491. V. A. kivit h. in Oestlant. B. cuut heetet in Oesten lant. — 92. B. alsoe. — 93. V. A. B. Enen m. — 94. V. A. B. vlieghet — waert. — 95. B. ofte. — 96. V. A. dan. — 96. B. E. s. na des minscen h. — 97. V. A. B. Om. — 98. B. beeste. — 99. V. A. hir bi wert. B. hir bi vord te menegen st. — 3501. V. A. bekent des vaneels. B. des vaneels. L. waneels. — 2. B. Dleven. — 3. V. A. rom hout e. s. verhoghet. B. D. r. hevet e. verhoghet. — 4. V. A. enigherande. B. Alsoe h. gesciet enege d. — 5. V. A. vor. B. makens vor. — 6. A. diet m. B. Dan c. d. v. diet. — 7. B. Bi der kinnessen. — 8. B. hem sinen l. — 9. B. alsoe. — 10. V. A. B. verboden. — 11. B. dor s. o. — 13. V. A. hout. B. Gerne houd. — 14. V. A. daert. — 15. V. heitmen. V. A. linghamvogel. B. heet hi linghamvogel. — 16. B. heft. — 17. V. A. up. — 19. V. A. Te w. sietment no ne hort. B. Te wintere s. none hord. — 20. V. A. comt het vort. B. lintintide c. hi vord. — 21. V. A. den houden. B den o. — 22. V. A. B. Dat si. L. So.

¹⁾ Lees met de varianten: Een kivit hetet in Oostlant. Verg. de Inleiding.

²⁾ N. R. in *stercoribus nidum* struit et in *fetidis commoratur*.

- Ende ghaen in den neste ghinder
Sitten onder hare kinder ¹⁾),
- 3525 Die ghewassen sijn onder den hoeder,
Die asen vader ende moeder,
Tote dat si gheplumt mogen wesen
Ende van cranchede ghenesen.
Meer doecht esser an bekent:
- V. 123 b. 3530 Als doude sijn van ouden blent,
So halen die jonghe dan I cruut,
Daer die blentheit mede gaet uut.
Jacob seghet van Vetri,
Ende ander meester menich daer bi:
- 3535 Wie so linghins voghels bloet
An sijn slaepbeen strijct ende doet,
Als hi te bedde wille gaen,
Nachts als hem die slaep sal bestaen,
Sal hem droemen eer die morghen
- L. 83 a. 3540 Datten viande willen verworghen ²⁾).
Toverare doen besonder
Met siere herten harde groet wonder;
Maer hoe ende in wilker manieren
Sone willen meesters niet visieren.
- A. 102 a. 3545 Vultur, waen ic, dats I gier,
Een staerc voghel ende fier;
Maer in sijn vlieghe es hi swaer.
Drie spronghe of meer, dats waer,
So doet hi in derre wisen,

3523. B. gaet. — 24. B. sine k. — 25. V. A. B. boven der hoeden. — 26. V. A. Die sentse weder ende broeden. B. Die hasen sijn ende voeden. — 27. V. A. gheplumet mogen. B. Tote si g. mogen w. L. mogen *ontbr.* — 28. V. A. crancheden. B. crancheiden. — 29. V. A. Mee duegheden. B. dogheden e. ane b. — 30. V. A. die houde s. v. houden. B. Alse — blind. — 31. V. A. B. dan I *ontbr.* — 32. B. blindheit. — 33. V. A. B. Vitri. — 34. V. A. menich meester. B. menech ander m. — 35. V. A. linghenvoghels. B. linginvogels. — 36. V. A. B. sinen slaep. — 37. B. Alse. — 38. A. Nachs. V. A. als hem sal de sl. b. B. alsene d. sl. wille b. — 40. V. A. Datti. V. wille. B. Dattene v. w. worghen. — 41. V. Toeverare. A. Toveraren. — 42. V. Mit sire herte. A. Mit sire. — *fs.* 3541—42 *ontbr. bij B.* — 43. V. A. B. welker. — 44. V. A. Ne w. die m. B. Sone *ontbr.* — 45. V. A. B. wanic es die g. — 46. V. A. B. starc v. e. een f. B. fijer. — 48. V. A. dat es; *bij V. eerst data, maar de s van dats uitgeschrapt.* B. ofte. — 49. V. A. in sire w. B. na siere w.

¹⁾ N. R. senescentes parentes plumas in nido inter pullos iam adultos exuunt, et iterum a pullis pascuntur, donec vires et plumas recuperant. — Lees in vs. 3525 met de varianten: *boven der hoeden*, de vertaling van *iam adultos*, en in vs. 3526: *Die asense weder ende voeden.*

²⁾ N. R. Si quis tempora capitis sui inunxerit sanguine upupe, dormitum vadens quasi demones suffocantes se in sompnis videbit.

- 3550 Eer hi mach van der aerden risen.
 Plinius spreect: dats sine maniere,
 Dat sijn plumen in den viere
 Metten roeke tserpent verjaghet ¹⁾;
 Ende die sijn herte met hem draghet
- 3555 Es versekert van allen dieren ²⁾.
 Vier roept hi na sire manieren ³⁾,
 Gheen dier es els so claer
 Onder die mane, dat es waer.
 Daermen orloghet ende strijt,
- 3560 Daerwaerd tiden si talre tijt,
 Als die hem willen versaden
 In stride met der liede scaden.
 Als die jonghe ghier es groot,
- V. 124 a. Slaet hi sijn ouder moeder doet,
- 3565 Alsi haer niet mach ghenieren.
 Plinius spreect sonder sceren,
 Dat nie man en vant haer nest,
 Want op rootsen hebben si ghevest,
 Daer si van volke sijn behoet.
- 3570 Die ghier sine jonghen voet
 Tote dat coemt die wintertijt,
 Ende dan wast tusschen hem die nijt.
 So jaghet hise van hem dan,

3550. B. erden. L. den a. — 51. V. A. spreict hets. B. spreect. — 52. V. A. B. sine pl. — 53. V. A. Metter roke serpenten (serpente) verjaghen. B. Metter. — 54. V. A. sine h. — 55. V. A. Sijn v. B. versekeert. — 56. B. Wel riet hi na siere m. — Vs. 3556 ontbr. bij V. en A., terwijl de regel is opengelaten. — 57. V. A. Ende negheen d. also cl. B. Ende negheen dier dat es waer. — 58. B. O. d. m. also claer. — 59. V. A. Daer die orloghen sijn e. s. B. Daer orloge es e. strijd. — 60. V. A. Daer waert tijden. B. Daerwert sijn si. — 61. B. Alse d. h. wille. — 62. V. A. metter luder. B. metter. — 63. B. die oude g. — 64. V. A. oude moeder. B. sine oude moeder. — 65. V. A. niene m. B. Alse hise n. m. g. — 66. V. A. spreict. B. spreect. — 67. V. ne man. V. A. ne v. B. nieman vand haren n. — 68. V. A. up rootsen hebijt. B. onder roetchen es hi g. — 69. B. behoed. — 70. B. jonge voed. — 71. B. Tot. — 72. B. onder hem.

¹⁾ *N. R.* Vulturis*penne si ponantur in igne, odores earum serpentes fugant.

²⁾ *N. R.* tutus... ab impetu ferarum serpenicum atque repencium.

³⁾ Deze regel is in ons teksths. deerlijk bedorven, en in twee andere hss. opengelaten, waarschijnlijk omdat de afschrijver de lezing in zijn voorbeeld te onzinnig vond om ze over te nemen. De lezing bij B. wijst ons gedeeltelijk herstel aan, hoewel de vertaling van groote onhandigheid getuigt. Misschien schreef de dichter vs. 3556—58 aldus:

Verre riet hi aes na sire manieren,

Ende negheen dier also claer

Onder die mane alse die aer.

N. R. Vultures sicut aquile ultra mare cadavera senoiunt. Verg. het *Buch d. Natur* 229: die geir smeckent daz ds über mer reht als der adlar tuot.

- L. 83 b. Want die proie nauwet hem voert an;
 3575 Want een paer ghiere verteert
 Vele, want hi hem wilde ¹⁾ gheneert.
 Bi vesten pleghen si niet te vane,
 Maer si proien verre dane;
 I tijt leert hem dat bekinnen,
 3580 Nature die de vroeden minnen
 Te houdene onder die ghebure ²⁾.
 Ambrosis sprect: ets sulca nature,
 Die sonder noten, seghet sijn waen ,
- A. 102 b. Jonghen draghen ende ontfaen;
 3585 Ende die ghiere, die comen danne
 Al sonder ghenoot van manne,
 Leven mach hi wel te waren
 Ghemeenlike tot C jaren,
 Oec seghet Ambrosis, dat si bloet
 3590 Voerteikenen der liede doet,
 Met ere sonderlingher lere,
 Die hem coemt van onsen Here.
 Als twee lantsheren hem ghereden
 Wijch te vechten onder hem beden ,
 3595 Ist dat vele ghiere varen
 Ghinder bi der liede scaren,
 So macht wel over waer bedieden,
 Dat van den paerden ende van den lieden
 Een grote menyte met geweld

3574. V. A. vort an. B. nauwet voort an. — 75. V. A. W. een paer g. dat v. B. een paer giere. L. ere pare. — 76. V. A. want hem wide. B. Vele daert hem g. — 77. B. Bi huus ne p. — 78. V. Mar. V. A. varre. — 79. V. A. B. Ende dit l. h. d. bekinnet. — 80. V. A. B. den vroeden minnet. — 81. V. A. ghebuere. B. Te houden vrede sinen geburen. — 82. V. A. spreict hets. V. sulc. B. Ambrosius sprect hets selker naturen. — 83. B. seid. — 84. V. A. Jonghe. B. Jonghe bringhen. — 85. V. A. Entie g. die c. B. L. die ontbr. — 87. V. A. L. si seghet hi wel. B. Hare leven es wel. — 88. V. A. te hondert. B. Vulcomen tote hondert. — 89. V. A. al bloot. B. seget Ambrosius dat hi al bloot. — 90. V. A. Vorkennen d. lieder. B. Vortekent. L. Voerteikene. — 93. V. A. Want als. B. Want alse t. l. g. — 94. B. Strijt te houdene. — 95. V. A. Eist d. v. g. te waren. B. Eest d. v. g. te waren. — 96. V. A. Volghen dan haren s. B. Dan volghen haren s. — 97. V. A. maghet. B. Soe maget over wel b. — 98. V. A. van p. ende van l. B. van paerden e. van l. — 99. V. A. Ene grote menichte upt velt. B. Ene g. summe opt velt.

¹⁾ Lees met de varianten: *vide*. — *N. R.* unum par vulturum occupat multum locum; non autem venantur *nido* proximis locis, sed in locis remotissimis valde. — In vs. 5577 verbeterde men *vesten*, in: *nesto en*.

²⁾ Deze in alle Hss. min of meer bedorven verzen kunnen en door vergelijking met het Latijn, en door de varianten hersteld worden. — *N. R.* et hoc illis *amicis pacis* natura docuit, ne odium vicinarum gentium contra se excitet. — Men lese vs. 3579—80 aldus :

*Ende dit leert hem, dat bekinnet,
 Nature, die den vrede minnet enz.*

- 3600 Sullen doet bliven op dat velt.
 Plinius spreect oec van den ghiere,
 Dat hi proiet na sire maniere
 Van den middach toter nacht,
 Ende hi es ¹⁾ voer den middach wacht.
- V. 124 b. 3605 Sijn bec cromt hem in sijn ouden,
 So dat hi ghene proie mach houden:
 Dan so moet hi doer die noet
 Van honghere bliven doet.
 Hine can niet an den steen te waren
- 3610 Sinen bec corten ghelijc den aren:
 L. 83 a. Dies so heeft hi groot verdriet.
 Op daerde hi ghene bete en siet:
 Dat doet hem een deel die noet,
 Want hi swaer es ende groet ²⁾.
- 3615 Experimentator die seghet,
 Dat die voghel traech te sijn pleghet
 Ende met vleesche verladen.
 Die ghier doet grote onghenaden
 Sinen jonghen, heeft hi verstaen,
- 3620 Dat si met vetheden sijn bevaen;
 Hi bitse ende slaetse om die saken,
 Dat hise magher wille maken ³⁾.
 Siet hi eene cronge liggende mede,
 Hi beet te hant neder ter stede,

3600. V. A. Metten swaerde wort ghevelt. B. Metten sweerde wert ghevelt. — 1. V. A. spreict. B. spreect v. d. gieren. — 2. V. A. sine m. B. proit na sine manieren. — 3. V. A. B. middaghe. V. totter. — 4. V. A. B. hijs hem. — 5. V. A. crommet h. in sire houden. B. cromt h. in der o. — 6. V. houde. — 7. V. A. B. Dan moet hi dor. — 8. V. A. Also van hongre. B. Also van. — 10. V. A. als die a. B. Den b. c. also die a. — *Vs.* 3611—12 *ontbr. bij V. A. en B.* — 13. A. de n. — *Vs.* 3613—14 *ontbr. bij B.* — 15. B. die *ontbr.* — 16. V. A. swaer te sine. B. sine. — 17. V. A. Die m. vleesche es v. B. Also die jonge met vleesce sijn geladen. — 18. B. Doet hen die g. gr. o. — 19. V. A. Sine jonghe hevet hi v. B. Want hi wilse veralash. L. ende heeft. — 20. V. A. Dat si vethede ontfaen. B. vetheit. — *Vs.* 3620 *ontbr. bij L.* — 21. V. A. bijtse e. slaet. B. bietse e. slaet. — 23. V. A. croenge liggende. B. enege croengen liggen. L. vligende. — 24. V. A. ter st. B. bijt tot hare n. ter st. L. die st.

¹⁾ Lees met de varianten: *hijs hem.* — *N. E.* vultur venatur meridie usque ad noctem, et a tempore ortus solis usque ad meridiem cessat.

²⁾ De laatste 4 verzen komen alleen in ons teksth. voor, terwijl vs. 3611—12 in de drie andere, en vs. 3613—14 ook bij B. ontbreken, doch in V. en A. gevonden worden. De weglating is waarschijnlijk geschied, omdat de afschrijvers den onzin van hun voorbeeld niet begrepen, en de duistere regels of geheel of gedeeltelijk weglieten. Zij zullen de vertaling moeten zijn van *N. E.* Hec avis si hominem non viderit libenter in terra comedit, et hoc propter pondus corporis.

³⁾ *N. E.* Si viderit pullos suos ocuis inpinguat (*sic!*) dolet, quapropter rostro illos in pedibus vulnerat et sic eos efficiat macilentos.

- A. 102 c. 3625 Waer soet es , hoe soet vergaet :
 Dats daermen hem dicke om vaet
 Mit stricken in menigher tijt.
 Tusschen hem es menich strijt
 Ende den ghevalke , weetmen wel ;
 3630 Maer die ghevalke es hem te snel ,
 Ende verdrincten so mit platten ,
 Al es hi staerc , hi kannen matten ¹⁾.
 Dat hi te male niet en verteert ,
 Daer mede voet hi ende gheueert
 3635 Sine jonghen in sinen neste.
 Hier es van der V dat leste.

Zelentides ²⁾, spreect Plinius,
 Sijn vogle die heten dus ;
 Ende woent erehande diet ,

3640 Als ons Plinius bediet ,

- V. 125 a. Bi enen berghe die Caym heet ³⁾,
 Dien de crekelen doen groet leet ;
 Want si den coerne doen groet sere.
 So roept dat volc an onsen Here ,

3645 Ende vercrighen mit beden des ,
 Dat hi hem sent zelentides ,
 Ende als men waent , bi den ghebode

- L. 83 d. Allene van onsen Heren Gode ⁴⁾ ;
 Noch waen si coemen ofte varen ,

3650 En weet niemen te waren ,
 Sonder datse die liede allene

3625. B. es ende h. s. geet. — 26. V. A. Dits d. dicke (dicken) omme v. B. Dits darmenne dicken ombe veet. — 27. V. A. Met streken te m. B. Met streecke te m. — 28. V. A. B. es dicken s. — 29. V. A. B. gheervalke. — 31. V. A. B. verdrinctene so met. — 32. V. A. B. starc hi canne. — 33. V. A. niene v. B. en outbr. — 34. L. hi hem. — 35. B. jonghe. — 36. V. A. van V d. beste. B. Van der V es hier d. l. — 37. V. Zelentides spreict. A. Zelentides spreict. B. spreect. — 38. V. A. S. vogle heten aldus. B. voghele. — 39. V. A. erande ghediet. B. erande. — 40. B. Aise. — 41. V. A. Cadym. B. Codini. — 42. V. Die den krekele. A. krekele. B. die crekle. — 43. V. A. si haer coren woesten seere. B. hare coren woesten s. — 44. B. Dan roepen si an. — 45. V. A. E. bejaghen met. B. E. bidden hem met. — 46. B. hi dar sende. — 48. V. A. B. A. van o. here. L. bi o. — 49. V. A. wanen si comen. B. Wanen dese comen. — 50. V. A. Ne w. B. So en w. — 51. B. dats.

¹⁾ *N. R.* cum herodius agilis sit cum impetu ruenti cadit avis, que grvida se retinere non valens semetipsam occidit. Verg. *Buch d. Natur* 230: er streit mit dem greiffalken oder mit dem gemeinen valken and veltt auf in; aber der falk ist im ze behend und ze snel, und dar umb entweichet er dem gear, sô er auf in plätzen wil, sô mag sich der gear niht wider gehalten and stoetzt sich ze tôd.

²⁾ *N. R.* Zelentes aves.

³⁾ *N. R.* in colle montis Candidi.

⁴⁾ *N. R.* veniunt..., ut certissime creditur, iussu Dei.

Bidden van Gode met wenen.
 Si verteren die crekelen dan,
 Datter gheen ontgaen en can.

- A. 102 d. 3655 Hier ent der vogle boec in Z;
 Vondix meer, ic seits ju mee.
 Hier sire hondert X ende drie
 In Dietsche also ghedicht van mi,
 So ict frayste vant int Latijn,
 3660 Daer bispel of ontbonden sijn,
 Some ende niet thonderste deel.
 Up elc te dichtene gheheel
 Waer te lanc ende te gwaer:
 Ic dichte corte ding ende waer;
 3665 Want ic en begheer niet
 Dats den lesere iet verdriet.
 Hier suldi hoeren voerwaert me
 Wat wonder men vint in die zē,
 Ende int water ende in rivieren;
 3670 Also als die meesters visieren,
 Die dat waer bringhen voert,
 Scrivic ju in Dietsche wort;
 Maer eer ic dichte van elken allene,
 Hoert teerst spreken int ghemene.

3652. V. A. weene. B. Gode bidden met gewene. — 53. V. krekele. A. crekele.
 B. crekle. — 54. V. A. ne can. — 55. V. voglen. A. voghelen. B. Hir ind d. vo-
 gele. — 56. V. A. Vondics m. ic dichtes m. B. Vondics m. ic dichter me. — 57. V.
 A. B. sijnre CX. — 58. V. A. al g. v. mie. B. Dietsch a. g. v. mie. — 59. V. A.
 B. vraist. — 60. V. A. bispele. B. bispele af. — 61. V. A. Som. B. nie. — 62. V. A.
 Up. B. Op e. te d. geel. L. U. — 63. V. A. ente sw. B. Het ware te l. ende sw. —
 64. V. A. Ic d. cort dinc. B. Ic d. dat cort es e. w. L. In d. — 65. V. begheere.
 A. B. ne beghere. — 66. B. die l. heeft v. — 67. V. horen vort waert. A. sult gi
 horen vort waert. B. seldi horen vort me. — 68. V. A. wondre. B. Van den wondre
 van der zee. — 69. V. A. in watre. B. van watere e. van r. — 70. B. Alse ons d.
 m. — 71. V. A. ware b. vort. B. ware b. vord. — 72. V. u in Diesche vort. A. u
 in D. vort. B. Bescreven in D. word. — 73. V. A. Maer hort doch een deel int
 ghemene. B. Hoort doch een deel int ghemene. — 74. V. A. Eer ic segghe van
 elken alleene. B. Eer ic van elken segghe alleine.

- Nat. R. L. VI.* Monstrum, seghet dat Latijn,
 V. 125. *b.* Dat in Dietsche mach wonder sijn,
 Om datment toghet ende siet voer wonder,
 Ende dat selsiene es ende ghesonder ¹⁾.
 5 Wonder vintmen in die zee
 Een groet deel, ende vele mee
 Dan die werelt can visieren.
- L. 84 *a.* Wonder vintmen in rivieren
 Ende in verschen watren mede,
 10 Boven alre ghelovichede.
 Some wondre sijn bescreven,
 Ende dats mi es in boeken bleven
 Willic bringhen in Dietsche voert;
 Ende om te cortene die woert
- 15 En segghic op elc gheen bispel,
 Want ic en quaems niet ten ende wel:
 Die redene soude sijn te lanc.
 Nu beghinnic minen ganc
 An die A, ende voer waert mee
- 20 Beghinnic ²⁾ na den A b c.
 Hier ent die tale int ghemene;
 Hoert voert van elken allene.
- A bides, doet ons verstaen
 Aristotiles sonder waen,
- 25 Dat es int water een wonder;
 Wantet teersten al besonder

1. V. A. tLatijn. — 2. V. A. Dat mach in D. B. Mach in Dietsch een w. s. — 3. L. Ende om. — 4. V. A. es al besonder. B. selsene es besonder. — 5. V. A. in der z. B. vind men. — 6. V. veel. — 7. A. gevisieren. — 9. V. A. varaschen watre. B. waterc. — *In A. is een geheel blad uit het Hs. gesnoen, bevattende vs. 10—129.* — 10. V. alle ghelovelichede. — 11. V. Som. — 13. V. Wil ic — vort. B. W. in D. bringhen vord. — 14. V. omme — wort. — 15. V. Ne s. up e. negheen b. B. Ne s. — 16. V. W. en cans niet. B. Ine q. n. t. inde w. — 17. V. B. Die redene s. L. reden en. — 18. B. sanc. — 19. V. vortwert. B. vord me. — 20. V. Volghe ic na dat. B. Volgende an de. — 21. B. Hir ind — gemeine. — 22. V. Hort vort. B. alleine. — 24. V. Aelbrecht. — 25. V. Dit es in. — 26. V. B. Want het.

¹⁾ Lees met de varianten: *al besonder.* — *N. R. in hoc enim magis amiranda...*
quia rara conspectibus hominum offeruntur.

²⁾ Lees met de varianten: *Volghic.*

- Sijn wasdoem neemt ende hout
 In dat water dat es cout¹⁾.
 Daer na verkeertet sine ghedane
 30 Ende sijn nature der ane,
 So dat op daerde al buten es,
 Ende et heet fascioes²⁾.
 Ende dits wonder, dat of ende ane
 V 126 a. Dus doet Iierhande ghedane,
 35 Nu op twater, nu op tlant,
 Ende sine nature hem al te hant
 Van den natte int drooghe keert:
 Dits selsiene ende onghelaert.

- Achime, spreect Aristotiles,
 40 Dat een wonder in die zee es,
 Dat gulsthe³⁾ datmen vint,
 L. 84 b. Ende datmen int water kint.
 Bi proien leeftet, ende al dat et
 Word al smaer ende vet.
 45 Bi proien ist dat hem gheneert,
 Ende wat soet in spisen verteert,
 Word al vet ende smeere:
 Dus wast hem die buuc so sere⁴⁾,
 Dat na de grote van den diere
 50 Sijn buuc es alte onghehiere.
 Welctijt so dit dier verstaet,
 Dat hem enighe vrese angaet,

27. B. houd. — 28. V. daert es sout. B. water met gewoud. — 29. V. verkeert het. B. verkeert. — 30. V. sine n. daer. B. sine n. dar. — 31. V. up — is. B. derde — is. — 32. V. Ende danne hetet astois. B. E. danne h. astois. — 33. V. B. af e. a. — 34. V. twirande. B. tweirande. — 35. V. up — up. B. opt water nu opt tland. — 36. V. hem ontbr. B. hem al ontbr. — 37. V. natten. B. naten i. d. keerd. — 38. L. Ende dits. — 39. V. Achime spreict. B. Achimo spreect. — 40. B. een ze wonder es. — 41. V. gulste dier. B. Ende es dat gulste d. vind. — 42. B. kind. — 43. V. levet e. al d. het. B. levet e. dat et. — 44. V. Wort al smare. B. B. Wert also smere. — 45. B. eest d. h. generd. — 46. V. wat dat het in. B. ver-teerd. — 47. V. Wort al vetheit ende smare. B. Werd al vetheid e. smare. — 48. V. D. wort h. d. b. so sware. B. werd h. d. buc so sware. — 49. V. die grootheit v. dien d. B. die grootheit. — 50. B. buc — ongiere. — 51. V. dier ontbr. B. Wel-tijt. — 52. B. anegaet.

¹⁾ Lees met V.: *daert es sout.* — *N. R.* in aqua salsa.

²⁾ *N. R.* deinde huius animalis forma mutatur et fit altera, et tunc exiens aquam nutritur a terra; tunc mutatur nomen eius etiam et vocatur *astois*.

³⁾ Lees met de variant: *gulste dier.* — *N. R.* hoc animal omnibus beluis marinis gulosius est.

⁴⁾ Vs. 43—44, die in alle Hss. worden gevonden, bevatten volkomen hetzelfde van vs. 45—48, en kunnen zonder den zin te storen uit den tekst gelicht worden. *N. R.* quidquid comedit vertitur ei in sui corporis crassitudinem, unde fit ut extendatur venter eius ultra estimationem et debitam quantitatem secundum magnitudinem corporis sui.

- Cromt het sijn hovet in sijn lede
 Een deel na des heerts sede ¹⁾),
 55 So dat gheen dier mach verraden.
 Maer dit coemt hem somwile te scaden ;
 Want alst verneemt die felle gaste
 In die laghe bliven vaste ,
 Sone trectet hoeft voert nemmee ;
 60 Maer als hem die hongher doet we ,
 So vertertet sijns selves smare ,
 Ende hevet liever, hoe soet vare ,
 Hem selven te verteren een deel
 Dan te verloeren sijn ²⁾ gheheel.
 65 Dit dier dat bediet openbare
 Den onghewallighen sondare ,
 Die wel bevroet ende siet ,
 Dat hem naect dat langhe verdriet
 V. 126 b. Van den viand, diene belaghet ,
 70 Ist dat hine in sijn net jaghet ,
 Ende niet en kieset voer sine zonden
 Penitencie van corten stonden
 Voer die ewelike doet.
 Beter waer hem doer die noet
 75 Te magheren sijn vleesch een deel ,
 Dan te verliesen gheheel
 Ziele ende lijf beide te samen :
 Elc merke dit , hi sal hem scamen.
 A gaet ute ende B comt in ;
 80 In vander af meer no min.
- L. 84 c. Belua heetet in Latijn
 Diere die groet ende wonderlijc sijn

53. V. Cremp h. s. hoeft in sine l. B. Crempet s. hoeft ende sine l — 54. V. des eyghels B. des eghels. — 55. V. negheen. — 56. V. comt. B. M. somwilen c. h. te staden. — 58. B. lange blivende. — 59. V. trect het thoof vort B. So trectet thoest vord nemme. — 60. B. alse — we. — 61. V. verteert s. selfs smare. B. verteert sijn s. smare. L. smeer. — 62. V. ware. B. Het heft. — 63. V. verteerne B. Hem te verteerne. — 64. V. Dan verloren bliven al geheel. B. D. verloren te sine al g. — 65. V. dat bard o. B. dat ontbr. — 67. V. ghevroet. B. wel gevoet e. gesiet. — 68. V. naect tlange. B. naect lanc. — 69. V. viant d. bejaghet. B. viant dine. — 70. V. Eist d. h. in sinen nette. B. Eest d. h. in sine nette. — 71. V. niene k. vor. B. kijst vor. — 72. B. Penentencie in. — 73. V. B. Vor. — 74. V. B. ware h. dor. — 75. V. B. magherne. — 70. V. verliesene. B. te verterne al g. — 77. V. bede. — 78. V. dit ontbr. B. E. m. wel hi mach. — 80. V. In v. in no mee no m. — Vs. 79—80 ontbr. bij L. — 81. B. heeten. — 82. V. wonderlic. B. wonderlec.

¹⁾ *Heerts* is de Vlaamsche benaming van den egel, gelijk Maerlant zelf verhaalt B. II, vs. 1769—70. — *N. R.* recolligit enim membra sua in se sicut ericius.

²⁾ Lees met de variant: *Dan verloren te sine.*

- Ende van vreseliker maniere;
 Propcerst sijnt zee vische diere ¹⁾.
 85 Plinius sprecht, die meester fijn,
 Dat in die zee van India sijn
 Beluen van live so groet,
 Dat si der ze doen sulken stoet,
 Dat si doen risen sulke baren
 90 Als oft grote zecstoerme waren,
 Ende vlieghe metten baren mede
 Opwaert met groter moeghentichede ²⁾;
 So dat hi seght, dat Alexander,
 Die wonderliker was dan een ander,
 95 Daer jeghen voer met sinen sciphere,
 Ende vachter jeghen met groter were.

Barcora, als Aristotiles seghet,
 Es een dier dat tetene pleghet
 Clene vischelkine talre stont.

- 100 So hartbenech es hem sijn mont,
 V. 127 a. Dat et den steen bit ontwe.
 Dit dier gaet somwile uter zee
 Ende verteert dat gras opt velt;
 Dan moetet ten watre met ghewelt,
 105 Ende onderduken also wel,
 Of hem worde te haert sijn vel:
 Sone maecht hem boeghen ende niet ontgaen,
 Ende word also ghevaen ³⁾.
 Occ vanghent vischers met clenen visschen:

83. B. vreeseliker. — 84. V. Maer properst so sijnt seysche d. B. Maer properst so sijnt zeusche d. — 85. V. spreict B. spreect. — 88. V. see. B. zee d. selken. — 89. B. selke. — *Vs.* 89 ontbr. bij L. — 90. B. Alse ofte groete zee storm ware. L. Alst. — 91. L. E. vl. mede metten baren. — 92 V. Upwaert m. g. moghenthede. B. Opwerd m. g. moghenthede. — 93. V. seit. B. Ende men seget. — 95. V. sciphere. B. scephere. L. scipheren. — 96. V. grote ghere. B. E. wachter j. m. groten gheere. — 97. V. Balchora. B. Barchora alse. — 99. B. Cleine vesschelkine t. stond. — 100. V. hart beenich. B. hart beenech es h. di mond. — 1. V. het d. s. bijt. B. Dattet d. s. bijt. — 3. V. gars upt. B. verteerd d. gers. — 4. V. moet te w. B. Ende dan te watere m. g. — 5. B. E. moet duken a. w. — 6. V. Jof — hart. B. Oft — hart. — 7. V. S. maghet h. bugen n. int gaen. B. So en cant h. bugen n. int gaen. — 8. V. wort. B. E. aldus werdet te hant g. — 9. V. vaent visschers m. cleinen v. B. vaent veeschers m. cleinen vesschen.

¹⁾ Lees met de varianten:

Maer properst so sijnt seusche diere.

²⁾ *N. R.* tante magnitudinis, ut si liceat turbines ac procellas ab ymo vertant maria pulsatasque nebulas cum fluctibus volvunt.

³⁾ *N. R.* ne cutis eius a sole desiccetur et non possit flectere se ad nutum debitum. — Lees in vs. 107 met de varianten:

Sone maecht hem boghen niet *int gaen*.

- 110 Si worpent daer et niet ontwischen
 In enen nauwen hoep en can.
 So volghet hem dat dier so an,
 Also dat die vischers bestaen
 Daer et niet en mach ontgaen ¹⁾.
 L. 84 d. 115 Nemmeer vandic dan dese twe
 Zeewonder namen in B.

Cocodrillus dats een dier,
 Jacob ende Solijn segghen hier,
 Dat et machtich es ende snel

- 120 Op tlant ende int water vele wel ²⁾.
 Sdaghes es et meest opt lant.
 So stille so es die viant,
 Dat elc man houd over doet,
 Hi ne kenne sijn scalcheit groet ³⁾;

- 125 Ende leghet ende gaept talre stont,
 Ende vaet die vogle in sinen mont.
 Nachts eist gherne in die riviere.
 Et hevet eyre na ganse maniere;
 Die leghetet op den lande dan,

- A. 103 a. 130 Daer gheen water coemen can.
 Ende dit dus es so comen siere toe ⁴⁾,
 Somwile die hie, somwile die soe.
 Jacob van Vetri seghet dus:
 Et wast tot XX cubitus,

110. V. werpse d. het. B. Wantet hem met can ontwespen. — 11. V. een nau hoop ne c. B. Soe gaens tenen nauwen gate dan. — 12. V. dier dan an. B. Dan v. dit d. also an. — 13. V. visschers. B. vesschers — 14. V. D. het n. ne m. B. Daert hem niet can o. — 15. V. ne vandixs. — 16. V. Zeewondre. B. Zee worde in. — 17. V. B. C. es. — 18. B. segen. — 19. V. Dat het. B. Dattet machtech. L. Dat es. — 20. V. Up — even wel. B. Opt land e. i. w. even wel. — 21. V. Daghes es het m. upt l. B. Dages eest m. op dland. — 22. V. B. so *onthr.* B. viand. — 23. V. hout. — 24. V. sine sc. B. Hi en kinde sine. — 25. V. leit. B. stond. — 26. B. E. veet vliegende in d. mond. — 27. V. ist. B. eest gheerne. — 28. V. Ende het h. eyer. B. Eiere leget na. — 29. V. leghet up. B. leghet. — 30. V. A. comen ne. B. comen. — 31. V. A. Ast (Alst) tijt es comt sire broeden toe. B. Alst tijt es comen sire broeden toe. — 32. V. A. hye a. d. suwe. B. Bi wilen d. hi bi wilen. — 33. V. A. B. Vitri. — 34. V. A. Het wasset tote. B. Het w. tote.

¹⁾ *N. R.* pisciculos parvos vivos filo consutos in mare proiciunt; pisciculi vero effugere non valentes, sed insimul fluitantes animalis predicti morsibus patent, ac ipsum animal unum post alium deglutire laborans interim occupatus deprehenditur.

²⁾ Lees met de varianten: *even wel.* — *N. R.* in terra et flumine equaliter valet.

³⁾ *N. R.* in terra requiescit, et hoc adeo immobiliter ut, nisi consuetudinem bestie precognoscas, eam mortuam credas.

⁴⁾ Lees met de varianten:

Alst tijt es comt sire broeden toe.

N. R. in fovendo fetum masculus et femina vicem servant.

- 135 Ende hem es so haert dat vel,
Menne doerslaet niet wel.
- V. 127 b. Sonder tonghe ist, als ict hore,
Sijn mont gaet van ore te ore.
Dopperste cake roeret allene;
- 140 Sijn tande sijn vreselec ghemene.
Die clauwen heeftet scaerp ende groot.
Te winter etet niet ter noet.
Ets wreet in alre manieren
Beide den man ende den dieren;
- 145 Nochtan Experimentator seghet,
Dat et den mensche te flewen pleghet,
Als et hem doet heeft ghebeten ¹⁾.
Van hem wilmen die waarheit weten,
• Dat die Sarrasine verteeren
- L. 85 a. 150 Sijn vleesch, ende et hem niet mach deren.
Van sinen drecke maken oud wive
Onghement te haren live,
Daer haer romplen mede tegaen,
Ende die huut daer bi dinne staet ²⁾,
- 155 Ende si schoen seinen ende claer.
Onlanghe gheducrtet daer,
Want als sweten so gaet uut,
So thoghet onder die gheleu huut ³⁾.
In Nilus, die doer Egipten vliet,

135. V. E. es hem so hart. A. E. hes hem so hart. B. hart. — 36. V. A. Men cant dorslaen. B. Men caent dorslaen. — 37. V. A. tonghe est. B. tonghe eest also. L. thonghe. — 38. A. te hore. B. Den m. gesplet v. o. tore. — 39. V. A. Dopperste. B. Die opperste kake r. alleine. — 40. B. Sine t. s. vreselije ghemene. — 41. V. A. clawen hevet starc. B. Sine cl. scarp. — 42. V. A. wintere (wintre) ne hetet. B. wintere etet welna niet dor noet. — 43. V. A. Hets — maniere. B. Hets. — 44. V. Bede den menschen ende ten diere. A. Bede den mensche enten diere. B. Beide den vesschen e. d. d. — 45. B. Nochtan ontbr. — 46. V. A. het. V. bewennee. A. beweenne. B. Dattet d. m. te bowenene. — 47. V. A. Alstene. B. Alsten d. heft. — 48. B. wurhiet. — 49. V. A. Sarasine. — 50. V. A. B. het hem. — 51. A. houde. B. Van haren d. m. oude w. — 52. V. A. Onghenoemt. B. Ungement. — 53. V. A. tegaen. B. hare rumplen met tegaen. L. tegaet. — 54. V. A. Ende hem die h. doet duene staen. B. E. hare h. doet dunne staen. — 55. V. A. B. scone. — 56. V. A. B. Maer o. geduret daer naer. — 57. V. A. Want als si sweeten gaet al uut. B. Want als sweeten g. al u. L. Maer. — 58. V. A. Ende toghen o. d. geluwe h. B. Ende ontblijt d. geluwe h. — 59. V. A. duer. B. dor.

¹⁾ *N. R.* cum hominem occiderit luget eum.

²⁾ Lees met de varianten :

Ende hem die huut doet dinne staen.

N. R. De stercore ipsius unguentum fit, unde fetule (*l. vetule*) et rugose meretrices facies suas perungunt, ut laxa in planum extendatur.

³⁾ *N. R.* nequaquam fuscatus color perseverat in longum, nam ubi sudor vel aqua obscena ungenta prefigerit, flavescit adulterinus color in facie, pallorque condensior possidet oblimitam.

- 160 Es datter menech te wesen pliet.
 Oec vintmen cocodrille maniere
 In Syrien in een riviere,
 Daer Jacob of seght van Vetri,
 Dat daer dit dier dus comen si:
- 165 Twee edele broeder waren int lant,
 Dat rike hadden si in haer hant,
 So dat deene benijde sere
 Dat ander wel was metten here ¹⁾,
- A. 103 b. Ende dede cocodrillus jonghen bringhen,
 170 Om dat hi met sulker dinghen
 Den broeder wilde ontliven sciere,
 Die ghene deedse in die riviere ²⁾.
 Die beesten wiesen, die tijt ginc.
 Die nidighe broeder, die der dinc
- 175 Altemale hadde vergheeten,
 Hi es op die riviere gheseten,
 Ende dat dier quam onversien
- V. 128 a. Uut den watre gapende op dien,
 Ende heefden al te hant ghescuert.
- 180 Dus heeft hi die doet besuert,
 Daer hi mede waende ontliven
 Sinen broeder, al moest bliven;
 Ende in deser manieren
 Vintmense noch in die rivieren.
- 185 Plinius sprect, dat dat dier pleghet

160. V. A. Eist. A. wesene. B. Eest datter te siene p. — 61. V. A. cocodrillen. B. vindmen cocodrillus. — 62. V. A. B. Surien in ene r. — 63. V. A. seghet v. Vitri. B. af seid v. Vitri. — 64. V. A. D. dat dier daer dus. B. Hoe dat dier daer c. si. — 65. V. A. broedre ware. B. edle broedre. — 66. V. A. Die dat r. h. in die h. B. Die dat r. h. in hare h. — 67. V. A. deen. B. deen benijnde. — 68. V. D. a. met hem was heere. A. D. dander met hem was heere. B. D. die andre was selc here. — 69. V. jonge. A. cocodrillus jonge. B. jonc. — 70. V. A. mit sulken. B. selken. — 72. V. A. D. gherne hadde in, d. r. B. Metten beesten in d. r. — 73. V. A. entie tijt. B. besten wiesen ende d. t. g. — 74. V. A. dinc. B. van der dinc. L. ding. — 75. V. A. B. vergheeten. — 76. V. A. Es up. B. Hi *ontbr.* — 77. A. B. onvorsien. — 78. V. A. Uten w. varende up d. B. Uten w. gaende mettien. — 79. V. hevet thant g. A. heveten thant. B. heeftene te h. gescurt. — 80. V. A. hevet hi d. d. becuert. B. besurt. — 81. B. wande. — 82. V. A. moestet. — 83. V. A. E. aldus ende bi d. maniere. B. E. aldus in der maniere. — 84. V. A. B. riviere. — 85. V. A. spreict d. dit d. leget. B. sprect dat dir p.

¹⁾ Lees met de varianten :

. Dat dander met hem was here.

N. R. Cumque nnus fratrem doleret consortem dominii.

²⁾ Dit vers is in alle door ons gebruikte Hss. bedorven; doch bij Bormans vindt men de ware lezing:

Die gherne baedde in die riviere.

N. R. ut, quum pãlam occidere verebatur, et consuetudine balneantem in fluvio clam fratrem monstrum necaret.

- Dat et ghelijc alst doet waer leghet,
L. 85 b. Ende hevet den mont ondaen,
 So coemt dat cleene credevitskijn saen ¹⁾
 Ende soect an sine tande vliegghen;
190 Dan swelghet hijt in, sonder lieghen.
 Wat sal also groten diere
 Proie van so cleenre maniere?
 Et dinct mi wel maniere leren
 Van den quaden valschen heren.
195 Als aerme doerpers an hem coemen,
 Om yet te baten ende te vroemen,
 Daer baren si of si sliepen dan,
 Ende latense hem bet comen an;
 Want si hem dicke toghen maniere
200 Als of si waren goedertiere.
 Maer alsi coemen binnen den tanden,
 So verswelghet hise te handen,
 Ende nemen of al thare bloet,
 Weder tsi cleene ofte groet.
205 Men vint een volc van maniere
 Wonen op Nilus die riviere,
 Stout ende coene op een eilant,
A. 103 c. Die Sentirien ²⁾ sijn ghenant;
 Cleene sijn si ende van stouter maniere,
210 Ende haten sere dese diere.
 Si durren allene in Nilus swemmen,
 Ende op des diers ric si clemmen,
 Ende riden daer op alst waer een pacrt.
 Als dat dier gaept opwaert,
215 Werpen si hem in corter stont
 I yseren colve in den mont,

186. **V. A.** D. ghelijc alst d. ware l. **B.** ghelijc oft d. ware. **L.** ghelijc. — 87. **B.** heeft d. m. ontaen. — 88. **V.** die cleine conichlin. **A.** cleine conichlin. **B.** cleine crekelkin. — 89. **B.** sine tonge. — 90. **V. A.** swelcht h. in maer s. l. — 91. **B.** aldus g. — 92. **V. A.** also cleinre. **B.** cleinre. — 93. **V. B.** Het dunct. **A.** Het. — 95. **V. A.** arme dorpers. **B.** Also arme dorpers. — 96. **V. A.** Om hiet b. om hiet vromen. **B.** Om iet b. om iet v. — 97. **V.** So baersi. **A.** So vaersi. **B.** Ghebaren si ofte. — 98. **V. A.** hem comen bet. **B.** latene. — 99. **V. A.** dicken. **B.** si denken hem t. m. — 200. **B.** Ofte si. — 1. **V. A.** Mer. a. c. binden t. **B.** den *ontbr.* — 2. **V. A.** verswelghen aise. — 3. **V. A.** nement of al th. al bloot. **B. E. n.** hem th. al bloot. — 4. **V. A. W.** si es cleine of g. **B. W.** het es cleine. — 5. **V. A. B.** manieren. — 6. **V. A.** Wnen ende **N.** der rivieren. **B.** Neven **N.** der rivieren. — 7. **V. A.** in een heylant. **B.** in e. e. — 8. **V. A.** Centierei. **B.** Contiren. — 9. **B.** Cleine liede van s. m. — 11. **B.** dorren. — 12. **V.** up dat d. r. oec cl. **A.** up d. d. r. oec cl. **B.** rugghe cl. — 13. **V. A.** riter up a. ware. **B.** rider op oft ware e. pard. — 14. **V. A.** dan g. upwaert. **B.** Ende aise. — 15. **V. A.** Werpsi. **A.** him. — 16. **V. A.** Ene yserine. **B.** Ene iserne.

¹⁾ *N. R.* parva avis que crocillos ibi vocatur.

²⁾ *N. R.* Cyciri.

- Ende ridense also op tlant,
 Ende dwinghense al te hant
 V. 128 b. Met roepene op hem verbolghen
 220 Te spuwene dat si hebben verswolghen ¹⁾.

- Cervus marinus dats min no me
 Dan die heert van der zee.
 L. 85 c. Kirammidarium boec die seghet,
 Dat sine horne te stoke ²⁾ pleghet,
 225 Die hi an sijn hovet heeft groet,
 Boven der zebaren al bloet,
 Omme die voglen die sijn moede
 Ende rusten ³⁾ over die zevloede.
 Op sine telghen sullen si rusten,
 230 Omme dats hem mach van moetheit lusten;
 Ende alsi sitten wanen met vreden,
 Laet hi hem sinken daer ter stede,
 Ende laet die vogle int water vallen:
 Dus verteert hise met allen.

- A. 103 d. 235 Caab dats cen vreemde dier.
 Aristotiles seghet hier,
 Dat et enen voet hevet,
 Dien hem die nature ghevet,
 Daer et mede doet in der ghebare
 240 Recht al oft een hant ware;
 Want et hem selven daer mede spiset,
 Also als hem nature wiset.
 Sijn adem haeltet in die lucht,

217. V. A. rijtse a. up. B. so. — 18. B. dvingese so te h. — 19. V. roepende up. A. up. B. Met ridene. — 21. V. A. Cerius. B. maris. — 22. V. A. In Dietsch dan d. hert. B. hert. — 23. V. A. Kyrarnnidarum. B. Kyrarnmidarium. — 24. V. A. B. D. hi s. h. te stekene. — 25. V. A. hevet. B. D. hi hevet a. s. h. g. — 26. V. die z. A. de z. B. der zee vloet. — 27. V. A. vogle. B. Om d. voghele. — 28. V. A. B. E. vlieghe. — 29. V. A. Up, si *outbr.* B. teleghe selen. — 30. V. A. Om dats h. mach v. moetheden lusten. B. Om dats h. mach v. m. lusten. L. dat h. van m. luste. — 32. V. A. Laetsi — steden. B. steden. — 34. B. hise oec. — 35. V. A. vreemde. B. vromd. — 36. V. A. die seghet. B. seit oec. — 37. V. A. het. B. Dattet. — 38. V. A. Die. B. Die heme. — 39. V. A. het. B. Daert m. d. in dire g. — 40. V. A. Als of het ene h. B. R. oft ene. — 41. V. A. het. B. W. hetter hem met s. — 42. B. alse. — 43. V. A. B. Sinen a. halet.

¹⁾ N. R. clavam in ore hyancium quasi pro freno tenent, et in terra captivos agunt, ac voce etiam sola territos evomere recenter assumpta corpora cogunt.

²⁾ Lees met de varianten: *stekene*. — N. R. Hic super fluctus caput cornutum egerit et sollicitat aves ut super se sedeant.

³⁾ Lees met de varianten: *vlieghe*. — N. R. ut super se sedeant tamquam ad quiescendum vel comedendum carnes.

Maer int water wast haer vrucht ¹⁾).

- V. 129 a. 245 Critos ²⁾, sprect Aristotiles,
 Dat een wonder in die zee es,
 Ende heeft II voete, ende clauwen III
 In elken voet, dus scrivet hi.
 Clene heeftet den rechteren voet,
 250 Maer den lichtereren staerc ende goet,
 So dat hem selven daer op draghet.
 Welotijt so die wint verjaghet
 Die zebaren, gaet al in een
 Hem houden an enen steen,
 255 Dat gheen wint daer of can steken;
 Ende als die storme danne ghebreken,
 L. 85 d. So wandeltet dan ende gaet
 Om die dinghe die hem bestaet.

- Celethi es een wonderlijc dier,
 Als ons telt Aristotiles hier,
 A. 104 a. 260 Dat gadert noch ³⁾ in der ghebaren
 In hem alst oft eyere waren.
 Alsi ripe sijn worden si open;
 So coemter woerme uutghecropen,
 265 Ende worden in corter achte
 Geschepen na haren gheslachte.

Chilon es een wonder mede,
 Sprect Aristotiles hier ter stede,
 Dat enghene spise ontfaet

244. V. int twater. V. A. B. aine v. — 45. V. A. spreict. B. Crices spreect. — 46. B. in de z. — 47. V. A. hevet twee voeten e. clawen. — 48. V. A. An — hie. B. Ane e. v. d. scrijft hie. — 49. V. A. hevet d. rechtren. B. Cleine hevet. — 50. V. A. luchtren sterc. B. sterc e. groet. — 51. V. A. up. — 52. B. Weltijt soet de w. jaghet. — 53. V. A. zebare. B. Ende d. z. gaen. — 54. V. A. Hem si h. B. H. onthoudet. — 55. V. A. ghesteken. B. D. g. w. can d. af ghesteken. — 56. V. A. storme dan. B. also d. storme dan breken. L. strome. — 57. V. A. wanderet. B. wandelt ende. — 58. V. A. dinc. B. Ane d. dinc. — 59. V. A. Celechi e. e. wonderlic. B. Coleti is e. wonder d. — 60. V. A. tellet. B. Alse — hir. — 61. V. A. roch in d. gebare. — *Vs.* 261—268 *ontbr. bij* B. — 62. V. A. als o. eyer ware. — 63. V. A. wordsi. — 64. V. A. comer worme uutghecropen. L. uutghelopen. — 65. V. wort. V. A. cort ghenachte. — 66. V. A. als hare g. — 68. V. A. Spreict. — 69. V. A. Datne gheen. B. negheene s. ontfeet.

¹⁾ *N. R.* cum natat in aqua spirat in ea, scilicet spirando trahit eam aquam cum anhelitu in corpus suum, et cum aqua repletus fuerit, recurrrens ad aerem elicit aerem et sic respirat.

²⁾ *N. R.* Cricos.

³⁾ Lees met de varianten: *roch*. — *N. R.* in sua matrice ova generat, que dum debito tempore in matrice fuerint, exeunt ex eis vermes, quos cum conceperint accipiunt fetus perfectam formam.

- 270 Dan die van hem selven gaet.
 Uut hem selven gaet I vethede,
 Ende die ontfatet weder mede,
 Ende anders in ghere wise
 Sone ontfatet sine spise.
- V. 129 b. 275 *Canis marinus* dat es mede
 Van der ze I wonderlichede,
 Die wi heten dien zehont.
 Plinius die maect ons cont,
 Dat si menighen visch verdwasen,
 280 Ende alsi bassen souden, si blasen ¹⁾.
 Ontsienlijk sijn si van vermoeghen ²⁾
 Al dat levet ende si vermoeghen.
 Ghevoet sijn si voerwaert,
 Bachten als een visch ghestaert;
 A. 104 b. 285 Groet ghesnavelt ende den mont wijt,
 Ende tande scaerp in allen strijt.
 Sijn vel dat es ru ghehaert,
 Dat andre honde sere verwaert.
 Vische jaghen si in die zee,
 L. 86 a. 290 Als jachhonde, no min no me,
 Beesten jaghen in dat wout,
 Ende verslingherense ³⁾ menichfout.
 Al eist datmense mach bevaen,
 Niet lichte en machmense verslaen.

270. V. hem *ontbr.* B. goet. — 71. V. A. ene v. B. Ute — ene v. — 72. V. A. ontfaet het. B. hi ontfoet. — 73. V. A. gheere. B. gerre. — 74. V. A. ontfaet gheene sp. B. ontfaet. — 76. V. A. ene w. B. I *ontbr.* — 77. V. den seelhont. A. den saelhont. B. die z. — 78. V. A. die *ontbr.* — 79. B. vesch. — 80. B. E. over haer b. si bl. — 81. V. A. Ontsienlic s. si want si onthuegen. B. si ende si onthogen. — 82. B. leeft dat si vermoghen. — *Vs.* 282 *onbr. bij L.* — 83. V. A. G. so s. si vort waert. B. vorweerd. — 84. V. A. Maer b. a. e. v. ghestart. B. Maer also e. veschs gesteerd. — 85. V. A. Breet g. enten m. B. Breet g. den m. — 86. V. A. Ente t. scarp. B. scarp in alre tijt. — 87. B. gehard. — 88. V. A. ander. V. seer. B. Dan ander h. s. vervard. — 89. V. A. Viaschen j. si in der z. B. Vesse. — 90. V. A. j. min. B. Also jachonde mijn. — 91. V. A. si in. B. Die b. — woud. — 92. V. A. verslinse. B. E. verceden m. — 93. V. ist — begaen. A. Als ist d. m. begaen. — 84. V. A. en *ontbr.* B. N. l. machse ieman v.

¹⁾ *N. E.* latrare nequeunt, sed pro latro (*l. latratu*) afflatum habent horribilem.

²⁾ Bij ons teksth., waarin vs. 282 ontbreekt, zijn vs. 281 en 282 ineengeloopten. Men leze in vs. 281 met de varianten:

Ontsienlijk sijn si, want si onthuegen *enz.*

³⁾ Lees met de variant: *verslintse.* — *N. E.* ad loca eos angusta coartant, et sic in coartatos crudeli morte garrantur.

- 295 Cerilius¹⁾, als scrivet Solijn,
 Es een dier datmen siet fijn
 Int water datmen Ganges noemt,
 Dat uten paradise coemt.
 Ja, ets van vaerwen ghelu blagu,
 300 Een deel ghedaen na twater graeu,
 Ende hevet voeren twee aermen stranc,
 Der elc es drie voete lanc.
 Also staerke diere coemen,
 305 Grijptetse daer in corter stont,
 Ende trecse in der rivieren gront:
 Dus eetet die beesten dan²⁾.
 C gaet ute, D coemt an.

V. 130 a. Draco, dienmen vint in die zee,

- A. 104 e. 310 Es niet tonsien no min no me
 Dan die drake es op tlant.
 Also groet es de viant
 Als die drake die op tlant levet,
 Maer dat hi ghene vlerke en hevet³⁾.
 315 Sijn hoeft es elene ende sijn staert lanc;
 Maer sijn tande sijn so stranc,
 Ende sere wijt es hem die mont;
 Sijn scellen hart talre stont.
 Allen vischen van der zee
 320 Es hi vreselijc emmermee;
 Want allet dat hi wont ende bijt
 Dat es doet in corter tijt,
 L. 86 b. Ist man, ist visch, ist ander dier:
 Fel es hi ende onghhier.

295. V. A. Ceruleum a. ons seget. B. Cerulium also ons s. — 96. V. A. sijn. B. heet f. — 97. V. A. In. B. nomt. — 98. B. comt. — 99. V. A. Hets v. varwen. B. Hets v. varven. — 300. V. A. water. B. dwater. — 1. V. A. voren t. arme. B. heeft voren t. arme. — 2. V. Daer. B. Daer e. af es. — 3. V. A. u nomen. B. Die w. d. wi u nomen. — 4. V. A. Als starke d. comen. B. starke d. comen. — 5. V. A. Grijpt hetse. B. Gripense — stond. — 6. B. treckense in d. zee grond. — 7. V. A. etet. B. etet d. beeste. — 8. V. end D. A. ende D. B. gaet an. — 9. V. A. diemen. B. diemen vind in de z. — 10. V. A. tonsiene min. B. Es tonsiene mijn. — 11. V. A. up. B. D. d. dr. opt dlant. — 12. V. A. Ende a. g. es die v. B. Ende a. g. also die viand. — 13. V. A. up tl. levet. B. Also d. d. d. opt land levet. L. leghet. — 14. V. A. vlerken hevet. B. en ontbr. L. ende h. — 15. V. A. hovet. B. S. h. cleine die steert. — 16. V. A. sine t. B. Sine tande. — 18. V. A. Sine sc. sijn huud (huut) hard. B. Die sc. — stond. — 19. B. vescen. — 20. B. embermee. — 21. V. A. B. al. B. wond. — 23. B. Eest m. vesc ofte a. d. — 24. B. ongier.

¹⁾ N. E. Ceruleus.

²⁾ N. E. Hoc animal adeo robustum est viribus, ut inmanes bestias ad potum venientes mordicus comprehensis brachiis rapiat in profundum.

³⁾ N. E. monstrum est crudelitate horridum, ad instar draconis terrestris in longitudinem extenditur, sed alis caret.

325 Plinius die dinket meenen,
 Dat pulver van sinen benen
 Die tantswere doet ghenesen:
 Dus es enighe doecht in desen.

Delfin, spreec Jacob ende Solijn,

330 Dats twonder van den maerswijn¹⁾.
 Engheen dier, dat weet men wel,
 En es in die zee so snel.
 X maende draghen si haer dracht.
 En ware datsi de moeder wacht,

335 Ende dectse met listen groot,
 Die vader pecse alle doct²⁾.
 Die moeder mintse als haer jonc,
 Maer alsi comen op haren spronc,
 Wils die moeder oec verteeren,

340 Sijn³⁾ ontflicn of hem gheweren.
 A. 104 d., V. 130 b. Si wassen tote XX jaren;
 Ende si noten oec te waren
 Alsi tien maende hebben of bet,
 Ende worden bi naturen vet.

345 Te somere draghen si ende winnen;
 Te winter willen sijs niet beghinnen.
 Si suken na der soeghe maniere⁴⁾.
 Haer mont staet niet als ander diere,
 Maer an den buuc staet hem die mont.

350 Scarpe vinnen risen hem talre stont,

325. B. Pl. doet mi m. — 26. A. tpulver. — 27. B. Den t. — 28. V. A. is e. duecht. B. doghet. — 29. V. A. Delfijn spreict. B. Delfijn. — 30. V. A. Dat wondre v. d. meere sijn. B. Dat wondre van meerswinen sijn. — 31. V. A. Negheen d. d. waentmen. B. Gheen d. d. wantmen w. — 32. V. A. Es in d. z. also. B. En ontbr. — 33. V. A. B. hare d. — 34. V. A. Ende ne waer datso die m. B. Mar datse die m. — 35. V. A. B. decse m. luste. — 36. B. beetse. — 37. V. A. minnetse also sijn j. B. moder minse also sijn j. — 38. V. A. up. — 39. V. A. Wiltse. B. Wiltse d. m. v. — 40. V. A. Sine moghen o. no hem verweren. B. Si moten vlien ofte h. verweren. — 41. V. toten X. A. B. X. — 43. V. Als si. V. A. maenden. B. ofte b. — 44. B. werden. — 46. V. A. wilsijs. B. wintere en w. s. nit. — 47. V. A. sughen na d. suegen. B. soghen na d. soghe manieren. — 48. V. A. Hare m. s. n. na a. d. B. Hare mond s. n. also andre dire. — 49. V. A. buke s. h. de m. — 50. B. wimmen.

1) Lees met de varianten:

Dat wondre van den meere sijn.

2) *N. R.* mares autem feminis parientibus catulos devorant, sed occultant se matres cum fetibus.

3) Lees: *Sine.* — *N. R.* diligunt enim eos tenerrime et longo tempore ducunt post se, et sub aqua sequuntur matrem; ut vero ad robur etatis fetus pervenerint, niai validi sint, eos et matres persequuntur.

4) *N. R.* Uberibus alit fetus.

- Alsi gram sijn ; dan vallen si neder,
 Als hem die moet sinket weder ¹⁾.
 Erehande luut hebben si gheweent,
 Recht alst waer een mensche die steect ²⁾.
 355 Si halen in alle nemen si ate ³⁾,
 Ende rieken nauwe utermate.
 Op twater slapen hebben si vercoeren,
 L. 86 c. Also als wi die waerheit horen ⁴⁾.
 C ende XL jaer , es bescreven,
 360 Dat gheproeft es dat si leven.
 Si horen gherne blasen ende sanc,
 Ende volgen na met scaren lanc,
 So dat wilen een haerper was,
 Die Aron hete, als ict las,
 365 Ende was in een scip met lieden,
 Diene te dodene verrieden.
 Doe bejaghedi snellen ⁵⁾ vorste,
 Dat hi een deel haerpen dorste.
 Als hi dit dede een wilekijn,

351. B. Also hem die mont sittet neder. — 52. V. A. Als h. d. m. sittet w. B. Alsi gram sijn riset w. L. Ende als. — 53. V. A. Eerande luud hebdi (hebsi) g. B. Erande. — 54. V. A. R. oft ware. B. R. also een m. — 55. B. Si halen in allene met gaten. — *Vs.* 355 *ontbr. bij V. en A., terwijl de regel is opengelaten.* — 56. V. A. utermaten. B. E. horen sere n. utermaten. — 57. V. A. Up tw. s. hebsi. B. Op dwater hebben si slapen v. — 58. B. Ende rusten daer alsoe wijt h. — *Vs.* §58 *ontbr. bij V. en A., terwijl weder de regel is opengelaten.* — 59. B. eest. — 60. B. geprovet es haer l. — 61. B. gheerno. — 62. V. A. volgher. — 63. V. A. arper. B. Bi wilen e. harpere w. L. haerpe — 64. V. A. D. hiet Arrioen alsic l. B. hiet alsoe. — 65. B. scerp. — 67. V. D. behagede sulke v. A. behagede sulke v. B. D. bejaegdi ene ruste. — 68. V. A. harpen. B. So dat hem harpens luste. — 69. V. A. wijkijn. B. Also — wilekin.

¹⁾ *N. R.* *Aculeatas habent pennas dorsuales, que inhorrescunt ecorte (l. erecte?) cum belue yrascuntur; cum vero pacate fuerint, quibusdam receptaculis operiuntur.*

²⁾ *N. R.* pro voce gemitus illis est humano similis.

³⁾ Een in alle Hss. min of meer bedorven vers. In de *N. R.* leest men: *aves non habent, sed foramen loco aurium; delphinorum autem olfactus nec vestigia habent, cum tamen olfaciunt sagacissime.* Verg. *Buch d. Natur* 235: der delphin smeckenden kraft ist gar verporgen, alsô daz man niht kan gesehen wâ mit si smecken, wan si haben niht nasen; idoch smeckent si gar wol und gar aigcnchleichen. — In twee Hss. ontbreekt het vers, en is de plaats opengelaten; in het Berl. Hs. was ook voorspronkelijk de regel opengelaten, maar werd door een latere hand ingevoegd:

Si halen uut ende in met gaten,

welke lezing met die van B. bijna overeenkomt. Bormans wil lezen:

Si horen alleene met gaten,

terwijl hij *horen* ontleende aan vs. 356 bij B. Doch waarschijnlijk zal men *inhalen*, dat in alle Hss. voorkomt, moeten behouden, en is de lezing van het Berl. Hs. te verkiezen. *Inhalen* en *uuthalen* zal zoo veel zijn als *in-* en *uitademen*.

⁴⁾ Lees met B: *Ende rusten daer*, alsoe wijt horen. *N. R.* Dormiunt super aquas.

⁵⁾ Lees met de varianten: *sulke*. — *N. R.* obtinet ab illis ut prius caneret cythera.

- 370 Quam ghinder menich delfijn,
 Ende men waerpen in die zee.
 Een groet delfijn ontfinghen sonder we,
 Ende voerden op tlant onghescaet:
 Dits een wonderlike daet.
- 375 Delfijn en heeft ghene galle.
 Dier cleenre jongher delfijn alle
 Sijn vele te gader in ere scharen,
 Twe grote bi hem diese bewaren.
 Stervet een delfijn, dandre comen,
- A. 105 a. 380 Ende hebbent op haren rig ghenomen,
 Ende draghene tot dat risen die waghén,
 V. 131 a. Ende die stoerme te lande draghen ¹⁾.
 Haers doden en willen si niet vergheten,
 Sine latene ghene vische eten;
- 385 Want elc andren heeft vele lief.
 Dit scrivet Plinius in sinen brief,
 Dat een coninc hadde ghevaen
 Een delfijn, ende deit binden saen
 In een havene met ere line.
- 390 Mettien quamen daer vele delfine,
 Die suchteden sere ende mesbaerden,
 Als of si ghenaden beghaerden,
 So dats die coninc ofdochte,
 Ende hiet datmen dat dier ont-knochte ²⁾.
- L. 86 d. 395 Experimentator die seghet,
 Dat die delfijn teten pleghet ³⁾,

370. V. A. Quamen g. m. groot d. B. Q. daer m. groot d. — 71. V. A. warpene in der z. B. warpene. — 72. V. A. E. gr. ontfinchene s. w. B. namen s. mee. — 73. V. A. voerdene up tlant. B. vordene. — 74. V. A. ene. B. Dit es ene. — 75. V. A. ne hevet. B. Die delfin ne hevet. — 76. V. A. Die cleene jonge. B. Die jonge cleine delfine. — 77. V. A. in groten scaren. — *Vs.* 377—78 *ontbr. bij B.* — 79. V. A. dander. B. Steerft deen delfin. — 80. V. A. hebben up h. ric. B. hebben op h. rugghe. — 81. B. dragent tote d. z. d. wagen. — 82. V. A. Entie storme te l. jaghen. B. strome t. l. jagen. — 83. V. A. Hars d. en (ne) wilsi. B. Hars d. en laten si. — 84. V. A. gheene visschen. B. latent genen vesce. — 85. V. A. W. elc hevet a. harde l. B. W. elc h. a. lijf. — 86. V. A. D. ies. B. Dies scrijft P. ende sijn b. — 88. V. A. deet. B. Enen delfin e. deet. — 89. V. A. E. In ene h. — 90. B. vele *ontbr.* — 91. V. A. suchten. B. suchten s. e. mesbarden. L. suchtenden. — 92. B. Also ofte s. genade garden. — 93. B. den conijnc verdochte. — 94. V. A. ont-knochte. B. dat dier *ontbr.* — 96. V. A. de delfine tetene. B. Die delfine te etene p.

¹⁾ *N. R.* si unus eorum mortuus fuerit, alii efferunt eum super scapulas et custodiunt eum quoadusque eiiciatur tempestate.

²⁾ *N. R.* quibus plangentibus et quasi commiseracionem poscentibus rex eum dimitti precepit.

³⁾ *N. R.* Si quis carnes delphini comederit, et in mari lapsus fuerit, si a delphinis inveniatur, statim eum devorant.

Coemt hi int water, ist wijf, ist man,
 Si scoerten ende etten dan;
 Ende ist dat hire niet of en at,
 400 Si rieken bi naturen dat,
 Ende draghen op haren snavele dan
 Te lande, ist wijf, ist man,
 Ende ne latene visch oec eten ¹⁾.
 Hoe sijt rieken, men cant gheweten,
 405 En si of si hebben dien sede
 Bi der naturen heimelichede.

In des keyzers Augustus daghen
 Was een kint, horic ghewaghen,
 Int lant van Caeps, dat een delfijn
 410 Gheweent hadde ten handen sijn
 Met brodekine, dat et hem gaf ²⁾,
 Dat kind des niet en begaf ³⁾.
 Daer na doe die knecht woert groot,
 Vercoend hi hem, ende ghinc al bloet

415 Op hem riden in die zee.
 Dies wonderde teerst dien lieden me,
 Dies si sieder woerden al ghewoene.
 Daerna verstaerf die ghoene,

A. 105 b. Ende dat delfijn quam ten overe dicken,
 420 Als oft omme den knecht dochte micken;
 Ende alset tkint niet conste ghescouwen,
 Bleef et ligghen doet van rouwen ⁴⁾.

V. 131 b. Mereanus ende Sabahaen ⁵⁾

397. B. eest w. oft m. — 98. V. A. scuerne e. eten. B. scurne e. etene. — 99. V. A. noit of. B. E. eist d. h. oit of at. — 401. V. hare. A. up hare. B. dragenne op hare. — 2. V. A. w. of m. B. Te l. weert eest w. oft m. — 3. V. A. laten. B. E. l. gheenen vissche e. — 4. B. geriken m. caent. — 5. V. A. die s. B. oft s. h. den s. — 6. V. A. hemelichede. B. Van. — 7. V. A. keyser. — 8. V. A. horen wi. B. horewi. — 9. B. Caaba. — 11. V. A. et *ontbr.* B. dat hi. — 12. V. A. So dat delfijn al levede der af. B. Soe dat die delfijn levede daer af. — 13. V. A. wart. B. was. — 14. V. A. B. Vercoendi h. B. ende *ontbr.* — 15. V. A. Upt dier r. in der z. B. Op hem r. L. Op de r. — 16. V. A. teersten l. B. Dit w. den liden m. — 17. V. A. D. sident worden. B. D. sident dar na worden g. — 18. V. A. Sident so verstarf dat g. B. D. so starf. — 19. V. A. E. tdelfijn q. t. hovere. B. ter havenen dicke. — 20. A. jofft. V. A. om. B. Also die om d. k. d. micke. — 21. V. A. als het tk. n. ne conde scouwen. B. E. alsten n. c. gescouwen. — 22. V. A. So b. dat dier daer d. v. r. B. So b. dat dier doot v. rowen. — 23. V. A. Mecenatus e. Sabiaen. B. Macenacus e. Fabiaen.

¹⁾ N. R. Si autem non comedit eos, illum elevat super rostrum et ad terram trahunt, eumque defendunt ab aliis piscibus.

²⁾ N. E. puer in Campania fragmentis panis primo delphinum allexit, deinde alendum etiam se manu illius credidit.

³⁾ Beter met de varianten:

So dat die delfijn levede daer af.

⁴⁾ N. R. cum eum ad solitam equitacionem reverti minime videret expectaretque ad certum locum, nec ille veniret, sub oculis publicis vulgi delphinus interiit.

⁵⁾ N. R. Machinances (*sic?*), Fabianus et Solinus.

- Ende Solijn doen ons verstaen ,
 425 Tote Yponen in Affrike
 Was een delfijn dies gholike ,
 Dat die liede hadden opgehouden ,
 Dat liet hem tasten alsi wouden ¹⁾).
 Der Persien ystorie hevet in ,
 430 Dat een delfijn sinen sin
 By Babylonien , als men vint ,
 L. 87. a. Gheset hadde ah een kint ,
 Ende plagher dicke te spelen jeghen.
 Eens en wouds dat kint niet pleghen ,
 435 Ende tdelfijn volghde hem al op tlant ,
 Ende bleef doet althant.
 Oec was daer een kint , alsmen weet ,
 Dat dat delfijn dicke reet ,
 So dat et ofstac een stoerm ²⁾) groet ,
 440 Ende dat kint bleef dus doet. .
 Ende tdelfijn brochte dat kint opt lant ,
 Ende dode hem selven althant.
 Van delfine es ene maniere ,
 Ende es in Nilus die riviere ,
 445 Die hebben scaerpe vinnen boven ,
 Daer si mede scoeren ende cloven
 Hare buke den cocodrillen
 Int water , alsi swemmen willen ³⁾).
 Hier gaen ute namen in D ;
 450 Hort die namen vort in E.

Equus marinus es min no me

- A. 105 c. In Dietsche een paert van der zee.
 Dit wonder es staere ende groet ,

424. V. A. doet. — 25. B. Iponien in Affrike. — 26. V. A. des. — 27. V. A. lieden h. upg. B. liden. — 28. V. A. Het l. h. t. als si w. B. Het lietso t. — 29. V. Perciene istorie. A. Peciene istorie. B. Persen historien. — 31. B. vind. — 32. B. kind. — 33. V. A. placher dicken spelens j. B. d. spelens j. — 34. V. A. wils. B. ne wils. — 35. V. A. E. delfijn volghede h. up. B. E. dat delfijn volghden op. — 36. V. A. B. also te hant. — 38. A. dicken. B. D. een d. — 39. V. A. So dat o. e. storem. B. Int ende staect af een stroom g. — 40. V. A. aldus. B. Aldus moest bli- ven d. — 41. V. A. Dat delphijn (delfijn) b. tkint up tlant. B. Dat delfijn brachte tkint. — 42. V. selve. B. E. bleef doot al daer te hant. — 43. V. A. E. delfinen ene. — 44. V. A. Ende ontbr. B. Es op N. in d. r. — 45. V. A. scarpe. B. scarpe wimmen. — 46. V. A. scoren. B. scuren. — 47. V. A. die c. B. dire c. L. buke ontbr. — 48. B. swimmen. — 49. B. Ilir gaet. — 50. B. vord. — *Vs.* 449—50 ontbr. bij L. — 51. V. A. maris dats. B. Equus maris dats. — 52. V. A. Dietsch dan e. p. B. Dietsch dan pard. — 53. V. A. B. starc.

¹⁾ N. R. tractandum se prebuit.

²⁾ Lees met de varianten: *stroom*. — N. R. undosior fluctus.

³⁾ N. R. nam cocodrillorum teneros ventres sarratis cristis secant.

- Ende bijt menighen visch doet.
 455 Aristotiles doet ghewach,
 Dat buten watre niet vermach;
 Maer teersten dat et coemt op flant,
 So blijftet doet al te hant.
 Een deel ghelijctet den paerde voeren,
 V. 132 a. 460 Maer achterwaert, als wijt hoeren,
 Es et na den visch ghestaert,
 Ende ghene voeten achterwaert.
 Vische verteeren dats sijn recht;
 Vreselijke ist int ghevecht.
 465 Jeghens den man strijttet gherne niet,
 Want etten alre meest ontsiet.

- L. 87 b. Equonilus, scrivet Mychael,
 Es een wonder staerc ende fel,
 Gebeent, gevoet, gheclauwet mede
 470 So vreselic dat es wonderliche.
 Et en soect niet voer smenschen bloet.
 Coemt hem iet int ghemoet,
 Et scoert een scip mit sinen voeten ¹⁾,
 So dat si alle verdrinken moeten,
 475 Jof et woerpt omme te sinen spele ²⁾:
 Des pleghen si gherne vele.
 Men cant noch vaen noch letten
 Dan mit yseren netten
 Van vasten ketenen ghewoven:

454. V. vijsch. V. A. te doot. B. vesch. — 56. V. A. niet ne v. B. watere n. en mach. — 57. V. A. teersten dat c. upt lant. B. Tierst dattet comet opt land. — 58. V. A. B. blivet. — 59. V. A. gheliket. B. En d. gheliket d. peerde. — 60. B. achterweert also. — 61. V. A. Es het. B. Eest na d. vesch gesteert. — 62. V. A. voeten. B. voete achterweert. — 63. V. A. Visschen. B. Vessche. — 64. B. eest. — 65. V. A. Jeghen d. m. strijt. B. Jeghen d. m. en stridet n. — 66. V. A. hettene. B. Wantten. — 67. B. Equivolus spreet M. — 68. V. A. starc. B. starc e. snel. — 69. V. A. Ebeent g. gheclawet. B. G. gehoeft gebuct m. — 70. V. A. vr. het es. B. wreselijke hets w. — 71. V. A. Hen soec (soect) n. vor des menschen. B. Ende geert n. vor menschen. — 72. V. A. Comt h. een scip i. g. B. C. h. een sciep. — 73. V. A. Het s. e. s. met. B. Het scuret sciep met. S. So scoret tscip met. — 74. S. vedrinke moete. — 75. V. A. het werpet. B. Ofte et werpet ombe te sp. S. Of het werpt. — 76. B. S. Van desen wondre vintmen vele. — *Vs. 476 ontbr. bij V. en A. — 77. V. Menne c. no v. no l. mede. A. Menne c. no v. no l. B. Men ne caent ghevaen no gheletten. S. M. c. ghevaen no gheletten. — 78. V. A. B. S. met yserinen. — 79. V. A. vaster. B. Met starken.*

¹⁾ Begin der Schwerinsche fragmenten (S.), in afschrift op de Boekerij van de Maatsch. der Ned. Letterk. Zij bevatten vs. 473—99, vs. 523—48, vs. 573—96, vs. 621—47, vs. 671—706 (ontbr. vs. 695—704), vs. 701—704, vs. 725—746. In het fragment volgt het artikel *Monocheros* op *Monachus maris*. Zie verder de Inleiding.

²⁾ *N. R.* vel *inclinatam* mergit.

- 480 Te Damas maectmere, eist bescreven.
Menne cant els niet, al ist ghevaen,
Dan mit hameren verslaen.
A. 105 d. Ene halve elne, seghwi wel,
Datmen dicke vint sijn vel.

- 485 Equus fluminis es I maniere
Van waterpaerden der riviere;
Ende seghet Aristotiles,
Dat in Endi dit wonder es.
V. 132 b. Et mach hem wel bewant¹⁾
490 In den water ende op tlant.
Spleetvoete eist; als een paert
So ist no min no me ghehaert²⁾.
Ets mit⁴⁾ lude al openbare
Ghelijc als oft een paert ware;
495 Ghestaert ist als een swijn,
Ende van der grote dat desele sijn.

- Exposica⁵⁾ dat es een wonder
L. 87 c. Sonderlinghe sere besonder.
Hier of vintmen somech partien
500 In die ze van Surien,
Jeghen Japhat die vaste port.
Plinius scrivet dese wort,

480. V. A. Damasch maect mense. B. maect mense dus eest. S. Damast maect mense eist b. — 81. V. A. Men caent el n. als es g. B. Men can niet al eest g. S. Ende menne cans n. al eist g. — 82. V. A. met. B. Els dan met. S. El d. met. — 83. V. A. segghen si. B. elle seitmen. S. vintmen. — 84. B. vind. S. Dicke wezende sijn staercke vel. — 85. V. A. fluminis es eno m. B. Equs fluvii e. eno m. S. Equs fluminis es eno m. L. fluvinus. — 86. V. A. S. uter r. B. waterpaerden uter r. — 87. S. Dies s. A. — 88. B. een w. S. D. een w. in Endi es. — 89. V. A. Even wel ist hem b. B. Even wel eest hem b. S. Even wel es hem b. — 90. V. A. dat w. e. up. B. dat w. e. in dat land. S. dat w. — 91. V. A. Spletvoete ist ende a. e. paerd. B. Spleetvoetech eest ende a. e. pert. S. Splotvoete e. ende a. — 92. V. A. So es het m. no m. ghehaerd. B. eest no m. no meer gehert. S. es het no m. no meer. — 93. V. A. Het niet l. ende openbare. B. Het neiet l. ende o. S. Et neyet l. ende o. — 94. V. A. Gheliker wijs alst e. p. w. B. G. oft e. pert w. S. Gheliken oft. — 95. V. A. es het. B. Gesteert eest also e. swin. S. Et es ghestaert a. — 96. V. A. esele. B. E. also groot also esele s. S. E. also groot als ezelen. — 97. V. A. Exposita. B. Exposita d. es w. S. Exposita es. — 98. B. Sekerlike seere. S. Sere wonderlike ende b. — 99. V. A. Hir of v. somighe partie. B. Hir af v. someghe pertie. S. Hier of vintmen. . . — 500. V. B. dat mere van Surie. A. dat meere v. Surie. — 1. V. A. Jaef. B. Japhas d. v. pord. — 2. B. scrift d. word.

1) *N. R. captum vero malleis ferreis tantum occiditur.*

2) Lees met de varianten:

Even wel ist hem bewant.

N. E. In terra et in aquis potest equaliter manere.

3) *N. E. habet enim crines ut equus, pedes eius fissi sunt.*

4) Lees met de varianten: *Het niet of neiet.* — *N. E. hinnit ut equus.*

5) Lees met de varianten: *Exposita.* — *N. R. Exposita.*

- Dat Scurus ⁴⁾, die vele wonders sochte,
 A. 106 a. Dit wonder wilen te Romen brochte,
 505 Ende was vijf elne dicke ghespect.
 Sine tande waren, als hi spreect,
 Langher ende mere mede
 Dan draghet gheloevelichede.
 Dit sach te wondere an
 510 Die rike Roemsche vrecke man.

Eleus, als ict bescreven sach,
 Es datmen zecalf heten mach,
 Ru ghchaert, ende sijn vel hart,
 Ghespekelt wit ende swart.

- 515 Men seghet wonder van desen diere:
 Sijn vel ghevleghen, ets die maniere,
 Als die zee den storm vernuwet,
 V. 133 a. Dat hem sijn haer opwaert ruwet;
 Ende welctijt dat die ze es slecht,
 520 So leghedet sijn haer neder echt ²⁾.
 Haer dracht worpen si min no me
 Dan opt lant als ander vee,
 Ende twee ende II daer toe ³⁾,
 Ende soeghense als die coe.
 • 525 Si moeten sijn van XII daghen
 Eer sise in die zee oec jaghen.
 Si sijn doet te slane quaet,
 En si datmense op thovet slaet.
 Si brieschen als dat calf, dats waer;

503. V. A. besochte. B. Scureus d. v. w. besochte. — 4. B. Rome. — 5. V. gheet. B. vijf ellen. — 6. B. else. — 7. V. A. meere. B. merre. — 8. V. A. gheloefichede. B. ghelovechede. — 9. V. A. B. Dit saghén te wondre. L. Die. — 10. V. A. D. r. vrecke R. m. B. D. r. vrecke Roems m. — 11. V. A. ic. B. ict wel besach. — 13. V. A. Ru ist g. sijn v. ende h. B. Ru eest gestert sijn v. es hard. — 14. V. A. B. Ende g. — 16. V. A. S. v. g. heeft de m. B. es sine m. — 17. V. A. A. d. storm in die see v. B. Alsoe die storm die ze vernuwet. — 18. V. A. upwaert. B. D. dan s. vel opweert. — 19. V. A. E. w. so d. see. B. welctijt soe d. ze. — 20. V. A. Leghet dat h. B. Leghet s. har n. recht. — 21. V. A. B. Hare d. werpen. — 22. V. A. up tiant alst ware. B. D. o. l. doet a. v. — 23. V. A. ende meer d. B. Een ofte twee darto. B. Een of twee. — 24. B. alsoe doet d. c. — 26. B. S. zee draghen. — 27. V. A. Si s. te d. sl. q. B. Si s. te d. te sl. q. — 28. V. A. up. B. of mense. — 29. B. alsoe een c. d. war. B. een calf vor w.

¹⁾ N. R. Scaurus.

²⁾ N. R. De hoc animali istud mirabile fertur; quod ipso mortuo et excoxiato pilus in pelle quodam naturali instinctu, ubicumque fuerit, prout mare se habet et pilus; nam et si turbatum mare exsurrexerit in fluctus, similiter et pylus erectus exurgit. Si vero mare pacatum fuerit, similiter in planum pylus fit.

³⁾ N. R. numquam geminis plures educat fetus. De lezing van het teksts., die door Bormans als bedorven wordt verworpen, is volkomen in orde. De zin is: En twee aan twee daarbij; altijd werpt zij hare jongen twee aan twee, zooals ook het Latijn heeft.

- 530 Haer slaep die es vaste ende swaar.
 Hier omme hebben die rechter vinnen
 L. 87 d. Van slaepe macht, als wi kinnen,
 Ende leghetse onder sijn hoeft dan
 Die niet wel slapen en can ¹⁾.
 A. 106 b. 535 F volghet na die E:
 Daer of hoort namen twee.

- Foca dats een stier van der zee.
 Experimentator seghet mee,
 Dat hi staerc es ende blivet ghaerne
 540 In die jeghenode daermen pleght te vaerne ²⁾.
 Een stout dier ist, wreet ende onsachte,
 Ende dat al op sijn gheslachte ³⁾;
 Want Aristotiles die seghet,
 Dat ewclike te vechten pleghet
 545 Op sine si, op sijn ghenoot,
 Tote dien dat hise hevet doct.
 Een andre nemt hi daer ter stede,
 Ende doet haer dat selve mede.
 Dit doet hi van dat hi bekinnet
 550 Tote dat hem sijn sie verwinnet.
 Dit dier int water hem gheneert,
 Ende proiet al dat et verteert.

- V. 133 b. Fastaleon es een waterdier,
 Ende nes vreselije no fier,
 555 Als ons Aristotiles seghet,

530. V. A. S. vast. B. Hare s. es waste e. swar. — 31. B. Hir ombe h. d. rechte v. S. Daer o. — 32. V. A. slapene m. a. wi bekinnen. B. Macht te doene te slapene also wijt k. S. Macht te doene slapen a. wijt k. — 33. V. A. leghetmense o. s. hovet. B. Men leitse. S. Hi legghese o. s. hovet. — 34. B. A. gheslapen c. B. gheslapen en c. — *Vs.* 534 *ontbr. bij S.* — 35. B. voget. — 36. B. D. af sijn maer n. t. B. Daer af ne sijn maer n. t. — *Vs.* 535—36 *ontbr. bij L.* — 37. B. Fota d. die s. — 39. V. A. B. Dat starc es. S. D. staerc. — 40. V. A. jeghenode daert pleicht. B. eigenode daer hi pliet. S. jeghennode daert pleget. — 41. V. A. onsachte. B. stoud d. est w. e. onsachte. S. eist w. e. onsachte. L. sachte. — 42. V. A. up. B. S. Van al dat mach op s. g. — 44. B. euwelike vechdens p. S. ewelije. — 45. V. A. Ups sine suwe. B. soe op sine g. S. sine soe. — 46. V. A. datse hevet. B. T. dimaels dat blive d. S. T. dat si blivet d. — 47. V. A. ander. B. ander nemt. S. Ene a. neimt hi t. s. — 48. B. hare. — 49. V. A. beghinnet. B. beghint. — 50. V. A. T. datten sine suwe. B. T. dattene die ze verwint. — 52. V. A. het. B. proit al d. hi. — 53. B. Fascalioen. — 54. V. A. E. es v. ende f. B. E. es no vr. no ongier. — 55. B. Also also die meester s. — *Vs.* 555 en 556 in omgkeerde volgorde bij B.

¹⁾ N. E. unde dextris pennis, quibus utuntur in mari, vim sompinandi inesse dicunt, in sompno subditis capiti.

²⁾ N. R. non mutat de facili locum suum.

³⁾ N. E. Animal animosum et yracundum est, nec ad alia animancia, sed etiam suis domesticis.

- Want et bi ghersten ¹⁾ levens pleghet.
 A. 106 a. Et en proiet altoes nemmermeer,
 Nochtan ist groet ende staerc seer.
 Et levet op tlant ende in die zee.
 560 Hier coemt na F die G.

- Galasta ²⁾, sprect Aristotiles,
 Dat een wonder in der zee es
 Van sonderlingher wonderlijchede;
 L. 88 a. Want et es van sulker sede,
 565 Als et sijn dracht heeft besien ³⁾
 Binnen in sinen buke lien,
 Trectetse uut, ende niet en ombijt
 Altoes niet die volle tijt.
 Sietetse staerc, et laetse buten;
 570 Sietetse cranc, et canse sluten
 In sinen buuc na sijn ghevoech,
 Onthier ende si sijn staerc ghenoech.

Grananes ⁴⁾ es een waterdier.
 Aristotiles seghet hier,

556. V. A. het bi garse. B het bi gherse. — 57. V. A. Henne p. a. nemmermere.
 B. Ende proit a. nembermere. — 58. B. eest. V. A. B. starc. — 59. V. A. Het l.
 up. B. Ende es goedertieren embermee. — 60. V. A. die F. — *Bij B. is vs. 560*
twee regels:

F gaet ute, nu hord mee
 Van den wondere die sijn in G.

61. V. A. spreict. B. Galasca spreect. — 62. V. A. die see. B. D. e. zee w. ea. —
 63. V. A. Wel sonderlangh wonderlicheden. B. sonderliker. — 64. V. A. het — seden.
 B. het es v. selken seden. — 65. V. A. het sinen (sine) d. h. beseven. B. Alst sine
 drach heft beseven. — 66. V. A. B. leven. — 67. V. A. ende het nonbijt. B. Trec-
 ket ute e. nonbijt. — 68. V. A. der vulre. B. ter volre. — *Bij B. na vs. 568 de twee*
volgende regels:

Ende dits een wonderlijke dinc van diere,
 Dattet heeft dese maniere.

69. V. A. Siet hetse starc het. B. Siesse starc het. — 70. V. A. Siet hetse c. het.
 B. Sijn si c. het. — 71. V. A. buke — ghevouch. — 72. V. A. starc ghenouch. B.
 O. e. dat es starc gnoech. L. O. en. — *Na vs. 572 bij B. de twee volgende verzen:*

Van desen diere nem oec seget,
 Dat sine dracht te minne pleget.

Bij B.:

Van desen diere men oec seghet,
 Dat sine dracht te minne pleget.

73. V. A. B. S. Gananes. — 74. B. oec hier.

¹⁾ Lees met de varianten: *bi garse*. — *N. R. vivit herbis*.

²⁾ *N. R. Galatha*.

³⁾ Lees met de varianten: *beseven*, en in vs. 566: *leven*. — *N. R. cum senserit fetus suos in alvo vivere, extrahit eos de ventre suo, non exspectans debitum tempus pariendi*.

⁴⁾ *N. R. Grammenez*.

- 575 Datment in verschen watre vint ¹⁾:
 Die sie en acht niet een twint
 Hare jonghen, maer die vader
 Draecht die sorghe altegader:
- V. 134 a. Sie vaert spelen, ende hise wacht
 580 Tote dat si hebben cracht,
 Ende eer beghevet hise niet.
- A. 106 d. Recht ist dat elc vader siet
 Den kindren haer bedoerfte winnen,
 Onthier ende si hem bekinnen,
- 585 Gladius maris dats een zeeswaert,
 Een wonder dat menighen vervaart,
 Als Ysidorus ons seghet
 Ende Plinius te segghene pleghet.
 Een visch ist, ende sijn bec voeren
- 590 Ghescepen na tswaert, als wijt hoeren,
 Ende so scarp dat die scepe doerboert,
 Ende die liede aldus versmoert.
 Hier gåen ute namen in G;
 Van der I volghet een ende nemme.
- L. 88 b. 595 Iphotamus horic visieren
 Erehande wonder in rivieren.
 In Egipten ende in Endi
 Seghtmen datter menech si.
 Op tlant woerpen si haer dracht;
- 600 Harde groet ²⁾ es haer cracht

575. V. A. int varsche water. B. watere vind. — 76. V. A. D. suwe die ne a. B. D. soe ghenaeet n. en twind. S. si ne a. — 77. V. A. S. jonghe. B. Haren jonge mar. — 78. V. A. B. S. Draghet. B. algader. — 79. V. A. Soe v. s. e. hi wacht (wach). B. S. Si v. s. e. hi w. — 80. V. A. B. hare cr. B. haer cr. — 81. V. A. S. ne b. B. E. e. sone b. hire n. — 82. V. A. pliet. B. eest dats e. v. pliet. S. Ets r. d. e. v. pliet. — 83. V. A. kinden hare duerte. B. hare bedorste. S. Sinen k. h. bedorste w. — 84. B. hem selven. S. Tote dat si h. b. L. O. en. — 85. V. A. Gl. dats z. B. Gl. m. dats ze swert. S. Gl. m. es dat z. L. maris *ontbr.* — 86. B. men-gen verveert. — 87. B. S. Also. — 88. V. A. die te segghen plieget (pleget). S. die te seggen. — *Vs.* 588 *ontbr. bij L.* — 89. V. A. ende hem es de b. voren. B. E. veschs eest e. es hem de b. voren. S. Ets I v. e. s. b. es voren. — 90. B. Nae swart g. also w. h. S. tswert else. — 91. V. A. So scarp d. het d. s. dorbort. B. So scarp d. d. s. dorbort. S. So scarp. — 92. V. A. also vermort. B. E. also d. l. ver-smort. S. E. also d. l. — 93. B. Hir gaet. — 94. V. A. Van I v. ene. B. Van I v. ene n. S. V. d. I hort ene. — 95. V. A. Ipotamus. B. Ipostamos. S. Ipotamus. — 96. V. A. Erande w. van r. B. Es erande w. van r. B. van r. — 97. B. ende *ontbr.*, Indi. — 98. V. A. Seghet men. B. Segtmen d. vele. — 99. V. A. Up tl. werpai haer dr. (drach). B. werpen si har. — 600. V. A. Maer even g. es hare macht. B. Maer even g. es hare c.

¹⁾ *N. R.* in aquis fluvialibus manet.

²⁾ Lees met de varianten: *Maer even groet.* — *N. R.* in terra et in aquis equaliter potens est.

- Beide op twater ende op tlant.
 Als groet sijn si als dolifant,
 Ende hem gaet die snavel opwaert.
 Crom ghewonden es hem die staert,
 605 Ende spleetvoete, ende die tande mede
 Raghende na des evers sede ¹⁾.
 A. 107 a. Gherigghet ist na dat paert,
 Ende nighende et also ghebaert ²⁾.
 V. 134 b. Nachts doetet in corten scade ³⁾;
 610 Ende alsulc es et van rade,
 Dat et achterwaert can gaen,
 Datment te weers sal verstaen
 Welcs sijns dat et mach wesen ⁴⁾.
 Als te vet es cant hem ghenesen:
 615 Et gaet daer riet es ghesneden,
 Of in doerne, ende daer ter stede
 Wentelt hem so dicke achter een,
 Dat et gheraect I adre ant been,
 Daer hem dat bloet of sinct neder,
 620 Ende aldus wortet magher weder.
 Narenst seer ist in desen,
 Hoet die wonde mach ghenesen.
 Men cant op den ric sonder waen
 Noch doerstecken, noch doerslaen,
 625 Et en si nat ende also wachte ⁵⁾;

601. V. A. Bede int twater (water) e. up. B. int water. — 2. V. A. Alse. B. Also — also. — 3. V. A. upwaert. B. opweert. — 4. V. A. start. B. steert. — 5. V. A. spleetvoete. B. Spletvoetech. — 6. V. A. hevers. — 7. V. A. es het als d. p. B. Gerugt eest. — 8. V. A. nihende het. B. E. oec mede also gehaert. — 9. V. A. doet in den corne. B. Nacht doet in coren. — 10. V. A. also s. es het. B. so selc eest v. r. — 11. V. A. het. B. Dattet. — 12. V. A. Datmen die wers. B. Datmen te wers. — 13. V. A. Welc sins d. het m. gewesen. B. Welsins dattet. — 14. A. Alst. B. Alst — caent. — 15. V. A. Het g. d. niet. B. Het. — 16. V. A. Jof in dorne. B. Ofte dorne e. d. t. steden. — 17. V. A. W. so dicken after e. B. Wintelet so. — 18. V. A. het. B. Dattet g. ene. — 19. V. A. bloet ontsinc bi neder. B. D. h. bi dbloet ontsinct neder. L. sinct beneden. — 20. V. A. wort. B. dus werdet. — 21. V. A. sere. B. Nernst sere eest. S. Dan eist zere narenst te d. — 22. B. Hoe dat d. w. — 23. V. A. up. B. caent op d. rugghe. S. Menne c. opten rig. — 24. B. Noe d. no. — *Vs.* 624 *ontbr.* bij S. — 25. V. A. Henne si n. ende so w. B. Mar alst es nat moetment wachten. S. Maer alst nat es moetment wachten. L. ende *ontbr.*

¹⁾ *N. R.* rostrum habet resupinum, unguis bifidas, caudam tortuosam, dentes pruriginosos et aduncos aprorum dentibus similes.

²⁾ *N. R.* dorso vero et in hynnitu sicut equus.

³⁾ Lees met de varianten: *corne*. — *N. R.* noctibus segitibus depascitur.

⁴⁾ *N. R.* ad aquis pergitt quasi retrogrediens, ut fallente vestigio revertenti paeretur insidie.

⁵⁾ *N. R.* Impenetrabilis dorso est, nisi cum aqua madet.

Met siere huut polliertmen sachte ¹⁾.
 Plinius spreect dat ic hier scrive,
 Dat dit dier ende cocodrillen wive ²⁾)
 L. 88 c. Scaverus wilen te Roemen brochte,
 630 Om datment daer bescouwen mochte.
 Nu suldi horen voert hier na
 Die wondere diemen vint in K.

Koli, spreect Aristotiles,
 Dat in der zee een wonder es,
 635 Ende op tlant ist menechwaerf,
 Ende slaepster alst hem bedaeft.
 Oec worpen si haer jonghen daer,
 Een, oft twee, of drie, dats waer.
 A. 107 b. Ten XII daghe ende nemme
 640 Volghen si der moeder in die zee;
 Ende dats dicken in den dach,
 Omme datmense aldus wenen mach ³⁾.
 Si sughen als die coe pleghet.
 Menne canse doden, als men seghet,
 V. 135 a. 645 Niet lichte, men slaetse doet
 Met hameren swaer ende groet ⁴⁾.
 Ende si ghebaren als die stier,
 Vier voete hebben dese dier.

Kilion, spreect Aristotiles,
 650 Dat een wonder in der zee es;

626. V. A. sine (sire) h. poleert men scachte. B. Datmen dan dorsteect met scachten. S. sire h. p. scachten. — 27. V. A. seghet. B. seide — hir. S. seit. — 28. V. A. D. dit e. cocodrille vive. B. S. D. dit e. c. vive. — 29. V. A. Scaverus — Roman. B. Scurrus — Rome. S. Sirius — Roman. — 30. V. A. datmen. B. bescouwen mochte. — 31. V. A. vort hir. B. seldi h. vort hir. S. vort. — 32. V. A. Die ontbr. B. Wondre d. vind. S. Wondre. — 33. V. A. spreict. B. spreect. — 34. V. A. D. een w. in die see. B. S. D. een w. in die ze (zee). — 35. V. A. up. B. eest. S. eist. — 36. V. A. E. daer slaepst als. B. E. daer slapet. S. E. sl. op als. — 37. V. A. S. werpsi hare jonghe. B. werpen si hare jonge. — 38. V. A. S. Een of. B. ofte t. ofte. — 39. V. A. twalefsten. B. Te XII daghen. S. Ten XII^{sten}. — 40. B. moder. — 41. B. dicke. — 42. V. A. Om — weenen. B. Om — winnen. S. Om. — 43. V. A. soghen also. B. soghen also. S. zoghen also d. c. doet. — 44. V. A. B. S. Men canse ghedoden. S. ghevroet. L. conse. — 45. V. A. slase. B. menne slaese. S. menne slase. — 46. B. hamenren swar. — 47. V. A. si ontbr. B. Recht g. si also. S. Si g. recht als. — 49. V. A. spreict. B. Kilioen spreect. — 50. V. A. D. e. vrende seewonder es. B. D. e. vreemt zewonder es.

¹⁾ Lees met de varianten: *scachte*. — *N. R.* ex eius cute *tornantur* hasta. Misschien gebruikte Maerlant een *Hs.*, waarin *ornantur* werd gelezen, dat hij door *polieren*, polijsten, vertaalde, gelijk men ook uit de bedorvene lezing van *J.* kan opmaken:

Het ne si nat, also wacke.

Met sire huut *palleertmen* sacke.

²⁾ Lees: *vive*. — *N. R.* cum V cocodrillis.

³⁾ *N. R.* et hoc in die multociens, et hac de causa ut assuescat fetus marinis aquis

⁴⁾ *N. R.* Difficile interimi potest nisi cum malleis.

- Want nature dinct in desen
 Een groot deel in dwalen wesen;
 Ende dat en mach niet wesen echt:
 Nature ghevet elc sijn recht¹⁾).
- 655 Maer doch es et gheleret²⁾ mede
 Jeghen aller creaturen .sede:
 Ter luchter side es hem gheslegghen³⁾
 Die levere; an der side der jeghen
 Die milte es, dit weetmen wel,
- 660 Dat es verkeert naturen spel.

- L. 88 d. Karabo, als Aristotiles seghet,
 Es een wonder datmen sien pleghet
 Dicken in der grote zee.
- A. 107 c. Elc doet andren met vechten we,
 665 Ende gadren hem an beiden siden,
 Alsi onderlinghe niden:
 Dit sietmen te menighen tiden⁴⁾.
 Vier saken doen creaturen striden:
 Teerste es fierheit, dese⁵⁾ verheft
- 670 In al dat leven beseft;
 Tander es der lijfneren ghewin,
 Daer wat so levet an staet die sin;
 Dat derde daer of coemt die scade,
 Dats elken om sijn ghegade⁶⁾;

661. B. scient. — 52. V. A. B. in dole. — 53. V. A. Om dat ne m. B. E. dat doet met harre w. e. — 54. V. A. N. die g. elken. B. Want n. gheeft elken. — 55. V. A. het ghelevert. B. M. d. eest gelivert. — 56. V. A. B. alre. — 57. A. es es. V. A. B. ghelegen. — 58. V. A. an dander s. daer j. B. De levre an dander s. daer j. — 59. V. A. D. m. ende d. B. melte ende dat. — 61. B. also. — 62. V. A. te sien. B. te siene. — 63. V. A. die. B. Dicke in die. — 64. B. vechtene. — 65. V. A. gaderen eere an beden s. B. E. g. here in b. s. — 66. A. Als si. V. A. onderlanghe striden. B. Also liede die o. striden. — *Vs.* 667—68 *ontbr. bij B. Bij L. volgt vs. 666 op vs. 668.* — 67. L. Dat. — 69. V. A. fierhede die haer v. B. Dirste es f. die hare verheeft. — 70. V. A. dat leeft ende b. B. dar mense befest. — 71. V. A. Dander. B. Dander — gewijn. S. Dander es die l. — 72. V. A. Dar. B. Dar al dat l. an set sijn. S. D. al dat l. — 73. V. A. Darde der. B. Tderde daer af o. so. S. Tarde. — 74. B. Dat es elc om sine g. S. sine g.

¹⁾ *N. R.* in quo natura vel errasse creditur, vel usus sui ordinem immutasse, sed abest quod errasse credatur. Natura cuncta enim bene disposuit.

²⁾ Lees met de varianten: *ghelevert*, d. i. van een lever voorzien.

³⁾ Lees met de varianten: *ghelegghen*, en in *vs.* 658: an *dander side*, tenzij men *an der side* verbeterde in *banderside*. — *N. R.* cum omnibus animantibus terre, tam parvis quam magnis, epar in dextro, splen in sinistro posuit, in kylyone tamen splen in dextro, epar vero posuit in sinistro.

⁴⁾ *N. R.* unde frequenter visi sunt ambulare sicut greges ad invicem bella partiri.

⁵⁾ Lees met de varianten: *die haer*. — *N. R.* naturalis superbia, que in omni dominatur animante.

⁶⁾ *N. R.* 3^a coitus.

- 675 Die vierde om hare vrucht rechten ¹⁾:
 Dus sietmen hennen om kieken vechten.
 V. 135 b. Karabo neemt an moedren sijn aert ²⁾,
 Ende hevet enen brede staert.

- Kuligo ³⁾, seghet Adelijn,
 680 Mach wel een zeewonder sijn.
 In desen dinket wel ter cure
 Dat ghespeelt hevet nature ⁴⁾;
 Want si haer te deelen pleghet
 Dat si allen visschen ontseghet.
 685 Dit wonder heeft scellen ende vinnen,
 Ende dorgaet die see gronde binnen ⁵⁾;
 Ende als hem vernoyt die pine
 In den zewatre te synce,
 So coemtet boven ende heeft vloghe,
 690 Ende vlieghet onder dander voghe:
 Maer waytet iet, so moet hi weder
 Vallen in dat water neder.

- L. 89 a. K neemt orlof, M coemt an;
 Nu hoert wat icker of segghen can.

- A. 107 d. 695 Monocheros, na onsen horen,
 Es een visch met enen hoeren,
 Also als Liber Rerum seghet,
 Die sceppe te scoeren pleghet
 Metten horne scaerp ende lanc;

675. V. A. berechten. B. berichten. S. Tviarde om haer v. berechten. — 76. V. A. S. kiekine. B. hinnen. om kike vichten. — 77. V. A. moderen. B. nemt an die moder sinen ard. S. nemet an muederen zinen a. — 78. B. stard. — 79. V. A. ons A. B. spreect. S. Kaligo s ons Solijn. — 81. B. dinct. S. dinct. mi. — 82. B. D. can spelen die n. S. ghespeelt heeft die n. — 83. V. A. si hem te deelne. B. hem te deelne. S. deelne. — 84. V. A. S. si. B. si a. vessen. L. siet. — 85. V. A. S. hevet scelpen. B. Die heft scelpen e. wimmen. — 86. B. dorgaet der ze grond. S. dorgaet. — *Vs.* 686 ontbr. bij L. — 87. V. A. vernoyt. B. also h. vernoyt der p. S. vernoyt der p. — 88. V. zeewater. A. seewater. B. In zee water. — 89. V. A. comet b. e. hevet. B. Soe comet b. heft vloghele. S. comet b. e. hevet vloghele. — 90. B. andre voghele. S. dandre voghele. — 91. V. A. hiet so moetet w. B. Mar werdet moede so moet w. S. hi ontbr. — 93. B. nemet. S. nemet o. ende M. L. N. — 94. V. A. Hort. B. Hort — af — 95. V. A. horne. B. M. onsen horne. — *Vs.* 695—700 ontbr. bij S. — 96. B. vesch. V. A. B. horne. — 97. B. also. — 98. V. A. scuerne het p. B. D. di s. te scoren p. — 99. V. A. B. scarp.

¹⁾ Loes met de varianten: *berechten*. — *N. R.* 4^a fetus: pro fetibus enim inter se dimicant diversi generis animalia, sicut gallina (cum) milvo.

²⁾ *N. R.* in luto vivit.

³⁾ *N. R.* Luligo.

⁴⁾ *N. R.* ut naturam lusisse cercius credas, que hoc creavit omnibus marinis beluis fore preferendum.

⁵⁾ *N. R.* cum gregibus piscium scrutatur profunda maris.

700 Maer, dieg hebbe ons Here danc!
 Dit wonder es te stueren ¹⁾ goet,
 Daer ment vint in die vloet.
 Die hoeren staet hem voren int hovet,
 Daer et mede die scepe clovet.

V. 136 a. 705 Monachus marinus es in die zee
 Een monec, dits te wonderen mee.
 In die versche ²⁾ ze vintmen dese.
 Hoert wat icker of lese:
 Boven es hi vele ghedaen

710 Na den mensche, sonder waen;
 I brede crune op sijn hovet,
 Een rinc van hare, des ghelovet,
 Also als men nu vint ³⁾.
 Die opperste lippe sone heeft hi niet;

715 Tande ende nese es hem al een;
 Beneden heeft hi ghene been:
 Daer es hi als een visch ghemaect.
 Dit dier, als hem een man genaect,
 So springhet ende vliet ende speelt ⁴⁾,

A. 108 a. 720 Onthier dattet den raet ghteelt,
 Dat et hem mach int water slepen ⁵⁾;
 Ende alsetten hevet so begrepen,

700. V. A. des h. onse. B. onse. — 1. V. A. B. scuwene. S. scuwen. — 2. V. die zee vloet. A. der see vl. B. siet in der zee vl. S. siet in die zee vl. — 3. B. hoeft. — 4. V. A. het. B. Daert d. sc. mede cloeft. S. D. mede d. het d. s. cl. — 5. V. A. maris. B. maris es in der z. S. Monacus maris. — 6. V. A. wonderne. B. dit es wonder m. S. dit es te wonderne. — 7. V. A. die Bardsche z. B. Bertaense z. v. desen. — 8. V. A. Hort w. wonder. B. Hort w. wonderne ickere af lesen. — 10. L. menschen. — 11. V. A. Ene. A. up. B. Ene b. c. dies geloest. — 12. B. op sijn hooft. — 13. V. A. Also als die monec pliet. B. A. also die monec pliet. — V. A. Dupperste l. ne hevet. B. Dopperste l. men hem roren siet. — 15. B. Tand. — 16. V. A. hevet. — 17. B. also e. vesch. — 18. B. Also desen diere e. m. g. — *Vs.* 718 *ontbr. bij L.* — 19. V. A. So s. pleiet e. speelt. B. Springhet dan e. speelt. L. Ende so — spelt. — 20. V. A. O. ent den r. g. B. O. ende het. — 21. V. A. Dattene m. B. Datten m. in den w. tere. — 22. V. A. E. alsten also heeft gegrepen. B. E. alsten soe heeft gegrepen.

¹⁾ Lees met de varianten: *scuwene*. — *N. R.* in hoc pietas Creatoris generi humano consuluit, quia est tardum animal sic creatum respectu crudelitatis, naves viso monstro effugere possunt.

²⁾ Lees met de varianten: *Bartsche*. — *N. R.* in mari Britannico.

³⁾ Lees met de varianten:

Also als die monce pliet.

N. R. Caput habent in modum monachi recenter rasi, coronam desuper rasam et candidam, circumlumque nigrum circa caput.

⁴⁾ *N. R.* Si autem viderit hominem in suis lusibus delectari, gaudet et tantomagis ludit in superficie aque.

⁵⁾ *N. R.* Si autem in admiratione ductum viderit hominem appropinquare, appropinquat et ipse; et si datur facultas, rapit hominem et trahit in profundum.

Dat et ¹⁾ den man, om dattet minnet
Smenschen vleesch voer al dat kinnet.

725 M gaet ute, ende nu voert
Suldi in N hoeren die woert.

L. 89 b. Nereides dat sijn bekint
Wondre die men in die zee vint,
Die de heidene bekinnen
730 Ende over haren zeegod minnen ²⁾.
Plinius seghet over waer,
Dat si sijn al ru ghehaer,
Ende int anschijn sonder waen
Een deel na den mensche ghedaen.

735 Welctijt datter een sterven sal,
V. 136 b. So hoert men dan droeve ghescal
Van al den andren, elene ende groot,
Die bewenen haren doet,
Die swaer es, ende niemen en mach
740 Ontgaen die es onder den dach.

Nancillus ³⁾, als Plinius seghet,
Es een wonder dat in die zee leghet.

A. 108 b. Twee langhe aermen heeftet voren,
Ende tusschen die II, als wijt horen,
745 Heeftet een vel dinne ende breed.
So hevet hi oeghen ⁴⁾ op ghereet

723. V. A. Etet d. m. om dat het m. B. Etet d. m. omdat m. — 24. V. A. B. Menschen v. vor. — 25. V. A. vort. B. uut nu hort vord. S. ute nu suldi vort. — 26. B. Seldi van — word. S. Horen v. der N dit wort. — 27. V. A. die sijn. B. N. sijn wel b. S. die s. bekent. — 28. V. A. Wonder. B. Over wonder datmen in de ze vind. S. vent. — 29. V. A. die heidine. S. heidine. — 30. V. A. Over h. z. si m. B. Over hare zegodinnen. S. hare zeegode. — 31. B. scid o. war. S. P. s. onghespaert. — 32. L. S. ghehaert. — 33. B. in danschijn. S. in tansichte. — 34. V. E. d. des menschen g. A. na des menschen. — 35. V. A. W. sore. B. Weltijt sore. S. Wanneer sore. — 36. V. A. hortmen dander driven g. B. hortmen d. drove. S. Hortmen dandre droeven al. — 37. B. clein. S. Die daer sijn cl. — 38. V. A. hare d. B. S. Want si b. hare. — 39. B. niet en. S. ne m. — 40. V. A. die es *ontbr.* B. O. dat levet. — 41. V. A. Natilus. B. Nauchilus *alse.* S. Nanchilus *alse.* — 42. A. S. de z. — 43. V. B. S. arme hevet. A. aorme hevet. — 44. B. den tween *alse.* S. den tween. — 45. V. A. S. Hevet. B. So es. — 46. V. A. heffet hi up hoghe g. B. heeft hi hoghe. S. heffet hi hoghe.

¹⁾ Lees met de varianten: *Etet of Et* (*Dat is overtollig.*) — *N. R. sicque carnis eius satiat.*

²⁾ Beter met de variant: Over hare zeegodinnen.

³⁾ Lees: *Nautilus.* — *N. R. Nitulus.*

⁴⁾ Lees met de varianten: *So heffet hi hoghe* — *N. R. Postmodum duo retorquens [brachia] membranam inter illa mire tennitatis extendit, qua velificante membrana in auras liberas ceterisque subremigans brachiis, media se cauda ut gubernaculo regit.*

- Sine aetmen voeren met den velle,
 Ende seilet hene als die felle.
 Metten andren voete roert hi, dits wonder,
 750 Ende metten staerte stiert hiet onder ¹⁾.
 Coemt hem vaer in sinen sin,
 So suuptet vele waters in,
 So dattet te gronde sinket
 Mit den watre dattet drinket.
 755 N gaet ute, ende hier coemt O,
 Daer twee of sijn also.

- L. 89 e. Orcha, seghet ons Plinius,
 A. 108 e. Es een wonder, dat aldus
 Nature maecte, dat sijn ghedane
 760 Niemen en can doen te verstane,
 Niet dant fel es ende groet ²⁾.
 Dese jaghen ende slaen ter doet
 Die walvische in die grote zee ³⁾,
 Sine connens ontgaen nemmermee.
 765 Onos heet die esel van der zee;
 Acht voete lanc of me,
 Als Kirammidarium boec ons seghet,
 Waentmen dat hi te sijn pleghet.
 Pultus heet hi in som lant ⁴⁾.
 770 Die visch te pulvere verbrant,
 Ende ghemenghet met sinen bloede,
 Maect frenesie in sochten moede,

747. V. A. arme voren metten. B. arme metten. — 48. V. A. seilt h. a. d. snelle. B. Soe seilt hi henen also d. snelle. L. ziolet. — 49. V. A. Met handen voeten rociert d. w. B. M. voete roret onder. — 50. V. A. stieret o. B. stertte stieret dits wonder. — 52. V. A. supet. B. Soe spulet. — 53. V. A. dat het te g. sinct. B. sinct. — 54. V. A. Metten w. dat het drinct. B. Metten watere d. drinct — 55. V. A. hir. B. uut e. hir. — 56. A. Dare. B. Darre t. af. — In V., A. en B. gaat het artikel Onos (vs. 765—76) aan Orcha (vs. 757—64 vooraf. — 57. B. ons ontbr. — 59. V. A. B. sine g. — 60. V. A. ne c. B. Nieman en mach. — 61. V. A. N. dant es. — 62. V. A. ter ontbr. B. te d. — 63. B. in groter g. — 64. B. S. moghen o. nembermee. — 65. V. A. Ovos h. desel. B. en esel. — 66. B. ofte. — 67. V. A. Kyrarnidarium. B. Alse Kyrarnidarium b. a. — 68. V. A. sine. B. siene. — 69. V. A. Pultus h. hi in somich. B. Pulcus — somech land. — 70. V. A. Sijn v. — ghebrant. B. Sijn v. — verbrand. — 71. V. A. B. gheminghet. — 72. V. A. frenesie in soeten m. B. soeten m.

¹⁾ Lees met de varianten:

Metten voeten rociert onder,
 Ende metten staerte stieret, dits wonder.

²⁾ N. B. cuius ymago nulla representatione exprimi potest alia quam sit carnis immense moles.

³⁾ N. R. Hee beluae cethos gravi odio persequuntur.

⁴⁾ N. B. quidam pultum vocant.

Baetmenne ende strijct daer mede ¹⁾
 Die van den stene draecht siechede,
 V. 137 a. 775 Drinct hijt, hi sal sonder pine
 Den steen pissen metter orine.
 Van der O segghic nemmee;
 Nu hoert voert namen in P.

Perna, seghet ons Adelij, n,
 780 Es een van den wondren die sijn,
 Ende legghet in scellen als muschelen plien ²⁾,
 Groet ende wonderlijke in sijn opsien.
 Binnen scellen legghet een vlies,
 Te wonderen ist, sijn seker dies,
 785 Daermen of maect cleder diere
 Na vrouwen ende mans maniere,
 Ende hoeftcleder ende cuverkieve,
 L. 89 d. Diemen vercoept vrouwen op lieve.

Pister es een wonder onder hem allen,
 790 Es gheschiet ³⁾ in die zee van Gallen,
 Als Plinius te verstaen doot,
 Dat hem heft boven der zee vloet,
 Als of et waer een roetse vast.
 Hogher ist dan zeil of mast,
 A. 108 d., V. 137 b. 795 Ende woerpt water uut sinen monde,
 Als oft een lovie maken conde ⁴⁾,
 So dat alle die scepe vervaart,
 Diet versien in hare vaert.

Platanista, seght Plinius hier,

773. V. A. B. Baetmense e. bestrijct. — 74. V. A. steen draget oec a. B. van st. hebben s. — 75. B. pinen. — 76. V. A. sonder o. B. urinen. — 77. V. A. V. O ne seg ic u n. B. V. O ne s. u n. — 78. V. A. hort vort. B. hord vord. — 80. V. A. wondren. B. L. wondre. — 81. V. A. scelpen als woestren p. B. Si ligen in scelpen alsoe moescelen p. — 82. V. A. an s. upsien. B. Si sijn w. in dopsien. — 83. V. A. Binden scelpen l. in e. v. B. In scelpen liggense in e. v. — 84. V. A. Te wonderne scone s. s. d. B. wonderne eest. — 85. B. af m. cledere. — 86. V. A. B. na mans. — 87. V. A. kneverkiene. — *Fs.* 787—88 ontbr. bij B. — 88. V. up liene. A. up lieve. — 90. V. A. ghesien. B. Ghesien. — 91. V. A. die te verstaen. B. Alsoe P. te verstaen. — 92. B. opter z. — 93. V. A. joft ware e. rotse (roetse). B. Alsoe oftet ware e. roke. — 94. B. H. dan een seil ofte een m. — 95. V. A. B. werpt. — 96. V. A. Alst o. ene. B. Alsoe o. ene. — 97. B. vervart. — 98. B. vart. — 99. V. A. seghet. A. Plinis. B. Plantanista seid P. hir.

¹⁾ N. R. huius carnes combuste in olla nova et pulvere mixto cum sanguine eius ad hoc servato, inunge freneticos in balneo et sanantur.

²⁾ N. R. nascitur ostrearum more inter conchas.

³⁾ Lees met de varianten: *Ghesien*.

⁴⁾ N. R. diluvium quoddam eructuans.

- 800 Es in Endi een waterdier.
 In Ganges leesmen dat si sijn;
 Ghesnavelt sijn si als delfsijn.
 Haer staert es XXX voete lanc.
 Dese sijn so sere stranc,
 805 Dat si verdrinken thependiere ¹⁾,
 Als si gaen drinken ter riviere.

Polipus, als Plinius seghet,
 Es een visch die te sijn pleghet
 Bi Jenewen ²⁾ in dat mere.

- 810 Sijn hovet dat es haert ter were,
 Ende sijn staert in tweef ghespleten.
 Twee aermen heeft hi, als wijt weten,
 Daer hi mede met sire cracht
 Enen man, die hem niet en wacht,

- 815 Mede haelt uter boert,
 Dien et hi dan ende versmoert;

- A. 109 a. Want hi vleesch vercoeren hevet.
 L. 90 a. So vast hi an die roetse clevet,
 Men kannen ofghetrecken niet.

- 820 Op plant gaet hi als hijt ghebiet ³⁾.
 Diene van der roetse wille bringhen,
 Doe hem iet an van stinkenden dinghen :
 So vallet hire of, want hi haet stanc.

- V. 138 a. Als hi noot so es sijn ganc,
 825 Dat ende lanc ⁴⁾ elc andren ghemoot.
 Sittende hi sijn eyere broet.

800. B. Ende. — 1. V. A. lesetmen. B. seid hi. — 2. B. G. also dat d. — 3. V. A. Hare. B. Har steert. — 4. V. A. so durstranc. B. so dorestranc. — 5. V. A. verbiten delphijndiere (delpindiere). B. verbiten delpendiere. — 6. V. A. Alsi. B. Alsi g. d. in die r. — 7. B. also. — 8. V. A. te wesen. B. vesch d. te sine. — 9. V. A. Veneedsen. B. Vencedie. — 10. V. A. S. h. es hart. B. hoofd d. es goet. — 11. V. A. in II. B. steert. — 12. V. A. arme. B. arme hevet hi also wi w. — 13. V. craft. B. Datter m. m. siere. — 14. V. A. ne w. — 15. V. A. boerd. B. Te hand halet over bord. — 16. V. A. verscoerd. B. Ende etene e. versmord. — 17. V. A. B. vercoren. — 18. V. A. vaste hi an d. roche. B. vaste an d. roeche. — 19. V. A. Menne canne. B. Men ne caent daer afgetr. — 20. V. A. Up plant. B. Het gaet o. l. alsi g. — 21. V. A. rootse. B. Dijt v. d. rochen willed e b. — 22. B. Men nemt met enenegen d. — 23. V. A. hi of w. hi act. B. So v. af w. het h. — 24. B. Alst noet. — 25. V. A. D. endelanghe. B. So dat manlije a. g. — 26. V. A. sine eyer. B. sine eier.

¹⁾ Lees met de varianten: *verbiten*. — *N. R.* ut elephantis ad potum venientes morsibus infestent.

²⁾ Lees met de varianten: *Veneedsen*. — *N. R.* in mari iuxta Venenam (*sic!*) frequentissimi sunt.

³⁾ *N. R.* soli piscium in siccum exeunt.

⁴⁾ *N. R.* Polipus cui si rasina admota fuerit, ab eius odore protinus resilit.

⁵⁾ Lees met de varianten: *endelanghe*, d. i. ruggelings. *N. R.* Polipi in terra verso capite coeunt.

Boven twee jaer en leefter gheen,
Segghen die meesters over een.

Hier gaen ute namen in P;

830 Hoert van der S voert me.

Serra, als Ysidorus seghet,
Es een wonder dat in die zee leghet,
Groet, ende hevet, als wi kinnen,
Grote vloghel ende staerke vinnen.

835 Dit dier, alst een scip zeilen siet,
Sijn vloghel op te heffen pliet,
Ende wille zeilen na scip manieren.
Alst ghedden heeft III milen of viere,
Ende hem niet diet sijn poghen,

840 Sone cannet die pine niet ghedoghen,
Ende vellet sine vlogele neder.
Danne moetet keren weder
Ende sinken te gronde waert,
Daer sijn nature es ende sijn aert.

845 Serra dit wonder bediet wel
Menighen ries, die feeste ende spel
A. 109 b. Ende swaeren cost wille hantieren,
Ende volghen hogher liede manieren
Beide in riden ende in cleiden;

850 Ende eer hi half can volleden,
So wort hi der feesten moede;

L. 90 b. Want et falgiert hem an dien goede.
So moet hi vallen in den pat,
Daer sijn oudervader in sat.

855 Een ander wonder men oec weet,
Dat oec mede Serra heet,
Als Plinius ende Ysidorus ghewaghen:
Sijn ric es scaerp ghelijc der zaghe.

827. V. A. jaren l. g. B. B. enen jare l. g. — 29. B. H. endet dat in P. es. — 30. V. A. Hort v. d. S vort waert mee. B. Nu hord vord v. d. S. — 31. B. also Isidorus. — 32. V. pleget. B. de ze. — 33. B. hevet *ontbr.*, also wijt k. — 34. V. A. vlogle s. starke. B. vlogle e. starke vinnen. — 35. B. Alst e. scip. — 36. V. A. Sine vlogle het up. B. Sine vlogle op te heffene. — 37. V. A. na des sceeps maniere. B. sceps maniere. — 38. V. A. hevet V m. of IIII. B. Dit dier doet vijf m. ofte v. — 39. V. A. ghedient s. popen. B. E. alsem n. en d. — 40. V. A. cant. B. caent. — 41. V. A. vallen s. vlogle. B. vallen. — 42. V. A. moet het. B. Dan so moet kieren w. — 43. B. ward. — 44. V. A. sine n. B. ard. — 47. V. A. B. antieren. — 49. V. A. Bede in ridinghen e. in cleden. B. B. in costs. — 50. V. A. hijt alf c. vulleden. B. hijt af mach v. — 51. B. wert. — 52. V. A. W. het f. (*faelgiert*) h. an den g. B. het falieert h. an den g. — 53. B. Ende m. vallen in dat pad. — 54. V. A. houder vader. B. in *ontbr.* — 55. B. Sen ander, *met een roode initiaal, alsof hier de beschrijving van een ander monster begint.* — 56. V. A. sarra. B. oec S. mede h. — 57. B. Also P. e. Isidorus. — 58. V. A. scarp g. d. sagen. B. rugghe es scarp g. d. sagen.

- V. 138 b. Dit dier pleghet int water te slupen
 860 Ende onder die scepe te crupen,
 Ende snijtse ontwe, ende verdrinctse dan
 In den scippe alle die man.
 Dit doetet al om dat
 Dat et smans vleesch wille sijn sat.
- 865 Syrena dat es die maerminne.
 Physiologus hevet inne,
 Dat si draghen wijfs ghelike
 Toten navele sekerlike.
 Groet sijn si ende eiselijc ghedaen,
 870 Mit langhen hare sonder waen,
 Ende dat leghet ¹⁾ ende groef mede.
 Met haren kinden, es haer sede,
 Die si in haren aermen draghen,
 Heeft mense ghesien in someghen daghen,
 875 Want si soghense als vrouwen plien ²⁾.
- A. 109 c. Scipliede, als sise sien,
 Werpen hem een ydel vat,
 Ende die wile dat si handelen dat,
 Om die ³⁾ maerminnen.
- 880 Adelinus doet ons bekinnen,
 Dat si gheclauwet sijn als aerne mede,
 Ende oec na andre vischen sede
 Sijn si ghescellet ende ghestaert,
 Daer si hem mede stieren ter vaert.

859. V. A. int twater te slupene. B. plegt i. w. slupen. — 60. V. A. crupene. B. te ontbr. — 61. V. A. versinct. B. snietse o. e. verdrinct. — 62. V. A. scepe. B. die scepe. — 63. V. A. Dat doet het allene. B. Dat doet alleene. — 64. V. A. het mans v. wil wesen s. B. D. mans v. wil eten s. — 65. V. A. dats d. mareminne. B. S. es d. merminne. — 66. V. A. Physiologus die h. i. B. Fisiogolus. L. Philiologus. — 68. V. A. Toter navlen. B. Toter navelen. — 69. V. A. hiselike. B. wivelijc. — 70. V. A. B. Met. — 71. V. A. lecht a. groef. B. groot e. grof. — 72. V. kinde. B. kindren es har. — 73. V. arme. A. aerne. B. Dat sise in h. aerne. — 74. V. A. Heeftmense g. in somen d. B. Heeftmense in s. d. L. Heeftmen. — 75. V. A. soghen. B. Geweten else v. p. — 76. B. Scepliede. — 77. V. A. W. si h. B. Werpsi. — 79. V. A. Ontvlien si der mareminnen. B. Vlien si dan van der meerminnen. — 80. V. A. Adelinus boec. B. Adelinus. — 81. V. A. gheclawet als a. sijn m. B. gheclaut else are s. m. — 82. V. A. ander vissche. B. vessce. — 83. V. A. Sijn si ghescelpet. B. Sijn si g. e. gestert. L. Si sijn. — 84. B. hen m. s. t. vared.

¹⁾ Lees met de varianten: *lecht*. — *N. R.* *cxinibus capitis longissimis et squalentibus.*

²⁾ *N. R.* *apparent autem cum fetibus, quos in brachiis portant. Mammis enim fetus lactant, quas in pectore magnas habent.*

³⁾ Lees met de varianten: *Ontvlien si der m.* — *N. R.* *Naute autem quando vident syrenes multum timent, et tunc proiciunt ei lagenam vacuum, ut dum cum lagena ludit, interim navis portranseat.*

- 885 I luut hebben si so doersoete,
 Als die scipmans mit goeder moete
 L. 90 c. Gheent horen, so nes gheen man,
 Die des slaeps ontwilken⁴⁾ can;
 So verdrinken sise ende scoeren.
- 890 Men vintso te menigher uren
 In sewen ende somtijt in rivieren.
 Some, die kennen hare manieren,
 V. 139 a. Alsi voer bi hem sullen liden,
 Stoppen si haer oren in den tiden,
 895 So dat si haren sanc niet en horen:
 Sône connen sise niet verdoren.
 Uluxe⁵⁾ wanic ende die menighe mede,
 Dat eerste vant dese behendichede.
- Silla dats een wonder mede,
 900 Dat men vint in ere stede,
 Seghet ons voer waer Adelijn,
 Daer twee lande versceiden sijn,
 Tlant van Ytalien ende Cecile:
 In desen vintmense sonder ghile.
- 905 Op allen lieden sijn si verwoet,
 Want si vleesch minnen ende bloet.
 Borst ghescepen ende hovet
- A. 109 d. Na maerminnen, des ghelovet;
 Maer die mont groet ende wijt,
 910 Tande vreselic talre tijt,
 Ghelijc als andre diere sijn,

885. V. A. luud hebsi so dorsoete. B. Dluud h. si dorsoeta. — 86. V. A. A. scipman met. B. Alse sceplide met. — 87. V. A. Gont. B. Tgene h. en es g. m. — 88. V. A. slapens ontwaschen. B. ontvechten. — 89. V. A. verdrincalse e. scuren. B. Dan verdrinken sise e. scuren. L. verdrinkense. — 90. V. A. tersomigher u. B. vindse ter m. u. — 91. V. A. somwile. B. seuwe e. somwile. — 92. B. kinnen. — 93. V. A. Als si vor. B. A. daer bi selen l. — 94. V. A. Stopsi hare o. in dien t. B. hare o. tien t. — 95. B. dien s. niet h. — 96. V. A. Ende some c. B. Ende some conen sijs n. v. — 97. V. A. Uluxes waent die (de) m. m. B. Ulyxes w. ende m. m. — 98. V. A. D. eerst vant d. bendichede. B. D. ierst vant d. behindechede. L. vant ontbr. — 99. B. S. es. — 900. V. A. Alamen v. ters s. B. vind ters s. — 1. V. A. voer waer ontbr. B. Seid o. warlike. — 2. V. A. B. Daer t. l. verscheden. L. Dat. — 3. V. A. Sisile. B. Dlant v. Y. e. van Cisile. — 4. V. A. In die zee (see). B. Daer vind mense. — 5. V. A. Up alle die liede. B. Op al tfole s. si verwoed. — 6. B. tfeesch. — 7. B. hoeft. — 8. V. A. mareminnen dies. B. Na die maniere d. gelooff. — 9. V. A. Mare den m. B. Mar den mond. — 10. B. Ende tande. — 11. V. A. Gheliket a. ander. B. als ontbr.

⁴⁾ Lees: *ontwiken*. — *N. E.* qua navigantes delectati et attracti resolvuntur in sompnum.

⁵⁾ Lees: *Ulyzes*.

- Ende ghestaert álst delfijn ¹⁾.
Starc int water ende cranc op tlant,
Oec singhen si soete, als ict vant.

915 Synacus, sprect Ysidorus,
Es in die riviere Nilus,
Dats in Egipten sonder waen,
Ende es na cocodrillus ghedaen,
Maer minder vele ende niet so lanc.

920 Sijn vleesch gheminght in enen dranc
Doet vergaen dat venijn ²⁾.

L. 90 d. Men leset dat si so vroet sijn,
Dat si die stoerme yoersien,
Ende in haer hole vlien,

V. 139 b. 925 Ende stoppen tgat te winde waert,
Ende maken anders haer uuttaert.
Van der S hebbic nemmee;
Nu hoert hier vort van der T.

Testudo dat es die slecke in Latijn,

930 Die in India so groet sijn,

A. 110 a. Als Plinius ende andere tellen,
Dat liede wonen in haer scellen,
Ende si van lande te lande varen
In die rode zee daer mede te waren.

935 Wonderlike vaetmen dese;
Somwile, áldus alsict lese,
Die slecken vloeten in die vloet,
Ende als die lucht es scoen ende goet,
Ende waerm es dat sonnenschijn,

940 Dinct hem dat so soete sijn,

912. V. A. ghestaerd als dat d. B. Gesteert eest na dat d. — 13. V. A. ende *ontbr.*,
up. B. in watere cr. — 14. V. A. ic v. B. suete. — 15. V. A. Sinocus spreict. B.
Sinocus spreect. — 17. B. Dat es. — 18. B. cocodrilluse. — 20. V. A. gheminghet.
B. S. vesch geminget. — 21. V. A. Die doen v. B. D. v. al v. 22. B. leest d. si vr.
s. — 23. V. A. storme vorsien. B. Ende d. si storme vorsien. — 24. V. A. B. E. si
in haren h. — 25. B. wart. — 26. B. hare uuttaert. — 27. V. A. V. S sone heb ic
n. B. V. S ne vandie n. — 28. V. A. Hier comen vort namen in T. B. Nu comen
hir vord namen in T. — 29. V. A. dats slecke. — 31. V. A. ander. B. Dat P. e.
andre. — 32. V. A. haren sc. B. hare. — 33. V. A. van heilande theilande. B. cilande
te ielande. — 34. B. groete z. d. met twaren. — 35. B. W. so v. — 36. V. A. alsic.
B. Som wille also a. l. — 37. V. A. vloten up. — 38. V. A. scone. B. also — scone. —
39. V. A. warem es d. sonnenschijn. B. E. warm d. sonnenschijn. — 40. V. D. h. d.
hem so s. s. A. D. h. d. hem dat so s. s. B. Dan donct hem datsi seker sijn. L. so *ontbr.*

¹⁾ *N. R.* Caput itaque et pectus ut virgo formata sunt sicut syrene, sed rectus et oris hiatus et dentes horridas et bestialem uterum, et caudam ut delphinus habet.

²⁾ *N. R.* horum carnibus infecta pocula vim veneni extinguunt.

- Dat si uter scellen al crupen ;
 Ende eer si moeghen ingheslupen ,
 Worden si so droghe van der sonnen ,
 Dat si niet weder incomen en connen ,
 945 Ende connen niet onder twater comen :
 Aldus worden si opghenomen .
 Oec vaetmense anders , als wijt verstaen :
 Nachts alsi ter weyden gaen ,
 Ende si sat ter zee waert comen ,
 950 Wort suilke slapende van hem somen ;
 So werptmense omme op dat neder ,
 Sone connen si niet comen weder ¹⁾).
 So scieten si uut , ende en connen ghaleren
 Hem selven niet ommekeeren ,
 955 So datmense mit der linen strect ,
 Ende te lande waert dan trect
 L. 91 a. Mit vele lieden diese slepen :
 Dus worden si somwile begrepen .
 Gheen tande en heeft si in den mont ,
 960 Doch es si haert ende slupende ²⁾) ront
 V. 140 a. Als een lons no min no me .
 Enen steen breect hi ontwe .
 Si riden ende noten in der maniere
 Dat coeyen doen ende stiere .
 965 Si legghen eyere alst ganse waren ,
 C te samen tere scaren ,

41. B. So d. si uten sc. cr. — 42. B. Eer si m. weder in slupen. — 43. V. A. Wordsi so. d. B. Werden si soe bedroget metter s. — 44. V. A. en ontbr. B. D. si n. inne c. c. — 45. B. E. en conen n. o. water c. — *Vs.* 945 en 946 in omgekeerde volgorde bij B. — 46. V. A. wordsi upg. B. werden. — 47. V. A. el wi v. B. Ende men vaetse a. wildijt v. — 48. V. Nacs. A. Nacs als si. — 49. V. A. wart. B. wert. — 50. V. A. sulc. B. Wert selc. — 51. V. A. werpmense o. dat up. B. werpmense ombe dar op n. — 52. V. A. upcomen. B. opcomen. — 53. V. A. scietsi ute e. ne c. B. sciten si ut ende c. g. — 54. B. Dat si h. s. ombekeren. — 55. V. A. metter l. B. dan met l. — 56. B. wert optrect. — 57. V. A. Met. B. Met v. liden dise sleipen. — 58. V. A. wordsi. B. Aldus so werden si b. — 59. V. A. Gheene t. ne hevet so. B. Gene t. heeft. — 60. V. A. es hie hard ende ende slutende r. B. hi hard e. slutende rond. — 61. V. A. lous. B. Ende so sterc min no m. — 62. V. A. Een steen breiect. B. Dat hi den steen breect o. — 63. V. A. Si r. si n. B. dire manieren. — 64. V. A. coeyen. B. coe d. ofte stieren. — 65. V. A. eyer alst g. ware. B. eier else g. twaren. — 66. V. A. there scare.

¹⁾ Lees met de varianten :

So werptmense omme *daer op* neder ,
 Sone connen si niet *opcomen* weder .

N. E. leviter . . . a duobus in tergum vertitur , a tercio laqueus iniicitur supine ac in terram ita a pluribus trahitur .

²⁾ Lees met de varianten : *slutende* . — *N. E.* huic monstro dentes non sunt , sed rostri margines acuti superioremque partem inferior pars claudit pixidis modo .

Op tlant dect sise daert es sochte,
 Ende broetse bi nachte.
 Si voeden haer jonghen een jaer.

- A. 110 b. 970 Sulke segghen over waer,
 Dat si met sien haer eyere broeden.
 Dits wonder, maer diet wil bevroeden ¹⁾,
 Ende die dit wonder dicke saghen,
 Ne willens over waer ghewaghen.

- 975 Tignus, als Solinus seghet,
 Es een wonder dat in die zee-leghet.
 Sijn staert es wel breet V voete.
 Op tlant gaetet eten doer shonghers boete:
 In nortwinde et meest pleghet.
- 980 Plinius van desen seghet,
 Dat si den scepen volghens plien,
 Om dattet lust zeilen sien.
 So narenst sijn si in desen doene,
 Dat mense sciet dus met arpoene.
- 985 So vet worden si over waer,
 Dat sine leven maer drie jaer.

Thunius ²⁾ es een visch mede
 Van harde groter wonderlicheide.

- L. 91 b. Met sijre longhen, mit sinen oghen
 990 Machmen een groet wonder toghen:
 Men smelt in een glasen vat
 Met zee water, ende al dat

- V. 140 b. Datmer mede scrivet over waer,
 Sal nachtes wesen harde clae ³⁾.

967. V. A. Up tl. decaise. B. Opt dlant dicken sise. — 68. V. A. broedense. B. broedense dan. — 69. V. A. hare jonghe. B. har jonc. — 70. B. Selke. — 71. V. A. mit siene hare eyer. B. sine hare eier. — 72. V. A. die wel ghevroeden. B. Maer die ghene die wel gevroden. — 73. V. A. dicken. — 74. B. En w. o. war niet g. — 75. B. alse. — 76. B. de z. — 77. B. steert — vif. — 78. V. A. Up tl. gaet e. dor des honger b. B. Opt dlant gaet e. dor hongers b. — 79. V. A. nordene winde het m. des p. B. norden winde het. — 81. B. scepe. — 82. V. A. dat hem. B. dat hem l. seilens. — *Vs.* 981 en 982 in omgekeerde volgorde bij B. — 83. V. A. narenst. B. nernst. — 84. V. A. dus ontbr., arpoene. — 85. V. A. wordsi. B. werden si weet vor war. — 86. V. A. waer d. j. B. mar. — 87. V. Tynnus. A. Tymius. B. Tinus — vesch. — 88. V. A. harder. B. herder. — 89. V. A. sire longhere met. B. sire longenen met. — 90. B. So m. groot w. t. — 91. V. A. smeltet in e. glasin. B. smeltet. — 92. B. zee waters. — 93. V. A. D. scr. m. B. D. scrijft m. o. war. — 94. V. A. nachts w. alse vier cl. B. nachts scinen alse vir cl.

¹⁾ Lees met de varianten: *maer die wel ghevroeden.* — *N. R.* et hoc valde mirabile, si res in abdito est.

²⁾ *N. R.* Tunio.

³⁾ *N. R.* huius oculos et pulmonem resolve in ampulla vitrea cum aqua marina, et quidquid ex eo scripseris lucebit de nocte velut flamma.

- A. 110 c. 995 Tortuca dats der tortuwen naem,
 Die men vint groot ende onbequaem
 In die ze XVI voete lanc,
 Ende VIII breed, starc ende stranc;
 Langhe been ende die clauwen so groot,
 1000 Noit en hadde lewe dies ghenoeft.
 Stout es si so sere zonder waen,
 Si dar wel drie manne bestaen.
 Worptmense omme metter macht,
 Sone heeft si ghene cracht;
 1005 Waht haer scilt die es breed,
 Sine mach niet op ghereet,
 Daer si in besloten leghet,
 Ende IIIhoukende ¹⁾, als men ons seghet.
 Van der T latewijk bliven nu;
 1010 Hier coemt allene in U.

Vacca marina dats die zecoe.
 Aristotiles seght daer toe,
 Dattet staerc es ende groot,
 Ende wreet alst hem coemt ter noet.

- 1015 Dit dier draghet nu I ende nu II,
 Als I coe no min no me.
 A. 110 d. Tien maende draghen si hare dracht.
 Sere nauwe sise wacht,
 Ende minnetse sere, dat es waer.
 1020 Si leven C ende XXX jaer,
 L. 91 c. Ende dit es gheproeft ghenoech,
 V. 141 a. Als men hem dien staert ofsloech ²⁾.
 Van der V vindicker nemmee te samen;
 Hier coemen in Z vier namen.

995. V. A. name. B. T. es d. cortuwen name. — 96. V. A. D. vintmen g. e. onbecame. B. D. vintmen g. e. onbequame. — 98. V. A. achte. B. Die vindmen groot st. e. s. — 99. V. A. L. been clawen so g. B. ende die *ontbr.* — 1000. V. A. N. ne h. leeuwe des. B. Dat men ne vind niet hars g. L. had. — 1. V. A. es soe sere. B. St. so seere. — 2. V. A. man. — 3. V. A. Werpense. B. Werptmense omme. — 4. V. A. hevet. — 5. V. A. hare sc. d. es so b. B. hare sc. es so b. — 6. V. A. Soene m. n. up. B. wel gereet. — 7. V. A. D. soe. — 8. V. A. driehoekende, ons *ontbr.* B. driehoecte, ons *ontbr.* — 9. V. A. Van T laten wi. B. latewi. — 10. V. A. Hier (Hie) c. ene a. in U. B. Hir c. een a. in U. L. in *ontbr.* — 11. V. A. marisia. B. es de. — 12. V. A. seghetter. B. seghet hier. — 13. V. A. Dat starc. B. starc. — 14. V. A. hem *ontbr.* — 15. V. A. B. ende *ontbr.* — 16. V. A. ene c. B. Also ene c. myn. — 17. V. maenden. B. draghet si haer. — 18. B. S. n. sijn si gewacht. — 19. V. A. minnese. B. Dit es geprovet over waer. — 21. V. A. gheprouvet ghenouch. B. geprovet gnoech. — 22. V. A. die s. ofslouch. B. steert afsloech. — V. A. B. Van V vindic. — 24. V. A. in *ontbr.* B. Van Z comen hir n.

¹⁾ N. R. est autem clipeus triangularis.

²⁾ N. R. hoc probatum est caudis eorum amputatis.

- 1025 Zedrosi, seghet Plinius,
Sijn grote vissche ende heten dus.
Haer bene sijn sulc, als hi ghewaghet,
Datmer planken of zaghet,
Daermen of maect weghe ende doren ;
- 1030 Ende so lanc na der scifturen,
Dat mense te balken in sale leghet:
C ³⁾ voete lanc, als Plinius seghet.
Dese beesten, lesewi,
Vintmen in die ze van Arabi.

- 1035 Zidrac, als Liber Rerum seghet,
Es een wonder dat in die zee leghet,
Wonderlec ende vreselec mede ;

A. 111 a. Nochtan ist van soeter sede,
Want et hevet ghenen fellen aert.

- 1040 Gehovet ist als een paert,
Na den drake ist nederwaert ;
Lanc ende crom es hem die staert ¹⁾.
Menighertiere es hem dat vel ²⁾,
Ende tswemmet als ander vissche wel.

V. 141 b. 1045 Zitiron es noch wonder me,
Dat heet die riddere van der zee.
Liber Rerum hier of seghet,
Dat hi voren te sine pleghet
Den ridder ghelijc, dies ghelovet,

1050 Ende recht als een helm op sijn hovet
L. 91 d. Van enen harden ruwen velle,
Alst ware van ledre of van swelle ³⁾.

1025. B. seid. — 26. V. vische. V. A. ende *ontbr.* B. vessece. — 27. V. A. Hare beene. B. Hare been s. so groet als men g. — 28. V. A. ave z. B. Datmenre p. ave. — 29. V. A. weeghe. B. af—duren. — 30. B. Also lan na. — 31. V. A. salen. B. salen légt. — 32. V. A. LXXX v. B. XXX v. l. also P. segt. — 33. V. A. lesen wi. B. diere. — 34. V. A. Sijn in. B. Sijn in de z. — 35. V. A. Zydrach. B. else. — 37. B. vreeselijc. — 38. B. Mar nachts eest v. sueter s. — 39. V. A. W. soe ne h. B. W. en heft g. f. aerd. — 40. V. A. es het. — *Vs.* 1040 *ontbr. bij B., terwijl na vs.* 1042 *een regel voor het ontbrekende vers is opengelaten.* — 41. V. A. dr. els n. B. dr. els nederward. — 42. B. croem de steert. — 43. B. Menegertire. — 44. V. A. swemmet. B. swimmet also een a. vesch. — 45. V. A. Zitron es n. een w. B. Zifron es w. m. — 46. V. A. ridder. B. Want hets d. riddere. L. ridders. — 47. B. hir af. — 48. B. te siene. — 49. V. A. rudder g. des ghelooft. B. riddere g. des. — 50. V. A. up thoof. B. else. — 51. V. A. ruwen. B. herden ruwen. — 52. V. A. Jof als van l. of v. swelle. B. ledere ofte v. swelle.

³⁾ Lees: XL. — N. R. Quadraginta enim cubitorum longitudinis reperiuntur.

¹⁾ N. R. caudam longam secundum quantitatem corporis sui gracilem.

²⁾ N. R. totum corpus diversimode coloratum est.

³⁾ N. R. ex cute rugosa ac dura et firma nimis.

- Een scilt op dene side,
 Lanc ende hol, ende een deel wide,
 1055 Daer hem dat dier in decken mach
 Jeghen steke ende jeghen slach ¹⁾.
 Met staerken senewen es hi best,
 Die scilt, in sijn lijf ghevest ²⁾.
 Die oukede es ³⁾, als wi horen spreken,
 1060 So staerc, met canne met dieren steken ⁴⁾.
 Tui spellete ende hem onder staet ⁵⁾,
 Dat hi sere mede slaet,
 So dat cume man mach wesen,
 Dic des slages mach ghenesen.
 1065 Dus es hi te vane quaet;
 Ende vaetmenne, ende men op hem slaet,
 A. 111 b. Niet lichte en doetmen hem we.
 Dese vintmen in dInghelsche zee.

- Zifius ⁶⁾ dats een wonder
 1070 Boven allen andren besonder.
 Baselis die grote in sijn doen
 Spreet in den boec van Examiroen,
 Dat dit wonder hevet grootheit ane
 Vele boven smenschen wane,
 1075 So vele, dat elc man segghen soude,

1053. V. A. Enen s. an deen s. B. Enen scild op die ene s. — 54. B. een deel ontbr. — 55. B. mede d. m. — 56. V. A. ende ontbr. — 57. V. A. B. starken. B. gebest. — 58. V. A. sinen live. — 59. V. A. B. Driehoecte es hi horewi. — 60. V. A. stare menne canre dursteken. B. stare menne c. niet gebreken. — 61. V. A. Twisplette hant hem. B. Twee spette heft hi in den staert. — 62. V. A. Daer. B. Daer hi s. me sleet te ward. — 63. B. come iman. — 64. V. A. soude g. B. mochte g. — 66. V. A. vaetmen e. m. up. — 67. V. A. lichte ne d. B. lichte. — 68. B. vindmen. — Vs. 1067 en 1068 in omgekeerde volgorde bij B. — 69. V. A. Zyfius dat es. B. dat es. — 70. V. A. alle andre. — 71. V. A. Basilius. B. Basilijs. — 72. V. A. Spreict in d. b. Exameroen. B. Spreect in sinen boeke Exameroen. — 73. B. grootheit ontbr. — 74. V. A. V. b. allen menschen. B. des menschen.

¹⁾ N. R. a collo eius dependet scutum longum, latum et maximum, et cavum interius, ut in eo possit monstrum contra ictus pugnantium more defendi.

²⁾ N. R. vene quaedam et nervi fortissimi de collo eius et de spondilibus protendantur in humeris, et hiis quidem predictum scutum dependet in scapula.

³⁾ Lees met de varianten: *Driehoecte es hi.* — N. R. Est autem ipsum scutum forma triangulare.

⁴⁾ Lees met de varianten:

So staerc, menne canre dur steken.

N. R. tam validum ut vix umquam possit jaculo penetrari.

⁵⁾ Lees met de varianten:

Tweesplette hant hem onder staet,

en in vs. 1062: *Daer*, in plaats van *Dat*. — N. R. brachia habet forcia nimis et loco manus quasi.

⁶⁾ N. R. *Zyfiis*.

- Jof er nature in spelen woude.
 Et en ghelijct boven noch onder
 Noch dier, noch vissche, noch enighen wonder,
 V. 142 a. Noch voghel enghen,* no groet no clene,
 1080 Maer sonderlinghe allene
 Gaetet alle dinc die leven boven,
 So datmer wel met rechte in loven
 Gode mach, diet al gheboet.
 Sijn hoeft te sien es wonder groet,
 L. 92 a. 1085 Sijn mont te sien es een afgront
 Ghelike als der hellen mont¹⁾;
 Sijn oghen als dat helsche vier,
 Ende elc andren so onghelier,
 Dat elc mach segghen, dat hi en sacht
 1090 Noit sulc wonder onder den dach.

- Hier ent die boec: in vants nemme
 Van den wondre van der zee.
 Men sal hier vinden sticke
 LI, dat segghicke.
 1095 Voert hoert dier vische maniere,
 A. 111 c. Die de zee voet entie riviere;
 Maer int ghemene hoert een deel,
 Ende dan van elken gheheel.

1076. V. A. Offer. B. Datter. — 77. V. A. Henne g. B. Ea g. — 78. V. A. No visch no dier no gheen w. B. Vesch no dier engeen besonder. — 79. V. A. No v. gheen. B. Noch v. groot. — 80. V. A. Mare sonderlanghe. — 81. V. A. Gaet alre d. d. levet. B. Gaet alre. — 82. B. So datmenre te r. wel in l. — 83. B. God m. dijt. — 84. V. A. hovet te siene. B. siene. — 85. V. A. siene es een afgront mont. B. siene es else e. afgrond. — 86. V. A. Ghelijc — gront. B. Gelijc else d. h. mond. — 87. B. Sine o. else. — 88. V. A. ander. A. ngehier. B. Elken mensce soe ongier. — 89. V. A. sien d. hi ne s. B. ne s. — 90. V. A. Nie. B. Selc w. op enen d. — 91. V. A. den b. in vinta niet mee. B. endt d. b. inne vinds. n. — 92. V. wondren. — 93. V. A. B. hier in. — 94. V. A. Een ende vijftich d. seg icke. B. Een van viftecht. — 95. V. A. Vort hort der visschen. B. Hord vort v. vessen. — 96. V. A. die see. B. de z. voed ende die r. — 97. V. A. Mare i. g. hort. B. gemeine hord. — 98. V. A. danne. B. algeel.

¹⁾ *N. E. caput si videris monstruosum est omnino; si oris abissum, fugies velud mortis voraginem (bij Vmc.: imaginem).*

TOEVOEGSEL TOT DE VARIANTEN,

COLLATIE VAN TWEE FRAGMENTEN.

I.

SCHWERINSCH E FRAGMENTEN.

BOEK V.

Vs. 265—290. — Vs. 265. si werpter in e. st. — 266. So d. l. mach ne gheen. — 67. E. d. goed hise zaen. — 68. Aristotiles. — 69. crevet. — 71. ne h. — 72. si. — 74. crevette. — 75. lieden. — 77. In winter tijt es die credevitae zwaer. — 78. lentijn e. in den herefst vor w. — 79. Sijn si b. vor alle s. — 80. mane. — 81. hie bekennt men bi twee b. — 84. Daer d. soe. — 85. beenkine s. alse II doren. — 86. D. draghen eyeren als wi horen. — 87. Die j. s. b. sijn g. — 88. legghen. — 90. Wilmen hem melc drinken g.

Vs. 315—341. — Vs. 316. Aldus ende in. — 16. Wortelen si in die riviere. — 17. Ende dus deen. — 18. vele vissche. — 19. meest e. w. — 20. mane in elke. — 21. Ets I v. — 22. Want hi es lustich tontgane. — 23. Ende weet treken IIII. — 24. tontgane. — 25. Ets I zwaer v. vele l. — 26. Want hem b. wel langhe zieden. — 27. sause. — 29. Capitatis legghen o. rootchen. — 30. somen larde heten si cabootclien. — 31. Om dat haer h. niet es cl. — 32. Hare a. legghet. — 34. Men magher v. met lettel. — 37. Capitanius a. ic. — 38. Dinke. — 39. Die. — 40. wanen. — 41. Willic u segghen dies ghelooft.

Vs. 365—391. — Vs. 367. Nochtan ghevet die n. — 68. haer r. d. creature. — 69. Vlerken ende v. met voeten t. — 73. clerke. — 74. wonderlijk in sine g. — 75. Delfine v. seit. — 76. Die vroede mcester Y. — 77. Die m. sijn dan delfine b. — 78. Die h. voren s. oyer wonder. — 79. die z. — 80. Alse naken s. t. — 83. dieken. — 85. ende E. — 86. Hort. — 87. seghet J. v. Vitri. — 88. wonderlijk. — 89. Hi nes maer l. enen halven v. — 90. Ens sc. so snel so st. — 91. Blivet hi.

Vs. 415—441. — Vs. 416. naturen. — 17. soude h. weseliker. — 18. te hebben. — 19. visschelkijn half. — 20. te h. an. — 21. Dat a. d. ane clevet. — 22. ghevet. — 23. souden. — 24. wers redene gheeft. — 25. Dat de v. I s. bint. — 26. Dan dat. — 27. Merien. — 29. Ambrosius. — 30. metten w. — 31. S. te pliene haer g. — 32. Maer al. — 33. so ontbr. — 34. Privilegie d. zuver. — 35. ende ai br. — 36. Diet dus w. e. dus v. — 37. redene. — 38. ne h. in dezen. — 39. redene ne ghene. — 41. R. e. na der s.

Vs. 465—491. — Vs. 465. Hi nes pijnlijk cleen. — 66. sochte ende zere bloot. — 67. can hem v. ende c. ontwiscen. — 68. D. st. den cl. v. — 69. speelt. — 70. Alse d. w. ghecloeyt w. — 71. Ende als die hues ghevoelt s. v. — 72. scaerp es ente f. — 73. hole. — 74. Dat hi in die oever. — 75. van ontbr. — 76. Dus v. hi v. ende dander a. — 77. visschers werden. — 78. bede. — 79. hues entie stuer g. s. — 80. melc ende w. — 81. dat mense. — 82. ghesait. — 83. I sestier. — 85. Men vintse so gr. datse o. — 86. op ene kerre. — 87. Bet smakender v. vintmen gheen. — 88. Want hine hevet maer een been. — 89. Crosel ende l. b. — 90. sijn hovet. — 91. ute die n.

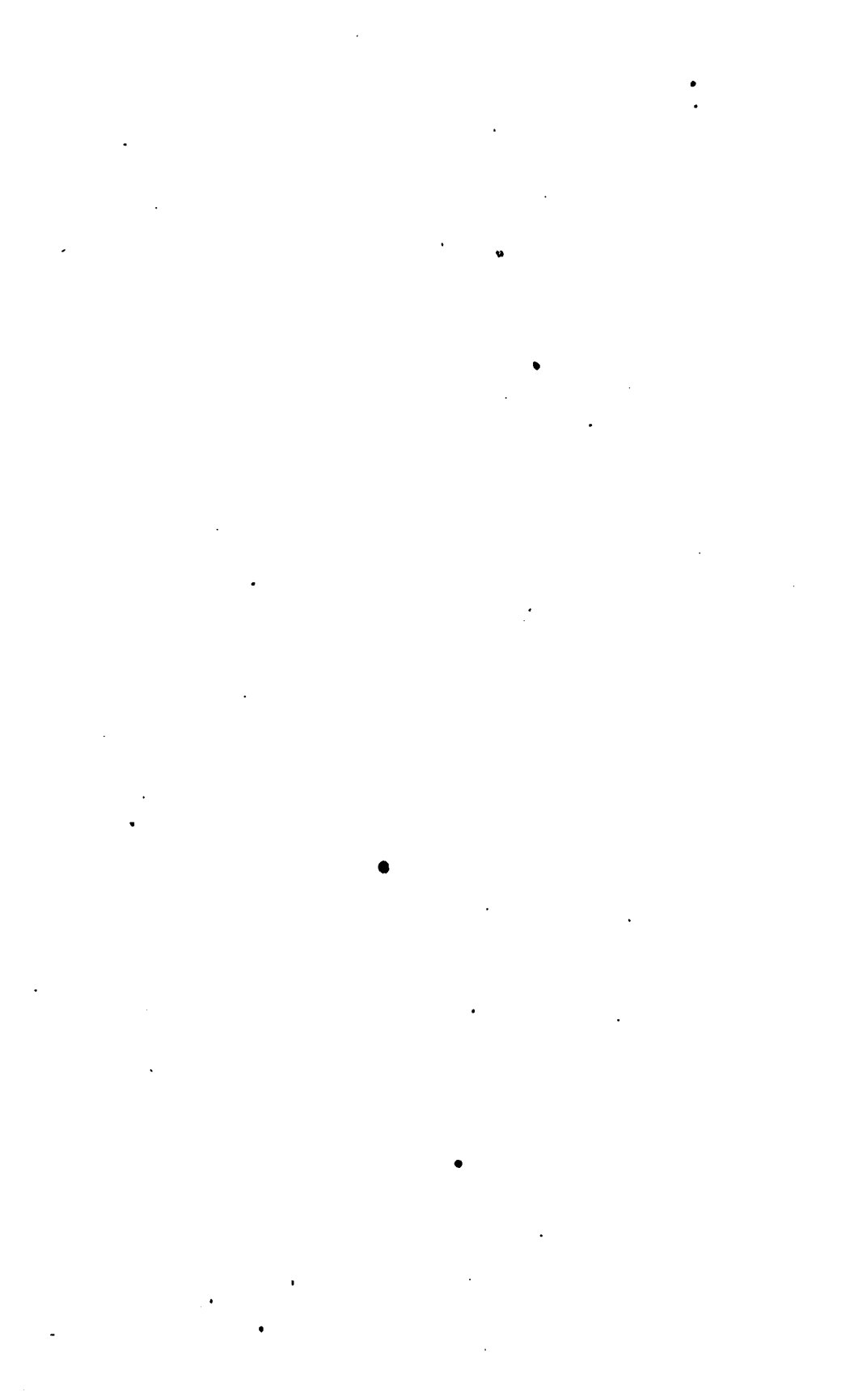
Vs. 515—540. — Vs. 515. Gracius als P. s. — 17. ghelovet. — 18. in s. hovet. — 20. hem scaet yet. — 21. der *ontbr.* — 22. D. v. bediet den v. — 23. D. a. heeft sijn herte an G. — 24. E. gherne hout sine g. — 25. E. die hem wacht a. d. — 27. hine. — 28. begaen. — 29. V. der P can ic nemmeer s. — 30. Hiers in I die niet mach b. — 31. Irundo alsoe P. — 32. E. es na der zwalewen g. — 23. Omdat hi vliecht als de zwalewe op tlant. — 35. gheneirt h. in die z. — 36. Nochtan es hi min no mee. — 37. Als h. l. ende heeft die vlucht. — 38. lucht. — 39. zwalewen maniere. — 40. D. visch d. ic of v.

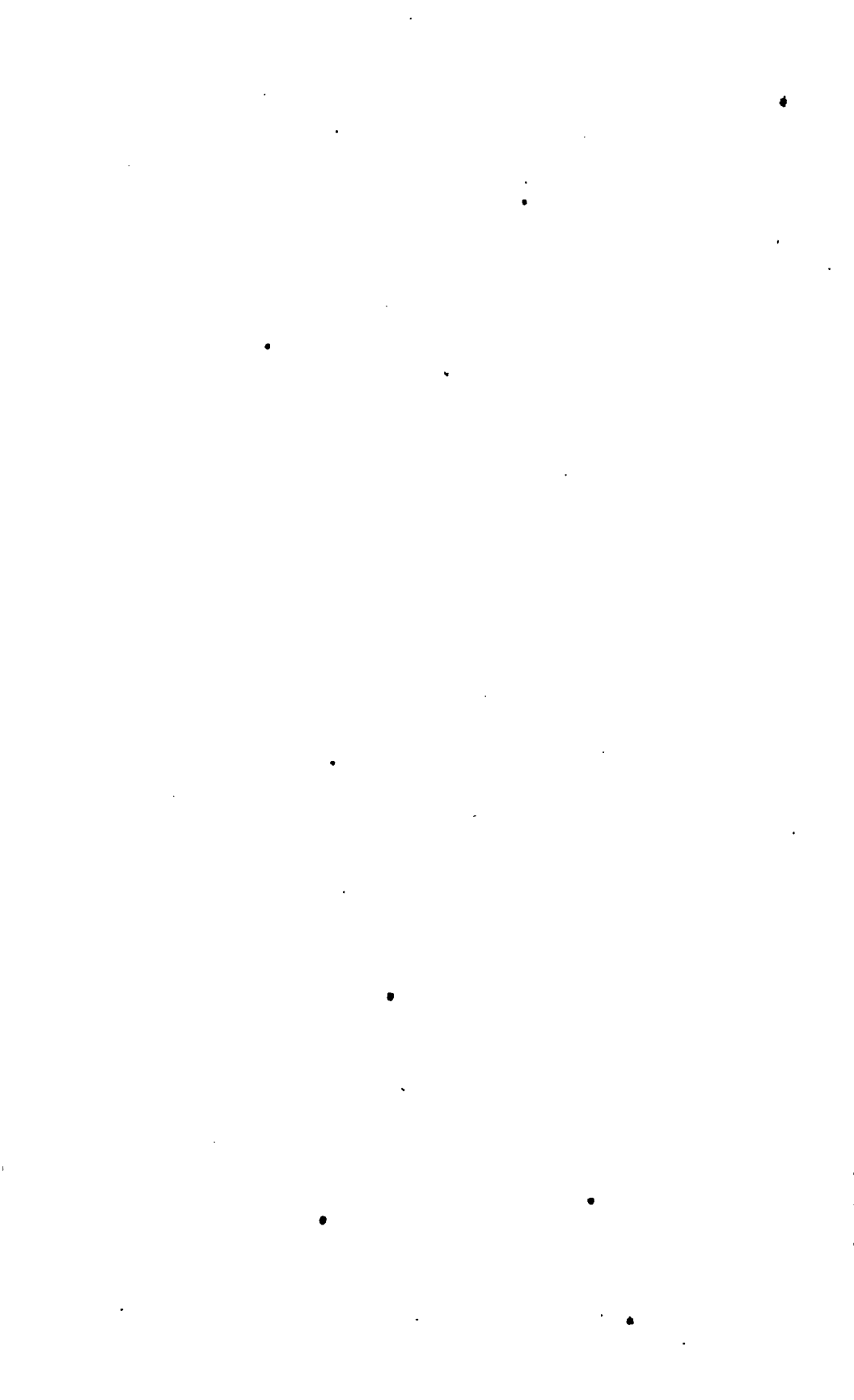
II.

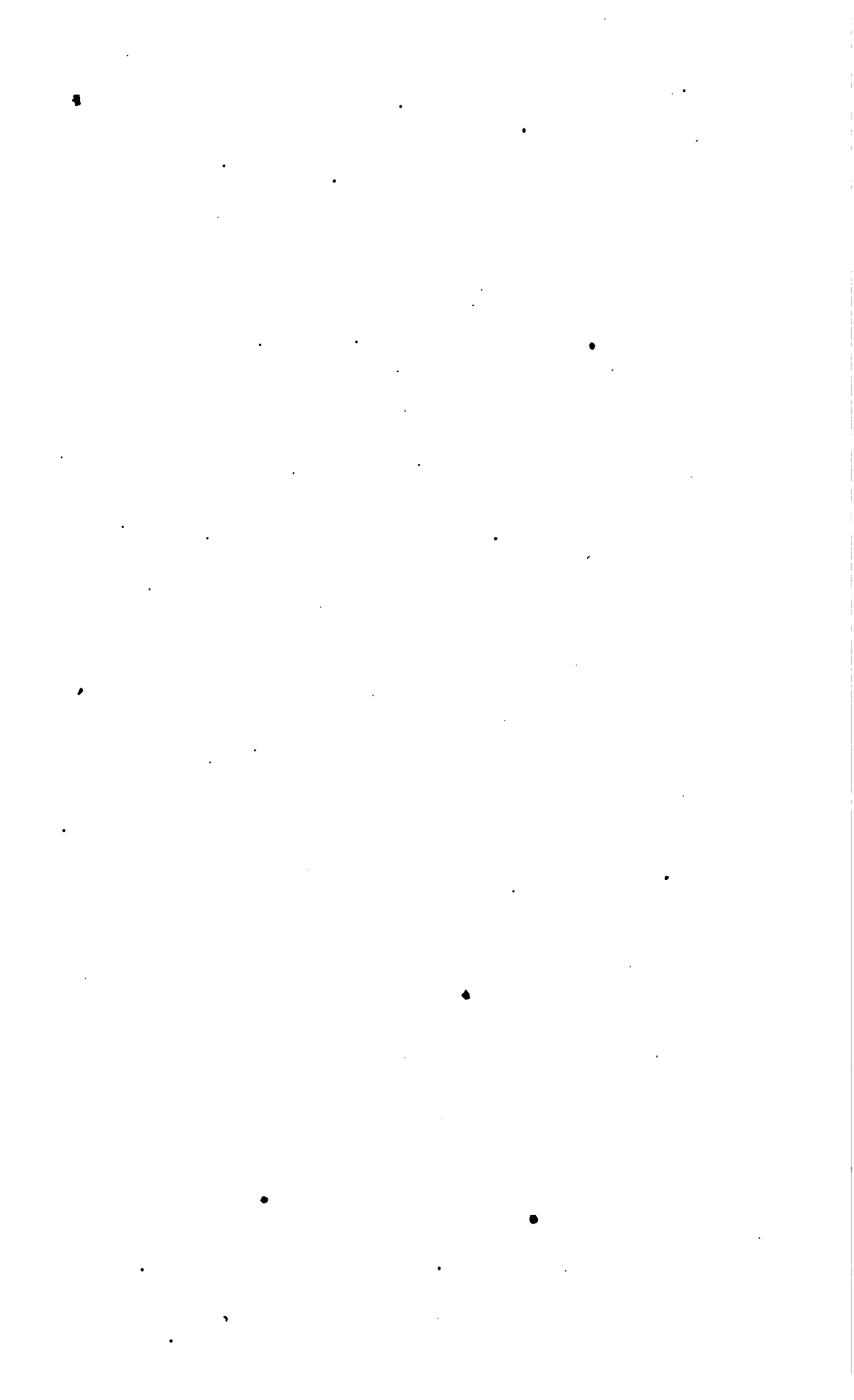
WEENER FRAGMENT.

BOEK VIII.

Vs. 642—743. — Vs. 642. ne. — 43. Elkene st. — 44. telch. — 45. voeghet tandren. — 46. haer a. — 47. andren. — 48. elc p. ende p. — 49. haer g. — 51. hie bloyt entie sie n. — 52. segghene. — 53. D. si. — 55. ne dar. — 56. nerghent vant. — 60. terer s. — 61. sende. — 62. wijngaert. — 63. Omme s. t. e. o. sine s. — 64. omme. — 67. planteden w. in coninx. — 70. Omme. — 72. swaert dies. — 73. comen p. halen. — 74. haers. — 75. eerhande. — 77. wort. — 78. heten wi. — 81. pijnapplen. — 82. Plater. — 87. Der h. — Vs. 688 *ontbr.* — 89. menegher dinc eist m. — 90. Wat. — 94. vinter an tweerhande. — 95. draghet. — 96. dene s. — 98. ofmeen m. den a. — 99. Mare. — 701. telghe. — 3. Plater. — 5. crophe. — 6. uut. — 7. boeter. — 8. ne q. — 9. boetre. — 10. meysce dar. — 11. siedmen. — 13. Duer. — 15. eist. — 18. een h. we doen. — 20. populioen. — 21. vorhoeft. — 24. Gheneestet. — 25. duerghinghe populioen. — 27. ne s. g. boetre. — 28. Mar. — 32. alsmen. — 33. Ende datmen. — 34. duerghinghe. — 35. frenisie. — 37. populioen. — 39. Ne. — 40. Mar. — 43. eken.







BIBLIOTHEEK

VAN

MIDDELNEDERLANDSCHE LETTERKUNDE.



BIBLIOTHEEK

VAN

MIDDELNEDERLANDSCHE LETTERKUNDE.



BIBLIOTHEEK

VAN

MIDDELNEDERLANDSCHE LETTERKUNDE

ONDER REDACTIE VAN

Dr. H. E. MOLTZER,

Hoogleraar te Groningen,

EN

Dr. JAN TE WINKEL,

Praeceptor aan het Gymnasium te Groningen.

MET MEDEWERKING VAN

Prof. W. G. BRILL, Prof. J. F. J. HEREMANS, Prof. W. J. A. JONCKBLOET,

Prof. J. VERDAM, Dr. EELCO VERWIJS en Prof. M. DE VRIES.



TE GRONINGEN BIJ J. B. WOLTERS, 1878.

Snelpersdruk van Gebroeders Hoitsema.

JACOB VAN MAERLANT'S

NATUREN BLOEME,

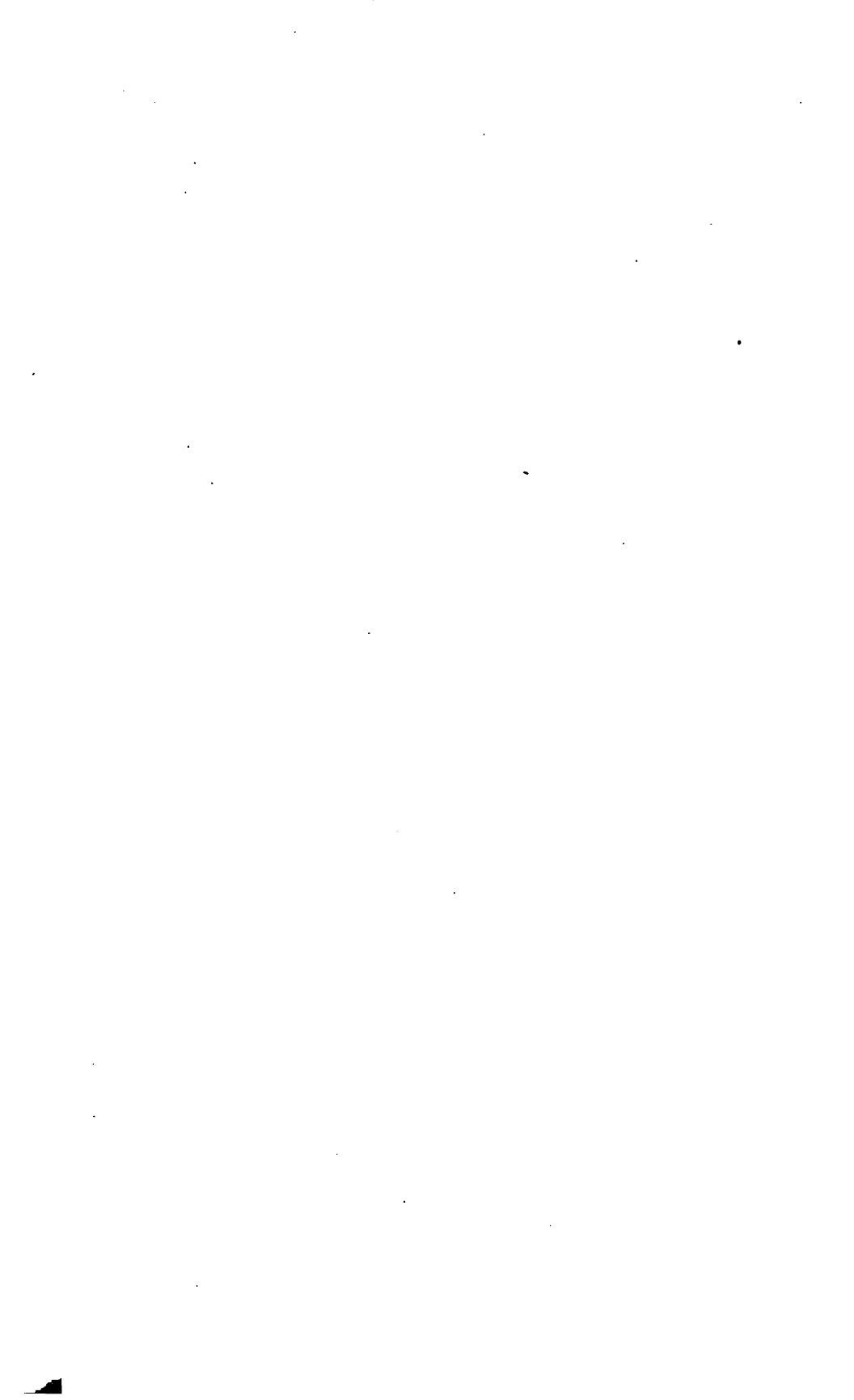
UITGEGEVEN

DOOR

Dr. EELCO VERWIJS.

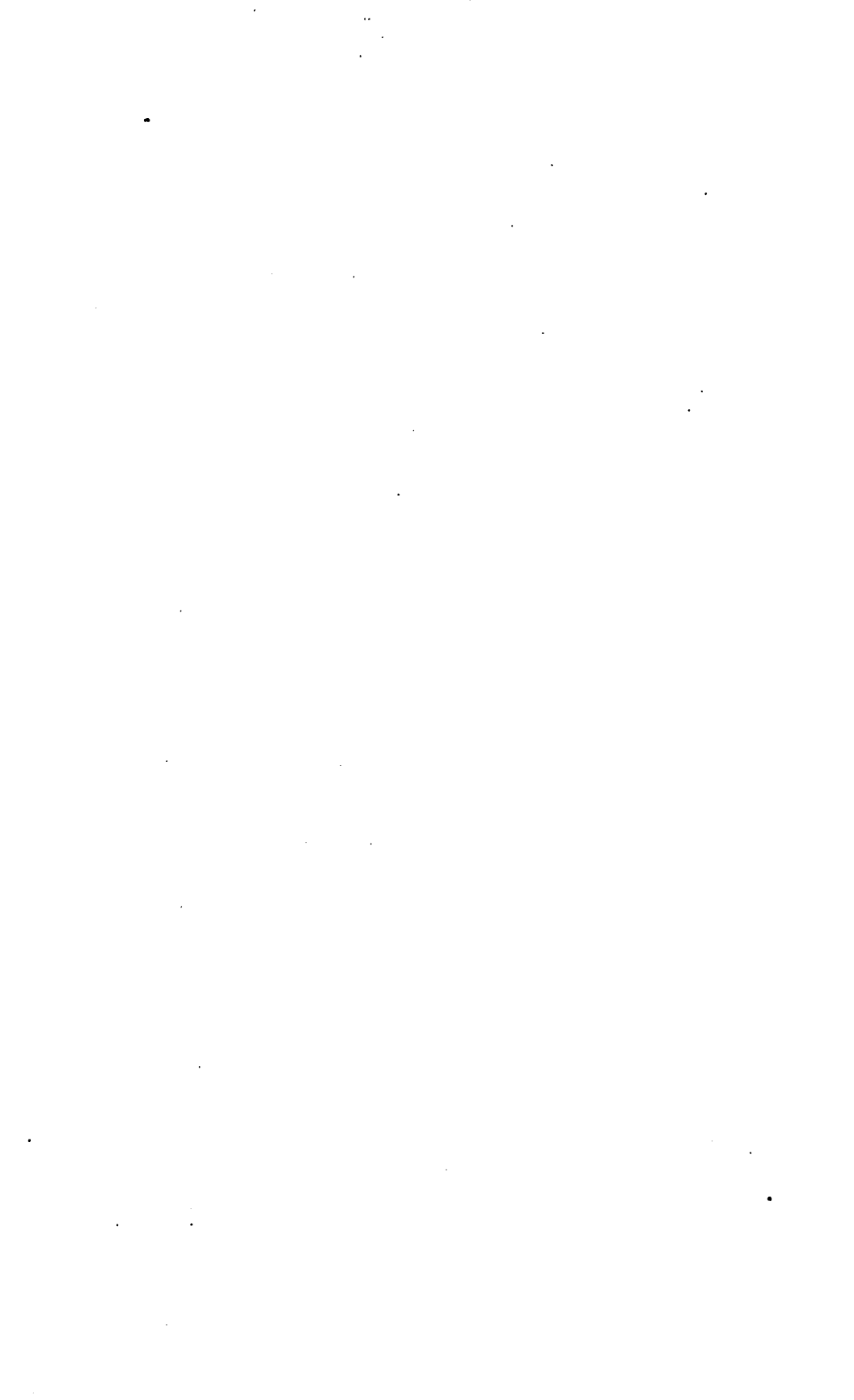
TWEEDE DEEL.

TE GRONINGEN BIJ J. B. WOLTERS, 1878.



I N H O U D.

| | | | |
|------|------|-----------|------|
| Boek | V | | 1. |
| Boek | VI | | 39. |
| Boek | VII | | 69. |
| Boek | VIII | | 104. |
| Boek | IX | | 137. |
| Boek | X | | 160. |
| Boek | XI | | 186. |
| Boek | XII | | 193. |
| Boek | XIII | | 246. |



- Nat. R.* Alle vische ende alle dat levet,
 L. VII. Dat thersenbecken sochte hevet,
 En heeft altoes den slaep niet groet.
 B. 60 *d.* Nemmermeer en verkieset sijn ghenoot
 5 Visch in die zee no in den riviere,
 Dat hi iet in enigher maniere
 Ander visch rijt tenigher ure,
 Hine si van sire nature.
 Scame di, mensche, in alre wijs,
 10 Dat du aergher dan die beeste sijs!
 Elc visch, die bi proien levet,
 Pleght te proien daer hijs macht hevet,
 Also gherne op sijn gheslachte
 Als op andre bi daghe ende bi nachte;
 15 Ende gheen visch et sine kinder,
 Sine sijn volmaect mere of minder.
 V. 142 *d.* Vische, die bi overen wanderen,
 Sijn ganser teten dan danderen,
 Die de diepe ze in hevet.
 20 Wat vische bi proien levet
 Wil emmer swemmen allene,
 L. 92 *b.* Ende dandre swemmen in scaren ghemene.
 Al plat visch, als botte ende pladijs,
 Worden vetter in alre wijs
 25 Met zudene winde, als wijt hoerden,
 Ende die ronde vische metten norden.
 Men seghet dat onder die vische sien ¹⁾
 Die siene mere dan die hien.

1. V. A. B. al. B. vesse, en zoo overal vesch, vesse, vessen. — 2. V. A. dat hersenb. — 3. V. A. Ne hevet. — 4. V. A. Nemmermee ne v. B. Ne kieset nembermeer. L. verkieset. — 5. V. A. in zee noch in r. B. Vesch, de r. — 6. V. A. hiet. — 7. B. Andren. — 8. V. A. Ensi. B. En sic. — 9. V. A. B. Scaemdi. — 10. V. A. Dattu a. d. beesten s. B. Dattu. — 12. V. A. Pleght te proiene. B. Hi proit. — 13. V. Also gaerne up. A. Also g. up. B. Ende also. — 14. V. A. ende ontbr. — 15. V. A. en het s. k. — 16. B. No die merre no die minder. — 17. V. bi hovere. A. hoevere. — 18. V. A. tetene dan van a. B. S. gesonder dan die andren. — 19. V. A. Dan die die d. zee. — 20. B. vesse so. — 21. L. svemmen. A. Wille e. B. Wille ember swimmen. — 22. V. A. E. ander in sc. g. L. svemmen. B. E. andre in sine scare ne gene. — 23. V. A. but. B. also butte ofte. — 24. B. vet. — 25. B. sudenen. V. A. verhorden. — 26. V. A. Entie r. metten n. B. vische ontbr. — 27. V. A. onder v. B. Onder die vesse machmen sien. — 28. V. D. suwe. A. suwen. B. scen merre.

¹⁾ Lees met de variant B: Onder die vissce machmen sien. *N. R.* Piscium femine maiores sunt quam mares.

- Voer sonne opganc, doetmen verstaen,
 30 Es die visch best te vaen:
 A. 111 *d.* Dan falgiert hem haer sien.
 Somen vischen die te coemen plien
 Deen vanden andren, ende van hem somen
 Sietmen van vissche lime comen;
 35 Ende oec weetmen van hem somen,
 Datsi van pure aerde comen.¹⁾
 Droecheide vele hebben vische leet,²⁾
 Ende in reine worden si vet.
 Menech visch es in die zee,
 40 Dien mensche en siet nemmermee.
 Sulc riet wel ende verstaet,
 Ist vat, ist net, daermen in vaet,
 Ende die machmen qualike vaen,
 Maer andre sijn bedroghen saen.
 B. 61 *a.* 45 Elc visch moet oud sijn een jaer
 Eer hi wint of draghet, dats waer.
 Nu is ghesproken int ghemene,
 Nu hoert van elken vort allene,
 Teerst in A, daerna in B,
 50 Haer namen in Latijn min no me.

Anguilla dats een paeldinc bekent,
 Een visch ghemaect als een serpent.
 Van vischenlime ende some van sade,
 Ende vander aerde sonder ghegade

- V. 143 *a.* 55 Wast die paeldinc, seghtmen mi:
 Sine hebben suwe noch hi.³⁾
 Ysidorus spreect, die meester goet,

29. B. opganc dats te. V. A. te verstane. — 30. V. A. best vele te vane. B. Soe es, vane. — 31. V. A. B. Want dan f. h. sijn s. — 32. V. A. Some vissche d. te comene p. B. So menige vessce te comene p. — *Vs.* 33—34 *ontbr.* bij L. — 34. B. S. ane lime vessce c. — 36. V. A. aerden. B. purre erden. — 37. V. A. B. Droghe weder v. v. let. — 38. V. A. wordsi. B. Dat si niet en werden v. — 40. V. A. B. Die m. ne s. B. nemmermee. — 41. V. A. S. visch. B. Selc vesch. — 42. V. Eist dat i. n. daermenne. A. Eist, daermenne. B. Eest v. eest n. darmenne. — 43. V. A. Entie. B. dien. — 45. V. hout. B. moet ont-sien. — 46. V. A. winnet. — 47. V. A. B. Nu es. L. ist. — 48. V. A. Hort vort v. e. a. B. Hord v. elken vord. — 49. B. Tirst. V. A. van A d. van B. — 50. V. tLatijn no m. A. Hare n. i. tL. no. m. B. Na dL. no. m. no. m. — 51. V. A. B. es die p. B. palinc. — 52. B. En v. g. alse tserpint. — 53. V. A. vissche lime. B. some *ontbr.* — 54. V. A. B. erden. — 55. V. A. seit men mie. B. palync segmen mie. — 56. B. S. ne h. soe no. V. A. suwe n. hie. L. suwe *ontbr.* — 57. V. A. spreect. B. segt d. m. goet. V. A. L. groet. —

¹⁾ N. R. Quidam pisches per se generantur sine aliquo coitu. Et quidam diluvis aliorum piscium, et quidam de terra simplice. Lees voor den in alle Hsa. bedorven tekst:

Some vissche te coemen plien
 Deen vanden andren, ende somen.

Doch om het dubbele rijm is het wel waarschijnlijk, dat de twee eerste verzen anders zullen hebben geluid.

²⁾ De lezing der variant is om het beter rijm te verkiezen.

³⁾ N. R. Dicunt hanc ex limo aliorum nasci.

Die den paeldinc in den wijn doet,
L. 92 c. Ende die den wijn drinct, dat hem sal

60 Die wijn daer bi verleiden al.
Rivieren water minnensi claer,
Ende allen vischen sijn si swaer,
Die si vermoeghen, ende si leven
Menich jaer, dus ist bescreven.

A. 112 a. 65 Sonder water, als die wint es nort,
Leven si VIII daghe, als men hort;
Niet half so lanc in sudene winde.
In wintertiden, als ict vinde,
Moet hi bi groten watre leven.
70 Nachts aest hi, dus ist bescreven.
Paeldinx smout es goet in doren
Den ghenen die qualike horen.
Hem bedaerf wel langhe sieden:
Ghebraden es hi best den lieden.

75 Alforas, spreect Aristoteles,
Dat een wonderlec visch es.
Dese wast in waermen natten weder
In marasschen een deel neder,
Somwile droghe, somwile nat.

80 Eerst wast op die moedere dat
Als een woerm, ¹⁾ ende cruupt ende levet,
Ende als die marasch water hevet,
Wortet een visch, dus ist bescreven.
Onlanghe gheduert sijn leven.

B. 61 b. 85 Astaras wast ende diet,
Als ons Aristoteles liet,
Van rein water ende van aerden mede, ²⁾

V. 143 b. Alst cout es, dat es sijn sede,

58. A. paeldiinc, doot. B. paelinc in wine d. — 59. V. A. B. Die d. w. drinket d. h. sal. L. al. — 60. V. A. Den w. d. bi verleeden al. B. Dan d. w. verleden al. L. sal. — 61. B. Riviere w. minnen c. — 62. A. wisschen. L. svaer — 63. V. A. vermueghen. — 64. B. eest — 65. V. A. noort. — 67. V. A. alf so langhe. B. N. also lange int suden w. — 68. V. A. B. winter tide V. A. ic v. — 69. B. in g. watere. — 70. B. Dos es van hem dit b. — 71. V. A. Paeldinc smoud. B. Paelinc. — 72. V. A. Ghedropen d. q. h. — 73. B. Hen b. — 74. B. gesonds. — 75. V. A. spreict. B. seid. — 77. V. A. warmen natten wedre. B. int water metten wedre. L. watre weder. — 78. V. A. nedre. B. morasschen, nedere. — 80. V. A. up d. modre. B. Soe w. o. d. modre. — 81. V. A. woren. V. crimpt. B. Also, cruupt e. left. — 82. B. also, heeft. — 83. V. A. Wort. B. Soe wordet e. v. d. werdert. — 84. B. Maer o. maget l. — 85. V. Alcaras. B. waset. — 86. V. A. Also als Aelbrecht l. — 87. V. A. reine watre. B. rienwatere e. v. erden. — 88. V. A. dats sine s. B. es ontbr. —

¹⁾ N. R. Non gignitur, sed creatur ex calido et hu[m]ido, et hoc in loco luto, quum aliquando tamen aqua increscit . . . ex putredine luti illius, quando lacus non habet aquas, et creatur in modum vermiculi.

²⁾ N. R. Generantur ex limo terre et nutriuntur ex limo pluvie.

- Datmenne niet en can beslupen,
 90 Want hi moet in hole crupen.
 In waermen wedre coemt hi voert.
 In natten jare, als men hoert,
 A. 112 b, L. 92 d. Als dan water es int ghevoech,
 Wassen deser vische ghenoech.
- 95 Allec dats des harinx name,
 Een visch scone ende bequame,
 Also als Liber Rerum seghet,
 Die alremeest te wassen pleghet
 Ende best, dus es et bekant,
 100 Tusschen Norweghe ende Inghelant.
 In die tijt datmene vaet,
 Seghtmen, dat al zeevisch staet
 In sire ghetidicheide ten besten¹⁾.
 In heerfst tidet hi ten westen,
 105 Also oec dat voghelte doet.
 Al es hi clene, hi es waert ende goet.
 Versch so es hi goet ter curen,
 Ghesouten mach hi wel gheduren.
 Bi den watre leeft hi allene,
 110 Anders nut hi groot noch clene.
 Die miltheit Gods al onghegront
 Sende ons desen ter eerster stont²⁾
 Met menigen so doergroet,
 Dat menech daer bi coemt uter noet.
 115 In wintertijt vaert hi hem decken
 In die diepe zee daer waert trecken³⁾.

89. V. A. Datmenne n. ne c. B. en *ontbr.* L. Daermenne. — 90. V. A. holen. B. W. h. in
 zijn hol can c. — 91. B. vedere. — 92. V. A. jaren alsment. B. naten vedre. — 93. V. waerm
 es. A. B. Alst d. A. waren. B. warm. — 94. B. Waescen der vessege. — 95. V. A. A. es. B.
 A. es die. — 96. V. A. visschelkijn. B. vesscelkijn. — 97. B. also, segt. — 98. V. A. te wee-
 ne. B. waasene plegt. — 99. V. A. esset b. B. Die beste liggen d. eest b. — 100 V. A. Nor-
 weghe. B. Nordwege. — 1. V. A. Inden t. B. datmense. — 2. Seghetmen. B. vesch. —
 3. V. A. sine ghetidichede. B. sinen saisoene. — 4. V. herfste tijt. A. herfste tiit. B. erfste
 tide gaet hi t. besten. — 5. V. A. Als. V. ghevoghelde. A. ghevoghelte. B. Also, gevoch-
 gelte. — 6. V. A. B. cleine. B. hijs werd. — 7. V. A. Varsch so e. h. soete. B. Vesch es. —
 8. V. A. G. so m. hi langhe duren. B. G. mach hi lange duren. — 9. V. levet. — 10. V. A. B.
 no cl. — 11. B. gegrond. — 12. V. A. Sent o. d. ter erfst s. B. Send o. d. t. tergoeder s. —
 13. V. A. menichten so durg. B. menechten. — 14. B. Datter menech om smact de doet. —
 15. V. A. An w. warsi h. d. B. wintertiden gaen si h. d. — 16. V. A. dar wech t. B. Ende
 inder zeegront t.

¹⁾ N. R. Tempus quo allacia capi possunt optimum dicitur in omni fere genere piscium marinorum.

²⁾ Lees met de variant: ter *herfst* stont.

³⁾ N. R. Temporibus vero hybernis in secreto maris usque ad tempus debitum abeconduntur. Lees met de variant B.:

Ende inder zeegront trecken.

- Albires, spreect Aristoteles,
 Dat een visch in die zee es,
 Die so staerc heeft dat vel,
 120 Dat die ridders prisen wel,
 A. 112 c, V. 144 a. Want sijt onder helmen draghen,
 Sone machmen hem met ghenen slaghen,
 Al slaet men den helm duere,
 Sine hebben wonde te ghere ure ¹⁾.
- B. 61 c. 125 Aries dats die zeram.
 L. 93 a. Plinius, daer ons dit of quam,
 Seghet et es een vogheldief.
 Voglen, die de zee hebben lief
 Daer in te swemmen ende hem te gheneren,
 130 Die can hi driven wel te sceren.
 Hi stect thoeft op ende siet
 Waer die voghel swemmet ende vliet,
 So cruupt hi onder twater bedect,
 So dat hine onder trect.
- 135 Aureum vellus luut goudin vlies.
 Sente Ambrosius ghewaghet dies,
 Dat een visch in die ze levet
 Ende een gouden vlies op hevet,
 So edel, so fijn ende so schone,
 140' Dat noyt vaerwere onder den trone
 Dies ghelike in ghere stonden
 Vaerwe conterfeyten conde.
 Men waent dat was dustanen vlies,
 Daer wilen quam omme tgrote verlies
- A. 112 d. 145 Tusschen den Grieken ende den Troienen,
 Die orlogheden der jare tiene.

Accipender, als Plinius seghet,

117. B. Alrures. — 18. V. A. een dier. B. de z. — 19. V. A. starc hevet. B. Die starc hebben. — 20. B. kieser. — 21. V. A. die helme. B. helme. — 22. V. A. hem *ontbr.* B. machmense m. — 23. B. Gequetse te gerre ure. — 24. V. A. Hen ghewonden te g. u. B. Al slaetmen hem den helm dure. — 25. V. A. B. dat es. — 26. V. A. cam. — 27. V. A. het. B. S. dat es die. — 28. V. A. Voghele. B. Ja vogle. — 29. V. A. In te zwemmen ente gheneerne. B. In te swimme e. in te generre. L. svemmen. — 30. B. D. so drivet. V. A. B. scerne. — 31. V. A. steket thovet up. B. Ende steket. — 32. V. A. een v. B. W. een v. swimmens pliet. — 33. V. A. Danne. B. Dan crupt, dwater. — 35. B. Aurisi v. es tguldine. — 36. V. A. Ambrosis. — 37. V. A. die v. B. dese v. — 38. V. A. goudin. B. guldiijn. — 40. V. A. verwere. L. die vaerwe. B. D. niman en leeft. — 41. L. D. was g. B. gene s. — 42. V. A. Varwe conterfeiten. V. conden. L. V. diet conterfeyt. B. Sine gedane c. c. — 43. V. A. dusteen. B. dosdaen. — 44. V. D. wile om q. A. D. w. omme q. B. D. w. af q. — 45. V. A. entie Troiene. — 46. B. Daer orloge gedurde j. t. — 47. B. Accipender aise.

¹⁾ De lesing der variant in vs. 122—125 is boven die van den tekst te verkiezen.

Es een visch die te hebben pleghet
 Sijn scellen tusschen hoeft ende staert
 V. 144 b. 150 Verkeert staende ende achterwaert ¹⁾.
 Vander A segghic nemmee:
 Hier coemen namen vort in B.

Bote wanic dat sijn butte.
 Al water es hem nutte,
 155 Weder et es versch of sout,
 Want hi hem in ele bewout;
 Maer in verschen ende in rivieren
 L. 93 b. Horic hem ghesont visieren ²⁾.
 Int lant daermer vele in vaet
 160 Heet hi ongans ende quaet.
 Alsmenne voert dan bet of,
 Daer hevet hi den meren lof.
 Op den gront neemt hi sijn aert;
 Hi wort vet es die wint zutwaert.

B. 61 d. 165 Borbacha es der lompen name,
 A. 113 a. Een visch van voermen onbequame,
 Ghehuut ende gheleet als die paeldrinc ³⁾.
 Tetene ist een soete dinc,
 Maer die levere soust al te voeren
 170 Boven allen vischen uutvercoeren ⁴⁾.
 Sijn hovet groot ende sijn mout wijt.
 Levet hi van XII jaren die tijt,
 So wort hi groot ende onbequame,
 Ende dan es solaris sijn name,
 175 Daermen hier na of vint me ⁵⁾.

148. V. A. B. hebbene. B. te *ontbr.* — 49. V. A. Sine scelpen. B. Sine sculpen t. hoet o. stert. — 50. V. A. ende *ontbr.* B. Verkerde tande. — 51. V. A. Van A seg ic u n. — 52. V. A. H. volghet an n. in B. B. Hir volgen n. in. — 53. V. A. Boche. B. Bocte. — 54. V. A. dat es. — 55. V. A. W. dat es varsch so s. B. W. soet, ofte. — 56. V. A. behout. B. in allen houd. — 57. V. A. int varssche. — 58. V. A. ghesonde. B. Horiese over gezonds. — 59. V. A. daermens vele v. L. daermeer. B. In lande darmer v. v. — 60. B. Heten si. — 61. V. A. Maer alsmon vaet b. of. L. vint. B. Maer also menne vord bat af. — 62. V. A. meere. B. Heft hi. — 63. B. sinen ard. — 65. V. A. Borloca. B. lumpen. — 66. V. A. vormen onbecame. — 67. V. A. glad als d. paeldinc. B. Gehud e. gelat also d. paelinc. — 68. V. A. ene. B. eest ene. — 69. V. A. soets. B. es best te v. — 70. B. Ende b. andren vasscen vercoren. — 71. V. A. es groot. B. ende den m. — 72. B. den t. — 73. V. A. onbecame. — 174. V. A. sine n. B. E. salarius es dan. — 75. B. hirma af.

¹⁾ N. R. Hic solus . . . squamas habet toto corpore ad os versas.

²⁾ Min juiste vertaling van de weinige woorden in de N. R. Boche *pisches flu-viales*. Van vs. 159–162 komt in den Latijnschen tekst niets voor.

³⁾ N. R. Lubrici enim sunt. Verg. de variant: *gelat*, *glut*.

⁴⁾ Lees in vs. 169: *soetst*. N. R. Maxime epar, quod pre omnibus piscibus habet optimum et delicatius.

⁵⁾ N. R. Solaris, de quo inferius dicendum est. Maerlant schijnt zijne belofte vergeten te hebben, daar men den Solaris later niet vermeld vindt.

Rivieren mint hi ende zee.

V. 145 a. Babilonici pisces sijn besonder
Van verschen vischen erehande wonder.

Theophrastus die meeester groet

180 Es die ons te verstane doet,
Dat in woeste Babilonien staen
Cistaernen groet boven allen waen,
Die wilen maecten die gigante,
Die wonderlike groete seriante.

185 Als die Euftrate wassen beghinnet,
Die doer die grote stede rinnet,
So dat si in cistaernen coemt,
Coemer uut visschen al onghenoemt,

L. 93 c. Some crupende, some gaende,

190 Some swemmende, some staende,
Some ghehornet menighertiere:
Hine levet diese al visiere,
So groet, so vreselec na der gheesten,
Et scijnt bet duvele dan beesten.

A. 113 b. 195 B gaet uut ende C coemt in,
Ic en vants no meer no min.

Cethe es alre vische meest¹⁾,
Dats die walvisch, hebbic verheest.
Ysidorus seghet al bloet,

200 Dat mense vint IIII buunre groet.
Sijn mont wijt, sijn gheswelch nauwe.
Al ist dat hi iet groets ghelauwe,
Et en mach liden niet die keele,
Want daer sijn cleenre gate in vele²⁾.

176. V. A. minnet. B. die z. — 78. V. A. erande. B. een groet w. — 79. B. Teotastus, goet. — 80. V. A. B. ons *outr.* — 81. V. A. te w. B. B. die w. B. — 82. V. A. B. Cysternen. B. buten a. w. — 83. V. A. maecte. — 84. B. wonderlijc. — 85. B. Alse. — 86. B. gr. roche r. — 87. V. A. soe in cystemen. B. in die grote cisterne. — 88. V. A. ute v. B. ute, gemont. — 90. L. svemmende. B. swimmende. — 91. V. A. ghehorent so. V. menichtiere. B. Ende g. so m. — 92. V. A. alle ghevisiere. B. alle visierde. — 93. B. van der jeesten. — 94. V. A. Het schinen. B. Bat scinent d. danne. — 95. V. A. ute. B. gaet in. — 96. V. A. In v. no mee. B. Ine v. n. mee. — 97. V. A. Chete es a. visschen. — 98. B. waelvesch. — 99. V. A. die s. B. hi seid. — 200. V. A. Datmen v. B. vir bondre. — 1. V. A. es wijt. L. ghesvelch. — 2. V. A. iet groets. L. hi groet. B. eest d. hi ter gods g. — 3. V. A. Hen m. geliden. V. ter kelen. A. der k. B. En m., de k. — 4. V. A. cleene g. V. velen. B. dar s. nauwe g. v.

¹⁾ De beschrijving der walvisschen komt in het Haagsche Hs. van de *N. R.* niet voor. In Vincentius' *Spec. Naturale*, L. XVIII, c. 41, 42 en 43 wordt evenwel het werk van Thomas aangehaald, en daaraan ontleenen we wat ter vergelijking noodig is.

²⁾ *Vinc. c. 42.* Habens os in fronte magnum et patulum et oris meatus strictos. *Verg. c. 43:* Unde non nisi parvos pisciculos deglutit. . . . Habet enim in gutture quandam pellem membrane similem, quae multis meatibus perforata.

- B. 62 a. 205 Bi clen en vischen moet hi leven.
 Van desen vische es bescreven,
 Datter die prophete Jonas
 Drie daghe ende III nachte in was,
- V. 145 b. Bi miracle, niet bi naturen,
 210 Anders en moechti niet gheduren.
 Die jonghe hebben die tande swart,
 Ende die oude wit ende hart.
 Si nemen water in haren mont,
 Ende spuwent ute in menigher stont
- 215 So groet, dat sire mede versmoeren
 Die scepe, comen si hem te voren.
 Alsoe die calve volghen der moeder,
 Ende, omme dat si sijn onvroeder,
 Danne verhebben op een sant¹⁾,
- 220 So neemt die moeder althant
- A. 113 c. Waters vol haren widen mont,
 L. 93 d. Ende ghiet op hare kinder tier stont,
 So dat sise van den lande doet vloeten.
 Oec vintmen somwile so groten,
- 225 Dat hi legghet openbare
 In die ze alst één bergh ware.
 Ons scrivet sente Ysidorus
 Ende die groete Basilius,
 Datmense vint ende vant
- 230 Op haren rigghen erde ende sant,
 Ende dan scepe daer an quamen,
 So heelden sijt over lant te samen,
 Ende worpen anker ende sloegghen vier.
 Teersten dats ghevoelde dat dier,
- 235 So sanc et te gronde neder.
 Some quamen ten scepe weder,
 Ende some die verdronken,
 Die metten vischen nedersonken²⁾.

205. B. kleinen v. moten si. — 6. V. A. visschen. — 9. V. A. B. miracelen. — 10. V. A. B. moechti. L. mocht. B. en *ontbr.* — 11. L. svart. — 13. B. in den m. — 14. V. A. spoient uut in somigher s. B. spuwen uut te. — 15. A. groef. B. grof. — 17. B. calver. — 18. V. A. E. si om d. B. E. si comen dar si. — 19. V. verebben up. A. verhebben up. B. Ende dan verhebben o. e. land. L. verheffen si. — 20. B. Dan. — 21. V. A. Water. — 22. V. A. ghietet up haer kint. V. ter s. B. gietet op hem. — 23. V. A. soet v. sande. B. sijt. — 25. B. si liggen. — 26. V. A. alst berghe. B. oft e. b. — 27. B. scrijft. — 29. V. A. vindet. — 30. V. Up h. ric. A. Up h. riic. V. A. hebbende aerde. B. rugge. — 31. V. A. Ende so d. s. d. up camen. B. E. dat s. dar ane. — 32. V. A. hilden s. o. l. al te s. B. Dijt hilden o. ieland. — 33. V. A. hanckre. — 34. V. A. Teerst. V. dat. B. Tierst dat g. dit d. — 35. V. A. het te g. neder. L. weder. B. S. sonken si. — 36. B. Selke q. ten s. V. come te s. A. camen te. L. dier s. — 37. B. selke. — 38. V. A. vissche. B. vessece. —

¹⁾ Lees met de variant *verebben*.

²⁾ *Vinc.* c. 42: Subito commota se mergit, et homines cum navibus in profundum trahit.

- Ambrosius spreect dat simlantse zee
 240 Schinen berghe no min no me,
 Als die toten sterren staen ¹⁾.
 Te haren III jaren sonder waen
 Noten si, ende hem breect die scaecht,
 So vlien si met groter cracht
 B. 62 b. 245 Ter dieper zee ende wassch so sere,
 Men canse ghevaen nemmermere.
 Eer si III jaer overgaen,
 Salmense hebben, men moetse vaen ²⁾,
 En waer dat si verebbet waren
 V. 146 a. 250 In tondiepe ende so bevaren.
 Cancer es die creeft als ³⁾,
 In Dietsche heetet die crevit als ende als.
 A. 113 d. Geclawet sijn sie met scaerpen schaeren,
 Die hebbense voren staende te waren;
 255 Achterwaert so es haer gaen.
 L. 94 a. Liber Rerum doet ons verstaen
 Ende Adelinus, dies ghelovet,
 Datmen vint in der ouder hovet
 II stene wit met roden ymanc ⁴⁾.
 260 Men seghet, diese nut in den dranc,
 Dat si den hertvanc ghenesen,
 Ende dit mach wel waerheit wesen.
 Musselen, oestren ende hare ghelike
 Can hi bedrieghen scalkelike,
 265 Want hi hem in worpt enen steen,
 Datter luken en mach enghheen,
 Ende dan sise saen eten.

239. V. A. Ambrosius spreect in dAtlantsce z. B. A. s. in dHierlansce. — 40. V. Scinet. A. Schinet beerghe. B. Scinet b. min. — 41. V. A. B. slaen. — 42. V. A. B. drien. — 43. V. A. breict. B. ende breect. — 44. B. Dan. V. A. mit. — 45. B. see wart e. — 46. B. Menne, nembermere. V. A. B. canse. L. can si. — 47. B. dat jaer. — 48. V. A. moetsene. — 49. V. A. En ware of si behebben w. B. En ware ofte si. L. Ende. — 50. V. A. Op ondiepe e. also b. B. Op dondiepe. — 51. V. C. dats d. kerviele in Wals. A. C. dats d. kerviese in Wals. B. C. es d. kervetse in W. — 52. V. heitet d. crevet als ende las. A. crevet. B. In D. d. creeft. — 53. V. A. Gheclawet s. si ende scarpe s. B. ende scarpe. — 54. V. A. Hebsi v. B. Hebben si. — 55. V. A. B. so ontbr. B. hare. — 56. V. A. houder. — 59. V. A. Twee s. wit m. r. gemanc. B. witte st. m. rode gemanc. L. wit ontbr. — 60. V. A. B. in dranc. — 61. A. het vanc. B. hervanc. — 62. V. A. de w. wesen. B. die w. w. L. vaerheit. — 63. V. A. woesteren e. haer g. B. Muesselen, har. — 64. B. scandelike. — 65. V. A. werpt. B. werpet. — 66. V. A. en ontbr. — 67. V. A. B. E. d. gaet hise.

¹⁾ *Vinc.* c. 41: Cetus est piscis infinite magnitudinis, ut siquidem supernatent fluctibus, ambulare insulas putes. Unde nec in litoribus, sed *Athlantici* maris profundo videri feruntur. Lees met de variant: in *dAtlantsce* zee, en in vs. 141: *slaen*.

²⁾ *N. R.* Infra tres igitur annos etatis sue capi potest.

³⁾ Lees met de variant: Cancer es die kerviese in *Wals*.

⁴⁾ *N. R.* Cum senserint lapides duo *albi* coloris in capite eorum inveniuntur, in-termixto rubore.

- Aristoteles doet ons weten,
 Dat erehande creeft also wel
 270 In Surien es harde snel,
 Ende die binnen niet en hevet,
 Want hi sonder noten levet¹⁾.
 In die Westzee, seghet Solijn,
 Dat creeffte so vreselec sijn,
 275 Dat si die liede met haren scaren
 Int water verdrinken te waren.
 Die winter es den creefften swaer;
 In lentin ende in heerfste, dats waer,
 Worden si best in alre stont,
 280 Ende meest als die maen es ront.
 Si leven langhe over een.
 Die hien kentmen met II been,
 Die hi onder den buke hevet,
 Der die sie al sonder levet²⁾.
 B. 62 c. 285 Die beerstane sijn als II dorne.
 V. 146 b. Die eyere draghen, na onsen horne,
 Die sijn jeghen serpents bete goet.
 Alsi noten elc ligghen moet.
 Sonder water si langhe leven,
 290 Op datmen hem mele wil gheven.

- A. 114 a, L. 94 b. Congrus es een visch van der zee,
 Ghescepen no min no me
 Na den ael oft naden paelinc,
 Vor waer seggic dese dinc³⁾,
 295 Doch es hi mere harde vele.
 Plinius sprecht in sinen bispele,
 Dat hi ghenoechlic es ter spise,
 Maer niet ghesont in alre wise;
 Want hi hevet swaren doerganc,
 300 Die sause en si staerc of die dranc.

269. V. A. erande crevet. B. orande kervetse. — 70. B. sijn also s. — 72. B. Ende sie. — 73. V. A. In de wester see. — 74. V. A. crevette. B. crevetzen so groot. — 76. V. A. In w. B. In waters. — 77. V. A. De w., crevetzen. B. In wintere es crevetse. L. swaer. — 78. V. A. erefst. B. lintine e. i. eerste. — 79. V. A. Wortsij b. van. B. vor a. s. — 80. V. A. B. mane. — 82. V. A. bekennet met. B. bekint men bi tveen b. — 83. V. A. hye. B. buc. — 84. V. A. B. Daer die soe. — 85. V. A. B. beenkine. B. alsoe die d. — 86. V. A. eyer. B. Ende d. eiere. — 87. V. A. Sijn j. s. becten. B. Ende sijn. — 90. B. Daermen h. m. drinken wille g. — 91. B. Congruus. — 92. V. A. G. wel no. B. wel min. *fs.* 293—94 *ontbr. bij L. V. en A.* — 95. B. merre. — 96. V. A. spreict. B. seid. — 97. B. Dattet es onnutte s. — 98. V. A. Mare. B. Ende ongesont. — 99. B. Ende gevet s. doerganc. — 300. V. A. starc enten d. B. s. ende stranc.

¹⁾ *N. R.* Cum scinditur, non invenitur in eo caro vel superfluitas, et hac re, quia non pascitur cibis.

²⁾ *N. R.* Duas spinas mares habent inter ventrem et caudam, quibus femine carent.

³⁾ *N. R.* Congri marini pisces forma longi sunt ut murena, sicut Plinius.

In hoghen stoerme ende in hogher vloet
Wort hi vet ende goet.

- Carpeta ¹⁾ es een visch van manieren
Beide in marasscen ende in rivieren,
305 Wel ghescellet, ende talre stont
Neemt hi sijn aerdinghe op den gront.
Als die sie soect haer ghegade,
Dat doet haer toverlast van sade;
Ende daer an andren wrivet elc,
310 Ghevet die hi ter navele melc.
Dat ontfaet si in den mont,
Ende daer na in corter stont
Sciet si haer saet, daer of dien
Die andre in hare partien ²⁾.
315 Aldus in deser maniere
Also als ict hier visiere,
Deen dus van den andren comen ³⁾.
Boven allen vischen die wi nomen
A. 114 b. Wast carpers hersine meet ende waent
320 Metter maen in elker maent ⁴⁾.
V. 147 a. Et es een visch niet goet te vane,
Vele listen weet hi tongane.
Hi weet daer toe IIII of vive
L. 94 c. Mede tontgaen metten live.
B. 62 d. 325 Een swaer visch ist oec vele lieden.
Hem bedarf oec vele te sieden,
Ende goeden dranc ende sauce heet,

301. V. A. B. In groten s. in. B. groter v. — 2. V. A. So wort. B. Werd. — 3. B. Carpera e. e. vasch. — 4. V. A. marasch. — 5. B. ende *ontbr.* — 6. V. A. up d. g. B. Sijn a. nemet opten. — 7. V. A. die suwe s. hare g. B. Also d. soe s. hare. — 8. V. A. hare. V. overlast. A. doverlast. B. Doet hare doverlast. — 9. V. A. E. dat an a. hem w. e. — 10. V. A. die hie. B. Geeft d. h. t. navelen. — 11. V. o. soe. A. hontfaet soe. B. Ende d. ontfeet soe. — 12. V. corster. — 13. V. A. S. soe. B. S. s. dar af har saet d. L. daer si of. — 14. V. A. van h. p. B. van harre. — 15. V. A. A. es in d. manieren. B. Aldus ende in diere manieren. — *Vs. 316 ontbr. bij V. en A., terwijl de regel is opengelaten.* — 16. B. Wortelen si in der rivieren. — 17. V. A. Die deen dus. L. Doen. B. Ende deen. — 18. V. A. allen *ontbr.* — 19. V. A. carpes heersene meest ende w. B. haresenen mest a. w. — 20. V. A. B. mane in elke. — 21. V. A. Het, goet te v. B. Ende es, goet. L. groet. — 22. V. A. lusten w. hi mede t. B. Want lustech es hi t. — 23. V. A. Iii w. des toere. B. Ende w. treken viere ofte. — 24. V. B. tongane. A. tongane. — 25. B. E. swar vesch eet v. lieden. 26. V. A. bedarf wel langhe s. B. Want h. bedarf v. s. — 27. B. goet d. e. s. eet. —

¹⁾ N. R. Carpo vel carpa.

²⁾ N. R. Quod (lac) illa suscipiens ore, statim ova parit in sobolem profutura. Nam ova parere nequit, nisi prius ore semen receperit. Semen autem cum receptum fuerit non solum ad partum juvare videtur, sed etiam ad ova concipienda et formanda.

³⁾ Lees in vs. 316—17 met de variant B, die alleen een goeden zin oplevert:

Wortelen si in der rivieren,

Ende deen dus vanden andren comen.

⁴⁾ N. R. Cerebrum carpe dicitur crescere ac decrecere secundum augmentum et decrementum lune. Lees in vs. 317 met de variant *meest* voor *meet*.

Salmenne verduwen ghereet.

- Capitacus leghet onder roetsen,
 330 In somech lant heet mense caboetsen.
 Hare hovet es niet clene.
 Haer aerdinghe leght onder die stene.
 Half voets lanc vintmense selden.
 Al machmer vele om luttel ghelden,
 335 Doch sijn si soete ende ghesont,
 Ende maken goet bloet talre stont.

- Capitonius, als ict can lesen,
 Dinct mi die selve visch wesen,
 Dien wi hier zeehase nómen,
 340 Ende wane hem mach die name comen,
 Dinct mi bedi sijn, dies gheloeft,
 Om dat ghelijc des hasen hoeft,
 Dat ghevlegen es sonder waen,
 Sijn hovet ghemaect es ende ghedaen ¹⁾.
 A. 114 c. 345 Bequamelic es hi in sijn eten,
 Maer onverduwelic, wilmen weten:
 Dies coemter of somwile die rede.
 Róbaert heetmen in someghe stede.

V. 147 b. Coclea dat es min no mee

- 350 Dan een slecke vander zee.
 Ghesont visch ist al onghewaent,
 Ende wast ende mindert in elken maent,
 Als die maen wast ende brect.
 Ja alle vischen, als men spreect,

- L. 94 d. 355 Die in scellen ligghen, als musselen doen,
 Die sijn best vele int saisoen
 Emmer int wassen vander maen
 Dan int breken, doetmen te verstaen,

328. V. A. Salmen. B. Salmense. — 29. B. roetchen. — 30. B. In somegen lande heet-
 tet caboetchen. — 31. V. A. dat nes. B. dan es, cleine. — 32. V. A. haardinghe l. o. st.
 B. Hare a. leget o. steine. — 33. V. A. Alf. B. Halfs v. v. s. — 34. V. A. B. lettell. — 37.
 V. ic. B. Capitaneus alsic. — 38. B. Mach wel d. — 39. B. Die wi hir. — 40. V. A. E.
 wane hem m. de. V. nome. B. L. van hem. — 41. B. Willic u seggen. — 42. V. A. L. ge-
 lijct. V. A. eens h. hovet. B. Ombe dat gelijc es. — 43. B. Alst. — 44. V. A. S. hovet g.
 es ende g. L. hovet *ontbr.*, es an h. B. S. hoeft es dar na g. — 45. V. A. Becamelic es hie.
 B. eest. — 46. V. A. Mare. V. wiltmen. B. waenmenne w. L. Mare *ontbr.* — 47. V. A. af s.
 den r. B. comter af. — 48. V. A. somen. B. Zeebaers heetment. — 49. V. A. B. dats. —
 50. V. A. D. als een s. ende in de z. B. D. die s. — 51. V. A. ongemeant. B. iet *ontbr.* —
 52. V. A. B. elke. — 53. V. A. mane wasset e. breict. B. Also d. mane. — 54. V. A. Ja
 alle vissche a. spreict. B. Ja alle vessee. L. In allen. — 55. V. In scelpen. A. In scelpen
 liggende. B. In scelpen l. also mosselen. — 56. V. B. in s. — 57. B. Ember. V. A. B. was-
 sende, mane. — 58. V. A. B. brekende als ic wane.

¹⁾ Vooral bij L. is de tekst dezer plaats zeer bedorven, en daarom stilzwijgend verbeterd.

Want si dien ende dwinen
 360 Vele na der mane scinen.
 Dus en seghicker of nemme:
 Hoert vort vische namen in D.

Dies, sprect Aristoteles,
 Dat oec een visch in die zee es,
 B. 63 a. 365 Die met rechte so heten mach,
 Want hine levet maer enen dach.
 Nochtanne gheeft hem die nature
 Al sijn recht der creaturen:
 Vlogele, vinnèn, voete twe,
 A. 114 d. 370 Maer gheen bloet min no me.
 Wat sal desen vische dit al,
 Die so onlanghe leven sal?
 Met rechte segghen wise claerke:
 God es wonderlic in sijn ghewerke.

375 Delfinen vintmen, seghet aldus
 Die heilige Ysidorus,
 Minder dan die besonder
 Hier voeren staen vor zewonder¹⁾,
 V. 148 a. Die in de zee maken feeste,
 380 Als comen sullen tempeeste.
 So snel vintmense sonder lieghen,
 Dat si over die scepe vlieghen.
 Bi hem machmen dicke leren,
 Als hem tweder sal verkeren.
 385 D gaet ute, E coemt ane.
 Hoert hier wonder ten anegane.

L. 95 a. Echinus, sprect Jacob van Vetri,
 Dat een wonderleec visch si.
 Hi en es lanc maer een half voet.
 390 En es scip so snel, no so starc, no so goet,
 Blijftet clevende daer an,

360. V. A. B. manen. — 61. V. A. D. ne setticker. B. ne, af. — 62. V. A. visschen. B. veschen. — 63. V. A. spreict. — 64. V. A. B. Es een v. die in. — 66. V. A. waer. — 67. V. A. B. ghevet die n. — 68. B. har. r. V. A. creature. — 69. V. A. Vloghel v. voeten. — 71. V. A. B. Ende wat. — 72. V. A. Dat. — 73. V. A. B. clerke. — 74. V. A. sine werke. B. sine g. — 75. V. A. Delfine vintment seit a. B. Delfines. — 76. A. Isidorius. B. heile sant. — 77. B. Die m. sijn dan delfine b. — 78. V. A. over seewonder. B. Die staen hir v. over wonder. — 79. V. A. die see m. dan feesten. B. die z. — 80. V. A. tempeesten. B. Alsoe naken selen groete t. — 83. V. A. dicken. — 84. B. Alsoe h. dweder s. keren. — 85. V. A. ende E gaet. B. ende E. — 86. V. A. Hort hir w. t. angane. B. Hord hir. — 87. V. A. spreict. V. A. B. Vitri. — 88. V. A. D. het e. wonderlic. B. Dat wonderlic. — 89. V. A. Hine es waer l. I alven v. B. Hine es mar l. enen halven v. — 90. V. A. scip so groot so snel so g. B. no so st. ontbr. — 91. V. A. En blivet. B. En blijft.

¹⁾ N. R. Delphinorum aliud genus, sed forma minori . . . a delphinis beluis.

- A. 115 a. En es wint no stoerm diet can,
 Die dat scip mach bringhen gaende ¹⁾,
 Et en blivet als een roetse staende,
 395 Ghelije alst een steenberg ware,
 Diene porret haer no dare,
 Nochtan dat ander anker en heeft,
 Danre dat visschekijn an cleeft.
 Dits ongheloefike sake,
 400 Maer et liet deser sake
 Aristoteles ende Plinius,
 Ende die groete Basilius,
 Ambrosius, Jacob van Vetri,
 Ysidorus, ende daer bi
- B. 63 b. 405 Nome ic ju dese meesters bi namen,
 Ende om dat die beste sijn te samen,
 Die dinghe screven van naturen,
 Ende si gheloefic sint ter curen,
 Al ist onwiselec in onsen sin,
 410 Wan hem dese cracht coemt in,
 Sulken vischekijn, dat et hout
- V. 148 b. So groeten scip met ghewout.
 Waer es nu die grote philosophie,
 Waer es nu die sterke buggherie ²⁾,
 415 Die ons die wet willen roven,
 Want wi boven nature gheloven?
 Welc soud hem wiseliker denken dan,
 So maghet kint hebben sonder man,
 So een vischekijn halfs voets lanc
 420 Een scip houden aen sinen danc,
 Dat et allene daer an cleeft?

392. V. A. So nes w. no s. die c. B. Sone es w. n. strom die. — 93. V. A. No storm diet m. b. g. B. Noe seil dat m. b. g. — 94. V. A. En b. a. ene roetsche. B. Ende blijft alsoe ene rotche. — 95. B. oft. V. A. B. berch. — 96. V. A. Diene p. hare. B. Die niet p. hare. L. Dine. — 97. V. A. anders a. hevet. B. anders hanker h. — 98. V. A. Danre d. visschelkijn a. clevet. B. Dan d. vesscelkin ant scip. L. Dan. — 99. V. A. onghelovighe. B. ongelovelike. — 400. B. Nochtan l. derre sprake. — 3. B. Ambrosius. V. A. B. Vitri. — 4. V. A. B. Ende Y. — 5. V. A. Nomic u dese bi n. B. Nomic dese. — 6. V. A. Om. dat d. meeste. B. Ombe d. d. meesters. — 7. V. A. Die oit screven. L. Ende die. B. D. citen scriven bi n. — 8. V. A. ghelovelic sijn. B. geloven wel t. c. — 9. V. A. onweselic. B. eest onwijs. — 10. V. A. Wane die c. comet. B. Wanen die c. c. hin. — 11. V. A. visschelkine. B. Selken vesscelkine dat h. — 12. V. A. Sule een groot s. B. Een groet scip in sire g. — 13. B. philophie. — 14. V. A. bugerie. grote buggherie. — 15. V. A. der w. wilen. — 16. V. naturen. — 17. V. A. soude, denken. B. W. soude h. wonderliker donken. — 18. V. A. tkint. B. hebben kinder. — 19. V. A. visschelkijn alf. B. vesscelkijn eens h. voet. — 20. B. E. scip mach h. sonder s. d. — 21. V. A. clevet. B. Dattet a. dar ane clevet.

¹⁾ N. R. Tante virtutis ut navem adherendo detineat, ruant venti, sevient procelle, tollantur fluctus. Beide verzen zijn kennelijk bedorven, doch de variant bij B. geeft althans eens betere lezing dan die der overige Hss.

²⁾ N. R. Ubi sunt stulti ac stolidi philosophi, non dico, sed immundi heretici?

- L. 95 *b*. Segghen si dat hem therte gheeft,
 Si sullen segghen na minen wane,
 Dat weers reden doet te verstane,
 425 Hoe die visch dat scip verbint,
 Dan hoe die maghet hadde kint ¹⁾.
 Merlen ²⁾, partrisen ende ghiere,
 Ende andre beesten menighertiere,
 Spreect Ambrosius, als ict vinde,
 430 Die ontfanghen bi den winde,
 A. 115 *b*. Sonder pleghens harer ghenoeet.
 Ende alle es dit wonder groet,
 Boven alle desen so draghet
 Privilegie die scone maghet,
 435 Want si droech ende brochte
 Die dit dus wilde ende vermochte.
 Dits die reden daert bi mach wesen;
 Maer echinus en heeft an desen
 Altoes reden enghene,
 440 Want et es cranc ende clene.
 Recht eist dan in der scifturen,
 Dat God in sinen creaturen
 Heet een wonderlike God;
 Want dus bliven die wise sot,
 B. 63 *c*. 445 Ende die simple, die wel gheloven,
 Sullen met hem sijn daer boven.
 Gheclauwet sijn si, als men seghet,
 Also als die crevitse pleght;
 Ghevaerwet of si glasin waren,
 450 Den scorpioen ghelijc te waren.
 In den mont, die hem te middel staet,
 Hebben si dorne sere quaet.
 V. 149 *a*. Vele liede gheven den echijn

422. V. A. Sechsi d. h. t. ghevet. B. gevet. — 23. B. selen. — 24. V. A. redene. B. wers. — 25. V. A. Hoe hi d. v. B. Dat d. v. tseep dus bind. — 26. B. D. dat. — 27. V. A. B. Merien. V. A. ghieren. — 28. V. A. B. ander. V. menighertieren. — 29. V. A. Spreict, ic. B. Spreect Ambrosius. — 30. B. ontfaen metten. — 31. V. A. B. pleghen. V. A. hare. B. har. — 32. V. A. Maer al es d. w. g. B. Maer al es dat. L. dit es. — 33. V. A. B. al d. dr. B. allen d. dr. — 34. V. A. scone *ontbr.* B. suver m. — 35. V. A. sine d. e. sine b. B. sine d. e. volbrochte. — 36. V. A. Diet dus wille e. dus v. B. Dijt al w. — 37. V. A. B. redene. B. dar. — 38. V. A. ne hevet. B. M. e. heft in d. — 39. V. A. B. redene neghene. — 40. B. hets. — 41. V. A. ist dan. A. Rech. B. es nader s. L. dat in. — 42. B. onder sine c. — 43. B. Heetet die. V. A. die w. — 44. B. Dus b. d. onwise sod. — 45. V. A. Entie. — 46. B. Selen. — 47. V. A. B. Gheclauwet. — 48. V. A. kervitse pleghet. B. also d. crevetse pleget. — 49. V. A. B. Ghevarwet. B. ofte. — 50. V. A. Naden scorpio eve gelijc. *Vs.* 450 *ontbr. bij B.*, *terwijl de regel is opengelaten.* — 51. V. A. ter middelen. B. midden. — 52. V. A. Hebai d. die s. q. B. die sere sijn q. — 53. V. lyeden. A. lieden.

¹⁾ N. R. Credo quod tibi dictabit ratio virginem pocius potuisse parere quam echinum pisciculum retinere navem.

²⁾ Lees met de var. *Merien*, N. R. Equas.

Vianden eten over venijn,
 455 Want diet et, hi blivet doet.
 Sulc tijt so naect een stoerm groet,
 So cleftet an enen groten steen,
 Sone verpoerten wint enghéen.

- L. 95 c. Esox, dies machmen ghetrouwen,
 460 Es een visch inder Dunouwen,
 Diemen den hues noemt in Swaven.
 Al waer hi al slicht gheschaven,
 A. 115 c. Es hi slicht ghenoech, als wi horen,
 Want hine heeft scarpeit noch doren,
 465 Ende hi nes pijnlec clene no groet,
 Maer sachte sere ende doerbloet.
 Hine can verweren noch cume wischen
 Den stekelinghen van clenen vischen¹⁾.
 Die stuer speelt gherne jeghen desen,
 470 Als die wille ghewreven wesen;
 Ende als hi te vet ghevoelt sijn vel²⁾,
 Dat hem te scarp es ende te fel,
 Vliet hi te sinen holen dan,
 Die hi in overe maken can;
 475 Maer die stuer jaechten van dane:
 So vliet deen voren, dandre ane,
 So dats vischers worden gheware,
 Ende vaense beide tere scare.
 Als die husen ghevaen sijn,
 480 Men gheve hem drinken mele of wijn,
 Om datmenne verre voeren mach.
 Et heeft ghesproken sulc diet sach,

454. V. A. Viande e. hover v. B. V. nuttende. — 55. V. A. W. diene heet hi. B. W. dijt. — 56. V. A. S. tijt n. e. tempeest g. B. Weltijt soe n. e. tampeest. — 57. V. A. Clevet hi. B. Clevet ane. — 58. V. verporretten. A. verporret ten w. B. verportene. — 59. V. A. des. — 60. B. Danouwen. — 61. B. den ontbr. — 62. V. A. slecht. B. ware hi s. g. — 63. V. A. slecht g. a. wijt h. B. Hijs slecht gnoech alsoe wijt h. — 64. B. Want ontbr. V. A. B. hevet, no d. — 65. V. A. B. hine es p. — 66. V. A. sochte. B. Mar s. e. sere bloet. — 67. V. A. ende cume. B. H. c. hem v. no ontwisscen. — 68. V. A. B. D. st. den c. v. — 69. B. stur. V. A. spelt. — 70. B. Alse d. w. gecloid w. — 71. V. A. E. als die hus g. s. v. B. E. alsoe d. hus bevoelt. — 72. V. A. ente f. — 73. V. A. B. hole. — 74. V. A. dovere. B. dovere. — 75. V. A. die jagheten d. B. Mar d. stur jagetene danne. — 76. V. A. S. v. hi dan vore ende dander a. A. voren. B. S. v. hi vore ende dander anne. — 77. B. vesscers. — 78. A. bede. B. terre s. — 79. B. Alse d. hus. — 80. B. ende w. — 81. V. A. B. datmense. B. verre ontbr. — 82. V. A. Het hevet. B. Het heft g. selc dijt s.

¹⁾ Lees met de variant:

Den stekelinghen, den clenen vischen.

N. R. Quippe qui etiam a minimo pisciculo non potest se defendere.

²⁾ Lees met de variant:

Ende als die hues ghevoelt sijn vel.

N. R. Huic libentissime affricat se sturio jocandi causa, quem esox, statim ut sentit, fugit ad latibula.

- Dat hi III sester wijns wel drinet,
So dat hi dronken wesen dinct¹⁾.
- B. 63 d. 485 So groet vintmense datten onverre
Drie paerde vertrecken op die carre²⁾.
Men vint bet smakende visch enghen,
Daer omme hevet hi maer een³⁾.
- V. 149 b. Croestel hevet hi ende lettelt bene,
490 Sonder in dat hoeft allene.
Van der E gaen uut hier die namen:
In F esser als een te samen.
- L. 95 d. Fundibula es een visschekijn,
Ende wil als in rivieren sijn
495 Altoes beneden in den gront:
Boven sietment cume enighe stont.
- A. 115 d. Spekelde es sijn vel ghemanc,
Ende na sire groten lanc.
Het es van doersoeten smake,
500 Maer te verduwene sware sake.
Fundibula et heet bedi,
Omme dat gherne in den gront si.
Dit mach, wanic, die loke wesen.
Nu hoert vort van der G na desen.
- 505 Gobio dats die gobion.
In rivieren es sijn doen,
Die zant ende kesele hebben ghemanc,
Daer es sijn voetzel ende sijn ganc
In claren watre ende op den gront:

483. V. A. IIII s: B. sister. — 84. V. A. dronkich. — 85. V. A. B. vintmen. V. A. daten. B. datsi. L. datmen. — 86. V. A. III p. trecken up ene kerre. B. perde vertrecken op ene kerren. L. Die. — 87. V. A. smakender v. gheen. B. bat smakenden v. ne genen. — 88. V. A. Daer menne h. hi ware e. B. Want hine heft mareen benen. — *Vs.* 489 *ontbr. bij B.* — 89. V. A. maer luttel. — 90. V. A. hovet. — 91. V. A. Van E. g. hir ute. B. Van E gaet hier ute. — 92. B. Hord van F. — 93. V. A. cleine visschekijn. B. Fundubula e. e. cleine vesscelkin. — 94. V. A. B. wille in r. — 96. B. B. eest selden teneger. — 97. B. Selkelde. — 98. V. A. B. sine grote. — 99. V. A. duer soeter. B. Hets v. sueter s. — 501. V. A. F. hetet b. B. Fundubula heettet b. — 2. V. A. Om. B. Dat in den g. gerne s. — 3. V. A. Dit. L. Die. B. Dat m. w. d. sake w. — 4. V. A. B. van G. — 5. V. A. dat es dat goenioen. B. govioen. — 7. B. Daer s. e. k. sijn g. — 8. V. A. daer es sijn g. B. voetsle. — 9. V. A. Int clare water. B. ende *ontbr.*

¹⁾ N. R. Bibit antequam inebrietur *quatuor* sextaria vini.

²⁾ N. R. Ut vix trahi possit in biga ab equis *tribus* vel *quatuor*.

³⁾ N. R. Ezox habet osas pauca et parva et illa cartilagineosa potius quam solida. In capite autem multa habet. Voor vs. 487, dat in drie der teksten bedorven is, leze men met B:

Want hine hevet maer een been.

Zoo althans heeft men een gezonden zin, hoewel in de volgende regel hetzelfde weder is herhaald.

- 510 Et en neemt niet onreyns in den mont.
 Scone ist ghescellet ende claer,
 Ghelike of et selverijn waer.
 Niet lanc ist ende ront,
 Bequamelic tetene ende ghesont.
- 515 Granus, als ons Plinius seghet,
 Es een visch die in die zee leghet,
 Met enen oghe, dies gheloeft,
 V. 150 a. Boven staende op sijn hoeft,
 Daer hi altoes mede opwaert siet,
 520 Ende wacht of hem mach scaden iet:
 Dus es hi altoes in der hoeden.
 Dese visch die slacht den vroeden,
 A. 116 a. Die altoes hebben therts te Godc,
 L. 96 a. Ende nauwe hoeden sijn ghebode,
 525 Ende hem wachten alle daghe
 Nauwe jeghen des viants laghe,
 So dat hise in ghenen moede
 Mach belopen sonder hoede:
 Van der G can ic nemmer scriven:
 B. 64 a. 530 Hiers een in I, dat en mach niet bliven.

Irundo, als ons Plinius seghet,
 Es een visch die in die zee leghet,
 Ende es die zeeswalewe ghenant
 Ghelije een deel der swalewen op plant.
 535 Dese visch gheneert hem in der zee,
 Ende es nochtan no min no me.
 Alst hem lust es hi boven in die lucht
 Boven in die hoghe vlucht,
 Een deel na der swalewen manieren¹⁾.

510. V. A. Et ontbr. — Vs. 510—13 ontbr. bij B. — 11. V. A. esset, clare. — 12. V. A. Ghelije als oft s. ware. — 13. V. A. esset. — 14. B. B. t. talre stond. — 15. V. A. B. Granus. L. Gratis. B. alsoe P. — 17. V. A. hoghe. — 18. V. A. in s. hovet. — 19. V. A. upwaert. — 20. B. ofte h. scadet i. — 21. V. A. inden h. B. in h. — 22. V. A. D. v. bediet die vroede. B. D. v. bediet d. v. — 23. V. A. thovet. B. heft. — 24. V. A. houden sine g. B. E. wel houd sine g. — 25. B. wacht. — 26. V. A. N. vordes v. — 27. B. hine. — 29. V. A. Van G. ne c. i. nemmee s. B. Van G. c. i. nemme. — 30. V. A. B. Hier es. B. ene in I dine niet m. b. L. ende dat. — 31. V. A. B. Irundo. B. alsoe P. — 32. V. A. visch ontbr. B. Ees, de z. — 33. B. E. e. na d. swalue. — 34. V. G. een der zwaelwe up tl. A. zwaelwe up. B. Want hi vliegiet alsoe swalue op tl. — 35. V. A. B. in die z. — 36. V. A. E. dies n. B. E. hi es n. myn n. m. — 37. V. A. lust hevet hi die vlucht. B. Alsoe h. l. ende heft die vlucht. — 38. V. A. B. lucht. — 39. V. A. zwaelwe maniere. B. maniere.

¹⁾ N. R. Hic piscis preterquam loligo et alius piscis maris habet morem omnibus contrarium. Manet enim ut piscis in aqua, et alas habens ad amena aeris elevatur. De lezing der variant in vs. 537—38 is boven die van den tekst te verkiezen.

- 540 Dese, daer ic dit of visiere,
 Beteikent goede liede wel,
 Die men in dese werelt fel,
 Ghelijc als onder die zebaren,
 Wandelen siet ende varen;
 545 Doch als sijs ghewinnen stede,
 Vallen si somwile in haer ghebede,
 Ende vliegghen opwaert tonsen Here
 Met herte ende met zielen sere.
 I gaet ute, ende hier na
 550 Comen vische namen in K.

- V. 150 b. Kalaos, spreect Aristoteles,
 A. 116 b. Dat in der Oestze een visch es,
 Die nature van vischen heeft,
 Die anders ne heeft gheen die leeft;
 555 Want die reyn es sere goet
 Andren vischen, want hise voet,
 Ende Kalaos wort daer of blent;
 L. 96 b. Ende als hi hem niet en bekent,
 En mach hi hem gheneeren niet:
 560 Dus moet hi spuwen sijn verdriet¹⁾.

- Kilox, spreect Aristoteles mede,
 Es een visch van sulker sede,
 Dat hi vaste an roetsen clevet.
 Die scelle, daer hi in legghet,
 565 Es haert ende scarp na sire maniere.
 Dese hevet voete viere,
 Ende met sinen achtersten twee
 Cleeft hi vaste an enen steen;
 Met den vordersten, alst hande waren,
 B. 64 b. 570 Vaet hi dat bi hem wille varen,
 Mach hijt verwinnen daer ter stont.

540. B. D. vesch daric af v. — 41. V. A. Betekent g. lieden. B. Betekent goedlike w. — 42. V. deser. B. De sijn in. — 43. B. G. also d. z. — 44. V. A. Wandren. — 45. B. Want also. — 46. B. Wallen si somwilen. V. A. B. hare g. — 47. V. A. upwert. — 48. V. A. B. herten. B. begerten s. — 50. V. A. visschen. B. Volgen vesscen n. — 51. V. A. Kalaes spreict Alebrechtes. B. Kale es spreect. — 52. V. A. in die O. B. in die zee. — 53. V. A. vische hevet. B. vesce hevet. — 54. V. A. D. a. gheen hevet d. levet. B. Dat a. heft g. dat l. — 55. B. Bedie d. riin. — 56. V. A. Anderen v. vant. B. Allen v. — 57. V. A. B. Kalaes wort. — 58. V. A. als hi niene. B. kint. — 59. V. A. Ne. B. En *outr.* — 60. B. bliuen int v. — 61. V. A. Kyloc spreict. — 62. V. A. zeevisch. B. vesch v. selker. — 63. B. rochen. — 64. V. A. scelpen. B. scelpen dar h. inne levet. — 65. V. A. hart. B. E. sc. e. hart. V. A. B. sine m. — 66. V. A. voeten. — 67. V. A. aftersten. B. E. metten a. — 68. V. A. Cleuet h. v. V. A. B. anden s. — 69. V. A. B. Metten vorsten. V. als. B. honde. — 70. V. A. Vaert. V. waren. B. Vartet dart w. v. — 71. B. Maget iet v. ter s.

1) N. E. Cum non possit cibum querere fame et inedia moritur.

- In de medewaerde es sijn mont.
 Van II manieren vintmen dese :
 Die een es clene , als ict lese,
 575 Dien soutmen ende eet over lanc.
 Dander es groet ende stranc ,
 Ende spekelde boven wit.
 Vol van venine so es dit,
 Bedi so waer hi tetene fel.
 580 K gaet uut , hierna coemt L.
- A. 116 c. Lolligo , scrivet ons Plinius ,
 Es een visch ende heet dus.
- V. 151 a. Selden leefter overwaer
 Enich langher dan een jaer¹⁾.
 585 Si vliegghen opwaert uter zee
 Alsoe scichten no min no me.
 II voete hebben si , daer si mede
 In haren mont steken , dats haer sede.
 Die voete sijn hart ende een deel breet,
 590 Daer mede vechten si ghcrect.
- L. 96 c. Haer buuc ende haer hovet
 Es tusschen den voeten , dies ghelovet.
 Jegghen tlant van Mauritanie
 In die zee , doetmen te verstane ,
 595 Daer Lixis vallet in die zee ,
 Vintmense ende nerghent me.
 So snellike dat si somwile vliegghen²⁾ ,
 Dat si die scepe zonder lieghen
 Doen versinken in die zee.
 600 Kyramidarium boec spreect me ,
 Hi spreect , ets een visch sonder scellen ;
 Ende als stoerm die zee sal quellen ,
 Vliescht hi uten water te hant ,

572. V. A. In sine m. B. Ane die middewert. — 73. B. tween. — 74. V. A. Deene , ie l. B. Groet ende c. alsic l. — 75. V. A. ende het. B. Den enen s. om te godurne l. — 76. B. Ende d. — 77. ende b. wijd. — 78. V. A. so ontbr. — 79. V. A. B. ware. — 80. B. ute hord van L. — *Aan den voet der kolom bij A.* : Keert omme van L. — 81. B. Loligo spreect. — 82. V. A. zeevisch. B. seevesch. V. B. aldus. — 83. V. A. levcter. — 84. V. A. B. twee j. — 85. V. A. upwert. — 86. V. A. schichte. B. seichte myn. — 87. V. A. hebsi. B. voeten hebsi darsi. — 88. V. A. hare m. V. steke. — 89. B. sijn ontbr. — 91. V. A. Hare buke e. hare. B. Hare buce e. hare. — 92. V. A. voete des. — 93. B. In die l. v. Morianen. — 94. V. In den z. A. In de. — 95. V. A. B. Lixus. — 96. V. A. newer. B. Daer v. e. neweren. — 97. V. A. So vele sulker daer s. v. B. So vele si daer ombe v. — 99. B. verdrinken. — 600. V. A. spreict. B. K. spreket m. — 1. V. A. Hie spreict heta. B. Het es e. vesch al s. s. — 2. B. E. else die z. den storm s. q. — 3. V. A. Vliegghet , watre. B. Vliet , watere hand.

¹⁾ Lees : twee jaer , met de variant. *N. R.* Ultra duos annos raro eorum vita.

²⁾ Lees met de variant : So vele sulker daer somwile vliegghen. *N. R.* Tanta multitudo lolliginum ex aqua volat , ut cet.

So worpten die stoerm op tlant;
 605 Ende sine tonghe, doet hi weten,
 Dat si es in twee ghespleten.

- Locusta, als ons Plinius seghet,
 A. 116 d. Es een visch die in der zee legghet,
 Lanc VIII voete, bedect in scellen;
 B. 64 c. 610 Maer als wi hem hoeren tellen,
 So es sijn scelle cranc.
 Horne heeft hi voeren lanc,
 Daer hi mede vecht te menigher stont,
 Ende hi cruupt op den gront.
 615 Sine hoerne hi te roeren pliet,
 Alsmen an dien crevetse siet.
 In watre, dat te voeren vallet,
 Moetmene werpen, alsmen calllet¹⁾,
 Jof hi es so vet, datten gheen man
 V. 151 b. 620 Anders gheeten niet en can.
 Dese visch levet in steengronde.
 Ghescopen vintmense talre stonde
 Na den crekel, ende bedi
 Eist dat hi so gheheten si.
 L. 96 d. 625 Lepus marinus es min no me
 Dan die hase van der zee.
 Een visch eist, als Plinius seghet,
 Die in dIntsce zee te wesen pleghet²⁾,
 Ende es so sere ghevenijnt,
 630 Dat aergher enghen visch en schijnt.
 Maer ander zehasen men vint
 In Europen, datmense vint³⁾,
 Na den lantase ghelijc van hare,

604. V. A. werptene. B. Ende vliet den storm ende vard opt land. — 5. B. alsoe wijt w. L. thonghe. — 6. V. A. B. Die es hem in twee g. — 7. B. alsoe P. — 8. V. A. die der z. pleghet. B. in die z. — 10. B. alsoe wi horen t. — 11. V. A. sine s. B. Es hi na sire groette c. — 12. V. A. hevet. B. heft. — 13. V. A. ter somiger s. B. te selker s. — 14. V. A. crupet. V. up. A. upten. B. E. bi crupt. — 15. V. A. B. roerne. — 16. V. A. die crevetse. B. ane die c. — 17. A. B. wallet. L. V. vallet. — 18. V. A. B. Moetmene w. alsoe men c. — 19. V. hi es weec. A. weec. B. Ofte hi wert so. — 20. V. A. A. niet gheheten c. B. Anders iet g. c. — 21. V. A. leven. B. vesce leven. — 22. V. A. vintmen. — 23. B. creke. — 24. V. A. Ist. B. E. d. lacasta g. si. — 25. V. A. B. dats. — 26. V. A. hane. — 27. V. A. ist. — 28. V. dintsche te w. A. dintsce te. L. dinthe te w. V. A. B. wesene. B. in die zee te w. — 30. V. A. gheen v. ne s. B. D. cumo a. geen s. — 31. V. Mer a. zeehase me v. A. zeehase m. v. B. vint. L. mint. — 32. V. A. dat bekint. B. alsoe men kind.

¹⁾ Lees met de variant in vs. 617: *wallet*, en in vs. 619: *weec*. — *N. R.* Unum hoc animalium genus nisi vivum aqua *ferventi* incoquatur *fluida* de carne.

²⁾ *N. R.* In *Indico mari*. In drie der Hss. ontbreekt het woord zee.

³⁾ Lees met de variant met een kleine wijziging: *dats bekint*.

Maer anders es et openbare ¹⁾).

635 Maer dat hier in Vlaendrenlant
Die hase heet, als ict vant,
Dats een visch sonder venijn:
Nochtan moechti wel ganser sijn.

A. 117 a. Lucius dats die heect.

640 Liber Rerum, dat daer of spreet,
Seyt dat hi dus heet bedi,
Om dat et die waterdief si ²⁾).

Bi desen ist dat hie langhe levet,
Ende hi proien ghenoech hevet,
645 Ende soeto water ghenoech ter noet,
So wort hi utermaten groet.
Pude ende vische dats sijn spise,
Ende wat so levet in sire wise,
Dat hi bevaet in sinen bedwanghe ³⁾).

B. 64 d. 650 Hi swelghet vische van sire langhe
Harde naer in sinen maghe.
Sijn gheslachte gaet oec in die laghe:

V. 152 a. Dat doet sine ghierichede,
Jof dat hi hem ontsiet dus mede,
655 Dat si wassen moeghen ende dion
Ende hem sine proie ontvrien.
Sijns selfs saet, sijns selfs geroch
Swelcht hi in, tot dien dat doch
Vulscepen es ende het oec levet ⁴⁾).

660 Enen steen hi in sine hersine hevet,
Claer als karstael, niet sonder gewout;
Maer dat es als hi seere es out.
Die noordene wint doet dat hi draget,
Als ons Aelbrecht ghewaghet.

634. V. A. harder esset. B. harder es. — 35. V. A. Vlaenderlant. B. Ende. — 36. V. A. ic. — 38. V. A. wel *ontbr.* — 39. V. A. dat es. — 40. V. A. diere af spreict. B. Daer L. R. hir af s. — 41. V. A. Seghet om dat. B. Ende s. — 42. V. A. hi die waterwlf. B. O. die waterwolf si. — 43. V. A. Dese ist. B. Dese es. — 44. B. Daer hi. — 46. B. Dan. — 47. V. A. sine s. B. P. vesselkine es sine s. — 48. B. in eneger w. — 49. B. in enegen b. — 50. B. vessce na sine l. — 51. V. A. sine m. — *Vs.* 651—52 *ontbr. bij B.* — 54. V. A. Of, des m. B. Ofte d. hi h. dies o. oec m. — 55. V. wasschen. B. mogen w. — 56. V. A. ontvrien. B. E. sine p. hem o. — *Vs.* 657—791 *ontbr. bij L., daar het gehele fol. 96 uit het Hs. is gescheurd.* — 57. B. roch. — 58. B. Swelget hi indien dat d. — 59. B. Also hi volscepen es ende lange geleeft. — 60. V. A. eeraine. B. hersinen. — 61. B. also kerstael s. g. — 62. A. hout. B. Dit es alse. — 63. B. norden. — 64. B. Aristotiles.

¹⁾ Lees met de variant: *harder. N. R. pilo duriore.*

²⁾ Lees met de variant: *waterwolf. N. R. Pischis . . . qui etiam dicitur lupus aquaticus.*

³⁾ *N. R. Cibus ejus sunt pisches et quiddid ranarum more repit.*

⁴⁾ *N. R. Pari sui generis parcere recusat, vel ob naturalem crudelitatem, vel quia invidus est cibi rapineque impatiens, quia etiam propria semina, ubi pischis formam susceperint, persequitur.*

- 665 Als die suwe es van sade swaer,
 Ne werpt so haer roch hare niet naer,
 Omdat hare proie niet en si minder;
 Vint wasdoem, si doden die kinder.
 Dit doct ghierichede allene,
 670 Die niet ne wille hebben ghemeene ¹⁾.
 Die baers, die posch, die hebben vrede
- A. 117 b. Voren des snoexs ghierichede,
 Ensi dat hise so va,
 Dat hem eerst thovet voren inga;
 675 Want ghevet hem die staert daventure,
 Si steken hem dinadren dore.
 Gesont visch ist, horic van hem.
 Vissche namen hort vort in M.
- Murena dat es die lampreide,
 680 Daer hier te voren sulc of seide,
 Datmen ne vint negheene hien;
 Maer alsoe wille ghenoots plien,
 Dat soe in die mersche tijt,
 Ende alsoe coemt harre naturen lijt ²⁾,
 685 Ende dus ontfaet so hare dracht.
 Dies pleghet die visschere diese wacht,
 Dat hise met wispeline vaet,
 Want soe uter riviere gaet,
- V. 152 b. Als die horen waent dat serpent.
 690 Bi Ambrosise ist ons bekent,
 Dat serpent, eert an haer ghehuwet,
 B. 65 a. Sijn venijn te voren uutspuwet.
 Hier doet ons nature verstaen,

665. B. sie. — 66. B. Werpt si hare saet. — 67. B. en ontbr. — 68. B. Want hongert hare si swelgt haer kinder. — 69. B. D. es gireheit. — 70. B. ne ontbr. — 71. A. bars. B. D. b. hi mach h. v. — 72. B. Vor d. snocs. — 73. B. bega. — 74. B. Dat hise biden hoofde va. — 75. B. W. geeft die steert sine aventure. — 76. B. Hi scurd sine inadren dure. — 77. V. hort. B. vesch eest vindic. — 78. B. Nu hord vort namon in M. — 79. B. dat ontbr. — 80. B. selc. — 81. B. Daermeer af v. gene h. — 82. B. als notens p. — 83. B. inden m. — *Vs.* 684 ontbr. bij V. en A., *terwijl in beide Has. een vogel is opengelaten.* — 85. B. E. dus o. si. V. A. E. dat. — 86. B. plegt d. vesscere. A. wach. — 87. B. Dat mense m. wispele veet. A. wispeline. — 88. B. si u. rivieren geet. — 90. B. Ambrosius es ons b. — 91. B. Alsoe tserpent an hare g. V. A. heert. — 92. B. S. v. het tierst.

¹⁾ Noch de lezing bij A. en V., noch die bij B. drukken datgene uit wat het oorspronkelijke bedoelt. *N. R.* Femina pregnans ascendit aquas quantum potest remotius a loco suo, in quo habitare consuevit, et ibi parit ova, ut filii sui non sint ei impedimentum prede, et hoc propter naturalem crudelitatem, eo quod est invidus cibi.

²⁾ De bij V. en A. ontbrekende regel, uit B. in den tekst gevoegd, is zeker bedorven, daar de naam der *slang* niet genoemd wordt. Misschien zal men moeten lezen:

Daer die serpent coemt diese rijt.

N. R. Murenas . . . dicunt . . . a serpente concipere, et ob id in *siccum* egredi in coitum, unde a piscatoribus tamquam a serpente *sibilo* evocantur.

- Met welken herten met rechte sal gaen
 695 Ten rechten huwelike elc man ;
 Ende hevet hi enighe quaetheit an ,
 Wese natuerlic ende goet
 Den vrouwen ende wel gemoet.
 Die lampreide , als men waent ,
 700 Werpt haer saet in elke maent ,
 Ende dat en doen ander vissche niet.
 Haer saet wast te hant dat si schiet.
 Aristotiles wederseghet ,
 A. 117 c. Dat si der slanghen niet ne pleget ,
 705 Ende dat si hebben suwen ende hien.
 Daer mach wel vrese of gheschien
 Lampreide tetene ¹⁾ , eer si sijn
 Ghesoden lange in goeden wijn
 Met specie ende met pepre wel ,
 710 Want hare humure die sijn fel
 Ende metten venine ghemanc :
 Dies moet haer sieden wesen lanc.
 Lampreiden bete es ghevenijnt ,
 Maer wien so sulke smerte pijnt ,
 715 Barne te pulvere hare hove :
 Dats die bate , des ghelovet .

Mugilus , als Plinius seghet ,
 Es die snelste visch die leget
 In rivieren , ende es so sot ,
 720 Datmen met hem houdt spot ;
 Want in vare , dies ghelovet ,
 So dect hi allene sijn hove ,
 Ende waent dat hem dan niemen siet :
 ♦ Dits daermen mede te vane pliet .

- V. 153 a. 725 Hie entie snoec onder hem beden
 Sijn te wintre in veden ;
 Te somere so ist al vergeven.
 Dats omdat si bi proien leven ,
 Ente wintre de proie nauwet ,

694. B. Met wat meningen dat s. g. — 95. B. Te. — 701. V. doe. B. E. dan d. andre vesce. — 4. A. B. der slangen. V. die slanghe. — 5. B. E. si h. soen. — 6. B. meschien. — 7. A. B. Lampreiden. — 8. B. Lange g. — 9. B. specien. — 10. B. W. h. h. sijn so f. — 11. B. met v. — 12. V. A. Die. — 13. B. venijnt. — 14. V. wie. B. Ende wien dat selco. — 15. B. Berre te pluvete. — 18. B. levet. — 19. B. es ontbr. — 21. B. in gate. — 23. B. dat niman en s. — 24. B. Aldus menne te v. p. — 25. B. Hi ende die s. o. h. beden. V. A. leden. — 26. B. onvreden. — 27. V. ist so. B. Te s. ceet al v. — 28. B. Want si met p. beide l. — 29. B. Want te w. die p. n.

¹⁾ N. R. Periculosum est murenas in cibum sumere.

730 Daer elc gherne omme lauwet ¹⁾).

- Margareta, als ons Solinus seget,
- A. 117 *d.* Es een visch die te draghene pleget
 B. 65 *b.* Die fine perle, die margarite.
 In India, seghet sine vite,
 735 Vintmen een groot deel van desen.
 Als musselen ghemaect, als wijt lesen,
 Sijn die margariten daer.
 Oec weten wi over waer,
 Dat onse musselen plegen te dragen,
 740 Maer wine willen niet ghewaghen,
 Dat si so scope zijn ende fijn,
 Als daer ons of tellet Solijn.
 In den boec van den steenen hir naer
 Sullen wire of spreken meer ende waer.
- 745 Margaris ²⁾, als Liber Rerum seghet,
 Es een visch die de see pleget.
 Inden lande, daermenne vaet,
 Houtmen over onwert ende quaet;
 Maer men soutene ende voertene dan,
 750 Daer hi selsien wesen can,
 Ende daer es hi lief ende waert.
 Doch daermen vaet in sinen aert,
 Eer hi enich sout ghesmaect,
 Es hi van smake wel gheraect.
 755 Dit wanic bi gheliken een deel,
 Dat wesen mach die makereel.
 Wel es bi desen visch bediet
 V. 153 *b.* Menighe, die luttel of niet
 Gheacht es onder sine maghe,
 760 Ghesciet daerna menighen daghe ³⁾,
 Daer hi in vremen lande coemt,
 Datmenne heere ende meester noemt,
 Ende wordt lief ende waert,

730. B. ombe scouwet. — 31. B. Margarita alse Plinius s. — 33. B. perlen d. margariten. — 34. B. seggen s. viten. — 36. B. Na mosselen g. alse wi l. — 37. B. Sijn d. margariten. V. A. Som. — 38. B. O. wete wi oec. — 39. B. mosselen mogen d. — 40. B. wi en willens. — 41. B. so fijn. — 42. B. Alse dar o. of seid. — 44. B. Sele wire af s. mer e. war. — 45. B. alse. — 46. B. vesch d. in die s. l. — 48. B. Heet hi. V. ontwert. — 49. B. Men s. e. vortene. — 50. B. D. hi wel werd. — 51. B. Ende *ontbr.* — 52. B. dar-
 menne. — 53. B. gesmaect. — 54. A. B. smaken. B. geract. — 55. B. wanewi begeliken. —
 57. B. des vessces. — 58. A. Menigen. B. Die gene d. lettel. — 60. V. A. Ghescijt. A.
 menighe. B. in enegen. — 63. B. Ende dar hi l. es e. ward.

¹⁾ N. R. Quia hyeme rarus cibus est, pro quo dimicant.

²⁾ N. R. *Megaris* pischis est maris.

³⁾ Lees met B.: in enegen daghe.

Des men clene acht in sinen aert.

- A. 118 a. 765 *Multipes*, spreict Plinius,
 Es een seevisch die spreict aldus,
 Omdat hi hevet vele voete.
 Een nest maect hi met goeder moets
 Van roeden ¹⁾, daer hi een ey in legghet,
 770 Als die grote Basilius seghet;
 Ende dat ey hevet cume die grote,
 Als hi seghet, van ere note;
 B. 65c. Entie suwe broet ende wacht
 Vaste dat ey XL nacht:
 775 Dan comter uyt een groot gheslachte ²⁾.
 Een swaer visch ist, ende niet van machte,
 So sere den visschen tonsiene mede
 Als van groter bendichede ³⁾.

- Murices*, seghet Plinius mede,
 780 Es een visch na musselen sede,
 Ligghende also in scellen twee,
 Die men vint in die Oestzee.
 Dese hebben in erande bloet,
 Dat varwe es diere ende goet,
 785 Daermen mede varwet siden,
 So moet men hem ene adre snyden,
 Daer dat diere dinc ute rinnet,
 Als menne levende ghewinnet ⁴⁾;
 Want als i sterven, spuwen si mede

A. 118b, V. 154a. 790 Stervende uut hem die dierhede.

- Mulus*, als ons Plinius seghet,
 L. 97 a. Es een visch die te comen pleghet:
 Dicke te groter liede dische:
 Des heetmene den edelen vische.

764. B. Dies men niet a. in s. árd. — 66. B. vesch ende heet a. — 68. B. maket met. — 69. B. daert. — 72. B. seid. — 73. B. Ende die sie. — 75. V. vuyt. — 76. B. swar vesch eest e. van m. — 77. B. Nochtan ontsiene die vesse. — 78. B. Maer dats sine behindechode. — 80. B. mosselen. — 81. B. also *ontbr.* — 82. B. in *ontbr.* — 84. B. hevet d. e. g. — 86. B. een ander uut s. — 88. A. B. Als mense. — 90. V. A. diere. — 91. B. also P. — 92. V. die come. A. te come. B. vesch, comene. — 93. V. A. Dicken ter riker lieder disch. B. riker. — 94. V. A. B. Dies heetmen. V. A. visch. B. vesse.

¹⁾ *N. R.* Nidum sibi struit ex surculis.

²⁾ *N. R.* Sequenti tempore fiunt de eo pisches innumerabiles.

³⁾ *N. R.* Est animal multe commestionis et tamen animal multum debile . . . et vincit magis astucia quam fortitudine. Terwijl de lezing van vs. 776 in den tekst de voorkeur verdient, is die der variant in de beide volgende verzen te verkiezen.

⁴⁾ *N. R.* Preciosum . . . liquorem tingendis vestibis utilem habent, sed muricibus color in sola vena candida reperitur.

- 795 Van desen vintmen maniere twe:
 Deen in riviere, dander in die zee.
 Die van rivieren es ghebaert,
 Barbele heetmenne ten Walsche waert¹⁾.
 Dander, die uter zee coemt,
 800 Dats diemen den ander noemt²⁾.
 Bede sijn si van rivieren spise³⁾,
 Want meer leven si in hare wise
 Bi den douwe ende bi den monde,
 Dan bi proien van monde⁴⁾.
 805 Ghesont visch ist, wilmen weten,
 Op datten die ghesonden eten.

- Milagor, spreect Ysidorus,
 Es een zevisch, heet aldus.
 Die spierinc jeghen scone weder,
 810 Als die stoerm sal vallen neder,
 A. 118 c. Erchande visch spierinc al,
 Jeghen dat stoerm risen sal.
 B. 65 d. Milagor en doet niet also⁵⁾.
 Hier coemt na M een in O.

- V. 154 b. 815 Ostrea dats des oesters name,
 Ghesont visch ist ende bequame,
 Ende een deel heet van naturen.
 Oec houdmense over goet ter curen
 Der berst uteghesopen ro.

795. V. A. B. manieren. — 96. V. A. rivieren. B. Dene in rivieren dandre. — 97. B. gebard. — 98. V. A. Baerbel heetment te Wassche w. B. Dies h. barbele t. W. w. — 800. V. A. herder n. B. diemen harder. — 1. V. A. Bede. A. spisen. B. Beide, van reinder s. L. Mede. — 2. V. A. wisen. B. bet leven. — 3. V. A. bi gronde. B. gronde. — 4. V. A. Danne. — 5. V. A. es het. B. vesch eest. — 6. V. A. Up d. V. A. B. ghesonde. — 7. V. A. seghet. B. Milagor seid. — 8. V. A. ende spreict a. B. zeevesch h. dus. — 9. B. Hets die s. — 10. V. A. Al. B. Also d. istorien. — 11. V. A. Erande vische. B. Erande bliscap heeft hi al. — 12. V. A. J. den storem. L. den s. B. J. dat storem. — 13. V. A. ne d. B. Miligar doet. — 14. V. A. ene nemmee in. B. ene. — 15. V. A. der woester. B. Ostra es der oesteren. — 16. V. A. es het e. became. B. Een goet vesch e. een b. — 18. B. houdmen. — 19. V. A. Ter b. uutghesopen. V. so. B. Der burst.

¹⁾ N. R. Nobiliores vero barba gemina in inferiori labio.

²⁾ Lees met de variant voor *ander*: *herder* of *harder*.

³⁾ Lees met de variant: van *reinder* spise.

⁴⁾ N. R. Victusque eorum est quod iuxta ripas aeris serenitate concreverit. Lees in vs. 803 met de variant: bi den *gronde*.

⁵⁾ N. R. *Milago* pischis maris est, qui . . . super aquas et quia, totiens tempestas cernitur mutari, in signum leticie quod cessaverit, volitat super undas, hoc quidem contra alios pisches et monstra maris, qui oriente tempestate videntur quasi ludere super aquas. In drie der Has. is de tekst deerlijk bedorven, vooral in vs. 811. Hoe-wel de zin zeer gewrongen is, misschien door het wegvallen van een paar regels, vindt men bij B. een goede lezing:

Erande bliscap heeft hi al.

De bedoeling is dat de *Milago* niet de spiering is, die èn tegen schoon weder, èn tegen storm uit blijdschap zich boven het water vertoont.

- 820 Plinius scrivet also,
 Dat die crevitse met groten sinne
 Dien visch, dien si hebben inne,
 Hem ofwinnen ende verteren,
 Want sise harde sere begheren.
- 825 In die claer lucht van Orient,
 L. 97 *b*. Dat es van oesters bekent,
 Draghet si vaerwe, als men weet,
 Die int Latijn oestrum heet,
 Daermen in pellele wal gheraect
- 830 Water vaerwe proper of maect¹⁾.
 Van der O vandic nemme,
 Nu hoert hier vische namen in P.
- Purpuree, horewi Pliniuse tellen,
 Sijn vische die ligghen in scellen,
- 835 Die luxurie doen vergheten
 Dien ghenen den si dicke eten.
 Purpere vaerwe vindwi in desen,
- A. 118 *d*. Die si spuwen, als wi lesen,
 Eer si noten iet te samen:
- 840 Anders esser om gheen ramen²⁾.
 Dese vaerwe es sere diere
 Ende ghedaen na der maniere,
 Salmen spreken int commuun,
 Als ene rode rose bruun.
- 845 In Orienten, dat es waer,
 Daer lucht ende dau es fijn ende claer,
 Vintmense, maer nemmermee,
 Wanic, in die coude zee.
- V. 155 *a*. Pina, horewi Plinius tellen,
 850 Es een visch ende leght in scellen.

820. V. A. B. die scrift. — 21. V. A. B. crevetse. B. met soeten s. — 22. B. Den vesch die. — 23. V. A. vertheeren. — 25. V. A. B. clare. — 26. V. A. B. Dat es vander. V. A. hoghester b. B. oestren. L. Daer. — 28. V. A. B. ostrum. B. in L. — 29. V. A. B. wel. B. pellene. — 30. V. A. W. varwe of purper m. B. of purper af. — 31. V. A. B. Van O. V. vindic. A. en vindic. B. ne vindix. — 32. V. A. Hort der visschen n. B. Hord vord vesce n. — 33. V. A. P. wil Plinius t. L. Pliniuse. B. Purpurie, Plinius. — 34. V. A. die *ontbr.* B. vesce. — 36. V. A. Den ghenen diese dicken. B. Den g. dise dicken. — 37. V. A. B. Purper v. vintmen. — 38. B. Datsi s. else. — 40. V. A. A. sone e. omme. B. eser ombe. — 42. V. A. die m. B. E. recht na diere m. — 46. V. A. es *ontbr.* B. dan sijn c. — 47. V. A. B. Vintmen dese. B. nemmee. — 48. V. A. dese. B. Vintmense in gene ander z. — 49. V. A. horen wi. — 50. V. A. die leit.

¹⁾ Lees met de variant: *of purper*.

²⁾ N. R. Purpure conche infra annum magnitudinem implent, quod si autem transcurrant crescendo conche vim libidinis auferunt nec ultra coire possunt vel concipere, ut in tempore preciosum liquorem pariant. De vertaling geeft in vs. 835—36 geheel iets anders dan in het origineel is bedoeld.

- Als die maen scinet clær
 Ondoetet sine scellen naer,
 B. 66 a. Als oft doet dochte wesen.
 So comen clene vische in desen ,
 855 Crupende die scelle al vul.
 Dan es pina niet so dul,
 Sine luuct hare scelle dan ,
 Ende wat siere in begripen can ,
 Dat blijft doet al gheheel :
 L. 97 c. 860 So gheeft si haer ghenoot een deel ,
 Dat altoes bi haer es in hoeden.
 Dus proeftmen dat vische bevroeden.

- Pungicius es harde naer
 Alre vische minste , dats waer.
 865 Scotenisse ende stekelinghe
 Heetmen alle dese dinghe.
 A. 119 a. Scaerp hebben si die vinnen.
 Hi ende sie machmen bekinnen.
 Die hi es omme die kele roet,
 870 Dies en heeft die si clene noch groet.
 Van desen seyt der liede raet ,
 Dat si wassen sonder saet ,
 Ende alle ander vische , als ict hore ,
 Die wassen van haren gore¹⁾ ;
 875 Ende proevent bi dustaenre cracht :
 Men make ene nieuwe gracht ,
 Ten eersten somer vintmer daer ,
 Ende den andren somer daer naer
 Vintmer ander vische te hande ,
 880 Also als daert es van den lande.

851. V. A. Ende als d. mane. B. Alse d. mane. — 52. V. Ontdoet het s. scelle daer. A. Ondoet, daer. B. Ondoet hi, daer. — 53. V. A. A. of het. B. ocht. — 54. V. A. cleine. B. Dan c. cleine vessce. — 55. V. A. sine s. B. sine sculpe vul. — 56. V. A. Sons es. B. So nes. — 57. V. A. Soene, scellen. B. scelpen. — 58. V. A. soere. B. binnen beluken. — 59. V. A. B. blivet. B. geel. — 60. V. A. ghevet soe haren ghenote. B. Dan deeltet sinen genoten en d. — 62. V. A. proevet men d. v. vroeden. B. vessce vroeden. — 64. V. A. visschen minst. B. Dalre minste vesch. — 65. V. A. of. B. Govioene ofte s. — 66. V. A. aldustanighe. B. H. dus dane d. — 67. V. A. so hebbsi. B. vimmen. — 68. V. A. Hie e. suwe. — 69. V. A. hie es om. B. om. — 70. V. A. ne hevet d. suwe cleen no g. B. cleine noe g. — 71. V. seggen die l. A. B. seghet. — 73. V. A. al, ic h. B. E. andre vessce. — 74. B. van ontbr. — 75. V. provent. V. A. bi dustanigher craft. B. dusdanre. — 76. V. A. een nuwe graft. B. maken e. neuwe. — 77. V. A. somere vintmense. B. irsten somere vindmense. — 78. V. A. Enten anderen somere. B. E. ten a. somere dar. — 79. V. vischen. V. A. te handen. B. Vindmen andre vessce thande. — 80. V. A. Suelc a. die aerd es v. d. landen. B. Selc alse die aerd.

¹⁾ N. B. Vulgus hos opinatur sine semine in aquis crescere, et quod mirabilis est, horum semine alios.

V. 155 b. Pecten dat es die pladijs.
 Plinius ghevet hem prijs,
 Ende seghet dat ghetempert visch si,
 Ende proevet redene waer bi;
 885 Want als hitte es of cout
 Gheweldich in hare ghewout,
 So vlien si in die diepe zee:
 Bede so doen si hem so we;
 Maer als die lucht es int ghevoech,
 890 Dan sijn si gans ende vet ghenoech.

A. 119 b. Porcus marinus dats maerzwijn.

Gheribt, ghespect, dinct et sijn

B. 66 b, L. 97 d. Na een zwijn, datmen siet gaen.

Plinius doet ons verstaen,

895 Dat some maerswine zonder waen

Dorne op den rigghe staen,

Die sware sijn ghevenijnt,

Ende daermen sere of es ghepijnt.

Die galle daer of, dus seghet hi,

900 Dat triakel daer jeghen si.

Bi lime leven si op den gronde,

Ende en sijn niet van goeder ghesonde,

Alsmen ons doet te verstaen.

P gaet uut, R coemt ane.

905 Rana marina dats die zepuut.

Plinius hetene overlaut

Piscatrix, want hi vische vaet.

Also alsmen an hem verstaet,

Es hi ghehornet, daer hi mede

910 Den gront veroert, datmen die stede

V. 156 a. Ghesien en can al daer hi es.

Die vische, die niet en vroeden des,

Ende niet en pensen omme dien,

Comen daer si die moedelinghe sien.

915 So prent hi dat hem es naest,

881. B. dats. — 82. V. A. P. die g. B. die gef. — 83. B. seid, vesch. — 84. V. A. E. p. dat daer bi. B. E. prueft datmeure genest bi. — 85. B. also, ofte. — 88. V. A. B. Om dat hem bede doet te wee. — 89. B. Mar also. — 90. V. A. vet ende gans. B. Sijn si vet e. g. gnoech. — 91. B. teverswijn. — 92. V. A. Gherebbet, het. B. Gebect g. dinket mi. — 95. V. A. somighe marswine. B. somegen merswinen. — 96. V. A. upten. B. opten rugge. — 97. V. A. swaer. B. sere. — 99. B. dar af dat s. hi. — 900. V. A. B. triakle. — 1. V. A. upten. — 2. V. A. E. sine s., sonde. B. en ontbr. — 3. V. A. B. verstaen. — 4. V. B. ute. V. A. ende R. — 5. V. A. B. maris. — 6. V. A. heten. — 7. B. Piscator w. vessece veet. — 8. V. A. alsment. B. versteet. — 9. V. A. Ende hi es ghehorent. — 10. V. A. verroert. B. groend verroret. — 11. A. ne c. als. — 12. V. A. ne weten. B. versce d. n. weten d. — 13. B. om. — 14. V. A. B. die roeringhe s. — 15. V. A. So proiet. B. proit hi selve.

- Daer hi hem selven mede aest.
 O wi! hoe menich in aertrike
 Es bedroghen dies ghelike.
 Alsmen dat aertsche goet verroert,
 920 Daermen die ziele mede verboert,
 Dat niet dan lijn es ende sant,
 Daerwaert steket althant¹⁾),
 A. 119 c. Want al die werelt wilre toe.
 Dan coemt die duvel, men weet hoe,
 925 Ende haelt met enen corten lope
 Sine proie uten hope;
 Want tghewin alt folc so verblint,
 L. 98 a. Dat niemen sijn verlies en kint.
- Rumbus es een visch oec mede
 930 Een deelkijn van diere sede,
 Groet ende staerc van leden,
 Die mit siere behendichede
 B. 66 c. Hem so dect in den gront,
 Datten niemen²⁾ en siet te diere stont
 935 Van hem els dan sine vinnen;
 Ende als hi bi hem mach bekinnen
 In sinen spronghe vische comen,
 Hevet hi sine proie ghenomen.
 Dat hi scale ende listich si,
 940 Machmen proeven wel hier bi;
 Want en es gheen visch so traghe,
 Nochtan vintmen in sinen maghe
 Mugiluse, die sere sijn snel:
 Dus maerctmen sine scalcheit wel.
 945 Dit nes niet die stuer, doch van hem somen
 Horewi den stuer rumbus nomen.
- V. 156 b. Rais dats der rochghen name,
 A. 119 d. Een lelec visch ende onbequame,

916. A. haest. — 17. V. A. erdrike. B. herdrike. — 18. V. A. des g. — 19. V. verteert. B. ertsce. — 20. V. bi verneert. A. bi vervoert. B. zeile m. vervoerd. — 21. V. lijn. B. Dan n. d. lim. — 22. V. A. B. al die hant — 24. V. A. So. B. menne. — 27. V. A. W. ghewin dat volc also verblent. B. W. tg. soe tfole v. — 28. V. A. kent. — 29. B. vesch. — 30. V. A. B. vander s. — 32. V. A. behendicheden. B. behindecheden. — 33. V. A. B. decket. — 34. V. A. Datmen niet en s. tier s. B. Datmenne niet s. — 35. B. niet d. s. vimmen. — 37. V. A. sine. B. vessce. — 38. B. Heft. — 39. V. A. B. lustich. — 40. V. A. B. hir bi. — 41. B. vesch. — 42. V. A. B. sine m. — 43. V. A. Mugilus d. s. es s. B. Mugulus d. s. es s. — 44. V. B. marctmen. B. merctmen. — 45. V. A. Dus niet den s. B. Dits die s. oec v. h. s. — 46. V. A. Hoorwi. B. Horewi. V. stuer ontbr. — 47. V. A. rochen. B. dat es d. rochchen. — 48. V. A. onbecame. B. vesch.

¹⁾ Lees met de variant: *al die hant.*

²⁾ Lees met de variant: *Datmen niet.*

- Ende die te verduwen es sere swaer.
 950 Aristoteles seght over waer,
 Datse doet draghen die zuutwint.
 Daermen deser vele vint
 Sijn si ondiere ende onwaert,
 Ende alsmer verre mede vaert,
 955 Dan sijn si lief ende diere
 Jeghen andere vische maniere¹⁾.
 Scaerp ghetant als ene saghe,
 Die oghen oft een duvel ware²⁾,
 Hevet die rogghe enen staert
 960 Als een serpent achterwaert;
 L. 98 b. An den buuc staet hem die mont³⁾.
 Lelic ende onrene talre stont,
 Wel naer alse breet als lanc.
 S neemt hier aneganc.
- 965 Salmo, als Liber Rerum seghet,
 Es een visch die te sijn pleghet
 In groten, staerken, verschen rivieren.
 Si sijn van alsulker manieren,
 Dat si in staenden watre en moeghen
 970 Niet langhe leven of ghedoeghen.
 Een swaer visch ist van goeden smake,
 Maer hi hevet ene sake,
 Dat hi saen versaden doet,
 Al es sijn smake goet.
- B. 66 d, A. 120 a,
 V. 157 a. 975 Sturio dat es die stuere,
 Een visch ist die sine natuere
 Neemt in groten rivieren.
 Cume in enigher manieren
 Nut hie iet spisen dan van der lucht.

949. V. A. verduwene es seer. B. verduwene es sw. — 50. V. A. seghet. B. seid. — 51. V. A. B. Datse d. d. die suden wint. L. Dat si. — 53. V. A. S. so o. B. onwerd. — 54. V. A. varre. B. alsmenre v. m. vert. — 56. V. A. ander. B. andre vesse. — 57. B. Scarp g. also. V. A. een a. — *Ys. 958 ontbr. bij V. en A., terwijl de regel is opengelaten. Bij L. staan vs. 957 en 958 in omgekeerde volgorde.* — 58. B. Dogen oftmen den d. sage. — *V. 959—60 ontbr. bij B.* — 62. V. A. B. onreine. — 63. V. A. also l. B. Welna also b. alse. — 64. V. A. B. hir sinen a. — 65. B. alse. — 66. V. A. B. sine. B. vesch. — 67. V. A. starcken varschen. — 68. V. B. Si sijn v. also s. m. L. Sijn si. B. Si sijn v. alselker. — 69. B. en ontbr. — 70. V. A. noch hiet g. B. no g. — 71. V. A. goeder. V. smaken. B. swar vesch eest v. goeder s. — 74. V. A. B. sine. — 76. B. vesch eest. — 77. V. A. Nemet i. g. riviere. — 78. V. bi enighe maniere. A. C. bi. — 79. V. A. hi hiet s. d. diel. B. Nut hi s. dan die l.

¹⁾ N. R. Ubi vero pischium egestas est, et ibi et eis raritas precium facit.

²⁾ Lees met de variant: *oftmen den duvel saghe.*

³⁾ N. R. Oculos habent horribiles, os deformitate lividum, et hoc non eo loco quo pisces ceteri, sed loco ventris.

- 980 Staere es hi ende van groter vlucht.
 Na siere groote sijn ghemene
 Sijn daermkine cleene.
 Sine lever es so soete,
 Ensi dat mense bittren moete
- 985 Mit der galle dier an cleeft,
 Dat si tetene mesquame gheeft¹⁾.
 Een gat heeft hi staende ront
 An sijn hoeft ende ghenen mont.
 In zuden winde wert hi vet.
- 990 Met melke leeft hi welna bet
 Dan hi ware in die riviere.
 Versch gheten na sire maniere
- L. 98 c. Voet hi bet dan visch enghene.
 Dan recht²⁾, so es al in ene
- 995 Sijn visch te houdene harde quaet,
 Want hi te hant aerghen gaet.

- Spongia, als ons Plinius seghet,
 Es een visch die te cleven pleghet
 An roetsen, die in die zee cleven,
- 1000 Ende die bi den lime leven.
 Men treese of al stillekine,
 Els wintmense met groter pine,
 Want sijs ghevoelen ende houden hem vaste.
 Dese bringhen ons hare gaste³⁾
- 1005 Niet omme eten noch om smake,
 Maer om te orbaren in ander sake.

A. 120b, V. 157b. Sinatina⁴⁾, als Plinius seghet,

980. B. ende *ontbr.* — 81. V. A. B. sine gr. B. gemeine. — 82. V. A. Sine daremkine. B. darmekine cleine. — *Vs.* 983—84 in omgekeerde volgorde bij L. — 83. V. A. B. leve-re. — 84. V. A. Ensi of. B. E. oft. — 85. V. A. B. Metter g. diere an clevet. — 86. V. A. mescame ghevet. B. gevet. — 87. V. A. hevet. B. heft. — 88. V. A. hovet. B. In s. ho-vet. — 89. V. A. sudene w. wort. — 90. V. A. levet. B. Bi m. levet. — 92. V. A. Varsch ghegheten dats sine m. B. V. g. es sine. — 93. V. A. ne gheen. B. bat, ne geen. — 94. V. A. Dan rechet, in een. B. Alst rechet soe eest al in een. — 95. B. vesch. — 96. V. A. arghen. B. argeren. — 97. V. A. ons *ontbr.* B. alsoe P. — 98. V. A. B. clevene. B. vesch. — 99. B. Van rochen. — 1000. V. A. Entic. — 1. V. A. B. treese of st. L. trectse. — 2. V. A. ghewinnet mense. B. Ende doeter toe groete p. — 3. V. A. houder. B. Gevolen s si h. h. v. — 4. B. Ende men bringt ons dese g. — 5. V. A. B. om e. no. — 6. V. A. omme toerbaerne in andere. B. torbarne in andre. — 7. B. Sinatica alsoe.

¹⁾ N. R. Ipsum epar in tantum dulce, quod sine abominatione stomachi vix mandi possit, unde ipsius felle, quod contiguum est, epar solet fricari.

²⁾ Een in de drie Hss. schromelijk bedorven woord. Men leze: *Donret*. N. R. Ex solo tonitruo carnes eius subito corrumpuntur et fetent. De variant bij B. (*re-ghent* voor *donret*) levert althans een goeden zin op, en doet tevens zien hoe de corruptie is ontstaan.

³⁾ Lees met de variant:

Ende men bringhet ons dese gaste.

⁴⁾ N. R. Squatina, d. i. de zee-engel. •

- Es een visch die proiens pleghet,
Die so hart hevet dat vel,
1010 Datmer mede polliert wel
Beide hout ende yvoer mede.
So haert ist jeghen alle snede,
Datment cume met enighen stale
Cume mach ghewinnen wale¹⁾.
- B. 67 a. 1015 Salpa, seghet Plinius mede,
Es een visch van vreemden sede,
Want nemmermeer en mach hi dieden²⁾,
Datmen den visch mach ghesieden
In enech water met enighen viere,
1020 Men moeten, dats sijn maniere,
Eer sere blouwen ende slaen.
Bi den vische machmen verstaen
Den zondare, die langhe stonden
- L. 98 d. Volghet den dorperliken zonden,
1025 Ende menne niet wecken mach
Met ghenen precle, sonder slach
Van siecheden of van plaghen³⁾,
So sietmen in someghen daghen,
Dat hi hem bekeert aen sinen danc,
1030 Ende wort behouden int bedwanc.
- A. 120 c. Sepia, seght Plinius me,
Dat een visch es in die zee.
Hie ende sie, dats menighen cont,
Vlieten te samen talre stont.
1035 Woert ghewont in enighen doene
Die sie met enighen aerpoene,
So staet haer die hi te staden;

1008. B. vesch. — 10. V. A. poliert. B. Datmenne m. polerd w. — 11. V. A. Bede h. e. yvor. — 12. V. A. hart esset. B. goet eest j. allen s. — 13. B. Datmen met ysere no met s. — 14. V. A. B. Niet en can verwinen. — 16. V. A. B. vremder. B. vesch. — 17. V. A. nemmermee ne cant gedieden. B. nembermee caent gedieden. — 18. B. vesch can. — 19. B. enegen watore. — 20. V. A. B. moctene d. sine m. — 22. V. A. desen v. B. desen vesce. — 23. V. A. Dien s. dien l. stonde. B. stonde. — 24. V. A. B. der dorperliker sonde. — 25. V. A. men n. ghewerken m. B. gewecken. — 26. V. A. M. g. prediken. B. predekene. — 27. V. A. jof. B. ofte. — 28. B. Doch s. — 29. V. B. betert an. A. bethert an. — 30. V. A. met b. B. dort b. — 31. V. seghet P. mede. A. B. seghet. — 32. V. A. Dat es e. v. in. B. D. es en vesch. — 33. V. A. suwe. — 34. V. A. Vloten. B. Vloeten, te meneger s. — 36. V. A. suwe met e. harpoene. B. see met e. harpoene. L. in e. — 37. V. A. die hie. B. hare d. h. in s.

¹⁾ N. R. Pilus vero ipsius brevis et niger est.... Habent adeo durum.... ut ferri vel calibis acumine vix possit inscidi. In vs. 1013 leze men met de variant: Datment met ysere no met stale.

²⁾ Lees met de variant: en cant ghedieden.

³⁾ N. R. Nisi prius infirmitatum aut tribulacionis alicuius flagello subtili ferro castigentur.

- Maer woert die hi verladen,
 Die sie gaet scuven ende ontvliet,
 V. 158 a. 1040 Ende en dankets hem weder niet.
 Worden si oec beide te samen
 Ghewaer enigher mesquamon,
 Si spuwen uut een aterment,
 Ende makent so donker al omtrent,
 1045 Dat si ontsien alst ware nacht ¹⁾.
 Dat aterment heeft sulke cracht,
 Doetment in ene lampte claer,
 Ende steecter in ene weke daer,
 Wat soer omtrent es, als ict hore,
 1050 Scijnt swaert ghelike den more ²⁾.
 Emmer sijn si in die zee
 In ghenote te samen twe.

- Scourus es een visch van manicren,
 Dien men vint in den rivieren,
 B. 67 b. 1055 Ende es ghenoeghelic ter spise.
 Ambrosis spreect, die wise,
 L. 99 a. Dat hi edeket ghelijc den stiere,
 Jeghen alre vische maniere ³⁾.
 A. 120 d. Dese was in verren lande ghesocht,
 1060 Ende te Rome in die Tyber ghebrocht,
 So datter vele sijn aldaer.
 Ysidorus spreet over waer,
 Dat hi sere quaet es te vaen.
 Ontsiet hi hem te begaen,
 1065 Ist in corven, ist in netten,
 Hi cruupt achterwaert uten strecke ⁴⁾;
 Ende elc beghevet andren niet,

1038. V. A. wort die hie. — 39. V. A. suwe g. scuwen. B. vliet. — 40. B. dankes. — 41. V. A. Wordsi bede oec. B. Word sie. — 42. V. A. Gheware e. mescamon. B. Geware. — 43. V. A. So sp. si ute e. atrement. B. Soe s. si, atrament. — 44. V. A. B. al *ontbr.* — 45. V. A. B. ontvlien. — 46. V. A. hevet. B. hevet selke. — 48. V. A. E. ontsieit in e. wicke d. B. ontstrect ene wicke. — 49. V. B. Wat sore. V. is. A. Wat sore o. e. a. ic h. L. Want. — 50. V. A. B. S. al swart ghelijc. — 51. B. Ember. — 52. B. samenen. — 53. V. Staurus. A. B. Scaurus. B. vesch. — 54. V. A. B. Diemen v. in r. — 55. V. A. ghenoughelic. B. es *outbr.* — 56. V. A. scghet. B. Ambrosius seget. — 57. V. Datti briesschet. A. briesschet. B. edect. — 58. V. A. viassen. B. vessee. — 59. V. A. varren. — 60. V. A. Romen in Tybre. A. Tibre brocht. — 62. V. A. spreict. B. seid. — 63. V. A. vane. B. D. hi q. es sere te vane. — 64. V. A. B. begane. — 65. B. East i. c. ofte. — 66. V. A. B. uter letten. B. achter — 67. A. elc ne. B. elc en.

¹⁾ Lees met de variant: *ontvlien*. N. R. Effuso atramento eorum, quod hiis pro sanguine est, et obfusca aqua absconduntur.

²⁾ N. R. Ipso autem atramento tanta vis inest, ut eoposito in lucerna, ablato priori lumine, Ethyopes videri faciet.

³⁾ N. R. Inter omnia genera pischium solus... *ruminare* perhibetur.

⁴⁾ Lees met de variant: *uter letten*. N. R. Ita ingeniosus..., ut cum inclusum se gurgustiiis vidit, non fronte eripere nititur, nec infestis viminibus caput

Daer hine in die juchto siet.
 Hoert vische namen vort in T,
 1070 Want in S en vandics nemmee.

- Torpede, als ons Plinius seghet,
 Es een visch die in die moddere leghet;
 V. 158 b. Ende wat vische die swemmen wille,
 Daer hi leghet in den gront stille,
 1075 Verliest sijn macht ende wort traghe,
 Ende dan vaet hine in der laghe.
 Men voert sine levere verre,
 Om lieden te maken erre ¹⁾.
 Hi es van so groter machte,
 1080 Wie sone noept met enen scachte,
 Sine aermen ende sine lede
 Verslapen hem ende vertraghen mede.
 Comen sijn voeten oec an sijn vel,
 Hi wort al mat, al waerhi snel.
 1085 Sine lucht van sinen live
 Verswaert beide man ende wive.
 Plinius ende Ysidorus mede
 Segghen dit over waerhede.

- Trelinus ²⁾, als ons Plinius seghet,
 A. 121 a. 1090 Es een visch die te sijn pleghet
 L. 99 b. Eens halfs voets lanc in tghemicke,
 Nochtan es hi V voete dicke.
 Sijn smere, ende wonder es dit,
 Des somers es swart, des winters wit ³⁾.
 B. 67 c. 1095 Plinius sprecht in sine tale,
 Al laghe gout in ene male
 Ghesonken, et vloet ghelijc houte,

1068. V. A. B. in die lette. — 69. V. A. Hort visschen. B. Hord vort veessen. — 70. V. A. S. vindixs. B. Vander S. — 71. B. Torpide alse P. — 72. V. vissche. A. visch. B. vesch. V. A. in modre. B. modre. — 73. B. vesce d. swimmen. — 74. V. A. gronde. B. in die modre. — 75. V. A. B. V. sine m. e. wart. L. Verliest hi. — 76. B. veet hine. V. A. L. hi. — 78. V. A. liede mede. B. liede te makene mede. — 79. V. A. Ja hi. B. Ja hi es v. selker m. — 80. B. W. dattene. — 81. V. A. aerne. B. arme. — 82. V. A. hem *ontbr.*; v. daer mede. B. Vertragen e. slapen m. — 83. V. A. B. Comen sine v. B. oec *ontbr.* L. Cume. — 84. V. A. B. ware hi. — 86. V. A. manne. B. Versward. — 88. V. A. B. Spreken. — 89. B. Trelius alse. V. A. B. ons *ontbr.* — 90. V. A. te sine. B. vesch d. te siene. — 91. V. A. alfs v. B. Een h. v. int g. — 92. V. A. Nochtanne so. B. Ende wel v. — 93. V. A. smare. B. ende *ontbr.* — 94. V. A. Somers ist s. ende w. ist w. B. Te somere s. te wintere w. — 95. V. A. spreict. B. spreect dese t. — 96. V. A. in finen wale. B. sine m. — 97. V. A. Versonken het vlotet ghelike h. B. Versonken het v. L. G. ende et.

inserere, sed adversum caude ictibus crebris laxare fores, atque ita retrorsum redire conatur.

¹⁾ N. R. Hujus jecori teneritas nulla praefertur.

²⁾ N. R. Trebius.

³⁾ N. R. Mutant colorem candidum in hyeme, et fiunt estate nigriores.

Heeftmen ghecuwet met soute
 Een stic van desen vische goet,
 1100 Ende ment in dat water doet¹⁾).

Tymallus, spreect Ysidorus,
 Es een visch ende heet aldus,
 Omme dat sijn roec es bequame:
 Dies heeft hi van der bloeme den name,
 1105 Van thimus, dat es ene bloeme.
 V. 159 a. Dese visch, dien ic hier noeme,
 Heeft in watre sinen ganc
 Van verschen ende van souden ghemanc,
 Ende es schoen ende van soeten smake.
 1110 Des dinct mi bi deser sake,
 Dat et die spiring mach wesen.
 T gaet uut, V coemt na desen.

Vipera, dats bekent,
 Heet op plant een serpent,
 1115 Ende in die zee ist een visch mede
 A. 121 b. Van quaden doen, van quaden sede.
 Niet groet en ist, dies ghelovet.
 Boven den oghen op sijn hovet
 Staet hem een been als een doren,
 1120 Scaerp ende vreselic, als wi horen;
 Want wien dattet daer mede wont,
 Hi es ghevenijnt tiere stont;
 Maer als dit die vischers vaen,
 L. 99 c. Dan doen si hem thovet afslaen,
 1125 Ende dat ander es goede spise
 Ende nuttelic in menigher wise.

Die boec van vischen neemt hier ende.

1098. V. A. Hevetmen. B. Heeftmen. L. Heeftment. — 99. V. A. van d. vissche goet. B. van d. vessee goet. L. met, doet. — 1101. V. A. spreict. B. spreect. — 2. V. A. visschelkijn heet a. B. vesscelkijn h. dus. — 3. V. A. sine roke es so became. B. Omdat sine roke. — 4. V. A. hevet vander b. die n. B. Hevet vander bloemen die n. — 5. V. A. Want tymus dats. B. Want t. es. — 6. V. A. die ic u nome. B. vesch die ic u n. — 7. V. A. B. Hevet. B. watere. — 8. V. A. varsschen e. v. soute. — 9. V. A. scone e. v. soeter s. B. Ende scone e. v. soeter. — 10. V. A. Dus dinka. B. Dus d. mi b. der s. — 11. V. A. het d. spierinc. B. Dat die spierinc. — 12. V. A. ute. — 13. V. A. dat es. B. V. es b. — 14. B. Dat es. — 15. B. In d. z. eest e. vesch. — 16. V. A. quader. B. doene v. quader s. — 17. V. A. N. g. sone esset. B. eest. — 18. A. Saet. V. A. alst ware een oren. B. alst ware e. horen. — 20. V. A. Staerc, wijt h. B. Groet e. v. alse wijt. — 21. V. W. wie so het. A. so het. B. wien datter m. — 22. V. A. ter stont. B. Wart genijnt ter s. — 23. B. Mar alset die vesscers. — 24. V. A. Doen si h. af dat hovet slaen. B. Doen si h. dat hoeft a. — 26. V. A. B. in alre w. — 27. B. vessee, inde. V. A. B. hir.

¹⁾ N. Z. Hanc autem ei inesse vim Plinius recitat, ut pars eius asservata in sale aurum quod deciderit in altissimos puteos admota extrahat et faciat fluctuare.

Die selve vische, die ic kende
 Ende die ic vant in Latine,
 1130 Hebbie ghedicht met mire pine.
 Voert suldi horen den VI boec,
 Daer ic ju in den ondersoec
 Van serpenten bedieden sal;
 Maer eer ic spreke van elken al,
 B. 67 d. 1135 So sal ic ene redene clene
 Spreken teerst int ghemene.

1128. V. A. visschen. B. vossce, kinde. — 29. V. A. B. inden L. 31. B. Vord seldi h.
 d. seesten b. — 32. V. A. u. B. u den. — 34. V. A. ic u s. — 35. V. A. B. Sine nature
 groot ende c. B. cleine. — 36. V. A. Sal ic eer s. int g. B. gemeine.

BOEK VI.

Nat. R. L. VIII.

- V. 159 b. Aristoteles die seghet,
 Dat gheen serpent te hebben en pleghet
 Hoeden, en ware dat sijn saet
 Na der vische maniere gaet.
- 5 Haer tonghen swart ende lanc ghespleten.
 Hem leghet therte, wilhi weten,
 Recht na den halse, in der maniere
 Gescepen dat es ene niere¹⁾.
 Groete serpenten hebben alle
- 10 Op die levere die galle;
- A. 121 c. Den clenen, dat es haer pleghen,
 Es si op enen daerm ghelegghen.
 Oec werd weder siende tserpent,
 Ist datment maect blent.
- 15 Ist datmen hem den staert ofslaet,
 Hi wast als hem die tijd vortgaet.
 XXX ribben heeft tserpent,
 Ende daer si noten, dats bekent,
 So vaste cleven si te samen
- 20 Alst een ware, daer twe hoefde uut quamen.
 Vleesch ende graq eten si ghemene,
 Lettel drinken si ende clene;
- L. 99 d. Wijn hebben si lief, ende daer mede
 Vaetmense in menigher stede.
- 25 Sine pissen groet noch clene,
 Want sine hebben blase negheene.
 Oec smelten si utermatene clene,

1. V. A. B. Aristotiles. — 2. V. A. B. hebbene pl. — 3. V. A. Heden ne waer. B. Hoden maer. — 4. V. A. visschen. B. vesce. — 5. V. A. Hare tonghe s. lanc ende g. B. Hare tonge, gespelten. — 6. V. wel hi. B. Ende l. t. wilmen w. — 7. V. A. B. hase. — 8. V. A. als es. B. G. also ene miere. — 9. V. A. B. serpente. — 10. V. A. Up d. levre. — 11. V. A. dats h. B. cleinen dats hare. — 12. V. A. soe up e. darem. B. sie, darem. — 14. V. A. maket. B. Eest d. maket blind. — 15. V. A. Eist, afslaet. B. Eest, stert afsleet. — 16. V. A. Hi w. hem als die t. B. Hi w. weder also d. t. vord geet. — 17. V. A. rebben hovet. B. rebben h. serpent. — 18. V. A. dits. B. eest b. — 20. V. A. hovede uut camen. B. Aelst, dar II hovede. — 21. V. A. gars. B. gers. — 22. V. A. Luttel. B. Niet en d. si ofte cleine. — 23. V. A. hebai. — 24. V. A. V. te m. s. B. Soe v. te m. s. L. Vaetmensai. — 25. V. A. no. B. Si en p. g. no c. — *Vs.* 26—27 ontbr. bij L. — 26. B. si en, engene. — 27. B. Si s. utermaten cleine.

¹⁾ N. R. Cor eius post collum est simile reni.

- Na dat si grote sijn ghemene.
 Plinius die maect ons cont,
 30 Als dat serpent enen man wont,
 Dat daerde selve wreect den man,
 Want in haer et niet gheduren en can,
 Ende moet sterven daerna saen.
 Elc serpent en mach verslaen
 35 Altoes maer enen man te samen,
 B. 68 a. Sonder salamander bi namen.
 Plinius spreck dat vander gallen
 Dat venijn coemt hem allen.
 In den winter crupen si ghemene
 40 In aerde, in boemen ende in stene;
 Metten lentine coemen si voert.
 V. 160 a. In Yrlant, als men over waer hoert,
 En mach altoes gheen serpent sijn,
 Noch niet dat draghen mach venijn;
 45 Ja, Iertsche aerde vintmen hier,
 Werpmentse op een ghevenijnt dier,
 Welc et es elene- of groot,
 Et blivet op der stede doet¹⁾.
 Dies leesmen dat wilē gheschiede
 A. 121 d. 50 Tusschen den Inghelschen ende den Scotten lieden
 Ene werringhe op een eylant.
 Die Yrsche hesceden to hant,
 Datmen serpente in dat lant brochte.
 Waer daer sulc dier dat leven mochte,
 55 So soude dat lant der Scotten wesen,
 Ende storven si, et bleve hem bi desen.
 Men deet, ende die woorme storven:
 Dus hebben die Yrsche tlant verworven²⁾.

28. V. A. groot s. al g. B. groet s. gemeine. — 30. B. Alse. — 31. V. A. wreict. B. derde. — 32. V. A. hare het n. g. can. B. W. dar niet g. can. — 34. V. A. ne m. — 35. V. A. A. waer. — 36. V. A. salmandra. B. salamandre. — 37. V. A. spreict. B. spreckt. — 38. V. A. comt van h. a. B. van hen a. — 39. V. A. Tes wintertijts. B. Wintertijt. — 40. V. A. gerden. B. In hole bome. 41. B. lintinc comense. — 42. V. A. Hierlant alsment o. waerheit. B. over waer *ontbr.* — 43. V. A. Ne. B. En *ontbr.* — 44. V. A. No. B. No nie d. draget v. — 45. Ya Yertsche. A. Yersche. B. Irsee. — 46. V. A. Werpmentse up. — 47. V. A. W. dat es. e. so g. B. W. het e. c. ofte g. — 48. V. A. Het b. up die s. B. die s. — 49. V. A. leact men. B. leestmen. — 50. V. A. T. d'Inghelsche ente Scotsche liede. B. d'Inghelsche ende d'Irsee liede. — 51. V. A. warringhe om e. heilant. B. E. grote weringe om e. cilant. — 52. V. A. Hiersche ceschoden. B. d'Irsee heiscoden. — 53. L. serpente *ontbr.* — 54. V. A. Waerd dat s. dier daer l. m. B. Wart dat selc dier dar l. m. L. sulc, dier *ontbr.* — 55. B. der Ingelsee. — 56. V. A. B. het. — 57. V. entie wormen. A. entie. — 58. V. Hiertsche. A. Hiersche. B. d'Irsee.

¹⁾ *N. R.* Ubi cumque terra de Hybernae allata projecta fuerit super animal venenatum illico moritur. In vs. 45 zal men waarschijnlijk moeten lezen: *voertmen*.

²⁾ *N. R.* Accidit ut inter *Hybernos* et *Scotos* pro quadam insula esset discordia, cumque ad iudicium *Hyberni* expeterentur, ut serpentes insule referrent hoc quod

- Ysidorus seghet, diet weet,
 60 Ende Jacob, dat serpente sijn heet:
 Bedi hebben si elene ghewout
- L. 100 a. Nachtes ende als die tijt es cout.
 Over waer sprectmen, dat tserpent vliet
 Daert den mensche naect siet.
- 65 Ambrosis sprect voer waerheit nu,
 Dat des menschen nuchteren spu
 Die serpente sterven doet:
 Dus draghet elc anders doet.
 Siet dat serpent hem in die noet,
- 70 Ic mach u segghen wat dat doet:
 Alt lijf worptet in den slach,
 Op dat thovet ondraghen mach.
 Es hem thovet ghesont bleven,
 Dan behoutet wel dat leven.
- 75 Als et wille int water sijn,
 B. 68 b. Spuwetet uut sijn venijn;
 Alst ute comet so neemtet weder
 Sijn venijn, daert leide neder.
 Verliestet sijn venijn oec mede,
- 80 Et doet hem ter selver stede.
 Langhe leven mach tserpent,
 Want alst hem veroudert kent,
 Vastet ende wort magher dan,
- V. 160 b. So ruumpt sijn vel dattet heeft an,
 85 So cruuptet doer een nauwe gat,
 Daer et hem of mach stropen dat,

59. B. seid dijt. — 60. V. A. heet. L. leet. — 61. V. A. B. hebei. — 62. V. A. Nachts. B. Nachts alse. — 63. V. A. spreict men. V. serpent. B. Vor w. siedmen daer ts. siet. — 64. V. A. Daert d. m. naket s. B. Den man n. dattet vliet. L. Daer. — 65. V. A. A. seit over w. B. Ambrosius seid. — 66. B. nuclere. — 67. V. A. serpente. — 68. V. A. des anders. — *Vs.* 67—70 bij B.:

Sterven doet en seijnt
 Van den live dat serpent:
 Dus draget elc anders doet.
 Siet dat serpent hem in die noet.

Vs. 70 ontbr. bij V. en A. — 71. V. A. werpt het vorden s. B. Al dlijf werpet vorden s. — 72. V. A. Upd. B. dat lijf. V. B. ondraghen. — 74. V. A. So behouet het w. sijn l. B. Het ondraget w. sijn l. — 75. V. A. het. B. Alst w. in dat w. s. — 76. V. A. B. Spuwet ute. B. dat v. — 77. V. A. coemt so neemt het. B. comt s. nemet. — 78. A. weder. — 79. V. A. Verliest het. — 80. V. A. Het doot hem selven up die s. B. Het d. h. selven op die s. — 81. V. A. B. L. mach l. dat serpent. — 82. V. A. verhoudert. — 83. B. Wastet. — 84. V. A. rumet s. v. dat hevet. B. rumplet s. v. dat hevet. — 85. V. A. B. Dan crupet dor. — 86. V. D. het mach ofstropen d. A. D. het of. B. Dart mach ofstropen d.

futurum signum eorum esse, ut insula illa serpentes morerentur, mox allati serpentes mortui et insula cessit Hybarnis. Lees in vs. 50: Tusschen den *Ierschen*, en in vs. 51 met de variant *om*.

- Ende verniewet sine joeghet ¹⁾).
- A. 122 a. Hier toe helpt hem des venekels doeghet ;
 Ende als hem die oghen gaen ute ,
 90 Verniewetse an die rute.
 Goede roeke es hem quaet ,
 Want hi tserpent verslaet.
 Hier endt die tale int ghemene :
 Nu hoert van elken allene ,
 95 Teerst in A , daerna in B ,
 Na dordine van den A. b. c.

- Aspis es een serpent ghedaen
- L. 100 b. Gheleu, blaen, hebbic verstaen.
 Dient bijt, hi es metter doet ghemeene ,
 100 Maer met behendicheit niet clene
 Belesement ende so begaet ,
 Dat sijn venijn niet en scaet ,
 Ende ment mach vanghen met ghemake.
 Dats om sonderlinghe sake ,
 105 Wantmen hem uten hoeftde doet
 Enen steen dier ende goet ;
 Maer nu es ene nature in desen ,
 Dat sere scalc es int belesen ;
 Want alst den toeverare verstaet ,
 110 Diet met sulken arte vaet ,
 So steectet in teen ore den staert ,
 Ende worpet tander nederwaert
 Jeghen daerde, ende stopt sijn oren ,
 Also dat niet en mach hoeren.
 115 Solinus bescreven heeft ,
 Dat elc met sinen noten levet ;
 Want alsmen slaet dat een doet ,

87. B. verneuwet. — 88. V. venekols. B. venkels. — 89. V. A. die siene gaet u. B. also h. dat sien gaet u. — 90. V. A. Vernuwet doghen an d. r. B. Verneuwet dogen ende d. r. — 92. V. A. W. soe serpente. B. W. sie serpente. — 93. B. Hir in d. t. — 94. V. A. B. Hort v. e. vort a. — *fs.* 95—96 *ontbr. bij B.* — 96. V. A. die ordine. — 98. V. A. B. Ghelu. — 99. V. A. hi *ontbr.* B. Diet b. es m. d. gemeine. — 100. V. A. bendicheit. B. behindecheit n. cleine. — 1. V. A. Belesement so e. b. B. Belestment soe e. b. — 3. V. men. B. vaen. — 4. V. A. wonderlike. — 5. V. A. B. hovede. 6. B. diere. — 7. V. es een ene n. A. Mare. — 8. B. Want s. s. eest. — 9. V. A. alst den t. verstaet. B. ast dien t. verstaet. L. als die t. bestaet. — 10. V. A. sulken arte. L. sulker herten. B. pelker aerd veet. — 11. V. A. stekt. B. In deen ore steect dan d. steert. — 12. V. A. werpet. B. leget dandre nederweert. — 13. V. A. stop s. horen. B. derde e. stop sine o. — 14. V. A. oren. B. Als die. — 16. V. A. B. ghenote. — 17. V. A. te doot. B. also men deen sleet te d.

¹⁾ N. R. Vivit longo tempore, nam postquam senuerit, proprias carnes jejunando consumit, donec cute laxata macie per foramen repens transit.

- B. 68 c. Tander heeft den rouwe so groot,
Dat et navolghet den mordenare:
- A. 122 b, 120 Hine stonde nemmer in sulker scare,
V. 161 a. En sallen willen anevaerden:
Dat en latet om gheene vrese van swaerden.
Men cant hem oec beneemen niet,
Hine si vroet of hine ontvliet,
125 Hi sal hem emmer nemen tleven ¹⁾.
Van enen aspis es bescreven,
Dat in Egipten wilen een man
Voer sine tafle een voeden began,
So dat niemen en dede onsochte.
- 130 Te lesten dat twe jonghen brochte,
Ende een sijn jonc dode ghinder
Een van des goets mans kinder.
Als die moeder om tetene quam,
Ende si die misdaet vernam,
- L. 100 c. 135 Scoerde si daer om haer kint ontwe,
Ende sine quam weder nemmermee.
Na die maniere van everswine
Sijn ghescepen die tande sine.

- Ausibena ²⁾, als wijt horen,
140 Dat heeft staende een hovet voren
Ende een ander in den staert.
Nu loeptet hare, nu dare waert,
Windende na spaeldrinx wise.
Beide die hoefde nutten spise,
145 Beide striden si ende vechten.
Plinius horic berechten,

118. V. A. hevet. B. Dander hevet d. rowe. — 19. V. A. D. het na volcht. B. Dat n. — 20. B. selker. — 21. V. A. salne. B. souden w. aneverden. — 22. V. A. Datne laet dor v. gheene v. s. B. Dan l. dor. — 23. V. A. ontnemen. B. caent h. b. n. — 24. V. A. H. si bevreet. B. Hi en si bewert ende o. — 25. V. A. En s. h. hemmer. B. Hen s. h. willen n. dleven. — 26. V. is. B. aspise. — 28. V. A. Een vor s. t. v. b. B. een ontbr. — 29. V. A. So d. n. dede onsochte. B. niemene d. onsochte. L. onsochte. — 30. Ten l. d. t. jonge b. B. Soe dat lust t. jonge b. — 31. V. A. dat dode. B. dede. — 32. V. A. Een v. ghoens gods m. k. — 34. V. A. E. soe. B. mesdaet. — 35. V. A. S. soere omme har k. o. B. Scrude si tkint dar ombe o. L. haer om. — 36. V. A. soene cam. B. E. en q. w. nembermee. — 37. V. A. B. Na m. v. everswine. L. enen swine. — 38. V. A. Ragen ute d. t. s. B. Ragen hem d. t. s. — 40. V. A. B. hevet. B. hoeft. — 41. B. anden steert. — 42. V. A. lopet h. B. lopet h. nu lopet d. — 43. V. A. paeldinxs. B. paelincs. — 44. V. A. Bede d. hove. V. metten s. — 45. V. A. Bede strijdsi. — 46. B. Pliniuse.

¹⁾ N. R. Inde . . . fit ut una interempta altera incredibiliter ulcionis cura interemptorem insequatur, eumque in quantolibet populi agmine infestat, prurumpit omnes difficultates, permeat spacia, nec non amnibus arcetur aut preceleri fuga, vivere non sinit corporis occisorem.

²⁾ N. R. Ansibena; doch lees met Vinc. Anfibena, d. i. *Amphisbaena* of ringhagedis.

- Dattet hem eerst na winter toghet,
Want et coude heeft ghedoghet ¹⁾.
Voer den cuchuut coemtet, dats waer.
- A. 122 c. 150 Sijn oghen sijn als dat vier claer.
Ic en vant nemmeer in A,
Nu hoert van der B hier na.
- V. 161 b. Basiliscus in Latijn
Es in Dietsche een kueninxkijn,
155 Ende ets oec coninc op allen venine.
Dese aertsche plaghe plegt te sine
Halfs voets lanc, ghespekelt wit.
- B. 68 d. Op sijn hovet hevet hit
Spekelde in der ghebare
160 Als oft ene crone ware.
Alle serpente sijn voer hem bloed,
Want etse metten ademe doet;
Met opsiene doetet den man.
Wie so andren teerst ghesien can,
165 Hi blivet doet, hoe dat si ²⁾.
Dit scrivet Jacob van Vetri,
Ende Plinius doet ons verstaen:
- L. 100 d. Niet allene maghet verslaen
Den mensche, maer al daert levet
170 Daert sine wone hevet ³⁾.
Sijn venijn doet oec uut ende uut
Verderven beide boem ende cruut

147. V. A. Dat het. B. Dat h. na midwinter t. — 48. V. A. W. het c. best g. B. W. het c. wel g. — 49. V. A. Vorden kockuut comt het. B. Vorden cuccuc comet. — 50. V. A. Sine o. sijn. B. Sine o. sijn also een v. L. sijn *outr.* — 51. V. A. Inne vanter nemmee. B. Ine vanter nemmee. — 53. B. Baailicus. — 54. V. A. Dats in. B. Mach in Dietsch e. coninc sijn. — 55. V. A. Hets c. boven alle v. B. Want hets c. boven. — 56. V. A. aerdsche p. pleget. B. ertsce p. pleget. — 57. V. A. Alf. E. gespekelt. — 58. V. A. Up, dit. B. hoeft so h. dit. — 59. V. A. B. Spekelkine. B. diere g. — 60. B. Alse. — 61. V. A. vor h. doot. — 62. V. A. B. hetse. — 63. V. A. upsiene doot. B. dodet. — 64. V. A. Wien so a. eerst. B. Wie dat a. ierst sien c. — 65. V. A. so hoe. B. hoe soet. — 66. V. A. Dus s. ons J. v. Vitri. B. Dus, Vitri. — 67. V. A. Plinius d. oec te v. A. Ende *outr.* — 68. V. A. N. a. ne maghet v. B. macht. L. machmen. — 69. V. A. mare al dat. B. mar al dat. — 70. V. A. Ja tlant d. s. w. in h. B. Ja tlant dert sine joie in h. — 71. V. A. Dat venijnt oec. B. Dat veninet u. e. u. — 72. V. A. Het verdervet boeme. B. Het venijnt boeme.

¹⁾ N. R. Sola serpentium fignori se committit prima omnium procedens. Lees in vs. 148 met de variant:

Want et coude best ghedoghet.

²⁾ N. R. Si hominem primo viderit serpens, homo primo moritur. Serpentem vero si homo primo viderit, serpens extinguitur.

³⁾ N. R. Terre exitus quoque pollutit mortifere et exurit, ubicumque ferale sortitur receptaculum. Lees in vs. 169—170 met de variant:

maer al *dat* levet,
Ja tlant, daert sine wone hevet.

- Ende al dat wast groet ende clene.
 Et scoert, met sinen ademe stene,
 175 Et venijnt die lucht oec mede.
 Vlieght een voghel daer ter stede,
 Hine mach niet min verdinghen,
 Dan hem die vederen besinghen.
 Sijn wisplen alle serpente ontsien,
 180 Ende alsijt vernemen, si vlien.
 Allene die wesele die verwinnet,
 A. 122 *d.* Want alsmen in dat lant bekinnet
 In wat holen dat si wonen,
 Comen die liede metten ghoenen,
 185 Met ruten al om behanghen,
 Ende latense in die hole ganghen.
 Daer bitet doet ter stede,
 Ende dan moet hi selve sterven mede ¹⁾.
 V. 162 *a.* Nochtan doch dat et blijft doet,
 190 Hem blivet nochtan macht so groet,
 Waer soemen bestrijct ene masiere
 Met pulvere van siere maniere,
 Niet venijns en comter inne,
 Noch oec selfs spinter an die spinne.
 195 In Grieken, als wi horen spreken,
 Es een monster daer mede bestreken.
 Men seghet ons, en es gheen huus mede,
 B. 69 *a.* Esser een stic van sinen lede,
 Die serpente en vlien dane.
 200 Men doet mede te verstane,
 Datmen met sinen pulvere bestrijct
 Silver, ende et gout dan blijft.
 Vliegende vintmense some mede,
 Die Got niet en laet uut hare stede
 L. 101 *a.* 205 Verre varen om die saken,

173. B. cleine. — 74. V. A. Het scuert. B. Het scurd, steine. — 75. V. A. B. Ende v. — 76. V. A. B. Vlieghet. — 77. B. niet licht v. — 78. B. sine vedren. — 79. V. A. wisplen. — 80. V. A. E. daer sijt. B. E. dar sijt. — 81. B. wesel hi. — 82. B. int l. — 83. V. A. B. hole. — 85. V. A. omme. B. ombe. — 86. V. A. laetse inden h. B. doense inden h. — 87. V. A. bijthise. B. bitten sijt. — 88. V. A. danne m. hi ster- ven m. B. Ende moeten si st. m. — 89. V. A. Al n. al es hi doot. B. N. al eest d. — 90. V. A. H. b. macht n. so g. B. nochtan *ontbr.* — 91. B. W. men. — 192. B. Van p. — 93. V. A. B. ghevenijns. B. en *ontbr.* — 94. V. A. B. N. selves spinter an d. s. L. spinter an *ontbr.* — 97. V. A. ons *ontbr.* B. hens g. h. — 98. B. Eser e. stuc. — 99. V. A. B. serpente. — 200. B. Noch doetmen ons te v. — 1. V. A. pulver. — 2. V. A. Selver e. het goud. B. Selver e. het dan g. — 3. B. vindmen. — 4. V. A. Dien God niet l. ute. B. en *ontbr.* — 5. V. A. B. dese s.

¹⁾ N. R. Tantum mustelis vincitur, quas homines illis inferunt cavernis in quibus delitescit, quibus interfectis . . . commoriuntur mustele.

Dat sijt al woeste souden maken.
 Van den andren balisische, ic wane,
 Vintmen in den boec van den hane.
 Diet weten wille, lese hir voren,
 210 Daer mach hi die maniere horen ¹⁾.

- Boa dats een serpent
 In Calabren bekent,
 A. 123 a. Also als ons Plinius seghet,
 Dat hi harde groet te wassen pleghet.
 215 Talreersten dats sijn doen,
 Dat et suucht buffelen ende coen,
 Ende wort van hare melc so vet,
 Dat et waest vele te bet,
 Ende wort so utermaten groet,
 220 Dat nieman en dar bestaen ter noet,
 So dattet al verwoest die lande
 Van creaturen menigherhande.
 Van enen serpente ghewassen dus
 V. 162 b. Scrivet ons sente Jeronimus,
 225 Dat die goede sinte Hilarioen
 Dede enen hoep houts oplemmen doen,
 Bi Gods crachte, sonder ander maniere,
 Ende verbernetse, mit viere ²⁾),
 Om dats hem die liede baden,
 230 Diere mede waren verladen.
 Plinius scrivet al bloet,
 Datmen dit vint also groot,
 Ende heilighe geesten scrivent mede,
 Dat si verswelgen in sommige stede
 235 Enen hert of ene coe

206. V. A. D. s. alle niet w. en m. B. al w. s. m. L. al *ontbr.* — 7. V. A. Van a. basilise. B. Mar andere baseliscuse. — 8. V. boe. B. V. die comen vande hane. — *Ps.* 209—210 *ontbr. bij L.* — 10. B. materie hore. — 11. V. A. dat es. — 12. V. A. Calabrien eist b. B. eest b. — 13. A. als Solinus. B. also Solinius. — 14. V. A. Dat harde groot. B. Die h. g. V. B. wassene. — 15. V. A. Dalre eerste dat es. B. Talre ierst es a. d. — 16. V. A. het sughet buffele. B. Dattet suget. — 17. V. A. B. wert. B. haren melke. — 18. V. A. het wasset. B. Dattet waest. — 19. B. werd. — 20. V. A. niemen dar. B. en *ontbr.* — 21. V. A. dat het v. die l. B. S. dat hi v. die l. L. den l. — 22. V. A. menichrande. — 23. V. duus. — 24. B. Gescrivet. V. A. B. sente *ontbr.* — 25. V. A. sente H. B. Dattie guede s. Ylaroen. — 26. L. Dede *ontbr.* B. Een h. hues oplimmen dede d. — 27. V. A. nacht. B. cracht. — 28. V. A. verbarrentse met v. B. verbernese met v. — 29. B. di lide. — 30. V. ware. B. Dire. — 31. B. beschivet. — *Ps.* 232—239 *ontbr. bij L.* — 32. B. Datment v. — 33. A. helighe. B. Die h. jecate acrivet. — 34. B. menge st. — 35. B. I hert. V. enen c.

¹⁾ Zie B. III, vs. 1982—2000.

²⁾ *N. R.* Hunc anguem in Dalmacia depopulantem . . . rogatus beatus Hylarius lignorum struem ascendere divinae virtutis verbo et rogo superposito immanem bestiam concremavit.

- Met enen swelghen daer toe.
 Dusteen serpent wast, als ic gome,
 B. 69 *b*. Dat wilen Regulus van Rome
 In Affrike slouch te doot,
 240 Dat wast so utermaten groet,
 Dat C voete ende XX mede
 Lanc was, scrijft die waerhede.
 Men brochte te Romē sijn vel
 Ende sine ribben also wel
 245 Te sien doer die wonderliche.
 Ghelije datmen wint ene stede
 Moestmen dat dier bestaen,
 Eerment mochte verslaen ¹⁾).

- A. 123 *b*, L. 101 *b*. Berus dats een serpent.
 250 Experimentator die bekent,
 Dat et met wispelen die lampereide
 Uut den watre loet op die heide,
 Ende et dan met haer noet ²⁾).
 Dit es te wonderen harde groet,
 255 Ende dicken ist also ghedaen,
 Eer die lampereide conde ontgaen,
 Dat sie wort ghevaen op tlant.
 Bi deser reden es bekant,
 Seghet dit waer ende Solijn,
 260 Dat die lampereide draget venijn.
 V. 163 *a*. Nemmeer hebbic namen in B.
 Hoert serpenten namen in C.

Cornuti dat sijn serpente,
 Seghet Solinus, in Oriente,
 265 Omme dat si horne draghen,
 Daer si mede steken ende jaghen;

236. A. B. swelgene. — 37. B. Dusedaen serpint a. g. — 38. B. Reguluse. — 39. B. Afriken. — 40. L. D. et wast u. g. — 41. B. XXX. — 42. B. Hoge w. V. A. B. scrivet. — 43. B. brachte te Rome. — 44. V. A. B. rebben. B. also. — 45. V. A. B. siene dor w. — 46. V. A. G. alsmen winnet. B. winnet stede. — 47. V. A. B. Moestemen. — 48. V. A. Eer datment. B. soe v. — 49. V. A. B. dat es. — 51. V. A. wispelne. B. Seid dat m. wispele. V. A. B. lampreide. — 52. V. A. B. Uten. V. A. up der h. — 53. V. A. E. het danne. B. hare n. — 54. V. A. Ende dit es wonder alte g. B. Dit es wonder. — 55. B. dicke eest. — 58. V. A. Om dese redene so ist b. B. Om dat dese redene es b. — 60. V. A. B. draget v. L. wort v. — 61. V. A. weetic. B. Nember en canicker in B. — 62. V. A. serpente. B. Nu hord vord vander C. — 63. V. A. Cornute. — 64. B. Dat s. Solijn. — 65. V. A. B. Om. — 66. V. jaghe. B. Dar si met.

¹⁾ N. E. Quum capiebatur oportuit adhiberi baliscos et tormenta multa et varia sicut expugnacione castrorum.

²⁾ N. R. Ut possit ad copulam concitare.

Nochtan hebben si ander venijn,
 Daer liede of sterven of daer moet sijn
 Triacle toe, salmon ghesesen.
 270 Van hem es et dat wi lesen,
 Dat Got desen liet verbiten
 In Egipten die heremiten.

- Cameleon, als Ysidorus seghet,
 Es een serpent dat te levene pleghet
- A. 123 c. 275 Bider lucht al sonder eten.
 Ghescepen ist, als wijt weten,
 Na die lacerte met voeten viere,
- B. 69 c. Scarp gheclauwet ende quadertiere,
 Lanc ghestaert, crom ende smal,
- L. 101 c. 280 Buulrigde na den kemel al.
 Nemmerme en luuctet oghen.
 Sijn vel dat mach vele ghedoghen.
 Sijn buuc heeft altoes niet in.
 Traech als die slecke meer no min.
- 285 Bloet heeftet utermaten clene,
 Sonder in die herte allenc:
 Dies ist bloed in sinen moet,
 Want die coenheit leghet int bloet.
 Sine vaerwe cant wel verkeren,
- 290 Als ons die wise meesters leren,
 Daer et al sulke vaerwe ontfaet
 Alst ghedaen es, daert op gaet.
- V. 163 b. Et laet hem den raven sliten,
 Maer sal hi iet van hem onbiten,
- 295 Hi moet sterven omme dat ¹⁾,
 Hine hebbe een lauwer blat.
 Winter tijt woentet in daerde,
 Te lentine gaetet sire vaerde.

267. V. A. hebsi. B. N. dragen si v. — 68. V. A. of daer moet s. B. ofte daer moet s. L. ende doet moeten s. — 69. V. A. sal hi. B. salmense. — 70. V. A. esset. B. eest. — 71. V. verbieten. B. liet desen v. — 72. V. dien h. — 73. V. A. Camaleon. B. Cameleo also. — 76. V. A. G. es het. B. Gespekelt eest also wi w. — 77. B. lacrecc. — 79. V. A. gestart. B. gesteert crum. — 80. V. A. Buulrigghende. B. Cromrugende. — 81. V. A. luket. B. Nembermer luket die o. — 82. V. A. doghen. B. dat *ontbr.* — 83. V. A. S. b. ne hevet. B. buuc heeft. L. es. — 85. V. A. Bloets hevet hi. B. Bluets hevet, cleine. — 86. B. cleine. — 87. V. A. est. B. eest bloede. — 89. B. caent. V. A. B. wel *ontbr.* — 90. V. A. die *ontbr.* B. Alse o. d. w. clerke. — 91. V. A. Dat het. V. sulke. B. Dat sulke varve. — 92. V. A. bi g. B. Alse die stede es dart g. — 93. V. A. leert. B. laet. L. liet. — 94. V. A. Mare. B. Mar. — 95. B. ombe. — 96. V. A. lauer. B. Hi en h. e. lauweren b. — 97. V. A. woent het. B. tide wonet in derde. — 98. V. A. Ten l. gaet. B. Lenten tide gaet s. verde.

¹⁾ N. R. Impetibilis coraği, a quo cum interfectus fuerit, victorem suum perimit.

In Asia, als wi lesen,
300 Vintmen vele diere van desen.

Carastes, als Solinus seghet,
Es een serpent, dat te hebben pleghet
VIII horne als een weder ¹⁾).

Et dect hem in den sande neder

305 Sonder sine horne allene,

A. 123 *d.* So comen vogle groet ende clene,
Ende wanen daer op rusten gaen,
Dan worden si verbeter saen.

Et cruupt na lampereide maniere.

310 Die horne hier of si sijn diere:
Men maecter of ten messen hechte,
Die comen ter tafel voer al gherechte;
Ende bringhmer enech venijn naer,
So wort die hecht swetende daer.

L. 101 *d.* 315 Chelidrus es een serpent.

Ysidorus sprect, dats bekent,
Dat sijn venijn es so quaet,

B. 69 *d.* Dat tlant daert over gaet
Roken doet in der maniere

320 Als oft ware van viere ²⁾.
Int water leeftet ende op tlant.
Hier coemt van der D na te hant.

V. 164 *a.* Dipsas, sprect Jacob van Vetri
Ende Solinus die meester vri,

325 Es so doerclene een serpent,
Datment cume met siene kent.
Alsment tret, men en cant ghesien,
Ende een wort ghevenijnt mettien.
Solinus die seghet al bloet:

299. B. Asiene else wijt. — 301. V. A. Cerastes. B. Carester else. — 2. B. hebbene. — 3. V. A. Achte. B. Achter. V. A. B. die w. — 5. B. alleine. — 6. V. A. B. So c. B. cleine. L. So onthr. — 7. B. dar op raste ontfaen. — 8. V. A. Soe wordsi. B. Soe. — 9. B. crupt. V. A. B. lampreiden. — 10. V. A. die sijn d. B. Dese h. sijn herde d. — 11. V. A. B. te m. V. A. echte. — 12. V. A. tafle. B. taflen v. alle g. — 13. V. A. brinctnen e. v. daer n. — 14. B. hect. L. svetende. — 15. V. Celidrius. V. A. dats. — 16. V. A. seghet diet b. B. seid die b. — 18. V. A. Dat het. B. Dattet dlant. — 19. V. A. Roken. B. Rieken d. i. diere m. L. Ruken. — 20. V. A. of het. B. Alse, vanden v. — 21. B. In. V. A. B. levet. — 22. V. A. van D na al te h. B. van D al te h. — 23. V. A. spreict. B. Dipfas. V. A. B. Vitri. — 25. V. A. duer c. s. B. so cleine. — 26. B. cumen, bekent. — 27. V. A. tart m. cant. B. Als menre op teerd m. caent. — 28. B. Nochtan wert hi gevenijn m. — 29. B. seid.

¹⁾ N. R. Octo habens cornua in capite cornibus arietum similia.

²⁾ N. R. Terram, per quam hic serpens greditur, eam fumare facit.

- 330 Dient bijt, hi blijft te handen doet.
 Experimentator die scrivet
 Van hem, diere doet of blivet,
 Datmen niet en can ghescouwen
- A. 124 a. In sijn anschijn teiken van rouwen.
- 335 Draco, seght Jacob ende sinte Augustijn,
 Dat onder allen dieren die sijn
 Die alremeeste es, dies ghelovet.
 Enen cam heeft hi op sijn hovet.
 Na sire grote es clene sijn mont.
- 340 Venijn nut hi talre stont.
 Wat dat hi metten staerte bint,
 Ets doet, en twivels niet een twint;
 Ja dolifant en cans ontgaen,
- L. 102 a. Can hine binden staerte bevaen.
- 345 In steenroetsen ende in rivieren
 Es sijn wesen na sire manieren ¹⁾,
 Want sine nature es doerheet;
 Ende oec int lant, daermene weet,
 Es grote hitte van der zonnen,
- 350 Want wine selden gheweten connen,
 Den rechten drake, dat weet wel,
 Dat omme tien dien duere abel ²⁾,
 Dat woeste Babylonie heet,
 Daer sijn si so groet, alsmen weet,
- V. 164 a. 355 Mere dan XX cubitus.
 Haer roepen, wi lesen dus,
 Vervaert den lieden die dit horen.
- B. 70 a. Haer opsien doet den lieden verdoren,
 Dat sulc heeft die vrese so groet,

330. V. A. L. Dien. V. A. van derste d. B. Dient b., van dorste. — 31. B. die *ontbr.* — 32. V. A. die hir of d. b. B. dire d. af. — 33. V. A. niene. B. en *ontbr.* — 34. V. A. B. teken. — 35. V. A. seghet J. e. Austijn. B. seid J. e. Agustijn. — 36. V. A. B. alle diere. — 37. V. A. Dalre meeste. B. Es dalre meeste. — 38. V. A. hevet. B. Ende e. c. opt h. — 39. B. cleine. — 40. B. V. vet hi. — 41. V. A. Wien so. B. Wien hi m. sterte b. — 42. V. A. Hi es d. ne t. n. V. en t. B. Hijs d. twiveles t. — 43. V. A. machs. B. Ja d. caens. — 44. V. A. Mach h. binden. B. C. h. binnen den sterte. L. biden. — 45. V. A. In s. in duwieren. B. steenrocken in duwieren. — 47. B. dar heet. — 48. V. A. in dat l. daer monne w. B. Ja i. l. darmenne. — 50. B. seden. — 51. V. A. dat market w. B. D. r. d. wetet w. — 52. V. A. Dan omtrent dien tor Babel. B. D. omtrent den tor Babel. — 53. V. Babilone. B. wste B. — 54. V. A. alsment. — 55 B. Merre. — 56. B. Har ropen. — 57. V. A. die liede d. dat h. B. Vervart die liede dijt h. — 58. V. A. Hare upsien d. de liede v. B. Hare o. d. die liede. — 59. V. A. So dat suelc hevet. B. Soe d. selc heft.

¹⁾ N. R. Ejus mansio frequenter est in speluncis, quas libenter sortitur, rupe lapidea propter estum essencialem nimium corporis sui. Lees met de variant in vs. 345: in *duwieren*.

²⁾ Lees voor dezen deerlijk bedorven regel met de variant:
 Dan omtrent dien tor Babel.

N. R. Circa turrim Babel.

- 360 Dat hi van opsien blivet doet.
 Alsi oud sijn, wilmen weten,
 Dat si lettelt dan eten.
 Augustinus seit sonder lieghen,
 A. 124 b. Dat si somwile in die lucht vlieghen,
 365 Ende hare vlogele sijn een vel,
 Als wi an die vledermuus sien wel;
 Ende daer een maect sine vlucht,
 Ontsuvert hi altemale die lucht.
 In sijn hol draecht hi over een
 370 Draguncia den dieren steen¹⁾,
 Maer hi nes altoes niewer toe goet,
 Ensi datmen hem levende uitdoet.
 Sine tonghe ende sine galle
 In wine ghesoeden met alle,
 375 Ende daer mede bestreken dan
 Sine lede, ist wijf, ist man,
 Dien die duvele incubi
 Quellen, si makene vri.
 Aldus mach hi ghevanghen wesen:
 380 Talreerst moctmene belesen,
 L. 102 b. Dat hi niet en si van felre voere.
 Dan slaetmen voer hem een tamboere,
 Dan waent hi hoeren den donreslach,
 Want enghen eer sterven mach
 385 Van donre ende van blixeme mede²⁾:
 Dus vervaertmense daer ter stede.
 So bint hem daer op een man,
 Ende doet hem heine draghen dan,
 Daer hi wille, in verren lande;
 390 Maer daer of coemt hem dicke scande,

360. V. A. upsien. B. D. hi blijft vanden opsien d. — 61. V. A. houd. B. wiltmen. — 62. V. A. B. Leven si lange sonder e. — 63. V. A. B. Augustijn. V. A. scghet. — 65. V. A. vloghen s. e. deel fel. B. Want h. — 66. V. A. Alsmen an vledermusen siet w. B. Alsmen van vledermusen siet w. L. sijn. — 67. V. A. E. d. hi ene. B. E. dar hi henen. — 68. V. A. Onreint. B. Dar o. hi die l. — 69. V. A. B. hovet draghet. — 71. V. A. B. hine es. B. niwren. — 72. V. A. ofmen. B. datmenne l. — 76. B. cest w. cest m. — 77. V. A. dievele. B. duvle. — 78. V. A. makense. B. Q. dien maket v. — 79. B. gevaen. — 80. V. A. Talre eersten. B. Talre ierst. — 81. V. A. ne si. B. Dar h. niet si. V. A. B. voere. L. yvoere. — 82. V. A. So s. v. h. die t. B. die t. — 83. B. donderslach. — 84. V. A. negheen. B. W. geen dier s. m. — 85. V. blixeme. A. blesme. B. dondre no v. blixien. L. blixene. — 86. V. A. vervaert men. B. vervartmenne ter s. — 87. V. A. dan daer up. — 88. B. hein danen. — 89. B. Dar, in vrenden l. — 90. V. A. dickon. B. Want dar af.

¹⁾ Lees in vs. 369 met de variant: In sijn *hovet*. N. R. De cerebro ejus . . . dracuncia lapis exciditur.

²⁾ N. R. Tonitruorum enim fragores et fulgura super omnia animalia timet . . . Nec mirum, nam illi per intellectum porrigente tutelam Domino est inter omnia animalia draconum natura cicius fulminari.

- Want gheraken si ter wider zee,
 Ende hi dan mach vliegghen nemme,
 So ist met hem, gherekent saen.
 Oec cannemse wel anders syns vaen.
- 395 Men neem een calf ende doe hem wale
- V. 165 a. Sine daerme uut altemale,
 Ende doet nieuwe bernes calx dan vul,
 B. 70 b. So coemt die grote beeste dul
 Al daert staet onderset met staken,
 400 Ende slondet ende binnen caken¹⁾.
 Alst calf in haren buke legghet,
 Verhit gheen calc, als hi pleghet.
- A. 124 c. Dan word drinkende die drake,
 Ende tkalc verhit bi sulker sake,
 405 So dat hi so sere ontsteket,
 Dat hem therthe binnen breket.

- Draconcopcs es een serpent,
 Als Adelinus wel bekent,
 Staere ende groet, ende sonder waen
- 410 Int anschijn als die maghet ghedaen
 Ende nederwaert ghelijc den draken.
 Wi wanen dies in waren saken,
 Dat serpent was aldus ghedaen,
 Daer die duvel hadde mede bevaen
- L. 102 c. 415 Onser eerster moeder Even,
 Als wi noch lesen in brieven;
 Want Beda seghet sonder waen,
 Dat dat serpent was ghedaen
 Int anschijn ghelijc der maghet,
 420 Ende hadde der vrouwen so belaghet,
 Dat si niet dant anschijn en sach,

391. V. A. gheraeesi. V. dor w. — 92. V. A. danne m. v. mee. B. E. hi m. vl. dan n. — 93. V. A. est. B. oest m. h. reKent. — 94. V. A. O. c. anders sins wel v. B. O. c. anders w. v. — 95. V. A. neme. B. nemt. V. A. B. doet. — 96. V. A. darmen uut. B. darne ute. L. d. vol. — 97. V. A. niebarrens kalxs. B. niebernes c. al v. — 99. V. A. Al d. B. Al dar. L. Ende d. — 400. V. A. B. slindet. V. A. E. s. gheheel binden c. B. E. s. al geel in sinen c. — 1. V. A. Als tkalf in sinen buuc. B. Also tkalf in sinen buuc. L. calc. — 2. V. A. ghont k. als het. B. dat calf alset p. — 3. V. A. B. Ende dan. B. wert. — 4. A. tkelc. B. tcalf v. bi deser s. — 5. V. A. B. S. d. hi binnen so o. — 6. V. A. breict. B. te sticken b. — 8. B. Alse. — 9 B. Stare gr. — 10. B. In dat ansichte alse. — 11. V. A. Maer, drake. — 12. V. A. 411—13 *ontbr. bij B.* — 12. V. A. ware sake. — 13. V. A. tserpent. — 14. V. A. dievel mede h. bestaen. B. bevaen *ontbr.* — 15. V. A. Yeven. B. Bestaen hadde met siere behindechede. — 16. V. A. lesen noch. B. Alse w. lesen n. in briven. — 19. B. In danscijn. — 20. V. A. die vrouwe also. B. die vrouwe. — 21. V. A. D. soe, ne s. B. dan danscijn s.

¹⁾ Lees met de variant:

Ende slindet *gheheel binden* caken.
 N. E. Qui veniens uno gluticu vitulum in ventrem traicit.

Want tander lijf bedoet lach
 Met loveren ende met risen mede;
 Ende die viant sprac daer ter stede
 425 Uten serpente ende loech,
 Also dat hise bedroech.
 Noch hebbewi alle daer of we.
 Hier gaet uut D ende volghet naer E.

V. 165 b. Emorois, seght Solijn,
 A. 124 d. 430 Es een serpent, ende sijn venijn
 Heeft sulke cracht so wient slaet,
 Dat hem al sijn bloet ontgaet,
 So dat hem twint en blivet,
 Ende dan es die mensche saen ontlivet,
 435 Ende daer nes gheen stremmen nemmee.
 In vinde nemmeer namen in E.

Jaculum, seghet Solijn,
 Es een clene serpentkijn,
 Ende vliegghet als of een quareel quame,
 B. 70 c. 440 Ende daerof heeftet dien name.
 Desc lusen in den boemen,
 Ende maerken ende goemen
 Wien dat si veninen moghen,
 Ende comen onversien ghevloghen.

445 Ipnale dats een serpent.
 Solinus seghet ons, diet bekent,
 Dat et es van aspis gheslachte.
 I. 102 d. Dit serpent doet sterven sachte.
 Wien dat bijt, daers gheen ontgaen,
 450 Hi moet in slape worden saen.
 No roupen, noch steken, noch trecken
 Men kannen nemmermeer ghewecken¹⁾,
 Dat hi ontwaket daerna.

422. B. dander. — 23. B. rieseren. — 24. B. Entie viand. — 26. B. Soe d. — 27. V. A. hebwi. — 28. V. A. Hie g. ute D e. v. E. B. D gaet ute e. begint E. — 29. V. A. seghet. B. Emoris seget. — 31. V. A. Hevet, wien dat s. B. Heft selke c. wien soet s. — 32. B. ute gaet. — 33. V. A. dats h. niet een t. ne b. B. dats h. niet en t. bl. — 34. V. A. E. d. es saen d. m. B. sciere o. — 35. V. A. Want d. n. g. stenen nemmermee. B. Want dars g. opstaen nembermee. — 36. V. A. In v. namen nemmee. B. Ine v. nember. — 38. V. A. B. cleine. B. serpintekijn. — 39. B. E. also ofte e. quarreel q. — 40. B. daraf. V. A. B. hevet die n. — 41. V. A. luusschen in die. B. in die. — 43. B. Hoe d. s. geveninen m. — *Vs.* 443 *ontdr. bij L.* — 44. A. onvorsien. — 45. B. dat es. — 46. B. seid o. dijt kind. — 47. V. A. B. D. es. — 49. V. A. W. so het. B. W. soet b. hine mach niet o. — 50. V. A. B. Hine m. i. s. vallen s. — 51. V. A. Noch roepen s. no t. B. Noe roep no spreken no t. — 52. V. A. machene nemmermee. B. Ne machgen nembermer. — 53. V. A. ontwake.

¹⁾ Lees in vs. 452 met de variant B.:

Ne machen nemmermeer ghewecken.

N. R. Veneno eius sompnum immittit, quo nullo impulsu deserit infectum.

- Dustanech hadde Cleopatra
 455 Tien tiden dat Augustus verwan
 A. 125 a. Antonise haren man,
 Die hem dode met venine,
 Want hi verwonnen was ende die sine.
 Sie ledene in enen grave diere,
 460 Si nam serpente van diere maniere,
 Ende settetse haren borsten an,
 V. 166 a. Ende ghinc ligghen bi haren man,
 Ende slapende in haren leven ¹⁾:
 Dus heeft die Roemsece ystorie bescreven.
- 465 Idrus, seghet Ysidorus,
 Es in Egipten in Nilus ²⁾,
 Ende heeft scaerper dorne vele.
 Et gaet in cocodrillus kele,
 Daer hi leghet ende slaept
 470 Ende met der kele wide gaect;
 Maer eerst heeftet hem besleghen
 Met muederen, dits sijn plieghen,
 Omme dat sachte wesen sal.
 Die grote viant slont in al,
 475 Ende alst dan in die daerme leghet,
 So toghetet den aert dies et pleghet,
 Ende steect hem die daerme dure.
 Dan steerft dander in corter ure,
 Ende et cruupt dan uut van beneden.
- B. 70 d. 480 Die liede swellen in allen leden,
 Die het ontrent met venine:
 Coemes es daer of medicine.

454. B. Dusdaen. — 55. B. Augustus. — 56. B. Antonius. — 57. V. A. doodde. B. hare doetde. — 58. V. A. entie s. B. de s. — 59. V. leiden. A. B. leidene. — 60. V. A. B. Ende n. s. v. deser m. — 61. V. A. hare b. B. settense. — 63. V. A. E. namen s. haer l. B. E. nam al s. dar hare l. — 64. B. heft. — 65. V. Idrus. A. B. Idrus. L. Dus. — 66. L. Es outbr. — 67. V. A. B. hevet scarpe. — 68. V. A. B. Het. — 70. V. A. B. metter. — 71. V. A. hevet. B. heft hi. — 72. V. A. B. moderen. V. B. dat es. — 73. V. A. B. Omdat. V. A. sochte. — 74. B. Ende d. V. A. B. slindet. — 75. V. A. als. B. die adren. — 76. V. A. toghet d. a. dies p. B. Toget dien a. dient p. — 77. B. dore. — 78. V. A. So stervet. B. D. stervet dat ander. — 79. V. A. het c. ute danne b. B. E. crupet ute dan b. — 80. V. A. lieden. B. swellet. — 81. B. Diet beamet. — 82. B. daraf.

¹⁾ Lees met de variant B.:

Ende *nam* slapende daer haer leven.

N. R. Ut scilicet suo tactu solveretur in sompnum et vitam suam quietam morte finiret.

²⁾ Bij L. is de tekst in vs. 465—66 bedorven. Er staat niet als in de andere Hss. eene afbeelding of hoofdletter, en de tekst loopt door, zoodat het schijnt alsof de volgende verzen tot 484 nog bij de beschrijving van den Ipnale behooren. In vs. 465 leest men dan ook *Dus* in plaats van den naam *Idrus*.

Sijn longhen es goet, als wi weten,
Jeghen der serpente beten.

A. 125 b, L. 103 a.

485 Idros wandelt in den broec,
Seghet Kirammidarium boec,
Ende os een serpent, als men seghet,
Dat boven den water te rechten pleghet¹⁾.
Enen steen so draeghet binnen,

490 Daerment om vast, wilmen kinnen,
Jof so breeet dat et en spuwet²⁾.
Met worden datment oec so beduwet
Ende metter name oec mede van Gode,
Dat et en spuwet, al doet node.

495 Broeder Alebrecht sprecht over een,
V. 166 b. Dat hi selve proefde den steen,

Als hi seghet, an een wijf,
Die vol waters hadde dat lijf.
Hi goerdene an haren lichame

500 Duer si hadde die mesquame,
Ende III vingheren alle daghe
Sanc haer lichaem sonder saghe,
Onthier ende twater was ghedaelt,
Ende haer lechame ghesmaelt.

505 Jeghen reume ende tranende oghen
Can hi sine macht wel toghen.
Dits te ghelovene vele wel.
I gaet uut, hier coemt L.

Lacerta es een clene serpent,

510 Datmen in vele landen kent,

483. V. A. lever. B. Sine levere e. g. also. V. A. B. wijt. — 84. V. ter s. — 85. V. A. wandert. — 86. V. A. Seit ons. B. S. ons Kirammidarium. — 87. V. een *ontbr.* — 88. V. A. D. b. watre te rechtene. B. D. hem b. watre te rechtene. — 89. V. A. draghet. B. E. st. draget. — 90. V. A. omme vlaat w. winnen. B. Darment ombe velt wiltmenne gewinnen. — 91. V. A. beroect d. het s. B. Ofte men doet dattene s. — 92. V. A. ment. B. ment soe verduwet. — 93. V. A. oec *ontbr.* B. Met meneger n. v. Goede. — 94. V. A. D. hetten s. al d. het n. B. Datten s. — 95. V. A. spreict. B. Broder Aelbrech sprecht. — 96. V. A. proevde. B. provede. — 97. B. Also h. s. in. — 98. V. A. vul w. h. dlijf. B. dlijf. — 99. V. A. B. gordene. B. har. — 500. V. A. mescame. — 1. V. A. vinghere. B. vingre. — 2. V. A. B. hare lichame. — 3. B. dwater. — 4. V. haren lichame was g. A. haren lichame ghenouch g. B. lichame gnoech g. — 5. V. A. e. jeghen quade o. B. reuma e. traende o. L. tronende. — 6. V. A. B. cracht. — 7. V. A. B. Ende dits; vele *ontbr.* B. lovene. — 8. V. A. B. ute ende. — 9. A. B. clesine. — 10. B. lande vind.

¹⁾ N. R. In palustribus habitat . . . Hic super aquas *pectus* erigit. Lees met de variant B.: Dat hem boven watre.

²⁾ De lezing bij L. is geheel onverstaanbaar. Men leze met de variant:
Daerment om *vlaet*, wilmen *winnen*,
Jof so *berooct* dat et en spuwet.

N. R. Hic lapidem gerit in capite, quem *excoriatus* vel *fumigatus* vivus evomit.

- Ende heeft IIII voete, als wijt weten.
Sine tonghe es in twee ghespleten.
Sijn venijn es niet so swaer
Als menech wormes, wet overwaer.
- 515 Clene jonghekine si draghen.
Some boeke hoernen ghewaghen,
- A. 125 *c.* Datse die moeder alle verslaet
Tote enen, dat haer ontgaet,
Dat wreict up vader ende up moeder
- B. 71 *a.* 520 Daer na suster ende broeder.
In India vindmense, horic gewagen,
Die XXIII voete draghen,
- L. 102 *b.* Van ghedane scoen ende claer.
Nu hoert van der N hier naer.
- 525 Natrix es een serpent,
Als Lucaen ende Ysidorus kent,
Dat met orine maect onreine
- V. 167 *a.* Putten, beken ende fonteine ¹⁾,
Daert in luuschet ende leghet,
- 530 Des anders gheen serpent en pleghet.
- Nadera dats een serpent,
Datmen in Dietschen lande bekent ²⁾.
Men vintse beide cleen ende groet.
Sijn venijn dats harde groet,
- 535 Men heefter triacle jeghen.
Scone vel si te hebben pleghen.
Haer blasen es snel van moghentheden.
Men neme een roede versch ghesneden,
Ende doe den naderen blasen daer an,

511. V. A. B. Vier v. hevet. V. A. wi. — 12. V. A. Ende s. t. ontwee. B. Ende s. t. V. ghepleten. — 13. V. A. B. Sijn v. L. Niet v. — 14. V. wormes weit. A. worems weit. B. Also menechs worms. L. voghels. — 15. V. A. joncsine. B. Cleine jonckine. — 16. V. A. B. Somen bocken hortmen. — *Vs.* 517—521 *ontbr. bij L.* — 19. B. wreect op v. e. opmoeder. — 20. B. beide s. — 21. B. In I. horic g. — 23. V. A. ghedanen. — 24. V. A. Hort vort van N. B. Nu h. voert in N hier n. — 25. V. Latrix dat es. A. dat es. B. Natrix. — 26. V. Ast Lucas. A. Alst Lucas. B. Also L. — 27. V. A. venine. B. Met sinen vinine maket onreine. — 28. V. A. Putte. — 29. B. Dart in luscet o. in l. — 30. V. A. ne p. B. Deser seden natrix p. — 31. B. N. es. — 32. V. in vele landen kent. A. Duutschen. B. in Dietsche lant vint. — 33. V. A. bede clene. B. bekentse b. clene. — 34. V. A. B. dat es die doot. — 35. V. A. hevettre. B. hebber. — 36. V. A. B. hebbene. — 37. V. A. Hare blasen. B. Selc es har blasen van m. L. blase. — 38. V. A. varsch. B. ene rode. — 39. V. A. E. leret dinadre b. der a. B. E. doe die nadre b. dar an.

¹⁾ Lees in vs. 527 met de variant: *venine*. N. R. Veneno suo aquam inficiens.

²⁾ N. R. Naderos anguis est qui in partibus Germanie reperitur.

- 540 Te hant verdroeghet si dan ¹⁾.
 Neemt oec een swaert scoen ende claer,
 Ende laetse daer op blasen daer,
 Dat swaert ontvaerwet altogader:
- A. 125 d. Dits die macht van der nader.
- 545 Woert oec een man in den voet ghebeten,
 Dat venijn liep utwaerts, alswi weten,
 Ende ommeget des menschen lede,
 Ende coemter aerden mede,
 So valt die mensche neder doet:
- 550 Dat doet sine hitte groet ²⁾.
 Die hier of ghebeten waerd,
 Men hanghe sijn hoeft neder waerd,
 So moet tvenijn in den voet bliven,
 Want sine nature wille becliven;
- L. 103 c. 555 Ende men sal die bete uutsniden,
 So gheneesment in corten tiden.
 Die seker gaen wille ende wesen
 In steden, daer men ontsiet van desen,
 Wrive sine blote lede
- B. 71 b. 560 Met alsine ende met ruten mede,
 So sullen hem dese woorme vlicn.
 Nu suldi namen in P besien.
- V. 167 b. Pister, spreect Jacob van Vetri,
 Ende Solinus die meester vri,
 565 Es een serpent dat talre stonde
 Gapende gaet metten monde,
 Ende uter kelen gaet hem roec.
 So wien dien dit wondert oec,
 Die swellet ende schijnt in der ghebare,

540. V. A. Soe sal vul bladeren risen dan. B. Si sal vol bladre risen d. — 41. V. A. scone. B. Nemt o. e. swert scone. — 43. V. ontferwet. A. onferwet. V. A. B. al te gadere L. altemale. — 44. V. A. Dit es de m. v. d. nadre. B. Dit es, nadre. — 45. V. A. Wort een ni. B. Worde e. m. i. d. vote. — 46. V. A. B. Tfenijn loopt. V. A. upwaert als wijt w. B. opwaert alsoe wijt w. — 47. V. A. B. E. omtrent d. m. l. — 48. V. A. E. comtet ter herten. B. comet ter herten. — 49. V. A. vallet. B. minsce. — 50. B. hette. — 51. V. A. hir o. g. wart. B. hir af g. wert. — 52. V. A. hem thovet. B. hem thoeft. — 54. V. A. wil cliven. B. cliven. — 56. V. A. ghenceest men. B. gensmen. — 57. B. wille gaen. — 58. V. A. daer men. B. darmen. L. die hem. — 60. V. A. alsene, rute. B. alsenen, rute. — 61. V. A. sulne d. wormen. B. Soe selne. — 62. B. seldi. — 63. V. A. spreict. V. A. B. Vitri. — 64. V. A. Solinius d. mester. — 67. V. A. kele. — 68. V. A. wie dat dit wonder bijt o. B. soe dat w. — 69. V. A. ende drent. B. Hi s. in dire g.

¹⁾ N. R. Hujus flatus adeo nocivus dicitur esse, ut si virgam recenter cesam ori ipsius adhibeas, corticem eius flatu faciat in vesicas felleas ebullire.

²⁾ Lees in vs. 546 met de variant: *loopt upwaerts*, en in vs. 548: *coemt ter herten*. N. R. Est autem modus ipsius veneni, quod cum in pede hominem percusserit, per momenta currit ad cetera membra venenum, et hoc pre nimio excessu caloris eiusdem nature, cuius et ignis, qui semper ascendit, quousque oor tangat, et tunc homo cadit et moritur.

570 Al of hi vol waters ware ¹⁾,
 Ende moet also bliven doet,
 Hine hebbe triacle ter moet.

- A. 126 a. Pareas, als ons doet verstaen
 Ysidorus ende Lucaen,
 575 Es een serpent dat sine vaert
 Ende sinen ganc heeft achterwaert:
 Dat es die nature sijn.
 Vreselic sere es dat venijn.
 Van der P vindic nemme voert,
 580 Hier coemt in R een serpents woert.

Rucela dats een serpent ²⁾,
 Datmen vint in Orient.
 Aristoteles te wetene doet,
 Dat nuttelic es ende sere goet,
 585 Want hi doet ons verstaen,
 Dat apotecarise vaen,
 Ende houdent in hare apoteken.
 L. 103 d. Met crude, die si daer toe reken,
 Maken si van hem specie diere,
 590 Nuttelic van menegher maniere.
 Nemmeer sone vandic des,
 Hoert voert serpente namen in S.

- V. 168 a. Salamandra es een maniere
 Van serpenten, die in den viere
 595 Leven daer et in gaet,
 Ja dat oec tfer mede verslaet.
 Plinius, Jacob ende Adelijn,
 A. 126 b. Aristoteles ende Solijn
 Segghen ende doen verstaen,

570. A. Als. V. A. vul. B. Alse ofte. — 72. B. Hi en. — 73. B. Plateas. V. A. doen. — 76. V. A. hevet. B. heft. — 78. V. A. B. sijn v. — 79. V. A. Van P v. n. wort. B. Nember vandicker in P. — 80. V. comt R een sepent vort. A. serpent vort. B. Hort vor in R ene ende nemmee. — 81. V. A. B. dat es. — 85. V. A. B. ons dat v. — 86. B. doen vaen. — 87. B. ipoteken. — 88. B. sire toe. — 89. B. spicie. — 91. V. Nember so vindic. A. vindic. B. Nember. — 92. V. A. namen *ontbr.* B. serpenten. — 93. V. A. B. ene m. — 95. V. A. Levet d. het inne g. B. Levet daret niet en gaet. — 96. B. oec mede tf. versleet.

¹⁾ Lees in vs. 568 met de variant:

So wien *dat dit wonder bijt* oec.

N. R. Hic . . . quemcumque percusserit enormi distenditur corpulencia valut ai dropisi labore et sic moritur.

²⁾ N. R. Rutella.

- B. 71 c. 600 Dat yda die lacerte es ghedaen ¹⁾.
 Ysidorus spreect : sine maniere
 Gaet voer alle venijnde diere.
 Plinius seghet : menne siets niet,
 Sonder alst sere te reynen plic.
 605 Sijn spu dats utermaten quaet.
 Ist datter een mensche in gaet,
 Hem ontvallet al sijn haer.
 Op boemen clemtet ende daer
 Venijntet dappele, ende wier of hijt,
 610 Dat hi stervet in corter tijd.
 Valtet inwaerd, hi es emmer doet,
 Diere of nut clene of groot ²⁾.
 Men vint erehande maniere
 Van salamandren die leven in viere,
 615 Ende hebben wulle ofte haer ;
 Ende daer of seghtmen over waer,
 Datmen daer of gordel ende cleider maect,
 Dien nemmerme gheen brant ghenaeft.
 Men seghet van pauwes Alexandre,
 620 Dat hi van ere salamandre
 Hadde een cleet, alst lelec was,
 Woerpment int vier, ende als ict las,
 L. 104 a. So quamt uut scoen ende claer.
 Broeder Alebrecht seit over waer,
 625 Dat hi daer of een gordel sach,
 Ende dat voer hem int vier lach.
 Alst gloiede dan dedement uut,
 Onghescaet haer ende huut.
 Solinus seght daer toe:
 630 Salamandra en heeft hi noch soe.

600. V. A. Dat ya. B. D. na die lettere es g. — 1. V. A. spreict. B. spreect. — 2. V. A. B. vor a. ghevenijnde. — 3. V. A. spreict men. B. spreect men. — 4. V. A. reine. B. sere regens p. — 6. V. A. dattre. B. Eest d. e. minsce. — 8. V. A. Up bome clemmet. B. bome clemmet. — 9. V. A. Veninet dapple so wiere. B. Veninet die vrucht dire af bit. — 10. B. Hi moct sterven in c. t. — 11. V. A. Vallet int water. B. Vallet in dwater hi blivet d. — 12. V. A. af n. c. af g. B. af n. c. oft g. — 13. V. A. B. erande. — 14. V. salemandren. A. saelmandren. B. salamandre. — 15. B. wolle o. har. — 16. V. A. Daermen of seghet. B. Daermen af segt. — 17. V. A. Gordel ende cleider m. B. Datmenre gordele e. cledere af m. — 18. V. A. Die. B. Die nembermeer g. b. gesmaect. — 19. V. A. vanden p. B. seit vanden paus. — 22. V. A. Warpment, als ic. B. Warpment int fier sijt seker das. — 23. V. A. caemt ute scone. B. ut scone. — 24. V. A. soghet. B. Broder A. seit vor w. — 25. B. hire af. — 27. V. A. gloiede so. B. geluetde d. u. — 28. B. hut. — 29. V. A. die seghet. B. Solinius die seid dar t. — 30. V. A. Salamandre ne hevet ye no suwe. B. Salamandre en hi noe s.

¹⁾ Voor dit vs., dat in alle Hss. is bedorven, leze men :
 Dat na die lacerte es ghedaen.

N. R. Faciem habens lacerte.

²⁾ Lees in vs. 611 met de variant: *in twater*. N. R. Si autem in puteum ceciderit, vis veneni eius aquam potantes interimit.

Alle draghen si, als wi kennen,
Ende legghen eyere als hennen.

V. 168 *b*. Stellio, scrivet Ysidorus,

A. 126 *c*. Es bedi gheheten dus,

635 Ghelije dat ghesterret ware,
Aldus seght hire of te waren ¹⁾).
So waer tscorpioen dit siet,
Ist vervaert ende vliet.

Sijn venijn es van fellen doene,

B. 71 *d*. 640 Maer dat vleesch van den scorpione
Ghewreven ende daer toe ghebonden
Gheneset in corten stonden.
Stellio verdrongen in wine,
Ende ghedwaghen daarmede tanscine,
645 Doet die lelike sproeten ofgaen,
Als ons meesters doen verstaen ²⁾).

Scaura draghet oec venijn.

Jacob seghet ende Solijn,
Alst oud es dat et wort blent;

650 Ende alst sine faute kent,
Soectet enen wech daer een gat staet,
Datten oesten heine gaet.

Daer statet voren ende siet,
Also die sonne risen pliet,

655 Ende verniewet eer iet lanc
Sijn sien an der sonnen ganc.

L. 104 *b*. Mensche, al bistu worden blent,

Kere dijn herte in orient,
Daer die fraie sonne riset:

631. B. also wi kennen. — 32. V. A. B. E. hebben e. ghelije. B. hinnen. — 33. B. spreect. — 35. V. A. Hets van hude ende van hare. B. Om dat es al openbare. — 36. V. A. Ghelije alst ghesterret ware. B. Gelije oftet gesterret ware. — 37. V. A. dat scorpione dat s. B. war soe scorpione dat s. — 38. V. A. B. Hets v. e. het v. — 39. B. done. — 40. B. vlesch v. d. scorpione. — 41. V. A. daer up. B. dar op. — 42. B. Genset. — 43. V. A. B. ghedronken. — 44. V. A. ghedweghen d. anschine. B. E. d. ghedwegen in scine. — 45. A. afgaen. B. smette ut gaen. — 46. B. Also. — 49. V. A. het. B. dattet wert. — 51. V. A. Soect. B. Soket e. w. dar e. g. steet. — 52. V. A. Dat tenesten ene g. B. Dat ten westen henen geet. — 53. V. A. B. staet. — 54. V. A. Als d. s. risens p. B. Ende a. d. s. te risene p. — 55. B. Dan verneuwet. — 56. V. A. opganc. B. Dan sien. — 57. V. A. B. bestu. — 58. V. A. Keer. — 59. V. A. B. vraie.

¹⁾ In vs. 635 is de lezing der variant B. te verkiezen:
Om dat es al openbare,
Ghelije dat ghesterret ware.

²⁾ N. R. Vinum, in quo *submersus* est et mortuus fuerit stellio, lentiginos abducit in facie.

660 Al bistu leec, du worts ghewiset.
Du sout van hem ontfaen dijn lecht,
Die niemen en doet onrecht.

V. 169 a. Situla draghet venijn,
A. 126 d. Als ons seghet Jacob ende Solijn.

665 Een serpent ist ne buere groet.
Dient steect hi blijft van derste doet ¹⁾.
Ets tragher dan men vint iet el,
Maer et heeft so scone een vel,
Dat et den lieden doet stille staen,

670 Diet sien so schone zonder waen.
Dus houd staende met sire ghedane
Die niet vervolghen mach met gane ²⁾.
So heet ist dat et te wintere wel,
Alst somer ware, ofdoet sijn vel.

675 Wien soet steket, hine can verwinnen,
Hine blivet doet van droechten binnen.

Syrene sijn serpente mede
Van utermaten groter snelhede.
Experimentator die ontbint,

680 Datmense in Arabien vint,
Ende sijn snelre dan paerde.
Some vlieghe si hare vaerde.
Haer venijn heeft macht so groet,
Want eermens bevoelt so es men doet.

685 Scorpio dats een serpent.

B. 72 a. Solinus scrijft, diet bekent,
A. 127 a. Dat et in tanscijn sonder waen
Harde soetelijc es ghedaen,
L. 104 c. Ende hevet enen ghechnochten staert,

660. V. A. B. bestu. B. werds geweset. — 61. B. salst, licht. — 62. V. A. niemene ne. B. D. nine d. dan altoes richt. — 63. B. S. die d. v. — 64. V. A. L. seghet ontbr. — 65. V. A. ist bore. B. E. s. en bore. — 66. V. A. Wien steect h. blivet v. dorste. B. steect b. v. dorste. — 67. V. A. B. Hets. — 68. V. A. het hevet. B. het heft so sconen v. — 69. V. A. die liede. — Vs. 669—74 ontbr. bij B. — 70. V. siet. — 71. V. A. D. houdt s. L. oud. — 72. V. A. Diet. — 73. V. A. het te wintre. — 75. V. A. cant. B. steect h. caent. — 76. V. A. H. verdervert. B. verderft v. dorste. — 77. V. A. B. serpente. — 78. V. A. scoenre an. — 79. A. onbint. — 80. V. A. Arabia. B. Arabie. — 81. V. A. danne. — 82. B. vlijen s. harre varde. — 83. B. Har. — 84. V. A. Dat e. ghevoelt es. B. Eermens gevoelt es. — 85. B. dat es. — 86. V. A. scrivet. B. segt dijt. — 87. B. Dat in. — 88. V. A. Soetelike seere. B. Sere subtilec. — 89. V. A. cnopten. B. verknecten.

¹⁾ *N. R. Hominem siti interficit.*

²⁾ *N. R. Quem natura dedit reptando pigriorem, miraculo suo stupentes detinet quos assequi non valet.*

- 690 Die sere scaerp es achterwacrt¹⁾,
 Dies ghevenijnt talre stont,
 Ende et cromtene alster mede wont;
 Ende tallen tiden poghetet ende pijnjt,
 Hoet den mensche ghevenijnt.
- 695 Wie heetmen dit scorpioen
 V. 169 b. Dan die oerscale, die dit doen²⁾
 Also gheset heeft ende poghet,
 Woet dat scoenste buten toghet
 Met sprekene, met sconen ghelate;
- 700 Maer als dan een gaet sire strate,
 Steect hi die tonghe uut na dien man,
 Ende visiert hoe hi best can
 Beide scennessse ende scade³⁾
 Met sinen ghevenijnden rade.
- 705 Die ghevenijnt es met scorpioens slaghe,
 Levet toto an den daerden daghe.
 Psilli sijn crehande liede,
 Die om ghewin ende om miede
 Venijn sughen uten wonden.
- 710 Dese brochten in ouden stonden
 In Italien om bejach
 Menoch dier daer venijn in lach.
 Doe brochten si scorpioen int lant,
 Maer si storven althant.
- 715 Doch heeftmer scorpioen ghesien,
 Die niet te scadenc plien.
 Die mensche die van scorpioene
 Ghequest es in enighen doene,
 Sine aschen ghedroncken in wine

691. V. A. B. Die es. B. gevenint tallere. — 92. V. A. Ende cr. V. wijnt. B. E. cromptene. — *Bij V. en A. in in het Ills. tusschen vs. 691 en 692 een regel opengelaten, hoerscal ver geen vs. ontbr.* — 93. V. A. B. poghet. — 94. V. A. Hoe het. B. II. d. m. dar mede g. — 95. V. A. Wien meent het d. s. B. Wien meent dan. — 96. V. A. D. dien orscale dien sijn d. B. den orscale die sijn d. — 97. V. A. hevet dat hi p. B. Altoes g. heft. — 98. V. A. B. hoe hi d. s. — 99. V. sprekende. B. smekene. — 700. V. A. M. a. een g. danne. B. alsoe e. g. dan. — 1. V. A. naden m. B. Steect, ut naden m. — 2. V. A. hoe hi. B. visier ho. L. dat hi. — 3. V. A. Bede scennessse. B. Hem gedoen scennessse. L. scepnnessse. — 6. V. A. dorden. — 7. V. A. B. erande. — 8. V. niede. B. gewijn e. m. — 10. V. A. Dese b. in allen s. B. Dese brachten. L. Die si. — 11. A. Ytalen. V. A. van b. — 12. B. v. an l. — 13. V. A. scorpioene. B. brachten s. scorpioene. — 15. V. A. hevetmen scorpioene. B. heftmenre scorpioene. — 16. V. A. niemen. B. nimeno te s. en p. — 17. V. A. De m. B. Mense. — 18. V. A. B. Ghequetst. — 19. V. A. Sijn a. drinke dan i. w. B. Drinke s. a. dan i. w.

¹⁾ N. R. Habet utiq̄e in cauda *nodosa* aculeum venenatum.

²⁾ Lees in vs. 695 en 696 met de variant:
 Wien meent het dit scorpioen
 Dan die oerscale, die sijn doen.

³⁾ Lees met de variant B.:
 Hem *gedoen* scennessse ende scade.

- 720 Doeten ghenesen van der pine.
 Scorpioen aerde tetene pleghet,
 Als ons Experimentator seghet¹⁾.
 Ist datment in olie versmoert,
 A. 127 b, L. 104 d. Brinctment dan ter sonne voert,
 B. 72 b. 725 Ende mer op ghiet aysijn dan,
 Et gheneset ende levet vort an.
 Van der S vindix nemmee.
 Hoert vort serpente namen in T.

- Tortuca es der tortuwe name,
 730 Een lelec dier ende onbequame,
 Ende es onder serpente ghetelt,
 Omme dat sie cruupt achter tfelt,
 V. 170 a. Ende leghet tusschen II scaerpen scilden,
 Die haer gaf die nature milde,
 735 Diemen qualike mach doet slaen²⁾.
 Haer hoeft es na der padde ghedaen,
 Ghestaert es si na tscorpioen.
 Eyere leghet si als een hoen,
 Ende die niet ghesont en sijn.
 740 Levende es si zonder venijn;
 Maer doet, als Ambrosius seghet,
 Taerde daer haer lendine leghet,
 Die van hare es ghepijnt,
 Want hi blivet ghevenijnt³⁾.

- 745 Tharans dats een serpent,
 Als ons Plinius bekent,

720. V. A. Hi gheneset. B. Hi geneest. V. A. B. van den venine. — 21. V. A. Scorpio a. thetene. B. Scorpio erde t. p. L. aerde et. — 22. B. Alse. — 23. V. A. olien versmort B. Eest d. i. olien versmort. — 24. V. A. Bringt men d. t. sonnen v. B. sonnen. — 25. B. menre. — 26. B. Hi genest. — *Vs. 725 en 726 in omgekeerde volgorde bij L.* — 27. V. A. B. Van S ne vindic. — 28. V. A. B. Nu hort vort namen. — 29. V. A. tortuwen. B. tortuen. — 30. V. A. onbecame. — 31. V. A. B. serpente. — 32. V. A. Om d. soe c. a. velt. B. Om dat si. — 33. V. A. starken scilde. B. starke scilde. — 34. V. A. hare g. nature. B. hare geve. — 35. V. A. dorslaen. B. qualije n. dorslaen. — 36. V. A. hoveit e. n. die p. B. Hare h. e. n. die p. — 37. V. A. soe na dat scorpioen. B. Gestert es si alsoe dat sc. — 38. V. A. Eyer l. s. a. hennen doen. B. Eier legetso alsoe hinnen doen. — 39. B. en s. L. es int sijn. V. A. en ontbr. — 40. V. A. soe. — 41. B. alsoe Ambrosius. — 42. V. A. Die thart d. B. Die tert dar d. lindine. — 43. V. A. Jof hare. . . . wort g. *Tusschen hare en wort is ene ruimte in beide Hss. opengelaten.* B. Ofte har herte wert gepint. — 44. B. gevint. — 45. V. A. B. Tarans dat es. — 46. V. A. Alst. B. Alse o. P. doet b.

¹⁾ N. R. Scorpio terra vivit.

²⁾ Lees in vs. 733 met de variant: *starken*, en in vs. 735: *dorslaen*.

³⁾ N. R. Renes illius si quis post mortem calcaverit, veneno statim inficitur.

Den in alle Hss. bedorven tekst herstelle men aldus:

*Die tert daer haer lendine leghet,
 Die wert van hare ghepijnt.*

- Van gheslachte van scorioene,
 Ende vliegheit na sinen doene,
 Want dien et steect es emmer doet,
 750 Hine hebbe triacle ter noet,
 A. 127 c. Ende daer toe andre medicine.
 In Ytalien pleghet te sine
 Sonder venijn, si bekent,
 Maer die quaden sijn in Orient,
 755 Die moeghen leven, sonder saghe,
 Sonder eten XX daghe.
 Men sal doet slaen dat te hant,
 Ende latent in olye roosten te hant,
 L. 105 a. Die olie die es medicine
 760 Fraie ende goet te dien venine¹⁾.

- Tisus dat serpent, horic lien,
 Es omtrent Padine in Lombardien,
 VI voete of VII lanc ghemene,
 Achter groet ende voren clene.
 765 Staerc ende sijn staert, clene ende niet cranc²⁾,
 V. 170 b, B. 72 c. Omtrent ere palmen lanc.
 Ghelijc den paelding cruuptet wel,
 Maer ets utermaten snel.
 Verre spronghe soe cant gheven,
 770 Ende altoes thoeft opgheheven,
 Ende doet altoes niemen quaet,
 Ensi datment swaerlike bestaet.
 Op den ric heeftet III rode streken.
 Die met laserscepe sijn ontsteken,
 775 Die doen rotten dat vleesch van desen,
 Ende et nuttet, als wi lesen,
 Beide in dranken ende oec in ate,

749. V. A. het steect hi. B. dien steect hi blivet d. — 50. B. te sine n. — 51. V. A. ander. — 52. V. Ytalie. A. Ytalet. B. siene. — 53. V. A. B. Maer s. v. sijn si b. B. bekint. — 54. V. A. B. Die quade. — 57. V. A. B. dat tarant. — 58. V. A. roten thant. B. laet in o. rotten. — 59. B. dat es. — 60. V. A. Vray e. g. van d. v. B. Vraie e. g. van. — 61. A. serpen. B. Tuisis es een s. — 62. B. Hets o. Pavie. — 63. B. ofte VIII gemeine. — 64. V. A. groef. B. grof vore cleine. — 65. V. A. Scarp es. B. Scarp es s. stert e. n. c. — 67. B. palinc. V. A. B. crupet. — 68. V. A. B. Ende hets. — 69. B. caent. — 70. V. hevet tho-
 vet upg. A. altoes hevet tho-
 vet upg. B. hevet th. geheven. — 71. V. A. anders n. q. B. nimanne. — 73. V. A. hevet. B. rugge hevet. — 74. V. A. met onnutsepe. B. varuwen s. bestreken. — 75. V. A. roten. B. vlesch. — 76. V. A. B. E. nuttent a. wijt l. — 77. V. A. Bede in d. e. in haten. B. ende in aten.

¹⁾ Lees in vs. 757 met de variant: *dat tarant*, en in vs. 758: *roten*. N. R. Occisus et putrefactus in oleo est ipsum oleum remedium contra venena et puncturam tarantis.

²⁾ Lees met de variant: *Scarp es*. N. R. caudam parvam ac acutam habet.

Want et esser toe goet utermaten¹⁾.

Tirus, spreect Jacob van Vetri

A. 127 d. 780 Ende Liber Rerum oec daer bi,
Es een serpent ende heet also.

Omme dat lant van Jherico
Ende omtrent die Jordane
Gherne plechtet te bestane.

785 Voghele ende oec haer eyere mede
Die verteert tet talre stede.
Dit vleesch hierof es datmen bringhet,
Ende met andren specien gheminghet,
Daermen triacle of maket,

790 Die doet dat al venijn slaket²⁾.
Sulke segghen dat dit dier
Fel was ende sere onghohier,

L. 105 b. Allen lieden te pijnlec sere
Voer die passie van onsen Here,

795 So datmen een dat felste vinc,
Als Jhesus an dien cruce hinc,
Ende hinghent hem ter siden.
Vortwaerd me in allen tiden
Metter cracht van Jhesus bloede

800 So quam ons ghont venijn te goede³⁾.
Triacle seghtmen medicine
Jeghen alrehande venine,

V. 171 a. Sonder jeghen tyrus venijn,
Dat tyricon heet in Latijn.

805 Sijn vel doetet of na sire sede,

B. 72 d. Ende verjoeghet al daer mede.

778. V. A. W. hets her g. toe u. B. W. hets er g. t. u. — 79. V. spreict. A. spreic. V. A. B. Vitri. — 80. B. oec *ontbr.* — 81. V. A. B. ende *ontbr.* — 82. V. A. B. Omtrent lant. — 83. V. E. o. oec d. A. E. oec o. — 84. V. A. B. pleghet. — 85. V. A. B. Vogle. V. A. eyer. B. die eiere. — 86. V. A. Want d. vertheret telker s. B. verteret oec telker s. — 87. B. vleesc eest hir af d. b. — 88. B. minget. — 89. V. A. B. maect. — 90. V. A. Dit. V. slaet. A. B. slaect. — 91. B. Selke. — 92. V. A. B. F. was. B. ende ongier. L. F. es. — 93. V. A. B. A. l. ende p. s. — 95. V. A. B. So datmen. V. A. felleste. L. So *ontbr.* — 96. V. A. B. Doe J. anden. — 97. V. A. inghent. B. E. men hinct. — 98. V. A. meer. B. Vorwart mer tallen t. — 800. V. A. B. So *ontbr.* B. dat v. — 1. V. A. seghet men. B. T. eest ende m. — *Vs.* 803—04 *ontbr.* bij L. — 4. B. tyrico. — 5. V. A. B. doet af na sine s. — 6. V. A. B. E. v. hem d. m.

¹⁾ N. R. Carnes eius putrefacte in cibum et potum dantur contra lepram.

²⁾ N. R. Cuius carnes confecte . . . cum quibusdam admixtis omne toxicum venenum expellunt.

³⁾ N. R. Ferunt nonnulli hunc ante passionem Christi nullum habuisse remedium et infestum hominibus maxime fuisse; contigisse autem ipsa die qua Christus in cruce suspensus est, unum ex hiis serpentibus infestissimum circa partes Iherusalem comprehensum et ad latus Christi in cruce suspensum, et ex illa die omne genus ipsorum serpentum accepisse virtutem in effusione sanguinis Christi.

- Tiliacus, als Liber Rerum seghet,
 Es een woerm die te sijn pleghet
 In menighen lande omtrent,
 810 Ende als hi wast woert een serpent.
 Lentwoerme heetment, als ict kende,
 Want dat hi wast uter lende¹⁾.
 A. 128 a. Et verteert den boem met allen
 Binnen so, dat hi moet vallen.
 815 Dit serpent wort sere groet,
 Ende doet, als men seghet, grote noet
 Beide den beesten ende den man,
 Waer soet comen mach daer an.
 Van der T sprekie nemme nu.
 820 Nu hoert een serpent in U.

- Vipera, seghet Jacob van Vetri
 Ende Ysidorus, dat si
 Een serpent van der nature,
 Als noten sal dese creature,
 825 Die soe gaept van groter hitte,
 Ende die hie, die anesiet ditte,
 Steect haer thovet in den mont,
 Entie soe bitet of tier stont,
 Ende si ontfaet jonghen daer mede;
 L. 105 c. 830 Ende als i coemen te rijpheden,
 Dan scoeren si der moeder siden,
 Ende coemen voert in corten tiden.
 V. 171 b. Driecerande vintmen in desen²⁾,
 Ende hare bete es sonder ghenesen.
 835 Haer inadren sijn goet ende sijn

807. V. A. Tyliatus. B. Tolatus alse. — 8. V. A. sine. B. siene. — 9. B. al omtrent. — 10. V. A. als i. B. wert hi s. — 11. V. A. B. Lentworm. V. A. als ic. B. kinde. — 12. V. dat ontbr. B. Omdat w. — 13. V. A. Ende vertheert. B. Ende vertert. — 14. B. so ontbr. — 15. V. A. B. Dit s. B. wert. — 16. V. A. seghet. B. als men siet. — 17. V. A. Beesten beesten enten m. B. Beide besten e. m. — 18. V. A. So waert c. B. War dat. — 19. V. A. V. T en s. nemmeer n. B. nember. — 20. V. A. Vort hort. B. Hort ene name vort. — 21. B. Vipra, van ontbr. V. A. B. Vitri. — 24. B. Alst. — 25. V. A. so. B. sie gast. — 26. V. A. die anesiet. B. d. h. hi siet. L. hie anesiet. — 27. V. A. hem th. in d. monde. B. Stect sijn hoeft in haren m. — Vs 828 ontbr. bij L. — 28. V. A. stonde. B. Dan bit sijn hem af tiere stonde. — 29. V. A. Ende o. jonghe daer mede. B. E. ontfeet jonge dar mede. L. ter stonde. — 30. V. A. als si c. ter ripede. B. riephede. — 31. V. A. So scueren. B. Soe scoeren si d. moder s. — 32. V. A. E. c. uut. — 33. V. A. Drierhande so v. B. Driehande dinc v. — 35 V. A. Hare inadren. B. Har inadren.

¹⁾ N. R. Qui vermis Tiliacus dicitur a tylia arbore eo quod de illa intrinsecus in arboris medulla nascitur.

²⁾ Dit vs. is in alle Hss. bedorven, doch met eene kleine verandering te verbeteren. Lees:

Drie tande vintmen in desen.

N. R. Habent . . . tres tantum dentes.

- Jeghen alre serpente venijn,
Doet ons Plinius te weten wel.
Experimentator seght: harde wel,
Dat si ten saisoene ofdoet,
- 840 Es et an den oghen goet,
A. 128 b. Ghesonden in goeden wine ¹⁾.
Haer smaer maect donker oghen fine ²⁾.
Twi datse die moeder versliten,
Spreet Plinius in sinen viten.
- 845 Hi spreect dus in sine tale:
B. 73 a. Vipera dreechter XX te male,
Ende worpt maer een daghes te samen,
So dat hem dandre vergramen,
Die binder moeder sijn bealoten,
- 850 Ende scoeren met haren roten
Der moeder ontwe die siden,
Ende comen uut in corten tiden.
Lettel serpente vintmen so fel,
Nochtan es sachter niet el
- 855 Jeghen die sie ghene hie,
Dit seghet sante Basilius mi;
Want alsie es over enighe side,
Hi wispelt na haer ende es blide,
Als hise bevoelt bi hem sijn ³⁾.
- 860 Dan spuwet hi uut sijn venijn,
Ende ontfaet met groter minne
Sine lieve veinoetinne.
Onsalech dorper grongaert,
Scame di, dat du heves onwaerd

836. V. A. J. serpente. B. alrehande serpent. — 37. V. A. B. wetene. — 38. V. A. seghet haer vel. B. segt har vel. — 39. V. A. soe te s. B. te s. ofdoet. — 40. V. A. Es tanden enten o. g. B. Es den tanden ende o. g. — 41. V. A. B. Ghesoden i. g. wijn. — 42. V. A. Hare smare. B. Har smere. V. A. B. fijn. — 43. V. A. B. dat si. B. der moder. — 44. V. A. Spreict. B. Spreect P. i. sire v. — 45. V. A. spreict. B. spreect d. i. sire t. — 46. V. A. draechter. B. drageter. — 47. V. A. werpt waer een daghes te s. B. E. en wrept nember dan een. L. daghes ontbr. — 48. B. S. dat d. dar af v. — 49. B. binnen der moder. — 51. B. moder o. der s. — 52. B. uut ontbr. — 53. V. A. Luttel serpente. B. serpente. — 54. V. A. N. nes sochte men weet wel. — 55. V. A. suwe. B. soe. — 56. V. A. D. wederseit sente B. mie. B. Sente Basilius scrivet mi. — 57. V. A. als soe. B. Alsoe e. o. ene siede. — 58. V. A. hare. B. haer ontbr. — 59. B. Alse h. gevoelt. — 60. V. A. uut. B. ut. — 61. B. ontfeet. — 62. B. live veitnoetinnen. — 63. V. A. dorper grinjaert. B. dorper groeniart. — 64. V. A. B. Scaemdi dattu.

¹⁾ De tekst, in het Leidsche Hs. zeer bedorven, is met behulp der varianten makkelijk te herstellen. Lees in vs. 838: *haer vel*, in vs. 840: *Es tanden ende oghen goet*, en in vs. 841: *Ghesoden*.

N. E. Dicit Experimentator, quod vipere tunica, i. e. corium, quod prolicit quum renovatur, in vino cocta, *dentibus* et oculis medetur.

²⁾ *N. E.* Adeps vero eius tollit caliginem oculorum.

³⁾ *N. E.* Vippera enim absentem querit feminam et vocat et blando proclamat sibilo.

- 865 Sonder redene dijn wijf!
 Lere an dit felle dier keytijf,
 L. 105 d. Dat sijn venijn van hem spuwet,
 Ende an sijn ghenoeet vernuwet ¹⁾.
 Laet varen dine felheit quaet,
 870 Ende laet ute dinen quaden saet
 Hoveschlike met bliden sinne,
 Ende dele haer weder dine minne.

Hier endt der serpenten boec.

- V. 172 a. Haddicker in minen ondersoec
 875 Meer vonden, ic hadse bescreven.
 Nu sal ic ju die redene gheven
 Van den woermen groet ende clene,
 Ende teerst spreken int ghemene.

865. B. sijn w. — 67. B. vor hem. — 68. V. A. Alst sijn. B. Alst hem an. — 69. B. Doe der goeder liede raet. — 70. V. A. Ende lef sonder beraet. B. Laet varen dine felheit quaet. — 71. V. A. Hovesschelike. B. Sie hovesc ende van b. s. — 72. B. deile hare. — 73. B. H. inder serpente b. — 74. V. A. Hadder nen o. *In beide Hss. is eene ruimte tusschen beide woorden opengelaten.* — 75. V. A. M. ghewondere ic had gescreven. B. Mer. — 76. V. A. u. B. ju ontbr. — 77. V. worm. A. ende ontbr. B. cleine. — 78. V. A. theersten. B. tiersten s. in gemeine. — Bij A. onder aan het f°. Keert omme de side.

¹⁾ Lees met de variant: *Alst hem an.*

BOEK VII.

Nat. Rer. L. IX.

- A. 128 c. Alle woerme int ghemene
 Sonder voete hebben bloets clene,
 Sine sughent van andren dieren,
 Maer si hebben in hare manieren
- B. 73 b. 5 Ghelijc oft ware bloet.
 Woerme oec die sijn ghevoet
 Hebben niet dan sap allene,
 Wanic wel, in haren bene ¹⁾.
 Vele woerme zonder waen
- 10 Vintmen die met den somer bestaen,
 Ende metten somer nemen ende,
 Als hem die sonne niet es gheende.
 Some worme die crupen,
 Ende some, die in boemen slupen,
- 15 Die vliegghen ende laten haer saet,
 In loveren, als tcoude angaet;
 Ende als die dou coemt metter sonnen,
 So sietmen datsi wassen connen.
 Woerme die meeste hebben van viere
- 20 Vliegghen best, dats haer maniere,
 Ende sijn ghevaerwet als pelletijn ²⁾.
 Die ghene die van der lucht sijn
 Loepen snellike hare vaerde.
- L. 106 a. Die meest waters hebben ende aerde

1. V. A. wormen. B. worme gemeine. — 2. V. voets c. B. cleine. — 3. B. Si en sugen. — 4. V. A. M. sap hebsi. B. Haer sap h. — 5. B. ofte. V. A. B. over bloet. — 6. V. A. Wormen. B. Worme die oec. — 7. B. Weder si sijn groet ofte clene. — *Vs. 8 ontbr. bij V. en A., tercijl in beide Hsn. een regel is opengelaten, die evenwel bij V. door eene veel latere hand is ingecouuld met het vers uit L.* — 8. B. Hebben niet den sab allene. — 9. V. Welc worme. A. B. worme. — 10. B. somere. — 11. B. somere n. inde. — 12. V. niet nes. A. nienes. V. A. gehende. B. Also hen d. s. n. e. gehinde. — 14. V. A. E. s. worme. V. bome. B. E. worme d. in bome. — 15. V. A. vliegghen e. l. hare s. B. Ende vliegghen. L. vliet. — 16. V. A. alst coude angaet. B. lovare alst tcoude angaet. L. toude. — 17. V. A. dau. B. also d. dau. — 18. B. So ontbr. — 19. V. A. Wormen d. meest. B. meest. — 20. V. A. B. hare. — 21. B. geverwet also pellijc. — 22. V. A. D. ghone d. v. d. l. meest s. B. mest sijn. — 23. V. A. vaerden. B. harre verde. — 24. V. A. aerden. B. D. hebben m. w. e. erde.

¹⁾ Lees in vs. 4 met de variant: Maer sap hebsi. *N. R.* Alii vero qui habent plures quam quatuor pedes etiam currunt, sed sanguine prorsus carent, et hoc quia sanguis transit in nutrimentum multorum pedum.

²⁾ *N. R.* Vermes autem generaliter secundum nutrimentum elementorum colores vel potentias sortiuntur, ut qui multum habent de elemento ignis aera sursum petunt.

- 25 Die sijn traech in crupene, in gane.
Dit doen ons meesters te verstande.
Dits woorme nature ghemene.
Hoert van elken voert allene,
Teerst in A, daer na in B,
30 Na den litteren van der A. b. c.

V. 172 *b*. Apis dats in Dietsche die bie.

A. 128 *d*. Sinte Ambrosius seghet mi
Ende Baselis die groete,
Dat et sijn worme sonder ghenoeft.

35 Sine noten noch en riden
Ende sijn te samen tallen tiden.
Hare vrome legghen si tere stede,
Ende eten alle te samen mede.
Cost ende ghewin groet ende clene

40 Dat es talre stont ghemene.
Haer maghedoem ende haer reinhede
Es ghemene hem allen mede.
Si winnen vrucht ende bringhen
Sonder noten ende minghen.

45 An hem pleghet ghene luxurie te sijn :

B. 73 *c*. Dies winnen si vrucht sonder pijn,
Nochtan word haer gheslachte groet.
Si nemen coenlike in hare ghenoeft,
Ende alle gader so sijn si

50 Onder haren coninc vri,
Want si eernen ende minnen,
Als den si over haren here kinnen,
Ende bi haren willen gheset¹⁾.

Op hem sone doen si gheen onwet,
55 Ende dit es te wonderen niet een twint,

25. V. A. crupen. B. trage in c. ende i. g. — 26. V. A. B. Dus. V. doe. B. mesters. — 27. V. A. wormen. — 28. V. A. B. Hort, vort. — 29. V. A. Eerst van A ende dan van B. B. Tierst in A na in B. — 30. V. A. Na letteren vanden. B. die letteren van A. — 31. V. A. Apes dat es i. D. de b. B. Aapes dat es d. b. — 32. V. A. Sente A. a. dus mie. B. Ambrosius s. mie. — 33. V. A. B. Basilius. — 34. V. A. D. dit. B. D. sijn. — 35. V. A. noch sine r. B. none r. — 36. V. A. E. wonen. B. Si wonen. — 37. V. A. legsi. B. vorme leggen. — 39. B. cleine. — 40. B. Es tallere s. gemeine. — 41. V. A. Hare m. hare renichede. B. Hare m. hare r. — 42. V. A. Es al g. B. gemeine hen a. — 45. V. A. B. pleghet g. l. tsine. — 46. B. Dus w. si al s. p. V. A. B. pine. — 47. V. A. haer *outbr.* B. har geslechte. — 48. V. A. coninghe in haer g. B. winninge in har g. — 49. B. gadre. — 50. V. A. coninc. — 51. V. A. heerne. B. sine eren. — 52. V. A. dien si haren. B. Alse din si haren. — 53. V. A. B. wille. — 54. V. A. Up h. ne d. s. gheene o. B. Op h. doen s. gene o. — 55. V. A. nes. B. dits te wonderne n. en t.

¹⁾ *N. R.* Ipse sibi regem ordinant non sorte, sed iudicio, et quamvis sub rege posite, tamen libere sunt, quia prerogativam tenent iudicii, et fide devotionis affectum et regem ipsum tanquam a se constitutum diligunt. Lees in vs. 48 in plaats van *coenlike* met de variant: *coninghe*.

- Wantse die coninc weder mint,
 Ende es hem sachte sonder waen:
 Dus bliven si hem onderdaen.
 Hier omme so nes sonder lieghen
- L. 106 b. 60 Onder allen wormen die vliegghen
 Meer te wonderen dan an die bien.
 Men mach hem honech gadren sien,
 Dat boven alre soethede es soete,
 Ende te menigher mesquame boete.
- 65 Si maken was ende raten
 Menighen mensche te baten.
 Si hebben raet, voghede ende hertogghen,
 Daer si hem an beraden moghen,
 Ende en sijn nieuweren fel
- 70 Van manieren dan sachte wel ¹⁾.
- A. 129 a. Ende dits een wonderlec enghien:
 V. 173 a. Te wintere en machmer gheen sien,
 Ende te somer, als men winne mach,
 Leghter gheen ledegh al den dach.
- 75 Ets woerm die ghere vrucht en deert ²⁾,
 Ende als et bi hem heeft verteert
 Die bloemen, die si dan bespjen
 Waer hem goet of mach ghesien ³⁾.
 Sijn si in vreemden lande bi nachte,
- 80 So sijn si van groter wachte,
 Hoe haer vederen niet worden nat,
 Ende rusten op den buuc doer dat ⁴⁾.

56. V. A. Wantse. B. W. har c. hise mede m. L. Want si. — 57. V. A. sochte. B. hen s. — 58. V. A. Ende si b. h. o. E. Ende blivet hem oec o. — 59. B. Hir ombe en es. — 60. V. A. B. alle worme. — 61. V. A. B. wonderne. V. A. die *ontbr.* — 62. V. A. B. gaderen. — 63. V. A. allen soeten. B. allen soetheiden. — 64. V. A. mescame. B. mesquamen es b. — 66. B. M. man. — 67. V. A. voghet. B. voegt. — 68. V. A. an *ontbr.* B. met b. — 69. V. A. E. sine s. niewer. B. E. sine s. nimanne. — 70. V. A. V. m. noch sochte w. B. Mar sachter van meneger manieren wel. — 71. V. A. B. dats. B. ansien. — 72. V. A. Winters en mach meer. B. Wintertiets m. g. s. — 73. V. A. B. des somers a. winnen m. — 74. V. A. Ne lijt daer g. l. den d. B. Nes g. l. opten d. — 75. V. A. Hets worem dat g. v. ne d. B. Hets worm d. g. v. deert. — 76. V. A. alst b. h. hevet vertbeert. B. heft. — 77. V. A. doen s. d. spien. B. blomen doense dane spien. — 78. V. A. Bet of w. h. goet m. g. B. Bet af war h. g. m. g. — 79. B. Sien in. V. A. B. vremder stede. — 80. V. A. in g. w. B. Onder hen soe doen si w. — 81. V. A. hare v. niet ne werden n. B. hare vedren niet werden n. L. niet *ontbr.* — 82. V. A. upwert den b. B. E. kiren den buuc opwert dor d.

¹⁾ N. R. Habent privatim consilia et ad duces gregatim volant, nec sunt mansueti generis nec feri.

²⁾ N. R. Nullis fructibus nocent.

³⁾ N. R. Consumptis floribus in proximo speculatores ad pabula ulteriora mittunt. Lees in vs. 77 met de variant: *doen* si dan, en in vs. 78: *Bet of waer hem goet mach ghesien*.

⁴⁾ N. R. Nocte deprehense in expedicione excubant supine, ut alas suas a rore et pluvia protegant. Lees in vs. 82 met de variant: *Ende keren upwaert*.

- Haer convent deelt hem in drien:
 Men magher coninc ende heren sien,
 85 Ende middele die die jonghe berechten,
 B. 73 d. Ende andre ghelijc dienstknecchten.
 In elken buuc es emmer een here,
 Ende die ist scoenste emmermere,
 Ende also groet als twe bien.
 90 Die vederen sijn cort van dien,
 Een deel hogher op die been;
 Voer sijn voerhoeft al in een
 Ghelijc alst ware een crone,
 Boven den andren vele schone;
 95 Ende oec segghen meesters wale,
 Dat hi es al sonder strale.
 L. 106 c. Sine hoecheit es sijn were,
 Nature ontseghet hem dat spere,
 Omme dat prensen van aertrike
 100 Exemple naemen an dies ghelike.
 Dits deerste ordine van den bien.
 Dandre diemen daer mach sien,
 Die sijn tangher, scaerp ende fel,
 Ende berechten die bedaerve wel,
 105 Maer sine doet lude noch stille
 Anders dan die meesters wille.
 Onder dese sijn andre bien,
 Die scalchede te doen plien¹⁾,
 Ende winnen scalcelike ende halen,
 A. 129 b. 110 Daer si dandre mede betalen.
 Dese en hebben strael engheen,
 Ende sijn dienende al in een
 V. 173 b. Den rechten bien ende den heren.
 Dese steectmen ute met oneren

83. V. A. Hare covent. B. Har covent deilt hen. — 84. V. A. B. coninghe. — 85. V. A. B. die de j. B. berichten. — 86. V. A. rechte d. — 87. V. A. In e. buuc. B. buc e. ember. L. hoec. — 88. V. A. B. es scoenre. B. embermere. — 89. B. also g. alse. — 90. V. A. an dien. — 91. V. A. ogher. B. Ende e. d. hogere. — 92. V. A. Vor sijn hovet. B. Vor s. hoeft alle. — 93. V. A. een *outbr.* B. ene. — 94. V. A. seere s. B. An sijn hoeft sittende sc. — 96. B. al *outbr.* — 97. V. A. oecheit dats sine w. B. sine w. — 98. V. A. den sp. B. ontseit. — 99. V. A. B. Om d. V. A. erdrike. B. princen v. ertrike. — 100. B. Exempel. V. A. B. nemen an dese. — 1. B. diersta. — 3. V. A. D. s. tangher scarp e. snel. B. D. s. trager scarp. L. tangher *outbr.* — 4. V. A. bedarve. B. berichten dandre w. — 5. V. A. B. doen. V. stillen. — 6. V. A. willen. B. har mester wille. — 8. V. A. D. scalcelike te diene p. B. scalcliker te dienne. — 9. V. A. winnent scalcelike. — 10. V. A. den andren. — 11. V. A. B. D. ne h. s. negheen. — 12. B. dinende. — 13. V. A. enten h. — 14. V. A. uut. B. stect. V. A. B. oneren.

¹⁾ N. R. Hee sunt quasi clientes et servitia primarum et veterum apum. Lees met de variant:

Die scalcelike te dienne plien.

- 115 Des morghens, slapensi te langhe;
 Merren si te vele in den uitganghe,
 Si bitense doet zonder ghenaden.
 Ist datsi hem te vele scaden,
 Alst honech rijp es ende goet,
- 120 Si bitense doet metter spoet.
 Als die jonghen sijn staerc ghenoech,
 So doen si hare ghevoech,
 Ende steken voert die middelscaeren,
 Omme dat si vlieghen haer ende thare
- 125 Om haer ruste, om hare stede,
 Ende somech meester volghet mede
- B. 74 a. Diese berecht; dus volghen si an
 Haren meester, haren coninc dan ¹⁾.
 Palladius seghet dus mi:
- 130 II daghe te voren of drie,
 Eer datsi vlieghen ute,
 Singhen si met groeten gherute,
 So vaert die coninc voren uut daer,
- L. 106 d. Ende dandre volghen alle naer.
- 135 So waer si te swaerme vanghen,
 Ist dat si tenen hope hanghen,
 So nesser in al den hoep
 Maer een coninc int gheloep.
 Ist dat si oec meer hope maken,
- 140 Dan weetmen wel in ware saken,
 Datter als menich coninc es
 Als menich hoep, sijt seker des.
 Dat edele werc van haren raten
 Mach elken wondren utermaten.
- 145 Si rusten in der morghenstont,

115. V. A. slaepsi. B. Smagens. — 16. B. te lange. — 17. V. A. bijtse. — 18. V. A. bi hem. B. Eest. — 19. V. A. ripe. B. thonech ripe. — 20. B. met groter s. — 21. V. A. Ende a. d. jonghe. B. Ende alsoe d. jonge. — *Vs.* 122 ontbr. bij V. en A., *terwijl de regel is opengelaten, die bij V. door een veel latere hand is ingevoegd.* — 22. B. Ende geset wel int g. — 23. V. A. vor d. middelscaere. B. Setmense ter middelster scaere. — 24. V. A. Om d. v. harentare. B. Om d. v. hare en tare. — 25. V. A. Um hare r. ende h. s. B. hare raste. — 26. B. somege mesters varen m. — 27. V. A. berecht. B. Dise berichten. L. berechten. — 28. B. mester den c. — 29. V. A. mie. B. aldus mie. — 30. V. A. B. ofte. — 31. V. A. E. si willen v. u. B. E. si vl. willen u. — 32. V. A. mit. — 33. B. Soe vart d. c. v. ute dar. — 34. V. A. die ander v. n. B. die andre v. hem n. — 35. V. A. So w. dat si te swaermene. B. war dat si te swermcn. — 36. B. Eest. — 37. V. A. nessere in al tgheloep. B. Sone esser in alt geloep. — 38. V. A. Waer e. c. inden hoep. B. Mar e. c. inden hoep. — 39. V. meer oec. V. A. hopen. B. Eest oec datsi mer h. — 40. V. A. B. So w. in waren s. — 41. V. A. B. alsoe. — 42. B. Alsoe m. h. des sijt gewes. — 43. V. A. edel. B. Dit edel. — 44. V. A. elc wonderen. B. elken *ontbr.* — 45. V. A. die m. B. tote in die margenstont.

¹⁾ *N. R.* Cum mella ceperint maturescere, . . . tunc matres mediam partem apum quasi doctas satis . . . expellunt. Ille vero egressa locum sibi quaerunt utpote per se provisura.

- Onthier dat een ondoet den mont
 Ende trompt II waerf ofte drie.
 Oec claer weder kennen sie :
- A. 129 c. Ist dat die dach schone sal wesen,
 150 Dan vlieghe si alle uut met desen ;
 Ende sal dat weder wesen onreynne,
 So vlieghe die scalcke uut allene.
 Elc heeft besceiden anbocht.
- V. 174 a. Als dene heeft haren last brocht,
 155 So sire daer drie of vier ghestaan,
 Diese onthalen ende ontfaen¹⁾.
 Dene brinet honech, dander bloemen,
 Water sietmen bringhen hem somen,
 Ende sulke maken die woninghen.
 160 So dienre some tot sulken dinghen,
 Dat si anders niet en wachten
 Dan den inganc met crachten.
 Sulke scouwen an den sterren,
 Of hem tweder iet sal erren ;
 165 Ende alle eten si te male
 Te samen in enen sale.
- B. 74 b. Alst avont es ruten si daer in,
 Ende emmer so lanc so min
 Ruten te samen tere somme,
 170 So datter ene vlieghe al omme,
- L. 107 a. Ende trompt in derre maniere mede,
 Also alsise waken dede.
 Teerst maken si waer wonen sal
 Die ghemeente ende rusten al,
 175 So schone dats elken man mach lusten ;
 Dan maken si der heren rusten.

146. V. A. Tote dien dat. B. Tote dat ene ontdoet. — 47. V. A. trump. B. troempt
 twerf. — 48. V. A. O. leert weder k. die bie. B. O. leer w. kinnen die bie. — 49. B.
 Eest. — 50. V. A. So v. s. a. ute. B. Soe v. s. a. ut. — 51. V. A. E. s. tweder sijn onreene.
 B. dweder sijn o. — 52. B. ut alleine. — 53. V. A. hevet besceden ambacht. B. Elke heft
 bescedens ambacht. — 54. V. A. hevet h. l. ghebracht. B. Alsoe ene hevet har l. bracht. —
 55. V. A. sijn. B. sijn dar d. ofte vire. — 56. V. A. D. ontladen sonder waen. B. Dise
 ontladen alsoe saen. — 57. V. A. vander bloemen. B. dandre bloemen. — 58. V. A. hem
 ontbr. — 59. V. A. woninghe. B. selke. — 60. V. A. van s. d. B. Dan dinen selke van
 andren d. — 61. V. A. ne w. B. Die si. — 63. V. A. an die. B. Selke s. a. die s. — 64. V.
 A. verren. B. Ofte h. dweder i. s. werren. — 65. V. A. al. B. E. si eten al te m. — 66.
 V. A. ende in ene s. B. samenen in ene s. — 67. V. A. B. ruten. L. rusten. — 68. B. ember
 ilanc. — 69. V. A. Buter t. s. there s. B. Ende r. t. s. t. summe. — 70. B. Ende ene v. al-
 lumme. — 71. V. A. in der manieren. B. troempt in der manieren. — 72. V. A. als soese.
 B. A. dise wille doen w. mede. — 73. B. Tierst m. s. war. — 74. V. A. Ende rusten d. g.
 al. B. gemeente e. r. sal. — 75. V. A. man ontbr. B. mach ontbr. — 76. V. A. So maeca.
 B. Dar nae m. s. dar h. r.

¹⁾ N. R. Excipiunt eas terne quaterne que exonerant. Lees met de variant :
 Diese ontladen ende ontfaen.

- Als die jonghen dan op coemen,
 So hebben si te hant vernoemen
 Wie si sijn, ist meente, ist heren;
 180 Ende wie hem sullen ter werringhen keren,
 Die doen si te hant van den live,
 Om dat dandre in paise bliven ¹⁾).
 Als haer coninc ter weide vaert,
 Hi es met sinen here bewaert,
 185 Die bi hem sijn ende sijns verbeiden;
 Ende alsi alle pinen ter weiden,
 So es hi dan ledech allene,
 A. 129 d. Ende merct hoe si pinen ghemene.
 Bi hem sijn in sire scare
 190 Seriante ende nemen ware,
 Jof hem iemen doet leet,
 Ende die sijn fel ende doerwreet,
 Ende en laten niet gherne vlien ²⁾);
 Ende dit en mach niet dicke gheschien,
 V. 174 b. 195 Sonder alst weder es ghestade;
 Ende dan nes niemen so stout van rade,
 Dien men op sal vliegghen hoeren,
 Haer coninc en vlieghe voeren.
 Waert dat ieman so coene ware,
 200 Die wilde scoeren des conincs scare,
 Hi moeste des ontghelden sere.
 Verliesen si oec haren here,
 So es hare scaer ondaen,
 Ende volghen enen andren saen.
 205 Somwile strijt deen buuc op den andren
 Om die bloemen daer si in wandren,
 B. 74 c. Jof omme honech, dies gheloeft,

177. V. A. jonghe d. up. B. Also d. jonge. — 78. V. A. hebse. B. Dan. — 79. V. Wien. V. A. of h. B. eest gemeente ofte h. — 80. V. A. Die h. s. t. werringhe k. B. Die h. selen t. neringen k. — 81. V. A. Die d. B. Die roven si. L. Ende die. — 83. B. Also, vart. — 84. B. Met s. h. es hi bewart. — 85. V. A. B. vliegghen e. s. beiden. — 86. B. pine. — 87. B. hi l. dan a. — 89. V. A. Om h. s. i. sine s. B. Om h. in sine s. — 90. V. A. Sine s. B. Die s. n. sijns w. — 91. V. A. hiemene. B. Ofte. — 93. V. A. ne latene. B. E. e. l. hem niet messien. — 94. V. A. ne m. n. dicken. B. Dit ne m. n. dinken g. — 96. V. A. es. B. en es nimen. — 97. V. A. Diemen. B. Diemen ut. — 98. V. A. B. Hare. — 99. V. A. iemene. B. Wart. — 200. V. A. D. storen wilde. B. D. sc. wilde d. coninc. — 1. V. A. Hi m. dat an ghelden s. B. dat o. — 2. B. haren hare. — 3. V. So es gheselschap o. A. B. dat gheselschap. — 4. V. A. volghet e. a. coninc s. B. andren coninc. — 5. V. A. een b. B. buc. — 6. B. blomen dar. — 7. V. A. Of om h. des ghelovet. B. Ofte om h. des gelovet.

¹⁾ N. R. Imperatores plures in uno opere inchoantur, vescunt postea soboles, sed cum adulti esse ceperint, omnes concordii suffragio deteriores necant, ne distrahan et excitent sediciones.

²⁾ N. R. Circa eum satellites quidam lictoresque sevi sunt, assidui custodes auctoritatis eius; foras procedit auctoritate, nonnisi migraturo examine.

- L. 107 b. Dat elc andren ofroeft.
 Oec so vintmen dorpere bien,
 210 Die felre te wesen plien,
 Ende die sijn vromelec ende wreet,
 Ende altoes te winne ghereet.
 Welc tijt dat die bie so steect,
 Dat haer die strael utebreect,
 215 Volgheter enech daermkijn naer,
 So moet sijt besterven daer.
 Si schuwen sere quade lucht.
 Voghele van gansen die in de lucht ¹⁾.
 • Sietmer crabben bi of braet,
 220 Si sterven van den roeke quaet ²⁾.
 Die lucht van der doder bie
 Doet die andre, dat seghtmen mi.
 In couden tiden bliven si binnen,
 Ende leven bi datse winnen.
 225 Si minnen sere soete gheclanc,
 Daer mede vergadermense ghemanc.
 A. 130 a. X jaer ten lanxten of VII
 Set hem nature te leven ³⁾.
 Nem buffels daerme met den drecke,
 230 Ende dat onder daerde decke,
 Daer of sullen wassen bien.
 Ovidius boeke segghen van dien :
 Delf enen stier of osse of coe,
 Nature doet haer cracht daer toe,
 235 Datmer of siet wassen bien,
 V. 175 a. Maer die noten als vliegghen plien ;

208. V. A. ofrovst. B. afrovet. — 9. V. A. dorpers b. — 10. V. A. B. wesene. — 13. V. A. so d. b. s. steict. B. Weltijt soe d. b. s. steect. — 14. V. A. dien s. utebreict. B. hare dat s. utebreect. — 15. V. A. daermkijn. B. darmken. L. darekijn. — 16. V. soe. A. soet. — 17. V. A. dié q. l. — 18. V. A. Vogle v. ganse in d. vlucht. B. Vogle vangense ter vlucht. — 19. B. Siedmer c. b. ofte b. — 20. V. A. B. vander r. — 22. V. Doot d. andren. A. Doot. V. A. B. D. d. a. seitmen mie. — 24. V. A. B. dat si. — 25. B. suete. — 26. V. A. vergadert mense. B. vaetmense. — 27. B. ofte sevene. — 28. B. Sit. V. A. B. levne. — 29. B. darne mitten drecken. — 30. B. doet o. derde decken. — 31. B. af selen. — 32. B. boke. — 33. B. stier osse ofte c. — 34. B. hare c. — 35. B. Datmerre af. — 36. V. A. M. si n. B. Mar si n. alsj vliegens p.

¹⁾ Door de beknotheid der vertaling is de zin bij Maerlant eenigszins duister. *N. R.* *Odio habent fedos odores sed et infectos. Itaque unguenta redolentes infestant. Ipse plurimorum animalium injuriis obnoxie; impugnant eas eiusdem nature degeneres vespe ; populantur hyrundines et quedam alie aves.* De in drie der *Hss.* geheel bedorvene regel kan door de variant B. hersteld worden. Men leze:

Voghele vangense ter vlucht,
 en de zin beantwoordt aan het laatst aangehaalde uit *De Nat. R.*

²⁾ *N. R.* *Cancrorum etiam odore, si juxta coquantur, exanimantur.* Lees met de variant in vs. 219: *Siedmer.*

³⁾ *N. R.* *Vita longissima est septem, numquam ultra 10 annos durare dicuntur.*

- Doch gheliken si harde naer
Den edelen bien , weet over waer.
Honech es heet int beghin ,
240 Ende droghe als et coemt bet in ¹⁾.
Honech suvert ende hout
Medicine in hare ghewout,
Ende men tempert oec daer mede
Der medicinen bitterhede.
- L. 107 c. 245 Jeghen den couden maghe nat
Nem honech , ende temper dat
- B. 74 d. Met waermen water ende laet ingaen ,
Et sal dien maghe suveren saen.
Et maect oec dat anschijn claer ,
250 Dwaeststu et daer mede , dats waer.
In een scerf soudstu honech braden ,
Ende doere sout in bi staden ,
Ende maec een suppositoris daer mede ,
Et es goet jehens den rede.
- 255 Aranea dats der spinnen name ,
Een lelec woerm ende ombequame.
Si weeft uut haren buke net ,
Daer si die vliegghen mede let.
- A. 130 b. Dicke sietmense so weven ,
260 Dat et cost hare leven ²⁾.
So subtijl es haer engien ,
Datmen noit en mochte sien
So subtile saken spinnen.
Om vliegghen staet al haer winnen ,
265 Ende ghene ding en wacht bet ,
Wie dat coemt in haer net.
Als siere ene in siet verwerren ,
Loept sire toe al sonder merren ,

237. V. A. Doch sijn si. B. wel naer. — 38. V. A. wetet. B. wet vor w. — 39. V. A. B. es heet. L. es et. — 40. V. A. het. B. alst c. bat. — 43. B. E. in een g. — 45. V. A. die coude m. dat. B. die coude m. — 46. V. A. Neemt h. e. tempert. B. Nemt h. e. tempert. — 47. V. A. watre. B. watere. — 48. V. A. B. die m. V. suvere. — 49. V. A. Het maket. B. Het, clar. — 50. V. A. D. di d. m. daer. B. D. dar m. dar. — 51. V. A. soutu. B. In enen s. salta. — 52. V. E. daer toe s. met s. A. E. d. toe s. met s. B. E. doenre toe oec houd bi s. — 53. V. A. mac. B. enen coroepe dar m. — 54. V. A. jeghen. B. Hets g. jegen dien r. — 55. V. A. der coppen. B. dat es der coppen. — 56. V. A. onbecame. — 57. V. A. So wevet ute. V. bube. B. wevet hut h. b. cen n. — 58. V. A. D. soe. B. belet. — 59. V. A. Dicken. — 60. V. A. Dat hare c. B. D. hen c. — 61. V. A. subtijl. B. hare e. — 62. V. A. Datment n. ne m. B. D. noit conste gesien. — 63. B. Ende soe. — 64. B. es al har. — 65. V. Ene gheen dinc ne. A. E. negheen d. ne. B. Engene d. wacht si b. — 66. B. an hare n. — 67. V. A. Ende a. soere een. B. Ende alsiere. — 68. V. A. soere. B. Loep siere. V. A. B. al ontbr.

1) N. R. Mel calidum est in primo gradu, et siccum in secundo.

2) N. R. Adeo frequenter ut prorsus vacuata morte deficiat.

- Ende etter of haer becomen ;
 270 Tander spaert si tharen vromen.
 Men waent die sien sijn diere wevet,
 Ende die hie bi der proien lev¹⁾.
 V. 175 b. Aristoteles die seghet,
 Dat si te lentine notens pleghet.
 275 Van honghere steerfter enghene.
 Lucht nat een deel voetse allene.
 Experimentator die seghet :
 Wonde daermen webbe op leghet
 Dat si niet en swelt omtrent.
 L. 107 d. 280 Als die spinne siet een serpent
 Ligghen onder enen scade,
 Gaet si neder bi haren drade,
 Ende steect so dicken ende steect,
 Dat si hem die hersine doerbreect,
 285 Ende oec en wil sijs niet begheven,
 Eer sie hem nemet dat leven.
 B. 75 a. Bufo, als Liber Rerum seghet,
 Es onder woermen die leghet,
 Ende heet die padde in onser tale.
 290 Ghevenijnt es si, weetmen wale,
 A. 130 c. Ende eiselec te sien den man,
 Ende vuleec te tastene an.
 In daerde neemt si haren aert,
 Die si nochtan so nauwe spaert,
 295 Dat siere nemmeer te live en doet
 Sdaghes dan si beluuct onder den voet²⁾,
 Omme dat si vruchtet al,

269. V. A. hare b. B. af har b. — 70. V. A. soe in hare v. B. Dander houd si te harre v. — 71. V. A. suwe si. B. soe si dire. — 72. V. A. Entie h. die. — 73. V. A. B. Aristotiles. — 74. V. A. soe. V. te n. p. B. lentine. — 75. V. V. hongre ne sterftene ne gheene. A. hongre ne sterfter negheene. B. V. h. sterfter gene. — 78. V. A. up. B. W. d. hare vebbe. — 79. V. A. soe ne swellet. B. niet swellet. — 80. V. A. coppe. B. Alse d. coppe. — 81. V. A. B. ene s. — 82. V. A. soe. V. B. bi enen d. — 83. V. A. ende steect. B. E. stoet s. dicke e. steect. — 84. V. A. soe h. d. hersene dorbreect. B. hersenen dorbreect. — 85. V. A. ne w. so es. B. ne wille. — 86. V. A. E. dat soe h. nemen tleven. B. Vor dat si h. nemt. — 87. B. Buffo alse. — 88. V. A. B. worme geleet. — 89. V. A. B. onse. — 90. V. A. es soe. — 91. V. A. heiselic te siene den man. B te anesiene den man. L. sien an. — 92. V. A. vulic te t. an. B. vreselike t. t. an. L. dan. — 93. V. A. nemet soe. B. derde nemt s. h. art. — 94. V. A. soe nochtanne. B. spart. — 95. V. A. soere nemmee. B. nemme te spisen verdoet. — 96. V. A. Daghes dan b. die vorste v. B. Dages dan beluuct hare vorste v. — 97. V. A. Om datsoe dies v. a. E. Om d. s. dies vrucht.

¹⁾ Lees in vs. 271 met de variant :

Men waent die soe si diere wevet.

N. R. Femina putatur esse que textit, mas qui venatur.

²⁾ N. R. Quantum enim includero (Hs. includo) in anteriore possit pede hoc illi pro cibo cottidiano.

- Dat haer aerden ghebreken sal.
 Dus slacht si den vrecken wel,
 300 Die sine lechame es fel,
 Ende onthout hem sijn bedaeve.
 So coemt een vreemde in sijn aerve,
 Die verdoet ende verteert
 Dat hi swaerlic heeft ghespaert,
 305 Ende des dier zielen en danct niet
 Van al dat si achter haer liet.
 Men vint padden int lant van Gallen
 Meest bi der zee, horewi callen,
 Die coemen uut ten lentin tiden,
 V. 176 a. 310 Ende singhen ende sijn blide
 Alst weder waerm es ende sochte.
 Ets bevonden datmense brochte
 In andren aert dan in den haren,
 Ende daer en songhen si niet te waren.
 L. 108 a. 315 Dese slachten papen predicaren,
 Die nauwer buten prediken varen;
 Daermense kent ende dicken plien,
 Maer si den meester filosofien ¹⁾.
 Omme dese sake, als ict las,
 320 Was die prophete Jonas
 Van den walvische verslonden,
 Als ons sine worde orconden.
 Ene derde maniere vintmen mede
 Van padden in someghe stede,
 325 In tanseijn na den puut ghedaen.
 Experimentator doet verstaen,
 B. 75 b. Dat si groet venijn heeft inne.
 Si vecht tieghen die spinne,
 Ende en can haer niet verweren.
 A. 130 d. 330 Die spinne steect, dat moet haer deren,

298. V. A. B. Datter hare g. s. — 99. V. A. soe. — 300. V. lichame. A. B. sinen licha-
 ma. — 1. V. A. sine bedarve. B. sine bederve. — 2. V. A. een man. V. sine. B. vreemde i.
 s. erve. — 3. V. A. vertaert. B. verduwet e. vertert. — 4. V. A. sware verspaert. B. Dat-
 tie andre heft verspert. — 5. V. B. E. dies der s. danket. A. E. dies der s. ne danket. —
 6. V. A. B. hi a. hem l. — 8. V. A. horen wi. — 9. V. A. ute ten lentijn. B. ute te lin-
 ten. — 10. B. Entie. — 11. V. Als. B. Alst dweder warm e. e. sachte. — 12. V. A. B.
 Hets. V. bevonde. B. brachte. — 13. V. A. aren. — 14. B. dar ne songs niet twaren. —
 15. B. predekaren. — 16. V. A. niewer. B. nieweren. — 17. B. Dan d. kint e. predekens
 p. — 18. V. A. Maeese. B. Dar sijn si m. — 19. V. A. Om d. mesdaet a. ic l. B. Om d.
 mesdaet. — 21. B. walvesce. — 22. V. A. worden. B. Alse. — 23. V. A. darde. — 24. V.
 A. in somer s. B. someger. — 25. B. dansijn n. d. put. — 26. B. doet ons v. — 27. V. A.
 soe g. v. hevet. B. venin heft. — 28. V. A. Soe v. jeghen d. copspinne. B. jegen der cop-
 pen s. — 29. V. A. ne c. B. hare n. geweren. — 30. V. A. D. coppe. B. D. coppe steect d.
 m. hare d.

¹⁾ N. B. Hii significant predicatores, qui nisi inter congregatos et inter sua
 predicare volunt. Lees in vs. 318 met de variant: *Maeci*.

- So wort si gram ende wille haer wreken ,
 Ende swellet van torne dat si moet breken.
 Haer bete en cannen niet ghenesen.
 Een dieren steen vintmen in desen ,
 335 Dien draghen si int voerhoeft fijn ,
 Ende men heten crappandijn ,
 Daer ic ju of sal scriven waer
 In Lapidarise hier naer.
 Borax scuwet rute , dats waer ,
 340 Ende haet die sonne claer.
 Nachts wandeltse meest alle weghe ,
 Ende gherne in ghetredene weghe.
 Sdaghes laet si haer node sien.
 Wingaert roeke moet si vlien.
 345 Meest sijne in Spaenghen , horic ghewaghen ,
 Die de crappandine draghen.

V. 176 *b*. Bombax, als Plinius seghet,
 Es een woerm die te sijn pleghet
 In Assyrien meest ende best,

- L. 108 *b*. 350 Die maect van leyme so vast een nest,
 Datment doerscieten niet en can.
 Daer binnen gaderet was ghedaen
 Mildeliker dan die bien ¹⁾,
 Ende dan spinnet mede in dien
 355 Wulle een deel na spinnen wise,
 Daermen of maect van dieren prise
 Cledere, als ict hore ghewaghen,
 Die menie te vrouwen draghen ²⁾.
 Hier of maectmen in haren tiden
 360 Utnemende ghewant van siden.

A. 131 *a*. Brucus adlacta dat sijn diere

331. V. A. soe g. e. wil. B. Dan wert si groot. — 32. V. A. datsoe. B. swelt. — 33. V. A. Hare b. ne. B. Har b. can m. — 34. V. A. B. Enen. — 35. V. A. draghet hi i. v. sijn. B. draget si. — 36. V. A. hectene crapandijn. B. E. dien heetmen carpandijn. — 37. V. u. A. u af. B. Daric u af s. s. war. — 38. B. hir. — 39. V. A. Brorax s. so r. B. Si s. r. dat es w. — 40. B. E. si h. — 41. V. A. wandert soe. B. wandelt si a. w. — 42. V. A. E. dicken in ghetarden w. B. E. dicke in getordene w. — 43. V. A. Daghes l. soe. B. Dages l. s. hare. — 44. V. A. Wijngaert r. m. so. B. Wingart r. doetse v. — 45. V. A. sijn. B. sinse in Spanien. — 46. V. A. D. die c. — 47. V. A. Bonbax a. ons. B. else P. — 48. V. A. B. te sine. — 49. B. Asirien mest. — 50. V. A. leeme. B. Hi m. v. leme s. v. sijn n. — 51. V. A. ne c. B. dorsciten. — 52. V. A. gadert w. ghedan. B. gedert hi w. nochtan. — 53. V. A. Middelijker. B. Meldeliker. — 54. V. A. danne. B. Dan s. hi m. — 55. V. A. coppe. B. Wollen e. d. van coppen w. — 56. B. af. — 57. V. A. Cleder als ic. B. alsic. — 58. V. A. menjote v. B. D. miniote clederen. — 59. V. A. af. B. Hir af m. in den t. — 61. V. A. dit s. d. B. adlacta *outbr*.

1) *N. R.* In hiis (nidis) ceras largius faciliter quam apes . . . faciunt.

2) Lees in plaats van het onverstaanbare *menie* te met de variant *meniete* of *minjote*.

- Van alsulker maniere
 Als wi hier die crekelen sien,
 Want dat si te springhene plien ;
 365 Ende alle hebben sie ghemene
 Cort voeren, lanc bachten die bene.
- B. 75 c. Brucus dats een crekel clene,
 Daer wile bi Egipten ghemene
 God dede plaghen ende quellen,
 370 Als Moyses boeke noch tellen.
 In somech lant sietmense comen
 Bi jaerganghe te groten onvromen,
 Ende alsi comen, si eten al
 Wat groen es op berghe ende in dal,
 375 Ende daer nes gheen boete jeghen.
 Deser sede dinct mi pleghen
 Onaerts sprekers, die in haren doene
 Verteren ende verbiten tgroene,
 Dats der goeder liede weldaet.
- 380 Vernemen si dat si wassen bestaet,
 So gaensi knauwen ende biten
 Ende verteren ende versliten
 Al der goeder liede weldoen,
 Ende kerent in een valsch sermfoen.
- V. 177 a, L. 108 c.
- 385 Cancendula¹⁾, als Ysidorus seghet,
 Es een woerm die te sijn pleghet,
 Die claer es bi nachte ende lecht,
- A. 131 b. Gaende ende vlieghende echt.
 Een woerm ist, al sonder lieghen,
 390 Ghelijc ere cleenre vlieghen,
 Diemen in menech lant verheest,
 Maer in Ytalie es hi meest.
 XIIIII nacht eer die dach aengaet,
 Dat die sonne ten hoghesten staet,
362. V. A. also sulker. B. also selker. — 63. V. A. krekke. B. Also w. hir d. crecle s. —
 64. V. A. si hier te. — 65. V. A. al. B. gemeine. — 66. V. A. bachten lanc. B. Groet v.
 endel. achter d. beine. — 67. B. cleine. — 68. V. A. B. wilen bi E. B. gemeine. L. in E. —
 70. B. Also ons noch M. boke t. — 73. V. A. als si c. s. etent. — 74. V. A. Dat groene es
 up berch e. int d. B. Dat grone es. — 75. V. A. gheene. B. dar es gene bate j. — 76. V.
 A. dinke mi. B. plage doncke. — 77. V. A. Ornaet s. B. Quaet s. d. i. h. done. — 78. V.
 A. Vertheeren. B. Afteren e. v. tgroene. — 79. V. A. lieder. — 80. V. A. Verneemsi. — 81.
 B. Soe gaensise k. e. sliten. — 82. V. A. vertheeren. B. biten. — 83. V. A. lieder. —
 84. B. vals. — 85. V. A. Cancendula. B. Cicendula also. — 86. V. A. sine. B. siene. —
 87. V. A. B. D. bi n. es cl. e. l. — 88. A. worem. B. eest sonder l. — 90. V. A. cenre.
 B. cleinre. — 91. V. A. men men. — 92. V. Ytalien. A. Ytalen. B. Italien sijnsi. —
 93. V. A. Viertiennacht. B. Virtiennacht. — 94. V. A. Eer d. s. t. hoechsten. B. Dattie
 s. t. hogensten.

¹⁾ Lees met de variant B.: *Cicendula*. N. R. *Cycendula* genus est scarabeorum.

- 395 Ende XIIIIII nacht daer naer
Sietmenne nachts vlieghe, dat waer.
Sdaghes sone sietmene her no dare,
Maer snachts sietmen in der ghebare
Recht als die spaerke ghebaert ¹⁾.
- 400 Sijn clareheit es meest an den staert.
Dese hevet ene cracht
Wonderlec van groter macht,
Want wie sore III of ate,
Sijn vleesch en worde onghemate ²⁾.
- 405 Nemmermeer oec sonder blijf
Sone langhede hem om sijn wijf;
B. 75 d. Ende dit es waerlike ondervonden
Dicken ende in vele stonden.

Cinomia dat es des houts vlieghe,

- 410 En si dat ons Ysidorus lieghe,
Ende es een woerm pijnlec sere ³⁾,
Ende anhanghel ende quaet emmermere.
Siene laet die honde niet rusten.
So hem meer mach slapens lusten,
- 415 So hem die vlieghe pijnleker es.
Vint hise traech, hi danct haer des,
So dat hem tbloet treet naer ⁴⁾.
- V. 177 b. Dit dinct wesen overwaer
Van den duvel ene figure,
A. 131 c, 420 Want dien hi vint van tragher nature,
L. 108 d. Dien wont hi in die ziele dan;
Ende et nes so wachtende man,
Dat hine iet vele rusten laet,

396. V. A. Sietmen. — 97. V. A. B. Daghes ne sietmen hare. — 98. B. in dire g. — 99. V. A. sparke ghebard. B. alse d. sparke gebert. — 400. V. A. Sine c. B. Sine clareit e. mest a. d. stert. — 2. B. Wonderlike. — 3. A. hate. B. af. — 4. V. A. ne w. B. S. vleesch worde niet o. — 5. V. A. Nemmermee noch s. b. B. Want nemberme al s. b. — 6. V. A. sijn ontbr. B. langde h. ombe w. — 7. B. dats warlike. — 8. B. Dicke e. te menegen a. — 9. V. A. dats die h. v. B. dats die hons v. — 10. V. A. B. ons ontbr. B. liegen. — 11. B. Hets een. — 12. V. A. Eenhanghel e. tangher e. B. Anehanghel e. nembermere. — 13. V. A. Soene. B. Sone l. si d. h. gerusten. — 14. B. meest begint s. l. — 15. B. Soe si hem mer pinlijest es. — 16. V. A. V. soese t. si d. hem d. B. V. sine t. si danc hem d. — 17. V. A. Soe doet h. bloet volgen n. B. Ende doet hem dbloet volgen n. — 18. V. A. dunct mi. B. donct w. overwar. — 20. V. A. die hie. B. die. — 21. V. A. B. Die. — 22. V. A. B. E. en es. — 23. A. hiet v.

¹⁾ N. R. Nocte volans scintillarum modo fulgidus.

²⁾ N. R. Nam si quis tres ex hiis vermibus comederit, libido in eo penitus extinguetur.

³⁾ N. R. Musca importuna est auribus catulorum.

⁴⁾ N. R. Ubi vero catulos pigros invenerit ad excucendum, usque ad sanguinem et vulnera importune procedunt. Lees met de variant B.:
Ende doet hem dbloet volgen naer.

Want hine so nauwe bestaet,
 425 Al const hi al der werelt raet,
 Dat hi ontginghe, Got en daet.

Cinifes hetet bi namen
 Woermekine, der vele te samen
 Dicke vlieghe in menech lant:
 430 Met ons sijnt mesien ghenant.
 Daert vet ende versch ende waerm es
 Waster vele, sijt seker des.
 Hier mede was Egipten gheplaghet,
 Als die heilige scripture ghewaghet,
 435 Ende al noch te deser stonden
 Wreect God daer mede Adaems zonden,
 Want si des menschen adem volghen,
 Ende maken den menighen verbolghen.
 Met bitteren roeke, horic scriven,
 440 Machmensē ene wile verdriven.

Culex, als Ysidorus seghet,
 Es een woerm die sughens pleghet
 Bloet van lieden ende van dieren.
 Een strael heeft hi van der manieren
 445 In sinen monde staende wel,
 A. 131 *d.* Daer hi mede doerbort een vel,
 B. 76 *a.* Ende sughet bloet, dit es sijn recht.
 Culex minnet sere flecht
 Ende stede daer hijt droghe weet.
 450 Soete dinghe heeft hi leet.
 V. 178 *a.* Die in husen slaept of opt velt,
 Die dese ontsien, als men ons telt,
 Et hi loec, slaept hi of waetot,
 Engheen culex hem ghenaect.

L. 109 *a.* 455 Cancarides, als wie gomen,
 Wassen in bladen van bomen,

424. V. A. so nauwe. L. node. B. Dat hijs ontginge. God en daet. — 25. V. A. Al constu ander werken r. B. Want hine so nawe bestaet. — V. A. hijs o. God. B. Al conste hi al der werelt raet. — 27. V. A. heeten. B. hetewi. — 28. V. A. B. Wormekine die. — 29. V. A. Dicken. B. Dinken. — 30. B. Mosien sinso met o. genant. — 31. V. A. varsch. B. Dart vet versch. — 32. V. A. B. des sijt ghewe. — 33. B. Hir. — 34. A. heilige. B. Also d. edele s. — 35. V. A. B. in desen s. — 36. V. A. Wreict. B. Wreecter G. me Adams r. — 37. V. A. Wantse. B. minschen. — 38. V. A. den *ontbr.* — 39. B. bittere. — 41. B. also. — 44. V. A. hevet hi. B. heft. — 45. V. sine. — 46. V. A. dorboort. B. met. — 47. V. A. sucht sijn b. B. dbloet dats s. r. — 48. B. dlecht. — 49. V. A. steden d. hijt. B. dar hijt. L. hiet. — 50. V. A. dinghen hevet. B. Suete stede. — 51. V. A. huse of up tvelt. B. D. sijn in huse ofte. — 52. V. A. Dese ontsiet. B. Ende diese ontsiet. — 53. V. A. Ets l. B. Et een loech slaepti ofte wacht. — 54. V. A. Negheen culexa. B. Gean. — 55. V. A. Candarides na dat wijt g. B. Caridarides also wijt g. — 56. B. blade.

- Teerst als rupsemen ghedaen,
 Dan met vloghelen bedaen,
 Ende vliegen sdagh'es haer en thare.
- 460 Nachts vintmense al openbare,
 Daer si hem te gadre houden,
 In enen hoep vaste ghevouden.
 Groene es die ghedane haere,
 Ende scinen ghelijc den goude clare ¹⁾).
- 465 So welc tijt dat die oest es naer
 Sijn si goet te vane daer ²⁾),
 Ende in aisine verdrongen saen;
 Ende alsi doet sijn salmense daer naer
 Met wine beghieten daer,
- 470 Ende leghet op een let tehant,
 Daermen maken wil enen brant.
 Onder was ghewelvet wale,
 Ghehult na die note scale,
 So doen si daer heffen dan
- 475 Ene bleine an enen man ³⁾.
 Die bleine salmen dan doerboeren
- A. 132 a. Met ere goutnaelde, als wi horen,
 In menigher stede also,
 Jof tuterste van enen stro.
- 480 Daer sal quade humoer utgaen,
 Ende beter vele es sonder waen
 XV daghe die brant overwaer,
 Dan een ander brant een jaer ⁴⁾).

457. B. Dierst also rupsenen. L. alst. — 58. V. A. bevaen. B. Daer na m. v. bevaen. — 59. V. A. B. daghes harentare. — 60. V. A. Nacht vintmen. B. sietmense oppenbare. — 61. V. A. B. Datsi h. V. A. gader. — 63. V. A. G. es hare ghedane. B. Grone so es hare g. — *Tusschen vs. 464 en 465 is bij V. en A. een regel opengelaten.* — 64. V. A. Scijnsai ghelijc den gronde claer. B. Ende s. gelijc d. g. clar. L. Si s. den g. c. — 65. V. A. Sulc t. so. B. Weltijt soe die o. — 66. V. A. S. si bi nachte goet gevaen. B. S. si bi nachte gevaen. — 69. B. bogiten. — 70. V. A. legghen up een velt. B. leggen o. e. l. thant. — 71. V. make wille. A. wille. B. Darmen wille m. — 72. V. A. ghewelmet. B. gedwellet. — 73. V. A. Ghecollet na die nootscale. B. Gecoelt in ene nootscale. — 74. B. effen. — 76. B. dan *ontbr.* — 77. V. A. enen goudrade als wijt h. B. gout naelden also wijt h. — 78. B. In die selve s. — 79. V. A. Jof ten utersten met e. s. B. Of ten utersten met e. s. — 80. V. A. humure. B. Dar s. q. umeur ute g. — 81. B. vele *ontbr.* — 82. V. bant. B. vor waer.

¹⁾ N. R. Hii vermes colorem viridem habentes auro sub solis radio micant.

²⁾ Lees met de variant:

Sijn si *bi nachte goet ghevaen.*

De afschrijver is zeker in de war gekomen door de drie vorige regels, die alle eenzelfde rijm hebben. N. R. Circa mensem Augustum de nocte ad remedium colliguntur, et in aceto merse necantur.

³⁾ N. R. Super membrum quodcumque sub vasculo cereo instar cippi formato posite adustionem suscitant. Lees in vs. 473: *Gheholt.*

⁴⁾ N. R. Tantumque valet eius ejectio per dies XV quantum ullum cauterium infra annum.

- V. 178 *b*. Crabo, als Plinius seghet,
 485 Es een woerm die te sijn pleghet
 B. 76 *b*. In daerde ende vlieghet na die bie.
 Oec daertos seght hie,
 Dat hi wast in doden paerden,
 Daer mense delvet onder der aerden,
 490 Ende huerselen wassen daer of mede,
 L. 109 *b*. Diemen siet in menigher stede.
 Applen eten si ende paeren.
 Crabo die maect te waren
 Onder daerde erehande raten,
 495 Die niemen coemen te batan,
 Ende daer si hare vrucht uut winnen.
 Crabo, na dat ict mach bekinnen,
 Dinct mi wesen die adel bie.
 Sonder coninc so sijn sie,
 500 Ende so sijn die huerselen mede,
 Dat scaet hem te menigher stede.
 Alsi vlieghen ruten si sere.
 Haer honech en doech min no mere;
 Ende die hem willen nemen thare,
 505 Hi aventuert hem alte sware,
 Want hare stralen sijn so fel,
 Menne cans ghenesen wet.

Cycada datz der crekelen name,

- A. 132 *b*. Some vintmense scoen ende bequame,
 510 Singhende scoen ende claer,
 Achter velde haerentaer,
 Ende bi den douwe al gader leven.
 Als die sie haer sal gheven
 Te notene, leght si opwaert dan,
 515 Ende die hie gaeter dan an.
 Die si swighet, als Plinius seghet,
 Die hi es die te singhene pleghet.
 Ene andre maniere vintmen oec mede,

484. V. A. als ons. B. alse. — 85. V. A. sine. B. aiene. — 86. B. In derde. — 87. V. A. so seghet. B. soe seget. — 88. V. A. van d. p. B. van d. parden. — *Vs.* 489 *ontbr.* bij L. — 89. B. Darmense delft o. d. arden. — 90. V. A. urselen. B. huerselen w. dar af. — 92. V. A. Appelen e. ende p. B. peren. — 94. V. A. erande. B. derde erande. — 95. V. A. en comen. B. ne c. — 96. B. dar si h. v. ute. — 97. V. A. ic. B. Crobo na d. i. mah kinnen. — 98. V. A. Dinke mi sijn. B. Donct m. sijn d. abeel b. — 500. V. A. urselen. — 1. B. ter m. s. — 2. B. Daer si. — 3. V. A. Hare h. ne d. B. Hare h. doech. — 4. V. A. nemen wille. B. wille n. — 5. B. aventuer. — 6. V. A. haer s. es. B. har strael es. — 7. B. Nieman en caens. — 8. V. A. des krekels. B. C. es des crekels n. — 9. V. A. scone. B. Scone v. e. b. — 10. V. A. B. scone e. clare. — 11. V. A. B. harentare. — 13. V. A. suwe hare. B. Ende also d. soe hare. — 14. V. A. leghet soe upwert. B. leit si opwert. — 15. V. A. dan *ontbr.* B. hi gaet hare a. — 16. V. A. D. so. B. D. soe si swiget alse. — 17. V. A. hie ist. B. Ende d. hi te s. p. — 18. V. A. B. Eene a. m. v. mede. L. Ende.

- Die hebben altoes hare stede
 520 In husen ende in waermen dinghen,
 Die mede soetelike singhen;
 V. 179 a. Maer sine hebben vloghel enghene,
 Als dandre hebben ghemene.
 Ene derde maniere vintmen mede,
 525 Diemen heet in somegher stede
 B. 76 c. Vlioghende herte int Latijn,
 L. 109 c. Die alle ghevloghelt sijn,
 Lanc ghehornet, als wi weten,
 Danden in II ghespleten ¹⁾.
 530 Men doe hem thoeft of, et levet
 Langhe na dat die buuc beghevet.

- Eruca, als Liber Rerum seghet,
 Es een woerm die tetene pleghet
 Colen ende loef van bomen.
 535 Misselec ghevaerwet machmense gomen.
 Rupseme hetet in onse tale.
 Met desen wormen, weetmen wale,
 Was Egipten wilen gheplaghet.
 Na half oest, als men ghewaghet,
 540 Alst reint een deel of douwet wel,
 A. 132 c. Word anders ghedaen haer vel,
 Ende word vliegende in die lucht.
 Sere scaden si der vrucht,
 Ende daerna, als haer ende angaet,
 545 Legghen si dan haer saet
 In loveren ende sterven dan,
 Datmer gheen lijf ghesien an can,
 Tot dien dat waerm weder beghinnet;
 Ende die danne die loveren winnet,

519. B. D. altoes houden h. s. — 20. L. Ende in h. V. A. B. Ende *ontbr.* V. ende w. d. — 21. B. D. suettelijc altoes s. — 22. V. voghele negheene. A. vloghele ne gheene. B. vlogele en geine. — 23. V. A. dander. B. Also d. doen gemeine. — 25. V. A. an s. s. — 26. V. A. in L. B. Vligende h. in L. — 27. B. gevloegelt. — 28. V. A. ghehorent a. wijt w. B. also wijt. — 29. V. A. Tanden ende in twee. B. Tande ende tonge in twee g. — 30. V. A. thovet of het. B. hen th. af. — 31. V. A. den b. B. nadatten buc. — 32. B. also. — 33. V. A. B. worm. — 34. V. lof. B. Ceelen. — 35. B. Messelijc geverwet also wijt. — 36. V. A. Rupsenen heetment. B. Rupsenen heetent. — 37. B. Mettesen — 39. V. A. Na alf o. B. half o. also men. L. alst o. — 40. B. A. reit ofte d. w. — 41. B. Soe wert. — 42. B. wert. — 43. V. A. die v. — 44. V. A. daer naer a. h. hende. B. dar nae also har inde. — 45. V. A. dan *ontbr.* B. hare s. — 46. B. lovere. — 47. V. A. an sien c. B. Datmeer g. lief g. can. — 48. V. A. warmen w. B. Tote d. dattet warm. — 49. V. A. dan. B. Entie dan d. lovere.

¹⁾ N. E. *Cornua grandis*, *prelonga*, *bisulca*, *dentata* et *lucida* habent. Vs. 529 is in alle Hss. bedorven, gelijk uit den Latijnschen tekst blijkt. Misschien zal men moeten lezen:

Met tanden ende in II ghespleten.

550 So leven si bi den sonnenschine
Ende bi den douwe, sonder ander pine.

Formica heten wi die miere,
Een woermekijn van dere maniere.
Men hoerter Salomoen of ghewaghen,

- V. 179 b. 555 Want hi senter toe den traghen,
Ende heeten an haer wijsheit leren;
Want sine heeft meester noch here,
Nochtan wint si te somere tgoet,
Dat si te wintere verdoet.
- 560 Plinius seght, dat verstaet,
Dat elke te haren ambachte gaet.
- L. 109 d. 565 Elc merke hoe si haer bejaghet,
Want elke mere bordine draghet
Na die groete van haren live,
- 565 Dan gheen dier daermen of scrive,
B. 76 d. Ende dit es te wonderen sere.
Ambrosius spreect, die here,
Dat si die corne biten ontwe,
Dat sine wassen nemmermee,
- 570 Daer sise in daerde hebben verstolen;
Ende die sijn te groet den holen,
- A. 132 d. Biten si ontwe voer tgat.
Word haer coren van reine nat,
Dat draghen si int scone weder
- 575 Ter sonnen ende droghent weder.
Si kennen bi naturen rade,
Of een weder es ghestade.
Els gheen dier none wast none staerct
Van sire oude, dats ghemaeret ¹⁾.
- 580 Sdaghes werken si ende bi der mane
Nachts mede, doetmen te verstane:
Tuschen maenscine doen si niet ²⁾.

550. V. A. somer s. B. sonne s. — 51. V. A. B. ander *ontbr.* — 52. B. heetewi. — 53. V. A. deser m. B. wormkin v. deser m. — 54. V. A. horter of Salemon. B. horter af Salamone. — 55. V. A. B. W. hi. L. si. — 56. V. A. heet a. hare. B. heet ane hare. — 57. V. A. soene hevet meesters no heren. B. hebben mesters no heren. — 58. V. A. winnet soe. B. winnen si teomer. — 59. V. A. Dat soe t. w. wort ghevoet. — 60. V. A. seghet. — 61. V. A. elc t. h. ambachte. B. elo t. sinen ambachte. — 62. V. A. marke h. soe hare. B. hare b. — 63. V. A. B. miere b. d. — 65. A. af. B. D. enech d. daer ic af s. — 66. V. A. wonderne. B. dits te wonderne. — 67. V. A. A. seghet. B. Ambrosius seid. — 68. B. die *ontbr.* — 69. B. nemberme. — 70. B. derde. — 72. B. Verbiten s. o. v. tgaet. — 73. V. A. hare c. B. Wert har c. — 74. V. A. Die d. V. in s. w. B. droge w. — 75. B. Ende leggent ter sonnen te drogene neder. *Vs. 575 ontbr. bij L.* — 76. B. Kinnen bider. — 77. B. Ofte. — 78. V. A. ne wasset noch s. B. El g. d. ne w. no s. — 79. V. A. houden. — 80. V. A. B. Daghes. — 81. V. A. Mede nachts. B. Ende n. m. domen. — 28. B. Tuscen maels en d.

¹⁾ *Vinc.* Hee sola inter animalia senio fortificatur et crescit.

²⁾ *N. R.* Operantur etiam noctu in plenilunio, cessant autem interlunio.

- Als hem nature werken ghebiet,
 Sone leeft hi diet ghemerken mochte,
 585 Hoe narenst elc es tsinen ambochte;
 Ende als deen den andren ghemoot,
 Ghebaren si als een die groot
 Sine ghebure deen den andren.
 Daer si over die stene wandren,
 590 Laten si daer een litcken langhe
 Van haren kere, van haren ganghe,
 Op den haerden maerbersteen,
 Ist datsi gaen ende keren in een.
 Hare dode draghen si uut,
 595 Ende delven onder teruut;
 V. 180 a. Ende dit en doet el neghene maniere
 Sonder die mensche entie miere.
 Murmicalleon, seghet Adelijn ¹⁾,
 Die also vele luut in Latijn
 L. 110 a. 600 Als die liebaert van den mieren,
 Es een woerm van der manieren,
 Dat mieren sijn van beghinne.
 Als hi jonc es toghet hi minne
 Ende vrientscap jeghen die mieren;
 605 Daer naer beghint hi hem verferien,
 B. 77 a. Als hi groet es, ende belaghet
 Den mieren, ende neemt ende ontjaghet
 Dat si winnen te hare noet,
 Ende somwile bijt hise doet.
 610 Te wintere, also coemt die sake;
 A. 133 a. Dat die mieren met ghemake
 Wanen leven van hare pine,
 Coemt hi ende rovet die woermekine
 Al dat hi hem ghenemen can,

583. V. A. Ende als. B. Ende alsoe. — 84. V. A. levet h. d. vulmerken. B. levet h. die merken. — 85. V. A. ten a. B. H. nerst elc es. — 86. B. alsoe. — 87. B. also die onderlinge g. — 88. V. A. den een d. anderen. B. Ende die gebuer d. d. a. — 90. V. A. Laetsi der in l. l. B. dar e. licteken. — 93. B. Eest d. g. over een. — 94. B. ut. — 95. V. A. delvense o. cruut. B. deckense o. terut. — 97. V. A. Niemen dan d. m. B. Dan de minsce ende dese diere. — 98. V. A. Mirmutaleon. B. Formicaleo segt. — 99. B. Dat a. v. lut. — 600. B. Alsoe d. liebart. — 1. V. A. worm inder m. B. worm van dire m. — 2. B. miren s. vanden b. — 3. V. A. Al es hi cleine hi t. m. B. Alst clene es. — 4. V. A. vrientscap. B. miren. — 5. V. A. Daer na begont. V. versieren. B. Dar na b. hi h. vertscieren. — 6. B. Alsoe. — 7. V. A. Die m. V. ment hem. A. nemt hem. B. Die m. e. nemt e. jaget. — 8. B. thare n. — 9. B. somwille bitsise. — 10. V. A. Te wintre als so c. in d. s. — 11. V. miere. B. miren. — 12. B. harre somer pine. — 13. V. A. Comt ende r. B. roeft. — 14. V. A. B. Wat.

¹⁾ In de variant B.: *Formica leo*, evenals in *De Nat. R. Formicarum leo*; in de andere Hss. *Myrmicalleon*, verbasterd naar de Grieksche benaming *Myrmoleon*, d. i. Mierenleeuw. Bij B. begint, evenals in den Latijnschen tekst, bij de beschrijving van dit dier een ander artikel.

- 615 Want hi te somere niet en wan.
 Dus doen verdorvene edelinghe,
 Diene doen ghene neringhe,
 Maer si nement sonder verbueren
 Den goeden ghetrouwen gheburen,
 620 Dat si ghewonnen hebben ende verspaert;
 Ende nochtan hebben sise onwaert,
 Also dat si hem nemen tleven,
 Sine willent hem sonder heschen gheven.
 In India vintmen oec mieren
 625 Van sere wonderliker manieren,
 Mere dan men hier wassen weet ¹⁾,
 Die sijn wonderlike wreet,
 Met clauwen scaerp, groot ende lanc.
 So staerc sijnse ende so stranc,
 630 Sien si den mensche, si scoeren ontwe.
 Men vintse anders nemmermee
 Niewer, seghet die waerheit fijn,
 Dan daer die goudene berghe sijn.
 Beesten noch oec anderen diere
 635 En scaden si in ghere maniere,
 Want si wel die waerheit weten,
 V. 180b, L. 110b. Dat si dat gout niet en eten,
 Datsi in den berghe hoeden;
 Maer op den mensche si verwoeden,
 640 Omme dat si willen hebben tgout.
 Daer heeftse gheset Gods ghewout,
 Om te wreken daer mede
 Op den mensche die ghirichede.
 Over waer scrijft ons dus
 645 Adelijc ende Ysidorus.
 B. 77 b. Plinius scrivet oec van desen,
 Dat si te wintere willen wesen

615. V. A. niene. — 16. V. A. verdorven. B. die v. e. — 17. B. Sine. — 18. B. Si nemen ende roven. — 19. B. getrowen. — 20. V. A. ghespaert. B. ontspart. — 21. V. A. hebaise. B. Ende *ontbr.* — 22. B. dleven. — 23. V. A. eessen. B. sonder nide. — 24. B. miren. — 26. V. A. Meerre d. m. h. vosse w. B. Merre d. m. hir voase veet. — 27. V. A. clawen starc. — 28. V. A. B. sijn si. — 30. V. die m. V. A. scuerne. B. minace si scorne. — 31. B. Menne, nembermee. — 32. B. Nieweren. — 33. B. dar d. guldine. — 34. V. A. ander. B. no andren d. — 35. V. A. Ne scaeds i. g. manieren. B. En *ontbr.*, manieren. — 36. B. warheit. — 37. V. A. goudt niene. B. D. s. niet d. goud. — 38. B. dien b. *Vs.* 638 *ontbr. bij L.* — 39. B. Mar opten minsce. — 40. V. A. Om d. si hebben w. B. Om d. — 41. V. A. hevetsce. B. hefse g. d. Goets g. L. heeftsi. — 42. B. Ombe t. w. dar m. — 43. V. A. dien m. de ghierichede. B. minace d. gierechede. — 44. V. A. scriven. B. war s. o. aldus. — 47. V. A. wintre.

¹⁾ Lees met de variant *vosse* in plaats van *wassen*, dat geen zin geeft. *N. R.* *Vulpibus maiores sunt.*

- In daerde om dat grote cout,
So stelen hem die Inden tgout;
A. 133 b. 650 Maer die mieren gherieken wel,
Ende ghevaltet, want si sijn snel,
Dat si die diefte becopen,
Want gheen paert mochtse ontlopen.

- Limax es een maniere van sleecken,
655 Die wi sien haer selven trecken
Ende traghelike angaen.
Experimentator doet verstaen,
Dat si te winter es verloeren.
In lentin so coemt si voeren,
660 Ende men segghet dat tbloet van hare,
Trectmer mede uut smenschen hare,
Dat poerkine so vaste sluit,
Datter gheen haer meer gaet uut¹⁾.
Ende daer puuste wassen in wonden,
665 Men wrijftse ontwe tien stonden,
Datise ghenesen doet²⁾.
Van desen woorme es men vroet,
Dese en legghet in ghene scelle,
Maer si cruupt in haers selves velle.

- 670 Locusta, als ic hoere visieren,
V. 181 a. Es een crekel van ere manieren,
Sijn hoeft ghemaect als een paert,
L. 110 c. Langhe scinkel achterwaert,
Groene, springhende achter velde,
675 Ende vliegende met ghewelde.
A. 133 c. Plinius segghet ende Adelijñ:
Ter veste leit hi deieren sijn,

648. B. derde. — 49. V. A. Joden. B. Dan s. d. I. goud. — 50. V. A. rieken. B. Mar d. miren rikent. — 51. B. Ende selken tijt gevallet wel. — 52. V. A. die ontbr. — 53. V. A. mach hem. B. pert can hem. — 54. V. A. Limaxs e. ene. B. ene m. — 55. V. A. Dien, recken. — 56. V. A. henegaen. B. henengaen. — 57. B. doet ons. — 58. V. A. soe te wintre. B. wintere. — 58. V. A. Te lentine s. c. soe v. B. Te lintine soe comen si te voren. — 60. V. A. E. segghen dat dat bloet. B. Ende ontbr. — 61. V. A. Trect men ute eens m. h. B. Trectmen ut eens minschen h. — 62. V. A. Die porrekine. B. Dattie porkine s. v. slut. — 63. V. A. mee. B. har coemt ut. — 64. V. A. puusten. B. dar puesten in w. w. — 65. V. A. wrijfse. B. wrijfse. — 66. V. A. Dat soese. B. Dat hetse. L. Datai. — 67. V. A. wormen wesen v. B. wormen weset v. — 68. V. A. ne l. B. Diese l. — 69. V. A. soe c. B. Datse cruupt in hars selfs v. — 72. V. A. hovet. B. also een pert. — 73. V. A. scinkele. B. Ende l. scinkele achterwert. — 74. V. A. G. ende s. B. Grune ende s. — 77. V. A. Teersten legghet h. die eyer s. B. In herfste legghet hi die eiere s.

¹⁾ N. R. Sanguis eius poros claudit et impedit efficaciter ne pili crescant. Lees met de variant in vs. 661: Trectmen uut.

²⁾ N. R. Contrita in quibusdam vulneribus apostemata sanat.

- Die den winter over gheduren ¹⁾.
 Te somere comer of creaturen ,
 680 Sulke als sulc te sijn pleghet.
 Die moeder, die deiere leghet,
 Stervet cortelike daer naer.
 Egipten was gheplaghet swaer
 Met desen woermen, als ict vant.
 685 Noeh so vintmen menech lant,
 B. 77 c. Daer si dicke sere in scaden ,
 Ende met menechte so verladen ,
 Dat si en laten in ghenen doene
 Loef noch gras 'noch ghene groene.
- 690 Ranificus ²⁾, na datment kinnet,
 Es een woerm die side spinnet,
 Met vele voeten ende bont.
 Hi spinnet in alre stont
 Uut sinen buke siden ,
 695 Ende hine eet in ghenen tiden
 Dan moerblade ende anders niet.
 Hi spinnet daermen toe siet
 Siden alst ware om ene spille,
 Ende daer binnen, als hi wille,
 700 Luuet hi hem selven, ende daer na saen
 Coemt hi boven uut ghegaen ,
 Anders ghemaect oec na desen
 Dan si te voren hebben ghewesen ;
 Want hi te voeren croep met voeten,
 705 Ende nu vlieght hi met goeder moeten.
 Drie daghe hout si haer ghenoot,
 Ende dan blijft die vader doet ³⁾;

678. B. duren. — 79. V. af. B. somenre comere af. — 80. V. A. te sine. B. Selc als i te siene p. — 81. V. A. die eyer. B. moder d. de eiere. — 84. V. A. alsic. — 85. B. N. vintmense in m. l. — 86. V. A. dicken. — 87. V. A. menichten. B. E. menegen sere v. — 88. V. A. ne l. B. sine l. in menegen done. — 89. V. A. Noeh l. no gars no gheen g. B. Noe geen l. noe geen g. — 90. V. A. Lanificus. B. Lansificus alsement. — 91. V. A. siden. — 93. B. Ende s. talre s. — 94. B. Ute sienen b. siede. *Vs. 694 ontbr. bij V. en A.* — 95. V. A. E. h. nut. B. nuttet i. g. tide. — 96. V. A. moerbladen. B. muerblader. — 97. V. A. B. Si spinnen. — 98. B. Siede. — 99. V. A. als si. B. dar b. alse. — 700. B. Luket hem s. dar na s. — 1. V. A. Comen si b. ute g. B. ute. — 5. V. A. Vlieghe nu m. goeder m. B. Nu vlieget hi m. goeder moten. L. goeden m. — 6. V. A. D. d. dan houdsi hare g. B. dagen houden si hare g. — 7. V. A. danne blivet.

¹⁾ N. R. Pariunt ova condensata autumni tempore, que durant tota hyeme. Lees in vs. 677 met de variant B.: *In herfste.*

²⁾ Lees met de variant: *Lanificus.*

³⁾ N. R. Deinde venerem ineuntes tribus diebus coeunt, quo peracto moritur masculus.

- So leghet die moeder op een cleet
 L. 110 *d.* Menech sadekijn ghereet,
 V. 181 *b.* 710 Letter wijs ghesteikent mede ¹⁾,
 A. 183 *d.* Ende dan steerft si daer ter stede.
 So nem teledekijn metten sade,
 Ende leghet daer hem ghenen scade
 Die winter ghedoen en mach.
 715 Als dan verclaert die lentin dach,
 So leghemen dat sadekijn
 Voeren dat heite sonnen schijn,
 Ende bi der sonne word hem ghegheven
 Hare voerme ende haar leven.
 720 Gheleu ende wit vaerwen dese woerme,
 Maer andre vaerwe ende voerme,
 Diemen an sijtwullen siet,
 Die nes van naturen niet ²⁾.

. Multipes es een der woerme

- 725 Van wonderliker voerme,
 B. 77 *d.* Want hi hevet menighen voet.
 Dese es al sonder bloet.
 Van desen sprect sinte Augustijn,
 Dat hi sach met den oghen sijn
 730 Desen woerm tere stede
 In so menech stic ghesneden,
 Ende elc levede bi hem allene,
 Ende dit nes gheen wonder clene.

Musca dats de name der vlieghe.

- 735 Liber Rerum sprect sonder lieghen,
 Dat si minnet tlecht voer iet:
 In demsternesse en wil si niet.

708. V. Si l. d. m. up. A. Se l. d. m. up. B. Dan l. d. moder. — 10. V. A. B. ghetekent. — 11. V. A. danne stervet soe upter s. B. stervet si ter s. — 12. V. A. neemt men. B. nemtmen. — 13. V. A. gheene. B. dar h. gene. — 14. V. A. ne m. — 15. V. A. lentin. B. Alsoe d. v. di linten d. — 16. V. A. leghet men. B. leitmen dan d. cledekijn. — 17. V. Voer d. warme sonneschijn. A. Vor d. warme sonnekijn. B. Vor d. warme sonnescijn. — 18. B. wert. — 19. B. Har v. e. har l. — 20. V. A. B. Ghelu. V. varewe te w. A. varewe de w. B. G. e. w. soe sijn de w. — 21. V. A. ander varewe. B. Mar ander varuwe e. ander v. — 22. V. A. sijtwulle. B. ane siede worme. — 24. V. A. Multiplites. — 25. V. A. B. V. ere w. — 26. B. heft. — 27. V. A. Dese ende es. — 28. V. A. spreict. B. Agustijn. — 29. V. A. sachi. B. D. hi sach. L. sach hi. — 30. V. Die w. A. De w. V. A. theere. V. A. B. steden. — 31. B. menegen strucken. — 32. B. elc sticke levende. — 34. V. A. die n. B. M. dat es daer na d. v. — 35. V. A. spreict. B. sprect. — 36. V. A. vor hiet. B. minnen dlicht vor i. — 37. V. A. deemsterheden sone wilsoe. B. I. d. willen si.

¹⁾ N. E. Femina vero ordine litterato innumera ova parit.

²⁾ N. E. Duos tantum colores lana naturaliter in verme suscipit: album scilicet et croceum. Ceteri vero artificio sunt.

- Waerme stede ende daert es nat
 A. 134 a. Verkiest si ende minnet dat.
 740 Allen dieren wil si an,
 Ende alre houtste bijt si den man.
 Versch vleesch besmit si sonderlinghe,
 Ende schuwet alle soete dinghe ¹⁾,
 V. 182 a, L. 111a. Ende smit gherne witte laken ²⁾,
 745 Ende men cant scoene ghemaken
 Eer tjaer over es ghegaen.
 Experimentator doet verstaen:
 Vliegghen verdronken dat si connen
 Weder leven metter sonnen.
 750 Van messe weetmen dat si comen ³⁾.
 Men vint becke an hem somen,
 Daer si mede steken sere.
 Te wintere vliegghen si min no mere,
 Maer in husen sietmense sitten,
 755 Die dicke vol viers sijn ende hitten,
 Ghelijc als si waren doet.
 Jegghen oest vliegghen si, clene ende groot.
 Plinius spreect sonder bedriegghen,
 Datmen vint in Cypers vliegghen
 760 Viervoete ende mere met allen
 Dan donse ende heeten pirallen.
 Dese wonen in hoven al ⁴⁾,
 Ende vliegghen ende maken gheschal
 Sonder scade midden int vier.
 765 Ende dit es te wonderen hier,
 Als langhe als si sijn in den brant,
 Sijn si levende ende veliant;
 B. 78 a. Vliegghen si uut iet verre mede,
 So bliven si doet op die stede.

738. V. A. Warme steden. B. Warme s. e. dart. — 39. L. m. dan. — 40. V. A. wilsoe. — 41. V. A. houts bijt soe. B. alder houts bit. — 42. V. A. soe. B. vleesch besmet si sonder liegen. — 43. V. A. E. besmit a. soute d. B. E. seut alle soute dingen. — 44. V. A. Soe besmet gaerne w. saken. B. Si besmet g. w. saken. — 45. B. ment caent. — 46. B. djaer. — *Vs.* 750—51 *ontbr. bij B.* — 53. B. Te w. ne v. — 54. A. huse. B. Mar in huse. — 55. V. A. D. dieken sijn vul v. vul h. B. D. d. sijn v. v. ende h. — 56. V. A. als die. B. G. ofte. — 58. V. A. spreict. B. bedrigen. — 60. B. merre. — 61. B. D. d. sijn e. — 62. V. A. hovenen. B. ovenen. — 65. V. A. wonderne. B. dits te wonderne. — 66. V. A. Alse. B. Si sijn levende ende valiant. — 67. V. valiant. A. valiant. B. Alse lange als sijn in den brant. — 68. V. A. ute hiet v. B. ut iet. — 69. V. A. Si b. d. up. B. Si b. d. optie s.

¹⁾ Lees met de variant: *soute*. *N. R.* Salsa fugit et aspera.

²⁾ *N. R.* Ex corrupcione generantur fimi.

³⁾ *N. R.* Albaque et mundiora libenter coinquinat. Hoewel de lezing in den tekst goed is, verdient toch die der varianten de voorkeur, t. w. witte *saken*.

⁴⁾ Lees met de variant: in *ovenen*. *N. R.* In fornacibus manentes.

- 770 Papilio, als Liber Rerum seghet,
Es een woerm die te vlieghene pleghet.
- A. 134 b. Bi bloemen leeft hi, als men waent,
Ende hi noet na dien oestmaent.
Die hie noet ende steruet ter stede,
- 775 Die sie worpt haer saet ende steruet mede.
Dat saet gheduert den winter duere.
Als verhit des somers nature,
So wassen daer of woerne mede,
Ende vliegghen als die vader dede.
- L. 111 b. 780 Sonne ende dou die can hem gheuen
- V. 182 b. Beide vloghele ende leven,
Som wit, som blau, som pelleijn,
Na dat die lucht ghetempert sijn.

Pulex heten wi die vlo.

- 785 Liber Rerum seght also,
Datter van stove ende van mulle
In waermen weder wasset tfulle.
Dits van den elenen wichten een,
Daer wi mede in den aertschen ween
- 790 Ghesellet sijn in allen stonden
Van ons vaders Adaems zonden.
Nachts sijn si wreder dan bi daghe
Om ons vaders Adaems plaghe.
Boete jegghen die vlobeten
- 795 Doen ons wise meesters weten,
Dats dat een mensche wrive sijn vel,
Als hi slapen gaet, harde wel
Met absinthium, als men weet,
Dats teruut datmen alsene heet.
- 800 Sinte Ambrosius horic bedieden:
Men sal alsen in olie sieden,
Ende bestriker mede tsel sijn.
Alsene es der vlo venijn.
Alsene blader gheworpen mede

770. B. else. — 71. V. A. worm d. t. vliegghen. B. d. vliegens p. — 72. V. A. levte. B. blomen l. als men w. — 73. V. na *ontbr.* V. A. die. B. ouest. — 74. B. Else d. hi n. hi sterft t. s. — 75. V. A. D. suwe werpt saet. B. D. soe werpt oec. s. e. sterft oec m. — 77. V. A. A. v. es. B. Else. — 78. V. wormen. B. dar af. — 79. B. else. — 81. V. Bede vloghe. A. Bede vloghe. — 82. V. A. pelleijn. B. some b. some pellin. — 83. V. A. luchte. — 84. B. hetewi. — 85. V. A. B. seghet. — 87. V. A. waermen wedre wassen. B. waermen tide w. — 89. V. A. archsten steen. B. Dar w. m. in d. iersten w. — 91. V. A. B. vader. — 93. V. A. B. vader. — 94. B. der vloen b. — 96. V. A. wrive wel. B. Dat e. mince w. wel. — 97. V. A. g. sijn vel. B. Else h. s. g. sijn vel. — 98. V. A. absincium als ic. B. absincium alaict. — 99. B. Dat ea. — 800. B. Ambrosius h. bediden. — 1. V. A. B. alsene. — 2. V. A. bestriken dat vel s. B. bestroken dat vel s. — 3. B. Want a. — 4. V. A. B. blade.

A. 134 c. 805 Omtrent verdrijftse uter stede.
Coloquintida tebroeken in sticken,

Met watre ghesparset dicken,
B. 78 b. Dare vele sijn, als wi scriven,
Machmense ene wile verdriven.

810 Alst cout es om Junius maent
Waster minste, als men waent.

Pediculus dat's een woerm mede,
Die wast uut des menschen lede¹⁾.

V. 183 a. Men seghet overwaer, als men verstaet,
815 Die dicken sine lede dwaet

L. 111 c. Met zewater, dat hise verdrivet.
Quicselver oec, als men ons scrivet,
Met boemolie ghesoden bet,
Ende een ghordel daer in ghenet,

820 Draechter jeghen, ets mede goet.
Nem twitte van enen eye ende doet
Narenstlike met quicselvere minghen,
Et es goet te sulken dinghen
An een wullen gordel ghedaen.

825 Botre, doetmen ons verstaen,
Ghemenghet met quicselvere, ende daer mede
Bestreken cleder naest den leden,
Verdrivet sulke wormekine.
Ghebarnet loec oec met aisine,

830 Met olie, dus ist bescreven,
Of aisijn met salien ghewreven,
Dit es tieghen luse goet.
Mensche, wes fier in dinen moet,
Daer die die woerme die dus onreine

805. V. A. verdrivense. B. O. sijn bedde verdrifse vander stede. — 6. V. A. gebroken st. B. gebroken te s. — 7. V. A. M. w. dan. B. watere ghesparset. — 8. V. A. Daer. B. alse. — 9. V. A. Machmer mede die vloen v. B. Machmen die vloen daer mede v. — 10. V. A. B. omtrent J. B. Julius. — 11. V. A. Wasser minst a. bewaent. B. minst als men. — 12. B. P. es. — 13. V. A. ute. B. van des. — 14. V. A. alsment. B. Ende seid vor waer ende v. — 15. V. B. dicks. — 16. V. A. see watre. B. zeevatere d. h. verdrift. — 17. V. A. ons ontbr. B. Q. als men oec scrift. — 18. V. A. B. boemolien. — 19. B. gordelkin. — 20. V. A. Dragher j. hets. B. Drager mede hets daer j. g. — 21. V. A. wit. B. dwitte vanden. — 22. V. A. Narenstlike m. quicselver. B. nerstlike. — 23. V. A. Het. B. Hets g. te alselken. — 24. V. A. wullijn. B. Aen e. wllen. — 25. V. A. B. Botre. L. Olie. — 26. V. A. quicselver. B. Geminget. — 27. B. cledere. V. A. B. die lede. — 28. V. A. Verderven. B. Verdriven selke. — 29. V. A. Ghebarnet loed. B. Gebernt. — 30. V. A. B. olien. B. eest. — 31. V. A. Jof a. m. saelgen. B. Oft a. m. salken. — 32. V. A. Dits al jeghen. B. Dit es al jegen. — 33. B. Minsce. — 34. V. de worme dus onreene. A. de wormen dus onreene. B. Dar die w. die sijn d. orene.

¹⁾ N. R. De ipsa hominis carne creatur.

835 Verteren di, entie sijn so clene¹⁾).

Rana dat es die vorsch of die puut.

A. 134 d. Metten woermen telmen uut.

Some sijn si roet ende some groene.

Die roetste sijn van quaetsten doene.

840 Sijn crauwen scijnt van sulken trekken,
Of hi altoes pijnde om spreken²⁾).

Hi vrucht al dat hi siet,

Bedi springhet hi in den vliet.

In oestmaent seghtmen, dat verstaet,

845 Dat sijn mont niet op en gaet

Noch om ate noch om sanc,

Noch oec om selfs tontfane dranc;

B. 78 c. Ende alsi noten in haren spele,

Scieten si saets harde vele.

850 Men waent ende leec volc dat seghet,

V. 183 b, L. 111 d. Dat die puuts tonghe neemt ende legghet

Slapende onder des menschen hovet,

Dat hi cout of hi ware verdovet,

Ende vortbringhet dat verholen es.

855 Quenicum, ghelovet mi des³⁾!

Plinius seghet, diet weet,

Dat een punt rubeta heet,

Die in wacker aerde levet⁴⁾,

Ende an hem medicine hevet.

860 Kirammidarium boec die segghet,

Dat hi te pulvere verberrent pleghet,

Werptmene in een bat, dats waer,

835. V. A. Vertheeren entie. B. Die v. ende sijn dus c. — 36. V. ofte p. A. of de. B. oft put. — 37. V. A. tellet menne. B. ut. — 38. V. A. Som s. s. r. som g. B. Som a. s. r. some grone. — 39. B. quaden. — 40. V. A. crayen. B. craien s. v. selken. — 41. V. A. Als of. B. Ofte hi hem pinde altoes o. s. — 43. B. Bedie sprinct. — 44. V. A. seitmen. B. oestmaent seitmen. — 45. V. A. up. — 46. V. A. omme eten n. o. sanc. B. eten no o. sanc. L. dranc. — 47. V. A. N. selfs om tonfane. B. No om s. tonfane. — 50. B. dat ontbr. — 51. V. A. Die des p. B. Die des puts t. nemt. — 52. V. A. o. tsmenschen. B. hoeft. — 53. B. ofte h. w. verdoeft. — 54. V. A. uutbringt. B. E. bringt ut. — 55. V. A. mi ontbr. B. geloeft. — 56. B. dijt w. — 57. B. put robeta. — 58. B. erden. — 60. V. A. Kyramnidarium. B. die ontbr. — 61. V. A. verberrent. B. verberne. L. verbernen. — 62. V. A. Werpment. B. Werptmenne. V. A. B. L. vat.

¹⁾ Lees met de variant:

Daer die woerme dus onrene

Verteren di, entie sijn so clene.

²⁾ N. R. Loquax est et vocibus importuna.

³⁾ N. R. Lingua rane aquatice si superponatur capiti dormientis, eum loquacem facit in sompnis et revelare, ut ambigua loquatur. Antiqua rusticitas!

⁴⁾ N. R. In terra et in humore vita est.

Den mensche of doet vallen sijn haer¹⁾.

II horne heeft hi, des is men vroet,

865 Daermen vele quaets mede doet;
Ende die auctore scriven te stride:
Een beenkijn uut sire rechter side,
Werpmen in een vat dat wallet,
Sine hitte te hant tevallet.

870 Jeghen venijn dat hi doet
Es sijn pulver ghedronken goet²⁾.
Een ander puut leghet onder rietbladen,
Dienmen en hoert no vroe no spade,
Want hi tallen tiden stom dinct.

875 Alsene ene beeste drinct,
A. 135 a. Wast haer die buuc boven ghelove.

Echt sit een ander puut in love,
Die wel can voersien den reighen,
Bedi hi singhet daer jeghen;

880 Ende selden singhet hi dan om nat.
Van desen pude seghtmen dat:
Werpmtene enen honde in den mont,
Dat hi blijft al stom ter stont.

Clene es dese, sonder waen,

885 Ende groene als dat loef ghedaen.

Stella dat es een woerm mede.

L. 112 a. Hi leghet nachts na sterren sede,

V. 184 a, B. 78 d. Men sieten nieuwer overal

Dan na reyn, alst claren sal³⁾.

890 Plinius sprect: ets sine maniere,
Coemt dese woerm in den viere,

863. V. A. Het doet d. m. of doen al s. h. B. D. m. doet af verbernen s. har. — 64. V. A. hevet hi es m. B. heft hi dies m. — 65. B. met. — 66. V. A. of scriven. B. seggen. — 67. V. A. van s. B. beenken van siere. — 68. V. A. Werpment B. Wermen in een bat. — 69. B. thant gevallet. — 72. V. leit. V. A. rietblade. B. pud l. o. rietblader. — 73. V. A. B. Diemen ne hort vro n. s. B. spader. — 76. V. A. hem. B. Waest hare d. buc. — 77. A. in a. p. B. set e. a. pud in bove. — 78. V. A. B. D. can w. v. d. reghen. — 79. V. A. singt der j. B. Bedie hi singeter. — 80. V. A. dann. B. singt hi dat. — 81. V. A. B. seitmen. — 82. V. A. Werpmenne e. hont. B. Worpmenne e. hont. — 83. V. A. tier s. B. D. hi stomp bleve t. s. — 84. B. desen. — 85. B. grone alse l. — 86. V. A. B. dats e. worm. — 87. V. A. Want hi lecht na der s. s. B. Want hi licht snachts. — 88. V. A. sietene. V. ovelal. B. sietene. — 89. B. regen a. cleren. — 90. V. A. spreict hets. B. seid hets. — 91. V. een v.

¹⁾ Vs. 860—863 zijn ongetwijfeld corrupt, en niet te herstellen door den even bedorven tekst bij *N. R.*, waar twee zinnen, die niet bij elkander hooren, tot één zijn samengeflanst. Er staat: *Cinis combustus sparsus in balneo.... deponit ac resumit quando vult cet.* Bij *Vinc.* ziet men wat het laatste beteekent. Daar vindt men: *Rubeta diversis referta medicaminibus; quando vult deponit ac resumit,.... venena vero numquam deponit.*

²⁾ *N. R.* *Contra venena leporis marini et rubete cinis earum remedium est in aqua potus.*

³⁾ Lees in vs. 887 met de variant: *Hi licht. N. R. Nocte ut stella luces, numquam nisi magnis ymbribus proveniens et serenitatem esse designans.*

Dat hem een wit venijn uitgaet,
 Dat gheent vier al verslaet;
 Ende coemtet iewer an eens huut,
 895 Alle dat haer moet rotten uut,
 Ende die stede, daert up ran,
 Blivet groene voerwaert an.

Spoliator colubri

Es een woerm, heet dus bedi,
 900 Als ons Liber Rerum seghet,
 Want hi serpente te dodene pleghet.
 Ghevaerwet es hi na dat gout.
 Als een serpent in een wout
 A. 135 b. Leghet ende slaept in den scade,
 905 Coemt hi crupende met stede,
 Onthier ende hi thovet ghewinnet.
 Teersten hi crauwen beghinnet,
 So dat sijn vel bijt duere.
 Alst serpent ghevoelt dien scuere,
 910 So waentet den woerm ontvlien,
 Maer et en mach hem niet gheschien;
 Want spoliator wilt niet vergheten,
 Eer hi hem thovet heeft doerbeten.
 Hier gaet behendicheit voer cracht,
 915 Die somwile lettelt es gheacht.

Sanguisuga, sprecet Adelijn,

Es een woerm ende wille sijn
 In verschen watre ende sughet bloet,
 Somwile quaet, somwile goet,
 920 Meesten an beesten ende an den man.
 V. 184 b. Die strijpede hebben minst doeghden an,
 L. 112 b. Want si sughen dat quade bloet,
 Die swarte el enghen dan goet.
 Kirammadarium boec dat seghet,

892. B. een v. utegeet. — 93. V. A. D. dat v. al teslaet. B. D. dat v. al utesleect. — 94. V. A. comet. B. comet ieweren a. e. hud. — 95. V. A. Al die h. die vallen u. B. Alle die h. wallen hem ut. L. haere. — 96. V. A. Entie s. d. up r. B. dart op r. L. uut r. — 97. V. A. Die b. B. Die b. grone verwart. — 98. V. A. colibri colibri. — 99. B. Heet e. w. aldus bidi. — 900. B. Also L. — 1. V. A. B. serpente. — 2. V. A. Ghevarwet. B. Gevaruwet. — 3. V. A. hout. B. Also. — 4. V. A. B. in der scaden. — 5. V. A. B. staden. — 6. B. hijt thoeft. — 7. V. A. Eersten. B. Tierst dat hijt c. b. — 8. V. A. sijn *ontbr.*, dore. B. dat hi tvel bit dore. — 9. V. A. der score. B. Teerst dat s. g. der score. — 10. V. A. wanet. A. wanet d. worme. — 11. V. A. et *ontbr.* B. Mar dan m. — 12. V. A. B. wils. — 13. V. A. hevet. B. heft thoeft. — 14. V. A. bendicheit vor. B. Hii g. behindecheit vor c. — 15. B. lettelt goet es. — 16. V. A. Sanguis suga spracit. — 17. V. A. B. die w. s. — 18. V. A. varschen w. e. sughent tbloet. B. watere. — 19. B. Die swarte anders geen dan goet. — 20. V. A. Bede a. b. e. an m. B. Beide a. b. e. an m. — 21. V. A. strijpte h. meest dogeden. B. D. strijpts h. meest dogden. — 23. V. A. B. anders gheen. — 24. V. A. die s. B. dat *ontbr.*

- 925 Datmen desen te bernen pleghet
Te pulvere ende doet aisijn daer toe,
Ist datment tere stede doe,
B. 79 a. Daer ute es ghetrect haer,
Ende nemmermeer en wast daer naef.
- 930 Tamur, na datment ware weet,
Es die Salomoens woerm heet.
A. 135 c. Met desen dede Salomoen
Wilten een groet wonder doen,
Doe hi maecte den dieren tempel
- 935 Na der tabernacle exempel,
Ende daer toe ons Heren outare.
Verbieden hordi overwaer
Moyses in doude wet,
Dat gheen steen moest sijn gheset
- 940 In den outaer te ghere steden,
Die met ysere waer ghesneden.
Daer toe dede bringhen doen
Van verren landen Salomoen
Maerberstene uut enen eylande,
- 945 Datmen Paricoen doe ghenande.
Dat was soe hart dat hem dochte,
Hoemen dat best sniden mochte.
Hier toe sochti behendichede,
Also dat hi nemen dede
- 950 Dat jonc van enen voghel struus,
Besluten dede ende dede dus¹⁾
In een staerc glasijn vat,
So dat die struus mochte sien dat,
Ende altoes daer toe niet comen.
- 955 Die voghel heeft sinen wech ghenomen,

925. V. A. dese te barns. B. Datmense te berne. — 26. V. A. ende doet a. B. ende doet a. mede. L. doet ontbr. — 27. B. Eest d. tere stede. — 28. V. A. uut e. ghetreckt. B. Doe dar u. e. g. har. — 29. V. A. E. wasset n. d. n. B. E. en w. nembermer. — 30. V. Samur. B. dware. L. vint. — 31. V. A. E. datmen Salemons vorme. B. Salamoens. — 32. B. Salamoen. — 23. V. A. W. eer een wonderlic d. B. W. eer en wonderlijc d. — 34. V. A. B. temple. — 35. V. A. Na den tabernakel. — 36. V. A. o. H. haer. B. outaer. — 37. V. A. harde hi. B. Verbiden h. o. war. — 38. V. A. in die w. B. Moiesse in die w. — 39. V. A. B. moeste. — 40. B. atare. — 41. V. A. B. ware. — 42. B. dede hi. — 43. V. A. varren lande. B. lande Salamoen. — 44. V. A. B. Marbersteen. — 45. V. A. Parium doet nande. B. Parium d. nande. — 46. V. A. B. dat hi d. — 47. B. H. d. besniden m. — *Vs.* 946 en 947 staan in alle Hss. in omgekeerde volgorde. — 48. V. A. sochte hi bendichede. B. Hir toe sochti behindechede. L. soechti. — 50. B. vogeles strus. — 51. V. Ende doet besluten thuus. A. B. Ende deet besluten thuus. — 52. V. A. starc claer g. v. B. starc gelasen. — 53. B. strus mocht. — 54. B. E. dartoe n. c. — 55. V. A. hevet. B. heft.

¹⁾ Lees met de variant B. :

Ende doet besluten thuus.

- Daer hem nature wijsde die vaert,
 Ende vloech ter woestinen waert,
 L. 112 *c.* Ende hi brochte een woermekijn,
 V. 185 *a.* Ende streec metten bloede sijn
 960 Op tglas, ende et scuerde te hant.
 Bi deser behendichede vant
 Van sulken woermen Salomoen,
 Hoe hi mochte scueren doen
 Den finen haerden maerbersteen,
 965 Sonder altoes iser engheen.
 Tamur hetet dese woorme,
 Maer ic en weet niet sine voorme.
- B. 79 *b.* Tappula dats een maniere
 A. 136 *d.* Van woermen ende heeft voete viere.
 970 Dese loept hene metter vaert
 Op twater ende onvervaert.
 Op tlant loept hi harde sere,
 Maer op twater loept hi mere;
 Ende als hi wille ende hem des lust,
 975 So staet hi op twater ende rust.
 Ende sere es te wonderen dat,
 Dat sine voete niet worden nat.
 Al steecmen onder twater mede,
 Als hi op coemt, dats sijn sede,
 980 Dat hi emmer droghe blivet,
 Noch int water niet ne woert ontlivet ¹⁾.
 Testudo dats die name der slecken,
 Die haer can in haer huus decken,
 Ende seijnt oft ware maerberijn,
 985 Ende dat verhaert dat sonnen schijn
 Van haren lime ende maket haert ²⁾.

966. B. Dar h. n. wiesde d. vart. — 57. V. A. Ende liep. V. der w. B. wstinen wart. — 58. V. A. B. hi ontbr. B. brachte e. wormekin. — 59. B. blode. — 60. V. A. Dat glas e. het. B. Dat glas e. het scorede. — 61. V. A. bendichede. B. behindecheiden. — 62. B. selken w. Salamoen. — 63. B. scoren mochte. — 64. V. A. Die. B. Sinen harden m. — 65. A. hyser. V. A. negheen. B. Altoes s. i. ne geen. — 66. V. A. heetmen. B. Thauur hietmen. — 67. V. A. B. inne w. n. hare v. — 68. V. A. Tapula. B. ene. — 69. V. A. hevet voeten. B. heft. — 70. V. A. l. ene. B. henen m. vart. — 71. V. A. Up. B. onvervart. — 72. V. A. Up. — 73. V. A. up. B. Mar o. dwater vele m. — 74. B. alse. — 75. V. A. Blivet hi staende up. B. Blijft hi staende op dwater. — 76. V. A. B. wonderne. — 77. V. A. niet en w. B. werden. — 78. V. A. steect men. B. steecmenne o. dwater. L. steecmense. — 79. V. A. hets sine s. B. Alai o. c. hets s. s. — 80. V. A. B. altoes. — 81. B. Noe i. w. wert hi n. ontlive. — 82. V. A. B. T. es. — 83. B. hare c. in haren huse. — 85. V. A. verhart d. sonneschijn. B. E. verbert d. sonescijn. — 86. V. A. makent hart. B. live e. m. hart.

¹⁾ *N. R.* Si vermem ipsum diu teneas violenter sub undis nec tunc humectatur aut moritur.

²⁾ *N. R.* Hec miro modo ex sputo, quod lubricum et crassum est, facit sibi habitaculum ossee vel potius marmoree substantie mirabiliter testudinatum, cum calore solis paulatim quodammodo durescit in lapidem.

- Som sijn si roet, som bont, som swaert,
 Ende als men worpt op haer sout,
 Dan verdeerftse met ghewout,
 990 So datter blivet harde elene
 Sonder en lettelt bloets allene,
 L. 112 d. Ende dat es goet ter medicinen.
 Altoes doetse dat sout dwinen.
- V. 185 b. Teredinis die wast int hout¹⁾,
 995 Ende es een woerm die met ghewout
 Dat hout doergaet al in een.
 Sochter dinghe nes enghen,
 Nochtan can hem niet verweren
- A. 136 a. Thout, hine moet al verteeren.
 1000 In des lants hout sijn worme me
 Dan int hout van over zee²⁾.
 Ic wane men lettelt boeme vinde
 Sonder die eyke entie linde
 In dit lant dies hem verweren,
 1005 Die woerm en moetse verteeren;
 Ende dats een vreemde sede
 Ende der naturen heimelichede,
- B. 79 c. Dat die linde den woermen ontgaet,
 Die ander haerde boemen doergaet.
- 1010 Vespa, als Plinius seghet,
 Es een woerm die te wassene pleghet
 Van doden paerden sonder waen,
 Ende es na die bie ghedaen
 Van sceppenessen, van vaerwen niet,
 1015 Want mense al gheleu siet.
 Appele eten si ende paren.
 Sijn strael dat mach sere daren.

987. V. A. Som. B. Some s. s. r. some. — 88. V. A. Ist datmen werpet up. B. Eest datmen werpt op hare. — 89. V. A. Soe verdervet m. g. B. Sie verderft. — 90. V. A. S. d. of b. B. af b. h. cleine. — 91. V. A. een luttel. B. S. al l. b. alleine. — 92. V. A. B. E. dats g. te m. — 93. V. A. Aldus. B. Aldus d. tsout verdwinen. — 94. V. B. hout. A. L. wout. — 95. B. die ontbr. — 96. V. doregaet. A. duregaet. — 97. V. A. dinc ne es. B. Sachter dinc es negeen. — 98. V. A. en cen. B. ne can. — 99. V. A. B. al ontbr. — 1000. B. houts. L. sijn ontbr. — 1. V. A. B. Dan. B. int lant. L. Dats. — 2. V. A. luttel bomen. — 3. V. A. heeke. — 4. L. Int. B. verwaren. — 5. V. A. worme e. m. vertheren. B. Datten dese worme niet en vertaren. — 6. V. A. B. ene vreemde. — 7. V. A. hemelichede. — 8. V. A. worm ontstaet. B. ontstaet. — 9. V. A. D. a. harde bome durgat. B. D. andre herde bome dorgat. L. ander in haerden. — 10. B. alse. V. A. B. V. a. ons P. — 11. V. A. worm d. te wassen. — 12. V. A. parden. B. Vanden perden. — 14. V. A. B. sceppenessen. B. varruen. — 15. V. A. B. alle ghelu. — 16. B. Apel, peren. — 17. B. S. s. mach s. deren.

¹⁾ N. R. Teredines . . . vermes lignorum sunt.

²⁾ N. R. Pauca ligna orientalium parcium vermes gignunt.

Huerselen hetet in onse lant.

Den vlieghen sijn si viant.

1020 Vespa maket raten als bien,
Maer daer en mach gheen goet of gheschien.

Vermis es een name ghemene

Van allen woermen groot ende cleene,

V. 186 a. Doch es dorpes des woermes name,

A. 136 b. 1025 Die sonder smette ende blame

L. 113 a. Ende noet noch groot no' cleene
Van der aerde wast hi allene¹⁾.

Met desen woorme es datmen aest

Die yghinne ende vische verdwaest²⁾;

1030 Ende bediet der Maghede kint,
Die sonder ghemeenscep een twint

Van Marien waert gheboeren.

Dits taes daermen bi mach verdoeren

Die viande min no me

1035 Dan als die vische in die zee.

Woermen sint, sprecht sinte Augustijn,

Die in enen lande sijn,

Heet Celidonia, ets ghescreven,

Dat si in wallende watre leven;

1040 Ende comen si uten heten int coude,

So bliven si doet als oude³⁾:

Dits wonder, na dat ict onthoude,

Daer an es exempel menechfoude.

Entie namen van den woermen,

1018. V. Urselen heten in dit l. A. Urselen hetet in dit l. B. Hurselen hetent hir int l. — 19. V. A. sijn sijn. — 20. V. A. B. Ende maken r. also b. L. Tespa. — 21. V. A. ne mach. B. Mar dar m. g. g. af g. — 22. V. A. Vermis es ene. B. Vermis es e. n. gemeine. L. Sericus. — 23. B. V. wormen g. e. cleine. — 24. V. A. D. ist proper d. worems. B. D. eest proper d. worms. — 25. V. A. e. sonder b. B. e. sonder scame. — 26. V. A. noten no. B. E. sonder noten g. ende c. — 27. V. A. aerden w. allene. B. erden wassen si a. — 28. V. A. wormen ist. B. wormen eest. A. haest. — 29. V. A. D. hinghene e. die v. B. Hingenen entie vesce verdvast. — 30. V. A. Mageden. — 31. V. A. mcenscap een t. B. gemeinscap van manne t. — 32. V. A. wort. B. wert. — 33. B. daes d. met. — 34. V. A. no min. — 35. V. A. den visch. B. Alsemen den vesch doet in der z. — 36. V. A. sijn spreict. B. sijn. — 37. B. in dien l. s. — 38. V. A. B. hets bescreven. — 39. V. vallende. B. wallenden watere. — 40. B. ut iet int c. — 41. V. A. also houde. B. Si b. d. also houde. — 42. V. A. ic. — 43. V. A. D. a. exempel es m. B. Daer na. — 44. V. A. B. Ende die.

¹⁾ N. R. Vermis nomen licet quidem conveniat universis, propria tamen vermīs specialiter . . . qui de pura et munda terra nulla commixtione seminis generatur. Lees met de variant in vs. 1024 vlgg.:

Doch *eest proper* des woermes name,
Die sonder smette ende blame
Ende *sonder noten* groot no' cleene
Van der aerde wast allene.

²⁾ N. R. Hoc verme inescatur *hamus* in piscium deceptione.

³⁾ N. R. Ex aqua fervente cum venerint in aere frigido *statim* moriuntur. Lees met de variant: *also houde*.

1045 Diemen vint van vele voermen,
 Haddix in Latijn meer vonden,
 Ic hadt in Vlaemsche meer ontbonden.

Nu suldi horen van den boemen,
 B. 79 *d.* Daer ghi an vint, wildijs goemen,
 1050 Leringhe ende medicine
 Ende bate jeghen menighe pine.
 Ic sal eerst dichten int ghemene,
 Eer ic van elken spreke allene.

1046. V. A. int L. — 47. V. A. in Duutsche. B. Dietsce mer o. — 48. V. A. horen
ontbr. B. seldi. — 49. B. vind wildi. — 52. V. A. Maer eer ic spreke i. g. B. Mar spreken
 salic int tgemeine. — 53. V. A. segghe. B. alleine.

Nat. Rer. L. X.

Ghemeenlike vintmen van hem somen

Boeme die van sade comen ,

- A. 136 c. Als eyken ende eschen mede ;
 Some poetmense na dien sede ,
 5 Datmen wilghen poeten pleghet ;
 V. 186 b. Sulke wassen , alsmen seghet ,
 L. 113 b. Ute troncken , daer wijt scouwen ,
 Als daer een eyke es ghehouwen ,
 Jof ene boeke wast te hant¹⁾ :
 10 Ander maniere in menech lant.
 Some boeme sijn so ghemoet ,
 Datmense met wortelen planten moet ;
 Some worden si groet ende jonc ,
 Datmense ent op ander tronc .
 15 Ons doet verstaen Palladius ,
 Datmen mach winnen aldus
 Pesekers sonder enighe stene ,
 Ende andre haer ghelike ghemene .
 Men neme ene wilghe jonc ,
 20 Wel wassende op haren tronc ,
 Omtrent ghewassen hoghe V voete ,
 Ende doerbortse met goeder moete ,
 Ende beide enden in daerde danne ,
 Ghelijc ofmen enen boghe spanne .
 25 Des pesekers plante staet onder dat ,

1. V. A. hem *ontbr.* B. Gemeinlike v. v. soemen. — 2. V. A. B. Bomen. — 3. V. A. eken. B. Alse e. e. eischen. — 4. V. A. B. na die. — 5. V. A. te p. B. te potene. — 6. V. A. B. Some w. si. — 7. V. A. Vortronken als. B. alse. — 8. V. ene eeke. A. ene heeke. B. Daer ene. — 9. V. A. wasset. B. Oft e. b. wasset. — 10. V. enich. B. Ene andre m. — 11. B. sijn soe g. V. A. L. sijn *ontbr.* — 12. A. wertelen. B. metten w. — 13. V. A. wortsij goet. B. goet. — 14. V. int op andren. A. hint op andren. B. Alsemense henct op andren t. — *Vs.* 15—20 *ontbr. bij V. en A.* — 15. B. te verstante. — 17. B. Perskers. — 18. B. Ende ander har g. L. Een. — 19. B. nemct. — 20. B. gewassen. — 21. V. oec VI v. A. oech VI v. B. O. g. VI vote. — 22. V. A. B. dorborse. B. guder mote. — 23. V. A. beede denden. B. E. lecco b. in. — 24. V. A. G. alsmen. B. offemen. — 25. V. A. pasekers. B. perskers.

¹⁾ *N. R.* Quedam arbores sunt que generantur ex semine aliarum arborum ; quedam autem oriuntur per se ; quedam autem nutriuntur in terra. Quedam arbores sunt que oriuntur in alterius generis arboribus et nutriuntur ab eis.

- Ende men doetse wassen dor tgat,
 Ofghedaen telghe ende blade,
 Ende laetse met goeder stade
 Wassen wel te maten dure.
- 30 So nemtmen ter selver uren
 Ende stopt met aerden tgat,
 Ende bint vaste te samen dat¹⁾.
 Daerna laetment een jaer dan staen ,
- B. 80 a. Ende die boeme te samen gaen ,
- 35 So datse te samen verheilen ,
 Ende haer nature onder hem delen.
 Dan snijtmn den peseker ontwe ,
 Ende neemt vetter aerden mee ,
 So datmen dan dat dect so hoghe ,
- 40 Datmen bedect den wilghen boghe ,
 Ende men beghietet dicke in een :
 Dit woerden pesekers sonder steen.
 Daermen beste boeme of winnet
- L. 113 c. Ende daermen goede vrucht kinnet ,
- 45 Weder dat appele sijn of paren ,
 Dats datmen haer kerle te waren
 Neemt als mense ripe waent ,
- A. 136 d. Ende mense in October maent
 Droghen in die sonne doe ,
- 50 Ende leghse in enen pot daer toe
 In wel ghesichter , vetter aerde ,
 Ende houdse te winter waerde ,
- V. 187 a. Ende mense in Marte poeten doet²⁾ :
 Hier of coemen boeme goet.
- 55 Hier ent die tale int ghemene :

26. V. A. doese. B. dor tgat. V. A. L. int g. — 27. B. Afgedaen telege. — 28. B. E. men l. m. guder s. — 29. V. A. wel ter m. — 30. V. A. neemt men t. s. ure. B. ure. — 31. V. mit. A. arden. B. eerden. — 32. B. bind. — 33. V. A. Dat laetmen. B. Dat laetmen en. — 34. V. A. Entie b. t. samene. B. Entie b. te gader. — 35. V. A. datai t. s. verheelen. B. samene verheelen. — 36. V. A. hare n. B. hen. — 37. V. A. perseker. B. snietmen d. perskers. — 38. V. A. E. men n. uter a. B. E. men nemt erden m. — 39. V. A. dan *ontbr.*, so ho h. B. Soe d. dect dat s. h. — 40. V. A. wilge. B. dect. — 41. V. A. beghiet dicken. B. menne bigete al in e. — 42. V. A. werden perseker. B. werden perskers. — 43. B. Darmen die b. b. af wint. — 44. V. A. Dats d. g. v. bekinnet. B. Dats darmen g. v. af kint. — 45. V. A. Weder d. appele s. so p. B. Weder d. apel s. ofte peren. L. Wedren. — 46. V. A. carnelle. B. hare kerne tweren. — 47. V. A. Neme. B. Neme als mense. — 50. V. A. B. leggesse. — 51. B. erden. — 52. V. A. wintre. B. wintere werden. — 53. V. Maerte. — 54. V. A. Hir. B. Hir af. — 55. B. Hir, gemeine.

¹⁾ *N. R.* Salicis ramus crassitudine solidus duorum cubitorum accipitur et terebratur in medio, atque in modum arcus curvatur, ita quod capite in terra ponitur, nec mora, persici cacumen, sicut in suo loco consistit, spoliatum omnibus ramis per foramen salicis plante inducitur, et luto foramen victumque constringitur.

²⁾ *N. R.* Optima satio pomorum et pirorum est, ut maturis germina detrahās et siccata sole Octobri mense in olla cum pingui terra et crebrata recondas ac servata per hyemem Marcio mense terre committas.

Nu hoert van elken voert allene,
Teerst in A, daarna in B,
Na dordine van den A. b. c.

- Arbores Eden dat sijn boeme,
60 Daer wi ghelijc enen droeme
Of spreken connen of tellen bet¹⁾,
Want si sijn int paradijs gheset;
Want Eden, des sijn wi wijs,
Es in Hebreusche dat paradijs,
65 Dat sette onse Here Got
Na sinen wille, na sijn ghebot,
Int hoghste ende int edelste mede
Van alrehande aertsche stede.
Jacob van Vetri seghet wale,
70 Dat die boem medicinale,
Dien God daer plante properlike
Int beghin van aertrike,
Alle menschen sijn ombekent,
Want ets hogheste van Orient.
75 So verre lants, so ongheweghet,
B. 80 *b.* Als ons die rechte waerheit seghet,
Es tuschen dat ende onse elende,
Dat noyt man sonder Adaem kende.
Al mochtmer toe comen mede,
80 So es al om bemuert die stede
L. 113 *d.* Met ere muren vierin scone,
Al op toten hoghen throne.
Noch quaet inghel, noch engheen man
Es diere toe comen can
A. 137 *a.* 85 Doer vele boeme diere in staen.
Als wi weten sonder waen,
En heeften die scripture te samen

56. V. A. B. Nu *ontbr.* B. alleine. — 57. V. Ende t. van A ende na van B. A. Ende t. van A. d. van B. B. Tierst in A daarna. — 58. V. A. Na die o. B. der ordenen. — 59. B. Edee. — 60. B. Dar. — 61. V. A. mogen of lettelt b. B. Af s. ende t. b. — 62. V. A. Want *ontbr.* B. Wi sijn. — 63. V. A. wijs es in. B. Edee d. sie w. — 64. V. A. Ebreus d. p. B. Es in Ebreus. — 67. V. A. hogheste. B. hogeste e. dedelste. — 68. V. A. hartsche. B. alderhande ertseer. — 69. V. A. B. Vitri. — 70. V. A. bome. B. bome sijn m. — 71. V. A. B. Die. — 72. V. A. al erdrike. B. beginc van eertrike. — 73. V. A. B. Allen. B. sijn si o. — 74. V. A. hets togheste. B. hets thogeste. — 75. V. A. ontweghet. B. lans. — 76. B. Alsoe o. d. r. warheit. — 77. V. A. ons. B. dit e. dat e. L. ende ende. — 78. V. A. Adam en k. B. Dan n. m. dan. — 79. V. A. Ende al. B. Ende mochter. — 80. V. A. omme. B. Soe al ommuert es d. s. — 81. V. A. enen mure. B. enen m. — 82. V. A. Al tote den h. B. A. o. ten. — 83. V. A. no gheen. B. Noe q. i. no geen m. — 84. V. A. ghecomen. — 85. V. A. Van v. bomen. B. Want v. L. Daer. — 86. B. Alsoe. — 87. V. A. Ne kenter. B. heetter.

¹⁾ Lees met de variant: of *lettelt* bet.

- Els nemme dan twe bi namen:
 Deen es die weten doet
- 90 Ondersceyt van quaet ende goet,
 Daer an brac Adaem tgebot,
 V. 187 b. Dat hem hiët ons Here God.
 Dander heet des levens hout,
 Dat es van sulker ghewout,
- 95 Als ons scripture doet verstaen,
 Diere of ate, sonder waen,
 Van sire vrucht, hi soude bliven
 In enen staet sonder ontlopen.

Arbores solis et lune

- 100 Die sijn oec te wonderen mee
 Dan andre boeme diemen vint;
 Want Moyses van hem ontbint
 Een punt, al daer hi benediede
 Josephs gheslachte ende vriede,
- 105 Hi noemde na minen wane
 Dappele der sonne entier mane;
 Ende al ontbintment in andren sinne,
 Nochtan meent hi iet groets daer inne ¹⁾.
 Van desen boeme ghewaghet des
- 110 Te sinen meester Aristoteles
 Alexander, ende scrivet, hi vant
 Desen boem in Inden lant,
 Ende sine hoghe C cubitus.
 Gheandwort was hem, wi lesent dus,
- 115 Tien boeme dat hi sinen ende name;
 Waer dat hi te Babilonien quame;
 Ende men wille weten overwaer,

88. B. Alse n. — 89. V. A. Teen heet. B. die ons. — 90. V. A. Onderscheet. B. Dondersceet wat es g. ofte g. — 91. V. A. verbrae Adam. B. Dar an verbrach Adam sijn g. — 92. V. A. onse. B. verboet onse. — 93. V. A. Tander. — 94. V. A. Dat hi es. B. selker. — 95. V. A. scripturen doen. B. Alse. — 96. B. Dire af. — 98. V. A. state. B. Van e. scatte. — 99. V. A. ende lunes. B. ende l. — 100. V. A. wonderne. B. Dit es noch te wonderne. — 1. V. A. ander. V. bomen. B. dander. — 2. B. hen. — 3. V. A. point a. d. hie benedide. B. poent a. dar h. gebenedide. — 4. V. A. Joseph g. e. vrihede. B. Joseps g. e. vride. — 5. V. A. Hie nomeede. B. noemt. — 6. V. A. sonnen enter. B. Der sonnen apple enter m. — 7. V. ontbint men. B. Ende *ontbr.* — 8. V. A. meende hi hiet. B. meint hi al gaet. — 9. B. bomen. — 10. B. mester. V. A. B. Aristotiles. — 11. V. A. scrivet hie. B. scrive hi v. L. daer hi v. — 12. V. A. Dese boeme in Inden l. B. in Indie l. L. in I l. — 13. V. A. sijn oech. B. sijn h. — 14. B. Geantwert, lesen. — 15. V. A. bomen d. h. sinen. B. Te dien bomen d. h. sinen inde n. L. scinen e. — 16. V. A. Wart d. h. t. Babilone came. B. Wart d. h. t. Babilonie. — 17. V. A. B. wilt.

¹⁾ N. R. De benedictione, inquit, Domini terra ejus (*Josephs*) de pomis celi et roro atque bisso subjacente, de pomis fructuum solis et lune benedicetur Joseph. Minime ad literam intelligetur, tamen aliquid magnum hiis significare eum non ambigo. Verg. *Deut.* 33, 13 en 14.

- B. 80 c, L. 114 a. Dat hem die duvel antworde daer ¹⁾.
 Sulke wanen nochtan mede,
 120 Dat hem God antworde dede.
 Der papen boeme heten die vrucht,
 Die daer an hinghen in die lucht,
 Ende leveden CCC jaer ²⁾):
 A. 137 b. Dit vintmen lesende over waer.
- 125 Agnus castus, als Platearius seghet,
 Es een boem daer cracht an leghet,
 Want hi es droeghe ende heet
 Die mensche dies gheerijcht ghereet ³⁾.
 In den lentin en lovert hi niet,
 130 Als andre houts meeste pliet,
 Maer als die somere es duerheet.
 Sijn nature es, als men weet,
 V. 188 a. Dat hi purgiert ende droghet mede
 Des menschen onsuverhede.
 135 Dit doet sijn sap ende sine blade;
 Ja, daermen sine telghen dade
 An enen man ende op hem loide,
 Hi maecten reine ende sochte beide.
 Sine blade ende sine bloemen
 140 Moeghen in medicinen vroemen;
 Want twater, daermen dat in siet,
 Swels et te verslane pliet,
 Ende es nuttelec oec mede

118. V. A. B. antworde. B. dar. — 19. V. A. Ende s. B. Ende selke w. noch m. — 20. V. A. daer andwerde. B. D. G. hem dar antworde d. — 21. V. A. Dier p. b. aten. B. D. p. lide aten. — 22. V. A. in die l. B. dar hinc in d. l. L. an d. l. — 23. B. leefden dar na drie C j. — 24. V. vinden wi lesen. A. vinden wi. B. D. vindewi bescreven vor waer. — 25. B. else. — 26. B. dar. — 27. B. heet als lien. — *Vs. 128 ontbr. bij V. en A., terwijl een regel is opengelaten.* — 28. B. Dies mach hi qualike hir gediën. — 29. V. A. lentijn ne. B. lentin l. hi n. — 30. V. A. A. alrehande hout meest p. B. Else ander hout meest p. — 31. V. A. somer es durheet. B. Else d. sonne es dorheet. — 32. V. A. Sine n. e. alsment. B. Sine n. als men w. — 33. V. A. verdroghet. B. purgert e. d. sere. — 36. B. darmen a. te lege. — 37. V. A. up. — 38. V. A. Si m. r. e. sachte. A. bede. B. Si makenne r. e. sachte. — 39. V. A. blomen. — 40. V. A. B. medicine vromen. — 41. V. A. daermen dat in. B. W. water daermen dat. L. daerment daer. — 42. V. Swalles wel te slane. A. Swellels wel te slane. B. Swelet te v.

¹⁾ N. R. Legitur etiam quod Alexander Magnus ad arbores has ascendens consuluit eas de futuris, de uxore sua . . . , et si intraret Babilonem et de sua morte, de quibus omnibus responsum est ei.

²⁾ N. R. Pomis autem arborum sacerdotes earum vescabantur, et usque ad trecentos annos vivebant illi. Lees met de variant B. in vs. 121: Der papen *lide aten* die vrucht.

³⁾ N. R. Agnus castus . . . arbor est sicca, sic dicta . . . quod hominem castum facit et agnum. Terwijl vs. 128 in twee der Has. ontbreekt, komt bij B. eene geheel andere lezing voor, en is ook die in L. bedorven. Van de lezing bij B. staat niets in het oorspronkelijke, en ook geeft de verandering van *Die mensche* in *Dien mensche* nog weinig verbetering.

Tote des menschen scamelhede ¹⁾).

- 145 Leder, datmen daer in siet,
Es goet den menschen, diet pliet
Nachts hem tonsuveren in droeme ²⁾):
Dits die virtuent van den boeme.

Abies dats bekent

- 150 Een diere boem in Orient,
Die lanc wast ende harde slicht.
Sijn hout es wit ende licht,
Dat niet lichte rotten en mach.
Woerm en eet op ghenen dach.
L. 114 b. 155 Hier int lant heetment abeel,
Maer hine heeft deser macht gheen deel.

Amigdala dats damander boem,

- B. 80 d. Ende, eerste nemets goem,
Die bloit alst waermen beghinnet.
160 Hete lande dese boem minnet,
Daer es hi drachtich ende goet;
In couden lande hijt node doet.
A. 137 c. Aristoteles die seghet,
Datmen desen boemen pleghet
165 Te beteren haer nature,
Steeetmer enen naghel duere,
So werpt hi uut erehande gomme,
Ende die vrucht wort soete daer omme.
Platearius seghet, dat sine
170 Bittere sijn goet ter medicine ³⁾,
Soete die sijn goet ter spise

144. V. A. scamelichede. B. minsean scamelijchede. — 45. V. A. Leider d. oec hier in. B. Eten d. hir in. — 46. V. A. Es goet d. mensche die. B. Es goet d. minse die p. L. Es oec d. — 47. V. A. B. N. tonsuverne. — 48. V. A. desen b. B. vrucht van desen b. — 49. V. A. B. dat es. — 50. V. A. B. dier. — 51. B. harde ontbr. — 52. V. A. wijt. B. S. loef. — 53. V. A. roten. B. en ontbr. — 54. V. A. Worem sone etet up. B. Worme eten op. L. heet. — 55. B. heetmenne. — 56. V. A. hevet. B. Mar h. heft di m. int geel. — 57. V. A. die amander b. B. die amandel. — 58. B. erst soe n. — 59. V. A. bloeiet a. warmen. B. Bloit hi a. warmen. L. waerm. — 60. V. A. Heeten l. desen. B. Dese bome heeten lande mint. — 63. V. B. Aristotiles. — 64. V. A. B. dese bome. — 65. V. A. B. beterne hare. — 66. V. A. Steect meer. B. Stecmer. — 67. V. A. werpen si u. arande. B. Dan werpen sire ute ere g. — 68. B. Entie v. wert s. dar o. — 69. B. siene. — 70. V. A. B. sijn g. B. Betterheit es g. L. sijn ontbr. — 71. B. Suede d. s. gude s.

¹⁾ N. R. Aqua decoctionis eorum efficacissime libidinem reprimat et inflationem tollit.

²⁾ N. R. Corium etiam in hujus decoctum succo valet contra gonorrhoeam et involuntariam spermatis effusionem.

³⁾ N. R. Amigdala amare competunt medicine, dulces esui. Ex hiis lac fit, cum teruntur, et datur acuta laborantibus, quia efficaciam habet refrigerandi et confortandi. Va. 172 is in alle teksten eenigermate bedorven, en waarschijnlijk aldus te herstellen: *Geconden*, dan sieken in alre wise.

Ysonde goet, den sieken in alre wise,
Die ligghen in heter sucht:
V. 188 b. Oec confortiert mede die vrucht.

- 175 Ariana es een boemekijn,
In Endi es datter vele sijn.
Plinius spreect, als ict goeme,
Dattet riet na den lauerboeme.
Sire vrucht can niemen ghenesen.
- 180 Van Alexandre machmen lesen,
Dat als in Endi quam sijn heere,
Dat hem die soete roeke ghare
Gaf tetene dat quade cruint,
Ende hadde wel naer al uut
- 185 Bi sulker dinc sijn heer verloeren.
Oec wast daer erehande doren.
Sijn sap maect al oghen blint¹⁾.
Oec es daer een cruint bekint,
Dat riet utermaten wel,
- 190 Maer menech clene serpentkijn fel
Leghet daer in, dats emmer waer,
L. 114 c. Wien so si steeken, et stervet daer.
Dit hebbic bedi hier ghenoeemt,
So wat mensche die ute coemt,
- 195 Dat hi hem hoede al omtrent
Van dinghen die hi niet en kent.

Arbor Ade, dats bekent,
B. 81 a, A. 137 d. Es een boem in Orient,
Die Adaems boem heet bedi,
200 Als ons seghet Jacob van Vetri,
Om dat si appele draghen vele
Schone ende van vaerwen ghele,
Ende elc appel met ere beten²⁾,

172. V. A. So die sieke in alre wise. In beide Hss. is de ruimte voor een woord opengelaten. B. Den sieken in a. w. — 73. V. A. B. in die heste s. — 74. V. A. confortiert. B. Dus conforteert hare v. — 75. V. A. boemkijn. — 76. V. A. ist dare. B. India. — 77. V. A. spreict a. ic. B. spreect des nemt goem. — 78. V. A. Dat het r. n. d. lover b. B. Dat riket naden lauer b. — 79. B. Sine v. c. niman. — 80. V. A. Alexander. — 81. V. A. cam. B. Indi. — 82. B. gerere. — 83. B. crut. — 84. B. ut. — 85. V. A. sijn ere. B. selker d. s. volc v. — 86. V. A. erande. B. Daer w. oec erande. — 87. V. A. alle o. blent. B. m. die o. — 88. V. A. bekent. B. dar e. crut. — 89. B. riket. — 90. V. A. serpentkine. B. M. m. serpentkin. — 91. V. A. Lighheter in. B. ember. — 92. V. A. hi s. B. Dien s. s. hi sterve d. — 93. A. hir. B. Diesmen vint menech serpent. — 94. V. A. So waer dat een man c. B. Dit hebbic bedie dar gesint. — 95. V. A. hoede. B. D. elc h. hoede. L. houde. — 96. B. kint. — 97. V. A. dat es. A. Ede es b. — 98. B. Dats. — 200. V. A. o. Jacob s. v. Vitri. A. A. o. Jacob seit v. Vitri. B. Also Jacob v. Vitri seide mi. — 1. V. A. apple. B. dragen apple. — 2. V. A. varwen. B. varuen. — 3. B. enen bete.

¹⁾ N. R. Est ibidem spina cujus liquor superfusus oculis cecitatem infert.

²⁾ N. R. In quibus quasi morsus hominis cum dentibus manifeste apparet.

- So datmen sien mach ende weten ,
 205 Dat God toghet in aertrike
 Adaems sonden wel dorperlike.
 Ja, ons seghet mede aldus
 Van andren appelen Josephus,
 Daermen die mesdaet an bekent ,
 V. 189 a. 210 Twi Sodoma was ghescent,
 Daer God sulfur ende brant
 Van den hemel of waerp tehant ,
 Ende daer die dode ze nu leghet.
 Omtrent doveren , als men seghet ,
 215 Staen boeme die scone appele draghen ,
 Maer binnen , so horic ghewaghen ,
 Es el niet dan aschen die stinken ;
 Ende dit mach ons wonder dinken ,
 Datmen dese tweherande mesdaet
 220 In den appel noch verstaet.

- Bdellium , als Plinius seghet ,
 Es een boem die pleghet
 Int lant , heet Bactria ; te stane.
 Swart so es sijn ghedane ,
 225 Van der groete van ere oliven.
 Uut dien boem sietmen driven
 Erehande gomme sere goet ,
 Alst ute kersboeme doet ,
 L. 114 d. Die riet utermaten soete.
 230 Men nutse te menigher boete.
 Die glose spreict up Genesis ,
 Datsi met wine ghemenet best is.

- Buxus es een boem van den doene ,
 Somer ende winter es hi groene.
 235 Busboem hetet in onse tale.
 Men oerbaerten , weetmen wale ,
 A. 138 a. Meest ten tafelen daermen in scrivet ,

205. V. A. erdrike. B. ertrike. — 6. V. A. B. A. s. properlike. — 7. B. segt. — 8. V. A. Vanden a. B. V. a. bomen. — 9. B. Darnen. — 11. V. A. sulfur. B. Dat. — 12. V. A. hemele of warp. B. hemele op wart. — 13. B. Dar d. rode z. — 14. V. A. O. doevere als Josephus s. B. die oevren als men s. — 15. V. A. B. apple. — 16. V. A. so ontbr. B. Daer b. horic g. — 18. B. E. d. soe m. ni w. d. — 19. V. A. twerande misdaet. B. tweer hande. — 20. V. A. die appele. B. die apple. — 21. V. A. Bedellium. B. Adelij n alse. L. Adellium. — 22. V. A. edel b. — 23. B. In een l. h. Bactra. — 24. V. A. B. sine g. — 25. B. groette van enen oliven. — 26. V. A. Ute d. bome. B. Ut d. bome. — 27. V. A. Erande. B. gommie harde g. — 28. V. A. Alster ute kerseboeme. B. Alse u. kersseboeme. — 29. B. riket u. suete. — 30. B. buete. — *V's.* 231—32 ontbr. bij L. — 31. B. gelose spreect op. — 32. B. best geminget is. — 33. V. A. van dien d. B. done. — 34. B. grone. — 35. V. A. Busch boem. B. Bosboem. — 36. V. A. orbartene. B. orbaret. — 37. V. A. te tafelen. B. tafelen darnen.

- B. 81 *b*. Omme dat langhe gans blivet ¹⁾;
 Doch etent die woorme, als wijt vinden,
 240 Eer dan thout van der linden.

Cedrus es een der edel boeme,
 Die hoghest wast, als ict goeme,
 Wies blade wel te rieken plien,
 Ende daer die serpente of vlien.

- 245 Sijn hout riet so wel ter curen
 Ende mach langhe gheduren.
 Hem loept uut erehande resine,
 Die cedra heet in Latine,
 Daermen boeke mede bestrijct,
 250 Ende nemmerme daer na en blijct

- V. 189 *b*. An den boeke woerm enghene,
 Noch sine rotten groet no clene.
 Serpente vlien oec dien roeke mede.
 Men vint cedra in hare stede

- 255 Ieerhande, als men ons waghct,
 Een die bloiet ende niet en draghet,
 Ander die niet bloiet een twint,
 Ende dats daermen die vrucht an wint.
 Die minste draghen, dies ghelovet,

- 260 Appelen als groet als mans hovet.
 Jacob van Vetri die seghet,
 Dat sijn appel III crachte in hevet:
 Tuterste es van heter nature;
 Bet ghetempert wel ter cure

- 265 Ende talremeeste dats cout ²⁾.

238. V. A. Om d. l. g. ende hart b. B. Om. — 39. V. A. etet d. wormen a. wi v. B. also wi. — 40. B. Meer d. hout. — 41. V. A. edelre. B. C. es der edalder b. — 42. V. A. als ic. B. hoge wasset alsic. — 43. V. A. riekene. B. bladere w. t. rikene. — 44. V. A. serpente. B. E. d. oec d. serpente af. — 45. V. A. oec wel. B. riket wel. — 46. B. E. het m. oec l. — 47. V. A. ute erande. B. loep ut erande rosine. — 48. V. A. cedria. B. cedrina. — 49. B. Darnen. — 50. B. nembermeer dar na ne b. — 51. V. A. dien bouc worme ne gheene. B. boec w. negene. — 52. V. A. roten. B. No. — 53. V. A. Serpente v. die r. B. Serpente v. den r. — 54. V. A. cedre. B. cedren tere s. — 55. V. A. Twirande a. o. ghewaghct. B. Twerhande a. saget. — 56. V. A. bloeit. B. bloit. — 57. V. A. A. d. ne bloeit niet en t. B. Een a. dine b. twint. — 58. B. Dits darmen d. v. af w. — 59. B. draget des. — 60. V. A. Apple grote a. m. h. B. Apple g. also. — 61. V. A. B. Vitri. — 62. V. A. apple III machte. B. D. an die bome drie machte leget. — 63. V. A. naturen. B. Deen e. v. h. naturen. — 64. V. A. B. in g. w. t. curen. B. Ende es g. w. t. curen. — 65. V. A. cout. B. E. tsanders fine nature es cout.

¹⁾ *N. R.* Lenitate materie elementorum apicibus apta. Unde scriptura dicit: Scribe in buxo.

²⁾ *N. R.* In prima parte, que est deforis, calidam substanciam habet, in interiori parte pomi secunda pars temperata est, medium vero, quasi cor pomi intrinsecus latens, frigidum existit. Bij Maerlant is een der drie crachte onvermeld gebleven, tensij een paar rijmgels is weggefallen.

Cedra vintmen menechfout
Omtrent den bergh Libanus,

L. 115 a. Die en draghen niet, wi lesent dus.

Cypressus dats een hout

270 Bina van des ceders ghewout,
Want et wast hoghe ende groot,
Ende niet felgiert doer ghene noet,
Al daerment ten balken leghet ¹⁾.
Ets hout dat wel te rieken pleghet.

275 Int lant, daer dit hout wel gheraect,

A. 138 b. Pleeghtmen datmen daer of maect
Der doden kisten om den stanc,

B. 81 c. Die van den doden coemt, dies stranc ²⁾.

Cerasus dats die keselare.

280 Ysidorus seghet te ware,
Dat Lucillus, een Roemsch here,
Poten wan met groter ere ³⁾,
Ende vellede een port altesamen,
Die Cerasa heet bi namen,

285 Ende dat al daer int lant
Hi die alre besten kersen vant,
Ende brochtse eerst na over zee,
Ende gaf dien name emmermee
Van der stede Cerasa.

290 En ware sijn vrucht niet so ga,
Sie ware te prisene vele te bet,

V. 190 a. Want si coel es ende nat.

Die kerlen, horic ghewaghen,

266. V. A. Cedre. B. Cedren. — 67. B. berge. — 68. V. A. Diene d. n. w. lesen aldus. B. D. een draget n. w. lesen. — 69. V. A. dat es. — 70. B. na des. — 71. V. A. het wasset. B. het. — 72. V. A. E. ne failgiert dor. B. E. en fineert niet ter n. — 73. V. A. te b. B. darment te b. — 74. V. A. B. Hets. B. rikene. — 75. B. dar d. h. w. geracht. — 76. V. A. Pleghetmen datmer af m. B. dar af. — 77. V. A. dode. B. Dode k. o. d. viant. — 78. V. A. comt te s. B. Want dit hout verrachten te hant. — 79. V. A. dat es. B. kerseboem. — 80. V. A. openbare. B. segt ende nemt goem. — 81. V. A. e. groot. h. B. Roma. — 82. B. Porte. — 83. V. A. velleder ene. B. velder ene. — 84. V. hiet hi bi. A. hiet. B. hiet met. — 85. V. A. dat hi. B. hi al dar. — 86. V. A. Die a. b. karsen. B. Die a. b. kersselaren. — 87. V. A. dor die z. B. E. brace ierst over z. — 88. V. A. hem die n. B. Dus bleef hem die n. embermee. — 90. V. A. Ne w. sine. B. Ende w. sine. — 91. V. A. So waerse te prisene v. t. bat. B. Si waren gepriset v. bat. — 93. V. A. karnelle. B. kernen.

¹⁾ N. R. Templorum trabibus aptum est, impenetrabile soliditate numquam oneri cedit.

²⁾ N. R. Antiquitus ramos cipressi prope rogam constituere solebant, ut odoris sui jocunditate cadaverum odorem, dum urerentur, opprimerent.

³⁾ N. R. Lucillus autem cum Cerasam urbem Ponti delevisset. Lees voor *Poten*: *Ponten*.

Sijn goet der blasen ende den maghen.

- 295 Castanea, als Ysidorus seghet,
Es een boem die te draghen pleghet
Vrucht die castanien heet,
Die sijn wel smakende ende heet,
Ende maken goeden mont:
- 300 Dies sijn si goet in winter stont,
Want si den maghen metten wine
Gheven macht verhit te sine.
- Ebenus, als Ysidorus seghet,
Es een boem die in India pleghet
- L. 115 b. 305 Ende in Ethiopien in der Moer lant.
Ghehouwen wort hi altehant
Verhaert ghelijc enen stene,
Hen ne mach bernen gheen vier clenc.
Al wormene oec in groten viere,
- 310 Altoes in ghere maniere
En ghene vlamme hi gheven can,
Maer hi verdervet in aschen dan ¹⁾.
Dat van Ethiopien coemt
Es datmen over tbeste noemt.
- A. 138 c. 315 Ets sochte, swart alst horen ware,
Ende dat van Inden coemet hare
Dats beide swaert ende wit,
Ende niet also groot als dit.
- B. 81 d. An wieghen bintmen dustane hout,
320 Want men seght, et heeft ghewout
Te verdriven van den kinden
Yselike woerme, die wi vinden
Dat si in haren slape sien. ²⁾

294. V. ter b. e. ter m. A. enter m. B. ter b. ende m. — 95. B. Castania alse. — 96. V. A. B. draghene. — 97. V. A. d. men castaengen. B. die men. — 98. V. smakens. V. A. alamen weet. — Vs. 298 ontbreekt bij B. — 99. B. Ende si m. — 300. B. Ende si sin g. — 1. V. der m. mitten. A. der m. B. si mage. — 2. A. te te s. B. mach. — 3. A. als als. B. alse. — 4. V. A. bouc d. Indya. B. die Indi gewessen p. — 5. V. A. E. Ethyopen der Moren l. B. Etheopen d. More l. — 6. B. wert. — 7. V. A. Verhart. B. Verhert. — 8. V. A. En machen b. B. En magen bergen. — 9. V. A. Werpmen oec. B. Werpamen oec. — 10. B. en gere. — 11. V. A. Ne g. blaecseme h. g. ne c. B. Gene blixeme. — 12. B. Mar. — 13. B. comet. — 14. V. Dat d. o. best. A. Dats d. o. best. B. Dats d. db. nomet. — 15. V. A. Hets. B. Hets sachte s. oft horne waren. — 16. V. A. Indis comt. B. Indi comt gevaren. — 17. V. A. Dat es bede. B. Dat es beide. — 18. V. A. goet. B. alse goet alse. L. groot. — 19. V. A. An weggen vintmen dustaen h. B. An wegen vintmen dus h. — 20. V. A. seghet het. B. seget et heft. — 21. V. A. verdrivene v. d. kinde. B. verdrivene. — 22. V. A. Keyselike vormen. B. Eisselije worme d. men.

¹⁾ N. R. Numquam tamen combustio eius transit in flammam.

²⁾ N. R. Lignum ebeni *crepundis* alligatur, ut infantium visus nigra non terreat.

Platearius seghet van dien :

- 325 Sijn hout ghepulvert harde clene
Breet in die blase die stene.

Esculus dats die mespelare.

Sine vrucht nes niet mare,
Eer si gheroert es ghemene. ¹⁾

- 330 Elke heeft in V stene.
Si sijn nutte ende bequame
Die siec sijn in den lechame.

- V. 190 b. Thout es utermaten haert,
Nochtan ist eer iet lanc verart.

- 335 Ficus, als Ysidorus saghet,
Es een boem die vighen draghet.
Sine blade die sijn quaet.
Wat so onder hem wast ende staet
Verdervet, men doeder toe andren raet. ²⁾

- 340 Oec seyt Plinius, dat verstaet,
Sijn vrucht hevet soeten smake,

- L. 115 c. Diemen vint van enigher sake.
Die serpentes van Endi ³⁾
Pleghen te leven daer bi,

- 345 Maer die sijn soeter dan donse sijn.
Plinius seghet die meester fijn,
Dat si quaet sijn vele lieden.
Aldus hoerment bedieden,
Als hi in India voer striden,

- 350 Vighen tetene tallen tiden. ⁴⁾

324. B. segt. — 25. B. cleine. — 26. B. Beret, steine. — 27. B. dat es. — 28. V. A. B. en es. — 29. V. A. E. soe. B. Ende elc hevet in vijf steine. — 30. V. A. hevet. B. Alsi gewassen es gemeine. — 31. V. A. Si es. B. Si es nuttelijc. — 32. V. A. Hem die. B. Ende si es oec goet den l. — 33. V. A. hart. B. Hare hout e. u. hart. — 34. V. A. est e. i. l. vervart. B. N. eset scier vart. — 35. V. A. ghewaghet. B. also Y. gewaget. — 36. V. A. Dats die b. B. Es die. — 38. B. Want wat o. — 39. B. Verderft men dar toe. — 40. B. Oec seget. L. Hoec. — *Vs.* 339—40 *ontbr. bij V. en A.* — 41. V. A. Sine v. h. die soete s. B. Sine v. heft suette. — 42. V. A. enigher. B. eneger. L. menigher. — 43. V. A. De serpente. B. serpente. — 44. V. A. B. levne. — 45. B. M. si s. suetter. — 46. B. segt. — 47. V. A. vrenden. B. somen. — 48. B. Want hi seget ende wilt b. — *Vs.* 348 *ontbr. bij V. en A., terwijl een regel is opengeluten.* — 49. B. Dor ongesonde moetmen miden. — 50. B. Die viven.

¹⁾ *N. R.* Durus in arbore fructus eius et acerbus, sed collectus mollescit et dulcis fit.

²⁾ *Vinc.* XIV, 13: Ea causa fructum integens crescere prohibet, rarusque est.

³⁾ *N. R.* Gignit fructum coctum sole predulci sapore, cibo harum sapientes. — Hoewel de Latijnsche tekst ongetwijfeld verminkt is, blijkt toch genoegzaam, dat het onzinnige *serpentes* moet veranderd worden in *sapiente*.

⁴⁾ *N. R.* Unde Alexander Magnus cum illas partes occupasset, exercitui edixit ne quis hos fructus productos attingeret. — Na vs. 350 is ongetwijfeld een paar rijmregels weggevalen, daar de drie verzen volstrekt geen zin opleveren en in alle Has.

Meesters segghen voer waarheit hier:
 Men binde enen wreden stier
 An den vigheboem, hi salre mede
 Verliesen sine felhede.

- 355 Sijn witte sap, dat wilmen weten,
 A. 139 d. Es nutte jeghens serpenten beten.
 Oec en es dat sap niet quaet
 Den smitten die in doghen gaet.
 B. 82 a. Galienus te verstane doet:
 360 Sine sijn te verduwene niet goet,
 Ende raet al openbare,
 Datmense ete met ghenghevere.

- Fagus, na dat ict besoeke,
 Es een boem dienmen heet boeke.
 365 Sine vrucht es soete in den mont,
 Maer quaet ter berst in alre stont.¹⁾
 En gheen olie nes so claere,
 Die beter iet in lampten ware,
 Dan diemen van boeken slaet.
 370 Sijn hout es haert, te houwen quaet,
 Nochtan etent die woorme te hant.
 Dese boem wast in menech lant.

- Fraxinus, als Ysidorus segghet,
 Es datmen den esche te heten pleghet,
 375 Een boem ist nuttelec ten schachten.
 V. 191 a. Die esche die heeft vele crachten:

351. V. A. over w. — 52. B. Mesters. — 53. B. vreden. — 54. V. A. Sere v. — 55. B. wiltmen. — 56. V. A. B. jegen serpents. — 58. V. A. smetten d. i. oghen staet. B. Der smetten. — 61. V. A. raed. B. Alsi also openbare. — 62. V. A. heet m. ghinghebare. B. et m. gingebare. — 63. V. A. ic. B. F. alsiet. — 64. V. A. diemen. B. Es die b., boks. — 66. V. A. borst. B. der borst talre. — 67. V. A. Ne gheene o. ne es. B. Gene o. es. — 68. V. A. Jof die b. in. B. Ofte d. betre in. — 69. V. A. bouken. B. D. datmen. — 70. V. A. hart. B. S. h. dat es te houdene q. — 71. A. etet. V. A. B. worme. — 73. V. A. B. Fraxinus. B. also. L. Fraxinus. — 74. V. A. die e. A. etene. V. pleghet ontbr. B. Es een boem dimen heetene p. — 75. V. A. Eenen b. est n. te s. B. Easce een n. te a. — 76. V. A. Sine asschen hebben vele van c. B. Sine asschen hebben v. c.

bedorven zijn. Ook vs. 348 is schromelijk verknoeid. Waarschijnlijk zal men de verzen aldus moeten herstellen:

Alexander, hoertmen bedieden,
 Als hi in India voer striden,
 Vighen tetene tallen tiden
 Verboot hi sinen lieden daer
 Dor hare ghesonde, dat es waer.

of iets dergelijks.

¹⁾ N. R. Fructus dulcis est sed nocivus pectori.

- Men maecter mede wel enen brant ¹⁾.
 Men minghese met aisine te hant,
 L. 115 d. Ende leghse daer die brant sal wesen,
 380 Daer blivet ene bleine van desen.
 Esche blade met aisine
 Ghestampt wel es medicine
 Jeghen scuere ende jeghen galen ²⁾,
 Die sware den mensche betalen.
 385 Eschen scuersen ende eschen loef
 Nieuwe ende moerwe, hebs gheloef,
 Wel ghewreven met waermen wine,
 Es ene staerke medicine,
 Daer bene tebroken sijn.
 390 Van eschen houte een alghelijn
 Sonder ander hout ghemanc,
 Houtmer wijn in overlanc,
 Die wijn es ghedronken goet
 Dien die milte we doet ³⁾.
- A. 139 a. 395 Juniperus, dies neem ic goem,
 Dinct mi wesen die jenewerboem,
 Ende die es dus ghenatuert,
 Dat een coel viers een jaer duert,
 Datmen met sinen aschen vet ⁴⁾.
 400 Also als Platearius met
 Willic jenewer visieren
- B. 82 a. Heet ende droghe van manieren.
 Haer doen es van rechter nature,

377. B. wel ontbr. — 78. V. A. mingse. B. mingetse, thant. — 79. B. leitse dar. — 82. V. A. die sijn m. B. Gestampet. — 83. V. A. scuerte. B. scrof. — 84. V. A. den menighen. B. minse. — 85. V. A. scortse. B. Escijn scortse e. escijn l. — 86. V. A. mueru hebbet. Vs. 386 ontbr. bij B. — 87. B. Wale. — 88. V. A. B. starke. — 90. V. A. eschen h. een laghelkijn. B. essen h. e. legelkijn. — 92. V. A. Houdet mer. — 94. V. A. Hem die de. B. Hem d. d. melte. — 95. V. die. B. dat n. — 96. V. A. sijn. V. geverboem. B. Doncket m. sijn d. genverboem. — 97. B. E. dese. — 98. V. A. D. colijn vier e. j. gheduert. B. Dattet groene een jar geduert. — 99. V. A. Also datmen met sinen aschen (*het woord vet ontbr. in beide Hss.*). Vs. 399 ontbr. bij B. — Vs. 400 ontbr. bij V, A en B., *terwijl in de twee eerstgenoemde Hss. een regel is opengelaten.* — 1. V. A. Wille hie jenieveren v. B. Platearius wille genewer visieren. — 3. B. Har, na turen.

¹⁾ N. R. Cinis eius si aceto misceatur. Lees in vs. 376:

Sine asche die heeft vele crachten.

²⁾ N. R. Frondibus fraxini cum aceto cathaplasmatibus scabies vel pustule curantur. Lees in vs. 383: *scuerte*.

³⁾ Lees in vs. 390 met de var. *laghelkijn*. N. R. Laguncula de fraxino medicinali vinum conservando facit ut prosit splenicis.

⁴⁾ N. R. Arbor est Grece sio dicta a pir, quod est ignis, eo quod conceptum diu teneat ignem, adeo ut si prune ex ejus cinere operte usque ad annum perveniant.

- Ontbinden ende verteren humuere ¹⁾.
 405 Jeghen bijt evel van leden
 So salmen jenewere sieden
 In reynwatre ende dat ontfaen ²⁾.
 Die met lancevel es bevaen
 Siede jenewer in wine,
 410 Ets goet jegen sine pine.
 Van desen houte maectmen mede
 Olie van groter moeghenthede.
 Teersten moet ghedroghet wesen
 In die sonne thout van desen ;
 415 Dan setmen enen pot gheheel
 L. 116 a. In daerde diep ghenoech een deel,
 V. 191 b. Ende enen andren op sinen mont,
 Ende die ydel oec ter stont,
 Die hevet in den bodem een gat.
 420 Vol van den houte lechmen dat,
 Ende stoppet boven so tien tiden,
 Datter ghene lucht uut mach liden.
 Dan maectmen an den pot een vier
 Also staerc ende also fier,
 425 Dat dat hout binnen versmacht ³⁾,
 Also coemt met groter cracht
 Uut dien houte een lettelkijn
 Olien diere en fijn
 In den nedersten pot tier stede.
 430 Dit es goet jeghen den rede
 Ende jeghent lancevel mede,
 Bestrijcmer mede smenschen lede,
 Ende mede ghenut in spisen.
 A. 139 b. Oec ist mede in alre wise
 435 Jeghen tgroet evel swaer,

404. V. A. Ombinden e. vertheren ummure. B. Ontdoen e. ontbinden quade humeren. — 5. V. A. buuc e. v. lieden. B. buc e. v. lieden. — 6. V. A. jeniewere. B. genevere. — 7. V. A. reine water. B. reinen watere. — 8. V. A. bestaen. B. lanc evele. — 9. V. A. jenevere met w. B. genevre met. — 10. V. A. B. Hets. — 11. B. bome m. oec m. — 13. B. Tierst soe m. — 14. V. A. B. lucht dat hout. — 15. V. A. Dan. B. Dat s. in e. p. geel. L. Dat. — 16. B. In derde dips gnoech en d. — 18. V. A. dien. B. idele. — *Vs.* 417 en 418 bij V. en A. in omgekeerde volgorde. — 19. B. heft. — 20. V. A. Vul v. dien h. leghetmen. B. V. van h. lietmen. — 21. B. stuppert b. tièn t. — 22. B. luch ut lide. — 23. B. om den. — 24. V. A. B. starc. — 27. V. A. Ute. B. Ut. — 28. V. A. Olie dier. — 30. V. A. Die, den vierden r. B. Dats, den vierdach r. — 31. V. A. B. jeghen dat. — 32. V. A. B. Bestrijcmer. V. A. des menschen. B. des minscen. — 33. B. geminget. — 34. V. A. O. i. goet i. a. wisen. B. Hets oec goet i. a. wisen. — 35. V. A. tgroete. B. dat grôte.

1) N. R. Vim habent dissolvendi et consumendi.

2) Lees met de andere Has. : *buucevel* van *lieden*. N. R. Contra fluxum ventris.

3) N. R. lignis vero ardentibus intrinsecus.

So moetmer salven mede daer
 Eens menschen ribben, horic lien;
 Ende die vele heeft melancolie,
 Die salse eten, et sal hem bliken,
 440 Ende oec sal hiere hem mede bestriken,
 Die siec es van artitiken:

B. 82 c. Dus ist een medicine rike.

Laurus es oec een boem allene
 Onder dandere ghemene,

445 Daer gheen blaxem, alswijt kinnen,
 Nemmerme an en mach ghewinnen.
 Sine blade, wat soes ghesciët,
 En vallen te wintere niet,
 Ende sijn goet van roeken mede.

450 Men salse in ene donker stede
 Droghen daert es sonder roec¹⁾,
 So bliven si goet tjaer over oec

L. 116 b. Ende sijn nutte ter medicine.

Platearius seghet int sine:

455 Dien die maghe qualec verduwet,
 Of die van couder maghen spuwet,
 Drinken wijñ ghesoden metten bladen;
 Ende dien coude reume scaden,
 Men sal rosen met loveren bladen

V. 192 a. 460 Int water sieden ende so begaden,
 Dat boven ghestopt es in den mont,
 Ende hi, die es onghesont,
 Sal dien doem in den mont ontfæen,
 Voerhoeft ende slaep daer mede dwaen²⁾.

465 Bacca heet die vrucht in Latijn,

436. V. A. S. comtmer m. salven d. B. mede s. d. — 37. V. A. ricbeen. B. minscen rugge. — 38. V. A. hevet melancolien. B. Die v. hevet melancolien. — 39. V. A. het. B. D. sal hi e. het sal b. — 40. V. A. hire. B. hire mede b. — 41. V. A. vanden artetike. B. vander artetike. — 42. V. A. ene. B. Dien eest ene m. — 43. V. A. B. Laurus. B. alleine. L. Klurus. — 44. V. A. dandre. B. ander bome gemeine. — 45. V. A. gheene blexeme. B. gene blixene an mach winnen. — 46. V. A. Nemmermeer an ne m. B. Nemmermeer else wijñ kinnen. L. an ontbr. — 48. V. A. wintre. B. Sine v. — 49. V. A. B. roken. — 50. B. donkere. — 51. V. A. Droghen. B. Drogen dart e. s. roech. L. Draghen. — 52. B. Si b. goet oec djar o. o. — 54. B. seit oec. — 55. V. A. qualike. B. Die in d. m. qualike duet. — 56. V. A. onnutter maghe. B. Ofte, spuet. — 57. B. win. — 58. B. scaden. L. scade. — Vs. 458—59 ontbr. bij V. en A. — 59. B. lauwer. — 60. V. A. In. B. In watere. — 61. V. A. es die mont. B. bestoept es die m. — 63. V. A. doom. B. den doem. L. toem. — 64. V. A. Vorhovet. B. ende hoeft mede d. — 65. B. Becka.

¹⁾ N. R. Ejus folia siccantur in umbroso loco non fumoso.

²⁾ N. R. Decoque . . . folia lauri et rosa (sic!) in aqua ore rasis opilato, et recipiat paciens fumum et cum ipsa aqua laventur frons et tempora. — Lees in vs. 461 met de varianten: es *dis* mont, t. w. van het vat.

- Die van sulker virtut sijn,
 Dat si verteeren ende ontbinden.
 Ene olie machmen daer of vinden,
 Die goet es jeghen daertitike
 470 Ende jeghen evel dies ghelike
 Dat ons coemt van couden saken ¹⁾.
 Die olie moetmen dus maken:
 Die boke van lovere boeme
 Moetmen breken, als ict goeme ²⁾,
 A. 139 c. 475 Ende langhe in olie sieden,
 Ende dan uutduwen, so salt dieden;
 Ende dit heetmen olie laurine,
 Die goet es jeghen menighe pine.
 Dies ghelijcs machmen begaden
 480 Van den verschen louwer bladen.
- Lentiscus, als Ysidorus seghet,
- B. 82 d. Es een boem daermen of pleghet
 Olie te maken van sire vrucht.
 Niet hoghe wast hi in die lucht.
 485 Oec loept uter scuerse sijn
 Sap, heetmen mastic in Latijn,
 Ende dats tbeste int hets lant.
 Platearius seghet, diet vant,
 Dat sine blade nutte sine
 L. 116 c. 490 Ende goet in medicine,
 Want men daer mede sluten moet
 Menstrua, dat sware bloet,
 Ende die bloetsucht sluttmer mede.
 Hem, die van groter cranchede
 495 Dicke spuwen aen haren danc,
 Sijn si goet ghenut in dranc.
 Scuerde lippe, tonghe, mont,
 Ghenesen si in corter stont.

466. B. selker virtut. — 67. V. A. vertheren. B. si ontbr. — 68. V. A. daer of. B. daer af. L. of ontbr. — 69. V. A. tartitike. B. arcentike. — 70. V. des. B. ander e. die g. — 71. V. A. B. Ende die. — 72. V. A. boeken v. lauerboeme. B. bladen v. lauer boeme. — 73. V. A. als c. — 75. B. olien. — 76. V. A. huut d. sal het d. B. ute doen saelt d. — 77. B. lauwetine. — 79. V. A. ghelike. V. begaen. B. Des gelics. — 80. V. A. Mede van varschen lauerbladen. B. Ende van desen lauer bladen. — 81. B. alse. — 82. V. A. B. af. — 83. V. A. B. makene. — 84. V. A. ne wast. — 85. V. A. scortse. B. Het l. u. scorren. — 86. V. mastix. A. mastrix. B. heet mastix. — 87. V. A. best. B. dit es best in heet l. — 88. B. seit dijt. — 89. V. A. B. schinen. — 90. V. A. medicinen. B. der medicinen. — 91. B. doet. — 93. B. E. d. bloet spuwet slutter m. — 94. B. Oft hem. — 95. V. A. Dicken s. an. B. an. — 96. V. A. gheeten. B. gegeven. — 97. V. A. Scorvede tonghen lippen m. B. Scorfdde tonghen l. m. — 98. B. in ontbr.

¹⁾ N. R. contra quolibet dolores ex frigiditate.

²⁾ N. R. Bacce recentee conterantur.

- In suchte salmen die blade sieden
 500 In aisine, so sullen si dieden,
 V. 192 b. Ende ontfaen daer of den roec,
 Ende spoelre mede dat gheswelgh oec¹⁾).

- Medica, als Plinius seghet,
 Es een boem die te wassen pleghet
 505 In gheen lant ende in ghere stede
 Dan in Persien ende in Mede.
 Men conden noyt ghewinnen
 In el negheen lant, als wi kinnen.
 Sijn blade sijn medicinale
 510 Hem die vercout sijn altemale.
 Van roeken sijn si sere goet.
 Hier omme ist datmense doet
 Onder cleder om soete te bliven,
 A. 139 d. Ende omdat si motten verdriven²⁾.
 515 Dese boem draecht apple tallen tiden.
 Als dene ripen ende wech liden,
 Sijn dandre volwassen an,
 Ende bet jonghere comen ute dan.
 Men eet niet dese boems vrucht,
 520 Men houtse om hare goede lucht
 Ende omme medicine mede
 B. 83 a. Soe men lanxt mach in hare stede.

- Morus dats des moerboems name,
 Sine vrucht die es bequame.
 525 Ende die bloeseme es so wit,
 Ende als die sonne vaerwet dit
 L. 116 d. Dan woerden si roet ende haert,

499. B. bladen. — 500. V. A. sulsi. B. I. a. si selen d. — 1. B. dar af. — 2. V. A. speelre m. d. gheswelch. B. tgeswelc. — 3. V. als ons. B. also. — 4. V. A. B. wassene. — 5. V. A. B. ende ontbr. V. B. steden. — 6. V. A. Persen of in Meden. B. Parten ofte in Meden. — 7. V. A. Men ne c. B. Menic c. — 8. V. A. dat wi k. B. In geen l. dat. — 9. V. A. Sine b. B. Sine blader. — 12. V. A. es het. B. Hare maniere es d. d. — 13. V. A. Unde c. B. te ontbr. — 14. V. A. omme dat. B. E. si worme selen v. — 15. V. A. De b. draghet. B. Dese dragen. — 16. V. A. A. die ripen. B. A. d. wech gaen e. geliden. L. riepen. — 17. V. A. S. daer andre ghewassen. B. S. dar andre volwassen dan. — 18. V. A. uut. B. bat. — 19. V. etet n. desen. A. hetet n. desen. B. et n. deser bome. — 20. B. Mar in. housse om har soete l. — 21. V. A. om. B. om medicinen. — 22. V. A. langhest. B. har s. — 23. V. A. dat es. B. dat es d. morboems. — 25. V. A. In d. B. In d. bloieselle es si w. — 26. B. also d. s. verwermt. — 27. V. A. wert soe. B. wert si. V. A. B. hart.

¹⁾ N. R. fiat gargarismus vel fumus.

²⁾ N. R. unde in vestibus ponuntur ut suavius odorentur; arceet enim animalium noxia.

- Maer alsi ripe es wort si swaert ¹⁾.
 Men seghet dat serpent blivet doet
 530 Van den bladen, coemen si op hem bloet.
 Rubius heetmen desen boem mede
 In Latijn in someghe stede.
 Platearius seghet ende toghet,
 Dat sine vrucht coelt ende droghet.
 535 Dat sap daerof heet dyamaroen ²⁾.
 Dat salmen dan sieden doen,
 So ist jeghen squinantie goet ³⁾.
 Lau ghedronken mede dat doet
 Den lechame ontaluten saen.
 540 Met honeghe ghemarfc ghedaen
 Verdrivet sulke luse ghereet,
 V. 193 a. Diemen lumbrici bi namen heet.

- Malum Punicum es een boemvrucht,
 Diemen nut in heeter sucht,
 545 Ende heet van den lande Punike,
 Dat int lant es van Affrike,
 Want daer waest datmense eerst vant:
 Nu wassen si in menech lant.
 Poeme gaernate heetmense int ghemene,
 550 Want si hebben vele grene.
 Malogranata es der bloemen name ⁴⁾.
 Die dese apple 'droghe name,
 A. 140 a. Ende droghe leide sonder lucht,
 II jaer so bleve 'goet die vrucht.
 555 Som suer, som soete heeftmense ghehat.

528. B. Mer a. r. e. soe wert. V. A. B. swart. L. riepē. — 29. V. A. tserpent. B. serpente bliven. — 30. V. A. Van sinen b. B. Comen si op sinen bladeren b. — 31. V. A. B. L. Rulius. — 32. V. A. Int L. i. somigher. B. someger. — 33. V. A. P. die s. B. segt. — 34. B. sinen v. cuelt. — 35. V. A. daer af h. dyameron. — Vs. 535—36 ontbr. bij B. — 37. V. A. Meest j. quinance. B. Soc eest. — 38. B. Lanc g. — V. A. B. lichame. — 40. B. Verdrijft erande l. — 43. B. eens boeme vr. — 45. V. A. hetet v. d. l. Pnike. B. heeten in den. — 46. B. Naden lande v. A. — 47. B. dar wast d. irst. — 49. V. A. Pume ghernate h. g. B. Pumegernaten heeten si gemeine. — 50. V. A. W. in h. v. greine. B. W. si in h. v. greine. — 51. V. A. B. des boems n. — 52. B. D. dragen dese apple bequame. — 53. B. Dise d. l. al s. l. — 54. V. A. so ontbr. B. di v. — 55. V. A. geat. B. heftmense.

¹⁾ Lees in vs. 525 met de andere Hss. In in plaats van *Ende*. — N. R. Rubium appellat eo quod fructu rubro in flore eius albescit, et in fructu rubescit, in maturitate nigrescit.

²⁾ N. R. Dicitur autem dyameron.

³⁾ N. R. Succus ejus expressus et decoctus valet contra squinanciam.

⁴⁾ Lees met de andere Hss.: *des boems*. — N. R. Arbor malogranata dicitur; pomum vero malogranatum: malum Grece est quod nos Latine valde rotundum dicere possumus.

Die soete sijn waerm ende nat,
 Ende die suere droghe ende cout.
 Die van colre hevet ghewout,
 Ets best datmen die sure hem bringhet¹⁾.

- 560 Dat sap met sucre gheminghet
 Doet den maghe wel verduwen;
 Oec sijn si goet jeghen spuwen.
 Best sijn die sure diemen vint,

B. 83 b, L. 117 a. Want die soeten maken wint.

- 565 Mirtus, als Ysidorus seghet,
 Es een boem die te wassen pleghet
 In woestine ende op stene,
 Ende op zeeovere ghemene.
 Fisike boeke die bescriven,

- 570 Dat dese boem nutte es den wiven,
 Want hi over hitte ende over cout
 Tempert al met aire ghewout.
 Platearius die seghet,
 Dat tsap van desen te helpen pleghet,

- 575 Sietmen sine blade in wine,
 Die siechede of pine
 An leveren of an longhen hevet.
 Sijn pulver mede, diement ghevet,
 Helpt in spisen mede in dat.

- 580 Die scuerse es beter dant blat.
 Mirtus hetewi hier dat gaghel,
 Maer boeke segghen datmen laghel

V. 193 b. Ende nappen of maken mach²⁾;
 Doch en wetic niet dat ic sach

- 585 So groet gaghel int lant hier bi,
 Dus twifel ic wat mirtus si.

556. V. A. warm. B. heet. — 58. V. A. Die van coelren . . . hout. — *In beide Hss. is eenige ruimte voor het weggelaten woord opengehouden.* — B. Die hem van coeloren quaet hout. — 59. V. A. Es b. d. die s. b. B. Hets b d. de s. — 60. V. A. sukre. B. Ende d. s. m. sukere. L. suere. — 61. V. A. B. die m. — 63. B. dimen. — 64. V. A. soete. B. suete. — 65. B. alse. — 66. B. wassene. — 67. V. A. woestinen e. up. B. wstinen e. o. steine. — 68. V. up der zeeovere. A. up der zeehoevere. B. in z. o. gemeine. — 69. B. Fisieke b. d. scriven. — 71. V. A. ende cout. B. een hitte ende cout. — 72. V. A. B. Tempert. L. Tempeert. — 74. V. A. sap. B. D. sap van sinen telegen p. — 75. B. bladen. — 76. V. A. die pine. B. siecheit ofte die p. — 77. V. A. levere o. a. longere. B. levre ofte a. longenen. — 78. V. A. diement. B. S. p. die medicine g. — 79. B. In spise helpt mede dat. — 80. V. A. B. scortse e. b. dan dat b. — 81. V. A. heten wi. B. heette wi dan g. — 82. V. A. datmer. B. dat menre. — 83. V. mappe. A. nappe. B. nappe af. — 84. V. A. Doch ne. B. Doch w. n. d. ict ie s. L. Dus. — 85. V. B. hir. — 86. V. twifelt wat. B. Des twivelic des w.

¹⁾ N. R. *Siccum ex colera febricitantibus convenienter in usum datur.*

²⁾ N. R. *Leguncula (i. laguncula) ex huius arboris ligno fiunt.*

- Nux heet die boem die noete draghet,
 Ende also mede, alsmen ghewaghet,
 Heet in Latijn die noete mede¹⁾.
- 590 Platearius seghet tesar stede,
 A. 140 ð. Dat die haselnoet wel voet,
 Ende ghenen wint wassen en doet,
 Ende die huut es goet ofghedaen,
 Alsmense sal in spise ontfaen²⁾.
- 595 Van der nokernoete hi seghet,
 Dat die boem te scaden pleghet
 Cruden ende boemen mede,
 Die wassen bi sire stede.
 Die vrucht sijn van so groter macht³⁾,
- 600 Datmen over waer dit acht,
 L. 117 ð. Dat si al sulc venijn verslaen,
 Alsmen in spisen mach ontfaen.
 Der berst es die noete quaet.
- B. 83 c. Si doet dat ene stemme tegaet,
 605 Want si doet enen hees wesen.
 Palladius spreect van desen:
 Die ene noete poten willè,
 Leghse int water IIII daghe stille,
 Ende poetse in Laumaent of in Fevriere,
- 610 Ende leghe lanx, dats die maniere,
 Ende enen steen dan onder hare,
 Dat die woertel spreed her ontare,
 Ende neder niet rechte en gaen:
 Si varen te bet sonder waen.
- 615 Olea, als Ysidorus ghewaghet,

587. V. A. noten. B. note dracht. — 88. B. alsemen gewacht. — 89. B. not. — 90. B. segt. — 91. V. A. hazelnote. B. Dattie hazelnote. — 92. V. A. E. ne g. w. w. ne d. B. en ontbr. — 93. V. A. E. d. h. goet af es g. B. hut g. es af g. — 94. V. A. Eermense s. in spisen. B. Alsemense in spisen sal o. — 95. V. A. V. den ockernoten hie s. — 96. B. Dattie b. t. scadene. — 97. V. A. boem. B. Crude e. bome. — 98. B. te siere s. — 99. B. so ontbr. — 600. V. A. dat a. B. war dat. — 1. V. A. alsulc. B. alselc. L. sulc. — 2. B. Alsemen. — 3. V. A. barst. B. borst es dese spise q. — 4. B. stimme. — 5. B. Ende d. e. heesc. — 6. V. A. die spreict. B. Paladie spreect. — 7. B. not. — 8. V. A. L. eer in watre. B. Leggetse in watere. — 9. V. A. jof. B. oft in Fevriere. — 10. V. A. leese. B. legtsa. — 12. V. A. wortelen spreden harentare. B. Dattie wortelen spreiden harentare. — 13. V. r. tegaen. — 14. B. bat. — 15. B. Palea alse.

¹⁾ *N. R.* Nux appellata est... eo quod umbra vel stillicidium foliorum eius proximis arboribus *noceat*. — Slechte vertaling, waaraan door emendatie niets te verbeteren valt.

²⁾ *N. R.* Tardiores dicuntur ad digerendum, scilicet si cum cortice exteriori sumuntur.

³⁾ Het onontbeerlijke *vrucht* ontbr. in alle Hss. — *N. R.* Cuius *fructus* tantam habet vim, ut missus inter suspectos herbarum vel fungorum cibos quidquid in eis virulentam est excludat.

- Dats een boem die vrucht draghet,
 Daer of coemt olie van oliven,
 Groene ende sochte, horic scriven.
 Haer licht, als mense in lampen doet,
 620 Es onghesonden oghen goet.
 Dolie, dienmen eerst uitduwet voeren,
 Es best ende soetst, als wijt horen;
 Dandre min soete, es die nature,
 V. 194 a. Die derde es wreet ende sure.
 625 Soete es die bloeme diere an staet,
 Maer hare roec es vrouwen quaet,
 Die met kinde sijn bevaen.
 Ghesont es si sonder waen.
- A. 140 c. Palma, als Ambrosis seghet,
 630 Es een boem die niet en pleghet
 Te verniewene hare blat.
 Plinius seghet ons dat,
 Dat een boem es sonder waen,
 Die harde menech jaer mach staen.
 635 Al wast hi oec in menighe stede,
 In elc lant draecht hi niet mede,
 So dat ripe woert hare vrucht.
- L. 117 c. In Orienten in heter lucht
 Draghet hi best, dus horic raden.
 640 Hare vrucht so heetmen daden.
 Dese boem heeft hie ende sie,
 Ende nemmermeer en draghen sie,
 Ele en sta den andren so na,
- B. 83 d. Dat elc telghe boven den andren ga,
 645 Als elc hem voghet ten andren waert;
 Ende dats in den lentin hare aert,
 Dat elc hem ten anderen boghet,
 Ende elke pinet en poghet
 Als die soect sijn ghenoot,

616. V. A. Dat e. b. d. de v. d. B. D. die b. d. de v. — 17. B. D. olie af e. v. o. — 18. V. A. soete horice. B. soete horice. — 19. V. A. lecht. B. Har l. also mense. — 21. V. A. diemen. B. diemen ut doet v. — 22. B. E. suet e. best also w. h. — 23. V. A. soetst dats. B. Dander m. suete dats. — 24. V. A. die es w. — 25. B. blome dire. — 26. V. roken. A. roke. B. Mar die roke. — 28. V. A. G. sere es soe. B. es si sere. — 29. V. A. als ons. B. also Ysidorus. — 30. V. A. niene. — 31. V. A. vernuwene. B. verneuene sijn b. — 32. V. A. P. die s. B. die seid. — 34. V. A. B. sere m. B. jar. — 35. V. A. soe oec in menigher. B. si oec. — 36. V. A. ne draghet si. B. en draget si. — 37. B. wert. L. riepe. — 39. V. A. D. soe. B. Dargen si b. dat h. geraden. — 40. V. A. H. v. dat h. d. B. dat hetten d. — 41. V. A. suwe e. hie. B. soe e. hie. — 42. V. A. nemmermee ne draghet. B. nembermer sone draget. — 43. V. A. Elke ne. — 44. V. telch b. d. anderen. A. telch b. an anderen. B. telech an a. boven g. — 45. V. Dat e. h. boghet tandren w. A. boghet tandren. B. Also e. h. boget tandren wart. — 46. V. A. haer. B. In lentine dats h. a. — 47. V. A. elke hare t. andren. B. tandren poget. — 48. B. pijnt en boget. — 49. V. A. soeken hare. B. Also d. soeket sinen.

- 650 Ende dit es een wonder groet.
 Die hi bloiet ende die si niet.
 Sule es die te segghen pliet,
 Dat soe moet hebben C jaer,
 Eer si draghet over waer.
 655 Dat en dar ic niet over waer vortgheven,
 Want ict nieuwer en vant bescreven.

Platanus, als Ysidorus seghet,
 Es een boem die te spreken pleghet
 Sine telghe al omme ende omme

- 660 LXXX jaer tere somme ¹⁾.
 Sine blade breet ende dinne
 Als wijngart blade, als ict kenne.
 Om sine telghe ende omme sinen scade,
 Ende om sine scone blade

- V. 194 b. 665 Was hi wilen waert ende vri,
 Ende emmer staet hi fonteynen bi.
 A. 140 d. Men planten wilen in conincs hove,
 Ende was van also groeten love,
 Datmene met wine begoet,
 670 Om dat hi soude wassen groet.

Pinus dats een pijnboem,
 Sule wit, sulc swart, des nemic goem.
 Uten swarten cannen pec maken,
 Ende uten witten hars gheraken;

- L. 117 d. 675 Ende loepter oec uut erehande traen,
 Dat claer es ende wel ghedaen,
 Ende woert hart ghelijc den stene,
 Dat hetewi ammer int ghemene.
 Die pijnboem es niemen quaet
 680 Die onder hem wast ende bi hem staet.
 Die pijnapple die sijn goet,

661. V. A. D. hie die b. e. d. suwe n. B. bloit. — 52. V. A. segghene. B. Selc e. d. t. seggene. — 53. B. Dattie soe. — 54. V. A. Eer soe. — 55. V. A. Dan dar. B. Dan darric vor war n. v. g. — 56. V. A. ic n. vant. B. nieuwerinc v. gescreven. — 57. B. Platearius ende I. — 85. V. A. spredeus. B. Dat e. b. es d. t. spredeus. — 59. B. telegealom e. ombe. — 60. V. A. LXXX voete wijt there s. B. XL voete al t. sombe. — 61. B. blader. — 62. V. A. als ic kinne. B. Also wingart blader. — 63. V. A. O. s. t. om sine s. B. telege om sine. — 65. B. wert. — 66. B. E. st. ember fonteynen. — 67. V. A. plantene w. i. sconinxa. — 68. B. Omdat hi was v. gr. l. — 69. V. A. Datmenne. — 70. V. souwe. — *Vs.* 669—70 *ontbr.* bij B. — 71. V. A. dat es die p. B. die pijnboem. — 72. V. A. nemt. B. Selc w. selc s. d. nemt g. — 73. V. A. B. maken. L. halen. — 74. V. A. ars. B. harst canment. g. — 75. V. A. Oec l. u. erande. B. Oec l. ut erande. — 76. V. A. Die. — 77. B. woert *ontbr.*, steine. — 78. V. A. heten wi emmer. B. ember gemeine. — 79. V. pijnboen. B. ens nieman. — 80. B. Dat o. h. w. e. omtrent h. gaet.

¹⁾ Lees met de andere Hss.: *voets.* — *N. R. octoginta pedum.*

Als Platearius weten doet:

Den appel leitmen op tfer dan oec,
Ende men ontfaet daer of den roec

- 685 Metter nese, diere of gaet,
B. 84 a. Wetet wel dat an staden staet
Den hersinen ende maect goet bloet.
Ten droeghen hoeste ist oec goet,
Ende te menigher dinc ist medicine,
690 Want dat die carnelekine
Sijn van naturen nat ende heet ¹⁾,
Na den boeke, als ict weet.

Populus dats die popeliere.

Men vint daer an Iierhande maniere.

- 695 Deen draght blade van sulken doene,
An deen side wit, an dander groene,
Ende dinct mi gheliken een deel,
Als of men meende dien abeel;
Maer die brune popeliere
700 Draghet vrucht goet ende diere
Int opperste van den telghen ghevest ²⁾:
In Meye es dit ghegadert best.
Platearius die seghet,
A. 141 a. Datmen dus te gaderen pleghet:
705 Men neme die cnoppe daer si staen,
V. 195 a. Daer dat loef ute sal gaen,
Ende dat salmen sieden in botter smout,
Daer noit toe en quam gheen sout;
Ende die botter moet sijn van der coe
710 Ende meische daer toe ³⁾.
Dat sietmen dan so overlanc,
L. 118 a. Tote dat groene es al ghemanc.

882. V. A. te wetene. B. Als *ontbr.*, te wetene. — 83. V. A. leghet men up. B. Die de apple legt o. tf. ende o. — 84. B. Van den apple ontfaet d. r. — 85. V. A. nesen d. af. B. M. n. die dat ontfeet. — 86. B. Men weet w. d. te s. steet. — 87. V. A. Der hersene. B. hersenen. — 88. V. A. oeste. B. Der droger h. east. — 89. V. A. E. m. dinc. B. te m. dinc. L. dinc *ontbr.* — 90. V. A. carnellekine. B. W. bi naturen die kernekine. — 91. V. A. S. v. n. als men weet. B. als men weet. — 92. V. A. boeken nat ende heet. B. boec nat ende heet. — 93. B. popelare. — 94. V. A. vinter twirande. B. vintter af menege minare. — 95. V. A. draghet. B. Si dragen b. v. selken done. L. suken. — 96. B. Ane, grone. — 97. V. A. dinke. V. ghelike. B. dincken m. gelijc. — 98. V. A. den a. B. Also oft meinde den albeel. — 99. B. Mar, popelere. — 700. V. A. D. specie. B. Dragen specie. — 1. V. A. upperste v. d. telghe. B. dupperste v. d. telegen. — 2. B. gegendert. — 4. V. A. Datmont d. t. gaderne. B. D. dit t. gaderne. — 5. V. A. neemt d. cnoppe. B. Ende nemt d. knoppe dar. L. crophe. — 6. V. A. uut. — 7. V. seitmen in boter. A. B. sietmen in boter. — 8. V. A. ne cam. B. Dar n. toe q. sout. — 9. V. A. B. E. botre. — 10. V. A. E. m. nochtan. B. meyse moet si sijn d. — 11. B. Dit. — 12. V. A. gr. si. B. grone sie.

¹⁾ N. R. ipsi fructus calidi et humidi.

²⁾ N. R. Populus nigra in summitate virgulte resinam generat odoriferam. — De lezing der andere Hss.: *specie* in plaats van *vrucht*, is te verkiezen.

³⁾ N. R. butirum de lacte vaccino collectum fit in Mayo.

- Doer een cleet so duwemen dat,
 Ende ontfaet in een aerden vat,
 715 Dus ist goede salve te samen,
 Ende heet populum bi namen.
 Dits jeghen die hitte goet,
 Ende als enen hoeftswere we doet,
 Ent hem hete saken doen,
 720 Neme dit populoen
 Ende salver mede slaep ende voerhoeft,
 Hi gheneset saen, dies gheloeft.
 Bede swellinghe ende wonden
 Ghenest saen in corten stonden.
 725 Die doerghinghe populoen
 B. 84 b. Hebben wille ende couder int doen¹⁾,
 Daer en sal ghene botre toe sijn;
 Maer olie ende aisijn
 Salmen eerst doen in een vat,
 730 Ende laten te samen sinken dat²⁾,
 Ende dan salment sieden daer mede,
 Ende purent alsment tander dede;
 Ende dat boven daer of vliet,
 Dats datmen doerghinghe siet.
 735 Dits goet jeghen frenesis
 Ende jeghen hete maladie.
 Die bet natter populoen
 Hebben wille ende couder int doen,
 En doere ghene botre toe,
 740 Maer olie ende water doe
 Te gader, ende sietter mede:
 A. 141 b. Dits van der meester couthede.

Quercus dats der eiken name,

713. V. A. Dur e. c. s. duwet men. B. Dore e. c. s. duetmen. — 14. V. A. dur e. ardin. v. B. erden. — 15. V. A. est. B. Dit es. — 16. V. popilioen. A. populioen. B. popelioen. — 17. B. Dit es. j. hitte. — 18. V. A. enen. B. hem hoeftswere. L. ene. — 19. V. A. Ende h. h. saken doene. B. saken. — 20. V. popelioene. A. popelioen. B. Soe nemtmen d. popelioen. — 22. V. A. gheneest s. des. B. H. g. des g. — 23. B. Beide swellingen. — 24. V. A. Gheneset in. B. Soe geneset in. — 25. V. A. durghinghe populioen. B. doringhe popelioen. — 26. V. A. H. w. sal dit doen. B. H. w. hi moet dit d. — 27. V. A. D. ne. B. Dar ne. — 28. B. Mar. — 29. V. Salment d. ist een v. A. Salment d. ist in. B. S. ierst d. in vat. — 30. V. A. B. stinken. — 31. B. dar m. — 32. V. A. alsmen. B. alsemen dander. — 33. V. A. datmen. B. datmen b. dar af. — 34. V. A. durghinge. — 35. B. jedge. — 36. V. A. maladie. B. E. j. hare m. — 37. V. A. populioen. B. nater popelioen. — 38. V. A. in d. B. H. w. e. dar doen. — 39. V. A. Ne doeter. B. Hine doetter. — 40. B. Mar. — 41. V. A. Die te g. e. siede daer m. B. Dit t. gadre e. siet dar m. — 42. V. A. Dit es. — 43. V. A. eeken.

¹⁾ N. R. Si populeon magis frigidum et humidum habere volueris.

²⁾ N. R. acetum et oleum computrescant prius. Lees met de variant: *stinken*.

- Een scoen boem ende bequame¹⁾,
 745 Die beide groet wast ende lanc ;
 Want sine nature es so stranc,
 V. 195 b. Dat hi sere langhe mach gheduren ;
 Want wi vinden in scifturen,
 L. 118 b. Dat een eyke van Adaems tiden²⁾
 750 Also langhe gheduerde siden
 Dat Constantijn vermoeghentlike
 Regneerde int Roemsche rike.
 Dit was meer dan III dusent jaer,
 Die stoet te Mambre, dat es waer.
- 755 Rubus es een boem bekent
 W. 6 d. Int lantscap van Orient,
 Ende heeft die scueraen buten roet.
 Sijn hout es van haertheden groet.
 In Ytalien men someghen siet,
 760 Maer hine wast te boeme niet.
 Some boeke segghen mi,
 Dat bi namen rannus si.
 Die staerxste rubuse sijn
 Ter medicine goet ende fijn.
- 765 Rosa, als Platearius seghet,
 Es een vrucht daermen of pleght
 B. 84 c. Vele te nutten in medicine.
 Die boem mach bet een doren scinen
 Dan een boem van rechter naman.
 770 Cout ende droech es hi tesamen.

744. V. A. scone b. e. een b. B. W. scone. — 45. V. A. bede. — 46. B. Sine n. die es stranc. W. sijn n. — 47. B. Ende hi mach s. l. g. — 48. B. in der s. — 49. V. A. ene eke v. Abrahaems t. B. ene e. v. Abrams. L. was van. W. eke was v. Adaems. — 50. V. A. Also. B. Also l. gedurde. — 51. V. A. moghendelike. B. Constantijnt mogenlike. W. mueghentlike. — 52. V. in. B. Regnerde i. Roems. — 53. V. A. Dat. — 54. V. A. Dit staet te Mambre. B. Soe s. die M. dats w. W. Dit s. t. Manbere. — 56. B. lant. W. Es i. lantsceep. — 57. V. A. Die h. d. scortsen. B. Die heft d. scortse. — 58. V. A. B. hartheit. — 59. V. somighe. A. Ytale. B. Italie. — 61. B. Selke. W. boeken. — 62. V. A. D. dit b. n. rannus. B. D. dit bi namus. — 63. V. A. stereste rubus die s. B. starcste rubus die s. — 64. V. A. Te. V. A. B. W. medicinen. — 65. B. alse. — 66. V. A. ene v. d. af pleget. B. ene v. darmen af pleget. W. ene v. — 67. V. A. W. medicinen. B. nuttens. — 68. V. A. dornekijn schinen. B. Hi es best gednen alse dornekine. L. scine. — 69. B. D. enech b. — 70. V. A. droghe sijn si alte samen. B. Droge ende cout sijn si t. W. droghe.

¹⁾ Hier begint de vergelijking met de fragmenten berustende op de Keizerlijke Boekerij te Weenen (W.), mij door den Heer Ferd. Von Hellwald in afschrift bezorgd. Dit fragment loopt van B. VIII, vs. 642—945. De varianten van het voorgaende zullen later achter den tekst medegedeeld worden.

²⁾ N. E. De quercu Mambre quam habuit Habraham. Lees in plaats van *Adaems* met de andere Hss.: *Abrahaems*.

- Men sal die rose lesen roet,
 Ondaen ende ghewassen groet.
 Die bleke blade entie ghele
 Die sijn onnutte in allen spele.
- 775 Droechtense metter sonnen dan,
 Men machse III jaer voert nutten an.
 Van rosen maectmen ende doet
 Menighe medicine goet.
- Men maecter of honech rosaet,
- A. 141 c. 780 Aldus alst hier bescreven staet:
 Men siede honech ende scumet daer naer,
 Ende siet doer een cleet aldaer ¹⁾);
 Dan neme rosen blade daer naer,
 Daer toe mode dat witte daer,
- 785 Dat in die rose cnoppe legghet:
- L. 118 c. Dit scuert in sticken, als men pleghet,
 So cleene ende siet et in honeghe dan,
 Onthier et rode vaerwe neemt an,
- V. 196 a. So dat al dicken bestaet.
- 790 Dusghedaen honech rosaet
 Confortiert des menschen maghe
 Ende suvertse van menigherhande plaghe,
 Ende purgiertse van humueren,
- W. 7 a. Die sijn van couder natueren.
- 795 Sukerrosaet maectmen mede
 Mit groeter behendichede.
 Rosen blade goet ende sijn
 Moeten met sukere ghestampt sijn,
 Ende dan in een glasin vat
- 800 Ter sonnen ghehanghen dat
 XXX daghe achtereen,
 Ende elx daghes sonder laten enghen

771. V. A. rosen. — 72. B. Ontdaen. — 74. V. A. B. Die *ontbr.* B. tesen sp. — 75. V. A. Droghetmense. B. Drogemense. W. Droechmense. — 76. V. A. nutten vort an. B. een jar n. vort an. — 77. W. Van der rose. — 79. V. A. Menne. B. M. m. oec af. — 80. B. Alst hir. — 81. V. A. siet. B. seit. — 82. V. A. E. cleenset dur e. c. daer naer. B. ziet dor. W. ghiet. — 83. B. D. nemtmen roes blader dar n. W. rose. — *Is.* 783 *ontbr. bij V. en A.* — 84. V. A. Ende daer t. B. Ende d. t. m. dwitte d. — 86. V. A. Dit stoot men st. B. Die scormen te stucken. W. scuertmen st. — 87. V. A. siedet in den honech. B. cleene e. siedet in honech. W. siedet. — 88. V. A. O. ent r. v. vaet an. B. O. ent rose varve vaet a. W. O. ent r. v. ontfaet a. — 89. B. bestect. W. dicke. — 90. B. Alsoe alst hir bescreven steet. — 91. V. A. Confortiert. B. Het confortert d. minschen. — 92. V. A. W. menigher. B. suversse v. meneger. — 93. V. A. purgiere. B. purgerde. W. ymueren — 96. V. A. Met ere behendichede. *In beide Hss. is ene plaats voor het weggelaten woord opengelaten.* — B. Met dusgedaenre behindechede. — 97. V. A. W. Rose. B. Rose blader. — 98. B. W. Moten. — 99. V. A. E. dat. B. gelasen. — 801. V. daghen. V. A. sonder een. B. Dertech. — 2. V. A. elkes d. s. l. gheen. B. geen. W. sdaghes.

¹⁾ N. R. Mel primo despumetur, deinde coletur.

- Gheroert te gadre wel ene stont,
 Ende ghestopt vaste des vaets mont.
- 805 III jaer houtment dat niet en deert.
- B. 84 *d.* Dese sake conforteert
 Ende coelt die hete bloetsucht mede;
 Jeghen spuwen ist nuttelichede
 Ende jeghent evel, heet syncopis,
- 810 Op dat ghegheven is
 Met rosen watre ende ment so ontfaet.
 Men maect oec dus syroop rosaet:
 Men siede water met rosen bladen,
 Ende daer na met goeder stade
- 815 Sietmen suker over hoep,
 Ende dit wort rosaet syroep.
 Nochtan holpt bet ende soude min schaden
 Dat sap van groenen rosebladen
- A. 141 *d.* Ende suker ghesoden daer toe,
 820 Dan datmen suker in water doe.
 Dit syroep, als ict bekinne,
 Ontbint den lechame van binnen,
- L. 118 *d.* Ende et stopt des lechamen doen ¹⁾.
 Ets goet jeghen menisoen,
 825 Jeghen syncopis, opdat men name
 Die besloten heeft den lechame ²⁾.
 Roeke rosen droegh of groene
 Conforteert in allen doene
 Hersine ende herte mede,
- V. 196 *b.* 830 Als hem deert enighe sieckhede ³⁾.

Setim, es overwaer bekent,

803. B. Geroret te samen ene stonde. — 4. B. monde. — 5. B. en *ontbr.* — 7. B. cuelt d. h. blotsocht. — 8. B. eest n. W. eist — 9. B. E. jegen dat e. s. — 10. V. A. Up dat. B. Op datter die minsee siec af is. — 11. V. A. W. rose w. B. M. rose watere e. m. dus o. — 12. V. M. m. aldus. B. M. m. aldus cyroep saet. — 13. V. A. Ende m., rose b. B. niet w. m. rose b. W. rose blade. — 14. V. A. staden. B. groten staden. — 17. V. A. helpt. B. Mar et holpe. — 18. V. A. Van sape v. groene rosen bladen. B. Van sape v. gronen bladen. W. groene. — 19. V. Ende seker g. B. E. s. g. toe. — 20. V. A. twater. B. watere. — 21. V. A. syrop als ic. B. cyroep also ic. — 22. V. A. B. lichame ten beghinne. W. lichame van beghinne. — 23. V. A. E. danne stoppet den lichame d. B. E. ontstopt d. lichamen. W. lichamen. — 24. A. tmenisoen. B. dmenisoen. — 25. V. up dat niene. A. cyncopis up dat niene. B. Ende j. s. opdatmen dus n. W. niene. — 26. V. A. D. bestopt hevet d. lichame. B. D. bestopt hadde d. lichame. W. lichame. — 27. V. A. Rosen roeke droghe. B. Rosen roke oft droge oft grone. W. Rode r. droghe. — 28. B. done. — 29. V. A. Heersene. B. Hersenen. — 30. B. Den genen dien deren dese s. — 31. V. A. Sethym dat o. b. B. S. dus over war bekint. W. S. es o.

¹⁾ N. E. in principio laxat, sed constringit postea.

²⁾ N. E. contra fluxum ventris et vomitum et syncopim ventris, sed non detur constipatis. — Lees met de variant in vs. 825: *niens*, in plaats van *men*.

³⁾ N. E. Rose sicce vel virides naribus apposite confortant cerebrum et cor. — Lees met de varianten in vs. 827: *Rosen roeke*.

- W. 7 b. Es een boem in Orient,
 Die lanc wast ende harde groet.
 Niet lichte doer enighe noet
 835 En laet hem bernen dat hout.
 Oec ist van sulker ghewout,
 Dat verrotten niet en mach.
 Des vintmen noch an desen dach
 Die arke, die so vele diere
 840 Ende van so menigher maniere
 In die diluvie behelt,
 Noch staende met hare ghewelt
 Op den berg van Aermenien,
 Die ghemaect was, horewi lien,
 845 Van setim, dus ist ghedicht.
 B. 85 a. Sijn hout es wit ende licht.
 Moyses arke, als wi lesen,
 Was mede ghemaect van desen.
 In Salomoens temple sonderlinghe
 850 Waren hier of vele dinghe.

- Salix dats der wilghen name,
 Een nuttelec boem van groter vrame
 Int lant daer hi den aert in hevet,
 Want hi vele telghen ghevet.
 855 Somen hem meer telghen ofslaet,
 So hem menigher telghe outgaet.
 A. 142 a. Si bloiet ende ghevet lucht,
 Maer sine draghet ghene vrucht.
 Men segghet, wie so wilghen bloemen
 L. 119 a. 860 In sine spise heeft ghenoomen,
 Dat hem luxurie over waer
 Nemmermeer en porret daer naer.
 Tsap gheduwet uut sinen bloemen,
 Ende in dranken dat ghenoomen,
 865 Dat es goet jeghen den rede.

832. L. B. Ende es. V. A. v. Ende ontbr. — 33. B. over groet. — 34. V. A. dur. B. dor. W. enich. — 35. V. A. Niet l. h. barnen. B. Ne laetmen bederven. — 36. B. eest v. selker. W. eist. — 37. V. A. verrotten niene. B. nine. — 38. V. A. B. W. Dies. — 40. V. A. van ontbr. — 41. V. A. d. lovie. B. lovie behilt. W. luvie. — 42. V. A. in haer g. B. Ende n. s. in har gewilt. W. in h. — 43. V. A. Up dien berghe. B. Optie berge. W. Opten. — 44. V. A. horic. B. Ende g. w. W. horen wi. — 45. B. eest. W. eist. — 47. B. else. — 48. B. Si was. — 49. V. A. Salemons. B. Salomens. — 50. V. A. hir of oec. B. hir af. — 51. B. S. es. — 53. B. dar hi d. art heft. — 54. B. telege geeft. W. telghe. — 55. V. A. telghe afalact. B. S. hare m. telegen afalact. W. telghe. — 56. V. A. meer t. ute g. B. Soere meer dar ute g. W. telch. — 57. V. A. Soe. B. Si bloit. — 58. V. A. soene. B. Mar. — 59. V. A. wilge. B. M. seit so w. so wilge blomen. W. wilghe blomen. — 60. V. A. W. hevet. B. Heft i. s. s. g. — 62. B. Nembermeer p. dar n. — 63. V. A. Sap. B. Sap g. uten blomen. W. uut haren b. — 64. V. A. dan g. B. E. in enen dranc g.

Sine blade in watre mede
 Ghestroiet omtrent hem die leghet
 In heten rede of suchtens pleghet,
 Omtrent te vercoelen die lucht,
 W. 7 c. 870 Bedi ist goet jeghen die sucht¹⁾.

V. 197 a. Thimus es in Orient
 Een edel boem ons bekennt.
 Der Coninghe boec doet gewach,
 Ende seghet dat op enen dach
 875 Die coninghinne van Saba quam
 Tote Salomoen, want si vernam
 Van sire groter wijsheit mare,
 Ende brochte met haer dare
 Presente van groter dierhede
 880 Ende hout van tymus mede.
 Die glose seght ons, dat dit hout
 Niet en rot al es et out,
 Ende et van witheit keert int clare,
 Ghelijc alst ene cole ware²⁾.

885 Therebintinus, als men ons seghet,
 Es een boem die te wassen pleghet
 Hoghe ende hevet scone blade;

B. 85 b. Ghenoeghelijc es sijn scade.
 Uut desen boom, uut deser huut
 890 Loept erhande sap uut,
 Dat utermaten wel rieken pleghet.

866. V. A. S. blade. B. blader in water. I. bloemen. W. Hare blomen. — 67. V. A. B. Ghestroit. W. Ghestroiet ommetrent. — 68. V. A. In hitten of suchte p. B. In heeter sucht ende dies p. — 69. V. A. W. vercoelne. B. Het vercuelt die quade l. — 70. V. A. B. het es g. B. Die daer es van groter s. W. eist. — 71. B. Tunus. — 72. B. es ons b. — 73. V. A. d. dies ghewach. B. doet ons g. W. D. coninghinnen b. — 74. B. seghet ons d. W. Ende ontbr. — 75. V. A. cam. — 76. V. A. Te Salomoene w. soe. B. Salamone. W. Salomoene. — 78. V. A. hare. B. E. brachte dar m. hare. — 79. V. A. B. Pro-sente. — 80. V. A. Er houte. B. E. van t. houte m. — 81. V. A. W. seghet. B. seget dat. — 82. V. A. N. ne roec al es het houdt. B. Al ne roet al werde o. W. ne r. a. eist. — 83. V. het v. wijsheit. V. A. claer. B. Het kert vander w. in c. — 84. V. A. waer. B. Oft ene columbe w. — 85. V. A. Therebintus. B. Terebintus als men. — 86. V. A. B. wassene. — 87. W. heeft — 88. V. A. sine s. B. Genoeclijc es sine s. W. Ghenoeghelike e. sine s. — 89. V. A. Ute d. bome u. sire h. B. Ut d. bome van sire hut. W. bome. — 90. V. A. erande. B. erande s. ut. — 91. V. A. D. wel te riekene. B. D. herde wel rikens. W. te r.

¹⁾ N. R. Frondes et folia aspersa aqua aerem infrigidant. — De lezing van B. is in vs. 869—70 te verkiezen.

²⁾ N. R. ligna alba atque fulgencia nimis polita sunt, ac relucentia adinstar eboris. — Eene in den tekst ongetwijfeld bedorvene lezing, die met behulp der variant B. naar alle waarschijnlijkheid aldus te herstellen is:

Oft ene ebernen columme ware.

Columme zal wel het ware woord zijn, en ebernen door een afschrijver om de gelijkheid met ene zijn weggelaten.

- Platearius die seghet,
 Datmen sal nemen gheersten mele,
 Ende van deser ding niet vele,
 A. 142 b. 895 Ende daer of een plaester maken,
 Die sweeren hadden ende niét en braken,
 L. 119 b. Si souden scueren, dits bekent.
 Men leset datmer wiroec an vint,
 Maer dats in dat hete lant:
 900 Hier es therebintus iser bekant¹⁾.

- Taxus, dies neemt Ysidorus goem,
 Dat es een ghevenijnt boem.
 Men maecter of erhande venijn,
 Heet coxium in Latijn;
 905 Uwe hetet in onse tale²⁾.
 Dese boem, dat weetmen wale,
 Men maecter of selscoten ende boghen,
 W. 7 d. Die langhe gheduren moghen.
 In daerde en macht niet langhe duren,
 910 Maer boven ist van harder naturen.
 Sine blade sijn van den doene:
 V. 197 b. Si bliven al tjaer groene.

- Tilia dats die lende
 In somer tijt in Dietslants ende
 915 Die minlixste boem ist van scaden,
 Entie minlijxste van bladen³⁾.

893. V. A. gherstijn. B. graijn mele. — 95. V. A. B. daer af. — 96. V. A. hadde die niene laken. B. en *ontbr.* — 97. V. A. dats bekint. B. Hi doetse scoren dats b. — 98. V. A. in vint. B. leest d. wijroec. W. wieroec a. vent. — 99. B. Mar dat es. — 900. V. A. genant. B. Hir nes t. niet b. W. therebintinus. — 1. V. A. dies neemt Y. B. dus neemt Y. L. W. neemt *ontbr.* — 2. B. Dat *ontbr.* W. Dats. — 3. V. A. erande. B. af erande. — 4. V. A. coxium. B. Ende h. taxioen. L. W. corium. — 5. V. B. hetetet. B. Iwen heement. — *Vs.* 905—908 bij B. in deze volgorde: 907, 908, 906, 905. — 6. V. A. Deesen. B. Dies weetmen die warheit w. — 7. V. A. seilscote. B. af selscutbogen. — 8. B. Om datsi l. g. m. — 9. V. A. ne maghet. B. In derde maget n. geduren. W. gheduren. — 10. V. A. arder. B. Mar b. eest. W. Mar b. eist. — 11. V. A. v. dien d. W. bladen. — 12. V. A. Datsi al tj. bliven g. B. Datsi al djaer bliven grone. — 13. V. A. dat es. B. linde. — 14. V. A. in dies lants. B. somertide in des lants ende. W. somertijn in Dietsch lants e. — 15. V. A. ist *ontbr.* B. Die men lichste bome van s. W. eist. — 16. V. A. Ende die m. B. Entie scoente oec v. b.

¹⁾ N. R. generat odoriferum thus valde. De laatste regel is een bijvoegsel van Maerlant, en waarschijnlijk alleen bij B. onbedorven. Men zal toch wel moeten lezen: Hier nes therebintus niet bekant.

Mocht evenwel iser eene benaming van den terpentijnboom zijn, dan zal men wel met V. en A. genant in plaats van bekant moeten lezen.

²⁾ N. R. unde et coxia (l. toxica) venena exprimuntur.

³⁾ In plaats van den in alle Hss. min of meer bedorven tekst zal men wel moeten lezen:

Tilia dats die lende,
 In somertijt in Dietslants ende
 Die minlixste boem van scaden,
 Entie scoenste oec van bladen.

Sijn hout es licht ende wit,
 Ende gheen woerm coemt in dit.
 In dit hout vintmen soe ende hie,
 920 Maer die soe en droech nie ;
 Die hi draghet vrucht allene
 Van smake soete ende clene.

Vitis dats die wijngaert,
 Een boem nuttelec ende waert,
 925 Van houte so teder nochtan,
 Dat hi ghedraghen niet en can
 Sine telghen in ghenen lande.
 B. 85 c. Des gheeft hem die nature bande,
 Daer hi hem mede so vaste hout,
 930 Dat hi cromt opwaert met ghewout.
 Sijn sap maect wijn, som wit, som roet,
 Die cracht an hevet harde groet.
 A. 142 c. Wijngaert bloeme doet serpent.
 L. 119 c. Die tranen, diere uut rent,
 935 Es jeghen die tonghe goet,
 Wantetse ghenesen doet ¹⁾.
 Men leset dat ghemaect mach sijn
 Aldus ghetriakelt venijn,
 Die goet es, als men wille weten,
 940 Jeghen ghevenijnde beten,
 Beide sijn aisijn ende sijn dranc ²⁾.
 Als tjaer es an den aneganc
 Ondoetmen den tronc bi der aerde,
 Ende men neemt ute met groter waerde
 945 Van sinen maerghe uter wonde,
 Maer wachte hem dat si ter stonde

917. V. A. wit e. licht. — 18. V. A. ne gheen. B. Geen worm. W. worem. — 19. V. A. suwe. W. hie e. sie. — 20. V. A. suwe ne drouch. B. Mar d. s. ne. W. sie ne. — 21. V. A. hie. B. alleine. — 22. V. A. smaken. B. reine. W. smaken soet. — 23. V. A. dat es. B. wingart. — 24. B. wart. — 26. V. A. W. ne can. — 27. V. A. telghe. V. ghene l. B. Sin telege. — 28. V. A. Dies ghevet. B. Dies. W. Dies g. hen. — 29. B. met. W. Dat. — 30. V. A. cruupt upwaert. B. cruept. — 31. B. S. s. dat es venijn s. w. s. r. — 32. B. heft. — 33. V. A. dat serpent. B. blome d. tserpent. W. bloemen doot tserpent. — 34. V. A. ute. B. dranc dire ute rint. — 35. V. A. ronghe. W. tonghe. — 36. V. A. B. W. Want hetse. — 37. V. A. ghemac. B. leest d. g. mah s. — 38. V. A. wijn. B. triakelt wijn. W. ghetriaclet. — 39. B. Ende g. e. als men. W. wil. — 41. V. A. Bede s. a. entie d. B. B. die traen e. die d. W. Bede. — 42. B. Alst jar. — 43. V. A. uter a. B. Onttoemen den troch bi der erden. — 44. V. A. E. neemt men m. g. w. B. E. nemet ut m. g. werden. W. uut. — 45. V. A. B. marghe u. wonden. — 46. V. A. wachte d. soe tiere stonden. B. wachte datse te dien stonden. L. wachten.

¹⁾ N. R. lacrima vitis impetiginem et scabiem sedat. — Lees met de variant in vs. 935: *ronghe*, in plaats van *tonghe*.

²⁾ Lees in vs. 938 met de varianten *wijn* in plaats van *venijn*. N. R. Tyriacam vitem facimus cum iste pectectus (*sic!*) est, ut vinum eius vel acetum aut uva contra morsum valeat omnium bestiarum (verg. Plinius, B. XIV, c. 18, § 117).

Niet dan III vinghermale si lanc,
 Dan heeftmen triacle niet cranc.
 Ende dit doetmen uter wonde,
 950 Ende bintse vaste ter stonde
 Ende dec metter aerden mede;
 Maer verplantmense tere ander stede,
 V. 198 a. So verliesen dan die wine
 Altemale die medicine.

955 Hier makic van den boemen ende.
 Ic dichteder of dat ic bekende,
 Ende dats mi oerbarlec dochte wesen.
 Voerwaert me so suldi lesen
 Van den boemen die specie draghen,
 960 Dies lettcl wassen in onsen haghcn,
 Maer int lant van Overzee.
 Eer ic so nochtanne segghe me,
 Sal ic ene reden clene
 Spreken teerst int ghemene.

947. V. A. B. vinghermael si. L. sijn. — 48. V. A. hevet men triakel. B. heftmen. —
 49. V. A. die d. in die w. B. in die wonden. — 50. V. A. E. b. toe v. tier s. B. E. b. so
 v. tien stonden. — *Bij L. staan vs. 946—50 in schromelijke wanorde, en wel vs. 945,*
 950, 947, 948, 949, 951. — 51. V. E. decse met daerden. A. decse met aerden. B. dectse
 m. erden. — 52. V. A. theere. B. Mar v. teer. — 53. V. A. si *ontbr.* B. Soe verliesen dan.
 L. si dan. — 55. B. Hir. — 56. V. A. dichter of d. ics. V. kende. B. dichter af dat icker
 af kende. — 57. V. A. E. d. mi dochte orborlic w. B. E. d. mi d. orberlic w. — 58. V. A.
 Vortwaer meer. B. Vortwart mer so selewi l. — 60. V. A. Die luttal w. in onse h. B.
 Die wassen l. in onse h. — 61. V. A. Mer. B. Mar. — 62. V. A. E. ics u segghe nochtan
 mee. B. E. ic u nochtan s. m. B. L. Eer. — 63. V. A. ics in e. redene. B. in e. redene
 cleine. — 64. V. A. Daer of segghen i. g. B. Daer af seggen i. gemeine.

Nat. Rer. L. XI.

- B. 85 *d.* Ghemeenlike es wel bekent,
 Dat in tlant van Orient,
 In Egipten ende in Surien,
 Ende oec mede in Turkien,
- L. 119 *d.* 5 Ende namelec int lant van Esoi,
 Dat den paradise es bi,
- A. 142 *d.* Die beste boeme sint in tghemene,
 Dat beste crunt, die beste stene.
 Niemen wese dan so sot,
 10 Dat hi dit houde over spot,
 Omme dat in onse lant
 Dese boeme sijn onbekant,
 Dat bedi dit ghevenset mach wesen,
 Want wi dichten dat wi lesen;
 15 Maer elc hore na die medicine,
 Ende elc proeve int herte sine,
 Dat niemen en ghegronden can,
 Hoe dat God onse Here dan
 Van enen sape, nu merct ende meet,
 20 Dat hi uter erde trect,
 Die tronc sine telghe of ghevet,
 Ende daer hi sine bloeseme an hevet ¹⁾
 Ende sine vrucht ende sine blade.
 En waer hi niet van dommen rade,
 25 Die dit siet ende niet verstaet,
 Jof hi wilde weten Gods raet?
 Nu latewijs hem ghebruken dan,

1. V. A. es het. B. Gemeinelike eest. — 3. V. A. B. ende *ontbr.* — 4. V. A. B. In Me-
 den ende in. B. Torkien. — 5. V. A. Ende. B. E. n. in Endi. — 6. B. Datt en. — 7. V. A.
 sijn. B. die sijn. — 8. B. crut d. b. stede. — 9. V. N. en w. A. N. ne w. B. Nieman. —
 10. V. A. D. hi bedi d. B. D. hijt h. — 11. V. A. Om. B. Om d. in onsen lande. — 12. B.
 boem sin onbecande. — 13. B. bedie geviens. — 14. B. Bedie wi. — 15. V. A. Mare. B.
 Mar e. h. die m. — 16. B. Ende prove. — 17. V. A. D. n. g. en c. B. D. niman g. can. —
 20. B. tricht. — 21. B. Den t. s. tele geeft. — 22. V. A. bloesemen. B. E. dar h. s. bloies-
 selne af heft. — 24. V. A. Ne ware. B. ware. — 25. V. A. niet en v. B. seit e. nine v. —
 26. V. A. Of h. w. w. Goets. B. Oft hi wille. — 27. V. A. laten wijs.

¹⁾ Lees met B.:

*Den tronc sine tele ghevet,
 Ende daer hi sine bloeseme af hevet.*

- Ende danken hem dat hi ons jan
Sire ghichte, die hi ons ghevet,
V. 198 b. 30 Want hi altoes ghenoech hevet:
Hier latewi dese tale staen,
Ende sullen tonser materien gaen,
Eerst van A, daerna van B,
Na die ordene van den A. b. c.
- 35 Aloes, als Ysidorus seghet,
Es een boem die te wassen pleghet
In Arabia ende in Endi;
Van soeter roeke soe es hi.
- B. 86 a. Nochtan scrivet Jacob van Vetri,
40 Dat niemen in die werelt en si,
Die noyt quam aldaer hi sach
Sulken boem onder den dach.
Maer haer telghen, horewi callen,
- L. 120 a. Comen van berghen ghefallen,
A. 143 a. 45 Daer altoes die bloemen staen,
Ende niemen en maggher toegaen,
Also als of hi huerte die wint;
Ende die vaetmen ende vint
Metten netten, dats die maniere,
- 50 Te Babilonien in die riviere¹⁾.
Hier omme spreken some wise,
Dattet coemt uten paradyse
Bi den rivieren diere uut loepen.
Dus leertment kennen hem diet copen,

28. B. E. weten h. dancken d. hijs o. an. — 29. V. A. ghiften. B. Der gichten. — 30. B. gnoech. — 31. V. A. laten wi. B. Hir. — 32. V. A. materie. B. E. selen toter m. — 33. B. Ierst in A na van in B. — 34. B. ordene van A. — *Vs.* 33—34 *ontbr. bij L.* — 35. B. alsoe. — 36. B. wassene. — 37. B. Arabien. — 38. V. A. Van soeter roken soe es hi. B. Van soeter roeke soe es hi. L. dan es. — 39. V. A. Vitri. B. N. scrijft J. v. Vitri. — 40. V. A. niement. B. nimen in d. w. si. — *Bij L. staat vs. 38 tusschen vs. 40 en 41.* — 41. V. A. oit. B. al dar. — 42. B. Selken. — 43. V. A. Mare hare t. horen wi. B. Mar hare telege. — 45. V. A. D. aloes. B. Dar aloes d. bome. — 46. B. E. dar niman mach t. g. — 47. V. A. A. alsoe of hurt. B. A. alsoe oft hort. — 48. B. E. mense dan vaet e. v. — 49. V. A. Met n. dat es. B. Met n. dats. — 50. B. Babelonie. — 51. B. Hir ombe s. selke w. — 52. V. A. Dat het. B. vanden p. — 53. B. dire ut. — 54. V. leert men. B. kinnen dijt c.

¹⁾ *N. R.* Huius ligni arborem nemo comprehendere potuit, sed *expulsione ventorum* rami de montibus ex temporis vetustate cadentes in flumine Babilonico retibus capiuntur. — Een in ons teksthandschrift schromelijk bedorven plaats. Lees in vs. 45 en 46 met de andere Hss. :

Daer aloes die bome staen,
Ende daer niemen en mach toe gaen.

Deze twee regels zijn een tusschenzin, en worden gevolgd door vs. 47, dat op vs. 43—44 betrekking heeft, en met V. en A. aldus moet gelezen worden:

Also alsoe ofhurt die wint,

d. i. de takken, zooals de wind ze afalaat.

- 55 Ende bitswart sijn si ende rieken wel¹⁾,
 Bitter ende niet alte fel,
 Bruun roet ende niet al te swart,
 Ende onder dien tanden niet te hart;
 Ende alsment cuwet, dat die roeke
- 60 Althant die hersine stoke²⁾.
 Den hoofde ist goet, horic ghewaghen,
 Ende daer toe der cranker maghen,
 Der levere ende der herte mede
 Ende menigher siechede.
- 65 Menstrua die onderbliven
 Helptet stoppen oec den wiven³⁾.
 Wijn ghesoden met aloes
 Seghtmen dat al desen goet es.
 Die doem van den wine aldus ghesoden
- 70 Quijt die hersine van den noden.
- V. 199 a. Die van conde es in onbaten,
 Ontfa den roec in die noseagate.

- Amonium wast in Armenien,
 Als Plinius ende Ysidorus lien,
- 75 Een boem clene, alsmen ghewaghet,
 Die saets harde vele draghet.
 Et riet na caneels nature,
 B. 86 b. Et doet slapen wel ter cure.
 Ende deser maniere heet cardomie;
- 80 Langher ghesaet dan armenie⁴⁾;

55. V. A. Dat het swaer si e. riekende w. B. Dat swert si e. riekende w. — 56. B. al ontbr. — 57. B. Bruen roec n. alte swaert. — 58. V. A. B. tande n. al te. B. haert. — 59. B. kniwet dattie. — 60. V. de hersene. A. die hersene. B. die hersenen. L. derh. — 61. V. A. hovede es. B. hersenenen eest. — 63. V. A. B. leveren e. d. herten. — 64. B. E. jegen alderhande. — 66. V. A. Helpt het porren. B. Helpet porren. — 68. V. A. Seghet men. B. al den sen guet. — 69. V. A. van w. B. dus. — 70. V. A. die hersene van n. B. Quitet die hersenen. L. der h. — 71. V. A. couden. B. couden e. i. baten. — 72. V. A. Ontfaetmen i. d. nosegaten. B. Die ontfaet dit in sine nesegaten. — 73. V. A. Ermenien. B. Armonium w. i. Emenien. — 74. B. Alse. — 75. V. A. boemkijn. B. E. boemkijn alsamen. — 76. V. A. B. Dat. — 77. V. A. B. Het. V. kneels. B. H. r. kanele n. — 78. V. A. Het. B. Ende d. — 79. V. A. Een d. m. h. cardimomie. B. In d. m. heft cardomomie. — 80. V. A. amonie. B. armonie.

¹⁾ N. R. Lignum aloes optime cognoscitur ex eo quod est *ponderosum* in suo genere eet. Lees voor den onzin van den tekst met de variant:

Dat het swaer si ende riekende wel.

²⁾ N. R. (Lignum) masticatum ex virtute odoris aromatici cerebrum dolorem patientis statim sentitur attingere.

³⁾ N. R. contra retencionem menstruorum. Lees met de variant voor stoppen: porren.

⁴⁾ N. R. Cardamonium amonio similis frutex est, sed semine oblongo. — Lees met de variant:

Een deser manieren heet cardimomie,
 Langher ghesaet dan amonie.

- L. 120 *b*. Ende daermense vint groene ende vet,
 Ende met scarpede gheset,
 A. 143 *b*. Ende haer dan node laet wriven,
 Wilmen over tbeste scriven¹⁾.
 85 Een deel riekende na dat soete
 Dits der cranker maghen boete,
 Ende doet mede wel verduwen
 Ende quaden mont vernuwen.

Borax, als Platearius kent,

- 90 Es een boem in Orient,
 Die in den somer een sap uutghevet²⁾,
 Datmen in spisen waert hevet;
 Ende es erehande gomme,
 Ende verdroghet al omme ende omme
 95 Omtrent den tronke dit:
 Die beste die es hart ende wit.
 Borax met honeghe gheminct, dats waer,
 Maect des menschen anschijn claer,
 Ende es nuttelec ende goet
 100 Hem dien die tonghe we doet.

Balsamus, als seghet Solijn,
 Ende menech meester, dat wel mach sijn
 Die doolste³⁾ boem een diemen weet.
 Int ende van Endi daert es heet,

- 105 Leesmen in Alexanders geesten,
 Daer vintmen die alremeeste⁴⁾.
 Wilen vantmen den boem also
 In Engaddi bi Jherico,

81. B. darmense v. grone. — 82. V. A. scarpheden beset. B. scarpheiden beset. — 83. V. A. hare n. dan l. B. hare n. — 84. V. A. W. o. best bescriven. B. Wiltmense o. best bescriven. L. W. dan o. — 85. V. A. Ende een. B. Ende e. edel rieken n. d. sueta. — 86. V. Dit es. A. Die ester. B. mage. — 88. V. A. E. den q. B. E. den goeden m. — 89. B. Bare also Platerius. — 91. B. utegevet. — 92. V. A. in visiken. B. in visieke lief. — 93. V. A. B. E. es erande. L. es *ontdr.* — 94. B. om e. ombe. — 95. B. tronken. — 96. V. A. die *ontdr.* B. Dat best es. — 97. V. A. ghemanc. B. Berax m. h. gemanc. — 98. B. Dat m. den minace dansichte clar. — 99. V. A. B. E. hets. — 100. V. A. die de t. — 1. B. also. — 2. V. A. Ende menich meester sijn. B. E. m. mester mach wel sijn. — 3. V. A. D. es dedelste b. B. Een deelste b. d. w. — 4. B. I. inde v. E. dart. — 5. V. A. Leesmen in Alexander jeeete. B. Leesmen in. L. L. dat in. — 6. B. Dat men vint. — 7. V. wantmen. V. A. B. dien.

¹⁾ *N. R.* Illud quod viridissimum et pingue et acutis aculeis contumazque fricanti est, hoc maxime laudatur.

²⁾ *N. R.* Borax... est gummi cujusdam arboris in oriente, que in estate fluens circa arborem condensatur: est autem eligenda alba et dura. — In vs. 92 is de lezing der andere Hss.: *in visiken*, boven die van den tekst te verkiezen.

³⁾ Lees met de varianten:

Es dedelste boem een diemen weet.

⁴⁾ Zie *Alex. X*, vs. 599 vlgg., 646 vlgg.

- In des conincs Salomoens tiden :
- 110 Danen was hi ghenomen siden.
In Egypten wast hi nu scone
- V. 199 b. Int pleyn neven Babylone ¹⁾.
Nu ne mach niemen balsame winnen
Dan kerstine, als wijt kinnen ;
- 115 Want ets gheproeft te vele stonden ,
Dat hem kerstine onderwonden ,
Datter gheen vrucht en wilde comen ;
- B. 86 c., L. 120 c. Doch sijn si here van der vrome ²⁾.
Int velt daer dese boeme staen
- 120 Sijn VI fonteinen sonder waen.
- A. 148 c. In deene seghet men dat Marie ,
Jhesus moeder, die maghet vrie ,
Baedde haren lieven sone.
Dese fonteinen sijn gewone
- 125 Tplein te benettene daer si staen ,
Die balsea bome, sonder waen.
Niewer sonder daer allene
En draghet die boem groot no clene.
Den wijngaerde ghelijet thout al ute ,
- 130 Ende die blade gheliken der ruten ,
Maer witter sijn si met allen ,
Ende die nemmermeer of en vallen.
Aldus moetmen dien balsaem ontfaen ,
Die uten houte sal gaen :
- 135 Een glasin mes of van stene
Daer mede maectmen ene wonde clene
In die souerse, ende men ontfaet
Dat sap, dat ter wonde nutgaet ,

109. V. A. Salemons. B. coninc. — 10. V. A. Dane. B. Dar w. h. gewonnen. — 12. B. plain. — 13. V. A. daer balseme. B. niman die balseme gewinnen. — 14. V. A. Danne kerstine. B. also. — 15. V. A. hets gheprovet. B. hets geproeft te vel s. — 16. V. A. Als h. Sarrasine bewonden. B. Alst h. Sarrasine. — 17. V. A. gheene v. w. c. B. gene v. ute w. c. — 18. V. A. B. heren v. d. vromen. — 19. B. dar. — 20. V. A. Sijn VI. B. Sijn VI fontainen also wijt verstaen. L. Sien wi f. — 21. B. seitmen. — 22. B. moder. — 23. B. Baetde h. liven. — 24. B. fontainen. — 25. B. nettene. — 26. B. balseme. — *Vs.* 121—126 *outbr. bij L.* — 27. B. Nieweren s. dar. — 28. V. A. Ne. B. Ne dragen si. — 29. V. A. gheliket. — 30. V. A. rute. B. Entie b. g. den rute. — 31. B. Mar. — 32. V. A. Entie nemmermee of ne v. B. nember af ne. — 33. V. A. die balseme. B. motemen die balseme. — 35. B. gelasijn m. ofte v. steine. — 36. B. D. met, cleine. — 37. V. A. scortse. B. scorse e. met ontfeet. — 38. V. A. datter ute gaet. B. datter ute geet.

¹⁾ *N. R.* In Judea tantum inveniebatur in loco qui dicitur Jherico, sed procedente tempore ab Egyptiis translata est in campo Babilonie.

²⁾ *N. R.* Excolitur autem a Christianis sub dominio Sarracenorum, quia, ut multociens Egyptii probaverunt, a Sarracenis excusta (*i. exculta*) sterilis permanet et in cultura manuum earum fructum facere dedignatur. — Lees in vs. 116 met de variant :

Alst hem Sarrasine onderwonden.

Onder int glasin vat.

- 140 Waert so datmen snede dat
Met isere, t'gat soude verdroghen,
Want die boem en const ghedoghen.
Xilobalsamum hetet hout,
Dat saet van des boema ghewout
- 145 Heet carpopalsamum, ende datter uut rinnet,
Datmen over balsame kinnet,
Het apobalsamum bi namen.
Dese valschemen te samen
Men doeder toe olie cyprijn¹⁾.
- 150 Dus proevemen, of si fraie sijn;
Besmet si gheen wullen cleet:
Ghevalscede besmet ghereet.

V. 200 a. Doerghinghel es si sere bekent.
Men oerbaertse in onse sacrament.

- 155 Cynamomum, als Yaidorus aeghet,
Ende Plinius, es een boem die pleghet
In Egipten vele te staen,

B. 86 d. Ten hoghesten VI voete, als ic waen,
A. 143 d. Van brunne scuersse, van houte clene.

- 160 Ist grouf, sone heeftet waerde ghene.

L. 120 d. Et wast met hitten ende met droghen,
Want et en can gheen reyn ghedoghen.
Alst nieuwe es ende ment brect ontwe,
Worptet enen roec uut, no min no me,

- 165 Met stuninghe in der ghebare,
Als of et een mistkijn ware²⁾):

139. B. in een suver vat. — 40. V. A. Want so. B. Wart. — 41. V. A. B. Met i. V. souder. — 42. V. A. ne c. B. Ende d. b. ne conde. — 43. V. A. Kilobalsamum h. thout. B. Balsamum heetmen dat h. — 44. B. D. sap. — 45. B. ende dar ut r. — 46. V. A. L. Datment. V. A. balseme. B. Datmen o. balseme. — 47. V. A. B. Heet. A. opobalsamum. B. opibalsamum. — 48. V. A. valschet men ende doet te s. B. ende doet te s. — 49. V. A. Olie daer toe c. B. Olie ende dar toe c. — 50. V. A. proevet mense of si waer s. B. proeftmen ofse war s. — 51. V. A. soe g. wullijn. B. Alsemense doet ans een c. — 52. V. A. besmit. B. Essi gevalset si smet g. — 53. V. A. Dorghinghel e. soe. B. Dorginge es si b. — 54. V. A. orborse. B. orbarse. — 55. B. also. — 57. V. A. Ethiophen v. t. stane. B. stane. — 58. V. A. wane. B. vote a. i. wane. — 59. V. A. brunne scortee. B. brunne scorsen v. h. rene. — 60. V. A. groef s. hevet w. ne g. B. Eest grof sine hevet. — 61. V. A. B. Het. — 62. V. A. het ne c. ghenen. B. Genen rijn canct g. — 63. V. men. V. A. breict. B. A. neuwe es het brecht. — 64. V. A. Werpt het e. r. u. min. B. Werpst roec min. — 65. V. A. B. stuninghen. V. in den. B. in diere. — 66. V. A. A. oft. V. mischijn. B. Also oft van enen miste w.

¹⁾ N. R. Adulteratur gutta eius oleo cyprino. — Lees met de variant:
Dese valschemen ende doet te samen
Olie daer toe cyprijn.

²⁾ N. R. que cum franguntur, visibile spiramentum emittunt ad ymaginem nebule sine pulveris.

- Caneel men dit te nomen pleghet.
 Platearius die seghet,
 Dat et heeft, groete ghewout
- 170 Hersine, maghen, sijn si vercout.
 Oec maectet goeden appetijt,
 Ist datment in somer tijt
 Sijn pulver werpt op die spise.
 Goeden mont ende van goeder wise
- 175 Maectet hem diet dicke cuwet,
 Want et quaden adem verduwet.
 Jeghen quaet tantvlesch oec mede
 Salmen wriven daer ter stede
 Met couden watre, so dat bloet,
- 180 Dan es ghepulvert caneel goet
 In waermen wine, ende daer ter stont
 Daer mede ghedwoghen wel die mont ¹⁾.
 Jeghen syncopis ende hertvanc
 Salmen dit pulver ghemanc
- 185 Ende gheroffels naghel ghewreven
 Te samen in fisiken gheven.

Calsia lignea ²⁾, als Plinius seghet,
 Es een boem die te wassen pleghet
 In Arabia. Sine loveere sijn

- 190 Ghevaerwet na dat purperijn,
 Ghescepen als jenever blat,
 VI voete hoghe, lesewi, dat.
 Drieerhande es sine ghedane:

V. 200 b. Beneden wit, doemen te yerstane,
 195 Int middel roet ende swart boven ³⁾.

167. V. A. Canele m. d. t. hetene. B. Canele dat men te hetene plegt. — 68. B. segt. — 69. V. A. het hevet groot. B. Dat hevet groot. — 70. V. A. Hersenen maghe. B. An hersenen mage. — 71. V. A. abetijt. B. Het maect. — 72. V. A. dat het in. B. Eest datmen. — 75. V. A. Maket h. d. dicken. B. Maket. — 76. V. A. het. B. W. q. a. het v. — 77. B. tquaet tant vlesch. — 78. B. Salment w. dar. — 79. V. A. eerst so. B. watere eest d. — 80. B. canele. — 82. V. A. ghedweghen. B. Wel gewreven daer mede den m. — 83. V. A. sincopin jeghen h. B. sincopijn jegen herevanc. — 84. V. A. B. pulver. L. pulveren. — 85. V. A. nagle daer neven. B. groelfles nagle. — 86. A. samene. B. fisike gegeven. — 87. V. A. Cassea. B. Cassia lingna alse Platearius. — 88. B. wassene. — 89. V. A. loveren. B. Arabien. — 90. V. A. Ghevarwet als p. B. Gevaruwet recht alse p. — 91. V. A. jenever. B. alse jenieveren. — 92. V. A. VIII voeten och wi lesen. B. VIII v. h. wi lesen. — 93. V. A. Driehersjns es sine scote ghedaen. B. Driande e. s. scorse gedaen. — 94. V. Benediden wijt doetmen verstaen. A. B. B. wijt doetmen verstaen. — 95. V. A. Midden. B. In midden.

¹⁾ N. R. Contra corrupcionem gingivarum fiat prius lotura cum aqua salsa et fricentur ita ut sanguis inde fluat; deinde cum pulvere cynamoni vino calido mixto os optime abluatur.

²⁾ N. R. Cassia lignea.

³⁾ N. R. colorem habens primo candidum, medio rufum, in summitate nigrum. Lees met de variant:

Drieerhande es sine scorse ghedaen:
 Beneden wit, doetmen verstaen.

- Dat swarte es dat die meesters loven,
 A. 144 a. Ende datter roet es dats goet bediet,
 B. 87 a, L. 121 a. Maer dat witte en doech niet:
 Datter best es dat es swaer.
 200 Platearius seght over waer,
 Dat tieghen coude reume es goet,
 Ende ter levere enter longhe doet,
 Ende ter maghen; sijn si vercout,
 Groete doecht met sire ghewout.
 205 Dan salment in wine sieden,
 Ende so gheven sieken lieden.

- Castanea¹⁾, na dat ict weet,
 Es een boem droghe ende heet,
 Ende wast best in broekelant.
 210 Sijn vrucht es clene: als ict vant,
 Ghelike geneverkine;
 Goet sijn si ter medicine,
 Beide die vrucht entie blade.
 Die dese wel sieden dade
 215 Met staerken wine, dats bescreven²⁾,
 Et ware goet jeghen jucht ghegheven.
 Dien van der jucht oec altemale
 Ontvallen ware sine tale,
 Waert dat hi die groene blade
 220 Hier of onder sine tonghe dade,
 Jof pulver van den droghen bladen,
 Hi soude te hant spreken bi staden.
 Dit moestmen doen, als wijt kinnen,
 Alst evel ware in sinen beghinne.
 225 Cassia fistula es een boem die pleghet,
 Als ons Platearius seghet,
 Te wassen in tlant van Orient,

196. V. A. ist. B. Tswarte dat m. l. — 97. B. dats ontbr. — 98. V. A. doghet. — 99. B. swar. — 200. V. A. seghet. B. seid vorwaer. — 1. V. jeghen c. neme. A. jegen c. rueme. B. jegen. — 2. V. A. Enter l. e. longere. B. leveren ende ter longenen. — 3. V. A. der maghe. B. der mage es. — 4. V. A. Groot doet. B. Goet eest m. — 5. B. Men saelt. — 6. V. A. den s. l. B. also. — 7. V. A. Cassiana n. d. ic. B. Cassiana alsict. — 9. V. A. broecklant. B. bruke lant. — 10. V. A. B. Sine v. V. A. ic v. — 11. V. A. jenieverkine. B. Gelijeden g. — 12. B. G. eest t. — 13. V. A. Bede. B. vruch. — 15. V. A. B. starken. — 16. V. A. B. Het, die jucht. — 17. B. Die v. d. sucht. — 19. B. bladen. L. hi ste die. — 20. B. hir af. — 21. B. Oft p. v. d. d. blade. — *Vs.* 220—21 ontbr. bij L. — 22. V. A. met staden. B. Hi sprake t. h. b. staden. L. stade. — 23. V. A. moeste m. d. a. wi. B. moeste m. d. else. — 24. V. A. sijn beghinnen. B. Else devel w. te. — 25. V. A. Cassia f. een b. B. Cassia, di p. L. Castia. — 26. B. Else. — 27. A. Orien. B. wassene.

¹⁾ Lees met de varianten: *Cassiana*. *N. R.* Cassiana.

²⁾ *N. R.* Si quis etiam loquelam cito perdidit morbo paralisi.

- Ende es van naturen goet bekent.
 Sine vrucht es lanc als hi es ripe,
 230 Ende es alst ware in ene pipe
 Saet dat in sinen merghe legghet,
 Ende esser, als men voer waer seghet,
 Meer dan XL in ene pipe ¹⁾,
 Swart ende groene, sijn si ripe.
 V. 201 a, A. 235 Dat merch hier of es bequame,
 144 b. Wantet ontsluit den lechame,
 L. 121 b. Ende es goet jeghen den heten rede;
 Ende in die starte ontfanghen mede,
 Ende weder uut ghelaten gaen,
 240 Suvert die sweren diere in staen ²⁾.

- Calamus aromaticus,
 Als ons seghet Ysidorus,
 Es erehande scone riet,
 Datmen int lant van Endi siet,
 245 Wel riekende van soeter saken,
 Een deel tanderlike van smaken ³⁾.
 Platearius die seghet,
 Dat et te ghenesene pleghet
 Die maghe van couden doene,
 250 Ende gheneset torsioene;
 Ende jeghen der daerme wint
 So nemet sap datmer of vint
 Met alsine sape ende met wine,
 Om te ghenesen die pine.
 255 Om die macht oec te vernuwen
 Der maghen wel te verduwen ⁴⁾,

228. V. A. Ende ontbr. B. Hi e. v. n. soe b. — 29. V. A. als si. B. alsi. — 30. V. A. E. es a. w. epe p. B. E. es oft w. L. es ontbr. — 31. V. A. Saet dat. . . . (*Het overige van den regel ontbr. en is in beide Hss. opengelaten*). B. Tsaet d. i. s. marge. — 32. V. A. over waer. B. vor war. L. voerwaert. — 33. V. A. Mae. — 34. V. A. sijn best ender. B. grone dan s. die r. — 35. V. A. march h. o. dat. B. marc hir af dat. — 36. V. A. Want het. B. ontalutet. V. A. B. lichame. — 37. B. Hets g. j. dien. — 38. B. In d. strote. — 39. B. ute laten g. — 40. V. A. die. B. Sweren sachtet d. — 42. V. A. scrivet. B. Also o. scrijft. — 43. V. A. erande scone r. B. erande scone scone. L. scone ontbr. — 44. V. A. Dat ment. — 46. V. A. tangherlike. B. Ende e. d. tanger. — 50. B. Ende et g. — 51. V. A. darmen. B. darne. — 52. V. A. neemt tsap datmer of wint. B. Men neme tsap datmer af v. L. daermen of. — 53. V. A. alsene. B. ascenen. — 54. V. A. B. ghenesene. — 55. V. A. vernuwene. B. verneuene. — 56. V. A. Ende de maghe. B. Entie mage oec. V. A. B. verduwene.

¹⁾ *N. R. fructus, quos quasi semina longa producit, succedente tempore elongantur et crescunt, postea indurantur cortice forinsecus exsiccato, et condensatur medulla interius in una copula, coheret (l. continet) et plus quam 40.*

²⁾ *N. R. gargarizatus apostema gule solvit.*

³⁾ Lees met de variant: *tangherlike*. — *N. R. similis gustu cassie cum levi acrimonia remordente.*

⁴⁾ *N. R. ad digestionem confortandam.*

Men neme hier of pulver een deel,
 Ende daer toe pulver caneel,
 Ende et maect dat verduwen stranc,
 260 Ende ets goet jeghen hertvanc.

Colloquintida, als Platearius seghet,
 Es een vrucht die een boem pleghet
 Te draghen int lant van Orient,
 Te Jherusalem ende daer omtrent.
 265 Van den appelen blijft een doet,
 Maer dat saet heeft macht groet,
 Als ons Platearius seghet.
 Die tantswere te hebben pleghet,
 Hi sal sieden dit saet in wine,
 270 Ende supent in den mont sine,
 Ende ne laet niet inwaert gaen,
 Ende garrisonen ende dwaen
 A. 144 c. Daer mede lede, tant ende mont¹⁾:
 Hi gheneset in corter stont.

L. 121 c. 275 Capparis es een boem elene,
 V. 201 b. Datmen staende vint ghemene
 In Poelien ende in Orient,
 B. 87 c. Te Constantinople ende daer omtrent.
 Best sijn si die van Orient comen.
 280 Scuersen, blade, wortel, bloemen,
 In medicïne hebben si virtut.
 Als ghedroghet es sine huut,
 Es si bitter ende bruun roet.
 Ghesoden met wine heeft si macht groet
 285 Te gheven van evele vrede
 Der lever ende der longhen mede.
 Men sal nemen sine bloemen,

257. B. hir af. — 58. B. dartoe. — 59. V. A. B. Dat m. — 60. V. A. E. es. g. j. hartvanc. B. E. es g. j. den hertvanc. — 61. V. A. Colloquintida. B. alse. — 62. A. ene v. B. Een een v. — 63. V. A. B. draghene. — 64. V. A. B. T. J. ende. A. ommetrent. B. dar o. L. et d. o. — 65. V. A. applen blivet. B. apple bliven d. — 66. V. A. hevet m. gr. B. Mar d. sap heft cracht gr. L. m. so g. — 67. B. Alse. — 68. V. A. Die de t. B. tanswere te hebene. — 69. B. dat s. — *Vs. 270 ontbr. bij L.* — 71. V. niet weder waert. A. neder waert. B. E. en l. — 72. V. A. gargariseren. B. Mar gargarisetten. — 73. V. A. D. m. kele t. B. Dar m. vele t. — 74. B. genest. — 75. V. A. boemkijn. B. en boemkijn cleine. — 76. V. stane. B. gemeine. — 77. V. A. Poelgen. B. Polien. — 78. V. A. Constantinoble. B. Ende te Constantinnoble o. — 80. V. A. Scortsen bladen wortelen. B. Scorssen b. wortele. — 81. V. A. B. Hebben in m. v. B. vertut. — 82. V. A. sijn h. B. Alse g. e. s. hut. — 83. V. A. Es soe. — 84. V. A. h. soe m. B. heft s. — 85. V. A. B. ghevene. — 86. V. A. Der levere enter longre. B. Der leveren e. der longenen. L. Ter l. e. ter l.

¹⁾ N. R. contra dolorem dencium fiat gargarismus. — Lees in vs. 273 met de variant:

Daer mede kele, tant ende mont.

Eer si altegader uutcomen,
 Ende begaetse, als si sijn fijn,
 290 Beide in soute ende in aisijn ¹⁾,
 So makensi appetijt ter cure,
 Ende verdriven die humere,
 Die de maghe in den crop hout ²⁾,
 Ende verwaermtse, es si cout.

295 Cubebe es een boemvrucht
 Van Orienten van goeder lucht,
 Seght Plinius, dat den hoofde doet
 Jeghen coude reume goet,
 Etende of riekende daer toe,
 300 Of datmen op coelen doe
 Cubebe bernen, ende men doer bate
 Den roec ontfa in die noesegate ³⁾.
 Men salse cuwen in den mont langhe,
 Dat hare macht ter hersine ganghe,
 305 Die van coude es onghedaen,
 So beetert hem die vaerwe saen.

Draguncium, hebbewi bekent,
 Es een boem van Orient,
 Daer ene gomme diere ute rinnet.

A. 144 d. 310 Die sonne droghetse ende verwinnet.

 Dat beste es van withede pure,
 L. 121 d. Ende sulc es van roeder nature.
 Maer dat nes niet also goet,
 Dat et bi naturen doet

315 Suchte vercoelen mede
 Den mensche in sire siechede ⁴⁾.

288. B. altegadre utcomen. — 89. B. begietse als. — 90. V. A. Bede. B. ende a. — 91. V. A. abbetiit. — 93. V. A. D. die. B. croep. — 94. V. A. verwarmense e. s. B. verwarmse e. s. te c. — 95. V. A. C. dats ene. B. Cubeo dats ene boems vrucht. — 96. V. A. Orient. B. In Oriente v. groter l. — 97. V. A. Seghet P. datten hovede. B. Segget, hovede. — 99. B. oft riekende dar t. — 300. B. Ofte datment. — 1. V. Cubeben barne e. nem. A. Cubeben b. e. nem. B. berre. L. berne. — 2. V. A. D. r. va. B. Roec nemen i. d. nesegate. — 4. V. A. hersenen. B. ten hersenen. — 5. B. couden. — 6. B. Si b. h. d. varue. — 7. V. A. Draguntum hebben wi. B. Draguntus. — 8. V. A. Es van enen bome v. O. B. ut O. — 9. V. A. Eene g. d. uut r. B. Ene g. dire ut r. — 10. V. A. Entie s. droghet. B. Entie die s. droge winnet. — 11. V. A. witheden. B. D. goede e. v. witten p. — 12. B. selc. — 13. V. A. dan es, goet. B. dan es n. so goet. L. groet. — 15. V. A. Vuchten ende v. B. Verhitten ende vercoelen. — 16. B. minsce in sine.

¹⁾ N. R. (flores) colligi debent condrique cum sale et aceto.

²⁾ N. R. humorem in ore stomachi existentem.

³⁾ N. R. Contra frigidum reuma capitis ad cerebrum confortandum adoleantur cubebe et naribus apponantur.

⁴⁾ Lees in vs. 315 met de variant:

Vuchten ende vercoelen mede.

N. R. virtutem autem habet refrigerandi et humectandi et mundificandi.

- V. 102 a. Maer die de berst niet en heeft goet,
 B. 87 d. Sie dat hi van dragante doet
 Die twe deel ende derde aisijn,
 320 Dat es dyadragant fijn:
 Dit es der borste medicine
 Ende nuttelec jeghen haer pine,
 Alsi dan es verdroghet ¹⁾,
 Wantet sine macht toghet.
- 325 Galbanum, als Platearius seghet,
 Es een boem die in Orient pleghet,
 Daer uut loept ene gomme,
 Die galbanum heet daer omme.
 Die loept uut bi des somers ghewout
 330 Ende verhart dan an thout.
 Goet galbanum es puur ende wit,
 Sweren doetet uutbreken dit ²⁾.
 Dien litargien doen slapen ende dwolen,
 Legghe galbanum op colen,
 335 Ende late den roec, ets sijn bate,
 Slaen in sine noesegate.
 Sijn roeke doet serpenten vlien,
 Ende men purgiert reume mettien.
- Gariofilon, seghet Platearius,
 340 Es een boem in Endi ende het aldus.
 Van der groete vintmense ghemene
 Dat jeneverkine sijn clene.
 Gharioffel naghel dats sijn vrucht,
 Van groter macht, van groter lucht.

317. V. die borst. A. die barst. V. A. hevet. B. niet heeft. — 18. B. dragunten. — 19. V. A. ende tarde. B. ende dar na a. — 20. V. A. Dit es die dragant fijn. A. Dites dyadragant fijn. B. Dit wert diedragant fijn. L. dyadagrantsijn. — 21. V. es borst. A. es barst. B. borst. — 22. V. j. der borst. A. j. der barst. B. Ende j. der borst p. — 23. V. A. Alsoe danne. B. Eer si d. wert. — 24. V. A. B. m. wel toghet. — 25. V. A. P. kent. B. alsoe. — 26. V. A. B. Es e. b. van O. — 27. V. A. ute lopet. B. ut. — 28. V. A. hetet. B. h. ende d. ombe. — 29. V. A. Het l. ute. B. Het l. ut. — 30. V. A. danne. B. dan gene hout. — 31. V. A. B. Goet g. L. Oec. — 32. V. S. doet uut spreken. A. B. doet. — 33. V. A. letargien doet s. e. dolen. B. Die letargie doet s. e. dolen. — 34. V. A. up c. B. Leggen. — 35. V. A. hets sine b. B. laet d. roke dats sine b. — 36. V. A. nosegate. B. nesegate. — 37. V. A. B. Sine roke d. serpente. — 38. V. A. rueme. B. purgert. — 39. V. Gariofilion. A. Gariofilion. V. A. Platearius. B. Galiofilon liet P. — 40. V. A. Es in E. e. boem dat waer is. B. Es in E. e. b. dat waer es. L. Es *ontbr.* — 41. V. A. Van dier. B. groette v. gemeine. — 42. V. A. geneverboemkine. B. cleine. — 43. V. A. B. Gheroffels nagle d. sine v. — 44. V. A. goeder lucht. B. In Oriente van goder l.

¹⁾ N. R. contra . . . siccitatem pectoris.

²⁾ N. R. vim habet . . . maturandi et apostemata relaxandi.

- 345 Dits die valscheit diemer toe doet :
 Men nemt gheroffels naghel goet
 Ende breectse te pulvere fijn,
 Daer doetmen toe staerc aisijn,
 A. 145 a, L. 122 a. Die van scarpen smake sijn,
 350 Ende oec uutwel riekende wijn¹⁾.
 Dan nemtmen nagle nauwer toe goet,
 Die men in een cledekin doet ;
 Ende leghtse daer in ene nacht,
 Ende si nemen smake ende macht
 355 Van dien dinghe sonder saghe,
 Ende gheduren XXX daghe.
 Dit sijn nagle valsch ende loes
 V. 202 b. Sonder doeghet enghene altoes.
 Die goede sijn der hersine goet,
 B. 88 a. 360. Op datmense dicke rieken moet²⁾,
 Ende oec jeghen menisoen
 Salmense in medicine doen.

Galanga leesmen dat si
 Een boem in tlant van Persi.

- 365 Sijn wortel hevet grote ghewout ;
 V jaer leesmen datment hout³⁾.
 Dat bruun roet es, hart ende swaer
 Ende scarp van smaken es best, dats waer.
 Men machse valschen, als ghi verstoet
 370 Datmen gheroffel naghel doet,
 Maer datmense met pepre vernuwet⁴⁾.
 Galanga doet dat spise verduwet ;

345. V. A. valschede. B. valscheit dimer. — 46. V. A. neme gharoffels nagle. B. neme groffels nagle. — 47. V. A. breecse. — Vs. 347 ontbr. bij B. — 48. V. A. starc. — 49. V. A. scarper. — Vs. 348 en 349 in omgekeerde volgorde bij V. en A. — Vs. 349 ontbr. bij B. — 50. V. A. E. o. wel untriekende. B. E. dar toe wel riekenden w. — 51. V. A. neemt men nagele nower to g. B. D. neme n. niwren t. g. — 52. B. Dimen. — 53. V. A. E. so legse d. i. een n. B. legse dar i. enen. — 54. B. Si n. s. e. cracht. — 55. V. A. dinghen. — 58. B. Want sine hebben doget a. — 59. V. A. hersenen. B. den hersenen. — 60. V. A. Up datmense dicken. B. riken. — 61. B. E. o. goet j. dmenisoen. — 63. V. A. leestmen. B. leestmen d. sijn si. — 65. V. A. groot. B. Sine wortele heft groet g. — 66. V. A. leestmen datmen. B. Vif j. leestmen. — 67. V. A. es hart e. s. B. Hets b. r. hard e. swar. L. hart ontbr. — 68. V. A. ist best. B. Dat scarpe v. smake hets b. — 69. B. alsic v. — 70. V. A. gharoffels nagle. B. groffels nagle. — 71. V. A. peper. B. Mar d. m. pepere. — 72. V. A. Galigaen. V. die spise. B. Galange duet die s.

¹⁾ N. R. Gariofli acuti saporis accipiuntur et subtiliter pulverizantur, conficiunturque cum aceto fortissimo, addito medico vino odorifero. — Lees vs. 347—49 in andere volgorde, en wel aldus: vs. 349, 347, 348.

²⁾ N. R. Ad cerebrum confortantum naribus apponuntur.

³⁾ N. R. per annos quinque servari potest.

⁴⁾ N. R. Sophisticatur sicut gariofilon, addito tamen pipere pulverizato.

- Der maghe ist remedie mede
 Van winde ende van vercouthede,
 375 Op datmense met wine siet,
 Wel ghepulvert ende anders niet.
 Haer rieken maect der hersen ghesont;
 Oec maket si wel riekenden mont.
 Luxurie weert si te menigher stonde ¹⁾.
 380 Te wintere heeft si mere ghesonde
 Dan si in den somer hevet,
 Want si te vele hitten ghevet.

- Gummi Arabicum es ene gomme
 In Arabia, daermen omme
 385 Dicwilen groot ghelt ghevet,
 A. 145 b, L. 122 b. Want si vele ghesonden hevet.
 In Arabia staet een hout ²⁾,
 Daert uut rinnet met ghewout.
 Witte gomme dats die beste,
 390 Dicke rode dats die leste;
 Die middelste die es dinne roet.
 Platearius scrivet haer macht groet;
 Want wie die tonghe heeft scarp ende quaet,
 Platearius ghevet hem raet,
 395 Dat hi die gomme int water doe
 Tote dat si smelte ende ondoe,
 Ende sine tonghe wrive der mede ³⁾.
 Die oec spuwet van groeter cranchede,
 Men gheve hem gommen pulver een deel,
 B. 88 b. 400 Ende daer toe ghepulvert caneel,
 Jeghen couden hoest of jeghen droghen

373. B. magen cest r. goet. — 74. B. coutheiden doet. — 75. V. A. Up d. — 77. V. A. Hare r. m. die hersene. B. Hare roeke m. die sie g. — 78. V. A. maken s. w. riekende. B. Ende oec maecse soeten m. — 79. V. A. weese t. somer stonden. B. wec si te somer stonden. — 80. V. A. wintre hevet soe meer ghesonden. B. eiscet si meer. — 81. V. A. soe. B. heft. — 82. V. A. soe. B. geeft. — 83. V. A. gomme. B. Gommi A. e. enen g. — 84. B. Arabien darmen. — 85. V. Die wile. A. Diewile. B. Diewile goet. — 87. V. A. hout. B. Arabien s. e. hout. L. wout. — 88. V. A. Daer si ute r. B. Dar si ute rent. — 89. V. A. gomme. — 91. B. dat es. — 92. V. P. die s. V. A. hare m. B. Platerius seid har m. es g. — 93. B. W. wie d. t. heft s. L. Want si. — *Vs.* 393—94 *ontbr. bij V. en A.* — 94. B. geeft. — 95. V. D. hie in gomme in watre. A. D. hie gomme in watre. B. D. hi g. in watere. — 96. V. A. datsoe. B. smelt. — 97. V. A. E. s. t. spuwe daer. — 98. B. Ende die. — 99. V. A. ghummen. B. gomme gepulvert. — 400. V. A. B. E. d. mede. — 1. V. A. oest. B. J. cout h. ofte j. dogen.

¹⁾ Lees met de varianten:

Luxurie weese te somer stonden.

N. R. accendit libidinem et hoc pocius in estate.

²⁾ N. R. fluit de arbore quadam.

³⁾ N. R. contra asperitatem lingue posita in aqua donec glutinosa fuerit, et inde fricetur lingua.

- Can dese gomme haer macht toghen
 In watre met gheersten ghesoden ;
 Ende oec eist goet te sinen noden ,
 405 Die die borst hevet verdroghet ¹⁾.
 Die van viere smerte doghet ²⁾
 Tpulver. van gomme makets verganc
 Met witten van eye ghemanc.
- Mirra, als Ysidorus seghet,
 410 Es een boem die in Arabia pleghet
 V cubitus hoghe, als wijt horen,
 Ende hevet menighen scaerpen doren.
 Na der oliven es sijn blat,
 Maer scaerp ghedornet soe es dat,
 415 Kersper es et ende ronder ³⁾.
 Uut desen boeme loept sap daer onder,
 Dat bitter es ende mede groene.
 Dat uutloept sonder iet te doene
 Dats beter vele tallen stonden
 420 Dan dat uutloept tere wonden ⁴⁾.
 Werpmen die telghe hier of in viere,
 Si sijn van so felre maniere,
 L. 122 c. Dat si dicke maken sieken,
 Ensi dat si storax rieken ⁵⁾.
 425 Van desen boeme blade ende bloemen
 A. 145 c. Doen den sieken vele vromen.
 Ter sonnen moetmense droghen doen,
 Si sijn goet jeghen menisoen
 Ende jeghen spuwen ende bloetsucht;
 430 Nochtan es beter die vrucht,
 Dat mirtulus heet in Latijn,
 Jof tsap datter of mach sijn.

402. V. A. B. Can d. g. hare. L. De an. — 3. B. water m. gersten. — 4. V. A. ist. B. Hets oec g. — 5. B. de b. — 6. V. A. Ende v. v. — 7. V. A. Pulver v. gumme. B. Pulver v. gommen. — 8. B. witte vanden e. — 9. B. Girra else. — 10. V. A. die wassens p. B. Arabien leget. — 11. V. A. V c. hoech. B. Vif c. h. else. L. I c. — 12. V. A. scarpes. B. heft m. scarpes. — 13. L. Maer na. V. A. B. Maer ontbr. B. soe es. — 14. V. A. Maer s. ghedorent. B. L. Maer ontbr. — 15. B. eest. — 16. V. A. Ute d. boem. B. Ute d. b. soe l. wonder. — 17. V. A. mede ontbr. B. grone. — 18. B. Sonder iet toe te d. — 20. V. A. B. ute l. — 21. B. Worpemen d. telege hir af. — 23. V. A. dicken m. sieke. — 24. V. A. B. datmen s. rieke. — 25. B. blomen. — 28. B. Want s. s. g. j. dmenisoen. — 29. B. bluet-sucht. — 31. B. myrtus. L. mirculus. — 32. B. Oft dat sap daraf.

¹⁾ *N. R.* contra siccitatem pectoris detur decoctio aque cum illa et ordeo.

²⁾ *N. R.* contra ignis combustionem.

³⁾ *N. R.* habet . . . folium olive, sed crispus et aculeatum et rotundius.

⁴⁾ *N. R.* gutta ejus sponte manans preciosior est, elicita vero corticis vulnere vilior judicatur.

⁵⁾ *N. R.* nisi ad odorem storacis recurrant.

- Macis, als Ysidorus seghet,
 Es een boem die in India pleghet.
- 435 Uut desen boeme vloiet ende gheet
 Die ding diemen mastyx heet:
 Wel riekende ist ende ghevaerwet roet.
 Die van bleecheden hevet noet,
 Het maect hem tanschijn claer.
- B. 88 c. 440 Die scuerse hier of, dats waer,
 Ende honech ghesoden te samen
- V. 203 b. Es goet den zieken lechamen:
 Et slunt den lechame ter cure.
 Oec ist goet jeghen humure,
- 445 Die van der hersin te daelne poghen
 Ten tanden waert entien oghen ¹⁾.
 Platearius die seghet,
 Ende sulc die hem te volghen pleght,
 Dat dit macis, dat ic hier noeme,
- 450 Es der notemusschaten bloeme,
 Jof die sleume daer si in leghet,
 Recht als die haselnoete pleghet
 Te hebben ene sleume an haer ²⁾.
 Die macis salmen hebben mare,
- 455 Die een deelkijn es bloetroet ³⁾,
 Ende in smake scaerp ende groet ⁴⁾.
 Men salse cuwen ende in den mont
 Houden ene langhe stont,
 Ende die lucht dan opwaert sla,
- L. 122 d. 460 So dat si ter hersine ga.

Muscata, scrivet Jacob van Vetri,

433. B. Gafois alse. — 34. V. A. E. e. b. des I. B. Endi leget. — 35. V. A. Ute d. b. vloet e. heet. B. Uten b. vloiet. L. bloiet. — 36. V. A. dinc d. mastich. B. dinc. — 37. V. A. ende *outbr.* B. rikende est gevarwet. — 38. B. Wie v. bleecheden. — 39. V. A. tansichte. B. dat anscijn. — 40. V. A. scortse. B. scortse hir af. — 42. V. A. B. lichamen. — 43. V. A. B. Het s. d. lichame. B. slut. — 44. B. cest. — 45. V. A. heersene te daelne. B. D. v. hersenen te dollen p. L. dale. — 46. V. A. enten. B. wert ende ten. — 47. V. A. B. seghet. — 48. V. A. pleghet. B. selc dies h. t. volgene pleget. — 49. V. A. mastix d. i. h. nome. B. dat mastic, nome. — 50. V. A. notenm. B. notemoscaten. — 51. V. A. die bloeseme. B. Oft die slum dar. L. fleume. — 52. A. aselnote. B. alse d. halsel n. — 53. V. A. B. hcbbene e. slume van hare. — 54. V. A. mastix. B. Dies mach hijs wel h. m. — 55. A. Dien. V. A. bleec r. B. D. in bleechheit es een delkin r. — 56. V. A. smaken scarpheit g. B. E. i. s. hevet scarpheit g. — 57. L. ende *outbr.* — 59. V. A. up wert. B. luch d. o. ga. — 60. V. A. soe t. hersene. B. ten hersenen sla. — 61. V. A. B. Vitri.

¹⁾ N. R. contra humores fluentes a capite ad oculos vel ad dentes valet.

²⁾ N. R. vel' ut alii dicunt cortex qui circa muscatum est, in quo continetur nux.

³⁾ Lees met de variant: *bleetroet.* N. R. Elligendum est quod *subrufum* est.

⁴⁾ Lees met de variant B.:

Ende in smake hevet *scarpheit* groet.

Es een edel boem in Endi

Ende scoone sere utermaten :

A. 145 *d.* Plinius volghet deser straten ¹⁾).

465 Noete muscate es sijn vrucht,
Wel riekende ende van soeter lucht,
Heet ende droghe in den derden graet.
Men sal kieser, dat verstaet,
Die alre swaerste diemen vint ²⁾).

470 Haer blade sijn mede ghemint.
Noete muscate es der hersine goet;
Dien maghe si verwaermen doet
Ende haer spise verduwen;
Bleke vaerwe doet si vernuwen.

475 Tileke gheten ene muscate
Es der hersine groete bate,
Maer ist datmer eet te vele,
So gatet al buten spele;
Want si es doergaende bi naturen.

B. 88 *d.* 480 Wijn der mede ghesoden ter cure
Es der hersine harde goet,
Alsmen ons te weten doet.

V. 204 *a.* Piper es een boem in Endi,

Ende wast, alsmen seghet mi,

485 Ter sonnen waert, alsmen ons seghet,
Daer Caucasus die berg leghet.
Plinius seghet dus ende Solijn.
Sijn hout entie blade sijn
Na den jeneverboem ghedaen.

490 Dat wout daer dese boeme staen
Wachten ghevenijnde diere,
Ende die jaghemen uut met viere.
Aldus wortet bruun al dit,

462. V. A. B. b. van E. — 65. V. A. Noten musscater es sine v. B. Note musscater es ene v. — 66. V. A. ende *onibr.* B. riekende v. sueter. — 67. V. A. draghe den d. g. B. in derden. — 69. V. Dalre swarste. A. Dalre swartste. B. Dalre swarste. — 70. V. A. Hare b. s. m. ghevenijnt. B. Hare. — 71. V. A. Muscater die es. B. Musscater es den h. — 72. V. A. Die m. s. verwerpen. B. Die m. die si. — 73. V. A. B. hare. — 74. V. A. doet soe. B. varuwe d. s. vernuwen. — 75. B. van ere musscater. — 76. B. den hersenen. — 77. A. heet te v. B. Mar cest datmenre et. — 78. V. A. uten s. B. Dan gaet al uten s. — 79. V. A. soe es durgende. B. dorginge van n. — 80. V. A. daer m. g. t. curen. B. Win gesoden der m. — 81. B. den hersenen. — 82. V. A. wetene. B. Alse men o. t. wetene. — 83. B. in Endi leget. — 84. B. Die te wassene pleget. — 85. V. A. wart. B. werte alse men. — 86. B. Caucasus. — 87. V. A. dus *onibr.* B. seid ons e. S. — 88. V. A. ende sine b. sijn. B. ende sine b. — 89. V. A. jeneverboem. — 90. B. in staen. — 91. V. A. W. die g. d. — 92. V. A. jaghet men. B. Want mense verjaget metten v. — 93. V. A. wort dit. B. wert b.

¹⁾ *N. R.* ut dicit Jacobus et Plinius.

²⁾ *N. R.* Eligande sunt in suo genere *ponderose*.

- Want sine nature es wit¹⁾).
- 495 Langhe peper dans ripe niet,
Datmen onder wilen siet,
- L. 123 a. Ende dat es van der staerxter maniere,
Want ets onghequest van viere²⁾).
- Jacob van Vetri seghet mi,
- 500 Dat al ander reden si,
Twi hem es so haert sijn vel³⁾),
- A. 146 a. Ende dat dinct mi sijn redene wel.
Hi seghet, ende men machs gheloven,
Datmen peper droecht in hoven,
- 505 Om dattet te langher doeghe
Ende ment ghesaien niet en moeghe⁴⁾).
- Dat swarte peper dat es goet,
Want et grote scaerpeit doet.
Dat peper in den vierden graet
- 510 Droghe ende heet es, dat verstaet⁵⁾).
- Peper ofghedaen die huut,
Ende die keest diere coemt uut
Te sticken ghepulvert wel,
Als al ofghedaen es tfel,
- 515 Ende dicke met rosenwatre nat,
Ende dan ghedroghet dat,
Ende als een colirium
Ghedaen in eens oghen som,
Dat maect des menschen oghen claer,

494 B. Nochtan es sine varuwe tierst w. — 95. V. A. Langher. B. Lanc piper dats. — 97. V. A. E. dats v. starker m. B. dats v. d. starcster manieren. — 98. V. onghequests. A. onghequetst. — 99. V. A. B. Vitri. — 500. V. A. B. redene. — 1. V. A. swart. B. T. dat es s. swart. — 2. B. E. d. sine r. dinct w. — 3. V. A. B. maghes. — 4. V. A. droghet in den oven. B. droget. — 5. V. A. O. dat hem de l. d. B. O. dat. — 6. V. A. versayse niene m. B. versamen nine m. — 7. V. A. swarste. B. Tswerte. — 8. B. Also alsoe men ons verstaen doet. — *Vs.* 508 ontbr. bij V. en A., *terwijl een regel is opengelaten.* — 10. V. A. es het dat v. B. Es d. e. h. dat v. — 11. B. afg. — 12. V. A. die c. daer u. B. Entie k. die comter u. — 14. B. Alse al afg. — 15. V. A. Dicken. B. Dicke m. rose watere. — 16. V. A. danne. — 17. B. alse e. culirium. — 18. V. A. oghe sum. — 19. V. A. Dat m. des m. oghe. B. Dat m. des m. L. Ende m. den.

¹⁾ *N. R.* silvas serpentes custodiunt, sed incole regionis illius cum matura fuerint incendunt silvas et serpentes igne fugant, et inde ex flamma piper nigrum efficitur, nam natura piperis alba est.

²⁾ *N. R.* Ejus fructus diversus est, nam quod *maturum* est longum piper vocatur, et hoc magis confortat, quia incorruptum ab igne piper album. — Bij Vinc. L. XV, 64 treft men de ware lezing aan, die althans meer met onzen tekst overeenkomt. Aldaar leest men: Nam quod *immaturum* est piper longum vocatur: quod incorruptum ab igne piper album.

³⁾ Lees met de variant: *swart.* — *N. R.* Jacobus. . . . dicit aliam causam esse *nigredinis.*

⁴⁾ Lees in vs. 504: in oven. — *N. R.* piper collectum sine adustione in clibanum mittitur, ut diucius conservetur, vel ne aliis partibus seminatum proveniat.

⁵⁾ *N. R.* Piper si leve est vetustum credas, et si grave novellum. Piper calidum est in ultimo gradu. — Lees in vs. 507 met de variant:

Dat swaerste peper dat es goet.

B. 89 a. 520 Ende die velmen ofdoet, dats waer ¹⁾).

Peper es quaet den sanguinien ,

Om dattet maect lasers dien.

Sijn pulver bitet tallen stonden

V. 204 b. Onnutte vleesch uut den wonden.

525 Men heeft in Ytalien vonden

Erehande peper , horic orconden

Plinius , maer niewer na

Den pepre van India ;

Maer ic en houd niet over dat ,

530 Dat iewer lant es ofte stat ²⁾)

Dan in Endi , dus horic luden ,

Die moeder es van allen cruden.

Storax ³⁾), spreect Ysidorus ,

L. 123 b. Platearius ende Plinius ,

535 Es een boem van Arabia ,

Gharnate boem ghelijc wel na.

Voer oyst als die oestre riset ⁴⁾),

Also ons die lettre wiset ,

Vallet daer nut menech traen ,

A. 146 b. 540 Dat moetmen hebben ende ontfaen

Eert ghemanc wort metter aerde.

Dat stacten ⁵⁾) es van meester waerde

520. V. A. E. doet die v. of B. doet d. v. af. — 21. V. A. sangwien. — 22. B. dat m. — 24. V. A. uten. B. vleesc uten. — 25. V. A. hevet in Italen. B. heft. — 26. V. A. B. Erande. — 27. B. Seit P. mar nie wet n. — 28. V. A. peper. B. Geliket van pepere v. I. — 29. V. A. M. in hout. B. Mar inne hout. — 30. V. A. es ontbr. B. D. in enech l. es no in s. — 31. B. Indi d. horiet. — 32. V. A. B. Die m. B. moder. L. Die ontbr. — 33. V. A. Scorax seghet ende Y. B. Prolax seget. L. Porax. — 34. V. A. Platearis. — 35. V. A. B. in A. — 36. V. A. bome. B. Gernaten bome. — 37. V. A. Vore hoest als d. houstre riset. B. Van ceust also d. west starre riset. L. risen. — 38. V. A. Also als o. d. l. wiset. B. Alsoe also o. d. lettere wiset. L. lettren wisen. — 39. V. A. ute. B. dar ute erande. — 41. V. A. E. g. es. V. aerden. B. Ert g. es m. erden. — 42. V. A. waerden. B. starcst es v. m. werden.

¹⁾ N. R. Pulvis subtilis factus ex pipere, ex interiori videlicet substancia abiecta (l. abiecto) cortice, sepe aspersus aqua rosa (l. rosarum) et desiccatus more collirij oculis impositus maculas auferet et obumbraciones. — Lees in vs. 520 met de varianten :
Ende doet die velmen of, dats waer.

²⁾ Lees met de variant B., of eenigszins gewijzigd:
Dat iewer in lant es ofte stat.

³⁾ N. R. Storax.

⁴⁾ N. R. iuxta canis ortum. In Konrad von Megenberg's *Buch der Natur*, 375, luidt dese plaats aldus: „wenn der stern auf gêt mit der sunnen, der canis haist.“
Onze tekst is in alle Hss. bedorven, en ongetwijfeld aldus te verbeteren :
Voer oest als die kontsterre riset.

⁵⁾ N. R. Illa autem que virgis et calamis inheserit munda est et alba. — *Stacte* is volgens sommigen eene andere benaming van den *Storax*, als blijkt uit Dodonaeus, 1370a: „*Styrax liquida*, in Italiën *Storace liquida*, heet daer oock *Statto di Myrrha*, dat is *Stacte Myrrhae*.”

Datmen mach van den telghen lesen :
 Dat sietmen wit ende reyne weesen ;
 545 Maer metter sonnen wortet blont :
 Vet ende wel riekende es gont.
 Dats die beste die saen ontlaet ,
 Ende daer soete lucht nut gaet
 Alsmense handelt metter hant.
 550 Et es die beste ding becant
 Daermen of mochte ghewaghen
 Cranker ende couder maghen.

Sandali¹⁾, aldus lesewi ,
 Es een boom ende wast in Endi ,
 555 Als ons Platearius seghet ,
 Die Ilierhande hout draghen pleghet :
 Ets wit, valeu ende roet ²⁾.
 Dat valenste hevet roeken groot ;
 Troede es waert, et riet te mee
 B. 89 b. 560 Alsmen breect te mids ontwe ³⁾.
 Tpulver es goet van sandali ,
 Op dat et gheminghet si
 Met olie rosaet, nu meret dit ,
 Als die levere es verhit,
 V. 205 a. 565 Een plaester ghemaect daer mede
 Opgheleyt buter stede
 Van der levere, dies es men vroet ⁴⁾.
 Echt es oec dat pulver goet
 Omme slapen , die niet slapen en can,

543. V. A. telge. B. van telegen. — 45. B. Mar m. s. wordet. — 46. V. rikende. V. A. ist talre stont. B. Swart e. w. rikende talre stont. — 47. B. Dat es d. b. asen o. — 48. V. A. ute g. B. dar suete l. ut g. — 49. V. A. Alsmense. B. Alse men. L. Almense. — 50. V. A. Het. B. Hets in d. b. — 51. B. Darnen af. — *Vs. 551 en 552 in omgekeerde volgorde bij B.* — 52. B. C. e. der c. m. — 53. V. A. Sandali dus lesen wi. B. Sandali dus. L. Pandali. — 54. V. A. ende *ontbr.* — 56. V. A. drierhande h. te d. B. drieande hande h. te dragene. — 57. V. Hets w. ende valu. A. Hets w. hets valu. B. Hets w. valu. — 58. V. A. valewe h. roke g. B. value h. roke. — 59. V. A. Tr. hets warts riet het de m. B. Dat rode es versch want het riet mee. — 60. V. A. breket mids. B. Alse ment bregt mids. — 61. V. A. Pulver. V. A. B. sandali. L. pandali. — 62. V. A. Up d. — 63. V. A. market. B. olien r. n. merket. — 64. V. A. levre. B. Alse. — 66. V. A. Buten g. up die s. B. Buten g. optie s. — 67. V. A. leveren. B. levren. — 68. V. A. B. Echt es. L. Es es. — 69. V. A. Om, ne can. B. Om s. d. n. s. can.

¹⁾ N. R. Sandali.

²⁾ N. R. est enim (lignum) album, rubeum et citrinum.

³⁾ N. R. Illud quod citrinum est magis est aromaticum, quod rubeum efficacius est. Eligendum est autem magis aromaticum et hoc precipue cum frangitur.

⁴⁾ Lees in vs. 566 met de varianten:

Buten gheleyt optie stede.

N. R. Valet autem pulvis sandali mixtum cum oleo rosarum et aceto contra inflammationem epatis, ex hiis scilicet emplastro facto e regione epatis.

- 570 Ende jeghen dien hoofswere nochtan ,
 L. 123 c. So moetment minghen , dat verstaet ,
 Metter olie mandragoraet
 Ende met latuwen sop.
 Noch ene doecht heeft sonder scop :
- 575 Men neme pulver van sandali ,
 Ende die souersen feniculi ,
 Ende gummi Arabicum ,
 A. 146 c. Suker ende wit mecopijsom ¹⁾ ,
 Pulver van liquirisien mede :
- 580 Dit stampmen met groter narensthede
 Wel te samen , ende men doe
 Simpel syroep daer toe .
 Dit es utermaten goet
 Jeghen sweren die we doet ²⁾ ,
- 585 Ende jeghen dorst in heten rede ,
 Ende jeghen hete levre mede .
 Der drogher berst ist mede goet ,
 Ende hem dien thoeft we doet .
 Oec ist goet jeghen voerhoefte sweere ³⁾ ,
- 590 Als van hitten coemt die dere .
 Dit es dyasandali ,
 W. 8 a. Ende al ist dat sake si ⁴⁾ ,
 Datment maect van ander maniere ,
 Ets best dus als ict visiere .
- 595 Wilmen oec dat wel slapen doe ,
 Men neme pulver van mandragore daer toe .

Thus , als Platearius seghet
 Ende Plinius , es een boem die pleghet

570. V. die hoofweere. A. die h. B. den hoofswere. — 71. V. A. moetmen. B. Dien moetmen. — 72. V. A. Met olien. — 73. B. E. van der letuwen s. — 74. V. A. Ende n. e. doghet hevet s. scop. B. doget hevet s. scop. L. spot. — 75. L. pandali. — 76. V. A. scortse. B. E. sap van f. — 77. B. E. gomme A. dat verstaet. — 78. V. A. mecopijsom. B. macopijsom. L. metopijsom. — 79. V. A. lequirissien. B. licorissen. — 80. V. A. narensthede. B. Dat , narensthede. — 82. V. A. syroep der t. B. cyrope dartoe. — 84. V. A. J. hets s. djet. B. J. hoofswere. — 85. B. van h. r. — 86. V. A. B. levere. — 87. V. A. borst. B. borst eest. — 88. V. A. die den hoest. B. die de borst. — 89. V. A. tforooft s. B. Ende oec eest g. j. hoofswere. — 90. B. Alse. — 91. V. A. B. Dit es dyasandali. L. Ende d. e. dyapandali. — 92. V. A. ist oec. B. es oec d. s. dat si. W. eist. — 93. V. A. in a. m. B. in andre. — 94. V. A. alsic. B. aldus. — 96. V. A. W. Men ontbr. , mandragen. B. Nem p. v. mandragen. — 97. V. A. Tus. B. alse. — 98. V. A. B. d. pleget. W. Es e. b. d. pleghet. L. dreghet.

¹⁾ N. R. papaver album.

²⁾ Lees met de variant: hets sweren. N. R. multum valet contra calida apostemata.

³⁾ N. R. contra dolorem frontis ex causa calida.

⁴⁾ Hier vangt weder het Weensche fragment aan , dat loopt van B. IX , vs. 592 tot B. X , vs. 553.

- Te wassen int lant van Arabi;
 B. 89 c. 600 Edel, wel riekende so es hi,
 Lanc ende ghetelghet sere,
 Gheblaet wel na min no mere
 Dan oft een paerboem ware.
 Voer den oestijt alle jare
 605 Snijtmē doer sine hunt,
 V. 205 b. So loepter als een scume uut,
 Ende die verhaert dan an thout.
 L. 123 d. Echt van des winters ghewout
 Ghevalt datmen selves doet,
 610 Maer dat nes niet so goet,
 Want ets roet, ende teerste wit¹⁾),
 Wit ende roet alre beste es dit²⁾),
 Ende dat saen onsteect van viere.
 Hoert van wiroeke goede maniere:
 615 Nem twitste wiroec datmen vint,
 A. 146 d. Ende uutnemende wel pulvere ghint,
 Ende nem nieuwe was te dien,
 Te hant ghenomen van den bien,
 Ende nem bottre daer mede
 620 Daermen noyt sout an en dede:
 Van desen drien, daermen of segghet,
 Sie dat elc hoep even vele wegghet;
 Doe dese III dan in een vat,
 Ende te viere so set dat,
 625 Ende mengghet te samen somen best can,
 Ende laet coelen van den viere dan;
 Ende als duet dan wils oerbaren,
 Settet te viere weder te waren,

699. V. A. B. W. wassene. — 601. B. geteleget. — 2. V. A. no min. B. wel min. — 3. V. A. joft een perboem. B. perboem. W. ofte p. w. — 4. V. A. hoghest tijt. B. oest tijt. — 5. V. A. dor. B. Snijtmēne d. s. hut. W. duer. — 6. V. A. ene s. huut. B. S. loept a. ene s. dar ut. W. ene s. — 7. V. A. verhart an dat hout. B. verherd den. — 9. V. A. Ghevallet dat ment selve. B. Gevallet d. tselven. — 10. V. A. M. dan ist n. also g. B. Mar danne eest n. also g. — 11. B. ende dander w. — 12. V. A. ront a. best. B. Roet e. wit es beter dit. W. best. — 13. B. E. dan s. ontsteect. — 14. V. A. Hort v. wiroeke. B. Wert v. wiroeke. W. wiroeke. — 15. V. A. W. wiroec. B. Nem dwitte wiroec. — 16. V. A. E. uut wel so p. g. B. E. harde w. gepulvert tgent. — 17. B. neuwe. W. neme. — 18. B. Thant gedaen. — 19. V. A. botre. B. botre dar. W. buetre der. — 20. B. en ontbr. W. ans d. — 21. B. darmen af. — 22. V. A. elc boem. B. Sie ontbr. — 23. B. dan ontbr. — 24. B. Ente v. soe doe d. — 25. V. A. minghet. B. mingt te gadre. — 26. V. A. Ende ontbr. B. E. doet colen. — 27. V. A. danne wilt orbaren. B. E. dust d. wilt o. W. E. alstuut d. wels o. — 28. V. A. W. Set. B. Set weder te v. dan twaren.

¹⁾ N. R. 2^a vindemia est in inicio hyemis, sed quod exit rufum est nec comparandum priori. — Lees in vs. 609 met de variant:

Ghevallet datmen tselos doet.

²⁾ Lees met de variant: *ront*, in plaats van *roet*. — N. R. Thus quod album est et rotundum magis preciosum est.

- Ende latet ontlaten en lettelkijn,
 W. 8 b. 630 Ende dan nem een vel scapijn,
 Ende smeer ghont op die vleesch side¹⁾,
 Et es best uut allen stride
 Der borst dan iet wesen mochte,
 Want niet maectse so sochte²⁾.
 635 Jeghen tantswere ende tranende oghen
 Sal sijn pulver wel macht toghen,
 Een plaester daer of ghemaect met wine;
 Ende die van der reume heeft pine,
 Houts II sticke langh in sinen mont
 B. 89 d. 640 Ende eet daerna: hi wort ghesont³⁾.

Nemme can ic ju ghewaghen
 Van boemen die specie draghen,
 Ende jeghen siechede goet es
 Dat segghen meesters philosophiës⁴⁾.

629. V. A. B. W. laet. W. littelkijn. — 30. V. eel vel. B. E. nem d. e. v. scapijn. — 31. V. A. smere ghint up. B. smere tgene o. d. vleesch. W. smere. — 32. B. in allen tide. W. striden. — 33. V. A. D. barst d. el i. — 34. V. A. B. W. n. ne maecse. W. maketse. — 35. B. tanswere e. traende. — 36. V. A. macht wel t. B. Can s. p. macht wel t. — 37. V. A. der of. B. dar af g. van w. — 38. V. A. hevet. B. reima heft. W. Entie. — 39. V. A. Houts II stic langhe. B. Houts II stucken lange. W. Houds II stucke langhe. L. Hout. — 40. V. etet. A. hetet. B. darna. — 41. V. A. Nemmee ne c. ic u g. B. Nemmeer c. ic u g. — 42. W. siecheden. — 43. W. philosophien. — *Vs. 643—44 ontbr. bij V., A. en B.*

1) *N. R.* super pellem ovinam ex ea parte qua carni adheserit ponitur.

2) *N. R.* multum valet contra apostemata pectoris.

3) *N. R.* Contra reuma capitis in ore tenta duo frustra (*l. frusta*) comestaque multum conferunt.

4) De twee laatste regels, die in drie der Hss. ontbreken, zijn kennelijk een inlaspel van den afschrijver.

Nat. Rer. L. XII.

- L. 124 a. Hoert voert van cruden al ghemene¹⁾,
 Van wat wondre ende niet es clene²⁾,
 Hoe si wassen sonder saet,
 Ende hoe teen bi den anderen staet,
- V. 206 a. 5 Ende teen es heet ende dander cout,
 Ende ander van droegher ghewout,
 Ende ander van natter naturen.
 Hier op antwerden ter cure
 Allé die wise parlementen,
- A. 147 a. 10 Die spreken van den IIII elementen,
 Dats water, aerde, lucht ende vier.
 Hier of sijn alle dinghe hier
 Ghemanc ende also, alsment meet,
 Na dien dat elx nature trect:
- 15 Nu van den watre die nathede,
 Nu van der aerde die swaerhede,
 Nu mere droecheit van der lucht,
 Nu van den viere hitte ende vlucht.
 So es elc cruut ghenatuurt
- 20 Ende ghescepen ende ghefiguurt,
- W. 8 c. Want hier in onse menschelichede,
 Daer ons lijf gheset es mede,

1. V. A. H. van c. int g. B. Nu hort van c. int gemeine. W. H. van c. alle g. — 2. V. A. Want dat wonder nes n. cl. B. Want dat wonder ens n. cleine. — 3. B. wasen. — 4. V. A. Hoe t. cruut b. d. andren s. B. Hoet deen crut b. d. andren s. W. Hoe t. b. d. andren. — 5. V. A. h. es e. tander. B. deen h. es. W. tander. W. L. es ontbr. — 6. V. A. E. teen. B. deen. W. ander. L. tander. — 7. V. A. tander. B. dander v. nater. W. nature. — 8. V. Hie op antwordten t. curen. A. H. up antwordten t. curen. B. Hir o. antwerden t. curen. L. antwordmen. — 9. B. A. d. w. van orienten. — *Vs. 9 ontbr. bij V.* — 10. V. A. B. Ende s. van IIII. W. vieren. — 11. B. erde. — 12. V. af. V. A. dinghen. B. Hir af. — 13. V. A. alsmen. B. Gemacende also gemiet. — 14. B. elcn. tricht. — 15. B. watere d. nathede. — 16. V. A. swarthede. B. erden d. swarhede. — 17. V. A. W. droechede. B. meer die droechte. — 19. V. A. B. es elc. W. L. elc ontbr. — 21. B. hydr i. o. minceelijchede. — 22. V. A. onse leven. B. Dar onse leven.

¹⁾ De inleiding is zoowel bij Thomas van Cantimpré als in Konrad von Megenberg's *Buch der Natur* geheel anders, terwijl vooral het laatste gedeelte van onzen tekst er geheel van afwijkt.

²⁾ Lees met de varianten:

Want dat wonder nes niet clene.

- Moeten elementen sijn ghemanc,
 Jof ons lijfs waer te hant verganc;
- 25 Want pure aerde en droghe gheen vrucht,
 Gheen voghel leefde in pure lucht,
 In puren water, in pure zee
 En leefde gheen visch nemmermee;
 Waer tñier hier puur sonder ghemanc,
- 30 So waer saen als dinghs verganc.
 Nu dese viere hem te samen minghen,
 Gheven si voedinghe allen dinghen,
 Ende na dat elc ontfaet van dat,
 Ist cout, ist heet, ist droeghe, ist nat,
- B. 90 a. 35 So es elc dingh ghenatuurt,
 L. 124 b. Dat in deser werelt duurt.
 Hier bi es der crude ghewout
 Nu droghe, nu nat, nu heet, nu cout.
 Verstaet dat meesters van naturen
- 40 Hier of spreken bi figuren,
 Ende segghen dus: „Peper, dat verstaet,
 Es heet in sinen vierden graet.”
 Nu hoert wat die grade menen
 In corten worden ende in elenen.
- 45 Teerst ghevoelt ende beseft,
 Tander hem bet op verheft,
 V. 206 b. Die derde quetst die nature,
 A. 147 b. Die vierde verduwetse al dure.
 Aldus als dese redene luut
- 50 Es ghenatuert specie ende crunt,
 Nu nat, nu droghe, nu heet, nu cout,
 Na dien dat nature hout ¹⁾.

23. V. A. elemente s. genant. B. Metten e. — 74. V. A. W. onse lijf ware. B. Soe ware saen onse lijf v. — 25. V. A. W. p. a. droghe gheene vrucht. B. erde droget gevruucht. W. W. p. a. droeghe ghene vrucht. L. vucht. — 26. V. A. levende. B. levede in die l. — 27. V. A. watre. B. watere in purre. W. watre in purer. — 28. V. A. Ne levede. B. Sons levede vesch nemeerme. W. Ne. — 29. V. A. Ware. B. hir sonder g. W. pure. — 30. V. A. B. ware s. alles dinghes. W. dinghes. — 31. V. A. IIII. W. viere hen. — 32. B. Ende g. v. — 33. B. Jae dat. — 34. B. Eest c. eest h. est d. eest n. W. Eist c. eist h. eist d. eist n. — 35. V. A. elke. — 36. V. A. D. hier in dese w. gheduert. B. Die hir in dese w. geduert. W. warelt gheduert. — 37. B. Hir. — 38. V. A. B. W. N. d. n. nat n. Leet. L. heet nu nat. — 39. B. mesters. — 40. V. A. dus bi f. B. Hir nu s. van f. W. Hie. — 41. V. A. staet. B. aldus p. es quaet. — 42. V. A. Es ontbr. B. Ende h. — 43. B. meinen. W. hort w. d. graden. — 44. B. warden e. i. cleinen. — 45. V. A. Deerste. B. Dierste. W. Teerste. — 46. V. A. Dander h. b. up. B. Dander h. bat. — 47. V. A. darde quest. B. quets. — 48. V. A. W. verduwese. — 49. B. else. — 50. A. ghenatuurt. — 51. V. A. N. n. n. d. heet of c.

¹⁾ Verg. Vinc. L. X, c. 4: Cum ergo homo naturaliter in quatuor qualitatibus sit temperatus, ea que minus homine sunt calida dixit in primo gradu calidaque equaliter in secundo. Que aliquantulum plus, in tercio; que multo plus in quarto. Hec ergo quatuor: minus homine: equaliter: aliquanto plus: multo plus vocat phisica quatuor gradus.

Hier ent die tale in tghemene:
Hoert van elken voert allene.

55. Aloe dats een cruut ¹⁾,
Als Platearius seght over luut,
Dat stampmen ende men duwet dan
Datmer uut gheduwen can;
W. 8 d. Dat sieden si diet sieden connen;
60 Na dat sieden setment ter sonnen.
Topperste es gheleu ende pure,
Dat middelste van bruunre nature,
Tonderste dicke ende swart:
Al ist bitter ende hart,
65 Van smaken ist te proevene wee,
Ende dit oruut heet aloe.
Aloe es goet over een
Ghebonden op een ghebroken been,
Want etse versweren doet ²⁾.
70 Ets jeghen serpants bete goet,
Jeghen fleume ist goet ghenut ter curen,
Et suvert den maghe van ymuren,
L. 124 c. Ende et verdrivet melancolie.
Die van quader opilacie ³⁾
B. 90 b. 75 Levre of longhe we doet,
Aloe es hem ghenut goet.
Et purgiert die hersine saen
Van humoeren die opwaert slaen;
Oec ist medicine mede
80 Jeghen die scamele lede.

53. V. A. dese tale. B. Hir e. d. t. int gemeine. W. eynd. — 54. B. Nu hort, alleine. — 55. V. A. Aloa dat es. B. Aloes. W. dat es. — 56. V. A. seget. B. Alse P. seit. W. seghet. — 57. B. stampmen e. duwer ut d. — 58. B. ut. — 59. B. sijt. — 60. V. A. Na sijn s. — 61. V. A. Tupperste e. ghelu. B. Dopperte e. gelu. W. ghelu. — 62. V. A. B. brunre. — 63. B. Donderste. — 64. B. eest. W. eist. — 65. V. A. V. s. ende es teproeven wee. B. V. s. et es te provene wee. W. eist t. p. soe. L. wee *ontbr.* — 66. V. A. hetet. B. E. dat. — 68. V. Ghebroken over tebroken b. A. G. over tebroken. — 69. V. A. W. hets suveren. B. W. e. vergaderen. W. hetse. — 70. V. A. B. Hets jeghen. W. Hets jeghen tserpents beten goet. — 71. V. A. flume eist. B. eest g. giminct. W. eist. — 72. V. A. maghe v. humure. B. mage v. umure. W. Het s. die m. — 73. V. A. W. het. B. verdriefft. — 74. V. A. opylacie. B. epilencie. W. opilacie. L. epilacia. — 75. V. A. Levere of longre. B. Levere ofte longane. W. longhen. — 77. V. A. hersen. B. purgert d. hersenen. — 78. V. A. humuere d. upwaert. B. humuren. W. ymuren. — 79. B. eest. W. eist. — 80. V. A. B. scamelike.

¹⁾ Het artikel over de *Aloe* komt in de *N. R.* in Boek IX, en evenzeer in Konrad von Megenberg's *Buch der Natur* in het Boek van de „wolsmeckenden paumen“ (bl. 354) voor.

²⁾ *N. R.* habet enim aloe vim *consolidandi* ossa fracta extrinsecus superligatam. — Lees in vs. 68: op ghebroken been, en in vs. 69 met de variant B.: *vergaderen*.

³⁾ *N. R.* opilacionem splenis et epatis aperit.

Die van siecheit es onghedaen,
 Et maect sine vaerwe saen ¹⁾.
 Aloe es den monde onbequame,
 Maer soete der maghen ende ghename.
 85 Met alsine sape of met wine
 Salmense gheven, seghet tLatine.

- A. 147 c. Absinthium, als Platearius telt,
 V. 207 a. Es een cruit van groter ghewelt,
 Bitter sere ende doet groot goet.
 90 Alsmet met wine drinken moet,
 Jof tsap ghewronghen allene,
 Dan nes sijn oerbaer niet cleene.
 Alsene hetet, ende helpt wel gherede
 Der levere ende den milten bede.
 95 Waerm ende droghe es sijn nature.
 Lumbricos, spreect die scripture,
 W. 9 a. Verdrijftet mede, dies ghelovet ²⁾,
 Ende et purgiert mede thovet.
 Die hem apoplexie ontsiet,
 100 Ic rade dat hi deser pliet,
 Want et verdrivet hare comen.
 Dien die sprake es benomen
 Es nuttelec datmense hem ghevet.
 Die woermen in sijn oren hevet
 105 Ghietse daer in, si bliven doet ³⁾.
 Der maghe ist nuttelec herde groot,
 Oec verdrijftet woerme ende miten,
 Die boeken eten ende verbiten.
 Haer sap ghedronken over waer

81. V. A. Die v. a. wert o. B. W. Die v. siecheden. — 82. V. A. B. Het m. hem a. B. varuwe. W. Het. — 83. V. A. onbecame. W. ombequame. — 84. V. A. maghe. B. Mar. W. Mar s. d. maghe. — 85. V. A. alsenen. B. alsenen s. ende. — 86. B. S. nemen seid medicine. — 87. V. A. Absincium. B. Absincium. W. Absinctium. — 90. B. Alsement m. w. nutten. W. d. doet. — 91. V. A. sap g. uut a. B. Oft sap utgewrongen alleine. — 92. V. A. W. es sine nutschap. B. es sine nutschap n. cleine. — 93. V. A. Alst een etet het h. g. B. A. es dat h. gereide. — 94. V. A. B. leveren e. der. B. beide. W. levren enter m. — 95. V. A. B. Warm e. d. e. sine n. W. sine. — 96. V. A. Lumbricos spreict. B. spreect. W. Lumbricos. — 97. V. A. Verdrivet mer m. B. Verdrieffmer m. d. geloest. — 98. V. A. het. B. het purgert m. thoest. W. E. tpurgiert. — 100. B. radem. — 1. V. A. W. het v. haer c. B. het verdriefft har. — 2. B. Die har s. — 3. V. A. hem outbr. B. Nuttelike eest. — 4. V. A. worm in sinen o. B. worme in sine ore. W. sine o. — 5. A. der in. B. Giete dar in. — 6. V. A. maghen i. n. groot. B. eest nutschap g. W. maghen eist nuttelec hade. — 7. V. A. B. verdrivet worme. W. woermen. — 8. B. boke e. e. biten. — 9. B. Har. W. Hare.

¹⁾ *N. R. superfuitates membrorum et circa pudibunda precipue extinguit; discoloratam faciem ex egritudine coloratam reddit.*

²⁾ *N. R. contra lumbricos valet.*

³⁾ *N. R. contra vermes aurium sucous eius auribus instilletur.*

L. 124 d. 110 Maket donker oghen claer.

Anetum dat's anijs.

Platearius seght, dies was wijs,

Dat et droghe es ende heet.

Drie jaer gheduurtet ghereet,

B. 90 c. 115 Opdat verdroghet si een deel.

Et doet breken dien graveel;

Jeghen spuwen van couder saken

Ende hem die verhischen maken

So ist goede medicine.

120 Der hersine, als si hevet pine ¹⁾,

Salment sieden ende drinken,

Ende cuwent ende latent sinken ²⁾.

Oec ist der maghe goet, als men vint,

Ende verdrivet oec den wint.

A. 147 d. 125 Hem ist goede medicine

Die met pinen maken orine.

Apium, als Platearius toghet,

Dats verhit ende verdroghet.

V. 207 b. Die wortel es medicine

130 Hem die van torsioen hevet pine,

Ende es oec der levere goet,

Op datmense stampen doet,

Ende ment drinct met lauwen wine

Jeghen sulkerhande pine.

W. 9 b. 135 Crocus hetewi saffraen.

Platearius doet verstaen,

Dat ghetempert es droghe ende heet.

Jeghen syncopis ist goet ghereet

110. V. A. B. Dat maect. B. clar. — 11. V. A. dat es. B. Annetum (P). — 12. V. A. W. seght die. B. Platearius die seget die. — 13. V. A. het. B. . Dattet. — 14. V. A. ghe- duert. B. gedoret Gode weet. — 15. V. A. Up dat het ghedroghet. B. gedroget sie. W. Optat. — 16. V. A. B. W. den g. — 18. V. A. E. die hem verisschen. B. E. jegen die verissoen m. — 19. B. Soe eest. W. eist. — 20. V. A. alsoe. B. Den herssenen als hebben p. W. alsi. — 22. V. A. cuwen e. l. so s. W. cuwet e. laet so s. — 23. V. A. Goet i. d. maghen a. v. B. Goet eest d. magen a. v. W. eist d. maghen. — 24. B. Oec verduwet d. w. — 25. B. Hen eest. W. eist. — 26. B. urine. — 27. B. alse. — 28. V. A. B. W. Dat. — 29. V. A. die es. B. wortele. W. wertel. — 30. V. A. corsioen. B. Die v. torcione hebben p. W. torsioens. L. torsien. — 31. V. A. leveren. B. Het e. o. d. leveren. W. levre. — 32. V. A. Up datmenne. B. Op datment wel s. — 33. V. A. men drinke m. lawen. B. drinke. W. drinke m. lawen. — 34. B. selkerhande. — 35. V. A. heeten wi saffraen. B. soffraen. W. heten wi. — 36. V. A. B. W. doet ons v. — 38. A. est. B. eest g. Gode weet. W. eist.

¹⁾ N. R. valet etiam contra vomitum et *singultum* ex causa frigida naribus appo- situm.

²⁾ N. R. Comesticatum vel decoctum et potatum cerebrum confortat.

- Ende jeghen dat die maghe doghet.
 140 Saffraen in een sceerf ghedroghet,
 Ende ghepulvert een deel te bet,
 Ende ghedronken in vleeschoep vet,
 Ondoet den lechame mettien.
 Men hevet gheen colorien:
 145 Et doetse spuwen, ets hem quaet¹⁾.
 Dien die oghen trode bevaet,
 L. 125a. Sijt van coleren of van bloede,
 Doe des ic hier bevroede:
 Nem pulver van suffraen
 150 Ende twitte van enen eye, ende met slane
 Sal hijt minghen, ende in dat
 Een sindalekijn maken nat,
 Ende sijn oghen daer mede netten.
 Wien so quade saken letten ²⁾
 B. 90 d. 155 Een plaester daer of ghemaect
 Es nuttelec ende wel gheraect.

- Cucurbita es cout ende nat.
 Platearius seghet dat,
 Dat si ghetenpert es int ghevoech:
 160 In waermen lande waster ghenoech.
 Cauworde hetet in onse tale.
 Haer saet helpt ten fisiken wale.
 A. 148 a. In suchten salment sieden of braden
 Somech een van haren saden,
 165 Ende datmer anders niet toe doet,
 Ende dat es den sieken goet³⁾.

139. B. gedoget. — 40. V. A. Suffraen. B. Soffraen in enen sceerf. W. Suffraen i. e. sceref. — 41. B. te ontbr. W. debet. — 42. V. A. vleessop. B. in versc sop. — 43. V. A. W. lichame. B. Onttoet d. lichame. — 44. V. A. ghevet. B. M. noemet enen colerien. — 45. V. A. Het doese s. hets. B. Die d. sp. Gode weet. W. Het d. s. hets. — 46. V. A. D. doghen dat rode b. B. D. trode die o. begeet. W. Die den o. — 47. V. A. W. colren. B. coloren van b. — 48. V. A. ic hem h. B. D. dat ic hem hir b. — 49. V. A. W. Neme p. v. soffrane. B. soffrane. — 50. V. A. E. witte v. eye. B. E. wit v. eieren in dat s. — 51. V. A. Sal het m. B. Salijt m. — 52. V. A. W. sindalekijn. — 53. V. A. sine o. B. sine o. dar. — 54. V. A. B. q. lancken. W. lipiken. — 55. B. dar af gemaectet. — 56. B. geraket. W. nuttelec e. w. gheraect. — 57. B. es heet een n. — 58. W. s. ons d. — 59. V. A. ghetempert es. B. Si es getempert. W. Datsi es ghetempert. L. es ontbr. — 60. V. A. B. W. waster. V. ghenoucht. B. gnoech. L. wast. — 61. V. Caworden. A. Cauworden. B. Cauwården. — 62. V. A. Hare s. h. te visiken. B. Har s. h. t. visikene. W. Hare. — 63. V. A. suchte salmen. B. suchte s. s. ende b. — 64. V. A. bladen. B. Somege v. — 65. V. A. toe en d. — 66. B. Dat soe es.

¹⁾ N. R. Colericis dari non debet, quia illis provocat vomitum. — Lees in vs. 144 met de variant: *gheet*, in plaats van *hevet*.

²⁾ Lees met de variant, in plaats van *saken*: *lancken*. — N. R. Contra *ylisacum* passionem cathaplasma pulveris eius decoctum multum valet.

³⁾ N. R. in acutis elixa cucurbita vel etiam assata sine alio condimento dentur. — Lees in vs. 163: *salmen*.

Men salse in broede mede baken,
 Ende daerna salmense ontmaken
 In watre, ende mer suker toe doet,
 V. 208 a. 170 Dit es syroep harde goet
 Ende die hitten vrucht
 Ende hebben van heter vrucht¹⁾.

W. 49 c. Coriander, als ict toghe,
 Es een cruut heet ende droghe,
 175 Ghetempert wel int ghevoech.
 Sijn saet es nuttelec ghenoech,
 Want ets goet ter couder maghe,
 Ende et mach den wint verjaghen,
 Alsmet met andere spise ontfaet.
 180 In wine ghesoden sijn saet,
 Jof in pulvere ghestroyt met spisen,
 Maectse smakende van goeder wisen²⁾.

Canfora, als Platearius kent,
 L. 125 b. Es een cruut in Orient
 185 Van soeter roeke groot bekent.
 Men leset, als die lentin ent,
 Dan stampment ende duwet uut dat sop,
 So sinct die droesene over een trop,
 Ende boven blivet dat clare:
 190 So moet der sonnen staen dat nare³⁾.

167. V. doghen m. blaken. A. in doghen. B. brode m. backen. W. brode. — 68. B. dar na. — 69. B. water e. m. s. in d. — 70. V. syrop. B. Ende dat es den sieken g. — 71. V. A. Hem d. hitte ende v. B. Die van h. h. v. — 72. V. A. Hebben van der h. s. B. E. die h. van der. — 73. V. A. ic. B. Moriander alse. — 75. B. gevoch. — 76. B. gnoech. W. nuttelec. — 77. V. A. W. het es g. der c. maghen. B. W. hets g. der c. magen. — 78. V. A. het m. dien w. B. W. het. — 79. V. A. W. Alsmet m. andre. B. Alsement m. andre spisen. L. Als. — 81. V. A. J. sijn pulver g. in s. B. Oft sijn pulver g. in s. — 82. V. A. B. W. Maecse. V. B. in g. w. — 83. V. A. C. est a. Platearius. B. Canfors alse. — 84. V. A. B. van O. — 85. V. A. V. sere groter roken b. B. V. siere groter roke. — 86. B. alse d. lentin. — 87. A. B. W. stampment. V. A. sijn sop. B. ut sijn sap. W. sop. L. sap. — 88. V. A. Dan s. d. droesen o. enen t. B. Die droessine s. o. enen t. W. droesame. — 89. B. E. b. so b. clare. — 90. A. B. W. ter sonnen. V. A. B. daer nare.

¹⁾ N. R. coquatur autem in pasta et cocta dissolvatur in aqua, et ex illa aqua addita sucara optimus syropus fit, una in acuta fabricitantibus. — Lees in vs. 171 en 172 met de variant:

Hem die hitte ende vrucht
 Hebben van der heter vrucht.

²⁾ N. R. Vinum decoctum cum eo (semine) pulvisque eius super cibos saporosiores reddit. — Lees in vs. 181 met de varianten:

Jof sijn pulver ghestroyt in spisen.

³⁾ N. R. Haec herba in fine veris colligitur et conteritur, et succus exprimitur. Illud quod feculentum est abicitur, quod purum et liquidum est retinetur et soli exponitur. — Lees met de variant:

So moet ter sonnen staen daer nare.

- Alst droeghe es, ist claer ende wit,
 So machmen lichte breken dit,
 Ende meest met handen die sijn met wiven
 Ende met andren pulver wriven
- B. 91 a. 195 Omtrent sijn ¹⁾. Het es so fijn,
 Dat sijn draghere reyne moet sijn,
 Ist dat hi dicke riet dat cruut.
 Bedi seghtmen over luut,
 Dat clare roeke es ghenatuurt
 200 Alsoe dat soe die manne vurt ²⁾.
 Men hout in een maerbarin vat
 Jof alabastren, wi vinden dat.
- A. 148 b. Ciminum dat es comijn.
 Platearius seght, die meester fijn,
 205 Dat et droeghe es ende heet
 Ende dat oec den wint versleet,
 Ende die vele sicken van noden,
 Men ghevet hem met wine ghesoden ³⁾.
 Oec ist meer te prisene noch,
 210 Want et meert der vrouwen soch.
- V. 208 b. So salment dan drinken gheven,
 W. 9 d. Jof eten te pulvere ghewreven,
 Met alsine sape, so sal werken ditte
 Sine natuerlike hitte.

215 Cruentamea ⁴⁾ es droeghe ende heet,

191. V. A. W. Alst. B. Alst d. e. eest scone. L. Als. — 92. B. Dan. — 93. V. A. B. Ende met handen te pulvere wriven. — 94. V. A. Ende meest met handen die met wiven. B. Ende niet met handen die van wiven. W. andere pulvere. — 95. V. O. s. want hets s. A. Ontreint s. want het s. B. Onreine s. het s. — 96. B. suver. — 97. V. A. hi dicken. B. Eest datmen d. r. d. crud. W. Eist d. hi dicken. L. si. — 98. V. A. B. seitmen. W. sechmen. — 99. B. D. hare r. — 200. B. dat si d. m. vuert. — *Vs.* 200 *ontbr. bij L. en W.* — 1. V. A. houtse i. e. marberijn. B. housse i. e. marberen. — 2. V. A. W. alabastre. B. In alabastre w. lesen d. — 3. B. Chimium. W. Cuminum. — 4. V. A. Platearius seghet. A. de m. B. seit. — 5. V. A. Dat het. — 7. V. vele sieken. A. vele s. B. E. versieken v. noeden. L. wel. — 8. V. A. M. gheve h. wijn daer mede g. B. M. geve h. w. daer met. — 9. B. Oec vintmeer an t. p. n. W. eist. — 10. V. A. meerset. B. merret. W. meerst. — 12. B. Ofte te p. g. — 13. V. A. alsene so. B. aysinen so. W. werkin. — 15. V. A. Centamea. B. Centaurea.

¹⁾ Lees met de varianten vs. 193—196 aldus:
 Ende met handen te pulvere wriven,
 Ende meest met handen die van wiven
 Ontreint sijn.

N. R. Si manibus tractetur cito pulverizatur, et hoc magis illorum manibus fieri dicitur, qui libidine polluuntur. Castum enim sui gestorem requirit.

²⁾ Lees in vs. 199 met B. hare, in plaats van clare. — *N. R.* Camphora per nares castrat odore mores.

³⁾ *N. R.* contra ventosam digestionem et assiduam eructacionem detur vinum decoctum cum eo.

⁴⁾ Lees met de variant B.: *Centaurea*.

- Dat bitterste crut datmen weet,
 Dies hetent die meesters alle
 Bi namen der medicinen galle ¹⁾.
 Men salse sieden in wine,
 220 Ende suker daer toe jeghen die pine
 Van sire groter bitterhede,
 L. 125 c. So ist medicine mede
 Jeghen sporinghe, alsmen hoert,
 Die levere ende milte versmoert ²⁾.
 225 Jeghen harthede die we doet
 Milte ende leveren es dit goet:
 Nem dese wortele, die ic telle,
 Apie, venekel, petercelle,
 Ende dat salmen sieden daer na
 230 Int sap van saturea ³⁾,
 Ende dat duwen doer een cleet,
 Ende ghevet hem dien dat doet leet.
 Dit es tieghen tlancevel goet
 Ende hem dien die sucht we doet ⁴⁾.
 B. 91 b. 235 In wine ghesoden, ende men ontfaet
 Dien dranc alsmen te bedde gaet,
 Al waren, dat doet sweet utcomen ⁵⁾;
 Maer et es quaet dicke ghenomen,
 Want et maect die quade berst.
 240 Beter es et in den verst
 Ghenut, als die winter es cout,
 Dan in des heets somers ghewout.

216. B. Een dbitterste crut. — 17. V. A. D. h. bi na d. m. B. Dus hoetet wel na d. mesters. — 18. V. A. B. der erden g. — 19. V. A. B. met w. — 21. B. Dor sine groter betterhede. — 22. B. Soe eest. W. eist. — 23. V. A. stoppinge a. hort. B. J. devel alsmen hort. — 24. V. A. B. versmort. — 25. B. Ende j. dartentike d. W. herthede. — 26. V. A. W. levre. B. Der leveren e. der melten eest g. — 27. V. A. wortelen. W. wertele. — 28. V. A. Appe v. ende pietercelle. B. vencie. W. venckel pietercelle. — 29. B. dar na. — 30. V. A. sentaurea. B. In s. v. centarea. — 31. V. A. dor. B. dore en. W. duer. — 32. V. A. ghevent den ghenen d. B. E. g. den genen dien d. l. W. ghevent. — 33. V. A. W. jeghen. B. jegen lancevel. — 34. V. A. die de s. B. E. dien d. s. wie d. — 35. B. wijn g. e. m. ontfaet. — 36. B. Den drach a. t. b. geet. — 37. V. A. warm d. d. tsweet. B. warm d. d. s. utcomen. — 38. V. A. hets q. dicken. B. hets q. W. Mar hets q. — 39. V. A. de q. barst. B. W. het m. q. borst. — 40. V. A. Ende b. es het inde varst. B. Ende bitter eest. i. d. vorst. W. B. eist. — 41. V. als es d. w. c. A. als es de w. c. B. al es. — 42. V. A. Dant es int s. g. B. Dat es in des s. g.

¹⁾ Lees met de varianten: der erden galle. — *N. R.* Est autem herba amarissima, unde vel (*l. fel*) terre appellatur.

²⁾ *N. R.* Contra *opilationem* splenis et epatis valet vinum decoctum cum ea, addita zuccara. — Lees in vs. 223 met de variant: *stoppinghe* in plaats van *sporinghe*.

³⁾ Lees: *centaurea*. — *N. R.* coquatur in succo centaurie.

⁴⁾ *N. R.* ad *lylacam* passionem et paralysym.

⁵⁾ Lees met de variant: Al *waerm*. — *N. R.* in vespere calida potata sudores efficacissime provocat.

- A. 148 *c.* Dyptanus ¹⁾, als Platearius seghet,
 Es een crunt daer cracht an leghet.
 245 An roetscen wastet, wilmen weten;
 Goet ist jeghen venijnde beten,
 Ghestampt ende gheleit op die wonden.
 Sijn sap ghedronken met monde
 Met wine ghemanc, dat es goet ²⁾,
 W. 10 *a.* 250 Op datmer mede doet
 Sap van menten een lettelkijn.
 V. 209 *a.* Dat dese dinghe waerheit sijn,
 Wart eerst bi den herten cont;
 Want alsi waren ghewont
 255 Met ere ghevenijnder strale,
 Saghen dat die jaghers wale,
 Dat si dit crunt sochten dan,
 Ende wreven hare wonden daer an,
 L. 126 *d.* Ende dan aten si mede dat crunt,
 260 Ende spawen strale ende venijn uut.

- Feniculus, als Platearius toghet,
 Es een crunt dat werct ³⁾ ende droghet,
 Ende es van subtilen saken,
 Et doet wel orine maken.
 265 Wortel, blade ende saet
 Sijn in visiken toeverlaet.
 Men sal nemen die wortel sijn
 Uter aerde in die lentijn,
 Die es goet ghesoden in wine.
 270 Hem die vernoye heeft ende pine
 An milten, an leveren, ist oec goet;

243. V. Diptamus. V. A. Platearis. B. alse. — 44. B. en crut dat. — 45. V. A. roetsen waaset. B. In bossen waaset wilmen w. W. rootsen. — 46. V. A. est j. ghevenijnde. B. Hets g. j. gevenijnde. W. eist. — 47. V. A. up d. wonde. B. W. wonde. — 48. B. W. metten m. — 50. V. A. Up. B. Op datmenre. W. datmere. — 51. B. en l. — 52. V. A. dinghen. B. dinc warheit. — 53. V. Wort eerste. A. Wort erste. B. Wert eest b. d. herte. — 54. B. sijn g. — 55. V. A. enighen ghevenijnden. B. enen gevenijnden swerde. — *Vs.* 256—257 *aldus bij B.*: Dar si lopen hare verde, Stappans sien die jagers wale, Datsi crut sueken in den dale. — 57. V. A. dat c. — 58. B. Want si wriven har w. d. an. — 59. V. A. danne. B. Dan eten si weder dat crut. — 60. V. A. spuweden. B. E. s. dat v. ut. — 61. V. A. Platearis. B. alse. — 62. V. A. warmt e. d. B. Ende I crut d. warmt. — 64. V. A. Dies d. B. Ende d. w. uriena. W. Het. — 65. V. A. W. Wertel. B. Wortele. — 66. V. A. B. W. fsaiken. B. toverlaet. — 67. V. A. den w. B. die wortele. W. den wertel. — 68. V. A. aerden in den l. B. erden in den l. W. in den. — 69. V. A. W. Die es. B. Si es. L. Dies. — 70. V. A. vernoi hevet. B. vernoy heft ofte. W. vernoy. — 71. V. A. milte a. levre i. g. B. milte a. levre oec est g. W. levren eist.

¹⁾ N. R. Dyptamus.

²⁾ N. R. Contra morsum venenatorum animalium et contra venenum bibitum, haec herba contrita supponatur et succus cum vino detur.

³⁾ Lees met de varianten: *warmt*. — N. R. calida et sicca est.

- Ende mede, dies sijt vroet,
 B. 91 c. Jeghen den steen ist goet ter cure
 Hem diene heeft van couder nature ¹⁾.
 275 Oec venekel ghesoden als pulment
 Ende so gheten, es bekent
 Dat goet es te sulker siechede,
 Ende wint verdrijftet mede,
 Ende helpt hem die tferduwen heeft quaet.
 280 Daer toe ghepulvert wel sijn saet
 Doet alt selve dat tander doet.
 A. 148 d. Die dat siene niet en heeft goet,
 Stampe die wortel, ende dan
 Dat sap dat hiere uut duwen can,
 285 Ende hanghet in een coprijn vat
 XV daghe buten dat,
 Daer na sal hijt in doghen dropen:
 W. 10 b. Hie mach wel der batan hopen.

- Jusquiami es sere cout
 290 Ende es een cruut van groter ghewout.
 An hofsteden ²⁾, als ict vant,
 Wastet vele hier int lant.
 V. 209 b. Groene ist met ere blonker bloeme;
 Ic waen ment in Dietsche beelde nomee.
 295 Den ghenen die den slaep heeft quaet,
 L. 126 a. Men neme die blade of dat saet,
 Ende stampet ende bindet dan
 An dat slaep, ist wijf, ist man,
 Si sullen rusten, ist dach, ist nacht.
 300 Sijn saet heeft so groete macht

272. B. Alsmen ons te verstane doet. — *Vs.* 272 *ontbr.* bij V. en A., *terwijl een regel is opengelaten.* — 73. B. eest. W. eist. — 74. V. A. hevet couder n. B. dine heft. — 75. V. A. poelment. B. venkel gesode alse. — 76. V. A. also gheheten. — 77. V. A. thalser sulker. B. selker. W. ter s. — 78. V. A. E. den w. verdrijft hi m. B. E. den w. verdrivet. — 79. V. A. diet verduwen. B. Het h. dient verduwen es q. — 81. V. A. al dat s. d. ander. B. Dat al s. d. ander. W. al tselves. — 82. V. A. de s. n. en hevet. B. D. de zee n. hevet g. W. D. die s. niet h. g. — 83. V. A. B. den w. W. den wertel. — 84. V. A. hire. B. Sap d. hire ut geduwen c. — 85. V. A. coperijn. B. hanct i. e. coperen. W. copren. — 86. W. daghen. — 87. B. Dar na. — 88. V. ter b. A. open. W. Die. — 89. V. A. Jusquam. B. eoud. — 90. V. A. W. es *ontbr.* B. crut. — 91. V. A. A. h. houde a. B. An oude hostaden. — 92. V. A. B. Wasset. A. B. hir. — 93. V. A. isset m. e. bleker b. B. Gronc eest m. e. bleker blome. W. eist. — 94. V. A. Ic wane m. belie in Duusce nome. B. wane m. beluc in Dietsce nome. — 95. V. A. ghenen d. d. s. hevet q. B. heft. — 96. B. M. n. beet loef ende s. — 97. V. A. stampet. B. stampet e. bint. — 98. V. A. slaept i. w. of m. B. eest w. eest m. W. eist w. eist m. — 99. V. A. Hi sal. B. Hi sal r. dach ende n. W. Hi sal r. eist d. eist n. — 300. A. Si s. V. A. hevet s. g. cracht. B. heft s. g. cracht.

¹⁾ N. R. si ex calidis humoribus infirmitas est.

²⁾ Lees met de variant: An *oude* hofsteden.

- Slaep ende ruste te ghevene,
 Men neme thaerwe of evene,
 Ende beelden saet, ende latet vallen
 Dat te gadre met allen¹⁾,
 305 Ende late tgoent den voglen eten,
 Si sullen slapende hem vergheten,
 Datmense mach nemen metter hant.
 Men ghevet niemen, hine waer viant.
 Die tsaet ate, hi bleve doet,
 310 Of hi viele in slaep so groet,
 Also dat sine mesquame
 Lichte ter litargien quame²⁾.
 B. 91 d. Men seghet dat een bisscop was,
 Die so grote pine hadde das,
 315 Die luxurie den lieden doet,
 Ende hi menighen meester goet
 Om raet der jeghen sochte,
 Ent hem helpen niet en mochte,
 Ende hi dit cruut stampen dede,
 320 Ende sine manlike lede
 A. 149 a. Mettien sape vercoude soe,
 Dat hem daer na spade no vroe
 Coringhe no groet, no elene,
 Altoes meer en quam eghene.
 325 Olie hier of es ene were
 W. 10 c. Harde groet jeghen die tantswere,
 Als die ding van hitten coemt,
 Ende jeghen menighe dinc onghenoemt.

Mandragora, als Platearius kent,

302. V. A. tarwe corne ende e. B. Nem tarucoren ofte e. W. taerwe. — 3. V. A. belie
 s. e. men late v. B. belle s. e. laet. — 4. V. A. gader. — 5. V. A. laten ghint. B. laet
 genen d. vogel. — 6. V. A. slapen ende h. v. B. selen s. ende v. — 7. V. A. D. menne.
 V. neme. — 8. V. A. hine viant. B. Dit hefmen wilen becant. W. hine ware. L. hi. —
 9. V. A. Dit saet eten hi bleve d. B. Diet saet ate hi bleve d. W. et hi blivet. L. eete hine
 blive. — 10. V. A. Jof hi velle in slape g. B. Ofte hi viele in slape. W. Jof hine viele
 in slape. L. hine vele. — 11. B. Dat al s. m. — 12. V. A. te letargien. B. te l. — 14. B. had-
 den. — 15. V. A. E. Des. A. luchurie. — 16. V. A. vroet. B. mester. — 17. V. A. ver-
 sochte. B. hir jegen. W. Omme r. daer. — 18. V. A. niene. B. Endenieman hem geholpen
 m. W. Ende h. h. n. ne m. — 19. V. A. Dat hi. B. Dat hi dat crut. — 20. W. manlije-
 hede. — 21. B. Met s. vercolen s. W. Metten. — 22. B. dar na. — 23. B. C. gr. no
 cleine. — 24. V. A. ne cam ne ghene. B. A. ne q. ne geine. W. ne q. neghene. — 25. B.
 hir af. — 26. V. A. de t. B. H. goet j. tanswere. — 27. V. A. dinc. B. Alse d. dinc. — 28.
 B. ongenomt. — 29. V. A. Platearis. B. alse.

¹⁾ Lees in vs. 302 met de varianten: taerwe, corne of evene, en in vs. 303, in
 plaats van vallen: wallen. — N. R. si genera frumenti aut havene cum ipso semine
 iusquam in olla pariter bullieris.

²⁾ N. R. Semen huius herbe nulli detur ad comedendum, quia necat vel inducit
 letargicum morbum.

- 330 Es een cruut in Orient,
 Cout ende droghe daer toe.
 Men vinter of hie ende soe.
- L. 126 b. Die hi es gheblaet in dier ghebare
 V. 210 a. Wel naer oft die bede ware,
 335 Die soe alst waren lauren blade¹⁾.
 Applen draghet dit ghegade
 Soete riekende, als men weet,
 Dat et der aerde applen heet.
 Huut ende blade entie wortel sine
- 340 Es nuttelec ter medicine.
 Die in heeten suchten legghet,
 Ende te slapen niet en pleghet,
 So salmen met mandragore bladen
 Vrouwen melc stampen ende begaden,
- 345 Ende twitte van enen eye, dies gheloeft,
 Ende make een plaester op dat voerhoeft
 Bedect ende slape mede²⁾,
 Aldus las ic hier ter stede.
 Hem dien van groter hetheden
- 350 Sijn hovet sweert ende sine lede,
 Legghe die blade ghewreven
 Op sinen slaep, et salt begheven.
 Dus alst hier bescreven staet
 Maectmen olie mandragoraet:
- B. 92 a. 355 Die appele die stampmen cleine,
 Ende minghetse met olie ghemene;

330. V. A. van O. B. crut van O. — 31. V. A. C. ist. B. C. eest e. d. dar t. — 33. V. A. hie e. g. inder g. B. in dire.... (*het woord gebare is uitgeschraapt*). W. in der ghebaren. L. in dien. — 34. V. A. W. n. alst d. beets w. B. Wel na o. d. bete. W. L. bede. — 35. V. A. suwe a. w. laueren. B. also oft ware lauwers b. W. sie a. ware louren b. — 36. V. A. Apple draghen. B. Aple soe dragt. — 37. V. A. alsment. B. Sere rikende also ment w. — 38. V. A. Datment d. aerden apple. B. Datmen d. erden apple h. W. Dattet. — 39. V. A. ende wortelen. B. Hut e. b. ende wortele. W. ende die wertel. — 40. V. A. Sijn n. der m. B. Sijn. W. nutteleec der m. — 41. V. A. suchte. B. suchtene. W. heter suchte. — 42. V. A. W. slapene. V. n. te p. A. n. ne p. B. slapne n. ne. — 43. V. A. mandrage. B. salment m. mandragren. W. mandragora. — 44. B. stampende b. — 45. V. A. B. E. witte v. eye des ghelovet. W. ghelovet. — 46. V. A. maken e. p. dat hovet (*bij A. met eene andere hant vor boven hovet geschreven*). B. E. maken e. plater ant vorhovet. — 47. V. A. B. ende den slaep. W. slaep. — 48. W. ict. — *Vs. 348 ontbr. bij V., A. en B.* — 49. V. A. die v. g. heetheden. B. Die v. g. heethede. W. heethede. — 50. V. S. h. sweert legghen die blade gewreven. A. Sijn hovet sweert (*het overige van den regel is wit gelaten*). B. S. hoeft swert legge die blade gewreven. W. hoeft. — *Vs. 351 ontbr. bij V. en B.* — 52. V. A. Up e. a. het. B. hets saels. — 53. V. A. hir ghescreven. B. also hir ghescreven. — 55. V. A. apple. B. aple stampmen cleine. W. D. applen s. c. — 56. V. A. minghese in o. B. mingse in o. gemeine. W. minghese.

¹⁾ N. R. masculina folia habet *betho* similia, feminina folia habet *asperiora*, foliis lactuce similia. — Lees in vs. 334 met de variant: die *bete*.

²⁾ Lees in vs. 346 en 347 met de variant:
 Ende make een plaester, dat voerhoeft
 Bedect ende den slaep mede.

N. R. inde cathaplentur frons et tympana.

- Dan sietment te samen heet,
 Ende duwet doer een cleet.
 Dits olie mandragoraet,
 360 Daer die hoeftswere bi vergaet.
 A. 149 b. Wel slapen doetet mede,
 Ende es goet jeghen den heiten rede,
 Op datmer mede striken doe
 W. 10 d. Voerhoeft ende slaep daer toe.
 365 Men sal oec den wortel sine
 Sieden ene wile in wine,
 Ende ghevent hem drinken dient so staet,
 Datmen hem die lede ofslaet¹⁾,
 Hi sal hem slapende so vergheten,
 L. 126 c. 370 Dat hi der saken niet en sal weten.

- Menta, als Platearius weet,
 Es een cruut droegh ende heet.
 Of mente es beter, seghmen mi,
 Dan die ackermenten si²⁾.
 375 Hem die tantvleesch ende mont
 Quaet hevet ende onghesont,
 V. 210 b. Siede hofmente in aisine
 Ende wriver mede die tande sine
 Sochte, ende wrive daer an
 380 Tpulver van droegher menten dan³⁾.
 Salmen oec jeghen venijn
 Gheven dranc, soe moeter in sijn
 Wijn daermense in siet, wilmen weten,
 Ende dat pulver daer of gheten
 385 Kan der maghe cracht vernuwen,

357. V. Dat syet men. A. Dat syet ment. B. Dat sietmen t. s. al heel. — 58. V. A. dur. B. E. dan ziemen men in e. c. W. duer. — 60. B. hoet swere mede v. W. hooftswer. — 61. V. A. B. Ende w. s. doet oec m. — 62. V. A. E. g. es j. heeten r. B. Hets g. j. allen r. W. heten. — 63. V. A. B. bestriken. — 64. B. slapen dar toe. — 65. V. A. M. sal o. die wortelen. B. M. sal o. d. wortele. W. M. sal o. den wertel. L. Men slaet. — 66. B. Siden e. w. met w. — 67. V. A. E. gheven dr. B. E. g. dr. dien s. s. — 68. B. afslaet. — 70. V. A. en ontbr. B. D. hire niet af s. w. W. sake niet s. w. — 71. V. A. Platearis. B. else. — 72. V. A. W. droghe. B. crut droge. — 73. V. A. Hofmente e. b. seget men. B. Hofmente e. b. seitmen. W. Of mente. — 74. V. A. B. W. ackermente. — 75. V. A. enten m. B. tantvleesc enden m. — 76. B. Hevet quaet. — 77. V. A. B. W. hofmente. L. of mente. — 78. V. A. B. Ende w. W. tanden. W. L. Ende ontbr. — 79. B. Sachte e. w. dar an. W. sachte. — 80. V. A. Pulver v. d. mente. B. Pulver v. d. munten. W. Pulver. — 82. B. Dranc geven dar moet toe s. — 83. B. darmense in sied wiltmen w. W. in ontbr. — 84. V. A. End. B. dar af. — 85. V. A. maghen c. verduwen. B. magen. W. Van.

¹⁾ N. R. detur pocio hiis quorum membra secunda sunt.

²⁾ Lees in vs. 373 met de varianten: *Hofmente*. — N. R. est menta domestica et silvestris.

³⁾ N. R. contra fetorem oris et putredinem gingivarum abluatur os aceto, quod sit coctum cum menta domestica; postea fricentur gingive cum pulvere mente siocce.

Ende doet ter cure verduwen.

- Marrubeum, als Platearius toghet,
Es een cruut dat hit ende droghet.
Die die borst van coude heeft quaet,
390 Doe daer mede dus minen raet :
Sij dat hi tsap hier of ghewinne,
Ende doe honech daer inne,
Ende pulver daer toe te hant
Van liquiriscie ende van dragant,
B. 92 b. 395 Ende siede dese dinghe, radicke,
Onthier ende et worde dicke :
Dit es der borst nut ende goet.
Dien die spene we doet¹⁾,
Neme sout, water, honech ende wijn,
A. 149 c. 400 Ende sieder in dit crudekijn,
Ende daer of een suppositoris make,
W. 11 a. Et es hem een nutte sake.
Dit moeste sijn, dies nem wel waere,
Eer die spene tebroeken ware.
- 405 Nardus, als ic hoer lien,
Es een cruut, wast in Surien
L. 126 d. Ende int lant van Endi.
Dat van Surien segghen si,
Dat beter es dan dat van Inden.
410 Sijn wortel es cort, als wi vinden,
Swart ende broesch ende vet.
Na cypresse riectet bet
Dan na enech ander cruut.
Sine blade daer si gaen uut²⁾
415 Sijn scarp ende draghen are,

386. B. E. d. die mage wel v. — 87. V. A. Marubium als Platearis. B. Marubium alsoe Platerius seget. — 88. V. A. heet e. d. B. crut d. h. ende d. W. L. ende ne d. — 89. V. de h., hevet. A. de barst v. c. hevet. B. Dien d. b. v. couden es q. — 90. B. darmede d. min r. W. Doeder dus mede m. r. — 91. V. A. spp hir af. B. Soe d. h. sap dar af g. — 92. A. der i. B. dar i. — 93. B. dar toe. — 94. V. A. ende ontbr. B. Van licorissien v. dorgant. — 95. V. A. dinc. B. dit dinc. W. ding. — 96. V. A. O. ende dat wort. B. Ende sielt onthir ent. W. O. ende het word. L. ende ontbr. — 97. A. barst. V. A. B. nutte. W. Dits d. borste nutte. — 98. V. de s. V. A. wee oec d. B. D. oec die scene. W. Dis. — 99. V. A. honech ontbr. B. ende ontbr. — 400. V. die o. — 1. B. af ene suppositorie maken. W. suppositorium. — 2. V. A. B. W. Hets h. ene. — 3. V. A. des. B. D. m. s. men des w. — 5. V. A. W. hore. B. Mardus a. i. hore. — 6. B. crut. — 7. V. A. lantscap. — 8. V. A. D. v. sinen. — 9. V. A. D. b. si. B. Enden. — 10. V. A. wijt v. B. Die wortele es c. alsoe wijt v. W. wertel. — 11. V. A. e. daertoe v. B. borcs e. dar toe v. — 12. V. A. riect hi best. B. riket. W. sipresse. — 13. V. A. Dan na e. B. D. na e. a. crut. W. L. na ontbr. — 14. B. dar a. g. ut. — 15. V. W. draghet hare. A. het draget hare. B. ende et heft hare.

¹⁾ N. R. contra emorroydes inflatos et non fluentes.

²⁾ N. R. cuius folium est asperrimum densumque, cacumina in aristas aspergens.

- Alst erehande coren ware,
 Ende dat rietc utermaten wel,
 V. 211 a. Sijn bloemen bet oec dan iet el.
 Heet ende droghe es sijn nature.
 420 Jeghen syncopis ist goet ter cure,
 Ende oec jeghen hertvanc:
 Men neme dit ende daertoe ghemanc
 Suker ende men siede bede
 In rosen watre, dit gherede,
 425 Ende woert een syroep daer toe goet¹⁾.
 Dien coude reume oec we doet,
 Jof die cranke hersine hevet,
 Ist goet datmense rieken ghevet.
 Jeghen couden maghe of torsioen,
 430 Dat coude humoere doen,
 Salmen nardus in wine sieden,
 Ende ghevent sulken lieden.
 Van der hauwe van nardus mede
 Maectmen onguent van groter dierhede²⁾,
 B. 92 c. 435 In der maniere, als ict gome,
 Datmen van den jeneverboeme
 Olie maect, als et bescreven
 Hier voeren es den boemen beneven.
 A. 149 c. Propinum³⁾ heet mede crassula,
 W. 11 b. 440 Dies vintmen vele verre ende na.
 Sulc heet radele, sulc wriesewonde.
 Nuttelec ist talre stonde
 Tebroekenen benen na der scrifturen.
 L. 127 a. Nat ende heet ist van naturen.
 445 Waerlike ist gheproeft van desen:

416. V. A. eenrande. B. Alse oft erande. — 17. V. A. Ende dat. B. Ende et r. W. L. Ende ontbr. — 18. V. A. W. Sine b. B. Ende sine blomen b. dan. — 19. V. A. W. sine n. B. sine maniere. — 20. V. A. syncopiijn eist. B. sincopiijn eest godertiere. W. eist. — 22. V. A. M. neemt d. e. daer toe. B. nemt d. e. dar t. W. daertoe. L. doe toe. — 23. V. A. siedet. B. sist. — 24. V. A. rose water. B. Ende rose water dit doet g. W. rose w. — 25. V. cyroop dan d. t. g. A. cyroop danter toe g. B. Het wert een cyroep g. — 26. V. A. oec ontbr. B. rume wee d. W. couden. — 27. V. A. hersene. B. Oft d. c. hersenen heft. — 28. V. A. datmen te r. B. Hets hem g. datment hom geeft. W. Eist. — 29. V. A. W. coude. B. coude m. oft corsioen. — 30. B. humuren. W. ymuren. — 32. B. selken. — 33. V. A. hawe. B. Van den dawe. — 34. V. A. ungente. B. ungment. W. onghement. — 35. V. A. manieren alsic. B. derre manieren alsic. — 36. V. vander. V. A. genever b. B. gener. — 37. V. A. het. B. alst es. W. alset. — 38. V. A. H. boven es den boem. B. Vanden bomen hir b. — 39. V. A. Orpinum. B. Perpinum heetmen c. — 40. B. Des. — 41. V. A. hetet r. s. vriesonde. B. Selc heetet radeheile selke vresewonde. — 42. V. A. N. es het. B. Goet eest in elker s. W. eist. — 43. B. vander s. — 44. B. eest. W. eist. — 45. B. Warlijc eest geproft. W. eist.

¹⁾ N. E. fiat decoctio ipaius in aqua rosata, addita zucara, fiatque syru ppus.

²⁾ N. E. fit autem unguentum preciosissimum ex spica nardi.

³⁾ N. E. Orpinum.

Wilment plucken ende lesen
 X daghe voer den lanxten dach,
 Dien men int jaer vinden mach,
 Ende ment bin den huse hanghet,
 450 Daer niet dan die lucht ghelanghet,
 Dat et bina al dat jaer
 Groiet ende sciet, dits openbaer.
 Hier an machmen merken mede
 Der naturen heimelichede
 455 Ende die macht mede van Gode,
 Diet al maect met sinen ghebode,
 Die hem te wonderen can gheven
 In dinghen die selve niet en leven ¹⁾.

V. 211 b. Petrocilinum es droeghe
 460 Als ons Platearius toeghet ²⁾.
 Die in sijn hovet staet pliet te syne
 Nuttelec in medicine ³⁾.
 Orine so wel maken doet,
 Ende es jeghen fisiken goet ⁴⁾.
 465 Weder et es crut so saet,
 Ist datment in spisen ontfaet,
 Et doet verduwen ende verdrivet
 Dien wint, die in den menschen blivet.

Papaver datz mecopijn.

446. V. A. W. plocken. B. Wiltmen. — 48. V. A. Diemen i. j. ghevinden. B. Diemen i. jar. W. Diemen. — 49. B. binnen h. — 50. B. Dat dan der l. g. — 51. V. A. D. het b. a. dit j. B. W. Dattet. — 52. V. A. Groeiet. B. Groit e. s. dats war. W. Groit. — 53. A. Hir. V. A. marken. B. Hir bi. W. maerken. — 54. W. hemelijchede. — 55. W. me. — 56. B. bi s. g. — 57. V. A. B. W. wonderne. — 58. V. A. ne l. B. ding e. W. dinghe d. s. n. ne l. — 59. V. A. Petrocilinium es d. ende heet. B. Petrocilium es d. ende heet. W. Petrocilinum. — 60. V. A. Also alst P. weet. B. Also als P. weet. W. Also als P. togha. — 61. V. A. in hoven. B. D. in hoven pleget starc te s. W. staer p. — 62. V. A. Nuttalicst in die m. B. Ende nuttelijc ter m. — 63. V. A. O. soe w. m. doet. B. Urine si w. m. doet. W. L. et doet. — 64. B. tisike. W. fisike. — 65. V. A. Wedert es so c. B. crut oft s. — 66. B. Ende ment in fisiken o. W. Eist. — 67. V. Het doe verduwen e. v. A. Het doet verduwen e. v. B. Het doet verduwen e. et v. W. Het d. verdriven. L. Et d. verdrivet. — V. A. W. Den w. d. i. d. mensche. B. Den w. d. i. d. minsce. — 69. B. d. dat macopijn.

¹⁾ *N. R. omnipotentia Creatoris, que in minimis etiam rebus miranda mundo non desinit operari.*

²⁾ Lees met de varianten :

Petrocilium es droeghe ende heet,
 Also als Platearius weet.

N. R. herba est calida et sicca.

³⁾ Lees in vs. 461 :

Die in *hoven* staet pliet te sine
 Nuttelecst in medicine.

N. R. quae domestica et silvestris: domestica magis competit medicine.

⁴⁾ Lees met de variant *B. tisike*. De regel schijnt echter een toevoegsel van Maerlant, daar in het Latijn van deze geneeskraft der petersalie geen melding wordt gemaakt.

- 470 Platearius seght dat si sijn
Cout ende nat daert es wit,
Maer van den brunen seght hi dit¹⁾,
Dat et si cout ende droghe,
Ende et ten besten niet en doghe.
- B. 92 d. 475 Beide wortel ende saet
Nes ten fisiken niet quaet.
Men neme wit mecopijn saet,
W. 11 c, A. 150 a. Ende melc die van der vrouwen gaet,
Ende van enen eye dat witte,
- 480 Tenen plaestre maecmen ditte,
L. 127 b. So ist nuttelec ende goet,
Want et den mensche slapen doet,
Jeghen den slaep gheleyt ende ghebonden.
Jeghen hete peste men heescet tier stonde²⁾
- 485 Ist goet ghebonden jeghen die stede;
Ende jeghen die levere mede
So salmen minghen dat saet
Metter olien rosaet.
Dit es ene fysike hoghe³⁾
- 490 Jeghen die borst die es droghe.
Men neme tsact van mecopine,
Ende tsap van lecorissien fine,
Ende van Arabia gummi,
Ende daertoe mede draganti,
- 495 Hier of ende van desen saken
Salmen latuarie maken,
Ende dat met syrope minghen :

470. V. A. W. Platearis seghet si s. B. P. seit die nature sijn. — 71. B. Es c. nat ende dartoe w. — 72. V. A. W. seghet. B. Mar v. d. b. seggie d. — 73. B. W. Dattet. — 74. V. A. E. het t. b. niene d. B. mine. W. Enten b. n. ne d. — 75. V. A. Bede. B. wortelen. W. Bede wortel. — 76. V. Ende es te vaiken. A. Ende es te. W. Ne es. — Vs. 474—477 ontbr. bij B. — 77. V. A. neemt. — 78. V. A. B. W. van vr. — 79. B. van den e. — 80. V. A. W. plaester maect men. B. maectmen. — 81. V. A. Ende so. B. Dit es nutte. W. Ende so eist. — 82. V. A. W. het. B. den man. — 83. V. A. Up d. s. — Vs. 483—484 ontbr. bij B. — 84. V. A. J. h. puuste mede t. s. W. pesce. — 85. B. Eest gebonden op d. s. W. Eist. — 86. V. A. die ontbr. E. E. j. quade l. m. — 88. B. roessaetd. — 89. V. A. B. Dits oec e. — 90. A. barst. B. J. d. quade b. ende dr. — 91. B. tsap v. macopine. — 92. V. E. het saet v. lecorisse. A. E. tsact v. lecorisse. B. licorissien. W. L. letorissien. — 93. B. E. arabica g. — 94. B. E. dar nae. — Vs. 494 ontbr. bij L. en W., terwijl bij W. een regel is opengelaten. — 95. B. Hir af v. d. s. — 96. V. A. latuwarie. — 97. B. E. dat cyrope m.

¹⁾ N. E. Papaver album, quod est frigidum et siccum, magis mortificat.

²⁾ Lees met de variant in vs. 484:

Jeghen hete puuste mede tier stonde.

N. E. hoc ipsum fiat contra calida apostemata in principio.

³⁾ N. E. Dyapapaveris electuarium fit ex semine papaveris et succo liquirioie et gummi arabici et dyadraganti. — In vs. 489 is zeker het woordje *Dit* bedorven. De afschrijver heeft waarschijnlijk de verkorting, die er stond, niet begrepen, en *Dit* geschreven in plaats van *Diapapaver*.

Dit sijn nuttelike dinghen.

- Pionia, seghet Platearius,
 V. 212 a. 500 Dat heet ende droeghe is.
 Galienus seght over waer,
 Dat wilen over menech jaar
 Dit cruut ghehanghen was enen kinde
 An den hals, als ict bevinde,
 505 Ende et tgroet evel verdreef¹⁾;
 Maer al waest dat hi dit screef,
 Menne vint nu niet dese macht
 Ant cruut datmen pionie acht.
 Jeghen die jucht ist oec goet,
 510 Op datmer bevers cul toe doet²⁾,
 Ende men dan dat siet in wine:
 Ghepulvert staet haer te sine.

- Primula dats een cruut
 Teerste dat te lentin coemt uut,
 515 Ende talreerst dat bloemen draghet.
 W. 11 d. Dit cruut, als men ons ghewaghet,
 A. 150 b. Ghedronken met roeden wine,
 Dats volmaecte medicine
 B. 93 a, L. 127 c. Ghedronken in alre noet
 520 Jeghent swaer evel groet³⁾.

Pesullium es cout ende nat⁴⁾.
 Platearius seghet dat:
 In suchte eist nutte, als men is begrepen,
 Datmen des siecs tonghe sal screpen,

498. B. Dia. — 99. V. A. Peonia s. Platearis. B. segt. W. Platearis. — 500. V. A. d. es alst waer is. B. Es droge e. heet alst war is. — 1. V. A. W. seghet. B. seid. — 3. B. crut. — 4. V. A. als ic. B. alsic vinde. — 5. V. A. E. het dat groet. B. E. dat grote. W. E. het tgroete. — 6. V. A. wast. B. Mar al was d. h. d. bescreef. W. Mar, bescreef. — 7. V. A. Men v. dese macht. — 8. V. A. peonie. B. teurt d. ponie. — 9. V. A. J. jucht so i. so g. B. eest. W. eist. — 10. V. A. Up d. — 11. V. A. E. mer dat dan. B. E. m. dat minget. — 12. V. A. hare. B. G. s. oec te siene. — 13. V. A. Pumula dat es. B. crut. — 14. V. A. Teersten d. lentijn c. u. B. Tierst d. lentin comet ut. W. Teerst d. l. c. u. — 15. V. A. talre eersten. B. Ende dit crut als men ons gewaget. — 16. B. Es dat ierst die blome draget. — 17. V. A. Ghesoden in r. w. B. Dit crut gesoden in r. w. — 18. V. A. vulmaecte. B. Es v. m. — 20. V. A. Jeghen dat s. B. Jegen dat swar. W. Jeghen sware. — 21. V. A. B. Psillium. — 22. V. A. W. Platearis. B. P. seid ons. — 23. V. A. In a. ist n. es men b. B. eest goet camer met b. — B. des siecs siecs t. met s. scerpen.

¹⁾ N. R. caducum morbum repellebat.

²⁾ N. R. contra paralysim detur pulvis eius cum castorio.

³⁾ N. R. caducum morbum curat.

⁴⁾ N. R. Psillium.

- 525 Ende binden in een doekekijn
 Pessulium, ende dat sal ghenet sijn
 In couden watre, ende wrijfse daer mede ¹⁾.
 Die van den derste hevet pijnliche,de,
 Houde dat saet onder die tonghe.
- 530 Die van droghen hoeste es bedwonghen,
 Men sal pesullium, dins gheen ghile,
 Sieden in wine een wile,
 Ende uteghieten dat daer naer;
 Men neme cout water dan daer,
- 535 Ende nutte dan dat saet,
 Ende dit es der fisiken raet ²⁾.
- Ruta es van groter macht,
 Bi naturen gheven cracht ³⁾.
 Beide dat saet entie blade
- 540 Behoren ter medicinen rade.
- V. 512 b. Wijn met ruten ghesoeden allene
 Maect des menschen hersine reyne.
 Ist datmer pulver mede toe doet
 Van promen, so ist goet
- 545 Uut goet jeghen die maladie ⁴⁾,
 Diemen heet epilencie.
 Hem die oec niet wel en siet

525. V. B. dokelkijn. A. W. doekelkijn. — 26. V. A. Psillium e. d. s. ghenat. B. Psillium e. d. [moet genut s. — 27. V. A. ende rormense d. m. B. watere e. wrivense. W. wrivense der m. — 28. V. A. dorsta. B. D. van dorste heft siechede. W. heeft. — 29. V. A. der tonghen. B. tongen. — 30. B. couder hoest. W. bedronghe. — 31. V. A. psillium d. gheene g. B. psillium dats gene g. W. ghene. — 32. V. A. Int water leggen ene w. B. In watere leggen ene w. W. ene w. — 33. B. utegiten d. dar n. W. utg. — 34. V. A. danne d. — 35. B. tsaet. — 36. V. A. Ende *ontbr.* B. Dits der visiken toverlaet. — 37. V. A. R. e. v. g. ghewout. B. v. g. doge. — 38. V. A. Bi n. droge ende cout. B. Ende bi n. droege. W. ghevet. — 39. V. A. W. Bede. B. B. saet. — 40. V. A. Horen. B. Sijn t. m. dada. W. Ende b. — 41. V. ruta. B. W. g. met r. alleine. — 42. V. A. hersene reene. B. menscen ende hersenen reine. W. rene. — 43. V. A. in doe. B. Eest d. p. mede doe. W. Eist d. tpulver. — 44. V. A. V. peonien so esser toe. B. V. peonien dar toe. — 45. B. Hets goet j. d. maledie. W. maledie. — 46. V. A. Datmen h. hipilentie. — 47. W. H. oec d. n. w. nes.

¹⁾ *N. R.* contra ariditatem in acutis febribus lingua prius cum cultello radatur, deinde ligatum semen eius in subtili panno intinguatur aque frigide et lingua ex eo fricatur.

²⁾ *N. R.* ponatur psillium in aqua per aliquantulam moram, deinde abiecta aqua illa, detur cum aqua alia frigida.

³⁾ Lees of met *W. ghevet* in plaats van *gheven*, of met de variant *B*:

Ruta es van groter doghet,
 Bi naturen heet ende droghe.

Hoewel dan het rijm onzuiver is, drukt het althans de bedoeling van het *Latijn* beter uit. — *N. R. valida* et sicca herba est.

⁴⁾ Lees met de variant:

Ist datmer pulver mede doe
 Van peonien daer toe,
 Hets goet jeghen die maladie.

N. R. Contra epilencia valent eadem, addito pulvere peonie.

- Es goet dat hi rute siet
 Ende bevers culle met goeden wine
 550 Ende nuttet over medicine.
 Als vrouwen hare purgacien ghebreect,
 Daermen telker maent of spreect,
 Ende om te lossene dat dode kint,
 Dat dien vrouwen sere bint,
 555 Ende om te ghelossen die feodine,
 A. 150 e, L. 127 d. Dies die vrouwen hebben pine,
 So salmen nutten trifera
 Met dien sape van ruta¹⁾;
 B. 93 b. Jof dat sap allene van ruten
 560 Salse van der noet ontsluten.
 Jeghen mesquame, die liede ontfaen
 In tornieren ende in slaen,
 Jof oec mede met andren saken',
 Salmen rute waerm maken,
 565 Ende bindense daer op die stede.
 Jeghen swellinghe van leden,
 Ist been, ist aerm, ist yet el,
 So nem rute ende stampse wel
 Met botren, daer noyt sout quam an,
 570 Ende leghse op dat swellels dan,
 Een cledekijn daer boven reyne
 Ghecoelt in couder fonteyne,
 Te hant sal dat swellels sitten
 Of die cracht van gore hitten
 575 Die sal opwaert uteslaen
 Met bleinen, diere uut sullen gaen
 Ende al wech gaen die swere groet²⁾.

548. B. sietd. W. Hets g. — 49. V. A. culle *ontbr.* B. W. cul. — 50. V. A. nut. B. nutte. W. nutter. — 51. V. A. Als vrouwen hare gebrect. B. Alse v. har purgatie gebrect. — 52. V. A. Daer men af spreict (*In beide Hss. is voor de weggelaten woorden in de twee laatste verzen eens ruimte opengelaten*). B. Darmen t. m. af spreect. — 53. V. A. E. om gelosen dode k. B. gelossene doct k. W. omme te ghelossene. — 54. V. A. den v. B. Datten v. — 55. V. A. E. o. ghelosen die secundine. B. gelossene d. sedine. — 56. V. A. D. de. — 57. V. A. Sulsi n. B. Selen ai n. — 58. V. A. B. Metten s. — 59. B. Ofte d. s. alleine. — 61. V. A. B. lede. — 62. B. In tornoie. — 63. V. A. in a. s. B. Oft o. m. van a. s. — 64. V. A. B. warm. — 65. V. A. bindse daer up ter steden. B. binse dar op ter steden. — 66. B. Ende j. s. — 67. V. A. arm of iewer el. B. Eest b. ofte arm ofte iet el. — 68. V. stampse. — 69. V. A. botre d. n. s. cam a. B. dar n. s. was a. — 70. V. A. up d. swelles. B. opt tgeswel d. — 71. B. Int c. dar. — 72. B. fontaine. — 73. V. A. swelles. B. Thant s. d. spel gesitten. — 74. V. Jof d. c. van ghere h. A. Jof d. craft van ghere h. B. Oft d. c. vander h. L. voer. — 75. V. A. upwaert. B. Sal opwart. — 76. V. A. slaen. B. dire ut selen g. — 77. V. A. E. sal. B. E. else w. g. d. sweren g.

¹⁾ *N. R.* ad menstrua provocanda et fetum mortuum eiciendum de pregnantibus et secundinam eiciendam, cum mulieres pepererint, detur trifera cum succo rute. — Lees in vs. 555 met de varianten: die *secundine*.

²⁾ *N. R.* ponatur super locum inflatum, desuper vero pannus aqua infrigidatus, et residet inflacio aut exhibit dolor per minutas vesicas in loco illo cessabitque passio.

- Jeghen lepe oghen ende roet
 Pulver van comine nem ,
 580 Ende wrijf ende minghe met hem
 Sap van ruten , ende in dat
 V. 213 a. Een sindaelkijn make nat ,
 Ende legghet op die oghen dijn ,
 Si worden claer ende fijn.
 585 Ende drinct rute jeghen venijn ,
 Ende die met beten ghevenijnt sijn
 Jof van enen verwoeden honde ,
 Stamp rute in corter stonde ,
 Ende leghent op die wonde ,
 590 Het behout di dine ghesonde.
 Ruten roeke scuwet elc serpent ,
 Almen over waer dat kent :
 Wie so hem met groenre ruten
 L. 128 a. Al omme ende omme behanghet buten ,
 A. 150 d. 595 Hi mach sonder sorghe saen
 Den basilicus doet verslaen ¹⁾ ;
 B. 93 c. Ende hevet die roeke iet beseven ,
 Et cost hem te hant sijn leven.
 Met ruten sape dwach dijn haer ,
 600 Sone comen nemmer nete daer.

Stafisagra ²⁾ dat cruut staet
 Droghe ende heet in den derden graet.
 Men segghet dat et fleume verduwet
 Met mastije ende met wiroec ghecuwet ,
 605 Ende maect daer of dat hovet claer.

578. V. A. J. leep o. e. ogen r. B. Dus can rute helpen uter moet. — *Bij B. tussehen vs. 578 en 579 :*

Jegen lopende quade ogen.
 Sal rute sine cracht togen.

80. V. A. wrijft e. mengt. B. wrift e. minget. — 81. B. ruten doe in d. — 82. V. A. Mac sochte sijdwulle nat. B. Ende nem en lettet siet wollen nat. — 83. V. A. legt up. B. legt dan op d. oge d. — 84. B. dan clar. — 85. V. A. Oec drine. B. Oec drine rote. — 86. B. E. d. van genijnden b. gewont s. — 87. V. A. hont. B. Oft v. e. gevenijnden hont. — 88. V. stont. A. Stampe , stont. B. Sampe r. i. c. stont. — *Vs. 588 ontbr. bij L.* — 89. V. A. legghet. B. legse. — 90. V. A. die d. g. B. di ontbr. — 91. V. A. B. Rute. — 92. V. A. Also datmen. B. Soe dat men. — 94. V. A. behanghet. B. ombe e. ombe behanghet. L. behanghen. — 95. V. A. B. gaen. — 96. V. A. Ten basilise ende dat v. B. Te baseliscuse ende dat v. — 97. V. A. B. Ja h. den r. — 98. V. A. B. Het. — 99. B. rute saede d. din h. — 600. V. Die neeten sullen vallen d. A. Die netten sullen vallen d. B. Hen comt nembermer n. d. — 1. V. A. B. Stafisagra. B. crut. — 2. V. A. den ontbr. — 3. V. A. seit d. flume. B. dat sleume. — 4. V. A. mastich e. w. g. B. mastike e. m. wiroke. — 5. V. A. E. m. thovet daer of c. B. Het m. d. af thoeft.

¹⁾ Lees met de variant :

Hi mach sonder sorghe *gaen*
 Ten *basiliscuse* ende dat verslaen.

N. R. securius potest accedere ad occidentum serpentem basiliscum.

²⁾ *N. R. Staphisagra.*

Met aisine ghedronken, dats waer,
 Maect si der tantsware vrede,
 Dits ondervonden te menigher stede.
 Ghepulvert ende in een cleet ghenomen
 610 Doet si te hant te hare comen
 Alle luse cleene ende groet,
 Ende bliven te hande doet.

Sponsa solis dats die goudbloeme,
 Nat ende cout es dat ic noeme.
 615 Gheten ende wel ghewreven
 Salmense jeghen venijn gheven¹⁾,
 Dat coemt van venijnden beten;
 Ende dan salmen niet vergheten,
 Men salse legghen op die wonde.
 620 Haar sap es goet jeghen onghesonde
 Der milten ende der leveren mede,
 Als van hitten coemt die siechede.

V. 213 b. Saxifraga²⁾ es droghe ende heet,
 Een cruut dat te recht aldus heet,
 625 Wantet den steen ontwe breect,
 Die in die blase ende in die lenden steect,
 Ist datmen die wortel sijn
 Drinct ghetempert in den wijn.
 Ghepulvert die wortel, sonder waen,
 630 Ende dan in een pieren ey ghedaen,
 L. 128 b. Ende uutghesopen metter spoet,
 Es jeghen blancevel goet³⁾.

Saliva es heet ende droghe;
 A. 151 a. Haar blade sijn te prisene hoghe,
 635 Want wijn ghesoden daer mede

607. V. A. M. soe. B. Soe maket dar tansweren v. — 8. V. A. Quast vleisch ghemeynt soe mede. B. Ende aldus genuttet mede. — 10. V. A. D. soe. B. D. sieken thant thaer c. — 11. V. A. Als een l. B. Van desen crude bliven doet. — 12. V. A. E. dan b. si alle d. B. Vloen ende luse cleene ende groet. — 13. B. S. salix. — 14. V. A. ist. B. coud eest. — 15. V. A. Ghegheten. — 17. V. vander ghevenijnder. A. van ghevenijnder. B. genijnden. — 18. B. E. dat ne s. — 19. A. up. — 20. V. A. Hare s. e. g. j. donghesonde. B. Har s. e. g. j. donghesonde. — 21. V. A. enter levre. — 22. V. A. es d. s. B. Also v. h. es. — 23. A. B. Saxifraga. — 24. V. A. rechte dus. B. crut d. aldus h. — 25. V. A. Want het d. s. o. breict. B. Want heeten s. et o. b. — 26. V. A. D. in b. e. in l. steect. B. D. de b. an d. linden s. — 27. V. A. den wertel sijn. B. Eest d. den w. — 28. V. A. Drinket. B. Ete gestampt. — 29. V. A. Die wertel g. s. w. B. Die herte g. s. w. — 30. V. A. B. moru ey. — 31. B. utgesopen. — 32. B. dlancevel. — 33. B. Salvia. — 34. V. A. Hare b. s. t. prisem. B. Har blader. — 35. B. dar m.

¹⁾ N. R. hec trita et comesta contra venenum quod fit morsu venenatorum animalium.

²⁾ Lees met de varianten: *Saxifraga*. N. R. Saxifraga.

³⁾ N. R. contra ylyacam passionem pulvis eius in ovo stabili id valet.

- Es goet jeghen juchtichede
 B. 98 d. Ende jeghen epilencie,
 Dats ene sware maladië.

- Viola dat cruut dat staet
 640 Cout in den eersten naturen graet.
 II jaer machmen houden dat,
 Dat seghet tLatijn hier ter stat;
 Maer beste es si nieuwe ende groene.
 Men maect met dustanen doene
 645 Syroep, datmen heet violaet.
 Violetten men sieden bestaet
 In watre, ende duwet doer een cleet,
 Daer toe suker, dus ist ghereet.
 Waert van violetten groene,
 650 So waert dan van betren doene.
 Ets goet, als men heeft den rede,
 Den lechame tontbinden mede.
 Men maect olie violaet
 Dus der mede, dat verstaet:
 655 Men siede in olie die bloemen,
 Ende dolie, datmer uut siet coemen,
 Dien duwemen doer een cleet,
 Dats diemen violate heet.
 Men sal dien sijn hovet swert,
 660 Ist dat hem van hitten deert,
 Tvoerhoeft ende slaep salven daer mede,
 Ets hem grote behoudenichede.

- Zinziber dat cruut dat staet
 V. 214 a. Heet in den derden graet,
 665 Ende in den eersten graet ist nat.
 Platearius seghet dat
 Een cruut es, coemt van Endi hare,
 L. 128 c. Ende heet den wortel gingebare.

637. V. A. epilentine. B. E. oec j. e. — 38. V. A. Dat es e. s. maladië. — 39. B. V. dats cont d. s. — 40. V. A. In den e. n. raet. B. Cout in der n. ierste g. — 42. V. A. In den andren graet ist nat. B. Op datmense doet in een suver vat. — 43. V. A. best es soe. B. Mar best e. s. neuwe e. grone. — 44. V. A. dustanighen. B. van dus gedanen done. — 45. V. Syrop. B. Ciroep dat h. v. — 47. V. In w. men d. B. douwet. — 48. B. Dar t. s. d. eest g. — 49. V. A. Wart v. fyoletten. B. Wart v. v. grone. — 50. V. A. wart. B. S. wart better van done. — 51. B. heft. — 52. V. A. lichame tonbindene. B. lichame tontbindene. — 53. B. maket. L. Met. — 55. V. A. B. siet. — 56. V. A. diemer ute. B. diemen ute. — 57. V. A. Diemen duwet dor dat c. B. Diemen douwet dor. — 58. V. A. datmen violaet. B. diemen violaet. — 59. V. M. s. hem die s. h. zweert. A. M. s. hem dien. B. M. s. hem dient thoest s. — 60. B. Eest d. h. v. h. dert. — 61. V. Tforhooft slaep salmen. A. Tforhooft slaep. B. Vorhoet slaen salmen dar m. — 62. V. A. Hets h. g. behoudenichede. B. Salven hets behindechede. — 63. B. dats crut. — 65. B. iersten g. eest n. — 67. V. A. B. c. ist ende c. B. Hets e. crut ende c. — 68. V. A. dij w. B. E. die wortele heet ginware.

Over beste dat witte hout

- 670 Jeghen der borst, die es vercont,
Ende jeghen dien couden maghe
Ist goet gheten alle daghe.
- A. 151 b. Den lichame maket goet,
Quade humure het verduwen doet.
- 675 In wine ghesoden of ghecuwet
Seghtmen dat al dit verduwet.
- B. 94 a. Diazinziber, diet can maken,
Es beste tot alle desen saken.

Zeduare es droghe ende heet,

- 680 Een cruut dat in Orienten stæet,
In Ytalien ist oec vonden.
Tuterste es best tallen stonden¹⁾.
Jeghen lancevel ende wint,
Ende jeghen steken diemen vint,
- 685 Die somwile ter herten gaen,
Es zeduare goet ontfaen²⁾;
Maer wie so steken beseft,
Die hi verre van der herten heeft,
Sie dat hi zeduare spaert,
- 690 Want et trece ter herten waert.
Sijn pulver in spisen ghestrijt
Maect goeden appetijt³⁾.

Zucara es waerm ende nat,
Platearius seghet dat.

- 695 Som es wit ende som bruun.
Twitste es beste int commuun,
Want dat bruun es al te heet:
Dies heeftmene in suchten leet.
Et es goet jeghen die berst,

669. V. A. O. best d. witste. B. dbeste men d. — 70. V. A. B. die b. — 71. V. A. die coude. B. die vercoude. — 72. B. Eest geten goet. — 74. B. umure et. — *Vs.* 673—674 *ontbr. bij L.* — 75. B. ende gecouwet. — 76. V. Seitmen al dat. A. B. Seitmen. — 77. V. A. Dyasinsiber. B. Ja gingeber dij. — 78. V. A. best tote al. B. best al tote d. s. — 79. V. A. Zedeara e. dordroghe. B. Zezeware. — 80. B. crut. — 81. A. ist ist. B. eest. — 82. V. A. Bitterste. B. Dbetterste es goet. — 84. B. stecten. — 85. V. te herten. — 86. V. A. sedeware. B. seduware. — 87. V. A. steke. B. Mar w. s. steecten. — 88. V. A. B. hi *ontbr.*, heft. — 89. V. A. zedewaar. B. den sedeware spart. — 90. V. A. B. het. — 91. B. spise gefrijt. — 92. V. A. Dat m. g. abetijt. B. Maket. — 93 V. A. warem. B. Zucaria es cout. — 94. V. A. Platearis. — 95. V. A. ist w. e. s. ist b. B. eest wijt e. s. brun. — 96. V. A. Dat witte is best. B. Dat witte es best in comun. — 97. V. A. brune. B. W. brune. — 98. V. A. Het. V. borst. A. barst. B. Hets g. j. d. borst.

¹⁾ Lees met de varianten: *Tbitterste*. — *N. R. acutiorem habens saporem.*

²⁾ *N. R. colore cytrinum acutum et amarum saporem habens contra ventositates, yliacam passionem et quasdam punctiones cordis multum valet.*

³⁾ *N. R. salsamentum pulveris eius appetitum excitat.* — Lees in vs. 691 met de variant: *gefrijt.*

700 Ende jeghen hitte ende jeghen derst.
 Ende dien van hitten sijn hoeft swert,
 Ende dien bealoten lechame deert,
 Neme water, zucker, violetten,
 Siat te samen sonder letten,

V. 214 b. 705 Ende drinct, et toghet virtut.

Der crude boec dat gaet hier uut.

L. 128 d. Haddics meer vonden in Latine,

W. 12 a. Ic dichtets meer met mire pine¹⁾.

700. V. E. j. hoest e. j. dorst. A. heest e. j. darst. B. E. j. der siecten dorst. — 1. V. A. hovet. B. E. die. — 2. V. A. Dien b. lichame. B. lichame dert. — 3. V. A. vyoletten. B. violetten. L. violentte. — 4. V. A. letten. B. Ende s. te gadre s. letten. L. lettal. — 5. V. A. het t. sine v. B. drinke het t. sine virtut. — 6. V. A. die g. B. boke die g. hir ut. — 8. B. Ic hadt gedicht met m. p. L. mere.

¹⁾ Hier vangt weder het Weensche fragment aan, dat loopt van B. X, vs. 708 tot B. XII, vs. 95.

- Nat. Ror.* Ghemenelike van allen fonteynen,
 L. XIII. Beide van soeten ende van onreynen,
 A. 151 c. Es te verstane, esmen vroet,
 Es een fonteyne quaet of goet,
 5 Soet of staerc, of heet of cont,
 B. 94 b. Of claer of dicke ¹⁾ of menechvout,
 Dat si die smake entie ghedaen
 Van der aerden pleght tontfaen,
 Daer si neemt haer beghin,
 10 Ende daer dadre leghet in ²⁾.
 Van fonteynen die hier staen
 Doen ons die meesters verstaen,
 Plinius ende sinte Augustijn,
 Sinte Ysidorus ende Solijn,
 15 Ende oec die Bible daer bi,
 Ende Jacob van Vetri.

Moyses sprect, die meester wijs,
 Dat int aersche paradijs
 Ene fonteyne springhet so groet,
 20 Dat viere rivieren sonder ghenoeft
 Comen uter fonteynen allene.
 Phison noemt hi die ene,
 Maer auctore hetense Ganges,

1. V. A. Ghemeenlike. B. Gemeinlije v. a. fontainen. — 2. V. A. Bede. B. sconen. — 3. B. diet bevroet. W. Es men te v. — 4. V. A. W. ene f. B. ene fontaine q. ofte g. — 5. V. Soud jof s. jof. A. Sout jof s. jof. B. Sout oft starc h. oft c. W. Sout. — 6. V. A. Jof c. jof droeve jof m. B. Oft claré ofte droge ofte enefout. — 7. V. A. gedane. B. oft die gedane. W. ende die gedane. — 8. V. A. pleghet tonfane. B. erden pleget tonfane. W. pleghet tontfane. — 9. V. A. soe nemet. B. Dar s. nemet har. — 10. B. Daer die erde l. i. — 11. B. hir. — 12. V. A. B. die redene. — 13. A. B. W. sente. V. A. Austijn. — 14. V. A. W. Sente. B. Sinte *ontbr.* — 15. B. dar. — 16. V. A. Vitri. B. E. mester J. v. Vitri. — 17. V. A. spreict. A. de m. B. spreect d. mester. W. spreect. — 18. V. A. aertsche. B. in dierste. W. aerdache. — 19. B. fontaine. — 20. V. A. IIII r. B. rivieren. — 21. V. A. ute derre fonteine. B. ute deser f. alleine. — 22. V. A. Fyson nomet. B. Fiscoen n. h. d. cine. W. Fison. — 23. V. A. Mare. B. Mar ander auctores nomense. W. Mar.

1) Lees met de variant: *droeve*, in plaats van *dicke*.

2) *N. B.* Generaliter de fontibus dicendum est, quod saporem aut virtutem, aut colorem ex occultis terre visceribus trahunt, de quibus originem fluentes ducunt.

- Die doer daerde, sijt seker des ¹⁾),
 25 Coemt uten aertschen paradyse,
 Ende in ere wonderliker wise
 Comen si uut enen berghe ghewallet
 Van India, ende vallet
 Dat edel lant al doer enture.
- 30 Van hare reynre nature
 Vintmen in haer sant ghemene
 Fijn gout ende diere stene.
 Gyon, die oec Nilus heet,
 L. 129 a. Sprintc bi den berghe Adlas ghereet;
 W. 12 b. 35 Daer naer, eer dat es wel lanc,
 Doet hi in daerde sinen ganc,
 V. 215 a. Ende loept onder die dode see ²⁾);
 Daer na, dats te wonderen me,
 Niet verre van den overe dan
 40 Springhet hi, ende voert an
 Coemt hi smellike ghelopen
 A. 151 d. Doer tlant van Ethiopen,
 Ende maect met sinen water nat
 Egipten, so datmen in dat
 45 Coren winnet, dus lesement dicken,
 B. 94 c. Ende deelt hem in VII sticken,
 Ende loept in die ze ghereet,
 Die Mediterranneum heet.
 Tygris ende Eufrates mede
 50 Springhen beide uut ere stede
 In dat meeste Armenien,
 Uut enen berghe, horic lien,
 Ende dan alte hant

24. V. A. dor. B. dor derde des s. gewes. W. deur. — 25. B. ertscen. — 26. V. wonderlike. B. In ene wonderlike w. — 27. V. A. Comsi uta. B. Want si comen uten b. die altoes walt. — 28. B. V. Endi e. valt. — 29. V. A. durenture. B. dorenture. W. duere enture. — 30. V. A. edelre n. B. harre r. n. W. reyne. — 31. V. A. hare lant. B. haren gront gemeine. — 32. B. dire steine. — 33. B. Nilius. — 34. V. A. W. Springhet. B. Springt oec b. d. b. Ethna g. — 35. V. A. D. na eer het. B. Die dar na eer iet l. — 36. V. A. echt s. g. B. Comt ende brinct haren g. — 37. V. A. rode. B. Al tote in die wilde z. — 38. V. A. W. wonderne. B. Dits te wonderne vele mee. — 39. V. A. hoevere. B. Dar na van den o. niet verre dan. — 40. V. A. vortan. B. Springt si e. vort a. W. voert an. L. vaert. — 41. B. C. si. — 42. V. B. Dor dat lant. A. Dor dat tlant. W. Duer dat lant. — 43. V. A. W. watre. B. haren watre. — 45. V. A. leesment. B. dit leesmen. — 46. B. Dese deilt hare in seven s. — 47. B. loep. — 48. V. A. W. Mediterraneum. B. Diemen Mediterranum h. — 50. V. A. W. bede. B. beide u ere s. — 51. B. In d. lant v. Ermenien. — 52. V. berch. B. Ute. — 53. V. A. Ende. . . . danne alte hant (*in beide Has. is ruimte voor een woord opengelaten*). B. E. van danen.

¹⁾ N. B. per viscera terre defluencia quibusdam subterraneis meatibus.

²⁾ Lees met de variant: *rode*, in plaats van *dode*. — N. R. mare rubrum pertransiens.

- Een elke loept doerch menech lant¹⁾.
 55 Men seghet dat dese fonteyne
 So groet, so milde, so doerreynne,
 Benettet ghemenelike
 Die plaetsen van al aertrike,
 So willen some wisen verstaen,
 60 Dat alre fonteynen adren gaen²⁾
 Uut deser moeder fonteyne,
 Ende si of goet of onreynne
 Worden bi der aerde nature,
 Daer si comen ghelopen dure,
 65 Ende alle lopende watre keren
 Ten hoefde, daer si³⁾ die macht ons Heren
 Eerst springhen dede moeghentlike,
 Om te lopene ewelike.
 Nu hoert wonderlike dinghe
 70 Van elker fonteynen sonderlinghe.

- L. 129 b. Solinus ende Jacob van Vetri
 Segghen dat een fonteyne si
 W. 12 c. In Epirus, daermen te hant
 In mach blusschen enen brant,
 75 Ende te hant weder ontsteken:
 Dit machmen voer wonder spreken.
 In Ethiopen dat hete lant,
 V. 215 b. Daer volc woent, heet Garamant,
 Dar bi es ene fontaine vonden,
 80 Alsoe alsoe ons die boke orconden⁴⁾,
 Enes daghes so cout dats niemen gheniet,

54. V. A. Ende e. l. dor. B. Vloien si dor m. l. W. In elke l. duer m. l. — 55. V. A. Nu s. d. d. fontaine. B. Nu seidmen d. d. fontaine. W. Nu s. W. L. fonteynen. — 56. V. A. dure r. B. Die dus malde es dus goet dus r. W. duer reynen. — 57. V. A. Benettet B. Benettet gemeinlike. W. L. Benetten. — 58. V. A. al erdrike. B. plaetse v. al ertrike. W. plaetse. W. L. al ontbr. — 59. V. A. W. wise. B. Some wise willen v. — 60. V. A. alle f. adre. B. alle fonteinne. W. alle fontaine. — 61. V. A. Ute. B. Ute d. moder deser f. — 62. B. E. werden si scone ofte o. — 63. V. A. deser arden. B. Dats b. d. arden n. — 64. B. Dar. — 66. V. A. hovede daense. B. Tharen hovede danense. — 67. V. A. moghendelike. B. mogenlike. — 68. W. Omme. — 69. V. A. hort. B. hort hir wonderlinge d. — 70. B. fontainen. W. elke fonteyne. — 71. V. A. B. Vitri. — 72. V. A. B. W. ene f. — 73. B. darmen thant. — 74. V. Bluxem m. wel e. b. A. Bluxen m. wel e. b. — 75. B. Thant weder in o. — 76. V. A. over w. B. W. vor w. — 78. V. A. heetet. B. Wont v. heet G. — Vs. 79–80 ontbr. bij L., V., A. en W. — 81. V. Daghes so comt dat. A. Daghes s. c. dat. B. Die daghes es so c. dats niman g. W. Ene es sdaghes.

¹⁾ Lees in vs. 53, in plaats van *dan*, met de variant: *van danen*. — *N. R.* in quodam monte Maioris Armenie egredientes, statim a se invicem separantur.

²⁾ Lees in vs. 55 met de variant: *Nu segghelmen*. — *N. R.* Cum autem praedictus fons paradisi uniuersae terre superficiem in 4^{or} fluminibus irrigare dicitur, ex variis terre qualitativis quidam fontes frigidus habent aquas, alii calidas et fetidas.

³⁾ Lees met de varianten: *daense*.

⁴⁾ Lees in vs. 81 met de variant: *Daghes*. — *N. R.* tam frigidus de die ut non bibatur, tam calidus de nocte ut non tangatur.

- Nachts so heet dat al versiet.
- A. 152 a. Jacob van Vetri, diet kent,
Seghet een borne in Orient,
85 Daermen griex vier of can maken
Met toeminghen ander saken¹⁾;
- B. 94 d. Ende alst woert ontsteken iet,
Sone can ment gheblussen niet,
Ensi met sande of met aisine,
90 Jof met des menschen orine.
Plinius seghet dat ware si,
Daer hoghe wonden ghenesen bi²⁾;
Ende sulke watre die wonden pleghen
Ghenesen, sijn sire mede ghedweghen³⁾.
- 95 Augustinus spreet sekerlike,
Dat een fonteine es in Affrike,
Die harde scone singhen doet
Hem dier of drinken moet.
Plinius seghet dat si
- 100 Een fonteine, heet Cifri⁴⁾,
Die luxurie doet vergaen.
Augustijn doet verstaen,
Dat twe fonteynen sijn in Cessale:
Die ene heeft macht talre wile,
- 105 Dat si vrouwen ghevet macht
Tontfaen van manne dracht,
Ende dandre beneemt saen
Vrouwen dat si kint ontfaen.
- L. 129 c. Oec seght hi mede dat in Tessale

82. B. Ende smachts. — 83. V. A. Vitri. V. die. B. Vitri dijt. — 84. V. A. ene b. B. Seid e. b. es. — 85. V. A. an c. m. B. Darmen g. vir af mach m. — 86. V. A. W. toeminghene. B. Ende hijs goet ter meneger saken. — 87. V. A. W. wort. B. wert onsteken. — 88. V. cant. V. A. W. gheblusschen. B. geblussen. — 89. B. Ende si m. s. ofte. — 90. V. A. Of. B. Oft m. d. minscen urine. — 91. V. A. seit d. water. B. P. spreet d. een water si. W. watre. — 92. V. A. D. oghen w. B. Dar wonden. — *Vs.* 93—94 *ontbr. bij B.* — 95. V. A. spreict. B. Augustijn spreet. — 96. V. A. W. Dat ene f. in A. B. ene fontaine. — 97. V. A. W. Es die s. s. d. B. D. herde suete s. — 98. V. A. H. die daer of. B. Den genen dine d. m. W. diere. — 99. B. P. s. oec d. si. — 100. V. A. Ene f. sefiri. B. Ene f. soe sege vri. — 1. B. Datsi. — 2. V. A. Austijn. B. Sinte A. d. ons v. — 3. V. A. Sisile. B. Cessale. W. Cessalen. — 4. V. A. Deene h. de m. B. Dene heft die m. alle w. W. wilen. — 5. V. A. soe v. gheven. — 6. V. A. Tonfanghene. B. Tonfane. W. Tontfane. — 7. V. A. dander die. B. benijt. — 8. V. A. V. d. s. kinder o. B. Dat die v. kint o. L. W. niet kint. — 9. V. A. W. seghet. B. seit hi dat. L. W. Cessale.

¹⁾ *N. R.* Fons . . . ex cujus aquis grecus ignis efficitur, quibusdam aliis admixtus.

²⁾ Lees met de varianten:

Plinius seghet dat *water* si,
Daer *oghen* wonden ghenesen bi.

N. R. Fons . . . qui *oculorum* vulnera curat.

³⁾ *N. R.* Aque etiam in quibusdam mundi partibus sunt, que vulneribus medentur lota ex ipsis aquis.

⁴⁾ *N. R.* Fons est in Cyfri.

- 110 Flumen lepen in enen dale,
Watermen die scape in dene,
W. 12 d. Si worden swart al ghemene¹⁾,
Ende in dandre, nu merpt dit,
Worden alle scape wit.
- 115 Watermense nu hier nu daer,
So wordense bont van haer.
Jacob van Vetri die seghet,
Dat in Ydumea leghet
Een borne, die loopt fonteyne heet,
- 120 IIII waerf ten jaere, als men weet,
V. 216 a. So verkeert si hare ghedane²⁾,
A. 152 b. Drie maende achter een, ic wane,
Nu roet, nu groene, nu droeve, nu claer,
Ende dese dinc vintmen, data waer.
- 125 Oec seghet Plinius dat watre sijn,
Diere of drinet hi verhaet wijn.
- B. 95 a. Augustijn die orcont:
Sulc water es, daer in den gront
Alle ding gaen, diemer in leghet³⁾;
130 Ende van der doder zee men seghet,
Al daer wilen eer was tlant,
Dat God met viere heeft verbrant,
Dat niet en can ghehinghen,
Datter enighe dinc in singhen⁴⁾.
- 135 Oec seghet sinter Augustijn,
Dat noch sulke watre sijn,
Die III waerf onder dach ende nacht

110. V. A. F. l. II te dale. B. F. l. twee te d. — 11. V. A. Wathert men d. scaep. B. Wastmen enege scaep. — 12. B. swert. — 13. V. A. marct. B. E. i. d. merket. — 14. B. Werden. — 15. V. A. Wathert mense nu hir. B. hir. — 16. V. A. W. S. worden si b. ghehaer. B. Si werden b. gehaer. — 17. V. A. B. Vitri. B. die ontbr. — 19. V. Eene b. d. l. ponteine. A. Eene b. d. loop ponteine. B. lopende es so heef. — 20. V. A. Viere warf t. j. alsment. B. Vierwerf t. j. alsment w. — 21. V. A. soe. B. Ende so verkert hare g. — 22. V. A. maent after. B. maent. — 23. B. rode n. grone n. drove n. clar. — 24. B. dits w. W. ding. — 25. V. A. Seit P. d. water. B. seid. — 26. B. Dire af d. hem verledet w. — 27. V. A. B. Augustinus. — 28. V. A. Dats s. w. e. dart in g. B. Dat water so snel es dat i. d. g. W. daert. — 29. V. A. dinc gast. B. dinc vloiet. W. gaset. — 30. B. roeder z. — 31. B. Al dar w. e. w. dlant. — 32. V. A. hevet. B. heft. — 33. V. A. D. niene can ghedenken. B. niemene c. gedinken. W. ne can. — 34. V. A. dinghen in sinken. B. enege dinge sinken. W. enech. — 35. B. seit. W. sente. — 36. B. selke watere. — 37. B. driewerf.

¹⁾ N. R. ex uno bibentes oves dicunt eas fieri nigras.

²⁾ N. R. Fons Job in Ydumea est, qui quater in anno noscitur mutare colorem suum. — Vs. 119 is in alle Has. bedorven en aldus te verbeteren:
Een borne, die Jobs fonteyne heet.

³⁾ N. R. Stagna sunt in quibus nulla res natate potest, sed omnia merguntur.

⁴⁾ Lees met de varianten:

Dat niemene can ghedinken,
Datter enighe dinc in sinken.

N. R. in quibus omnia fluitant nec mergi possunt.

- Nu soete sijn, nu van sure oracht.
Jacob seghet in sine scripture:
- 140 Men vint fonteynen van der nature,
Die waerm sijn ende oghen ghenesen.
Men mach dene kennen bi desen,
Want dief die gheghen diefte sweert,
Te hant hem dat water deert;
- 145 Want hi woert blint, dit sietmen toghen ¹⁾);
- L. 129 d. Es hi onsculdich, hem betren doghen.
Solinus doet ons verstaen,
Dat een fonteyn es, sonder waen,
Ist datmer bi blaset ende pijpt,
- 150 Si vaert als die die soetheit grijpt ²⁾),
- W. 13 a. Ende wast alsoe die noten verstaet,
So dat si boven den ovare gaet.
Liber Rerum mede seghet,
Dat in clene Bertaengen leghet
- 155 Een fonteyne over een,
Ghietmensse op enen steen,
Die al daer bi es gheleghen,
Daer woert een sweerc ende een reghen,
Ende donker daer toe mede ³⁾).
- 160 Te Jherusalem bi der stede
- A. 152 c. Es die fonteine van Siloe,
- V. 216 b. Die water gheeft nu min, nu me,
Alse God jan den lieden ⁴⁾):
Dit horewi ystorien bedieden.
- 165 Een flume loept, wi lesent dus,

138. V. A. N. s. s. nu v. B. Suete s. van suere c. W. L. s. ende v. s. o. — 39. V. A. seghet in sire. B. seid ende sine s. W. seghet. — 40. V. naturen. B. fanteinen. — 41. V. A. W. warem. B. wram. — 42. V. A. diene k. B. Dien machmen kinnen bi d. — 43. V. A. W. jegen. A. zwert. B. jegen d. swert. — 44. B. Thant. — 45. V. A. wort blent. B. dat machmen t. — 46. B. hijs o. — 48. V. A. B. W. ene fonteine. — 49. B. Eest d. b. b. ofte pipet. W. Eist. — 50. B. Van joien datai die suetheit gripet. — *Vs.* 150 *ontdr. bij L. es W.* — 51. V. A. als die de note. B. Wast si alsenen dar na v. W. alsi. — 52. V. A. b. hoeveren. B. Want si. W. ouvere. — 54. B. int cleine Bertanien. — 55. V. A. B. W. Ene. — 56. A. Ghietmensche. V. A. up. — 57. B. D. dar. — 58. V. A. wort e. s. saen e. e. r. B. Dar riest een swerc alst ware e. r. W. wort e. swaerc. — 59. V. A. E. een donre. B. E. een donder dar. — 61. V. fonteine v. aloe. A. fonteine v. Ciloe. B. fonteine. W. L. stede. — 62. V. A. ghevet n. m. no. m. B. watre gevot min no m. — 63. V. A. Also als. V. die l. B. Also alst G. anden l. W. Also. — 64. V. A. horen wi istorie. B. historien. W. horen wi. — 65. V. Eene f. l. w. lesen. A. Eene f. loop w. lesen. B. Ene f. l. w. lesen. W. Ene.

¹⁾ Lees in vs. 142: *dieve*, in plaats van het in alle Hss. bedorvene *dens*, *diens*, *dien*. — *N. R.* Fontes quidam . . . *fures* aut arguunt, nam qui sacramento furtum negant, si perurus efficitur, aquis praedictis excecatur, cet.

²⁾ *N. R.* exultabundus ad sonitum elevatur, et tamquam miretur vocis dulcedinem.

³⁾ Lees met de variant: *een donre*. — *N. R.* cujus aquae super propinquum lapideum projectae pluvias et tonitruas provocare dicuntur.

⁴⁾ *N. R.* ter vel quater in ebdomada ex visceribus suis dulces aquas emittit.

- Bi den berghen Lybanus
- B. 95 b. Tusschen twe stede, als ict las,
Tusschen Rafana ende Archas,
Ende es gheheten Sabaet,
- 170 Om dat binnen al der weken en gaet
Altoes water enghene,
Sonder saterdaghes allene:
Dan is soe vaerdech ende snel,
Ende vervult met watre wel.
- 165 Ons scrivet Jacob van Vetri,
Dat int lant van Persi
Es een riviere want elker nacht ¹⁾
Vervrieset si van groeter cracht,
Datter liede ende beeste op gaen,
- 180 Ende sdaghes doeit si weder saen.
Bi Suurs so springhet in de zee
Ene adre ende nemmee
Also sere uut den gronde,
- L. 130 a. Datmense mach talre stonde
- 185 Boven sceppen soete ende goet,
Sonder als die stoerm doet
Hoghe heffen die zebaren:
Sone sietmer niet te waren ²⁾.
- W. 13 b. Dit hebbic van fonteynen vonden.
- 190 Nu hoert vort tesser stonden,
Wat crachte men vint an stene,
Ende voeren die tale int ghemene.

166. B. Anden. W. Libamus. — 67. V. A. steden a. ic. B. Tuscen twee steden. W. twee steden. — 70. V. A. bin a. d. weke ne g. B. b. der weke ne g. W. Omme d. bin a. d. weke ne g. — 71. V. A. Daer a. w. neghene. B. A. geen w. groet no elene. W. neghene. — 72. V. A. S. des s. B. tsaterdages. W. satersdaghes. — 73. V. A. W. D. es si v. B. D. es si verdech. L. ist. — 74. V. A. vervullet van w. B. E. vol volt van w. die stede w. W. vervolt. — 75. V. A. B. Dus s. J. v. Vitri. — 76. V. A. Oec seghet hi int l. B. Oec seid hi dat. W. Perchi. — 77. V. A. E. e. r. die e. n. B. E. ene r. die e. n. W. ene riviere van (?) e. n. — 78. V. V. met so. A. V. mit so. B. Vervrieset met so. — 79. V. lieden e. beesten up. A. beesten up. B. beesten. W. lieden e. beesten. — 80. V. A. daghes doyet soe. B. dages doit. W. doit. — 81. V. A. W. in die z. B. Busurs so s. bider z. — 82. A. neemmes. B. andre. — 83. V. A. B. W. uten g. — 85. B. suet. — 86. V. A. storm. B. alst d. stroem. W. alst d. storen. — 87. V. A. effen. B. Also hoge. — 88. B. Soe en s. n. twaren. — 89. V. A. heb ic. — 90. V. A. Hort nu v. hier tesen s. B. Hort v. nu tesen s. W. voert. — 91. V. Van crachten datmen v. A. Van c. datmen v. B. datmen v. in steine. W. crachten. — 92. V. A. W. voren. B. vore d. t. i. gemeine.

¹⁾ Lees met de variant:

Es een riviere, *dis* elker nacht
Vervrieset *met so* groter cracht.

N. R. Fluvius... qui semper de nocte congelatur, adeo quod homines et pecora ipsium transire valeant.

²⁾ N. R. Fons in mari est superioris partis civitatis Tyrensis, qui aquis dulcissimis tanta vehemencia proailit a fundo maris, ut duobus aut tribus cubitis super mare saltat, et hoc cum mare tranquillimum est.

- Nat. Rer.* Ghemenelike sijn best die stene,
 L. XVI. Die ons comen groot ende clene
 Bi den rivieren neder te waren
 Uten paradyse ghevaren.
- A. 152 d. 5. Stene die comen van Orient
 Die sijn verren wel bekennt.
 Niemen twifels, dien men vroet acht,
 Stene en sijn van groter cracht,
 Want men siet an den seylsteen,
 10 Des en onbeert scipman enghen,
 V. 217 a. Hoe hi die leetsterre wiset,
 Nochtan es hi ondiere ghepriset;
 Maer bi reden en cannen niet
 Gheproeven die cracht diemen siet,
 B. 95 c. 15 Wanen si comen mach yet lichte,
 Sonder bi ons Heren ghichte.
 Nu sal icse ju bi namen noemen,
 Also als si in ordinen comen,
 Na dordine van den A. b. c.
 20 Vort altoes no min of mee.

Ameticus¹⁾, den ic eerste sette,
 Es ghelijc der violette,
 Ende daermense vint so ghedaen,

1. V. A. W. Ghemeenlike. B. Gemeinelijc a. b. de s. — 2. B. Diemen vint. — 3. V. B. Bi der. — 5. V. Steenen. B. ut O. — 6. B. Ende uten lande dar omtrent. — *Vs.* 6 *ontbr.* bij V. en A. — 7. V. A. ne twifels diemen. B. Niman twifels dimen. W. twifels diemen. — 8. V. A. macht. B. Sine sijn v. herde g. c. W. ne s. — 9. B. seit. — 10. V. A. Dies ne ombeert s. negheen. B. Dies nontbert. W. Dies nombceert. — 11. V. hi *ontbr.*, leesterre. B. H. h. hem d. leitsterre. — 12. V. ondire. B. niet dire. — 13. V. A. redenen ne. B. redenen c. n. W. redene ne c. — 14. B. Geproven d. c. datmen s. — 15. V. A. hiet l. — 16. B. bi *ontbr.* — 17. V. A. u bi n. nomen. B. u in ordinen nomen. W. nomen. — 18. V. A. comen. B. als bi namen comen. W. A. a. hier na comen. L. staen. — 19. B. van C. b. c. W. Teerst in A daer na in B. — 20. B. Also vort no myn. W. Na dordine van den A. b. c. — *Vs.* 20 *ontbr.* bij L. — 21. V. Ametistus dij i. eerst. A. Ametistus dien i. eerst. B. Ametistus dien ic ierst. W. dien ic eerst. — 22. V. ypolette. — 23. V. A. daermen. B. daermense.

¹⁾ Lees met de varianten: *Ametistus*, en in vs. 25: *Ametisten*. — *N. R.* Ametistus.

- Dat sijn die beste , dats sonder waen.
- 25 Some amestice sijn
Ghevaerwet na den roeden wijn ,
Mettien watre verkeert ¹⁾).
- L. 130 b. In Ethiopien , alsmen ons leert ,
Vintmense ende in Endi ,
- 30 Ende in Germania hier bi ,
Maer die en sijn bor diere ,
- W. 13 c. Noch oec van scoenre maniere.
Weder ware hi ware so min ²⁾).
- Die cracht die hi hevet in ,
- 35 Dats dat hi dronkenscep verdrivet ,
Alsmen ons leert ende scrivet.

- Achates es een diere steen ,
Swart vintmer menech een ,
Daer witte adren in gaen.
- 40 Oec seghtmen ons , sonder waen ,
Dat hi in hevet figure
Ghewassen bi rechter nature ,
Als die ystorien doen verstaen ,
Dat coninc Pirrus sonder waen ,
- A. 153 a. 45 Die wilen street jeghen die Romeine ,
Enen achaet hadde reyne ,
Datter in stonde properlike
Neghen instrument der musike ,
In dien middel Apollo
- 50 Met dier harpen sittende so ³⁾).
- Ende dit en maecte leec noch cleerc ,

24. V. A. W. Dats d. b. sonder w. B. dats *ontbr.* — 25. V. A. ametisten. B. Sometisten s. W. amasticeen. — 26. B. Geveruwet. — 27. V. A. W. Metten. B. Metten watere verkert. — 28. B. alsemen. — 30. B. Germanien hir. — 31. V. A. Mare d. ne s. ne bore d. B. Mar d. ne s. borediere. W. Mar d. ne s. bure d. — 32. B. W. No oec. — 33. V. A. Werder w. hi ware min. B. Ende der werde heft hi myn. — 34. B. D. c. die heft hi in. — 35. V. A. B. dronkenscap. W. dronkensepe. — 37. V. A. A. dat es. — 38. V. A. Zwart so v. B. Swert soe v. — 40. V. A. seit men. B. seitmen o. over w. W. seghemen. — 41. V. A. B. W. figuren. — 42. V. A. W. naturen. B. gerechter naturen. — 43. B. Alse distorien. W. hystorien. — 44. V. A. Pirrus. B. Dattie c. Eneas. L. Pirus. — 45. B. Romine. — 46. V. A. achaet h. so r. B. E. achaet h. hi so rine. W. had hi r. L. W. achiet. — 47. V. A. stont. B. W. stonden. — 48. V. A. instrumente. B. instrumente van der m. — 49. V. A. B. die middelt. W. die middelle. — 50. V. A. Metter harper sittende. B. M. harre h. sittende s. W. Metter haerpe sittende. L. sitten. — 51. V. A. ne m. l. no clerc. B. ditte ne m. l. no clerc. W. ne m. l. no.

¹⁾ N. R. Est autem quidam , qui est velut gutta rubei vini corrupta aqua.

²⁾ Lees met de variant :

Weder ware hi , *waerre* min.

N. R. Carior esset hic lapis , sed maxima copia eius est.

³⁾ N. R. Apollo . . . cytharam manu tenens.

- 217 b. Maer et was der naturen werc.
 Dese steen verdrivet venijn,
 Den draghere doet hi staerc sijn,
 Ende ghevet gheluc ter cure
 In menigher sware aventure,
 Ende hi maecten bequame ende lief.
 Ende hi weert den dief, seghet die brief¹⁾,
 Ende hi maect die oghen clare.
- 60 Houdmenne den viere naer
 So riet hi soete, als wi lesen.
 Eneas die hadde desen,
 Die van Troien vlo die man,
 Die menighe sware noet verwan.
- L. 130 c. 65 Alabaustus, wi lesen dit²⁾,
 Es een steen dien men vint wit,
 Daer men vate of maect goet,
 Daer men specie in doet,
 Want niet lichte in langher stont
- W. 13 d. 70 En worter specie in onghesont.
 Omtrent Damasch ende Thebe mede³⁾
 Vintmense van groter withede,
 Maer die beste coemt van Endi.
 Maer die steen, dat seghtmen mi,
- 75 Es die vrientscap bejaghet⁴⁾
 Hem dien over hem draghet.
 In dit vat brochte Magdalene
 Die diere specie entie rene,
 Daer si Jhesum salvede mede,
- 80 Al daer hi at ter selver stede.

52. B. Mar dit. — 53. V. A. Desen s. B. stene verdriven. — 54. V. A. starc. B. Sinen d. d. h. starc. — 55. B. geeft. — 56. V. A. W. menighe. B. swarre. — 57. V. A. W. maectene. B. Ende maectene. — 58. V. A. den dorst. B. Ende wert seit dese b. — 59. B. clare. — 60. W. Houtmen. — 61. V. A. So riet. B. Ende hi r. suete also. L. So ontbr. — 63. B. Doe. — 65. B. Alabastus. — 66. V. A. W. diemen. B. E. e. s. van varuen w. — 67. V. A. maket. B. Darnen v. af maket. — 68. B. Darnen diere s. — 70. B. Wertter. W. Ne w. — 71. V. A. O. D. ende Teben. B. Damas ende Teben. W. Ommetrent D. ende Teben. L. D. te T. — 72. V. A. Vintment. — 73. V. A. dat beste. B. W. Mar. — 74. V. Men seghet die steen es seghe vri. A. Men seghet de s. es seghe vri. B. Ende men seget hi es sege vri. W. Mar d. s. d. seghemen m. — 75. V. A. Ende hi vrientscpe. B. Ende dat hi v. b. — 76. V. A. Hi diene. B. Hi dine. — 77. B. brachte Madalene. — 79. V. A. soe Jhesus. — 80. B. Daer hi lach. W. si at.

¹⁾ Lees met de variant: den *dorst*. — *N. R.* sytim sedat.

²⁾ Noch in *De Nat. Rer.* noch bij Konrad von Megenberg wordt het albast behandeld. Verg. *Vinc. Spec. Nat.* L. IX, c. 16: ab Ysidoro inter marmora ponitur.

³⁾ Bij *Vinc.*, t. a. pl.: circa Thebas Egipcias et Damascusum Syrie.

⁴⁾ De lesing der varianten is in vs. 74—75 te verkiezen:

Men seghet die steen es seghevri,
 Ende hi vrientscap bejaghet.

- Adamas dat's een steen
Die ghenatuurt es in twee:
Ende adamas vintmen dat si
- A. 153 *b*. Int alende van Endi¹⁾,
85 Dien vintmen in den dale
Onder fine rotsen van carstale,
Ende es na den carstale claer;
Maer een deel ghevaerwet daer naer
Datmen ghevijlt yser siet.
- 90 Desen machmen breken niet
Met viere noch met slaghe enghene,
Dan met boes blode allene
- V. 218 *a*. Waerm rinende utermate der wonde²⁾:
Daer mede scoert hi daer ter stonde.
- B. 96 *a*. 95 Met sine splentere gheset in stale
Snijtmen ende gravet wale
Die harste-stene diemen vint.
Dese es mere niet een twint
Dan men die haselnoete weet:
100 Sulc man desen dyamas heet³⁾.
Men segghet dat hi gracie ghevet
- L. 130 *d*. Hem diene over hem hevet,
Op datmen hem over vrientscap gaf,
Ende dat hi anders niet een caf
- 105 En diet, ensi also bejaghet.
Hi es te beter, als men ons ghewaghet,
Es datmene doet staen in stale,
Ende es dat vingherlijn alte male
Van goude ghemaect allene,

81. V. A. B. W. dat es. — 82. B. gedeilt was. W. ghetuert. 83. V. Den a. A. Een a. B. Enen a. — 84. V. A. W. In talende. B. In alt ende v. Indi. — 85. V. A. Die v. aldaer. B. D. v. dar. W. Die. — 86. V. A. rootsen v. cristale. B. r. kerstale. . rootsen. — 87. V. A. B. kerstale. — 88. B. Mar niet geveerwet al d. n. W. Mare. — 89. B. Maer een deel na datmen gemelt iser s. — 90. V. A. D. ne m. — 91. V. A. W. no m. s. neghene. B. no m. slagen gene. — 92. V. A. W. buxs bloede. B. Sonder m. bucs bloede. — 93. V. A. Warennende uter wonden. B. W. lopende ut ere wonden. W. Warennende. — 94. V. A. scuert, stonden. B. Dar af scort hi in corten stonden. W. scuert. — 95. V. A. splentere. B. splinteren. — 96. V. A. Snijtmen e. ghegraveert. B. Snijtmen e. gravert w. L. W. Setmen. — 97. V. A. Dits de artste steen. B. herste s. dimen. — 98. A. meerre. B. D. en es merre n. en twijnt. W. merer. — 99. V. A. aselnote. B. Datmen. — 100. V. A. dyamant. B. Sels desen diamant h. W. S. m. die d. d. hevet. — 1. B. seid, geeft. — 2. B. Dine over hem draget ende heft. — 3. V. A. Up d. h. dor vrientscap. B. dor v. W. vrientscap. — 4. V. W. en caf. B. Anders diet hi n. e. c. — 5. V. A. Ne d. hine si. B. Ne diet hi en ware a. b. W. Ne. — 6. V. A. Hi es die betert als men g. B. als men. W. die beter. — 7. V. A. Ist datmen. B. Eest datmenne. — 8. V. A. E. els d. vingerlijn. B. E. else d. vingherlijn. L. vingherin. — 9. V. A. V. g. si g. al reene. B. V. g. si reine.

¹⁾ Lees in vs. 83 met de variant: *Een adamas*. — *N. R.* Est adamas in ultimis partibus Indie.

²⁾ *N. R.* hircorum sanguine, recenter fuso calefactus scinditur. Lees met de variant: *uter wonde*.

³⁾ *N. R.* Hic lapis a quibusdam dyamas dicitur.

- 110 Doer die ere van den stene¹⁾.
 Men vint enen andren dyamant
 Tote Arabien int lant,
 Ende in die ze mede, als men seghet,
 Die bi den lande van Cipers leghet,
- 115 Ende yserinne die es²⁾
 In Grieken bi Philippus,
 Ende dien hetewi den seilsteen.
 Des en connen overeen
 Die scipliede onbeeren niet,
- 120 Want als men sonne no sterre en siet,
 Wiset hem die steen den leetsterre:
 Anders bleven si in den werre.
- A. 153 c. Bi dien datse die steen leert,
 Weten si waer si sijn ghekeert.
- 125 Dese steen, des horic lien,
 Es nutte te toeverien.
 Hi ghevet hem cracht ende bejaghet
 Jeghen sinen viant, diene draghet.
 Hi versteect drome die ydel sijn,
- 130 Ende hi openbaert venijn³⁾;
 Want men seghet dat hi sweet,
 Es dat venijn bi hem steet.
 Die metten viande sijn beseten
- V. 218 b. Es hi nuttelec, wilmen weten.
- B. 96 b. 135 Ten luchtren aerm horic ghewaghen,
 Dat hi wille sijn ghedraghen.

Abeston dats overeen

In Arabia een steen,

L. 131 a. Als iser so ist ghedaen⁴⁾.

110. V. A. Dur. B Dor, staine. — 11. B. ademan. — 12. V. A. Tot. B. T. A. dat l. — 13. V. in *ontbr.* B. mede *ontbr.* — 15. B. Ende in die see die oec es. — 16. V. A. Philippis. B. Grieken bi Philippes. — 17. V. A. B. den *ontbr.* — 18. V. A. ne c. V. c. wi o. B. Ende dies ne c. — 19. B. sciplide. — 20. V. A. Int water a. B. W. also een die leetsterre nine s. — 21. V. A. die l. B. Wist h. d. s. die l. — 22. V. Ander. V. A. in der w. B. den *ontbr.* — 23. V. A. B. datse. L. dat si. — 24. V. A. bekeert. B. war s. s. bekert. — 25. V. A. die h. l. B. D. s. es h. l. — 26. B. Nuttelijc te t. — 27. B. gef. — 28. V. sine v. ende d. A. v. ende d. B. dine d. — 29. B. verstect. — 30. B. oppenbaert. — 32. V. A. Ist d. B. Also enech v. — 33. V. A. viant. B. viant es. — 34. E. wiltmen. — 35. V. A. arme. B. Ter lichter hant. — 37. V. A. Albesten. B. Albesteen. — 38. V. A. Archadia. B. Archadia. — 39. V. A. A. yser roet g. B. Also i. roet es hi g.

¹⁾ *N. R.* huius vis maior perhibetur, si sedes eius cum in anulo ponatur ferrea sit, anulo tantum pro dignitate lapidis ex auro constante.

²⁾ De tekst is in alle Hss. bedorven. *N. R.* et in ferraria que Philippis est. Doch Vinc. L. IX, c. 41, heeft een duidelijker lezing: *Quantum producit ferraria vena Philippis.* Waarschijnlijk zal de ware lezing zijn:

Ende in die ysermine die es.

³⁾ *N. R.* Sompnia etiam vana repellit et venenum fugat.

⁴⁾ Lees met de varianten: *yserroest.* — *N. R.* coloris ferrugini.

140 Onsteken machmen sonder waen,
Maer nemmeer in ghere maniere
En wort hi gheblust van viere.
Dies segghen die wise meesters al bloet,
Ende dit es wonder alte groet.

145 Amantos, men vint dat wale,
Es een der stene horic in tale¹⁾,
Ende es als aluun ghedaen.
Een siden cleet bestrijctmen saen
Met desen, so dat sine maniere,

150 Dat ontsaet blijft in den viere²⁾,
Ende wort claer in der ghebare
Als of et ghewaschen ware.
Goet es hi jeghen sorterie
Ende jeghen alrehande toverie³⁾.

155 Allectorius es over een
Dat wi heten den capoensteen,
Als ghi moeghet ondersoec
Hier voren doen in der voghel boec⁴⁾,
Van der grote dat es een bone,

160 Ghedaen na dat carstal scone,
Anders dan hi donker es⁵⁾.

A. 153 d. Diene in den mont draghet, sijt seker des,
Hine laet ghenen dorst hem naken an:
Dus proeft men of hi vrai es dan.

165 In wighen es hi seghevri ter were,

140. V. A. Ontsteken. B. Ontsteken machmenne saen. — 41. V. A. nemmeer. B. Mar membermer in gerre manieren. — 42. V. A. Ne w. h. gheblusschet. B. Wert hi gebuschet. — 43. V. A. Dus. L. Die. — Vs. 143—150 *ontbr. hier bij B., doch komen later na vs. 308 voor, en wel vs. 145—154.* — 44. V. A. dits. — 45. B. vent. — 46. V. A. stene orientale. B. steen orientale. — 47. V. A. also aluen. B. also alun. — 48. V. A. sidijn. — 49. B. M. d. dat doet s. m. — 50. V. A. ontsaet blivet. B. onghescaet b. van den v. — 51. B. wert c. al oppenbare. B. wert clar. — 52. V. A. hi ghewassen. B. Also ofte hi gewassen. *In de latere variant: Gelijk oft gewassen w. — 53. B. (latere variant) eest j. sorcherie. — 54. B. (beide varianten) alle. — 55. V. A. Electorius. — 56. B. Die w. h. c. — 57. B. Ic gelovede onder minen o. — 58. V. A. voglen. B. Hir v. i. d. vogle. — 59. V. A. V. d. g. van ere bone. B. Hi es v. d. groetter van ere bone. — Vs. 159 en 160 in omgekeerde volgorde bij L. — 60. V. A. na den kerstale. B. Gevaruwet na den kerstale. — 62. V. A. sijts ghewes. B. Dine i. d. m. d. des sijt gewes. — 63. V. A. H. l. hem g. d. comen. B. H. l. hem g. d. gaen. L. hem *ontbr.* — 64. V. profctmen. B. ofte. — Vs. 164 *ontbr. bij L.* — 65. V. A. B. wighen e. h. s. seere.*

¹⁾ Lees met de variant: *orientale*. — *N. R. lapis est Orientis.*

²⁾ *N. R. hoc lapide vestis serica perlita igni resistit.* Lees met de variant: *doct* in plaats van *dat*.

³⁾ *N. R. veneficiis resistit et magorum prestigiis.*

⁴⁾ Zie *Nat. Bl. B. III, vs. 2087—2098.*

⁵⁾ *N. R. Cristallo prope similis, sed paulo turbacior.*

Ende bejaghet prijs ende ere¹⁾.
 Sinen draghere maect hi lief ende wijs,
 Ende meest vrouwen, die mesprijs
 Van haren mannen moeten ghedoghen,
 170 Doet hi die manne vrientscap toghen²⁾.
 Alsture vordel an wilt jaghen,
 Moestune in den monde draghen.

Absinctus es swart ghedaen,
 Daer witte adre doer gaen,
 V. 219 a. 175 Van sire grote sere swaer.
 Maectmenne int vier heet, dats waer,
 VII daghe blijft hi heet.
 Hem es hi goet die ghereet
 L. 131 b. Ter jucht sijn ende so sere riesen,
 180 Dat si hare lede verliësen³⁾.

Alabandina es ghenant
 Also, wantmense in een lant
 B. 96 c. Vint dat heet Alabandia⁴⁾,
 Ende es int lant van Asia,
 185 Diere ende scoen utermaten,
 Een deel ghelije der ghernaten,
 Noch bet ghelije den robine.
 So verjueghet therte sine,
 Diene narenstlike ansiet⁵⁾:
 190 Dats datmer an te prisen pliet.

Andramanda⁶⁾ es na silver ghedaen
 Ende viercante sonder waen,
 Harde ghelije den adamant.

166. V. A. B. pais e. e. — 67. V. A. vrai e. w. — 69. B. moten. — 70. V. A. den mannen. B. den mannen vrintscap. — 71. B. voordeel w. met bejagen. — *Vs.* 171—172 *ontbr.* bij L. — 72. B. Moetstune in d. mont. — 73. V. A. B. Absintus die es. — 74. V. A. adren dore. B. Dar wit aderkine in g. — 75. B. groette eest swar. — 76. V. A. Maectmen. B. Doetment i. v. ict d. w. — 77. V. A. blivet. B. b. hire na h. — 79. V. A. Te. B. T. j. fijn e. sere risen. — 80. V. hi h. l. verkiezen. B. wanen verliësen. — 82. B. Een steen also also heet sijn lant. L. vantmense. — 83. V. A. Vindet d. h. Alabanda. B. Om dattet heet Alabondine. — 85. V. A. scone. B. Dire e. scone. — 86. B. gelikende. — 87. B. bat. — 88. V. A. verhoghet. B. Hi verhoget dat herte. — 89. V. A. Diese narenstlike. B. Dine nerstenlike besiet. — 90. V. A. Dits, prisene. B. prisene. — 91. V. A. Andromada e. n. selver. B. Andramada e. n. teelver. — 92. V. A. vircante. — 93. V. A. B. Hart g. d. ademant.

¹⁾ *N. R.* victoriosus est in bello, pacem reconciliat. — Lees met de variant *pais* in plaats van *prijs*.

²⁾ *N. R.* facit gratum et maxime uxores maritis.

³⁾ *N. R.* valet illis qui paralisi sunt destituti.

⁴⁾ *N. R.* In regione Asye que Alabanda dicitur invenitur.

⁵⁾ Lees in *vs.* 188 met de variant: *Hi verhoghet*. — *N. R.* exhilarescit animum in aspectu.

⁶⁾ *N. R.* Andromanda.

In die Rode zee lesic datmene vant.

- *195 Dese sacht des menschen moet,
Die altemale dinct verwoet.
Daer toe es hi were groet
Jeghen der luxurien noet.

Berillus es een steen openbare

- 200 Claer oft zeewater ware,
A. 154 a. Maer die beste sonder waen
Sijn na clare olie ghedaen,
Ende binnen onbesmet;
Want someghen berillen let
205 Adren binnen in der ghebare,
Als die ghelike van enen hare.
Daer hi es als een appel ront,
Ghenet in watre daer ter stont,
Ende die sönne daer doer scine,
210 Doet hi sonder ander pine
Dode colen vier ontfanen,
Ende andre dinghe sonder waen,
Die droghe zijn ende van rechter naturen ¹⁾.
Oec seghtmen in der scrifture,
215 Dat hi squinantie ghenesen can,
V. 219 b, L. 131 c. Ende met wrivene verdrivet den man ²⁾,
Es hi wassende an tlijf.
Hie maect tusschen man ende wijf
Vrientscap, zijn si in onvreden;
220 Hi ghevet vele werdicheden.
Sieken oghen es hi niet quaet,
Alsmenne in watre dwaet ³⁾.
Sijn water, daer hi in es ghedweghen,

194. V. A. B. datmen. — 95. V. A. socht. B. sachtet d. minscen noet. — Vs. 196 ontbr. bij B. — 97. B. es si helpe. — 98. V. A. luxurie. — 99. B. oppenbare. — 200. V. A. C. als oft. B. Recht o. — 1. B. Nae den besten. — 2. V. A. claer. B. Sietmen na. — 3. B. onbesmettet. — 4. V. somighe berille. A. berille. B. Ende somen b. lettet. — 5. V. A. diere. B. A. b. diere g. — 6. B. Alse. — 7. B. alse die. — 8. V. A. Ghenat int water. B. int water te derre s. — 9. V. A. dore. B. dar dore. — 11. V. A. Doden. — 12. V. A. dinghen. — 13. V. A. B. lichter n. — 14. V. A. seitmen i. d. scrifturen. B. seiden i. d. scrifturen. — 16. V. A. wan. B. v. van dan. — 17. V. A. B. Hi. — 18. V. A. Vrientscap. — 20. B. Ende hi geeft. — 22. V. Alsmen int twater. A. Alsmen int water. B. Alsmenne i. den watere dwaet. — 23. B. dar.

¹⁾ Lees met de variant: van *lichter* naturen. — *N. R. bullituram arboris siccam accendit.*

²⁾ Lees met de varianten: *wan*. — *N. R. glandes qui ex malis humoribus colliguntur.*

³⁾ Vinc. t. a. pl. c. 48: *Aqua ablutionis eius valet oculis infirmis.* Waarschijnlijk te lezen:

Alsmense in sijn water dwaet.

B. 96 d. Es goet die nesen ende sicken pleghen¹⁾.

225 Sieker levere es hi goet;
Zeghevri es hi ende wel ghemoet.
In IX manieren machmen vinden:
Die besten comen ons van Inden.

Borax dats der padden steen

230 Van III manieren of van twee.
Een deel sprakic van der vormen
In den boeke van den wörmen²⁾.
Som sijn si wit ende som brunn.
Die witte coemt selden int commuun,

235 Maer et es die beste te voren;
Want die witte, als wijt horen,
Heeft die mensche in enech quaet,
Ende hi dan den steen ontfaet,
Ende swelghet in gheheel,

A. 154 b. 240 Hine laet nieuwer gheen deel
In den daerm, hine gaetet duere,
Ende purgiert die nature,
Ende hi coemt beneden uut,
Onghescaet sire virtuu³⁾.

245 Eenen andren swarten met enen oghe
Sietmen onder wilen toghen,
Ende die es goet jeghen venijn.
Die derde es buere fijn,
Hi es swart ende sonder oghe,

250 Ende van prise ne buere hoghe,
Want hi es sonder medicine:
In Wals heetmene crappandine⁴⁾.

L. 121 d. Carbunculus es een steen,

224. V. A. die isschen e. chicken p. B. die versiekens p. — 25. B. Der leveren es hi oec g. — 26. B. Ende z. ende w. g. — 27. V. A. Neghenderande machmense v. B. Negerande machmense v. — 28. V. A. beste. B. beste, Enden. — 29. V. A. Boracx d. die padde s. — 30. B. drien m. ofte. — 31. B. vromen. — 32. V. B. boec. A. bouc. — 33. B. wit some bruen. — 34. V. A. witte. B. witte c. s. in den comuen. L. witste. — 35. B. Want hets. — 36. V. A. witte ontbr. B. W. hi alsoe. — 37. V. A. Hevet een m. B. Heft d. minsee menech. — 38. V. A. dien. — 39. V. A. E. s. en in. B. E. swelten dan in al geel. — 40. B. latets niwren een d. — 41. V. A. darm h. gaet dore. B. gaet. — 42. B. purgert. — 43. V. A. B. hi ontbr. B. ut. — 44. B. O. van s. virtut. — 45. V. A. m. ere o. B. ere oegen. — 46. V. A. onderwile. — 48. V. A. bore f. B. D. d. en bore f. — 49. B. swert. — 50. B. E. v. p. niet h. — 52. V. Walsch heten die. A. Walsch heten dit. B. heetmen carpaudine. — 53. V. C. dat die s. A. C. dats die s. B. Carbuncalus dat es die s.

1) N. R. que aqua, si in potum suscipiatur, rutatus tollit et suspiria.

2) Zie B. VII, vs. 334—346.

3) N. R. Circuit enim intestina, et facta cura per inferiorem egreditur regionem.

4) N. R. Gallici crapodina vocant.

- Die ghelike heeft enghen ,
 255 Die selsienste dien men vint,
 Ende daermen of die waerheit kint,
 V. 220 a. Dat hi heeft alre stene macht.
 Hi maect in den dach die nacht ¹⁾.
 Sdaghes es hi als die cole roet,
 260 Snachts so gheeft hi claerheit groet.
 W. 14 a. In Libien ter Tragoditen ²⁾
 Vintmense, segghen die viten,
 Drieerhande sire maniere:
 B. 97 a. Die riect ghelijc den viere ³⁾;
 265 Rubith mach die ander sijn,
 Die wi heten den robijn ⁴⁾.
 Hi es roet, mar niet soe recht,
 Dat hi maect dat donker lecht.
 Balustrus ⁵⁾ dats die derde maniere,
 270 Hi es roet gelijc den viere,
 Maer donker violetten roet;
 Doch es sine waerdicheit so groet,
 Dat waerder es sine maniere
 Dan die jasper of die saphiere.
- 275 Calcedonius es een steen,
 Dicke ghevaerwet al in een
 Tuschen den blauwen ende den claren.
 Es hi doergate te waren ⁶⁾,
 Ende men draechtene, als ict vant,
 280 Ist an den hals of an die hant,
 Hi doet dicken in ghedinghe

254. V. A. hevet negheen. B. hevet geen. — 55. V. A. diemen. B. Dien selsenten diemen. — 56. B. darmen af. — 57. V. A. hevet. B. heft alder. — 58. V. A. H. m. dien d. in d. n. B. Alse den d. maect hi clare den n. — 59. V. A. Dages. B. Dages e. h. alse. — 60. V. A. Nachts s. ghevet. B. Ende nachts gefit hi clarheit. — 61. V. A. W. der T. B. Libie der T. — 62. V. A. Vintmen. — 63. V. sijnre m. A. sine. B. Driehande es sine m. — 64. V. A. D. rechte ghelijct. B. D. vraie es g. — *Vs.* 265—270 *ontbr.* bij V. A. L. en W. — 71. V. Mer. B. Ende d. violettijn. W. violettin. — 72. V. so *ontbr.* — 73. V. A. warder. — 74. V. A. jasje. B. jaspis oft. — 75. V. A. C. die es. B. dat es. W. Calcedonis. — 76. B. alse in e. — 77. V. A. W. blawen enten c. B. enten. — 78. V. A. dorgate. B. drogande. W. duergate. — 79. V. A. menne draghet a. ic v. B. draget. W. dragheten. — 80. B. Kest an h. ofte an h. W. Eist. — 81. B. dicke.

¹⁾ Lees met de variant:

Hi maect den dach in die nacht.

N. R. nocte magis lucet quam die, quia die quasi obscuratur, nocte vero in tantum refulget, ut noctis tenebras fuget.

²⁾ Hier vangt het laatste gedeelte der Weener fragmenten weder aan, dat loopt van vs. 261—419.

³⁾ Lees met de variant: Die rechte (of vraie) gelijct den viere. — *N. R.* prime speciei carbunculus nomen est.

⁴⁾ *N. R.* 2^a vero species rubith.

⁵⁾ *N. R.* 3^a autem balastus vocatur.

⁶⁾ *N. R.* qui si pertusus sit et collo feratur.

Pleyt verwinnen sonderlinghe,
 Ende hi tempert sere mede
 Hitte die coemt van den rede.

- A. 154 c. 285 Drieerhande vintmen desen,
 Also als wi bescreven lesen.

Corallus es een steen al roet.

Van desen vindewi al bloet,
 Dat et cruut es langhe stont

- 290 Ende wast op der ze gront,
 Ende alsment in die lucht brent uut,
 So ontfatet des steens virtuant.
 Omtrent Sardaenge in die zee
 Vintmen dit cruut ende nauwer me.

295 Lanc so vintmen dese stene

- L. 132 a. Halfs voets ende langher ghene.
 Jeghen blixeme ende tempeest
 Es hi nuttelec verheest.

Dies plaghen douderinghe dicken¹⁾,

- 300 Dat si corael braken te sticken,
 Ende woerpent up tfelt met den sade
 Jeghen des weders onghenade,

B. 97 b. Ende an olive boeme hinghen sijt,

V. 220 b. Ende al omme des haghels strijt.

- W. 14 b. 305 Quade gheeste scuwen al²⁾.
 Hi es goet jeghen menech misval.
 Ghesont es hi den lechame
 Jeghen der fleumen mesquame.

Crisoprassus es een steen

- 310 Van twee vaerwen overeen.

Als poreyden sap es hi groene,

Vs. 282 *ontbr.* bij W. — 83. A. hie. B. oec m. — 84. B. H. comende. — 85. B. Drie-
 hande. — 86. V. A. W. wijt. B. also wijt. — 88. V. A. W. vinden wi. — 89. V. A. het.
 B. Dattet cruet. W. Dattet. — 90. V. A. up. B. opter. — 91. V. A. W. brinct. B. alsment
 i. d. l. brinct ut. — 92. V. A. Ontfaet. B. Soe ontfaet. — 93. V. A. Saerdaengen. B. Sar-
 donien. — 94. V. dat c. V. A. niewer. B. dat crut e. niweren. — 96. V. A. Alf v. e. l.
 negheene. B. Half voete e. l. negene. L. H. v. lanc e. — 97. V. A. W. blexeme. B. blixine
 e. jegen t. — 98. V. A. Es dese steen n. v. B. Es dese steen n. v. B. Es dese steen nutte-
 like vereest. — 99. V. donderinghe. B. Des plegen doude ringe d. — 300. V. A. te *ontbr.*
 B. Dat c. breken. — 1. V. A. worpent upt velt metten s. B. opt velt metten s. W. worpent
 int velt metten s. L. uut. — 3. B. E. alle o. b. h. siet. W. oliven bomen. — 4. V. A. om.
 B. alle om d. h. verdriet. — 6. B. Hets g. — 7. V. A. B. W. lichame. — 8. V. B. flumen.
 V. A. mescame. W. fleume. — *Bij B. komen tusschen vs. 308 en 309 de na vs. 143 gedeelte-
 lijk ontbrekende verzen voor.* — 10. V. A. II varwen. B. varuwen. W. II v. — 11. V. A.
 poreide. B. Also proesse s. e. h. grone. W. Also.

¹⁾ *N. R. unde antiqui opinione ducti, ect.*

²⁾ *N. R. demonibus terribilis est.*

Met spotkine van sulken doene,
 Als oft goutdoppelkine waren ¹⁾:
 Selden vintmen te waren,
 315 Ende dies te waerder so es hi.
 Allene coemt hi van Endi.
 Den oghen es hi sere goet,
 Alsmen ons te verstante doet.

- Celidonium, alsmen seghet,
 320 Es die in die swalewe leghet.
 Leleec es hi ende ne bure hart,
 Sulc es roet ende sulc swart.
 Swalewen jonghe, die hebbene inne ²⁾,
 A. 154 d. Leric datmense dus bekinne:
 325 Die bec jeghen bec sitten in een
 Hebben inne desen steen.
 Die rode es goet ghedraghen ane.
 Hem, die pliet ter nieuwer mane
 Quade gheeste te hebben inne.
 330 Hem die woert oec buten sinne
 Entie langhe quale draghet,
 So draeghine, alsmen hier ghewaghet,
 In een linen cleet ghewonden,
 L. 132 b. Ter luchter hant ten selven stonden.
 B. 97 c. 335 Alsmen oec den swarten vint,
 Es mede nuttelec datmene bint
 In een linen cleet, ende die es goet
 Hem die coemanscep doet,
 Ende boetscap draecht in verren lande.
 340 Gramscep so sacht hi te hande.
 Met watre ghedweghen, dats waer,

312. B. met selken donē. — 13. B. Alse o. goutdoppelkine. W. of goutdoppelkine. — 14. B. Selde vintmenne twaren. — *Vs.* 314 ontbr. bij L. en W., terwijl bij W. een regel is opengelaten. — 15. V. A. warder. B. des. W. dies de w. — 16. V. A. A. so c. B. A. van Endi soe comdi. — *Vs.* 317—318 ontbr. bij B. — 19. B. alse iman. — 20. B. swaluwe. — 21. V. A. e. niet dorhart. B. Hine es niet wel dore hart. — 22. A. Suelc. B. Selc e. r. selc es s. W. e. s. es s. — 23. V. A. Swalewe j. diene hebben. B. Swaluwen j. hebben. W. Swalewe. — 24. V. A. B. datmen. — 25. B. hebben in e. — 26. V. A. W. in. B. Si h. — 27. V. root. B. gedregen. — 28. B. Omders plieht d. neuwer m. — 29. B. hebbe. W. hebbene. — 30. V. A. Ende h. B. Ende h. d. es b. s. — 31. V. B. Ende die. A. Ende de. — 32. V. A. draghen a. hir. B. Si dragene alsamen g. W. draghene. — 33. V. A. linin. W. lijn. — 34. V. A. W. ter selver s. B. T. rechter h. — 35. B. vent. — 36. V. A. Ist m. n. datmen vint. B. Eest nuttelike datmen b. — 37. V. A. linin cledekijn e. dese. B. dese es g. W. lijn. cledekin e. dese g. — 38. V. A. comenscap. B. comescape. W. comanscep. — 39. B. dragt in vrenden l. — 40. V. A. socht. B. G. sacht althande. — 41. V. A. water. B. In watere. W. ghedwoghen.

1) *N. R. aureolis scilicet guttis micans et porri succo colore permixtus.*

2) Lees met de variant: *diens hebben inne.* — *N. R. pulli hyrundinum, qui lapidem in iecore suo portant.*

Maect hi donker oghen claer¹⁾.

In een bruunroet cledekijn

W. 14 c. Wil hi somwile ghedraghen sijn,

V. 221 a. 345 So es hi goet jeghen den rede
Ende jeghen quade humoere mede.

Calsofanus²⁾ heeft swart ghedane.

Heeften een suver man ane,

Hi doet wel singhen ende claer mede,

350 Want hi verdrivet die heeshede.

Alsmene met yser anlaet,

Soete gheluit van hem gaet.

Corneolus es een der corangeline³⁾.

Hi pleghet donker roet te sine,

355 Ghelije alst ghesneden vleesch ware.

Gramscep beneemt hi openbare.

Bloet, dat uter nese rinnet

Jof uten wonden, alsmen kinnet,

Stelpt dese steen met sire macht;

360 Meest nochtan heeft hi die cracht

Vrouwen te helpen in haren moyen,

Swilc tijt dat si van bloede vloyen⁴⁾.

A. 155 a. In desen stene vintmen figuren

Ghegraviert, daer die schrifturen

365 Hier na of spreken wonder ende wel,

Die hem die kinder van Israel

Wilten gaven in die woestine,

Daer si dogheden menighe pine.

342. B. donkere. — 43. B. brun r. — 44. V. A. Wille s. B. Wille h. s. gedregen s. — 45. B. Hi es dan g. jegen r. — 46. V. A. B. humure. W. ymure. — 47. V. A. B. Calcofanus hevet swarte. W. Carcofanus. — 48. V. A. Heeftene. B. Heften. — 49. B. clar. — 50. B. heeschede. W. heeschede. — 51. V. A. W. Alsmen m. ysere. B. isere an hem sleet. — 52. V. A. ludekijn. B. Suets ludekijn. W. ludekin. — 53. V. A. B. Cornelius die c. — 54. V. A. Pleghet d. r. gherne te s. B. Plegen donker gerne te s. — 55. B. G. oft g. vlesc w. — 56. A. A. Gramscep. B. Gramscep beneemt hi openbare. W. Gramscep beneempt. — 57. V. A. W. nesen. B. Dboet. — 58. V. A. Of uter w. alsment. B. Oft uter w. alsment. — 59. V. A. Stulpt. B. Steelt desen s. W. Stempt. — 60. V. A. hevet. B. Mest n. heft. — 61. V. A. hare. B. stelpe in har m. W. helpene in haer. — 62. V. A. Alsi in kints bedde sijn te vernois. B. Weltijt soe ai te rechte vl. W. Sulctijt. — 63. V. A. steenen. B. W. steen. — 64. V. A. Ghegraveert daer. A. scrifture. B. Gegravert dar. W. Ghegraveert dat. L. dat. — 65. V. af. B. Hir naer af. W. naer. — 66. B. kindere. — 67. B. W. maecten i. d. wstine. — 68. B. grote p.

1) *N. R. aqua dilutis lumina clarificat.*

2) *N. R. Calcapharus.*

3) Lees met de varianten: *C. dis corangeline.* — *N. R. Corneolus vel secundum quosdam cornelius.*

4) *N. R. precipue in femina, dum fluxum patitur.*

- Crisolitus es sonder waen
- 370 Na groenen zeewatre ghedaen,
 L. 132 c. Ghelijc daer toe van gouts maniere,
 Ende spaerct ghelike den viere¹⁾.
 Es datmene in goude draghet,
 Hi verdrivet ende verjaghet
- B. 97 d. 375 Den lieden uter herten vaer,
 Die en weten wat no waer²⁾.
 Ist datmer doer maect een gat,
 Ende men danne doet in dat
 Haer dat op des esels assele staet,
 380 Die vervaert der duvele beraet³⁾.
 Dese wil ter lichter side
- W. 14 d. Ghedraghen sijn vroe ende betide.
 Die coemanne, die en ons vercoepen,
 Bringhene uut Ethiopen.
- 385 Cristallus, seghetmen over een,
 B. 221 b. Es van ouden yse worden steen,
 Maer daer jeghen spreect Solijn,
 Ende seghet dat cristalle sijn,
 Als et noyt en vrees ijs⁴⁾.
- 390 Si segghen, die hier of sijn wijs,
 Wrijftmen desen steen te sticken,
 Ende men ghevet drinken dicken
 Vrouwen, den die melc verdroghet,
 Dat hi an soghe cracht toghet.
- 395 Oec es hi sieken oghen goet,
 Ende ghesonden hi wel doet.

370. B. gruene seewater. W. groene. — 71. V. A. Ghelike. B. Dar toe na g. m. — 72. V. ghespaerct. A. spaerct. B. sparkende gelijc. W. ghelijc. L. spaert. — 73. V. A. Ist datmen. B. Eest datmenne. W. Eist datmen. — 74. V. A. B. verdrijft. — 76. V. A. D. ne w. w. ne w. B. Dine w. w. n. war. — 77. V. A. dore. B. Eest datmenre dore make. W. Eist d. duere. — 78. V. A. mer d. doe. B. dan doe. W. dan. — 79. V. A. up d. e. halse. B. Har d. op e. alsele. — 80. V. A. Hi v. desduvels baraet. B. Hi verjaget ter mede duvels b. W. Hi v. d. duvelen. — 81. V. A. B. wille. — 82. B. Gedregen s. spade e. bitide. — 83. V. A. W. coepmanne diene. B. dise v. — 84. V. Bringhen. B. Bringense ut. — 85. B. seitemen. W. seghemen. — 86. V. A. Is v. B. Es v. o. ise een s. L. Es *ontdr.* — 87. V. A. spreict. B. Mar j. dit seit S. W. Mar. — 88. A. cristale. B. seit d. cristale. — 89. V. A. A. meer n. ne v. A. hijs. B. Alst niet en. W. Alst n. ne v. — 90. B. hir af. — 91. V. A. Wrijetmen. B. Wrive. W. Wrijftmen. — 92. V. A. E. m. drinken g. d. B. E. menne dr. geve d. — 93. V. A. dien de. B. dien dat m. W. dien. — 94. V. D. h. dan seghe sine c. A. D. h. dan seghe sine craft. B. D. h. an hem die c. W. soke. — 96. B. E. g. dien wee d.

1) *N. R. auro micans et scintillans ut ignis mari similis est.*

2) *N. R. circa nocturnos timores tutela est portantibus.*

3) *N. R. ai... foramen repletur setis azini, demones exterret.*

4) *N. R. dicit cristallum reperiri in aliquibus partibus mundi, ubi numquam gelu vel glacies fuit.*

Crisoletus¹⁾ tsinen doene
 Ghelijct den gonde of letoene.
 Schoenste es hi in den morghenstont.

- 400 Die boeke maken ons cont,
 Dat die steen draghet die were
- A. 155 b. Jeghen die sware hoeftswere,
 Ende can oghen ghesont maken,
 Die siec sijn van heten saken²⁾.
- 405 Die hevet den heten rede,
 Draghen in die hant mede,
 Want hi die hitte verdrivet.
- L. 132 d. Es datmene te pulver wrivet,
 Hi gheeneest scoerfte ende seer.
- 410 Swilke vintmenne nemmermeer
 Ghevaerwet, die tfier ontsiet
 Entie hete vlamme vliet³⁾.
 Die vintmen goet in allen steden
 Hem die gheswelt sijn van leden.
- B. 98 a. 415 Hi verdrivet oec die wanne,
 Die den menschen wassen anne.

Ceranius⁴⁾ dats over een,
 Datmen heet den donresteen,
 Want hi valt metter blexeme neder⁵⁾.

420 Men soeke desen vord ende weder,
 Maer al eenlike in Almaenghen
 Vintmen ende int lant van Spaengen.
 Den Deutschen dienmen vint groene,
 Den Spaensen van roden doene.

397. V. A. in sinen d. B. in sinen done. — 98. V. A. G. g. of latoene. B. oft latoene. W. den *ontbr.* — 99. V. A. Scoenst e. h. in die m. B. Seone e. h. i. die margen s. W. Scoenst. — 400. B. Oude boken. W. boeken. — 1. B. Dattie s. d. were. — 2. B. J. d. betere h. W. dien swaren. — 3. B. E. ogen can hi g. m. — 4. B. D. heet s. — 5. V. A. D. oec h. B. D. oec h. den r. — 6. V. A. Draghene i. d. h. hem m. B. Dragene in sine h. W. Draghene. — 8. V. A. Ist datmen. B. Eest datmenne te pulvere. W. Eist d. t. pulvere. — 9. V. A. gheset scuerve. B. benemet scoreft seer. W. scuerve. — 10. V. Sulken vintmen noch meer. A. Sulke vintmen noch meer. B. Selc so vintmen meer. W. Sulken vintmen. — 11. B. Gevaruwet d. vier ontsiet. — 12. V. A. Ende die de heete manne v. B. Ende hi die h. manne v. W. E. die h. — 13. B. Dien v. g. in selke s. — 14. V. A. gheswellighen. B. Hen dien swellen die lede. — 15. V. A. B. Ende hi v. die w. — 16. A. W. mensche. V. A. nochtanne. B. mensce w. nochtanne. — 17. V. A. Ceranius. B. Cerannus. W. Ceranus. — 18. B. dondersteen. — 19. V. A. vallet. B. vallet m. blixien. — 20. B. Mar sueke d. wört. — 21. B. Mar allene vintmense in Almanien. — 22. B. Ende sonderlinge i. l. v. Spanien. — 23. V. A. Duudschen. B. D. Dutschen vintmen g. — 24. V. A. Spaenschen. B. Ende den andren.

¹⁾ *N. R.* Crisolicus; bij Vinc. en Konrad v. Megenberg, 441: Crisolectrus.

²⁾ *N. R.* mitigat dolores frontis et oculorum ex calida causa.

³⁾ *N. R.* lapis si admoveatur igni statim corripitur, et rapta materia velud si fugeret ab igne resiliit. — Lees in vs. 410 met de variant: Sulke vintmen *noch meer*.

⁴⁾ *N. R.* Ceranimus.

⁵⁾ Hier eindigen de Weener fragmenten.

- 425 So hart es hi, men canne wale
Ghewinnen met yser noch met stale.
- V. 222 a. Men seghet, waer so es dese steen,
Datter donre scaet enghen.
Meesters segghen hier of me,
- 430 Ist onweder op tlant of in die zee,
Dat dese steen van alre pine
Es sonderlinghe medicine.
- Dyacondites¹⁾, dits ware sake,
Es een steen, coemt uten drake.
- 435 Hi nes weder scone noch goet,
Ensi datmen hem levende uitdoet.
Datmene met dustanen doene²⁾:
Lieden, die stout sijn ende coene,
Merken dat al van den drake³⁾,
- 440 Ende als hi slaept doen si die sake,
- A. 155 c. Dat si hem thovet breken sciere,
Ende werpen uut die gemme diere.
Men seghet, dese gemme fijn
Es nuttelec jeghen venijn,
- L. 183 a. 445 Ende daertoe sine maniere
Verjaghet venijnde diere.
Desen steen, dat weetmen wale,
Minnen die coninghe horic in tale⁴⁾,
Ende hebbenre in ghenoechte groet.
- 450 Claer sijn si ende bernende roet.
- Dianisia⁵⁾ es bekent
Een dier steen in Orient,

425. V. A. canne. B. S. h. hes hi datmen niet w. L. kannen. — 26. V. A. ysere no mit. B. Gebreken can no m. isere no m. s. — 27. B. M. s. so war. — 28. V. A. D. d. ne a. B. donder scadet. — 29. V. A. hir. B. hir af. — 30. V. A. upt lant in z. B. Hi es onwerder opt lant dan in die see. — 31. B. Wapt d. s. — 32. V. A. sonderlanghe. — 33. V. A. Dracontides dats. B. Dragontides es war s. — 35. V. A. B. Hine es w. s. no g. — 36. V. A. E. men. B. Hen si datmenne h. l. uitdoet. — 37. V. A. Dat doetmen m. d. d. B. Dan doetmen niet met cleine d. — 38. V. A. Liede. B. Liede d. sijn st. — 39. V. A. dat hol. B. M. d. wel metten d. — 40. B. Weltijt hi slaep hi doet d. s. — 41. B. thoest. — 42. V. A. ute die ghumme. B. ut d. gimmen. — 43. V. A. ghumme. B. M. s. dat d. gimme. — 44. V. A. Es ontbr. B. Nuttelijc es j. al genijn. — 45. V. A. hare m. B. dartoe hare. — 46. V. A. B. ghevenijnde. — 48. V. coninghen. V. A. c. orientale. B. Winnen d. c. orientale. — 49. V. A. hebbet in ghenouchte. B. hebbet i. genuchte. — 50. B. Clar s. s. e. berrende. — 51. V. A. B. Dyonisia. — 52. V. A. E. bruun s. B. brun.

¹⁾ Lees: *Dracontides*. — *N. R.* *Dracondides*.

²⁾ Lees met de variant: *Dat doetmen*.

³⁾ Lees met de variant: dat *hol*. — *N. R.* *Audaces viri explorant draconis specus*.

⁴⁾ Wederom dezelfde dwaze lezing als in vs. 146, waardoor ons blijkt dat ons teksthandschrift op dictoe werd geschreven. Lees: *orientale*. — *N. R.* *horum insignibus orientales reges maxime gloriantur*.

⁵⁾ *N. R.* *Dyonisya*.

Met witten droplen doersait dicken.

Es datmen desen wrivet te sticken

- B. 98 b. 455 In watre, et riet als wijn,
Nochtan es die nature sijn,
Dat hi dronkenschap verdrivet:
Dits wonder datmen van hem scrivet.

Dyadotes¹⁾ es sonder waen

- 460 Een steen na den beril ghedaen.
Alsmenne worpt int water desen,
Sonder manen ofte lesen,
Sietmen daer te hant figuren
Swart van leliker naturen²⁾,

- 465 Also datmen hem antwoord
Die hem willen vragehen vort;
Maer coemt dese cleene of groet

- V. 222 b. An enen mensche, die es doet,
Sine cracht ontgaet hem openbare,
470 Ghelije als oft hoghe ware,
Dat hi droeghe vrese groet
Naturlike jegen dien doet³⁾.

Emachites⁴⁾ machmen copen

- In Arabia ende in Ethiopen,
475 Ende es ghelike den roestmale⁵⁾,
Met roden adren gheminghet wale.
Desen steen ghemalen te sticken,
In watre ghenut, heeft hi dicken
Den ghenen ghewesen goet,

453. V. A. dropen dorsaet. B. spotkinen gesait. — 54. V. A. Ist d. dese wrive. B. Ende d. d. wrive. — 55. V. A. hi r. alse w. B. watere hi riket alse w. — 58. B. Dit es d. — 59. V. A. Dyadochos. B. Dyachonos es gedaen. — 60. V. A. bril. B. berum. — 61. V. Alsmen werpt int twater. A. Alsmen werpt in w. d. B. werpt in watere. — 62. B. S. n. sonder belesen. — 63. B. dar. — 64. V. A. B. duveliker. — 66. A. B. wille. — 67. B. Mar coemt d. cleene ofte g. — 68. B. Ane e. minsce die blives (?) d. — 69. V. A. craft. B. oppenbare. — 70. V. A. G. a. o. onghesiene w. B. G. oft ongsende w. — 71. B. doget. — 72. A. Naturlike. B. Naturlijk. V. A. B. die d. — 73. V. A. B. Emathytes dien m. c. — 74. B. Arabien. — 75. V. A. B. ghelijc. — 76. V. A. ghemenghet. B. adoren. — 77. V. A. ghemalen st. B. gemalen te s. L. gemaect. — 78. V. A. Int water g. hevet. B. In water ende geten d. — 79. V. A. ghonon. B. Es d. g. genuttet g.

¹⁾ Lees met de variant: *Dyadochus*. — *N. R.* Dyadocus.

²⁾ Lees met de variant: *duveliker*. — *N. R.* efficit effigies dominum (*l. demonum*), ita ut det responsa petentibus.

³⁾ *N. R.* Hic si admoveatur corpori defuncti, amittit vires et quasi visibiliter mortem abhorret. — Vs. 470 is in alle Hss. bedorven, doch de ware lezing uit *hoghe* en *onghesiene* gemakkelijk te herstellen. Lees: *oghesiene*, d. i. blijkbaar.

⁴⁾ Lees: *Emathytes*. — Vinc. t. a. pl. c. 68: *Emathites lapis est dictus quia rubore sanguineus. Emath quippe sanguis est.*

⁵⁾ *N. R.* coloris ferruginei.

- 480 Die van evele spuwen bloet.
 A. 155 *d.* Men sal op enen groeven wetstene
 L. 133 *b.* Desen maken harde clene,
 Ende drinken gheven dient so staet,
 Dat hi bloet ter camere gaet¹⁾,
 485 Jof noese of wonde bloet,
 Et stopt te hant die rode vloet.
 Of sijtwolle ghenet int stof,
 Datmen slipen mach daer of²⁾,
 Gheleyt op die noesegate
 490 Jof op wonden, gheeft die bate,
 Oec stoptet den vrouwen tbloet.
 Alsmen sijn pulver in wine doet,
 Doetet ghenesen scoerf sere
 Ende ghevenijnde beten mere.
 495 Ist datmen sijn stof oec som
 Doet in een colirium,
 So maectet die oghen claer.
 Dat stof ghedronken oec, dats waer,
 Mach den steen in die blase breken,
 500 Ende doet vleesch, datmen siet steken
 B. 98 *c.* In wonden, bitet die steen uut³⁾:
 Dustane so es sine virtuu.

- Echites dats een steen,
 Dienmen vindet al in een
 505 Int nest daer die aren broet,
 Ende lettet ieman es vroet,
 Die wet wanen brinct die aren.
 In hem selven heeft hi te waren
 V. 223 *a.* Enen steen, dat machmen horen,

480. *B.* spuwet. — 81. *V. A.* salt up. — *Vs.* 481—487 *ontbr. bij B.* — 82. *V. A.* Malen deesen h. c. L. maken. — 85. *V. J.* de nose jof de w. *A. J.* die nose j. de w. — 86. *V. A.* Het. — 87. *V. A.* Jof. *B.* Oft men geve hem dat stof. — 88. *V. A.* der af. *B.* Dat hi slapen m. dar o. — 89. *V. A.* Ghelijc up d. nesegate. *B.* nesegate. — 90. *V. A.* up w. ghevet die b. *B.* Oft o. w. geven b. L. gheeft hi. — 91. *V. A.* stop het der v. *B.* stopt hi d. v. bloet. — 92. *B.* Alsemen. — 93. *V. A.* Doet het g. scoref. *B.* Hi doet g. scorft. — 95. *V. A.* sum. *B.* Eest d. s. s. af do s. — 96. *B.* Ende doe in enen colerum. — 97. *V. A.* maect het. *B.* Dat maect. — 98. *B.* Har s. g. dats w. — 99. *B.* Hi doet d. s. — 500. *V. A.* doot. *B.* vleesc. — 1. *V. A.* de s. B. den s. ut. — 2. *V. A.* Dustanich es. *B.* Dus gedaen e. s. virtut. — 3. *V. A. B.* dat es. — 4. *V. A.* Diemen. *B.* Dimen vint. — 5. *B.* In n. dar d. aer in bruet. — 6. *V. A.* luttel iemen es so v. *B.* iemen es bevrettd. — 7. *V. A.* weet wane. *B.* Wanen hine bringt alsi comt gevaren. — 8. *V. A.* hevet. *B.* twaren. — 9. *V. A. B. E.* andren s.

¹⁾ *N. R.* qui fluxum habet sanguinis.

²⁾ *N. R.* bonbacina lana intincta eidem pulveri in aqua resoluto et naribus vel vulnere apposita sanguinem sistit.

³⁾ *N. R.* carnesque mortuas in vulnere crescentes pulvis eius corrodit et tollit.

- 510 Diene lotert voer sine oren ¹⁾.
 Goet es hi sere, zonder waen,
 Vrouwen die in pinen gaen,
 Want hi cort haren arebeyt;
 Ende oec waentmen voer waerheit,
- 515 Dat hi levende behout dat kint.
 Suverhede hi sere mint,
 Ende hi maect den sinen seghevri ²⁾,
 Rijchede so meerset hi.
- L. 133 c. Men seghet dat Castor Pallux
 520 Bi desen hadde vele ghelux ³⁾.
- A. 156 a. Elitropia, alsmen seghet,
 Die den steen in water leghet
 In een vat, ende dat sonnen schijn
 Scinende op die side sijn,
- 525 Maect die sonne also roet ghedaen,
 Als of si rechte waer vergaen,
 Ende doet springhen twater uten vate
 So sere ende so onghemate,
 Ghelijc danne alst ware een reghen ⁴⁾.
- 530 Waren daer liede dan die pleghen
 Beseten te sijn van quaden gheesten,
 Si souden roepen ende maken feesten,
 Ende prophecie oec uutgheven ⁵⁾.
 Dese steen ghevet langhe leven
- 535 Hem diene waerdelike draghet;
 Bloet stempt hi ende venijn verjaghet,

510. V. A. lothert vor. B. Dine roet vor. — 12. B. met kinde g. — 13. V. arbeit. A. aerbeit. B. den arbeit. — 14. V. A. E. o. w. die w. B. metter warheit. — 16. B. Suverheit. — 17. V. A. B. E. maect de sine s. — 18. V. A. Rijcheit s. m. si. B. Richeit soe merrent hi. — 19. V. Pollux. B. seid d. Pastor e. Pollux. — 20. B. hadden. — 21. B. Entropia es. *Op den kant verbeterd*: Elitropia. — 22. V. D. st. int w. gheleghet. A. D. st. int w. geleget. B. Een st. die int w. l. — 23. V. A. B. sonneschijn. — 24. V. A. inde s. s. B. Dan scijnt op d. siden s. — 25. B. Maket hi. — 26. V. A. soe recht ware. B. Recht also oft hi ware v. — 27. V. A. E. dan springhet. B. E. dan springet water. — 29. V. A. dan a. waer. B. dan. — 30. B. Varen dar die l. die p. — 31. V. A. B. taine. B. te syne. — 32. V. A. feeste. B. ropen. — 33. V. A. profecien. B. profecien o. ute g. — 34. V. A. tlinge. B. D. geft. — 35. V. A. warlike. B. dine vriendelike. — 36. V. A. stemmet. B. stulpt.

¹⁾ *N. R.* Interius lapillum habet, ex quo sonorus est. Verg. Konrad v. Megenberg, 446: Der stain ist.... hol und hât ainen klainen stain in im, der *lotert* inwendig.

²⁾ *N. R.* victorem facit.

³⁾ Gelijk met ziet, zijn in alle Hss., behalve bij B., Castor en Pollux voor één persoon aangezien.

⁴⁾ *N. R.* lapis..., qui radiis solis in vase aqua pleno subiectus sanguineum reddit, ac si pateretur eclipsim. Nec mora, vas ipsum, in quo iacet, videtur ebullire et aquam spargere velud ymbrem.

⁵⁾ *N. R.* Hoc factu, arrepticii, si praesentes sint, videntes rapiuntur extra se et praedicunt futura.

- Ende laet den sinen niet bedrieghen¹⁾,
 Et en si of ons meesters lieghen.
 Die desen steen belesen can,
 540 Ende goudbloemen onder hem leget dan,
 B. 98 d. Hi doet datmen ghesien ne can
 Die ghene diene draghet an²⁾.
 In Cypre ende in Affrike
 Vintmen desen sekerlike.
 545 Na die mirande es hi groene,
 Bedroppelt oec met roden doene.

- Elydros, dat vintmen wale,
 Es een steen ghelijc cristale,
 Daer altoes water of drupt mede,
 V. 223 b. 550 Dat goet ghenut es jeghen den rede;
 Ende dats wonder, datmer of telt,
 Die steen en mindert noch en smelt,
 Maer hart blijft hi ende gheheel,
 Ende hine weect oec selve niet een deel.

- 555 Gerachides³⁾ es een swart steen,
 Beter es hi over een
 Van crachten dan hi es ghedaen.
 L. 133 d. Eerst sal een sinen mont dwaen,
 A. 156 b. Ende in den mont den steen dan draghen,
 560 Hi mach weten sonder ghewaghen
 Al dat één in sinen sin
 Van hem veinst, ist meer, ist min⁴⁾.

537. V. A. E. en l. — 38. V. A. Oec en si of m. l. B. En si oft m. — 40. B. Ene goutblome. — *Vs.* 540—41 *ontbr.* bij L. — 41. B. datmenne niet sien can. — 42. V. A. ghenen. B. Den genen dine. — *Tusschen vs.* 542 en 543 staan bij B. met *eene latere hand de twee volgende verzen bijgeschreven*:

Ende dimenne oec in ghichten gheeft,
 Lof ende prijs hi altoes heeft.

43. V. A. Cypren. B. Cypere. — 44. B. dese. — 45. V. mirande. — 46. V. A. Bedroept. B. Ende es bedropen van sconen d. (*met eene latere hand is roden boven sconen geschreven*). — 48. V. A. B. kerstale. — 49. V. A. drupet. B. Dar a. af w. drupet m. — 50. V. A. den *ontbr.* — 51. B. af. — 52. V. A. B. ne m. no ne s. — 53. V. A. blivet. B. Mar h. b. h. e. geel. — 54. V. A. E. hie ne weect o. self een d. B. E. verslijt in geen d. — 55. V. A. Gerachites. — 57. V. A. crafte. B. crachte. — 58. B. Ierst s. hi s. m. — 59. B. dan *ontbr.* — 61. B. syn. — 62. V. A. V. h. penset m. of m. B. peenst m. no. m.

¹⁾ N. R. contra dolos tutum facit.

²⁾ N. R. Si elyptropia eiusdem nominis herba subiecta fuerit lapidi, et legit uno carmine sancta gemina (*l. gerentem?*) reddit hominem invisibilem.

³⁾ Lees: *Gerachites*. In ons Hs. *De Nat. Rev.* ontbreekt de beschrijving van dezen steen, die evenwel bij Vinc. en bij Konrad v. Megenberg, 448 voorkomt; bij Vinc. L. IX, c. 76, onder den naam van *Hieratides*, doch in c. 36 onder de opgave der beschreven steenen als *Gerachites*.

⁴⁾ Vinc. quem qui in ore gestaverit, magis cogitationum et opinionum iudex efficitur.

Hi maect lief wie sone draghet.

Dus proefmen, als men hier ghewaghet:

- 565 Bestrijc met honeghe enen man,
 Hevet hi den steen met hem dan,
 Alle vlieghe sullene vlien:
 Aldus machmen sine cracht besien.

Granatus es een scone steen,

- 570 Wel naer met robine over een,
 Els dan die keer es sine ghedane,
 Der rosen welna ghelijc ane¹⁾.
 So hart datmene ghegraven en can,
 Ensi datmen snide daer an

- 575 Met splentere van den dyamant.
 Men vint in Ethiopen lant,
 Ende omtrent Suurs vintmen mee
 Int lant gheworpen op metter zee²⁾.
 Si verdriven serichede

- 580 Ende verjoeghen therte mede.

- B. 99 a. Sulc heeft violetten ghedane,
 Dat es die beste, als ict wane.

Gagates es een steen al swart,

Lichte ende ne bure hart.

- 585 In Licia es hi eerst vonden,
 Ende in Bertaengen, dat ter stonden
 Inghelant hiet, vintmene mede.
 Wrijftmene, hi heeft op die stede
 Caf ende paelgen van stro³⁾.

- 590 Die twater laden⁴⁾ ende staet also,

563. V. A. Hie. V. wi. B. H. m. l. dine d. — 64. V. A. proevet men a. hir. B. proeft-
 menne als men g. — 65. V. A. B. Bestrike. — 66. B. Heft. — 67. V. A. sullen hem. B.
 selen. — 68. V. A. Dus m. s. craft sien. B. Dus m. s. c. sien. — 69. B. Grantus. — 70. V.
 A. Welna m. rubine. B. Welna. — 71. V. A. E. d. dicker es. B. E. d. donker. — 72. V. A.
 wel naer. B. gelijct. — 73. V. A. datmen. B. datmen graveren niet c. — 74. B. En sie. —
 75. V. A. adamant. B. splinteren v. d. ademan. — 76. V. A. vinten in Egipten. B. vintene
 in der E. — 77. V. E. omtrens Surs vintmer meer. A. vintmer mee. B. E. int lant van
 Suurs v. mee. L. mede. — 78. V. A. I. sant g. uut. B. Ende int l. van over zee. — 80. V.
 A. verhoghen. B. verhogen herte. — 81. V. A. Sulke hevet. B. Sels heft. — 82. V. A.
 Ende dats die dierste alsic w. B. Ende dats d. b. alsic w. — 83. B. ees o. s. wel s. — 84.
 V. A. Licht e. ne bore h. B. Gelijc ende en bore h. — 85. B. was hi ierst. — 86. V. A. Bar-
 taenghen d. nu ten s. B. Bertanien d. nu ten. — 87. V. A. heet vintmen. B. I. vintmen m.
 L. hiete. — 88. V. A. Wrijft menne h. heft up ter s. B. heft op ter. — 89. V. A. polen. B.
 palie. — 90. V. A. laet. B. Dijt water laet oft s. soe.

1) Lees in vs. 571 met de variant:

Els dan *dicker* es sine ghedane.

N. R. colore similis pene rubino, sed crassioris coloris est rose.

2) *N. R. circa Tyrum inter harenas expulsas maris fluctibus.*

3) Lees in vs. 588 met de variant: hi *heft* op ter stede. — *N. R. attrahit palcas calefactus.*

4) Lees met de variant: *laten*. — *N. R. ydropitis prodest.*

- V. 224 a. Dien radic wel dat sine draghen.
 Hi doet vaste staen tande die waghē.
 Ghenet in watre ende dan ontsteken,
 Vrouwen dien manne ghebreken,
- L. 134 a. 595 Die doet hi te hant ghenesen ¹⁾;
 Maer wachte hem wel van desen
- A. 156 c. Die van den groten evele es besmit,
 Es dat hi in den roeke sit,
 Hi mach harde lichte vallen.
- 600 Daer die quade gheeste uut callen,
 Si swighen, rieken si den roec ²⁾.
 Jeghen toeverie es hi goet oec.
 Vrouwen die gaen in aerbeide,
 Hem waer nuttelec datmen leide
- 605 In een water III daghe desen,
 Droncsijt, si soude daer ghenesen.
 Metten watre ist, alsmen seghet,
 Datmen maeghde te proeven pleghet.

Gelasia es over een

- 610 Ghedaen na den haghelsteen.
 Nemmermeer in ghere maniere
 En verwaermt hi van den viere,
 Maer ewelike blijft hi cout.
 Dese verdrivet met sire ghewout
- 615 Gramscepe ende quade seden
 Ende luxurie daer mede.

Gecolicus coemt van Orient,
 Ende es ghedaen, alsmen bekent,
 Na den oliven kerneel ³⁾, ic wane.

592. A. H. d. staen vaste. B. tanden. — Vs. 592 ontbr. bij V. — 93. V. A. int water e. danne. B. Men geven in water g. — 94. V. A. Vrouwen diemen ghebreken (*Er is ruimte voor één woord in beide Hss. opengelaten*). B. V. dien menstrua g. — 96. V. A. wachte. B. Mar wachte. L. wachten. — 97. V. grote evel. A. evel. B. beamet. — 98. V. A. Ist. B. Eest, set. — 600. V. A. D. oec d. B. D. quate g. ute c. — 1. V. A. gherieci d. r. B. svigen geriken. — 2. B. hoeftware e. h. guet. — 4. V. A. ware n. datmen. B. Hen ware n. datmen. L. datmēne. — 6. V. A. souden te eer. B. Dronken sijt si souden g. — 7. V. A. Mettien w. a. s. B. watere a. s. — 8. V. A. Es d. mageden. B. Magede men dus te provene p. — 9. B. Galasia. — 10. V. A. dat h. — 11. B. Nembermeer. — 12. V. A. Ne verwaermt hi van v. B. Vervaruwet hi met enegen v. — 13. V. A. Mer e. blivet. B. Mar ewelike blivet. — 14. B. D. verwaermt m. g. — 15. V. A. sede. B. Gramscap e. quader sede. — 16. B. dar mede. — 17. V. A. Gecolitus. B. Godolicus. — 18. B. E. e. g. omtrent. — 19. V. A. Na der olive kernelle. B. der o. kernc.

¹⁾ N. R. ablutus aqua per subfumigationem reddit menstrua. — Vs. 593 is in drie der Hss. bedorven, doch de ware lezing zou ook zonder de lezing van B. gemakkelijck te herstellen zijn. Men leze:

Vrouwen, dien *menstrua* ghebreken.

²⁾ N. R. fugat et demones, ac si loquaces, per os hominis possessi fumus cogit oos tacere.

³⁾ N. R. nucleo olive similis.

- 620 Ondiere es hi in dier ghedane,
 B. 99 *b.* Maer van crachten es hi diere. *
 Men wriven in sticken, ets sijn maniere,
 Met watre, ende men drinkene dan,
 Want hi den steen breken can,
 625 Dien men in die blase draghet,
 Ende die gravele hi verjaghet.
- Galaritides, als men kint,
 Es een steen dien men in Nilus vint,
 Ende es na die esseche ghedaen ¹⁾).
 630 Voetstren dien haer soch wil ontgaen,
 Wrivene met melke te sticken,
 L. 134 *b.* Si gheneest, drinct si dat dicken.
 V. 224 *b.* Hi ontbint der vrouwen pine,
 Ende die scoerfde pleghen te sine,
 A. 156 *d.* 635 Metten witte van eye ghedweghen
 Es hi nuttelec der jeghen.
 Gheluc ende goet hi bejaghet
 Hem diene met hem draghet.

- Garotreme es over een
 640 Die rechte seghesteen,
 En es ghedaen als een re vel ²⁾).
 Die desen hevet men weet wel,
 Dat hi in wighe alle weghe
 Sonder waen winnet den zeghe,
 645 Ist op twater, ist op tlant.
 Van desen ic bescreven vant,
 Datter Hercules mede verwan
 Menighen strijt ende menighen man;
 Ende als hijs niet en hadde altoes,
 650 Dat hi dan den strijt verloes.

620. V. A. B. in der g. — 21. V. A. B. crachte. — 22. V. A. M. wr. s. hets sine. B. wrivene te stucken dats sine m. — 23. V. A. drinken. B. Ende m. vatere e. drinken. — 25. V. A. B. Diemen. — 26. B. Entie. — 27. B. G. es bekend. — 28. V. A. diemen. B. Een s. diemen in N. vent. — 29. V. A. esse. B. desce blat. — 30. V. A. Voestren die h. s. wille tegae. B. Voestere die hare socht wilde o. — 31. V. A. te ontbr. B. Wrijftmen in m. — 32. V. A. Soe g. drinc soe. B. So geneset si dan d. — 33. A. ontbint. — 34. V. A. scurve. B. scorfde p. te siene. — 35. V. A. B. Met. — 36. B. nuttelijc dar. — 38. B. Den genen dine. — 39. V. A. Gagotremeus dats. B. Garactemus dragewi. — 40. V. A. B. ghe-rechte. — 41. V. A. revel. B. also een ruvel. — 42. V. A. m. w. dat wel. B. heft m. w. dat w. — 43. B. D. h. altoes ende a. w. — 44. V. A. die z. — 45. V. upt water i. upt tlant. A. up, up. B. Eest, eest. — 47. B. Ercules. — 48. V. A. ende ontbr. B. M. wich. — 49. B. E. alsine met hem niet droch a. — 50. V. A. wijch. B. den sege.

¹⁾ Lees: na die *asseche*. — *N. R. similis cineri*.

²⁾ *Revel*, d. i. reeval. — *N. R. Gagacromeus lapis est similis capreolo*. Bij Konrad v. Megenberg, 448: *Gegatromeus* ist ain stain scheckot sam ain *rèchgair*.

Jen a hevet dien name
 Van ere beeste onbequame,
 Daer ic of sprac hier te voren ¹⁾.
 Uut sinen ogho, als wijt horen,
 655 Neemtmen desen dieren steen.
 Meesters draghen over een,
 Dat hi doet voerweten dien
 Diene draghet wat sal gheschien ²⁾,
 Ende dan moetmene, horic ghewaghen,
 660 Emmer onder die tonghe draghen.

Jaspis es een steen al groene,
 Ende som es van sulken doene
 Die ghedropelt es al roet;
 Maer die hevet die doghet groot,
 665 Die ghegraveert es ende claer ³⁾.
 Dies suver, men weet over waer,
 Dat de groene diene draghet
 Den corts ende twater verjaghet ⁴⁾.

- I. 134 c. Hi es die vrouwen die sijn in pinen
 670 Goet, ende maect waert ende seker don sinen.
 B. 99 c. Sacreertmenne, hi verdrivet noch
 Quade gheeste ende elfs ghedroch.
 Van selvere sal sijn sitten sijn,
 Van goude anders niet tingerhijn ⁵⁾.

651. V. A. Ena die steen h. die n. B. Jhena die steen hefti den name (*de twee laatste woorden met eene latere hand er bijgevoegd*). — 52. V. A. beesten onbecame. B. beesten. — 53. B. af s. hir. — 54. V. A. Ute. B. Ute s. ogen alsoe w. — 55. B. Neemtmen. — 56. B. Mesters. — 57. V. verweten. A. B. vorweten. — 58. B. Diene. — 59. V. A. moetmen. B. E. moetmene h. g. — 60. B. Ember. — *Vs.* 652—660 komen in de andere *Hss.* na de beschrijving der Iris, vs. 750, voor, terwijl bij V. en A. zelfs de gekleurde initialen ontbreekt, zoodat het artikel Iris schijnt door te loopen. — 61. V. is. — 62. V. A. sum. B. E. selken vintmen v. dien done. — 64. V. A. Mer. B. Mar dese es van prise g. — 65. B. gevaruwet e. een deel c. — 66. V. A. B. Es hi s. m. w. vor w. — 67. V. A. D. den ghenen d. d. B. Datten genen dine d. — 68. V. A. dat water. B. Water e. cruts v. — 69. V. A. der v. B. Hi e. goet v. — 70. V. A. B. Hi maect w. — 71. V. Sacreerdment. A. Sacreerdmen. B. Sacreermenten h. v. gnoch. — 72. V. alfs g. B. gedroech. — 73. V. A. silvere. — 74. V. A. Ende goudijn a. dat vingerhijn. B. V. g. a. dat vingerhijn.

¹⁾ Zie B. II, vs. 2064—2105, waar ook van den steen gesproken wordt, die bij de Hyena gevonden wordt.

²⁾ N. R. Hic fertur ab antiquis virtutem dare gerenti praedicere futura.

³⁾ N. R. quoddam genus rubens guttatim vel per totum instar ignis translucidum est et hoc preciosum. — De lezing van B. is de ware: men leze dus.

Maer die es van prise groot,
 Die ghevaruwet es een deel claer.

⁴⁾ Ook hier geeft het teksthandschrift geen zin. Lees:

Es hi suver, men weet over waer,
 Dat den ghenen diene draghet enz.

N. R. Ille peroptimus est, qui magis, si castus sit ille qui gestat eum, febres et ydropisim fugat.

⁵⁾ Lees weder met de variant: Van goude anders dat vingerhijn. — N. R. Maior eius virtus est, si portetur in argento.

- 675 Grote meesters die visieren
 Dese van XVII manieren.
 Daermenne vint ghedropelt al roet,
 Daer es hi van crachten groet;
 Ende swilc es roet in der ghebare,
- 680 Al oft gheslepen tegle ware ¹⁾,
 Ende die nes bure diere.
 Een jaspis es van sulker maniere,
 A. 157 a. Die waet int voerhoeft van den eel,
 V. 225 a. Alsmen waent, hart als een kesel,
- 685 Lelic ende van vaerwen wit:
 Filosofen segghen dit.
 V jaer draecht hine, willen si weten,
 Hi es goet jeghen venijnde beten.
 Sijn pulver jeghen venine
- 690 Ghedronken es medicine.
 Men scave sijn pulver met ere vile,
 Ende ghevet ter selver wile
 Met watre drinken, et doet vrede
 Hebben saen jeghen den rede.
- 695 Men vint occ, dat es bekent,
 I. aspis dat quade serpent
 In jaspes ghedaen menech een ²⁾,
 Die doeghet anheeft menech een.
- Jacinthus es een steen wel scone,
 700 Blauwer dan die calcedone ³⁾;
 In clare lucht so es hi claer,
 In donkere donker, dat es waar.
 Van middel vaerwe so es hi best.

676. B. Desen v. VII m. — 77. V. A. Daerment v. ghedropt claer r. B. Darmenne gedroeft vint clar r. — 78. V. A. crachte. B. D, sijn si v. machte. — 79. V. A. sulc. B. selc e. r. in dire g. — 80. V. A. Als o. g. teglen. B. Also oftet geslepen telege ware. — 81. V. A. ne bore. B. E. d. een es bore d. — 82. V. A. es ontbr. B. van diere m. — 84. V. A. Als een wan h. B. Ende es h. also die k. — 85. B. Gelijk e. v. varuwen wijt. — 87. V. A. draghet h. wils w. B. Vif jar dracht h. wiltmen w. — 88. V. A. B. ghevenijnde. — 89. V. A. Ja s. p. — 91. V. A. vilie. — 92. B. geeft. — 93. V. A. het. B. watere gedronken het. — 94. B. Saen hebben. — 95. B. vent. — 96. V. A. In a. B. In jaspise d. felle s. — 97. V. A. Na jaspis ghedaen enen steen. B. Na jaspise gedaen enen een. — 98. B. D. dogeden hevet m. e. — 99. V. A. B. Jacinctus. B. wel ontbr. — 700. V. A. Lawer. B. Geweruwet naden vemer dome. — 1. B. clar. — 2. V. A. Int d. d. dits w. — 3. V. A. varwen es. B. middelre varuen es.

¹⁾ N. R. Est autem quoddam aliud genus rubens, sed non translucidum est.

²⁾ In ons teksthandschrift zijn deze verzen wederom schromelijk bedorven. Lees met de varianten:

In aspis dat quade serpent
 Na jaspis ghedaen enen steen.

Verg. B. VI, vs. 105—106.

³⁾ N. R. Jacinctus lapis est colore ceruleus. Lees in vs. 700: die *calcedone*.

- Swart ¹⁾ es sine nature ghevest,
 705 Datmene graveert met dinghe enghene
 L. 134 *d.* Sonder met adamas splintere allene.
 Sere cout es hi talre stont,
 Ende alre coutste in smenschen mont.
 Hi maect enen bliden sin;
 710 Bescermenesse ende goet ghewin
 B. 99 *d.* Es hi den ghenen an die hant,
 Die verre gaet in vreemde lant.
 Goet es hi sere jeghen plaghe
 Ende jeghen venijn ende serpens slaghe.
 715 Hi maect lief, horic bedieden,
 Den mensche Gode enten lieden.
 Ethiopen gheeft ons desen,
 Also als wijt bescreven lesen.
- Icitos dats een steen,
 720 Seghet Ysidorus over een,
 Ghelu na suffrane ghedaen,
 A. 157 *b.* Een deel claer licht sonder waen ²⁾,
 Die hem sochte wriven laet.
 Ist datmer mede wevet ende begaet
 V. 225 *b.* 725 Een cleet, en can gheen vier ghewinnen,
 Maer et gloiet als die vlamme binnen ³⁾.
 Somwile ghelijct hi alunc;
 Toeverie int commune
 Verdrijft hi met sire cracht.
 730 Een derde es dien men beter acht,
 Als een wit kesel ghedaen,
 Die verdrivet, doetmen verstaen,
 Die swere die carbonkel heet,
 Ende socht sine hitte ghereet ⁴⁾.

704. So hart. B. Soe hart. — 5. V. A. Datmen ne gravet m. dine negheene. B. Men graf-tene m. d. gene. — 6. V. A. Dan m. adamans splinter. B. Dan m. splintere van adamant stene. — 7. B. Sere *ontbr.* — 8. V. coutsts in des menschen. A. coutst in des menschen. B. E. couds in des menschen m. — 10. V. A. B. groot g. — 11. V. hi *ontbr.* V. A. ghenen. B. d. g. dine heft in d. h. — 12. V. A. vremde. B. vremt. — 13. V. A. hic. — 14. V. A. B. Ende *ontbr.* B. serpens. — 15. V. A. Hie. B. maket. — 16. V. A. mensche. B. D. mensce G. ende goeden liden. L. menschen. — 17. V. A. ghevet. B. gef. — 18. V. A. Als wijt in den boeke l. B. Also also onse boeke lesen. — 19. V. A. dat es. — 21. V. A. suffraen. B. sof-fraen. — 22. B. clar licht. — 23. B. sachte w. laetd. — 24. B. Ende darmen met wrivet e. begaetd. — 25. B. en *ontbr.* — 26. V. A. het gloiet. B. Mar het geloiet also. — 27. V. ghelijc. B. geliket den a. — 28. V. A. Tovernie. — 29. V. A. B. Verdrivet. — 30. V. A. diemen. B. dimen littel. — 31. B. Also. — 32. B. D. v. sonder w. — 33. B. drawonkel. — 34. B. sacht.

¹⁾ Lees met de varianten: *So hart.* — *N. R.* solidissime duricie est.

²⁾ *N. E.* *Icusos* inventur in ultima Hyspania croco similis cum levi fulgure.

³⁾ *N. E.* Si ex ipso lapide vestis fuerit contexta, contra ignem resistit, ita ut igni imposita non ardeat, sed splendore accepto nitescat.

⁴⁾ *N. R.* carbunculi inflaturam mitigat.

735 Sieken oghen ende die tranen
Die quijt hi van groter banen ¹⁾;
Ghepulvert, als men weten doet,
Es hi jeghen ronge goet ²⁾.

Iris ghelijct den carstale,

740 Lanc ende met canten ghemaect walc ³⁾.
Laetmen die scine van der sonnen
In een huus daer doer ronnen,

L. 135 a. Et sal maken altehant
Eenen reghenboeghen an die want.

745 Jeghen blexeme es hi goet.
Die scoenste vintmen, des sijn wi vroet,
Ter doder zee ⁴⁾, dus horewi lien,
Ende int gheberchte van Lombardien.
In Almaengen vintmense mede

750 In roetsen in stenegher stede.

A. 157 c, B. 100 a. Lipparia es over een
In Lybia een wonderlec steen.
Alst ghevallet teneghen stonden,
Dat beesten vlien voer die hondon,

755 Natuere leertse daer te vliene,
V. 226 a. Als te hem diene van messciene
Al besceermet voer die honde,
Want en es die hem ghescaden conde ⁵⁾.

Ligurius es een steen diere,

760 Die coemt van linx den diere,
Van sire orine dat et laet,
Also alst hier voren staet

735. B. Sieke o. entie t. — 37. B. als men. — 38. B. tonge. — 39. V. A. cristale. B. geliket d. kerstale. — 40. B. Gecant e. gemaket w. — 41. B. dat scinen. — 42. V. A. dore. B. hus dar dore. — 43. V. A. Het. B. Hi. — 44. V. A. reghenboghe. B. regenbode. — 45. B. J. die blixene. — 46. B. des siwi v. — 47. V. A. T. roder z. d. horen wi. B. T. groter z. des. — 48. V. A. gheberechte. B. Dore rentsen te L. — 49. B. Almanien. — 50. B. Ende in menege andre s. — Bij V., A. en B. volgt hier de beschrijving der Jena, die in ons teksthandschrift na vs. 650 voorkomt. — 51. B. Lippia. — 53. V. A. terigher stonde. B. gevalt teneger stonde. — 54. V. A. Dan b. v. vor d. honde. B. vor d. honde. — 55. V. A. leerdse. B. N. l. te hem te v. — 56. V. A. diese. B. Also diese. — 57. V. A. beschermet. B. Alle beschermt. — 58. V. A. W. hens die. B. W. hets geen d. — 59. V. e. stel wel d. A. B. wel d. — 60. V. dien d. A. linxe dien. B. lintse. — 61. V. sine o. die het l. A. die het. B. wrienen alst l. — 62. V. A. B. hir.

¹⁾ N. R. valet oculis infirmis atque fluentibus.

²⁾ N. R. in pulverem redactus contra scabiem valet.

³⁾ N. R. cristallo similis et forma sexangularis.

⁴⁾ Lees met de variant: Ter roder zee. — N. R. In mari rubro.

⁵⁾ N. R. ad quem nemine docente omne genus ferarum sponte quasi ad patronum currit, cum canes vel venatores eas insequuntur.

In den boec van den dieren ¹⁾).

Linx pleghet ere manieren,

765 Alst sine orine maect te hant,
So wortet daer op dat sant,
Om dat benijt des menschen bate;
Maer niet en diet hem die ate,
Dies daer verhaert so te stene ²⁾).

770 Sine vaerwe dies ghemene
Roet ende een deel bruun der mede.
Plinius seghet over waerhede,
Dat hi roet es over een
Ghevaerwet als die carbonkel steen,

775 Maer dat hi nachts niet en es claer.
Lapidaris seyt over waer,
Dat hi es van vaerwen groenc.
Nuttelec es hi te menighen doene,
Maer alremeest die den lechame

L. 135 b. 780 Bestopt hevet ende die mesquame,
B. 100 b. Op datmene met watre dwaet,
Hi doet dat die mesquame tegaet ³⁾);
Ende dien sine vaerwe es ontfallen,
Hi ghevetse hem weder met allen.

785 Paelgen trect hi ende ontfact,
Ghelijc dat doet de ghegaet ⁴⁾).

Margarita es over een

Een dorpressius steen,

Ende heet sine ⁵⁾ musselen diene draghen.

764. V. A. L. dat p. — 65. Alst urine m. opt lant. — 66. V. A. werpt d. up. B. Dan werpet dar. — 68. V. A. ne d. B. Mar, hate. — 69. V. A. verhart. B. Dan verherdet si tenen s. — 70. V. S. v. es g. B. varuwe die es. — 71. B. brun. — 72. B. warhede. — 74. B. Gevaruwet na den. — 75. V. A. en ontbr. B. Mar hine es niet so c. — 76. V. A. seghet. B. Lapidarius seget ons vor war. — 77. B. varuen. — 78. B. Ende nuttelijc te m. done. — 79. V. A. lichame. B. Mar alder meest d. d. lichame. — 80. B. Bestoep hebben te siere blame. — 81. V. A. Up d. watre d. B. datmenne m. watere. — Bij B. *staen tusschen* vs. 780 en 781 de twee volgende verzen :

Es hi nuttelijc ende goet,
Almen ons te verstane doet.

82. V. A. Het. — Vs. 782—785 ontbr. bij B. — 84. V. ghenese. — 86. V. A. die gagaet. B. den gagaet. — 87. B. M. e. een steen. — 88. V. A. E. der precieuser s. B. Van den preciosen een. — 89. V. A. het sijn. B. Musselen sijn die desen d.

¹⁾ Zie B. II, vs. 2349—53.

²⁾ N. R. Quod naturaliter sciens (l. scientes) bestie invident bono nature et egestum preciosum liquorem harena obruunt, et hoc cicuis in lapidem solidatur.

³⁾ N. R. praecipue in aqua constipatos iuvat et ventrem solvit.

⁴⁾ N. R. paleas sicut gagathes attrahit.

⁵⁾ Lees met de variant: *het sijn*. — N. R. conche, in quibus inveniuntur, nocturno tempore litus adeunt et rore celi margaritas concipiunt; si purum fuerit quod acceperint, candidae gemmae sunt, si turbidum aut pallore languent aut rufo obnubilantur. De vertaling van vs. 790—95 is wederom niet nauwkeurig, en in alle Has. behalve bij B. de tekst bedorven. Men leze alzoo in vs. 792 vlg.:

Dat sine van den dauwe ontfan
In die see daer si gaen.

- A. 157 d. 790 Solinus horic ghewaghen,
 Dat die musselen zonder waen
 Die si van den douwe ontfaen;
 Ende na dat die tijt es int jaer,
 Donker roet of wit of claer
 795 So es die margarita ghedaen.
 Men hevet dat niet verstaen,
 V. 227 b. Datmen noyt in enech lant
 Meer dan een te gadre vant,
 Dies heetmen steen unioen¹⁾.
 800 Sin vaerwe es best in dit doen,
 Dat hi wit es ghelijc alune.
 Sine cracht es wit²⁾ int commune,
 Datmer of mach maken doen
 Specie dyamargaritoen,
 805 Dies cranker maghen goet,
 Dus seghet Plinius, die was vroet.
 Pays verleent hi ende vrede,
 Ende ghevet grote ghesonde mede.
 Hi maect den sinen reyne ghemoet,
 810 Onder haer hovet als sijt ne voet³⁾.
 Ghemenelike ende over een
 Heitewi perle desen steen.

Magnes es sonder waen
 Als een isermael ghedaen.

- 815 Sija nature es sulc ghemeect,
 Dat hi iser an hem trect,

- I. 135 c. Ist datter een seilsteen si;
 Maer esser gheen seylsteen bi,

790. B. Solinuse. — 91. V. A. musselen. B. Datsine van den dauwe ontfaen. — 92. V. A. Die sijn. B. In die see dar si gaen. — 93. V. die *ontbr.* B. na dien dat d. t. e. i. jar. — 94. B. D. wit ofte c. — 95. V. A. margarite. B. margrite. — 96. B. heft. — 97. V. A. oit. — 98. V. A. Mee d. eenen in eenen v. B. Mee d. eenen in ene v. — 99. B. den steen. — 800. V. A. Sine varwe. B. Sine varue. — 1. B. Die es wit g. a. — 2. V. A. S. craft es dus i. c. B. S. c. die es i. c. — 3. V. mach *ontbr.* B. af. — 4. V. A. S. heet d. B. S. die heettet margaritoen. — 5. V. A. Die maect sochten moet. B. Dit es c. m. — 6. V. A. Ende hi es cranker maghen goet. B. Want si die spise verduwen doet. — 8. B. ghevet *ontbr.* — 9. V. A. de sine. B. reinen moet. — 10. V. A. O. h. h. also es mens vroet. B. Diemen onder thoest legen doet. — 11. V. A. Ghemeenlike. B. Gemeinlike. — 12. V. A. Heten wi. B. Heete-wi. — 13. V. A. B. die es. — 14. B. Alse. — 15. V. A. Sine n. B. Sine n. e. selc. — 16. B. D. yser na h. t. — 17. V. A. gheen s. en s. B. Eest dat dar geen s. s. — 18. V. A. M. e. die s. B. Mar e. die s.

¹⁾ N. R. Duo numquam in una concha reperiuntur, unde uniones dicuntur.

²⁾ Lees met de variant : *dus*.

³⁾ N. R. confert corporis sanitatem et etiam mentis, quia castum reddit portan-tem. — Hier ontbreekt óf in drie der Hss. een paar rijmregels, óf de tekst is geheel bedorven, en alleen bij B. de goede lezing te vinden :

Diemen onder thoest leggen doet.

Gelijk men ziet, heeft de Latijnsche tekst dit laatste niet.

- So seghemen dat hies niet en doet ¹⁾.
 820 Ter toeverien es hi goet,
 Ende oec heeft hi ene cracht,
 Diemen over wonder acht.
 B. 100 c. Wie hem dies ontsiet te vele,
 Dat sijn wijf met andren spele,
 825 Sal hi legghen den magnet,
 Omme tondervinden bet
 Alsie slapende leghet sochte ²⁾.
 Es si van reynen ghedochte,
 A. 158 a. Si sal slapende als ende als
 830 Haren man nemen om den hals.
 Die onghetrouwe sal met allen
 Neder van den bedde vallen.
 Dese steen die maect den vrede
 Tuschen vrouwen ende mannen mede.
 835 Ghewreven ende met melke begaet
 Es hi goet hem diet water laet ³⁾.
 In India lesic datmen vant,
 V. 227 a. Ende in Tragoditen lant.
 Ysidorus seghet int leste,
 840 Dat die gheleuste sijn die beste ⁴⁾,
 Ende dat hi glas ende yser bede
 An hem trect wel gherede.

Menfites dat es een steen,
 Dien men vint over een
 845 In Egipten, ende es wel naer

819. V. A. S. seitmen d. hijs niene. B. seitmens datmens nine d. — 20. V. A. B. Te t. — 21. V. A. hevet hi. V. craft. B. heft. — 22. B. Dimen. — 23. B. des. — 25. B. nemen dien m. — 26. V. A. Onder haer hoofd daer soe up bet. B. Ende sal dit doen dats die wet. — 27. V. A. Al s. B. Alsi. — 28. V. A. Es soe. B. Also met r. g. — 29. V. A. Soe. — 30. B. H. m. slapende n. — 31. B. ongetrowe. — 33. V. A. Desen steen die. B. D. steen d. m. vrede. L. steen *outbr.* — 34. V. A. B. T. man e. vrouwen m. — 36. B. goet die dwater. — 37. V. A. Iuden l. datmenne. B. Endi vindic. — 38. V. A. E. in der T. B. In der Tracoditen. — 40. V. A. de gheluste. B. die gele. — 41. B. gelas. — 42. V. A. wel *outbr.* B. A. h. trecken doet g. — 43. B. Memficos (*op den kant met eene latere kant: Memphites*). — 44. V. A. B. Diemen. — 45. B. waer.

¹⁾ Lees met de varianten :

Ist datter *gheen* seilsteen si;
 Maer esser *die* seylsteen bi.

N. R. ferrum vicinum attrahit, absente adamante, quod nullomodo tamen potest si adamas praesens sit.

²⁾ *N. R. supponat capiti mulieris stertentis lapidem magnetem. — De tekst is hier weder vrij bedorven, en de lezing der variant V. en A. met eene kleine verandering te verkiezen.*

Onder haer hoofd daer soe *upt* bet
 Al slapende leghet sochte.

³⁾ *N. R. ydropicum morbum sanat.*

⁴⁾ *N. R. tanto mellior est magnes quanto magis ceruleus.*

Roet als vier ghedaen , dats waer.
 Desen steen wrivemen te sticken ,
 Ende minghet met aisine dicken ,
 Ende ghevet nutten tien tiden
 850 Diemen bernen sal of sniden ,
 Sone ghevolsi quaet no goet ,
 Watmen haren live doet.

Melonites es vonden

- L. 135 d. In Arabia bi stonden ,
 855 Donker groene zonder waen ¹⁾ ,
 Een deel na die mirande ghedaen ,
 Maer niet so doerclaer.
 Dese steen besceermt , dats waer ,
 Kindre in hare jonchede
 860 Voer onghewalle in menighe stede.

Medus es een steen van Meden
 Met en lettelijk groenheden.

- B. 100 d. Met vrouwen melke , horic ghewaghen ,
 Die een knapelijn heeft gedraghen ,
 865 Salmense malen , men sal mettien ,
 Blinden weder gheven haer sien.
 Wrijftmenne met water , so es hi quaet
 A. 158 b. Hem diere mede sine oghen dwaet :
 Hi verliest bede sijn oghen.
 870 Drinct hijt , hine can niet ghedoghen ,
 Noch ontflien noch ontsuwen ,
 Hine moet sine longhe spuwen ²⁾).

Onichinus dats over een
 Een utermate dier steen ,

846. B. R. alsoe v. dats war. — 47. V. A. wrijftmen. B. wrivetmen stticken. — 48. V. A. E. wrijften m. asine. B. minget. — 49. B. geeftene. — 50. B. ofte. — 51. V. A. ghevoelen si q. of. — 52. V. hare l. B. Datmen sinen l. — 53. V. A. ghevonden. — 54. V. A. tien s. B. Arabien tien s. — 55. B. gruene. — 57. V. Mer. A. dorclaer. B. Mar n. s. dore c. — 58. V. A. bescermet. B. bescermt. — 59. V. A. Kinder. B. Kinder in harre joncheden. — 60. V. A. B. Van o. i. menigher. — 61. B. ees e. s. v. Mede. — 62. V. A. een lattel groeneden. B. Ende heft een lattelken. — 63. V. A. M. v. m. die hevet ghedraghen. B. die heft gedragen. — 64. V. A. Een k. horic ghewaghen. B. Een knapelkijn horic gewagen. — 65. V. A. Salmen malen. B. Salmenne malen. L. maken. — 66. V. A. Blendnen. B. Den blende g. weder dat s. — 67. V. A. Maeltmen m. watre. B. Maeltmenne m. watre soes h. q. — 68. V. A. Want d. m. sijn o. B. Want dire. — 69. V. A. verlieset. B. beide sine. — 70. V. A. cant g. B. cant. — 71. B. Noe o. none o. — *Vs.* 871 *ontbr. bij L.* — 72. V. A. longre. B. levere. L. H. m. s. l. spuwen voer oghen. — 73. B. Omerus (*doch op den kant met eene andere hand*: Onichinus). — 74. V. A. utermaten diere. B. utermaten.

¹⁾ *N. R. crassum colorem habens et viridem.*

²⁾ *N. R. aquis resolutus et potatus facit evomi pulmonem.*

- 875 Ende es ghevaerwet ende ghedaen,
 Ende van der grote, sonder waen,
 Dat eens menschen naghel si ¹⁾.
 Aldus seghet die glose mi,
 V. 227 b. Die ons die bible ontbint,
 880 Die doeghet diemer an vint:
 Jeghen scoerve es hi goet, dats waer,
 Ende hi maect dat anschijn claer,
 Ende riet doerwel, als men seghet ²⁾,
 Alsmene op die colen legghet;
 885 Ende die sijn oghen hevet quaet,
 Men legghene daer op, hi gaet
 Sonder quetsinghe tonghedure,
 Ende purgiert die nature ³⁾;
 Ende dit es te wonderen wel,
 890 Want men seghet int bispel:
 Toghe es een herberghe clene,
 L. 136 a. Et en ontfanghet gaste neghene.

- Onix es een diere steen,
 Swart es hi meest over een,
 895 Ende ghetafelt some met witten,
 Some met blauwen, die wel sitten ⁴⁾.
 Hi maect sinen draghere coene;
 In slaepe es si van goeden doene,
 Want hi verdrijet serichede
 900 Ende elfs ghedroch ende sulke ding medc.
 Maer dits te lachteren als ende als,
 Es datmenne draghet an den hals,

875. B. gevaruwet. — Vs. 875 ontbr. bij V. en A., terwijl op de plaats van vs. 876 een regel is opengelaten. — 76. B. groette. — 77. B. minscen. — 78. B. seid d. gelose. — 79. B. die boec. — 80. B. dimer ane. — 81. V. A. scuerfte. B. scuerf. — 82. V. A. E. h. m. donker a. c. — 83. V. A. dorwel. B. dor wel als men. — 84. V. A. Alsmen up. B. Alsmenne optie. — 85. V. A. sine o. B. E. hi sine o. — 86. V. A. M. legghen d. up hi g. B. leittene dar op h. L. op ontbr. — 87. V. A. toge dure. B. doge dure. — 88. B. purgert. — 89. V. A. B. wonderne. — 90. V. A. in b. — 91. V. A. ene h. B. Die oge es ene h. — 92. V. A. Want en ontfaet. B. Want si en ontfaet rinte n. — 93. V. A. dats. B. O. dats e. dier. — 94. V. A. S. es hi. B. Swert es hi. L. S. ende hi es. — 95. V. A. met witten. B. som met w. L. met ontbr. — 96. V. blawe. B. Ende m. b. — 98. B. done. — 99. V. A. verdrijft. B. vordrijft sericheide. — 900. V. A. dinc. B. gedrochte e. ander dinc. — 1. V. A. lachterne. B. Mar d. t. lachterne. — 2. V. A. Ist datmen. B. Drachtmenne om d. h.

¹⁾ N. R. de magnitudine et colore humani unguis.

²⁾ N. R. igni admissus odorem suavissimum reddit.

³⁾ Lees met de varianten in vs. 887: toghe dure. — N. R. Oculo infirmo appositus sponte sua quasi res sensata intrat sine lesione et circuit oculum et penetrat interius omnes partes, quousque eius contrarios humores prorsus excutit.

⁴⁾ N. R. ex parte albus est et ex parte niger. Verg. Konrad v. Megenberg, 454: das onichinus oder onix ain tail swarz sei und daz in der swerz weiz und röt streimeln sein.

- B. 101 a. Dat hi maect orloghe ende strijt,
 Ende vele spuens talre tijt¹⁾;
 905 Maer dese quaetheit hi beghevet,
 Alsmen sardius daer bi hevet²⁾.

- A. 158 c. Ostonijs of ostolanus³⁾
 Es een steen, heet aldus.
 Desen heten alle brieve
 910 Patroene ende bescermer der dieve,
 Want diene draghet hi bedect dien,
 Datmenne niet en can ghesien:
 Also verdonkert hi haer siene⁴⁾.
 Dit es wonder van ghesiene:
 915 Des draghers oghen maect hi claer,
 Dat hi siet verre ende naer.
 Sine vaerwe swighet tghedichte,
 Om datmene niet ne vint lichte.

- Orites es een steen groen al,
 V. 228 a. 920 Goet es hi jeghen ongheval⁵⁾.
 Sulke vintmen swart ende ront.
 Die van venine es ghewont,
 Netten in olien ende striker op desen,
 Hi sal te hant wel ghenesen.
 925 Een derde es na iser ghedaen⁶⁾,
 Die doet vrouwen kint ontfanen,
 Ende draghense kint sonder waen,
 Hi doetse ghenesen saen.

- L. 136 b. Pirides⁷⁾ of peridonius
 930 Es een steen ende heet aldus,

904. V. A. B. spuens. — 5. V. A. M. deser q. B. Mar deser quaetheiden. — 6. B. lardius bi hem h. — 7. V. A. Osculanus of ostonijs. B. Ostolanus ofte ostolabius. — 8. V. A. die heet. B. Dats e. s. ende h. — 9. V. A. B. Dese. — 10. V. A. Patron e. bescermere. B. bescermere. — 11. B. dine d. hi doet d. — 12. V. A. Datmen niene c. — 13. V. A. hare s. B. die siene. — 14. B. Ende dits w. — 15. V. A. draghes. B. maecti. — 17. V. A. ghedichte. B. Sire nature s. gedichte. — 18. V. A. datmen n. en vinde. B. datmenne niet v. l. — 19. B. Orites, gruen. — 20. B. Die g. es j. o. — 21. V. A. Sulken. B. Selke v. swert. — 22. B. ongesont. — 23. V. A. olie e. striken up. B. Nette i. o. e. striken an d. — 24. B. The h. so sal hi g. — 25. B. E. ander es na desen g. — 26. V. A. kinder. B. Hi d. — 27. V. A. B. draghen si kinder. — 28. V. A. doese. V. waen. — 29. B. ofte piridius.

¹⁾ N. E. sed hoc adversi habet, quod lites et discordias commovet et multiplicat, et in faucibus ad collum suspensus salivas auget.

²⁾ Verg. verder onder Sardius, vs. 1071—72.

³⁾ N. E. Ostolanus, vel, sicut antiqui libri dicunt, Olcanus. Bij Konr. v. Megenberg, 454: Ostola oder optalius.

⁴⁾ N. E. obducit nubeculos circumstantium.

⁵⁾ N. E. resistit casibus adversis.

⁶⁾ N. E. Est aliud genus eiusdem, quod quasi parva lamina ferri.

⁷⁾ N. E. Pirites.

Blont, als men over waer hout,
 Ende some ghedaen na den crisout
 In groene in die ghelike ¹⁾.
 Dese gheneset daertitike;
 935 Ende es nochtanne te wonderen mere,
 Ist datmen desen duwet sere,
 Dat hi smenschen hant bescout:
 Soetelike wil hi datmene hout ²⁾).

Panthera dats een steen ghedaen
 940 Van menigher vaerwe zonder waen,
 Ghenoemt na panthera dat dier,
 Dat van scoenheit es so fier.
 B. 101 b. Die desen draghet, hi scauwen ane
 Tileke bi sonne opgane,
 945 So sal hem die dach al duere
 A. 158 d. Ten besten gaen sijn aventuere.
 Verwoethede doet hi ghenesen.
 Uut India brinctmen desen.
 Alsoe menighe virtunt men hem ghevet,
 950 Als hi menighe vaerwe hevet.

Prassius es een steen al groene,
 Schone ende goet te ghenen doene,
 Sonder van vaerwen allene;
 Wantmen vercoepster menich ene
 955 Over die miraude sijn ³⁾,
 Maer dicker es die vaerwe sijn.

Pirofilus dats een steen,
 Daer Esculapius over een
 Tote Augusten Octaviaen

931. V. A. alsment. B. war. — 32. V. A. corisout. B. som. — 33. V. A. Een groene in der g. B. Ende gruene in diere g. — 34. V. A. tartitike. B. Ende hi g. darentitike. — 35. V. A. nochtan te wonderne. B. Dits nochtan te wonderne. — 36. B. Eest datmenne douwet. — 37. V. A. des menschen. B. des minschen h. bescond. — 38. V. A. datmen. B. Suetelijc wilt h. datmenne. — 40. V. A. varwe. B. varuwen. — 41. V. A. dir. — 42. V. A. schoneit. B. scoenheiten es f. — 43. V. A. Die d. d. h. scouwen. B. Die d. d. h. siet a. L. Bi d. d. — 44. V. A. Tiliken metter. B. Tierlike metten o. — 45. V. A. dien d. — 46. V. A. B. sine a. — 47. V. A. Verwoetheit. B. hise g. — 48. V. A. Uut I. so b. B. Indie so bringtmen. L. In I. — 49. B. Virtut alsoe m. alsamen h. g. — 50. V. A. varwe. B. Alsi m. varuwe. — 51. V. A. al ontbr. B. Prassus e. e. s. gruene. — 52. B. Groet e. soone te menegen done. — 53. V. van der varwe. A. van der vaerwe. B. van der varuen. — 54. B. menego. — 56. V. varwo. A. de varwe. B. Mar donker e. d. varuwe. — 57. B. Pirosius es e. s. — 58. B. Esculapies. — 59. V. B. Augustus. A. Augustus Octomaen.

¹⁾ N. R. fulvi coloris et et qui habet colorem sicut crisolitus, sed paululum viridiorum.

²⁾ N. R. si forcius stringatur in manu, manum stringentis adurit, sed leviter tangi vult et pavide.

³⁾ N. R. ad nihilum utilis est, nisi quod aurum decet. Ex hoc lapide amaragdus exciditur.

- 960 Dustane dinc of doet verstaen :
- V. 228 *b*. Hi sprect : mans herte die met venine
 Ghedoet es, of met sulker pine,
 Als herte evele es, blivet doet,
 Datmen altoes in een vier groot
- 965 Sijn herte verbernen niet en can ¹⁾.
- L. 136 *c*. IX jaer achter een dan
 So salmen des mans herte legghen
 In een vier, dit es sijn segghen,
 So wort si te stene dus,
- 970 Ende die steen heet pirofilus,
 Die hevet sonderlinghe macht ;
 Want hi sinen man bewacht
 Van donre ende van blixeme mede,
 Ende maect lantshere talre stede
- 975 Seghevri altoes te sine,
 Ende seker van venine ;
 Ende hi besceermet die gadoet,
 Want wien in die hant hevet bloet,
 Hine rijt nemmermeer sonder waen,
- 980 Die steen en si van hem gedaen ;
 Maer in evele ende in pine
 Staet hem eenparleec te sine ²⁾.
- B. 101 *c*. In der serpenten boec so es
 Geschreven van Aristoteles,
- A. 159 *a*. 985 Dat Alexander desen droech
 In een cledekijn diere ghenouch
 Talre tijt sinen live na ;
 Ende doe hi keerde van India,
 Soude hi hem doer sine bate

960. V. A. Dustane d. of d. v. B. Dus daen d. d. v. L. of *ontbr.* — 61. V. A. spreict m. h. die m. v. B. L. die *ontbr.* — 62. B. Doet es doe oft m. selker p. — 63. V. A. evel es blivet. B. Alse h. evel e. b. d. L. es of bl. — 64. B. Datmense s. in vier. — 65. V. A. Sine h. v. niene. B. S. h. niet verberren en c. — 66. V. A. after. — 67. B. So *ontbr.* — 68. V. dat is. A. dat es. B. dats. — 69. V. A. S. w. soe. B. Dan. — 71. V. A. sonderlanghe. B. Hi h. — 72. V. A. hi *ontbr.* — 73. V. A. V. d. van blixeme. B. dondre e. v. blixien. — 74. V. A. lansheren. B. lansheren ter s. — 75. B. S. ende coenre te siene. — 76. B. E. versekerse v. alre pine. — 77. V. A. beschermet. B. beschermt d. gedoet. — 78. V. A. W. diene i. d. h. heeft al b. B. Dine in sine h. hout al b. — 79. V. A. nemmer nemmermeer. B. H. stervet membermer. — 80. B. D. s. ende sic. — 81. V. A. int evel e. in die p. B. Mar in devel e. i. die p. — 82. V. A. S. h. ewelike tsine. B. eenpaerlike. L. I parleec. — 83. V. A. des serpents. B. serpente boke. — 84. V. A. Aristotiles. B. Bescreven v. Aristotiles. — 85. V. A. Aristotiles. B. Alacsander. — 86. B. gnoch. — 87. V. B. sine l. — 88. V. A. Ende *ontbr.* B. kerde v. Endia. — 89. B. Soudi h. V. A. B. dor.

¹⁾ N. R. cor hominis veneno perempti non potest igne comburi.

²⁾ N. R. de quo fertur quod hominem a subitanea morte defendat, nec *expirare* posse animam, quam diu genus istius lapidis portet in manu; non tamen protegit hominem ab infirmitate vel pena. — Wij laten in vs. 979 de lezing *rijt* onveranderd, die in drie der Has. voorkomt, behalve bij B., waar men *stervet* vindt, in overeenstemming met den Latijnschen tekst. In het Gloss. komen we later op het woord terug.

- 990 Dwaen ende baden in die Euftrate.
 Daer dedi van hem ghemene
 Dat purpur cledekijn metten stene.
 Een serpent quam daer ghereet,
 Dat den steen uten clede beet,
 995 Ende spuwedden in die riviere.
 Gheleu blauwe es sine maniere ¹⁾).

Saphirus es een edel steen,
 Hemelblau es hi over een.
 Die beste comen van Indi,

- 1000 Nemmermeer doerscinen si ²⁾.
 Den lechame es goet datmense draghet.
 V. 229 a. Hitte van binnen hi verjaghet,
 L. 136 d. Hi doet oec dat sweet verdroghen ³⁾.
 Sere goet es hi den oghen,
 1005 Die voerhoeftswere doet hi ghenesen,
 Jeghen ronge mach niet beter wesen ⁴⁾.
 Dat swaer evel gheneest hi, dats mere,
 Dat heet *Noli me tangere*;
 Maer hi ontfanghet al daer mede ⁵⁾.
 1010 Jeghen nijt ende boeshede
 Es hi nutte ende jeghen vaer;
 Te paise es hi goet over waer.
 Maer diere wille op hebben ere,
 Moet hem houden reyne sere.
 1015 Men vint saphire al nu
 Tonser Vrouwen, heet Ampu ⁶⁾,

990. B. Baden e. dwaen. — 91. V. A. dede hi. B. Dar dede hi v. h. gemeine. — 92. V. A. purpurijn. B. Die porperrinen steine. — 93. L. Want e. s. V. A. B. Want *outbr.* — 49. V. A. die s. B. Datten s. — 95. B. spuwedene. — 96. V. A. Ghelu blauw es des steens m. B. Gelu blauw ende s. m. — 97. A. S. dats. B. S. dat es e. s. — 99. V. A. B. Endi. — 1000. V. A. Nemmermee ne d. B. Nembermeer. — 1. V. A. lichame ist g. datmen. B. lichame es hi gaet dine d. — 2. B. Hittte. — 3. B. die sucht v. — 4. B. Ende sere. — 5. V. A. Die v. hi doet g. B. Den hoeftswere d. L. Dies. — 6. B. Sere goet es hi dar jegen. — 7. V. A. sware e. g. h. d. mee. B. Tswar e. genest h. d. mee. — 8. B. heetet. — 9. B. Mar hi ontweruwet. — 10. V. A. looshede. — 11. B. Hi es n. jegen v. — 12. B. Ten p. e. h. dats waer. — 13. V. A. M. d. of w. h. e. B. Mar dire af w. wesen here. — 14. V. A. Moeten h. r. s. B. M. reine wesen s. — 15. B. al ut. — 16. V. A. dat h. An pu. B. dat heet Apud.

¹⁾ *N. R.* coloris aliquantum cerulei, candorem admixtum habens.

²⁾ *N. R.* ille magis preciosus, qui ex Yndya veniens numquam tranalucet.

³⁾ *N. R.* audorem stringit.

⁴⁾ *N. R.* tollit et ex oculis et ex fronte dolores medetur, et lingue ulcera etiam sedat.

⁵⁾ Lees met de variant B.:

Maer hi *ontvaruwet* al daer mede.

N. R. sed colore post fugacionem dicitur viciari.

⁶⁾ *N. R.* In Ypoyo lapides saphiri sunt. Kour. v. Megenberg, 458: Ez sint auch saphir pei der stat ze Poi gegen der sunnen underganch.

- Maer hem die meneghe, alsmen seghet,
 Lettel virtut auleghet;
 Maer some vintmense ghedaen wale
- 1020 Na safiere orientale,
 Die sijn van doegheden bekent.
 Some saphier van Orient
- B. 101 d. Sijn ghemanc mettien robijn ¹⁾;
 A. 159 b. Dat seghemen dat dié besten sijn.
- 1025 Smaragdus es der mirauden name,
 Van groenre vaerwe bequame.
 Men vintse sere menighertiere.
 Die sijn sijn ende diere
 Comen uten lande van Cyten,
- 1030 Daer voghel gripen daer om verbiten
 Lieden diese hem willen stelen.
 Engheen volc en cansi bet ghestelen ²⁾
 Dan liede, die heten Arimaspi,
 Ende maer een oghe hebben si,
- 1035 Dat voeren hem int hovet staet.
 Si vechter omme, hoe soet gaet,
 Ende nemense hem met crachten.
 Maer voer valschers elc hem wachte:
 Si sijn te conterfetene goet.
- L. 137 a. 1040 Maer die den goeden hebben moet,
 Hi moetene hebben harde claer.
 So groene es hi, dat al openbaer
- V. 229 b. Die lucht, die es bi den stene,
 Groene mede seijnt ghemene,
- 1045 So dat no weder sonne no scade

1017. V. A. Maer an d. m. B. Mar dar sijn m. a. s. L. Daer. — 18. V. A. Luttel virtute gheleghet. B. Dar l. virte ane l. — 19. V. vintme. A. vintmer. B. Mar som vintmen. — 20. V. A. No s. oventale. B. sophire. — 22. V. A. Somich safir. B. So menege sophiere. — 23. V. A. Es g. metten rubijn. B. Es g. metten robijn. — 24. V. A. seghetmen d. de beste. B. seitmen d. die beste. — 25. V. miranden. B. dats. — 26. V. A. varwe sere became. B. varuen wel gedane. — 27. V. A. B. vinter. — 28. V. A. Maer die. B. Mar. — 29. V. A. Citen. B. Titen. — 30. V. A. vogle gripe d. omme. B. vogle gripe ombe v. — 31. V. A. wille. B. Liede d. willen. — 32. V. A. Gheen v. ne caens b. ghetelen. B. Geen. v. cans bat getelen. — 33. V. A. die ontbr. B. Armaspi. — 34. V. A. newaer e. o. hebsi. B. ene o. — 35. V. A. hem ontbr. B. Die v. i. vorhoeft steet. — 36. V. A. hoe so het g. B. ombe ho s. geet. — 37. V. A. crachte. — 38. V. A. valscher. B. vasche. — 39. V. A. conterfeitene. B. conforterne. — 40. B. Mar d. d. finen h. m. — 41. V. A. Hi moeten h. dorclaer. B. Hi motene h. dorclaer. L. Si. — 42. B. al ontbr. — 43. V. A. die ontbr. B. D. l. d. e. besiden steine. — 44. V. A. G. m. sijn g. B. Gruene m. si g. — 45. B. no mane.

¹⁾ N. R. quidam saphyri orientales qui rubith lapidem admixtum habent.

²⁾ De lezing der varianten is boven die van het teksthandschrift te verkiezen:
 Engheen volc en caens bet ghetelen.

- Hem en deren in ghenen rade ¹⁾.
 Waerdelike moetmene draghen,
 So can hi tgrote evel verjaghen,
 Ende hi maect die oghen claer.
- 1050 Lief maect hi sinen here, dats waer,
 Ende hi meeret taerdsche goet.
 Oec es hi den ghenen goet,
 Die besoecken heimelichede ²⁾.
 Tempeest verdrivet hi mede.
- 1055 Luxurie coelt hi; diene sal draghen
 Moet reine sijn, horic ghewaghen.

- Sardonix es een steen hart,
 Roet ende wit ende swart,
 Als of hi van onichinus,
- 1060 Van onix ende van sardius,
 Van hem drien ghesondert ware.
 Nuttelec es hi ende orebare
- B. 102 a, A. 159 c. Die misselec es in sinen sin,
 Want hi verlamenteerten daer in ³⁾.
- 1065 Hi doet stelpen menstrua.
 Van Indi, van Germania ⁴⁾
 Coemt hi; haer som sijn ghegraven,
 Ende die sijn meest waerd van haven.

- Sardius es, sonder waen,
 1070 Een steen na roder aerde ghedaen.
 Bloet stemmet hi, daer hi es mede,

1046. V. A. Sire groenede ne scade. B. Sire gruenheiden doet scade. — 47. V. A. moet men. B. muetmense. — 48. V. A. tgroot. B. Dat c. — 50. B. Sinen h. maect hi lijf d. w. — 51. V. A. meerset tartsche. B. E. bi merret dierste g. — 52. V. A. ghenen. B. spoet. — 53. V. A. hemelichede. B. besoecket hemelikedede. — 54. V. A. Tempeesto. B. Tempest verdrijft. — 55. V. A. B. L. c. hi horic ghewagen. L. dine. — 56. V. A. Ende hi m. r. s. diene sal draghen. B. Dus moten r. s. dine draghen. — 58. B. R. wit. — 59. V. A. jof h. v. onichinus. B. oft hi ware v. oniciuse. L. ochinus. — 60. B. sardiuse. — 61. V. A. III. B. V. dese d. — 62. V. A. orbare. B. openbare. — *Onder aan fol. 101 na. vs. 1062 staat bij B. een paar regels met eene andere hand geschreven:*

Seer verdrijft hi ende vroude hi gheeft
 Hen dine draghen ende dine heeft.

63. B. messelijc. — 64. V. W. versamenter. A. Want h. versamenter. B. versmettene (?). — 65. V. sculpen menarua. A. stulpen. B. stelpen. — 66. V. A. Arabia. B. V. Endi ende v. Arabia. — 67. V. A. hare sum si g. B. C. hir sem sijn si g. — 68. B. mest wert. — 70. V. A. rode a. B. nader roder erden. — 71. V. scelpt h. ende dier es m. A. stelpt h. ende dier e. B. stulpet dar hi.

¹⁾ *N. R.* de quorum fulgore vicinus aer virere cernitur, cuius viror nec obfuscat sole, vel lucerna, vel umbra.

²⁾ *N. R.* auxiliatur etiam eos qui abdita scrutantur.

³⁾ *N. R.* mentes etiam multitudine cogitationum destitutas recolligit et suo stabilit in aspectu. — Lees met de variant: *versamenten*.

⁴⁾ Lees met de varianten: *Arabia*. — *N. R.* Hunc Arabes et Yndia mittunt.

Ne doet onix ghene felhede.
Sulke wanen dat dese steen
Ende corangeline sijn een.

- 1075 Savius¹⁾, als men bekint,
Es een steer dien men in Saviots vint,
L. 137 b. In een eylant in die Zuut zee.
V. 230 a. Na sine groete wegghet hi me
Dan mach ghedraghen sine ghewout.
1080 Met hem polliertmen gout.
Hi paiiert des menschen sin;
Maer een quaetheit heeft hi in
Vrouwen, diene hebben, als wijt horen:
Hine laet hare vrucht niet sijn verloren²⁾.
1085 Siries, als ic hore lien,
Es een steen in Surien.
Ysidorus, die niet nes ot,
Seght dat hi in watre gheheel vlot,
Ende hi sinet, es hi tebroeken³⁾:
1090 Dit sijn wonderlike sproeken.

Succinus dats dammersteen.

- Ysidorus seght over een,
Dat et sap van pijnbome si,
Ende daer uut rinnet, ende bedi
1095 So verhartet tenen stene.
Dit vintmen groet ende clene.
Men macht met wriven waermen so⁴⁾,

1072. B. onicle. — 73. B. Selke. — 74. V. A. si. B. Van den corangelinen es een. — 75. V. A. Samus alsment. B. bekent (in margine staat met eene andere hand aangeteekend: blickende clar, welke woorden achter Samus zouden moeten worden ingevoegd). — 76. V. A. B. diemen in Samos. — 77. V. A. een ontbr. B. In eilande ander Z. — 78. B. sire groette. — 79. V. A. draghen. B. D. dragen m. — 80. V. A. poliert men. B. heme purgerde. — 81. B. passeert d. minschen. — 82. V. A. Mare ene q. hevet hie. B. ene q. hefti. — 83. V. Vrouwe d. hevet. A. Vrouwe d. heeft. B. Vrouwe dine heft also. — 84. B. Ne l. hi die v. niet s. geboren. — Vs. 1084 ontbr. bij L. — 85. V. A. Syrus. B. Sirius. — 86. V. A. Es e. s. es in S. B. van S. — 87. V. A. I. spreict d. B. I. seid dits geen spot. — 88. V. A. Dat h. gheheel int water v. B. Dat h. geel int water v. — 89. V. A. ghebroken. — 90. V. Dat. B. Ende d. s. w. stoken. — 91. V. Succinius. — 92. V. A. segghet. B. seid. — 93. V. A. het s. v. pijnboem. B. D. hi s. v. pinbome. — 94. B. dar ute r. bedi. — 95. V. A. verhart het. B. Soe werdet. — 96. B. Ende dit. — 97. V. A. M. maect m. w. warm also. B. Met wrivene maectmen verwarmp s.

¹⁾ In de drie andere Hss. volgt de beschrijving van den Samius op het volgende artikel, na vs. 1090. — Lees: *Samius* en in vs. 1076: *Samos*. — *N. R.* Samius lapis est a Samo ynsula sic dictus, qui gravis et candidus est.

²⁾ Lees met de variant: *ghebornen*. — *N. R.* alligatus manui laborantis in partu partum continere dicitur.

³⁾ *N. R.* integer lapis fluctuat, mergitur comminutus.

⁴⁾ *N. R.* attritus digitis folia et paleas et vestium fimbreas rapit, sicut magnes ferrum.

- Et heeft op caf ende stro.
 Sijn roec, dats over waer bekent,
 1100 Vliet bi naturen elc serpent.
 Vrouwen die in pinen gaen
 A. 159 *d.* Es die roeke goet ontfaen.
 B. 102 *b.* In Goten vintmen dese stene
 In someghen watre ghemene ¹⁾).
- 1105 Selonites ²⁾ es over een
 Een utermaten diere steen,
 Purperin roet, groene ende wit.
 In India, wi vinden dit,
 Si draghen die grote slecken ³⁾).
- 1110 Wi horen wonder drof vertrecken,
 Dats dat hi leert te ghesiene
 Dinghe die sijn te ghesciene.
 Die weten wille wat sal ghesciene,
 Pense dit of dat van dien,
 L. 137 *c.* 1115 Coemt dan iet in sinen moet,
 Dat sonder twifel ghesciene moet,
 Et blivet so vaste in sijn ghedochte,
 Dat hem niemen uutbringhen mochte ⁴⁾).
- Metter maen in elke maent
 1120 Wast sine cracht ende waent.
 Ter manen ontfanghen, zonder ghile,
 Gheduert die cracht ene wile;
 Ende al wassende, sonder saghe,
 Gheduert die cracht toten middaghe.
 V. 230 *b.* 1125 Alsi waent moet die cracht vlien ⁵⁾).

1098. V. A. Heft het up. B. Dat hi op heft. — 99. V. S. r. es o. B. Sine roke d. over war. — 1102. V. A. E. d. r. g. sonder waen. B. Es goet d. r. sonder waen. — 3. B. In rochen. — 4. B. Ende i. somege watere. — 5. B. Selonices. — 6. B. dier s. — 7. B. groene ontbr. — 8. B. Indi. — 9. V. A. B. So draghene. — 10. V. A. hore w. of v. B. hore w. ave trecken. — 11. V. A. B. vorsiene. — 12. V. A. Dinghen. — *Vs.* 1112—13 *ontbr. bij B.* — *Vs.* 1113 *en* 1114 *in omgekeerde volgorde bij L.* — 14. B. D. w. w. van gesciene. — 15. V. A. B. dan i. i. sinen m. L. C. dat i. dinen. — 16. B. Weder et sie quaet ofte goet. — 17. V. A. Het. B. Het blijft s. v. in g. — 18. V. A. D. het n. B. Datten niemen dar ut brochte. — 19. V. A. B. mane. — 20. V. A. craft. B. want. — 21. V. A. ontfanghe. B. T. maent. — 22. V. A. craft. — 23. V. A. E. alst. — 24. V. A. craft te m. B. sine c. ten m. — 25. V. A. Als soe w. m. d. craft. B. Alst w. m. sine c.

¹⁾ *N. R.* habent et Gothi in flumine quodam.

²⁾ *N. R.* Solonices. Konrad v. Megenb. 463: Silenites.

³⁾ Lees met de varianten: *So draghene.* — *N. R.* quem portat Indie testudo.

⁴⁾ *N. R.* Scire vis aliquid est in fieri vel non fieri. Cum vero lapidem sub lingua habueris, revolve animo fieri illa vel non fieri, nec mora, adhaerebit cordi tuo unum istorum, ita ut non possit evelli.

⁵⁾ *N. R.* hic quando luna crescit, mane tunc hora sexta virtutem habet. Quando decima prima et sexta hora, decrescente vero luna, virtute caret, sed precedenti die virtus manet.

In viere en mach hem niet messchien.
Tusschen vianden maect hi vrede,
Isike gheeneest hi mede ¹).

- Topasius hevet grote ghewout,
1130 Een steen es ghedaen na gout,
Utermaten cout van naturen,
So datmen seghet in schrifturen,
Dat hi een vat, datmen siet wallen,
Vercouden doet entien walme vallen.
1135 Sere so es hi vermaert
Hem die van spenen es verswaert ²).
Gramscepe ende onsuverhede
Verdrivet sine moeghenthede.
In Arabia, als wi lesen,
1140 Heeftmen dicke vonden desen.

- A. 160 a. • Hier endic die wort van den stenen.
Ets waer, van andren somech enen
Vintmen lichte in andren boeken,
Maer hier in mijn ondersoeken
B. 102 c. 1145 Sone vindic ander bescheet,
Daer ic of dorste dichten ghereet.

- Nu suldi horgn voert bedieden
Van den stenen, dies vele lieden
Wondert, hoemense maken mochte,
1150 Wat cracht ic daer of besochte;
Maer so watmer of seghet,
L. 137 d. Ic en rade niet, datmer an leghet
Te vasten waen, no min no meere,
Maer allene in onsen Here,
1155 Diet alle nemet ende ghevet,

1126. V. A. ne m. B. en *ontbr.* — 27. V. A. B. viande. — 28. V. A. Tisike geneset. B. Ende geneset tisike m. — 29. V. A. goet g. B. Topasus heft. — 32. B. seit. — 33. B. D. h. in een v. dat hi s. w. — 34. V. entie walm. A. walm. B. Verrout ende den wal doet v. — 35. V. A. Oec es hi sere v. B. Goet es hi ende sere v. — 36. V. die spuwen. A. v. spuwen. B. beswart. — 37. B. Gramscap. — 38. B. Verdriest. — 39. B. also. — 40. V. A. Hevet men dicken. B. Hebbewi. — 41. B. Hir enden w. van s. — 42. V. A. Hets. B. Hets war van somegen e. — 44. B. M. hi in minen o. — 45. B. vandie a. ondersceet. — 46. V. A. Dan ic d. dorste g. B. Dat ic d. dorste g. — 47. B. N. so seldi vort h. bediede. — 48. V. A. Vanden... ghen (*er is ruimte voor één woord opengelaten*). B. V. d. Israelsen l. — 49. B. Ende wonder waer af mense m. m. — 50. V. A. crachte. B. crachte ic dar toe b. — 51. V. A. wat so mer. B. wat somer af. — 52. V. A. In r. B. Ic r. wel d. niet a. l. — 53. B. Vasten w. min. — 54. V. alleen. V. A. an o. H. B. Mar a. an. — 55. V. A. al neemt. B. Dijt al nemt e. geeft.

¹) Lees met de varianten: *Tisike*. — *N. R. tycicos etiam languentes curat.*

²) *N. R. auxiliat amoroytis.*

Ende die ewelike levet.
 Sulke es die utewaert coemt,
 Ende sulke stene sint diemen noemt,
 Quame een onder coepman.

1160 Die inwaert sijn ghegraven dan
 Heetmen inghegravene stene.
 Dese hout tLatijn in al ghemene.
 Hoert den waen van desen dinghen,
 Als ons quam van den ouderinghen.

1165 In wat steen, als ict vernam,
 V. 231 a. Ghemaect staet lyoen of ram,
 Jof sagittarius, dats bekent
 Een steen emmer van Orient.

Hi es goet jeghen den rede,
 1170 Ende doet den man ghemint sijn mede.
 Hi gheneest die twater heeft in,
 Ende hi ghescaerpt enen sin,
 Ende maecten gheraect van spraken
 Ende seker van sinen saken ¹⁾).

1175 Die steen die den stier in draghet,
 Jof campitorium ²⁾ of die maghet,
 Dien seghtmen sere cout wesen,
 Ghesacreert ende ghelesen ³⁾).

Daer du ghevenijns in sies ⁴⁾),
 A. 160 b. 1180 Jof aquarijse, ghelove dies,
 Hi es goet jeghen den vierden rede,
 Ende ghevet die bate mede,

1156. B. euwelike leeft. — 57. V. A. utwaert. B. Selc steen es d. van verre c. — 58. B. E. selc es d. mont. — 59. V. A. Camehu ende c. B. Q. e. ander coman. — 60. B. begraven. — 61. V. A. inghegraven. B. Die hetmen. — 62. V. A. al int g. B. Also alst dLatijn hout g. — 64. V. Ast o. quam. A. B. Alst o. quam. L. quamen. — 65. V. In w. steene dat ic v. B. In w. steene alsic v. B. In w. stede ic v. L. Int. — 66. V. A. een lyoon. B. Staet g. een olien ofte een r. — 67. V. A. sagittaris. B. Oft sagittarius dat. — 68. B. Dats ember e. s. v. O. — 69. B. Hijs. — 70. V. A. gheminnet. — 71. V. A. ghemeset d. t. hevet. B. genest dijt water heft. — 72. V. A. verscaerpt. B. E. verscarpt oec den sijn. — 76. V. A. capricornum. B. Capricornum oft. — 77. V. A. seghet men. B. D. sietmen gerne goet w. — 78. B. Gescakert. — 79. V. ghenenijns. A. ghenenijns. B. D. d. iet g. i. siet. — 80. V. A. ghelooft. B. Ofte a. geloeft. — 82. V. A. E. jeghen die juchtighe lede.

¹⁾ N. R. Ingenium acuit et reddit facundum et tutum per omnia.

²⁾ Lees met de variant: *capricornum*. — N. R. virginem aut capricornum.

³⁾ N. R. hic lapis frigidus est et meridionalis consecratus est.

⁴⁾ Lees, in plaats van den in alle Hss. bedorven tekst:

Daer du *ghemini* in sies.

N. R. In quocumque lapide geminos vel aquarium insculptos invenieris.

Ende jeghen die jucht dies ghelike,
Des ghelovet sekerlike,

1185 Ende oec jeghen den derden rede.

B. 102 d. Ghesacreert heeftmense mede.

Vinstu ghegraveert enen man,
In die rechter hant een sekele dan,

L. 138 a. Die ghevet grote moeghenthede

1190 Alle daghe van wassene mede ¹⁾.

Vinstu staende, des ghelovet,
Enen man ende eens rams hovet,
Hi maect sijn draghere lief overal
Met lieden, met beesten doer al ²⁾.

1195 Vinstu in enen stene dan

Ghemaect enen ghewapenden man,

Of ene maghet, zonder waen,

Hare cleder wide ondaen,

Ende dan in die hant een rijs,

1200 Hies ghesacreert in alre wijs ³⁾

Ende goet jeghen ongeval.

In wat stene men vinden sal

Sonne ende mane ghegraveert,

Dats die luxurie weert.

1205 Vinstu ghemaect enen man,

An die voete ghevloghelt dan,

Ende een roede in die luchterhant,

Ende een serpent daer omme gherant ⁴⁾,

V. 231 b. Die maect sinen draghere ghesont,

1210 Vol graciën ende wijs talre stont.

Alsmen ghemaect siet enen man,

Een palme in sijn hant nochtan,

Vs. 1182—85 *ontbr.* bij B. — *Vs.* 1183—84 *ontbr.* bij V. en A. — 85. V. A. oec *ontbr.* — 86. A. Ghesacreet. V. A. heetmense. B. Gescakert ende gelesen m. — 87. B. Vinstu ghegraveert. — 88. V. A. ene zekle. B. rechte h. enen secle. — 89. B. gef. — 90. V. A. an w. B. an wassende. — 91. V. A. Vintmen. B. Vintmense s. dies geloest. — 92. B. mans hoeft. — 93. V. A. Maect sinen d. lief ghetal. B. sinen d. liefgetal. — 94. V. A. over al. B. ende m. besten over al. — 95. V. A. Vinstu in den s. B. ene s. L. dosen. — 96. V. A. ghewapende. B. Gaende e. ongewapenden m. — 97. V. A. Jof. B. Ende. — 98. B. Endé h. cledere. — 99. B. E. dat. — 1200. B. G. es hi in a. w. — 3. B. gegravert. — 4. V. A. D. hi die. B. Dat es d. l. wert. — 5. V. A. Vinstu. — 6. B. vote gevleget. — 7. V. A. ene r. B. ene rode an. — 8. B. dar op getant. — 9. B. Hi m. — 10. V. A. Vul gracie. B. Vroet e. w. — 12. V. A. Ene p. B. Ene p. in h. n.

¹⁾ N. R. de die in diem facit potencieorem.

²⁾ De lezing der varianten in vs. 1193 en 1194 is te verkiezen: *liefghetal* || *over al*.

³⁾ N. R. consecrationis signum est in lapide.

⁴⁾ N. R. virgam serpente involutam.

Hi ghevet sinen draghere seghe
Ende lief met prensen alle weghe.

1215 Vinstu ghemaect tenigher stonde
In stene jaghers of honde,
Jof heert of hase, hi doet ghenesen
Van frenesien, als wi lesen.

Daermen in een serpent vint,
1220 Ende men op sijn ric oec kint
A. 160 c. Ene cruke, ende enen raven
Op sinen staert ¹⁾, hi maect van haven
Sinen draghere rijc ende vroet,
Ende quade hitte hi tempren doet.

1225 Waer so een scip met zeile in staet,
B. 103 a, L. 138 b. Dats der coepman toeverlaet,
Wantet ghevet hem gheval.

Waer somen vindet overal
Met enen swaerde enen man,
1230 Dats die seghe gheven can.

Daermen in siet staende den aren,
Die behout die here te waren ²⁾.
Daermen in vint enen swane,
Die quijt die swarte quartane,
1235 Ende hem dien die jucht verswaert ³⁾.

Darmen in siet een ghevlogheit paert,
Hi es goet in wighe ende in tornoye,
Hi hout die paerde van vernoye ⁴⁾,
Ende hi gheeft dapperheit ende moet.

1213. B. geft — 14. B. E. met princen wert a. w. — 15. V. A. Vinstu g. oec terigher s. B. tenen s. — 16. V. A. jofte h. B. ofte. — 17. V. A. hert. B. Oft hert ofte h. — 18. B. also wi. — 19. V. A. D. een s. in v. B. Darmen e. s. in v. — 20. V. sinen r. A. up sinen. B. E. neme op sinen rugge tkint. — 21. B. Eenen ruc ocht e. r. — 22. V. A. Up. B. stert. — 23. V. A. rike e. daer toe v. B. goet. — 24. V. A. temperen. B. timperen. — 25. B. War soe e. scep. — 26. V. A. coopmanne. B. comanne toverlaet. — 27. V. A. Want hi. B. Want hi geest. — 28. B. War s. vint. — 31. V. A. staen. B. Waer datmen staende vint d. a. — 32. V. A. eere. B. Dats d. ere b. twaren. — 33. B. Darmen. — 34. V. A. quijet d. sware. B. quit d. sware. — 35. V. die de j. verzwart. A. die de juecht verzwart. B. E. dien d. sucht v. — 36. V. A. in *ontbr.* B. D. siet e. gevullet part. — 37. B. ofte in t. — 38. V. A. hoet. B. Ende hout d. perde. — 39. V. A. ghevet. B. E. geft dapperheiden.

¹⁾ *N. R.* serpentem super dorsum urnam habentem, et super caudam corvum.

²⁾ *N. R.* Si inveniis lapidi insculptam aquilam, hic conservat honores. — Lees: die ere.

³⁾ *N. R.* liberat a paralisi et quartana. Lees, in plaats van *swarte*, met de varianten: *sware*.

⁴⁾ *N. R.* liberat equos ab infusione.

- 1240 Saghstu steen daer wijf in stoet,
 Al omme ende omme wide ghehaert,
 Die hande hanghende nederwaert,
 Ende trianghtele op haer hovet ¹⁾,
 Sittende in enen setel, dies ghelovet,
 1245 Die ghevet troest ende ruste mede
 Na aerbeyt ende siechede.

Heefstu oec ghemaect ghesien
 Enen man knielende op die knien,
 Slaende enen lyoen fier,

- V. 232 a. 1250 Jof een ander wonderlec dier,
 Hi ghevet in allen striden seghe:
 Ghevaerwet wil hi sijn alle weghe ²⁾.

Vinstu in enen steen twee laren ³⁾,
 Ende tusschen hem een serpent te waren,
 1255 Hi maecten behendich diene hout,
 Bequame den lieden, staerc ende stout.

Dus verre sach ict in Latine staen,
 Der ouder vroeder liede waen,
 Die ic algader niet versteke,

- A. 160 d. 1260 Noch over rechte waerheit spreke,
 Want men vint der auctore niet,
 Daerment of bescreven siet ⁴⁾,

- L. 138 c. Voert verneemt ende verstaet wel,
 Dat een philosophe, hiet Tochel ⁵⁾,

1240. V. A. Saghestu. B. Saestu s. dar. — 41. B. Allombe e. ombe w. geaert. — 42. B. Ende d. h. hangen n. — 43. V. A. Eene triangle up. B. Enen triangel op har. — 44. V. A. in setele des g. B. in s. des geloeft. — 45. B. Hi geeft t. e. raste. — 46. V. A. arebeit. B. Narbeide e. nae serecheide. — 47. V. A. Hevestu o. ghemaeret versien. B. Hefttu. — 48. V. A. up. B. knielende op sine k. — 50. B. Oft enech w. — 51. V. A. stride. B. geeft i. a. stucken. — 52. V. A. Beward wille h. s. in a. w. B. Bewart wille. — 53. V. A. baren. B. aren. — 54. B. tuscen, twaren. — 55. B. dine h. — 56. V. A. B. starc. — 57. V. A. varre s. i. int Latijn. B. sagio i. Latijn. — 58. V. A. houder vroedeliker. B. D. o. l. vrede w. — 59. V. A. niene. — 60. B. Nochtan o. r. w. ic s. — 61. V. A. menne weet. B. W. m. waen d. auctoriteit n. — 62. B. Darnen in gescreven. — 63. B. Vort verstaet e. verneemt w. — 64. V. A. D. e. p. te fel. B. filosoof fel.

¹⁾ N. R. mulierem cum crine sperso et manus remissas habentem . . . et triangularem in capite. — Lees met de variant: *Enen t.*

²⁾ Lees met de varianten: *Bewart*, d. i. op prijs gesteld. — N. R. Oportet autem ut feratur cum omni reverentia. Konr. v. Megenb. 468: man muoz in tragen gar mit *wirden*.

³⁾ Lees met de variant: *baren*. — N. R. duas ursas.

⁴⁾ N. R. quia autores earum (opinionum) minime invenimus annotatos.

⁵⁾ N. R. Sequitur et libellus cuiusdam philosophi, *Tethel* nomine, qui scripsit ipsum libellum de sculpturis, et dicit hunc editum a filiis Israel eo ipse quo per desertum transierunt. — Vooreerst verandere men den naam in *Tethel*, en leze in vs. 1265, in plaats van het bedorven *taelgenus*, met de varianten: *taelgen*.

- 1265 Een Juede, die hier volghet naer,
Van taelgenus scrijft al over waer,
B. 103 b. Ende seghet oec al sonder spel,
Dat die kinder van Israel
Dit maecten ende van desen dinghen,
1270 Doe si doer die woestine ghinghen.
Nochtanne seyt broeder Alebrecht,
Dat hi niet en raet over recht,
Datmen desen sal al gheloven,
Maer Gode allene van daer boven.
- 1275 Alsmen in jaspem ghesien can
Met enen schachte enen man,
Ende met enen scilde mede,
Onder sinen voeten daer ter stede
Een serpent, die hevet macht
1280 Jeghen al datmen viande acht.
Daer du in sies den vlieghenden man,
Dies goet te comenscepe dan.

Vintmen in enen crisout

Een wijf, die enen voghel hout,

- 1285 Ende in dander hant enen visch draghet,
Hem es hi goet die boetscap draghet ¹⁾).

Ist datmen tortelduve vint

Met enen telghe, hi woert ghemint

Van der werelt al ghemenc,

- 1290 Die draghere es van ghoenen stene.

- V. 232 b. Daermen in enen steen bekent
Den sagittare ende een serpent,
Als of si onderlinghè streden,
Die hevet macht te maken vreden.

1265. V. A. dat hir volchde n. B. E. oude d. hir. — 66. V. A. V. taelgen screef al openbaer. B. V. talien s. over w. — 68. B. Dattie k. v. Israel. — *Vs.* 1268 *ontbr.* bij L. — 69. B. Die. — 70. V. A. dore. B. Daer si dor d. wstine. — 71. V. A. Nochtan seghet h. Aelbrecht. B. seid bruder Aelbrecht. — 72. B. niet seit. — 73. B. al *ontbr.* — 74. V. A. van hir b. B. M. G. a. hir b. — 75. V. A. jaspis. B. jaspise. — 76. V. A. B. scilde. — 77. V. A. B. scachte. — 78. V. A. sine voete. B. sine voete dar. — 79. B. E. s. hi heft m. — 82. V. A. Die es g. t. comanscepe. B. Die es g. t. comenscapen. — 83. V. A. een c. B. Vinstu. — 84. V. A. een v. B. voge. — 85. V. A. een v. B. dandre h. e. visc. — 86. V. A. Hi is. A. jaget. B. Hijs g. d. boetscape jaget. — 87. V. A. tortelduve. B. Eest d. die tortelduve. L. tortelduven. — 88. V. A. wort ghevenijnt. B. telege. — 89. B. V. al d. w. gemeine. — 90. B. D. d. van gener steine. — 91. B. Darnen i. e. stan. — 92. B. sagittare. — V. A. A. jof. B. Alse ofte. — 94. V. A. te vasten v. B. Hi geeft m. van allen v.

¹⁾ Lees met de varianten: *jaget*. — *N. R.* valet ad negociandum.

1295 Vintmen in enen witten steen

Ene maerminne over een ,
 In die hant een spieghel , nu goeme ,
 In dander den telgh van enen boeme ,

A. 161 a. Die wille staen in goude fijn

1300 Ende in die hant beloeken sijn.

L. 138 d. Sulke cracht seitmen van dien :
 Hine laet sijn draghere niet sien.

Als in enen jasje groene .

Een cruce staet, hi es van den doene ,

1305 Dat sijn draghere niet en mach
 Verdrinken noch nacht , noch dach.

B. 103 c. Moghestu in enen steen bekinnen

Een basiliscus met ere merminnen ,

Diene heeft ghetroest hem seker te sine

1310 Onder beesten van venine ¹⁾.

Maerke , die oyt in stenen vant

Enen man , ende in die hant

Van enen viant die ghedane ,

Dus ist ghescreven , ic wane ,

1315 Ghehornet ende ghevloghelt bede ,

In dander hant een serpent gherode ,

Onder sine voete enen liebaert ,

Boven dese figuren opwaert ²⁾ .

Boven staende sonne ende maen ,

1320 Dese begaert in lede te staen ²⁾.

Hier mede men duvele so verzaghet ,

1295. B. Vinstu. — 96. V. A. mareminne. B. merminne. — 97. V. A. I. deen h. enen. V. speghel. B. dene h. enen spigel. — 98. V. A. enen t. v. I b. B. dandre een telech. — 99. B. D. wel. — 1301. V. A. seghet men. B. Solke c. — 2. V. A. sinen dragher. B. Dat hi sinen d. n. laet s. — 3. B. Alse i. e. jaspis. — 4. V. A. dien d. B. Staet e. cr. hijs v. selken done. — 5. V. A. niene. B. d. ne m. — 6. V. A. V. nacht no d. B. no n. no d. — 7. B. Mochstu. — 8. V. A. basilisch m. e. mareminnen. B. basiliscus m. e. merminnen. — 9. V. A. troost. B. Die gift troest s. te s. — 10. B. Van den b. met v. — 11. V. A. Marke d. o. i. steene. B. Merke datmen in stene. — 12. V. A. in deene h. — 13. V. A. enen v. B. enen duvel. L. ere v. — 14. B. Hi es van selker dinc te verstano. — *Vs.* 1314 *outbr.* bij V. en A., *terwijl een regel is opengelaten.* — 15. V. A. Ghehorent e. ghevloget. B. mede. — 16. B. Ende in d. een s. — 17. B. I libart. — 18. V. A. desen figuren opwaert. B. figuren opwart. L. figure. — 19. V. A. Sullen staen s. e. mane. B. Selen staen s. e. mane. — 20. V. A. stane. B. D. begert aldus te stane. — 21. V. A. H. m. men dievele. B. Hir m. men duvle. L. H. m. die d.

¹⁾ Lees met de variant B. :

Die gheeft troest hem seker te sine.

N. R. habet virtutem ut possis secure ambulare inter serpentes.

²⁾ *N. R. qui una manu tenet figuram dyaboli.*

³⁾ Lees : in *lude.* — *N. R. hic lapis poni debet in plumbo.*

Dat si segghen watmen hem vraghet.

Vinstu in den jasje enen man,
 Een bondel gras op den hals dan,
 1325 In silvere moet sijn sine stede.
 Hi leert kennen alrehande siechede,
 Ende stemmet bloet in elker stede,
 Ende ghevet erhande waerdichede ¹⁾.
 Desen, als ict bescreven vant,
 1330 Droech Galienus an sine hant.

Vinstu in enen swarten stene
 V. 233 a. Enen man staende, als ict mene,
 In sijn rechter hant ghedreghen
 Een sceptrum, als coninghe pleghen,
 1335 Op die luchter hant enen voghel,
 Wide ondaen elken vloghel,
 Enen cocodril onder die voete,
 A. 161 b, L. 139 a. Hi draghet gherechte boete
 Jeghen des viants toeverie,
 1340 Ende verdrivet sine partie,
 Daer si die liede hebben beseten ²⁾.
 Alexander, wilmen weten,
 Droech dustanen sonder waen,
 Ende hi wil in ysere staen ³⁾.

1345 Vinstu in enen swarten steen
 Enen man sittende over een
 Op enen lupaerde, ende hout een riet,
 Dese laet quade besten niet
 B. 103 d. Sinen draghere coemen an.

1350 Vinstu ghemaect enen man,

1322. V. A. des men. B. D. s. s. datmen verjaget. — 23. V. A. Vintstu. V. jas. A. jasp. B. in jaspis. — 24. V. A. E. ghebont gars up. B. gebont gars. — 25. V. A. selvere m. s. sijn s. B. selver. — 26. B. kinnen arehande. — 27. V. A. stelpt. — *Vs.* 1327—28 *ontbr.* bij B. — 28. V. A. E. g. ere ende w. — 29. V. A. als ic. B. Dese alfic. — 30. V. A. Drouch. — 31. V. A. Vintatu. — 32. V. A. B. ic hir m. — 33. V. A. sine. B. sire. — 34. V. A. Ene septre. B. Ene ceptere else. — 35. V. A. Up. B. luchtere. — 36. B. ontdaen al van v. — 37. B. cocodrille o. d. vote. — 38. B. bote. — 41. V. A. D. bi d. B. D. si. — 42. B. wiltmen. — 43. V. A. Drouch. B. D. desen. — 44. V. A. wille. B. E. die wille in iser. — 45. V. A. Vintstu. — 47. V. A. Up e. lupaert. B. lupart. — 48. V. A. B. D. ne l. q. beesten. — 49. V. A. S. d. niet c. — 50. V. A. Vintstu.

¹⁾ Lees met de varianten: *ere ende waerdichede*. — *N. R.* confert gratiam et honorem.

²⁾ *N. R.* valet contra incantaciones demonum et contra omnes demones inimicos, demones etiam fugat ex obsessais.

³⁾ *N. R.* in ferro poni debet.

Enen hase in sijn rechter hant,
Een roede in die luchter, es bekant,
Van goud sal sijn sine stede.

Hi hevet macht te gheven vrede

1355 Ende seghe int ghedinghe.

Ne ghene beeste in sonderlinghe ¹⁾.

Nigromanciene over een

Pleghen te hebben desen steen.

Alsmen in enen steen vinden can

1360 Op thovet enen ghecroenden man ²⁾,

Ende hi in die rechter hant hout

Een scepre na sconinx ghewout,

In die luchter hant een palmerijs,

Onder sinen voeten of stoel of lijs ³⁾,

1365 In goude salmen desen draghen;

Want hi doet ere bejaghen.

Neghene ding bestaet hi mede

Na Gode, na wetachtichede,

Hine comets over, wiet over een ⁴⁾.

1370 Alsmen vint in enen steen

Enen boem, ter rechter siden dan

Een wijf, ende enen man ⁵⁾,

V. 233 b. Die versoent, al sonder blijf,

Werringhe tuschen man ende wijf.

L. 139 b. 1375 Alsmen in enen stene siet dan

In die rechter hant enen man ⁶⁾

1351. B. in die rechte h. — 52. V. A. luchtre hets b. B. rode i. d. lughtere hets. — 53. V. A. Dat goudijn. B. Dat guldiijn moet. — 54. B. Ende heft m. t. gevene v. — 55. B. in g. — 56. V. A. Jeghen beesten doech hi s. B. Ende jegen beesten s. — 57. V. A. Nigromanciene. B. Nigromantien. L. Nigromancie. — 58. V. A. hebbene dese. B. hebbene. — 59. V. A. in steene ghevinden. B. in enen s. L. desen s. — 60. V. A. Enen up th. g. m. B. (Opt hoeft. — 61. B. E. in d. rechte. — 62. V. A. sepre n. coninx. B. Ene ceptere n. coninx. — 63. V. rechtre e. p. A. luchtre e. p. B. Onder d. lughtere e. palm r. — 64. V. A. sine voete een s. B. die voete st. ofte rijs. — 66. B. W. ere soe d. hi b. — 67. V. bestaet het m. B. Gene d. — 68. B. Bi G. dore garochtechede. — 69. V. A. wet vor e. B. H. comes over een. L. voer. — 70. V. Alsmen. — 71. V. A. B. side. — 72. V. A. E. w. enter luchter een m. B. ende ter luchter een m. — 73. B. soent. — 75. V. A. steen s. an. B. A. den steen s. an. — 76. V. A. Die i. d. rechtre hevet een m. B. Die i. d. rechte heft e. m.

¹⁾ Lees met de variant:

Jeghen beesten doech hi sonderlinghe.

N. R. contra bestias valet.

²⁾ *N. R. quando invenitur in lapide homo coronatus. De lezing der variant is als duidelijker te verkiozen: Enen opt hovet gecroenden man.*

³⁾ *N. R. sub pedibus eius scabellus.*

⁴⁾ *N. R. nichil attemperabit quidem secundum Deum quod non cicius assequatur.*

⁵⁾ Lees met de variant: *enter luchter een man. — N. R. arbor a cuius parte sinistra vir, a dextris vero femina.*

⁶⁾ *N. R. homo qui tenet in dextera lampadem, et in sinistra caput femine.*

A. 161 c. Een lampe, in die lichter hant
Eens wijs hove, als ict vant,
Soes hi die vrede jaghet;

1380 Maer diene over hem draghet
Als hi slaept, seghet tghedichte,
Menne can hem niet ghewecken lichte.

Die in enen steen vint, leesmen hier,
Enen ram ende enen stier,
1385 Hi es goet enen taleman ¹⁾,
Ende hem die twater heeft nochtan.

Vintmen enen man, alsmen ghewaghet,
Die in die hant een sekele draghet,
Die bejaghet gracie ende lieve.

B. 104 a. 1390 Alsmen vint, segghen die brieve,
Enen man ende in die hant ene roede,
Dies herten goet van overmoede ²⁾).

Alsmen vint als ende als
Enen man ende een horen om den hals,
1395 Dies goet jeghen verwoethede
Ende jeghen faucomen mede ³⁾).

Alsmen oec ghevinden can
Enen steen half osse, half man,
Die ghevet ende staerct den sin
1400 Tallen dogheden int beghin ⁴⁾).

Vintmen in stenen, als wi horen,
Een hasekijn met langhen oren,
Dies goet jeghen der beesten doen.

1377. V. A. Ene lampte in. B. Ene l. ende in d. luchte. L. an. — 78. V. A. wives h. a. ic v. B. E. vives doen a. — 79. V. A. B. So es. — 80. V. Mer. B. Mar dine. — 81. B. Alse h. s. seit. L. thedichte. — 82. V. A. Men canne niet. B. Datmenne n. can g. l. — 83. V. A. een s. v. leestmen. B. D. i. e. s. leestmen hir. — 84. B. Vint e. r. ofte. — 85. B. Hijs g. tenen taelman. — 86. V. A. tw. laet n. B. water laet. — 87. B. alsoe men. — 88. V. in h. die sekle. A. die sekle. B. die zecke. — 89. B. Hi draget. — 90. B. Alsoemen hort spreken. — 91. V. A. E. m. in d. h. een r. B. ende *oubr.*, rode. — 92. V. A. heren. B. Hijs heren. — 93. V. A. vindet. — 94. V. A. E. man een h. an. B. E. horen an ens mans h. — 95. V. A. Die es. B. Hijs g. — 96. V. fatonien. A. fatomen. B. frenesie. — 98. V. A. In e. s. alf o. als m. B. In e. s. also o. oft m. — 99. V. A. starct. B. gefe e. sterct d. sijn. — 1401. A. wijt. B. in enen steen alsoe wijt. — 2. V. A. horen. B. esalkijn. — 3. B. Die ees g. j. b. d.

¹⁾ N. R. valet ad facundiam.

²⁾ Lees met de varianten: *heren*. — N. R. valet ad graciám. Doch verg. Konr. v. Megenberg, 471: Ain man, der ain gerten in der hant hát, ist guot zuo hêrschen.

³⁾ Lees: *fantomen*. — N. R. valet . . . contra fantasmata.

⁴⁾ N. R. sensum informat ad bonum.

Vintmen in enen steen enen boem,
 1405 Hi es goet jeghen die drope over een ¹⁾.
 Alsmen vint in enen steen
 Enen capricornen ende enen aren,
 Hi es goet in coemanscep, te waren.

Alsmen den dromedaris vint,
 1410 Ghesparseder manen of dade wint ²⁾,
 Dat es hi die maken can
 Vrientscap tuschen wijf ende man.

L. 139 c. Alsmen in enen steen weet
 V. 234 a. Een wijf ende op thovet een cleet,
 1415 Ende omtrent die hande mede,
 A. 161 d. Dies goet jeghen moethede.
 Sietmen in enen steen nochme
 Een tortelduve ende jonghen twe,
 Dies emmer graciën goet
 1420 Ende nuttelec in stoerm zeevloet ³⁾.

Men vint ghescreven in hem somen
 Enen voghel met ere bloemen
 In sinen bec, dies nuttelec sere
 Om gracie ende omme ere.

1425 Alsmen in enen steen siet dit:
 Enen man die op enen stoel sit,
 Gecroent ende die hande ondaen
 Te hemele waert, ende dan staen
 Hem vieren, die sijn sitten draghen,
 1430 Nem datmen di sal ghewaghen:
 B. 104 b. Dats mastijc ende terebint,

1404. V. A. B. in steene e. lyoen. — 5. V. j. ydropen. A. j. ydrope. B. Hijs g. j. idrope. — 6. B. vint *ontbr.* — 7. V. A. capricoren. B. capricorne. — 8. V. A. comenscap. B. Hijs g. jegen comanscap twaren. — 10. B. Gespaerder m. oft ware de w. — *Vs.* 1410 *ontbr. bij* L. — 11. V. malen. B. Dese eest d. — 12. V. A. Vrientscap. B. Vrintscap tuscen enen m. — 13. V. A. Als i. e. steene steet. B. Alsen i. e. stene steet. — 14. V. A. up. B. thoeft. — 15. V. A. omme trent. B. hant. — 16. B. Hi es g. j. muethede. — 17. V. A. steene. — 18. B. Ene t. oft jonge. — 19. V. A. Die es om gracie ende g. B. Hi es om gratie ende om g. — 20. B. in stroemde. — 22. V. A. Ene v. B. blomen. — 23. V. A. die es. B. hi es. — 24. B. om e. — 26. V. A. up. — 27. B. entie h. — 28. V. A. dane. B. hemel wert e. danne. — 29. V. A. H. IIII. B. Hen v. — 31. V. A. Dats mastic. B. Dats mastix. L. Dat.

¹⁾ Lees in vs. 1404 met de varianten: enen *lyoen*, en in vs. 1405: jeghen *ydrope*. — *N. R.* quando invenitur in lapide leo, hic valet contra ydropisim.

²⁾ *N. R.* iubam capillorum expansam habens in humeris.

³⁾ Lees in vs. 1419: *om graciën*. — *N. R.* valet ad obtinendam graciäm et contra tempestatem in mari.

Ende lech onder den steen ghint
 In een selverin vingherijn,
 Ende dat sal also swaer sijn
 1435 XII waerven als die steen;
 Lecht onder dijn hovet al in een,
 Di sal dromen die selve ding,
 Die in dine herte ging,
 Ende die du pensdes ende wilt,
 1440 Doe alstu di wakende hilt¹⁾.

Alstu gheminghet sies over een
 In den jacinct enen witten steen,
 Ende in den witten dan een paert,
 Die steen es te gracien waert
 1445 Ende glorien ende eren niet elenc.

Als du vints in enen stene
 Een scumende paert²⁾, ende dan.
 Daertoe met ere ceptren enen man,
 Hem, die boven liede hevet macht,
 L. 139 d. 1450 Es hi nuttelec gheacht.

Dits dat ic van stenen vant,
 Diemen vint in menech lant,
 Van hare cracht, van hare taelge;
 Ende weet dat ic sonder faelge
 V. 234 b, A. 162 a. 1455 Dat ware dichte, sonder begheven,
 Na dien dat ict vant bescreven.
 Maer ghelijc als in eersten stonden,
 Om ons vaders Adaems zonden,
 Alle aertsche creaturen
 1460 Omtrent waren bi naturen³⁾,

1432. V. lecht. V. A. die steene. B. Legget o. die stene. — 33. V. A. B. vingherlijn. — 34. V. A. sal *oubr.* B. E. dit s. a. war s. — 35. B. Twelef w. alse. — 36. V. den h. B. Liggen o. d. hoeft. — 37. B. Di. V. A. L. Die. V. A. B. dinc. — 38. V. A. ginc. B. D. doen i. dijn h. ginc. — 39. V. Die d. penses e. wils. A. Die d. pensets e. wils. B. Die d. piset e. wils. — 40. V. A. die w. hils. B. di w. hilt. L. die. — 41. B. geminges. — 42. V. A. de j. — 43. B. pert. — 44. V. A. te gr. B. ter g. wert. L. te *oubr.* — 45. V. A. glorie o. ere. B. Glorie ende bliscap mijnt n. c. — 46. B. Alstu. — 47. V. A. scumede part. B. scirmende pert. — 48. V. A. D. up m. e. septre. B. D. op m. e. cepteren. — 49. B. Ende b. lieden heft hi m. — *Vs.* 1449 en 1450 bij V., A. en B. in *omgekeerde volgorde.* — 50. V. A. B. Die es. — 51. V. A. B. van den s. — 52. B. Dimen. — 53. B. talie. — 54. V. A. dat dat. B. E. d. i. oec s. falie. — 56. V. N. dat ic. A. ic. B. Na dat. — 57. B. ghelijch alse in den irsten s. — 58. V. A. vader. B. Van o. vader Adams. — 59. V. A. erdsche. B. ertsee. — 60. V. B. Omtrent. A. Ontreint.

¹⁾ N. R. hic positus sub capite sompniantis, sompniabit quidem quod vigilans cogitavit et voluit.

²⁾ N. R. equus spumans.

³⁾ Lees, in plaats van het in drie der Hss. bedorvene *omtreint*, met de variant A.: *Ontreint*. — N. R. Omnis creatura in peccato primo hominis corrupta est.

- So verloren die diere stene
 Hare cracht vele int ghemene;
 Ende ghelijc oec als die man
 Bi den doepsele versoent dan,
 1465 Omme te comene daer mede
 Ten state der onnoselhede,
 Also doetmen stene ghenesen
 Met worden, diemer toe can lesen ¹⁾,
 Dat si van der eerster mesquame,
 1470 Die si namen van Adaeme,
 Ende van der smette ende van der plaghe,
 B. 104 c. Die si nemen alle daghe
 Van onsen onreynen doene,
 Comen van eersten paerdoens ²⁾,
 1475 Ende hem die moeghentheit coemt an,
 Die si hadden eer zonde began.

Hier ent van stenen die tale.
 Hoert voert van die VII metale.

1462. B. H. c. soe i. g. — 63. B. E. also g. also. — 64. B. doepale. — 65. V. A. Om.
 B. Om t. c. dar. — 66. B. onnoselhede. — 67. V. A. doemen. B. domen. — 68. V. A. Mit.
 B. dimer. — 69. V. A. metter e. mecame. B. ierster. — 73. B. Die comen van onreinen
 d. — 74. B. Ende van den ertscen pardome. — 75. B. hen. — 76. V. A. Dies. — 77. V.
 van den steene. A. van den s. B. Hir e. v. den s. — 78. V. A. Hort vort van den VII
 metalen. B. Nu hort vort van den seven mottale. L. in die.

¹⁾ N. R. Sic lapides preciosi consecracionis sanctificacione ad virtutum efficacias reparantur.

²⁾ Misschien te lezen: Comen ten eersten paerdoene.

- Nat. Rer.* In der adren van der aerde
 L. XVII. Es menech ding van groter waerde;
 Maer die metale, der VII sijn,
 Daer si goet sijn ende fijn,
 5 Sijn nuttelixte van hem allen.
 Van dien, mach et ons ghevalen,
 Sullen wi tellen in waren saken,
 Ende dan des boecs een ende maken.
- L. 140 a. Aurum hetewi dat gout.
 10 Platearius seght: sijn ghewout
 Es alsment te pulvere wrivet,
 Ende ment in specien doet daert blivet,
 Al sulc als die art bescrivet,
 Dat et laserscepe verdrivet,
- A. 162 b. 15 Ende et rongen doet ghenesen ¹⁾.
 Wonde met goude, als wi lesen,
 Diene swellet nemmermere.
- V. 235 a. Een masse van goude es II waerf mere
 Sware dan selver of tin.
 20 Negheen roest coemter in.
 Ghetempeert ist goet ende diere,
 Ende altoes van clare maniere.
 Soet roder es in sijn ghedane,
 So hem meer prijs leghet ane.

1. V. A. die adre. B. Nu in die a. v. d. erden. — 2. V. A. B. menighe dinc v. g. waerden. — 3. B. Mar d. m. die sevene. — 5. V. A. nuttelixst. B. nuttelijets. — 6. V. A. mach het. B. maget g. — 7. V. A. S. w. t. ware s. B. Selewi t. ware s. — 8. B. E. van den boeke dan e. m. — 9. V. A. heeten wi. — 10. V. A. Platearius seghet. B. P. seit ons sine g. — 11. V. A. in p. B. Es *ontbr.* — 12. V. A. daer. B. memt i. specie d. dart. — 13. V. A. Als sulke a. d. hard. B. Also selc also d. boec. — 14. V. A. het laserscap. B. Dattet laserscap. — 15. V. A. het ronghe. B. Dattet ronghe. — 16. B. also wijt. — *Bij B. volgen na vs. 16 de twee volgende regels:*

Dorsteken dat seit men mi,
 Datter goet toe si.

17. V. A. nemmermee. B. Want sine s. nembermee. — 18. V. A. Ene m. v. g. die e. II w. mee. B. Ene m., twee. — 19. V. A. Swarer d. s. o. tijt. B. Swarre d. s. ofte t. — 20. V. A. ne c. — 21. V. A. Ghetempert est wel. B. Hets getempert wel e. d. — 22. B. E. van clarre. — 23. V. A. So het r. e. i. sine. B. Soe r. e. i. sine. — 24. B. mer p. leit.

¹⁾ N. R. lepram curat et scabiem sedat tantum in pulverem et mixtum antidotis.

- 25 Des menschen sien maectet clare.
 Bi viere purgiertment, dats ware,
 So blivet al die valscheit dan
 Int vier, die hem volghet an ¹⁾).
 Adren die uut berghen springhen
- 30 Vintmen die gout voer hem bringhen;
 Dits in menech lant verre ende bi,
 Maer int lantscep van Endi
 Vintmen dat beste, sonder waen:
 Dit doet ons Moyses verstaen.
- 35 Argentum dats selver in ons tale,
 Ghetempert cout ist, weetmen wale,
- B. 104 d. Als ons Platearius seghet,
 Daer dese virtuu't an legghet:
 Jegghen fleume vet ende nat
- 40 Salmen ghepulvert nemen dat,
 Ende in latuarie minghen ²⁾),
 Want et es goet te sulken dinghen.
 Wel ludende ist ende ghevet clanc,
 Op dat met copre es ghemanc.
- 45 Dit vintmen in menighen lande
- L. 140 b. Den mensche te scade ende te scande,
 Want ets te waert ende te diere.
 Men purgiert metten viere,
 Ende sijn roec es sere quaet.
- 50 Ic en wect hem te helpene raet
 Met roke vele, die maect wiroec
 Jof ander diere spise oec ³⁾).
 Oec vintmen quicselver mede

25. V. A. siene maect het clare. B. minscen s. maket clare. — 26. V. A. proefment dat es waer. B. Dat vier provet d. waer. — 27. V. alle. B. Dar b. a. d. valscheit an. — 28. V. A. volghede. B. Die h. v. vorwert dan. — 29. V. A. Aderen d. ute. B. ute. — 32. V. A. lantscap. B. lant. — 34. V. A. Dus. B. Alse o. M. doet v. — 35. V. A. onse. B. A. es s. i. onse. — 36. B. ist onbr. — 37. B. Alse. — 38. B. Dat d. virtut an hem l. — 39. V. A. fi. vet e. n. B. aleume weec e. n. L. vat vet. — 40. B. geven. — 41. V. A. latuvarien. B. lactuarie. — 42. V. A. het gaet t. B. hets g. t. soken. — 43. B. eest. — 44. V. A. Up. B. copere. — 45. V. A. B. landen. — 46. V. A. Te scaden menighen ente scanden. B. Menegen te scaden ende menege tscanden. — 47. V. Wants t. w. enne d. A. W. hets t. w. ente d. B. W. hets wert e. d. — 48. V. A. purgieret. B. Ende m. purgeret. — 49. B. Sine roke. — 50. V. A. In w. B. Ine w. — 51. V. A. wiaroec. B. Sonder m. r. die geft w. — 52. V. A. Of a. specie. B. Ende andre specie. — 53. V. A. quicsilver.

¹⁾ N. E. Per fornacem ... purgatur et adnichilatur omnis commixtio adulterina, et tamen ipsum aurum non consumitur.

²⁾ N. E. Contra humidum et viscosum fleuma valet pulverizatum et anthydotis commixtum.

³⁾ Lees in vs. 51 met de variant B.: Sonder met roke, die maect wiroec. — N. E. nec de facili purgatur infectus multo fumo huius nisi fumo thuris aut aromaticis speciebus.

- A. 162 c. In daerde in menigher stede,
 55 Daerment wint met groter pine.
 Ets goet te menigher medicine,
 Maer sere cout ist van naturen.
 Voer sinen roec ist quaet gheduren,
 V. 235 b. Ets den senewen grote vrucht,
 60 Want daer of so coemt die jucht ¹⁾.

Electrum es, dat weetmen wale,
 Ene spise van metale,
 Dat men onder die aerde
 In Cipren vint van groter waerde,
 65 Ende es roder dan silver si,
 Ende bleker dan gout daer bi.
 Ets waer, men maket bi der aert,
 Maer dat nes niet also waert,
 Als dat die nature bringhet ²⁾.
 70 Die ghene diet maken can, hi minghet
 Selver met goude ende elc som,
 Dat so heetmen clerum ³⁾;
 Maer dat nes dat fraie niet.
 Hoert wat fraie electrum pliet:
 75 Ist datmer of maect een vat,
 Ende men venijn doet in dat,
 Et scarrent ende verlieset mede
 Sine vaerwe op die stede ⁴⁾,
 So datment puren moet met viere:
 80 Dits sine fraie maniere.

- B. 105 a. E s dats copcr overwaer.
 Nature gheeft hem lunt claer,

54. V. A. Onder d. B. Onder derde ter m. — 55. V. A. winnet. B. Darment vint. — 56. V. A. Ist g. ter. B. Hets te m. dinc m. — 57. B. Mar s. c. eest. — 58. V. A. Vor s. roke. B. Vor s. r. eest. — 59. V. A. Hets die zeenewen. B. Hets d. zenuen. — 60. B. dar af. — 62. V. A. B. specie. — 63. V. A. D. m. vint. B. vint o. derde. — 64. V. A. Cypre ende v. B. I. Cypre eest v. g. werde. — 65. B. selver. — 66. A. der bi. — 67. V. A. Hets w. m. maect b. d. ard. B. Hets, art. — 68. V. A. dan es n. so ward. B. Mar dan eest n. so wart. — 69. B. Alse. — 70. V. A. ghone. B. dijt m. c. — 71. B. e. selc s. — 72. V. A. Ende dat h. clerom. B. Ende d. h. colerum. — 73. V. A. Mare dan es d. vraie. B. Mar d. en es d. vraieste. — 74. V. A. Hort w. vraie. B. Hort w. vraie. — 75. B. Eest d. af. — 76. V. A. doe. B. E. venijn doe. — 77. V. A. Het suerct. B. Het besmelt e. verlieset. — 78. V. A. varwe up. B. varuwe dar ter s. — 79. B. vire. — 80. V. A. Dit es s. vraie. B. Dit es ember sine m. — 81. B. cover. — 82. V. A. ghevet. B. lut craer.

¹⁾ *N. E. fumus eius remolliendo nervos paralisim operatur.*

²⁾ *N. E. Artificiale . . . ex auro et argento pariter mixtum conficitur. Naturale vero simile est colore, sed virtute prestancius.*

³⁾ Van deze benaming wordt in den Latijnschen tekst niet gesproken. Bij Konr. v. Meigenberg, 478, vinden we ook niets dat over dezen naam licht kan geven.

⁴⁾ *N. E. Cui si venenum infunditur, stridet quasi violenciam passum et perdit colorem.*

L. 140 c. Op dat met hem met ghewout
Gheminghet si selver, tin ende gout.

85 Allene es sijn luut so claer ¹⁾,
Dat et doren quest, dats waer.
Niewer vintment verre noch na
Dan int lant van Germania,
Dat wi Sassen heten nu.

90 Van copre maectmen, segghic ju,
Met groter pine ende met viere
Een mes van ere maniere,

A. 162 d. Dat amicalais heet int Latijn,
Ende, wanic, wel macht letoen sijn ²⁾.

95 Voer waer so wanen boeke som,
Dat et si electrum.

Stannum heetewi dat tin,
Dat vintmen niet verre hin
In Cornuaelie in Inghelant,

V. 236 a. 100 Want wilen ment els niet en vant,
Maer nu heeftment in corten tiden
In Germania vonden siden.
Dats van naturen claer ende wit,
Maer lichtelike et besmit.

105 Met copre wel te recht ghemanc
Ghevetet harde soeten clanc.

Plumbum heetmen in Dietsche hier bi ³⁾,
Loet int lant segghewi.

Van sire nature ist seer swaer,
110 Ende men seghet over waer,

83. V. A. Up. B. m. h. sie in sijn g. — 84. V. A. Ghemenghet si t. of g. B. G. selver ofte g. — 85. V. A. luud s. swaer. B. lut s. swaer. — 86. V. A. D. het coren. B. Dattet horen quetst. — 87. V. A. vintmen v. no n. B. no n. — 89. V. A. Zassen. B. Datmen S. hetet. — 90. V. A. maecmen seg ic u. B. Coper heetment seggic u. — 91. B. pinen. — 92. V. A. metael. B. motael. — 93. V. A. B. auricalcus h. in. — 94. V. A. mach latoen. B. Dat w. dat latoen mach s. — 95. V. A. Over w. s. waren b. sum. B. boke. — 96. V. A. D. dit si oec e. B. D. dit. — 97. V. A. Stannum heten wi d. ten. B. tijt. — 98. V. A. hen. B. D. ne v. n. vor hijt. — 99. V. A. Cornuwaelge in I. B. Cornuwalie in I. L. ende in I. — 100. V. A. Want ment w. e. niewer v. B. Want w. m. el niewer v. L. Dat w. — 1. V. A. hevetmen. B. Mar nu eest in. — 2. B. Germanien. — 3. V. A. Dits. — 4. V. A. Mer lichtelic het. B. M. l. ment b. — 5. V. A. B. rechte. — 6. V. A. Ghevet h. s. sanc. B. Gevet h. sueten sanc. — 7. V. an Dusch bli. A. an Dudsch bli. B. Dietsce bli. — 8. V. A. Lood i. l. segghen wi. B. Ende in Vlaemc loet seitmen mi. — 9. B. eest sere.

¹⁾ Lees met de varianten: *swaer*. — *N. R.* Sonus eius per se rudis est.

²⁾ Lees in vs. 93 met de varianten: *auricalcus*. — *N. R.* Ex ere fit auricalcus, et fit multo labore per ignem maximis decoctionibus. Verg. Konr. v. Megenberg, 479: *Mezzink* wirt auz kupfer.

³⁾ Lees in plaats van het nietsbeteekenende *bi* met de varianten: *bi*. Verg. Konr. v. Megenberg, 481: *Plumbum haizt plei*.

Dat min aerghet ende slijt
 Dan gheen metael in langher tijt ¹⁾.
 Doef ist selve altemale,
 Ende doef maectet alle metale,

115 So waer soment daer toe doet.
 Sijn scume sijn dicke goet ²⁾.
 Met lode ende met viere
 Sceetmen van alre maniere
 Dat selver ende maket wit,

L. 140 d. 120 Ende menne volquaems niet, waer dit ³⁾.

Ferrum dats iser in onser tale,
 Cout van naturen, hart also wale,
 Dat alle andre metale verwint;
 Nochtan vintmen ende kint

B. 105 b. 125 An hem die crancheit van naturen,
 Dat et niet en can gheduren
 Ghemanc in aerde ende in stene,
 Der naturen hout allene,
 Sijn roest ne verliest aldaer ⁴⁾;

130 Ende men scueret selver so claer ⁵⁾,
 No ne vilet no ne slijpt,

A. 163 a. Et en ontfanghet ende begrijpt
 Lichtelike een roeste smette,
 Daer hem of coemt grota lette.

135 Der maghen ist goet, als men vint,

111. V. A. lange. B. meer ergert. — 12. V. A. langhe. B. D. enech m. van l. t. — 13. B. eest. — 14. V. A. maect elc m. B. Het maect doef a. m. — 15. B. S. w. soe datment t. d. — 16. V. A. Sine s. die es dicken g. B. Sine. — 17. V. A. Metten. B. Metten l. e. metten v. — 18. V. A. alrehande. B. Bescedement in ander m. — 19. B. ende ontbr. — 20. V. A. vulcaems. B. men v. n. ware. — 21. V. A. B. onse. — 22. B. C. ende h. alsoe w. — 23. V. A. ander m. verwinnet. B. verwinnet. — 24. V. A. kinnet. — 26. V. A. het. B. Dattet n. can g. — 27. V. A. aerden. B. erden. — 28. V. A. B. Daert nature. — 29. V. A. S. r. en vertereret. B. Het ontveruwet gerne d. — 30. V. scuere nemmermeer a. c. A. E. m. s. nemmermee s. c. B. scuret nemmermeer s. c. — 31. V. A. Noch v. noch en a. B. Noch en v. noch n. slipe. — 32. V. A. Hen o. B. Ende ontfast o. begripe. — 33. V. A. roest s. B. ene roest s. — 34. B. af. — 35. V. A. maghe i. g. alsment. B. mage eest g. als men.

¹⁾ N. E. semper adaugmentatur et hoc magis sub dyvo et in aere quam sub terra.

²⁾ Y. R. Scoria eius . . . argentum continet.

³⁾ Verg. Konr. v. Megenb. 481: ez nimt varb in sich und verleust die nümmer und ist ain ursprinch des silbers und tregt über ain mit silber, an daz ez sich von im schaidet in der gluot, dá man daz silber läutert. — Lees in vs. 120, in plaats van waer: ne waer.

⁴⁾ Lees in vs. 128 met de varianten: Daert nature. — N. E. Super omnia metalla facilius contrahit corruptelam, et sibi etiam connexa insisit corruptione. Verg. Konr. v. Megenberg, 479: und wirt doch verzert von im selber und wirt auch leichtleicher belaidigt wan kain ander gesmeid und belaidigt auch ander dinch. daz im zuo gesellet ist, mit rost und mit andern dingen.

⁵⁾ Lees met de varianten:

Ende men scueret nemmermeer so claer.

- Want et vercoelt ende ontbint.
 Staal machmen van ysere maken
 Met groter pine, met sware saken,
 Met vele slaghen, met groten viere,
 140 Ende dus wort van harder maniere.
 V. 236 b. Oec vintmen in somech lant
 Erehande iser, als ict vant,
 Datmen anders heet openbare ¹⁾.
 Men machet smelten alst koper ware,
 145 Maer et en es te smeden niet so goet,
 Ensi datmer conste toe doet.

- Hier enden die metale sevene.
 Dit es tbelof van minen ghevene,
 Dat ic beloefde minen here.
 150 Sijn es met rechte al die ere,
 Isser iet goets in gheseyt;
 Want ic en hadde den aerbeyt
 Niet bestaen lude no stille,
 Et en ware doer sinen wille.
 155 Die enighe doeghet in desen boeken
 Mach ghevinden of ghesoeken,
 L. 141 a. Doo voer den ghenen sijn ghebede,
 Die dit selve dichten dede,
 Ende oec mede over dient dichte,
 160 Dat Got alle zielen verlichte,
 Ende si ghenadich ende verlene
 Dat lijf, daer doet es an enghene!

A M E N.

136. V. A. het. A. onbint. B. W. etse. — 37. V. A. yser. — 38. B. in waren s. — 39. V. A. slaghen. B. M. groten s. — 40. B. werdet v. herder. — 42. V. A. Eerrande i. a. ic v. A. als als. B. Erande. — 43. V. A. D. adem h. B. andein h. oppenbare. — 44. V. A. maghet. B. maget s. oft. — 45. V. A. M. ens te smedene. B. M. en es te snieden. — 46. V. A. const. B. Ensie d. cost. — 47. V. ende. — 48. B. dbelof. — 49. V. A. B. belovede. — 50. V. A. heere. B. al ontbr. — 51. V. A. Esser hiet. B. Esser. — 52. V. A. W. ic ne h. den arbeit. B. W. inne h. den a. L. niet d. a. — 54. V. A. En w. doc. B. En hadde geweest dor. — 55. V. A. B. in desen b. L. sinen. — 56. B. ofte. — 57. V. A. vor den ghonen. B. Dien werde gegeven sine g. — 58. V. selven. — 59. V. A. Dat God alre zielen verlichtere. B. Dat God allen zielen verlichtere. — 60. V. A. Ende oec mede vor den dichtere. — 61. V. A. B. Hem si. — 62. V. A. doet es negheene. B. Dlijf dar d. an es negene.

Bij L. leest men aan het einde het volgende :

Virtus vestra meique dignetur memor esse
 Pro pietate Dei cum sit mihi posco necesse.

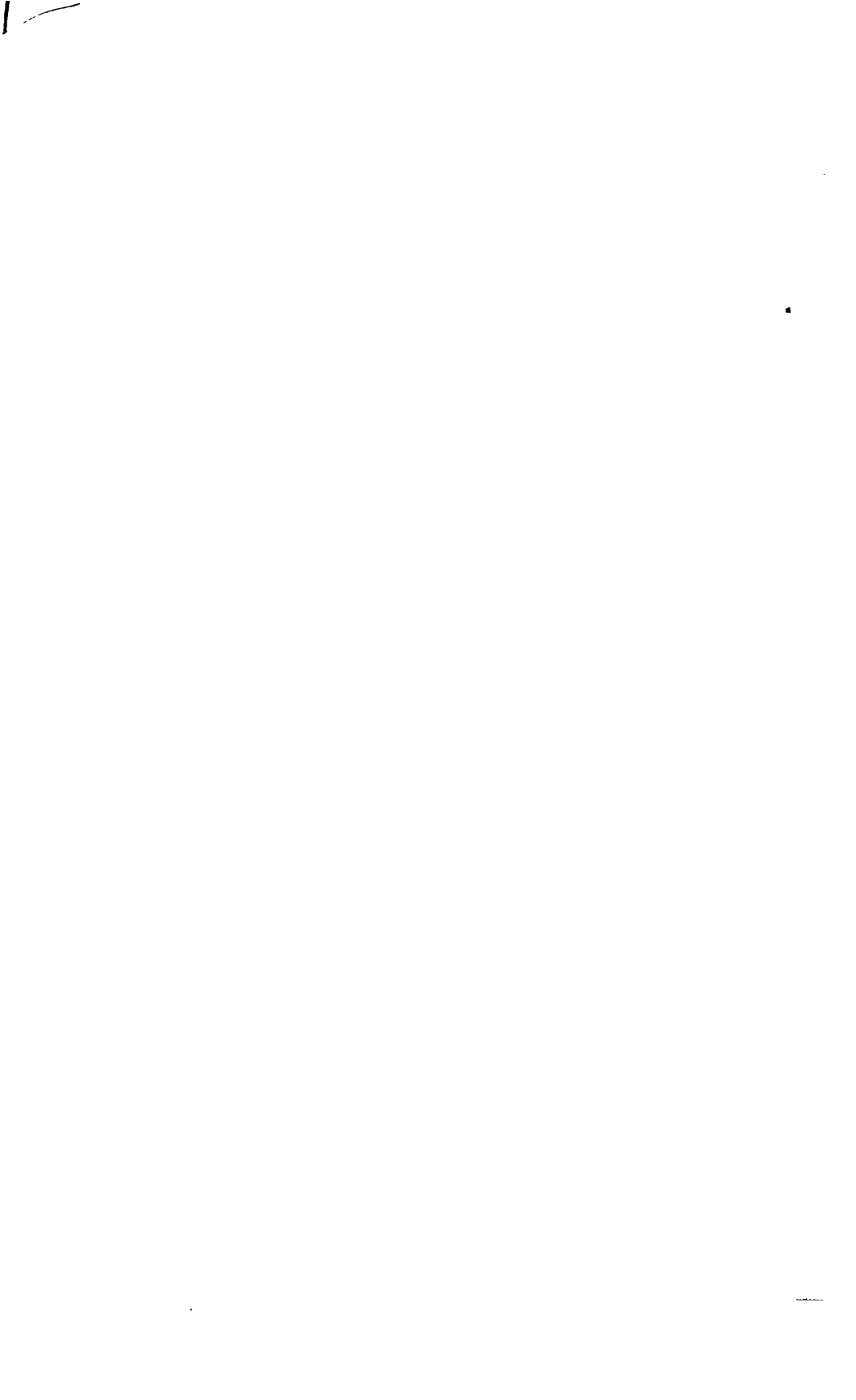
Istud dictamen placeat tibi, me juvet.

A M E N.

Bij V. staat aan het einde: *Amen Jhesus Maria*; bij A. *Amen amen*; bij B. *Amen*.

¹⁾ Lees met de variant B., in plaats van *anders*: *andein*. — N. B. vulgariter *andena* dicitur.

T. 467



T. 467

